

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“双语音标有声读物”。这套读物不仅包含标准的英语发音，还配有中文翻译，方便学习者对照学习。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”公司，致力于推广这一创新的教育模式。他相信，通过这套读物，广大英语学习者能够轻松掌握英语，实现语言交流的梦想。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更好的学习资源。他相信，只要坚持努力，每个人都能成为英语高手。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双音阅读教育”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“注音阅读英语教育”。这套教育模式不仅包含标准的英语发音，还配有中文翻译，方便学习者对照学习。

叶兴阳先生还创办了“注音阅读英语教育”公司，致力于推广这一创新的教育模式。他相信，通过这套教育模式，广大英语学习者能够轻松掌握英语，实现语言交流的梦想。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更好的学习资源。他相信，只要坚持努力，每个人都能成为英语高手。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“注音阅读英语教育”。这套教育模式不仅包含标准的英语发音，还配有中文翻译，方便学习者对照学习。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 13 个章节

1. 沙漠医者(the Desert Healer) 000001

2. 沙漠医者(the Desert Healer) 000002

3. 沙漠医者(the Desert Healer) 000003

4. 沙漠医者(the Desert Healer) 000004

5. 沙漠医者(the Desert Healer) 000005

6. 沙漠医者(the Desert Healer) 000006

7. 沙漠医者(the Desert Healer) 000007

8. 沙漠医者(the Desert Healer) 000008

9. 沙漠医者(the Desert Healer) 000009

10. 沙漠医者(the Desert Healer) 000010

11. 沙漠医者(the Desert Healer) 000011

12. 沙漠医者(the Desert Healer) 000012

13. 沙漠医者(the Desert Healer) 000013

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

沙漠医者(The Desert Healer)
第1/13页

[ðə; ði]
THE
这

这

[ˈdezərt] [ˈhi:lər]
DESERT HEALER
沙漠 治疗师

沙漠治疗师

[baɪ]
BY
经过

经过

[i:] . [em] . [hʌl]
E . M . Hull
E . M . 赫尔

EM Hull

[ˈɔ:θər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði][ʃi:k; ʃeɪk]
Author of “ The Sheik
作者 的 “ 这 酋长

《酋长》的作者

“ [məˈklelənd] & [ˈstju:ət; ˈstju-] , [ˈlɪmɪtɪd]
“ McCLELLAND & STEWART , LIMITED
“ 麦克莱兰 & 斯图尔特 , 有限的

麦克莱兰和斯图尔特有限公司

[ˈpʌblɪʃərz] [təˈrɑ:ntoʊ]
PUBLISHERS TORONTO
出版商 多伦多

多伦多出版社

[ˈkɑ:pɪraɪt] [ˈkænədə] - [baɪ]
Copyright Canada 1923 by
版权 加拿大 - 经过

版权所有 © 加拿大 1923

[məˈklelənd] & [ˈstju:ət; ˈstju-] , [ˈlɪmɪtɪd]
McCLELLAND & STEWART , Limited
麦克莱兰 & 斯图尔特 , 有限的

麦克莱兰和斯图尔特有限公司

[ˈprɪntɪd] [ɪn][ˈkænədə]
Printed in Canada
打印 在 加拿大

加拿大印刷

[pres] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌntər] - [roʊz] [si: ˈoʊ] . , [ˈlɪmɪtɪd]
Press of The Hunter - Rose Co . , Limited
按 的 这 猎人 - 玫瑰 合作 . , 有限的

亨特-罗斯有限公司出版社

[ðə; ði] ['dezərt] ['hi:lər]
THE DESERT HEALER
这 沙漠 治疗师

沙漠医者

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ðə; ði] ['slæntɪŋ] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [sʌn] , [ʌn'ju:zuəli,ʌn'ju:zəli] ['paʊərf(ə)l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]
The slanting rays of the afternoon sun , unusually powerful for the time of
这 斜 射线 的 这 下午 太阳 , 异常地 强大的 为了 这 时间 的
[jɪr] ,
year ,
年 ,

午后斜阳，在一年中的这个时候显得格外强烈。

[leɪ] ['wɔ:rmli] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌðərn] [sloʊps] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtaɪni] [spɜ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ætɫəs] ['maʊntnz] ,
lay warmly on the southern slopes of a tiny spur of the Little Atlas Mountains ,
躺 热情地 在 这 南部 连续下坡 的 一个 微小的 刺 的 这 小的 阿特拉斯 山脉 ,
温暖地躺在小阿特拉斯山脉一小段支脉的南坡上，

[ˈɡloʊɪŋ] [ˈredli] [ɑ:n][ðə; ði] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [ber] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] ['neɪkɪd] [rɑ:k] ['krɒpɪŋ] [aʊt] [bɪ'twi:n]
glowing redly on the patches of bare earth and naked rock cropping out between
发光 红利 在 这 补丁 的 裸 地球 和 裸 岩石 裁剪 出去 之间
[ðə; ði] ['skrʌbi] [ˌʌndərgroʊθ] [ðæt] ['strægəld] ['spɑ:rsli] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] ,
the scrubby undergrowth that straggled sparsely up the hill - side ,
这 灌木丛 灌木丛 那 散落的 稀疏地 向上 这 爬坡道 - 边 ,
在山坡上稀疏蔓延的灌木丛间露出的裸露土地和岩石上，泛着红光。

[ænd; ənd] ['flɪkərɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] ['ɑ:lɪv] [tri:z] ['hʌdld] [æt; ət][ɪts]
and flickering through the leaves of a clump of olive trees huddled at its
和 闪烁 通过 这 树叶 的 一个 丛 的 橄榄 树木 蜷缩着 在 它是
[beɪs] [wer] [θri:] ['hɔ:rsɪz] [stʊd] ['teðəd] ,
base where three horses stood tethered ,
根据 在哪里 三 马匹 站立 系绳 ,
阳光透过树丛底部的一片橄榄树叶闪烁，树丛里拴着三匹马。

['leɪzɪli] ['swɪtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['trʌb(ə)lsəm] [flaɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɔ:ŋ] [teɪlz] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ] [ðer; ðər]
lazily switching at the troublesome flies with their long tails and shifting their
懒洋洋 交换 在 这 麻烦的 苍蝇 和 他们的 长的 尾巴 和 转变 他们的
[fi:t] [ʌn'i:zɪli] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] .
feet uneasily from time to time .
脚 不安地 从 时间 到 时间 .
它们懒洋洋地用长长的尾巴驱赶着烦人的苍蝇，并不时不安地挪动着脚。

[ten] [maɪlz] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['westwərd] [leɪ] - , [jərə'pi:ənaɪzd] [ænd; ənd] ['nɔɪzɪ] ,
Ten miles away to the westward lay Blidah , Europeanised and noisy ,
十 英里 离开 到 这 向西 躺 - , 欧洲化 和 嘈杂 ,
往西十英里是布利达，一个欧式化且喧闹的小镇。

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [di:p] ['stɪlnəs] [ænd; ənd]['sɑ:lətu:d] — [ðoʊ] [nɑ:t][ðə; ði]['æɪrɪd] [ˌdesə'leɪʃn]
but here was the deep stillness and solitude — though not the arid desolation
但 这里 曾是 这 深的 寂静 和 孤独 — 尽管 不是 这 干旱 荒凉
— [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] ['dezərt] .
— of the open desert .
— 的 这 打开 沙漠 .
但这里有着深沉的静谧和孤独——虽然没有开阔沙漠的干旱荒凉。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz][ˈbrʊkən][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [məˈnɑːtənəs] [ˈkuːɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpɪdʒɪns] [ænd; ənd][ðə; ði]
The silence was broken only by the monotonous cooing of pigeons and the
这 沉默 曾是 破碎的 仅有的 经过 这 单调 咕咕 的 鸽子 和 这
[loʊ] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] .
low murmur of voices .
低的 低语 的 声音 .

寂静中只有鸽子单调的咕咕声和低低的说话声。

[æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɪkətɪd] [ˈhɔːrsɪz] , [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ˈsʌnʃaɪn] ,
At a little distance from the picketed horses , out in the full sunshine ,
在 一个 小的 距离 从 这 纠察队 马匹 , 出去 在 这 满的 阳光 ,
[hɪz; ɪz] [hæŋdʒ] [ˈlʌndər] [hɪz; ɪz] [hed] ,
在 离拴马桩稍远的地方 , 沐浴在阳光下 ,

[ə; eɪ][mæn] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft] [graʊnd] [əˈpærəntli] [əˈsliːp] ,
a man lay on his back on the soft ground apparently asleep ,
一个 男人 躺 在 他的 后退 在 这 柔软的地面 显然 睡着了 ,
[hɪz; ɪz][hændz] [klaːspt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [hed] ,
他的 双手 紧握 在下面 他的 头 ,
[hɪz; ɪz] [hændz] [ˈlʌndər] [hɪz; ɪz] [hed] ,
他双手交叠放在脑后 ,

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈɔːlmoʊst] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [sʌn] [ˈhelmt] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][brɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [prəʊˈtruːdɪd]
his face almost hidden by a sun helmet beneath the brim of which protruded
他的 脸 几乎 隐 经过 一个 太阳 头盔 下面 这 帽檐 的 哪个 突出
[groʊˈteskli] [ə; eɪ] [dɪsˈrepjətəbl] [eɪdʒ] - [blæk] [paɪp] [wɪtʃ] [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [sliːp] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [held] [ˈfɜːrmlɪ] .
grotesquely a disreputable age - black pipe which even in sleep his teeth held firmly .
怪诞地 一个 声名狼藉的 年龄 - 黑色的 管道 哪个 甚至 在 睡觉 他的 牙齿 握住 牢牢 .
[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈɔːlmoʊst] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [sʌn] [ˈhelmt] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][brɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [prəʊˈtruːdɪd]
他的脸几乎被一顶遮阳帽遮住了 , 帽檐下怪异地伸出一根不体面的、漆黑的烟斗 , 即使在睡梦中 , 他也牢牢地叼在嘴里 .

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [əˈmʌŋst] [ˈwɪljəm] [ˈtʃɑːmɜːz] - [ˈpeɪʃnts] [ænd; ənd] [ˈɪntɪmət] [əˈkweɪntəns] [ðoʊz]
There were amongst William Chalmers ' patients and intimate acquaintances those
那里 是 在 威廉 查尔默斯 - 患者 和 亲密的 熟人 那些
[huː] [əˈfɜːmd] [ˈpɑːzətɪvli] [ðæt] [ðæt] [faʊl] [oʊld] [ˈmɪrʃəm; ˈmɪrʃɔːm] — [ˈtreʒəd] [ˈreɪlɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
who affirmed positively that that foul old meerschau — treasured relic of his
WHO 确认 积极地 那 那 犯规 老的 海泡石 — 珍藏 遗迹 的 他的
[ˈhɑːspɪt(ə)l] [deɪz] — [ˈræŋkt] [ˈsekənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈfekʃənz] [ˈoʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [əˈdɔːrd] [waɪf] [huː] [wʌz; wəz]
hospital days — ranked second in his affections only to the adored wife who was
医院 天 — 排名 第二 在 他的 情感 仅有的 到 这 受人喜爱 妻子 WHO 曾是
[ˈsɪtɪŋ] [naʊ] [nɪr] [hɪz; ɪz] [rɪˈkʌmbənt] [ˈfɪɡjər] .
sitting now near his recumbent figure .
坐着 现在 靠近 他的 卧式 数字 .

在威廉·查尔默斯的病人和亲密朋友中 , 有人肯定地说 , 那只脏兮兮的旧海泡石——他住院时期的珍贵遗物——在他心中的地位仅次于他深爱的妻子 , 而他的妻子现在就坐在他躺着的身旁。

[əˈlɜːrt][ænd; ənd] [ˈjuːθfl] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪ] [her] ,
Alert and youthful looking in spite of her grey hairs ,
警报 和 青春 寻找 在 尽管如此 的 她 灰色的 头发 ,
[hɪz; ɪz] [greɪ] [heɪə] [ˈhɜːr; hər] [greɪ] [her] ,
尽管头发已花白 , 但她看起来依然精神矍铄 , 年轻有活力。

[ʃiː; ji] [laʊndʒd] [ˈkʌmftəbli; ˈkʌmfərtəbli] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [sʌn] [wɔːmd] [rɑːk] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈænɪmeɪtɪdli] [jet] [ˈsɔːftli]
she lounged comfortably against a sun warmed rock talking animatedly yet softly
她 休闲 舒适地 反对 一个 太阳 温暖 岩石 说 生动地 然而 轻轻
[tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrtɪ] ,
to the third member of the party ,
到 这 第三 成员 的 这 派对 ,
[hɪz; ɪz] [θɜːrd] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrtɪ] ,
她舒适地倚靠在一块被阳光晒暖的岩石上 , 语速很快但声音很轻 , 正和队伍中的第三位成员热烈地交谈着。

[ə; eɪ] [wel] [set] [ʌp] [mæn] [ʌv; əv] [ˈsoʊldʒərli] [əˈpɪrəns] [hu:] [sprɔːld] [fɒl] [lenkθ; lenθ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fi:t]
a well set up man of soldierly appearance who sprawled full length at her feet
一个出色地放向上男人 的 军人 外貌 WHO 蔓延 满的 长度 在 她 脚
.
:
.

一个身材魁梧、外表像军人的男子，四肢摊开地躺在她脚边。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈdefɪnət] [rɪˈzembləns] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] , [ə; eɪ] [sɪməˈlærəti] [ʌv; əv]
There was a certain definite resemblance between the two , a similarity of
那里 曾是 一个 肯定 定 相似 之间 这 二 , 一个 相似 的
[spi:tʃ] [ænd; ænd] [ˈdʒestʃər] ,
speech and gesture ,
演讲 和 手势 ,
两人之间确实存在某种明显的相似之处，包括说话方式和肢体语言。

[ðæt] [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd] [ə; eɪ] [nɪr] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] .
that proclaimed a near relationship .
那 宣布 一个 靠近 关系 .
这表明两人关系密切。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtʃɑːmɜːz] [broʊk] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsentəns] [tuː; tə] [flæp] [hɜːr; hər] [ˈɡɔːntlət]
Mrs . Chalmers broke off in the middle of a sentence to flap her gauntlet
太太 . 查尔默斯 打破 离开 在 这 中间 的 一个 句子 到 瓣膜 她 手套
[ɡlʌvz] [æt; ət] [ə; eɪ] [swɔːrm] [ʌv; əv] [pəˈsɪstənt] [flaɪz] .
gloves at a swarm of persistent flies .
手套 在 一个 蜂群 的 执着的 苍蝇 .
查尔默斯太太话说到一半，就停下脚步，挥舞着她的长手套驱赶一群纠缠不休的苍蝇。

" [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ˈpɜːrfɪktli] [dɪsˈɡreɪsfl] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [stɪl] [ə; eɪ] [ˈbætʃələr] , [ˈmɪki]
" **All the same , I think it's perfectly disgraceful that you are still a bachelor , Micky**
" 全部 这 相同的 , 我 思考 它是 完美 可耻 那 你 是 仍然 一个 学士 , 米奇
,
.
,
" 尽管如此，我认为你至今仍是单身真是太丢人了，米奇。"

" [ʃiː; ji] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ɪmˈfæɪk] [ˈkʌzənli] [ˈkændər] ,
" **she said , with emphatic cousinly candour ,**
" 她 说 , 和 强调 表亲 坦率 ,
" 她用表妹特有的坦率语气说道，"

[rɪˈzjuːmɪŋ] [æn; ən] [ˈɑːrgjʊmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [reɪdʒd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [hæf] [ˈaʊər] .
resuming an argument which had raged for the last half hour .
恢复 一个 争论 哪个 有 愤怒 为了 这 最后的 一半 小时 .
双方继续进行了一场已经持续了半个小时的激烈争论。

[ˈmeɪdʒər] [ˈmerɪdɪθ] [ɡrɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrfɪkt] [ɡʊd] [ˈhjuːmər] .
Major Meredith grinned with perfect good humour .
主要的 梅雷迪思 咧嘴一笑 和 完美的 好的 幽默 .
梅雷迪思少校露出了笑容，语气中充满了幽默感。

" [ˈhævnt] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈmætrɪmoʊni] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈleɪzɪli] , " [tuː] [ˈbɪzi] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈwaɪli]
" **Haven't time for matrimony , " he answered lazily , " too busy watching our wily**
" 还没有 时间 为了 婚姻 , " 他 回答 懒洋洋 , " 也 忙碌的 观看 我们的 狡猾的
[ˈbrʌðərz] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈbɔːrdər] .
brothers over the Border .
兄弟 超过 这 边界 .
"没时间结婚，"他懒洋洋地回答，"忙着监视边境那边那些狡猾的兄弟们呢。"

[ænd; ɐnd] [br'saɪdʒ] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'vɑ:kətv] ['saɪdlɔ:ŋ] [glæns] , " ['mæɪrɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] ['lɑ:təri] .
And besides , " with a provocative sidelong glance , " marriage is a lottery .
和 除了 , " 和 一个 挑衅 横 瞥一眼 , " 婚姻 是 一个 彩票 .
而且,"他挑衅地斜睨了一眼,“婚姻就像一场赌博。”

[wi:; wi] [kɑ:nt] [ɔ:l] [ɪk'spekt][tu:; tə][hæv; həv] ['bɪlz] [lʌk] .
We can't all expect to have Bill's luck .
我们 不能 全部 预计 到 有 法案的 运气 .
我们不可能都拥有比尔那样的好运。

" ['mɪsɪz] . ['tʃɑ:məz] ['rɪŋk(ə)ld] [hɜ:r; hər][noʊz][æt; ət][hɪm; ɪm] [dɪs'gʌstɪdli] .
" Mrs . Chalmers wrinkled her nose at him disgustedly .
" 太太 : 查尔默斯 皱 她 鼻子 在 他 厌恶地 .
查尔默斯太太厌恶地皱了皱鼻子。

" [ðæts] [ə; eɪ] [kli'feɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [faɪn] [sko:rn] , [ɪg'nɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'plaɪd] ['kɑ:mplɪmənt] ,
" That's a cliché , " she said with fine scorn , ignoring the implied compliment ,
" 那就是 一个 陈词滥调 , " 她 说 和 美好的 轻蔑 , 忽略 这 暗示 赞扬 ,
“真是老生常谈,”她带着轻蔑的语气说道, 完全无视了其中隐含的赞美之意。

" [aɪ 'ti:] ['mɪrli] [mi:nz] [ðæt][ju:; jʊ] ['hævnt] [jet] [met][ðə; ði] [raɪt] ['wʊmən] .
" it merely means that you haven't yet met the right woman .
" 它 仅仅 方法 那 你 还没有 然而 遇见 这 正确的 女士 .
“这仅仅意味着你还没有遇到对的人。”

[haʊ'evər] — " [ʃi:; ʃi] [læft] ['mɪstʃɪvəslɪ] — " [ðeəz; ðəz] [stɪl] [hoʊp][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
However — " she laughed mischievously — " there's still hope for you .
然而 — " 她 笑了 顽皮地 — " 有 仍然 希望 为了 你 .
“但是——”她狡黠地笑着说,“你还有希望。”

[ə; eɪ] [jɪr] [æt; ət][hoʊm][ʔæftər] ['nɪrli] [ten] ['jɪrz] [ʌv; əv]['eksaɪl] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [meɪk] [ju:; jʊ] [tʃeɪndʒ]
A year at home after nearly ten years of exile will probably make you change
一个 年 在 家 后 几乎 十 年 的 流亡 将要 大概 制作 你 改变
[jɔ:r; jər][maɪnd] .
your mind .
你的 头脑 .

在流亡近十年后, 回家待一年或许会让你改变主意。

[ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [teɪk] [jɔ:r; jər] [li:v] ['su:nər] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['gɜ:lz]
It's a pity you didn't take your leave sooner , there were some charming girls
它是 一个 遗憾 你 没有 拿 你的 离开 很快 , 那里 是 一些 迷人 女孩们
[hɪr] [læst] ['wɪntər] .
here last winter .
这里 最后的 冬天 .

真可惜你没早点离开, 去年冬天这里有很多迷人的姑娘。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] [ðɪs] ['jɪrz] ['sæmp(ə)l][ɪz][nɑ:t] [rekə'mendəbl] ,
Unfortunately this year's sample is not recommendable ,
很遗憾 这 年 样本 是 不是 值得推荐 ,
很遗憾, 今年的样品不推荐使用。

[ðer; ðər][ɪz] ['skersli] [ə; eɪ] ['ri:əli] [naɪs][gɜ:rl][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] — ['ɔ:lweɪz] [ɪk'septɪŋ] ['ma:rni] [dʒɛɑ:di:n] ,
there is scarcely a really nice girl in the place — always excepting Marny Geradine ,
那里 是 几乎 一个 真的 好的 女孩 在 这 地方 — 总是 除外 玛尼 杰拉迪娜 ,
这里几乎没有一个真正讨人喜欢的女孩——玛妮·杰拉迪恩除外。

[ænd; ɐnd] [ʃi:z] ['mæɪrɪd] [ɔ:l'redi] — [pɔr] [tʃaɪld] . "
and she's married already — poor child . "
和 她是 已婚 已经 — 贫穷的 孩子 . "
她已经结婚了——可怜的孩子。

“ [waɪ] - [pɔːr] [tʃaɪld] ? -
“ **Why** **poor child** ? ”
“ 为什么 - 贫穷的 孩子 ? ”

为什么是“可怜的孩子”？

“ [æskt] [ðə; ði][ˈsoʊldʒər] ,
“ **asked the soldier** ,
“ 问 这 士兵 ,

士兵问道：“

[hɪz; ɪz] [ˈkʌzənz] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [toʊn] [ˈsi:mɪŋ] [tuː; tə][kɔ:l][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈkɑ:ment] .
his cousin's sudden change of tone seeming to call for some comment .
他的 表亲 突然 改变 的 语气 似乎 到 称呼 为了 一些 评论 .

他表弟语气的突然转变似乎在暗示他需要对此作出一些评论。

“ [brˈkæz, brˈkɔːz] — ” [ˈmɪsɪz] . [tʃɑ:məz] [pɔːzd] [ˈfraʊnɪŋli] , “ [oʊ] , [wel] , [juː; jʊ] [ˈhævnt] [si:n] [bɔːrd]
“ **Because** — ” **Mrs . Chalmers paused frowningly** , “ **oh , well , you haven't seen Lord**
“ 因为 — ” 太太 : 查尔默斯 暂停 皱着眉头 , “ 哦 , 出色地 , 你 还没有 已见 主
[dʒɛɑːdi:n] [ɔːr][juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [æsk] ,
Geradine or you wouldn't ask ,
杰拉迪娜 或者 你 不会 问 ,

“因为——”查尔默斯太太皱着眉头停顿了一下，“哦，好吧，你肯定没见过杰拉丁勋爵，否则你不会这么问。”

“ [ʃiː; ʃi] [went] [ɑ:n][ˈsoʊbərli] ,
“ **she went on soberly** ,
“ 她 去 在 清醒地 ,

她语气平静地继续说道：

“ [ˈhiːz] [bɪn] [əˈweɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈʃuːtɪŋ] [trɪp] [sɪns] [juːv] [bɪn] [hɪr] — [ænd; ænd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv]
“ **he's been away on a shooting trip since you've been here — and the air of**
“ 他是 到过 离开 在 一个 射击 旅行 自从 你已经 到过 这里 — 和 这 空气 的
[ælˈdʒɪrɪz][hæz; həz] [bɪn] [ˈkɑːnsɪkwentli] [ˈkliːnər] ,
Algiers has been consequently cleaner ,
阿尔及尔 有 到过 最后 清洁工 ,

“自从你来到这里，他就一直在外地打猎——因此，阿尔及尔的空气也变得更加清新了。”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈʃɪvər] .
“ **she added with a little shiver** .
“ 她 额外 和 一个 小的 颤抖 .

“她补充道，同时微微颤抖了一下。”

[ˈmeɪdʒər] [ˈmerɪdɪθ] [ˈhɔɪstɪd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [lɪmz] [ʌp][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] [pəˈzi](ə)n] .
Major Meredith hoisted his long limbs up into a sitting position .
主要的 梅雷迪思 吊起 他的 长的 四肢 向上 进入 一个 坐着 位置 .

梅雷迪思少校抬起他修长的四肢，坐了起来。

“ [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɪsfɪt] [ˈmæɪdʒ] ? ” [hiː; hi] [səˈdʒestɪd] .
“ **A case of a misfit marriage ?** ” **he suggested** .
“ 一个 案件 的 一个 格格不入 婚姻 ? ” 他 建议 .

“这是一起不般配的婚姻吗？”他推测道。

“ [ˈmæɪdʒ] ! ” [ˈekəʊd] [ˈmɪsɪz] . [tʃɑ:məz] [ˈskɔːrnfəli] , “ [aɪˈtiː] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [ˈmæɪdʒ] , [ɪts] [ə; eɪ] [kraɪm] .
“ **Marriage !** ” **echoed Mrs . Chalmers scornfully** , “ **it isn't a marriage , it's a crime** .
“ 婚姻 ! ” 回声 太太 : 查尔默斯 轻蔑地 , “ 它 不是 一个 婚姻 , 它是 一个 犯罪 .

“婚姻！”查尔默斯太太轻蔑地附和道，“那不是婚姻，而是一种犯罪。”

[aɪˈtiː] [merks] [maɪ] [blʌd] [bɔɪl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
It makes my blood boil to think of it .
它 制作 我的 血 熬 到 思考 的 它 .

一想到这件事我就怒火中烧。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['hɑ:rdli] [nʊʊ] [ðem; ðəm] .

And yet I hardly know them .
和 然而 我 几乎 知道 他们 .

然而，我对他们却几乎一无所知。

['hi:z] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [ænd; ənd][ʃi:; ji][ɪz][ðə; ði] ['ʃaɪnst] , [moʊst] [rɪ'zɜ:rvd] [jʌŋ] ['wʊmən] [aɪ][hæv; həv]['evə] **He's impossible , and she is the shyest , most reserved young woman I have ever**
他是 不可能的 , 和 她 是 这 最害羞的 , 最多 预订的 年轻的 女士 我 有 曾经

[met] .
met .
遇见 .

他这个人很不可理喻，而她是见过的最害羞、最内向的年轻女子。

[aɪ'd] [gɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə][bi:; bi] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [help] [hɜ:r; həɹ] ,
I'd give a great deal to be able to help her .
ID 给 一个 伟大的 交易 到 是 有能力的 到 帮助 她 ,

我愿意付出很多来帮助她。

[ʃi:; ji] [si:mz] [soʊ] ['loʊnli] [ænd; ənd][ðer; ðəɹ][ɪz]['trædzədi] ['sterɪŋ] [æt; ət][ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
she seems so lonely and there is tragedy staring at you out of her eyes .
她 似乎 所以 孤独 和 那里 是 悲剧 凝视 在 你 出去 的 她 眼睛 .

她看起来如此孤独，她的眼神中充满了悲剧色彩。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wʌn] [kɑ:nt] [du:] ['eniθɪŋ] .
But of course one can't do anything .
但 的 课程 一 不能 做 任何事物 .

当然，我们什么也做不了。

[ʃi:; ji] ['iznt] [ðə; ði][kaɪnd] [ʌv; əv]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [meɪks] ['kɒnfɪdənts] .
She isn't the kind of person who makes confidants .
她 不是 这 种类 的 人 WHO 制作 知己 .

她不是那种会交知己的人。

[aɪv] ['blʌndəd] [ɪn] ['prɪti] ['ɔ:f(ə)n] ['dʊrɪŋ] [maɪ][laɪf] [wen] [aɪ 'ti:] ['hæznt] [bɪn] [maɪ] ['bɪznəs] ,
I've blundered in pretty often during my life when it hasn't been my business ,
我已经 犯错 在 漂亮的 经常 期间 我的 生活 什么时候 它 还没有 到过 我的 商业 ,

我一生中经常在不该插手的情况下误入歧途。

[bʌt; bət] [aɪ] ['sɪmpli] ['ʃʊdənt] [der] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] ['leɪdi] [dʒɛɑ:di:n] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ə 'ferz] —
but I simply shouldn't dare to speak to Lady Geradine of her affairs —
但 我 简单地 不应该 敢 到 说话 到 女士 杰拉迪娜 的 她 事务 —

[ðʊʊ] [aɪ][eɪ 'em][oʊld] [ɪ 'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; həɹ] ['mʌðəɹ] .
though I am old enough to be her mother .
尽管 我 是 老的 足够的 到 是 她 母亲 .

但我绝不敢跟杰拉迪娜夫人谈论她的私事——尽管我的年纪足以做她的母亲。

[ʊx; ɜ:] !
Ugh !
啊 !

啊!

[lets] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [les] [rɪ'vʊʊltɪŋ] , " [ʃi:; ji] [sed] ['heɪstɪli] , [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] ['hʌskɪnəs] [ɪn]
let's talk of something less revolting , " she said hastily , a trace of huskiness in
我们来吧 讲话 的 某物 较少的 令人作呕的 , " 她 说 草草 , 一个 痕迹 的 嘶哑 在

[hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] .
her voice .
她 嗓音 .

“咱们聊点不那么令人反感的话题吧，”她急忙说道，声音里带着一丝沙哑。

[ænd; ənd][fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [taɪm] [ʃi:; ji][sæt]['saɪlənt] ,
And for a time she sat silent ,
和 为了 一个 时间 她 卫星 沉默的 ,

她沉默地坐了一会儿。

[ˈsterɪŋ] [ˈæbsəntli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈveri] [ˈwɪstf(ə)l][ænd; ənd]
staring absently in front of her with eyes that had become very wistful and
凝视 心不在焉地 在 正面 的 她 和 眼睛 那 有 变得 非常 怅惘 和
[ˈtendər] .
tender .
投标 .

她目光空洞地望着前方，眼神变得非常惆怅而温柔。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [saɪ] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [əˈgen] [ˈiːgərli] [tuː; tə][hɜːr; həɪ]
Then with a shrug and a half sigh she turned again eagerly to her
然后 和 一个 耸肩 和 一个 一半 叹 她 转向 再次 急切地 到 她
[kəmˈpænjən] .
companion .
伴侣 .

然后她耸了耸肩，叹了口气，又急切地转向她的同伴。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪ] [diːl] [ðæt] [ˈwɒnts] [ˈpʊtɪŋ] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ˈmɪki] ,
“ **There is a great deal that wants putting right in the world , Micky ,**
“ 那里 是 一个 伟大的 交易 那 想要 推杆 正确的 在 这 世界 , 米奇 ,
“米奇，这个世界上有很多事情需要纠正。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] [wɪð; wɪθ] [ʌnɡrəˈmætrɪkl] [dɪˈsaɪsɪvnəs] , “ [bʌt; bət][aɪm][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [spɔɪl] [ə; eɪ]
“ **she said with ungrammatical decisiveness , “ but I'm not going to spoil a**
“ 她 说 和 语法错误 果断 , “ 但 我是 不是 去 到 剧透 一个
[ˈpɜːrfɪkt] [æftərˈnuːn] [baɪ] [ˈmɔːrəlaɪz] .
perfect afternoon by moralising .
完美的 下午 经过 道德说教 .

“但我不会用说教的方式破坏这完美的下午。”她用一种语法错误百出的语气说道。

[aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ˈdʒɔːli] , [ˈhæznt][aɪ ˈtiː] ?
It has been jolly , hasn't it ?
它 有 到过 快乐的 , 还没有 它 ?

真是太开心了，不是吗？

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvæli] .
I thought you would like this little valley .
我 想法 你 会 喜欢 这 小的 谷 .

我想你会喜欢这个小山谷的。

[soʊ] [fjuː] [ˈpiːp(ə)l] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
So few people seem to know of it ,
所以 很少 人们 似乎 到 知道 的 它 ,

似乎很少有人知道这件事。

[noʊ] [ˈspeʃ(ə)l] [ɪnˈduːsmənt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [hɪr] [ɪkˈsept] [piːs] [ænd; ənd] [ˈkwaɪət nə s] [wɪtʃ]
no special inducement to bring them here except peace and quietness which
不 特别的 诱导 到 带来 他们 这里 除了 和平 和 寂静 哪个
[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][foʊk] [ˈwɪntərɪŋ] [ɪn][æɪlˈdʒɪrɪz][dəʊnt] [siːm] [pərˈtɪkjələrli] [tuː; tə][ˈhæŋkər][ˈæftər] .
most of the folk wintering in Algiers don't seem particularly to hanker after .
最多 的 这 民间 越冬 在 阿尔及尔 不 似乎 特别 到 渴望 后 .

除了和平与安宁之外，并没有什么特别的理由把他们带到这里，而大多数在阿尔及尔过冬的人似乎并不特别渴望和平与安宁。

[wiː; wi] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ˈjɪrɪz] [əˈɡoʊ][ænd; ənd][hæv; həv] [kæmpt] [hɪr] [ˈɔːf(ə)n] ,
We found it years ago and have camped here often ,
我们 成立 它 年 前 和 有 露营 这里 经常 ,

我们多年前发现了这个地方，之后经常来这里露营。

[ə; eɪ][ˈheɪv(ə)n][ʌv; əv][ˈrefjuːdʒ] [wen] [laɪf][wʌz; wəz] [ɪˈspeʃəli] [ˈstrenjuəs] [ɔːr] [pərˈpleksɪŋ] .
a haven of refuge when life was especially strenuous or perplexing .
一个 避风港 的 避难所 什么时候 生活 曾是 尤其 费力的 或者 令人费解 .

在生活特别艰难或令人困惑时，这里是一个避风港。

[aɪˈtiː][ɪz][sæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [læst] [ˈvɪzɪt] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [wiː; wi]
It is sad to think that it is our last visit and that in a few weeks we
它是伤心到思考那它是我们的最后的访问和那在一个很少周我们
[æɪ; ʃəl][hæv; həv] [ˈfeɪkən] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [æɪˈdʒɪriə] [ɔːf] [ˈaʊər; ɑːr] [fiːt]
shall have shaken the dust of Algeria off our feet
将有摇晃这灰尘的阿尔及利亚离开我们的脚

想到这将是我们最后一次访问阿尔及利亚，几周后我们就要离开，脚上就会沾满阿尔及利亚的尘土，真是令人伤感。

[faɪv] [ˈjɪrz] , [ˈmɪki] ,
Five years , Micky ,
五年 , 米奇 ,

五年了，米奇。

[faɪv] [ˈjɪrz] [ðæt] [bɪl] [hæz; həz] [bɪn] [ˈmɑːrkɪŋ] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] [bæk] [ʌv; əv] [bɪˈjɑːnd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][maɪ]
five years that Bill has been marking time in this Back of Beyond because of my
五年 那 账单 有 到过 标记 时间 在 这 后退 的 超过 因为 的 我的
[ˈstuːpɪd] [lʌŋz]
stupid lungs
愚蠢的 肺

因为我那愚蠢的肺，比尔在这荒郊野外虚度了五年光阴。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] [naʊ] , [θæŋk] [gɑːd] ,
But they are all right now , thank God ,
但他们 是 全部 正确的 现在 , 感谢 上帝 ,

但感谢上帝，他们现在都平安无事。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːf] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt] [sʌm; səm]
and we are off to America as soon as may be to investigate some
和 我们 是 离开 到 美国 作为 很快 作为 可能 是 到 调查 一些
[nuː] [nɜːrv] [ˈtriːtmənt] [bɪl] [ɪz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn]
new nerve treatment Bill is interested in
新的 神经 治疗 账单 是 感兴趣的 在

我们将尽快前往美国，考察比尔感兴趣的一种新的神经治疗方法。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [pɪkt] [ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [trænzətˈlæntɪk] [kɔːfrer] [wiː; wi][æɪ; ʃəl]
And when he has picked the brains of his transatlantic confrères we shall
和 什么时候 他 有 挑选 这 大脑 的 他的 跨大西洋 同僚 我们 将
[kʌm] [hoʊm] [tuː; tə][end][ˈaʊər; ɑːr] [deɪz] [ɪn] [ˈhɑːli] [striːt] [ɪn][æŋ; ən] [ˈoʊdə] [ʌv; əv] [ˈsæŋktəti] [ænd; ənd]
come home to end our days in Harley Street in an odour of sanctity and
来 家 到 结尾 我们的 天 在 哈雷 街道 在 一个 气味 的 圣洁 和
[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈstʌfɪnəs]
general stuffiness
一般的 鼻塞

当他向大西洋彼岸的同行们请教完毕后，我们将回到哈利街，在圣洁和沉闷的气氛中结束我们的日子。

[wəʊnt] [ˈlʌndən] [biː; bi] [ˈsɪmpli] [ˈhɔːrɪd] [ˈæftər] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [freɪ] [er] [ænd; ənd][ˈoʊpən] [ˈspeɪsɪz] ?
Won't London be simply horrid after years of fresh air and open spaces ?
惯于 伦敦 是 简单地 可怕的 后 年 的 新鲜的 空气 和 打开 空间 ?

伦敦在经历了多年的新鲜空气和开阔空间之后，难道不会变得非常糟糕吗？

[soʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ][ˈoʊnli] [dʒʌst] [kɔːt] [juːˈes] [ɪn] [taɪm]
So , you see , you only just caught us in time
所以 , 你 看 , 你 仅有的 只是 捕捉 我们 在 时间

所以，你看，你真是来得及时。

[ɪf] [jʊr; jər] [liːv] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈleɪd] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [mɪst] [juːˈes] ,
If your leave had been delayed you would have missed us
如果 你的 离开 有 到过 延迟 你 会 有 错过 我们 ,

如果你的假期延误了，你就会错过我们了。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] [ˈaʊər; ɑ:r][æɫ'dʒɪriən] [hoʊm] .

and I did want you to see our Algerian home .
和 我 做过 想 你 到 看 我们的 阿尔及利亚 家 .

我确实想让你看看我们在阿尔及利亚的家。

[ɪts] [bɪn] [ə; eɪ][ˈhektɪk] [ˈfɔ:rtnaɪt] , [bʌt; bət] [aɪv] [ɪn'dʒɔɪd] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] [ʌv; əv][aɪˈti:] ,
It's been a hectic fortnight , but I've enjoyed every minute of it ,
它是 到过 一个 忙碌的 两星期 , 但 我已经 享受 每一个 分钟 的 它 ,

过去的两周非常忙碌，但我很享受每一分钟。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wi:v] [ˈmæniɪdʒd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv][æɫ'dʒɪrz][ænd; ənd][ɪts]
and I think we've managed to show you all the sights of Algiers and its
和 我 思考 我们已经 管理 到 展示 你 全部 这 景点 的 阿尔及尔 和 它是
[ɪˈmi:diət] [səˈraʊndɪŋz] .
immediate surroundings .

即时 周围环境 .

我想我们已经带你们领略了阿尔及尔及其周边地区的所有景点。

[bʌt; bət][aɪ][du:] [rɪˈɡret] [wʌn] [θɪŋ] — [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [si:n] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmɪstəri] - [mæn] .
But I do regret one thing — I wish you could have seen our Mystery - man .
但 我 做 后悔 一 事物 — 我 希望 你 可以 有 已见 我们的 神秘 - 男人 .

但我确实有一件遗憾的事——我希望你们能见到我们的神秘男子。

[hi:; hi][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈfi:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
He is quite a feature of the place .
他 是 相当 一个 特征 的 这 地方 .

他可是这个地方的一大特色。

[æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [hu:] [laɪvz; lɪvz] [laɪk][æn; ən][ˈærəb] — [ju:; jʊ] [ˈni:dnt] [pʊl] [ə; eɪ] [feɪs] , [ˈmɪki] ,
An Englishman who lives like an Arab — you needn't pull a face , Micky ,
一个 英国人 WHO 生活 喜欢 一个 阿拉伯 — 你 不必 拉 一个 脸 , 米奇 ,

一个英国人过着阿拉伯人的生活——米奇，你不用做鬼脸。

[aɪ][dəʊnt] [mi:n] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] - [ɡɔ:n] [ˈneɪtɪv] - [ɔ:r] [ˈeniθɪŋ] [ˈhɔ:ɾɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,
I don't mean that he has 'gone native ' or anything horrid of that kind ,
我 不 意思是 那 他 有 - 已消失 本国的 - 或者 任何事物 可怕的 的 那 种类 ,

我的意思并不是说他“入乡随俗”或者做了什么可怕的事情，

[hi:; hi][ɪz] [mʌtʃ] [tu:] [ˈdɪɡnɪfaɪd] .
he is much too dignified .
他 是 很多 也 凝重 .

他太有尊严了。

[bʌt; bət][hi:; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈsplendɪd] [ˌaɪsəˈleɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌvliɪst] [ˈvɪlə] [ɪn] [ˌmʊˈstɑ:fə] ,
But he lives in a sort of splendid isolation in the loveliest villa in Mustapha ,
但 他 生活 在 一个 种类 的 灿烂 隔离 在 这 最可爱的 别墅 在 穆斯塔法 ,

但他却在穆斯塔法最漂亮的别墅里过着一种与世隔绝的美好生活。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈretənu:] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtʃi:fs] .
with a retinue like a Chief's .
和 一个 随从 喜欢 一个 酋长的 .

带着像酋长一样的随从。

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [hi:; hi][ɪz] [trəˈmendəsli] [ˈpɑ:pjələɾ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ] [ˈɑ:fəsəɾz][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]
And though he is tremendously popular with the French officers and all the
和 尽管 他 是 非常 受欢迎的 和 这 法语 警官 和 全部 这
[ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ˈʃi:ks] [hu:] [kʌm] [ˈɪntu:] [æɫ'dʒɪrz][hi:; hi] [ˈpɔɪntɪdli] [əˈvɔɪdz] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] [ˈkʌntri:mɪn] .
important Sheiks who come into Algiers he pointedly avoids his fellow countrymen .
重要的 酋长们 WHO 来 进入 阿尔及尔 他 尖锐地 避免 他的 同伴 同胞们 .

虽然他深受法国军官和所有来到阿尔及尔的重要酋长的喜爱，但他却刻意回避自己的同胞。

[ænd; ənd][hi:; hi][wəʊnt] [spi:k] [tu:; tə][ɔ:r][i:v(ə)n] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] ['wʊmən] !
And he won't speak to or even look at a woman !
和 他 惯于 说话 到 或者 甚至 看 在 一个 女士 ！

他既不跟女人说话，也不看女人一眼！

[hi:; hi] [werz] ['ærəb] [dres] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [ænd; ənd] [wʊd] [pæs][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['neɪtɪv]
He wears Arab dress most of the time and would pass for a native
他 穿着 阿拉伯 裙子 最多 的 这 时间 和 会 经过 为了 一个 本国的
[eniwer] .
anywhere .
任何地方 .

他大部分时间都穿着阿拉伯服饰，无论在哪里看起来都像当地人。

[hi:; hi][laɪvz; lɪvz][fɔ:r; fər] [mʌnθs] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] [ænd; ənd] [dɪ'sendz] [ɑ:n][æ'l'dʒɪrz][æt; ət]
He lives for months together in the desert and descends on Algiers at
他 生活 为了 几个月 一起 在 这 沙漠 和 下降 在 阿尔及尔 在
[ɪ'regjələr] ['ɪntərvlz] .
irregular intervals .
不规律的 间隔 .

他们会在沙漠里一起生活几个月，然后不定期地前往阿尔及尔。

[wʌn] ['hi:rz] [ðæt][hi:; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,
One hears that he is in the town ,
一 听到 那 他 是 在 这 镇 ,

听说他在镇上，

[ænd; ənd] [glɪmpsɪz] [hɪm; ɪm] [ə'keɪz(ə)nəli] ['stɔ:kɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] [er] ['ræðər] [laɪk]
and glimpses him occasionally stalking along with his head in the air rather like
和 惊鸿一瞥 他 偶尔 跟踪 沿着 和 他的 头 在 这 空气 相当 喜欢
[ə; eɪ] [su:pər'sɪliəs] ['kæm(ə)l] ,
a supercilious camel ,
一个 傲慢 骆驼 ,

偶尔会瞥见他昂着头，像一头傲慢的骆驼一样踱步而行。

[ɔ:r] ['raɪdɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['hɜ:rəkeɪn] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [ɪn] [ə'pru:vɪd] ['ærəb] [stɑɪl] ,
or riding like a hurricane through the streets in approved Arab style ,
或者 骑术 喜欢 一个 飓风 通过 这 街道 在 得到正式认可的 阿拉伯 风格 ,

或者像飓风一样，以阿拉伯人认可的方式骑着马穿过街道，

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [kə'mju:nəti] ['evər] [si:] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
but that is all that the English community ever see of him .
但 那 是全部 那 这 英语 社区 曾经 看 的 他 .

但这就是英国社会对他的全部印象。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] ['ɑ:bviəsli] [hi:ps] [ʌv; əv] ['mʌni] — [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] ['gɔ:rdʒəs] ['vɪlə] .
And he has obviously heaps of money — and it's a gorgeous villa .
和 他 有 明显地 堆积如山 的 钱 — 和 它是 一个 华丽的 别墅 .

他显然很有钱——而且那是一栋非常漂亮的别墅。

[hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [sʌtʃ] [æn; ən] [ækwɪ'zɪ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] , [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [ɪz] ,
He might be such an acquisition to the place , but , as it is ,
他 可能 是 这样的 一个 获得 到 这 地方 , 但 , 作为 它 是 ,

他或许会成为这个地方的的一笔宝贵财富，但事实是，

[hi:; hi][ɪz] ['mɪrli] [æn; ən] [ɪn'tri:ɡɪŋ] [pɜ:rsə'næləti] [hu:] [ɪz] - - [ɪn] ['mɪstəri] ,
he is merely an intriguing personality who is ' wropt in mystery ,
他 是 仅仅 一个 引人入胜 性格 WHO 是 - - 在 神秘 ,

他只是一个充满神秘感、引人入胜的人物。

- [æz; əz][oʊld] ['næni] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] .
' as old Nannie used to say .
- 作为 老的 奶奶 用过的 到 说 .

正如老奶奶常说的那样。

[ˈniːdləs] [tuː; tə][eɪ diː ˈdiː][ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] , [wer] [wiː; wi][ɔːl] [dɪˈskʌs] [ˈaʊər; ɑːr]
Needless to add that in a place like this , where we all discuss our
不必要 到 添加 那 在 一个 地方 喜欢 这 , 在哪里 我们 全部 讨论 我们的
[ˈneɪbərz] ,
neighbours ,
邻居 ,

不言而喻，在这样一个大家都在议论邻居的地方，

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˈendləs] [spekjuˈleɪ(ə)n] .
he is the subject of endless speculation .
他 是 这 主题 的 无尽的 推测 .

他一直是人们无休止猜测的对象。

[bʌt; bət][ˈnoʊbəːdi] [ˈriːəli] [noʊz] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
But nobody really knows anything about him .
但 无人 真的 知道 任何事物 关于 他 .

但其实没人真正了解他。

“ [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈtʃʌk(ə)] [keɪm] [frʌm; frəm][brˈhaɪnd][ˈdɑːktər] [ˈtʃɑːmɜːz] - [bɪɡ] [ˈhelmt] .
” **A faint chuckle came from behind Doctor Chalmers ' big helmet .**
” 一个 头晕的 轻笑 来了 从 在后面 医生 查尔默斯 - 大的 头盔 .

“查尔默斯医生的大头盔后面传来一声轻微的轻笑。”

“ [aɪm] [ˈsɔːri] [tuː; tə][kɑːntrəˈdɪkt][juː; jʊ] , [ˈmɑːli] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [ˈstriktli] [ˈækjərət] , ” [hiː; hi] [sed]
” **I'm sorry to contradict you , Mollie , but that is not strictly accurate , ” he said**
” 我是 对不起 到 顶撞 你 , 莫莉 , 但 那 是 不是 严格 准确的 , ” 他 说
[ˈsliːpɪli] .
sleepily .
昏昏欲睡地 .

“很抱歉要反驳你，莫莉，但这并不完全准确，”他睡眼惺忪地说。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [sæt][ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] .
His wife sat up with a jerk .
他的 妻子 卫星 向上 和 一个 混蛋 .

他的妻子猛地坐了起来。

“ [huː] [noʊz] ?
” **Who knows ?**
” WHO 知道 ?

谁知道呢？

“ [ʃiː; ʃi] [ˈtʃælɪndʒd] .
” **she challenged .**
” 她 挑战 .

她反驳道。

“ [wel] — [aɪ][duː] , [fɔːr; fər][wʌn] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈdɑːktər] [ˈtʃɑːmɜːz] [ˈkuːlli] .
” **Well — I do , for one , ” replied Doctor Chalmers coolly .**
” 出色地 — 我 做 , 为了 — , ” 回复 医生 查尔默斯 冷静地 .

“嗯——至少我是这么认为的，”查尔默斯医生冷冷地回答道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] , [bɪl] — [ænd; ənd] [juːv] [ˈnevər] [sed] .
” **You know , Bill — and you've never said .**
” 你 知道 , 账单 — 和 你已经 绝不 说 .

“你知道，比尔——但你从来没说过。

[haʊ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] !
How like a man !
如何 喜欢 一个 男人 !

真像个男人！

[ˈriːəli] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] [ɪɡˈzæspəreɪtɪŋ] [ˈkriːtʃərz] [ɑːn] [zːrθ] .

Really , you are the most exasperating creatures on earth .
真的 , 你 是 这 最多 可气 生物 在 地球 .

你们真是世界上最令人恼火的生物。

[ˈfænsi] [ˈhævɪŋ] [ðæt] [pɜːrli] [ʌv; əv][ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ʌp][jʊr; jər] [sliːv] — [aɪm] [ˈgetɪŋ] [mɪkst] [ʌp][ɪn][maɪ]
Fancy having that pearl of information up your sleeve — I'm getting mixed up in my
想要 拥有 那 珍珠 的 信息 向上 你的 袖子 — 我是 获得 混合 向上 在 我的
[ˈmetəfɔrz] ,
metaphors ,
隐喻 ,

真没想到你居然藏着这么个宝贝信息——我有点用词不当了。

[bʌt; bət] [ˈnevər] [maɪnd] — [ænd; ænd][wɪðˈhoʊldɪŋ; wɪθˈhoʊldɪŋ][aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði][pɑːrtnər][ʌv; əv][jʊr; jər]
but never mind — and withholding it from the partner of your
但 绝不 头脑 — 和 扣留 它 从 这 伙伴 的 你的
[dʒɔɪz][ænd; ænd] [ˈsɔrəʊz] .
joys and sorrows .
喜悦 和 悲伤 .

但没关系——不要对你的喜怒哀乐的伴侣隐瞒这件事。

[aɪ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [pæst] [aɪ ˈtiː][ɑːn] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɑːnfɪdəns] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˈveri]
I shouldn't have passed it on if it was a confidence , you know that very
我 不应该 有 通过了 它 在 如果 它 曾是 一个 信心 , 你 知道 那 非常
[wel] .
well .
出色地 .

如果这是秘密，我就不应该泄露出去，你很清楚这一点。

[bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [ədˈmɪtɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [suːð] [maɪ] [ˈaʊtreɪdʒd] [ˈfiːlɪŋz] [baɪ]
But since you have admitted so much you can soothe my outraged feelings by
但 自从 你 有 承认 所以 很多 你 能 舒缓 我的 义愤填膺 情怀 经过
[ɪmˈpɑːrtɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] .
imparting a little more .
传授 一个 小的 更多的 .

既然你已经承认了这么多，那就再透露一点，就能平息我愤怒的情绪了。

" [ˈdɑːktər] [ˈtʃɑːmɜːz] [læft] [ænd; ænd] [stretʃt] [ˈleɪzɪli] .
" **Doctor Chalmers laughed and stretched lazily .**
" 医生 查尔默斯 笑了 和 拉伸 懒洋洋 .

查尔默斯医生笑着懒洋洋地伸了个懒腰。

" [kɑːnt] [biː; bi] [dʌn] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [səkˈsɪŋktli] .
" **Can't be done , " he replied succinctly .**
" 不能 是 完毕 , " 他 回复 简洁地 .

“不可能做到,”他简洁地回答道。

" [waɪ] [nɑːt] ?
" **Why not ?**
" 为什么 不是 ?

为什么呢？

[aɪ] [ˈwʊdnt] [tel] [ə; eɪ][soʊl] ,
I wouldn't tell a soul ,
我 不会 告诉 一个 灵魂 ,

我谁也不会告诉。

[ænd; ʌnd] ['mɪki] [ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ][bɜ:rd][ʌv; əv] ['pæsɪdʒ] [soʊ][aɪ 'ti:] [kɑ:nt] ['pɑ:səbli] ['mætər] [wʌt] [hi:; hi]
and Micky is only a bird of passage so it can't possibly matter what he
和 米奇 是 仅有的 一个 鸟 的 通道 所以 它 不能 可能 事情 什么 他
[ˈhi:rz] .
hears .
听到 .

米奇只是一只过境鸟，所以他听到什么都无关紧要。

[dəʊnt][bi:; bi] ['taɪərsəm] , [bɪl] , [ɪk'spaʊnd] .
Don't be tiresome , Bill , expound .
不 是 令人厌烦 , 账单 , 阐述 .

别啰嗦了，比尔，详细说说。

" [bʌt; bət][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" But the doctor shook his head .
" 但 这 医生 摇晃 他的 头 .

但医生摇了摇头。

" [maɪ] [dɪr] ['mɑ:li] , " [hi:; hi] [ɪk'spɒstʃəˌleɪtɪd] , ['fɪŋɡərɪŋ] [ðə; ði][oʊld][paɪp] ['tendərli] ,
" My dear Mollie , " he expostulated , fingering the old pipe tenderly ,
" 我的 亲爱的 莫莉 , " 他 所宣称的 , 指法 这 老的 管道 温柔地 ,
"我亲爱的莫莉,"他一边温柔地抚摸着那根旧烟斗，一边说道。

" [ə; eɪ] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪz][ə; eɪ] ['kɑ:nfɪdəns] [ænd; ʌnd][aɪ] [kɑ:nt] [breɪk] [aɪ 'ti:] ['sɪmpli] [tu:; tə] ['sætɪsfai][jər; jər]
" a confidence is a confidence and I can't break it simply to satisfy your
" 一个 信心 是 一个 信心 和 我 不能 休息 它 简单地 到 满足 你的
[ˌkjʊrɪ'ɑ:səti] ,
curiosity ,
好奇心 ,

“保密就是保密，我不能仅仅为了满足你的好奇心而违背它。”

[ˈnætʃ(ə)rəl] [ðʊʊ] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] .
natural though it may be .
自然的 尽管 它 可能 是 .

虽然这很自然。

[ænd; ʌnd] ['hæznt][ðə; ði] [pʊr] ['dev(ə)] [bɪn] [dɪ'skʌst] [ɪ'nʌf] ?
And hasn't the poor devil been discussed enough ?
和 还没有 这 贫穷的 魔鬼 到过 讨论 足够的 ?

难道这个可怜的家伙还没被讨论够吗？

[haʊ] [hi:; hi][laɪvz; lɪvz][ænd; ʌnd] [wʌt] [hi:; hi] [tʃu:zɪz] [tu:; tə][du:][ɪn][ðə; ði] ['dezərt] [ɪz] , ['æftər][ɔ:l] ,
How he lives and what he chooses to do in the desert is , after all ,
如何 他 生活 和 什么 他 选择 到 做 在 这 沙漠 是 , 后 全部 ,
毕竟，他在沙漠中的生活方式和所作所为，才是最重要的。

[ɪn'taɪərli] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'fer] — ['noʊbə:di] ['elsɪz] ['bɪznəs] . "
entirely his own affair — nobody else's business . "
完全 他的 自己的 事务 — 无人 其他人的 商业 : "

这是他自己的事，与他人无关。

" [bʌt; bət] , [bɪl] , [wʌn] [ˈhi:rz] [sʌtʃ] [kwɪr] ['sto:rɪz] — "
" But , Bill , one hears such queer stories — "
" 但 , 账单 , — 听到 这样的 酷儿 故事 — "

“但是，比尔，人们总是会听到一些非常奇怪的故事——”

" [kwɪr] ['sto:rɪz] [bi:; bi] [hæŋd] , [ɛm'dɪr] .
" Queer stories be hanged , m'dear .
" 酷儿 故事 是 绞刑 , 亲爱的 .

“同性恋故事应该被绞死，亲爱的。”

[ə; eɪ] ['sɪli] [lɑ:t][ʌv; əv][ɪdɪ'ɑ:tɪk] ['gɑ:si:p] , [ðɪs] [pleɪs] [ɪz]['rɑ:t(ə)n][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .

A silly lot of idiotic gossip , this place is rotten with it .
一个 愚蠢的很多 的 愚蠢的 闲话 , 这 地方 是 烂 和 它 .

这里充斥着愚蠢的流言蜚语，简直污秽不堪。

[sʌm; səm] [fu:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪzɪbɑ:di] ['stɑ:rts][ə; eɪ] ['ru:mər] [wɪ'dʌʊt] [ə; eɪ] [taɪð] [ʌv; əv] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [tu:; tə]

Some fool of a busybody starts a rumour without a tithe of foundation to

一些 傻子 的 一个 爱管闲事的人 开始 一个 谣言 没有 一个 什一奉献 的 基础 到

[aɪ 'ti:][ænd; ənd] [ɪts] [ɔ:l][ʼoʊvər][ðə; ði] [taʊn] [æz; əz]['gɑ:sp(ə)l] [tru:θ] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

it and it's all over the town as gospel truth the next day .

它 和 它是 全部 超过 这 镇 作为 福音 真相 这 下一个 天 .

某个爱管闲事的傻瓜散布谣言，没有任何事实依据，第二天就被当作真理传遍了全城。

[kə'ru:z] [moʊd][ʌv; əv][laɪf] , [hɪz; ɪz] [æn'tɪpəθi] [tu:; tə] ['wɪmɪn] ,

Carew's mode of life , his antipathy to women ,

卡鲁的 模式 的 生活 , 他的 反感 到 女性 ,

卡鲁的生活方式，他对女性的反感，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɑ:bviəs] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ærəbz] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪt] [pɪ'kju:liər] .

and his obvious sympathy with the Arabs make him a bit peculiar .

和 他的 明显的 同情 和 这 阿拉伯人 制作 他 一个 少量 奇特 .

他对阿拉伯人的明显同情使他显得有些古怪。

[dʒʌst][bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [pʊr] [tʃæp] [hæz; hæz][ðə; ði][bəʊd] [teɪst] [tu:; tə] [ɪg'no:ɹ] [jər; jər] [tʃɑ:rmɪŋ] [seks][ɔ:l]

Just because the poor chap has the bad taste to ignore your charming sex all

只是 因为 这 贫穷的 小伙子 有 这 坏的 品尝 到 忽略 你的 迷人 性别 全部

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæv; həv][gɑ:t][ðər; ðər] [naɪvz] ['ɪntu:][hɪm; ɪm] .

the women have got their knives into him .

这 女性 有 得到 他们的 刀具 进入 他 .

就因为这个可怜的家伙品味差，无视了你迷人的性魅力，所有女人都对他恶语相向。

[aɪ][bet][ðə; ði] [kwɪr] ['stɔ:ɹɪz] [ju:; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv] ['eməneɪt] [frʌm; frəm][jər; jər][b'lesɪd; blest] ['femənɪn] [ti:]

I bet the queer stories you speak of emanate from your blessed feminine tea

我 赌注 这 酷儿 故事 你 说话 的 发出 从 你的 蒙福 女性 茶

[pɑ:rtɪz] .
parties .

各方 .

我敢打赌，你口中的那些奇葩故事都源自你那些美好的女性下午茶聚会。

[trʌst] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tu:; tə] [ɪn'vent] [ə; eɪ] ['mɪstəri] — "

Trust a woman to invent a mystery — "

相信 一个 女士 到 发明 一个 神秘 — "

女人总能编造出谜团——

" [bʌt; bət] , [bɪl] , [hi:; hi][ɪz] [mɪ'striəs] . "

" But , Bill , he is mysterious . "

" 但 , 账单 , 他 是 神秘 . "

“但是，比尔，他很神秘。”

" ['rʌbɪʃ] , ['mɑ:li] .

" Rubbish , Mollie .

" 垃圾 , 莫莉 .

“胡说，莫莉。”

[hi:; hi] [pri'fə:z] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [frendz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd][hi:; hi] [heɪts] ['wɪmɪn] —

He prefers to make his friends amongst the French and he hates women —

他 偏好 到 制作 他的 朋友们 在 这 法语 和 他 讨厌 女性 —

[ðæts] [ðə; ði][sʌm; səm]['təʊt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪmz] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪm] [ə'wer] .

that's the sum total of his crimes as far as I'm aware .

那就是 这 和 全部的 的 他的 犯罪 作为 远的 作为 我是 意识到的 .

据我所知，他更喜欢和法国人交朋友，而且他憎恨女人——这就是他全部的罪行。

[pɪ'kju:liə] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] ; [bʌt; bət] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] [mɪ'stɪriəs] .
Peculiar , if you like , but certainly not mysterious .
奇特 , 如果你 喜欢 , 但 当然 不是 神秘 .

如果你愿意的话, 可以称之为奇特, 但绝对称不上神秘。

[ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][ləst] [ɪn'daɪtmənt] — " [ðə; ði]['dɑ:ktər] [læft] [ænd; ənd] [wɪŋkt]
And as to the last indictment — " the doctor laughed and winked
和 作为 到 这 最后的 起诉书 — " 这 医生 笑了 和 眨眼
[ʌn'blʌʃɪŋli] [æt; ət]['meɪdʒər] ['merɪdɪθ] ,
unblushingly at Major Meredith ,
毫不羞愧地 在 主要的 梅雷迪思 ,

至于最后一项指控——“医生笑着, 毫不羞涩地朝梅雷迪思少校眨了眨眼,

“ — [pɜ:rsənəli] [aɪ][kɔ:l][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sensəb(ə)] [tjæp] [tu:; tə][mɪks]['oʊnli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['brɔ:dər]
“ — **personally I call him a sensible chap to mix only with his own broader**
“ — 亲自 我 称呼 他 一个 明智的 小伙子 到 混合 仅有的 和 他的 自己的 更广泛
[ˈmaɪndɪd][ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪn'laɪt(ə)nd] [seks] — [aʊt] !
minded and more enlightened sex — ouch !
有思想 和 更多的 开明 性别 — 哎哟 !

“——我个人认为他是个明智的人, 只会和思想更开明、更懂事的同性交往——哎哟!

“ [hi:; hi] [grʌntɪd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['helmt] ['lændɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tjest] .
“ **he grunted , as his wife's helmet landed with a thud on his chest .**
“ 他 哼哼 , 作为 他的 妻子的 头盔 登陆 和 一个 砰的一声 在 他的 胸部 .
他闷哼一声, 妻子的头盔重重地砸在他的胸口上。

“ [bɪl] , [jʊə(r)] ['hɔ:rɪd] .
“ **Bill , you're horrid .**
“ 账单 , 你是 可怕的 .

“比尔, 你太糟糕了。”

[men] ['gɔ:sɪp] [dʒʌst][æz; əz] [mʌt] [æz; əz] ['wɪmɪn] .
Men gossip just as much as women .
男人 闲话 只是 作为 很多 作为 女性 .

男人和女人一样爱八卦。

“ ['dɑ:ktər] ['tʃɑ:mɜ:z] [rɪ'tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] ['helmt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪ'rɒnɪk,-kəl][baʊ; boʊ] .
“ **Doctor Chalmers returned her helmet with an ironical bow .**
“ 医生 查尔默斯 返回 她 头盔 和 一个 讽刺 弓 .

查尔默斯医生带着讽刺的语气鞠了一躬, 归还了她的头盔。

“ [ðeɪ] [meɪ] [du:; , [maɪ] [dɪr] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['grævəti] ,
“ **They may do , my dear , " he said with sudden gravity ,**
“ 他们 可能 做 , 我的 亲爱的 , " 他 说 和 突然 重力 ,

“他们或许会这么做, 亲爱的,”他突然严肃起来说道。

“ [bʌt; bət][ɪn][æ'l'dʒɪrɜz][aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði][men] [hu:] ['gɔ:sɪp] [ə'baʊt] ['kæru:] .
“ **but in Algiers it is not the men who gossip about Carew .**
“ 但 在 阿尔及尔 它 是 不是 这 男人 WHO 闲话 关于 卡鲁 .

“但在阿尔及尔, 谈论卡鲁的不是男人。”

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃɔ:rt] [taɪm][wi:; wi] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðɪs] [hɑ:t] - [bed][ʌv; əv] [ɪn'tri:g] [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'blaɪdʒ]
And for the short time we remain in this hot - bed of intrigue you will oblige
和 为了 这 短的 时间 我们 保持 在 这 热的 - 床 的 阴谋 你 将要 必须
[em 'i:][baɪ] [kɒntrə'dɪktɪŋ] ,
me by contradicting ,
我 经过 矛盾的 ,

在我们短暂地身处这充满阴谋诡计的漩涡之中时, 你将会顺从我的意愿, 反驳我的观点。

[ɑ:n][maɪ] [ə'θɔ:rəti] , [eni] ['sɪli] ['stɔ:rɪz] [ju:; jʊ] [meɪ] [hɪr] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
on my authority , any silly stories you may hear about him .
在 我的 权威 , 任何 愚蠢的 故事 你 可能 听到 关于 他 .

以我的名义, 你们可能会听到任何关于他的荒唐故事。

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈfrend] [ʌv; əv] [maɪn] .
He's a friend of mine .
他是 一个 朋友 的 矿 .

他是我的朋友。

[aɪ][ˈvæljuː][hɪz; ɪz] [ˈfrendʃɪp] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ədˈvɜːrslɪ] [dɪˈskʌst] [ɪn][maɪ] [haʊs] .
I value his friendship , and I won't have him adversely discussed in my house .
我 价值 他的 友谊 , 和 我 惯于 有 他 不利地 讨论 在 我的 房子 .
我珍视与他的友谊, 我绝不会允许任何人在我的家里说他的坏话。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈtʃɑːmɜːz] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʌnɪkˈspektɪd] [stɔːrm] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [reɪzɪd] .
" **Mrs . Chalmers bowed her head to the unexpected storm she had raised .**
" 太太 . 查尔默斯 鞠躬 她 头 到 这 意外 风暴 她 有 提高 .
查尔默斯夫人向她所引发的这场意想不到的风暴低下了头。

" [aɪm] [ˈsaːrɪ] , [dɪr] , " [fɪː; fɪ] [sed] [kənˈtraɪtli] , " [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [ˈfrend] .
" **I'm sorry , dear , " she said contritely , " I didn't know he was really a friend .**
" 我是 对不起 , 亲爱的 , " 她 说 懊悔地 , " 我 没有 知道 他 曾是 真的 一个 朋友 .
“对不起, 亲爱的,”她懊悔地说, “我不知道他真的是朋友。”

[ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈjɪrz] [wiːv] [lɪvd] [hɪr] [juːv] [ˈhɑːrdli] [ˈevər] [ˈmenʃ(ə)nd] [hɪm; ɪm] .
In all the years we've lived here you've hardly ever mentioned him .
在 全部 这 年 我们已经 居住地 这里 你已经 几乎 曾经 提及 他 .
在我们住在这里这么多年, 你几乎从未提起过他。

[aɪ][duː] [θɪŋk] [men][ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [ˈkwɪrɪst] [θɪŋz] ,
I do think men are the queerest things ,
我 做 思考 男人 是 这 最酷儿的 事物 ,
我确实觉得男人是最古怪的生物。

" [fɪː; fɪ] [ˈædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [vɔɪs] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] [læf] .
" **she added in a puzzled voice that made her companions laugh .**
" 她 额外 在 一个 困惑 嗓音 那 制成 她 同伴 笑 .
她用困惑的语气补充道, 这让她的同伴们笑了起来。

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [roʊld] [ˈoʊvər][ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz][paɪp] .
Her husband rolled over and began to fill his pipe .
她 丈夫 滚动 超过 和 开始 到 充满 他的 管道 .
她丈夫翻了个身, 开始往烟斗里装烟斗。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [stɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsiːkrɪts] [aɪ] [kiːp] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [waɪf] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbʊzəm] ,
" **There are still a few little secrets I keep from the wife of my bosom ,**
" 那里 是 仍然 一个 很少 小的 秘密 我 保持 从 这 妻子 的 我的 怀 ,
“我还有一些小秘密瞒着我最亲爱的妻子,

" [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] [ˈtiːzɪŋli] , " [bʌt; bət] , [ˈsɪriəsli] , [ˈmɑːli] , [hændz] [ɔːf] [ˈkæruː] . "
" **he murmured teasingly , " but , seriously , Mollie , hands off Carew . "**
" 他 低声说道 戏谑地 , " 但 , 严重地 , 莫莉 , 双手 离开 卡鲁 . "
“他低声戏谑地说, 不过说真的, 莫莉, 别碰卡鲁。”

" [ˈveri] [wel] , [dɪr] , " [fɪː; fɪ] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [səpˈpraɪzɪŋ] [ˈmiːknəs] .
" **Very well , dear , " she replied with surprising meekness .**
" 非常 出色地 , 亲爱的 , " 她 回复 和 奇怪 谦逊 .
“好的, 亲爱的,”她出人意料地温顺地回答道。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [fɪː; fɪ][sæt][ˈsaɪlənt][wɪð; wɪθ] [ˈnɪtɪd] [braʊz] ,
And for some time she sat silent with knitted brows ,
和 为了 一些 时间 她 卫星 沉默的 和 针织 眉毛 ,
她皱着眉头, 默默地坐了一会儿。

[ˈpʊʊkɪŋ] [ðə; ðɪ][sænd] [ˈæbsəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈhænd(ə)] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪp] .
poking the sand absently with the handle of her whip .
戳 这 沙 心不在焉地 和 这 处理 的 她 鞭 .
她漫不经心地用鞭柄戳着沙子。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [spʊək] [ə'brʌptli] — “ [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [smoʊk] [wɪ'dəʊt] [ˈfaɪər] , [bɪl] .
Then she spoke abruptly — “ But there's no smoke without fire , Bill .

然后 她 辐 突然 — “ 但 有 不 抽烟 没有 火 , 账单 .

然后她突然开口说道：“但是无风不起浪，比尔。”

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [faʊn'deɪ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stɔːrɪz] [ðæt] [ɑːr; ər][təʊld] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
There must be some foundation for the stories that are told about him .

那里 必须 是 一些 基础 为了 这 故事 那 是 讲述 关于 他 .

关于他的种种传闻必然有其依据。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'vɔːrst] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , ['wɔznt] [hiː; hi] ? “
He was divorced or something unpleasant of the kind , wasn't he ? ”

他 曾是 离婚 或者 某物 令人不快的 的 这 种类 , 不是 他 ? ”

他离婚了，或者遭遇了类似的不幸，对吧？

“ [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] , “ [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] [ɪn'dɪfrəntli] ,
“ He may have been , ” replied the doctor indifferently ,

” 他 可能 有 到过 , ” 回复 这 医生 漠不关心 ,

“他或许是，”医生冷漠地回答道。

[ˈpresɪŋ] [ðə; ði][tə'bækəʊ] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌnt] [θʌm] ,
pressing the tobacco down into the bowl of his pipe with a blunt thumb ,

紧迫 这 烟草 向下 进入 这 碗 的 他的 管道 和 一个 钝 拇指 ,

他用钝拇指将烟草压入烟斗碗中。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] — [ænd; ænd][aɪm][ə'freɪd] [aɪ][dəʊnt] [ker] .
“ I don't know — and I'm afraid I don't care .

” 我 不 知道 — 和 我是 害怕的 我 不 关心 .

“我不知道——而且恐怕我也不在乎。”

[aɪ] [teɪk] ['piːp(ə)l] [æz; əz][aɪ][faɪnd][ðəm; ðəm] , [ænd; ænd]['dʒɜːrvəs] ['kæruː] [ɪz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪtɪst] ,
I take people as I find them , and Gervas Carew is one of the whitest ,

我 拿 人们 作为 我 寻找 他们 , 和 热尔瓦斯 卡鲁 是 一 的 这 最白 ,

我接受每个人的本来面目，而格瓦斯·卡鲁是其中肤色最白的人之一。

[kliːnɪst] [men][aɪ][hæv; həv]['evər] [met] .
cleanest men I have ever met .

最干净 男人 我 有 曾经 遇见 .

我见过的最爱干净的男人。

“ ['meɪdʒər] ['merɪdɪθ] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːrt] .
“ Major Meredith looked up with a sudden start .

” 主要的 梅雷迪思 看起来 向上 和 一个 突然 开始 .

梅雷迪思少校猛地抬起头。

“ ['dʒɜːrvəs] ['kæruː] , “ [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] , “ [sɜːr]['dʒɜːrvəs] ['kæruː] ?
“ Gervas Carew , ” he said quickly , “ Sir Gervas Carew ?

” 热尔瓦斯 卡鲁 , ” 他 说 迅速地 , ” 先生 热尔瓦斯 卡鲁 ?

“格瓦斯·卡鲁，”他急忙说道，“格瓦斯·卡鲁爵士？”

“ [ðə; ði]['dɑːktər] [ˈrʌŋd] .
“ The doctor shrugged .

” 这 医生 耸了耸肩 .

医生耸了耸肩。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] , “ [hiː; hi] [sed] ['gɑːrdɪdli] ,
“ I believe so , ” he said guardedly ,

” 我 相信 所以 , ” 他 说 谨慎地 ,

“我相信是这样，”他谨慎地说。

“ [ðoʊ] [hiː; hi] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [juːz][fɔːr; fər][ðə; ði]['taɪt(ə)] .
“ though he doesn't seem to have any use for the title .

” 尽管 他 不 似乎 到 有 任何 使用 为了 这 标题 .

“尽管他似乎对这个头衔没有任何兴趣。”

[hiː; hi][drɑːps][aɪˈtiː] [hɪr] [ɪn][æɪ'dʒɪriə] .
He drops it here in Algeria .
 他 滴 它 这里 在 阿尔及利亚 .

他把它丢在了阿尔及利亚。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [ˌdetrɪ'ment(ə)] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][aɪ'd] [ˈræðər] [nɑːt] [hɪr]
And if you have anything detrimental to say about him I'd rather not hear
 和 如果 你 有 任何事物 有害的 到 说 关于 他 ID 相当 不是 听到
 [aɪˈtiː] ,
it ,
 它 ,

如果你有什么对他不利的话要说，我宁愿不要听。

" [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈɔːrtli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈflɪkər] [ʌv; əv][ˈæŋgər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsliːpi] [bluː] [aɪz] .
he added shortly , with a sudden flicker of anger in his sleepy blue eyes .
 " 他 额外 不久 , 和 一个 突然 闪烁 的 愤怒 在 他的 困 蓝色的 眼睛 .
 “他简短地补充道，睡眠惺忪的蓝眼睛里突然闪过一丝怒意。”

[bʌt; bət][ˈmeɪdʒər] [ˈmerɪdɪθ] [wʌz; wəz] [ˈɑːbviəsli] [nɑːt] [ˈlɪsnɪŋ] .
But Major Meredith was obviously not listening .
 但 主要的 梅雷迪思 曾是 明显地 不是 聆听 .
 但梅雷迪思少校显然没有在听。

" [ˈdʒɜːrvəs] [ˈkæruː] — [ˈæftər][ɔːl] [ðiːz] [ˈjɪrz] !
Gervas Carew — after all these years !
 " 热尔瓦斯 卡鲁 — 后 全部 这些 年 !

“格瓦斯·卡鲁——这么多年过去了！ ”

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjəleɪtɪd] , “ [soʊ][jʊr; jər] [ˈmɪstəri] - [mæn] , [ˈmɑːli] , [tɜːrnz] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ˈdʒɜːrvəs] [ˈkæruː]
he ejaculated , “ so your Mystery - man , Mollie , turns out to be Gervas Carew
 " 他 射精 , “ 所以 你的 神秘 - 男人 , 莫莉 , 转弯 出去 到 是 热尔瓦斯 卡鲁
 .
 :
 .

他脱口而出：“所以，你的神秘男子莫莉，原来是格瓦斯·卡鲁。”

[gæd] , [wʌt] [ə; eɪ] [smɔːl] [pleɪs] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ɪz] !
Gad , what a small place the world is !
 加德 , 什么 一个 小的 地方 这 世界 是 !

天哪，世界真小！

[pʊr] [oʊld][ˈdʒɜːrvəs] — [ʌv; əv][ɔːl] [ˈpiːp(ə)l] !
Poor old Gervas — of all people !
 贫穷的 老的 热尔瓦斯 — 的 全部 人们 !

可怜的老格瓦斯——偏偏是他！

" [ˈmɪsɪz] . [ˈtʃɑːmɜːz] - [aɪz] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
Mrs . Chalmers ' eyes danced with excitement .
 " 太太 . 查尔默斯 - 眼睛 跳舞 和 激动 .

查尔默斯太太的眼睛里闪烁着兴奋的光芒。

[fiː; ji] [leɪd] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [hænd][ɑːn] [hɜːr; hər] [ˈkʌzənz] [ˈʃoʊldər] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm]
She laid an impatient hand on her cousin's shoulder , and shook him
 她 铺设 一个 不耐烦 手 在 她 表亲 肩膀 , 和 摇晃 他
 [ˈvɪgərəsli] .
vigorously .
 大力 .

她不耐烦地把手放在表哥的肩膀上，用力摇晃他。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɪk'splɪsɪt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ˈmɪki] , [aɪ][jæl; jəl] [skriːm] .
If you don't say something more explicit in a minute , Micky , I shall scream .
 " 如果 你 不 说 某物 更多的 显式 在 一个 分钟 , 米奇 , 我 将 尖叫 .

“米奇，如果你一分钟之内不说些更明确的话，我就要尖叫了。”

[its] [noʊ] [gʊd] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [juː; jə] [hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] [goʊst] [ænd; ənd]
It's no good sitting there looking as if you had seen a ghost and
它是 不 好的 坐着 那里 寻找 作为 如果 你 有 已见 一个 鬼 和
[ˈmɜːrmərɪŋ] [ˈtrædʒɪkli] - [pʊr] [oʊld][ˈdʒɜːrvəs] ,
murmuring tragically ' poor old Gervas ,
淙淙 悲剧的是 - 贫穷的 老的 热尔瓦斯 ,

坐在那里，一副见了鬼似的样子，悲恻地低语着“可怜的老格瓦斯”，是没用的。

- [ju:v] [ˈsɪmpli] [gɑːt][tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] .
' you've simply got to explain .
- 你已经 简单地 得到 到 解释 .

你必须解释清楚。

[ænd; ənd] [ɪf] [bɪl] [ˈdʌznt] [wɑːnt][tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] [hiː; hi] [kæn; kən] [goʊ] [ænd; ənd] [ˈsæd(ə)l] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] .
And if Bill doesn't want to listen he can go and saddle the horses .
和 如果 账单 不 想 到 听 他 能 去 和 鞍 这 马匹 .

如果比尔不想听，他就去给马备鞍吧。

[its] [taɪm] [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [mu:v] [ˈenihaʊ] .
It's time we made a move anyhow .
它是 时间 我们 制成 一个 移动 无论如何 .

无论如何，我们是时候采取行动了。

” [ˈmerɪdɪθ] [tɜːrnd] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [lʊkt] [æ; ət][hɜːr; hər] [θruː] [ˈnæroʊɪŋ] [ˈaɪlɪdz] .
” **Meredith turned slowly and looked at her through narrowing eyelids .**
” 梅雷迪思 转向 缓慢地 和 看起来 在 她 通过 收窄 眼睑 .

梅雷迪斯缓缓转过身，眯起眼睛看着她。

” [gɪv] [ə; eɪ] [dɔːg] [ə; eɪ] [bæd] [neɪm] , [ænd; ənd] [hæŋ] [hɪm; ɪm] ,
” **Give a dog a bad name , and hang him ,**
” 给 一个 狗 一个 坏的 姓名 , 和 悬挂 他 ,

“给狗起个坏名，然后把它吊死。”

” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [kənˈtempt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
” **he said with a touch of contempt in his voice .**
” 他 说 和 一个 触碰 的 鄙视 在 他的 嗓音 .

“他说，语气中带着一丝轻蔑。”

” [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jə] [seɪ] , [ˈmɔːli] , [æɪlˈdʒɪrɪz] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ˈhæŋɪŋ] [ˈdʒɜːrvəs]
” **From what you say , Mollie , Algiers appears to have been hanging Gervas**
” 从 什么 你 说 , 莫莉 , 阿尔及尔 出现 到 有 到过 绞刑 热尔瓦斯
[ˈkæruː] [ˈprɪti] [ˈθɜːrəli] [ænd; ənd] ,
Carew pretty thoroughly and ,
卡鲁 漂亮的 彻底 和 ,

“莫莉，听你这么说，阿尔及尔似乎已经彻底绞死了格瓦斯·卡鲁，而且，

[æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [maɪ] [best] [frend] [wʌns] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ʌp] [tuː; tə] [em ˈiː] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] .
as he was my best friend once , I think it is up to me to explain .
作为 他 曾是 我的 最好的 朋友 一次 , 我 思考 它 是 向上 到 我 到 解释 .

因为他曾经是我最好的朋友，所以我觉得我有责任解释清楚。

[juː; jə] [ˈniːdnt] [goʊ] , [bɪl] ,
You needn't go , Bill ,
你 不必 去 , 账单 ,

比尔，你不必去了。

” [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈheɪstɪli] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [hiːvd] [hɪmˈself] [ɑːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
” **he added hastily as the doctor heaved himself on to his feet with a**
” 他 额外 草草 作为 这 医生 喘息 他自己 在 到 他的 脚 和 一个
[ˈsmʌðəd] [wɜːrd] [ʌv; əv] [prəˈfænəti, prɒvˈfænəti] .
smothered word of profanity .
窒息 单词 的 亵渎 .

“他赶紧补充道，医生一边用力站起身，一边压抑着咒骂声。

“ [jʊə(r)] [ˈseldəm] [rɔ:ŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˌdaɪəɡˈnoʊsɪs] , [ˈoʊld][ˈmæn] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˈhævnt] [meɪd] [ə; eɪ]
“ **You're seldom wrong in a diagnosis , old man , and you haven't made a**
“ 你是 很少 错误的 在 一个 诊断 , 老的 男人 , 和 你 还没有 制成 一个
[misˈteɪk] [ðɪs] [taɪm] .
mistake this time .
错误 这 时间 .

“老先生，您的诊断很少出错，这次您也没有出错。”

[ɪts] [nɑ:t][ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [ˈsto:ri] , [nɔ:r] , [ˌʌnˈfɔ:rtənətli] , [æn; ən] [ˌʌnˈkɑ:mən] [wʌn] .
It's not a long story , nor , unfortunately , an uncommon one .
它是 不是 一个 长的 故事 , 也不 , 很遗憾 , 一个 罕见 一 .

这并非一个很长的故事，而且不幸的是，也不是一个罕见的故事。

[ˈkæru:] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] [tʃʌmz] [æt; ət] [ˈrʌɡbi] , [ænd; ənd] [ʌnˈtɪl] [aɪ][ɡɑ:t][maɪ] [kəˈmɪ(ə)n] [ænd; ənd]
Carew and I were chums at Rugby , and until I got my commission and
卡鲁 和 我 是 朋友们 在 橄榄球 , 和 直到 我 得到 我的 委员会 和
[went] [tu:; tə][ˈɪndiə] .
went to India .
去 到 印度 .

在拉格比高中时，我和卡鲁是好朋友，直到我获得委任状前往印度。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] - [faɪv] , [ˈʃɔ:rtli] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðɜ:z] [deθ] [ænd; ənd][hi:; hi]
When he was about twenty - five , shortly after his father's death and he
什么时候 他 曾是 关于 二十 - 五 , 不久 后 他的 父亲的 死亡 和 他
[hæd; həd][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][tu:; tə][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)] ,
had succeeded to the title ,
有 成功了 到 这 标题 ,

在他大约二十五岁的时候，也就是他父亲去世后不久，他继承了爵位。

[hi:; hi] [ˈmærid] .
he married .
他 已婚 .

他结婚了。

[ðə; ði][gɜ:rl] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fju:] [ˈjɪrɜ] [ˈjʌŋɡər] [ðæn; ðən] [hɪmˈself] , [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rst][kaɪnd]
The girl , who was a few years younger than himself , was the worst kind
这 女孩 , WHO 曾是 一个 很少 年 年轻 比 他自己 , 曾是 这 最差 种类
[ʌv; əv][səˈsaɪəti] [prəˈdʌkʃn] ,
of Society production ,
的 社会 生产 ,

这个比他小几岁的女孩，是上流社会最糟糕的产物。

[ɑ:rtɪfɪ(ə)] [tu:; tə][hɜ:r; həɪ] [ˈfɪŋɡər] [tɪps] .
artificial to her finger tips .
人造的 到 她 手指 尖端 .

她的指尖是人造的。

[aɪ] [sterd] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][ɑ:n][maɪ][fɜ:rst] [hoʊm] [li:v] [ænd; ənd] [heitɪd] [hɜ:r; həɪ][æt; ət] [saɪt] .
I stayed with them on my first home leave and hated her at sight .
我 入住 和 他们 在 我的 第一的 家 离开 和 憎恨 她 在 视线 .

我第一次回家休假时住在他们家，第一眼就讨厌她。

[bʌt; bət] [pʊr] [ˈoʊld][ˈdʒɜ:rvəs][wʌz; wəz][ˈblaɪndli][ɪn] [ʌv] .
But poor old Gervas was blindly in love .
但 贫穷的 老的 热尔瓦斯 曾是 盲目地 在 爱 .

但可怜的老格瓦斯却盲目地坠入了爱河。

[hi:; hi] [ˈwə:ʃɪp] [ðə; ði] [ɡraʊnd] [fɪ:; fɪ] [wɔ:kt] [ɑ:n] .
He worshipped the ground she walked on .
他 崇拜 这 地面 她 步行 在 .

他崇拜她，视她如神明。

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [ˈbjʊːtɪf(ə)] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [peɪl] - [kəmˈplekʃənd] ,
She was beautiful , of course , one of those pale - complexioned ,
她 曾是 美丽的 , 的 课程 , 一 的 那些 苍白 - 肤色 ,
她当然很漂亮, 是那种肤色白皙的美女之一。

[ˈkɑːpər] - [ˈherd] [ˈwɪmɪn] [huː] [ɑːr; ər][ˈlaɪəb(ə)][tuː; tə] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [trəˈmendəs] [ˈpæʃ(ə)n] —
copper - haired women who are liable to sudden and tremendous passion —
铜 - 头发 女性 WHO 是 容易 到 突然 和 巨大的 热情 —
[bʌt; bət][ˈdʒɜːrvəs] [ˈhædnt] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] .
but Gervas hadn't touched her .
但 热尔瓦斯 之前没有 感动 她 .
那些有着铜色头发、容易突然爆发强烈激情的女人——但格瓦斯并没有碰她。

[ˈmentəli] [ænd; ənd] [ˈmɔːrəli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [maɪlz] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] .
Mentally and morally he was miles above her .
精神上 和 道德上 他 曾是 英里 多于 她 .
无论在心智还是道德方面, 他都比她高出许多。

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [əˈpriːʃiːeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈfaɪnnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [æz; əz][hiː; hi]
She was as incapable of appreciating the fineness of his character as he
她 曾是 作为 无法 的 欣赏 这 精细度 的 他的 特点 作为 他
[wʌz; wəz][ʌv; əv] [səˈspektɪŋ] [ðə; ði] [fɔːlsnɪs] [ʌv; əv][hɜːrz] .
was of suspecting the falseness of hers .
曾是 的 怀疑 这 虚假 的 她的 .
她无法欣赏他品格的高尚, 就像他无法察觉她的虚伪一样。

[hɪz; ɪz] [ʌv] [ˈdɪdnt] [ˈkɑːntent][hɜːr; hər][ænd; ənd] , [ðoʊ] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [ˈkleɪvər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][haɪd] [aɪˈtiː]
His love didn't content her and , though she was clever enough to hide it
他的 爱 没有 内容 她 和 , 尽管 她 曾是 聪明的 足够的 到 隐藏 它
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
from him ,
从 他 ,
他的爱并不能让她感到满足, 尽管她很聪明地将这份爱隐藏了起来。

[ʃiː ʃi] [flæːtɪd] [ˈʃeɪmləsli] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [mæn] [huː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
she flirted shamelessly with every man who came to the house .
她 调情 厚颜无耻 和 每一个 男人 WHO 来了 到 这 房子 .
她肆无忌惮地与每个来家里的男人调情。

[ʃiː ʃi] [kreɪvd] [fɔːr; fər][ædʒəˈleɪʃ(ə)n] .
She craved for adulation .
她 渴望 为了 崇拜 .
她渴望得到赞美。

[ˈenɪbɑːdi] [wʌz; wəz] [fer] [geɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Anybody was fair game to her .
任何人 曾是 公平的 游戏 到 她 .
对她来说, 任何人都是可以随意攻击的目标。

[ʃiː ʃi] [traɪd] [aɪˈtiː][ɑːn][wɪð; wɪθ][emˈiː] [brɪˈfɔːr] [aɪˈd] [bɪn] [ðer; ðər][hæf][ə; eɪ] [deɪ] — [bʌt; bət][aɪ] [ˈhædnt]
She tried it on with me before I'd been there half a day — but I hadn't
她 尝试 它 在 和 我 前 ID 到过 那里 一半 一个 天 — 但 我 之前没有
[sɜːrvd] [faɪv] [ˈjɪrz] - [əˈprentɪʃɪp] [ɪn] [ˈɪndiə] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [ænd; ənd][ʃiː ʃi] [ˈendɪd] [baɪ] [ˈheɪtɪŋ] [emˈiː]
served five years ' apprenticeship in India for nothing and she ended by hating me
服务 五 年 - 学徒制 在 印度 为了 没有什么 和 她 结束 经过 憎恨 我
[æz; əz] [ˈθɜːrəli] [æz; əz][aɪ] [ˈheɪtɪd] [hɜːr; hər] .
as thoroughly as I hated her .
作为 彻底 作为 我 憎恨 她 .
我到那儿还没半天, 她就想勾引我——但我在印度苦读五年学徒可不是白干的, 结果她恨我入骨, 就像我恨她一样。

[ðen] [ðə; ði] [saʊθ] [ˈæfrɪkən][wɔːr] [broʊk] [aʊt][ænd; ənd][aɪ][dɪd][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði]
Then the South African war broke out and I did all I could to get to the
然后 这 南 非洲 战争 打破 出去 和 我 做过 全部 我 可以 到 得到 到 这
[frʌnt] [bʌt; bət] [ðeɪ] [sent][em ˈiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnˈtɪr] .
front but they sent me back to the Frontier .
正面 但 他们 发送 我 后退 到 这 边境 .

后来南非战争爆发了，我竭尽全力想去前线，但他们却把我送回了边境。

[ænd; ənd][ˈdʒɜːrvəs] ,
And Gervas ,
和 热尔瓦斯 ,
[huː] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][ˈkɑːntent]
who had always wanted to be a soldier and had had to content
WHO 有 总是 通缉 到 是 一个 士兵 和 有 有 到 内容
[hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈjoʊmənri] ,
himself with the Yeomanry ,
他自己 和 这 自耕农 ,
[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [ˈhev(ə)n] , [pʊr] [ˈdev(ə)l] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [truːp] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [keɪp] ,
was in the seventh heaven , poor devil , and took a troop out to the Cape ,
曾是 在 这 第七 天堂 , 贫穷的 魔鬼 , 和 采取 一个 部队 出去 到 这 岬 ,
[lɑːrdʒli] [kəmˈpəʊzd] [ʌv; əv][men] [ɔːf][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪˈsteɪt] .
largely composed of men off his own estate .
很大程度上 由 的 男人 离开 他的 自己的 财产 .

还有格瓦斯，
他一直是成为一名士兵，却只能满足于加入志愿骑兵团。
[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [ˈhev(ə)n] , [pʊr] [ˈdev(ə)l] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [truːp] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [keɪp] ,
was in the seventh heaven , poor devil , and took a troop out to the Cape ,
曾是 在 这 第七 天堂 , 贫穷的 魔鬼 , 和 采取 一个 部队 出去 到 这 岬 ,
[lɑːrdʒli] [kəmˈpəʊzd] [ʌv; əv][men] [ɔːf][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪˈsteɪt] .
largely composed of men off his own estate .
很大程度上 由 的 男人 离开 他的 自己的 财产 .

可怜的家伙，他当时高兴得飘飘然，还带着一队人去了海角。
[lɑːrdʒli] [kəmˈpəʊzd] [ʌv; əv][men] [ɔːf][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪˈsteɪt] .
largely composed of men off his own estate .
很大程度上 由 的 男人 离开 他的 自己的 财产 .

[lɑːrdʒli] [kəmˈpəʊzd] [ʌv; əv][men] [ɔːf][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪˈsteɪt] .
largely composed of men off his own estate .
很大程度上 由 的 男人 离开 他的 自己的 财产 .
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɪnˌvælɪdɪd] [bæk] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] [ˈæftər][naɪn] [mʌnθs] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf]
He was invalided back to England after nine months to find that his wife
他 曾是 无效 后退 到 英格兰 后 九 几个月 到 寻找 那 他的 妻子
[hæd; həd] [kənˈsəʊl] [hɜːrˈself][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɔːstriən] [kaʊnt] ,
had consoled herself in his absence with an Austrian Count ,
有 安慰 她自己 在 他的 缺席 和 一个 奥地利 数数 ,
[wʌz; wəz][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ˈæftər][naɪn] [mʌnθs] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf]
He was invalided back to England after nine months to find that his wife
他 曾是 无效 后退 到 英格兰 后 九 几个月 到 寻找 那 他的 妻子
[hæd; həd] [kənˈsəʊl] [hɜːrˈself][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɔːstriən] [kaʊnt] ,
had consoled herself in his absence with an Austrian Count ,
有 安慰 她自己 在 他的 缺席 和 一个 奥地利 数数 ,

九个月後，他因伤病返回英国，却发现妻子在他不在这段时间里与一位奥地利伯爵厮混在一起。
[wʌz; wəz][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ˈæftər][naɪn] [mʌnθs] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf]
He was invalided back to England after nine months to find that his wife
他 曾是 无效 后退 到 英格兰 后 九 几个月 到 寻找 那 他的 妻子
[hæd; həd] [kənˈsəʊl] [hɜːrˈself][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɔːstriən] [kaʊnt] ,
had consoled herself in his absence with an Austrian Count ,
有 安慰 她自己 在 他的 缺席 和 一个 奥地利 数数 ,

[ʌv; əv] [ˈsɔːrts] , [ænd; ənd][hæd; həd] [klɪrd] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈblaɪtər] , [ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ˈberbi]
of sorts , and had cleared out with the blighter , leaving a delicate baby
的 排序 , 和 有 已清除 出去 和 这 讨厌鬼 , 离开 一个 精美的 婴儿
[bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .
behind her .
在后面 她 .
[wʌz; wəz][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ˈæftər][naɪn] [mʌnθs] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf]
He was invalided back to England after nine months to find that his wife
他 曾是 无效 后退 到 英格兰 后 九 几个月 到 寻找 那 他的 妻子
[hæd; həd] [kənˈsəʊl] [hɜːrˈself][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɔːstriən] [kaʊnt] ,
had consoled herself in his absence with an Austrian Count ,
有 安慰 她自己 在 他的 缺席 和 一个 奥地利 数数 ,

某种程度上来说，她和那个混蛋一起离开了，留下了一个娇弱的婴儿。
[ðə; ði] [tʃaɪld] [daɪd][ðə; ði] [naɪt] [ˈdʒɜːrvəs] [riːtʃt] [hoʊm] .
The child died the night Gervas reached home .
这 孩子 死亡 这 夜晚 热尔瓦斯 达到 家 .
[wʌz; wəz][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ˈæftər][naɪn] [mʌnθs] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf]
He was invalided back to England after nine months to find that his wife
他 曾是 无效 后退 到 英格兰 后 九 几个月 到 寻找 那 他的 妻子
[hæd; həd] [kənˈsəʊl] [hɜːrˈself][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɔːstriən] [kaʊnt] ,
had consoled herself in his absence with an Austrian Count ,
有 安慰 她自己 在 他的 缺席 和 一个 奥地利 数数 ,

孩子在格瓦斯回到家的当晚就去世了。
[aɪ] [hɜːrd] [wʌt] [ˈhæpənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈmjuːtʃuəl] [frend] .
I heard what happened from a mutual friend .
我 听到 什么 发生 从 一个 相互的 朋友 .
[wʌz; wəz][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ˈæftər][naɪn] [mʌnθs] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf]
He was invalided back to England after nine months to find that his wife
他 曾是 无效 后退 到 英格兰 后 九 几个月 到 寻找 那 他的 妻子
[hæd; həd] [kənˈsəʊl] [hɜːrˈself][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɔːstriən] [kaʊnt] ,
had consoled herself in his absence with an Austrian Count ,
有 安慰 她自己 在 他的 缺席 和 一个 奥地利 数数 ,

我从一个共同的朋友那里听说了这件事。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ɔːl] [ɪn'tents] [ænd; ənd][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
For a few weeks he was to all intents and purposes out of his
为了 一个 很少 周 他 曾是 到 全部 意图 和 目的 出去 的 他的
[maɪnd] .
mind .
头脑 :

有好几个星期，他几乎完全精神失常。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [wiːk] [steɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wuːnd] ,
He was in a very weak state from his wound ,
他 曾是 在 一个 非常 虚弱的 状态 从 他的 伤口 ,
他因伤势过重，身体非常虚弱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [ˈɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈfeɪθlɪsnɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbeɪbiːz] [deθ] — [hiː; hi]
and the double shock of his wife's faithlessness and the baby's death — he
和 这 双倍的 震惊 的 他的 妻子的 不忠 和 这 婴儿的 死亡 — 他
[wʌz; wəz] [drɪˈvɒstɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [tʃæp] — [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
was devoted to the little chap — was too much for him .
曾是 奉献 到 这 小的 小伙子 — 曾是 也 很多 为了 他 :

妻子的背叛和婴儿的天折——他非常疼爱这个小家伙——双重打击让他难以承受。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [laɪf] [əˈgen] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [tʃeɪndʒd] .
Then he took up life again , but he was utterly changed .
然后 他 采取 向上 生活 再次 , 但 他 曾是 完全地 已更改 .
然后他重新开始生活，但他已经完全变了。

[hiː; hi] [drɪˈvɔːrst] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˈmæri] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ]
He divorced the woman that she might marry the man she had gone off with
他 离婚 这 女士 那 她 可能 结婚 这 男人 她 有 已消失 离开 和
[ænd; ənd][sɪks] [mʌnθs] [ˈæftərwərdz] [hiː; hi] [ˈdɪsəˈpɪəd] .
and six months afterwards he disappeared .
和 六 几个月 然后 他 消失 .

他与妻子离婚，因为她可能会嫁给跟她私奔的男人，六个月后他就消失了。

“ [ðæts] [ten][ɔːr] [twelv] [ˈɪrɪz] [əˈɡəʊ][ænd; ənd] [aɪv] [ˈnevər] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][get][ˈɪntuː]
“ **That's ten or twelve years ago and I've never been able to get into**
“ 那就是 十 或者 十二 年 前 和 我已经 绝不 到过 有能力的 到 得到 进入
[kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [sɪns] .
communication with him since .
沟通 和 他 自从 :

“那是十年前或十二年前的事了，从那以后我就再也没能和他联系上。”

[ðæts] [ˈdʒɜːrvəs] [kəˈruːz] [ˈstɔːri] , [ˈmɔːli] .
That's Gervas Carew's story , Mollie .
那就是 热尔瓦斯 卡鲁的 故事 , 莫莉 .
莫莉，那是格瓦斯·卡鲁的故事。

“ [aɪ] [kɑːnt] [ɡɪv] [ˈeni] [ekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈvɔɪdəns] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpiːp(ə)l] [ɪkˈsept] [ðæt] [hiː; hi]
“ **I can't give any explanation of his avoidance of English people except that he**
“ 我 不能 给 任何 解释 的 他的 回避 的 英语 人们 除了 那 他
[wʌz; wəz] [ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈsensətɪv] [sɔːrt][ʌv; əv] [tʃæp] .
was always a sensitive sort of chap .
曾是 总是 一个 敏感的 种类 的 小伙子 :

“我无法解释他为何回避英国人，只能说他一直是个心思细腻的人。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [ˈætituːd] [tɔːrdz] [ˈwɪmɪn] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ɪz]
But I think that his present attitude towards women , at any rate , is
但 我 思考 那 他的 展示 态度 向 女性 , 在 任何 速度 , 是
[ʌndərˈstændəb(ə)l] .
understandable .
可以理解 :

但我认为，至少就目前而言，他对女性的态度是可以理解的。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][wʌn] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][ʃi: ʃɪ][let][hɪm; ɪm] [daʊn] .
There was one woman in the world for him — and she let him down .
那里 曾是 一 女士 在 这 世界 为了 他 — 和 她 让 他 向下 .
世界上只有一个女人是他的挚爱——但她让他失望了。

" [ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['saɪləns] ['æftər][ðə; ði][soʊldʒər] [stɑ:pt] ['spi:kɪŋ] .
" There was a long silence after the soldier stopped speaking .
" 那里 曾是 一个 长的 沉默 后 这 士兵 停止 请讲 .
士兵停止说话后，现场陷入了长久的沉默。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtʃɑ:məz] [sæt] [ˈveri] [səbˈdu:d] , [ˈblɪŋkɪŋ] [əˈweɪ][ðə; ði] [terz] [ðæt][hæd; həd] [ˈrɪzn] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
Mrs . Chalmers sat very subdued , blinking away the tears that had risen in her eyes .
太太 . 查尔默斯 卫星 非常 低沉的 , 眨眼 离开 这 眼泪 那 有 升起 在 她 眼睛 .
查尔默斯太太神情低沉地坐着，眨着眼睛努力不让眼泪流下来。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪˈd] [noʊn] [bɪˈfɔ:r] , ['mɪki] .
" I wish I'd known before , Micky .
" 我 希望 ID 已知 前 , 米奇 .
“我真希望我早点知道，米奇。”

[aɪ] [fi:l] [ə; eɪ] [bi:st] , " [ʃi: ʃɪ] [sed] [æt; ət][ləst][wɪð; wɪθ] [rɪˈɡretfl] ['fɜ:rvər] .
I feel a beast , " she said at last with regretful fervour .
我 感觉 一个 兽 , " 她 说 在 最后的 和 遗憾 热情 .
“我觉得自己像个野兽，”她最后带着懊悔的热情说道。

" [ju:; jʊ] [maɪt] [wel] , " [ɡraʊld] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ˌʌŋsɪmpəˈθetɪkli] , [ænd; ənd] [stɔ:kt] [əˈweɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] .
" You might well , " growled her husband unsympathetically , and stalked away to the horses .
" 你 可能 出色地 , " 咆哮 她 丈夫 冷漠地 , 和 跟踪 离开 到 这 马匹 .
“你很有可能，”她丈夫冷冷地咆哮道，然后大步走向马匹。

[ˈmeɪdʒər] ['merɪdɪθ] [prɪˈperd] [tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] ,
Major Meredith prepared to follow ,
主要的 梅雷迪思 准备 到 跟随 ,
梅雷迪思少校准备跟上。

[bʌt; bət] [ˈlɪŋɡə] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] [hu:] [hæd; həd][ˈɔ:lsoʊ] [ˈrɪzn] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [fi:t] .
but lingered for a moment beside his cousin who had also risen to her feet .
但 徘徊不去 为了 一个 片刻 旁 他的 表哥 WHO 有 还 升起 到 她 脚 .
但他却在同样站起身来的表妹身边停留了一会儿。

" [aɪ] [ni:d] ['hɑ:rdli][eɪ di: 'di:] [ðæt] [wʌt] [aɪv] [toʊld][ju:; jʊ][ɪz] [ɪnˈtaɪərli] [bɪˈtwi:n] [ɑ:rˈselvz] , ['mɑ:li] .
" I need hardly add that what I've told you is entirely between ourselves , Mollie .
" 我 需要 几乎 添加 那 什么 我已经 讲述 你 是 完全 之间 我们自己 , 莫莉 .
“我几乎无需赘言，我告诉你的这些事完全是我们之间的秘密，莫莉。”

[aɪ][ˈoʊnli] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [pʊt] ['kæru:] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ænd; ənd] [bɪl] .
I only wanted to put Carew right with you and Bill .
我 仅有的 通缉 到 放 卡鲁 正确的 和 你 和 账单 .
我只是想让卡鲁和你们以及比尔和好。

[wʌt] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][æɪlˈdʒɪrz] [tʃu:zɪz] [tu:; tə] [θɪŋk] ['dʌznt] ['mætər] [ə; eɪ] ['tɪŋkəz] [kɜ:rs] .
What the rest of Algiers chooses to think doesn't matter a tinker's curse .
什么 这 休息 的 阿尔及尔 选择 到 思考 不 事情 一个 修补匠的 诅咒 .
阿尔及尔其他人怎么想并不重要，这是个诅咒。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [tjæp] ,
I wish I could have seen the poor old chap ,
我 希望 我 可以 有 已见 这 贫穷的 老的 小伙子 ;
我真希望我能见见那位可怜的老人。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪm][ɔ:f] [tə'mɑ:roʊ] [ðæt] [ɪz]['hɑ:rdli][ˈprɑ:bəb(ə)l] .
but as I'm off tomorrow that is hardly probable :
但 作为 我是 离开 明天 那 是 几乎 可能 :
但我明天休息，所以这不太可能。

[sti:l] , [aɪv] ['loʊkɛrtɪd][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ]['evər] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][du:] .
Still , I've located him , which is more than I ever expected to do .
仍然 , 我已经 位于 他 , 哪个 是 更多的 比 我 曾经 预期的 到 做 :
不过，我还是找到了他，这比我预想的要好得多。

" [ˈmɪsɪz] . [tʃɑ:məz] [ˈfɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] ['θɔ:tfəli] [tu:; tə][ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv] [ˈɑ:lɪv] [tri:z] [wer] [ðə; ði]
" **Mrs . Chalmers followed him thoughtfully to the clump of olive trees where the**
" 太太 : 查尔默斯 随后 他 深思熟虑 到 这 丛 的 橄榄 树木 在哪里 这
[ˈdɑ:ktər][wɪð; wɪθ] [rɪ'kʌvəd] [gʊd] [ˈtempər] [wʌz; wəz] [ˈbɪzɪli] [ˈsædliŋ] [ðə; ði][ˈhɔ:rsɪz] .
doctor with recovered good temper was busily saddling the horses .
医生 和 恢复 好的 脾气 曾是 忙碌地 鞍具 这 马匹 :
“查尔默斯太太若有所思地跟着他来到橄榄树丛边，只见那位医生恢复了良好的脾气，正忙着给马匹备鞍。

[ðeɪ] [ˈmaʊntɪd] [ænd; ənd] [mu:vɪd] [ɔ:f] [ˈli:ʒərli] [daʊn] [ðə; ði] [sti:p] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
They mounted and moved off leisurely down the steep side of the hill ,
他们 安装 和 已搬 离开 悠闲 向下 这 陡 边 的 这 爬坡道 ,
他们骑上马，悠闲地沿着陡峭的山坡缓缓下山。

[ˈpɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkerf(ə)l] [wei] [bɪ'twi:n] [ˈrɑ:ks] [ænd; ənd] [skrʌb] [ænd; ənd][ˈkæktəs] [bʊʃɪz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ]
picking a careful way between rocks and scrub and cactus bushes until they
挑选 一个 小心 方式 之间 岩石 和 擦洗 和 仙人掌 灌木丛 直到 他们
[ri:tʃt] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [træk] [ˈwaɪndɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ə; eɪ]
reached a narrow track winding in and out at the foot of the mountain a
达到 一个 狭窄的 追踪 绕线 在 和 出去 在 这 脚 的 这 山 一个
[fju:] [fi:t] [ə'blʌv] [ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaɪni] [rə'vi:n] [ðæt] [ˈsepəreɪtɪd] [aɪ ˈti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ]
few feet above the bed of the tiny ravine that separated it from the adjoining
很少 脚 多于 这 床 的 这 微小的 峡谷 那 分开 它 从 这 相邻的
[reɪndʒ] .
range .
范围 :

他们小心翼翼地 在岩石、灌木丛和仙人掌丛之间穿行，直到到达山脚下蜿蜒曲折的一条狭窄小路，这条小路距离将山与邻近山脉隔开的小峡谷的谷底只有几英尺高。

[ðə; ði] [træk] [wʌz; wəz] [waɪd] [ɪˈnʌf] [ˈoʊnli][fɔ:r; fər] [tu:] [tu:; tə] [raɪd] [əˈbreɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑ:ktər]
The track was wide enough only for two to ride abreast and the doctor
这 追踪 曾是 宽的 足够的 仅有的 为了 二 到 骑 并排 和 这 医生
[ˈfɔrdʒd] [ə'hed] [ˈli:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tu:; tə] [ˈfɑ:lʊ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈkʌz(ə)n] .
forged ahead leaving his wife to follow with her cousin .
锻造 前方 离开 他的 妻子 到 跟随 和 她 表哥 :

这条小路只够两个人并排骑行，医生径直向前走去，留下他的妻子和她的表妹跟在后面。

[ˈmɪsɪz] . [tʃɑ:məz] [meɪd] [noʊ] [ˈfɜ:rðər] [ˈrefrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] ,
Mrs . Chalmers made no further reference to the story she had heard ,
太太 : 查尔默斯 制成 不 更远 参考 到 这 故事 她 有 听到 ,
查尔默斯太太之后再也没有提起过她听到的那个故事。

[ˈgesɪŋ] [ðæt] [ˈmerɪdɪθ] [wʊd] [nɑ:t] [ker] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [ə'gen] ,
guessing that Meredith would not care to speak of it again ,
猜测 那 梅雷迪思 会 不是 关心 到 说话 的 它 再次 ,
我猜想梅雷迪斯不会再提起这件事了。

[bʌt; bət] [tjæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [θru:] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈpæsɪŋ] .
but **chatted** **instead** **of** **the** **neighbourhood** **through** **which** **they** **were** **passing** .
但 聊天 反而 的 这 邻里 通过 哪个 他们 是 通过 .
但他们却聊起了路过的街区。

“ [ði:z] [hɪlz] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [meɪz] ,
These hills are a maze ,
” 这些 丘陵 是 一个 迷宫 ,
这些山丘就像迷宫一样，

“ [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'spleɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈswi:pɪŋ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [wɪp] [ðæt] [ɪˈfektʃuəli] [ʌp'set][ðə; ðɪ]
she explained with a sweeping gesture of her whip that effectually upset the
” 她 解释 和 一个 扫荡 手势 的 她 鞭 那 有效地 沮丧的 这
[hɪðər'tu:] [ɪrɪ'prəʊtʃəb(ə)] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɔ:rs] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈraɪdɪŋ] .
hitherto irreproachable behaviour of the horse she was riding .
迄今为止 无可指摘的 行为 的 这 马 她 曾是 骑术 .
她一边解释，一边挥动鞭子，这有效地扰乱了她所骑的那匹马原本无可挑剔的良好行为。

[ʃi:; ʃɪ] [reɪnd] [hɪm; ɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəltɪ] .
She reined him back with difficulty .
她 勒住 他 后退 和 困难 .
她费了好大劲才把他拉回来。

“ [aɪ][fər'ɡɑ:t][aɪ] [ˈmʌsnt] [du:] [ðæt] .
I forgot I mustn't do that .
” 我 忘了 我 不得 做 那 .
“我忘了我不能那样做。”

[ˈkæptɪn] [ˈɑŋˌdʁeɪ][təʊld][em ˈi:] [hi:; hi] [ˈkʊdnt] [ber] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [wɪp] [ˈwɪfəld] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
Captain André told me he couldn't bear to have a whip whiffled about his
队长 安德烈 讲述 我 他 不能 熊 到 有 一个 鞭 轻拂 关于 他的
[ɪrz] ,
ears ,
耳朵 ,
安德烈上尉告诉我，他无法忍受别人用鞭子抽打他的耳朵。

“ [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈlæfɪŋli] .
she said laughingly .
” 她 说 笑着 .
她笑着说。

“ [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɡɔ:dʒz] [ɑ:r; ər][ˈwaɪdəɹ][ðæn; ðən] [ðɪs] , [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈkæmpɪŋ] [ɡraʊndz] , “ [ʃi:; ʃɪ]
Some of the gorges are wider than this , perfect camping grounds , ” she
” 一些 的 这 峡谷 是 更广泛 比 这 , 完美的 野营 理由 , ” 她
[kən'tɪnju:d] ,
continued ,
持续 ,
“有些峡谷比这还宽，是绝佳的露营地，”她继续说道。

[ˈæftər][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [su:ðd] [hɜ:r; həɹ] [maʊnts] [ˈrʌfld] [ˌsensə'bɪlɪti:z] .
after she had soothed her mount's ruffled sensibilities .
后 她 有 舒缓 她 坐骑 褶皱的 感性 .
在她安抚了坐骑受惊的情绪之后。

“ [ˈveri] [ˈɔ:f(ə)n][ə; eɪ][ʃi:k; ʃeɪk] [wɪl] [kæmp] [hɪr] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][æɪl'dʒɪrz] .
Very often a Sheik will camp here on his way to Algiers .
” 非常 经常 一个 酋长 将要 营 这里 在 他的 方式 到 阿尔及尔 .
“酋长们经常会在前往阿尔及尔的途中在这里扎营。”

[ɪk'strɔːrdə'nerəli] [ˈɪntrəstɪŋ] [ðeɪ] [aːr; ər] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [wʌnz] [huː] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [faːr]
Extraordinarily interesting they are , especially the ones who come from the far
 非常 有趣的 他们 是 , 尤其 这 一个 WHO 来 从 这 远的
 [saʊθ] — [ðə; ði] [ˈwaɪldɪst] [ˈkri:tʃərz] ,
south — the wildest creatures ,
 南 — 这 最狂野的 生物 ,
 它们非常有趣，尤其是来自遥远南方的那些——最野性的生物，

[wɪð; wɪθ] [ˈhɔːdz] [ʌv; əv] [fɪr] [rɪˈteɪnəz] [huː] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv]
with hordes of fierce retainers who look as if they would think nothing of
 和 成群结队 的 凶猛的 预付金 WHO 看 作为 如果 他们 会 思考 没有什么 的
 [ˈməːdəɪŋ] [wʌn][dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪr] [fʌn] [ʌv; əv][aɪˈtiː].
murdering one just for the sheer fun of it .
 谋杀 一 只是 为了 这 透明 乐趣 的 它 .

他身边簇拥着一大群凶狠的随从，这些随从看起来好像会为了取乐而毫不犹豫地杀人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈveri] [naɪs] [tuː; tə] [juː ˈes] — [ðeɪ] [laɪk] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] .
But they are always very nice to us — they like the English .
 但 他们 是 总是 非常 好的 到 我们 — 他们 喜欢 这 英语 .
 但他们对我们一直都很友好——他们喜欢英国人。

[aɪ][eɪ'em] [ə'feɪmd] [tuː; tə][seɪ][aɪ][hæv; həv] [lɜːrɪd] [veri] [lɪt(ə)lɪ][æərəbɪk][bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [mi:tɪ]
I am ashamed to say I have learned very little Arabic but when we meet
 我 是 羞愧 到 说 我 有 学习 非常 小的 阿拉伯 但 什么时候 我们 见面
 [ðem; ðəm][aɪ][smaɪl][ænd; ənd][seɪ] - [ɑːŋ'gleɪz] - [ænd; ənd] [ðeɪ] [get] [kwɔːt] [ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd] [sə'lɑːm]
them I smile and say 'Anglaise' and they get quite excited and salaam
 他们 我 微笑 和 说 - 英式蛋奶冻 - 和 他们 得到 相当 兴奋的 和 萨拉姆
 [ænd; ənd][grɪn][ænd; ənd] [tʃætər] [laɪk] ['mæɡ,pais] .
and grin and chatter like magpies .
 和 咧嘴笑 和 喋喋不休 喜欢 喜鹊 .

惭愧地说，我学的阿拉伯语很少，但当我们遇到他们时，我笑着说“Anglaise”，他们就会非常兴奋，说“salaam”，咧嘴一笑，像喜鹊一样叽叽喳喳地说个不停。

[ðen] , [ə'gen] ,
Then , again ,
 然后 , 再次 ,

然后，又一次

[wiː; wi] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [meɪ] [raɪd] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ænd; ənd] ['nevər] [siː] [ə; eɪ] [səʊl] [fɔːr; fər] [deɪz]
we come here and may ride for miles and never see a soul for days
 我们 来 这里 和 可能 骑 为了 英里 和 绝不 看 一个 灵魂 为了 天
 [tə'geðər] . "
together . "
 一起 . "

我们来到这里，可能骑行数英里，却好几天都见不到一个人。

“ [ðæt] [ɪz] [wʌt] [wʌn] [θɪŋks] [ɑ:n][ðə; ði] [frʌn'tɪr] [bʌt; bət][ðə; ði] ['begərz] [ɑ:r; ər][ðer; ðər][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ,
 “ That is what one thinks on the Frontier but the beggars are there all the time ,
 “ 那 是 什 么 一 思考 在 这 边境 但 这 乞丐 是 那里 全部 这 时间 ,
 “人们在边境地区可能会这么想，但乞丐却一直都在那里。”

[raɪt] [ɪ'nʌf] , “ [sed] ['merɪdɪθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [smaɪl] .
right enough , “ said Meredith with a quick smile .
 正确的 足够的 , “ 说 梅雷迪思 和 一个 快的 微笑 .
 “没错,”梅雷迪思笑着说。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ˈraɪdɪŋ] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ˈkʌntri] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [θɪŋk] [kʊd; kəd] [əˈfɔ:rd]
“ You will be riding over a bit of country that you wouldn't think could afford
“ 你 将要 是 骑术 超过 一个 少量 的 国家 那 你 不会 思考 可以 买得起
[ˈkʌvər] [fɔ:ɹ; fər] [ə; eɪ] [kæt] [ænd; ənd] [pɪŋ] [goʊz] [ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [pæst] [jʊr; jər] [hed] .
cover for a cat and ping goes a bullet past your head .
覆盖 为了 一个 猫 和 ping 去 一个 子弹 过去的 你的 头 .
“你骑马经过一片你认为连猫都养不起的地方，然后砰的一声，一颗子弹从你脑袋边飞过。”

[ɪf] [ðeɪ] [wə:nt, weənt] [sʌt] [θʌndərɪŋ] [bæd] [ˌɑ:ts] [aɪ] , [fɔ:ɹ; fər] [wʌn] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]
If they weren't such thundering bad shots I , for one , should have been a
如果 他们 不是 这样的 雷鸣 坏的 镜头 我 , 为了 一 , 应该 有 到过 一个
[ˈɡɔ:nər] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
goner years ago .
倒霉蛋 年 前 .
如果他们不是那么糟糕的枪法，我早就死了。

“ [hi:; hi] [læft] [laɪt] - [ˈhɑ:rtɪdli] , [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [ˈtʃɑ:məz] [ɡlɑ:nst] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ˈkjʊriəsli] ,
“ He laughed light - heartedly , and Mrs . Chalmers glanced at him curiously ,
“ 他 笑了 光 - 衷心地 , 和 太太 . 查尔默斯 瞥了一眼 在 他 奇怪的是 ,
[ˈmɑ:vəlɪŋ] ,
marvelling ,
惊叹 ,
他轻松地笑了笑，查尔默斯太太好奇地看了他一眼，惊叹不已。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ˈmɑ:vəld] [ˈfri:kwəntli] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [ˈfɔ:rtnaɪt] ,
as she had marvelled frequently in the last fortnight ,
作为 她 有 惊叹不已 频繁地 在 这 最后的 两星期 ,
正如她在过去两周里经常惊叹的那样，

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈhæzərdəs] [laɪf] [ðæt] [ɪz] [sʌm; səm] [menz] [ˈpɔ:ɹ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfeɪtəˈlɪstɪk] [ɪnˈdɪfrəns]
at the hazardous life that is some men's portion and the fatalistic indifference
在 这 危险 生活 那 是 一些 男士 部分 和 这 宿命论 漠不关心
[aɪ ˈti:] [ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [enˈdʒendəz] .
it usually engenders .
它 通常 产生 .
有些人注定要过危险的生活，而这种生活通常会滋生出一种宿命论式的冷漠。

[ˈdɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] [ˈvɪzɪt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər] [ænd; ənd] [əˈmeɪzmənt] [tu:; tə]
During his short visit she had listened with wonder and amazement to
期间 他的 短的 访问 她 有 听着 和 想知道 和 惊愕 到
[hɜ:ɹ; hər] [ˈkʌzənz] [rɪˈlʌktənt] [əˈkʌʊnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈbɔ:rdər] .
her cousin's reluctant account of his work on the Border .
她 表亲 不情愿的 帐户 的 他的 工作 在 这 边界 .
在他短暂的来访期间，她满怀惊奇和赞叹地听着表兄不情愿地讲述他在边境的工作。

[tu:; tə] [ˈmerɪdɪθ] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ɡeɪm] .
To Meredith it was the Great Game .
到 梅雷迪思 它 曾是 这 伟大的 游戏 .
对梅雷迪思来说，这是一场“伟大的博弈”。

[naʊ] , [kwaɪt] [ˈsʌd(ə)nli] , [ʃi:; ʃi] [ˈwʌndəɹd] [wʌt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [mi:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hi:; hi] [maɪt]
Now , quite suddenly , she wondered what it would mean to the woman he might
现在 , 相当 突然 , 她 想知道 什么 它 会 意思是 到 这 女士 他 可能
[meɪk] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
make his wife .
制作 他的 妻子 .
现在，她突然想到，这对那个他可能会娶为妻子的女人来说意味着什么。

“ [aɪ][dəʊnt] [bɪˈli:v] , [ˈæftər][ɔ:l] , [ˈmɪki] , [ðæt] [men] [laɪk] [ju:; jə] [ɔ:t] [tu:; tə] [ˈmæri] , ” [fi:; ji] [sed]
“ **I don't believe , after all , Micky , that men like you ought to marry , ” she said**
“ 我 不 相信 , 后 全部 , 米奇 , 那 男人 喜欢 你 应该 到 结婚 , ” 她 说
[ˈpensɪvli] .
pensively .
若有所思地 .

“我终究不认为像你这样的男人应该结婚，米奇，”她若有所思地说。
[ˈmerɪdɪθ] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpætəntli] [rɪˈɡretfɪ] [tuʊn][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ]
Meredith laughed at the patently regretful tone of her voice , for her
梅雷迪思 笑了 在 这 显然 遗憾 语气 的 她 嗓音 , 为了 她
[ˈmætʃmeɪkɪŋ] [prəʊˈklɪvɪti:z] [wɜ:r; wər] [noʊˈtɔ:riəs] .
matchmaking proclivities were notorious .
配对 倾向 是 臭名昭著 .
梅雷迪思被她语气中明显的懊悔之情逗笑了，因为她热衷于牵线搭桥是出了名的。

“ [aɪm] [kwart] [fɔr] [ʌv; əv][aɪˈti:] , ” [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈpra:mptli] ,
“ **I'm quite sure of it , ” he replied promptly** ,
“ 我是 相当 当然 的 它 , ” 他 回复 及时 ,
“我对此非常肯定，”他立即回答道。

[ænd; ənd] [ʌnˈwɪlɪŋli] [ˈmɪsɪz] . [ˈtʃɑ:mɜ:z] [wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [læf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and unwillingly Mrs . Chalmers was obliged to laugh with him .
和 不情愿地 太太 : 查尔默斯 曾是 有义务 到 笑 和 他 .
查尔默斯太太不情愿地和他一起笑了起来。

[bʌt; bət] [ˈfɜ:rðər] [kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] [bɪˈkeɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] .
But further conversation became for the time impossible .
但 更远 对话 成为 为了 这 时间 不可能的 .
但此时继续交谈已不可能。

[ðə; ði] [rʌf] [træk] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈfɑ:lʊʊŋ] [gru:] [ˈnɛrəʊʒ-] [ænd; ənd] [les] [pərˈseptəb(ə)] [ʌnˈtɪl] [aɪˈti:]
The rough track they were following grew narrower and less perceptible until it
这 粗糙的 追踪 他们 是 下列的 生长 较窄 和 较少的 可感知的 直到 它
[ˈsʌd(ə)nli] [ˈvæniʃt] [ɔ:lˈtəˈgeðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [ˈslɪðərd] [ænd; ənd] [slɪpt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]
suddenly vanished altogether and the horses slithered and slipped down to the
突然 消失了 共 和 这 马匹 滑行 和 滑倒了 向下 到 这
[ˈrɑ:ki] [bed][ʌv; əv][ðə; ði][draɪ] [ˈwɔ:tərkɔ:rs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈfaɪl] .
rocky bed of the dry watercourse at the bottom of the defile .
岩石 床 的 这 干燥 河道 在 这 底部 的 这 褻渎 .

他们沿着崎岖的小路走，这条路越来越窄，越来越难以辨认，直到突然完全消失，马匹滑倒在峡谷底部干涸河床的岩石上。

[ðə; ði] [pæs] [wʌz; wəz] [ˈberɪŋ] [ˈstedəli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd][ˈda:ktər] [ˈtʃɑ:mɜ:z] [hu:] [wʌz; wəz]
The pass was bearing steadily towards the south and Doctor Chalmers who was
这 经过 曾是 轴承 稳步 向 这 南 和 医生 查尔默斯 WHO 曾是
[sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] [ˈdɪstəns] [əˈhed] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][hæd; həd] [ɔ:lˈredi] [ˈdɪsəˈpɪrd] [frʌm; frəm] [saɪt]
some little distance ahead of them had already disappeared from sight
一些 小的 距离 前方 的 他们 有 已经 消失 从 视线
[bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [ˈdʒʌtɪŋ] [ˈæŋg(ə)] [ʌv; əv] [rɑ:k] [wer] [ðə; ði] [hɪl] [kɜ:rvd] [əˈbrʌptli] .
behind a jutting angle of rock where the hill curved abruptly .
在后面 一个 突出 角度 的 岩石 在哪里 这 爬坡道 弯曲 突然 .

山口稳步向南延伸，走在他们前面不远处的查尔默斯医生已经消失在山坡急转弯处突出的岩石角度后面。
[ˈfɑ:lʊʊŋ] [ɪn][ˈsɪŋg(ə)] [faɪl] [ðeɪ] [rɪ:tft] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] [bend][ænd; ənd] [ˈraʊndɪŋ] [aɪˈti:][kloʊz] [ˈʌndər]
Following in single file they reached the sharp bend and rounding it close under
下列的 在 单身的 文件 他们 达到 这 锋利的 弯曲 和 四舍五入 它 关闭 在下面
[ðə; ði][stɑ:rk] [klɪf] [feɪs] ,
the stark cliff face ,
这 斯塔克 悬崖 脸 ,
他们排成一列，来到急弯处，绕过陡峭的悬崖面。

[ɪ'mɜːrdʒd] [ɪntuː][ə; eɪ][ˈwaɪdə] ,
emerged into a wider ,
出现 进入 一个 更广泛 ,

融入到一个更广泛的领域，

[les] [ˈrʌɡɪd] [ˈvæli] [ðæt] [stretʃt] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd][fɑːr][ʌp][ɪntuː][ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] [ænd; ənd]
less rugged valley that stretched on the one hand far up into the mountains and
较少的 崎岖 谷 那 拉伸 在 这 一 手 远的 向上 进入 这 山脉 和
[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [led][tuː; tə][ˈoʊpən] [ˈkʌntri] .
on the other led to open country .
在 这 其他 引领 到 打开 国家 .

地势较为平缓的山谷，一边延伸至高山深处，另一边通向开阔地带。

[ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [əˈweɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæli] ,
A quarter of a mile away , at the entrance of the valley ,
一个 四分之一 的 一个 英里 离开 , 在 这 入口 的 这 谷 ,
四分之一英里外，在山谷入口处，

[ˈdɑːktər] [ˈtʃɑːmɜːz] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
Doctor Chalmers was waiting for them :
医生 查尔默斯 曾是 等待 为了 他们 :
查尔默斯医生正在等他们。

[ˈskræmblɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər][bed] [ðeɪ] [spɜːrd] [ðer; ðər][ˈhɔːrsɪz] , [ˈreɪsɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] ,
Scrambling out of the river bed they spurred their horses , racing to join him ,
争抢 出去 的 这 河 床 他们 受到刺激 他们的 马匹 , 赛车 到 加入 他 ,
他们从河床上爬起来，策马奔向他。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] [ˈbekənɪŋ] [ˈvɪɡərəsli] .
and as they neared he turned in the saddle beckoning vigorously .
和 作为 他们 接近 他 转向 在 这 鞍 招手 大力 .
当他们靠近时，他转过身，在马鞍上用力地挥手。

" [jʊə(r)] [ɪn] [lʌk] , [ˈmɪki] , " [hiː; hi] [ˈfʌʊtɪd] , " [ðeəz; ðəz][jɔːr; jər][mæn] .
" **You're in luck , Micky , " he shouted , " there's your man** :
" 你是 在 运气 , 米奇 , " 他 喊叫 , " 有 你的 男人 :
"你运气真好，米奇，"他喊道，"你要找的人在那儿。"

" [ænd; ənd] [ˈfɑːləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpɔɪntɪŋ] [ˈfɪŋɡər] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ][smɔːl] [ˈpɑːrtɪ][ʌv; əv] [ˈhɔːsmən] [ˈgæləpɪŋ]
" **And following his pointing finger they saw a small party of horsemen galloping**
" 和 下列的 他的 指向 手指 他们 锯 一个 小的 派对 的 骑兵 疾驰
[tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] .
towards the mountains .
向 这 山脉 .
“顺着他指的方向看去，他们看到一小队骑兵正朝着山的方向飞奔而去。”

[ðə; ði] [ˈliːdə] , [huː] [wʌz; wəz][ˈraɪdɪŋ] [ˈslaitli] [ɪn] [ædˈvæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈeskoːrt] ,
The leader , who was riding slightly in advance of his escort ,
这 领导者 , WHO 曾是 骑术 轻微地 在 进步 的 他的 护送 ,
领队骑马略微走在护卫队的前面，

[wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪt] - [klaed] [ˈfɔːləʊəz] [baɪ][æn; ən] [ɪmˈbrɔɪdəd] [bluː] [klɔːθ]
was distinguished from his white - clad followers by an embroidered blue cloth
曾是 杰出的 从 他的 白色的 - 覆膜 追随者 经过 一个 绣花 蓝色的 布
[bɜːrˈnuːs] [ðæt] [ˈbɪləʊd] [raʊnd][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈswelɪŋ] [fəʊldz] .
burnous that billowed round him in swelling folds .
烧焦的 那 波涛汹涌 圆形的 他 在 肿胀 折叠 .
他与身穿白衣的追随者们的区别在于，他身上披着一件绣有图案的蓝色布袍，布袍在他周围蓬松地披散着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [θrɪl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ˈmɪsɪz] . [ˈtʃɑ:məz] [glɑ:nst] [ˈkwɪkli] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][ˈkʌz(ə)n]
With a little thrill of excitement Mrs . Chalmers glanced quickly at her cousin
和 一个 小的 刺激 的 激动 太太 : 查尔默斯 瞥了一眼 迅速地 在 她 表哥
,
:
,

查尔默斯太太带着一丝兴奋，迅速瞥了一眼她的表妹。

[ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][fɔ:r; fəɹ][ðə; ði][ˈsekənd] [taɪm] [ðæt] [deɪ] [ðæt] [men][wɜ:r; wəɹ] [kwɪɹ] [ˈkri:tʃəɹz] .
and decided for the second time that day that men were queer creatures .
和 决定 为了 这 第二 时间 那 天 那 男人 是 酷儿 生物 :

那天他第二次认定男人是奇怪的生物。

[ðeɪ] [ˈnevər][dɪd] [wʌt] [wʌn] [ɪk'spektɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə][du:].
They never did what one expected them to do .
他们 绝不 做过 什么 一 预期的 他们 到 做 :

他们从未按照人们的预期行事。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər][ə'gʊʊ] [ˈmɪki] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [greɪt] [wɪʃ]
A little more than half - an - hour ago Micky had expressed a great wish
一个 小的 更多的 比 一半 - 一个 - 小时 前 米奇 有 表达 一个 伟大的 希望
[tu:; tə] [mi:t] [ə'gen] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] .
to meet again the friend of his youth .
到 见面 再次 这 朋友 的 他的 青年 :

半个多小时前，米奇表达了想要再次见到他年轻时的朋友的强烈愿望。

[ðə; ði] [wɪʃ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [fʊlˈfɪld] ,
The wish unexpectedly fulfilled ,
这 希望 不料 已完成 ,

愿望出乎意料地实现了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈɪnwərd] [ˌgrætɪfɪˈkeɪ(ə)n] [wʊd] [teɪk] [sʌm; səm]
it was to be supposed that his inward gratification would take some
它 曾是 到 是 据称 那 他的 向内 满足感 会 拿 一些
[ˈaʊtwərd] [ænd; ənd][ˈvɪzəb(ə)l][fɔ:rm] .
outward and visible form .
向外 和 可见的 形式 :

人们原本以为他内心的满足会以某种外在可见的形式表现出来。

[hi:; hi][sæt] [ɪn'sted] [ˈmoʊʃnləs] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈfretɪŋ] [hɔ:rs] , [ˈskaʊlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ]
He sat instead motionless on his fretting horse , scowling at the approaching
他 卫星 反而 静止不动 在 他的 烦躁 马 , 皱眉 在 这 接近
[ˈhɔ:smən] ,
horsemen ,
骑兵 ,

他却一动不动地坐在躁动不安的马上，怒视着逼近的骑兵。

[hɪz; ɪz] [ˈʌndər,lɪp] [sʌkt] [ɪn] [bɪˈni:θ] [hɪz; ɪz][trɪm] [braʊn] [ˈmʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ɪn] [ˈveri] [ˈɑ:bviəs] [ˌhezɪˈteɪ(ə)n]
his underlip sucked in beneath his trim brown moustache , in very obvious hesitation
他的 下唇 真烂 在 下面 他的 修剪 棕色的 胡子 , 在 非常 明显的 犹豫
:
:
:

他下唇向内缩，藏在修剪整齐的棕色胡须下面，明显带着犹豫的神情。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈdɑ:ktər] [ˈtʃɑ:məz] [hu:] [roʊd] [ˈfɔ:rwərd][ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
It was Doctor Chalmers who rode forward and waved his hand with a
它 曾是 医生 查尔默斯 WHO 骑 向前 和 挥手 他的 手 和 一个
[ˈwelkəmɪŋ] [ʃaʊt] .
welcoming shout .
欢迎 喊 :

是查尔默斯医生骑马上前，挥手高声欢迎。

[ænd; ænd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈɡriːtɪŋ] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [pæs]
And for a moment it seemed as if his greeting was going to pass
和 为了 一个 片刻 它 似乎 作为 如果 他的 问候 曾是 去 到 经过
[ʌnˈrekəɡnaɪzd] .
unrecognised .
未被识别 .

有一瞬间，他的问候似乎要被人忽略了。

[ðə; ði] [ˈhɔːsmən] [wɜːr; wər] [ˈhɪrli] [əˈbrest] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ˈraɪdɪŋ][æt; ət][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [peɪs] ,
The horsemen were nearly abreast of them , riding at a tremendous pace ,
这 骑兵 是 几乎 并排 的 他们 , 骑术 在 一个 巨大的 步伐 ,
骑兵们几乎与他们并肩而行，速度极快。

[əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [swept] [pæst] .
another moment they would have swept past .
其他 片刻 他们 会 有 扫荡 过去的 .

再过片刻，他们就会从眼前掠过。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)] [dʒɜːrk] [ðæt] [sent] [ðə; ði] [braɪt] [beɪ] [streɪt] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] [er] [ˈspɪnɪŋ] [haɪ]
with a powerful jerk that sent the bright bay straight up into the air spinning high
和 一个 强大的 混蛋 那 发送 这 明亮的 湾 直的 向上 进入 这 空气 旋转 高的
[ɑːn][hɪz; ɪz][haɪnd][legz] ,
on his hind legs ,
在 他的 后 腿 ,

一股强大的力量猛地一震，那匹毛色鲜亮的枣红色骏马直冲空中，后腿直立旋转起来。

[ðə; ði] [ˈliːdər] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [maʊnt] [ˈsʌd(ə)nli] .
the leader checked his mount suddenly .
这 领导者 已检查 他的 山 突然 .

领队突然查看了一下他的坐骑。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [trɪk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈærəbz] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [tʃɑːmɜːz] [hæd; həd][ˈɔːf(ə)n]
It was a common trick among the Arabs which Mrs . Chalmers had often
它 曾是 一个 常见的 诡计 之中 这 阿拉伯人 哪个 太太 . 查尔默斯 有 经常
[ˈwɪtnɪst] ,
witnessed ,
目击者 ,

这是阿拉伯人常用的伎俩，查尔默斯太太曾多次亲眼目睹。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [wɑːtʃt] [aɪ ˈtiː] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈkwɪkənɪŋ] [ˈhɑːrtbiːt] ,
but she never watched it without a quickening heartbeat ,
但 她 绝不 观看 它 没有 一个 加速 心跳 ,

但她每次看这部电影都会心跳加速。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [ɡeɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [naʊ] [æz; əz][ðə; ði] [hɔːrs] [keɪm] [daʊn] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði]
and she gave a little sigh of relief now as the horse came down without the
和 她 给予 一个 小的 叹 的 宽慰 现在 作为 这 马 来了 向下 没有 这
[ˈʌɡli] [ˈbækwərd] [ˈtremb(ə)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [wʌns][ænd; ænd] [ˈdredɪd] [tuː; tə] [siː] [əˈɡen] .
ugly backward tremble she had seen once and dreaded to see again .
丑陋的 落后 颤抖 她 有 已见 一次 和 令人恐惧的 到 看 再次 .

看到马儿落地时没有像她曾经见过一次、并且害怕再次见到的那种难看的向后颤抖，她不禁轻轻地叹了口气。

[ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪkˈstriːm] [ɪmˈbærəsmənt] [æɪt; ət][ðə; ði] [nɪr]
She was conscious of a feeling of extreme embarrassment at the near
她 曾是 有意识的 的 一个 感觉 的 极端 尴尬 在这 靠近
[ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huːz] [mɪˈstriəs] [ˌpɜːrsəˈhæləti][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [dɪˈskʌst] [ˈfriːli] [wɪð; wɪθ]
presence of the man whose mysterious personality she had discussed freely with
在场 的 这 男人 谁 神秘 性格 她 有 讨论 自由 和
[hɜːr; həɹ][ˈsɜːrk(ə)] [ʌv; əv] [əˈkweɪntəns] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [faɪv] [ˈjɪrz] ,
her circle of acquaintances during the last five years ,
她 圆圈 的 熟人 期间 这 最后的 五 年 ,
她意识到, 眼前这个男人让她感到极度尴尬, 因为在过去的五年里, 她曾与熟人朋友们畅谈过这个男人的神秘性格。

[bʌt; bət] [huː] [naʊ] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ˈtoʊtəli] [ˈdɪfrənt] [laɪt] .
but who now appeared to her in a new and totally different light .
但 WHO 现在 出现 到 她 在 一个 新的 和 完全 不同的 光 .
但现在, 她在他眼中却看到了一个全新的、完全不同的形象。

[hɜːr; həɹ][wɔːrm] [ɪmˈpʌlsɪv] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] [baɪ] [ˈmɪki] [ˈmerədɪθs] [ˈstɔːri][ænd; ənd][ə; eɪ]
Her warm impulsive heart had been touched by Micky Meredith's story and a
她 温暖的 冲动 心 有 到过 感动 经过 米奇 梅雷迪斯的 故事 和 一个
[hɑːt] [weɪv] [ʌv; əv] [dɪsˈkʌmfərt] [pæst] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ][æz; əz][ʃiː, ʃi] [ˌrekəˈlektɪd] [ðə; ði][ˈaɪd(ə)] [ˈgɔːsɪp] [ʃiː, ʃi]
hot wave of discomfort passed over her as she recollected the idle gossip she
热的 海浪 的 不适 通过了 超过 她 作为 她 回忆 这 闲置的 闲话 她
[hæd; həd][bəʊθ] [ˈkaʊntənənst] [ænd; ənd] [pɑːˈtɪsɪpeɪtɪd] [ɪn] .
had both countenanced and participated in .
有 两个都 默许 和 参与 在 .
米奇·梅雷迪斯的故事触动了她那颗热情冲动的心, 当她回想起自己曾经默许和参与的那些无聊的闲言碎语时, 一股强烈的

的不适感涌上心头。

[ʃiː, ʃi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [dɪˈleɪ] [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mʌtʃ] [ˈkrɪtɪsaɪz] [ˈmɪstəri] -
She determined to delay the inevitable meeting with the much criticised Mystery -
她 决定 到 延迟 这 不可避免的 会议 和 这 很多 受到批评 神秘 -
[mæn] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈgriːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˌekspləˈneɪʃənz] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [oʊld] [ˈfrendz] [wɜːr; wər]
man until the first greeting and explanations between the two old friends were
男人 直到 这 第一的 问候 和 解释 之间 这 二 老的 朋友们 是
[ˈoʊvər] .
over :
超过 .

她决定推迟与那位备受争议的神秘男子的会面, 直到两位老朋友之间的第一次问候和解释结束后再进行。
[ˈliːvɪŋ] [ˈmerɪdɪθ] [tuː; tə][goʊ][əˈloʊn] , [ʃiː, ʃi] [ˈlɪŋə] [brɪˈhaɪnd] [ˈʌndər] [ˈpriːtektst][ʌv; əv][ɑːr ˈiː] - [ʒˈeɪndʒɪŋ]
Leaving Meredith to go alone , she lingered behind under pretext of re - arranging
离开 梅雷迪思 到 去 独自的 , 她 徘徊不去 在后面 在下面 借口 的 关于 - 安排
[hɜːr; həɹ][ˈhæbɪt] ,
her habit ,
她 习惯 ,

她留下梅雷迪斯独自一人离开, 自己则以整理衣物为借口逗留了下来。
[ænd; ənd][fɜːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [ʃiː, ʃi] [bent] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [ˈpɜːrfɪktli] [əˈdʒʌstɪd] [ˈseɪftɪ] [skɜːrt] [ˈpʊlɪŋ]
and for some minutes she bent over her perfectly adjusted safety skirt pulling
和 为了 一些 分钟 她 弯曲 超过 她 完美 调整 安全 裙子 拉
[ænd; ənd] [ˈpæɪtɪŋ] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː] [ˈfɜːrðər] [ˈɔːrdər] [waɪl] [hɜːr; həɹ] [ˈfɪdʒɪti] [hɔːrs] [wiːld] [ænd; ənd] [bækt]
and patting it into further order while her fidgety horse wheeled and backed
和 轻拍 它 进入 更远 命令 尽管 她 坐立不安 马 带轮子的 和 支持的
[ɪmˈpeɪʃntli] [æɪt; ət][ðə; ði] [fɜːrst] [stænd] .
impatiently at the forced stand .
不耐烦地 在这 强制 站立 .

她弯下腰, 对着她那条调整得非常完美的安全裙, 拉扯拍打, 让它更加整齐, 好一会儿, 而她那匹焦躁不安的马在被迫停下时焦躁地转身后退。

[hiː; hi] ['wɒnts] ['mɪki] [tuː; tə] [weɪt] ['ʊəvər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['leɪtər] [treɪn] .

He wants Micky to wait over until the later train .

他 想要 米奇 到 等待 超过 直到 这 之后 火车 ：

他想让米奇等到晚一班火车再来。

[wiː; wi][jæl; jəl][hæv; həv][tuː; tə] [pʊʃ] [ɑːn][æz; əz][aɪ] ['prɔːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [æɪldʒɪrz] ['ɜːrli] [ðɪs] ['iːvniŋ]

We shall have to push on as I promised to be in Algiers early this evening .

我们 将 有 到 推 在 作为 我 承诺 到 是 在 阿尔及尔 早期的 这 晚上

，
，
，

我们必须继续赶路，因为我承诺今晚早些时候会抵达阿尔及尔。

" [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [prɪ'peəriŋ] [tuː; tə] [riː'maʊnt] .

" he explained , preparing to remount .

" 他 解释 ， 准备 到 重新安装 。

他一边解释，一边准备重新上马。

" [jɔː; jər] [treɪn] [liːvz] - [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] , ['mɪki] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

" Your train leaves Blidah at eleven , Micky , " he added .

" 你的 火车 树叶 - 在 十一 ， 米奇 ， " 他 额外 。

“米奇，你的火车十一点从布利达出发，”他补充道。

" [ænd; ənd] , ['kæruː] , [ðə; ði] [hɔːrs] [ɪz][ʼændreɪz] .

" And , Carew , the horse is André's .

" 和 ， 卡鲁 ， 这 马 是 安德烈的 。

“还有，卡鲁，这匹马是安德烈的。”

[siː] [ðæt] [hiː; hi] [gets] [bæk] [ɔːl] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][kæv(ə)lɪ] ['bærəks] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

See that he gets back all right to the cavalry barracks , will you ?

看 那 他 获得 后退 全部 正确的 到 这 骑兵 兵营 ， 将要 你 ？

确保他平安返回骑兵营房，好吗？

[ˈredi] , ['mɔːli] ?

Ready , Mollie ?

准备好 ， 莫莉 ？

准备好了吗，莫莉？

[ðen] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv] [ðæt] [biːst] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] .

Then take hold of that beast of yours .

然后 拿 抓住 的 那 兽 的 你的 。

然后，抓住你那头野兽。

[wiː; wi][jæl; jəl][hæv; həv][tuː; tə] [rʌn] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .

We shall have to run for it .

我们 将 有 到 跑步 为了 它 。

我们得赶紧跑。

" [æz; əz][ðə; ði][ˈdɑːktər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ['kæntəd] [ɔːf] ,

" As the Doctor and his wife cantered off ,

" 作为 这 医生 和 他的 妻子 慢跑 离开 ，

“医生和他的妻子小跑着离开了，”

[ˈmerɪdɪθ] [lʊkt] ['æftər][ðer; ðər] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgjərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ɪn][hɪz; ɪz]

Meredith looked after their retreating figures with a gleam of amusement in his

梅雷迪思 看起来 后 他们的 撤退 数据 和 一个 闪耀 的 娱乐 在 他的

[aɪz] .

eyes .

眼睛 。

梅雷迪斯目送着他们离去的背影，眼中闪过一丝玩味的光芒。

[ˈbɪlɪz] [dɪˈplɒməsi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɜːrðɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡreɪtər] [kɔːz] .
Bill's diplomacy had been worthy of a greater cause .
法案的 外交 有 到过 值得 的 一个 更大的 原因 .
比尔的外交手腕值得为更伟大的事业服务。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
Then he turned to his companion .
然后 他 转向 到 他的 伴侣 .
然后他转向他的同伴。

“ [ðæts] [ə; eɪ][dæm] - [ɡʊd] [ˈfeləʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪmˈfæɪtɪkli] , ” [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [ˈbɪljən] .
“ **That's a dam ' good fellow , ” he said emphatically , “ one in a billion .**
” 那就是 一个 坝 - 好的 同伴 , ” 他 说 强调地 ; ” 一 在 一个 十亿 .
“他真是个好人,”他强调说, “亿万分之一的人才。”

” [bʌt; bət][ðə; ði][ˈsaɪlənt][mæn] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm][dɪd][nɔːt][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [siːm] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə]
” **But the silent man beside him did not at the moment seem inclined to**
” 但 这 沉默的 男人 旁 他 做过 不是 在 这 片刻 似乎 倾斜 到
[dɪˈskʌs] [ˈdɑːktər] [ˈtʃɑːməz] - [ˈmerɪts] .
discuss Doctor Chalmers ' merits .
讨论 医生 查尔默斯 - 优点 .
“但他身旁那位沉默的男人此刻似乎并不打算讨论查尔默斯医生的功绩。

[ˈnɔːdɪŋ] [ˈbriːfli] [hiː; hi] [saɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈspɪrɪtɪd] [beɪ] [ðæt]
Nodding briefly he signed to his servants to bring up the spirited bay that
点头 简要地 他 签名 到 他的 仆人 到 带来 向上 这 精神抖擞 湾 那
[hæd; həd] [bɪn] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][prɔːkˈsɪməti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈhɔːrsɪz] .
had been removed from the proximity of the other horses .
有 到过 已移除 从 这 邻近 的 这 其他 马匹 .
他微微点头, 示意仆人把那匹被从其他马匹身边带走的活泼的枣红色马牵上来。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] [əˈbɔːŋ] [təˈgeðər] [ˈmerɪdɪθ] [traɪd][ɪn][veɪn][tuː; tə] [treɪs] [ɪn] [ðɪs] [ɡreɪv] ,
And as they rode along together Meredith tried in vain to trace in this grave ,
和 作为 他们 骑 沿着 一起 梅雷迪思 尝试 在 徒劳 到 痕迹 在 这 严重 ,
当他们一起骑马前行时, 梅雷迪思徒劳地试图在这个坟墓里找到线索。

[ˈtæsɪtɜːrni][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][sʌm; səm] [rɪˈzembləns] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪ] , [ˈhæpi] - [ɡoʊ] - [ˈlʌki] [ˈdʒɜːrvəs] [ˈkæruː]
taciturn individual some resemblance to the gay , happy - go - lucky Gervas Carew
沉默寡言 个人 一些 相似 到 这 同性恋, 快乐的 - 去 - 幸运的 热尔瓦斯 卡鲁
[ʌv; əv] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] .
of long ago .
的 长的 前 .
沉默寡言的人, 有点像很久以前那个快乐、无忧无虑的格瓦斯·卡鲁。

[hiː; hi] [ˈwʌndə-d] , [ɪf] [əˈloʊn] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈiːv(ə)n] [noʊn] [hɪm; ɪm] .
He wondered , if alone , he would have even known him .
他 想知道 , 如果 独自的 , 他 会 有 甚至 已知 他 .
他心想, 如果只有他一个人, 他甚至可能都不知道他是谁。

[ˈkæruː] [hæd; həd] [əˈpærəntli] [ˈrekəɡˌnaɪzd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈrekəɡˌnɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]
Carew had apparently recognised him at once , but the recognition was
卡鲁 有 显然 已确认 他 在 一次 , 但 这 认出 曾是
[ˈiːzi] ,
easy ,
简单的 ,
卡鲁显然一眼就认出了他, 但认出他很容易。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpæsiŋ] [ˈjɪrɪz] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [ɡreɪt] [ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n][ɪn][hɪm; ɪm] ;
for the passing years had made no great alteration in him ;
为了 这 通过 年 有 制成 不 伟大的 改造 在 他 ;
岁月流逝, 他并没有发生太大的变化;

[waɪl] [tuː; tə] [ˈmerɪdɪθ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][ˈfrend] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
while to Meredith the face of his old friend had become the face of a
尽管 到 梅雷迪思 这 脸 的 他的 老的 朋友 有 变得 这 脸 的 一个
[ˈstreɪndʒər] ,
stranger ,
陌生人 ,

而对梅雷迪思来说，他老朋友的脸却变成了陌生人的脸。

[ˈhɑːdnɪd] , [rɪˈmoʊld] [ˈɔːlmoʊst] , [ʌnˈtɪl] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈkɑːntər] [siːmd] [ˈdɪfrənt] .
hardened , remoulded almost , until even the contour seemed different .
硬化 , 重塑 几乎 , 直到 甚至 这 轮廓 似乎 不同的 .

经过硬化、重塑，几乎连轮廓都发生了变化。

[ˈʌðər] [ˈtjeɪndʒɪz] [tuː] [bɪˈkeɪm] [ˈgrædʒuəli] [ˈeɪvɪdənt] .
Other changes too became gradually evident .
其他 变化 也 成为 逐步地 明显 .

其他变化也逐渐显现出来。

[ðə; ði] [ˈrestləs] [ɪmˈpeɪ(ə)nəs] [ðæt] [ˈmerɪdɪθ] [rɪˈmembər] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][kɑːm]
The restless impatience that Meredith remembered had given place to a calm
这 不安 不耐烦 那 梅雷迪思 记得 有 给定 地方 到 一个 冷静的
[ɪmpərˌtɜːrbəˈbɪləti] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːrɪˈent(ə)l][ðæn; ðən] [ɑːksɪˈdentl] .
imperturbability that was more oriental than occidental .
不扰动性 那 曾是 更多的 东方 比 西方 .

梅雷迪思记忆中那种焦躁不安的性格，已经转变为一种平静沉着，这种沉着沉着更像是东方人而非西方人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪɡnəti] [ænd; ənd] [ˈsteɪtlɪnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈberɪŋ] [ðæt] [ˈkɒntræstɪd] [ˈfɔːrsəbli]
There was a dignity and stateliness in his bearing that contrasted forcibly
那里 曾是 一个 尊严 和 庄严 在 他的 轴承 那 对比 强制
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər] [ˈbɔɪɪ] [ɪmˈpʌlsɪvnəs] .
with his former boyish impulsiveness .
和 他的 以前的 男孩气 冲动 .

他举止间流露出的尊严和沉稳，与他以前孩子气的冲动形成了鲜明的对比。

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈdʒɜːrvəs] [ˈkæruː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [ˈnʌθɪŋ] [left] ,
Of the old Gervas Carew there was clearly nothing left ,
的 这 老的 热尔瓦斯 卡鲁 那里 曾是 清楚地 没有什么 左边 ,
老格瓦斯·卡鲁的一切都已荡然无存。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [ˈdʒɜːrvəs] [siːmd] [rɪˈlʌktənt] [tuː; tə] [rɪˈviːl] [hɪmˈself] .
and the new Gervas seemed reluctant to reveal himself .
和 这 新的 热尔瓦斯 似乎 不情愿的 到 揭示 他自己 .
而新任的格瓦斯似乎不愿现身。

[ðə; ði] [θredz] , [tuː] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrli] [əˈkweɪntəns] , [ˈbrʊkən][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] ,
The threads , too , of the early acquaintance , broken for so long ,
这 线程 , 也 , 的 这 早期的 熟人 , 破碎的 为了 所以 长的 ,
早年相识的那些线索，也早已断裂许久。

[wɜːr; wər] [ˈkjʊəriəsli] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][bʌt; bət] [ˈmɪki] [ˈmerɪdɪθ] , [treɪnd] [tuː; tə] [ˈweɪtɪŋ] ,
were curiously difficult to pick up but Micky Meredith , trained to waiting ,
是 奇怪的是 难的 到 挑选 向上 但 米奇 梅雷迪思 , 受过训练 到 等待 ,
奇怪的是，他们很难被选中，但米奇·梅雷迪思（Micky Meredith）训练有素，懂得等待。

[wʌz; wəz][ˈkɑːntent][tuː; tə][let][ðə; ði] [ˈmætər] [teɪk] [ɪts] [kɔːrs] .
was content to let the matter take its course .
曾是 内容 到 让 这 事情 拿 它是 课程 .
他乐于让事情顺其自然。

[ɪˈnʌf] [ðæt] [ə; eɪ][dɪˈzaɪər][hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] , [ðə; ði] [rest] [wʊd] [ˈfɑːləʊ] .
Enough that a desire had been shown for his company , the rest would follow .
足够的 那 一个 欲望 有 到过 所示 为了 他的 公司 , 这 休息 会 跟随 .
只要有人表现出想和他共事的意愿，其他的一切都会随之而来。

[wʌns] ['oʊnli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hæf] - ['aʊər] [raɪd] [dɪd] ['kæru:] ['oʊpən] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
Once only during the half - hour ride did Carew open his mouth .
一次 仅有的 期间 这 一半 - 小时 骑 做过 卡鲁 打开 他的 嘴 .

在半小时的车程中，卡鲁只开口说过一次话。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['krɪtɪkli] [æt; ət] ['merədɪθs] [maʊnt] .
He turned and looked critically at Meredith's mount .
他 转向 和 看起来 关键 在 梅雷迪斯的 山 .

他转过身，审视地看了看梅雷迪斯的坐骑。

“ [jæl; ʃəl] [wi:; wi] [let] [ðem; ðəm] [aʊt] ?
“ Shall we let them out ?
” 将 我们 让 他们 出去 ?

“我们放他们出去吗？ ”

[hi:; hi] [sed] ['sləʊli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [hezɪ'teɪ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] -
“ he said slowly , with a certain hesitation in his voice as if his mother -
” 他 说 缓慢地 , 和 一个 肯定 犹豫 在 他的 嗓音 作为 如果 他的 母亲 -
[tʌŋ] [keɪm] [ʌn'nætʃrəli] .
tongue came unnaturally .
舌头 来了 不自然地 .

“他慢慢地说，语气中带着一丝犹豫，仿佛他的母语说起来很不自然。”

“ [ændreɪz] ['hɔ:rsɪz] [hæv; həv] [ə; eɪ] [repju'teɪ(ə)n] .
“ André's horses have a reputation .
” 安德烈的 马匹 有 一个 名声 .

“安德烈的马很有名。”

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] ['reɪst] [nek] [ænd; ənd] [nek] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [nɔ:rθ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['brʊʊkən]
“ And as they raced neck and neck towards the north over the broken
” 和 作为 他们 比赛 脖子 和 脖子 向 这 北 超过 这 破碎的
['kʌntri] [ðæt] ['bɔ:dəd] [ðə; ði] ['fʊthɪlz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['skɜ:rtɪŋ] ,
country that bordered the foothills they were skirting ,
国家 那 带边框 这 山麓 他们 是 裙边 ,

“当他们并驾齐驱，沿着山麓边缘崎岖不平的地带向北疾驰时，

['merɪdɪθ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['meʒər] [ʌv; əv] [sætɪs'fæk(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [wʌn] ['ɪntrəst] , [æt; ət]
Meredith found a certain measure of satisfaction in the fact that one interest , at
梅雷迪思 成立 一个 肯定 措施 的 满意 在 这 事实 那 一 兴趣 , 在
[li:st] ,
least ,
至少 ,

梅雷迪思从至少有一项兴趣爱好上获得了一定程度的满足感。

[hæd; həd] [sə'vaɪvd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ʌp'hi:v(ə)] .
had survived the general upheaval .
有 幸存下来 这 一般的 动荡 .

在这场动荡中幸存了下来。

['kæru:] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['hɔ:rsmən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] .
Carew had always been a horseman and a lover of horses .
卡鲁 有 总是 到过 一个 骑手 和 一个 情人 的 马匹 .

卡鲁一直是一位马术爱好者，也是一位马匹的忠实拥趸。

[mɔ:r] [ðæn; ðən] ['evər] [dɪd] [hi:; hi] [si:m] [soʊ] [naʊ] .
More than ever did he seem so now .
更多的 比 曾经 做过 他 似乎 所以 现在 .

他现在比以往任何时候都更像这样。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ˈsoʊldʒər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mægˈhɪfɪs(ə)nt] [ˈkri:tʃər] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [wʌz; wəz]
And as the soldier looked at the magnificent creature his companion was
和 作为 这 士兵 看起来 在 这 壮丽 生物 他的 伴侣 曾是
[ˈraɪdɪŋ] , [ænd; ənd] , [ˈglænsɪŋ] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,
riding , and , glancing behind him ,
骑术 , 和 , 瞥了一眼 在后面 他 ,
士兵望着同伴骑乘的那匹雄伟的坐骑, 回头望了一眼,

[faʊnd] [ðə; ði][ˈeskɔ:rt] [ˈθʌndərɪŋ] [kloʊz][æt; ət][ðər; ðər] [hi:lz] ,
found the escort thundering close at their heels ,
成立 这 护送 雷鸣 关闭 在 他们的 高跟鞋 ,
发现护送人员紧随其后, 气势汹汹。

[hi; hi][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈkɜ:rtiəs] [ˈkæv(ə)lɹi] [ˈkæptɪn] [æt; ət] - [hu:z]
he decided that it was not only the courteous cavalry captain at Blidah whose
他 决定 那 它 曾是 不是 仅有的 这 有礼貌 骑兵 队长 在 - 谁
[stʌd] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
stud must have a reputation in the country .
钉子 必须 有 一个 名声 在 这 国家 .
他认为, 不仅仅是布利达那位彬彬有礼的骑兵上尉, 他的种马在全国也一定享有盛名。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][wʌn][bəːnd][ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [rɪˈmeɪnɪŋ] , [hi; hi] [rɪˈflektɪd] ,
It was one bond of sympathy remaining , he reflected ,
它 曾是 一 纽带 的 同情 其余的 , 他 反映 ,
他心想, 这是仅存的一点同情纽带了。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tu:; tə][raɪd][æz; əz][hi; hi][hæd; həd] [ˈrerli] [ˈrɪdn] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
and sat down to ride as he had rarely ridden in his life .
和 卫星 向下 到 骑 作为 他 有 很少 骑 在 他的 生活 .
他坐下来准备骑马, 因为他一生中很少骑马。

[hɪz; ɪz] [ˈbɔ:roud] [hɔ:rs] [rɪˈspɒndɪd] [ˈgæləntli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈefərt] [dɪˈmɑ:ndɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
His borrowed horse responded gallantly to the effort demanded of him ,
他的 借来的 马 回应 英勇地 到 这 努力 要求 的 他 ,
他借来的马英勇地完成了他所付出的努力。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pers] [wʌz; wəz] [ˈpʌnɪʃɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈænəməlz] [ˈsætni] [nek] [gru:] [dɑ:rk][ænd; ənd]
but the pace was punishing and the animal's satiny neck grew dark and
但 这 步伐 曾是 惩罚 和 这 动物 丝滑 脖子 生长 黑暗的 和
[si:md] [wɪð; wɪθ] [swet] [æz; əz][hi; hi] [streɪnd] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [beɪ] [ðæt] [ˈfoʊd] [noʊ]
seamed with sweat as he strained to keep up with the bay that showed no
缝合 和 汗 作为 他 紧张 到 保持 向上 和 这 湾 那 显示 不
[saɪn][ʌv; əv] [dɪˈstres] [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈræðər] [tʃekt] [ðæn; ðən][ˈɜ:dʒd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈraɪdər] .
sign of distress and seemed to be rather checked than urged by his rider .
符号 的 痛苦 和 似乎 到 是 相当 已检查 比 敦促 经过 他的 骑手 .
但这样的速度令人难以忍受, 这匹马的丝滑脖子变得黝黑, 汗水浸透了它, 它拼命地想要跟上那匹枣红色的马, 那马没有丝毫痛苦的迹象, 似乎骑手只是在控制它, 而不是催促它。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɜ:rspəˈreɪʃn] [ˈpɔ:rɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] [ˈmerɪdɪθ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈsɑ:ri]
And with the perspiration pouring down his own face Meredith was not sorry
和 和 这 汗 浇注 向下 他的 自己的 脸 梅雷迪思 曾是 不是 对不起
[wen] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [kɜ:rv] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [rɪˈvi:ld] [ə; eɪ] [dɪˈzɜ:rtɪd] [fru:t][fɑ:rm][wɪð; wɪθ] [kəˈru:z]
when a sudden curve in the hillside revealed a deserted fruit farm with Carew's
什么时候 一个 突然 曲线 在 这 山坡 揭晓 一个 荒凉的 水果 农场 和 卡鲁的
[kæmp] [ˈskætərd] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈɔ:rɪndʒ] [tri:z] .
camp scattered amongst the orange trees .
营 疏散 在 这 橙子 树木 .
汗水顺着梅雷迪思的脸颊流淌下来, 当山坡突然弯曲, 露出一片废弃的果园, 卡鲁的营地散落在橘子树丛中时, 梅雷迪思并不感到遗憾。

[ðə; ði][bɪɡ] ['dʌb(ə)] [tent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] [wʌz; wəz] [pɪtʃt] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frəm; frəm] [ðoʊz]
The big double tent of the owner was pitched at some distance from those
这 大的 双倍的 帐篷 的 这 所有者 曾是 投球 在 一些 距离 从 那些
[ʌv; əv][ɪts] ['fɔ:ləuəz] ,
of its followers ,
的 它是 追随者 ,

主人的大型双人帐篷搭在离其他追随者帐篷一段距离的地方。

[ˈlaɪɪŋ] [ɪn][æn; ən][ˈoʊpən] ['klɪrɪŋ] [wer] [wʌns][ðə; ði][fɑ:rm] ['bɪldɪŋz] [mʌst; məst][hæv; həv] [stʊd] .
lying in an open clearing where once the farm buildings must have stood .
说谎 在 一个 打开 清理 在哪里 一次 这 农场 建筑物 必须 有 站立 .

它躺在一片开阔的空地上，这里曾经应该是农场建筑的所在地。

[ænd; ænd][ɔ:l] [əˈbaʊt] [wɜ:r; wər] ['hɔ:rsɪz] [ænd; ænd][ˈkæməlz] , [ˈteðəd] [ɔ:r] ['wɑ:ndərɪŋ] [æt; ət] [wɪl] ,
And all about were horses and camels , tethered or wandering at will ,
和 全部 关于 是 马匹 和 骆驼 , 系绳 或者 漫游 在 将要 ,
周围到处都是马和骆驼，有的被拴着，有的自由自在地游荡。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [smɔ:l] ['ɑ:rmɪ][ʌv; əv][ˈærəbz] ['læŋɡwɪdli] [fɒlˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] ['veriəs] ['du:tɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp]
and a small army of Arabs languidly fulfilling the various duties of the camp
和 一个 小的 军队 的 阿拉伯人 懒洋洋地 满足 这 各种各样的 职责 的 这 营
[ɔ:r] ['skwa:tɪŋ] ['aɪdli][ɑ:n][ðər; ðər] [hi:lz] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn] ['endləs] ['ɑ:rgjumənt] .
or squatting idly on their heels engaged in endless argument .
或者 蹲姿 闲散地 在 他们的 高跟鞋 已订婚的 在 无尽的 争论 .

还有一小队阿拉伯人懒洋洋地履行着营地里的各种职责，或者无所事事地蹲在地上，没完没了地争论着。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˈtʊ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæstər] [raʊzd] [hɪz; ɪz] [rɪˈteɪnəz] [tu:; tə] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ænd]
But the return of the master roused his retainers to sudden and
但 这 返回 的 这 掌握 唤醒 他的 预付金 到 突然 和
[spɑ:nˈteɪniəs] [ækˈtɪvəti] ,
spontaneous activity ,
自发的 活动 ,

但主人的归来激发了他的随从们突然自发地活跃起来。

[ænd; ænd] ['merɪdɪθ] ['noʊtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smʌɪl] [ʌv; əv][əˈpru:v(ə)] [ðə; ði] ['eɪvɪdənt] [saɪnz] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn]
and Meredith noted with a smile of approval the evident signs of discipline
和 梅雷迪思 著名的 和 一个 微笑 的 赞同 这 明显 标志 的 纪律
[ænd; ænd] [əˈθɔ:rəti] .
and authority .
和 权威 .

梅雷迪思带着赞许的微笑注意到了明显的纪律和权威的迹象。

[ˈweɪtɪŋ] [grʊmz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['lɑʊndʒɪŋ] [nɪr] [ðə; ði][bɪɡ] [tent] [spræŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] -
Waiting grooms who had been lounging near the big tent sprang to the horses'
等待 新郎 WHO 有 到过 休闲 靠近 这 大的 帐篷 弹簧 到 这 马匹 -
[ˈhedz] [ænd; ænd][ðə; ði][ˈsoʊldʒər][slɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsæd(ə)] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡrʌnt] [ʌv; əv] [rɪˈli:f] [ænd; ænd]
heads and the soldier slid out of the saddle with a grunt of relief and
头部 和 这 士兵 滑行 出去 的 这 鞍 和 一个 咕哝 的 宽慰 和
[ˈmɑ:pt] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ɡɔ:di] [sɪlk] ['hæŋkətʃɪf] .
mopped his forehead with a gaudy silk handkerchief .
拖把 他的 前额 和 一个 艳丽的 丝绸 手帕 .

等候在大帐篷附近的马夫们立刻跳到马头上，士兵如释重负地从马鞍上滑下来，用一块艳丽的丝绸手帕擦了擦额头。

“ [du:][ju:; jʊ][ˈju:zuəli; ˈju:zəli][raɪd][æt; ət] [ðæt] [peɪs] ?
“ Do you usually ride at that pace ?
“ 做 你 通常 骑 在 那 步伐 ?
你通常以这样的速度骑行吗？

“ [hi:; hi] [ɪnˈkwaɪəd] , [ˈlæfɪŋ] .
“ he enquired , laughing .
“ 他 询问 , 笑 .
他笑着问道。

[ˈkæruː] [tɜːrɪnd] [frʌm; frəm] [ˈfɑːndlɪŋ] [ðə; ði][bɪɡ] [beɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈhɪm; ɪm] [əˈfekʃənətli] .
Carew turned from fondling the big bay that was nozzling him affectionately .
卡鲁 转向 从 爱抚 这 大的 湾 那 曾是 喷嘴 他 亲切地 .
卡鲁停止抚摸那条正亲昵地蹭着他的大海湾鱼。

“ [ˈprɪti] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] , ” [ɪts] [ə; eɪ][bæd][ˈhæbɪt][wʌn][ˈketɪz; ˈkætɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈdezərt]
“ **Pretty usually** , ” **he answered** , ” **it's a bad habit one catches in the desert** ”
漂亮的 通常 , ” 他 回答 , ” 它是 一个 坏的 习惯 一 捕获物 在 这 沙漠 .
.
.
.
“通常来说,”他回答说,“这是在沙漠里养成的一种坏习惯。”

[bʌt; bət] [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][traɪ][ˈsuː.lɪ.mæn] [əˈɡenst] [ðæt] [ɡreɪ] [ʌv; əv][ˈændreɪz] .
But I've always wanted to try Suliman against that grey of André's .
但 我已经 总是 通缉 到 尝试 苏利曼 反对 那 灰色的 的 安德烈的 .
但我一直想试试苏利曼和安德烈的灰色。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪm; ɪm] [ˈbiːtn] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] ,
He had him beaten from the start , ” **he added with a faint smile** ,
他 有 他 被打败 从 这 开始 , ” 他 额外 和 一个 头晕的 微笑 ,
“他从一开始就胜券在握,”他带着一丝微笑补充道。

“ [kʌm] [hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] .
“ **come have a drink** .
“ 来 有 一个 喝 .
来喝一杯吧。

“ [ænd; ənd][hiː; hi][led][ðə; ði] [weɪ] [ˈʌndər][ðə; ði] [læns] - [prɒpt] [ˈɔːnɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kuːl] [ˈdɪmnəs]
“ **And he led the way under the lance - propped awning into the cool dimness** ”
“ 和 他 引领 这 方式 在下面 这 槊 - 支撑 棚 进入 这 凉爽的 昏暗
[ʌv; əv][ðə; ði] [tent] .
of the tent .
的 这 帐篷 .
“他带头穿过用长矛支撑的遮阳篷,走进凉爽昏暗的帐篷里。

[ˈmerɪdɪθ] [ɡlɑːnst] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈɪnrəst] .
Meredith glanced about with interest .
梅雷迪思 瞥了一眼 关于 和 兴趣 .
梅雷迪斯饶有兴趣地环顾四周。

[ðə; ði] [ˈkɔːstli] [bʌt; bət] [spɑːrs] [ˈfɜːrniʃɪŋz] [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈtaɪərli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] ;
The costly but sparse furnishings were almost entirely of the country ;
这 昂贵 但 疏 家具 是 几乎 完全 的 这 国家 ;
昂贵但简朴的家具几乎全部来自该国;

[ə; eɪ] [smɔːl] [kæmp] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɑːləteri] [dek] [tʃer] , [ðə; ði][soʊl] [kənˈseɪnz] [tuː; tə] [jʊərəˈpiːən]
a small camp table and a solitary deck chair , **the sole concessions to European**
一个 小的 营 桌子 和 一个 孤 甲板 椅子 , 这 唯一 让步 到 欧洲的
[teɪst] ,
taste ,
品尝 ,
一张小小的露营桌和一把孤零零的躺椅,这是唯一迎合欧洲人口味的东西。

[lʊkt] [ɪnˈkɑːŋɡruəs] [ɪn][kənˈdʒʌŋk(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [loʊ] [ɪnˈleɪd] [ˈstuːlz] [ænd; ənd] [geɪ] [brʊkˈeɪdɪd][sɪlk]
looked incongruous in conjunction with the low inlaid stools and gay brocaded silk
看起来 不协调 在 连词 和 这 低的 镶嵌 凳子 和 同性恋 锦缎 丝绸
[mæts] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈpjʊrli] [ˈærəb] .
mats that were purely Arab .
垫子 那 是 纯粹 阿拉伯 .
与低矮的镶嵌凳和色彩艳丽的阿拉伯锦缎丝绸垫搭配起来显得格格不入。

[ə; eɪ] [waɪd] [dɪ'væn] , [hi:pt] [wɪð; wɪθ] ['hevi] ['kuʃənz] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv]
A wide divan , heaped with heavy cushions and covered with a couple of
一个 宽的 迪万 , 堆积如山 和 重的 靠垫 和 涵盖 和 一个 夫妻 的
['lepərd] [skɪnz] ,
leopard skins ,
豹 皮肤 ,

一张宽大的沙发床，堆满了厚重的靠垫，上面盖着几张豹皮。

[stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
stood in the centre of the room .
站立 在 这 中心 的 这 房间 .

站在房间中央。

[lu:pt] [bæk] ['kɜ:tənz] [ʌv; əv][goʊld] - [im'brɔɪdəd] [saɪlk] [hʌŋ] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['entrəns] [tu;; tə][ðə; ði]
Looped back curtains of gold - embroidered silk hung before the entrance to the
循环 后退 窗帘 的 金子 - 绣花 丝绸 悬挂 前 这 入口 到 这
[ˈsli:pɪŋ] [ə'pɑ:rtmənt] .
sleeping apartment .
睡眠 公寓 .

卧室入口处悬挂着金线刺绣的丝绸环帘。

[æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] ['merɪdɪθ] [θɔ:t] [ðə; ði] [tent] ['empti] .
At first sight Meredith thought the tent empty .
在 第一的 视线 梅雷迪思 想法 这 帐篷 空的 .

梅雷迪斯第一眼看到时，以为帐篷里是空的。

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [gru:] [ə'kʌstəmd] [tu;; tə][ðə; ði][sɔ:ft] [laɪt] [hi;; hi] [sɔ:] , [ɪn][ə; eɪ][fɑ:r] ['kɔ:rnər]
But as his eyes grew accustomed to the soft light he saw , in a far corner
但 作为 他的 眼睛 生长 习惯 到 这 柔软的 光 他 锯 , 在 一个 远的 角落
,
/
,

但当他的眼睛逐渐适应了柔和的光线后，他看到在远处的一个角落里，

[ðə; ði] ['slendər] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] ['saɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ['swɛɪɪŋ] ['dʒɛntli][tu;; tə][ænd; ənd][frou]
the slender figure of a child sitting on the ground swaying gently to and fro
这 苗条 数字 的 一个 孩子 坐着 在 这 地面 摇晃 轻轻地 到 和 弗
,
/
,

一个瘦削的孩子坐在地上，轻轻地前后摇晃着。

[hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['lɪt(ə)] [feɪs] [ʌp'tɜ:rnd] [ɪn] [ræpt] [dɪ'vɒʊʃ(ə)n][æz; əz][hi;; hi] [kru:nd] ['sɔ:ftli][tu;; tə]
his handsome little face upturned in rapt devotion as he crooned softly to
他的 英俊的 小的 脸 翻转 在 欣喜若狂 虔诚 作为 他 低吟浅唱 轻轻 到
[hɪm'self] [waɪl] [ðə; ði] [bi:dz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔ:ŋ] ['roʊzəri] [slɪpt] [θru:] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] [braʊn] ['fɪŋgərz] .
himself while the beads of a long rosary slipped through his small brown fingers .
他自己 尽管 这 珠子 的 一个 长的 念珠 滑倒了 通过 他的 小的 棕色的 手指 .

他英俊的小脸上露出虔诚的神情，一边轻声吟唱，一边让长长的念珠从他棕色的小手指间滑落。

[ðə; ði] [θɪk] [rʌgz] [ɑ:n][ðə; ði] [flo:r] ['dedənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['fʊtsteps] [ænd; ənd][fɔ:r; fər]
The thick rugs on the floor deadened the sound of their footsteps and for
这 厚的 地毯 在 这 地面 麻木 这 声音 的 他们的 脚步声 和 为了
[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [men] [pæst] [ʌn'noʊtɪst] .
a moment the entrance of the two men passed unnoticed .
一个 片刻 这 入口 的 这 二 男人 通过了 未被察觉 .

地板上厚厚的地毯掩盖了他们的脚步声，一时间，这两个男人的到来没有引起注意。

[ðen] ['kæru:] [mu:vð] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fʊt] [strʌk] [ˈʃɑ:rpli] [ə'genst] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bræs] [boʊl] [ðæt]
Then Carew moved and his foot struck sharply against a small brass bowl that
然后 卡鲁 已搬 和 他的 脚 击 尖锐地 反对 一个 小的 黄铜 碗 那
[hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [nɪr'baɪ] [stu:l] .
had fallen from a nearby stool .
有 倒下 从 一个 附近 凳子 .

然后卡鲁动了一下，他的脚重重地踢在了从附近凳子上掉下来的一个小黄铜碗上。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ðə; ði] [læd] [stɔ:pt] ['swaɪɪŋ] [ænd; ənd][sæt][ˈrɪdʒɪd][æz; əz] [ɪf] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] ,
At the sound the lad stopped swaying and sat rigid as if listening intently ,
在 这 声音 这 小伙子 停止 摇晃 和 卫星 死板的 作为 如果 聆听 专注地 ,
听到声音，少年停止了摇晃，僵直地坐了下来，仿佛在认真地听着。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜ:rnd] ['i:gərli] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm] .
his face turned eagerly towards them .
他的 脸 转向 急切地 向 他们 .

他急切地将脸转向他们。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][glæd][kraɪ][hi; hi] [tɔ:st] [ðə; ði]['rouzəri] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['skræmblɪŋ] [tu; ; tə][hɪz; ɪz] [fi:t]
Then with a glad cry he tossed the rosary away and scrambling to his feet
然后 和 一个 高兴的 哭 他 抛掷 这 念珠 离开 和 争抢 到 他的 脚
[keɪm] ['flaɪɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [tent] [wɪð; wɪθ] [aʊt'stretʃt] [hændz] .
came flying across the tent with outstretched hands .
来了 飞行 穿过 这 帐篷 和 伸展 双手 .

然后他高兴地大叫一声，扔掉念珠，手脚并用地爬起来，张开双臂飞奔过帐篷。

[ə; eɪ] [θɪk] ['kʊʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn][ɪts] [braɪt] - [hjuəd] ['kʌvəriŋ] [ə'pɪəd] ['pɜ:rɪfɪktli] [ˈɑ:bviəs] [ə'genst] [ðə; ði]
A thick cushion that in its bright - hued covering appeared perfectly obvious against the
一个 厚的 软垫 那 在 它是 明亮的 - 有色 覆盖 出现 完美 明显的 反对 这
[dɑ:rk] [rʌg] [leɪ] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] [bʌt; bət][hi; hi] ['blʌndəd] [streɪt] ['ɪntu:][,aɪ 'ti:][ænd; ənd]
dark rug lay directly in his path but he blundered straight into it and
黑暗的 小地毯 躺 直接地 在 他的 小路 但 他 犯错 直的 进入 它 和
[fel] ['hedlɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] ['kæru:] [kʊd; kəd] [kætʃ] [hɪm; ɪm] .
fell headlong before Carew could catch him .
跌倒 一头扎 前 卡鲁 可以 抓住 他 .

一块厚厚的靠垫，鲜艳的亮色面料在深色地毯的映衬下显得格外醒目，正好挡在他的路上，但他却一头撞了上去，在卡鲁接住他之前就摔倒了。

[ænd; ənd][æz; əz] ['merɪdɪθ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][bɪg][mæn] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)] [waɪt] - [klæd] ['fɪgʃər]
And as Meredith watched the big man bending over the little white - clad figure
和 作为 梅雷迪思 观看 这 大的 男人 弯曲 超过 这 小的 白色的 - 覆膜 数字
[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði][stɜ:rn] [laɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)] ['tendərnəs] ,
and saw the stern lines of his face change into a wonderful tenderness ,
和 锯 这 船尾 线条 的 他的 脸 改变 进入 一个 精彩的 压痛 ,

当梅雷迪斯看着那个高大的男人弯下腰，俯身看着那个身穿白衣的小身影时，她看到他严肃的表情变得无比温柔。

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['dʒent(ə)lnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hi; hi] ['mɜ:mɜ:d] [ɪn][sɔ:ft] [kwɪk]
and heard the sudden gentleness of his voice as he murmured in soft quick
和 听到 这 突然 温柔 的 他的 嗓音 作为 他 低声说道 在 柔软的 快的
[ˈærəbɪk] ,
Arabic ,
阿拉伯 ,

我听见他的声音突然变得温柔起来，他用轻柔而快速的阿拉伯语低声说道：

[hi; hi] [ˌrekə'lektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][ə'kju:t] [dɪs'meɪ] [ðə; ði] “ [kwɪr] ['stɔ:rɪz] ” [ðæt] ['mɑ:li]
he recollected with a feeling of acute dismay the “ queer stories ” that Mollie
他 回忆 和 一个 感觉 的 急性 沮丧 这 “ 酷儿 故事 ” 那 莫莉
[ˈtʃɑ:mɜ:z] [hæd; həd] [rɪ'fɜ:rd] [tu; ; tə] .
Chalmers had referred to .
查尔默斯 有 指 到 .

他带着深深的沮丧回忆起莫莉·查尔默斯提到的那些“怪异的故事”。

[wʌz; wəz] [ðɪs] , [ðen] , [ðə; ði][sə'lu:(ə)n][ʌv; əv] [kə'ru:z] [prə'træktɪd,prɒʊ'træktɪd][səʊ,dʒɜ:nz][ɪn][ðə; ði] ['dezərt] ?
Was this , then , the solution of Carew's protracted sojourns in the desert ?
曾是 这 , 然后 , 这 解决方案 的 卡鲁的 拖延 旅居 在 这 沙漠 ?

那么, 这就是卡鲁在沙漠中长期逗留的最终解决方案吗?

[tu:; tə][ðə; ði]['æŋglooʊ] - ['ɪndiən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [di:p] - ['ru:tɪd] ['predʒudisɪz][ðə; ði] [sʌpə'zɪ(ə)n] [wʌz; wəz]
To the Anglo - Indian with his deep - rooted prejudices the supposition was
到 这 盎格鲁 - 印度 和 他的 深的 - 根 偏见 这 假设 曾是
[rɪ'pʌlsɪv] .
repulsive .
丑恶 .

对于抱有根深蒂固偏见的英印混血儿来说, 这种假设令人作呕。

[,aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['lɪt(ə)l] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] .
It was to him little short of a crime .
它 曾是 到 他 小的 短的 的 一个 犯罪 .
在他看来, 这几乎等同于犯罪。

[ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑ:t][pər'hæps][æn; ən][ɪk'skju:s] ?
And yet was there not perhaps an excuse ?
和 然而 曾是 那里 不是 也许 一个 原谅 ?
难道就没有借口吗?

[sʌd(ə)n] [pɪtɪ] [kən'tendɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'membər] [kə'ru:z] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə]
Sudden pity contended with repulsion as he remembered Carew's devotion to
突然 遗憾 有争议 和 排斥 作为 他 记得 卡鲁的 虔诚 到
[hɪz; ɪz]['taɪni] [sʌn] ,
his tiny son ,
他的 微小的 儿子 ;

当他想起卡鲁对幼子的疼爱时, 一股突如其来的怜悯与厌恶交织在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði]['trædʒədi] [ðæt] [hæd; həd] [rɒbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .
and the tragedy that had robbed him of his child .
和 这 悲剧 那 有 被抢劫 他 的 他的 孩子 .
以及夺走他孩子的悲剧。

[hæd; həd][ðə; ði]['ɑ:rd(ə)nt][dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər] ['perənthʊd] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔ:rmərli] [bɪn] [soʊ] [strɔ:ŋ] [ɪn]
Had the ardent desire for parenthood that had formerly been so strong in
有 这 热心 欲望 为了 为人父母 那 有 以前 到过 所以 强的 在
[hɪm; ɪm] ['rɪzn] ['i:v(ə)n] [ə'genst] ['reɪ(ə)l] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ænd; ənd][ðə; ði][mɪ'sɑ:dʒɪni][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi]
him risen even against racial restrictions and the misogyny with which he
他 升起 甚至 反对 种族 限制 和 这 厌女症 和 哪个 他
[wʌz; wəz] [naʊ] [ə'kredɪtɪd] ?
was now accredited ?
曾是 现在 认证 ?

他曾经对为人父母的强烈渴望, 是否甚至能够对抗种族限制和他现在被贴上的厌女标签?

['merɪdɪθ] [wʌz; wəz] [rɪ'li:vɪd] [wen] [hɪz; ɪz] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] [ɪntə'rʌptɪd] .
Meredith was relieved when his disturbing thoughts were interrupted .
梅雷迪思 曾是 松了口气 什么时候 他的 令人不安 想法 是 中断 .
梅雷迪思心烦意乱的思绪被打断后, 他松了一口气。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] [ə'gen] , [tɔ:kɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] ,
The boy was on his feet again , talking excitedly ,
这 男生 曾是 在 他的 脚 再次 , 说 兴奋地 ,
男孩又站了起来, 兴奋地说着话。

[bʌt; bət] ['kæru:] ['saɪlənst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] .
but Carew silenced him with a hand on his shoulder .
但 卡鲁 沉默 他 和 一个 手 在 他的 肩膀 .
但卡鲁把手放在他的肩膀上, 让他安静了下来。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gest] , ['sɑ:bə] , ” [hi:; hi] [sed] [ɪn] [frentʃ] , “ [sə'lu:t] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [bɔ:rd] ,
“ There is a guest , Saba , “ he said in French , “ salute the English lord ,
“ 那里 是 一个 客人 , 萨巴 , “ 他 说 在 法语 , “ 礼炮 这 英语 主 ,
“萨巴, 有位客人,”他用法语说道, “向这位英国勋爵致敬。”

[ænd; ənd][goʊ][bɪd][hoʊ'seɪn][ˈheɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈku:lɪŋ] [drɪŋk] .
and go bid Hosein hasten with the cooling drink .
和 去 出价 侯赛因 趋 和 这 冷却 喝 .
去吩咐侯赛因快点把凉饮料送来。

“ [ˈsʌd(ə)nli] [ˈjaɪ] [ðə; ði] [bɔɪ] [mu:vɪd] [ˈfɔ:rwərd] , [ˈbendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsʌp(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ə; eɪ] [di:p]
“ Suddenly shy the boy moved forward , bending his supple little figure in a deep
“ 突然 害羞的 这 男生 已搬 向前 , 弯曲 他的 柔软 小的 数字 在 一个 深的
[sə'la:m] .
salaam .
萨拉姆 .

“男孩突然害羞起来, 向前迈了一步, 弯下他柔软的小身子, 深深地行了个礼。”

[ðen] [ˈdrɔ:ɪŋ] [hɪm'self] [ɪ'rekt] , [hi:; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə] [ˈmerədɪθs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjʊriəsli]
Then drawing himself erect , he lifted his face to Meredith's with a curiously
然后 绘画 他自己 直立 , 他 抬起 他的 脸 到 梅雷迪斯的 和 一个 奇怪的是
[ʌn'sɜ:rt(ə)n] [ˈmu:vmənt] .
uncertain movement .
不确定 移动 .

然后他挺直身子, 抬起头, 带着一种奇怪的、不确定的神情看向梅雷迪斯。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] [dɑ:rk] [aɪz] [reɪzɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ðə; ði][ˈsoʊldʒər] [sɔ:]
And looking down into the beautiful dark eyes raised to his the soldier saw
和 寻找 向下 进入 这 美丽的 黑暗的 眼睛 提高 到 他的 这 士兵 锯
[ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈheɪsti] [ˈtʌmb(ə)] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪnˈvɑ:ləntəri] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ɪˈskeɪpt] [hɪm; ɪm]
the reason for that hasty tumble and an involuntary exclamation escaped him
这 原因 为了 那 仓促 翻滚 和 一个 非自愿 感叹 逃脱 他
.
:
.

士兵低头望着那双抬向他的美丽的黑眼睛, 明白了那人为何会匆忙跌倒, 不由自主地惊呼出声。

[hi:; hi] [lʊkt] [ɪnˈkwaɪərɪŋli] [æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊst] .
He looked enquiringly at his host .
他 看起来 询问地 在 他的 主持人 .

他疑惑地看着他的主人。

[ˈkæru:] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
Carew nodded .
卡鲁 点头 .

卡鲁点了点头。

“ [jes] , [ˈhi:z] [blaɪnd] , ” [hi:; hi] [sed] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] , “ [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ˈni:dnt] [ˈpɪti] [hɪm; ɪm] .
“ Yes , he's blind , “ he said in English , “ but you needn't pity him .
“ 是的 , 他是 瞎的 , “ 他 说 在 英语 , “ 但 你 不必 遗憾 他 .
“是的, 他失明了,”他英语说, “但你不必同情他。”

[hi:; hi][hæz; həz][ˈnevər] [noʊn] [ˈeniθɪŋ] [ˈdɪfrənt] [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈθɜ:rəli] [ˈhæpi] [ˈlɪt(ə)l]
He has never known anything different and he is a thoroughly happy little
他 有 绝不 已知 任何事物 不同的 和 他 是 一个 彻底 快乐的 小的
[ɪmp] .
imp .
重要 .

他从未体验过其他的生活, 他是一个非常快乐的小家伙。

“ [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [kə'res] [hi:; hi][set][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
“ **And drawing the boy to him with a quick caress he set him with**
“ 和 绘画 这 男生 到 他 和 一个 快的 抚摸 他 放 他 和
[hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [wɑ:tft] [hɪm; ɪm] [groʊp] [hɪz; ɪz] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tent] .
his face towards the door and watched him grope his way from the tent .
他的 脸 向 这 门 和 观看 他 摸索 他的 方式 从 这 帐篷 .
“他迅速地抚摸着男孩，把他拉到身边，让他脸朝向门口，看着他摸索着走出帐篷。

[ðen] , ['pʊlɪŋ] ['fɔ:rwərd][ðə; ði] [dek] [tʃer] , [hi:; hi] [pleɪst] [sɪgə'rets] [br'saɪd] [hɪz; ɪz] [gest] .
Then , pulling forward the deck chair , he placed cigarettes beside his guest .
然后 , 拉 向前 这 甲板 椅子 , 他 放置 香烟 旁 他的 客人 .
然后，他把躺椅拉到前面，把香烟放在客人旁边。
[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌ; əv] [smoʊk] ['merɪdɪθ] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:bviəs] [kən'streɪnt] .
From behind a cloud of smoke Meredith spoke with obvious constraint .
从 在后面 一个 云 的 抽烟 梅雷迪思 辐 和 明显的 约束 .
透过烟雾，梅雷迪斯的声音明显带着拘谨。

“ [aɪm] ['ɔ:fli] ['sɑ:ri] — “ [hi:; hi][br'gæn] ['ɔ:kwərdli] ,
“ **I'm awfully sorry — “ he began awkwardly** ,
“ 我是 非常 对不起 — “ 他 开始 尴尬地 ,
“我非常抱歉——”他尴尬地开口说道，

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [meɪd] ['kæru:] [tɜ:rn] ['kwɪkli] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
and something in his voice made Carew turn quickly to look at him .
和 某物 在 他的 嗓音 制成 卡鲁 转动 迅速地 到 看 在 他 .
他声音里的某种东西让卡鲁迅速转过头去看他。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz]['sɑ:mbər] [aɪz] ['restɪd] [ɑ:n][ðə; ði]['soʊldʒɜ:z] [ɪm'bærəst] [feɪs] ,
For a moment his sombre eyes rested on the soldier's embarrassed face ,
为了 一个 片刻 他的 阴沉 眼睛 休息 在 这 士兵的 尴尬的 脸 ,
他阴沉的目光在士兵尴尬的脸上停留了一会儿。

[ðen] [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [smaɪl] [ðæt] [hæd; həd][ɪn][aɪ'ti:][ə; eɪ] [treɪs] [ʌ; əv]
then he shook his head with a grave smile that had in it a trace of
然后 他 摇晃 他的 头 和 一个 严重 微笑 那 有 在 它 一个 痕迹 的
['bɪtərnəs] .
bitterness .
苦味 .
然后他摇了摇头，脸上带着一丝苦涩的严肃微笑。

“ [ɪts] [nɑ:t] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] , “ [hi:; hi] [sed] ['i:vnlɪ] , “ [ðoʊ] [aɪ][æd'mɪt][ðə; ði] [θɔ:t] [ɪz]['næt(ə)rəl]
“ **It's not what you think , “ he said evenly , “ though I admit the thought is natural**
“ 它是 不是 什么 你 思考 , “ 他 说 均匀地 , “ 尽管 我 承认 这 想法 是 自然的
.
.
.
“事情并非你想的那样，”他平静地说，“虽然我承认这种想法很自然。”

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [maɪn] — ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][gɑ:d][hi:; hi][wɜ:r; wər] .
He is not mine — sometimes I wish to God he were .
他 是 不是 矿 — 有时 我 希望 到 上帝 他 是 .
他不是我的——有时候我真希望他是。

['hi:z] ['oʊnli][ə; eɪ][weɪf] [pɪkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['dezərt] ,
He's only a waif picked up in the desert ,
他是 仅有的 一个 孤儿 挑选 向上 在 这 沙漠 ,
他只是个在沙漠里被捡到的孤儿，

[faɪv] [ɔ:r][sɪks] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] , [ðer; ðər] .
five or six hundred miles away in the south , there .
五 或者 六 百 英里 离开 在 这 南 , 那里 .
在南方五六百英里之外的地方。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][sɪks] ['jɪrɪz] [ə'ɡoʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [tu:; tə] [kli:n] [ʌp][æn; ən]['æɾəb][reɪd] ,
I found him six years ago , when I was helping to clean up an Arab raid ,
我 成立 他 六 年 前 , 什么时候 我 曾是 帮助 到 干净的 向上 一个 阿拉伯 袭击 ,
六年前, 我帮忙清理阿拉伯人袭击造成的残局时发现了他。

['laɪɪŋ] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [ded] ['mʌðəz] ['bɑ:di][ænd; ənd] ['wɪmpəɪɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['hʌŋɡri] ['kɪt(ə)n] .
lying across his dead mother's body and whimpering like a hungry kitten .
说谎 穿过 他的 死的 母亲的 身体 和 呜咽 喜欢 一个 饥饿的 小猫 .
他横躺在死去的母亲身上, 像一只饥饿的小猫一样呜咽。

[hi:; hi] ['wɔznt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [oʊld] .
He wasn't more than a year old .
他 不是 更多的 比 一个 年 老的 .
他当时还不到一岁。

[aɪv] [hæd; həd][hɪm; ɪm]['evər] [sɪns] .
I've had him ever since .
我已经 有 他 曾经 自从 .
从那以后, 他就一直属于我。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][kɔd; kəd][get][ɑ:n] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)] [tʃæp] [naʊ] .
I don't think I could get on without the little chap now .
我 不 思考 我 可以 得到 在 没有 这 小的 小伙子 现在 .
现在我觉得没有这小家伙我都活不下去了。

['hi:z] [æn; ən] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [fɪlz] [ʌp][maɪ][taɪm] [wen] [aɪm][nɑ:t] ['ʌðərwaɪz] ['ɑ:kjupaɪd] — [fɪlz] [aɪ 'ti:]
He's an interest , and fills up my time when I'm not otherwise occupied — fills it
他是 一个 兴趣 , 和 填充 向上 我的 时间 什么时候 我是 不是 否则 占领 — 填充 它
['prɪti] [kəm'pli:tli] ,
pretty completely ,
漂亮的 完全地 ,
他让我很感兴趣, 当我没有其他事情要做的时候, 他几乎占据了我所有的时间。

[tu:] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz][æz; əz] [ɑ:rp] [æz; əz][ə; eɪ]['hi:d(ə)][ænd; ənd] , [wen] [ðə; ðɪ] [mu:d] [teɪks] [hɪm; ɪm] ,
too , for he is as sharp as a needle and , when the mood takes him ,
也 , 为了 他 是 作为 锋利的 作为 一个 针 和 , 什么时候 这 情绪 需要 他 ,
而且, 他思维敏捷, 如同针尖一般, 并且, 当他兴致来的时候,

[æz; əz] [ki:n] [ɑ:n] ['mɪstɪf] [æz; əz]['eni] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [fɔl] [ju:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
as keen on mischief as any boy with the full use of his eyes .
作为 敏锐的 在 恶作剧 作为 任何 男生 和 这 满的 使用 的 他的 眼睛 .
他像任何一个视力健全的男孩一样, 热衷于恶作剧。

[bʌt; bət] [tel] [em 'i:] [ə'baʊt] [jɔ:r'self] .
But tell me about yourself .
但 告诉 我 关于 你自己 .
请你介绍一下你自己。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [stɪl] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [frʌn'tɪr] ?
Are you still on the Frontier ?
是 你 仍然 在 这 边境 ?
你还在前线吗?

" [ænd; ənd] ['merɪdɪθ] , ['ki:nli] [æŋkʃəs] [tu:; tə] [rɪ'nu:] [ðə; ðɪ][oʊld] ['ɪntɪməsi] ,
" **And Meredith , keenly anxious to renew the old intimacy ,**
" 和 梅雷迪思 , 敏锐地 焦虑的 到 更新 这 老的 亲密关系 ,
“而梅雷迪思则迫切地想要重拾旧日的亲密关系,

[let] [hɪm'self] [biː, bi] [drɔːn] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɑːn][ðə; ði] ['ɪndiən] ['bɔːrdər][æz; əz][hiː; hi]
let himself be drawn and talked of his life on the Indian Border as he
让 他自己 是 绘制 和 谈话 的 他的 生活 在 这 印度 边界 作为 他
[hæd; həd][ˈnevər] [tɔːkt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .
had never talked of it before .
有 绝不 谈话 的 它 前 .

他任由人们讲述他在印度边境的生活，这是他以前从未谈起过的。

[ˈbɔːldli] [ænd; ənd][ˈdʒɜːrkɪli][æt; ət][fɜːrst][ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [iːz] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]
Baldly and jerkily at first and then with increasing ease he spoke of the
光秃秃地 和 生硬地 在 第一的 和 然后 和 增加 舒适 他 辐 的 这
[ˈjɪrz] [ʌv; əv][ˈɑːrdʒuəs] [wɜːrk] [ðæt] [hæd; həd] [kleɪmd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [taɪm][ænd; ənd] [θɔːt] ;
years of arduous work that had claimed his whole time and thought ;
年 的 艰巨 工作 那 有 声称 他的 所有的 时间 和 想法 ;
他起初语无伦次、磕磕绊绊，后来却越来越轻松地讲述了多年来他投入全部时间和精力

的艰苦工作；

[ʌv; əv] ['perələs] [ˈdʒəːnɪz] [ænd; ənd] [mʌnθs] [pæst] [ɪn] [dɪs'gaɪz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['nɔːrðərn]
of perilous journeys and months passed in disguise amongst the savage northern
的 危险的 旅程 和 几个月 通过了 在 伪装 在 这 野蛮的 北方
[traɪbz] ,
tribes ,
部落 ,

经历了危险的旅程，并在北方野蛮部落中乔装打扮数月，

[ʌv; əv] ['heəbredθ] [ɪs'keɪps] [ænd; ənd][streɪndʒ] [ɪks'piəriənsɪz] ,
of hairbreadth escapes and strange experiences ,
的 毫厘之间 逃脱 和 奇怪的 经历 ,
千钧一发的逃脱和奇异的经历，

[ʌv; əv] [pɪrɪədʒ] [ʌv; əv][soʊ - [kɔːld] [liːv] [wɪt] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [ɪn'tent] [ɑːn][hɪz; ɪz][dʒɑːb][ænd; ənd]
of periods of so - called leave which to the man intent on his job and
的 时期 的 所以 - 称为 离开 哪个 到 这 男人 意图 在 他的 工作 和
[əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːkju'peɪ](ə)n[hæd; həd][ˈoʊnli] [ment] [wɜːrk][ɪn] [ə'hʌðər] [fɔːrm] .
absorbed in his occupation had only meant work in another form .
吸收 在 他的 职业 有 仅有的 意思是 工作 在 其他 形式 .

对于那些一心扑在工作上、全身心投入工作的人来说，所谓的休假只不过是另一种形式的工作而已。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər][ɔːr] [mɔːr] [hɪz; ɪz][ˈkwaɪət] [voɪs] [went] [ɑːn][ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['lenkθənɪŋ] ['ʃæ,douz]
For an hour or more his quiet voice went on until the lengthening shadows
为了 一个 小时 或者 更多的 他的 安静的 嗓音 去 在 直到 这 延长 阴影
[ˈdi:pənd] ['ɪntuː] ['blæknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [tent] [gruː] [dɑːrk][ænd; ənd] [əb'skjər] ,
deepened into blackness and the tent grew dark and obscure ,
加深 进入 黑 和 这 帐篷 生长 黑暗的 和 朦胧 ,
他轻声细语地讲了一个多小时，直到拉长的影子渐渐消失，帐篷变得昏暗晦涩。

[ʌn'tɪl] ['kæruː] , [ˈsɪtɪŋ] ['ærəb] [ˈfæj(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][dɪ'væn] ,
until Carew , sitting Arab fashion on the divan ,
直到 卡鲁 , 坐着 阿拉伯 时尚 在 这 迪万 ,
直到卡鲁像阿拉伯人那样坐在沙发上，

[wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ɪn'vɪzəb(ə)][ænd; ənd][ˈoʊnli][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [rɪ'viːld] [hɪz; ɪz]
was almost invisible and only the glowing end of his cigarette revealed his
曾是 几乎 无形的 和 仅有的 这 发光 结尾 的 他的 卷烟 揭晓 他的
[ˈprez(ə)ns] .
presence .
在场 .

他几乎隐形，只有香烟燃烧的烟头才暴露了他的存在。

[ænd; ɐnd] ['merɪdɪθ] — [ðə; ði][fɜːrst] [plʌndʒ] [meɪd] — [fəʊnd] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] ['iːzi] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ,
And Meredith — the first plunge made — found him curiously easy to talk to ,
和 梅雷迪思 — 这 第一的 暴跌 制成 — 成立 他 奇怪的是 简单的 到 讲话 到 ,
['kjʊriəsli] ['nɑːlɪdʒəbl] [tuː] .
curiously knowledgeable too .
奇怪的是 知识渊博 也 .

而梅雷迪思——第一个尝试的人——发现他出奇地容易交谈，而且知识渊博。

[frʌm; frəm][wʌn][ɔːr] [tuː] ['kɑːments] [hiː; hi] [let] [fɔːl] ['merɪdɪθ] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [brɪ'liːv] [ðæt]
From one or two comments he let fall Meredith was inclined to believe that
从 一 或者 二 评论 他 让 落下 梅雷迪思 曾是 倾斜 到 相信 那
[ðə; ði] ['wɒtɪŋ] [geɪm] [wʌz; wəz][noʊ] [nuː] [wʌn][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ɐnd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [meɪd] [hɪz; ɪz]
the Watching Game was no new one to him and the knowledge made his
这 观看 游戏 曾是 不 新的 一 到 他 和 这 知识 制成 他的
[oʊn] [teɪl] [les] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tel] .
own tale less difficult to tell .
自己的 故事 较少的 难的 到 告诉 .

从他偶尔说的一两句话来看，梅雷迪思倾向于认为“观察游戏”对他来说并不陌生，而这种了解也让他自己的故事更容易讲述。

[hiː; hi] [stɔːpt] [æt; ət][ləst][ænd; ɐnd] [grəʊpt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mætʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] [stuːl] [brɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
He stopped at last and groped for the matches on the stool beside him .
他 停止 在 最后的 和 摸索 为了 这 比赛 在 这 凳子 旁 他 .
他终于停了下来，摸索着在旁边凳子上找到火柴。

“ [ðæt] [ə'baʊt] [lets] [em 'iː] [aʊt] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] .
“ That about lets me out , ” he said , as he lit a cigarette .
” 那 关于 让我们 我 出去 , ” 他 说 , 作为 他 点燃 一个 卷烟 .
“差不多我可以脱身了,”他一边说着，一边点燃了一支香烟。

[kæruː] [roʊz][ænd; ɐnd][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [tent] [dɔːr] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] .
Carew rose and going to the tent door clapped his hands .
卡鲁 玫瑰 和 去 到 这 帐篷 门 鼓掌 他的 双手 .
卡鲁站起身，走到帐篷门口拍了拍手。

“ [jʊə(r)] ['duːɪŋ] [ə; eɪ][bɪɡ] [wɜːrk] , ['mɪki] , ” [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['sləʊli] [θruː] [ðə; ði]
“ You're doing a big work , Micky , ” he said as he came slowly through the
” 你是 正在做 一个 大的 工作 , 米奇 , ” 他 说 作为 他 来了 缓慢地 通过 这
[gluːm] .
gloom .
愁云 .
“你做得真棒，米奇,”他一边说着，一边缓缓地穿过昏暗的光线。

“ [juːl] [end][ɑːn][ðə; ði] ['ɪndiən] ['kɑʊns(ə)] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [teɪk] [ker] ,
“ You'll end on the Indian Council if you don't take care ,
” 你会 结尾 在 这 印度 理事会 如果 你 不 拿 关心 ,
“如果你不注意，最终会沦落到印度教理事会。”

“ [hiː; hi] [ædɪd] [wɪð; wɪθ][ˈɔːlmoʊst][ðə; ði][oʊld] ['bæntərɪŋ] [noʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
“ he added with almost the old bantering note in his voice .
” 他 额外 和 几乎 这 老的 玩笑 笔记 在 他的 嗓音 .
“他用几乎还是老样子那种开玩笑的语气补充道。”

“ [ɪf] [aɪ][dəʊnt][end][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɒlɪt] [θruː] [maɪ] [hed] , [wɪtʃ] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['praːbəb(ə)] ,
“ If I don't end with a bullet through my head , which is much more probable ,
” 如果 我 不 结尾 和 一个 子弹 通过 我的 头 , 哪个 是 很多 更多的 可能 ,
“如果我没被子弹打死的话（虽然这种情况更有可能发生），

” [rɪ'plaɪd] ['merɪdɪθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [læf] ,
“ replied Meredith with a quick laugh ,
” 回复 梅雷迪思 和 一个 快的 笑 ,
“梅雷迪思笑着回答道,”

[ˈblɪŋkɪŋ] [æ̣t; ə̣t][ðə; ði] [ˈlaɪtɪd] [læ̣mps] [ðæt] [wɜːr; wə̣r] [ˈbiːɪŋ] [brɔːt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [tent] .
blinking at the lighted lamps that were being brought into the tent .
眨眼 在 这 照明 灯 那 是 存在 带来 进入 这 帐篷 .

他眨着眼睛看着被搬进帐篷里的灯。

[ˈdɒrɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪnər] [ðæt] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][wɒz; wə̣z] [ˈmeɪnli] [ʌv; əv][æ̣lˈdʒɪriə] .
During the dinner that followed the conversation was mainly of Algeria .
期间 这 晚餐 那 随后 这 对话 曾是 主要 的 阿尔及利亚 .

晚宴期间，谈话主要围绕阿尔及利亚展开。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ˈkæruː] [dɪˈskʌst] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ænd; ənd][ɪts] [kənˈdɪ(ə)nz] , [ɪts] [ˈpiːp(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði]
But though Carew discussed the country and its conditions , its people and the
但 尽管 卡鲁 讨论 这 国家 和 它是 状况 , 它是 人们 和 这

[spɔːrt][aɪˈtiː] [əˈfɔːd] ,
sport it afforded ,
运动 它 提供 ,

尽管卡鲁讨论了这个国家及其状况、人民以及它所提供的体育运动，

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf][ðer; ðər][hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
of his own life there he said nothing .
的 他的 自己的 生活 那里 他 说 没有什么 .

关于他在那里的生活，他什么也没说。

[ˈniːðər] [dɪd][hiː; hi] [rɪˈfɜːr][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [wen] [ðer; ðər] [ˈfrendʃɪp] [hæd; həd] [ment] [soʊ] [matʃ]
Neither did he refer to the old days when their friendship had meant so much
两者都不 做过 他 参考 到 这 老的 天 什么时候 他们的 友谊 有 意思是 所以 很多

[tuː; tə] [iːtʃ] .
to each .
到 每个 .

他也没有提及过去那些他们友谊深厚的日子。

[ðə; ði][pæst][wɒz; wə̣z] [ˈeɪvɪdəntli] [ə; eɪ] [siːld] [bʊk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [riːˈoʊpənɪŋ]
The past was evidently a sealed book that he had no intention of reopening
这 过去的 曾是 显然 一个 密封 书 那 他 有 不 意图 的 重新开放

.
:
.

显然，过去就像一本尘封的书，他根本没有打算重新翻开。

[ə; eɪ] [ˈtentətɪv] [rɪˈmɑːrk] [ˈhæzədɪd] [baɪ] [ˈmerɪdɪθ] [met][wɪð; wɪθ][noʊ] [rɪˈspɑːns] [ænd; ənd][aɪˈtiː][wɒz; wə̣z]
A tentative remark hazarded by Meredith met with no response and it was
一个 暂定的 评论 危险的 经过 梅雷迪思 遇见 和 不 回复 和 它 曾是

[nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ˈleɪtər] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wə̣r] [ˈsɪtɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈɔːnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]
not until later when they were sitting out in the darkness under the awning that the
不是 直到 之后 什么时候 他们 是 坐着 出去 在 这 黑暗 在下面 这 棚 那 这

[ˈsoʊldʒər] [pʊt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][æ̣sk][ɔːl] [ˈiːvɪnɪŋ] .
soldier put the question he had been trying to ask all evening .
士兵 放 这 问题 他 有 到过 尝试 到 问 全部 晚上 .

梅雷迪斯试探性地提了一句，但没有得到回应。直到后来，当他们坐在遮阳篷下的黑暗中时，士兵才提出了他整个晚上都想问的问题。

[ðeɪ] [hæd; həd][sæt][fɔːr; fər][sʌm; sə̣m] [taɪm] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [ˈsmoʊkɪŋ] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
They had sat for some time in silence , smoking , looking across the
他们 有 卫星 为了 一些 时间 在 沉默 , 吸烟 , 寻找 穿过 这

[ˈmuːnlɪt] [pleɪn] ,
moonlit plain ,
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 清楚的 ,

他们默默地坐了一会儿，一边抽烟，一边眺望着月光下的平原。

[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [səbˈduːd] [ˈnɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp][bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]
listening to the subdued noises of the camp behind them and to the
聆听 到 这 低沉的 噪音 的 这 营 在后面 他们 和 到 这
[feɪnt] [ˈrɪðmɪkl] [θʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɑːm] - [tɑːm][fɑːr][ɔːf] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈɔrɪndʒ] [triːz] .
faint rhythmical thump of a tom - tom far off amongst the orange trees .
头晕的 有节奏的 扑通 的 一个 汤姆 - 汤姆 远的 离开 在 这 橙子 树木 .
他们聆听着身后营地里低沉的声音，以及远处橘子树丛中传来的微弱而有节奏的咚咚声。

[ə; eɪ][ˈtaɪni] [briːz] [ˈdrɪftɪŋ] , [pəˈfjuːm] [ˈleɪdn] ,
A tiny breeze drifting , perfume laden ,
一个 微小的 微风 漂流 , 香水 满载 ,
一阵微风飘来，带着淡淡的香气。

[əˈkrɔːs] [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [meɪd] [ˈmerɪdɪθ] [θɪŋk] [ˈsʌd(ə)nli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsentɪd] [ˈgaːdnz] [ʌv; əv]
across their faces made Meredith think suddenly of the scented gardens of
穿过 他们的 面孔 制成 梅雷迪思 思考 突然 的 这 香味 花园 的
[ˈkæʃmɪr] .
Kashmere .
克什米尔 .

他们脸上的表情让梅雷迪思突然想起了喀什米尔芬芳的花园。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沙漠医者(The Desert Healer)

第2/13页

[hiː hi] [ˈtwɪstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [ˈbetər] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɑːri] [ˈhevəns] ,
He twisted in his chair to get a better view of the starry heavens ,
他 扭曲 在 他的 椅子 到 得到 一个 更好的 看法 的 这 繁星 天 ,
他扭动身子,想更好地欣赏繁星点点的夜空。

[ænd; ənd] [bləːtɪd] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] .
and blurted out his question .
和 脱口而出 出去 他的 问题 .

然后他脱口而出了他的问题。

“ [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [raɪt] , [oʊld][mæn] ?
“ Why didn't you write , old man ?
” 为什么 没有 你 写 , 老的 男人 ?

“老头,你为什么不写信呢?”

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈænsər] [ænd; ənd][hiː hi] [ˈmentəli] [kɪkt] [hɪm'self]
“ For a long time there was no answer and he mentally kicked himself
” 为了 一个 长的 时间 那里 曾是 不 回答 和 他 精神上 踢 他自己

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈblʌndərɪŋ] [fuːl] .
for a blundering fool .
为了 一个 笨拙 傻子 .

“很长一段时间都没有人回答,他暗自懊恼自己是个笨蛋。”

[ðen] [kəˈruːz] [diːp] [vɔɪs] , [diːpər] [ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən][juːzuəl] , [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] .
Then Carew's deep voice , deeper even than usual , came out of the darkness .
然后 卡鲁的 深的 嗓音 , 更深 甚至 比 通常 , 来了 出去 的 这 黑暗 .

然后,卡鲁低沉的声音从黑暗中传了出来,比平时更加低沉。

“ [aɪ] [ˈkʊdnt] .
“ I couldn't .
” 我 不能 .

“我做不到。”

[aɪ] [traɪd] [wʌns] — [bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] .
I tried once — but there seemed nothing to say .
我 尝试 一次 — 但 那里 似乎 没有什么 到 说 .

我试过一次——但似乎没什么可说的。

[aɪ] [hoʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌʌndərˈstænd] .
I hoped you would understand .
我 希望 你 会 理解 .

希望您能理解。

“ [ˈmerɪdɪθ] [muːvd] [ʌnˈkʌmfətəbli,ʌnˈkʌmfərtəbli] .
“ Meredith moved uncomfortably :
” 梅雷迪思 已搬 不舒服地 .

梅雷迪斯不安地动了动。

“ [aɪ][wʌz; wəz] — [dæmd] [ˈsɑːri] , “ [hiː hi] [ˈmʌtəd] [ˈgrʌfli] .
“ I was — damned sorry , “ he muttered gruffly .
” 我 曾是 — 该死的 对不起 , “ 他 低声说道 粗声粗气地 .

“我真是——太抱歉了,”他粗声粗气地嘟囔道。

[ˈkæruː] [lɪt][ə; eɪ] [freʃ] [ˈsɪɡəret] [ˈsləʊli] .
Carew lit a fresh cigarette slowly .
卡鲁 点燃 一个 新鲜的 卷烟 缓慢地 .

卡鲁缓缓点燃了一支新烟。

“ [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [weɪst] [eni] [ˈsɪmpəθi] [ɑːn][em ˈiː] , [ˈmɪki] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [hɑːrd]
“ **You needn't waste any sympathy on me , Micky , ” he said with a sudden hard**
“ 你 不必 浪费 任何 同情 在 我 , 米奇 , ” 他 说 和 一个 突然 难的
[læf] .
laugh .
笑 .

“米奇，你不用对我浪费任何同情心，”他突然爽朗地大笑起来。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [wʌns] — [bʌt; bət][aɪ] [lɜːrnt] [maɪ][ˈles(ə)n] — [ˈθɜːrəli] .
“ **I was a fool once — but I learnt my lesson — thoroughly** .
“ 我 曾是 一个 傻子 一次 — 但 我 学会了 我的 课 — 彻底 .
“我曾经是个傻瓜——但我吸取了教训——彻底吸取了教训。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [lɔːŋ] [ˈsaɪləns] .
“ **There was another long silence** .
“ 那里 曾是 其他 长的 沉默 .

又是一阵漫长的沉默。

[ðen] [ˈmerɪdɪθ] [æskt] [əˈbrʌptli] : “ [waɪ] [æɪlˈdʒɪriə] ?
Then Meredith asked abruptly : “ Why Algeria ?
然后 梅雷迪思 问 突然 : “ 为什么阿尔及利亚 ?

然后梅雷迪思突然问道：“为什么是阿尔及利亚？ ”

“ [ˈkæruː] [ˈrʌŋd] .
“ **Carew shrugged** .
“ 卡鲁 耸了耸肩 .

卡鲁耸了耸肩。

“ [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][ɡoʊ] [ˈsʌmwer] .
“ **I had to go somewhere** .
“ 我 有 到 去 某处 .

“我必须去某个地方。”

[ðə; ðɪ] [haʊs] — [ɪts] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [hel] [aɪ] [ˈwɔznt] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][stænd] .
The house — its associations were a hell I wasn't strong enough to stand .
这 房子 — 它是 协会 是 一个 地狱 我 不是 强的 足够的 到 站立 .

那栋房子——它所代表的一切，对我来说都是地狱，我没有足够的力量去承受。

[soʊ][aɪ] [pleɪd] [ðə; ðɪ] [ˈkaʊɜːdz] [pɑːrt][ænd; ənd][ræn] [əˈwei] .
So I played the coward's part and ran away .
所以 我 玩 这 懦夫的 部分 和 跑 离开 .

于是我扮演了懦夫的角色，逃跑了。

[maɪ] [ˈpiːp(ə)l] [juːst] [tuː; tə] [ˈwɪntər] [ɪn] [æɪlˈdʒɪrz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .
My people used to winter in Algiers when I was a boy .
我的 人们 用过的 到 冬天 在 阿尔及尔 什么时候 我 曾是 一个 男生 .

我小时候，我的家人常常在阿尔及尔过冬。

[aɪ] [laɪkt] [ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] .
I liked the country .
我 喜欢 这 国家 .

我喜欢这个国家。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðə; ðɪ][ˈnæt(ə)rəl] [pleɪs] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] , [ˈsʌmhaʊ] .
It seemed the natural place to come to , somehow .
它 似乎 这 自然的 地方 到 来 到 , 不知何故 .

不知为何，这里似乎是个很自然的选择。

“ [hiː; hi] [pɔːzd] .
“ **He paused** .
“ 他 暂停 .

他停顿了一下。

[wen] [hi:; hi] [spʊk] [ə'gen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt][wʌz; wəz] [nu:] [tu:; tə] ['merɪdɪθ] .
When he spoke again it was in a voice that was new to Meredith .
什么时候 他 辐 再次 它 曾是 在 一个 嗓音 那 曾是 新的 到 梅雷迪思 .
他再次开口说话时，声音对梅雷迪思来说却是陌生的。

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [pleɪs] , [ðə; ðɪ] ['dezərt] , ['mɪki] , ” [hi:; hi] [sed] ['dri:mɪli] ,
“ **It's a wonderful place , the desert , Micky , ” he said dreamily ,**
” 它是 一个 精彩的 地方 , 这 沙漠 , 米奇 , ” 他 说 梦幻般地 ,
“沙漠真是个好地方，米奇，”他梦呓般地说。

“ [aɪ 'ti:][gets] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ][end] — [ɪf] [ju:; jʊ][goʊ][fɑ:r] ['ɪnʌf] , [ænd; ənd] [steɪ] [lɔ:ŋ] ['ɪnʌf] .
“ **it gets you in the end — if you go far enough , and stay long enough .**
” 它 获得 你 在这 结尾 — 如果 你 去 远的 足够的 , 和 停留 长的 足够的 .
“最终它会反噬你——如果你走得足够远，停留的时间足够长。”

[ɪts] [gɑ:t][em 'i:][ɔ:l] [raɪt] .
It's got me all right .
它是 得到 我 全部 正确的 .
它把我彻底制服了。

[aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [aɪ][[æɪ; ʃəl] ['evər] [li:v] [aɪ 'ti:] [naʊ] .
I don't suppose I shall ever leave it now .
我 不 认为 我 将 曾经 离开 它 现在 .
我想我以后都不会离开这里了。

[aɪ] [kʌm] ['ɪntu:][æɪ'dʒɪrz] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət] ['nevər] [fɔ:r; fər] ['veri] [lɔ:ŋ] .
I come into Algiers sometimes , but never for very long .
我 来 进入 阿尔及尔 有时 , 但 绝不 为了 非常 长的 .
我有时会去阿尔及尔，但从不得待很久。

[ɔ:lweɪz] [aɪ][goʊ] [bæk] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
Always I go back to it .
总是 我 去 后退 到 它 .
我总是会回到它那里。

[aɪ 'ti:][hoʊldz][em 'i:][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [els] [hæz; həz] ['evər] [held] [em 'i:] .
It holds me as nothing else has ever held me .
它 持有 我 作为 没有什么 别的 有 曾经 握住 我 .
它让我感到前所未有的满足。

[ðə; ðɪ] ['mɪstəri] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ðə; ðɪ] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [ɔ:lweɪz] [nu:] , ['nevər] [ðə; ðɪ] [seɪm] , ['tʃeɪndʒɪŋ]
The mystery of it , the charm of it — always new , never the same , changing
这 神秘 的 它 , 这 魅力 的 它 — 总是 新的 , 绝不 这 相同的 , 变化
[frʌm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] .
from day to day .
从 天 到 天 .
它的神秘之处，它的魅力——总是新鲜的，永不重复，日复一日地变化。

[ænd; ənd][ɪts] [mudz] , [maɪ][gɑ:d] , ['mɪki] , [ɪts] [mudz] !
And its moods , my God , Micky , its moods !
和 它是 情绪 , 我的 上帝 , 米奇 , 它是 情绪 !
我的天哪，米奇，它的情绪真是变幻莫测！

[ðə; ðɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [wʌn] ['moʊmənt][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fɜ:ri] [ʌv; əv] [hel] [let] [lu:s] [ðə; ðɪ][nekst] .
The peace of heaven one moment and the fury of hell let loose the next .
这 和平 的 天堂 — 片刻 和 这 愤怒 的 地狱 让 松动的 这 下一个 .
前一刻还是天堂般的宁静，下一刻就变成了地狱般的暴行。

['kru:əl][bʌt; bət] ['bjʊ:trɪf(ə)l] , ['pɪtləs] [bʌt; bət] ['fæsɪneɪtɪŋ] .
Cruel but beautiful , pitiless but fascinating .
残忍的 但 美丽的 , 无情 但 迷人 .
残酷却美丽，无情却迷人。

[ænd; ənd] , [ˈsʌmhaʊ] , [wʌn] [fə'gets] [ðə; ði] ['kru:əlti] [ænd; ənd][ˈoʊnli][ðə; ði] ['bjʊ:ti] [rɪ'meɪnz] — [ðə; ði]
And , somehow , one forgets the cruelty and only the beauty remains — the
和 , 不知何故 , 一 忘记了 这 残酷 和 仅有的 这 美丽 遗迹 — 这
[ˈbjʊ:ti] [ʌv; əv][ɪts] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈsɒlə,tju:dz] ,
beauty of its wonderful solitudes ,
美丽 的 它是 精彩的 孤独 ,
不知怎的, 人们会忘记那里的残酷, 只留下美丽——那里宁静祥和的美丽。

[ɪts] [ˈmɑ:rvələs] [ˈemptinəz] . "
its marvellous emptiness . "
它是 奇妙 空虚 . "
它那奇妙的空旷。"

" [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ðer; ðər] — [wʌt] [du:][ju:; jʊ][du:] ?
"**And being there — what do you do ?**
" 和 存在 那里 — 什么 做 你 做 ?
“身处其中——你会做什么？”

" ['merɪdɪθ] [hæd; həd][noʊ] [wɪ] [tu:; tə] [ə'pɪr] [ɪn'kwɪzətɪv] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [fju:] ['mɪnɪts]
"**Meredith had no wish to appear inquisitive but for the last few minutes**
" 梅雷迪思 有 不 希望 到 出现 好奇 但 为了 这 最后的 很少 分钟
[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['traɪŋ] ,
he had been trying ,
他 有 到过 尝试 ,
“梅雷迪斯并不想显得好奇, 但过去几分钟他一直在努力装作好奇的样子。”

[ʌnsək'sesfəli] , [tu:; tə][fɪt][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [ɪntu:][ðə; ði] [nu:] ['setɪŋ] [ðæt] [si:md] [soʊ]
unsuccessfully , to fit his old friend into the new setting that seemed so
不成功 , 到 合身 他的 老的 朋友 进入 这 新的 环境 那 似乎 所以
[ɪn'kɑ:ŋgruəs] .
incongruous .
不协调 .
他试图让老朋友融入这个看起来如此不协调的新环境, 但失败了。

[ˈdʒɜ:rʋəs][ænd; ənd][ˈsɑ:lətu:d] !
Gervas and solitude !
热尔瓦斯 和 孤独 !
格瓦斯和孤独!

[tu:; tə] ['merɪdɪθ] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [pər'petʃuəl] [haʊs] [ˈpɑ:rtɪz] [æt; ət] [ˈrɔɪəl] [ˈkæru:] , [ðə; ði] [kraʊdz]
To Meredith , remembering the perpetual house parties at Royal Carew , the crowds
到 梅雷迪思 , 记住 这 永久 房子 各方 在 皇家 卡鲁 , 这 人群
[ʌv; əv] [ˈplezər] - [ˈsi:kɪŋ] ,
of pleasure - seeking ,
的 乐趣 - 寻求 ,
梅雷迪思回忆起皇家卡鲁庄园永无休止的派对, 以及熙熙攘攘的寻欢作乐的人群,

[spɔ:rt] - [ˈlʌvɪŋ] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ðə; ði][ˈdʒɪ:niəl][hoʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] [deɪz]
sport - loving men and women with whom the genial host of those old days
运动 - 爱 男人 和 女性 和 谁 这 和蔼可亲 主持人 的 那些 老的 天
[hæd; həd] [sə'raʊndɪd] [hɪm'self] ,
had surrounded himself ,
有 包围 他自己 ,
那位和蔼可亲的主人身边围绕着一群热爱运动的男男女女。

[aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn'kredəb(ə)l] .
it appeared a thing incredible .
它 出现 一个 事物 极好的 .
这看起来简直不可思议。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [pər'pleksəti] : “ [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː] ?
And again he asked with growing perplexity : “ What do you do ?
和 再次 他 问 和 生长 困惑 : “ 什么 做 你 做 ?

他越来越困惑地再次问道：“你是做什么的？”

“ [ænd; ənd] ['wʌndərd] [ɪf] ['kæruː] [wʊd] [kən'saɪn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˈdev(ə)l] .
“ and wondered if Carew would consign him to the devil .
“ 和 想知道 如果 卡鲁 会 交付 他 到 这 魔鬼 .

“并想知道卡鲁是否会把他送入地狱。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'tɔːrt] [hiː; hi][hæf] [ɪk'spektɪd] [dɪd][nɔːt] [ɪn'suː] .
But the retort he half expected did not ensue .
但 这 反驳 他 一半 预期的 做过 不是 随之而来 .

但他预想中的反驳并没有发生。

“ [wʌt] [duː][aɪ][duː] ? ” [rɪ'piːtɪd] ['kæruː] ['sləʊli] .
“ What do I do ? ” repeated Carew slowly .
“ 什么 做 我 做 ? ” 重复 卡鲁 缓慢地 .

“我该怎么办？”卡鲁缓缓重复道。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [aɪ] [æskt] [maɪ'self] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][æl'dʒɪriə] ,
“ That was the question I asked myself when I came to Algeria ,
“ 那 曾是 这 问题 我 问 我 什么时候 我 来了 到 阿尔及利亚 ,

“这就是我来到阿尔及利亚时间自己的问题。”

[wen] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] — - [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] .
when I seemed to have come to the end of everything — ' what shall I do .
什么时候 我 似乎 到 有 来 到 这 结尾 的 一切 — - 什么 将 我 做 .

当我似乎走到了尽头时——“我该怎么办？”

- [maɪ][fɜːrst][trɪp][ɪn'tuː][ðə; ði][ˈdezərt] ['setld] [ðæt] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] .
' My first trip into the desert settled that quickly enough .
- 我的 第一的 旅行 进入 这 沙漠 定居 那 迅速地 足够的 .

“我的第一次沙漠之旅很快就结束了。”

[aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ɪn'trəstrɪd] [ɪn][ðə; ði]['æərəbz] — [aɪ] [spoʊk] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz]
I had always been interested in the Arabs — I spoke the language as early as
我 有 总是 到过 感兴趣的 在 这 阿拉伯人 — 我 辐 这 语言 作为 早期的 作为

[aɪ] [spoʊk] ['ɪŋɡlɪʃ] — [bʌt; bət][aɪ]['oʊnli] [nuː] [ðə; ði]['æərəbz][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊnz] .
I spoke English — but I only knew the Arabs of the towns .
我 辐 英语 — 但 我 仅有的 知道 这 阿拉伯人 的 这 城镇 .

我一直对阿拉伯人很感兴趣——我学英语的时候就开始说阿拉伯语了——但我只认识城镇里的阿拉伯人。

[soʊ][aɪ] [went] [daʊn] [ɪn'tuː][ðə; ði] [saʊθ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['riːəl] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdezərt] .
So I went down into the south to see the real life of the desert .
所以 我 去 向下 进入 这 南 到 看 这 真实的生活 的 这 沙漠 .

于是我去了南方，想看看真正的沙漠生活。

[aɪ] [met] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['fiːks] [huː] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn'tuː][æl'dʒɪrz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]
I met some of the old Sheiks who used to come into Algiers when I was a
我 遇见 一些 的 这 老的 酋长们 WHO 用过的 到 来 进入 阿尔及尔 什么时候 我 曾是 一个

[bɔɪ] [ænd; ənd] [huː] [stɪl] [rɪ'membə] [maɪ][ˈfɑːðər] .
boy and who still remembered my father .
男生 和 WHO 仍然 记得 我的 父亲 .

我遇到了一些我小时候经常来阿尔及尔的老酋长，他们仍然记得我的父亲。

[ðeɪ] [meɪd] [aɪ 'tiː] ['iːzi] [fɔːr; fər][em 'iː][ænd; ənd] [pæst] [em 'iː][ɑːn][ɪn'tuː] ['dɪstrɪkts] [wer] [ˈʌðərwaɪz] [aɪ]
They made it easy for me and passed me on into districts where otherwise I
他们 制成 它 简单的 为了 我 和 通过了 我 在 进入 地区 在哪里 否则 我

[kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] ['penətreɪtɪd] ,
could never have penetrated ,
可以 绝不 有 渗透 ,

他们为我提供了便利，把我派往我原本永远无法进入的地区。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər] [hoʊpt] [tu;; tə] [si:] .
and I saw more than I had ever hoped to see .
和 我 锯 更多的 比 我 有 曾经 希望 到 看 .

我看到的比我以往希望看到的还要多。

[aɪ]['stɑ:rtɪd] [maɪ] ['wɑ:ndərɪŋz] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['haɪər] ['moʊtɪv] [ðæn; ðən][kɪjəri'ɑ:səti] — [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'zɑɪər]
I started my wanderings with no higher motive than curiosity — and a desire
我 开始 我的 漫游 和 不 更高 动机 比 好奇心 — 和 一个 欲望

[tu;; tə][get] [ə'wei] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [θɔ:ts] .
to get away from my own thoughts .
到 得到 离开 从 我的 自己的 想法 .

我开始游历的动机仅仅是好奇心——以及想要逃离自己思绪的愿望。

[aɪ'ti:][hæd; həd]['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu;; tə][em 'i:] [ðæt] [ʌp] [tɪl] [ðen] [aɪ][hæd; həd][led][æn; ən] ['ʌtərli]
It had never occurred to me that up till then I had led an utterly
它 有 绝不 发生 到 我 那 向上直到 然后 我 有 引领 一个 完全地
[pɜ:rpəsles] [laɪf] ,
purposeless life ,
无目的 生活 ,

我从未意识到，在此之前，我的人生完全是毫无目标的。

[ðæt] [nɑ:t][ə; eɪ] [soʊl] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər][maɪ] ['bi:ɪŋ] [ɪn][aɪ'ti:] .
that not a soul in the world was the better for my being in it .
那 不是 一个 灵魂 在 这 世界 曾是 这 更好的 为了 我的 存在 在 它 .

世界上没有一个人因为我的存在而变得更好。

[bʌt; bət] [aʊt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['dezərt] [ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [ni:d] [aɪ] [faʊnd] [fɔ:rst] [em 'i:][tu;; tə] [θɪŋk] ,
But out there in the desert the crying need I found forced me to think ,
但 出去 那里 在 这 沙漠 这 哭泣 需要 我 成立 强制 我 到 思考 ,

但是，在沙漠中，我所感受到的迫切需求迫使我去思考：

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['rekləs] [weɪst] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] ['gæstli] [ʌn'nesəsəri] ['sʌfərɪŋ] [aɪ] [sɔ:]
for the reckless waste of life and the ghastly unnecessary suffering I saw
为了 这 鲁莽 浪费 的 生活 和 这 阴森 不必要 痛苦 我 锯
[ə'pɔ:ld] [em 'i:] .
appalled me .
震惊 我 .

我所目睹的肆意浪费生命和可怕的、不必要的痛苦令我感到震惊。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [wʌn][mæn][ə'lʊʊn] [kʊd; kəd][nɑ:t][du:] [mʌt] — [bʌt; bət][hi;; hi][kʊd; kəd][du:] ['sʌmθɪŋ] .
I knew that one man alone could not do much — but he could do something .
我 知道 那 一 男人 独自的 可以 不是 做 很多 — 但 他 可以 做 某物 .

我知道一个人做不了什么，但他可以做点什么。

[aɪ'ti:] ['dɪdnt] [teɪk] [em 'i:] [lɔ:ŋ] [tu;; tə] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd] .
It didn't take me long to make up my mind .
它 没有 拿 我 长的 到 制作 向上 我的 头脑 .

我很快就下定了决心。

[ðə; ði][oʊld][laɪf] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
The old life was over .
这 老的 生活 曾是 超过 .

旧生活已经结束了。

[aɪ]['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ] [nu:] [laɪf] [ðæt] ['wɒdnt] [gɪv] [em 'i:][taɪm] [tu;; tə] [θɪŋk] ,
I wanted a new life that wouldn't give me time to think ,
我 通缉 一个 新的 生活 那 不会 给 我 时间 到 思考 ,

我想要一种全新的生活，一种让我没有时间思考的生活。

[ðæt] [wʊd] [ɡɪv] [ɪm 'i:] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [help] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [aɪ] [hæd; həd] [prə'fest] [tu:; tə] [bi:; bi]
that would give me opportunity to help the people I had professed to be
 那 会 给 我 机会 到 帮助 这 人们 我 有 声称 到 是
 [ɪntrəstɪd] [ɪn] .
interested in .
 感兴趣的 在 .

那将给我一个机会去帮助那些我曾表示感兴趣的人。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ˈpærɪs][ænd; ənd] ['stʌdɪd] ['medɪs(ə)n] , ['speʃəlaɪzɪŋ] [ɪn][ˈsɜːrdʒəri] , [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ]
I **went** **to** **Paris** **and** **studied** **medicine** , **specializing** **in** **surgery** , **and** **took** **my**
 我 去 到 巴黎 和 研究 药品 , 专业化 在 外科手术 , 和 采取 我的
 [dɪ'ɡriː] .
degree .
 程度 .

我去了巴黎学习医学，专攻外科，并获得了学位。

[æftərwərdz] [aɪ][pʊt][ɪn][sɪks] [mʌnθs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['swɪtsərələnd] ,
Afterwards I put in six months with a man in Switzerland ,
 然后 我 放 在 六 几个月 和 一个 男人 在 瑞士 ,
 之后我在瑞士和一个男人一起生活了六个月,

[ə; eɪ] [bru:t] — [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɪzəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪf] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][æl'dʒɪriə] .
a brute — but a wizard with the knife , and then came back to Algeria .
 一个 蛮力 — 但 一个 巫师 和 这 刀 , 和 然后 来了 后退 到 阿尔及利亚 .

他是个粗野的人，但却是个用刀高手，然后回到了阿尔及利亚。

[ðæts] [wʌt] [aɪ][du:], ['mɪki] .
That's what I do , Micky .
那就是 什么 我 做 , 米奇 .

我就是这么做的，米奇。

" ['merɪdɪθ] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] .

“ Meredith drew a deep breath .

梅雷迪思 画 一个 深的 气息 .

梅雷迪斯深吸了一口气。

“ [ænd; ʌnd][ə; eɪ][dæm] - [faɪn] [θɪŋ] , [tu:] , ” [hi; hi] [sed] [ˈhɑːrtɪli] .

“ And a dam ' fine thing , too , ” he said heartily .

和 一个 坝 - 美好的 事物 , 也 , ” 他 说 衷心地 .

“而且还是件非常棒的事!”他热情地说。

[ænd; ənd] [ri:tʃɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ɑ:rm][hi:; hi] [ɡript] [ðə; ði] [ˈlðɜ:z] [ˈʃʊldər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]

And reaching out a long arm he gripped the other's shoulder for a moment

和 到达 出去 一个 长的 手臂 他 紧握 这 其他的 肩膀 为了 一个 片刻

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpreʃər] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈpeɪnf(ə)l]

with a pressure that was painful .

和 一个 压力 那 曾是 痛苦 .

他伸出长臂 用力抓住对方的肩膀 力道之大令人疼痛

“ [sɒv] [ðæts] [wʌt] [juː, jʊ][duː][ɪn][ðə, ði] ['dezərt] [wen] [juː, jʊ] ['væniʃ] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [æt; ət][ə, eɪ] [taɪm] ,
“ So that's what you do in the desert when you vanish for months at a time ,
 “ 所以 那就是 什么 你 做 在 这 沙漠 什么时候 你 消失 为了 几个月 在 一个 时间 ,
 “所以, 这就是你在沙漠里消失几个月后会做的事情吗? ”

[ɪz][aɪ 'tiː] ?
is it ?

是 它 ？

是吗？

" [hi:; hi] [sed] ['sləʊli] ,
" he said slowly ,
" 他 说 缓慢地 ,

他缓缓说道：“

[wið; wiθ][ə; eɪ] ['kʊəriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][self] -
with a curious expression of relief in his voice and a feeling of self -
和 一个 好奇的 表达 的 宽慰 在 他的 嗓音 和 一个 感觉 的 自己 -
[dɪs'gʌst] [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [səs'pɪfənz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:rst] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm]
disgust as he thought of the suspicions that had been forced upon him
厌恶 作为 他 想法 的 这 怀疑 那 有 到过 强制 之上 他
[ˈɜ:rlɪər] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .
earlier in the evening .
早些时候 在 这 晚上 .

他语气中带着一丝如释重负的神情，同时又感到一阵自我厌恶，因为他想起了傍晚早些时候强加给他的那些怀疑。

“ [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ɔ:l] [pleɪn] ['seɪlɪŋ] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? ” [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] .
“ **It isn't all plain sailing , I suppose ? ” he suggested .**
“ 它 不是 全部 清楚的 帆船 , 我 认为 ? ” 他 建议 .

“我想，事情并非一帆风顺吧？”他说道。

“ [fɑ:r][frʌm; frəm][aɪ 'ti:] , ” [rɪ'plaɪd] ['kæru:] , “ [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [dɪ'pendz] [ɑ:n][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs]
“ **Far from it , ” replied Carew , “ but it depends on the district , of course**
“ 远的 从 它 , ” 回复 卡鲁 , “ 但 它 取决于 在 这 区 , 的 课程
.
:
.

“远非如此，”卡鲁回答说，“当然，这取决于地区的情况。”

[ˈju:zuəli; ˈju:zəli][ðə; ði] ['begərz] [ɑ:r; ər]['greɪtʃ(ə)l] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][aɪ][goʊ] ['prɪti] [mʌtʃ] [wer] [aɪ] [pli:z]
Usually the beggars are grateful enough and I go pretty much where I please
通常 这 乞丐 是 感激的 足够的 和 我 去 漂亮的 很多 在哪里 我 请
.
:
.

通常乞丐们都很感激，我基本上可以随心所欲地去任何地方。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəli] [sə'spɪʃəs] ['pi:p(ə)] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] ['pleɪsɪz] [aɪ]
But they are a naturally suspicious people and there are some places I
但 他们 是 一个 自然 可疑的 人们 和 那里 是 一些 地方 我
[kɑ:nt] [get] ['ɪntu:] [æt; ət] ['eni] [praɪs] .
can't get into at any price .
不能 得到 进入 在 任何 价格 .

但他们天生多疑，有些地方我无论如何也进不去。

[ðeɪ] [θɪŋk] [maɪ][wɜ:rk][ɪz][ə; eɪ]['pri:tekst][ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][spaɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] . “
They think my work is a pretext and that I am a spy of the Government . ”
他们 思考 我的 工作 是 一个 借口 和 那 我 是 一个 间谍 的 这 政府 . “
他们认为我的工作是个幌子，我是政府的间谍。

“ [ænd; ənd][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? ”
“ **And are you ? ”**
“ 和 是 你 ? ”

“那你呢？”

“ [ə'fɪʃəli] , [noʊ] .
“ **Officially , no .**
“ 官方 , 不 .

“官方说法是，不。”

[bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [si:] [ænd; ənd] [hɪr] [θɪŋz] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] — [ɪts]
But sometimes I see and hear things I think the Government should know — it's
但 有时 我 看 和 听到 事物 我 思考 这 政府 应该 知道 — 它是
[ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈkʌntri] [tuː; tə] [ədˈmɪnɪstə] — [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [meɪk] [juːz]
a difficult country to administer — and at times the Government make use
一个 难的 国家 到 管理 — 和 在 时代 这 政府 制作 使用
[ʌv; əv][maɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] .
of my knowledge .
的 我的 知识 .

但有时我看到或听到一些我认为政府应该知道的事情——这是一个难以管理的国家——有时政府也会利用我的知识。

[aɪ][hæv; həv][ˈæktɪd][æz; əz] [ɪntərˈmiːdieri] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ɪn] [nəˌɡoʊʃiˈeɪʃənz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv]
I have acted as intermediary more than once in negotiations with some of
我 有 行动 作为 中介 更多的 比 一次 在 谈判 和 一些 的
[ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] [traɪbz] [wer] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [ˈregjələri] [əˈkredɪtɪd]
the outlying tribes where it would be impossible to send a regularly accredited
这 边远 部落 在哪里 它 会 是 不可能的 到 发送 一个 经常 认证
[ˈeɪdʒənt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈredʒɪmənt][tuː; tə] [bæk] [hɪm; ɪm][ʌp] — [ænd; ənd] [ðæt] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][ˈendz][ɪn]
Agent without a regiment to back him up — and that usually ends in
代理人 没有 一个 团 到 后退 他 向上 — 和 那 通常 结束 在
[ˈfaɪtɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [traɪ][tuː; tə] [əˈvɔɪd] .
fighting which the Government try to avoid .
斗争 哪个 这 政府 尝试 到 避免 .

我曾多次担任中间人，与一些偏远部落进行谈判。在这些部落中，如果没有一个团的支持，就不可能派遣一名正式授权的代理人——而这通常会导致战斗，这是政府试图避免的。

[ðeəz; ðəz] [ʌnˈrest] [ɪˈnʌf] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [wɪˈðəʊt] [ˈstɜːrɪŋ] [ʌp] [ˈeni] [mɔːr] [ˈtrʌb(ə)l] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] ,
There's unrest enough in the south without stirring up any more trouble , " he added ,
有 动荡 足够的 在 这 南 没有 搅拌 向上 任何 更多的 麻烦 , " 他 额外 ,
"南方局势已经够动荡了，没必要再添乱了。"他补充道。

[ˈtɜːrɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ] [tɔːl] ,
turning to speak to a tall ,
转弯 到 说话 到 一个 高的 ,
转身和一个高个子说话，

[ˈsætərnain] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈærəb] [huː] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈprəʊtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv]
saturnine - looking Arab who had suddenly approached with a soft murmur of
土星 - 寻找 阿拉伯 WHO 有 突然 接近 和 一个 柔软的 低语 的
[əˈpɑːlədʒi] .
apology .
道歉 .

一个面容阴郁的阿拉伯人突然走近，轻声低语道了歉。

[ðə; ði] [rɪl] [ˈsiːkwəl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstæliən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtræmplɪŋ] [ʌv; əv] [huːf] [meɪd] [ˈmerɪdɪθ]
The shrill sequel of a stallion and the trampling of hoofs made Meredith
这 尖锐 续集 的 一个 骠 和 这 践踏 的 蹄子 制成 梅雷迪思
[ˈriːəlaɪz][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪntərˈʌp(ə)n] .
realise the reason for the interruption .
意识到 这 原因 为了 这 中断 .

一匹骏马的尖锐嘶鸣和马蹄的践踏声让梅雷迪思意识到被打断的原因。

" [taɪm] [ʌp] ?
" **Time up ?**
" 时间 向上 ?
"时间到了？"

" [hiː; hi] [sed] [rɪˈɡretfəli] , [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈkæruː] [ˈɪntuː][ðə; ði] [tent] .
" **he said regretfully , following Carew into the tent** .
" 他 说 遗憾的是 , 下列的 卡鲁 进入 这 帐篷 .
"他遗憾地说着，跟着卡鲁进了帐篷。"

“ [baɪ][dʒoʊv] , [ɪts] [leɪt] ！
“ **By jove , it's late !** ！
“ 经过 木星 ，它是 晚的 ！

我的天哪，已经很晚了！

“ [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , “ [kæn; kən][wiː; wi][get][ˈɪntuː] - [baɪ][ɪˈlev(ə)n] ? “
“ **he added , glancing at his watch , “ can we get into Blidah by eleven ? “** “
“ 他 额外 ， 瞥了一眼 在 他的 手表 ， “ 能 我们 得到 进入 - 经过 十一 ？ “

他看了看手表，补充道：“我们能在十一点前到达布利达吗？”

“ [nɑːt][baɪ][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [ˈtʃɑːmɜːz] [brɔːt] [juː; jʊ] , “ [rɪˈplaɪd] [ˈkæruː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] ,
“ **Not by the way the Chalmers brought you , “ replied Carew with a faint smile ,** “
“ 不是 经过 这 方式 这 查尔默斯 带来 你 ， “ 回复 卡鲁 和 一个 头晕的 微笑 ，

“查尔默斯一家把你带到这里来的方式可就不同了，”卡鲁淡淡一笑回答道。

[ˈbʌklɪŋ] [ðə; ði][klæsp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhevi] [bɜːrˈnuːs] [hɪz; ɪz][ˈsɜːrvənt][ˈfoʊldɪd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
buckling the clasp of the heavy burnous his servant folded about his shoulders .
屈曲 这 搭扣 的 这 重的 烧焦的 他的 仆人 折叠 关于 他的 肩膀 .

他的仆人扣上了披在肩上的厚重长袍的搭扣。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈeskɔːrt] [ðæt] [hæd; həd] [ˈrɪdŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˈɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ]
The same escort that had ridden with him earlier in the day was waiting
这 相同的 护送 那 有 骑 和 他 早些时候 在 这 天 曾是 等待

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪsˈmɪst] [ðem; ðəm][ænd; ənd][əˈloʊn][ðə; ði] [tuː] [men] [roʊd] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði]
but he dismissed them and alone the two men rode out into the
但 他 解雇 他们 和 独自的 这 二 男人 骑 出去 进入 这

[ˈmuːnlɪt] [naɪt] .
moonlit night .
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 夜晚 .

当天早些时候与他同行的那位护卫还在等候，但他打发走了他们，两人独自骑马进入了月光下的夜色中。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [spiːk] .
For a time they did not speak .
为了 一个 时间 他们 做过 不是 说话 .

他们有一段时间没有说话。

[ˈkæruː] [hæd; həd] [əˈpærəntli] [rɪˈtʃt] [ðə; ði][ˈlɪmɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɒnfɪdənsɪz] [ænd; ənd] [ˈmerɪdɪθ]
Carew had apparently reached the limit of his confidences and Meredith
卡鲁 有 显然 达到 这 限制 的 他的 秘密 和 梅雷迪思

[wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] .
was in no mood to break the silence .
曾是 在 不 情绪 到 休息 这 沉默 .

卡鲁显然已经把话说完了，而梅雷迪思也没有心情打破沉默。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈmiːtɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [rɪˈnuːəl] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ˈfrendʃɪp] ,
It had been a curious meeting , a curious renewal of an old friendship ,
它 有 到过 一个 好奇的 会议 ， 一个 好奇的 续期 的 一个 老的 友谊 ，

这是一次奇特的会面，也是一段旧友谊的奇特重逢。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈsoʊldʒər][wʌz; wəz] [left] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈkʌmfətəb(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [daʊt] [ˈweðər]
but the soldier was left with an uncomfortable feeling of doubt whether
但 这 士兵 曾是 左边 和 一个 不舒服 感觉 的 怀疑 无论

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ˈkɪndər] [ɪf] [noʊ][rɪˈmaɪndər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɜːrli] [laɪf][hæd; həd] [bɪn]
it would not have been kinder if no reminder of his early life had been
它 会 不是 有 到过 幼儿园 如果 不 提醒 的 他的 早期的 生活 有 到过

[brɔːt] [tuː; tə][dɪˈstɜːrb][ðə; ði] [piːs] [ðæt] ,
brought to disturb the peace that ,
带来 到 打扰 这 和平 那 ，

但这位士兵心中却始终萦绕着一种不安的疑虑：如果不让他想起早年的生活，扰乱这片宁静，或许会更好一些。

[ˈsiːmɪŋli] , [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdezərt] .
seemingly , his old friend had found in the desert .
似乎 , 他的 老的 朋友 有 成立 在 这 沙漠 .
似乎是他在沙漠里找到的老朋友。

[hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈvɪvɪdli] [əˈweɪkənd] [ɪn] [ˈkæruː] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
His presence must have vividly awakened in Carew memories of the past .
他的 在场 必须 有 生动地 觉醒 在 卡鲁 回忆 的 这 过去的 .
他的出现一定生动地唤起了卡鲁对往事的回忆。

[fɔːr; fər] [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][ðə; ði][pæst] [stɪl] [kaʊnt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
For how much did the past still count with him ?
为了 如何 很多 做过 这 过去的 仍然 数数 和 他 ?
过去对他来说究竟有多重要？

[dɪd][hiː; hi] [ˈnevər] [rɪˈɡret] [ðə; ði] [faɪn] [oʊld] [ˈprɑːpərti] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [wer] [ˌdʒɛnəˈeɪʃənz] [ʌv; əv]
Did he never regret the fine old property in England where generations of Carews
做过 他 绝不 后悔 这 美好的 老的 财产 在 英格兰 在哪里 几代人 的 卡鲁斯
[hæd; həd] [lɪvd] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn] [kwiːn] [huːz] [ˈvɪzɪt] [ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [ˈprɑːɡres]
had lived since the days of the Virgin Queen whose visit during a royal progress
有 居住地 自从 这 天 的 这 处女 女王 谁 访问 期间 一个 皇家 进步
[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [haʊs] [ɪts] [neɪm] ?
had given the house its name ?
有 给定 这 房子 它是 姓名 ?
他难道从未后悔过在英国拥有那处古老的房产吗？自童贞女王时代起，卡鲁家族的几代人就居住在那里，据说女王在一次皇家巡游中到访，这座房子也因此得名。

[ˈmerɪdɪθ] [hæd; həd] [ˈmeni] [ˈplez(ə)nt] [ˌrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv] [ˈrɔɪəl] [ˈkæruː] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]
Meredith had many pleasant recollections of Royal Carew and the thought of
梅雷迪思 有 许多 令人愉快的 回忆 的 皇家 卡鲁 和 这 想法 的
[ðə; ði] [ˈstetli] [haʊs] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf] [ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] [ˈstændɪŋ] [naʊ]
the stately house he had known so full of life and happiness standing now
这 庄严 房子 他 有 已知 所以 满的 的 生活 和 幸福 常设 现在
[ˈempti] [ænd; ənd][fərˈlɔːrn] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɪts] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [pɑːrk] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv]
empty and forlorn in the midst of its beautiful park gave him a feeling of
空的 和 绝望 在 这 中间 的 它是 美丽的 公园 给予 他 一个 感觉 的
[ˈsædnəs] .
sadness :
悲伤 .

梅雷迪思对皇家卡鲁有很多美好的回忆，想到他曾经熟悉的那座充满生机和幸福的庄严宅邸如今空荡荡、凄凉地矗立在美丽的公园中央，就让他感到悲伤。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [ˈnevər] [ɡoʊ] [bæk] , [ˈdʒɜːrvəs] ?
” **Will you never go back , Gervas ?**
” 将要 你 绝不 去 后退 , 热尔瓦斯 ?
“你永远不会回去吗，格瓦斯？”

“ [hiː; hi] [æskt] [ɪnˌvɔːlənˈterəli] .
” **he asked involuntarily** .
” 他 问 不由自主 .
他不由自主地问道。

“ [ɡoʊ] [bæk] — [wer] ? ”
” **Go back — where ?** ”
” 去 后退 — 在哪里 ? ”
“回去——回哪儿？”

“ [tuː; tə] [ˈrɔɪəl] [ˈkæruː] .
” **To Royal Carew** .
” 到 皇家 卡鲁 .
“致皇家卡鲁。”

” [ˈkæruː] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” Carew shook his head .
” 卡鲁 摇晃 他的 头 .

卡鲁摇了摇头。

” [aɪ][tuːld][juː; jʊ][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][laɪf] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈræðər] [ˈwɪrəli] .
” I told you I had done with the old life , ” he said rather wearily .
” 我 讲述 你 我 有 完毕 和 这 老的 生活 , ” 他 说 相当 疲劳 .

“我告诉过你，我已经厌倦了过去的生活，”他有些疲惫地说。

” [ˈrɔɪəl] [ˈkæruː] [bɪˈlɒŋz] [tuː; tə][ðə; ði][pæst] — [ænd; ənd][ðə; ði][pæst][ɪz] [ded] .
” Royal Carew belongs to the past — and the past is dead .
” 皇家 卡鲁 属于 到 这 过去的 — 和 这 过去的 是 死的 .

“皇家卡鲁属于过去——而过去已经过去了。”

[ænd; ənd][aɪ] [ˈkudnt] [ˈveri] [wel] [goʊ] [bæk] [naʊ] , [ɪf] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] .
And I couldn't very well go back now , if I wanted to .
和 我 不能 非常 出色地 去 后退 现在 , 如果 我 通缉 到 .

即使我想回去，现在也很难回去了。

[aɪ][let][maɪ][ˈkʌz(ə)n][hæv; həv][ðə; ði] [pleɪs] .
I let my cousin have the place .
我 让 我的 表哥 有 这 地方 .

我把房子让给了我表弟。

[hiː; hi][ɪz][maɪ] [er] , [ˌaɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪˈventʃuəli] .
He is my heir , it would have come to him eventually .
他 是 我的 继承人 , 它 会 有 来 到 他 最终 .

他是我的继承人，这笔钱最终会传给他。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbetər] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][goʊ][ðer; ðər] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stiɪl] [jʌŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]
It was better he should go there while he was still young enough to
它 曾是 更好的 他 应该 去 那里 尽管 他 曾是 仍然 年轻的 足够的 到
[ɪnˈdʒɔɪ][ˌaɪˈtiː] .
enjoy it .
享受 它 .

他最好趁年轻去那里，这样才能尽情享受。

[ɪts] [ə; eɪ] [dæmnd] [pʊr] [geɪm] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ded] [ˌmenz] [ʃuːz] , ” [hiː; hi] [ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
It's a damned poor game waiting for dead men's shoes , ” he added with a
它是 一个 该死的 贫穷的 游戏 等待 为了 死的 男士 鞋 , ” 他 额外 和 一个
[ʃɔːrt] [læf] .
short laugh .
短的 笑 .

“等待死人的鞋子，这真是个糟糕的游戏，”他笑着补充道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɡæləpɪŋ] [naʊ] [ˈoʊvər] [ˈʌndʒələɪtɪŋ] [ˈkʌntri] [wer] [ðə; ði] [krests] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒentli]
They were galloping now over undulating country where the crests of the gently
他们 是 疾驰 现在 超过 起伏的 国家 在哪里 这 冠状物 的 这 轻轻地
[ˈswelɪŋ] [ˈhɪlək] [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [laɪt] [æz; əz] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtaɪni] [ɪntərˈviːnɪŋ] [ˈvæliːz]
swelling hillocks were almost as light as day and the tiny intervening valleys
肿胀 小山丘 是 几乎 作为 光 作为 天 和 这 微小的 介入 山谷
[leɪ] [laɪk] [puːlz] [ʌv; əv][dɑːrk] ,
lay like pools of dark ,
躺 喜欢 游泳池 的 黑暗的 ,

他们现在正驰骋在起伏的地形上，缓缓隆起的丘陵顶部几乎像白天一样明亮，而丘陵间的小山谷则像一汪汪黑暗的水洼。

[stiɪl] [ˈwɔːtər] .
still water .
仍然 水 .

死水。

[æz; əz] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈlɑ:rdʒər] [hɪl] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [jet]
As they reached the summit of a rather larger hill than they had yet
作为 他们 达到 这 首脑 的 一个 相当 更大的 爬坡道 比 他们 有 然而
[ɪnˈkaʊntər] ,
encountered ,
遭遇 ,

当他们登上比之前遇到的山丘都要高的山顶时，

[ˈkæru:] [ˈslækənd] [spi:d] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [ˈwɔ:rnɪŋ] .
Carew slackened speed with a word of warning .
卡鲁 松弛 速度 和 一个 单词 的 警告 .

卡鲁放慢了速度，并发出了一句警告。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dɪˈzɜ:rtɪd] [ˈvɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] , ” [hi:; hi] [sed] , [ˈpɔɪntɪŋ] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði]
“ There is a deserted village in the valley , ” he said , pointing down into the
“ 那里 是 一个 荒凉的 村庄 在 这 谷 , ” 他 说 , 指向 向下 进入 这
[ˈda:rknəs] ,
darkness ,
黑暗 ,

“山谷里有个废弃的村庄，”他指着下方黑暗处说道。

“ [bi:; bi] [ˈkerf(ə)l] [haʊ] [ju:; jʊ][goʊ] , [ɪts] [ə; eɪ] [kənˈfju:zɪŋ] [pleɪs] [æt; ət] [naɪt] .
“ be careful how you go , it's a confusing place at night .
“ 是 小心 如何 你 去 , 它是 一个 令人困惑 地方 在 夜晚 .

“小心点，晚上那里很混乱。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ˈhæpənz] — [sɪt] [taɪt] [ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði] [ˈtɔ:kiŋ] [tu:; tə][em ˈi:] , ” [hi:; hi]
And if anything happens — sit tight and leave the talking to me , ” he
和 如果 任何事物 发生 — 坐 紧的 和 离开 这 说 到 我 , ” 他
[ˈædɪd] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] .
added significantly .
额外 显著地 .

“如果发生什么事——你们就待在原地，把话交给我来说，”他意味深长地补充道。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [spɜ:rd] [ðə; ði] [beɪ] [ə; eɪ][hæf][lenkθ; lenθ][ɪn] [ædˈvæns] [ˈmerɪdɪθ] [sɔ:] [hɪz; ɪz][hænd]
And as he spurred the bay a half length in advance Meredith saw his hand
和 作为 他 受到刺激 这 湾 一个 一半 长度 在 进步 梅雷迪思 锯 他的 手
[goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [sɪlk] [ˈʃɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [swɔðd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [weɪst] .
go to the silk shawl that was swathed about his waist .
去 到 这 丝绸 披肩 那 曾是 裹挟着 关于 他的 腰部 .

当他策马向前迈出半个马身时，梅雷迪思看到他的手伸向了裹在腰间的丝绸披肩。

[ə; eɪ] [dɪˈzɜ:rtɪd] [ˈvɪlɪdʒ] — [bʌt; bət] [ˈkæru:] [wʌz; wəz] [ri:tʃɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [rɪˈvɔ:lvr] .
A deserted village — but Carew was reaching for his revolver .
一个 荒凉的 村庄 — 但 卡鲁 曾是 到达 为了 他的 左轮手枪 .

这是一个荒凉的村庄——但卡鲁却伸手去摸他的左轮手枪。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪn] [ˈmerɪdɪθ] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈfɜ:mər] [grɪp][ʌv; əv] [ˈkæptɪn] [ˈændreɪz] [greɪ] .
With a grin Meredith took a firmer grip of Captain André's grey .
和 一个 咧嘴笑 梅雷迪思 采取 一个 更坚固 紧握 的 队长 安德烈的 灰色的 .

梅雷迪斯咧嘴一笑，更紧地抓住了安德烈上尉的灰色衣服。

[hi:; hi][hæd; həd] [pæst] [θru:] [ˈsɪmələr] [dɪˈzɜ:rtɪd] [ˈvɪlɪdʒəz] [ɪn][ˈɪndiə] .
He had passed through similar deserted villages in India .
他 有 通过了 通过 相似的 荒凉的 村庄 在 印度 .

他曾在印度途经过类似的荒凉村庄。

“ [hi:v] [ə'hed] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈtʃɪrəli] , [ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ˈkloʊsli] [daʊn] [ðə; ði] **“ Heave ahead , ” he said cheerily , and followed his companion closely down the** 举 前方 , ” 他 说 兴高采烈地 , 和 随后 他的 伴侣 密切 向下 这 [ɒ:ŋ] [sloʊp] . **long slope** . 长的 坡 .

“快走吧,”他兴高采烈地说, 然后紧紧跟在同伴身后, 沿着长长的斜坡往下走。

[ðə; ði] [ˈvæli] [wʌz; wəz] [ˈʃælʊʊz] [ðæn; ðən] [ˈlðər] [ðei] [hæd; həd] [ˈtrævəst] [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd] **The valley was shallower than others they had traversed and here and** 这 谷 曾是 较浅 比 其他的 他们 有 穿越 和 这里 和 [ðer; ðər][ə; ei] [ˈæft] [ʌv; əv] [ˈmu:nlaɪt] [kʌt] [θru:] [ðə; ði] [ˈmɜ:рки] [glu:m] . **there a shaft of moonlight cut through the murky gloom** . 那里 一个 轴 的 月光 切 通过 这 浑浊的 愁云 .

这个山谷比他们之前走过的其他山谷都要浅, 不时有一束月光穿透昏暗的山谷。

[ðei] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [brɪˈfɔ:r] [ˈmerɪdɪθ] [ˈriələɪzd] [ɪts] [ˈnɪrnəs] , **They were on the village before Meredith realised its nearness** , 他们 是 在 这 村庄 前 梅雷迪思 意识到 它是 接近 , 在梅雷迪斯意识到村庄就在附近之前, 他们就已经到达了村庄。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðei] [ˈθredɪd] [ðə; ði] [ˈempti] [stri:ts] [æt; ət][ə; ei] [sloʊ] [ˈkæntər][hi:; hi] [lʊkt] [ˈki:nli] **and as they threaded the empty streets at a slow canter he looked keenly** 和 作为 他们 螺纹 这 空的 街道 在 一个 慢的 慢跑 他 看起来 敏锐地 [əˈbʌʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; ei] [slaɪt] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈplezərəbl] [ɪkˈsaɪtmənt] . **about him with a slight feeling of pleasurable excitement** . 关于 他 和 一个 轻微 感觉 的 令人愉悦的 激动 .

当他们慢悠悠地小跑穿过空荡荡的街道时, 他敏锐地环顾四周, 心中涌起一丝愉悦的兴奋。

[bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] [broʊk] [ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ænd; ənd][noʊ] [ˈfɜ:rtɪv] [ˈfɪgjərz] [ˈlə:kɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈru:ɪnd] **But no sound broke the stillness and no furtive figures lurking among the ruined** 但 不 声音 打破 这 寂静 和 不 鬼鬼祟祟 数据 潜伏 之中 这 毁坏 [hʌt] [əˈpɪrd] [tu:; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ] [kəˈru:z] [ˈwɔ:rnɪŋ] . **huts appeared to justify Carew's warning** . 小屋 出现 到 证明合法 卡鲁的 警告 .

但寂静中没有声音, 也没有人在废墟小屋中鬼鬼祟祟地出现, 这印证了卡鲁的警告。

[ðen] [ðə; ði] [greɪ] [ˈstʌmbld] [ˈbædli][ɑ:n][ə; ei] [hi:p] [ʌv; əv] [ˈrʌbl] [ˈlaɪn] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] **Then the grey stumbled badly on a heap of rubble lying across the road and** 然后 这 灰色的 踉跄 糟糕 在 一个 堆 的 瓦砾 说谎 穿过 这 路 和 [ʌnˈtɪl] [ðei] [wɜ:r; wər] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [hi:; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [əˈten(jə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] **until they were clear of the village he gave his whole attention to his** 直到 他们 是 清除 的 这 村庄 他 给予 他的 所有的 注意力 到 他的 [ˈbɔ:roʊd] [hɔ:rs] . **borrowed horse** . 借来的 马 .

然后, 那匹灰马被路上的一堆瓦砾绊了一下, 摔得很重。直到他们离开村庄, 它才全神贯注地照料起它借来的马。

[bʌt; bət] [wen] [ðei] [wɜ:r; wər] [ˈspi:dɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [pleɪn] [wʌns] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] **But when they were speeding across the plain once more with the lights of** 但 什么时候 他们 是 超速 穿过 这 清楚的 一次 更多的 和 这 灯 的 [feɪnt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ˈkæru:] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈɪŋkwəri] . **Blidah faint in the distance he turned to Carew with a look of enquiry** . - 头晕的 在 这 距离 他 转向 到 卡鲁 和 一个 看 的 询问 .

但当他们再次飞驰在平原上, 远处布利达的灯光变得模糊时, 他转向卡鲁, 眼神中带着询问。

“ [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [ˈhæpənd] ? ” [hi:; hi] [æskt] [ˈkjʊriəsli] . **“ What might have happened ? ” he asked curiously** . ” 什么 可能 有 发生 ? ” 他 问 奇怪的是 .

“可能发生了什么事?”他好奇地问道。

“ [ˈeniθɪŋ] — [ˈmɜːrdər] , [ˈpraːbəbli] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] [əˈloʊn] .
“ **Anything — murder , probably , if you had been alone .**
“ 任何事物 — 谋杀 , 大概 , 如果你 有 到过 独自的 .
“ 任何事——如果你当时独自一人, 很可能就是谋杀。”

“ [ˈmerɪdɪθ] [tʃʌklɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkæʒuəl] [toʊn] .
“ **Meredith chuckled at the casual tone .**
“ 梅雷迪思 轻笑 在 这 随意的 语气 .
梅雷迪斯被这种随意的语气逗笑了。

“ [ˈhelθi] [spɑːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmɪdnɑɪt] [raɪd] ! ”
“ **Healthy spot for a midnight ride ! ”**
“ 健康 点 为了 一个 午夜 骑 ! ”
“ 午夜骑行的好去处! ”

“ [aɪ ˈtiː] [seɪvz] [θriː] [maɪlz] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈkæruː] [ˈkɑːmli] .
“ **It saves three miles , ” replied Carew calmly .**
“ 它 保存 三 英里 , ” 回复 卡鲁 平静地 .
“这样可以节省三英里路程,”卡鲁平静地回答道。

[ænd; ənd] [ˈmerɪdɪθ] [flʌŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [læft] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] .
And Meredith flung back his head and laughed like a boy .
和 梅雷迪思 扔 后退 他的 头 和 笑了 喜欢 一个 男生 .
梅雷迪斯仰头大笑, 像个孩子一样。

[ˈtʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [ˈæftər] [ðə; ði] [treɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈkæriŋ] [ˈmeɪdʒər] [ˈmerɪdɪθ] [bæk] [tuː; tə]
For a few moments after the train that was carrying Major Meredith back to
为了 一个 很少 时刻 后 这 火车 那 曾是 携带 主要的 梅雷迪思 后退 到
[æɪlˈdʒɪrɪz] [hæd; həd] [pʊld] [ˈdʒɜːrkɪli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsteɪ(ə)n] ,
Algiers had pulled jerkily out of the station ,
阿尔及尔 有 拉 生硬地 出去 的 这 车站 ,
载着梅雷迪思少校返回阿尔及尔的火车猛地驶出车站后, 过了片刻,

[ˈkæruː] [ˈlɪŋə] [ɑːn] [ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [ɪl] - [ɪt] [ˈplætˌfɔːrm] .
Carew lingered on the deserted ill - lit platform .
卡鲁 徘徊不去 在 这 荒凉的 患病的 - 点燃 平台 .
卡鲁在空无一人、光线昏暗的站台上徘徊不去。

[ðen] , [ækˈnɑːlɪdʒɪŋ; ækˈnɑːlɪdʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɜːrt] [nɑːd] [ðə; ði] [hæf] - [kæst] [steɪfənˌmæstɜːz] [əbˈsiːkwɪəs]
Then , acknowledging with a curt nod the half - caste stationmaster's obsequious
然后 , 承认 和 一个 简短 点头 这 一半 - 种姓 站长的 低三下四
[ˈgriːtɪŋ] ,
greeting ,
问候 ,

然后, 他简短地点头回应了混血站长谄媚的问候,

[hiː; hi] [stroʊd] [ˈliːʒərli] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kəˈbaɪl]
he strode leisurely to where the horses were waiting in the care of a Kabyle
他 大步走 悠闲 到 在哪里 这 马匹 是 等待 在 这 关心 的 一个 卡比尔人
[læd] [hiː; hi] [hæd; həd] [pɪkt] [aʊt] [frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˌhetərəˈdʒiːniəs] [kəˈlek(ə)n] [ʌv; əv] [ˈlɒfəz]
lad he had picked out from among the heterogeneous collection of loafers
小伙子 他 有 挑选 出去 从 之中 这 异质 收藏 的 乐福鞋
[ˈlaʊndʒɪŋ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈsteɪ(ə)n] [ˈentrəns] .
lounging before the station entrance .
休闲 前 这 车站 入口 .
他悠闲地大步走到马匹所在的地方, 马匹正由一个卡比尔小伙子照看, 他是从车站入口前闲逛的一群形形色色的游手好闲的人中挑选出来的。

[hi:; hi] [saɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈkæptɪn] [ˈændreɪz] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [trɒtɪd]
He signed to the boy to follow him with Captain André's horse and trotted
他 签名 到 这 男生 到 跟随 他 和 队长 安德烈的 马 和 小跑
[ˈsu:lɪmæn] [ˈsləʊli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [taʊn] .
Suliman slowly towards the town .
苏利曼 缓慢地 向 这 镇 .

他示意男孩骑着安德烈上尉的马跟着他走，然后慢慢地牵着苏利曼向镇子走去。

[ˈentərɪŋ] [baɪ][ðə; ði][i:z] - [set] [geɪt] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæv(ə)lɪrɪ]
Entering by the Es - Sebt Gate he turned in the direction of the cavalry
进入 经过 这 埃斯 - 塞布特 门 他 转向 在 这 方向 的 这 骑兵
[ˈbærəks] .
barracks .
兵营 .
他从埃斯塞布特门进入，然后朝着骑兵营房的方向走去。

[dɪˈspart] [ðə; ði] [leɪt] [ˈaʊər][ðə; ði] [ˈnʌmbərləs] [kæˈfeɪz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈflerɪŋ] [gæs][læmps][ænd; ənd]
Despite the late hour the numberless cafés with their flaring gas lamps and
尽管 这 晚的 小时 这 无数 咖啡馆 和 他们的 燃烧 气体 灯 和
[ˈtɔ:dri] [ˈgeəriʃnis] [wɜ:ɾ; wər][æt; ət][ðer; ðər] [ˈbɪzi:st] .
tawdry garishness were at their busiest .
庸俗的 艳俗 是 在 他们的 最繁忙 .
尽管时间已晚，但无数咖啡馆灯火通明，装饰俗艳，依然生意兴隆。

[ðə; ði] [ˈpeɪvmənts] [wɜ:ɾ; wər] [θɾɔŋd] , [ə; eɪ] [ˈsi:sləs] [stri:m] [ʌv; əv][kɑ:zməˈpɑ:lɪtən][hju:ˈmænəti] ; [sləʊ]
The pavements were thronged , a ceaseless stream of cosmopolitan humanity ; slow
这 人行道 是 熙熙攘攘 , 一个 不停歇 溪流 的 国际化 人类 ; 慢的
- [ˈmu:vɪŋ] , [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ˈærəbz] ,
- **moving , dignified Arabs ,**
- 移动 , 凝重 阿拉伯人 ,
人行道上人潮涌动，络绎不绝的来自世界各地的人们；其中不乏行动缓慢、举止优雅的阿拉伯人。

[ˈsɜ:rv(ə)l][ænd; ənd] [ˈfɜ:rtɪv] - [aɪd] [dʒu:z] [ˈmi:kli] [ˈgɪvɪŋ] [pleɪs] [tu:; tə][ɔ:l] [hu:] [ˈelbəʊd] [ðem; ðəm] ,
servile and furtive - eyed Jews meekly giving place to all who elbowed them ,
奴性的 和 鬼鬼祟祟 - 眼睛 犹太人 温顺地 给予 地方 到 全部 WHO 肘击 他们 ,
[ænd; ənd] [ˈi:gər] , [ˈtʃætərɪŋ] [ˈfrentʃmən] — [ɔ:l] [ˈdʒɔslɪŋ] ,
and eager , chattering Frenchmen — all jostling ,
和 渴望的 , 喋喋不休 法国人 — 全部 推搡 ,
卑躬屈膝、眼神闪烁的犹太人温顺地让路给所有推搡他们的人，还有热情、喋喋不休的法国人——所有人都推搡着，

[ˌɪndɪˈskrɪmɪnətli] .
indiscriminately .
不加区分地 .
不加区分地。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈroʊdweɪ] [wʌz; wəz] [ɪnˈveɪdɪd] ,
Even the roadway was invaded ,
甚至 这 道路 曾是 入侵 ,
就连道路也被侵占了。

[ænd; ənd][ˈbəændz][ʌv; əv] [zu:ˈɑ:vz] [wɪð; wɪθ] [ɪntəˈlɔkt] [ɑ:rmz] [ri:lɪd] [əˈlɔ:ŋ] [rɪˈɡɑ:rdləs] [ʌv; əv][ðə; ði]
and bands of Zouaves with interlocked arms reeled along regardless of the
和 乐队 的 祖阿夫兵团 和 互锁 武器 卷曲 沿着 不管 的 这
[ˈtræfɪk] ,
traffic ,
交通 ,
成群的祖阿夫士兵手臂挽着臂，不顾交通状况，昂首阔步地向前走。

[ˈrɔːrɪŋ] [aʊt][ðə; ði][ˈleɪtɪst][ˈmjuːzɪk(ə)] [sɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnmɪˈləʊdiəs] [ˈvɪɡər] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪŋ]
roaring out the latest musical song with unmelodious vigour and shouting
咆哮 出去 这 最新的 音乐 歌曲 和 不悦耳的 活力 和 喊叫
[ˈkwestʃənəb(ə)] [dʒaɪbz][æt; ət][ðə; ði] [ˈpæsər] [baɪ] .
questionable jibes at the passers by .
值得怀疑 嘲讽 在 这 过路人 经过 .

他们用毫无旋律的劲头大声唱着最新流行的歌曲，并向路人喊出一些莫名其妙的嘲讽话。

[təˈnaɪt] - [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [feɪt] , [ˈnɔɪziːɜː] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈbleɪt(ə)nt][ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] .
Tonight Blidah seemed to be en fête , noisier and more blatant than usual .
今晚 - 似乎 到 是 英文 宴请 , 更嘈杂 和 更多的 明目张胆 比 通常 .
今晚布利达似乎在庆祝，比平时更加喧闹、更加张扬。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈkæruː] , [freʃ] [frʌm; frəm] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn][ðə; ði][ˈdezərt] , [ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz]
And to Carew , fresh from nearly a year in the desert , the scene was
和 到 卡鲁 , 新鲜的 从 几乎 一个 年 在 这 沙漠 , 这 场景 曾是
[dɪsˈteɪstf(ə)] .
distasteful .
令人厌恶的 .

对于刚从沙漠中待了近一年的卡鲁来说，眼前的景象令人作呕。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
It was not new to him ,
它 曾是 不是 新的 到 他 ,
对他来说，这并非新鲜事。

[ˈjɪrz] [spent] [ɪn][æɪˈdʒɪriə][hæd; həd] [fəˈmɪliəraɪzd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnaɪtli] [ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði]
years spent in Algeria had familiarised him with the nightly aspect of the
年 花费 在 阿尔及利亚 有 熟悉的 他 和 这 每晚 方面 的 这
[ˈɡærɪsn] [taʊnz] ,
garrison towns ,
驻军 城镇 ,

在阿尔及利亚的多年生活让他熟悉了驻军城镇的夜间景象。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈiːðər] [ˈɪntrəstɪd] [ɔːr] [əˈmjuːzd] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi]
and he was in no mood to be either interested or amused by what he
和 他 曾是 在 不 情绪 到 是 任何一个 感兴趣的 或者 觉得好笑 经过 什么 他
[sɔː] .
saw .
锯 .

他丝毫没有心情对所看到的一切产生兴趣或感到好笑。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ʌv] [fɔːr; fər] - [æt; ət][ðə; ði][best] [ʌv; əv] [taɪmz] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]
He had no love for Blidah at the best of times and he had
他 有 不 爱 为了 - 在 这 最好的 的 时代 和 他 有
[ɔːlˈredi] [bɪn] [ðer; ðər][wʌns] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [deɪ] .
already been there once before that day .
已经 到过 那里 一次 前 那 天 .

他原本就对布利达没什么好感，而且在那之前他已经去过那里一次了。

[æt; ət][ðə; ði][ˈkæv(ə)lɪ] [ˈbærəks] [hiː; hi][ˈhændɪd][ˈoʊvər] [ˈkæptɪn] [ˈændreɪz] [greɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsliːpi] [gruːm]
At the cavalry barracks he handed over Captain André's grey to the sleepy groom
在 这 骑兵 兵营 他 递交 超过 队长 安德烈的 灰色的 到 这 困 新郎
[huː] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [ænd; ənd] ,
who was waiting and ,
WHO 曾是 等待 和 ,

在骑兵营房，他把安德烈上尉的灰色制服交给了等候在那里的昏昏欲睡的马夫，然后

[dis'misiŋ] [ðə; ði] [kə'bail] [læd] , [tɜ:rnd] [wið; wiθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv]
dismissing the Kabyle lad , turned with a sigh of relief in the direction of
解雇 这 卡比尔人 小伙子 , 转向 和 一个 叹 的 宽慰 在 这 方向 的
[ðə; ði][bəb] - [el] - ['ræbə] .
the Bab - el - Rabah .
这 巴布 - el - 拉巴 .

打发走了卡比尔少年，如释重负地转身朝巴卜拉巴方向走去。

[ˈpæsiŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] [hi; hi] [ˈhedɪd] [tɜ:rdz] [ðə; ði] [i:st] ,
Passing through the gateway he headed towards the east ,
通过 通过 这 网关 他 标题 向 这 东方 ,
穿过城门，他向东走去。

[ɪn'tendiŋ] [tu;; tə] [rɪ'tɜ:rn] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ru:t] [baɪ] [wɪtʃ] [hi; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [ˈmeɪdʒər] [ˈmerɪdɪθ]
intending to return by the same route by which he had brought Major Meredith
意图 到 返回 经过 这 相同的 路线 经过 哪个 他 有 带来 主要的 梅雷迪思
.
:
.

打算沿他送梅雷迪思少校来的那条路返回。

[wʌnz] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ˈsu:.lɪmən] [broʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔ:rd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ,
Once clear of the town Suliman broke of his own accord into the long ,
一次 清除 的 这 镇 苏利曼 打破 的 他的 自己的 符合 进入 这 长的 ,
苏利曼离开城镇后，便自行进入了漫长的.....

[ˈswɪŋɪŋ] [ˈgæləp][tu;; tə] [wɪtʃ] [hi; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ˈkæru:] [let]
swinging gallop to which he was accustomed and for a time Carew let
摇摆 驰骋 到 哪个 他 曾是 习惯 和 为了 一个 时间 卡鲁 让
[hɪm; ɪm] [teɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [peɪs] .
him take his own pace .
他 拿 他的 自己的 步伐 .

他习惯了那种轻快的疾驰，卡鲁有一段时间让他按照自己的节奏跑。

[bʌt; bət] [su:n] [hi; hi] [tʃekt] [hɪm; ɪm] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] [wɔ:k] .
But soon he checked him , drawing him into a reluctant walk .
但 很快 他 已检查 他 , 绘画 他 进入 一个 不情愿的 走 .
但很快他就制止了他，迫使他不愿意地走上前去。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [beɪ] [ˈsaɪdlɪ][ænd; ənd] [rɪəd] , [snɔ:tiŋ] [ɪm'peɪʃntli] ,
And as the bay sidled and reared , snorting impatiently ,
和 作为 这 湾 侧身 和 饲养 , 吸鼻 不耐烦地 ,
海湾鲸鱼侧身跃起，不耐烦地喷着鼻息，扬起前蹄，

[hɪz; ɪz][ˈmæstər] [bent] [ˈfɔ:rwərd] [ɪn][ðə; ði][ˈsæd(ə)] [ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz][hænd] [kə'resɪŋli] [ˈoʊvər][ðə; ði]
his master bent forward in the saddle and ran his hand caressingly over the
他的 掌握 弯曲 向前 在 这 鞍 和 跑 他的 手 温柔地抚摸 超过 这
[ˈglɑ:si] [ɑ:rtʃ] [nek] .
glossy arched neck .
光滑 拱形 脖子 .

他的主人俯身向前，在马鞍上，用手爱抚着它光滑的拱形脖颈。

“ [ˈdʒentli] , [ˈdʒentli] , [kɔ:r] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] ,
“ **Gently , gently , core of my heart ,**
“ 轻轻地 , 轻轻地 , 核 的 我的 心 ,
“轻轻地，轻轻地，我内心深处，

” [hi:; hi] ['mʌ:mʌd] [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwidʒ] [ðæt] [keɪm] [mɔ:r] ['redɪli] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
“ he murmured in the language that came more readily to his lips than his
” 他 低声说道 在 这 语言 那 来了 更多的 容易 到 他的 嘴唇 比 他的
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,

“他用比母语更擅长的语言低声说道,”

” [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər] [heɪst] .
“ there is no need for haste .
” 那里 是 不 需要 为了 匆忙 .

“无需操之过急。”

[tə'mɑ:roʊ] [ɪz][ɔ:lsou][ə; eɪ] [deɪ] .
Tomorrow is also a day .
明天 是 还 一个 天 .

明天也是新的一天。

” [ænd; ənd] ['peɪsɪŋ] ['slouli] ['fɔ:rwəd] [θru:] [ðə; ði]['kwaɪət] [naɪt] [hi:; hi][set] [hɪm'self] [æt; ət][læst][tu:; tə]
“ And pacing slowly forward through the quiet night he set himself at last to
” 和 踱步 缓慢地 向前 通过 这 安静的 夜晚 他 放 他自己 在 最后的 到
[feɪs] [ðə; ði] ['tɔ:tʃərɪŋ] [ˌrekə'lekʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [ðæt] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [hi:; hi][hæd; həd] [pʊt]
face the torturing recollections of the past that for years he had put
脸 这 酷刑 回忆 的 这 过去的 那 为了 年 他 有 放
['rezəlu:tli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['kru:əli] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] ['hoʊlli]
resolutely out of his mind but which had been cruelly awakened by the wholly
坚决地 出去 的 他的 头脑 但 哪个 有 到过 残酷地 觉醒 经过 这 完全
[ʌnɪk'spektɪd] ['ædvent][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] .
unexpected advent of his old friend .
意外 来临 的 他的 老的 朋友 .

“于是，他缓缓地在寂静的夜里踱步，终于下定决心面对那些痛苦的回忆。多年来，他一直坚决地将这些回忆从脑海中抹去，但老朋友的突然出现却残酷地唤醒了这些回忆。”

[ɪn'skru:təb(ə)] [æz; əz][ðə; ði]['ærəbz] [ə'mʌŋst] [hu:m] [hi:; hi] [lɪvd] , [hi:; hi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [noʊ] ['aʊtwərd] [saɪn]
Inscrutable as the Arabs amongst whom he lived , he exhibited no outward sign
难以捉摸 作为 这 阿拉伯人 在 谁 他 居住地 , 他 展出 不 向外 符号
[ʌv; əv][ædʒɪ'teɪ](ə)n] ,
of agitation ,
的 搅动 ,

他像他所居住的阿拉伯人一样难以捉摸，表面上没有表现出任何激动的迹象。

[bʌt; bət] [ʌndər] [ðə; ði] [pæ'sɪvəti] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sekənd] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðer; ðər]
but under the passivity that had become second nature with him there
但 在下面 这 被动性 那 有 变得 第二 自然 和 他 那里
[wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ][ə; eɪ] ['bɪtər] [stɔ:rm] [ʌv; əv]['æŋgər][ænd; ənd][rɪ'vɔʊlt] [ə'genst] [feɪt] [ðæt] [hæd; həd] [θroʊn]
was raging a bitter storm of anger and revolt against fate that had thrown
曾是 愤怒 一个 苦的 风暴 的 愤怒 和 反叛 反对 命运 那 有 抛掷
['mɪki] ['merɪdɪθ] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [pæθ] [tu:; tə] ['jætər] [ðə; ði][hɑ:rd] - [wʌn] [pi:s] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm]
Micky Meredith across his path to shatter the hard - won peace that had come
米奇 梅雷迪思 穿过 他的 小路 到 破碎 这 难的 - 韩元 和平 那 有 来
[tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['dezərt] .
to him in the desert .
到 他 在 这 沙漠 .

但在他那已成习惯的被动之下，却涌动着有一股强烈的愤怒和反抗命运的怒火，命运将米奇·梅雷迪斯抛到他的面前，打破了他沙漠中艰难获得的平静。

[ˈmerɪdɪθ] [wʌz; wəz] [baʊnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [fər'get] ,
Meredith was bound up with all he wished to forget ,
梅雷迪思 曾是 边界 向上 和 全部 他 希望 到 忘记 ,

梅雷迪斯被他想要忘记的一切都束缚住了。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [rɪ'maɪndər][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊm][ænd; ənd] ['hæpɪnəs] [hi;; hi][hæd; həd][lɔːst] .
was the living reminder of the home and happiness he had lost .
曾是 这 活的 提醒 的 这 家 和 幸福 他 有 丢失的 .
这是他失去的家园和幸福的活生生的象征。

[hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [hæd; həd] [ri:'əʊpənd] [ðə; ði] [wuːnd] [ðæt] ['kæruː] [hæd; həd] [θɔːt] [hiːld] [fər'evər] .
His coming had reopened the wound that Carew had thought healed forever .
他的 未来 有 重新开放 这 伤口 那 卡鲁 有 想法 已治愈 永远 .
他的到来重新揭开了凯鲁以为已经永远愈合的伤口。

['memərɪz] , [laɪk] [stæbz][ʌv; əv]['æktʃuəl][peɪn] , ['kraʊdɪd] [ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
Memories , like stabs of actual pain , crowded in upon him .
回忆 , 喜欢 刺伤 的 实际的 疼痛 , 挤 在 之上 他 .
记忆如同锥心刺痛般涌上心头。

[ðə; ði][oʊld] ['strʌg(ə)] , [ðə; ði][oʊld] ['bɪtərnəs] [hi;; hi][hæd; həd] ['kɔŋkəd] [wʌns][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmɪŋ]
The old struggle , the old bitterness he had conquered once was overwhelming
这 老的 斗争 , 这 老的 苦味 他 有 征服 一次 曾是 压倒
[hɪm; ɪm] [ə'gen] ,
him again ,
他 再次 ,
他曾经战胜过的旧日挣扎和旧日苦难, 如今再次将他淹没。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] .
shaking him to the very depths of his being .
摇晃 他 到 这 非常 深度 的 他的 存在 .
让他内心深处都感到震撼。

[ðə; ði][pæst][hi;; hi][hæd; həd] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə] [fər'get] [roʊz] [ʌp] [ə'huː] [wɪð; wɪθ]['terəb(ə)] [dɪ'stɪŋktnəs] .
The past he had resolved to forget rose up anew with terrible distinctness .
这 过去的 他 有 已解决 到 忘记 玫瑰 向上 重新 和 糟糕的 明显 .
他决心遗忘的过去, 如今却以可怕的清晰度再次浮现出来。

['rɔɪəl] ['kæruː] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [hi;; hi][hæd; həd] [lʌvd] !
Royal Carew — and the woman he had loved !
皇家 卡鲁 — 和 这 女士 他 有 喜爱 !
皇家卡鲁——以及他所爱的女人!

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swet] [ʌv; əv]['ægəni] [θɪk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [hi;; hi] [lɪvd] [ə'gen] [θruː] [ðə; ði]
With the sweat of agony thick on his forehead he lived again through the
和 这 汗 的 痛苦 厚的 在 他的 前额 他 居住地 再次 通过 这
[ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [ðæt] ['gæstli] ['hoʊmkʌmɪŋ] .
horror of that ghastly homecoming .
恐怖 的 那 阴森 返校节 .
他额头上汗涔涔, 痛苦万分, 仿佛又经历了一次可怕的返乡之旅。

[hi;; hi] [sɔː] [ə'gen] , ['klɪrli] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [stʊd] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['pɪtɪŋ] ,
He saw again , clearly as though they stood before him , the pitying ,
他 锯 再次 , 清楚地 作为 尽管 他们 站立 前 他 , 这 怜悯 ,
他再次清晰地看到, 仿佛他们就站在他面前, 那怜悯的神情,

[ˈterəfaɪd] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['sɜːrvənt] [frəm; frəm] [huːm] [hi;; hi] ['lɜːrɪd] [ðə; ði]['sɔːrdɪd] ['stɔːri][ʌv; əv]
terrified faces of the old servants from whom he learned the sordid story of
恐惧 面孔 的 这 老的 仆人 从 谁 他 学习 这 肮脏的 故事 的
[hɪz; ɪz] [brɪ'treɪəl] .
his betrayal .
他的 背叛 .
他从那些老仆人那里得知了自己被背叛的丑恶故事, 他们脸上露出惊恐的表情。

[hi:; hi] [pæst] [wʌns] [mɔ:r] [θru:] [ðə; ði] [ˈʌʊərz] [ʌv; əv] [ˈæŋɡwɪʃ] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [nelt] [ɪn] [dʌm]
He passed once more through the hours of anguish when he had knelt in dumb
他 通过了 一次 更多的 通过 这 小时 的 痛苦 什么时候 他 有 跪下 在 哑的
,
:
,

他再次经历了跪地默默承受痛苦的几个小时，

[ˈhelpləs] [ˈmɪzəri] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈtaɪni] [kɑ:t] [ɪn][ðə; ði] [lʌɡˈzʊəriəs] [ˈnɜ:rsəri] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [deθ]
helpless misery beside the tiny cot in the luxurious nursery and watched the death
无助 苦难 旁 这 微小的婴儿床 在 这 豪华 苗圃 和 观看 这 死亡
[ˈstrʌɡ(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [hu:m] ,
struggle of the child whom ,
斗争 的 这 孩子 谁 ,

她无助地躺在豪华育婴室里的小婴儿床旁，眼睁睁地看着孩子垂死挣扎。

[wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ˈmʌðərləs] , [hi:; hi] [lʌvd] [soʊ] [ˈpæʃənətli] .
worse than motherless , he loved so passionately .
更糟 比 无母 , 他 喜爱 所以 热情地 .

他爱得如此热烈，比失去母亲还要痛苦。

[ðə; ði][dɑ:rk][ˈwɔ:tərz] [ʌv; əv] [dɪˈsper] [hæd; həd] [kloʊzd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [naɪt] .
The dark waters of despair had closed over his head that night .
这 黑暗的 水 的 绝望 有 关闭 超过 他的 头 那 夜晚 .

那晚，绝望的黑暗深渊笼罩了他的头顶。

[wi:k] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [wu:nd] [ðæt] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] ,
Weak from the terrible wound that had brought him back to England ,
虚弱的 从 这 糟糕的 伤口 那 有 带来 他 后退 到 英格兰 ,
[krʌʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [ˈtrædʒədi] ,
crushed by the double tragedy ,
碎 经过 这 双倍的 悲剧 ,

他因重伤而虚弱，回到英国后又遭遇双重悲剧，身心俱疲。

[hi:; hi][hæd; həd] [lɔŋd] [ænd; ənd] [preɪd] [fɔ:r; fər] [deθ] .
he had longed and prayed for death .
他 有 渴望 和 祈祷 为了 死亡 .

他一直渴望死亡，并为此祈祷。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][æt; ət][læst] [faʊnd] [ˈkɜ:rɪdʒ] [tu:; tə][goʊ] [ˈfɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ] [wʌt]
And when he had at last found courage to go forward with what
和 什么时候 他 有 在 最后的 成立 勇气 到 去 向前 和 什么
[rɪˈmeɪnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [laɪf] ,
remained to him of life ,
剩余 到 他 的 生活 ,

当他最终鼓起勇气，继续走完余生时，

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn] , [ɪmˈbɪtərd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈseɪmbləns] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
it was as a changed man , embittered out of any semblance to his
它 曾是 作为 一个 已更改 男人 , 愤懑 出去 的 任何 外表 到 他的
[ˈfɔ:rmər] [self] .
former self .
以前的 自己 .

他判若两人，痛苦不堪，完全失去了往日的模样。

[hi:; hi][hæd; həd] [dɪˈvɔ:rst] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [ˈmæri] [ðə; ði][mæn][fɔ:r; fər] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]
He had divorced his wife that she might marry the man for whom she had
他 有 离婚 他的 妻子 那 她 可能 结婚 这 男人 为了 谁 她 有
[left] [hɪm; ɪm] ,
left him ,
左边 他 ,

他与妻子离婚，是为了让她嫁给那个她离开他时所爱的男人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][grɪm] ['dʒʌstɪs] , [br'kəz, br'kɔ:z][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] ,
and with grim justice , because she had been the mother of his son ,
和 和 严峻 正义 , 因为 她 有 到过 这 母亲 的 他的 儿子 ,
而这惩罚也十分残酷, 因为她是他儿子的母亲。

[hi:; hi][hæd; həd] ['setld] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][æn; ən] ['ædɪkwət] ['fɔ:rtʃən] .
he had settled upon her an adequate fortune .
他 有 定居 之上 她 一个 足够的 财富 .
他给她留下了一笔相当可观的遗产。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wʊmən] [hɜ:r'self][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['fi:lɪŋ] [left][bʌt; bət] ['loʊðɪŋ] [ænd; ənd]
But for the woman herself he had no feeling left but loathing and
但 为了 这 女士 她自己 他 有 不 感觉 左边 但 厌恶 和
[kən'tempt] .
contempt .
鄙视 .
但对于那个女人本身, 他只剩下厌恶和鄙夷。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [di'si:vd] [hɪm; ɪm] , [laɪd; li:d][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
She had deceived him , lied to him .
她 有 受骗 他 , 撒谎了 到 他 .
她欺骗了他, 对他撒了谎。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [di'strɔɪd] [hɪz; ɪz] [feɪθ] , [hɪz; ɪz] [trʌst] .
She had destroyed his faith , his trust .
她 有 损毁 他的 信仰 , 他的 相信 .
她摧毁了他的信仰和信任。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət][ləst][tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'wɜ:rðɪnəs] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] ['pæt(ə)nt]
She had opened his eyes at last to the unworthiness that had been patent
她 有 打开 他的 眼睛 在 最后的 到 这 不配 那 有 到过 专利
[tu:; tə][ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði] [hʌzbənd] [hu:] ['wə:ʃɪp] [hɜ:r; hər] .
to all but the husband who worshipped her .
到 全部 但 这 丈夫 WHO 崇拜 她 .
她终于让他看清了自己的不配, 而这种不配, 除了崇拜她的丈夫之外, 所有人都看得一清二楚。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kɪld] [hɪz; ɪz] [ʌv] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][hæd; həd][daɪd] ['sti:m] [ænd; ənd] [br'li:f] [ɪn]
She had killed his love — and with it had died esteem and belief in
她 有 被杀 他的 爱 — 和 和 它 有 死亡 尊重 和 信仰 在
[ðə; ði][seks][ʃi:; ʃɪ] [reprɪ'zentɪd] .
the sex she represented .
这 性别 她 代表 .
她扼杀了他的爱——也随之扼杀了他对她所代表的女性的尊重和信念。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hɪz; ɪz][aɪ'di:əl][ʌv; əv] ['wʊmən'hʊd] , [pɪnəkld] [haɪ] [wɪð; wɪθ] ['ɪvəlɹəs] [rɪ'gɑ:rd] ,
With her his ideal of womanhood , pinnaced high with chivalrous regard ,
和 她 他的 理想的 的 女性 , 巅峰 高的 和 骑士精神 看待 ,
[hæd; həd] ['ʃætərd] ['ɪntu:] ['nʌθɪŋnəs] .
had shattered into nothingness .
有 破碎 进入 虚无 .
她让他心中崇高的女性理想——那种以骑士精神为顶峰的理想——彻底破碎, 化为乌有。

[br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv][hɜ:r; hər][hi:; hi][hæd; həd] [br'kʌm] [ðə; ði]['sɪnɪk(ə)l][mɪ'sɑ:dʒɪnɪst][hi:; hi][wʌz; wəz] ,
Because of her he had become the cynical misogynist he was ,
因为 的 她 他 有 变得 这 愤世嫉俗 厌女者 他 曾是 ,
因为她, 他变成了如今这个愤世嫉俗、厌女的人。

['si:ɪŋ] [ɪn][ɔ:l] ['wɪmɪn] [ðə; ði][wʌn] ['wʊmən] [hu:z] [fɔ:lsnɪs] [hæd; həd] ['pɔɪznd] [hɪz; ɪz][laɪf] .
seeing in all women the one woman whose falseness had poisoned his life .
看到 在 全部 女性 这 — 女士 谁 虚假 有 中毒 他的 生活 .
他在所有女人身上都看到了那个用虚伪毒害了他一生的女人。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [stɜ:rd] [hɪm; ɪm] [naʊ] [tu:; tə] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][koʊld]
The thought of her stirred him now to nothing but a sense of cold
这想法的她搅拌他现在到没有什么但一个感觉的寒冷的
[dɪsˈɡʌst] .
disgust .
厌恶 .

一想到她，他心中就只剩下冰冷的厌恶感。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [sʌn] [hu:] [hæd; həd][daɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [fɔ:rs] [wɪˈðɪn]
But the memory of the little son who had died was a living force within
但这记忆的她这小的儿子 WHO 有死亡曾是 一个 活的 力量 之内
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

但是，对他夭折的小儿子的记忆，却像一股鲜活的力量，一直萦绕在他的心头。

[aɪˈti:] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈloʊnlinəs] [ænd; ənd][ˌdɪsɪˈlu:ʒ(ə)n] ,
It had gone with him through all the years of loneliness and disillusion ,
它有已消失和他通过全部这年的孤独和幻灭 ,
它陪伴他度过了所有那些孤独和幻灭的岁月。

[ə; eɪ] [ɡri:f] [æz; əz] [ˈbɪtər] [naʊ] [æz; əz][ɑ:n] [ðæt] [fɜ:rst] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪˈri:vmənt] .
a grief as bitter now as on that first night of his bereavement .
一个悲伤作为苦的现在作为在那第一的夜晚的他的丧亲之痛 .
如今他的悲痛依然像丧亲第一夜那样强烈。

[na:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈwʊmən] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃaɪld][hɪz; ɪz] [sta:rvd] [hɑ:rt] [stɪl] [jə:nd] [wɪð; wɪθ]
Not for the woman , but for the child his starved heart still yearned with
不是为了这女士 , 但为了这孩子他的饥饿心仍然渴望和
[ˈpæʃənət] [ɪnˈtensəti] .
passionate intensity .
热情的强度 .

他那颗饥渴的心依然充满着对孩子的渴望，而不是对那个女人的渴望。

[ðə; ði][ˈtaɪni] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˈɔ:lweɪz] ,
The tiny face was present with him always ,
这微小的脸曾是展示和他他总是 ,
那张小小的脸一直伴随着他。

[ˈi:v(ə)n] [jet] [hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈklɪŋɪŋ] [tʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfrædʒ(ə)] [ˈbeɪbi] [ˈfɪŋɡərz] [ˈkloʊzɪŋ]
even yet he could remember the clinging touch of the fragile baby fingers closing
甚至然而他可以记住这依恋触碰的这脆弱的婴儿手指结束
[kənˈvʌlsɪvli] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɪn] [ðæt] [læst][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ˈterəb(ə)] [ˈstrʌɡ(ə)] .
convulsively on his in that last moment of terrible struggle .
痉挛地在他的在那最后的片刻的糟糕的斗争 .

即便如此，他仍然记得在可怕的挣扎的最后时刻，那纤弱的婴儿手指紧紧地、痉挛般地抓住他的触感。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [ˈdedn] [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] [ˈmeməri] , [tu:; tə] [i:z] [ðə; ði][ˈbɜ:rd(ə)n]
It was to try and deaden the pain of memory , to ease the burden
它曾是到尝试和缓和这疼痛的记忆 , 到舒适这负担
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsɔ:lətu:d] ,
of his solitude ,
的他的孤独 ,

这是为了试图减轻回忆带来的痛苦，缓解孤独带来的负担。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [keɪt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [weɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdezərt] .
that he had kept the little waif of the desert .
那他他有保留这小的孤儿 of 这沙漠 .
他收养了沙漠里那个孤儿。

[ænd; ənd][ðə; ði][blaɪnd] [bɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['helpləsnəs] [ænd; ənd] [dɪ'pendəns] [hæd; həd][ɪn][sʌm; səm]
And the blind boy in his helplessness and dependence had in some
和 这 瞎的 男生 在 他的 无助 和 依赖性 有 在 一些
['meɪzər] [fɪld] [ðə; ði][blæŋk] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
measure filled the blank in his life .
措施 已填 这 空白的 在 他的 生活 .

而这个失明的男孩，尽管无助又依赖他人，却在某种程度上填补了他生命中的空白。

[bʌt; bət] [tə'naɪt] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔ:s] [wʌz; wəz] ['hevi] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
But tonight the remembrance of his loss was heavy upon him .
但 今晚 这 纪念 的 他的 损失 曾是 重的 之上 他 .

但今晚，失去亲人的悲痛始终萦绕在他心头。

[i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] ['merɪdɪθ] [wʌz; wəz] [kə'nektɪd] ,
Even with the child Meredith was connected ,
甚至 和 这 孩子 梅雷迪思 曾是 连接 ,

甚至和孩子梅雷迪斯也有联系，

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt][tu:; tə] ['rɔɪəl] ['kæru:] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] ['æftər][ðə; ði][bɜ:rθ]
for his visit to Royal Carew had been made a few months after the birth
为了 他的 访问 到 皇家 卡鲁 有 到过 制成 一个 很少 几个月 后 这 出生
[ʌv; əv][ðə; ði] [er] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn][tu:; tə] [sʌtʃ] [haɪ] [hooʊps] .
of the heir who had been born to such high hopes .
的 这 继承人 WHO 有 到过 出生 到 这样的 高的 希望 .

他访问皇家卡鲁是在王位继承人出生几个月后，这位继承人曾被寄予厚望。

[tə'geðər] [ðə; ði] [tu:] [men] [hæd; həd] [dɪ'skʌst] [ɪn][ɔ:l] [sə'lemnəti] [ðə; ði][ˈprɑ:bəb(ə)l] [kə'rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]
Together the two men had discussed in all solemnity the probable career of the
一起 这 二 男人 有 讨论 在 全部 严肃 这 可能 职业 的 这
['sli:pi] [skræp][ʌv; əv][pɪŋk] [hju:'mænəti] [hu:] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [ʃoʊn] [noʊ] [saɪn][ʌv; əv][ðə; ði]
sleepy scrap of pink humanity who at that time had shown no sign of the
困 废料 的 粉色的 人类 WHO 在 那 时间 有 所示 不 符号 的 这
['delɪkəsi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] ['leɪtər] .
delicacy which had developed later .
美味 哪个 有 发达 之后 .

两人曾一本正经地讨论过这具昏昏欲睡的粉红色小人儿可能的命运，当时的他丝毫没有表现出后来发展出来的娇弱。

[ænd; ənd] ['rɔɪəl] ['kæru:] !
And Royal Carew !
和 皇家 卡鲁 !

还有皇家卡鲁！

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ɪn] ['jɪrz] [hi:; hi] [let][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['pra:pərti]
For the first time in years he let his thoughts turn to the beautiful property
为了 这 第一的 时间 在 年 他 让 他的 想法 转动 到 这 美丽的 财产
[hi:; hi][hæd; həd] [vɔ:lən'terəli] [sə'rendərd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [hooʊm] ['sɪknəs] [pæst]
he had voluntarily surrendered and a wave of intense home sickness passed
他 有 自愿 投降 和 一个 海浪 的 激烈的 家 疾病 通过了
[ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
over him .
超过 他 .

多年来，他第一次想起了自己自愿放弃的那处美丽的房产，一股强烈的思乡之情涌上心头。

[hi:; hi] [krʌʃt] [aɪ 'ti:] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [kən'tempt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wi:knəs] .
He crushed it down with a feeling of contempt for his own weakness .
他 碎 它 向下 和 一个 感觉 的 鄙视 为了 他的 自己的 弱点 .

他带着对自己软弱的鄙夷之情，将它彻底粉碎。

[wʌns] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['fɛrɪst] [pleɪs] [ɑ:n][ˈgɑ:dz] [ɜ:rθ] ,
Once it had seemed to him the fairest place on God's earth ,
一次 它 有 似乎 到 他 这 最公平 地方 在 神的 地球 ,

他曾觉得那是上帝创造的世间最美的地方。

[hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd] ['evri] [stɪk] [ænd; ənd] [stoʊn] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

he had loved every stick and stone of it .

他 有 喜爱 每一个 戳 和 石头 的 它 :

他爱那里的每一根木棍和每一块石头。

[hi:; hi] [lʌvd] [aɪ 'ti:] [stɪl] ,

He loved it still ,

他 喜爱 它 仍然 ,

他依然很喜欢它。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lʌv] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['bɪtər] [peɪn] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm]

but with his love was the remembrance of bitter pain that made him

但 和 他的 爱 曾是 这 纪念 的 苦的 疼痛 那 制成 他

[ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ˈevər] ['si:ɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə'ɡen] .

shrink from ever seeing it again .

收缩 从 曾经 看到 它 再次 :

但伴随这份爱而来的, 是难以磨灭的痛苦回忆, 这让他害怕再次见到它。

[ˈtʃaɪldləs] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ['pɜ:rpəsələs] .

Childless , it was for him purposeless .

无子女 , 它 曾是 为了 他 无目的 :

没有孩子, 对他来说这一切都毫无意义。

[ɪf] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [lɪvd] — [bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [wɜ:r; wər]

If the child had lived — but the child was dead , and things were

如果 这 孩子 有 居住地 — 但 这 孩子 曾是 死的 , 和 事物 是

['betər] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .

better as they were .

更好的 作为 他们 是 :

如果孩子还活着——但孩子已经死了, 而现在这样反而更好。

[rɪ'ɡrets] [wɜ:r; wər] ['ju:sləs] .

Regrets were useless .

遗憾 是 无用 :

后悔无济于事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ɡeɪnd] [baɪ] [hɑ:kɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .

There was nothing to be gained by harking back to what might have been .

那里 曾是 没有什么 到 是 获得 经过 倾听 后退 到 什么 可能 有 到过 :

回首过去, 毫无益处。

[kə'ru:z] [lɪps] ['taɪtnd] [ænd; ənd][hi:; hi] [fɔ:rst] [hɪz; ɪz][maɪnd][ˈɪntu:] [ə'nʌðər] ['tʃæn(ə)] [ʌv; əv] [θɔ:t] .

Carew's lips tightened and he forced his mind into another channel of thought .

卡鲁的 嘴唇 收紧 和 他 强制 他的 头脑 进入 其他 渠道 的 想法 :

卡鲁抿紧嘴唇, 强迫自己将注意力转移到另一个想法上。

[ˈæftər] [ɔ:l] , [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [fɔ:lt] [ʌv; əv] ['merədɪθs] .

After all , it had been no fault of Meredith's .

后 全部 , 它 有 到过 不 过错 的 梅雷迪斯的 :

毕竟, 这并非梅雷迪斯的错。

[ˈkæru:] [hæd; həd] [ɡest] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['soʊldʒɜ:z] [rɪ'streɪnd] ['mænər] [æt; ət][ðə; ði]

Carew had guessed the reason of the soldier's restrained manner at the

卡鲁 有 猜对了 这 原因 的 这 士兵的 克制 方式 在 这

['moʊmənt][ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [hæd; həd] ['ædɪd] [wɜ:rmθ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]

moment of meeting and the knowledge had added warmth to his own

片刻 的 会议 和 这 知识 有 额外 温暖 到 他的 自己的

['ɡri:tɪŋ] .

greeting .

问候 :

卡鲁猜到了士兵初次见面时举止拘谨的原因, 这种了解让他更加热情地向他问好。

[praɪd][hæd; həd] [stɜːrd] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['testɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn]
Pride had stirred him , that and a vague idea of testing his own
自豪 有 搅拌 他 , 那 和 一个 模糊的 主意 的 测试 他的 自己的
[kə'mænd] ['oʊvər] [hɪm'self] .
command over himself .
命令 超过 他自己 .

骄傲驱使着他，再加上一个模糊的想法，那就是检验自己对自身的控制力。

[ˈnæt(ə)rəli] [lɔːŋ] - ['saɪtɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [noʊn] ['merɪdɪθ] ['iːv(ə)n] [brɪ'fɔːr] ['dɑːktər]
Naturally long - sighted he had seen and known Meredith even before Doctor
自然 长的 - 目击者 他 有 已见 和 已知 梅雷迪思 甚至 前 医生
[ˈtʃɑːmɜːz] [hæd; həd] [heɪld] [hɪm; ɪm] .
Chalmers had hailed him .
查尔默斯 有 赞誉 他 .

他天生目光长远，甚至在查尔默斯医生向他招手之前就已经见过并认识了梅雷迪斯。

[ˈɔːlmoʊst][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['temptɪd] [tuː; tə] [pæs] [baɪ][wɪð; wɪθ][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌrekəg'niʃ(ə)n] .
Almost he had been tempted to pass by with no sign of recognition .
几乎 他 有 到过 受诱惑 到 经过 经过 和 不 符号 的 认出 .

他几乎就要装作若无其事地从旁边走过去了。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kaʊəd] [ænd; ənd][hæd; həd] [reɪnd] [ɪn]
Then he had cursed himself for a coward and had reined in
然后 他 有 被诅咒的 他自己 为了 一个 懦夫 和 有 勒住 在
['suː.lɪ,mæn][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sʌd(ə)n] [dʒɜːrk] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] ['mɪsɪz] . ['tʃɑːmɜːz] - [hɑːrt] [stænd] [stɪl] .
Suliman with that sudden jerk that had made Mrs . Chalmers ' heart stand still .
苏利曼 和 那 突然 混蛋 那 有 制成 太太 . 查尔默斯 - 心 站立 仍然 .

然后他咒骂自己是个懦夫，猛地勒住了苏利曼，那一下猛拉让查尔默斯太太的心都停止了跳动。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][glæd][ɔːr] ['sɑːrɪ] [fɔːr; fər] ['merədɪθs] ['kʌmɪŋ] ?
And now was he glad or sorry for Meredith's coming ?
和 现在 曾是 他 高兴的或者 对不起 为了 梅雷迪斯的 未来 ?

那么，对于梅雷迪斯的到来，他是感到高兴还是遗憾呢？

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [muːd] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]
It was a question that in his present mood he found himself unable to
它 曾是 一个 问题 那 在 他的 展示 情绪 他 成立 他自己 无法 到
[ˈænsər] .
answer .
回答 .

他现在的心情让他无法回答这个问题。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['fɜːrðər] ['ænəlaɪz] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .
He had no wish to further analyse his feelings .
他 有 不 希望 到 更远 分析 他的 情怀 .

他不想再分析自己的感受。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɪ'kʌm] [ʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə][self] - [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .
He had become unaccustomed to self - consideration .
他 有 变得 不习惯 到 自己 - 考虑 .

他已经不再习惯于自我考虑。

[fɔːr; fər][wʌns][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'lækst] [ðə; ðɪ]['rɪdʒɪd][kən'troʊl][hiː; hi] ['eksəd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn]
For once he had relaxed the rigid control he exercised over his own
为了 一次 他 有 轻松 这 死板的 控制 他 锻炼 超过 他的 自己的
[θɔːts] — [ænd; ənd][wʌns][wʌz; wəz] [ɪ'hʌf] .
thoughts — and once was enough .
想法 — 和 一次 曾是 足够的 .

他破天荒地放松了对自身思想的严格控制——而这一次就足够了。

[ˈdɒrɪŋ] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈstrenjuəs] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] [ˈdezərt] [hiː; hi][hæd; həd][səksɪːdəd, səksɪːdɪd][ɪn]
During the years of strenuous work in the desert he had succeeded in
期间 这 年 的 费力的 工作 在 这 沙漠 他 有 成功了 在
[səˈpresɪŋ] [self] ,
suppressing self ,
抑制 自己 ,

在沙漠中多年艰苦劳作的过程中，他成功地抑制了自我。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [wɜːrk][hiː; hi] [wʊd] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [ðə; ði] [kənˈtentmənt] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl]
and in that work he would endeavour to regain the contentment that was all
和 在 那 工作 他 会 努力 到 恢复 这 满意 那 曾是 全部
[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][hoʊp] [fɔːr; fər] .
he had to hope for .
他 有 到 希望 为了 .

在那份工作中，他努力重新获得他唯一能奢望的满足感。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈefərt] [ʌv; əv] [wɪl] [hiː; hi] [pʊt] [əˈweɪ] [ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv] [ˈmerɪdɪθ] [ænd; ənd]
With a powerful effort of will he put away all thoughts of Meredith and
和 一个 强大的 努力 的 将要 他 放 离开 全部 想法 的 梅雷迪思 和
[ðə; ði] [ˈmemərɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈweɪkənd] [ænd; ənd] ,
the memories he had awakened and ,
这 回忆 他 有 觉醒 和 ,

他凭借强大的意志力，将所有关于梅雷迪斯的念头以及他唤醒的记忆都抛诸脑后。

[ˈtʌtɪŋ] [ˈsuː.lɪ.mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hiːl] ,
touching Suliman with his heel ,
接触 苏利曼 和 他的 脚跟 ,

用脚后跟碰了碰苏利曼，

[ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈmɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ]
concentrated on the results of the difficult mission from which he was now
集中 在 这 结果 的 这 难的 使命 从 哪个 他 曾是 现在
[rɪˈtʃːrɪŋ] [tuː; tə][ælˈdʒɪrz] .
returning to Algiers .
返回 到 阿尔及尔 .

他专注于完成这项艰巨任务后返回阿尔及尔的成果。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ˈbɪznəs] , [əˈtendɪd] [wɪð; wɪθ][kənˈsɪdərəb(ə)l][ˈdeɪndʒər] [ðæt]
It had been a delicate business , attended with considerable danger that
它 有 到过 一个 精美的 商业 , 参加 和 大量 危险 那
[hæd; həd][nɑːt] [dɪˈstɜːrbd] [hɪm; ɪm] ,
had not disturbed him ,
有 不是 不安 他 ,

那是一件棘手的事情，充满了相当大的危险，但这并没有让他感到不安。

[ænd; ənd] [ˈsʌt(ə)l] [ɔːrɪˈent(ə)l] [ɪnˈtriːg] , [ɪn] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] - [help][hæd; həd] [bɪn]
and subtle oriental intrigue , in dealing with which Hosein's help had been
和 微妙的 东方 阴谋 , 在 处理 和 哪个 - 帮助 有 到过
[ɪnˈvæljuəb(ə)l] .
invaluable .
无价 .

以及微妙的东方阴谋，在处理这些阴谋时，侯赛因的帮助发挥了不可估量的作用。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [bɪn] [kəˈruːz] [ˈbɑːdɪ] - [ˈsɜːrvənt][ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)l] [kəmˈpænjən] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]
The man had been Carew's body - servant and faithful companion for all the
这 男人 有 到过 卡鲁的 身体 - 仆人 和 忠实 伴侣 为了 全部 这
[ˈjɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ælˈdʒɪrɪə] .
years he had lived in Algeria .
年 他 有 居住地 在 阿尔及利亚 .

在卡鲁居住在阿尔及利亚的那些年里，这名男子一直是他的贴身男仆和忠实伴侣。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [oʊld] [ˈdrægəməŋ] , [ˈkæruː] [rɪˈmembər] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələrlɪ]
The son of his father's old dragoman , Carew remembered him as a singularly
这 儿子 的 他的 父亲的 老的 德拉戈曼 , 卡鲁 记得 他 作为 一个 单独地
[ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈɜːrtʃɪn] ,
intelligent urchin ,
聪明的 顽童 ,

卡鲁记得，他父亲以前的翻译的儿子是个非常聪明的顽童。

[ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [ˈoʊldər][ðæn; ðən] [hɪmˈself] ,
a year or two older than himself ,
一个 年 或者 二 老 比 他自己 ,

比他大一两岁，

[ɪmˈplɔɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈvɪlə] [ɑːn] [ˌmʊstɑːfə] [suːˈpɪrɪːzːr] [wer] [ðə; ði] [ˈwɪntəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
employed about the villa on Mustapha Superieur where the winters of his own
受雇 关于 这 别墅 在 穆斯塔法 上 在哪里 这 冬天 的 他的 自己的
[ˈbɔɪhʊd] [hæd; həd] [bɪn] [spɛnt] ,
boyhood had been spent ,
童年 有 到过 花费 ,

他受雇于穆斯塔法·苏佩里厄尔别墅，他童年时的冬天就是在那里度过的。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [hɪm; ɪm][aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [rɪˈtʜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
and he had sought him out on his first return to the country .
和 他 有 寻求 他 出去 在 他的 第一的 返回 到 这 国家 .

他第一次回国时去找过他。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [rɪɡˈretɪd] [aɪ ˈtiː] .
He had never regretted it .
他 有 绝不 后悔 它 .

他从未后悔过。

[dɪˈvʊʊtɪd] [ænd; ənd] [sɪŋɡlˈmaɪndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪs] [ðə; ði][ˈærəb][hæd; həd] [bɪn] [frend] [æz; əz] [wel]
Devoted and singleminded in his service the Arab had been friend as well
奉献 和 一心一意 在 他的 服务 这 阿拉伯 有 到过 朋友 作为 出色地
[æz; əz] [ˈsɜːrvənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbɔɪəl] [koʊˈɑːpəˌreɪtə][ɪn] [kəˈruːz] [ˈtʃʊʊzn] [wɜːrk] .
as servant and a loyal cooperator in Carew's chosen work .
作为 仆人 和 一个 忠诚 合作者 在 卡鲁的 选定 工作 .

这位阿拉伯人忠心耿耿，一心一意为卡鲁服务，既是他的朋友，又是他的仆人，也是卡鲁所选择工作的忠实合作者。

[ə; eɪ] [ˈwɑːndərər][baɪ] [ˈɪnstɪŋkt] ,
A wanderer by instinct ,
一个 流浪者 经过 本能 ,

天生喜欢四处游荡，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈoʊnli][ɪn][æɫˈdʒɪriə] [ðæt] [hoʊˈseɪn][hæd; həd] [ˈtrævlɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡriːn] [bənd]
it was not only in Algeria that Hosein had travelled and the green band
它 曾是 不是 仅有的 在 阿尔及利亚 那 侯赛因 有 旅行 和 这 绿色的 乐队
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmekə] [ˈpɪlɡrɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] [ɡeɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [preˈstiːʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈkæɪɪd]
of the Mecca pilgrim that he wore gave him a prestige which had carried
的 这 麦加 朝圣 那 他 穿着 给予 他 一个 声望 哪个 有 携带
[hɪz; ɪz] [ˈmæstər][ænd; ənd] [hɪmˈself] [θruː] [sʌm; səm] [səˈfɪntli] [ˈɔːkwərd] [ˌsɪtʃəˈeɪnz] .
his master and himself through some sufficiently awkward situations .
他的 掌握 和 他自己 通过 一些 足够 尴尬的 情况 .

侯赛因不仅在阿尔及利亚旅行过，他佩戴的麦加朝圣者绿带也给他带来了威望，这威望曾帮助他和他的主人度过了一些相当尴尬的处境。

[ˈkæruː] [hæd; həd] [oʊd] [hɪz; ɪz][laɪf] [tuː; tə][hɪm; ɪm][nɑːt] [wʌns] [nɔːr] [twɪs] ,
Carew had owed his life to him not once nor twice ,
卡鲁 有 欠款 他的 生活 到 他 不是 一次 也不 两次 ,

卡鲁曾多次受他恩惠，保住了性命。

[ænd; ænd][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [bʌt; bət][fɔ:r; fər] - ['wɑ:tʃflnəs] [hi:; hi] [wəd] ['nevər] [hæv; həv]
and he knew that but for Hosein's watchfulness he would never have
和 他 知道 那 但 为了 - 警惕 他 会 绝不 有
[rɪ'tɜ:rnd] [ə'laɪv][frʌm; frəm] [ðɪs] [læst] ['deɪndʒərəs] [ʌndər'teɪkɪŋ] .
returned alive from this last dangerous undertaking .
返回 活 从 这 最后的 危险的 承诺 .
他知道，若非侯赛因的警惕，他绝不可能从这次危险的最后一次行动中活着回来。

[ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kæriŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ɪn][æ'l'dʒɪrɜz][wʌz; wəz] [du:] [æz; əz]
The report he was carrying back to the Governor in Algiers was due as
这 报告 他 曾是 携带 后退 到 这 州长 在 阿尔及尔 曾是 到期的 作为
[mʌtʃ] [tu:; tə][hoʊ'seɪn][æz; əz][tu:; tə] [him'self] .
much to Hosein as to himself .
很多 到 侯赛因 作为 到 他自己 .
他带回给阿尔及尔总督的那份报告，既是侯赛因的功劳，也是他自己的功劳。

[ænd; ænd][ðə; ði]['ærəb][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi][ðə; ði]['lu:zər] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [help] [aɪ 'ti:] ,
And the Arab should not be the loser if he could help it ,
和 这 阿拉伯 应该 不是 是 这 失败者 如果 他 可以 帮助 它 ,
如果可以的话，阿拉伯人不应该成为失败者。

[hi:; hi] [θɔ:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rər] [smʌɪl] .
he thought with a sudden rare smile .
他 想法 和 一个 突然 稀有的 微笑 .
他突然露出了难得一见的笑容。

[ɪ'mɜ:rst] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən]['lɪt(ə)l] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz]
Immersed in his thoughts he had taken little notice of his surroundings
沉浸式 在 他的 想法 他 有 已采取 小的 注意 的 他的 周围环境
[ænd; ænd][hæd; həd][nɑ:t]['ri:əlaɪzd] [həʊ] [fɑ:r][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['hoʊmwərd] ['dʒɜ:rni] .
and had not realised how far he had come on his homeward journey .
和 有 不是 意识到 如何 远的 他 有 来 在 他的 回家 旅行 .
他沉浸在自己的思绪中，几乎没有注意到周围的环境，也没有意识到自己在回家的路上已经走了多远。

[ə; eɪ] ['wɪslɪŋ] [snɔ:rt][frʌm; frəm]['su:.lɪ,mæn][ænd; ænd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [waɪld] [swɜ:rv] [ðæt] [wəd] [hæv; həv]
A whistling snort from Suliman and a sudden wild swerve that would have
一个 吹口哨 哼哼 从 苏利曼 和 一个 突然 荒野 急转弯 那 会 有
[ʌn'si:tɪd] [ə; eɪ] [les] ['præktɪst] ['hɔ:rsmən] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə'brʌptli] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'mi:diət]
unseated a less practised horseman brought him back abruptly to the immediate
被罢免 一个 较少的 已实践 骑手 带来 他 后退 突然 到 这 即时
[ˈprez(ə)nt] ,
present ,
展示 ,
苏利曼一声嘶鸣，马匹突然猛地一转，这足以让一个经验不足的骑手摔下马，这让他猛然回过神来。

[ænd; ænd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ['fɑ:rpli] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['aʊtskɜ:rts][ʌv; əv]
and looking round sharply he saw that they had arrived at the outskirts of
和 寻找 圆形的 尖锐地 他 锯 那 他们 有 到达的 在 这 郊区 的
[ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['vɪlɪdʒ] .
the deserted village .
这 荒凉的 村庄 .
他猛地环顾四周，发现他们已经到达了这座废弃村庄的边缘。

[ˈdræɡɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [tu:; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [hi:; hi] [lʊkt] ['ki:nli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
Dragging his horse to a standstill he looked keenly about him ,
拖拽 他的 马 到 一个 停顿 他 看起来 敏锐地 关于 他 ,
他勒住马，让它停住，然后仔细地环顾四周。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪliənt] ['mu:nlaɪt] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] ['mu:vɪŋ] .
but in spite of the brilliant moonlight , he could see nothing moving .
但 在 尽管如此 的 这 杰出的 月光 , 他 可以 看 没有什么 移动 .
尽管月光皎洁，他却什么也看不见。

[ʃet] ['su:lɪ,mæn][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [naɪt] [wɜ:rk][ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [,ʌn'laɪk] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
Yet Suliman was accustomed to night work and it was unlike him to
然而 苏利曼 曾是 习惯 到 夜晚 工作 和 它 曾是 与此不同 他 到
[ʃaɪ] [æt; ət] ['ʃæ,douz] .
shy at shadows .
害羞的 在 阴影 :

然而，苏利曼习惯了夜间工作，他一点也不怕影子。

[ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd][ə; eɪ][bəəd][,repju'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['neiəbərhʊd] [bʌt; bət] ['kæru:]
The deserted village had a bad reputation in the neighbourhood but Carew
这 荒凉的 村庄 有 一个 坏的 名声 在 这 邻里 但 卡鲁
[hæd; həd] ['nevər] [ə'vɔɪdɪd] [,aɪ 'ti:][ɑ:n] [ðæt] [ə'kaʊnt] ,
had never avoided it on that account ,
有 绝不 避免 它 在 那 帐户 ,
这个废弃的村庄在附近地区名声很差，但卡鲁从未因此而避开它。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][,repju'teɪʃ(ə)n] [hɪm'self] [ðæt] [wʌz; wəz] [sə'fɪjntli] ['waɪdli] [noʊn] .
he had a reputation himself that was sufficiently widely known .
他 有 一个 名声 他自己 那 曾是 足够 广泛 已知 :
他本人就享有相当高的声誉，广为人知。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [pər'fʌŋktrəli] [tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd][left][æz; əz][hi:; hi][roʊd] [θru:] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ,
He glanced perfunctorily to right and left as he rode through the winding ,
他 瞥了一眼 敷衍地 到 正确的 和 左边 作为 他 骑 通过 这 绕线 ,
[græs] - [groʊn] [stri:t] ,
grass - grown street ,
草 - 生长 街道 ,
他骑马穿过蜿蜒的、长满杂草的街道时，漫不经心地左右看了一眼。

[bʌt; bət][tu:; tə][ɔ:l] [ə'pɪrənsəz] ,
but to all appearances ,
但 到 全部 外貌 ,
但从表面上看，

[ðə; ði] [pleɪs] [si:md] ['empti] [æz; əz][,aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [wen] [hi:; hi] [pæst] [θru:] [,aɪ 'ti:] ['ɜ:rlɪər]
the place seemed empty as it had been when he passed through it earlier
这 地方 似乎 空的 作为 它 有 到过 什么时候 他 通过了 通过 它 早些时候
[ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] .
in the evening .
在 这 晚上 :
这个地方看起来空无一人，和他傍晚早些时候路过时一样。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði][ləst] [gru:p] [ʌv; əv] ['tʌmbld] - [daʊn] [hʌt] [wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]
He was nearing the last group of tumbled - down huts when the sound of a
他 曾是 临近 这 最后的 团体 的 翻滚 - 向下 小屋 什么时候 这 声音 的 一个
[ˈpɪrsɪŋ] [ˈʃri:k] ['breɪkɪŋ] ['wɪrdli] [ɑ:n][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [sent] ['su:lɪ,mæn] [haɪ] [ɑ:n]
piercing shriek breaking weirdly on the silence of the night sent Suliman high on
冲孔 尖叫 打破 奇怪的 在 这 沉默 的 这 夜晚 发送 苏利曼 高的 在
[hɪz; ɪz] [hi:lz] [ɪn] ['fɜ:jəs] ['prəʊtest] .
his heels in furious protest .
他的 高跟鞋 在 狂怒 反对 :

当他快要走到最后一组倒塌的茅屋时，一声刺耳的尖叫声怪异地打破了夜的寂静，吓得苏利曼愤怒地跳了起来。

[ˈhɔ:lɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [ˈkæru:] ['twɪstɪd] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] , ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] .
Hauling him down , Carew twisted in the saddle , listening intently .
运输 他 向下 , 卡鲁 扭曲 在 这 鞍 , 聆听 专注地 :
卡鲁把他拉下来，在马鞍上扭动着身子，全神贯注地听着。

[aɪˈtiː] [keɪm] [əˈɡen] , [ˈekəʊɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [leɪn] [ðæt] [ˈstræɡəld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] [striːt]
It came again , echoing from a little lane that straggled from the main street
它 来了 再次 , 回声 从 一个 小的 车道 那 散落的 从 这 主要的 街道
,
:
:

它又来了，回声是从一条从主街延伸出来的小巷里传出来的。

[ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [vɔɪs] [ˈkraɪɪŋ] [ˈwaɪldli][ɪn] [frentʃ] [fɔːr; fər] [help] .
the wail of a woman's voice crying wildly in French for help .
这 哀号 的 一个 女性的 嗓音 哭泣 疯狂地 在 法语 为了 帮助 .

一声凄厉的女声，用法语疯狂地呼救。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] — [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ænd; ʌnd][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈaʊər] !
A woman — in such a place and at such an hour !
一个 女士 — 在 这样的 一个 地方 和 在 这样的 一个 小时 !

一个女人——在这样的地点，在这样的时间！

[kəˈruːz] [kəmˈprest] [lɪps] [ˈpɑːrtɪd][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɜːrθləs] [ɡrɪn][ænd; ʌnd][hiː; hi] [rɪˈlækst] [hɪz; ɪz] [streɪnd]
Carew's compressed lips parted in a mirthless grin and he relaxed his strained
卡鲁的 压缩 嘴唇 分手了 在 一个 无趣 咧嘴笑 和 他 轻松 他的 紧张
[əˈtenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

卡鲁紧抿的嘴唇微微张开，露出一个毫无笑意的笑容，他放松了紧张的注意力。

[wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈduːɪŋ] [æt; ət] [ˈmɪdnait] [ɪn] [ðæt] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪl] [rɪˈpjuːt] ?
What was a woman doing at midnight in that village of ill repute ?
什么 曾是 一个 女士 正在做 在 午夜 在 那 村庄 的 患病的 声誉 ?

午夜时分，一个女人出现在那个声名狼藉的村庄里做什么？

[sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] [fuːl] , [ˈdaʊtləs] , [huː] [hæd; həd] [ˈtemptɪd] [ˈprɔːvɪdəns] [tuː] [ˈhaɪli] , [ˈpeɪɪŋ] [ðə; ði]
Some little fool , doubtless , who had tempted providence too highly , paying the
一些 小的 傻子 , 毫无疑问 , WHO 有 受诱惑 普罗维登斯 也 高度 , 付费 这
[praɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɔːli] !
price of her folly !
价格 的 她 蠢事 !

无疑是某个愚蠢的小人，她太过挑战命运，最终为自己的愚蠢付出了代价！

[wel] , [let][hɜːr; hər] [peɪ] .
Well , let her pay .
出色地 , 让 她 支付 .

那就让她付钱。

[ɪn] [ɔːl] [ˌprɔːbəˈbɪləti] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [brɔːt] [aɪˈtiː][ɑːn][hɜːrˈself] — [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][əˈbaɪd][baɪ][ðə; ði]
In all probability she had brought it on herself — she could abide by the
在 全部 可能性 她 有 带来 它 在 她自己 — 她 可以 遵守 经过 这
[ˈkɑːnsɪkwensɪz] .
consequences .
结果 .

很可能是她咎由自取——她可以承担后果。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ˈenihaʊ] .
It was no business of his , anyhow .
它 曾是 不 商业 的 他的 , 无论如何 .

反正这跟他也没关系。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] , [ʌv; əv][ɔːl] [men] ,
Why should he , of all men ,
为什么 应该 他 , 的 全部 男人 ,

为什么偏偏是他，

[ˌɪntərˈfɪr] [tuː; tə] [help] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn] [hɜːr; hə] [niːd] — [wʌt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈsʌfərɪŋ] [tuː; tə]
interfere to help a woman in her need — what was a woman's suffering to
干扰 到 帮助 一个 女士 在 她 需要 — 什么 曾是 一个 女性的 痛苦 到
[hɪm; ɪm] ?
him ?
他 ?

出手帮助有需要的妇女——妇女的痛苦在他眼里算什么？

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [set] [ænd; ənd] [ˈɡrɪmli] [hɑːrd] [æz; əz] [hiː; hi] [suːðd] [hɪz; ɪz] [ˈplʌndʒɪŋ] [hɔːrs] [ænd; ənd]
His face was set and grimly hard as he soothed his plunging horse and
他的 脸 曾是 放 和 阴沉地 难的 作为 他 舒缓 他的 骤降 马 和
[prɪˈperd] [tuː; tə] [raɪd] [ɑːn] .
prepared to ride on .
准备 到 骑 在 .

他面色凝重，神情严肃，安抚着狂奔的马匹，准备继续前行。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ˈsuːlɪmæn] [ˈstɑːrtɪd] [ˈfɔːrwəd] [ðə; ði] [kraɪ] [wʌz; wəz] [rɪˈpiːtɪd] [wɪð; wɪθ] [wɜːrdz] [ðæt] [meɪd]
But as Suliman started forward the cry was repeated with words that made
但 作为 苏利曼 开始 向前 这 哭 曾是 重复 和 字 那 制成
[ˈkæruː] [tʃek] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈaɪərn] [hænd] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
Carew check him with an iron hand and bring him ,
卡鲁 查看 他 和 一个 铁 手 和 带来 他 ,

但当苏利曼向前走去时，那声喊叫再次响起，伴随着一些令卡鲁怒不可遏的话语，他厉声制止了苏利曼，并将他带了回来。

[ˈkwɪvərɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] .
quivering to his haunches .
颤抖 到 他的 臀部 .

他颤抖着跪倒在地。

[klɪr] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋkt] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] — [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˈfrenzɪd] [ɪnˈtriːti] [tuː; tə] [ə; eɪ]
Clear and distinct they came to him — words of frenzied entreaty to a
清除 和 清楚的 他们 来了 到 他 — 字 的 丧心病狂 恳求 到 一个
[ˈhaɪər] [ˈpaʊər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ,
higher power than his ,
更高 力量 比 他的 ,

他清晰地听到了那些话语——那是向高于他自身的力量发出的狂热恳求。

[wɜːrdz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [hiː; hi] [liːst] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [hɪr] .
words in a language he least expected to hear .
字 在 一个 语言 他 至少 预期的 到 听到 .

他听到了一种他最意想不到的语言。

“ [help] , [help] !
” **Help , help !**
” 帮助 , 帮助 !

“救命，救命！ ”

[oʊ] , [ɡɑːd] , [send] [help] !
oh , God , send help !
哦 , 上帝 , 发送 帮助 !

哦，上帝啊，快来救救我！

” [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃwʊmən] !
” **An Englishwoman !**
” 一个 英国女人 !

“一位英国女人！ ”

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [hiː; hi] [ˈbætlɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] .
For a moment he battled with himself .
为了 一个 片刻 他 战斗 和 他自己 .

他内心挣扎了一会儿。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [oʊθ] [hi; hi] [rentʃt] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [hed] [raʊnd] ['sævɪdʒli] [ænd; ənd]
Then with a terrible oath he wrenched his horse's head round savagely and
然后 和 一个 糟糕的 誓言 他 扭动 他的 马匹 头 圆形的 野蛮地 和
[droʊv] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪn] [æt; ət][ə; eɪ] ['hedlɔ:n] ['gæləp] .
drove him down the little lane at a headlong gallop .
驾驶 他 向下 这 小的 车道 在 一个 一头扎 驰骋 .
然后他恶狠狠地咒骂了一声，猛地扭过马头，驱使着马沿着小路飞奔而去。

[ðə; ði] [leɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kʌl] - [di:] - [sæk] , [ðə; ði] [haʊs] [hi; hi] [sɔ:t] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:r][end] [ʌv; əv][aɪ 'ti:]
The lane was a cul - de - sac , the house he sought at the far end of it
这 车道 曾是 一个 库尔 - 德 - 囊 , 这 房子 他 寻求 在 这 远的 结尾 的 它
,
,
,
这条巷子是条死胡同，他要找的房子就在巷子的尽头。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər]['oʊnli][dɪd][ə; eɪ][dɪm] [laɪt] ['fɪltərɪŋ] [θru:] [æn; ən] [ʌn'ʃʌtərd] ['wɪndəʊ] [ʃoʊ] ['eni]
for there only did a dim light filtering through an unshuttered window show any
为了 那里 仅有的 做过 一个 暗淡 光 过滤 通过 一个 未关闭 窗户 展示 任何
[saɪn][ʌv; əv] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .
sign of habitation .
符号 的 居住地 .
只有透过未关窗的微弱光线才能看出有人居住的迹象。

[di:p] ['ʃædəʊz] [mæskt] [ðə; ði] ['entrəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
Deep shadows masked the entrance and a few feet short of it ,
深的 阴影 戴面具 这 入口 和 一个 很少 脚 短的 的 它 ,
深深的阴影遮蔽了入口，以及距离入口几英尺远的地方，

[ɪn][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv]['vɪvɪd] ['mu:nlaɪt] , [hi; hi] [pəʊld] [ʌp][ænd; ənd] , ['li:pɪŋ] [tu; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
in a patch of vivid moonlight , he pulled up and , leaping to the ground ,
在 一个 修补 的 生动 月光 , 他 拉 向上 和 , 跳跃 到 这 地面 ,
在一束明亮的月光下，他猛地拉起车，然后跳到地上。

['reɪst] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['hɪd(ə)n] ['dɔ:rweɪ] .
raced towards the hidden doorway .
比赛 向 这 隐 门口 .
飞奔向那扇隐蔽的门。

[hɪz; ɪz] [fɒt] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] [step] [wen] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [glu:m] [θri:] ['fɪgjərz] [roʊz] [ʌp]
His foot was on the crumbling step when out of the gloom three figures rose up
他的 脚 曾是 在 这 摇摇欲坠 步 什么时候 出去 的 这 愁云 三 数据 玫瑰 向上
[tu; tə][bɑ:r][hɪz; ɪz] ['entrəns] [ænd; ənd] [hə:ld] [ðəm'selvz] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
to bar his entrance and hurled themselves upon him .
到 酒吧 他的 入口 和 投掷 他们自己 之上 他 .
他的一只脚刚踏在摇摇欲坠的台阶上，黑暗中就出现了三个身影，挡住了他的去路，然后扑向了他。

[ðə; ði] [ə'tæk] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] [hi; hi] [met] [aɪ 'ti:] .
The attack was silent , and in silence he met it .
这 攻击 曾是 沉默的 , 和 在 沉默 他 遇见 它 .
袭击悄无声息，他也默默地迎击。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tu; tə] [ri:tʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvr] [hi; hi][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tu; tə] [drɔ:]
There was no time to reach for the revolver he had neglected to draw
那里 曾是 不 时间 到 抵达 为了 这 左轮手枪 他 有 被忽视的 到 画
.
:
.
他来不及去拔出他忘记拔出的左轮手枪。

[ˈstreɪnɪŋ] , [ˈhiːvɪŋ] , [hiː; hi] [ˈresld] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [wɪð; wɪθ] [əˈpəʊnənts] [huːz] [ˈfeɪsɪz][hiː; hi]
Straining , heaving , he wrestled in the darkness with opponents whose faces he
紧张 , 起伏 , 他 摔跤 在 这 黑暗 和 对手 谁 面孔 他
[kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ,
could not see ,
可以 不是 看 ,

他拼尽全力，在黑暗中与那些他看不清脸的对手搏斗。

[huːz] [ɑːrmz] [enˈsɜːkəld] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [huːz] [ˈklʌtʃɪŋ] [ˈsɪnjuːi] [hændz] [tɔːr] [ˈmɜːrdərəsli] [æt; ət]
whose arms encircled him and whose clutching sinewy hands tore murderously at
谁 武器 包围 他 和 谁 紧握 筋骨 双手 撕裂 残忍地 在
[hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
his throat .
他的 喉 .

一个双臂环抱着他，一个肌肉发达的手狠狠地掐住他的喉咙。

[ə; eɪ] [naɪf] [ˈprɪkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blaɪnd] [ˈɪnstɪŋkt] [hiː; hi] [kɔːt] [æt; ət][ænd; ənd] [held]
A knife pricked him and with a blind instinct he caught at and held
一个 刀 刺痛 他 和 和 一个 瞎的 本能 他 捕捉 在 和 握住
[ðə; ði][hænd] [ðæt] [ˈbrændɪft] [aɪ ˈtiː] ,
the hand that brandished it ,
这 手 那 挥舞 它 ,

一把刀刺中了他，他出于本能地抓住了挥舞刀子的那只手。

[ˈkrʌʃɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ˈfɪŋɡəz] [tɪl] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ˈjiːldɪŋ] [ˈboʊnz] [kræk] [ænd; ənd][ðə; ði]
crushing it in his strong fingers till he felt the yielding bones crack and the
压碎 它 在 他的 强的 手指 直到 他 毛毡 这 屈服 骨头 裂缝 和 这
[ˈwepən] [slɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [ˈtɪŋk(ə)] .
weapon slipped to the ground with a faint tinkle .
武器 滑倒了 到 这 地面 和 一个 头晕的 小便 .

他用强壮的手指捏碎它，直到感觉到柔软的骨头发出咔嚓声，武器发出轻微的叮当声滑落到地上。

[ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈfɪzɪk(ə)] [kənˈdɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [ˈstiːli] [ˈmʌslz] [ˈtʌfnd] [baɪ] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈstrenjuəs]
In perfect physical condition , with steely muscles toughened by years of strenuous
在 完美的 身体的 状况 , 和 钢铁般的 肌肉 强化 经过 年 的 费力的
[ænd; ənd] [ˈæktɪv] [laɪf] ,
and active life ,
和 积极的 生活 ,

身体状况极佳，肌肉强健如钢，这是多年艰苦活跃生活的结果。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˈsɪŋɡli] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [mætʃt] [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] [wɜːr; wər]
he knew that singly he could have matched any one of the men who were
他 知道 那 单独 他 可以 有 匹配 任何 一 的 这 男人 WHO 是
[ˈhemɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] ,
hemming him in ,
缝边 他 在 ,

他知道，单凭他一人之力，就能与包围他的任何一个男人匹敌。

[bʌt; bət] [əˈɡenst] [θəriː] [ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [streŋθ] [wʌz; wəz] [ʌnəˈveɪlɪŋ] .
but against three even his great strength was unavailing .
但 反对 三 甚至 他的 伟大的 力量 曾是 徒劳无功 .
[bʌt; bət] [əˈɡenst] [θəriː] [ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [streŋθ] [wʌz; wəz] [ʌnəˈveɪlɪŋ] .
但面对三个敌人，即使他力大无穷也无济于事。

[ˈstrʌɡlɪŋ] [tuː; tə] [friː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
Struggling to free his arms ,
挣扎 到 自由的 他的 武器 ,
[ˈstrʌɡlɪŋ] [tuː; tə] [friː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
他挣扎着想要挣脱束缚，

[hiː; hi] [gɜv] [bæk] [step][baɪ] [step][æz; əz] [ðeɪ] [prest] [hɪm; ɪm][ˈkloʊzər][ɪn][ə; eɪ] [kənˈtɪnjuːd] [ˈsaɪləns] [ðæt]
he gave back step by step as they pressed him closer in a continued silence that
他 给予 后退 步 经过 步 作为 他们 按下 他 更近 在 一个 持续 沉默 那
[wʌz; wəz] [ˈmenəʃɪŋ] [baɪ][ɪts] [ˈveri] [ʌnˈjuːzəlness] .
was menacing by its very unusualness .
曾是 威胁 经过 它是 非常 不寻常 .

他一步步退缩，他们步步紧逼，现场一片寂静，这种寂静异常地令人感到威胁。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][məən] [huːz] [hænd][hiː; hi][hæd; həd] [meɪmd] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] [bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ]
Even the man whose hand he had maimed had made no sound beyond a
甚至 这 男人 谁 手 他 有 残废 有 制成 不 声音 超过 一个
[ˈmʌfld] [graʊl] .
muffled growl .
闷音 咆哮 .

就连被他弄伤了手的那个人，也只是发出了一声闷哼。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈʌflɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði][draɪ] [graʊnd] , [ðə; ði] [ˈpæntɪŋ] ,
Only the shuffling of feet on the dry ground , the panting ,
仅有的 这 洗牌 的 脚 在 这 干燥 地面 , 这 喘息 ,
[ˈfʊt] [ˈɡraʊnd] [ˈpæntɪŋ] .
只有脚步在干燥地面上挪动的声音，以及喘息声。

[ˈænɪm(ə)l] - [laɪk] [ɡrʌnts] [ʌv; əv] [ɪɡˈzɜːrʃn] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈɡræpəld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wɜːr; wər] [ˈɔːdəbl] .
animal - like grunts of exertion as they grappled with him , were audible .
动物 - 喜欢 咕哝声 的 用力 作为 他们 缠斗 和 他 , 是 可听见的 .
[ˈænɪm(ə)l] [ˈɡræpəl] [wɪθ] [hɪm] [wɜːr] [ˈɔːdəbl] .
他们与他搏斗时发出类似动物般的吃力呻吟声。

[ðə; ði][ræŋk] [stentʃ] [ʌv; əv] [ˈfɪlθi] , [swet] - [drentʃt] [ˈɡɑːrmənts][wʌz; wəz][ˈpʌndʒənt][ɪn][hɪz; ɪz][ˈnɒstrəlz] ;
The rank stench of filthy , sweat - drenched garments was pungent in his nostrils ;
这 秩 恶臭 的 污秽 , 汗 - 湿透了 服装 曾是 泼辣 在 他的 鼻孔 ;
[hɑːt] ,
hot ,
热的 ,

肮脏、汗湿的衣服散发出的刺鼻气味钻进他的鼻孔；闷热，

[ˈfetɪd] [breθ] [ˈfænɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gɜv] [hɪm; ɪm] — [əˈkʌstəmd] [ðʊʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði]
fetid breath fanning his face gave him — accustomed though he was to the
恶臭 气息 扇形 他的 脸 给予 他 — 习惯 尽管 他 曾是 到 这
[dɜːrt][ænd; ənd][ˈskwɑːləɹ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈæərəbz] — [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈnɔːziə] [ðæt] [sent] [ə; eɪ] [ˈʃɪvər] [ʌv; əv]
dirt and squalor of the Arabs — a feeling of nausea that sent a shiver of
污垢 和 肮脏不堪 的 这 阿拉伯人 — 一个 感觉 的 恶心 那 发送 一个 颤抖 的
[dɪsˈɡʌst] [θruː] [hɪm; ɪm] .
disgust through him .
厌恶 通过 他 .

污浊的气息扑面而来，让他——尽管他早已习惯了阿拉伯人的肮脏和污秽——感到一阵恶心，一阵厌恶的颤栗涌遍全身。

[æt; ət][læst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˈefərt] [hiː; hi] [rentʃt] [hɪmˈself] [friː] [ænd; ənd] [riːld] [bæk] ,
At last with a tremendous effort he wrenched himself free and reeled back ,
在 最后的 和 一个 巨大的 努力 他 扭动 他自己 自由的 和 卷曲 后退 ,
[ˈɡæspɪŋ] ,
gasping ,
喘息 ,

最后，他费了九牛二虎之力才挣脱出来，踉跄后退，气喘吁吁。

[ˈɪntuː][ðə; ði] [pætʃ] [ʌv; əv] [ˈmuːnlaɪt] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈpaʊndɪŋ] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz][rɪbz] , [pɜːrspəˈreɪʃn]
into the patch of moonlight , his heart pounding against his ribs , perspiration
进入 这 修补 的 月光 , 他的 心 猛击 反对 他的 肋骨 , 汗
[ˈpɔːrɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
pouring from him .
浇注 从 他 .

他走进月光下，心脏砰砰直跳，汗水从身上倾泻而下。

[ænd; ʌnd][æz; əz][ðə; ði] [braɪt] [laɪt] [strʌk] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði][men] [hu:] [hæd; həd] ['fɑ:lʊd]
And as the bright light struck across his face the men who had followed
和 作为 这 明亮的 光 击 穿过 他的 脸 这 男人 WHO 有 随后
[hɪm; ɪm] ['swɪftli] [dru:] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ɪndɪ'tɜ:rmə'neɪʃən] ,
him swiftly drew back with sudden indeterminat**ion** ,
他 迅速地 画 后退 和 突然 不确定性 ,
当强光照射到他的脸上时, 跟随他的人突然犹豫不决, 迅速后退。

[ˈmʌtərɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðəm'selvz] .
muttering amongst themselves .
喃喃自语 在 他们自己 .
他们低声窃窃私语。

[hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ði][wɜ:rdz] “ [el] [hæ'ki:m] , ” [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)] [hi:; hi] [bɔ:r] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][ˈdezərt] ['pi:p(ə)l] ,
He caught the words “ El Hakim , ” the title he bore amongst the desert people ,
他 捕捉 这 字 “ 埃尔 哈基姆 , ” 这 标题 他 钻孔 在 这 沙漠 人们 ,
他听到了“埃尔·哈基姆”这个词, 这是他在沙漠民族中的称号。

[ænd; ʌnd][ˈɔ:lmʊst] [brɪfɔ:r] [hi:; hi][ˈri:əlaɪzd] [aɪˈti:] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈvæniʃt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈæ,dʊʊz] [ʌv; əv]
and almost before he realised it they had vanished into the shadows of
和 几乎 前 他 意识到 它 他们 有 消失了 进入 这 阴影 的
[ðə; ði] [ˈneiəbərɪŋ] [ˈhaʊzɪz] [ænd; ʌnd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'ləʊn] .
the neighbouring houses and he was alone .
这 邻接 房屋 和 他 曾是 独自的 .
几乎在他意识到之前, 他们就消失在邻近房屋的阴影中, 只剩下他一个人了。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hi:; hi] [fɔ:t] [fɔ:r; fər] [breθ] , [ˈwaɪpɪŋ] [ðə; ði] [ˈblaɪndɪŋ] [ˈmoɪstʃər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
For a moment he fought for breath , wiping the blinding moisture from his
为了 一个 片刻 他 战斗 为了 气息 , 擦拭 这 失明 水分 从 他的
[ˈdrɪpɪŋ] [feɪs] ,
dripping face ,
滴落 脸 ,
他喘不过气来, 一边擦去脸上刺眼的泪水。

[ˈfʌmblɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪˈvɑ:lvər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈweɪstˌklɔ:θ] .
fumbling for the revolver in his waistcloth .
笨拙 为了 这 左轮手枪 在 他的 腰布 .
他摸索着从腰布里掏出左轮手枪。

[ðen] [ə'nʌðər] [ˈstræŋɡld] [kraɪ][frʌm; frəm] [wɪðɪn] [ðə; ði] [ˈlaɪtɪd] [hʌt] [spɜ:rd] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ˈækʃ(ə)n]
Then another strangled cry from within the lighted hut spurred him into action
然后 其他 被勒死 哭 从 之内 这 照明 小屋 受到刺激 他 进入 行动
[ænd; ʌnd][hi:; hi] [spræŋ] [ˈfɔ:rwərd] ,
and he sprang forward ,
和 他 弹簧 向前 ,
这时, 从亮着灯的小屋里传来另一声压抑的哭喊, 这促使他采取行动, 他猛地向前跃去。

[flɪŋɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [ˈhevi] [bɜ:ɹ'nʊ:s] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [æz; əz][hi:; hi][ræn] .
flinging back the heavy burnous from his shoulders as he ran .
投掷 后退 这 重的 烧焦的 从 他的 肩膀 作为 他 跑 .
他一边跑一边把肩上的沉重包甩了下来。

[ðə; ði] [ˈrɔ:tɪŋ] [dɔ:r] [kræʃt] [ˈoʊpən] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˈɪmpækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪt] [ænd; ʌnd][ɪn]
The rotting door crashed open under the sudden impact of his weight and in
这 腐烂 门 崩溃了 打开 在下面 这 突然 影响 的 他的 重量 和 在
[ðə; ði] [ˈentrəns] [hi:; hi][ˈhɔ:ltɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈlevld] [rɪˈvɑ:lvər] .
the entrance he halted with levelled revolver .
这 入口 他 停止 和 平整 左轮手枪 .
腐朽的大门在他突然的冲击下轰然打开, 他停在门口, 举起左轮手枪。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] ['oʊnli] .
For a second only .
为了 一个 第二 仅有的 .

仅一秒。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði][ˈtaɪni] [ruːm] [met] [ðooʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑː'gæntɪk] , [ˈiːv(ə)] - [feɪst] [ˈæərəb] [huː]
His eyes sweeping the tiny room met those of a gigantic , evil - faced Arab who
他的 眼睛 扫荡 这 微小的 房间 遇见 那些 的 一个 巨大 , 邪恶的 - 面对 阿拉伯 WHO
,
.
,

他的目光扫过狭小的房间，与一个身材魁梧、面目狰狞的阿拉伯人的目光相遇，那人.....

[ˈstɑːrtld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns]
startled at his appearance ,
惊慌 在 他的 外貌 ,

被他的出现吓了一跳

[hæd; həd] [flʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] ['strʌɡld] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [tʃːrnd]
had flung to the ground the woman who struggled in his arms and turned
有 扔 到 这 地面 这 女士 WHO 挣扎 在 他的 武器 和 转向
[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][ɪnˈtruːdəɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skaʊl] [ʌv; əv] [ˈmɜːrdərəs] [fəˈrɑːsəti] .
to meet the intruder with a scowl of murderous ferocity .
到 见面 这 入侵者 和 一个 皱眉头 的 杀人犯 恶 .

他将怀中挣扎的女人摔倒在地，转身怒视入侵者，脸上带着杀气腾腾的凶狠表情。

[ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˌrekəɡˈnɪ](ə)n] ['flɪkəd] [əˈkrɔːs] [kəˈruːz] [stɜːrn] [feɪs] .
A grim smile of recognition flickered across Carew's stern face .
一个 严峻 微笑 的 认出 闪烁 穿过 卡鲁的 船尾 脸 .

卡鲁严肃的脸上闪过一丝苦涩的微笑，那是他认出了对方。

“ [ðəʊ] — [dɔːg] ?
“ **Thou — dog ?**
“ 你 — 狗 ?

“你——狗？ ”

“ [hiː; hi] ['θʌndəd] , [ænd; ənd] [liːpt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
“ **he thundered , and leaped at him** .
“ 他 雷鸣 , 和 跳跃 在 他 .

他怒吼一声，向他扑了过去。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][ˈæərəb] [ˈweɪvəd] , [ðen] [ə; eɪ] [naɪf] [flæft] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
For a moment the Arab wavered , then a knife flashed in his hand .
为了 一个 片刻 这 阿拉伯 犹豫不决 , 然后 一个 刀 闪光灯 在 他的 手 .

阿拉伯人犹豫了一下，随即手中闪过一把刀。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [feɪnt] [ˈkæruː] [dɑːdʒd] [ðə; ði] ['swiːpɪŋ] [bloʊ] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði]
But with a quick feint Carew dodged the sweeping blow and caught the
但 和 一个 快的 佯攻 卡鲁 躲避 这 扫荡 吹 和 捕捉 这
[ʌpˈreɪzd] [rɪst] [ɪn][ə; eɪ][vaɪs] - [laɪk] [grɪp] .
upraised wrist in a vice - like grip .
抬起 手腕 在 一个 副 - 喜欢 紧握 .

但卡鲁迅速虚晃一枪，躲过了这一击，并用铁钳般的力道抓住了对方抬起的手腕。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪˈvɑːlvər] [ˈpresɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈmænz] [ˈstʌmək] [hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm; ɪm] [bæk] [ˈsloʊli]
With his revolver pressing into the man's stomach he forced him back slowly
和 他的 左轮手枪 紧迫 进入 这 男人的 胃 他 强制 他 后退 缓慢地
[əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] ,
against the wall of the hut ,
反对 这 墙 的 这 小屋 ,

他用左轮手枪抵住那人的腹部，慢慢地把他逼到小屋的墙上。

[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [ˈtaɪtnɪŋ] [ðər; ðəɹ][ˈhoʊld] [ˈʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈpærəlaɪzd] [hænd] [ˈʌnˈklentʃt] [ænd; ənd][ðə; ði]
his fingers tightening their hold until the paralysed hand unclenched and the
他的 手指 收紧 他们的 抓住 直到 这 瘫痪 手 放松 和 这
[naɪf] [ˈklætərd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfloːr] .
knife clattered to the floor .
刀 咔嗒咔嗒地 到 这 地面 .

他的手指越攥越紧，直到那只麻痹的手松开，刀子哐当一声掉在地上。

[ˈkɪkɪŋ] [aɪˈtiː] [bɪˈjɑːnd] [riːtʃ] , [ˈkæruː] [bækt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪsɪz][ænd; ənd] , [stɪl] [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði][ˈærəb]
Kicking it beyond reach , Carew backed a few paces and , still keeping the Arab
踢 它 超过 抵达 , 卡鲁 支持的 一个 很少 步幅 和 , 仍然 保持 这 阿拉伯
[ˈkʌvəd] ,
covered ,
涵盖 ,

卡鲁一脚将球踢出底线，后退了几步，仍然紧紧盯住阿拉伯球员。

[tʃːrɪnd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm]
turned his attention for the first time to the woman he had come
转向 他的 注意力 为了 这 第一的 时间 到 这 女士 他 有 来
[rɪˈlʌktəntli] [tuː; tə][eɪd] .
reluctantly to aid .
勉强 到 援助 .

他第一次将注意力转向了这位他原本不情愿前来帮助的女士。

[ˈoʊnli][ə; eɪ][ɡɜːrli] [əˈpærəntli] , [hɜːr; həɹ] [feɪs] [ˈɔːlmoʊst] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ɪn][ɪts] [streɪnd] , [waɪt] [ˈpɪtiəsənəs] ,
Only a girl apparently , her face almost childish in its strained , white piteousness ,
仅有的 一个 女孩 显然 , 她 脸 几乎 幼稚 在 它是 紧张 , 白色的 可怜 ,

显然只是个女孩，她那张苍白而略显稚嫩的脸上满是痛苦和怜悯。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈdræɡd] [hɜːrˈself] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfloːr] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ˈrɑːkɪŋ] [ɑːn]
she had dragged herself up from the floor and was standing rocking on
她 有 拖拽 她自己 向上 从 这 地面 和 曾是 常设 摇滚 在
[hɜːr; həɹ] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
her feet in the middle of the room .
她 脚 在 这 中间 的 这 房间 .

她挣扎着从地上爬起来，站在房间中央，双脚摇晃着。

[hiː; hi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈkruːəl] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [ˈslendər] , [ˈfeɪkɪŋ] [lɪmz] [wɪtʃ]
He looked with a kind of cruel deliberation on the slender , shaking limbs which
他 看起来 和 一个 种类 的 残忍的 审议 在 这 苗条 , 摇晃 四肢 哪个
,
:
,

他带着一种残酷的审视目光打量着那纤细颤抖的四肢，

[kloʊðd] [ɪn] [ˈbɔɪʃ] [ˈraɪdɪŋ] [dres] [ðæt] [ˈɪntɪmətli] [rɪˈviːld] [ðər; ðəɹ] [ˈdelɪkət] [ˈbjuːti] ,
clothed in boyish riding dress that intimately revealed their delicate beauty ,
穿着衣服 在 男孩气 骑术 裙子 那 亲密 揭晓 他们的 精美的 美丽 ,

她们身着男孩式的骑马服，巧妙地展现了她们精致的美丽。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][æn; ən][ˈɑːrtɪst] ,
would have been the joy of an artist ,
会 有 到过 这 喜悦 的 一个 艺术家 ,

这对于一位艺术家来说，该是多么令人欣喜的事情啊！

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ˈfɪld] [hɪm; ɪm][ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][æn; ən][əˈkjuːt] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][ænˈtæɡənɪzəm] .
but which filled him only with an acute feeling of antagonism .
但 哪个 已填 他 仅有的 和 一个 急性 感觉 的 对抗 .

但这却让他感到强烈的敌意。

[ðə; ði] [ˈfɑːli] [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [ˈfeɪmləs] , [ˈsensləs] [ˈfɑːli] [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː] !
The folly of it , the shameless , senseless folly of it !
这 蠢事的它 , 这 不要脸的 , 无意义的 蠢事的它 !
真是愚蠢至极, 多么无耻、多么荒谬的愚蠢!

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] [ænd; ənd] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə][ɪkˈspoʊz][hɜːrˈself]
A woman must be a fool and worse than a fool to expose herself
一个 女士 必须 是 一个 傻子 和 更糟 比 一个 傻子 到 暴露 她自己
[ðʌs] [ɪn][ə; eɪ][lənd][ʌv; əv] [veɪld] [ˌfeməˈhɪnəti] .
thus in a land of veiled femininity .
因此 在 一个 土地 的 含蓄 女性气质 .
在一个崇尚女性柔美的国度里, 一个女人如此暴露自己, 一定是愚蠢至极, 甚至比愚蠢更甚。

[hɪz; ɪz][ænˈtæɡənɪzəm] [ɔːɡˈmentɪd] [ænd; ənd][hiː; hi] [vjuːd] [ʌnˈmuːvd] [ðə; ði][saɪnz] [ʌv; əv][ˈterəb(ə)]
His antagonism augmented and he viewed unmoved the signs of terrible
他的 对抗 增强 和 他 已查看 不动 这 标志 的 糟糕的
[ˈstrʌɡ(ə)] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] .
struggle through which she had passed .
斗争 通过 哪个 她 有 通过了 .
他的敌意与日俱增, 对她所经历的可怕苦难的迹象也无动于衷。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fʊːt] [ˈdespəɾətli] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənst] [ɪn][ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][ˈvaɪələnt] [ˈhændlɪŋ]
That she had fought desperately was evidenced in the marks of violent handling
那 她 有 战斗 绝望地 曾是 有证据 在 这 标记 的 暴力 处理
[ʃiː; ʃi] [bɔːr] ,
she bore ,
她 钻孔 ,
她身上的暴力痕迹表明她曾拼死反抗。

[ɪn][ðə; ði] [ʌnˈbaʊnd] [her] [ðæt] [leɪ] [ɪn] [ˈkɜːrliŋ] [ˈtʃesnʌt] [weɪvz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] ,
in the unbound hair that lay in curling chestnut waves about her shoulders ,
在 这 无界 头发 那 躺在 冰壶 板栗 波浪 关于 她 肩膀 ,
她披散的长发如卷曲的栗色波浪般垂在肩上,
[ɪn][ðə; ði] [ˈtætərd] [sɪlk] [ʃɜːrt] [ðæt] , [rɪpt] [frʌm; frəm] [θroʊt] [tuː; tə] [weɪst] ,
in the tattered silk shirt that , ripped from throat to waist ,
在 这 破烂 丝绸 衬衫 那 , 撕裂 从 喉 到 腰部 ,

她穿着一件破烂的丝绸衬衫, 从喉咙到腰部都撕破了,
[ˈberd] [ðə; ði][sɔːft] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhiːvɪŋ] [brests] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːˈstɪr] [geɪz] [bent][soʊ]
bared the soft whiteness of her heaving breasts to the austere gaze bent so
裸露 这 柔软的 白人 的 她 起伏 乳房 到 这 简朴 目光 弯曲 所以
[ˈpɪtɪləsli] [ɑːn][hɜːr; hər] .
pitilessly on her .
无情地 在 她 .
她袒露着起伏的乳房, 露出柔软洁白的肌肤, 任由那双冷酷无情的眼睛盯着她。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ʌnəˈweɪ] [ʌv; əv] [kəˈruːz] [ˈnɪrnəs] .
She seemed unaware of Carew's nearness .
她 似乎 不知情 的 卡鲁的 接近 .
她似乎没有意识到卡鲁就在附近。

[ˈpæntɪŋ] [fʊːr; fər] [breθ] , [hɜːr; hər][hændz] [ˈklentɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnˈklentɪŋ] [məˈkæɪnɪkli] , [ʃiː; ʃi]
Panting for breath , her hands clenching and unclenching mechanically , she
喘息 为了 气息 , 她 双手 紧握 和 放松 机械地 , 她
[stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdrɪvɪn] [ˈæɪnɪmə] [æt; ət] [beɪ] ,
stood like a driven animal at bay ,
站立 喜欢 一个 驱动 动物 在 湾 ,
她气喘吁吁, 双手机械地握紧又松开, 像一只被逼到绝境的野兽般站在那里。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði][ˈærəb][ɪn][ə; eɪ][waɪld] , [ʌnˈblɪŋkɪŋ] [ster] .
her eyes fixed on the Arab in a wild , unblinking stare .
她 眼睛 固定的 在 这 阿拉伯 在 一个 荒野 ; 一眨不眨 盯 ;

她目光凶狠地、一眨不眨地盯着那个阿拉伯人。

[ˈkæruː] [broʊk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [əˈbrʌptli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌnt] [ˈkwestʃən] [əˈdrest] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt]
Carew broke the silence abruptly with a blunt question addressed to her that
卡鲁 打破 这 沉默 突然 和 一个 钝 问题 已解决 到 她 那
[wʌz; wəz] [ˈbruːtəli] [dəˈrekt] .
was brutally direct .
曾是 残酷地 直接的 ;

卡鲁突然打破了沉默，向她提出了一个直截了当的问题，语气十分残酷直接。

[hiː; hi] [spʊʊk] [ɪn] [frentʃ] [ðæt] [bəʊθ][kʊd; kəd] [ʌndərˈstænd] [ænd; ənd][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd][noʊ]
He spoke in French that both could understand and because he had no
他 辐 在 法语 那 两个都 可以 理解 和 因为 他 有 不
[wɪʃ] [təˈnaɪt] [tuː; tə] [pæs] [æz; əz] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][æn; ən][ˈærəb] [hɪmˈself] .
wish tonight to pass as other than an Arab himself .
希望 今晚 到 经过 作为 其他 比 一个 阿拉伯 他自己 ;

他用两人都能听懂的法语讲话，因为他今晚不想冒充阿拉伯人以外的人。

[ðə; ði] [hɑːrʃ] [ˈvɔɪs] [raʊzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪlɑɪˈzeɪʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .
The harsh voice roused her to a realisation of his presence .
这 残酷的 嗓音 唤醒 她 到 一个 实现 的 他的 在场 ;

那刺耳的声音让她意识到他的存在。

[ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] [ˈvaɪələntli] ,
She started violently ,
她 开始 暴力 ;

她开始变得非常暴力，

[hɜːr; hər] [ˈhʌntɪd] [aɪz] [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈsləʊli] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɜːd] [nɑːt] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
her hunted eyes turning slowly to him as if she dared not lose sight of the
她 猎杀 眼睛 转弯 缓慢地 到 他 作为 如果 她 敢于 不是 失去 视线 的 这
[ˈsɪnɪstər] [ˈfɪɡjər] [baɪ][ðə; ði] [wɔːl] .
sinister figure by the wall .
险恶 数字 经过 这 墙 ;

她警惕的目光缓缓转向他，仿佛不敢让视线离开墙边那个阴险的身影。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ʃiː; ʃi] [stɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ʌŋˌkɑːmprɪˈhendɪŋli] ,
For a few seconds she stared at him uncomprehendingly ,
为了 一个 很少 秒 她 凝视 在 他 不解地 ;

她茫然地盯着他看了几秒钟，不知所措。

[ðen] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [fleɪmd] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [ˈpenətreɪtɪd] .
then her cheeks flamed suddenly as the meaning of his words penetrated .
然后 她 脸颊 火焰 突然 作为 这 意义 的 他的 字 渗透 ;

然后，她突然意识到他话语中的含义，双颊瞬间绯红。

[hɜːr; hər][lɪps] [ˈkwɪvəd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈræŋk] [bæk] ,
Her lips quivered and she shrank back ,
她 嘴唇 颤抖 和 她 缩小 后退 ;

她的嘴唇颤抖着，向后缩了缩。

[ˈdræŋɪŋ] [ðə; ði][ˈtæŋɡ(ə)l][ʌv; əv][sɔːft] [her] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ʌnˈkʌvəd] [ˈbɔzəm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈstɪŋktɪv]
dragging the tangle of soft hair over her uncovered bosom with an instinctive
拖拽 这 纠纷 的 柔软的 头发 超过 她 裸露 怀 和 一个 本能
[ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ˈmɑːdəsti] .
gesture of modesty .
手势 的 谦逊 ;

她本能地用柔软的头发的遮住裸露的胸口，以示羞涩。

[ʃiː ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [noʊ] [wɜːrdz] [wəd] [kʌm] ,
She tried to speak , but for some time no words would come ,
她 尝试 到 说话 , 但 为了 一些 时间 不 字 会 来 ,
她试图说话, 但一时之间却发不出声音。

[ðen] [ə; eɪ] [weɪl] [ʌv; əv] [ɪn'triːti] [bɜːrst] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .
then a wail of entreaty burst from her .
然后 一个 哀号 的 恳求 爆裂 从 她 .
然后, 她发出了一声哀求的哭喊。

“ [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , [oʊ] , [fɔːr; fər] [ˈɡɑːdz] [seɪk] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] !
” **Take me away , oh , for God's sake take me away !**
“ 拿 我 离开 , 哦 , 为了 神的 清酒 拿 我 离开 !
“带我走吧, 哦, 看在上帝的份上, 带我走吧! ”

[ʃiː ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] ['berɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [ˈʃʌdə] .
” **she cried , and buried her face in her hands with a convulsive shudder .**
” 她 哭 , 和 埋葬 她 脸 在 她 双手 和 一个 痉挛 不寒而栗 .
她哭了起来, 双手捂住脸, 浑身颤抖。

[hiː; hi] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪm'peɪntli] .
He jerked his head impatiently .
他 猛地一抖 他的 头 不耐烦地 .
他不耐烦地甩了甩头。

[ðə; ðɪ] [laɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [led] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [læst] [twelv] ['jɪrz] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn'təːlərənt]
The life he had led for the last twelve years had made him intolerant
这 生活 他 有 引领 为了 这 最后的 十二 年 有 制成 他 不宽容
[ʌv; əv] [kən'ven](ə)n] ,
of convention ,
的 习俗 ,
过去十二年的生活方式使他无法容忍传统习俗。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [ɪn'ten](ə)n] [ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] [ɪntər'fɪr] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [raʊ]
he had no intention of allowing it to interfere now with the rough
他 有 不 意图 的 允许 它 到 干扰 现在 和 这 粗糙的
[ænd; ənd] ['redi] ['dʒʌstɪs] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fʊli] [prɪ'perd] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] .
and ready justice he was fully prepared to administer .
和 准备好 正义 他 曾是 完全 准备 到 管理 .
他绝不打算让这件事干扰他现在即将施行的粗暴而直接的司法审判。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['riːz](ə)n] [tuː; tə] ['hezɪtɪt] .
He had no reason to hesitate .
他 有 不 原因 到 犹豫 .
他没有理由犹豫。

[ðə; ðɪ] ['æərəb] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['krɪmɪn(ə)l] ,
The Arab was a well - known criminal ,
这 阿拉伯 曾是 一个 出色地 - 已知 刑事 ,
这个阿拉伯人是个臭名昭著的罪犯,

[ðə; ðɪ] [əb'dʌkʃən] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['vɪzɪtər] [æn; ən] [ə'fens] [ðə; ðɪ] [æl'dʒɪriən] ['ɡʌvərnmənt] [kʊd; kəd]
the abduction of an English visitor an offence the Algerian Government could
这 绑架 的 一个 英语 游客 一个 罪行 这 阿尔及利亚 政府 可以
[nɑːt] [ɪn] ['eni] [sens] [kən'dʊn] .
not in any sense condone .
不是 在 任何 感觉 宽恕 .
绑架英国游客是阿尔及利亚政府无论如何都不能容忍的罪行。

“ [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jə] [ə'veɪ] [wen] [juː; jə][hæv; həv] ['ænsə] [maɪ] ['kwɛstʃən] , ['mædəm] , ” [hiː; hi] [sed]
“ **I will take you away when you have answered my question , Madame , ” he said**
“ 我 将要 拿 你 离开 什么时候 你 有 回答 我的 问题 , 夫人 , ” 他 说
['kʊɒldli] .
coldly .
冷冷地 .

“等你回答完我的问题，我就带你走，夫人。”他冷冷地说。

“ [ðɪs] [ɪz][noʊ] [taɪm] [ɔːr] [pleɪs] [fɔːr; fər] [fɔːls] ['maːdəsti] .
“ **This is no time or place for false modesty** .
“ 这 是 不 时间 或者 地方 为了 错误的 谦逊 .

“现在不是虚伪谦虚的时候，也不是做人的地方。”

[dʌz] [hiː; hi][goʊ] [friː] [ɔːr] — “ [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒɛstʃər] [ðæt] [wʌz; wəz]
Does he go free or — ” he raised his revolver with a gesture that was
做 他 去 自由的或者 — ” 他 提高 他的 左轮手枪 和 一个 手势 那 曾是
[ʌnmɪ'steɪkəbl] .
unmistakable .
毋庸置疑 .

他会获得自由吗？——”他举起左轮手枪，做了一个不容置疑的手势。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɑːrp] [kraɪ][ʌv; əv]['prəʊtest] [ə'restɪd] [hɪm; ɪm] ,
But the sharp cry of protest arrested him ,
但 这 锋利的 哭 的 反对 被捕 他 ,

但一声尖锐的抗议声让他停了下来。

[ænd; ənd] ['ʃudərɪŋ] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [druː] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [lent] [ə'genst] [ðə; ði]
and shuddering again she drew further from him till she leant against the
和 颤抖 再次 她 画 更远 从 他 直到 她 倾斜 反对 这
[ʹɑːpəzɪt] [wɔːl] ,
opposite wall ,
对面的 墙 ,

她再次颤抖了一下，然后又往后退了退，直到靠在了对面的墙上。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][aɪ 'tiː][ænd; ənd]['haɪdɪŋ][hɜːr; hər] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pendɪŋ]
clinging to it and hiding her face like a child fearful of some impending
依恋 到 它 和 隐藏 她 脸 喜欢 一个 孩子 可怕 的 一些 即将到来的
[ˈhɔːrər] .
horror .
恐怖 .

她紧紧抱着它，像个害怕即将到来的恐怖事件的孩子一样捂着脸。

“ [noʊ] — [noʊ] — [nɑːt] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , ” [let][hɪm; ɪm][goʊ] .
“ **No — no — not that , ” she gasped , “ let him go** .
“ 不 — 不 — 不是 那 , ” 她 倒吸一口气 , ” 让 他 去 .

“不——不——不要那样,”她喘着气说,“放了他。”

[juː; jə] [keɪm] — [ɪn] [taɪm] .
You came — in time .
你 来了 — 在 时间 .

你来得正是时候。

“ [ðə; ði][læst] [wɜːrdz] [treɪld] ['ɪntuː][æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈɔːdəbl] ['wɪspər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
“ **The last words trailed into an almost inaudible whisper and with a little**
“ 这 最后的 字 拖着 进入 一个 几乎 听不清 耳语 和 和 一个 小的
[moʊn] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][læst] ['remnənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [streŋθ] [hæd; həd]
moan she slipped to the floor as if the last remnant of her strength had
呻吟 她 滑倒了 到 这 地面 作为 如果 这 最后的 剩 的 她 力量 有
[left] [hɜːr; hər] .
left her .
左边 她 .

“最后几个字渐渐变成几乎听不见的耳语，她轻轻呻吟一声，便瘫倒在地，仿佛最后一丝力气也消失了。

[ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [dɪˈstres] [hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ][tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] [ˈpresɪŋ]
Indifferent to her distress he turned from her to the more pressing
冷漠 到 她 痛苦 他 转向 从 她 到 这 更多的 紧迫
[ˈmætər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈærəb] .
matter of the Arab .
事情 的 这 阿拉伯 .

对她的痛苦漠不关心，他转而处理更为紧迫的阿拉伯人问题。

“ [wʌt] [jeɪm] [ɪz] [ðɪs] , [oʊ][æbˈduːl] ?
” **What shame is this , O Abdul ?**
” 什么 耻辱 是 这 , 哦 阿卜杜勒 ?

“阿卜杜勒啊，这是何等的耻辱？ ”

“ [hiː; hi] [sed] [ˈstɜːrnlɪ] , [ˈriːləpsɪŋ; rɪˈləpsɪŋ][ˈɪntuː][ˈærəbɪk] .
” **he said sternly , relapsing into Arabic .**
” 他 说 严厉地 , 复发 进入 阿拉伯 .

“他语气严厉地说，同时又改用阿拉伯语。”

[ˈʌflɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ðə; ði][mæn] [glɑːnst] [pæst][hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈdɔːrweɪ] [frʌm; frəm]
Shuffling his feet the man glanced past him towards the open doorway from
洗牌 他的 脚 这 男人 瞥了一眼 过去的 他 向 这 打开 门口 从
[wɪtʃ] [kəˈruːz] [tɔːl] [ˈfɪɡjər] [ɪˈfektʃuəli] [bɑːrd] [hɪm; ɪm] .
which Carew's tall figure effectually barred him .
哪个 卡鲁的 高的 数字 有效地 禁止 他 .

那人挪了挪脚步，目光越过他，看向敞开的门口，卡鲁高大的身影有效地挡住了他的去路。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈnɪrər] [tuː; tə]
He knew that in the few minutes that had passed he had been nearer to
他 知道 那 在 这 很少 分钟 那 有 通过了 他 有 到过 更近 到
[deθ] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][tuː; tə] [ˈkɑːntəmpleɪt] .
death than was comfortable to contemplate .
死亡 比 曾是 舒服的 到 沉思 .

他知道，短短几分钟内，他离死亡的距离比他想象的要近得多。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][ˈentər][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈfens] ,
He had no desire to enter into a detailed history of his offence ,
他 有 不 欲望 到 进入 进入 一个 详细的 历史 的 他的 罪行 ,
他不想详细讲述自己的犯罪经过。

[hɪz; ɪz][soʊl] [wɪʃ] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪˈmuːv] [hɪmˈself] [æz; əz] [ˈspiːdəli] [æz; əz] [maɪt]
his sole wish at the moment was to remove himself as speedily as might
他的 唯一 希望 在 这 片刻 曾是 到 消除 他自己 作为 迅速地 作为 可能
[biː; bi][frʌm; frəm][ðə; ði][prɑːkˈsɪməti][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkjuːzɪŋ] [aɪz] [ˈfɪkst] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
be from the proximity of the accusing eyes fixed on him .
是 从 这 邻近 的 这 指控 眼睛 固定的 在 他 .

他此刻唯一的愿望就是尽快离开那些注视着他的指责目光。

[truː] , [ə; eɪ] [rɪˈpriːv] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgræntɪd] — [bʌt; bət][fɔːr; fər] [haʊ] [lɔːŋ] ?
True , a reprieve had been granted — but for how long ?
真的 , 一个 缓刑 有 到过 的确 — 但 为了 如何 长的 ?

没错，他们获得了喘息之机——但能喘多久呢？

[ˈmeməɪrɪz] [ʌv; əv][pæst] [ˈdiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [huː] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kiːp]
Memories of past dealings with the man who stood before him made him keep
回忆 的 过去的 交易 和 这 男人 WHO 站立 前 他 制成 他 保持
[ə; eɪ] [ˈwerɪ] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [rɪˈvɑːlvər] [ðæt] [ˈkæruː] [stiːl] [held] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈplez(ə)nt] [səˈdʒestɪvnəs] .
a wary eye on the revolver that Carew still held with unpleasant suggestiveness .
一个 警惕 眼睛 在 这 左轮手枪 那 卡鲁 仍然 握住 和 令人不快的 暗示性 .

想起过去与眼前这个人打交道的经历，他不由自主地警惕地盯着卡鲁手里那把令人不快的左轮手枪。

“ [ʃeɪm] [ɪn'di:d] , [oʊ] ['si:di] , ” [hi:; hi] [hwaɪnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['krɪndʒɪŋ] [sə'la:m] ,
“ **Shame indeed , O Sidi , ” he whined with a cringing salaam ,**
“ 耻辱 的确 , 哦 西迪 , ” 他 抱怨 和 一个 令人作呕 萨拉姆 ,
“真是耻辱啊, 西迪,”他畏缩着行了个礼, 哀叹道。

“ [hæd; həd] [aɪ] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['lælə] [wʌz; wəz] [ʌndər] [ðəɪ] [prə'tekʃn] .
“ **had I known that the lalla was under thy protection .**
“ 有 我 已知 那 这 拉拉 曾是 在下面 你的 保护 .
“如果我知道拉拉受到你的庇护就好了。”

[bʌt; bət] [ɪz] [nɑ:t] [maɪ] [bɔ:rd] [noʊn] [θru:'aʊt] [ɔ:l] [æɪ'dʒɪriə] [æz; əz] [wʌn] [hu:] [deɪnz] [nɑ:t] [tu:; tə] [stu:p]
But is not my lord known throughout all Algeria as one who deigns not to stoop
但 是 不是 我的 主 已知 自始至终 全部阿尔及利亚 作为 一 WHO 设计 不是 到 哈腰
[hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] ?
his eyes to the face of a woman ?
他的 眼睛 到 这 脸 的 一个 女士 ?
但是, 我的君主在整个阿尔及利亚不是以不屑于低头看女人脸而闻名吗?

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['kʌnɪŋ] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [kjəri'a:səti] [ɪn] [ðə; ði] [swɪft] ['ʌpwərd] [glæns] [ðæt] [met]
“ **There was cunning mixed with curiosity in the swift upward glance that met**
“ 那里 曾是 狡猾 混合 和 好奇心 在 这 迅速 向上 瞥一眼 那 遇见
[kə'ru:z] ['fraʊnɪŋ] [ster] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [ðen] ['weɪvəd] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [ə'gen] .
Carew's frowning stare for an instant and then wavered to earth again .
卡鲁的 皱眉 盯 为了 一个 立即的 和 然后 犹豫不决 到 地球 再次 .
“那迅速向上瞥了一眼, 眼神中既有狡黠又有好奇, 与凯鲁皱着眉头的目光对视了一瞬, 然后又迅速落回地面。

[ðə; ði] [skaʊl] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmənz] [feɪs] ['di:pənd] .
The scowl on the Englishman's face deepened .
这 皱眉头 在 这 英国人的 脸 加深 .
英国人脸上的怒容更深了。

“ [jet] [wʊd] [aɪ] [hæv; həv] [kɪld] [ði:] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ðəʊ] [hæst] [dʌn] [tə'naɪt] , ” [hi:; hi] [sed] ['kwɪkli] ,
“ **Yet would I have killed thee for what thou hast done tonight , ” he said quickly ,**
“ 然而 会 我 有 被杀 你 为了 什么 你 哈斯特 完毕 今晚 , ” 他 说 迅速地 ,
“可是, 为了你今晚所做的一切, 我真想杀了你,”他急忙说道。

“ [bi:; bi] ['veri] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , [oʊ] [æb'du:l] .
“ **be very sure of that , O Abdul .**
“ 是 非常 当然 的 那 , 哦 阿卜杜勒 .
“阿卜杜勒, 你务必对此深信不疑。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['lælə] [hæz; həz] ['ɡɪv(ə)n] [ði:] [ðəɪ] [laɪf] .
But the lalla has given thee thy life .
但 这 拉拉 有 给定 你 你的生活 .
但拉拉给了你生命。

[ɡɪv] [θæŋks] — [ænd; ənd] [ɡoʊ] .
Give thanks — and go .
给 谢谢 — 和 去 .
心存感恩, 然后离开。

“ [hi:; hi] [kʌt] [ʃɔ:rt] [ðə; ði] ['ærəbz] [ɡlɪb] [prɒtɪ'steɪʃənz] [ænd; ənd] ['hʌsəld] [hɪm; ɪm] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r]
“ **He cut short the Arab's glib protestations and hustled him towards the door**
“ 他 切 短的 这 阿拉伯人的油嘴滑舌 抗议 和 匆忙 他 向 这 门
.
:
.
他打断了阿拉伯人油嘴滑舌的抗议, 把他推向门口。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ðə; ði][mæn] [pɔ:zd] [ɪ'rezəlu:tli] , [wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] [əb'si:kwɪəs] [sə'lɑ:m]
But on the threshold the man paused irresolutely , with another obsequious salaam
但 在 这 临界点 这 男人 暂停 犹豫不决 , 和 其他 低三下四 萨拉姆
.
:
.

但走到门口时，那人犹豫了一下，又谄媚地行了个礼。

“ [aɪ][hæv; həv] [sɜ:rvd] [maɪ][lɔ:rd][ɪn][ðə; ði][pæst] , ” [hi:; hi] ['mʌtəd] ['sʌlənlɪ] ,
“ **I have served my lord in the past , ” he muttered sullenly ,**
“ 我 有 服务 我的 主 在 这 过去的 , ” 他 低声说道 闷闷不乐地 ,
“我以前曾侍奉过我的主人,”他闷闷不乐地嘟囔道。

“ [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɜ:rvis] [wɪl] [nɑ:t][maɪ][lɔ:rd] [fər'get] — [tə'naɪt] ?
“ **for the sake of that service will not my lord forget — tonight ?**
“ 为了 这 清酒 的 那 服务 将要 不是 我的 主 忘记 — 今晚 ?
“为了那份服役，我的主人今晚不会忘记吧？ ”

“ ['kæru:] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θru:] ['næroʊɪŋ] ['aɪ,lɪdz] .
“ **Carew looked at him through narrowing eyelids .**
“ 卡鲁 看起来 在 他 通过 收窄 眼睑 ,
卡鲁眯起眼睛看着他。

“ [tu:; tə][su:t] [ðəɪn] [oʊn] ['endz][hæst] [ðəʊ] [sɜ:rvd] [em 'i:] , ” [hi:; hi] [sed] ['pɔɪntɪdli] ,
“ **To suit thine own ends hast thou served me , ” he said pointedly ,**
“ 到 套装 你的 自己的 结束 哈斯特 你 服务 我 , ” 他 说 尖锐地 ,
“你为了自己的私利而服侍我,”他尖锐地说。

“ [ænd; ænd] [fər'getfʌnəs] [kʌmz] [nɑ:t] ['redɪli] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [rɪ'maɪndər]
“ **and forgetfulness comes not readily to those who live with a sharp reminder**
“ 和 健忘 来 不是 容易 到 那些 WHO 居住 和 一个 锋利的 提醒
— [æz; əz][aɪ][æɪ; ʃəl][lɪv; laɪv] ,
— **as I shall live ,**
— 作为 我 将 居住 ,
“而那些时刻被鲜明的记忆提醒的人，就不容易忘记——就像我将要经历的那样，

“ [hi:; hi] ['ædɪd] , ['stu:pɪŋ] ['swɪftli] [ænd; ænd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ʌp][ðə; ði] [naɪf] [ðæt] [leɪ] [nɪr] [hɪz; ɪz] [fʊt] .
“ **he added , stooping swiftly and catching up the knife that lay near his foot .**
“ 他 额外 , 弯腰 迅速地 和 捕捉 向上 这 刀 那 躺 靠近 他的 脚 .
“他补充道，同时迅速弯腰捡起掉在脚边的刀。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] [smaɪl] [hi:; hi] [θrʌst] [aɪ 'ti:]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['weɪst,kloʊθ] [ænd; ænd] [tɜ:rnd] ['sləʊli] [bæk]
With a cold smile he thrust it into his waistcloth and turned slowly back
和 一个 寒冷的 微笑 他 推力 它 进入 他的 腰布 和 转向 缓慢地 后退
['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
into the room .
进入 这 房间 .

他冷笑一声，将东西塞进腰布里，然后缓缓转身回到房间。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['trʌb(ə)] [tu:; tə] [weɪt] [ænd; ænd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði][mæn] [ɔ:f][ðə; ði] ['premɪsɪz] .
He did not trouble to wait and watch the man off the premises .
他 做过 不是 麻烦 到 等待 和 手表 这 男人 离开 这 前提 .
他没有费心等待并看着那人离开。

[hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [æb'du:l][el] [dɪb] [fɔ:r; fər] ['jɪrɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [meɪd] [hɪm; ɪm]
He had known Abdul el Dhib for years and his knowledge made him
他 有 已知 阿卜杜勒 el 迪布 为了 年 和 他的 知识 制成 他
['kɑ:nfɪdənt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [hi:; hi][wəz; wəz] [seɪf] [frʌm; frəm] ['eni] [fɔ:rm][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [frʌm; frəm]
confident that in the meantime he was safe from any form of revenge from
自信的 那 在 这 与此同时 他 曾是 安全的 从 任何 形式 的 复仇 从
[ðə; ði]['hju:mən][dʒækəl; 'dʒækɔ:l][ɑ:n] [hu:z] [hed] [ðə; ði][æ'l'dʒɪriən] ['gʌvənmənt] [hæd; həd][set][ə; eɪ][praɪs] .
the human jackal on whose head the Algerian Government had set a price .
这 人类 豺狼 在 谁 头 这 阿尔及利亚 政府 有 放 一个 价格 .

他认识阿卜杜勒·埃尔·迪布多年，凭借着对阿卜杜勒·埃尔·迪布的了解，他确信自己暂时不会受到这个被阿尔及利亚政府
悬赏捉拿的人渣的任何形式的报复。

[ˈju:zuəli; ˈju:zəli][hɪz; ɪz] [æk'tɪvətɪz] [wɜ:r; wər] [kən'faɪnd] [tu:; tə] [mɔ:r] [rɪ'moʊt] ['dɪstrɪkts] [ænd; ənd] ['kæru:]
Usually his activities were confined to more remote districts and Carew
通常 他的 活动 是 受限 到 更多的 偏僻的 地区 和 卡鲁
[hæd; həd] [bɪn] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][soʊ] [nɪr] [tu:; tə][ˌsɪvələ'zeɪ](ə)n] .
had been surprised to see him so near to civilisation .
有 到过 惊讶 到 看 他 所以 靠近 到 文明 .

他的活动范围通常局限于较为偏远的地区，卡鲁很惊讶地发现他竟然出现在离文明世界如此近的地方。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wəz; wəz][noʊ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tu:; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [pə'li:s] [spaɪ]
But it was no part of his business to act as a common police spy
但 它 曾是 不 部分 的 他的 商业 到 行为 作为 一个 常见的 警察 间谍
[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [æb'du:l][hæd; həd] ['kɑʊntɪd] [ɑ:n][ðə; ði][fækt] [wen] [hi:; hi][hæd; həd]
and he knew that Abdul had counted on the fact when he had
和 他 知道 那 阿卜杜勒 有 计数 在 这 事实 什么时候 他 有
[ɪn'devər] [tu:; tə] [meɪk] [tɜ:rmz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
endeavoured to make terms with him .
努力 到 制作 条款 和 他 .

但充当普通警察间谍并非他的职责所在，他知道阿卜杜勒正是利用了这一点才试图与他达成协议。

[rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [mɔ:r] [pər'pleksɪŋ] ['prɑ:bləm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [θrʌst] , ['hoʊlli] [ʌndɪ'zaɪərd] , [ɑ:n]
Remained the more perplexing problem of the woman thrust , wholly undesired , on
剩余 这 更多的 令人费解 问题 的 这 女士 推力 , 完全 不想要的 , 在
[hɪz; ɪz][hændz] .
his hands .
他的 双手 .

更棘手的问题在于，他完全不情愿地被推到他面前的那个女人。

[ʃɪ; ʃi][wəz; wəz] [sti:l] [kraʊtʃt] [ɑ:n][ðə; ði] ['dʌsti] [mʌd] [flɔ:r] [wer] [ʃɪ; ʃi][hæd; həd] ['fɔ:lən] [ænd; ənd][hi:; hi]
She was still crouched on the dusty mud floor where she had fallen and he
她 曾是 仍然 蹲着 在 这 尘土飞扬 泥 地面 在哪里 她 有 倒下 和 他
[went] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [rɪ'lʌktəntli] .
went to her reluctantly .
去 到 她 勉强 .

她仍然蹲在她摔倒的尘土飞扬的泥地上，他很不情愿地走到她身边。

[ʃɪ; ʃi] ['ʃɪvəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʌt] ,
She shivered at his touch ,
她 瑟瑟发抖 在 他的 触碰 ,

他的触碰让她浑身颤抖。

['stægərɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [glæns] [ʌv; əv] [æprɪ'henʃn] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] .
staggering to her feet with a swift glance of apprehension round the room .
令人震惊 到 她 脚 和 一个 迅速 瞥一眼 的 忧虑 圆形的 这 房间 .
她踉跄着站起身，惊恐地环顾四周。

[ˈklʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈskriːnɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] [kəːlz] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] [ʃiː; ji] [pæst] [ə; eɪ] [hænd] [ˈoʊvər] [hɜːr; həɹ]
Clutching the screening mass of curls about her she passed a hand over her
紧握 这 筛选 大量的 的 卷发 关于 她 她 通过了 一个 手 超过 她
[aɪz] [æz; əz] [ðoʊ] [ˈklɪrɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈvɪz(ə)n] .
eyes as though clearing away the remembrance of some horrible vision .
眼睛 作为 尽管 清理 离开 这 纪念 的 一些 可怕 想象 .
她紧紧抓着周围蓬松的卷发，用手捂住眼睛，仿佛要抹去脑海中可怕的景象。

[ʃiː; ji] [ˈoʊd] [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔːl] [ˈærəb] - [klæd] [ˈfɪɡjər] [ˈstændɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; həɹ] ,
She showed no fear of the tall Arab - clad figure standing beside her ,
她 显示 不 害怕 的 这 高的 阿拉伯 - 覆膜 数字 常设 旁 她 ,
她对站在身旁身着阿拉伯服饰的高大身影毫无畏惧。

[baɪ] [sʌm; səm] [ˈkjəriəs] [ˈɪnstɪŋkt] [ʃiː; ji] [siːmd] [ˈsensəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ˈkɒnstɪtjuːtɪd] [ə; eɪ]
by some curious instinct she seemed sensible that his presence constituted a
经过 一些 好奇的 本能 她 似乎 明智的 那 他的 在场 构成 一个
[prəˈtekʃn] [ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈmenəs] .
protection and not a menace .
保护 和 不是 一个 威胁 .
出于某种奇特的直觉，她似乎明白他的存在是一种保护而不是威胁。

[bʌt; bət] [ˈiːkwəli] [ʃiː; ji] [dɪˈspleɪd] [noʊ] [heɪst] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [ðə; ði] [prɪˈdɪkəmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
But equally she displayed no haste to explain the predicament in which he
但 同样地 她 显示 不 匆忙 到 解释 这 困境 在 哪个 他
[hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; həɹ] [ɔːr] [tuː; tə] [dɪsˈkloʊz] [hɜːr; həɹ] [aɪˈdentətɪ] .
had found her or to disclose her identity .
有 成立 她 或者 到 透露 她 身份 .
但她同样没有急于解释他发现她时的困境，也没有透露自己的身份。

[stʌnd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈterəb(ə)l] [ɪkˈspɪəriəns] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ji] [hæd; həd] [pæst] ,
Stunned by the terrible experience through which she had passed ,
目瞪口呆 经过 这 糟糕的 经验 通过 哪个 她 有 通过了 ,
她被自己经历的可怕遭遇震惊了，

[ʃiː; ji] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈoʊnli] [hæf] [ˈkɑːnʃəs] [ænd; ənd] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈeni] [ɪˈnɪʃətɪv] .
she appeared to be only half conscious and incapable of any initiative .
她 出现 到 是 仅有的 一半 有意识的 和 无法 的 任何 倡议 .
她似乎只有半意识状态，完全没有主动行动的能力。

[ˈkæruː] , [ˈpæʃənətli] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [biː; bi] [kwɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɪznəs] ,
Carew , passionately anxious to be quit of the whole business ,
卡鲁 , 热情地 焦虑的 到 是 辞职 的 这 所有的 商业 ,
卡鲁迫切希望彻底退出这件事。

[wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [biːt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] , [bʌt; bət] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ]
was not inclined to beat about the bush , but came to the point with
曾是 不是 倾斜 到 打 关于 这 衬套 , 但 来了 到 这 观点 和
[ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [dəˈrektɪnəs, daɪˈrektɪnəs] .
characteristic directness .
特征 直接 .
他说话直截了当，从不拐弯抹角，一向以直率的性格著称。

“ [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] - , [ˈmædəm] ?
“ **You come from Blidah , Madame ?**
“ 你 来 从 - , 夫人 ?
“夫人，您来自布利达吗？ ”

“ [ʃiː; ji] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ˈblæŋkli] , [hɜːr; həɹ] [ˈpʌz(ə)ld] [aɪz] [stɪl] [ˈʃædʊvi] [wɪð; wɪθ] [peɪn] ,
“ **She looked at him blankly , her puzzled eyes still shadowy with pain ,**
“ 她 看起来 在 他 茫然地 , 她 困惑 眼睛 仍然 阴暗的 和 疼痛 ,
她茫然地看着他，困惑的眼神中仍带着痛苦的阴影。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] ['sləʊə] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'stɪŋktli] .
and he repeated the question slower and more distinctly .
和 他 重复 这 问题 慢点 和 更多的 明显地 .

他放慢速度，更清晰地重复了一遍这个问题。

“ - — ” [iː; ji] ['ekəʊd] ['veɪgli] .
“ Blidah — ” she echoed vaguely .
“ - — ” 她 回声 依稀 .

“布利达——”她含糊地重复道。

“ - ?
“ Blidah ?
“ - ?

“Blidah?

[nɒʊ] — [æ'l'dʒɪrɜ] .
No — Algiers .
不 — 阿尔及尔 .

不，是阿尔及尔。

“ [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [krɔːst] [kə'ruːz] [feɪs] .
“ A look of dismay crossed Carew's face .
“ 一个 看 的 沮丧 交叉 卡鲁的 脸 .

卡鲁脸上露出了沮丧的表情。

[æ'l'dʒɪrɜ][wʌz; wəz] ['θɜːrti] [maɪlɜ] [ə'weɪ] .
Algiers was thirty miles away .
阿尔及尔 曾是 三十 英里 离开 .

阿尔及尔距离这里三十英里。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] - ['iːzəli] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][æ'l'dʒɪrɜ][wɪð; wɪθ]
He could have taken her back to Blidah easily enough , but Algiers with
他 可以 有 已采取 她 后退 到 - 容易地 足够的 , 但 阿尔及尔 和
[ˈsuː.lɪ.mæn] ,
Suliman ,
苏利曼 ,

他本来可以很轻松地把她带回布利达，但他却带着苏利曼去了阿尔及尔。

[huː] [hæd; həd] [ɔː'redi] [dʌn] [ə; eɪ][hɑːrd] ['deɪz] [wɜːrk] , ['kæriɪŋ] ['dʌb(ə)l] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv]
who had already done a hard day's work , carrying double — it was out of
WHO 有 已经 完毕 一个 难的 天 工作 , 携带 双倍的 — 它 曾是 出去 的

[ðə; ði] ['kwɛstʃən] .
the question .
这 问题 .

对于已经辛苦工作了一天的人来说，背着双倍的行李是绝对不可能的。

[hiː; hi] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒɛstʃər] [ʌv; əv] [ə'noʊəns] [ænd; ənd] [skaʊld] ['θɔːtfəli] ,
He jerked his head with a gesture of annoyance and scowled thoughtfully ,
他 猛地一抖 他的 头 和 一个 手势 的 烦恼 和 皱着眉头 深思熟虑 ,

他恼怒地甩了甩头，若有所思地皱起了眉头。

['mentəli] ['kəːsɪŋ] [æb'duːl][el] [dɪb] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [faɪn] [ɪm,pɑːrʃi'æləti] .
mentally cursing Abdul el Dhib and the woman beside him with fine impartiality .
精神上 咒骂 阿卜杜勒 el 迪布 和 这 女士 旁 他 和 美好的 公正性 .

内心充满对阿卜杜勒·埃尔·迪布和他身边的女人的无情咒骂。

“ [wer] [ɪn][æ'l'dʒɪrɜ] ?
“ Where in Algiers ?
“ 在哪里 在 阿尔及尔 ?

“在阿尔及尔的哪个地方? ”

” [hiː; hi] [æskt] [ˈʃɔːrtli] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈɡeɪnɪŋ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [aʊt] [ðə; ði] [ˈɔːkwərd] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
” **he asked shortly , by way of gaining time to think out the awkward situation .**
” 他 问 不久 , 经过 方式 的 获得 时间 到 思考 出去 这 尴尬的 情况 .
他简短地问道, 想争取时间思考一下这个尴尬的局面。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɡɜːrli] [wʌz; wəz] [pæst] [ɔːl] [ekspləˈneɪʃənz] .
But the girl was past all explanations .
但 这 女孩 曾是 过去的全部 解释 .
但这个女孩已经无法用任何解释来解释。

” [æɪlˈdʒɪrɪz] — ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [ˈwiːkli] [ænd; ənd] , [ˈriːlɪŋ] , [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] [bʌt; bət] [fɔːr; fər]
” **Algiers — she repeated weakly and , reeling , would have fallen but for**
” 阿尔及尔 — ” 她 重复 弱 和 , 卷轴 , 会 有 倒下 但 为了
[ðə; ði] [strɔːŋ] [ɑːrm] [slɪpt] [raʊnd] [hɜːr; hər] .
the strong arm slipped round her .
这 强的 手臂 滑倒了 圆形的 她 .
“阿尔及尔——”她虚弱地重复道, 踉跄着, 要不是一只强壮的手臂环住了她, 她就会摔倒。

[ðæt] [ˈsetld] [aɪˈtiː] .
That settled it .
那 定居 它 .
事情就这么定了。

[hæf] [ˈfeɪntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhʊəlli] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [hɜːrˈself] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [noʊ]
Half fainting and wholly unable to express herself she could give him no
一半 昏厥 和 完全 无法 到 表达 她自己 她 可以 给 他 不
[əˈsɪstəns] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈrɪəlaɪzd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [aɪˈtiː] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪkˈspiːdiənt]
assistance and he realised there was nothing for it but the expedient
协助 和 他 意识到 那里 曾是 没有什么 为了 它 但 这 权宜
[hiː; hi] [liːst] [dɪˈzaɪrd] — [ðæt] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kæmp] .
he least desired — that of taking her to his own camp .
他 至少 想要的 — 那 的 采取 她 到 他的 自己的 营 .
她半昏半醒, 完全无法表达自己, 无法帮助他, 他意识到除了他最不愿采取的权宜之计——把她带到自己的营地——之外, 别无他法。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [kæmp] — [ɡʊd] [ɡɑːd] !
His own camp — good God !
他的 自己的 营 — 好的 上帝 !
他自己的营地——我的天哪!

[ænˈtæɡənɪzəm] [ɡruː] [ˈɪntuː] [ˈæktʃuəl] [dɪsˈlaɪk] [æz; əz] [hiː; hi] [ɡlɑːnst] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈslendər] [ˈbɔɪɪ]
Antagonism grew into actual dislike as he glanced down at the slender boyish
对抗 生长 进入 实际的 不喜欢 作为 他 瞥了一眼 向下 在 这 苗条 男孩气
[ˈfɪɡjər] [ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .
figure leaning against him .
数字 倾斜 反对 他 .
当他低头看向靠在他身上的那个瘦削的男孩身影时, 敌意变成了真正的厌恶。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ɡrʌnt] [ʌv; əv] [dɪsˈɡʌst] [hiː; hi] [hæf] [led] , [hæf] [ˈkæərɪd] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hʌt] .
With a grunt of disgust he half led , half carried her out of the hut .
和 一个 咕咚 的 厌恶 他 一半 引领 , 一半 携带 她 出去 的 这 小屋 .
他厌恶地哼了一声, 半领半扛地把她带出了小屋。

[ˈsuː.lɪ.mæn] , [treɪnd] [tuː; tə] [stænd] , [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [pætʃ] [ʌv; əv] [ˈmuːnlaɪt] , [dʒəːkɪŋ] [ðə; ði]
Suliman , trained to stand , was waiting in the patch of moonlight , jerking the
苏利曼 , 受过训练 到 站立 , 曾是 等待 在 这 修补 的 月光 , 抽搐 这
[ˈdæŋɡlɪŋ] [ˈbraɪd(ə)] [ɪmˈpeɪʃntli] .
dangling bridle impatiently .
悬挂 辔 不耐烦地 .
苏利曼受过站立训练, 正站在月光下, 焦躁地拉扯着垂下的缰绳。

[ʌn'hʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hevi] [bɜ:ɹ'hʊ:s] ['kæru:] [roʊld] [aɪ'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,
Unhooking his heavy burnous Carew rolled it into a long ,
解开 他的 重的 烧焦的 卡鲁 滚动 它 进入 一个 长的 ,
卡鲁解开他沉重的烧伤的钩子, 把它卷成了一条长条状。

[sɔ:ft][pæd][ænd; ənd] [flʌŋ] [aɪ'ti:] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['hɔ:rsəz] [nek] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - [pi:kt]
soft pad and flung it across the horse's neck in front of the high - peaked
柔软的 软垫 和 扔 它 穿过 这 马匹 脖子 在 正面 的 这 高的 - 巅峰
[ˈsæd(ə)] .
saddle .
鞍 .

他拿来一块软垫, 扔到马的脖子上, 放在高高的马鞍前面。

[ðen] [hi:; hi] [swʌŋ] [ðə; ði][gɜ:ɹl][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɜ:rt] “ [hoʊld][ɑ:n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [meɪn] ” [ænd; ənd]
Then he swung the girl up with a curt “ Hold on to his mane ” and
然后 他 摇摆 这 女孩 向上 和 一个 简短 “ 抓住 在 到 他的 鬃毛 ” 和
[li:pt] [ʌp][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] ,
leaped up behind her ,
跳跃 向上 在后面 她 ,

然后他厉声说道: “抓住他的鬃毛”, 一把将女孩拽了起来, 自己也跳到她身后。

['wʌndəɪŋ] [wʌt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [su:lɪmənz] [fɜ:rst][ɪk'saɪtɪd] [plʌndʒ] .
wondering what would be the result of Suliman's first excited plunge :
好奇 什么 会 是 这 结果 的 苏利曼的 第一的 兴奋的 暴跌 .

想知道苏利曼第一次兴奋地纵身一跃会有什么结果。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ɪn'stɪŋktɪv] [gʊd] [greɪs] [ðə; ði] [hɔ:rs] [rɪ'freɪnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈju:zuəl] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv]
But with instinctive good grace the horse refrained from his usual display of
但 和 本能 好的 优雅 这 马 克制 从 他的 通常 展示 的
[laɪt] - ['hɑ:ɪtɪd] [ɪg'zu:bərəns] [ænd; ənd][set] [ɔ:f] ['soʊbəɹli][æt; ət][ə; eɪ] [sləʊ] ['kæntər][tu:; tə] [wɪtʃ] ['kæru:]
light - hearted exuberance and set off soberly at a slow canter to which Carew
光 - 心地 热情洋溢 和 放 离开 清醒地 在 一个 慢的 慢跑 到 哪个 卡鲁
[held][hɪm; ɪm] .
held him :
握住 他 .

但出于本能的良好风度, 这匹马克制住了平时轻快活泼的劲头, 以缓慢的慢跑节奏稳稳地出发了, 卡鲁也控制着它。

[ðer; ðər][wɜ:ɹ; wər][noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv][æb'du:l][ænd; ənd][hɪz; ɪz][bənd][ʌv; əv] [kʌt] - [θroʊt] ,
There were no signs of Abdul and his band of cut - throats ,
那里 是 不 标志 的 阿卜杜勒 和 他的 乐队 的 切 - 喉咙 ,
阿卜杜勒和他的那群亡命之徒不见踪影。

[noʊ] ['lə:kiŋ] ['fæ,douz] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] ['hʌʊzɪz] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts]
no lurking shadows in the vicinity of the silent houses and in a few minutes
不 潜伏 阴影 在 这 附近 的 这 沉默的 房屋 和 在 一个 很少 分钟

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ðəm; ðəm] .
the village was behind them .
这 村庄 曾是 在后面 他们 .

寂静的房屋附近没有潜伏的阴影, 几分钟后, 村庄就消失在了他们的身后。

['kæru:] [roʊd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [taɪt] [reɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɑ:tʃfl] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['dru:pɪŋ] ['lɪt(ə)] ['fɪgjər] [ɪn]
Carew rode with a tight rein and a watchful eye on the drooping little figure in
卡鲁 骑 和 一个 紧的 缰绳 和 一个 警惕 眼睛 在 这 下垂 小的 数字 在
[frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
front of him :
正面 的 他 .

卡鲁紧紧拉着缰绳, 目光警惕地注视着前面那个耷拉着脖子的小身影。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [tɔ:l] ,
His own tall ,
他的 自己的 高的 ,

他自己很高,

[ˈmʌskjələɹ] [fɔːrm][wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp][ɪn][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] [tɔːt] [ænd; ənd][ˈrɪdʒɪd][wɪð; wɪθ] [rɪˈpʌgnəns] [æt; ət]
muscular form was drawn up in the saddle taut and rigid with repugnance at
肌肉发达的 形式 曾是 绘制 向上 在 这 鞍 紧绷 和 死板的 和 厌恶 在
[hɜːr; hər] [ˈɪɹnəs] ,
her nearness ,
她 接近 ,

马鞍上肌肉紧绷，僵硬而结实，对她的靠近感到厌恶。

[ˈevri] [ˈfaɪbəɹ][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈvɔʊltɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][praːkˈsɪməti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈwʊmənz] [ˈbaːdi] .
every fibre in his being revolting from the proximity of her woman's body .
每一个 纤维 在 他的 存在 令人作呕的 从 这 邻近 的 她 女性的 身体 .

他全身的每一个细胞都对靠近她女性的身体感到反感。

[ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] [ˈtɔːrtʃəɹ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [meɪd] [hɪm; ɪm][grɪt][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [θɪk] ,
The subtle torture of it made him grit his teeth and thick ,
这 微妙的 酷刑 的 它 制成 他 砂砾 他的 牙齿 和 厚的 ,
这种隐隐作痛的折磨让他咬紧牙关，怒火中烧。

[kəʊld][draːps][ʌv; əv] [ˈmɔɪstʃəɹ] [ˈgæðəɹd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .
cold drops of moisture gathered on his forehead .
寒冷的 滴 的 水分 聚集 在 他的 前额 .
他额头上凝结着冰冷的泪珠。

[hiː; hi][reɪdʒd][æt; ət][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ðæt] [hæd; həd] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][step] [ðæt] [æn; ən] [ˈaʊəɹ]
He raged at the necessity that had forced him to a step that an hour
他 愤怒 在 这 必要性 那 有 强制 他 到 一个 步 那 一个 小时
[əˈɡəʊ][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [brɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [bəʊndz] [ʌv; əv] [pəːsəˈbɪləti] .
ago he would have thought beyond the bounds of possibility .
前 他 会 有 想法 超过 这 界限 的 可能性 .

他怒不可遏，因为这种无奈之举迫使他迈出了一步，而一个小时前，他还会认为这是不可能做到的。

[ænd; ənd] [təˈnaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [naɪts] ,
And tonight of all nights ,
和 今晚 的 全部 夜晚 ,
而今晚，在所有夜晚中，

[wen] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [rɔː] [ænd; ənd] [ˈeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]
when his senses were already raw and aching with the recollections of the
什么时候 他的 感官 是 已经 生的 和 疼痛 和 这 回忆 的 这
[pæst] [ðæt] [hæd; həd] [ˈrækt] [hɪm; ɪm][ɔːlmoʊst] [brɪˈjɑːnd] [ˈberɪŋ] .
past that had racked him almost beyond bearing .
过去的 那 有 架子 他 几乎 超过 轴承 .

那时，过往的回忆已经让他身心俱疲，痛苦不堪，几乎难以承受。

[ðə; ði][kɑːm][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌskuːld] [hɪmˈself] [θruː] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][self] - [ˈdɪsəplɪn]
The calm to which he had schooled himself through years of self - discipline
这 冷静的 到 哪个 他 有 受过教育 他自己 通过 年 的 自己 - 纪律
[ænd; ənd][self] - [səˈpre(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [swept] [əˈweɪ] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈɡæst] [æt; ət][ðə; ði]
and self - suppression had been swept away and he was aghast at the
和 自己 - 抑制 有 到过 扫荡 离开 和 他 曾是 惊愕 在 这
[ˈtuːməlt] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈteriŋ] [daʊn] [ˈevri] [dɪˈfens] [ænd; ənd] [ˈbæriəɹ]
tumult within him which seemed to be tearing down every defence and barrier
骚乱 之内 他 哪个 似乎 到 是 撕裂 向下 每一个 防御 和 障碍
[hiː; hi][hæd; həd] [reɪzd] [soʊ] [ˈstrenjuəsli] .
he had raised so strenuously .
他 有 提高 所以 竭尽全力 .

他多年来通过自律和自我压抑培养出的平静被彻底摧毁了，他惊恐地看着自己内心的翻腾，这翻腾似乎正在摧毁他如此努力建立起来的每一道防线和屏障。

[ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv][wʌn][ˈfrædʒ(ə)l][gɜ:rl][hæd; həd] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [breɪk] [ə; eɪ][ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n][frʌm; frəm]
The need of one fragile girl had caused him to break a resolution from
 这 需要 的 一 脆弱的 女孩 有 导致 他 到 休息 一个 解决 从
 [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][swɔ:rn] [ˈnevər][tu:; tə][tɜ:rn] .
which he had sworn never to turn .
 哪个 他 有 宣誓 绝不 到 转动 .

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['mʊmənt][hi; hi][kʊd; kəd] [tʃɪfəli] [hæv; həv] [θroʊn] [ðə; ði]['frædʒ(ə)l][gɜ:rl][bɪ'haɪnd]

And at the moment he could cheerfully have thrown the fragile girl behind

和 在 这 片刻 他 可以 愉快地 有 抛掷 这 脆弱的 女孩 在后面

[ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv] ['rɑ:ks] [ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər] ['pæsiŋ] [ænd; ənd] [wɔ:ʃt] [hɪz; ɪz][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]

the clump of rocks they were passing and washed his hands of the whole

这 丛 的 岩石 他们 是 通过 和 洗过 他的 双手 的 这 所有的

[ə'fer] .

affair .

事务 .

当时他完全可以兴高采烈地把这个柔弱的女孩扔给他们经过的那堆岩石后面，然后对整件事置之不理。

[br'kæz, br'kɔ:z][fɪ: ʃɪ][wɒz; wəz] ['ɪŋɡlɪʃ] — [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][soʊl] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [ðæt]

Because she was English — it was the sole reason for the action that

因为 她 曾是 英语 — 它 曾是 这 唯一 原因 为了 这 行动 那

[hæd; həd][soʊ] [sər'praɪzd] [hɪm'self] .

had so surprised himself .

有 所以 惊讶 他自己 .

因为她是英国人——这正是他做出如此令自己都感到惊讶的举动的唯一原因。

[ˈreɪs] [ˈlɔɪəlti] [hæd; həd] , [ɪn][æən; ən] [ɪkˈstri:m] [ˈmoʊmənt] ,
Race loyalty had , **in an extreme moment** ,
 种族 忠诚 有 , 在 一个 极端 片刻 ,
 在极端情况下, 种族忠诚度

[pru:vɪd] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] [ænd; ənd][hɜːr; hər][seks][hæd; həd] [bɪn] [ˈswɒmpt] [ɪn]
proved stronger than his determination and her sex had been swamped in
 已证实 更强 比 他的 决心 和 她 性别 有 到过 淹没 在
 [hɜːr; hər] [ˌnæʃəˈnæləti] .
her nationality .
 她 国籍 .

她的意志力比他的决心更强, 而她的性别则被她的国籍所掩盖。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðoʊz] [fjuː] [wɜːrɪz][ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈrɪdɪn] [ɑːn] .
But for those few words in English he would have ridden on .
 但 为了 那些 很少 字 在 英语 他 会 有 骑 在 .
 如果不是因为那几句英语，他本可以继续骑行。

[ðə; ði] [ə'pi:l] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðər] ['læŋɡwɪdʒ] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] [ʌn'mu:vɪd] ,
The appeal coming in another language had left him unmoved ,
 这 上诉 未来 在 其他 语言 有 左边 他 不动 ,
 用另一种语言发出的呼吁并没有打动他。

[bʌt; bət] [rɪˈpiːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmʌðər] - [tʌŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈɔːlmoʊst] [ˈfɔːrən] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
but repeated in the mother - tongue that had become almost foreign to him
 但 重复 在 这 母亲 - 舌头 那 有 变得 几乎 外国的 到 他

[hæd; həd] [stɜːrɪd] [hɪm; ɪm] [ˈpaʊərˌfʊli] ,
had stirred him powerfully ,
 有 搅拌 他 强大的 ,

但用他几乎已经陌生的母语重复一遍，却强烈地触动了。

[ˈiːv(ə)n] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪnklɪˈneɪ(ə)n] .
even against his own inclination .
 甚至 反对 他的 自己的 倾角 .
 即使违背他自己的意愿。

[bʌt; bət][ðə; ði][kɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ðæt][hæd; həd] [ˈtraɪʌmft] [soʊ] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][dɪd]
But the call of the blood that had triumphed so unexpectedly over him did
但 这 称呼 的 这 血 那 有 胜利 所以 不料 超过 他 做过
[nɑ:t][ɪn] ['eni] [wei] ['mɪtɪgeɪt] [ðə; ði] [kənˈstreɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
not in any way mitigate the constraint of his present situation .
不是 在 任何 方式 缓解 这 约束 的 他的 展示 情况 .

但是，这股出乎意料地战胜他的血脉召唤，丝毫没有减轻他目前处境的困境。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪmˈbærəsmənt] [ðæt] [gru:] [ˌmoʊmənˈterəli] [mɔ:r] [əˈkju:t][ænd; ənd] [dɪsˈteɪstf(ə)] .
It was an embarrassment that grew momentarily more acute and distasteful .
它 曾是 一个 尴尬 那 生长 片刻 更多的 急性 和 令人厌恶的 .
这种尴尬局面一时之间变得更加尖锐和令人厌恶。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪmˈpeɪ(ə)nt][ʌv; əv] ['evri] [ˈlɪt(ə)] [ˈsɜ:rkəmstæns] [ðæt] [ɔ:ɡˈmentɪd] [hɪz; ɪz] [dɪsˈkʌmfɪtjər] .
He was impatient of every little circumstance that augmented his discomfiture .
他 曾是 不耐烦 的 每一个 小的 环境 那 增强 他的 沮丧 .
任何加剧他尴尬的小事都会让他感到不耐烦。

[hɪz; ɪz] [nə:vs] [ɑ:n] [edʒ] [hi:; hi] [faʊnd] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] [əˈnɔɪəns] [ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [sləʊ] [peɪs] [æt; ət]
His nerves on edge he found cause for annoyance even in the slow pace at
他的 神经 在 边缘 他 成立 原因 为了 烦恼 甚至 在 这 慢的 步伐 在
[wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tu:; tə][raɪd] .
which he was compelled to ride .
哪个 他 曾是 被迫 到 骑 .
他神经紧绷，就连被迫缓慢骑行的速度都让他感到恼火。

[aɪ ˈti:] [ɜ:kt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ˈbædli][æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ɜ:kɪŋ] [ˈsu:lɪmæn] [hu:] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [noʊz]
It irked him as badly as it was irking Suliman who , with his nose
它 恼怒 他 作为 糟糕 作为 它 曾是 恼人的 苏利曼 WHO , 和 他的 鼻子
[tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [hoʊm] ,
turned towards home ,
转向 向 家 ,
这让他和苏利曼一样恼火，苏利曼当时正一心想着回家。

[wʌz; wəz] [ˈsnætʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][bɪt][ænd; ənd] [ɪnˈdevər] [tu:; tə] [breɪk] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈju:zuəl][ˈɡæləp] .
was snatching at his bit and endeavouring to break into the usual gallop .
曾是 抢夺 在 他的 少量 和 努力 到 休息 进入 这 通常 驰骋 .
它猛地拽着嚼子，试图挣脱束缚，恢复往常的疾驰。

[ðə; ði][ɡɜ:rl][hɜ:rˈself] [ˈsetld] [ðə; ði][læst][ˈprɑ:bləm] .
The girl herself settled the last problem .
这 女孩 她自己 定居 这 最后的 问题 .
最后一个问题，女孩自己解决了。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈdru:pɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈhɔrsəz] [nek] ,
She had been drooping more and more over the horse's neck ,
她 有 到过 下垂 更多的 和 更多的 超过 这 马匹 脖子 ,
她越来越低垂着身子，身体倚在马的脖子上。

[ˈklʌtʃɪŋ] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [θɪk] [meɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [ˈfɪŋɡərz] [wɜ:r; wər] [twaɪnd] ,
clutching instinctively at the thick mane in which her fingers were twined ,
紧握 本能地 在 这 厚的 鬃毛 在 哪个 她 手指 是 缠绕 ,
她本能地抓住自己缠绕其中的浓密鬃毛，

[bʌt; bət] [naʊ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [saʊnd] [ʃi:; ʃɪ] [kəlæpst] [ænd; ənd] [fel] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [ded] [feɪnt] .
but now without a word or sound she collapsed and fell back in a dead faint .
但 现在 没有 一个 单词 或者 声音 她 倒塌 和 跌倒 后退 在 一个 死的 头晕的 .
但现在她一句话也没说，就倒了下去，昏了过去。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [gɔːn] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈgæstli] [ˈkæruː] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; həɹ] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz]
With his face gone suddenly ghastly Carew lifted her until she lay across his
和 他的 脸 已消失 突然 阴森 卡鲁 抬起 她 直到 她 躺 穿过 他的
[θaɪz] ,
thighs ,
大腿 ,

卡鲁的脸色突然变得惨白可怕，他一把将她抱起，让她躺在自己的大腿上。

[hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] [ˈkrʊkɪd] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] [ˈʃəʊldəz] , [hɜːr; həɹ] [dɪˈfeɪvld] [ˈlɪt(ə)l] [hed] [ˈpresɪŋ]
his left arm crooked about her shoulders , her dishevelled little head pressing
他的 左边 手臂 歪 关于 她 肩膀 , 她 蓬头垢面 小的 头 紧迫
[əˈgenst] [hɪz; ɪz] [breɪst] .
against his breast .
反对 他的 胸部 .

他的左臂环绕着她的肩膀，她蓬乱的小脑袋紧紧地贴在他的胸膛上。

[gɔːd][ɪn] [ˈhev(ə)n] , [aɪ ˈtiː][ˈoʊnli] [ˈwɑːntɪd] [ðɪs] !
God in heaven , it only wanted this !
上帝 在 天堂 , 它 仅有的 通缉 这 !
天哪，它只想要这个！

[ˈkəːsɪŋ] [ˈsævɪdʒli] [hiː; hi] [droʊv] [hɪz; ɪz][spɜːrɪz][wɪð; wɪθ] [ʌnˈwəʊntɪd] [ˈkruːəlti] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsəz] [saɪdɪz]
Cursing savagely he drove his spurs with unwonted cruelty into his horse's sides
咒骂 野蛮地 他 驾驶 他的 马刺 和 不寻常的 残酷 进入 他的 马匹 侧面
[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [hed] .
and gave him his head .
和 给予 他 他的 头 .

他一边恶狠狠地咒骂，一边用马刺残忍地刺入马的肋部，砍下了马的头。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][waɪld] [rʌʃ] [θruː] [ðə; ði] [kuːl] [naɪt] [ðæt] [ˈfɔːloʊd] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [fərˈget] [ðæt]
And in the wild rush through the cool night that followed he tried to forget that
和 在 这 荒野 匆忙 通过 这 凉爽的 夜晚 那 随后 他 尝试 到 忘记 那
[hiː; hi] [ˈkæɪrɪd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
he carried a woman in his arms .
他 携带 一个 女士 在 他的 武器 .

在随后凉爽的夜里，他疯狂地奔跑着，试图忘记自己怀里抱着一个女人。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈslendər] [ˈlɪt(ə)l][ˈbɔːdi] , [wɔːrm][ænd; ənd] [ˈjiːldɪŋ] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
But the slender little body , warm and yielding against his own ,
但 这 苗条 小的 身体 , 温暖的 和 屈服 反对 他的 自己的 ,
但那纤细的小身躯，温暖而柔软地贴着他的身体，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪˈmaɪndər] [ðæt] [əbˈtruːdɪd] [tuː] [ˈpaʊəfəli] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [ʌv; əv] [fərˈgetflnəs] .
was a reminder that obtruded too powerfully to allow of forgetfulness .
曾是 一个 提醒 那 突兀 也 强大的 到 允许 的 健忘 .
这是一个过于强烈的提醒，让人无法忘记。

[soʊ][hæd; həd][hiː; hi] [ˈkæɪrɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌnz][ˈæftər][ə; eɪ][ˈmaɪnər][ˈæksɪdənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ] [fiːld] ,
So had he carried his wife once after a minor accident in the hunting field ,
所以 有 他 携带 他的 妻子 一次 后 一个 次要的 事故 在 这 打猎 场地 ,
所以，他曾经在狩猎场上发生小事故后背着妻子走过一次。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [naʊ] ,
and then , as now ,
和 然后 , 作为 现在 ,
然后，就像现在一样，

沙漠医者(The Desert Healer)

第3/13页

[ə; eɪ] [θɪk] [strænd][ʌv; əv] ['sentɪd] [her] [hæd; həd] [bloʊn] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['blaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
a thick strand of scented hair had blown across his face blinding him with

一个 厚的 链 的 香味 头发 有 吹 穿过 他的 脸 失明 他 和

[ɪts][sɔ:ft] ['freɪgrəns] .

its soft fragrance .

它是 柔软的 香味 .

一缕散发着香气的浓密头发拂过他的脸庞，柔和的香气让他目眩神迷。

[hi:; hi] [tɔ:r] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['feɪkɪŋ] ['fɪŋgərz] .

He tore it away with shaking fingers .

他 撕裂 它 离开 和 摇晃 手指 .

他颤抖着手指把它撕了下来。

[ɪm'pɑ:səb(ə)l] [naʊ] [tu:; tə] [stem] [ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] [,rekə'lek(ə)n] .

Impossible now to stem the flood of recollection .

不可能的 现在 到 干 这 洪水 的 回忆 .

现在已无法阻止回忆的洪流。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [strɔ:ŋgə] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [wɪl] [tu:; tə] [pʊt] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

It was stronger than his will to put it from him .

它 曾是 更强 比 他的 将要 到 放 它 从 他 .

他无法控制自己的意志，最终还是被它压制住了。

[mɔ:r] ['peɪn(ə)l] ,

More painful ,

更多的 痛苦 ,

更痛苦，

[mɔ:r] ['krʌʃɪŋ] ['i:v(ə)n][ðæn; ðən] [brɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] [swept] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔ:rs] [hi:; hi][wʌz; wəz]
more crushing even than before it swept him with a force he was

更多的 压碎 甚至 比 前 它 扫荡 他 和 一个 力量 他 曾是

['pʌʊərləs] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [noʊ] ['fɜ:rðər] ['efərt] ,

powerless to resist and he made no further effort ,

无力 到 抵抗 和 他 制成 不 更远 努力 ,

这股力量比之前更加猛烈，它席卷而来，他无力抵抗，再也没有做出任何努力。

[sə'rendərɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə][ɪts] ['bɪtər] ['memərɪz] [waɪl] [hi:; hi] ['ʒ:dʒd] ['su:..lɪmæn] ['rekləsli] ,
surrendering his mind to its bitter memories while he urged Suliman recklessly ,

投降 他的 头脑 到 它是 苦的 回忆 尽管 他 敦促 苏利曼 鲁莽地 ,

他任由痛苦的回忆涌上心头，同时鲁莽地催促着苏利曼。

['kerləs] ['weðər] [hi:; hi] [brʊk] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɜ:lz][ɔ:r][nɑ:t] .

careless whether he broke his neck and the girl's or not .

粗心 无论 他 打破 他的 脖子 和 这 女孩们 或者 不是 .

他根本不在乎自己是否弄断了脖子，也不管那女孩是否也受了伤。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mædnəs] ['ɔ:lmoʊst]['i:kwəl][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

And with a madness almost equal to his own ,

和 和 一个 疯狂 几乎 平等的 到 他的 自己的 ,

而他本人，也带着几乎与他自身疯狂程度相当的疯狂，

[gəʊdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʌ:rp] [spɜ:rz] [ðæt] ['kæru:] [ju:st] [soʊ] ['seldəm] [ðə; ði] [beɪ] [tɔ:r] [ɑ:n][æt; ət] ['reɪsɪŋ]
goaded by the sharp spurs that Carew used so seldom the bay tore on at racing
被激怒 经过 这 锋利的 马刺 那 卡鲁 用过的 所以 很少 这 湾 撕裂 在 在 赛车
[spi:d] ,
speed ,
速度 ,

在卡鲁很少使用的锋利马刺的刺激下，这匹枣红色的马以极快的速度冲了出去。

['breɪsɪŋ] [ðə; ði]['taɪni] ['hɪlək] [ænd; ənd] ['θʌndərɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər]['dʒent(ə)] [dɪ'klɪvɪtɪ] , ['teɪkɪŋ]
breasting the tiny hillocks and thundering down their gentle declivities , taking
哺乳 这 微小的 小山丘 和 雷鸣 向下 他们的 温和的 倾斜度 , 采取
[ˈrɑ:ks] [ænd; ənd] ['pɪtfɔ:lz] [ɪn][hɪz; ɪz] [straɪd] ,
rocks and pitfalls in his stride ,
岩石 和 陷阱 在 他的 步幅 ,
他翻越小山丘，沿着缓坡疾驰而下，毫不畏惧地跨越岩石和陷阱。

[æz; əz] [ɪf] ['taɪərləs] .
as if tireless .
作为 如果 不知疲倦 :

仿佛不知疲倦。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][ðə; ði]['oʊpən][pleɪn][wʌz; wəz] [ri:tʃt] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
And when at last the open plain was reached he turned of his own
和 什么时候 在 最后的 这 打开 清楚的 曾是 达到 他 转向 的 他的 自己的
[ə'ko:rd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] ,
accord in the direction of the camp ,
符合 在 这 方向 的 这 营 ,
最后到达开阔的平原时，他主动转向营地的方向。

['hɑ:rdli] ['slækənɪŋ] [hɪz; ɪz] [pers] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['slɪðərɪŋ] [rʌʃ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]
hardly slackening his pace until he arrived with a great slithering rush before the
几乎 松弛 他的 步伐 直到 他 到达的 和 一个 伟大的 滑行 匆忙 前 这
[tent] [dɔ:r] .
tent door .
帐篷 门 :

他几乎没有放慢脚步，直到飞快地滑行到帐篷门口。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [grʌmz] [spræŋ] ['fɔ:rwərd] ,
A couple of grooms sprang forward ,
一个 夫妻 的 新郎 弹簧 向前 ,

几名新郎跳了上前，

[bʌt; bət][ðə; ði][læst] [spɜ:rt][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)] ['efərt] [ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt]
but the last spurt had been his final effort and he made no attempt
但 这 最后的 喷 有 到过 他的 最终的 努力 和 他 制成 不 试图
[tu:; tə] [ɪ'veɪd] [ðem; ðəm] ,
to evade them ,
到 逃避 他们 ,

但最后一次冲刺是他最后的努力，他没有试图躲避他们。

['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [daʊn] - ['dru:pɪŋ] [hed] [ænd; ənd] ['waɪdli] [pla:ntɪd] [fi:t] , ['bri:ðɪŋ] ['hevɪli]
standing with down - drooping head and widely planted feet , breathing heavily
常设 和 向下 - 下垂 头 和 广泛 已种植 脚 , 呼吸 重度
[ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zɔ:stʃən] .
and trembling with exhaustion .
和 发抖 和 疲惫 :

他低着头，双脚分开站着，气喘吁吁，浑身颤抖，显然已经精疲力竭。

['gæðərɪŋ] [ðə; ði][gɜ:rl]['kloʊzər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ['kæru:] [slɪpt] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
Gathering the girl closer in his arms Carew slipped to the ground .
采集 这 女孩 更近 在 他的 武器 卡鲁 滑倒了 到 这 地面 :

卡鲁将女孩抱得更紧，然后滑倒在地。

[tuː; tə][hoo'sein] , [ˌɪmpər'tɜːrɪəb(ə)l][ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'presɪdɪntɪd] ['spektək(ə)] ,
To Hosein , imperturbable even in the face of this unprecedented spectacle ,
到 侯赛因 , 沉着冷静 甚至 在这 脸的 这 空前的 奇观 ,
即使面对这史无前例的景象, 侯赛因也镇定自若。

[hiː; hi] [vaʊt'seɪft] ['oʊnli][ðə; ði][kɜːrt][eksplə'neɪ](ə)n " [æb'duːl][el] [dɪb] " [ænd; ənd] ['ɔːrdərɪŋ] ['kɔːfi] [tuː; tə]
he vouchsafed only the curt explanation " Abdul el Dhib " and ordering coffee to
他 担保 仅有的 这 简短 解释 " 阿卜杜勒 el 迪布 " 和 订购 咖啡 到
[biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['kæɪɪd] [hɪz; ɪz] [slaɪt] ['bɜːrd(ə)n][ˈɪntuː][ðə; ði] [tent] .
be brought to him carried his slight burden into the tent .
是 带来 到 他 携带 他的 轻微 负担 进入 这 帐篷 .

他只简短地解释道: “阿卜杜勒·埃尔·迪布”, 然后吩咐人给他送来咖啡, 便提着他那轻便的行李进了帐篷。
[ˈpredʒədɪst] [ænd; ənd][ˈæŋɡrɪ][hiː; hi] [skauld] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hær][wɪð; wɪθ] [fɪrs] [rɪ'zentmənt] [æz; əz]
Prejudiced and angry he scowled down at her with fierce resentment as
有偏见的 和 生气的 他 皱着眉头 向下 在 她 和 凶猛的 怨恨 作为
[hiː; hi][leɪd][hɜːr; hær] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][sɪlk] ['kʊʃənz] [ɑːn][ðə; ði][dɪ'væn] .
he laid her among the silk cushions on the divan .
他 铺设 她 之中 这 丝绸 靠垫 在 这 迪万 .
他满怀偏见和愤怒, 怒气冲冲地瞪着她, 把她放在沙发上的丝绸靠垫上。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hær] [hɪr] [dɪd][nɑːt][ɪn] ['eni] [wei]
That he had himself been compelled to bring her here did not in any way
那 他 有 他自己 到过 被迫 到 带来 她 这里 做过 不是 在 任何 方式
['les(ə)n][hɪz; ɪz][ˈæŋɡər][ɔːr] [meɪk] [hɪz; ɪz][tæsk] ['ɪziə] .
lessen his anger or make his task easier .
减少 他的 愤怒 或者 制作 他的 任务 更轻松 .
虽然是他自己被迫把她带到这里, 但这丝毫没有减轻他的愤怒, 也没有让他的任务变得更容易。

[bʌt; bət] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] , ['helpləs] [ænd; ənd] [dɪ'pendənt] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
But since she was here , helpless and dependent on him ,
但 自从 她 曾是 这里 , 无助 和 依赖 在 他 ,
但既然她身处此地, 无助且依赖着他,
['kɑːmən] [hjuː'mænəti] [dɪ'mɑːndɪd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][duː][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə][eɪd][hɜːr; hær] .
common humanity demanded that he should do all in his power to aid her .
常见的 人类 要求 那 他 应该 做 全部 在 他的 力量 到 援助 她 .
出于人道主义, 他应该尽一切努力帮助她。

['straɪvɪŋ] [tuː; tə][sɪŋk][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['dɑːktər][hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə][rɪ'ɡɑːrd][hɜːr; hær]['oʊnli]
Striving to sink the man in the doctor he endeavoured to regard her only
努力 到 下沉 这 男人 在 这 医生 他 努力 到 看待 她 仅有的
[æz; əz][ə; eɪ] [keɪs] [ænd; ənd][set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə]['kɑːmbæt][ðə; ði] [prəlɔːŋd] ['feɪntɪŋ] [fɪt] [ðæt]
as a case and set to work to combat the prolonged fainting fit that
作为 一个 案件 和 放 到 工作 到 战斗 这 延长 昏厥 合身 那
[siːmd] [tuː; tə]['ɑːrgjuː] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] [kəlæps] [frʌm; frəm] [fɪr] [ænd; ənd]
seemed to argue something more than a mere collapse from fear and
似乎 到 争论 某物 更多的 比 一个 仅仅 坍塌 从 害怕 和
[fə'tiːɡ] .
fatigue .
疲劳 .

他努力压抑自己作为医生的男子气概, 力求只把她当作一个病例来看待, 并着手治疗她持续的昏厥, 这似乎表明不仅仅是恐惧和疲劳导致的晕厥。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz]['sɑːmbər] [aɪz] [dwelt] [ɑːn][hɜːr; hær][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [rɪ'lʌktəntli]
And as his sombre eyes dwelt on her he found himself reluctantly
和 作为 他的 阴沉 眼睛 居住 在 她 他 成立 他自己 勉强
[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ðə; ði] [ʌn'kɑːmən] ['bjʊːti] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [feɪs] [ænd; ənd][fɔːrm] .
admitting the uncommon beauty of her face and form .
承认 这 罕见 美丽 的 她 脸 和 形式 .
当他忧郁的目光在她身上停留片刻时, 他不由自主地承认她容貌和身材确实非同寻常的美丽。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈbjuːti] [meɪd] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] [ˈkaɪndli] [dɪˈspoʊzd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
But her beauty made him no more kindly disposed towards her .
但 她 美丽 制成 他 不 更多的 亲切地 处置 向 她 .

但她的美貌并没有让他对她产生任何好感。

[ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈbjuːti] — [ðə; ði][ˈtrænfənt; ˈtrænsiənt; ˈtrænzənt; ˈtrænziant] [sner] [ðæt] [ˈlɔrd] [ˈtrʌstɪŋ] [fuːlz]
A woman's beauty — the transient snare that lured trusting fools
一个 女性的 美丽 — 这 瞬态 圈套 那 诱饵 信任 傻瓜
[tuː; tə][ðer; ðər] [ʌnˈduːɪŋ] — [wʌt] [wʌz; wəz][,aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd] [ˈlɜːrniɪd] [ðə; ði] [ˈvaɪlnəs]
to their undoing — what was it to him who had learned the vileness
到 他们的 撤销 — 什么 曾是 它 到 他 WHO 有 学习 这 卑鄙
[ænd; ənd] [hɪˈpɑːkrəsi] [ðæt] [leɪ] [bɪˈniːθ] [ˈsiːmɪŋ] [ˈaʊtwərd] [ˈlʌvlɪnəs] ?
and hypocrisy that lay beneath seeming outward loveliness ?
和 虚伪 那 躺 下面 似乎 向外 可爱 ?

女人的美貌——一个转瞬即逝的陷阱，引诱轻信的傻瓜走向毁灭——对于一个已经看清了外表美丽之下隐藏的卑鄙和虚伪的人来说，又算得了什么呢？

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrʌŋ] [ʌv; əv][dɪsˈdeɪn][hiː; hi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [ˈhaɪər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkuʃənz] .
With a shrug of disdain he raised her higher on the cushions .
和 一个 耸肩 的 蔑视 他 提高 她 更高 在 这 靠垫 .

他不屑地耸了耸肩，把她往垫子上提了提。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][ˈiː; ji] [stɜːrd] , [ðə; ði] [lɔːŋ] ,
And at last she stirred , the long ,
和 在 最后的 她 搅拌 , 这 长的 ,
最后她动了动，漫长的.....

[dɑːrk] [ˈlæʃɪz] [ðæt] [leɪ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈdʌski] [ˈfrɪndʒ] [ɑːn][hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːk] [ˈflʌtərɪŋ] [ˈtremjələsli] .
dark lashes that lay like a dusky fringe on her pale cheek fluttering tremulously .
黑暗的 睫毛 那 躺 喜欢 一个 昏暗 边缘 在 她 苍白 脸颊 飘动 颤抖地 .

浓密的睫毛像暗褐色的刘海一样垂在她苍白的脸颊上，微微颤动着。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [bent] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] , [tuː] [diːp] [bluː] [aɪz] [lɒkt] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] ,
And , as he bent over her , two deep blue eyes looked suddenly into his ,
和 , 作为 他 弯曲 超过 她 , 二 深的 蓝色的 眼睛 看起来 突然 进入 他的 ,
[ˈblæŋkli] [æt; ət][fɜːrst] ,
blankly at first ,
茫然地 在 第一的 ,

当他俯身靠近她时，一双深蓝色的眼睛突然与他对视，起初眼神空洞。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [æprɪˈhenʃn] [ðæt] [ɪn][tɜːrn] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [ˈdɔːnɪŋ] [ˈrekəɡˈnɪʃ(ə)n] .
then with quick apprehension that in turn gave place to dawning recognition .
然后 和 快的 忧虑 那 在 转动 给予 地方 到 黎明 认出 .

然后迅速产生恐惧，随后逐渐意识到这一点。

[ðə; ði] [ˈkʌlər] [krept] [bæk] [ˈsləʊli] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪspəd] [ˈɪnkwəri] [ˈiː; ji]
The colour crept back slowly into her face and with a whispered enquiry she
这 颜色 悄悄地爬 后退 缓慢地 进入 她 脸 和 和 一个 低声说道 询问 她
[ˈstrʌɡld] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] .
struggled to sit up .
挣扎 到 坐 向上 .

她的脸色慢慢恢复了红润，她低声询问着，挣扎着坐了起来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər] [bæk] , [ˈslɪpɪŋ] [əˈnʌðər] [ˈkʊʃ(ə)n] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [hed] .
But he pressed her back , slipping another cushion under her head .
但 他 按下 她 后退 , 滑倒 其他 软垫 在下面 她 头 .

但他把她按了回去，又在她头下垫了个枕头。

“ [laɪ] [stiːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈsləʊli] , “ [juː; jə] [ˈfeɪntɪd] .
“ **Lie still for a little while , ” he said slowly , “ you fainted .**
” 说谎 仍然 为了 一个 小的 尽管 , ” 他 说 缓慢地 , ” 你 昏厥 .

“躺一会儿别动，”他缓缓说道，“你晕倒了。”

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ][kæmp] .

I had to bring you to my camp .
我 有 到 带来 你 到 我的 营 .

我必须把你带到我的营地。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwɔɪt] [seɪf] .

You are quite safe .
你 是 相当 安全的 .

你很安全。

” [ðə; ði] ['kjʊəriəs] [trʌst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] ['zɜːrliər] [wʌz; wəz] ['mænɪfestɪd] [ə'gen] [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [əu'beɪd]
” The curious trust she had shown earlier was manifested again for she obeyed

[hɪm; ɪm] [wɪ'dəʊt] ['prəʊtest] ,
him without protest ,
他 没有 反对 ,

“她之前表现出的那种奇特的信任再次显现出来，因为她毫无怨言地服从了他。”

[hɜːr; hər]['rɪdʒɪd] [lɪmz] [rɪ'læksɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][sɔːft] ['kʊʃənz] .

her rigid limbs relaxing against the soft cushions .
她 死板的 四肢 放松 反对 这 柔软的 靠垫 .

她僵硬的四肢放松地靠在柔软的靠垫上。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] ['diːpənd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['wʌndrɪŋli] [ə'baʊt] [ðə; ði]
But the colour in her cheeks deepened as she glanced wonderingly about the

[ruːm] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪs'ɔːrdəd] [ə'pɪrəns] .
room and then at her own disordered appearance .
房间 和 然后 在 她 自己的 混乱 外貌 .

但当她疑惑地环顾房间，然后又看了看自己凌乱的外表时，她的脸颊泛起了更深的红晕。

” [aɪv] ['nevər] ['feɪntɪd] [brɪfɔːr] [ɪn][maɪ][laɪf] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] ,
” I've never fainted before in my life , ” she murmured ,
” 我已经 绝不 昏厥 前 在 我的 生活 , ” 她 低声说道 ,

“我这辈子从来没晕倒过,”她喃喃说道。

” [aɪm] ['sɔːri] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]['stuːpɪd] — [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .
” I'm sorry to have been so stupid — to have given so much trouble .
” 我是 对不起 到 有 到过 所以 愚蠢的 — 到 有 给定 所以 很多 麻烦 .

“我很抱歉自己这么愚蠢，给大家带来了这么多麻烦。”

” [ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌnz] , [hɜːr; hər][lɪps] ['kwɪvəd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ,
” Then , all at once , her lips quivered and with a sharp ,
” 然后 , 全部 在 一次 , 她 嘴唇 颤抖 和 和 一个 锋利的 ,

“然后，突然间，她的嘴唇颤抖起来，发出了一声尖锐的……”

[draɪ][es ʊs 'biː][ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] .

dry sob she flung her arm across her face .
干燥 哭泣 她 扔 她 手臂 穿过 她 脸 .

她干涩地抽泣着，用手臂捂住了脸。

[bʌt; bət][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] ['wʊmənli] ['wiːpɪŋ] [ðæt] ['kæruː] [ɪk'spektɪd] [dɪd][nɑːt] ['fɑːləʊ] ,
But the natural outburst of womanly weeping that Carew expected did not follow ,
但 这 自然的 爆发 的 女性 哭泣 那 卡鲁 预期的 做过 不是 跟随 ,

['oʊnli] , ['wɔtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ,
only , watching her ,
仅有的 , 观看 她 ,

但卡鲁预想中女人自然而然的哭泣并没有发生，她只是静静地看着她。

[hi:; hi] [sɔ:] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ˈspæzəmz][ʌv; əv][ˈterəb(ə)l] [ˈʃudəriŋ] [ˈfeɪk] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm]
he saw from time to time spasms of terrible shuddering shake her from
他 锯 从 时间 到 时间 痉挛 的 糟糕的 颤抖 摇 她 从
[hed] [tu:; tə] [fɒt] .
head to foot .
头 到 脚 .

他不时看到她全身剧烈颤抖，从头到脚都在抽搐。

[ðə; ði] [ˈkɔ:fi] [ðæt] [hoʊˈseɪn] [brɔ:t] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] [ˈstedɪd] [hɜ:r; həɹ] ,
The coffee that Hosein brought a few minutes later steadied her ,
这 咖啡 那 侯赛因 带来 一个 很少 分钟 之后 稳定 她 ,
几分钟后，侯赛因带来的咖啡让她平静了下来。

[ænd; ənd] [wen] [ˈkæru:] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [əˈgeɪn] [ˈæftər] [ˈgɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈsɜ:rvənt] [ˈfɜ:rðər] [ˈɔ:rdərz][ʃi:; ʃi]
and when Carew turned to her again after giving his servant further orders she
和 什么时候 卡鲁 转向 到 她 再次 后 给予 他的 仆人 更远 订单 她
[ˈstægərd] [ʌnˈstedəli] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [fi:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [ʃaɪ] ,
staggered unsteadily to her feet with a half shy ,
交错 不稳定地 到 她 脚 和 一个 一半 害羞的 ,
当卡鲁向仆人吩咐完其他事情后再次转向她时，她踉跄着站了起来，略带羞涩。

[hæf] [ˈnɜ:rvəs] [glæns] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [tent] .
half nervous glance about the tent .
一半 紧张的 瞥一眼 关于 这 帐篷 .

他半是紧张地环顾了一下帐篷。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [kaɪnd] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈhɜ:rɪdli]
“ **You have been very kind — I don't know how to thank you** , ” **she said hurriedly**
“ 你 有 到过 非常 种类 — 我 不 知道 如何 到 感谢 你 , ” 她 说 匆匆
 ,
 ,
 ,

“您真是太好了——我不知道该如何感谢您，”她急忙说道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [ˈtrespæs] [ɑ:n][jʊɹ; jər][ˈhɑ:spɪˈtæləti] [ˈeni] [b:ŋgər] .
“ **but I can't trespass on your hospitality any longer** .
“ 但 我 不能 侵入 在 你的 热情好客 任何 更长 .

“但我不能再辜负你们的热情款待了。”

[aɪ] — [maɪ] [ˈhʌzbənd] — [oʊ] ,
I — my husband — oh ,
我 — 我的 丈夫 — 哦 ,

我——我的丈夫——哦，

[aɪ][mʌst; məst][get] [bæk] — [ɪf] — [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [lend] [em ˈi:][ə; eɪ] [hɔ:rs] — “ [bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][æz; əz]
I must get back — if — if you could lend me a horse — ” But even as
我 必须 得到 后退 — 如果 — 如果 你 可以 借 我 一个 马 — ” 但 甚至 作为
[ʃi:; ʃi] [spəʊk] [ʃi:; ʃi] [swei] [ˈɡɪdli] [ænd; ənd] [kɔ:t] [æt; ət][ðə; ði][dɪˈvæn][fɔ:r; fər] [səˈpɔ:rt] .
she spoke she swayed giddily and caught at the divan for support .
她 辐 她 摇摆 欣喜若狂 和 捕捉 在 这 迪万 为了 支持 .

我必须回去——如果——如果你能借我一匹马——”但她说话的时候却晕头转向，不得不抓住沙发支撑身体。

[ˈkæru:] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [ˈnæroʊli] .
Carew looked at her narrowly .
卡鲁 看起来 在 她 勉强 .

卡鲁眯起眼睛打量着她。

“ [wen] [dɪd][ju:; jʊ] [i:t] [ləst] ?
“ **When did you eat last** ?
“ 什么时候 做过 你 吃 最后的 ?

你上次吃饭是什么时候？

” [hi:; hi] [æskt] [ə'brʌptli] , [ig'hɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hə] [rɪ'kwest] .
” **he asked abruptly , ignoring her request** .
” 他 问 突然 , 忽略 她 要求 .

他突然问道，完全无视了她的请求。

[hɜ:r; hə] [aɪz] [kloʊzd] ['wɪrəli] .
Her eyes closed wearily .
她 眼睛 关闭 疲劳 .

她疲惫地闭上了眼睛。

” [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [ʃi:; ʃi] ['fɔ:ltəd] , ” [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] .
” **I don't know , she faltered , this morning , I think** .
” 我 不 知道 , ” 她 犹豫不决 , ” 这 早晨 , 我 思考 .

“我不知道,”她犹豫了一下,“我想,大概是今天早上吧。”

[ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] — [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [left] [hoʊm] .
A cup of coffee — before I left home .
一个 杯子 的 咖啡 — 前 我 左边 家 .

离开家之前,我喝了一杯咖啡。

[oʊ] , [aɪ 'ti:] [si:mz] [ten] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] !
Oh , it seems ten years ago !
哦 , 它 似乎 十 年 前 !

哦,感觉好像已经是十年前的事了!

” [ʃi:; ʃi] [bɜ:rst] [aʊt] ['ʃudəriŋ] .
” **she burst out shuddering** .
” 她 爆裂 出去 颤抖 .

她突然浑身颤抖起来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][eksplə'neiʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hə] [ɪg'zɔ:stʃən] [ðæt] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ə'kɜ:rd]
It was a simple explanation of her exhaustion that had already occurred
它 曾是 一个 简单的 解释 的 她 疲惫 那 有 已经 发生

[tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

他早就想到了她疲惫不堪的简单原因。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd][prə'vaɪdɪd] .
and for which he had provided .
和 为了 哪个 他 有 假如 .

而他早已为此做好了准备。

[wɑ:nt][ʌv; əv] [fu:d] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'æk(ə)n] ['fɑ:ləʊɪŋ] [ə; eɪ] [nɜ:rv] - ['rækiŋ] [ɪk'spiəriəns] —
Want of food , combined with reaction following a nerve - racking experience —
想 的 食物 , 合并 和 反应 下列的 一个 神经 - 货架 经验 —

[smɔ:l] ['wʌndər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kə'læpst] , [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] .
small wonder she had collapsed , he reflected .
小的 想知道 她 有 倒塌 , 他 反映 .

他心想,饥饿加上经历了一场令人紧张的经历后产生的反应——难怪她会晕倒。

” [æɪ'dʒɪrz][ɪz] ['θɜ:rti] [maɪlz] [ə'weɪ] , ” [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] ['greɪvli] , ” [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][fɪt][tu:; tə][raɪd] [naʊ]
” **Algiers is thirty miles away , he explained gravely , you are not fit to ride now**
” 阿尔及尔 是 三十 英里 离开 , ” 他 解释 严重地 , ” 你 是 不是 合身 到 骑 现在
.
:
.

“阿尔及尔还有三十英里远,”他严肃地解释说,“你现在不适合骑马。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [i:t] , [ænd; ənd][rest] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] .
You must eat , and rest for a few hours before you attempt to return .
你 必须 吃 , 和 休息 为了 一个 很少 小时 前 你 试图 到 返回 .

你必须先吃饭,休息几个小时后再次尝试返回。

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ˈviːəməntli] .
” **But she shook her head vehemently** .
” 但 她 摇晃 她 头 强烈地 .

但她却猛烈地摇了摇头。

” [aɪ] [ˈkudnt] [iːt] , ” [ʃiː; ʃi] [pæntɪd] , [ə; eɪ] [ˈdespərət] [ˈɜːrdʒənsi][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , ” [aɪ] [ˈkudnt] [rest] ,
” **I couldn't eat , ” she panted , a desperate urgency in her voice , “ I couldn't rest ,**
” 我 不能 吃 , ” 她 喘息 , 一个 绝望的 紧迫性 在 她 嗓音 , ” 我 不能 休息 ,
“我吃不下东西,”她喘着气说, 语气中带着绝望的急切, “我睡不着觉。”

[aɪ] [ˈmʌsnt] [rest] .
I mustn't rest .
我 不得 休息 .

我不能休息。

[aɪv] [gɔːt][tuː; tə][get] [bæk] [hoʊm] .
I've got to get back home .
我已经 得到 到 得到 后退 家 .

我得回家了。

[oʊ] , [juː; jʊ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] — [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][get] [bæk] [tuː; tə][ælˈdʒɪrz] .
Oh , you don't understand — but I must get back to Algiers .
哦 , 你 不 理解 — 但 我 必须 得到 后退 到 阿尔及尔 .

哦, 你不明白——但我必须回到阿尔及尔。

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈnɜːrvəsənəs] [bʌt; bət] [ˈkæruː] [felt] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
” **She was shaking with nervousness but Carew felt instinctively that it was**
” 她 曾是 摇晃 和 紧张 但 卡鲁 毛毡 本能地 那 它 曾是
[nɔːt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] .
not of him she was afraid .
不是 的 他 她 曾是 害怕的 .

“她紧张得浑身发抖, 但卡鲁本能地觉得她害怕的不是他。

[ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkwentli] [huː] [ɔːr] [wʌt] [ɪnˈspaɪərd][hɜːr; hər] [fɪr] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
And consequently who or what inspired her fear was no business of his ,
和 最后 WHO 或者 什么 灵感 她 害怕 曾是 不 商业 的 他的 ,

因此, 究竟是谁或什么引发了她的恐惧, 与他无关。

[ðooʊ] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ˈrestləsli] [ˈtwɪstɪŋ] [ðə; ði][ˈɡoʊldən][ˈsɜːrklət] [ðæt] [gliːmd] [soʊ]
though as he watched her restlessly twisting the golden circlet that gleamed so
尽管 作为 他 观看 她 躁动不安 扭曲 这 金的 圆环 那 闪闪发光 所以
[ɪnˈkɑːŋɡruəsli] [ɑːn][hɜːr; hər] [slɪm] ,
incongruously on her slim ,
不协调地 在 她 苗条的 ,

尽管他看着她焦躁不安地转动着那顶在她纤细的身躯上显得格格不入的金色头饰,

[ˈbɔɪʃ] [hænd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈruːd] [ges] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌædʒɪˈteɪ(ə)n] .
boyish hand he made a shrewd guess at the cause of her agitation .
男孩气 手 他 制成 一个 精明 猜测 在 这 原因 的 她 搅动 .

他用稚嫩的小手, 敏锐地猜到了她激动的原因。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [əˈfer] .
But that was her affair .
但 那 曾是 她 事务 .

但那是她的私事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] [ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
He was concerned only with the need of the moment .
他 曾是 担心的 仅有的 和 这 需要 的 这 片刻 .

他只关心眼前的需要。

“ [biː; bi][ˈriːz(ə)nəb(ə)] , [ˈmædəm] , ” [hiː; hi][sed] [ˈʃɑːrpli] , “ [aɪ][duː][nɑːt] [kiːp] [juː; jʊ][tuː; tə][əˈmjuːz]
“ **Be reasonable , Madame , ” he said sharply , “ I do not keep you to amuse**
“ 是 合理的 , 夫人 , ” 他 说 尖锐地 , “ 我 做 不是 保持 你 到 娱乐
[maɪˈself] ,
myself ,
我 ,

“夫人，请讲道理，”他厉声说道，“我留着您不是为了取乐。”

[bʌt; bət][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ə; eɪ][fɪt] [steɪt] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][tuː; tə][raɪd] [ˈθɜːrti] [maɪlz]
but because you are not in a fit state at the moment to ride thirty miles
但 因为 你 是 不是 在 一个 合身 状态 在 这 片刻 到 骑 三十 英里
.
.
.

但因为你目前的身体状况不适合骑行三十英里。

[iːt] [wʌt] [maɪ][ˈsɜːrvənt][ɪz] [ˈbrɪŋɪŋ] , [rest][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][ˈaʊərz] ,
Eat what my servant is bringing , rest for a couple of hours ,
吃 什么 我的 仆人 是 带来 , 休息 为了 一个 夫妻 的 小时 ,
吃我仆人送来的食物，休息几个小时。

[ænd; ʌnd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][ælˈdʒɪrz] .
and then I will take you back to Algiers .
和 然后 我 将要 拿 你 后退 到 阿尔及尔 .

然后我会带你回阿尔及尔。

[ɪf] [jʊr; jər] — [jʊr; jər] [frendz] [ɑːr; ər] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] [ðei] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈæŋkʃəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
If your — your friends are anxious about you they must be anxious for a
如果 你的 — 你的 朋友们 是 焦虑的 关于 你 他们 必须 是 焦虑的 为了 一个
[fjuː] [ˈaʊərz] [lɔːŋgər] .
few hours longer .
很少 小时 更长 .

如果你的朋友们为你感到焦虑，那么他们可能还要再焦虑几个小时。

“ [hiː; hi][spəʊk] [ˈɔːlmoʊst] [ˈbruːtəli] [ænd; ʌnd] [ðoʊ] [ʃiː; ji] [flɪntʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][tuːn] [ʃiː; ji] [siːmd]
“ **He spoke almost brutally and though she flinched from his tone she seemed**
“ 他 辐 几乎 残酷地 和 尽管 她 畏缩 从 他的 语气 她 似乎
[tuː; tə][ˈriːəlaɪz][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [səbˈmɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɪˈsɪz(ə)n] .
to realise the necessity of submitting to his decision .
到 意识到 这 必要性 的 提交 到 他的 决定 .

“他说话的语气近乎粗暴，虽然她被他的语气吓了一跳，但她似乎意识到必须服从他的决定。”

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [dɪˈstres] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈɑːbvɪəs] [ænd; ʌnd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz]
But her distress was still obvious and he could see that she was
但 她 痛苦 曾是 仍然 明显的 和 他 可以 看 那 她 曾是
[ˈfɑːtɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [ðə; ði] [rɪˈstreɪnt] [ʃiː; ji] [ɪmˈpoʊzd] [əˈpɑːn][hɜːrˈself] .
fighting hard to maintain the restraint she imposed upon herself .
斗争 难的 到 维持 这 克制 她 强加 之上 她自己 .

但她的痛苦依然显而易见，他能看出她正在努力克制自己。

[ænd; ʌnd] [ˈɡrʌdʒɪŋli] [hiː; hi] [kənˈsiːdɪd] [ædməˈreɪ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] [loʊθ] [tuː; tə] [əˈkɔːrd] .
And grudgingly he conceded admiration he was loath to accord .
和 勉强 他 承认 钦佩 他 曾是 厌恶 到 符合 .

他很不情愿地承认了自己原本不愿给予的赞赏。

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ˈkɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ˈeni] [kaɪnd] [əˈpiːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] , [ˈmɔːrbrɪdli] [ˈpredʒədɪst] ,
Usually courage of any kind appealed to him , but , morbidly prejudiced ,
通常 勇气 的 任何 种类 上诉 到 他 , 但 , 病态地 有偏见的 ,
他通常对各种勇气都感兴趣，但由于病态的偏见，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɪrɪteɪtɪd] [ˈnəʊ] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈmɔ: rəl] [ˈkɜ: rɪdʒ] [fɪ:; fi] [dɪˈspleɪd] .
he was irritated now by the unexpected moral courage she displayed .

他 曾是 受刺激 现在 经过 这 意外 道德 勇气 她 显示 .

她表现出的出乎意料的道德勇气让他感到恼火。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə][ædˈmɪt][aɪˈti:] ,

He did not want to admit it ,
他 做过 不是 想 到 承认 它 ,

他不想承认这一点。

[dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [fɔ:rst] [tu:; tə][ædˈmaɪər] [wer] [hi:; hi] [prɪˈfɜ:rd] [tu:; tə] [kənˈdem] ,
did not want to be forced to admire where he preferred to condemn ,

做过 不是 想 到 是 强制 到 钦佩 在哪里 他 首选 到 谴责 ,

他不想被迫去赞美他更愿意去谴责的东西。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ʌnˈri:z(ə)nəb(ə)] [ˈæŋɡər] .

and he turned away with a sudden rush of unreasonable anger .
和 他 转向 离开 和 一个 突然 匆忙 的 不合理 愤怒 .

他突然怒火中烧，莫名其妙地转身离开了。

[ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][hoʊˈseɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fu:d] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈɔ:rdərd] [pʊt][ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [tu:; tə]
The entrance of Hosein with the food he had ordered put a period to

这 入口 的 侯赛因 和 这 食物 他 有 订购 放 一个 时期 到

[æn; ən] [ˈɔ:kwərd] [ˈsaɪləns] .

an awkward silence .
一个 尴尬的 沉默 .

侯赛因端着 he 点的饭菜进来，打破了尴尬的沉默。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][mæn] [wɪðˈdru:] , [ˈkæru:] [ˈfɑ:lʊd] [hɪm; ɪm][aʊt] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈɔ:nɪŋ] [ˈli:vɪŋ]
And when the man withdrew , Carew followed him out under the awning leaving

和 什么时候 这 男人 退出 , 卡鲁 随后 他 出去 在下面 这 棚 离开

[ðə; ði][gɜ:rl][əˈlʊn] ,

the girl alone ,
这 女孩 独自的 ,

当那人离开后，卡鲁也跟着他走到遮阳篷下，留下女孩独自一人。

[fɔ:r; fər][aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [mʌst; məst][bi:; bi][æz; əz] [dɪsˈteɪstf(ə)] [tu:; tə]
for it seemed to him that his presence must be as distasteful to

为了 它 似乎 到 他 那 他的 在场 必须 是 作为 令人厌恶的 到

[hɜ:r; hər][æz; əz][hɜ:r; hər] [oʊn] [wʌz; wəz][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

her as her own was to him .
她 作为 她 自己的 曾是 到 他 .

因为他觉得，他的存在对她来说一定和她对他来说一样令人厌恶。

[hi:; hi] [dɪˈteɪnd] [ðə; ði][ˈæərəb][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts][tu:; tə][ɪkˈspleɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɜ:rðər] [riˈkwaɪəmənt] ,
He detained the Arab for a few moments to explain his further requirements ,

他 被拘留 这 阿拉伯 为了 一个 很少 时刻 到 解释 他的 更远 要求 ,

他扣留了那名阿拉伯人片刻，以便解释 he 接下来的要求。

[ænd; ənd] [ðen] [səbˈsaɪdɪd][ˈɪntu:][ðə; ði] [dek] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈstaɪf(ə)ld] [jɔ:n] .

and then subsided into the deck chair with a stifled yawn .
和 然后 平静下来 进入 这 甲板 椅子 和 一个 窒息 打哈欠 .

然后打了个哈欠，瘫倒在躺椅上。

[laɪk] [ˈsu:lɪmæn] ,

Like Suliman ,
喜欢 苏利曼 ,

就像苏利曼一样，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [pʊt][ɪn][ə; eɪ][hɑːrd] ['deɪz] [wɜːrk][ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [stiːl] ['θɜːrti] [maɪlz]
he had already put in a hard day's work and there were still thirty miles
他 有 已经 放 在 一个 难的 天 工作 和 那里 是 仍然 三十 英里
[tuː; tə][raɪd] [brɪfɔːr] ['sʌnraɪz] .
to ride before sunrise .
到 骑 前 日出 .

他已经辛苦工作了一天，而且在日出之前还有三十英里的路要骑。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['tɜːrniŋ] [naɪt] ['ɪntuː] [deɪ] [ænd; ənd] ['ɪnjɔːrd] [tuː; tə] [fə'tiːg] ,
But he was used to turning night into day and inured to fatigue ,
但 他 曾是 用过的 到 转弯 夜晚 进入 天 和 受伤 到 疲劳 ,
但他早已习惯了昼夜颠倒，也早已麻木了。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ment(ə)l] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['fɪzɪk(ə)l] ['waɪrɪnəs] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][rɪ'læks][ɪn]
and it was mental rather than physical weariness that made him relax in
和 它 曾是 精神的 相当 比 身体的 疲劳 那 制成 他 放松 在
[hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] .
his chair with a heavy sigh .
他的 椅子 和 一个 重的 叹 .

让他放松地靠在椅子上，重重地叹了口气的，是精神上的疲惫，而不是身体上的疲惫。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə][kən'troʊl][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fər'ment]
In spite of his efforts to control his thoughts , his mind was in a ferment
在 尽管如此 的 他的 努力 到 控制 他的 想法 , 他的 头脑 曾是 在 一个 发酵
,
.
,

尽管他努力控制自己的思想，但他的内心却波涛汹涌。

[ænd; ənd][breɪn] [ænd; ənd]['bɑːdi] [ə'laɪk] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] ['ten(ə)n] [ðæt] [sæpt]
and brain and body alike were in a state of nervous tension that sapped
和 脑 和 身体 同样 是 在 一个 状态 的 紧张的 紧张 那 精疲力竭
[hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsɪ] [ʌv; əv][æn; ən] [oʊvər'welmiŋ] [taɪd] [ʌv; əv] [lɔːŋ]
his strength and left him at the mercy of an overwhelming tide of long
他的 力量 和 左边 他 在 这 怜悯 的 一个 压倒 潮 的 长的
[fər'gɑːtn] [ɪ'məʊjənz] .
forgotten emotions .
被遗忘的 情绪 .

他的大脑和身体都处于一种紧张状态，这种紧张状态消耗了他的力量，使他无法控制自己，任由一股早已被遗忘的情绪浪潮席卷而来。

[ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɪki] ['merɪdɪθ] [hæd; həd] ['wiːkənd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]
The strain of the meeting with Micky Meredith had weakened him for the
这 拉紧 的 这 会议 和 米奇 梅雷迪思 有 减弱 他 为了 这
[fɜːrðər] [di'veləpmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvniŋ] .
further developments of the evening .
更远 发展 的 这 晚上 .

与米奇·梅雷迪思的会面让他身心俱疲，无力应对当晚的后续事宜。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [stiːl] [fiːl] [ðə; ði][sɔːft] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] [lɪmp] ['bɑːdi][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
He could still feel the soft weight of the girl's limp body in his arms ,
他 可以 仍然 感觉 这 柔软的 重量 的 这 女孩们 跛行 身体 在 他的 武器 ;
他仍然能感觉到怀里女孩柔软的身体的重量，

[hiː; hi] [brʌʃt] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [θɪk] [strænd][ʌv; əv] [her] [wʌz; wəz]
he brushed his hand across his face as though the thick strand of hair was
他 刷过 他的 手 穿过 他的 脸 作为 尽管 这 厚的 链 的 头发 曾是
[ə'ven] ['smʌðəriŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪts][sɔːft] ['freɪgrəns] .
again smothering him with its soft fragrance .
再次 窒息 他 和 它是柔软的 香味 .

他用手拂过脸颊，仿佛那缕浓密的头发又一次用它柔和的香气将他淹没。

[ˈæŋɡrɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [ˈæŋɡrɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hə],
Angry with himself , angry with her ,
生气的 和 他自己 , 生气的 和 她 ,
他既生自己的气, 也生她的气。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [fər'get] [hɜ:r; hə] — [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] ['wʌndərɪŋ] [hu:] [ʃi:; ʃɪ]
he tried to forget her — and found himself suddenly wondering who she
他 尝试 到 忘记 她 — 和 成立 他自己 突然 好奇 WHO 她
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .

他试图忘记她, 却突然发现自己开始好奇她是谁。
[ɡʊd] [lɔ:rd] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['mætəd] !
Good Lord , as if it mattered !
好的 主 , 作为 如果 它 重要 !

我的天啊, 好像这很重要似的!
['kə:ʃɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] [hi:; hi] [pɪtʃt] [hɪz; ɪz] ['sɪɡəret] [ə'wei] [ænd; ənd] [went] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ðɪ]
Cursing under his breath he pitched his cigarette away and went back into the
咒骂 在下面 他的 气息 他 投球 他的 卷烟 离开 和 去 后退 进入 这
[tent] .
tent .
帐篷 .

他低声咒骂着, 扔掉香烟, 回到了帐篷里。
[ðə; ðɪ][ɡɜ:rl] [met] [hɪz; ɪz] [glæns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaɪ] [smaɪl] .
The girl met his glance with a shy smile .
这 女孩 遇见 他的 瞥一眼 和 一个 害羞的 微笑 .

女孩羞涩地笑着, 迎上了他的目光。
“ [aɪ][wʌz; wəz] ['hʌŋɡrɪ] , [ˈæftər][ɔ:l] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['empti] [treɪ] ,
“ **I was hungry , after all , ” she said , pointing to the empty tray ,**
“ 我 曾是 饥饿的 , 后 全部 , ” 她 说 , 指向 到 这 空的 托盘 ,
“毕竟我饿了,”她指着空托盘说。

“ [ænd; ənd][aɪm][soʊ] ['sli:pi] [aɪ][kæn; kən] ['hɑ:rdli] [ki:p] [maɪ] [aɪz] ['oʊpən] .
“ **and I'm so sleepy I can hardly keep my eyes open .**
“ 和 我是 所以 困 我 能 几乎 保持 我的 眼睛 打开 .
“我困得都快睁不开眼了。”

“ [bʌt; bət] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][ɡoʊ][noʊ] ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən] [ber] ['kɜ:rtəsi] [di'mɑ:ndɪd] [hi:; hi] [vaʊtʃseɪft]
“ **But determined to go no further than bare courtesy demanded he vouchsafed**
“ 但 决定 到 去 不 更远 比 裸 礼貌 要求 他 担保
[ˈoʊnli][ə; eɪ] [bri:f] [na:d][tu:; tə][hɜ:r; hə] ['tentətɪv] [æd'væns] [ænd; ənd][led][ðə; ðɪ] [wei] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['ɪnər]
only a brief nod to her tentative advance and led the way to the inner
仅有的 一个 简短的 点头 到 她 暂定的 进步 和 引领 这 方式 到 这 内
[ru:m] .
room .
房间 .

“但他决心不再越界, 只满足于基本的礼貌, 只是对她试探性的靠近微微点头, 然后带她去了内室。
[ʃi:; ʃɪ] [pɔ:zd] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['θreʃhoʊld] , ['lʊkɪŋ] ['kjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['sli:pɪŋ] [ə'pɑ:rtmənt] ,
She paused on the threshold , looking curiously at the little sleeping apartment ,
她 暂停 在 这 临界点 , 寻找 奇怪的是 在 这 小的 睡眠 公寓 ,
她停在门槛上, 好奇地看着那间小小的卧室公寓。

[ðen] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [ɪm'plɜ:rɪŋ] [glæns] .
then turned to him with a swift imploring glance .
然后 转向 到 他 和 一个 迅速 恳求 瞥一眼 .
然后她迅速转向他, 带着恳求的目光。

“ [ju:; jʊ][wəʊnt][let][em 'i:] [sli:p] [tu:] [b:ŋ] ?
“ You won't let me sleep too long ?
“ 你 惯于 让 我 睡觉 也 长的 ？
“你们不让我睡太久吗？ ”

“ [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [kə'ru:z] [ˈglu:mi] [aɪz] [lɒkt] [ˈdi:pli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈtrʌblɪd] [ˈdepθs] [ʌv; əv]
“ For a moment Carew's gloomy eyes looked deeply into the troubled depths of
“ 为了 一个 片刻 卡鲁的 阴沉 眼睛 看起来 深 进入 这 麻烦 深度 的
[ðə; ði] [blu:] [wʌnz] [fɪkst] [soʊ] [ˈɜ:rnɪstli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ,
the blue ones fixed so earnestly on his ,
这 蓝色的 一个 固定的 所以 切实 在 他的 ,
“卡鲁忧郁的眼神凝视着那双专注地注视着他的蓝色眼睛深处，那双眼睛里充满了不安，那一刻，

[ðen] : “ [ðə; ði][ˈhɔ:rsɪz] [wɪl] [bi:; bi] [ˈredi] [ɪn] [tu:] [ˈaʊərz] , “ [hi:; hi] [sed] [ˈkɜ:rtli] ,
then : “ The horses will be ready in two hours , “ he said curtly ,
然后 : “ 这 马匹 将要 是 准备好 在 二 小时 , “ 他 说 简短地 ,
然后他简短地说：“马匹两个小时后就可以准备好了。”

[ænd; ənd] [dra:pt] [ðə; ði][pɔ:rti'ler; pɔ:rt'jer; pɔ:r'tɪr][ˈɪntu:] [pleɪs] .
and dropped the portiere into place .
和 掉落 这 门 进入 地方 .
然后将门帘放下。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [hi:; hi] [peɪst] [ðə; ði][bɪɡ] [tent] [ˈrestləsli] , [ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə][ˈvaɪələnt][ˌædʒɪ'teɪ](ə)n] .
For some time he paced the big tent restlessly , a prey to violent agitation .
为了 一些 时间 他 踱步 这 大的 帐篷 躁动不安 , 一个 猎物 到 暴力 搅动 .
一段时间里，他焦躁不安地在大帐篷里踱来踱去，情绪极度激动。

[hi:; hi] [swɔ:ɹ] [æt; ət] [hɪm'self] [ˈæŋgrəli] .
He swore at himself angrily .
他 发誓 在 他自己 愤怒地 .
他愤怒地咒骂着自己。

[wʌt] [ɪn][ˈgɑ:dʒ] [neɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
What in God's name was the matter with him !
什么 在 神的 姓名 曾是 这 事情 和 他 !
他到底是怎么了！

[waɪ] [dɪd][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] , [dɪ'spaɪt] [hɪm'self] , [ki:p] [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ]
Why did his thoughts , despite himself , keep turning to the woman in the adjoining
为什么 做过 他的 想法 , 尽管 他自己 , 保持 转弯 到 这 女士 在 这 相邻的
[ru:m] ?
room ?
房间 ?
为什么他不由自主地想起隔壁房间的那个女人？

[ˈwʊmən] !
Woman !
女士 !
女士！

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][gɜ:rl] ,
She was only a girl ,
她 曾是 仅有的 一个 女孩 ,
她当时只是个女孩，

[ˈlɪt(ə)] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [rɪŋ] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][laɪ][soʊ]
little more than a child in spite of the wedding ring that seemed to lie so
小的 更多的 比 一个 孩子 在 尽管如此 的 这 婚礼 戒指 那 似乎 到 说谎 所以
[ʌn'i:zɪli] [ɑ:n][hɜ:ɹ; hər][slɪm] [ˈfɪŋgər] .
uneasily on her slim finger .
不安地 在 她 苗条的 手指 .
尽管她纤细的手指上戴着一枚似乎不太合身的结婚戒指，但她看起来仍然像个孩子。

[ˈeni] [ˈwʊmən] [ɔːr] [tʃaɪld] , [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ˈmætər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Any woman or child , what did she matter to him .
任何 女士 或者 孩子 , 什么 做过 她 事情 到 他 :

任何女人或孩子, 对他来说又有什么关系呢?

[wʌns] [ˈseɪfli] [bæk] [ɪn][æɪl'dʒɪrɪz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][gʊʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈdev(ə)l][fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi] [kɛəd] .

Once safely back in Algiers she could go to the devil for all he cared .
一次 安全 后退 在 阿尔及尔 她 可以 去 到 这 魔鬼 为了 全部 他 关心 :

一旦安全返回阿尔及尔, 她去哪儿都无所谓。

[ˈswɪŋɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈmedɪk(ə)l] [bʊk] [frʌm; frəm]

Swinging on his heel he crossed the room and taking a medical book from

[ə; eɪ] [smɔːl] [keɪs] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] ,

a small case by the door ,
一个 小的 案件 经过 这 门 ,

他脚跟一转, 穿过房间, 从门口的小箱子里拿出一本医学书籍。

[flʌŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði][dɪvæn][tuː; tə] [riːd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [taɪm] [wʌz; wəz][ˈʊvər] .

flung himself on the divan to read until the waiting time was over .
扔 他自己 在 这 迪万 到 读 直到 这 等待 时间 曾是 超过 :

他扑到沙发上看书, 直到等待时间结束。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stiɪl] [ˈriːdɪŋ] [wen] [hʊʊ'seɪn] [keɪm] [bæk] [tuː] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər] .

He was still reading when Hosein came back two hours later .
他 曾是 仍然 阅读 什么时候 侯赛因 来了 后退 二 小时 之后 :

两个小时后侯赛因回来时, 他还在看书。

[ˈleɪɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ə'saɪd][wɪð; wɪθ][noʊ] [pər'tɪkjələɪr] [heɪst] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [waɪt] [bɜːr'nʊːs] [hɪz; ɪz]

Laying the book aside with no particular haste he took a white burnous his

[ˈsɜːrvənt] [ˈtendəd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [went] [ˈsləʊli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈɪnər] [ruːm] ,

servant tendered him and went slowly towards the inner room ,
仆人 已提交 他 和 去 缓慢地 向 这 内 房间 ,

他不慌不忙地把书放到一边, 接过仆人递给他的白色披肩, 缓缓走向内室。

[ˈskaʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [əˈnɔɪəns] [ænd; ənd] [dɪs,ɪnklɪˈneɪʃn] .

scowling with annoyance and disinclination .
皱眉 和 烦恼 和 不情愿 :

他一脸恼怒和不情愿地皱着眉头。

[jet] [ˈsʌmbəːdi] [hæd; həd][tuː; tə] [weɪk] [ðə; ði][gɜːrɪl][ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [ˈrelɪgeɪt] [ðə; ði][dʒɑːb]

Yet somebody had to wake the girl and he could hardly relegate the job

[tuː; tə][hʊʊ'seɪn] .

to Hosein .
到 侯赛因 :

但总得有人去叫醒那个女孩, 他总不能把这项任务交给侯赛因吧。

[hiː; hi] [swept] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [ə'saɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪmˈpeɪf(ə)nt][dʒɜːrk] .

He swept the curtains aside with an impatient jerk .
他 扫荡 这 窗帘 旁边 和 一个 不耐烦 混蛋 :

他不耐烦地猛地一把拉开窗帘。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stiɪl] [əˈsliːp] , [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ˈætɪtʊːd] [ʌv; əv] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ɡreɪs] ,

She was still asleep , lying in an attitude of unconscious grace ,

她 曾是 仍然 睡着了 , 说谎 在 一个 态度 的 无意识 优雅 ,

她仍在沉睡, 以一种无意识的优雅姿态躺着。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][ˈtæŋɡ(ə)ld] [kəːlz] [spred] [ˈʊʊvər][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] .

her face hidden in the mass of tangled curls spread over the pillow .
她 脸 隐 在 这 大量的 的 纠缠不清 卷发 传播 超过 这 枕头 :

她的脸埋在枕头上乱蓬蓬的卷发里。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] ['fraʊnɪŋ] [geɪz] [went] ['swɪftli] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]
And from her his frowning gaze went swiftly round the room as if the
和 从 她 他的 皱眉 目光 去 迅速地 圆形的 这 房间 作为 如果 这
[ˈeɪliən] ['prez(ə)n] [meɪd] [hɪm; ɪm] [siː] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [nuː] [aɪz] .
alien presence made him see it with new eyes .
外星人 在场 制成 他 看 它 和 新的 眼睛 .
他皱着眉头，目光迅速扫过房间，仿佛这个陌生的存在让他用全新的视角看待一切。

[hɪz; ɪz][stɜːrn] [lɪps] [set] [mɔːr] ['rɪdʒɪdli][æz; əz][hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['ʃəʊldər] .
His stern lips set more rigidly as he touched her shoulder .
他的 船尾 嘴唇 放 更多的 严格地 作为 他 感动 她 肩膀 .
他触碰她的肩膀时，紧抿的嘴唇更加僵硬了。

[ʃiː; ji] [wʊʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][ænd; ənd] [liːpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɑːrp] [kraɪ] [ðæt]
She woke with a start and leaped to her feet with a sharp cry that
她 觉醒 和 一个 开始 和 跳跃 到 她 脚 和 一个 锋利的 哭 那
[tʃeɪndʒd] ['kwɪkli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['lɪt(ə)] [læf] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] .
changed quickly to a nervous little laugh of embarrassment .
已更改 迅速地 到 一个 紧张的 小的 笑 的 尴尬 .
她猛然惊醒，尖叫一声跳了起来，但很快又尴尬地轻笑了一声。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['driːmɪŋ] — [aɪ] — [ɪz][aɪ 'tiː] [taɪm] ?
“ I was dreaming — I — is it time ?
“ 我 曾是 做梦 — 我 — 是 它 时间 ?
“我做了一个梦——我——时候到了吗? ”

“ [ʃiː; ji] ['stæməd] , ['stɑːflɪŋ] [ə; eɪ] [jɔːn] [ænd; ənd] ['blɪŋkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['sliːpi] [tʃaɪld] .
“ she stammered , stifling a yawn and blinking like a sleepy child .
“ 她 结结巴巴 , 令人窒息 一个 打哈欠 和 眨眼 喜欢 一个 困 孩子 .
她结结巴巴地说着，强忍着打哈欠，像个困倦的孩子一样眨着眼睛。

[ˈspɛrɪŋ] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [hiː; hi][held] [aʊt][ðə; ði] [waɪt] [kloʊk] .
Sparing of speech he held out the white cloak .
节省 的 演讲 他 握住 出去 这 白色的 披风 .
他一言不发，递出那件白色斗篷。

“ [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [kuːl] , “ [hiː; hi] [sed] ['briːfli] ,
“ The night is cool , “ he said briefly ,
“ 这 夜晚 是 凉爽的 , “ 他 说 简要地 ,
“夜里很凉,”他简短地说。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tuː] ['kwɪkli] [tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði]['vɪvɪd] [blʌʃ] [ðæt] [səf'juːzd] [hɜːr; hər] [feɪs] .
and turned away too quickly to notice the vivid blush that suffused her face .
和 转向 离开 也 迅速地 到 注意 这 生动 脸红 那 弥漫 她 脸 .
她转过身去的速度太快，以至于没有注意到自己脸上泛起的红晕。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] , [ˈʌndər] [ðə; ði] ['ɔːnɪŋ] , [hiː; hi] [faʊnd] [hoʊ'seɪn] , [huː] [wʌz; wəz]
At the door of the tent , under the awning , he found Hosein , who was
在 这 门 的 这 帐篷 , 在下面 这 棚 , 他 成立 侯赛因 , who 曾是
[tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] ,
to accompany them ,
到 陪伴 他们 ,
在帐篷门口的遮阳篷下，他找到了侯赛因，侯赛因将要陪同他们一起出行。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [təˈgeðər] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [θriː] [blæk] [ˈhɔːrsɪz] [ˈkæruː] [hæd; həd]
waiting for him and together they watched the three black horses Carew had
等待 为了 他 和 一起 他们 观看 这 三 黑色的 马匹 卡鲁 有
[səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [ˈbiːɪŋ] [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][ˈfroʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [baɪ]
selected for the journey being walked to and fro in the moonlight by
已选 为了 这 旅行 存在 步行 到 和 弗 在 这 月光 经过
[ðə; ði] [grʊmz] .
the grooms .
这 新郎 .

他们等着他，一起看着卡鲁为这次旅行挑选的三匹黑马在月光下由马夫牵着来回走动。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ɪnˈkredəbli] [ˌɔːrt] [speɪs] [ʌv; əv][taɪm][ðə; ði][gɜːrɪ][dʒɔɪnd][ðəm; ðəm] .
And in an incredibly short space of time the girl joined them .
和 在 一个 难以置信 短的 空间 的 时间 这 女孩 加入 他们 .
很快，女孩也加入了他们。

[ðə; ði] [enˈveləpɪŋ] [bɜːrˈnuːs] [wʌz; wəz] [klaːspt] [sɪˈkjʊrli] , [ˈhaɪdɪŋ][hɜːr; hər] [ˈtætərd] [ˈkloʊðɪŋ] ,
The enveloping burnous was clasped securely , hiding her tattered clothing ,
这 包围 烧焦的 曾是 紧握 安全地 , 隐藏 她 破烂 衣服 ,
那件裹得严严实实的罩衫紧紧地扣着，遮住了她破烂的衣服。

[ænd; ənd][fiː; ji] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [riːˈgeɪnd] [hɜːr; hər][self] - [pəˈzeɪn] [fɔːr; fər][fiː; ji][wʌz; wəz] [kwɑɪt]
and she seemed to have regained her self - possession for she was quite
和 她 似乎 到 有 恢复 她 自己 - 拥有 为了 她 曾是 相当
[æt; ət] [iːz] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈiːgər] [ˌkjʊrɪˈɑːsəti][æt; ət][ðə; ði] [ˈskætərd] [kæmp] ,
at ease and looked about with eager curiosity at the scattered camp ,
在 舒适 和 看起来 关于 和 渴望的 好奇心 在 这 疏散 营 ,
她似乎恢复了镇定，显得十分放松，并带着浓浓的好奇心环顾着散落各处的营地。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ˈiːv(ə)n] [ˈgreɪtər] [ˈɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [ˈhɔːrsɪz] .
and then with even greater interest at the waiting horses .
和 然后 和 甚至 更大的 兴趣 在 这 等待 马匹 .
然后，他们对等候的马匹产生了更大的兴趣。

[ðə; ði] [ˈstæliən] [ˈkæruː] [wʌz; wəz][tuː; tə][raɪd] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ʌnəˈprəʊtʃəbl] , [waɪld] - [aɪd] [ænd; ənd]
The stallion Carew was to ride was almost unapproachable , wild - eyed and
这 骠 卡鲁 曾是 到 骑 曾是 几乎 难以接近 , 荒野 - 眼睛 和
[ˈsævɪdʒ] ,
savage ,
野蛮的 ,
卡鲁要骑的那匹种马几乎难以接近，眼神狂野而凶猛。

[held] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [baɪ][ðə; ði] [tuː] [men] [huː] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] .
held with difficulty by the two men who clung to his head .
握住 和 困难 经过 这 二 男人 WHO 紧紧抓住 到 他的 头 .
两个男人紧紧抓住他的头，费了好大劲才把他拉住。

[bʌt; bət][ðə; ði] [maʊnt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʌnˈwelkəm] [gest] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstediə]
But the mount he had chosen for his unwelcome guest was a steadier
但 这 山 他 有 选定 为了 他的 不受欢迎 客人 曾是 一个 更稳定
,
,
,
但他为这位不速之客选择的坐骑却更为稳重。

[ˈfrendli] [biːst] [ðæt] [ˈnɒz(ə)l] [hɜːr; hər] [ɪnˈkwɪzətɪvli] [æz; əz][fiː; ji] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
friendly beast that nozzled her inquisitively as she went to him .
友好的 兽 那 喷嘴 她 好奇地 作为 她 去 到 他 .
那只友善的野兽在她走向它时，好奇地用鼻子蹭了蹭她。

[ʃiː, ʃi] [kɔːt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈvelvəti] [noʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [kraɪ][ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] , “ [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ]
She caught at his velvety nose with a little cry of delight , “ Oh , what a
她 捕捉 在 他的 天鹅绒般的 鼻子 和 一个 小的 哭 的 喜 , “ 哦 , 什么 一个
[ˈdɑːrlɪŋ] !
darling !
亲爱的 !

她轻轻地捏了捏他毛茸茸的鼻子，高兴地叫了一声：“哦，真是个小可爱！”

“ [ænd; ənd] [rʌbd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈmʌzl] , [kruːnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈsɔːftli] .
” and rubbed her cheek against his muzzle , crooning to him softly .
” 和 摩擦 她 脸颊 反对 他的 枪口 , 低吟浅唱 到 他 轻轻 .
“她用脸颊蹭着他的嘴，轻声哼着歌。”

[ðen] [bɪˈfɔːr] [ˈkæruː] [kʊd; kəd][eɪd][hɜːr; hər][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈsæd(ə)] ,
Then before Carew could aid her she was in the saddle ,
然后 前 卡鲁 可以 援助 她 她 曾是 在 这 鞍 ,
卡鲁还没来得及帮助她，她就已经骑上了马鞍。

[ˈbækɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈskriːmɪŋ] [ˈfjʊəri] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈdemənstreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn]
backing to make room for the screaming fury that was demonstrating his own
后盾 到 制作 房间 为了 这 尖叫 愤怒 那 曾是 演示 他的 自己的
[rɪˈlʌktəns] [tuː; tə][biː, bi] [ˈmaʊntɪd] [baɪ] [ˈevri] [dɪˈvaɪs] [noʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈiːkwʌɪn] [ɪnˈtelɪdʒəns] .
reluctance to be mounted by every device known to his equine intelligence .
不情愿 到 是 安装 经过 每一个 设备 已知 到 他的 马科动物 智力 .

后退，为那声怒吼腾出空间，那怒吼表明他自己不愿被他马匹所能理解的一切手段所驾驭。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][reɪdʒ][wʌz; wəz][ˈfjuːt(ə)][ænd; ənd] [ˈkæruː] [wʌz; wəz][ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .
But his rage was futile and Carew was up in a flash .
但 他的 愤怒 曾是 徒劳 和 卡鲁 曾是 向上 在 一个 闪光 .
但他的愤怒毫无作用，卡鲁瞬间就站了起来。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈmɑːrni] [dʒɛəˈdiːn] , [huː] [hæd; həd] [ˈrɪdn] [frʌm; frəm] [ˈbeɪbɪhʊd] ,
And for five minutes Marny Geradine , who had ridden from babyhood ,
和 为了 五 分钟 玛尼 杰拉迪娜 , WHO 有 骑 从 婴儿期 ,
还有五分钟，玛尼·杰拉迪娜，她从小就骑马，

[wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈbreθləs] [ˈɪntrəst] [ðə; ði] [ˈʃɑːrpəst] [ˈtʌs(ə)] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈevər] [siːn] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ]
watched with breathless interest the sharpest tussle she had ever seen between a
观看 和 喘不过气 兴趣 这 最锋利 争执 她 有 曾经 已见 之间 一个
[hɔːrs] [ænd; ənd][ɪts][ˈraɪdər] ,
horse and its rider ,
马 和 它是 骑士 ,
她屏息凝神地观看了一场她所见过的最激烈的马与骑手之间的搏斗。

[ænd; ənd] [ˈmɑːvəld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] [ˈpeɪ(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][məən] [huː] [sæt][ðə; ði] [ˈplʌndʒɪŋ] ,
and marvelled at the infinite patience of the man who sat the plunging ,
和 惊叹不已 在 这 无限 耐心 的 这 男人 WHO 卫星 这 骤降 ,
并惊叹于坐在深渊上的那个人所展现出的无限耐心，

[ˈfrenzɪd] [bruːt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsentɔːr] , [ˈhændlɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈpɜːrfɪktli] [wɪˈðəʊt] [ɪɡˈzɪbɪtɪŋ] [ðə; ði] [smɔːlɪst]
frenzied brute like a centaur , handling him perfectly without exhibiting the smallest
丧心病狂 蛮力 喜欢 一个 半人马 , 处理 他 完美 没有 展出 这 最小
[treɪs] [ʌv; əv] [əˈnɔɪəns] .
trace of annoyance .
痕迹 的 烦恼 .

像半人马一样狂暴的野兽，完美地制服了他，没有丝毫恼怒。

[hɪz; ɪz] [ˈmeθədʒ] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði][ˈkruːəl][wʌnz] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər] [faɪv] [ˈmɪzrəb(ə)] [ˈjɪrz] ,
His methods were not the cruel ones which , for five miserable years ,
他的 方法 是 不是 这 残忍的 一个 哪个 , 为了 五 悲惨的 年 ,
他的手段并非那种残酷的手段，那种手段曾使他遭受了五年痛苦的折磨。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] , [ʃiː, ʃi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈbɪtərnəs] .
she had been compelled to witness , she thought with sudden bitterness .
她 有 到过 被迫 到 证人 , 她 想法 和 突然 苦味 .

她被迫目睹了这一切，心中突然涌起一股苦涩。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][æən; ən][ˈærəb][ɪn] [hu:m] [ˈkruːəlti] [maɪt] [biː; bi][ɪkˈskjuːzd] .
And yet this man was an Arab in whom cruelty might be excused .
和 然而 这 男人 曾是 一个 阿拉伯 在 谁 残酷 可能 是 已原谅 .

然而，这个人是阿拉伯人，在阿拉伯人眼中，残忍或许可以被原谅。

[ðen] [æz; əz] [ˈkæruː] [wiːld] [ə,ɔːŋˈsaɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ʃiː, ʃi][pʊt] [əˈwei] [ðə; ði][ˈpeɪnf(ə)l] [θɔːts] [ðæt]
Then as Carew wheeled alongside of her she put away the painful thoughts that
然后 作为 卡鲁 带轮子的 旁边 的 她 她 放 离开 这 痛苦 想法 那
[hæd; həd] [ˈrɪzn] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ænd; ənd] [geɪv] [hɜːrˈself] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈlaɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ]
had risen in her mind and gave herself up to the delights of this strange
有 升起 在 她 头脑 和 给予 她自己 向上 到 这 美味 的 这 奇怪的
[raɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈiːkwəli] [streɪndʒ] [kəmˈpænjən] .
ride with this equally strange companion .
骑 和 这 同样地 奇怪的 伴侣 .

然后，当卡鲁把车轮转到她旁边时，她把脑海中涌现的痛苦想法抛到脑后，全身心地投入到与这位同样奇怪的同伴一起的这段奇怪旅程的乐趣中。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [laɪk][ə; eɪ] [dri:m] , [fænˈtæstɪk][ænd; ənd] [ʌnˈriːəl] ,
It was all like a dream , fantastic and unreal ,
它 曾是 全部 喜欢 一个 梦 , 极好的 和 虚幻 ,

一切都像一场梦，奇妙而又不真实。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [dri:m] [ðæt] [geɪv] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ˈhæpɪnəs] [ðæn; ðən][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [noʊn] [fɔːr; fər]
but a dream that gave her more happiness than she had known for
但 一个 梦 那 给予 她 更多的 幸福 比 她 有 已知 为了
[ˈjɪrz] .
years .
年 .

但这个梦带给她的快乐，是她多年来从未感受过的。

[ðə; ði] [swɪft] [ˈgæləp] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] [kuːl] [wɪnd] [ˈbləʊɪŋ] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
The swift gallop through the night , the cool wind blowing against her face ,
这 迅速 驰骋 通过 这 夜晚 , 这 凉爽的 风 吹 反对 她 脸 ,
夜色中疾驰而过，凉风拂过她的脸庞，

[ðə; ði] [ˈiːzi] [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [niːz] , [wɜːr; wər][ɔːl] [ʃɪr] [dʒɔɪ][tuː; tə]
the easy movements of the horse between her knees , were all sheer joy to
这 简单的 移动 的 这 马 之间 她 膝盖 , 是 全部 透明 喜悦 到
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

马儿在她双膝间轻松自如的动作，给她带来了无比的快乐。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][tɔːk] ,
She had no wish to talk ,
她 有 不 希望 到 讲话 ,

她不想说话。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði][ˈtæsɪtɜːrn] [ˈmænər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [spiːtʃ]
even if the taciturn manner of the man beside her had not made speech
甚至 如果 这 沉默寡言 方式 的 这 男人 旁 她 有 不是 制成 演讲
[ˈdɪfɪkəlt] .
difficult .
难的 .

即使她身旁那位沉默寡言的男人并没有使说话变得困难。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpleɪzər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
She wanted nothing but the pleasure of the moment ,
她 通缉 没有什么 但 这 乐趣 的 这 片刻 ,
她想要的只是当下的快乐。

[ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmuːnlɪt] [siːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði]
the beauty of the moonlit scene and the charm of the
这 美丽 的 这 月光洒在身上, 映照着皎洁的月光。 场景 和 这 魅力 的 这
[ˈwʌndərf(ə)l] [ˈsɑːlətuːd] .
wonderful solitude .
精彩的 孤独 .

月光下的景色真美, 独处的宁静令人陶醉。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ælˈdʒɪriə][hæd; həd] [bɪn] [ælˈdʒɪrz] ,
For her Algeria had been Algiers ,
为了 她 阿尔及利亚 有 到过 阿尔及尔 ,
对她而言, 阿尔及利亚就是阿尔及尔。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æskt] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [əˈkeɪzən(ə)l] [ˈʃuːtɪŋ]
she had not been asked to accompany her husband on his occasional shooting
她 有 不是 到过 问 到 陪伴 她 丈夫 在 他的 偶然 射击
[eksprɪˈdɪʃnz] ,
expeditions ,
探险 ,

她并没有被邀请陪同丈夫参加他偶尔的狩猎活动。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈwɪrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ɪts] [ɪˈmiːdiət] [səˈraʊndɪŋz] .
and she had wearied of the town and its immediate surroundings .
和 她 有 疲惫 的 这 镇 和 它是 即时 周围环境 .
她已经厌倦了这座城镇及其周边地区。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔŋd] [tuː; tə][ɡoʊ] [ˈfɜːrðər] [əˈfiːld] , [tuː; tə][ɡet] [raɪt] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdezərt] ,
She had longed to go further afield , to get right out into the desert ,
她 有 渴望 到 去 更远 田野 , 到 得到 正确的 出去 进入 这 沙漠 ,
她一直渴望去更远的地方, 直接进入沙漠。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][noʊ] [ɑːpərˈtuːnəti] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [ˈlɜːrɪnd]
but she had been given no opportunity and she had long since learned
但 她 有 到过 给定 不 机会 和 她 有 长的 自从 学习
[tuː; tə] [səˈpres] [ɪnˈkləˈneɪʃənz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈrɪdɪˌkjuːld] [ænd; ənd] [ˈnevər] [ˈɡrætɪfaɪd] .
to suppress inclinations that were ridiculed and never gratified .
到 压制 倾向 那 是 嘲笑 和 绝不 满意 .

但她一直没有机会, 而且她早就学会了压抑那些被嘲笑且永远无法满足的欲望。

[ʃiː; ʃi] [kreɪvd] [fɔːr; fər][ˈoʊpən][ˈspeɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈloʊnli] [ˈpleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
She craved for open spaces and the lonely places of the earth ,
她 渴望 为了 打开 空间 和 这 孤独 地方 的 这 地球 ,
她渴望开阔的空间和地球上那些人迹罕至的地方。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪnd] [tuː; tə] [taʊnz] [ɔːr] [ˈkraʊdɪd] [ˈkʌntri] [ˈhʌʊzɪz] [ænd; ənd] [fɔːrst]
and she had been chained to towns or crowded country houses and forced
和 她 有 到过 连锁 到 城镇 或者 挤 国家 房屋 和 强制
[ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [huːz] [səˈsaɪəti] [ˈnɔːziətɪd] [hɜːr; hər] ;
into a company whose society nauseated her ;
进入 一个 公司 谁 社会 恶心 她 ;
她被束缚在城镇或拥挤的乡村别墅里, 被迫加入一个令她感到恶心的群体;

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [dreɪmt] [ʌv; əv] [naɪts] [laɪk] [ðɪs] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði]
she had dreamt of nights like this , of the silence and peace of the
她有 梦见 的 夜晚 喜欢 这 , 的 这 沉默 和 和平 的 这
[ˈwɪldərnəs] ,
wilderness ,
荒野 ,

她曾梦见过这样的夜晚，梦见荒野的寂静与安宁。

[ʌv; əv] ['sɑːləteri] [kæmps] [wɜː] [ʃiː, ʃi] [wʊd] [sliːp] [ɪn] ['hæpi] ['driːmlɪsnəs] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['reɪdiənt] [stɑːrɪz]
of solitary camps where she would sleep in happy dreamlessness under the radiant stars
的 孤 营地 在哪里 她 会 睡觉 在 快乐的 无梦 在下面 这 辐射状 明星
— [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪts] [ðæt] [wɜːr; wɜːr][hɜːr; həɪr] ['pɔːrj(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; həɪr] ['tʃiːfɪst] ['tɔːrment] .
— and the nights that were her portion had been her chiefest torment .
— 和 这 夜晚 那 是 她 部分 有 到过 她 酋长 折磨 .

她曾独自一人住在营地里，在璀璨的星空下安然入睡，无梦安眠——而那些属于她的夜晚，却是她最大的折磨。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [naɪt] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] ['revl] [ɪn][hɜːr; həɪr] [driːm] [kʌm] [truː] [ænd; ənd] [rɪ'dʒʊɪs] [ɪn][ðə; ði]
But this one night she could revel in her dream come true and rejoice in the
但 这 一 夜晚 她 可以 陶醉 在 她 梦 来 真的 和 麾 在 这
[ˈfriːdəm] [ðæt] [maɪt] ['nevər] [əˈɡen] [biː; bi][hɜːrɪz] .
freedom that might never again be hers .
自由 那 可能 绝不 再次 是 她的 .

但今晚，她可以尽情享受梦想成真的喜悦，并为可能再也无法拥有的自由而欢欣鼓舞。

[ðæt] [ʃiː, ʃi] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] , [ænd; ənd][pəˈhæps] [peɪ] ['hɪdiəsli] , [fɔːr; fər] [wʌt] [hæd; həd]
That she might have to pay , and perhaps pay hideously , for what had
那 她 可能 有 到 支付 , 和 也许 支付 极其可怕 , 为了 什么 有
[əˈkɜːrd] [dɪd][nɑːt] ['mætər] ,
occurred did not matter ,
发生 做过 不是 事情 ,

她可能要为所发生的事情付出代价，甚至可能付出惨痛的代价，但这都无关紧要。

[ˈɔːlmoʊst][ʃiː, ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] .
almost she did not care .
几乎 她 做过 不是 关心 .

她几乎毫不在乎。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] [soʊ] [mʌtʃ] [ɔː'lredi] [ðæt] ['fɜːrðər] ['sʌfərɪŋ] [siːmd] [ˈɔːlmoʊst][ɪn'evɪtəb(ə)l]
She had suffered so much already that further suffering seemed almost inevitable
她 有 遭受 所以 很多 已经 那 更远 痛苦 似乎 几乎 不可避免的
[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [wʊd] [nɑːt] [spɔɪl] [ðə; ði] [rer] [dʒɔɪ][ʌv; əv] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [raɪd][baɪ] [æn'tɪsɪpərɪŋ] ['trʌb(ə)l] .
and she would not spoil the rare joy of this wonderful ride by anticipating trouble .
和 她 会 不是 剧透 这 稀有的 喜悦 的 这 精彩的 骑 经过 预期 麻烦 .

她已经遭受了太多苦难，似乎无法避免进一步的苦难，她不想因为预先设想麻烦而破坏这段美妙旅程中难得的快乐。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː, ʃi][ˈɑːrgjuːd] ['breɪvli] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] ,
But even as she argued bravely with herself ,
但 甚至 作为 她 争论 勇敢地 和 她自己 ,

但即便她勇敢地与自己争论，

[ʃiː, ʃi] [blæntʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːsəb(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terəb(ə)l] [əd'ventʃər] [ðæt] [hæd; həd]
she blanched at the possible consequences of the terrible adventure that had
她 焯水 在 这 可能的 结果 的 这 糟糕的 冒险 那 有
[bɪn] [noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɜːr; həɪr] [oʊn] .
been no fault of her own .
到过 不 过错 的 她 自己的 .

想到这场可怕的冒险可能带来的后果，她不禁脸色发白，而这场冒险并非她的过错。

[ɪf] [wen] [ʃiː, ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['vɪlə] [æt; ət] [mʊ'stɑːfə] , [klaɪd] [hæd; həd] [ɔː'lredi] [rɪ'tɜːrnd] !
If when she reached the villa at Mustapha , Clyde had already returned !
如果什么时候 她 达到 这 别墅 在 穆斯塔法 , 克莱德 有 已经 返回 !

如果当她到达穆斯塔法的别墅时，克莱德已经回来了！

[ʃiː, ʃi] [klentʃt] [hɜːr; hər] [tiːθ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈkwɪvərɪŋ] [lɪp] .
She clenched her teeth on her quivering lip .
她 紧握 她 牙齿 在 她 颤抖 唇 ；

她咬紧牙关，嘴唇微微颤抖。

[hiː, hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfɔːrtˌnaɪts] [ˈʃuːtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɔːrtˌnaɪt] [wɒd] [biː, bi][ʌp]
He had gone for a fortnight's shooting and the fortnight would be up
他 有 已消失 为了 一个 两周的 射击 和 这 两星期 会 是 向上
[təˈmɔːrɒʊ] — [təˈdeɪ] ,
tomorrow — today ,
明天 — 今天 ；

他去打猎两周，两周的期限明天就到了——也就是今天。

[ʃiː, ʃi] [rɪˈmembər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ɡlæns] [ʌv; əv] [ˌæprɪˈhenʃn] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] ,
she remembered with a sudden glance of apprehension at the sky ,
她 记得 和 一个 突然 瞥一眼 的 忧虑 在 这 天空 ；

她突然忧虑地抬头望向天空，想起了这件事。

[wer] [ðə; ði] [ˈpɪŋki] [flʌʃ] [ʌv; əv] [dɔːn] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈʃoʊɪŋ] .
where the pinky flush of dawn was already showing .
在哪里 这 小指 冲洗 的 黎明 曾是 已经 显示 ；

黎明时分，脸颊上已经泛起了淡淡的粉红色。

[hiː, hi] [maɪt] [biː, bi] [bæk] [naʊ] !
He might be back now !
他 可能 是 后退 现在 ！

他可能已经回来了！

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː, hi][wɜːr; wər] — [wʌt] [wɒd] [hɜːr; hər] [ˈpʌnɪʃmənt] [biː, bi] ,
And if he were — what would her punishment be ,
和 如果 他 是 — 什么 会 她 惩罚 是 ；

如果他真是那样——她会受到怎样的惩罚？

[wʌt] [wɒd] [ʃiː, ʃi][hæv; həv][tuː; tə] [ɪnˈdʊr] [frʌm; frəm][wʌn] [huː] [nuː] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] [juːst]
what would she have to endure from one who knew his strength and used
什么 会 她 有 到 忍受 从 一 WHO 知道 他的 力量 和 用过的
[aɪ ˈtiː] [ˈbruːtəli] ,
it brutally ,
它 残酷地 ；

她要忍受怎样的折磨，才能摆脱一个深知自身力量并残忍利用它的人？

[huː] [wʌz; wəz][ˈkruːəl][ænd; ənd] [ˈmɜːrsɪləs] [baɪ] [ˈneɪtʃər] [æz; əz] [ɪf] [hiː, hi] , [tuː] , [wɜːr; wər][æn; ən][ˈærəb] .
who was cruel and merciless by nature as if he , too , were an Arab .
WHO 曾是 残忍的 和 无情 经过 自然 作为 如果 他 ， 也 ， 是 一个 阿拉伯 ；

他生性残忍无情，就像一个阿拉伯人一样。

[hɜːr; hər][maɪnd] [lept] [tuː; tə][ðə; ði][məən] [huː] [hæd; həd][æbˈdʌktɪd, əbˈdʌktɪd][hɜːr; hər] .
Her mind leapt to the man who had abducted her .
她 头脑 跳跃 到 这 男人 WHO 有 被绑架 她 ；

她脑海中立刻浮现出绑架她的那个男人。

[wen] , [æt; ət][ðə; ði][klaʊz] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈpɔːlɪŋ] [deɪ] ,
When , at the close of an appalling day ,
什么时候 ， 在 这 关闭 的 一个 令人震惊 天 ；

在糟糕的一天结束时，

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˈvɪlɪdʒ] ,
she had been brought to the hut in the deserted village ,
她 有 到过 带来 到 这 小屋 在 这 荒凉的 村庄 ；

她被带到了这座废弃村庄里的小屋里。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈfɑːnəli] [ˈriːləaɪzd][ðə; ði][ˈsɪnɪstər] [ˈpɜːrpəs] [ɪnˈtendɪd] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] ,
when she had finally realised the sinister purpose intended against her ,
什么时候 她 有 最后 意识到 这 险恶 目的 故意的 反对 她 ,
当她最终意识到针对她的险恶用心时,

[ðə; ði] [ˈɡæstli] [fɪr] [ðæt][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
the ghastly fear that had come to her ,
这 阴森 害怕 那 有 来 到 她 ,
她心中涌起的那种可怕的恐惧,

[ðə; ði] [ˈpærəlaɪzɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ˈhelpləsənəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈstrʌɡld] [əˈɡenst] [ðə; ði]
the paralysing sense of helplessness she had felt as she struggled against the
这 瘫痪 感觉 的 无助 她 有 毛毡 作为 她 挣扎 反对 这
[ˈkrʌʃɪŋ] [ɑːrmz] [ðæt] [held][hɜːr; hər] ,
crushing arms that held her ,
压碎 武器 那 握住 她 ,
她挣扎着想要摆脱紧紧抓住她的双臂时, 感受到的那种令人窒息的无助感。

[ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈlentləs] [feɪs] [θrʌst] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; rɜː] [ˈkwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lʌst] [ænd; ənd]
the horror of the relentless face thrust close to hers quivering with lust and
这 恐怖 的 这 狠 脸 推力 关闭 到 她的 颤抖 和 欲望 和
[dɪˈzaɪər] ,
desire ,
欲望 ,
那张无情的脸凑近她的脸, 颤抖着, 充满了欲望和渴求, 这让她感到恐惧。

[wʌz; wəz][noʊ] [nuː] [θɪŋ] .
was no new thing .
曾是 不 新的 事物 .

这并非什么新鲜事。

[soʊ][dɪd] [klaɪd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , [soʊ][dɪd][ʃiː; ʃi] [ˈrɪŋk] [ænd; ənd] [ˈsɪkən] [wen] [hiː; hi] [tʌtʃt]
So did Clyde look at her , so did she shrink and sicken when he touched
所以 做过 克莱德 看 在 她 , 所以 做过 她 收缩 和 令人作呕 什么时候 他 感动
[hɜːr; hər] .
her :
她 :

克莱德看着她, 当他触碰她时, 她也随之畏缩恶心。

[wɜːr; wər][ɔːl] [men] [əˈlaɪk] — [ˈsenʃuəl] [bruːts] [wɪð; wɪθ][noʊ] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] [ɔːr] [ˈpɪti] ?
Were all men alike — sensual brutes with no consideration or pity ?
是 全部 男人 同样 — 感性的 野蛮人 和 不 考虑 或者 遗憾 ?
难道所有男人都一样——都是没有同情心、没有怜悯心的感官野兽吗?

[wʌn] , [æt; ət] [liːst] , [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdɪfrənt] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]
One , at least , had shown himself to be different — and he was an
— , 在 至少 , 有 所示 他自己 到 是 不同的 — 和 他 曾是 一个
[ˈæərəb] !
Arab !
阿拉伯 !

至少有一个人表现出与众不同——而且他还是个阿拉伯人!

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈkjʊriəsli] .
She turned and looked at him curiously .
她 转向 和 看起来 在 他 奇怪的是 .
她转过身, 好奇地看着他。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [muːn] [ʃiː; ʃi] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [liːn] , [tænd] [feɪs] ,
By the light of the brilliant moon she studied the lean , tanned face ,
经过 这 光 的 这 杰出的 月亮 她 研究 这 倾斜 , 晒黑的 脸 ,
借着皎洁的月光, 她仔细端详着那张清瘦黝黑的脸庞。

[ˈwʌndərɪŋ] [æt; ət][ɪts] [greɪv] [ɔːˈsterəti] .
wondering at its grave austerity .
好奇 在 它是 严重 紧缩政策 .

不禁对它的严苛风格感到疑惑。

[ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər] [geɪz] [ˈlɪŋgə] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [siːm] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][skɑːr] [ðæt] [ræn]
And as her gaze lingered on the white seam of an old scar that ran
和 作为 她 目光 徘徊不去 在 这 白色的 接缝 的 一个 老的 瘢痕 那 跑
[daɪˈæɡənəli] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [əˈbʌv] [ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skwer] - [kʌt] [dʒɔː] ,
diagonally across his cheek above the curve of his square - cut jaw ,
对角线 穿过 他的 脸颊 多于 这 曲线 的 他的 正方形 - 切 颚 ,

她的目光停留在他脸颊上，沿着他方正下颌曲线上方斜向延伸的一道旧疤痕的白色痕迹上。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ˈsʌd(ə)nli] [ðæt][ðə; ði][stɜːrn] , [ˈsɑːmbər] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [lʊkt] [ˈɪntuː][hɜːrz]
she remembered suddenly that the stern , sombre eyes that had looked into hers
她 记得 突然 那 这 船尾 , 阴沉 眼睛 那 有 看起来 进入 她的
[wɜːr; wər] [bluː] .
were blue .
是 蓝色的 .

她突然想起，那双凝视着她的严肃、阴郁的眼睛是蓝色的。

[wɜːr; wər] [ðer; ðər] , [ðen] , [bluː] - [aɪd] [ˈæɾəbz] , [æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər] [bluː] - [aɪd] [ˈæfgænz] ?
Were there , then , blue - eyed Arabs , as there were blue - eyed Afghans ?
是 那里 , 然后 , 蓝色的 - 眼睛 阿拉伯人 , 作为 那里 是 蓝色的 - 眼睛 阿富汗人 ?

那么，阿拉伯人也有蓝眼睛吗？就像阿富汗人有蓝眼睛一样？

[huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?
Who was he ?
WHO 曾是 他 ?

他是谁？

[ə; eɪ] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] , [ˈɑːbvɪəsli] — [ðə; ði] [rɪtʃ] [əˈpɔɪntmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp][tuː; tə]
A personage of importance , obviously — the rich appointments of the camp to
一个 人士 的 重要性 , 明显地 — 这 富有的 预约 的 这 营 到
[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][hɜːr; hər] ,
which he had taken her ,
哪个 他 有 已采取 她 ,

显然，他是一位重要人物——看看他带她去的营地的豪华设施就知道了。

[pruːvd] [aɪˈtiː] .
proved it .
已证实 它 .

已经证明了。

[ðə; ði] [ɪmˈbrɔɪdəd] [klɒːθ] [bɜːrˈnuːs] , [ðə; ði] [waɪd] [sɪlk] [skɑːrf] [swɔðd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [hek] [ðæt]
The embroidered cloth burnous , the wide silk scarf swathed about the haick that
这 绣花 布 烧焦的 , 这 宽的 丝绸 围巾 裹挟着 关于 这 哈伊克 那
[ˈfeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
shaded his face ,
阴影 他的 脸 ,

那块绣花布料很华丽，那条宽大的丝巾裹在遮住他脸庞的帽子上。

[ðə; ði][ˈskɑːrlət] [ˈleðər] [buːts] [hiː; hi] [wɔːr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃiːf] .
the scarlet leather boots he wore was the dress of a Chief .
这 猩红 皮革 靴子 他 穿着 曾是 这 裙子 的 一个 首席 .

他脚上那双猩红色的皮靴，是酋长的装束。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwelθi] [ˈʃiːks] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːr] [saʊθ] , [pərˈhæps] ,
One of the wealthy Sheiks from the far south , perhaps ,
一 的 这 富裕 酋长们 从 这 远的 南 , 也许 ,

或许是来自遥远南方的一位富有的酋长。

[ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː.] [æɪl'dʒɪrɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈɡʌvə-nə-z] [ˈænjuəl] [bɔːl] .
coming into Algiers for the Governor's annual ball .
未来 进入 阿尔及尔 为了 这 州长的 年度的 球 .

前往阿尔及尔参加州长年度舞会。

[huː'evər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [hæd; həd] [seɪvd] [hɜːr; hər] [ˈɑːnər] , [hæd; həd] [seɪvd] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm]
Whoever he was , he had saved her honour , had saved her from
谁 他 曾是 , 他 有 已保存 她 荣誉 , 有 已保存 她 从
[wɜːrs] [ðæn; ðən] [deθ] .
worse than death .
更糟 比 死亡 .

无论他是谁, 他都维护了她的名誉, 让她免于比死亡更可怕的命运。

[ænd; ænd] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ɪnɪkˈsplɪkəb(ə)] [dɪˈzaɪər] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [tuː; tə] [ðɪs] [streɪndʒ] ,
And a sudden inexplicable desire came to her to explain to this strange ,
和 一个 突然 无法解释的 欲望 来了 到 她 到 解释 到 这 奇怪的 ,
她突然涌起一股难以解释的冲动, 想要向这个陌生人解释.....

[ˈtæsitʒ:rn] [ˈærəb] [ðə; ði] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] .
taciturn Arab the situation in which he had found her .
沉默寡言 阿拉伯 这 情况 在 哪个 他 有 成立 她 .
沉默寡言的阿拉伯人描述了他发现她时的处境。

[ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [hɜːr; hər] [hɔːrs] [ˈnɪrər] .
She swung her horse nearer .
她 摇摆 她 马 更近 .

她策马靠近。

“ [aɪ] [ˈɔtnt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈrɪdn] [əˈloʊn] , ” [ʃiː; ʃi] [brɪˈgæən] [ˈdʒɜːrkɪli] .
“ **I oughtn't to have ridden alone ,** ” **she began jerkily .**
“ 我 不应该 到 有 骑 独自的 , ” 她 开始 生硬地 .
“我不应该独自骑马,”她断断续续地说。

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] ,
“ **I know that ,**
“ 我 知道 那 ,

“我知道,

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə] [æɪl'dʒɪrɪz] — [aɪ ˈtiː] [siːmd] [seɪf] [ɪˈnʌf] — [ænd; ænd] [aɪ] [hæd; həd]
but I was quite close to Algiers — it seemed safe enough — and I had
但 我 曾是 相当 关闭 到 阿尔及尔 — 它 似乎 安全的 足够的 — 和 我 有
[ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [dɪd] .
a reason for what I did .
一个 原因 为了 什么 我 做过 .

但我当时离阿尔及尔很近——看起来足够安全——而且我这样做是有原因的。

[wʌn] [hæz; həz] [tuː; tə] — [biː; bi] [əˈloʊn] — [ˈsʌmtaɪmz] .
One has to — be alone — sometimes .
— 有 到 — 是 独自的 — 有时 .

人有时候必须独处。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈeni] [ˈdeɪndʒər] .
I didn't think there could be any danger .
我 没有 思考 那里 可以 是 任何 危险 .

我当时觉得不会有任何危险。

[aɪ ˈtiː] [ɔːl] [ˈhæpənd] [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] — “ [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] , [tʃɪld] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns] ,
It all happened so suddenly — ” she broke off , chilled with his silence ,
它 全部 发生 所以 突然 — ” 她 打破 离开 , 冷藏 和 他的 沉默 ,

这一切发生得太突然了——”她话说到一半就停住了, 被他的沉默弄得不寒而栗。

[ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [ʃiːʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] ,
wondering how she had found courage to speak to him at all ,
好奇 如何 她 有 成立 勇气 到 说话 到 他 在 全部 ,
她很纳闷自己哪来的勇气跟他说话,

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈfrɪdʒɪd] [ˈmænər] [dɪd][nɑːt] [ɪnˈvaɪt] [ˈkɔːnfɪdəns] .
for his frigid manner did not invite confidence .
为了 他的 寒冷 方式 做过 不是 邀请 信心 .
因为他冷漠的态度让人难以信任。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [brɪːf] [ˈænsər] [dɪd][nɑːt] [tend] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər] [mɔːr] [æt; ət] [iːz] .
And his brief answer did not tend to put her more at ease .
和 他的 简短的 回答 做过 不是 趋向 到 放 她 更多的 在 舒适 .
他的简短回答并没有让她感到更安心。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈdeɪndʒərəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [raɪd] [əˈloʊn] [ɪn] [æɪlˈdʒɪriə] , ” [hiː; hi] [sed]
“ **It is always dangerous for a woman to ride alone in Algeria** , ” **he said**
“ 它 是 总是 危险的 为了 一个 女士 到 骑 独自的 在 阿尔及利亚 , ” 他 说
[ˈɡreɪvli] .
gravely :
严重地 .
“在阿尔及利亚，女性独自骑车总是很危险的,”他严肃地说。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [toʊn] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈæktʃuəl] [wɜːrdz] [ðæt] [sent] [ðə; ði][hɑːt] [blʌd] [ˈrʌʃɪŋ]
It was his tone rather than the actual words that sent the hot blood rushing
它 曾是 他的 语气 相当 比 这 实际的 字 那 发送 这 热的 血 匆忙
[tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [rɪˈdʒʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ðæt] [ˈlæstɪd] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [ˈsaɪtɪd]
to her face and reduced her to a silence that lasted until they sighted
到 她 脸 和 减少 她 到 一个 沉默 那 持续 直到 他们 目击者
[ðə; ði] [ˈaʊtskɜːrts] [ʌv; əv] [æɪlˈdʒɪrz] .
the outskirts of Algiers .
这 郊区 的 阿尔及尔 .
真正让她热血沸腾、沉默不语的，是他的语气，而不是他所说的话，直到他们看到阿尔及尔的郊区才打破沉默。

[ðə; ði] [dɑːn] [wʌz; wəz] [ˈbraɪtnɪŋ] , [ɔːlˈredi] [ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] [ˈpeɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdaɪŋ] , [wʌn] [baɪ]
The dawn was brightening , already the stars were paling and dying , one by one ,
这 黎明 曾是 提亮 , 已经 这 明星 是 苍白 和 垂死 , 一 经过
[wʌn] ,
one ,
— ,
黎明破晓，繁星却一颗颗黯淡消逝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈwɔːrmin] [ɪn][ðə; ði] [iːst] .
and the red glow of the rising sun was warming in the east .
和 这 红色的 辉光 的 这 上升 太阳 曾是 变暖 在 这 东方 .
东方升起的太阳泛起红光，温暖着大地。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə][hoʊˈseɪn] , [ˈkæruː] [druː] [reɪn] .
With a sign to Hosein , Carew drew rein .
和 一个 符号 到 侯赛因 , 卡鲁 画 缰绳 .
卡鲁向侯赛因打了个手势，然后拉起了缰绳。

“ [maɪ] [ˈsɜːrvənt] [wɪl] [əˈtend] [juː; jʊ] , [ˈmædəm] .
“ **My servant will attend you , Madame** .
“ 我的 仆人 将要 出席 你 , 夫人 .
“夫人，我的仆人将为您服务。”

[aɪ][kæən; kən][ɡoʊ][noʊ] [ˈfɜːrðər] , ” [hiː; hi] [sed] , [əˈbrʌptli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈsɪti] .
I can go no further , ” he said , abruptly , his eyes fixed on the distant city .
我 能 去 不 更远 , ” 他 说 , 突然 , 他的 眼睛 固定的 在 这 遥远 城市 .
“我走不动了,”他突然说道，目光紧紧盯着远处的城市。

[ʃiː ʃi] [sæt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [wiˈðəʊt] [ˈænsər] , [ðen] [ʃiː ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ˈkwɪkli] , [hɜːr; hər] [lɪps]
She sat for a moment without answering , then she looked up quickly , her lips
她 卫星 为了 一个 片刻 没有 回答 , 然后 她 看起来 向上 迅速地 , 她 嘴唇
[ˈkwɪvərɪŋ] , [ˌʌŋkənˈtrəʊləbli] .
quivering , uncontrollably .
颤抖 , 无法控制 .

她沉默了一会儿，没有回答，然后猛地抬起头，嘴唇不受控制地颤抖着。

“ [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] — [haʊ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] — ” [hiː; hi] [kʌt] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [ˈɔːlmoʊst]
“ I don't know what to say — how to thank you — ” He cut her short almost
“ 我 不 知道 什么 到 说 — 如何 到 感谢 你 — ” 他 切 她 短的 几乎
[ˈruːdli] .
rudely .
粗鲁地 .

“我不知道该说什么——该怎么感谢你——”他几乎是粗鲁地打断了她的话。

“ [aɪ] [niːd] [noʊ] [θæŋks] , [ˈmædəm] .
“ I need no thanks , Madame .
“ 我 需要 不 谢谢 , 夫人 .

“不用谢，夫人。”

[pʊt] [ðə; ði] [wʌŋ] [diːd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈlðər] — [ænd; ənd] [duː] [nɑːt] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] [ˈærəbz] [tuː] [ˈhɑːrʃli] .
Put the one deed against the other — and do not judge the Arabs too harshly .
放 这 一 契据 反对 这 其他 — 和 做 不是 法官 这 阿拉伯人 也 严厉地 .

将这两件事放在一起比较——不要对阿拉伯人过于苛责。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [æz; əz] [ˈlðər] [men] — [noʊ] [ˈbetər] , [ænd; ənd] [pərˈhæps] [noʊ] [wɜːrs] .
They are as other men — no better , and perhaps no worse .
他们 是 作为 其他 男人 — 不 更好的 , 和 也许 不 更糟 .

他们和其他人一样——不比别人好，也不比别人坏。

“ [ʃiː ʃi] [ʊk] [hɜːr; hər] [hed] [wið; wiθ] [ə; eɪ] [ˈtremjələs] [ˈlɪt(ə)l] [smaɪl] ,
“ She shook her head with a tremulous little smile ,
“ 她 摇晃 她 头 和 一个 颤抖的 小的 微笑 ,

她摇了摇头，脸上带着一丝颤抖的微笑。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈstrʌɡlɪŋ] [wið; wiθ] [hɜːrˈself] .
and for a time she seemed to be struggling with herself .
和 为了 一个 时间 她 似乎 到 是 挣扎 和 她自己 .

有一段时间，她似乎在与自己的内心作斗争。

[ðen] [ʃiː ʃi] [flʌŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [aʊt] [wið; wiθ] [æn; ən] [ɑːd] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [əˈpiːl] .
Then she flung her hand out with an odd gesture of appeal .
然后 她 扔 她 手 出去 和 一个 奇怪的 手势 的 上诉 .

然后她做出了一个奇怪的恳求手势，伸出了手。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wəʊnt] [let] [ˌem ˈiː] [θæŋk] [juː; jʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem ˈiː] [biː; bi] [stiːl] [ˈfɜːrðər] [ɪn] [jɔːr; jər] [det] ?
“ If you won't let me thank you , will you let me be still further in your debt ?
“ 如果 你 惯于 让 我 感谢 你 , 将要 你 让 我 是 仍然 更远 在 你的 债务 ?

“如果你不让我向你道谢，那就让我继续欠你更多的人情吧？ ”

“ [ʃiː ʃi] [sed] , [ʌnˈstedəli] .
“ she said , unsteadily .
“ 她 说 , 不稳定地 .

“她声音颤抖地说。”

“ [æz; əz] [haʊ] ? ”
“ As how ? ”
“ 作为 如何 ? ”

“如何做到？ ”

“ [ðə; ði] [hɔ:rs] [aɪ] [roud] , ” [ʃi:; ʃi] [ˈfɔ:ltəd] , ” [aɪ] — [aɪ] — — [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ˈvælju:z] [hɪm; ɪm] .
“ **The horse I rode , ” she faltered , “ I — I — — my husband values him .**
“ 这 马 我 骑 , ” 她 犹豫不决 , ” 我 — 我 — — 我的 丈夫 值 他 .
“我骑的那匹马,”她结结巴巴地说, “我——我——我丈夫很珍惜它。”

[kæn; kən] [ju:; jə] [help] [ˌem ˈi:] [get] [hɪm; ɪm] [bæk] — [ænd; ənd] [su:n] ?
Can you help me get him back — and soon ?
能 你 帮助 我 得到 他 后退 — 和 很快 ?
你能帮我尽快把他找回来吗?

“ [sərˈpraɪzd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [si:k] [hɪz; ɪz] [eɪd] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [ə; eɪ] [pəˈli:s] [ˈmætər] ,
“ **Surprised that she should seek his aid in what was clearly a police matter ,**
“ 惊讶 那 她 应该 寻找 他的 援助 在 什么 曾是 清楚地 一个 警察 事情 ,
“她竟然会就一件明显属于警方管辖范围的事情寻求他的帮助, 这让我感到惊讶。”

[ˈkæru:] [ɡlɑ:nst] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈɡæðərɪŋ] [fraʊn] ,
Carew glanced at her with a gathering frown ,
卡鲁 瞥了一眼 在 她 和 一个 采集 皱眉 ,
卡鲁瞥了她一眼, 眉头越皱越紧。

[bʌt; bət] [wʌt] [hi:; hi] [sɔ:; ɪn] [hɜ:r; hər] [aɪz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [əˈweɪ] [ˈkwɪkli] .
but what he saw in her eyes made him look away quickly .
但 什么 他 锯 在 她 眼睛 制成 他 看 离开 迅速地 .
但他从她眼中看到的東西让他迅速移开了视线。

“ [ju:; jə] [æɪ; ʃəl] [hæv; həv] [jɔ:; jər] [hɔ:rs] , [ˈmædəm] .
“ **You shall have your horse , Madame .**
“ 你 将 有 你的 马 , 夫人 .
“夫人, 您的马就归您了。”

[aɪ] [pledʒ] [ju:; jə] [maɪ] [wɜ:rd] , ” [hi:; hi] [sed] , [ˈʃɔ:rtli] .
I pledge you my word , “ he said , shortly .
我 保证 你 我的 单词 , ” 他 说 , 不久 .
“我向你保证,”他简短地说。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈkjəriəs] [rɪˈli:f] [swept] [ˈoʊvər] [hɜ:r; hər] [tens] [feɪs] .
A look of curious relief swept over her tense face .
一个 看 的 好奇的 宽慰 扫荡 超过 她 紧张 脸 .
她紧绷的脸上掠过一丝疑惑的释然神色。

“ [ðen] [aɪ] [ʃænt] [ˈwɜ:ri] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] — [ˈeni] [mɔ:r] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈeɪki] [læf] .
“ **Then I shan't worry about him — any more , “ she said , with a shaky laugh .**
“ 然后 我 不会 担心 关于 他 — 任何 更多的 , ” 她 说 , 和 一个 摇晃 笑 .
“那我就不用再担心他了,”她说, 声音有些颤抖。

[ænd; ənd] [ˈreɪnɪŋ] [hɜ:r; hər] [hɔ:rs] [ˈnɪrər] , [əˈɡen] [ʃi:; ʃi] [held] [aʊt] [hɜ:r; hər] [hænd] .
And reigning her horse nearer , again she held out her hand .
和 统治 她 马 更近 , 再次 她 握住 出去 她 手 .
她勒住缰绳, 让马靠近, 然后再次伸出手。

“ [wəʊnt] [ju:; jə] [tel] [ˌem ˈi:] [jɔ:; jər] [neɪm] ?
“ **Won't you tell me your name ?**
“ 惯于 你 告诉 我 你的 姓名 ?
“请问你叫什么名字? ”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [aɪ ˈti:] , [tu:; tə] [rɪˈmembər] [aɪ ˈti:] [ɪn] — [ɪn] — “ [ʃi:; ʃi] [tʃʊkt] [bæk] [ə; eɪ]
I should like to know it , to remember it in — in — “ she choked back a
我 应该 喜欢 到 知道 它 , 到 记住 它 在 — 在 — “ 她 窒息 后退 一个
[ˈraɪzɪŋ] [ˌes ʊ ˈbi:] .
rising sob .
上升 哭泣 .
“我很想知道, 很想记住它——记住它——”她哽咽着, 努力抑制住即将夺眶而出的抽泣声。

“ [pli:z] , ” [ʃi:; ʃɪ] [ˈwɪspəd] .
“ **Please** , ” **she whispered** .
“ 请 , ” 她 低声说道 .

“求求你,”她低声说道。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈsləʊli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈbɪlmoʊst] [blæk] [ɪn][ðer; ðər][ˈsa:mbər] [ɪnˈtensəti] .
He turned to her slowly , his eyes almost black in their sombre intensity .
他 转向 到 她 缓慢地 , 他的 眼睛 几乎 黑色的 在 他们的 阴沉 强度 .

他缓缓转过身看向她,眼神深邃而阴沉,几乎是黑色的。

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈmeni] [neɪmz] , ” [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] , [ʌnˈwɪlɪŋli] , [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ˈfɔ:rsɪŋ]
“ **I have many names , ” he replied , unwillingly , as though he were forcing**
“ 我 有 许多 姓名 , ” 他 回复 , 不情愿地 , 作为 尽管 他 是 强制
[hɪmˈself] [tu:; tə] [spi:k] .
himself to speak .
他自己 到 说话 .

“我有很多名字,”他很不情愿地回答道,仿佛是在强迫自己说话。

“ [ðen] [tel] [ˌem ˈi:][wʌn] , ” [ʃi:; ʃɪ][ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd] , [ˈwɪstfəli] .
“ **Then tell me one , ” she pleaded , wistfully .**
“ 然后 告诉 我 一 , ” 她 恳求 , 怅然地 .

“那就告诉我一个吧,”她恳求道,语气中带着一丝惆怅。

[stɪl] [hi:; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [hɪz; ɪz] [skwer] [tʃɪn] [θrʌst] [aʊt] [ˈɑ:bstɪnətli] .
Still he hesitated , his square chin thrust out obstinately .
仍然 他 犹豫了一下 , 他的 正方形 下巴 推力 出去 顽固地 .

他仍然犹豫不决,方下巴固执地向前伸出。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [kɔ:ld] — [el] [hæˈki:m] , ” [hi:; hi] [sed] [æt; ət][ləst] , [rɪˈlʌktəntli] .
“ **I am called — El Hakim , ” he said at last , reluctantly .**
“ 我 是 称为 一 埃尔 哈基姆 , ” 他 说 在 最后的 , 勉强 .

“我的名字叫——埃尔·哈基姆,”他最后不情愿地说道。

[ænd; ənd] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] [ɪn][ə; eɪ] [pərˈfʌŋktəri] [səˈlɑ:m] ,
And touching his forehead in a perfunctory salaam ,
和 接触 他的 前额 在 一个 敷衍了事 萨拉姆 ,

他敷衍地摸了摸额头,行了个礼。

[hi:; hi] [wi:ld] [hɪz; ɪz][ɪmˈpeɪ(ə)nt] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [spɜ:rd] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈhedlɔ:ŋ] [ˈgæləp] .
he wheeled his impatient horse and spurred him into a headlong gallop .
他 带轮子的 他的 不耐烦 马 和 受到刺激 他 进入 一个 一头扎 驰骋 .

他勒住那匹性急的马,策马疾驰而去。

[ˈtʃæptər] [ˌɑːrˈɑːrɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] , [ˈmɑ:ɹni] [dʒɛɑ:di:n] , [ˈfaɪtɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] [oʊn] [maʊnt] [tu:; tə]
For a few moments , Marny Geradine , fighting to keep her own mount to
为了 一个 很少 时刻 , 玛尼 杰拉迪娜 , 斗争 到 保持 她 自己的 山 到

[ə; eɪ] [ˈstændstɪl] ,
a standstill ,
一个 停顿 ,

玛尼·杰拉迪娜奋力控制着自己的坐骑,让它停了下来,有那么一会儿,

[wɑ:tʃt] [ðə; ði][fæst] [rɪˈtri:tɪŋ] [ˈhɔ:ɹsmən] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [tɔ:l] ,
watched the fast retreating horseman until his tall ,
观看 这 快速地 撤退 骑手 直到 他的 高的 ,

目送着快速撤退的骑兵,直到他高大的身影消失在视线中。

[ˈʌpraɪt] [ˈfɪɡjər] [wʌz; wəz] [blɜːrd] [baɪ][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][hɑːt] [terz] [ðæt] [fɪld] [hɜːr; hər] [aɪz] .
upright figure was blurred by the rush of hot tears that filled her eyes .

直立 数字 曾是 模糊 经过 这 匆忙 的 热的 眼泪 那 已填 她 眼睛 .

她挺直的身影被涌上眼眶的滚烫泪水模糊了。

[ʃiː; ʃɪ] [fɔːrst] [ðem; ðəm] [bæk] [brɪfɔːr] [ðeɪ] [fel] ,
She forced them back before they fell ,

她 强制 他们 后退 前 他们 跌倒 ,

她趁他们还没倒下就把他们赶了回去。

[ðə; ðɪ] [rɪˈliːf] [ʌv; əv] [terz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʌkʃəri] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈlɜːrniɪd] [tuː; tə][dɪˈnaɪ][hɜːrˈself] ,
the relief of tears was a luxury she had learned to deny herself ,

这 宽慰 的 眼泪 曾是 一个 奢华 她 有 学习 到 否定 她自己 ,

流泪带来的慰藉是她早已学会克制的奢侈。

[ænd; ənd] [ˈtɜːrniɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [tɔːrdz] [ældʒɪrz] [ˈkæntəd] [ˈfɔːrwəd][æz; əz] [ˈsləʊli] [æz; əz][hɜːr; hər]
and turning once more towards Algiers cantered forward as slowly as her

和 转弯 一次 更多的 向 阿尔及尔 慢跑 向前 作为 缓慢地 作为 她

[ˈiːgər] [hɔːrs] [wʊd] [pərˈmɪt] .
eager horse would permit .

渴望的 马 会 允许 .

她再次转身朝阿尔及尔方向走去，尽可能慢地向前小跑，但她的马儿却很急躁。

[ˈæftər][ɔːl] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][juːz][ʌv; əv] [ˈhʌrɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈdrɪri]
After all , what was the use of hurrying , she thought with a kind of dreary

后 全部 , 什么 曾是 这 使用 的 匆忙 , 她 想法 和 一个 种类 的 凄凉

[ˈfeɪtəlɪzəm] .
fatalism .

宿命论 .

她带着一种悲观的宿命论心想，毕竟，着急又有什么用呢？

[ɪf] [klaɪd] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [rɪˈtɜːrnd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [əˈraɪvd] [læst] [naɪt] ,
If Clyde had already returned he would have arrived last night ,

如果 克莱德 有 已经 返回 他 会 有 到达的 最后的 夜晚 ,

如果克莱德已经回来了，他昨晚就应该到了。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈekstrə] [dɪˈleɪ] [naʊ] [wʊd] [meɪk] [noʊ] [ˈdɪfrəns] .
a few minutes extra delay now would make no difference .

一个 很少 分钟 额外的 延迟 现在 会 制作 不 不同之处 .

现在多耽搁几分钟也没什么区别。

[ðə; ðɪ] [ˈmɪstʃɪf] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dʌn] .
The mischief would have been done .

这 恶作剧 会 有 到过 完毕 .

恶作剧已经成功了。

[ˈnʌθɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][duː] [wʊd] [ˈles(ə)n][hɪz; ɪz][ˈæŋgər] ,
Nothing she could do would lessen his anger ,

没有什么 她 可以 做 会 减少 他的 愤怒 ,

她做什么都无法减轻他的怒火。

[ˈnʌθɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [wʊd] [kənˈvɪns] [hɪm; ɪm] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n] .
nothing she could say would convince him against his own inclination .

没有什么 她 可以 说 会 说服 他 反对 他的 自己的 倾向 .

无论她说什么，都无法改变他的想法。

[ðə; ðɪ] [truː] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈterəb(ə)] [ɪkˈspɪəriəns] [wʊd] [faɪnd][noʊ] [ˈkriːd(ə)ns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
The true story of her terrible experience would find no credence with him .

这 真的 故事 的 她 糟糕的 经验 会 寻找 不 信任 和 他 .

她那段可怕经历的真实故事，他根本不相信。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ɔ:l][ðə; ði][tru:θ][ʃi:; ʃi][der][nɑ:t][tel][him; im] .

And even all the truth she dare not tell him .

和 甚至 全部 这 真相 她 敢 不是 告诉 他 .

甚至连她不敢告诉他的所有真相。

[ðə; ði][ˈlætər][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈnaɪts][əd'ventʃər][kəd; kəd][ˈnevər][bi:; bi][di'vʌldʒd] .

The latter part of the night's adventure could never be divulged .

这 后者 部分 的 这 夜晚 冒险 可以 绝不 是 泄露 .

当晚冒险的后半部分永远无法透露。

[ðə; ði][streɪndʒ][ˈærəb][hu:] [ˈreskjʊ:d][hɜ:r; hər] , [hɪz; ɪz][hɑ:spɪ'tæləti] ,

The strange Arab who rescued her , his hospitality ,

这 奇怪的 阿拉伯 WHO 获救 她 , 他的 热情好客 ,

救了她的那位陌生阿拉伯人，他的热情好客，

[hɪz; ɪz][ˈʃɪvəlɹəs][rɪ'gɑ:rd][ænd; ənd][kən,sɪdə'reɪ(ə)n][wʊd][bi:; bi][brɪ'ɑ:nd][hɜ:r; hər][ˈhʌzbəndz]

his chivalrous regard and consideration would be beyond her husband's

他的 骑士精神 看待 和 考虑 会 是 超过 她 丈夫的

[kɑ:mpri'hens(ə)n] .

comprehension .

理解 .

他那份骑士般的尊重和体贴，是她丈夫无法理解的。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn'keɪpəbl][ʌv; əv][ʌndər'stændɪŋ][ə; eɪ][ˈtemprəmənt][ʌðər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][oʊn] ,

He was incapable of understanding a temperament other than his own ,

他 曾是 无法 的 理解 一个 气质 其他 比 他的 自己的 ,

他无法理解与自己不同的性情。

[hi:; hi][wʊd][brɪ'li:v][ˈoʊnli][ðə; ði][vaɪl][kən'klu:ʒ(ə)n][hɪz; ɪz][oʊn][faʊl][maɪnd][wʊd][li:p][æt; ət][ænd; ənd]

he would believe only the vile conclusion his own foul mind would leap at and

他 会 相信 仅有的 这 卑鄙的 结论 他的 自己的 犯规 头脑 会 飞跃 在 和

[hoʊld][ɪn][spɑ:t][ʌv; əv][ɔ:l][di'naɪəlz] .

hold in spite of all denials .

抓住 在 尽管如此 的 全部 否认 .

他只会相信自己肮脏的思想会轻易接受并坚持的卑劣结论，即使遭到所有否认也毫不动摇。

[ʃi:; ʃi][kəd; kəd][ˈnevər][tel][him; im] .

She could never tell him .

她 可以 绝不 告诉 他 .

她永远也无法告诉他。

[ɪ'nʌf][ðæt][hɪz; ɪz][rɪ'tʃ:rn][hæd; həd][faʊnd][hɜ:r; hər][ˈæbsənt] ,

Enough that his return had found her absent ,

足够的 那 他的 返回 有 成立 她 缺席的 ,

他回来时发现她不在，这足以说明问题了。

[ðæt][ʃi:; ʃi][hæd; həd][lɔ:st][ə; eɪ][ˈvæljuəb(ə)l][hɔ:rs][fɔ:r; fər][wɪtʃ][hi:; hi][hæd; həd][ˈri:s(ə)ntli][peɪd][ə; eɪ]

that she had lost a valuable horse for which he had recently paid a

那 她 有 丢失的 一个 有价值的 马 为了 哪个 他 有 最近 有薪酬的 一个

[lɑ:rdʒ][ˈfɪgjər] .

large figure .

大的 数字 .

她丢了一匹名贵的马，而他不久前才花了一大笔钱买下了这匹马。

[tru:] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][bɪn][ˈprɑ:mɪst][ðæt][ðə; ði][hɔ:rs][wʊd][bi:; bi][rɪ'tʃ:rnd] ,

True , she had been promised that the horse would be returned ,

真的 , 她 有 到过 承诺 那 这 马 会 是 返回 ,

没错，她确实被承诺过马会被归还。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['kjʊəriəs] [ʌnə'kaʊntəb(ə)l] [feɪθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðæt]
and the curious unaccountable faith she had in the man who had made that
和 这 好奇的 无法解释 信仰 她 有 在 这 男人 WHO 有 制成 那
[ˈprɑːmɪs] [dɪd][nɑːt][ˈweɪvər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːmɪŋ] [ɪmˌprɑːbəˈbɪləti] [ʌv; əv][ɪts] [fʊlˈfɪlmənt] ,
promise did not waver in spite of the seeming improbability of its fulfillment ,
承诺 做过 不是 动摇 在 尽管如此 的 这 似乎 概率低 的 它是 履行 ,
尽管承诺实现的可能性似乎微乎其微，但她对做出承诺的那个男人却抱有一种奇特而难以解释的信任，这种信任丝毫没有动摇。

[bʌt; bət] [wʊd] [hɪz; ɪz] [rɪˈtʃːrən] [ˈiːv(ə)n][ˈsætɪsfʌɪ] [klaɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈtempərəri] [lɔːs] ?
but would his return even satisfy Clyde for his temporary loss ?
但 会 他的 返回 甚至 满足 克莱德 为了 他的 暂时的 损失 ?
但是他的回归真的能弥补克莱德暂时的损失吗？

[ə; eɪ][kəʊld] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [fɪr] [ræn] [θruː] [hɜːr; hər] ,
A cold feeling of fear ran through her ,
一个 寒冷的 感觉 的 害怕 跑 通过 她 ,
一股冰冷的恐惧感瞬间袭遍全身。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [kənˈtemptʃuəs] [ˈæŋɡər][æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈkəʊədɪs] .
and then a wave of contemptuous anger at her own cowardice .
和 然后 一个 海浪 的 轻蔑的 愤怒 在 她 自己的 怯懦 .
然后，她对自己懦弱的行为产生了一阵鄙夷的愤怒。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] [ˌekspləˈneɪʃənz] [ænd; ʌnd] [ˈɔːfər] [noʊ][ɪksˈkjuːzɪz] .
She could make no explanations and offer no excuses .
她 可以 制作 不 解释 和 提供 不 借口 .
她无法做出任何解释，也无法找任何借口。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ˈsaɪlənt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] [ˈræðər] [ðæn; ðən][laɪ][tuː; tə]
She would have to be silent as she always was silent rather than lie to
她 会 有 到 是 沉默的 作为 她 总是 曾是 沉默的 相当 比 说谎 到
[ʃiːld] [hɜːrˈself][frəm; frəm][hɪz; ɪz][ɪmpjuːˈteɪʃənz] .
shield herself from his imputations .
盾 她自己 从 他的 推断 .
她只能像往常一样保持沉默，而不是撒谎来保护自己免受他的指责。

[wətˈevər] [ʃiː; ʃi][dɪd][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [hɑːrd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi]
Whatever she did was wrong , no matter how hard she tried to please him she
任何 她 做过 曾是 错误的 , 不 事情 如何 难的 她 尝试 到 请 他 她
[ˈɔːlweɪz] [feɪld] .
always failed .
总是 失败的 .
无论她做什么都是错的，无论她多么努力地想取悦他，她总是失败。

[ʃiː; ʃi] [ˈwʌndəˌd] , [ˈsʌmtaɪmz] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn] [ˈtraɪɪŋ] .
She wondered , sometimes , how she found courage to go on trying .
她 想知道 , 有时 , 如何 她 成立 勇气 到 去 在 尝试 .
她有时会想，自己究竟是从哪里找到勇气继续尝试的。

[aɪ ˈtiː][ɔːl] [siːmd] [soʊ] [ˈʌtərli] [ˈjuːsləs] .
It all seemed so utterly useless .
它 全部 似乎 所以 完全地 无用 .
这一切似乎都毫无用处。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði] [ˈhevi] [her] [ɔːf][hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [saɪ] .
She pushed the heavy hair off her forehead with a bitter sigh .
她 推动 这 重的 头发 离开 她 前额 和 一个 苦的 叹 .
她苦涩地叹了口气，把厚重的头发从额前拨开。

[ðer; ðær] ['wɔznt] [mʌt] [kɜ:riɔ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hær] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] .
There wasn't much courage about her this morning , she thought .
那里 不是 很多 勇气 关于 她 这 早晨 , 她 想法 .

她心想，今天早上她身上没什么勇气。

[ðə; ði] [egzʌl'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [waɪld] [swɪft] ['gæləp] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [pæst] ,
The exultation of that wild swift gallop through the night had passed ,
这 大喜 的 那 荒野 迅速 驰骋 通过 这 夜晚 有 通过了 ,
那场夜间狂野疾驰的兴奋感已经消退了。

[ðə; ði] [nu:] [streŋθ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hær][hæd; həd] [ɪ'væpəreɪtɪd] ,
the new strength that had come to her had evaporated ,
这 新的 力量 那 有 来 到 她 有 蒸发 ,
她新获得的力量已经消散殆尽。

['li:vɪŋ] [hɜ:r; hær] [ʌtərli] ['wɪri] [ænd; ənd] [sɪk] [æt; ət] [hɑ:rt] .
leaving her utterly weary and sick at heart .
离开 她 完全地 厌倦 和 生病的 在 心 .
她感到无比疲惫，内心痛苦不堪。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] ['setld] [soʊ] ['meni] ['dɪfəkəltɪz] [ɪf] [ðə; ði] ['ærəb] [hu:] [hæd; həd][æb'dʌktɪd, əb'dʌktɪd]
It would have settled so many difficulties if the Arab who had abducted
它 会 有 定居 所以 许多 困难 如果 这 阿拉伯 WHO 有 被绑架
[hɜ:r; hær][hæd; həd] [ju:st] [wɪð; wɪθ] ['pɜ:rpəs] [ðə; ði] [naɪf] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] ['θreɪnd]
her had used with purpose the knife with which he had threatened
她 有 用过的 和 目的 这 刀 和 哪个 他 有 威胁
[hɜ:r; hær][ðə; ði] ['pri:vɪəs] [deɪ] .
her the previous day .
她 这 以前的 天 .
如果绑架她的阿拉伯人能有目的地使用前一天威胁她的那把刀，就能解决很多问题了。

[deθ] [wʊd] [mi:n] [rɪ'li:s] [frʌm; frəm][ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌn'berəb(ə)l] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
Death would mean release from a life that was unbearable , and she was
死亡 会 意思是 发布 从 一个 生活 那 曾是 难以忍受 , 和 她 曾是
[nɑ:t] [ə'freɪd] [tu:; tə][daɪ] .
not afraid to die .
不是 害怕的 到 死 .
死亡意味着从无法忍受的生活中解脱，她并不害怕死亡。

[deθ] [wʌz; wəz][laɪf] — [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] [ʃi:; ʃi][led][wʌz; wəz] [deθ] .
Death was life — and the life she led was death .
死亡 曾是 生活 — 和 这 生活 她 引领 曾是 死亡 .
死亡即生命——而她所过的生活就是死亡。

[ɔ:l] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] , [ɔ:l] [hu:] [hæd; həd] ['evər] [lʌvd] [hɜ:r; hær] — [fɔ:r; fər] [klaɪdz] [groʊs] ['pæʃ(ə)n]
All whom she loved , all who had ever loved her — for Clyde's gross passion
全部 谁 她 喜爱 , 全部 WHO 有 曾经 喜爱 她 — 为了 克莱德的 总的 热情
[wʌz; wəz][nɑ:t] [lʌv] — [wɜ:r; wər] [ded] .
was not love — were dead .
曾是 不是 爱 — 是 死的 .
所有她爱过的人，所有曾经爱过她的人——因为克莱德的粗俗激情并非爱情——都死了。

[ɔ:l] [ɪk'sept] [æn] — [ænd; ənd] [həʊ] [mʌt] [lɔ:ŋgər] [wʊd] [æn] [bi:; bi] [left] [tu:; tə][hɜ:r; hær] ?
All except Ann — and how much longer would Ann be left to her ?
全部 除了 安 — 和 如何 很多 更长 会 安 是 左边 到 她 ?
除了安以外——安还能和她待多久呢？

[klaɪd] [hæd; həd][soʊ] ['ɔ:f(ə)n] ['θreɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][goʊ] .
Clyde had so often threatened that she must go .
克莱德 有 所以 经常 威胁 那 她 必须 去 .
克莱德曾多次威胁她必须离开。

[fɔːr; fər] ['ænz] [seɪk] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] [ɑːn] .

For Ann's sake she must try and struggle on .
为了 安妮的 清酒 她 必须 尝试 和 斗争 在 .

为了安，她必须努力坚持下去。

[bʌt; bət] [ɪf] [æn] [wʌz; wəz][ˈteɪkən][frʌm; frəm][hɜːr; hər] — [ðə; ði] ['bjʊːtɪf(ə)l] ,

But if Ann was taken from her — the beautiful ,
但 如果 安 曾是 已采取 从 她 — 这 美丽的 ,

但如果安被从她身边夺走——美丽的，

[ˈtaɪərd][ˈlɪt(ə)l] [feɪs] [gruː] ['sʌd(ə)nli] [kəʊld][ænd; ənd][set] [laɪk][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [kaːvd] [waɪt] ['aɪvəri]

tired little face grew suddenly cold and set like a piece of carved white ivory
疲劳的 小的 脸 生长 突然 寒冷的 和 放 喜欢 一个 片 的 雕刻 白色的 象牙

[ænd; ənd][ðə; ði] ['slendər] ,

and the slender ,
和 这 苗条 ,

疲惫的小脸突然变得冰冷僵硬，像一块雕刻好的白色象牙，而纤细的.....

['druːpɪŋ] ['fɪgjər] [druː] [streɪtər] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rentʃt] [hɜːr; hər] [θɔːts] [tuː; tə]

drooping figure drew straighter in the saddle as she wrenched her thoughts to
下垂 数字 画 更直 在 这 鞍 作为 她 扭动 她 想法 到

[ðə; ði]['prez(ə)nt] .

the present .
这 展示 .

她耷拉着的身子在马鞍上挺直了腰板，努力将思绪拉回到现实。

[tuː; tə] [get] [aɪ 'tiː]['oʊvər][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] — [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ['medɪs(ə)n] [laɪk][ə; eɪ]

To get it over as soon as might be — to take her medicine like a
到 得到 它 超过 作为 很快 作为 可能 是 — 到 拿 她 药品 喜欢 一个

[mæn] .

man .
男人 .

尽快结束这一切——像个男人一样接受治疗。

[dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] [ʌn'hæpɪnəs] ,

Despite her unhappiness ,
尽管 她 不快乐 ,

尽管她并不快乐，

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] [rɪ'membər] ['fɔːrmjələ] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər]

she smiled at the recollection of the well remembered formula that in her
她 微笑 在 这 回忆 的 这 出色地 记得 公式 那 在 她

['tʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['fɑːðəːz] [ɪn'veəriəb(ə)l] ['preljʊːd] [tuː; tə] ['eni] [kə'rekʃn] [hiː; hi]

childhood had been her father's invariable prelude to any correction he
童年 有 到过 她 父亲的 不变的 序幕 到 任何 更正 他

[əd'mɪnɪstəd] .

administered .
管理 .

她想起小时候父亲每次管教她之前都会说的那句老话，不禁笑了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər] [huː] [hæd; həd][daɪd][soʊ] [lɔːŋ] [ə'gəʊ] ,

And the father who had died so long ago ,
和 这 父亲 WHO 有 死亡 所以 长的 前 ,

还有那位很久以前就去世的父亲，

[huː] [hæd; həd][ˈaɪdəˌlaɪzd][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈaɪdəˌlaɪzd][hɪm; ɪm] , [hæd; həd] ['nevər] ['pʌnɪʃt]

who had idolised her as she had idolised him , had never punished
WHO 有 偶像化 她 作为 她 有 偶像化 他 , 有 绝不 受到惩罚

[wɪ'daʊt] ['riːz(ə)n] .

without reason .
没有 原因 .

像她崇拜他一样崇拜她的人，从来没有无缘无故地惩罚过她。

[klaɪd] [ˈpʌnɪʃt] [wɪˈðəʊt] [ˈiːðər] [ˈriːz(ə)n] [ɔːr][ˌprɑːvəˈkeɪʃ(ə)n] .
Clyde punished without either reason or provocation .
克莱德 受到惩罚 没有 任何一个 原因 或者 挑衅 .

克莱德无缘无故地惩罚了他，既没有理由也没有挑衅。

[ðə; ði] [θɔːt] [gəʊdɪd] [hɜːr; hər] .
The thought goaded her .
这 想法 被激怒 她 .

这个念头刺激了她。

[noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [fɔːrm][hɪz; ɪz][ˈæŋɡər] [tʊk] [ʃiː; ji] [wʊd] [nɑːt] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][hiː; hi]
No matter what form his anger took she would not give him the satisfaction he
不 事情 什么 形式 他的 愤怒 采取 她 会 不是 给 他 这 满意 他
[ɔːlweɪz] [həʊpt] [fɔːr; fər] .
always hoped for .
总是 希望 为了 .

无论他以何种形式发泄愤怒，她都不会给他一直渴望的满足。

[ʃiː; ji] [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm] [siː] [ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [fɪr] [hiː; hi][ɪnˈspaɪərd] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][hɜːr; hər] [kəˈreɪdʒəs]
She would not let him see the physical fear he inspired that even her courageous
她 会 不是 让 他 看 这 身体的 害怕 他 灵感 那 甚至 她 勇敢
[ˈspɪrɪt][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈkɑːŋkər] .
spirit could not conquer .
精神 可以 不是 征服 .

她不愿让他看到他带给她的那种生理上的恐惧，即使是她勇敢的精神也无法战胜这种恐惧。

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][end][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [əˈpærənt] [ˈkæləsənəs]
It would be worse for her in the end for her apparent callousness
它 会 是 更糟 为了 她 在 这 结尾 为了 她 明显 冷漠
[ɪnfɪˈjʊəriɪtɪd][hɪm; ɪm] ,
infuriated him ,
愤怒的 他 ,

最终对她来说会更糟，因为她明显的冷漠激怒了他。

[bʌt; bət][ʃiː; ji] [wʊd] [ˈræðər] [breɪk] [ðæn; ðən][bend] ,
but she would rather break than bend ,
但 她 会 相当 休息 比 弯曲 ,
但她宁愿折断也不愿屈服。

[ˈræðər] [daɪ][ðæn; ðən][ˈɡrɑːv(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪtʃ] [ʃiː; ji] [nuː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər] .
rather die than grovel at his feet which she knew was his desire .
相当 死 比 拜倒 在 他的 脚 哪个 她 知道 曾是 他的 欲望 .

她宁愿死也不愿匍匐在他脚下，因为她知道这是他的愿望。

[əˈvɔɪdɪŋ] [ðə; ði][meɪn] [roʊd] [wɪtʃ] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [əˈprəʊtʃɪŋ] ,
Avoiding the main road which she was approaching ,
避免 这 主要的 路 哪个 她 曾是 接近 ,

她避开了正要驶入的主干道。

[ʃiː; ji] [strʌk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈbraɪd(ə)l] [pæθ] [ðæt] [wuːnd] [ˈʌpwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] [bɪˈhaɪnd]
she struck into a narrow bridle path that wound upward to the woods behind
她 击 进入 一个 狭窄的 辔 小路 那 伤口 向上 到 这 树林 在后面
[ˌmʊˈstɑːfə] ,
Mustapha ,
穆斯塔法 ,

她拐进一条狭窄的马道，这条马道蜿蜒向上，通往穆斯塔法身后的树林。

“ will you tell your master that he may know where to send my horse ? ”

“ 将要 你 告诉 你的 掌握 那 他 可能 知道 在哪里 到 发送 我的 马 ？ ”

“你能告诉你的主人，让他知道该把我的马送到哪里去吗？”

[aɪˈtiː][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈvɪlə] [ˈdiːʔes][ˈɑːm,breɪ; ɑːmˈbreɪ] .

It is called the Villa des Ombres .
它 是 称为 这 别墅 德斯 渐变色 .

它被称为“阴影别墅”。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [fərˈget] ?

You will not forget ?
你 将要 不是 忘记 ?

你不会忘记吧？

“ [ðə; ði] [ˈæɾəbz] [daːrk] [aɪz] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][hɜːr; həɾ][hænd] .

“ The Arab's dark eyes followed the direction of her hand .
” 这 阿拉伯人的 黑暗的 眼睛 随后 这 方向 的 她 手 .

“阿拉伯人的深邃目光追随着她的手所指向的方向。”

“ [aɪˈtiː][ɪz] [noʊn] [tuː; tə][maɪ][bɔːrd] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈɡreɪvli] ,

“ It is known to my lord , ” he said gravely ,
” 它 是 已知 到 我的 主 , ” 他 说 严重地 ,

“我的主人知道这件事,”他严肃地说。

“ [aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈvɪlə] [ʌv; əv][ðə; ði] [viˈkt] [diː][ˈɡreɪniːʒ] , [huː] [ɪz][hɪz; ɪz] [frend] .

“ it is the villa of the Vicomte de Granier , who is his friend .
” 它 是 这 别墅 的 这 子爵 德 格拉尼尔 , WHO 是 他的 朋友 .

“那是他的朋友格拉尼埃子爵的别墅。”

“ [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [piːs] [ʌv; əv] [ɡrəˈtuːɪtəs] [ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .

“ She smiled at the little piece of gratuitous information .
” 她 微笑 在 这 小的 片 的 无偿的 信息 .

她对这条意外获得的信息笑了笑。

“ [ɡoʊ] , [wɪð; wɪθ][ɡɑːd] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] [ˈʃaɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʌŋ] .

“ Go , with God , ” she murmured shyly in his own tongue .
” 去 , 和 上帝 , ” 她 低声说道 害羞地 在 他的 自己的 舌头 .

“愿上帝保佑你,”她羞涩地用他的母语低声说道。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ˈsentənsɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][mæn]

It was one of the few sentences she had learned and as the man
它 曾是 一 的 这 很少 句子 她 有 学习 和 作为 这 男人

[hɜːrd] [ðə; ði] [ˈstʌmblɪŋ] [wɜːrdz][hɪz; ɪz] [ˈɡluːmi] [feɪs] [lɪt] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ]

heard the stumbling words his gloomy face lit up suddenly and he replied with
听到 这 踉跄 字 他的 阴沉 脸 点燃向上 突然 和 他 回复 和

[ə; eɪ] [fləʊ] [ʌv; əv][sɔːft] [kwɪk] [ˈæɾəbɪk][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] .

a flow of soft quick Arabic she could not understand .
一个 流动 的 柔软的 快的 阿拉伯 她 可以 不是 理解 .

这是她学会的为数不多的句子之一，当那男人听到她结结巴巴的话语时，他阴沉的脸上突然绽放出笑容，并用一连串她听不懂的轻柔快速的阿拉伯语回答道。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [maʊnt] [ænd; ənd] , [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ðə; ði] [hɔːrs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈrɪdn] , [muːv] [ˈsləʊli]

She watched him mount and , leading the horse she had ridden , move slowly
她 观看 他 山 和 , 领导 这 马 她 有 骑 , 移动 缓慢地

[əˈweɪ] , [nɑːt] ,
away , not ,
离开 , 不是 ,

她看着他翻身上马，然后牵着她刚才骑过的马，缓缓地走开了，没有.....

[tuː; tə][hɜːr; həɾ] [səɾˈpraɪz] ,

to her surprise ,
到 她 惊喜 ,

令她惊讶的是，

[ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [bʌt; bət] [ə'ɒ:n] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['braɪd(ə)l]
in the direction from which they had come but along the winding bridle
在 这 方向 从 哪个 他们 有 来 但 沿着 这 绕线 轡
[raʊd] [ðæt] [led] ['fɜ:rðər] [ʌp][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .
road that led further up the hillside .
路 那 引领 更远 向上 这 山坡 .
他们沿着来时的方向，沿着蜿蜒的马道继续向上攀登山坡。

[ðə; ði] [tri:z] [su:n] [hɪd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [saɪt] ,
The trees soon hid him from sight ,
这 树木 很快 隐藏 他 从 视线 ,
树木很快将他遮蔽起来，不让他露面。
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['wɪrɪ] [saɪ] [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] [ɑ:n][ðə; ði] ['vɪlə] ['di'i'es]
and with another weary sigh she turned and looked again on the Villa des
和 和 其他 厌倦 叹 她 转向 和 看起来 再次 在 这 别墅 德斯
[ɑ:m,breɪ; ɑ:m'breɪ] .
Ombres :
渐变色 :
她又疲惫地叹了口气，转身再次望向了阴影别墅。

[waɪt] [ænd; ənd] ['deɪntɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɔ:lz] [haʊs] , [set][ɪn][ðə; ði] ['ʌvli:st] ['gɑ:rdn] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['evər]
White and dainty as a doll's house , set in the loveliest garden she had ever
白色的 和 纤巧 作为 一个 娃娃的 房子 , 放 在 这 最可爱的 花园 她 有 曾经
[si:n] ,
seen ,
已见 ,
洁白精致，宛如一座娃娃屋，坐落在她见过的最美丽的花园里。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] [wɔ:l] [wɔ:ft] [wɪð; wɪθ]['peɪləst] ['jeləʊ] , [ðə; ði] [neɪm] [si:md] ['sɪŋɡjələrlɪ]
surrounded by a high wall washed with palest yellow , the name seemed singularly
包围 经过 一个 高的 墙 洗过 和 最浅色 黄色的 , 这 姓名 似乎 单独地
[ɪnə'prɒpriət] ,
inappropriate ,
不当 ,
四周环绕着涂成淡黄色的高墙，这个名字显得格外不合适。

[jet] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'ti:] [naʊ] [ðə; ði] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [strʌk] [hɜ:r; həɪ] ['fɔ:rsəbli] .
yet as she looked at it now the significance of it struck her forcibly .
然而 作为 她 看起来 在 它 现在 这 意义 的 它 击 她 强制 .
然而，当她现在仔细审视这幅画时，它的意义却深深地触动了她。
[fɔ:r; fəɪ][hɜ:r; həɪ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] ['vɪlə] [ʌv; əv] ['fæ,dʊʊz] , [dɑ:rk] ,
For her it was indeed a villa of shadows , dark ,
为了 她 它 曾是 的确 一个 别墅 的 阴影 , 黑暗的 ,
对她来说，那确实是一座阴暗的别墅，充满阴影。

['menəsɪŋ] ['fæ,dʊʊz] [ðæt] [krept] ['nɪrər] [tu:; tə][hɜ:r; həɪ][æz; əz][ʃi:; ʃɪ]['hezɪtətɪd; 'hezətətɪd] [br'saɪd] [ðə; ði]
menacing shadows that crept nearer to her as she hesitated beside the
威胁 阴影 那 悄悄地爬 更近 到 她 作为 她 犹豫了一下 旁 这
['lɪt(ə)l] [pæθ] [hɜ:r; həɪ] [fi:t] [hæd; həd] ['tra:dn] [soʊ]['ɔ:f(ə)n] .
little path her feet had trodden so often .
小的 小路 她 脚 有 践踏 所以 经常 .
当她犹豫着走到自己经常走过的小路旁时，那些阴森的影子悄悄地向她逼近。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪkənɪŋ] [hɑ:rt] - [bi:t] [ʃi:; ʃɪ] [pʊld] [hɜ:r'self] [tə'geðər] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tu:; tə]
With a quickening heart - beat she pulled herself together and went down to
和 一个 加速 心 - 打 她 拉 她自己 一起 和 去 向下 到
[ðə; ði]['tʌɪni] ['dɔ:rweɪ] .
the tiny doorway .
这 微小的 门口 .
她心跳加速，镇定下来，走到那扇小门口。

[θɪk] [frɑ:nd] [ʌv; əv][ˈdʒæzmɪn] [treɪld] [əˈkrɔ:s] [aɪˈti:] [ænd; ənd][ʃi:; ji] [pʊt] [ðem; ðəm] [əˈsaɪd] [ˈkerfəli] [waɪl]
Thick fronds of jasmine trailed across it and she put them aside carefully while
厚的 叶状体 的 茉莉花 拖着 穿过 它 和 她 放 他们 旁边 小心 尽管
[ʃi:; ji] [ˈhʌntɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ki:] .
she hunted for the key .
她 猎杀 为了 这 钥匙 .

茂密的茉莉花枝垂挂其上，她小心翼翼地将它们拨到一边，然后开始寻找钥匙。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] [ˈɪnwərdz] [ænd; ənd][ʃi:; ji] [slɪpt] [θru:] , [ˈkloʊzɪŋ] [aɪˈti:] [ˈdʒentli] [bɪˈhaɪnd] [hɜ:r; hər] ,
The door opened inwards and she slipped through , closing it gently behind her ,
这 门 打开 向内 和 她 滑倒了 通过 , 结束 它 轻轻地 在后面 她 ,
[hɜ:r; hər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪlə] ,
门向内打开，她走了进去，轻轻地关上了身后的门。

[ænd; ənd] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [lenkθ; lenθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [bɪˈtwi:n]
and stood for a moment with all the length of the garden between
和 站立 为了 一个 片刻 和 全部 这 长度 的 这 花园 之间
[hɜ:r; hər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪlə] ,
her and the villa ,
她 和 这 别墅 ,
[ˈklʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [bɜ:rˈnu:s] [ˈkloʊzər] [raʊnd] [hɜ:r; hər] , [ˈsterɪŋ] [ˈfɪksɪdli] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv]
她伫立片刻，与别墅之间隔着整整一个花园。

[ˈklʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [bɜ:rˈnu:s] [ˈkloʊzər] [raʊnd] [hɜ:r; hər] , [ˈsterɪŋ] [ˈfɪksɪdli] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv]
clutching the burnous closer round her , staring fixedly in the direction of
紧握 这 烧焦的 更近 圆形的 她 , 凝视 固定地 在 这 方向 的
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .
[ˈgɑ:rdn] [wʌz; wəz] [dɪˈzɜ:rtɪd] ,
她紧紧地抱着那件烧焦的衣服，目不转睛地盯着房子的方向。

[ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [wʌz; wəz] [dɪˈzɜ:rtɪd] ,
The garden was deserted ,
这 花园 曾是 荒凉的 ,
[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [tu:] [ˈɜ:rlɪ] [ˈi:v(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈgɑ:dnəz] [hu:] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [dɪˈstɜ:rb]
花园里空无一人。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [tu:] [ˈɜ:rlɪ] [ˈi:v(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈgɑ:dnəz] [hu:] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [dɪˈstɜ:rb]
it was too early even for the gardeners who were not allowed to disturb
它 曾是 也 早期的 甚至 为了 这 园丁 WHO 是 不是 允许 到 打扰
[baɪ][ðer; ðər] [ˈtʃætərɪŋ] [ðə; ði] [prəˈtræktɪd, prəʊˈtræktɪd] [ˈslʌmbəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈmaɪ, bɔ:r] [hu:]
by their chattering the protracted slumbers of the English milor who
经过 他们的 喋喋不休 这 拖延 睡眠 的 这 英语 米洛 WHO
[ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔ:g] [fɔ:r; fər] [ˈaʊərz] [ˈæftər][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ˈrɪzn] .
usually lay like a log for hours after the sun had risen .
通常 躺 喜欢 一个 日志 为了 小时 后 这 太阳 有 升起 .
即使对于园丁来说，时间也太早了，他们不被允许用闲聊打扰英国农民漫长的睡眠，这些农民通常在太阳升起后像木头一样躺上几个小时。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈvɪlə] .
There was no sign of life within the villa .
那里 曾是 不 符号 的 生活 之内 这 别墅 .
[ˈevrɪθɪŋ] [wʌz; wəz] [hʌʃt] [ænd; ənd] [sti:l] , [ə; eɪ] [ˈbru:dnɪŋ] [ˈsaɪləns] [ðæt] [əˈprest] [hɜ:r; hər]
别墅内没有丝毫生命迹象。

[ˈevrɪθɪŋ] [wʌz; wəz] [hʌʃt] [ænd; ənd] [sti:l] , [ə; eɪ] [ˈbru:dnɪŋ] [ˈsaɪləns] [ðæt] [əˈprest] [hɜ:r; hər]
Everything was hushed and still , a brooding silence that oppressed her
一切 曾是 静静地 和 仍然 , 一个 沉思 沉默 那 受压迫者 她
[ˌoʊvərˈrɔ:t] [nə:vz] .
overwrought nerves .
雕饰 神经 .
[ˈoʊvərˈrɔ:t] [nə:vz] .
周围一片寂静，压抑的沉默让她紧张的神经更加难受。

[ðə; ði] ['hevi] ['klɒɪŋ] [pə'fju:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊəɪŋ] [ʃrʌbz] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['nɔ:ziə]
The heavy cloying perfume of the flowering shrubs brought a feeling of nausea
这 重的 甜腻 香水 的 这 开花 灌木 带来 一个 感觉 的 恶心
[ðæt] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [tʃoʊk] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['breθləsnəs]
that made her choke with sudden breathlessness
那 制成 她 呛 和 突然 呼吸困难

花丛散发出的浓郁甜腻的香气让她感到恶心，并让她突然呼吸困难，几乎窒息。

[hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['bi:tɪŋ] [ˈsʌfəkeɪtɪŋli] [æz; əz][ʃi; ji] ['sta:rtɪd] ['fɔ:rwərd] , ['mu:vɪŋ] ['sləʊli]
Her heart was beating suffocatingly as she started forward , moving slowly
她 心 曾是 殴打 令人窒息地 作为 她 开始 向前 , 移动 缓慢地
[frʌm; frəm] [tri:] [tu:; tə] [tri:] ,
from tree to tree ,
从 树 到 树 ,

她开始向前走，缓慢地从一棵树走到另一棵树，她的心脏跳得几乎喘不过气来。

[ɪn'stɪŋktɪvli] ['teɪkɪŋ] [wʌt] ['kʌvə] [ðeɪ] [ə'fɔ:d]
instinctively taking what cover they afforded
本能地 采取 什么 覆盖 他们 提供
本能地利用一切可以利用的掩体。

[æt; ət][fɜ:rst][ʃi; ji] ['hɑ:rdli] ['riələɪz d] [wʌt] [ʃi; ji][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] , [ðen] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv]['æŋɡəɹ] [went]
At first she hardly realised what she was doing , then a blaze of anger went
在 第一的 她 几乎 意识到 什么 她 曾是 正在做 , 然后 一个 火焰 的 愤怒 去
[θru:] [hɜ:r; həɹ] .
through her .
通过 她

起初她几乎没意识到自己在做什么，然后一股怒火在她心中燃烧起来。

[ʃi; ji] [flʌŋ] [hɜ:r; həɹ] ['fəʊldəz] [bæk] [dɪ'faɪəntli] .
She flung her shoulders back defiantly .
她 扔 她 肩膀 后退 公然挑衅
她傲然地向后仰起双肩。

[ʃi; ji][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [θi:f] [tu:; tə] [kri:p] ['stelθɪli] ['ɪntu:][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [haʊs] ;
She was not a thief to creep stealthily into her own house ;
她 曾是 不是 一个 贼 到 潜行者 悄悄地 进入 她 自己的 房子 ;
她不是那种会偷偷摸摸潜入自己家的小偷；

[wət'evəɹ] ['hɔ:rəb(ə)l] [kən'strʌkʃ(ə)n] [klaɪd] [maɪt] [tʃu:z] [tu:; tə][pʊt][ə'pɑ:n] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
whatever horrible construction Clyde might choose to put upon what had happened ,
任何 可怕 建造 克莱德 可能 选择 到 放 之上 什么 有 发生 ;
无论克莱德选择对所发生的事情做出多么可怕的解释，

[ʃi; ji][hæd; həd] [dʌŋ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] .
she had done nothing to be ashamed of .
她 有 完毕 没有什么 到 是 羞愧 的
她并没有做任何值得羞愧的事情。

[wɪð; wɪθ] [hed] [held] [haɪ] [ænd; ənd][lɪps][ˈfɜ:rmlɪ] [kəm'prest] ,
With head held high and lips firmly compressed ,
和 头 握住 高的 和 嘴唇 牢牢 压缩 ,
昂首挺胸，双唇紧抿，

[ʃi; ji] [flʌŋ] [aʊt][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˈʃeltɜ:ɪŋ] [welθ] [ʌv; əv][ˈfoʊliədʒ][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈoʊpən][ænd; ənd]
she flung out from among the sheltering wealth of foliage into the open and
她 扔 出去 从 之中 这 庇护所 财富 的 叶子 进入 这 打开 和
[wɔ:kt] ['stedəli] [tɔ:rdʒ] [ðə; ði] [haʊs] .
walked steadily towards the house .
步行 稳步 向 这 房子

她从茂密的树荫中走出，来到开阔地带，稳步走向房子。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɑːdərn] [ˈvɪlə] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [ˈstɑːl] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ruːmz; rʊmz]

It was a modern villa built in the French style , with all the rooms

它 曾是 一个 现代的 别墅 建造 在 这 法语 风格 , 和 全部 这 房间

[kəˈmjuːnɪkətɪŋ] .

communicating .

沟通 .

这是一栋法式风格的现代别墅，所有房间都彼此连通。

[ðə; ði] ['bedrʊmz; 'bedru:mz] [wɜ:r; wər] [æ; ət] [ðə; ði] [bæk] , ['ɒpənɪŋ] [ɑ:n] [tu:; tə] [ə; eɪ] [və'rændə] [wɪtʃ] [led]
The bedrooms were at the back , opening on to a veranda which led
 这 卧室 是 在 这 后退 , 开幕 在 到 一个 阳台 哪个 引领
 [tu:; tə] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
to the garden .
 到 这 花园 .

卧室位于房屋后部，通向通往花园的阳台。

[ænd; ʌnd][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [oʊn] ['bedruːm; 'bedrʊm] , [ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [fɜːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bruːt] [huː]
And to her own bedroom , the room she shared with the brute who
 和 到 她 自己的 卧室 , 这 房间 她 共享 和 这 蛮力 WHO
 [oʊnd] [hɜːr; həɹ] ,
owned her ,
 拥有 她 ,

然后回到她自己的卧室，那个她和拥有她的那个粗暴男人共用的房间，

[ʃiː, ʃi] [went] [wɪð; wɪθ] ['dræɡɪŋ] [fi:t] .
she went with dragging feet .
 她 去 和 拖拽 脚 .

她拖着脚步走了。

[brɪfɔːr] [ðə; ði] ['oʊpən] [frɛntʃ] ['wɪndəʊ] [ðæt] [geɪv] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði] [ru:m] ,
Before the open French window that gave access to the room ,
 前 这 打开 法语 窗户 那 给予 使用权 到 这 房间 .

在通往前房的法式落地窗前，

[ʃiː ʃi] [keɪm] [tuː tə] [ə eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [hɔːlt] [ænd ænd] [hɜːr ɦər] [aɪz] [swɛpt] [ðə ɔj] [kuːl] [dɪm] [ɪnˈtɪrɪər] [wɪð wɪθ]

she came to a sudden halt and her eyes swept the cool dim interior with

她 来了 到 一个 突然 停止 和 她 眼睛 扫荡 这 凉爽的 暗淡 内部的 和

[wʌn] [swɪft] [glæns] [ʌv ɐv] [æprɪˈhenʃn]

one swift glance of apprehension .

一 迅速 瞥一眼 的 忧虑

她突然停住脚步，目光迅速扫过阴冷昏暗的室内，眼中充满了担忧。

[ðen] [ʃiː ʃi] [fel] ['wiːkli] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [freɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stræŋɡld] [gæsp][ʌ; əv] [rɪ'liːf] ,
Then she fell weakly against the window frame with a strangled gasp of relief ,
然后 她 跌倒 弱 反对 这 窗户 框架 和 一个 被勒死 喘气 的 宽慰 ,
[ˈtremblɪŋ] [ˈvaɪələntli] ,
trembling violently ,
发抖 暴力

然后她无力地靠在窗框上，发出了一声压抑的如释重负的喘息，浑身剧烈颤抖。

[ˈkɑːnʃəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ˈwɪrɪnəs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk]
conscious for the first time of an overwhelming weariness that seemed to take
有意识的 为了 这 第一的 时间 的 一个 压倒 疲劳 那 似乎 到 拿

[frɒm; frəm][hɜːr; hər] [ˈevri] [ætəm] [ʌv; əv] [streŋθ] .
from her every atom of strength .
从 她 每一个 原子 的 力量

她第一次意识到自己感到无比疲惫，仿佛每一丝力气都被抽走了。

[ðə; ði] [ru:m] [ə'pɪəd] [tu; tə][bi; bi] ['empti] ; [ðə; ði] ['mæsɪv] [bed] ,
The room appeared to be empty ; the massive bed ,
这 房间 出现 到 是 空的 ; 这 大量的 床 ,
房间似乎空无一人；巨大的床，

[ɪts] [ˈsɪlkən] [ˈkɜ:tənz] [ˈhæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][gɪlt] [kɔ:rəˈhet] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn]
its silken curtains hanging from a gilt coronet fixed in the ceiling had not been
它是 丝 窗帘 绞刑 从 一个 镀金 冠 固定的 在 这 天花板 有 不是 到过
[slept] [ɪn] .
slept in .
睡着了 在 。

悬挂在天花板镀金冠冕上的丝绸窗帘从未有人睡过。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [əˈgen] , [tu:] [ˈtaɪərd][tu:; tə] [mu:v] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
But as she looked again , too tired to move , she saw what she had
但 作为 她 看起来 再次 , 也 疲劳的 到 移动 , 她 锯 什么 她 有
[oʊvərˈlʊkt] [æt; ət][fɜ:rst] ,
overlooked at first ,
被忽视的 在 第一的 ,

但当她再次抬头时，已疲惫得动弹不得，她看到了自己起初忽略的东西。

[ðə; ði][tɔ:l] [gɔ:nt] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [kloʊðd] [ɪn] [blæk] , [ˈni:lɪŋ] [brˈsaɪd] [ə; eɪ][bɪg] [ˈɑ:rmtʃer]
the tall gaunt figure of a woman , clothed in black , kneeling beside a big armchair
这 高的 瘦削 数字 的 一个 女士 , 穿着衣服 在 黑色的 , 跪着 旁 一个 大的 扶手椅
,
.
,

一个身材高挑、面容憔悴的女人，身穿黑衣，跪在一张大扶手椅旁。

[hɜ:r; hər] [ni:t] [greɪ] [hed] [boʊd] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ˈfoʊldɪd][ɑ:rmz] .
her neat grey head bowed on her folded arms .
她 整洁的 灰色的 头 鞠躬 在 她 折叠 武器 。

她整齐的灰发低垂着，双臂交叉抱在胸前。

[ænd; ənd][æz; əz][ˈmɑ:rni] [bent] [ˈfɔ:rwərd] [ˈi:gərli] [ðer; ðər] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪrz] [ðə; ði] [loʊ] [sɔ:ft]
And as Marny bent forward eagerly there came to her ears the low soft
和 作为 玛尼 弯曲 向前 急切地 那里 来了 到 她 耳朵 这 低的 柔软的
[ˈmɜ:rmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvɔɪs] [reɪzd] [ɪn] [ˈpæʃənət] [prer] .
murmur of a voice raised in passionate prayer .
低语 的 一个 嗓音 提高 在 热情的 祷告 。

玛妮急切地向前倾身时，耳边传来低沉柔和的低语声，那是充满激情的祈祷声。

[ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [flɪtɪd] [əˈkrɔ:s] [hɜ:r; hər] [peɪl] [feɪs] .
A faint smile flitted across her pale face .
一个 头晕的 微笑 飞掠 穿过 她 苍白 脸 。

她苍白的脸上掠过一丝淡淡的微笑。

“ [æn] , ” [ʃi:; ʃi] [ˈwɪspəd] .
“ **Ann** , ” **she whispered** .
“ 安 , ” 她 低声说道 。

“安,”她低声说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][kraɪ][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈskræmbld] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] [ænd; ənd] [rʌft] [æt; ət][hɜ:r; hər]
With a wild cry the woman scrambled to her feet and rushed at her
和 一个 荒野 哭 这 女士 打乱 到 她 脚 和 匆忙 在 她
,
.
,

女人发出一声凄厉的尖叫，猛地站起身来，朝她扑了过去。

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][wɪð; wɪθ] [ˈhʌŋɡri] [ˈfɪrsnəs] .
catching her in her arms with hungry fierceness .
捕捉 她 在 她 武器 和 饥饿的 凶猛 。

带着饥渴的凶猛将她拥入怀中。

“ [maɪ] [læm] — [maɪ] [læm] — ” [ʃiː; ʃi] [ˈsɒbd] , [ænd; ənd] [held] [hɜːr; həɹ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [ment]
“ **My lamb — my lamb —** ” **she sobbed , and held her as if she never meant**
“ 我的 羊肉 — 我的 羊肉 — ” 她 啜泣 , 和 握住 她 作为 如果 她 绝不 意思是
[tuː; tə] [let] [hɜːr; həɹ] [goʊ] .
to let her go .
到 让 她 去 .

“我的小羊羔——我的小羊羔——”她抽泣着，紧紧地抱着她，仿佛从未想过要放开她。

[ænd; ənd] [ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwiːknəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; həɹ] ,
And yielding to the weakness that was growing on her ,
和 屈服 到 这 弱点 那 曾是 生长 在 她 ,
她屈服于心中日益增长的软弱情绪，

[ˈbːlmoʊst] [ˈhæpi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈeltər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtendər] [ɑːrmz] [ræpt] [əˈraʊnd]
almost happy for the moment in the shelter of the tender arms wrapped around
几乎 快乐的 为了 这 片刻 在 这 庇护所 的 这 投标 武器 包装 大约
[hɜːr; həɹ] ,
her ,
她 ,

在温柔的臂膀环绕下，她此刻几乎感到幸福。

[ˈmaːrni] [leɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈeɪkɪŋ] [hed] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [nəːst]
Marny laid her aching head on the shoulder of the woman who had nursed
玛尼 铺设 她 疼痛 头 在 这 肩膀 的 这 女士 WHO 有 护理
[hɜːr; həɹ] [frʌm; frəm] [ˈbeɪbiˌhʊd] .
her from babyhood .
她 从 婴儿期 .

玛妮把疼痛的头靠在了从小照顾她的女人的肩膀上。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈtrænjənt; ˈtrænsiənt; ˈtrænzənt; ˈtrænzɪənt] [ˈhæpinəs] [pæst] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [friːd]
But the transient happiness passed quickly and she freed
但 这 瞬态 幸福 通过了 迅速地 和 她 自由
[hɜːrˈself] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ɪnˌterəˈgeɪ](ə)n] .
herself with a single word of interrogation .
她自己 和 一个 单身的 单词 的 审讯 .

但短暂的快乐转瞬即逝，她只用一句质问便挣脱了束缚。

“ [klaɪd] ?
“ **Clyde** ?
“ 克莱德 ?

“克莱德？”

“ [ðə; ði] [oʊld] [ˈwʊmənz] [feɪs] [ˈhardnd] [ˈsʌd(ə)nli] .
“ **The old woman's face hardened suddenly** .
“ 这 老的 女性的 脸 硬化 突然 .

老妇人的脸色突然变得严肃起来。

“ [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪps] [nɑːt] [bæk] — [θæŋk] [gɑːd] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈgrɪmli] .
“ **His lordship's not back — thank God , “ she said , grimly** .
“ 他的 领主的 不是 后退 — 感谢 上帝 , “ 她 说 , 阴沉地 .

“老爷还没回来——谢天谢地,”她神情严肃地说。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈɪnwərd] [prer] [ʌv; əv] [ˈθæŋkfulnəs] [ˈmaːrni] [draːpt] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] .
With an inward prayer of thankfulness Marny dropped into a chair .
和 一个 向内 祷告 的 感恩 玛尼 掉落 进入 一个 椅子 .

玛尼心中充满感激，默默地坐到椅子上。

[ðə; ði] [rɪ'li:f] [wʌz; wəz] [trə'mendəs] , [ðə; ði] ['respɪt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][fɪ; jɪ][hæd; həd] [derd] [tu; tə][hoʊp]
The relief was tremendous , the respite more than she had dared to hope
这 宽慰 曾是 巨大的 , 这 喘息 更多的 比 她 有 敢于 到 希望
[fɔ:r; fər] .
for :
为了 :

她如释重负，得到的喘息之机远超她敢于奢望的。

[æz; əz] [klaɪd] [wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [bæk] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'raɪvɪŋ]
As Clyde was not yet back then there was no possibility of his arriving
作为 克莱德 曾是 不是 然而 后退 然后 那里 曾是 不 可能性 的 他的 抵达
[brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['i:vɪŋɪŋ] [wen] [fɪ; jɪ] [wəd] [hæv; həv] [streŋθ] [ə'gen] [tu; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] .
before the evening when she would have strength again to meet him :
前 这 晚上 什么时候 她 会 有 力量 再次 到 见面 他 :

由于克莱德当时还没有回来，所以他不可能在晚上她再次有力气去见他之前赶到。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][tu; tə][bi; bi] [ə'reɪndʒd] [brɪ'fɔ:r] [hi; hi] [keɪm] .
But there was still one thing that had to be arranged before he came .
但 那里 曾是 仍然 一 事物 那 有 到 是 安排 前 他 来了 :
但是他来之前，还有一件事需要安排好。

[fɪ; jɪ] [pʊt] [ə'saɪd][ðə; ði] ['treɪblɪŋ] [hændz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['fʌmblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][klæsp][ʌv; əv][ðə; ði]
She put aside the trembling hands that were fumbling at the clasp of the
她 放 旁边 这 发抖 双手 那 是 笨拙 在 这 搭扣 的 这
[en'veləpɪŋ] [kloʊk] .
enveloping cloak :
包围 披风 :

她放下颤抖着、笨拙地摸索着斗篷搭扣的双手。

" ['tænər] , " [fɪ; jɪ] [sed] , ['hɔ:rsli] , " [fet] ['tænər] .
" **Tanner , she said , hoarsely , fetch Tanner** .
" 皮匠 , " 她 说 , 沙哑地 , " 拿来 皮匠 :

“坦纳,”她沙哑地说，“把坦纳叫来。”

[aɪ][mʌst; məst] [spi:k] [tu; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .
I must speak to him at once .
我 必须 说话 到 他 在 一次 :

我必须立刻和他谈谈。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv]['prəʊtest] .
" **The woman made a gesture of protest** .
" 这 女士 制成 一个 手势 的 反对 :

“那名女子做出了抗议的手势。”

" ['nevər] [maɪnd] ['tænər] , [mɪs] ['mɑ:ɹni] [dɪr] , " [fɪ; jɪ] [sed] , ['su:ðɪŋli] .
" **Never mind Tanner , Miss Marny dear , she said , soothingly** .
" 绝不 头脑 皮匠 , 错过 玛尼 亲爱的 , " 她 说 , 舒缓地 :

“别在意坦纳的事，亲爱的玛妮小姐,”她轻声安慰道。

" ['tænər] [kæn; kən] [weɪt] .
" **Tanner can wait** .
" 皮匠 能 等待 :

“坦纳可以等。”

[let] [em 'i:] [pʊt] [ju; jʊ] ['koʊzɪli] ['ɪntu:] [bed] [fɜ:rst][ænd; ænd] [ðen] [aɪl] [tel] [hɪm; ɪm][ju; jʊ][ɑ:r; ər] [seɪf] [hoʊm] .
Let me put you cosily into bed first and then I'll tell him you are safe home .
让 我 放 你 舒适地 进入 床 第一的 和 然后 患病的 告诉 他 你 是 安全的 家 :

让我先把你舒舒服服地安顿好，然后再告诉他你已经安全到家了。

['hi:z] [kloʊz] [baɪ][ænd; ænd][wəʊnt] [teɪk] ['eni] ['faɪndɪŋ] .
He's close by and won't take any finding .
他是 关闭 经过 和 惯于 拿 任何 寻找 :

他就在附近，不会接受任何调查结果。

[gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [duː] , [ˈhiːz] [bɪn] [ˈhɪrli] [æz; əz] [ˈæŋkʃəs] [æz; əz][em ˈiː] ,
Give him his due , he's been nearly as anxious as me ,
给 他 他的 到期的 , 他是 到过 几乎 作为 焦虑的 作为 我 ,
平心而论, 他焦虑的程度几乎和我一样。

[ˈbækwərdz] [ænd; ənd] [ˈfɔːrwərdz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsteɪblz] [sɪns] [ˈjestədeɪ]
backwards and forwards between the house and the stables since yesterday
向后 和 前进 之间 这 房子 和 这 马厩 自从 昨天
[ˈmɔːrniŋ] — [ænd; ənd] [ˈwɜːriŋ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ,
morning — and worrying more about you ,
早晨 — 和 令人担忧 更多的 关于 你 ,
从昨天早上开始, 我就一直在房子和马厩之间来回奔波——而且越来越担心你。

[maɪ] [ˈpreʃəs] , [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə][ædˈmɪt] , [ðæn; ðən] [ðæt] [ˈnæsti] , [ˈvɪʃəs] [hɔːrs] [ˈhiːz][soʊ]
my precious , I'm bound to admit , than that nasty , vicious horse he's so partic'lar
我的 宝贵的 , 我是 边界 到 承认 , 比 那 可恶的 , 恶毒 马 他是 所以 特别的
[əˈbaʊt] ,
about ,
关于 ,
我不得不承认, 我最爱的还是那匹他特别在意的讨厌的、凶狠的马。

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] , [ˈtraɪŋ] [əˈgen] [tuː; tə][ʌnˈfæs(ə)n][ðə; ði] [bɜːrˈnuːs] .
" **she added , trying again to unfasten the burnous .**
" 她 额外 , 尝试 再次 到 解开 这 烧焦的 .
她一边说着, 一边再次尝试解开那件烧焦的衣服。

[ˈmɑːrni] [gest] [æt; ət][ðə; ði][ʌnˈspʊʊkən][æŋˈzaɪəti] [ðæt] [meɪd] [ˈænz] [ˈfɪŋgərz] [soʊ][ʌnˈjuːzuəli,ʌnˈjuːzəli]
Marny guessed at the unspoken anxiety that made Ann's fingers so unusually
玛尼 猜对了 在 这 未说出口的 焦虑 那 制成 安妮的 手指 所以 异常地
[ˈklʌmzi] [ænd; ənd] [smaɪld] [ˈriːəʃʊriŋli] .
clumsy and smiled reassuringly .
笨拙 和 微笑 令人安心 .

玛尼猜到了安的手指异常笨拙是因为内心的焦虑, 于是露出了安慰的微笑。
" [juː; jʊ][dəʊnt] [ˌʌndərˈstænd] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ˈdʒent(ə)l] [ɪnˈsɪstəns] , " [aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] .
" **You don't understand ,** " **she said , with gentle insistence ,** " **I must see him .**
" 你 不 理解 , " 她 说 , 和 温和的 坚持 , " 我 必须 看 他 .
“你不明白,”她温和而坚持地说, “我必须见他。”

[dəʊnt] [fʌs] , [æn] [dɪr] .
Don't fuss , Ann dear .
不 大惊小怪 , 安 亲爱的 .
别大惊小怪的, 亲爱的安。

[aɪm][nɑːt][hɜːrt][ɔːr] [ˈdæmɪdʒd] [ɪn] [ˈeni] [wei] , [aɪm][ˈoʊnli] [ˈdespərətli] [ˈtaɪərd] .
I'm not hurt or damaged in any way , I'm only desperately tired .
我是 不是 伤害 或者 损坏的 在 任何 方式 , 我是 仅有的 绝望地 疲劳的 .
我没受伤也没受损, 只是非常疲惫。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [rest] [ʌnˈtɪl] [aɪv] [ˈspʊʊkən][tuː; tə] [ˈtænər] .
But I can't rest until I've spoken to Tanner .
但 我 不能 休息 直到 我已经 说 到 皮匠 .
但我没跟坦纳谈过之前, 无法安心。

[brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][ˈkaːd(ə)l][em ˈiː][tuː; tə][jɔːr; jər] [ˈhɑːrts] [ˈkaːntent] .
Bring him here , and then you can coddle me to your heart's content .
带来 他 这里 , 和 然后 你 能 溺爱 我 到 你的 心脏的 内容 .
把他带过来, 然后你就可以尽情宠爱我了。

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [muːv] [frʌm; frəm] [ðɪs] [tʃer] [ʌnˈtɪl] [aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm] . "
But I won't move from this chair until I've seen him . "
但 我 惯于 移动 从 这 椅子 直到 我已经 已见 他 . "
但在我见到他之前, 我不会离开这张椅子。

“ [bʌt; bət] , [mɪs] [ˈmɑ:rnɪ] , [ɪts] [jɔː; jər][ˈbedru:m; ˈbedrəm] , ” [ɪkˈskleɪmd] [æn] [ɪn] [ˈhɔ:rɪfaɪd] [ˈæksənts] ,
“ **But** , **Miss Marny** , **it's your bedroom** , ” **exclaimed Ann in horrified accents** ,
“ 但 , 错过 玛尼 , 它是 你的 卧室 , ” 惊呼 安 在 惊恐万分 口音 ,
“ 可是, 玛妮小姐, 这是你的卧室啊! ”安惊恐地喊道。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɪn] [ðæt] [aʊtˈlændɪʃ] [kloʊk] [ænd; ənd][ɔ:l] , [ænd; ənd][jɔː; jər] [her] — ”
“ **and you in that outlandish cloak and all , and your hair** — ”
“ 和 你 在 那 古怪的 披风 和 全部 , 和 你的 头发 — ”
“ 还有你, 穿着那件奇特的斗篷, 还有你的头发——”

“ [oʊ] , [ˈnevər][maɪnd][maɪ] [her] , [ju:; jʊ] [dɪr] [oʊld] [prəˈpraɪəti] ,
“ **Oh , never mind my hair , you dear old propriety** ,
“ 哦 , 绝不 头脑 我的 头发 , 你 亲爱的 老的 礼 ,
“ 哦, 别在意我的头发, 你这老派的礼仪! ”

[ænd; ənd] [ˈtænər] [wəʊnt] [ˈtrʌb(ə)l] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] [ˈbi:ɪŋ] [maɪ][ˈbedru:m; ˈbedrəm] .
and Tanner won't trouble his head about it being my bedroom .
和 皮匠 惯于 麻烦 他的 头 关于 它 存在 我的 卧室 .
坦纳根本不会在意这是我的卧室。

[du:][æz; əz][aɪ][æsk][ju:; jʊ] , [æn] , [ɪf] [ju:; jʊ] [lʌv] [em ˈi:] , ” [sed] [ˈmɑ:rnɪ] , [ˈwaɪəli] .
Do as I ask you , Ann , if you love me , ” said Marny , wearily .
做 作为 我 问 你 , 安 , 如果 你 爱 我 , ” 说 玛尼 , 疲劳 .
“安, 如果你爱我, 就照我说的做吧。”玛尼疲惫地说。

[ænd; ənd] [ˈmʌtərɪŋ] [tu:; tə][hɜ:rsɛlf] [æn] [dɪˈpɑ:rtɪd] [ˈgrʌdʒɪŋli] .
And muttering to herself Ann departed grudgingly .
和 喃喃自语 到 她自己 安 已离开 勉强 .
安妮一边嘟囔着, 一边不情愿地离开了。

[ʃi:; ji] [rɪˈtʃ:rnd] [ˈɔ:lmoʊst] [ɪˈmi:diətli] [ˈfɑ:lʊsd] [baɪ][æn; ən] [ʌndərˈsaɪzd] , [[ɑ:rp] - [feɪst] [mæn] ,
She returned almost immediately followed by an undersized , sharp - faced man ,
她 返回 几乎 立即地 随后 经过 一个 矮小 , 锋利的 - 面对 男人 ,
她几乎立刻就回来了, 后面跟着一个身材矮小、五官尖锐的男人。

[hu:] [bɔ:ɾ] [ðə; ði][ma:ks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɔ:lɪŋ] [stæmpt] [ˈpleɪnli] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .
who bore the marks of his calling stamped plainly upon him .
WHO 钻孔 这 标记 的 他的 呼叫 盖章 显然 之上 他 .
他身上明显带有他使命的印记。

[hæf] [ˈdʒɑ:ki] , [hæf] [gru:m] ,
Half jockey , half groom ,
一半 骑师 , 一半 新郎 ,
一半是骑师, 一半是马夫

[ˈkɑ:kni] [frʌm; frəm][ðə; ði][ta:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbʊlɪt] [hed] [tu:; tə][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ni:t] [fi:t] ,
Cockney from the top of his bullet head to the tips of his neat feet ,
伦敦东区口音 从 这 顶部 的 他的 子弹 头 到 这 尖端 的 他的 整洁的 脚 ,
从他那颗圆溜溜的脑袋到他那双整洁的脚尖, 都透着一口地道的伦敦东区口音。

[hi:; hi] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈplɑ:m] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] .
he accepted the situation with the aplomb of his kind .
他 公认 这 情况 和 这 沉着冷静 的 他的 种类 .
他以同类特有的沉着冷静接受了这种情况。

[səˈlu:tɪŋ] [ˈsmɑ:rtli] , [hi:; hi] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ˈleɪdi] [dʒɛɑ:di:n] [tu:; tə] [spi:k] .
Saluting smartly , he waited for Lady Geradine to speak .
敬礼 聪明地 , 他 等待 为了 女士 杰拉迪娜 到 说话 .
他利落地敬了个礼, 等待杰拉迪娜夫人开口。

[ænd; ənd][ˈmɑ:rnɪ] [hu:] [laɪkt] [ænd; ənd] [ˈtrʌstɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn][dɪd][nɑ:t] [ˈhezɪteɪt] .
And Marny who liked and trusted the little man did not hesitate .
和 玛尼 WHO 喜欢 和 可信 这 小的 男人 做过 不是 犹豫 .
玛尼喜欢并信任这个矮个子男人, 她毫不犹豫地答应了。

“ [aɪv] [lɔːst] [ðə; ði] [kɑː'eð] , [ˈtænər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈblʌntli] .
“ **I've lost The Caid , Tanner , ” she said , bluntly .**
“ 我已经丢失的 这 凯德 , 皮匠 , ” 她 说 , 直截了当地 .

“我把凯德弄丢了, 坦纳,”她直截了当地说。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hɪz; ɪz] [ˈkuːlnəs] [fər'sɒk] [hɪm; ɪm] .
For a moment his coolness forsook him .
为了 一个 片刻 他的 凉爽 放弃 他 .
他一时失去了冷静。

“ [maɪ] [ɡɔːd] !
“ **My Gawd !**
“ 我的 天哪 !

“我的天哪!

“ [hiː; hi] [briːðd] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][fræŋk] [dɪs'meɪ] .
“ **he breathed and stared at her in frank dismay .**
“ 他 呼吸 和 凝视 在 她 在 坦率 沮丧 .

他喘了口气, 坦率地盯着她, 脸上满是惊愕。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] [ˈkwɪkli] .
Then he recovered himself quickly .
然后 他 恢复 他自己 迅速地 .

之后他很快就恢复了过来。

“ [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [tɔːs] , [mɪ'leɪdi] , [dɪd] - [iː] - [ɑːrm][juː; jʊ] , [ðə; ði] [ˈvɪəs] [ˈdev(ə)l] — [ˈbɛɡɪŋ] [jɔːr; jər]
“ **Did you take a toss , m'lady , did ' e ' arm you , the vicious devil — begging your**
“ 做过 你 拿 一个 折腾 , 女士 , 做过 - e - 手臂 你 , 这 恶毒 魔鬼 — 乞讨 你的
[leɪdiːʃɪps] [ˈpɑːrd(ə)n] .
ladyship's pardon .
夫人的 赦免 .

“夫人, 您是不是被吓了一跳? 那个恶毒的魔鬼是不是用武器袭击了您? ——请夫人原谅。”

[ˈmɪsɪz] . [æn] [ænd; ənd][em 'iː] , [wiːv] [bɪn] [ˈkruːəl] [ˈæŋkʃəs] ,
Mrs . Ann and me , we've been cruel anxious ,
太太 . 安 和 我 , 我们已经 到过 残忍的 焦虑的 ,

安太太和我, 我们一直都很焦虑。

“ [hiː; hi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈræspɪŋ] [ˈvɔɪs] .
“ **he added with the suspicion of a shake in his rasping voice .**
“ 他 额外 和 这 怀疑 的 一个 摇 在 他的 粗糙 嗓音 .

“他补充道, 声音沙哑, 带着一丝颤抖的意味。”

[ˈmɑːrni] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ʃɒk] [hɜːr; hər] [hed] .
Marny smiled at him and shook her head .
玛尼 微笑 在 他 和 摇晃 她 头 .

玛尼对他笑了笑, 摇了摇头。

“ [aɪm][nɑːt][hɜːrt] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈtænər] .
“ **I'm not hurt , thank you , Tanner .**
“ 我是 不是 伤害 , 感谢 你 , 皮匠 .

“我没受伤, 谢谢你, 坦纳。”

[ðə; ði] [ˈtʃesnʌt] [wʌz; wəz][ˈstɒʊlən] .
The chestnut was stolen .
这 板栗 曾是 被盗 .

栗子被偷了。

[aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ˈteɪkən][hɪm; ɪm][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][æɪl'dʒɪrz] .
I ought not to have taken him so far from Algiers .
我 应该 不是 到 有 已采取 他 所以 远的 从 阿尔及尔 .

我不应该带他去离阿尔及尔那么远的地方。

[aɪ][fərˈɡɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [noʊn] ,
I forgot that he might be known ,
我 忘了 那 他 可能 是 已知 ,

我忘了他可能很有名。

[maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [tempˈteɪ(ə)n] [tu:; tə] ['eni] ['æɾəb] [hu:] [nu:] [hɪz; ɪz]['vælju:] — [ðer; ðər][ɑ:r; əɾ][ə; eɪ][lɑ:t]
might be a temptation to any Arab who knew his value — there are a lot
可能 是 一个 诱惑 到 任何 阿拉伯 WHO 知道 他的 价值 — 那里 是 一个 很多
[ʌv; əv] [ˈdezəɾt] [men] ['kʌmɪŋ] [ˈɪntu:] [ðə; ðɪ] [taʊn] [dʒʌst] [naʊ] .
of desert men coming into the town just now .
的 沙漠 男人 未来 进入 这 镇 只是 现在 .

对于任何一个懂得自身价值的阿拉伯人来说，这可能是一种诱惑——现在有很多来自沙漠的男人涌入这个城镇。

['enihaʊ] ['hi:z] [ɡɔ:n] .
Anyhow he's gone .
无论如何 他是 已消失 .

总之，他走了。

[aɪ] ['kʊdnt] [du:] ['eniθɪŋ] [əˈloʊn] .
I couldn't do anything alone .
我 不能 做 任何事物 独自的 .

我一个人什么都做不了。

[bʌt; bət][aɪ] — [aɪv] ['ɡɪv(ə)n] [,ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] [ænd; ənd][aɪm] ['ɔ:lmʊst][ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl]
But I — I've given information about it and I'm almost certain that he will
但 我 — 我已经 给定 信息 关于 它 和 我是 几乎 肯定 那 他 将要
[bi:; bi] [sent] [bæk] .
be sent back .
是 发送 后退 .

但我已经提供了相关信息，我几乎可以肯定他会被遣返。

[soʊ][ju:; jʊ] ['ni:dnt] ['wɜ:ri] , ['tænər] .
So you needn't worry , Tanner .
所以 你 不必 担心 , 皮匠 .

所以你不用担心，坦纳。

[aɪm] [ʃʊɾ] [aɪˈti:] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] .
I'm sure it will be all right .
我是 当然 它 将要 是 全部 正确的 .

我相信一切都会好起来的。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][maɪ] [fɔ:lt] [ɪnˈtaɪərli] , [aɪˈti:] [ˈprɔ:bəbli] ['wɒdnt] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]
It was my fault entirely , it probably wouldn't have happened if I had
它 曾是 我的 过错 完全 , 它 大概 不会 有 发生 如果 我 有
['teɪkən][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][emˈi:] .
taken you with me .
已采取 你 和 我 .

这完全是我的错，如果我带你一起去，可能就不会发生了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɡʊd] [ɪn] ['ɡoʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [ðæt] .
But there is no good in going back to that .
但 那里 是 不 好的 在 去 后退 到 那 .

但回到过去那种状态没有任何好处。

[aɪl] [ɪkˈspleɪn][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['b:ɾdʃɪp] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [pli:z] [ki:p] [nɪɾ] [ðə; ðɪ][ˈsteɪblz] , ['tænər] ,
I'll explain to his lordship and — and please keep near the stables , Tanner ,
患病的 解释 到 他的 领主 和 — 和 请 保持 靠近 这 马厩 , 皮匠 ,
我会向老爷解释的——还有，坦纳，请你待在马厩附近。

[ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [hɔ:rs] [kʌmz] [bæk] [tə'deɪ] , " [ʃi:; ji] ['ædɪd] , ['heɪstɪlɪ] , ['strʌŋlɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; həɹ]
in case the horse comes back today , " she added , hastily , struggling to keep her
在 案件 这 马 来 后退 今天 , " 她 额外 , 草草 , 挣扎 到 保持 她
[vɔɪs] ['stedɪ] .
voice steady .
嗓音 稳定的 .

“万一那匹马今天回来了呢，”她急忙补充道，努力保持声音平稳。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði][mæn][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwaɪət] , " ['veri] [gʊd] ,
For a moment the man hesitated , then with a quiet , " Very good ,
为了 一个 片刻 这 男人 犹豫了一下 , 然后 和 一个 安静的 , " 非常 好的 ,
[mɪˈleɪdɪ] ,
m'lady ,
女士 ,

那人犹豫了片刻，然后平静地说：“很好，夫人。”

" [hi:; hi] [dʒɜ:rk] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd][tɪp] - [toʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .
" he jerked his hand to his forehead and tip - toed from the room .
" 他 猛地一抖 他的 手 到 他的 前额 和 提示 - 脚趾 从 这 房间 .
他猛地用手捂住额头，踮着脚尖走出了房间。

[aʊtˈsaɪd] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [hi:; hi] [lʊkt] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊzd] [dɔ:r] ,
Outside in the hall he looked back over his shoulder at the closed door ,
外部 在 这 大厅 他 看起来 后退 超过 他的 肩膀 在 这 关闭 门 ,
他走到走廊外面，回头望向紧闭的房门。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['wɜ:rkɪŋ] ['ɑ:dli] .
his face working oddly .
他的 脸 在职的 奇怪 .
他的面部表情很奇怪。

" [ju:l] [ɪkˈsplɛɪn][tu:; tə] - [ɪz] ['blu:mɪŋ] ['lɔ:rdʃɪp] , [wɪl] [ju:; jʊ][mɪˈleɪdɪ] ?
" You'll explain to ' is blooming lordship , will you m'lady ?
" 你会 解释 到 - 是 盛开 领主 , 将要 你 女士 ?
“您会向‘盛世大人’解释的，好吗，夫人？”

[gɔ:d] [ɔ:lˈmaɪti] , [wi:; wi][ɔ:l] [noʊ] [wʌt] ['ðætəl] [mi:n] !
Gawd almighty , we all know what that'll mean !
天哪 全能的 , 我们 全部 知道 什么 那将 意思是 !
我的天哪，我们都知道这意味着什么！

[aɪˈd][ə; eɪ] [di:l] ['ræðər] [teɪk] [ðə; ði] [bleɪm] [miˈself] — [blæst] - [ɪm] !
I'd a deal rather take the blame meself — blast ' im !
ID 一个 交易 相当 拿 这 责备 我自己 — 爆炸 - 我是 !
我宁愿自己承担责任——干掉他！

" [hi:; hi] ['mʌtəd] ,
" he muttered ,
" 他 低声说道 ,
他喃喃自语道：

[ænd; ənd] [stroʊd] [ɔ:f] ['veri] [fɑ:r][frʌm; frəm] ['ferɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] ['ɑ:ptɪmɪzəm][wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑ:rd][tu:; tə]
and strode off very far from sharing his mistress's optimism with regard to
和 大步走 离开 非常 远的 从 分享 他的 情妇的 乐观 和 看待 到
[ðə; ði][ˈstəʊlən] [hɔ:rs] .
the stolen horse .
这 被盗 马 .
他大步走开，完全没有像他的女主人那样对被盗的马匹抱有乐观态度。

[ɪn][ðə; ði][ˈbedru:m; ˈbedrəm] , [ˈmɑ:ɹni] [lent] [bæk] [ˈwɪrəli] [ɪn][ðə; ði] [di:p] [ˈɑ:ɹmtʃer] , [tu:] [ˈtaɪərd][tu:; tə]
In the bedroom , Marny leant back wearily in the deep armchair , too tired to
在这 卧室 , 玛尼 倾斜 后退 疲劳 在这 深的 扶手椅 , 也 疲劳的 到
[mu:v] ,
move ,
移动 ,

卧室里, 玛妮疲惫地靠在深扶手椅上, 累得动弹不得。

[ˈwʌndərɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɑ:mɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə]
wondering at her own confidence in the promise that had been made to
好奇 在 她 自己的 信心 在 这 承诺 那 有 到过 制成 到
[hɜ:r; həɹ] ,
her ,
她 ,

她对自己当初所作承诺的自信感到疑惑。

[ˈwʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [hɪmˈself] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [sɪˈkjʊərəti] [ʃi:; ʃi]
wondering at the man himself and at the strange feeling of security she
好奇 在 这 男人 他自己 和 在 这 奇怪的 感觉 的 安全 她
[hæd; həd] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .
had felt in his presence .
有 毛毡 在 他的 在场 .

她不禁对这个男人感到好奇, 同时也对在他身边感受到的那种奇特的安全感感到疑惑。

[ˈænz] [ˈæŋkʃəs] [vɔɪs] [raʊzd] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][ˈraɪzɪŋ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] [ʃi:; ʃi] [səbˈmɪtɪd] [wɪˈðəʊt]
Ann's anxious voice roused her and rising with an effort she submitted without
安妮的 焦虑的 嗓音 唤醒 她 和 上升 和 一个 努力 她 提交 没有
[ˈfɜ:rðər] [ˈprəʊtest][tu:; tə][ðə; ði] [ˌmɪnɪˈstreɪʃnz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][oʊld] [nɜ:rs] [hu:] [stript] [ðə; ði] [ˈtætərd]
further protest to the ministrations of her old nurse who stripped the tattered
更远 反对 到 这 服事 的 她 老的 护士 WHO 脱衣舞 这 破烂
[ˈkloʊðɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] [ˌekskləˈmeɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rər] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
clothing from her with exclamations of horror at the sight of the
衣服 从 她 和 感叹词 的 恐怖 在 这 视线 的 这
[ˈbru:zɪz] [ˈmɑ:rɪŋ] [ðə; ði] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈbɑ:di][ʃi:; ʃi] [ˈwə:ʃɪp] .
bruises marring the whiteness of the delicate body she worshipped .
瘀伤 瑕疵 这 白人 的 这 精美的 身体 她 崇拜 .

安焦急的声音唤醒了她, 她费力地起身, 不再反抗, 任由老护士照料。老护士脱下她破烂的衣服, 看到她所崇拜的娇嫩
身体上那些伤痕累累的痕迹, 惊恐地叫喊起来。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] , [wɪð; wɪθ][ˈɔ:lməʊst][ˈmɜ:rdər][ɪn][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] ,
She had seen , with almost murder in her heart ,
她 有 已见 , 和 几乎 谋杀 在 她 心 ,
她几乎带着杀意, 目睹了这一切。

[ˈsɪmələr] [ˈbru:zɪz] [bɪˈfɔ:r] [ɑ:n] [ðəʊz] [slɪm] [jʌŋ] [ɑ:ɹmz][ænd; ənd] [nu:] [ðəm; ðəm][fɔ:r; fər] [wʌt] [ðeɪ]
similar bruises before on those slim young arms and knew them for what they
相似的 瘀伤 前 在 那些 苗条的 年轻的 武器 和 知道 他们 为了 什么 他们
[wɜ:r; wər] ,
were ,
是 ,

那双纤细年轻的手臂上以前也有过类似的瘀伤, 她知道那是什么。

[ðə; ði][ˈmɑ:ɹks] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz] [ˈmɜ:rsɪləs] [ˈfɪŋgəɹz] .
the marks of a man's merciless fingers .
这 标记 的 一个 男人的 无情 手指 .

那是男人无情手指留下的痕迹。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ] [ˈkɑ:ment] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [beɪðd] [ðə; ði] [ˈeɪkɪŋ] [lɪmz] ,
But she made no comment while she bathed the aching limbs ,
但 她 制成 不 评论 尽管 她 洗澡 这 疼痛 四肢 ,
但她一边清洗酸痛的四肢, 一边一言不发。

[ænd; ɐnd] [brʌʃt] [ðə; ði][ˈtæŋɡ(ə)ld][mə:p][ʌv; əv] [ˈkɜ:rlɪ] [her] ,
and brushed the tangled mop of curly hair ,
和 刷过 这 纠缠不清 拖把 的 卷曲 头发 ,
然后梳理着那头乱蓬蓬的卷发。

[ænd; ɐnd] [ˈfaɪnəli] [tʌkt] [ʌp][hɜ:r; həp] [tʃɑ:rdʒ] [ɪn][bed][æz; əz] [ɪf] [ʃi; ji][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [tʃaɪld] [əˈgen] .
and finally tucked up her charge in bed as if she were a child again .
和 最后 塞进去 向上 她 收费 在 床 作为 如果 她 是 一个 孩子 再次 .
最后，她像哄孩子一样把她哄睡着了。

[ænd; ɐnd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ləst][dra:p][ʌv; əv] [strɔ:ŋ] [su:p] [ʃi; ji] [brɔ:t] [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] ,
And until the last drop of strong soup she brought was finished ,
和 直到 这 最后的 降低 的 强的 汤 她 带来 曾是 完成的 ,
直到她带来的最后一滴浓汤喝完为止。

[ænd; ɐnd][ʃi; ji][hæd; həd] [drɔ:n] [ðə; ði] [ˈdʒæləsɪz] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] ,
and she had drawn the jealousies over the open window ,
和 她 有 绘制 这 百叶窗 超过 这 打开 窗户 ,
她还在敞开的窗户上装上了百叶窗。

[ʃi; ji] [riˈfreɪnd] [frʌm; frəm] [ˈæskɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [ðæt] [kept] [ˈraɪzɪŋ][tu; tə][hɜ:r; həp][lɪps] .
she refrained from asking the questions that kept rising to her lips .
她 克制 从 问 这 问题 那 保留 上升 到 她 嘴唇 .
她克制住了自己，没有问出那些不断涌上心头的问题。

[bʌt; bət] [wen] [ˈevriθɪŋ] [ʃi; ji][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][fɔ:r; fər][hɜ:r; həp] [ˈmɪstrəsɪz] [ˈkʌmfərt] [wʌz; wəz]
But when everything she could think of for her mistress's comfort was
但 什么时候 一切 她 可以 思考 的 为了 她 情妇的 舒适 曾是
[dʌn] [ʃi; ji] [slɪpt] [ɑ:n][tu; tə][hɜ:r; həp] [ni:z] [baɪ][ðə; ði] [ˈbedsaɪd][ænd; ɐnd] [kɔ:t] [ðə; ði][ˈgɜ:lz][hændz]
done she slipped on to her knees by the bedside and caught the girl's hands
完毕 她 滑倒了 在 到 她 膝盖 经过 这 床头 和 捕捉 这 女孩们 双手
[ɪn][hɜ:rz] .
in hers .
在 她的 .

但当她为女主人想到的所有舒适的事情都做完之后，她跪在床边，握住了女孩的手。
“ [tel] [em ˈi:] , [mɪs] [ˈmɑ:rnɪ] [dɪr] , ” [ʃi; ji][ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd] , [ˈtremjələsli] ,
“ **Tell me , Miss Marny dear , ” she pleaded , tremulously** ,
” 告诉 我 , 错过 玛妮 亲爱的 , ” 她 恳求 , 颤抖地 ,
“告诉我吧，亲爱的玛妮小姐，”她颤抖着恳求道。

“ [ju; jʊ] [kɑ:nt] [ɡoʊ] [ˈbɑ:tlɪŋ] [θɪŋz] [ʌp][ɪnˈsaɪd][ʌv; əv][ju; jʊ] [fərˈevər] .
“ **you can't go bottling things up inside of you forever** .
” 你 不能 去 装瓶 事物 向上 里面 的 你 永远 .
“你不能永远把事情憋在心里。”

[aɪ ˈti:] [wɪl] [i:z] [ʃɔ:r; jər][maɪnd][tu; tə] [spi:k] — [fɔ:r; fər][wʌns] .
It will ease your mind to speak — for once .
它 将要 舒适 你的 头脑 到 说话 — 为了 一次 .
开口说话会让你心情轻松一些——至少这一次。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lə:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju; jʊ] [let] [aʊt] [tu; tə] [ˈtænər] ,
There's a lot more than you let out to Tanner ,
有 一个 很多 更多的 比 你 让 出去 到 皮匠 ,
你对坦纳透露的秘密远比你告诉坦纳的要多得多。

[ju; jʊ] [ðæt] [keɪm] [hoʊm] [ɪn][rægz][ænd; ɐnd] [bru:zd] [fɪt][tu; tə] [breɪk] [maɪ] [hɑ:rt] .
you that came home in rags and bruised fit to break my heart .
你 那 来了 家 在 破布 和 瘀伤 合身 到 休息 我的 心 .
你衣衫褴褛、伤痕累累地回到家，足以让我心碎。

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [duː][tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] ['preʃəs] ?
What did they do to you , my precious ?
什么 做过 他们 做 到 你 , 我的 宝贵的 ?

他们对你做了什么，我的宝贝？

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɔːl] [ðɪz] ['wɪrɪ] [ˈaʊəz] [ðæt] [aɪv] [bɪn] ['nɪrli] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['sensɪz]
Where have you been all these weary hours that I've been nearly out of my senses
在哪里 有 你 到过 全部 这些 厌倦 小时 那 我已经 到过 几乎 出去 的 我的 感官
[wɪð; wɪθ] [fraɪt] — ['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ] [ded] ,
with fright — thinking you dead ,
和 惊吓 — 思维 你 死的 ,

在这漫长而疲惫的几个小时里，你都去了哪里？我吓得几乎失去理智，以为你死了。

[ɔːr] [wɜːrs] , [ænd; ənd] ['dredɪŋ] [hɪz; ɪz] - [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][faɪnd][juː; jʊ] [ɡɔːn] , [ænd; ənd]
or worse , and dreading his lordship'd come back and find you gone , and
或者 更糟 , 和 恐惧 他的 - 来 后退 和 寻找 你 已消失 , 和
[ɔːl] .
all .
全部 .

或者更糟，害怕大人回来发现你已经不在了。

" [ænd; ənd] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [kən'faɪdɪŋ] ['fəli] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ðɪ] ['feɪθf(ə)l]
" **And thankful for the opportunity of confiding fully once more in the faithful**
" 和 感恩 为了 这 机会 的 倾诉 完全 一次 更多的 在 这 忠实
[oʊld] [nɜːrs] [huː] ,
old nurse who ,
老的 护士 WHO ,

“我很感激有机会再次向那位忠诚的老护士完全倾诉，她

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沙漠医者(The Desert Healer)

第4/13页

[ʌn'tɪl] [faɪv] [ˈjɪrz] [ə'ɡoʊ] , [hæd; həd] [ˈʃer] [hɜːr; hər] [ˈevri] [ˈsiːkrət] , [ˈmɑːrni][tuːld][hɜːr; hər] .
until five years ago , had shared her every secret , Marny told her .
直到 五 年 前 , 有 共享 她 每一个 秘密 , 玛尼 讲述 她 .

玛妮告诉她,直到五年前,她还和她分享了每一个秘密。

[ænd; ənd] [æn] [ˈlɪsnd] , [æz; əz][ˈiː; ʃi][hæd; həd] [ˈlɪsnd] [ˈlɔːŋ] [ə'ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði][fræŋk][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv]
And Ann listened , as she had listened long ago to the frank recital of
和 安 听着 , 作为 她 有 听着 长的 前 到 这 坦率 独奏会 的
[ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈeskəˌpeɪdz] ,
childish escapades ,
幼稚 冒险 ,

安妮听着,就像很久以前她听过那些坦率讲述的童年趣事一样。

[ɪn] [ˈsaɪləns] .
in silence .
在 沉默 .

一片寂静。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɪn] [lɪps] , [ðə; ði] [əˈkeɪzən(ə)l] [ˈtaɪtnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɔːrn]
Only the trembling of her thin lips , the occasional tightening of her worn
仅有的 这 发抖 的 她 薄的 嘴唇 , 这 偶然 收紧 的 她 磨损
[oʊld][hænd] ,
old hand ,
老的 手 ,

只有她薄唇的颤抖,以及她饱经风霜的老手偶尔的紧握。

[brɪˈtreɪd] [ðə; ði][ædʒɪˈteɪʃ(ə)n][ˈiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [əˈlaʊ] [hɜːrˈself][tuː; tə] [vɔɪs] .
betrayed the agitation she would not allow herself to voice .
背叛 这 搅动 她 会 不是 允许 她自己 到 嗓音 .

她流露出自己不愿表达的激动之情。

[mɪs] [ˈmɑːrni][hæd; həd] [bɪn] [θruː] [ɪˈnʌf] , [hæd; həd] [ˈsʌfəd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] ,
Miss Marny had been through enough , had suffered enough for one day ,
错过 玛尼 有 到过 通过 足够的 , 有 遭受 足够的 为了 一 天 ,
玛妮小姐今天已经受够了,她受的苦已经够多了。

[ˈiː; ʃi] [ˈwʊdnt] [wɑːnt] [ˈeni] [mɔːr] “ [siːnz] ” [naʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːl] [ˈseɪfli] [ˈoʊvər] .
she wouldn't want any more “ scenes ” now it was all safely over .
她 不会 想 任何 更多的 “ 场景 ” 现在 它 曾是 全部 安全 超过 .

既然一切都安全结束了,她不想再有任何“闹剧”了。

[ˈiː; ʃi] [brʌʃt] [ðə; ði] [her] [ˈtendərli] [frʌm; frəm][ðə; ði][dæmp] [waɪt] [ˈfɔːrhed] [ænd; ənd][roʊz][tuː; tə]
She brushed the hair tenderly from the damp white forehead and rose to
她 刷过 这 头发 温柔地 从 这 潮湿 白色的 前额 和 玫瑰 到
[hɜːr; hər] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɔːŋ] [drɔːn] [breθ] .
her feet with a long drawn breath .
她 脚 和 一个 长的 绘制 气息 .

她温柔地拂去额前湿润的碎发,长长地舒了一口气,站起身来。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bæd] [ɪˈnʌf] — [ɡɑːd][biː; bi] [θæŋkt] [aɪ ˈtiː] [ˈwɔːznt] [wɜːrs] , ” [ˈiː; ʃi] [sed] , [ˈsɔːftli] .
“ It was bad enough — God be thanked it wasn't worse , ” she said , softly .
“ 它 曾是 坏的 足够的 — 上帝 是 谢谢 它 不是 更糟 , ” 她 说 , 轻轻 .

“情况已经够糟糕了——谢天谢地没有更糟,”她轻声说道。

“ [aɪ'd] [ˈnevər] [hæv; həv] [biːli:vð] [ðə; ði] [deɪ] [wʊd] [kʌm] [wen] [aɪ'd] [fi:l] [ə; eɪ] [ˈpɑ:rtɪk(ə)l] [ʌv; əv]
“ **I'd never have believed the day would come when I'd feel a particle of**
“ ID 绝不 有 相信 这 天 会 来 什么时候 ID 感觉 一个 粒子 的
[ˈgrætɪtʊ:d] [tʊ:rd] [æn; ən] [ˈærəb] — [ˈnæsti] ,
gratitude toward an Arab — nasty ,
感激 朝向 一个 阿拉伯 — 可恶的 ;
“我做梦都没想到有一天我会对一个阿拉伯人——一个卑鄙的阿拉伯人——产生一丝感激之情。”

[slɪŋkɪŋ] , [ˈtretʃərəs] [ˈkri:tʃərz] [aɪv] [ˈɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ðəm; ðəm] .
slinking , treacherous creatures I've always thought them .
潜行 , 奸诈 生物 我已经 总是 想法 他们 :
我一直认为它们是阴险狡诈的生物。

[ðæt] [mæn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbɔ:rdʃɪps] — [ˈmɑ:lɪk] — [fer] [ˈgɪvz] [em ˈi:] [ðə; ði] [kri:ps] .
That man of his lordship's — Malec — fair gives me the creeps .
那 男人 的 他的 领主的 — 马莱克 — 公平的 给予 我 这 令人毛骨悚然 .
那个大人——马莱克——的美貌让我毛骨悚然。

[bʌt; bət] [aɪ] [səˈpəʊz] [ðeəz; ðəz] [gʊd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [bæd] [əˈmʌŋst] [ðəm; ðəm] ,
But I suppose there's good as well as bad amongst them ,
但 我 认为 有 好的 作为 出色地 作为 坏的 在 他们 ;
但我认为其中既有好的也有坏的。

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [bi:; bi] [baɪ] [wʌt] [ju:v] [tu:ld] [em ˈi:] .
there must be by what you've told me .
那里 必须 是 经过 什么 你已经 讲述 我 :
根据你告诉我的情况，肯定有原因的。

[ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈkudnt] [hæv; həv] [dʌn] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ˈmeni] [ˈhu:d] [hæv; həv]
A Christian gentleman couldn't have done more , and there's many who'd have
一个 基督教 绅士 不能 有 完毕 更多的 , 和 有 许多 谁会 有
[dʌn] [les] .
done less .
完毕 较少的 :
一位基督徒绅士已经尽力了，而许多人甚至做得还不够。

[wʌt] [dɪd] [ju:; jʊ] [seɪ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] , [mɪs] [ˈmɑ:rni] ?
What did you say his name was , Miss Marny ?
什么 做过 你 说 他的 姓名 曾是 , 错过 玛尼 ?
玛妮小姐，你刚才说他叫什么名字？

“ [ˈmɑ:rni] [tɜ:rnd] [ˈdraʊzɪli] , [ˈsetlɪŋ] [mɔ:r] [ˈkʌmfətəbli, ˈkʌmfərtəbli] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈpɪləʊz] .
“ **Marny turned drowsily , settling more comfortably into the pillows** .
“ 玛尼 转向 昏昏欲睡地 , 安顿 更多的 舒适地 进入 这 枕头 :
“玛尼昏昏欲睡地翻了个身，更舒服地靠在枕头上。

“ [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [tel] [em ˈi:] [hɪz; ɪz] [neɪm] , “ [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ˈsli:pɪli] , “ [hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [el]
“ **He didn't tell me his name , she said , sleepily , he said he was called El**
“ 他 没有 告诉 我 他的 姓名 , “ 她 说 , 昏昏欲睡地 , “ 他 说 他 曾是 称为 埃尔
[hæˈki:m] . “
Hakim . “
哈基姆 : “
“他没告诉我他的名字,”她睡眼惺忪地说,“他说他叫埃尔·哈基姆。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [maɪt] [ðæt] [mi:n] ? “
“ **And what might that mean ?** “
“ 和 什么 可能 那 意思是 ? “
“那又意味着什么呢? ”

“ [aɪ ˈti:] [mi:nz] [ə; eɪ] [ˈdɑ:ktər] , [aɪ] [θɪŋk] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ˈærəbz] [hæd; həd] [ˈdɑ:ktəz] .
“ **It means a doctor , I think , but I didn't know Arabs had doctors** .
“ 它 方法 一个 医生 , 我 思考 , 但 我 没有 知道 阿拉伯人 有 医生 :
“我想，这指的是医生，但我不知道阿拉伯人也有医生。”

[pər'hæps][hi:; hi][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][wið; wɪθ][ðə; ði]'spɑ:hi:z] — [hi:; hi] [tɔ:kt] [frentʃ] ['veri]
Perhaps he has something to do with the Spahis — he talked French very
也许 他 有 某物 到 做 和 这 斯帕希斯 — 他 谈话 法语 非常
[wel] — [pər'hæps][hi:; hi] — " [ə; eɪ][big] [jɔ:n] ['swɑ:lʊd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] ,
well — perhaps he — " a big yawn swallowed the end of the sentence ,
出色地 — 也许 他 — " 一个 大的 打哈欠 吞咽 这 结尾 的 这 句子 ,
“或许他和斯帕希骑兵队有什么关系——他的法语说得很好——或许他——”一个大大的哈欠吞没了这句话的结尾。

[ænd; ənd] [æn] [dru:][ʌp][ðə; ði] ['kʌvərlət] [wið; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [æd'mɑ:nɪʃɪŋ] [pæt] .
and Ann drew up the coverlet with a little admonishing pat .
和 安 画 向上 这 床单 和 一个 小的 告诫 拍 .

安妮拉起被子，轻轻拍了拍，带着责备的语气。

" ['nevər] [ju:; jʊ] ['bə:ðər] [jʊr; jər] ['prɪti] [hed] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] [naʊ] , [maɪ] [læm] .
“ **Never you bother your pretty head about him now , my lamb .**
” 绝不 你 打扰 你的 漂亮的 头 关于 他 现在 , 我的 羊肉 .

“我的小绵羊，你现在千万别再为他操心了。”

[dʒʌst][gʊʊ][tu:; tə] [sli:p] [ænd; ənd] [fər'get] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
Just go to sleep and forget all about it .
只是 去 到 睡觉 和 忘记 全部 关于 它 .

睡觉吧，把一切都忘掉。

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [send][ðə; ði]['mænz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜ:rd][ænd; ənd][gets] [ðæt] ['dræɪtɪd]
And heaven send the man's as good as his word and gets that dratted
和 天堂 发送 这 男人的 作为 好的 作为 他的 单词 和 获得 那 拖曳
[hɔ:rs] [bæk] ,
horse back ,
马 后退 ,

但愿老天保佑他信守诺言，把那匹该死的马找回来。

" [ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] , ['æŋkʃəsli] [tu:; tə][hɜ:r'self][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
“ **she added , anxiously to herself as she left the room .**
” 她 额外 , 焦虑地 到 她自己 作为 她 左边 这 房间 .

“她一边离开房间，一边焦虑地自言自语道。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'lʌktəntli] [ə'raʊzd] [hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] [ænd; ənd]
It was late in the afternoon when she reluctantly aroused her mistress and
它 曾是 晚的 在 这 下午 什么时候 她 勉强 被唤醒 她 情妇 和
[set] [daʊn] [ə; eɪ] ['deɪntɪ] [ti:] [treɪ] [baɪ][ðə; ði] ['bedsɑ:d] .
set down a dainty tea tray by the bedside .
放 向下 一个 纤巧 茶 托盘 经过 这 床头 .

那天下午早些时候，她不情愿地唤醒了女主人，并在床边放了一个精致的茶盘。

" [ɪts] [fɔ:r] [ə'klɒk, əu-] , [mɪs] ['mɑ:rni] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [tu:] [egz] [tu:; tə][jʊr; jər] [ti:] .
“ **It's four o'clock , Miss Marny , and there's two eggs to your tea .**
” 它是 四 点钟 , 错过 玛尼 , 和 有 二 鸡蛋 到 你的 茶 .

“玛妮小姐，现在是四点钟了，您的茶里有两个鸡蛋。”

[aɪl] [si:] [ju:; jʊ] [i:t] ['evri] [bɪt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃɪ] [ə'haʊnst] ['tʃɪrfəli] ,
I'll see you eat every bit of it , " she announced cheerfully ,
患病的 看 你 吃 每一个 少量 的 它 , “ 她 宣布 愉快地 ,

“我等着瞧你把它吃得一干二净！”她兴高采烈地宣布道。

['bʌslɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['ʃʌtər] .
bustling about the room and flinging back the shutters .
繁华 关于 这 房间 和 投掷 后退 这 百叶窗 .

房间里一片忙碌，百叶窗猛地向后打开。

[ˈleɪdɪ] [dʒɛɑːdiːn] [stretʃt] [lʌgʒʊəriəsli] [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [ʌp] , [ˈrʌbɪŋ] [ðə; ði] [sliːp] [aʊt] [ʌv; əv]
Lady Geradine stretched luxuriously and then sat up , rubbing the sleep out of
女士 杰拉迪娜 拉伸 奢华地 和 然后 卫星 向上 , 擦 这 睡觉 出去 的
[hɜːr; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

杰拉迪娜夫人舒服地伸了个懒腰，然后坐了起来，揉了揉惺忪的睡眼。

“ [oʊ] , [æn] , [wʌt] [fʌn] ,
“ **Oh , Ann , what fun** ,
” 哦 , 安 , 什么 乐趣 ,
“
“ 哦，安，真有趣，”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] [ðə; ði] [oʊld] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [nɑːt] [hɜːrd] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] .
” **she said with a laugh the old woman had not heard for years** .
” 她 说 和 一个 笑 这 老的 女士 有 不是 听到 为了 年 .
“她笑着说，”老妇人已经多年没听到过这种笑声了。

“ [ɪts] [laɪk] [ˈnɜːrsəri] [deɪz] .
“ **It's like nursery days** .
” 它是 喜欢 苗圃 天 .
“就像回到了幼儿园时代。”

[pʊt] [hiːps] [ʌv; əv] [ˈkuʃənz] [bɪˈhaɪnd] [em ˈiː] [ænd; ənd] [kʌt] [ɔːf] [ðə; ði] [tɑːps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [egz] .
Put heaps of cushions behind me and cut off the tops of the eggs .
放 堆积如山 的 靠垫 在后面 我 和 切 离开 这 最高额 的 这 鸡蛋 .
在我身后堆放一堆靠垫，然后把鸡蛋的顶部切掉。

[aɪm] [ˈsɪmplɪ] [ˈfæmɪʃɪŋ] .
I'm simply famishing .
我是 简单地 饥饿 .
我饿坏了。

“ [ðen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv] [toʊst] [hæf] [wei] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd] [ðə; ði]
” **Then she paused with a square of toast half way to her mouth and the**
” 然后 她 暂停 和 一个 正方形 的 吐司 一半 方式 到 她 嘴 和 这
[ˈlæftər] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪz] .
laughter died out of her eyes .
笑声 死亡 出去 的 她 眼睛 .
“然后她停了下来，手里拿着一块吐司，送到嘴边一半，笑声也从她的眼中消失了。”

“ [hæz; həz] [ðə; ði] [kɑːˈleð] [kʌm] [bæk] ?
” **Has The Caid come back ?**
” 有 这 凯德 来 后退 ?
“凯德回来了吗？ ”

“ [æn] [splæʃt] [ðə; ði] [tiː] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈsɔːsər] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈkwestʃən] .
” **Ann splashed the tea into the saucer at the sudden question** .
” 安 溅起 这 茶 进入 这 碟子 在 这 突然 问题 .
安妮被这突如其来的问题吓了一跳，茶水溅到了茶碟里。

“ [nɑːt] [jet] , [ˈdɪri] , [bʌt; bət] [ɪts] [ˈoʊnli] [fɔːr] [əˈklɒk, əu-] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [treɪn] [ˈdʌznt] [get] [ɪn] [ʌnˈtɪl]
” **Not yet , dearie , but its only four o'clock — and the train doesn't get in until**
” 不是 然而 , 亲爱的 , 但 它是 仅有的 四 点钟 — 和 这 火车 不 得到 在 直到
[ˈsev(ə)n] ,
seven ,
七 ,
“还没到呢，亲爱的，现在才四点——火车七点才到。”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪnˈkɑːnsɪkwəntli] .
” **she said , inconsequently** .
” 她 说 , 因此 .
“她说道，语气有些含糊不清。”

[ˈmɑːrni] [ˌʌndərˈstʊd] [ˈveri] [wel] [ðə; ði] [ˈmiːniŋ] [ˌʌ; əv][hɜːr; hər] [ˈsʌmwʌt] [əbˈskjʊr] [ˈsentəns] ,
Marny understood very well the meaning of her somewhat obscure sentence ,
玛尼 理解 非常 出色地 这 意义 的 她 有些 朦胧 句子 ,
玛尼非常清楚她那句略显晦涩的话的意思。

[bʌt; bət][ʃiː; ji] [geɪv] [noʊ][saɪn][ˌʌ; əv] [ˌʌndərˈstændɪŋ] .
but she gave no sign of understanding .
但 她 给予 不 符号 的 理解 .
但她丝毫没有表现出理解的迹象。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ˌʌ; əv][ðə; ði][ˈpɪtɪf(ə)] [geɪm] [ʃiː; ji] [pleɪd] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [æn] [rɪˈsiːvd] [noʊ]
It was part of the pitiful game she played that even Ann received no
它 曾是 部分 的 这 可怜 游戏 她 玩 那 甚至 安 已收到 不
[ˈkɒnfɪdənsɪz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] [ˈkɑːment] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtriːtmənt] [hɜːr; hər]
confidences and was allowed to make no comment on the treatment her
秘密 和 曾是 允许 到 制作 不 评论 在 这 治疗 她
[ˈhʌzbənd] [miːtɪd] [aʊt][tuː; tə][hɜːr; hər] .
husband meted out to her .
丈夫 已记录 出去 到 她 .
这是她玩弄的可悲游戏的一部分，就连安妮也得不到任何信任，不能对丈夫对她的待遇发表任何评论。

[ˈæŋɡrɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːrˈself][fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæt] [hæd; həd] [rɪˈskeɪpt] [ˌʌnɪnˈtenʃənəli] ,
Angry with herself for the words that had escaped unintentionally ,
生气的 和 她自己 为了 这 字 那 有 逃脱 无意中 ,
她对自己无意中脱口而出的话感到生气。

[ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [stoʊl] [ə; eɪ] [ˈpenɪtənt] [ɡlæns] [æt; ət][ðə; ði][ɡɜːrɪ] [huː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈaɪdl] .
the old woman stole a penitent glance at the girl who was her idol .
这 老的 女士 偷窃 一个 忏悔者 瞥一眼 在 这 女孩 WHO 曾是 她 偶像 .
老妇人带着忏悔的神情瞥了一眼她视作偶像的女孩。

[bʌt; bət] [ˈmɑːrni] [wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [ˈoʊnli] [kənˈsɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɔːltɪŋ] [ˌʌ; əv][hɜːr; hər] [eg] .
But Marny was apparently only concerned with the salting of her egg .
但 玛尼 曾是 显然 仅有的 担心的 和 这 盐 的 她 蛋 .
但玛妮显然只关心如何给她的鸡蛋加盐。

“ [ðə; ði] [pʊr] [dɪr] [ˈɪznt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [baɪ] [treɪn] , ” [ʃiː; ji] [sed] [ˈlaɪtli] ,
“ **The poor dear isn't likely to come back by train** , ” **she said lightly** ,
” 这 贫穷的 亲爱的 不是 可能 到 来 后退 经过 火车 , ” 她 说 轻轻 ,
“可怜的家伙不太可能坐火车回来了,”她轻描淡写地说。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hɔːrs] [əˈloʊn] [ˈɑːkjʊpaɪd] [hɜːr; hər][maɪnd] .
as if the horse alone occupied her mind .
作为 如果 这 马 独自的 占领 她 头脑 .
仿佛她的心思全在那匹马身上。

[ˈfɪnɪʃɪŋ] [hɜːr; hər] [tiː] [ʃiː; ji] [slɪpt] [aʊt][ˌʌ; əv][bed][ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈræpər] [æn] [held] [fɔːr; fər]
Finishing her tea she slipped out of bed and into the wrapper Ann held for
精加工 她 茶 她 滑倒了 出去 的 床 和 进入 这 包装纸 安 握住 为了
[hɜːr; hər] .
her :
她 .
她喝完茶，从床上溜下来，钻进了安为她准备的裹尸布里。

[ˈstretʃɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz][ʃiː; ji] [ˈpætɪd] [ðem; ðəm] [ˈtendərli] ,
Stretching out her arms she patted them tenderly ,
伸展 出去 她 武器 她 轻拍 他们 温柔地 ,
她伸出双臂，温柔地拍了拍它们。

[ænd; ɐnd] [ðen] ['reɪzɪŋ] [ðem; ðəm] [haɪ] [ə'blaʊ] [hɜ:ɹ; həɹ] [hed] [bent] ['fɔ:rwərd] ['i:zəli] , ['swi:pɪŋ]
and then raising them high above her head bent forward easily , sweeping
和 然后 提高 他们 高的 多于 她 头 弯曲 向前 容易地 , 扫荡
[hɜ:ɹ; həɹ] ['fɪŋgəɹ] - [tɪps][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
her finger - tips to the ground ,
她 手指 - 尖端 到 这 地面 ,

然后将它们高高举过头顶，轻松地向前弯腰，指尖扫向地面。

[ænd; ɐnd] ['streɪtnd] [ə'gen] ['sləʊli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv][sætɪs'fæk(ə)n] .
and straightened again slowly with a laugh of satisfaction .
和 拉直 再次 缓慢地 和 一个 笑 的 满意 .

然后他缓缓地直起身子，满意地笑了笑。

“ [aɪm][æz; əz] [raɪt] [æz; əz][reɪn] , [æn] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ri:ə'ʃʊrɪŋli] , “ [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] [stɪf] .
” **I'm as right as rain , Ann , ” she said , reassuringly , “ not a bit stiff .**
” 我是 作为 正确的 作为 雨 , 安 , ” 她 说 , 令人安心 , ” 不是 一个 少量 僵硬的 .

“我完全没问题，安，”她安慰道，“一点也不僵硬。”

[aɪl] [dres] [fɔ:ɹ; fəɹ] ['dɪnəɹ] [naʊ] .
I'll dress for dinner now .
患病的 裙子 为了 晚餐 现在 .

我现在就去换衣服吃晚饭。

[aɪ][kɑ:nt] [bi:; bi] ['bɑ:ðəɹd] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ə'gen] [soʊ] [su:n] .
I can't be bothered to change again so soon .
我 不能 是 烦恼 到 改变 再次 所以 很快 .

我懒得这么快又换衣服。

[brɪŋ] [ˌem 'i:] [ðæt] [waɪt] [θɪŋ] [aɪ][gɑ:t][ɪn][pæɪs] , [ɪts] [lu:s] [ænd; ɐnd] [ku:l] .
Bring me that white teagown thing I got in Paris , it's loose and cool .
带来 我 那 白色的 茶礼服 事物 我 得到 在 巴黎 , 它是 松动的 和 凉爽的 .

把我在巴黎买的那件白色茶裙拿来，宽松又凉爽。

” [tu:] [lu:s] [ænd; ɐnd] [tu:] [ku:l] ,
” **Too loose and too cool ,**
” 也 松动的 和 也 凉爽的 ,

“太松散，太冷淡了，

[θɔ:t] [æn] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ] ['prɪmli] ['foʊldɪd][lɪps][tu:; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [daɪ'æfənəs] ['lɪt(ə)]
thought Ann as she went with primly folded lips to fetch the diaphanous little
想法 安 作为 她 去 和 纯粹 折叠 嘴唇 到 拿来 这 透明的 小的

['gɑ:rmənt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə][bɔ:rd] - [ˈɔ:rdəɹ][ænd; ɐnd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hɜ:ɹ'self]
garment that had been made to Lord Geradine's order and which she herself
服装 那 有 到过 制成 到 主 - 命令 和 哪个 她 她自己

[kən'sɪdəɹd] ['ni:ðəɹ] [fɪt][nɔ:ɹ] ['di:snt] [fɔ:ɹ; fəɹ][hɜ:ɹ; həɹ] ['mɪstrəs] [tu:; tə] [wer] .
considered neither fit nor decent for her mistress to wear .
经过考虑的 两者都不 合身 也不 体面的 为了 她 情妇 到 穿 .

安妮抿着嘴唇，端庄地想着，去取那件按照杰拉丁勋爵的命令制作的薄纱小衣服，她自己觉得这件衣服既不合适，也不体面，不适合她的女主人穿。

[ə; eɪ] [dres] ['su:təb(ə)] [ɪn][ɪts] ['senʃuəs] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ðə; ði] ['vaɪkaʊnt]
A dress suitable in its sensuous appeal to the women with whom the Viscount
一个 裙子 合适的 在 它是 感性的 上诉 到 这 女性 和 谁 这 子爵

[tʃoʊz] [tu:; tə][ə'soʊsiert; ə'soʊʃiert] ,
chose to associate ,
选择 到 联系 ,

一件性感迷人的连衣裙，很适合子爵选择交往的女性。

[bʌt; bət] [dɪ'greɪdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [gɜ:rl] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] ['mæɪɪd] .
but degrading to the innocent girl whom he had married .
但 降级 到 这 清白的 女孩 谁 他 有 已婚 .

但这对于他娶的无辜女孩来说是一种侮辱。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [ˈtʌtʃɪz] [tuː; tə] [ˈleɪdɪ] - [ˈtɔɪlət] [wɜːr; wər] [kəmˈpliːtɪd] ,
And when the final touches to Lady Geradine's toilet were completed ,
和 什么时候 这 最终的 触摸 到 女士 - 洗手间 是 完全的 ,
当杰拉迪娜夫人盥洗室的最后布置完成后,

[æn] [stʊd] [bæk] [ænd; ənd] [ˈsɜːveɪd] [hɜːr; hər] [ˈhændiwɜːrk] [wɪð; wɪθ] [grɪm] [ˌdɪsəˈpruːvl] .
Ann stood back and surveyed her handiwork with grim disapproval .
安 站立 后退 和 调查 她 手工制品 和 严峻 不赞成 .
安妮后退一步，神情严肃地审视着自己的杰作，一脸不悦。

[ænd; ənd] [ˈmɑːrni] , [ˈsterɪŋ] [ˈæbsəntli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈmɪrər] ,
And Marny , staring absently into the long mirror ,
和 玛尼 , 凝视 心不在焉地 进入 这 长的 镜子 ,
玛尼茫然地望着长长的镜子,

[kɔːt] [ðə; ði] [ɪkˈspre(ə)n] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn][oʊld] [aɪz] [ˈfɪkst] [ɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] [muːvd] [əˈbrʌptli]
caught the expression in the stern old eyes fixed on her and moved abruptly
捕捉 这 表达 在 这 船尾 老的 眼睛 固定的 在 她 和 已搬 突然
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsmʌðəd] [saɪ] ,
with a smothered sigh ,
和 一个 窒息 叹 ,
她捕捉到了那双紧盯着她的严厉老眼睛里的表情，猛地压抑住一声叹息，动了动。

[ðə; ði] [ˈkʌlər] [ˌdiːpənɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
the colour deepening in her face .
这 颜色 加深 在 她 脸 .
她脸色越来越红。

[ðə; ði] [dres] [wʌz; wəz] [ˈheɪtfl] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ləʊðd] [ˌaɪˈtiː] , [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [æz; əz][ɪn] [ˈevriθɪŋ] [els]
The dress was hateful and she loathed it , but in this as in everything else
这 裙子 曾是 可恶 和 她 令人厌恶 它 , 但 在 这 作为 在 一切 别的
,
,
,
那件裙子丑陋不堪，她恨透了它，但就像在其他所有事情上一样，

[ˈlɔɪəlti] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [kept] [hɜːr; hər] [lɪps] [kloʊzd] .
loyalty to her husband kept her lips closed .
忠诚 到 她 丈夫 保留 她 嘴唇 关闭 .
她对丈夫的忠诚让她保持沉默。

[ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈkwestʃənəb(ə)l] [teɪst] [mʌst; məst] [pæs] [ˌʌndɪsˈkʌst] .
Even his questionable taste must pass undiscussed .
甚至 他的 值得怀疑 品尝 必须 经过 未讨论的 .
就连他那令人质疑的品味也必须被忽略。

[ænd; ənd] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪˈtiː][noʊ] [ˈɪziə] [tuː; tə] [ber] .
And discussion would make it no easier to bear .
和 讨论 会 制作 它 不 更轻松 到 熊 .
讨论也无济于事，只会让痛苦更加难以承受。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [səbˈmɪt] [tuː; tə][ˌaɪˈtiː][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [səbˈmɪt] [tuː; tə][ðə; ði][mən] [hɪmˈself]
She had to submit to it as she had to submit to the man himself
她 有 到 提交 到 它 作为 她 有 到 提交 到 这 男人 他自己
.
:
.
她不得不屈服，就像她不得不屈服于那个男人一样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][naːt][ə; eɪ] [friː] [ˈeɪdʒənt] .
She was not a free agent .
她 曾是 不是 一个 自由的 代理人 .
她当时并非自由球员。

[ˈliːgəli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][waɪf] ,
Legally she was his wife ,
合法地 她 曾是 他的 妻子 ;

从法律上讲，她是他的妻子。

[ˈæktʃuəli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə][biː; bi][ænd; ənd][duː][æt; ət][ðə; ði] [wɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəˈprɪʃəs]
actually she was a slave to be and do at the whim of a capricious
实际上 她 曾是 一个 奴隶 到 是 和 做 在 这 一时兴起 的 一个 任性
[ænd; ənd][təˈræni(ə)] [ˈmæstər] .
and tyrannical master .
和 强横 掌握 .

实际上，她只是一个任由反复无常、专横跋扈的主人摆布的奴隶。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmærid] [laɪf] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][traɪd] [tuː; tə][ˈreb(ə)l; rɪˈbel] ,
In the early days of her married life , she had tried to rebel ,
在 这 早期的 天 的 她 已婚 生活 , 她 有 尝试 到 反叛 ,
婚后初期，她曾试图反抗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðooʊz] [ˈfjuːt(ə)l] [ˈstrʌɡlɪz] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈnaɪtmər] ,
and the memory of those futile struggles was like a horrible nightmare ,
和 这 记忆 的 那些 徒劳 斗争 曾是 喜欢 一个 可怕 恶梦 ,
那些徒劳挣扎的记忆就像一场可怕的噩梦。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpæsiŋ] [ˈjɪrɪz] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər] [ˈwɪzdəm] [ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] [streŋθ]
but the passing years had taught her wisdom and given her strength
但 这 通过 年 有 教授 她 智慧 和 给定 她 力量
[tuː; tə][əkˈsept] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [rɪˈvoʊltɪd] [frʌm; frəm][ænd; ənd] [dɪˈtestɪd] .
to accept what she revolted from and detested .
到 接受 什么 她 反抗 从 和 令人厌恶的 .

但岁月的流逝教会了她智慧，也给了她力量去接受她曾经反抗和憎恶的事物。

[ˈslɪpɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ʌnˈkʌt] [ˈemərəldz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [ʃiː; ʃi] [went] [ˈsaɪləntli] [aʊt] [ʌv; əv]
Slipping a long chain of uncut emeralds round her neck she went silently out of
滑倒 一个 长的 链 的 未剪辑版 祖母绿 圆形的 她 脖子 她 去 默默 出去 的
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

她将一长串未经切割的祖母绿项链戴在脖子上，默默地走出了房间。

[ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [ˈentərd] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ðæn; ðən] [frentʃ] [ɪn][ɪts] [əˈpɔɪntmənts] ,
The drawing room she entered was more English than French in its appointments ,
这 绘画 房间 她 进入 曾是 更多的 英语 比 法语 在 它是 预约 ,
她走进的客厅，其陈设更偏向英式风格而非法式风格。

[braɪt] [wɪð; wɪθ] [geɪ] [ˈkʌlərd] [tʃɪnts] [ænd; ənd][ˈfreɪɡrənt][wɪð; wɪθ] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [bæŋkt] [ɪn]
bright with gay coloured chintzes and fragrant with masses of flowers banked in
明亮的 和 同性恋 有色 印花棉布 和 香 和 群众 的 花朵 银行 在
[ˈevri] [əˈveɪləb(ə)l] [speɪs] .
every available space .
每一个 可用的 空间 .

到处都铺着色彩明快的印花棉布，到处都摆满了鲜花，香气扑鼻。

[ʃiː; ʃi] [ˈlɪŋɡə] [baɪ][ə; eɪ][tɔːl] [ˈbæskɪt] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈdʒaɪənt][ˈroʊzɪz] ,
She lingered by a tall basket filled with giant roses ,
她 徘徊不去 经过 一个 高的 篮子 已填 和 巨大的 玫瑰 ,
她在一个装满巨大玫瑰花的高大篮子旁流连忘返。

[ɪnˈheɪlɪŋ] [ðer; ðər] [ˈdelɪkət] [pərˈfju:m] [ænd; ənd] [ˈgæðərɪŋ] [ðə; ði] [ku:l] [ˈpetlɪz] [əˈɡenst] [hɜ:r; həɹ][hɑ:t]
inhaling their delicate perfume and gathering the cool petals against her hot
吸入 他们的 精美的 香水 和 采集 这 凉爽的 花瓣 反对 她 热的
[tʃi:ks] .
cheeks .
脸颊 .

她深深吸入花瓣的芬芳，并将冰凉的花瓣贴在滚烫的脸颊上。

[ðen] [ʃi:; ji] [mu:vd] [ˈsləʊli] [tu:; tə] [ɡlæns] [æt; ət][ə; ei] [ˈpɔ:rsəlɪn] [kla:k] [ˈtʃɪŋ] [ˈnɔɪzɪli] [ɑ:n][ðə; ði]
Then she moved slowly to glance at a porcelain clock ticking noisily on the
然后 她 已搬 缓慢地 到 瞥一眼 在 一个 瓷 钟 滴答 喧闹地 在 这
[ˈməntlpi:s] .
mantelpiece .
壁炉架 .

然后她缓缓走过去，瞥了一眼壁炉架上滴答作响的瓷钟。

[ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən][ˈʌvər] [brɪˈfɔ:r] [klaɪd] [maɪt] [kʌm] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [brɪ:f] [ˈhɑ:lədeɪ]
Little more than an hour before Clyde might come and her brief holiday
小的 更多的 比 一个 小时 前 克莱德 可能 来 和 她 简短的 假期
[wʊd] [bi:; bi][ˈoʊvər] .
would be over .
会 是 超过 .

再过一个多小时，克莱德可能会来，她的短暂假期也就结束了。

[hi:; hi] [ˈrerli] [left] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈrespɪt] [hæd; həd] [floʊn] .
He rarely left her for so long and the days of respite had flown .
他 很少 左边 她 为了 所以 长的 和 这 天 的 喘息 有 飞行 .
他很少离开她这么长时间，难得的喘息时光转瞬即逝。

[wɪð; wɪθ][ə; ei] [ˈʃɪvər] [ʃi:; ji] [lɪt] [ə; ei] [ˈsɪɡəret] [ænd; ənd][brɪˈɡæn] [tu:; tə] [peɪs] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ru:m] ,
With a shiver she lit a cigarette and began to pace the narrow room ,
和 一个 颤抖 她 点燃 一个 卷烟 和 开始 到 步伐 这 狭窄的 房间 ,
她打了个寒颤，点燃了一支香烟，开始在狭窄的房间里踱步。

[hɜ:r; həɹ] [θɔ:ts] [ˈtrævəlɪŋ] [bæk] [ˈoʊvər][ðə; ði][læst] [faɪv] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv] [ˈbɪtər] [ˈmɪzəri] [tu:; tə][ðə; ði] [deɪ]
her thoughts travelling back over the last five years of bitter misery to the day
她 想法 旅行 后退 超过 这 最后的 五 年 的 苦的 苦难 到 这 天
[wen] ,
when ,
什么时候 ,

她的思绪回到了过去五年痛苦不堪的日子，一直追溯到那天：

[ˈberli] [ˌsev(ə)nˈti:n] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ə; ei][tʃaɪld] [ɪn] [ˈevri] [sens] ,
barely seventeen years of age , a child in every sense ,
仅仅 十七 年 的 年龄 , 一个 孩子 在 每一个 感觉 ,
年仅十七岁，各方面都还是个孩子。

[ʃi:; ji][hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; ei] [fju:] [ˈæɡəˌnaɪzɪŋ] [ˈʌvərɪz] [ˈɪntu:] [ˈwʊmənɦʊd] ,
she had grown suddenly in the space of a few agonising hours into womanhood ,
她 有 生长 突然 在 这 空间 的 一个 很少 痛苦的 小时 进入 女性 ,
短短几个小时，她就痛苦地一跃成为女人。

[ˈkru:əli] [əˈweɪkənd] [tu:; tə] [wʌt] [aɪˈti:] [ment] [tu:; tə][bi:; bi] [klaɪd] - [waɪf] .
cruelly awakened to what it meant to be Clyde Geradine's wife .
残酷地 觉醒 到 什么 它 意思是 到 是 克莱德 - 妻子 .
残酷地意识到成为克莱德·杰拉丁的妻子意味着什么。

[æz; əz][hi:; hi] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [kənˈtɪnju:] [soʊ][hæd; həd][hi:; hi] [brɪˈɡʌn] .
As he determined to continue so had he begun .
作为 他 决定 到 继续 所以 有 他 开始 .
他既然决心继续下去，他就开始了。

[ðə; ði] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] ['loʊðɪŋ] [hi;; hi][ɪn'spaɪərd][ɪn][hɜ:r; həɹ][hæd; həd] ['nevər] ['lesnd] .
The disgust and loathing he inspired in her had never lessened .
这 厌恶 和 厌恶 他 灵感 在 她 有 绝不 减少 .
她对她的厌恶和憎恨从未减轻过。

[hɜ:r'self] [ɪ'neɪtli] [tʃeɪst] , [hɪz; ɪz][groʊs] ['kɔ:rsnəs] [ænd; ənd][fræŋk] [senʃu'æləti] [ə'pɔ:ld] [hɜ:r; həɹ] .
Herself innately chaste , his gross coarseness and frank sensuality appalled her .
她自己 天生的 贞洁 , 他的 总的 粗糙度 和 坦率 感官享受 震惊 她 .
她本人天性贞洁，他的粗俗无礼和露骨的色情行为令她感到震惊。

[ɪf] [hi;; hi][hæd; həd] ['i:v(ə)n] [wʌns] [ʃoʊn] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [mu:vɪd] [baɪ] ['eni] ['haɪər] ['sentɪmənt]
If he had even once shown that he had been moved by any higher sentiment
如果 他 有 甚至 一次 所示 那 他 有 到过 已搬 经过 任何 更高 情绪
,
.
,
.
如果他曾哪怕一次表现出被任何更高尚的情感所感动，

[hæd; həd][hæd; həd] ['eni] ['noʊblɜ:] [θɜ:t] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['pjɜ:li] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [ʃi;; ʃi][hæd; həd]
had had any nobler thought beyond the purely physical attraction she had
有 有 任何 更高贵 想法 超过 这 纯粹 身体的 景点 她 有
[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ʃi;; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [traɪd] [tu;; tə] [meɪk] [ə'lauənsɪz] .
for him she would have tried to make allowances .
为了 他 她 会 有 尝试 到 制作 津贴 .
如果她除了对他纯粹的肉体吸引之外，还有任何更高尚的想法，她就会尝试做出一些让步。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] [meɪd] ['vɪgərəs] [jʌŋ] ['ænɪm(ə)l][baɪ]
But for him she was merely a perfectly made vigorous young animal by
但 为了 他 她 曾是 仅仅 一个 完美 制成 蓬勃 年轻的 动物 经过
[hu:m] [hi;; hi] [hoʊpt] ,
whom he hoped ,
谁 他 希望 ,
但对他来说，她只不过是一个发育完美、充满活力的年轻动物，他寄予厚望。

[æz; əz][hi;; hi] ['kændɪdli] [toʊld][hɜ:r; həɹ] , [tu;; tə][get][ðə; ði] [er] [ɑ:n] [hu:m] [hi;; hi][hæd; həd][set][hɪz; ɪz]
as he candidly told her , to get the heir on whom he had set his
作为 他 坦率地说 讲述 她 , 到 得到 这 继承人 在 谁 他 有 放 他的
[hɑ:rt] .
heart .
心 .
正如他坦诚地告诉她的那样，是为了得到他心仪的继承人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tu;; tə] [klɪŋ] [tu;; tə] , ['nʌθɪŋ] [tu;; tə][hoʊp] [fɔ:r; fər] ,
And with nothing to cling to , nothing to hope for ,
和 和 没有什么 到 黏着 到 , 没有什么 到 希望 为了 ,
一无所有，没有任何希望，

[ʃi;; ʃi] [felt] ['oʊnli][degrə'deɪʃ(ə)n][ɪn][hɜ:r; həɹ][ə'səʊsi'eɪʃn; ə'səʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
she felt only degradation in her association with him .
她 毛毡 仅有的 降解 在 她 协会 和 他 .
与他交往，她只感到屈辱。

[hɪz; ɪz] [mudz] [wɜ:r; wər]['veriəb(ə)l][æz; əz][hɪz; ɪz] ['tempər] [wʌz; wəz] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] .
His moods were variable as his temper was uncertain .
他的 情绪 是 多变的 作为 他的 脾气 曾是 不确定 .
他的情绪阴晴不定，脾气也难以捉摸。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] [kɒntrə'dɪkʃnz] .
He was made up of contradictions .
他 曾是 制成 向上 的 矛盾 .
他是一个充满矛盾的人。

[dr'spɑ:t] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪnfɪ'delɪtɪ:z] , [ɪnfɪ'delɪtɪ:z] [ʌv; əv] [wɪt] [fɪ:; jɪ][wʌz; wəz] [fʊli] [ə'wer] ,
Despite his own infidelities , infidelities of which she was fully aware ,
尽管 他的 自己的 不忠 , 不忠 的 哪个 她 曾是 完全 意识到的 ,
尽管他自己也有不忠行为, 而她对此也完全知情,

[dr'spɑ:t] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi] [drɪ'bərətli] [pə'reɪdɪd] [hɜ:r; həɾ] [ˈbju:ti] [ɑ:n] [ˈevri] [ˈpɑ:səb(ə)] [ə'keɪʒn] ,
despite the fact that he deliberately paraded her beauty on every possible occasion ,
尽管 这 事实 那 他 故意地 游行 她 美丽 在 每一个 可能的 场合 ,
尽管他刻意在每一个可能的场合炫耀她的美貌,

[hi:; hi][wʌz; wəz] [pə'zest] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'sensetɪ] [ˈdʒeləsi] .
he was possessed with an insensate jealousy .
他 曾是 拥有 和 一个 无知觉 妒忌 .
他被一种麻木的嫉妒心所控制。

[ˈfeɪθləs] [hɪm'self] [hi:; hi] [pleɪst] [noʊ] [trʌst] [ɪn][hɜ:r; həɾ] [ˈfeɪθflnəs] ,
Faithless himself he placed no trust in her faithfulness ,
不忠 他自己 他 放置 不 相信 在 她 忠诚 ,
他自己就是个不忠的人, 所以也不相信她的忠诚。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv] [ˈevri] [mɑ:rk][ʌv; əv][ædmə'reɪ(ə)n] [ʃoʊn] [hɜ:r; həɾ] .
and was suspicious of every mark of admiration shown her .
和 曾是 可疑的 的 每一个 标记 的 钦佩 所示 她 .
她对别人表达的任何赞赏之情都抱有怀疑。

[fɪ:; jɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , [hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] , [æz; əz] [mʌt] [hɪz; ɪz] [ˈprɑ:pərtɪ] [æz; əz] [ˈeni] [hɔ:rs] [ɔ:r][dɔ:g][ɪn]
She was his , he insisted , as much his property as any horse or dog in
她 曾是 他的 , 他 坚持 , 作为 很多 他的 财产 作为 任何 马 或者 狗 在
[hɪz; ɪz][ˈsteɪb(ə)] ,
his stable ,
他的 稳定的 ,
他坚称, 她是他的, 就像他马厩里的任何一匹马或一条狗一样, 都是他的财产。

[hɪz; ɪz][tu:; tə][ju:z][æz; əz][hi:; hi] [wʊd] .
his to use as he would .
他的 到 使用 作为 他 会 .
他可以随心所欲地使用。

[hɪz; ɪz][ˈɔ:lsʊʊ] , [aɪ 'ti:] [si:md] ,
His also , it seemed ,
他的 还 , 它 似乎 ,
他的似乎也是如此。

[tu:; tə][ə'bju:s][ænd; ænd] [ˈtɔ:rtʃər] [baɪ] [ˈevri] [ˈsʌt(ə)] [ˈment(ə)] [ˈtɔ:rment] [hɪz; ɪz][ˈkru:əl] [ˈneɪtʃər] [kʊd; kəd]
to abuse and torture by every subtle mental torment his cruel nature could
到 虐待 和 酷刑 经过 每一个 微妙的 精神的 折磨 他的 残忍的 自然 可以
[drɪ'vaɪz] .
devise .
设计 .
他残忍的本性使出浑身解数, 用各种微妙的精神折磨来虐待和折磨人。

[ænd; ænd][nɑ:tɪ][ˈment(ə)][ˈoʊnli] .
And not mental only .
和 不是 精神的 仅有的 .
而且不只是心理上的。

[aɪ 'ti:] [pli:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [noʊ] [hɜ:r; həɾ] [ˈpʌʊərləs] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ,
It pleased him to know her powerless against his strength ,
它 高兴 他 到 知道 她 无力 反对 他的 力量 ,
他很高兴看到她在他的力量面前毫无招架之力。

[aɪˈti:] [pli:zd] [hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði] [mu:d] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['sʌbdʒekt][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] ['fɪzɪk(ə)l]
it pleased him when the mood was on him to subject her to physical
它 高兴 他 什么时候 这 情绪 曾是 在 他 到 主题 她 到 身体的
[ˈvaɪələns] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɔ:rpt] [maɪnd][held][tu:; tə][bi:; bi] [wɪðɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] .
violence that his warped mind held to be within his right .
暴力 那 他的 扭曲的 头脑 握住 到 是 之内 他的 正确的 .
当心情好的时候，他会对她施以暴力，而他扭曲的思想认为这是他的权利。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:t] [hɜ:r; həɹ] , [ˈbɑ:di][ænd; ənd][soʊl][hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:t] [hɜ:r; həɹ] ,
He had bought her , body and soul he had bought her ,
他 有 买 她 , 身体 和 灵魂 他 有 买 她 ,
他买下了她，从身体到灵魂，他都买下了她。
[ænd; ənd] ['bru:təli] [hi:; hi] [əˈlaʊd] [hɜ:r; həɹ][noʊ] [ˌpɑ:səˈbɪləti] [ʌv; əv][ˈevər] [fəˈgetɪŋ] [ðə; ði][fækt] .
and brutally he allowed her no possibility of ever forgetting the fact .
和 残酷地 他 允许 她 不 可能性 的 曾经 遗忘 这 事实 .
他残忍地不让她有任何忘记这件事的可能。

[ˈmʌðərləs] [brɪfɔ:r] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][oʊld] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [noʊ] [hɜ:r; həɹ] [bɔ:s] ,
Motherless before she was old enough to know her loss ,
无母 前 她 曾是 老的 足够的 到 知道 她 损失 ,
她年纪尚小，还不懂事，就失去了母亲。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][bɪɡ] [ˈræmblɪŋ] [ˈhaʊs] [ɪn][æn; ən] ['aɪsəleɪtɪd][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [west]
she had grown up in a big rambling house in an isolated part of the west
她 有 生长 向上 在 一个 大的 漫无边际 房子 在 一个 孤立 部分 的 这 西方
[koʊst] [ʌv; əv][ˈaɪərlənd] .
coast of Ireland .
海岸 的 爱尔兰 .
她在爱尔兰西海岸一个偏僻地区的一栋宽敞的大房子里长大。

[ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] [ʃi:; ʃi] [əˈdɔrd] [hæd; həd][daɪd] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [twelv] ,
The father she adored had died when she was twelve ,
这 父亲 她 受人喜爱 有 死亡 什么时候 她 曾是 十二 ,
她深爱的父亲在她十二岁时去世了。

[ˈli:vɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ɪn] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈbrʌðər] [ˈdenɪs] , [ˈhu:] [wʌz; wəz][ten] [ˈjɪrɪz] [hɜ:r; həɹ] [ˈsi:nɪər] .
leaving her in care of her brother Denis , who was ten years her senior .
离开 她 在 关心 的 她 兄弟 丹尼斯 , WHO 曾是 十 年 她 高级的 .
她被留给了比她大十岁的哥哥丹尼斯照顾。

[ˈneɪbəɪz] [wɜ:r; wər] [fju:] [ænd; ənd][fa:r] [brɪtwi:n] , [ðer; ðər] [ˈvɪzɪts] [lɔ:ŋ] [sɪns] [dɪsˈkɜ:rɪdʒd] [baɪ][ðə; ði]
Neighbours were few and far between , their visits long since discouraged by the
邻居 是 很少 和 远的 之间 , 他们的 访问 长的 自从 灰心 经过 这
[ˈloʊnli] ,
lonely ,
孤独 ,
邻居寥寥无几，而且由于住户孤身一人，邻居们早已不愿前来拜访。

[ˈbroʊkən] - [ˈhɑrtɪd] [mæn] [ˈhu:] [hæd; həd] [lɪvd] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][sɪˈklu:ʒ(ə)n] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [deθ] .
broken - hearted man who had lived a life of seclusion since his wife's death .
破碎的 - 心地 男人 WHO 有 居住地 一个 生活 的 隔离 自从 他的 妻子的 死亡 .
妻子去世后，他悲痛欲绝，一直过着隐居的生活。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [kəmˈpænjənz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ˈɔ:lmʊst][noʊ][əˈsoʊsierts; əˈsoʊʃieɪts][ʌv; əv]
With no companions of her own age , with almost no associates of
和 不 同伴 的 她 自己的 年龄 , 和 几乎 不 同事 的
[hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ræŋk] ,
her own rank ,
她 自己的 秩 ,
她身边没有同龄的同伴，也几乎没有同等地位的伙伴，

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [spɛnt] [hɜːr; həɹ] [deɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] , [ˈraɪdɪŋ][ænd; ənd] [ˈfɪʃɪŋ] ,
she had spent her days in the open , riding and fishing ,
她 有 花费 她 天 在 这 打开 , 骑术 和 钓鱼 ,
她每天都在户外骑马、钓鱼。

[ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlɪmɪtɪd] [laɪf][ʃiː, ʃɪ][led] .
content with the limited life she led .
内容 和 这 有限的 生活 她 引领 .
她对自己有限的生活感到满足。

[ˈænz] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈwʊmənli] [ˈɪnfluəns] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [noʊn] ,
Ann's had been the only womanly influence she had known ,
安妮的 有 到过 这 仅有的 女性 影响 她 有 已知 ,
安是她所认识的唯一一位对她有影响的女性。

[æn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðəːz] [nɜːrs] [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; həɹ] [oʊn] .
Ann who had been her mother's nurse and then her own .
安 WHO 有 到过 她 母亲的 护士 和 然后 她 自己的 .
安妮曾是她母亲的护士，后来又成了她自己的护士。

[ænd; ənd][ˈdenɪs] , [ə; eɪ] [nɛə] - [duː] - [wel] [wɪð; wɪθ] [teɪsts] [ænd; ənd] [ˌɪnkləˈneɪʃənz] [ˈstuːdiəsli] [ˈhɪd(ə)n]
And Denis , a ne'er - do - well with tastes and inclinations studiously hidden
和 丹尼斯 , 一个 从未 - 做 - 出色地 和 口味 和 倾向 认真地 隐
[ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəːz] [ˈlaɪftaɪm] , [hæd; həd] ,
during his father's lifetime , had ,
期间 他的 父亲的 寿命 , 有 ,
而丹尼斯，一个游手好闲之徒，在他父亲在世时，他的品味和癖好都被刻意隐藏起来，他却.....

[ɑːn] [səkˈsiːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪnˈherɪtəns] ,
on succeeding to his inheritance ,
在 成功 到 他的 遗产 ,
继承遗产后，

[ˈʃeɪkən] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ˈaɪərlənd][ɔːf][hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪgˈzɪləreɪtɪŋ] [sfɪr] [ʌv; əv]
shaken the dust of Ireland off his feet to seek a more exhilarating sphere of
摇晃 这 灰尘 的 爱尔兰 离开 他的 脚 到 寻找 一个 更多的 令人振奋 领域 的
[ækˈtɪvəti] [wer] [hiː, hi][hæd; həd] [səkˈsesfəli] [ˈdɪsɪpətɪd] [hɪz; ɪz][ˈpætrɪmoʊni] ,
activity where he had successfully dissipated his patrimony ,
活动 在哪里 他 有 成功地 消散 他的 遗产 ,
他抖落脚上爱尔兰的尘土，去寻找更令人兴奋的活动领域，在那里他成功地挥霍掉了自己的遗产。

[ænd; ənd] [ˌɪnsɪˈdent(ə)li] [ˈfɔːlən] [ˈʌndəɹ] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpaʊəɹ] [ʌv; əv] [bɔːrd]
and incidentally fallen under the influence and into the power of Lord
和 顺便 倒下 在下面 这 影响 和 进入 这 力量 的 主
[dʒɛəˈdiːn] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pæst][ˈmæstəɹ][ɪn][ɔːl][ðə; ði][ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz][ðə; ði] [ˈjʌŋgəɹ] [mæn] [ˈemjuleɪtɪd] .
Geradine who was a past master in all the vices the younger man emulated .
杰拉迪娜 WHO 曾是 一个 过去的 掌握 在 全部 这 恶习 这 年轻 男人 模拟 .
于是，他不知不觉地受到了杰拉迪恩勋爵的影响和控制，而杰拉迪恩勋爵精通这位年轻人所效仿的所有恶习。

[ˈmɑːrni][hæd; həd][ˈnevəɹ] [noʊn] [ðə; ði][ˈriːəl] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈsɔːrɪdɪd] [ˈstɔːri] .
Marny had never known the real truth of the whole sordid story .
玛尼 有 绝不 已知 这 真实的 真相 的 这 所有的 肮脏的 故事 .
玛妮从未了解过整个肮脏故事的真相。

[ʃiː, ʃɪ][ˈoʊnli] [nuː] [ðæt][ˈæftəɹ] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv] [ˈæbsəns] [ˈdenɪs] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrɪnd] , [tʃeɪndʒd] [ˈɔːlmoʊst]
She only knew that after years of absence Denis had returned , changed almost
她 仅有的 知道 那 后 年 的 缺席 丹尼斯 有 返回 , 已更改 几乎
[bɪˈjɑːnd] [ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n] ,
beyond recognition ,
超过 认出 ,
她只知道，丹尼斯消失多年后回来了，但变化之大，几乎让人认不出来。

[ˈbrɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] [hu:] [hæd; həd] [steɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]
bringing with him a stranger who had stayed for a fortnight in the house
带来 和 他 一个 陌生人 who 有 入住 为了 一个 两星期 在 这 房子

·

:

:

他带来了一位陌生人，这位陌生人在这所房子里住了两周。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [heɪtɪd] [ðə; ði][bɪɡ] [ˌdɑːmɪˈnɪrɪŋ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [æt; ət] [saɪt] , [ɪnˈstɪŋktɪvli] [rəˈpeld, rɪˈpeld] ,
She had hated the big domineering Englishman at sight , instinctively repelled ,
她 有 憎恨 这 大的 盛气凌人 英国人 在 视线 , 本能地 排斥 ,

她第一眼就讨厌那个高大专横的英国男人，本能地感到反感。

[ænd; ænd][ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ðæt] [ˈɔːlmoʊst][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [hæd; həd]
and the attention that almost from the first he had shown had
和 这 注意力 那 几乎 从 这 第一的 他 有 所示 有

[ˈterəfaɪd] [hɜːr; hər] .
terrified her .
恐惧 她 .

而他几乎从一开始就表现出的那种关注，让她感到害怕。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mʌnθs] [ˈleɪtər][ˈdenɪs] [hæd; həd] [ˌriːəˈpiəd] ,
Then he had gone , and a couple of months later Denis had reappeared ,
然后 他 有 已消失 , 和 一个 夫妻 的 几个月 之后 丹尼斯 有 再次出现 ,

[mɔːr] [ˈhæɡərd] ,
more haggard ,
更多的 枯槁 ,

然后他就走了，几个月后丹尼斯再次出现，更加憔悴了。

[mɔːr] [ˈkerwɔːrn] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] .
more careworn than before .
更多的 忧心忡忡 比 前 .

比以前更加疲惫不堪。

[hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɜːr; hər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈræmblɪŋ] [teɪl] , [moʊst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɔːt]
He had told her a long rambling tale , most of which she had not
他 有 讲述 她 一个 长的 漫无边际 故事 , 最多的 哪个 她 有 不是

[ʌndərˈstʊd] ,
understood ,
理解 ,

他给她讲了一个冗长而杂乱的故事，其中大部分她都没听懂。

[ænd; ænd][hæd; həd] [ˈendɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [əˈpiːl] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [ˈɑːnər]
and had ended with a wild appeal to her to save his honour
和 有 结束 和 一个 荒野 上诉 到 她 到 节省 他的 荣誉

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [frʌm; frəm] [ˈtʃaɪldhʊd] [tuː; tə]
and the honour of the family she had been taught from childhood to
和 这 荣誉 的 这 家庭 她 有 到过 教授 从 童年 到

[ˈrevərəns] .
reverence .
尊敬 .

最后，他向她发出了一声绝望的恳求，希望她能挽救他的荣誉，以及她从小就被教导要尊敬的家族的荣誉。

[ˈoʊnli][baɪ][hɜːr; hər] [ˈmæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [bɔːrd] [dʒɛəˈdiːn] , [aɪˈtiː] [siːmd] , [kʊd; kəd][ðə; ði][ˈfæməli] [neɪm]
Only by her marriage with Lord Geradine , it seemed , could the family name
仅有的 经过 她 婚姻 和 主 杰拉迪娜 , 它 似乎 , 可以 这 家庭 姓名

[ɪˈskeɪp] [dɪsˈɡreɪs] .
escape disgrace .
逃脱 耻辱 .

似乎只有通过杰拉丁勋爵的婚姻，家族的名声才能免于蒙羞。

[ænd; ənd] , [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] , [ˈkærid] [əˈweɪ] [baɪ] [ˈdenɪs] - [ˈeləkwəns] ,
And , **ignorant** **of** **what** **she** **did** , **carried** **away** **by** **Denis** ' **eloquence** ,
和 , 无知的什么她做过 , 携带离开经过丹尼斯 - 口才 ,
她对自己的所作所为毫不知情, 完全被丹尼斯的雄辩所折服。

[ˈpæʃənətli] [ˈdʒeləs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [ʌnˈtɑːrniʃt] [fɔːr; fər] [dʒɛnəˈeɪʃənz] ,
passionately **jealous** **for** **the** **name** **that** **had** **gone** **untarnished** **for** **generations** ,
热情地嫉妒的为了这姓名那有已消失完美无瑕为了几代人 ,
[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kənˈsented] .
she **had** **consented** .
她有同意 .
她对这个世代以来从未玷污的名声怀有强烈的嫉妒之情, 于是同意了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈfɜːrðər] [rɪˈflek(ə)n] ,
She **had** **been** **given** **no** **time** **for** **further** **reflection** ,
她有到过给定没有时间为了更远反射 ,
她没有时间进一步思考。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˈænz] [ˈhɔːrɪfaɪd] [rɪˈmɑːnstrənsɪz] [ænd; ənd] [ˈpliːdɪŋz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn]
and **in** **spite** **of** **Ann's** **horrified** **remonstrances** **and** **pleadings** **she** **had** **been**
和在尽管如此 的 安妮的 惊恐万分 抗议 和 诉状 她有 到过
[ˈmærid] [ˈɔːlmoʊst][æt; ət][wʌnz] .
married **almost** **at** **once** .
已婚 几乎 在 一次 .
尽管安妮惊恐地抗议和恳求, 她还是几乎立刻就结婚了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [faɪv] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
That **was** **five** **years** **ago** .
那 曾是 五 年 前 .
那是五年前的事了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [faɪv] [ˈjɪrz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪnˈdʊrd] [ə; eɪ][laɪf] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri] , [ɪn][æn; ən][ˈeɪliən]
And **for** **five** **years** **she** **had** **endured** **a** **life** **of** **misery** , **in** **an** **alien**
和 为了 五 年 她 有 忍受 一个 生活 的 苦难 , 在 一个 外星人
[ɪnˈvaɪrənmənt] ,
environment ,
环境 ,
在异国他乡, 她忍受了五年的悲惨生活。

[ˌdɪsɪˈluːʒnd] [ænd; ənd] [ʃɑːkt] .
disillusioned **and** **shocked** .
幻灭 和 震惊 .
失望和震惊。

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbændz] [hoʊld][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] — [ə; eɪ][hoʊld][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [kəmˈpriˈhendɪd]
Her **husband's** **hold** **over** **her** **brother** — **a** **hold** **she** **had** **never** **comprehended**
她 丈夫的 抓住 超过 她 兄弟 — 一个 抓住 她 有 绝不 理解
[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [wʌz; wəz][ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ]
and **which** **had** **never** **been** **explained** **to** **her** — **was** **the** **means** **by** **which**
和 哪个 有 绝不 到过 解释 到 她 — 曾是 这 方法 经过 哪个
[hiː; hi] [kəmˈpeld] [hɜːr; hər] [səbˈmɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] .
he **compelled** **her** **submission** **in** **everything** .
他 被迫 她 提交 在 一切 .
她丈夫对她哥哥的控制——这种控制她从未理解, 也从未有人向她解释过——是他强迫她在一切事上都服从的手段。

[ænd; ənd] [kənˈsɪstəntli] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [ˈduːti] ,
And **consistently** **she** **had** **done** **what** **she** **thought** **to** **be** **her** **duty** ,
和 始终 她 有 完毕 什么 她 想法 到 是 她 责任 ,
她始终如一地履行着她认为自己应尽的职责。

[hæd; həd] ['strɪvŋ] [tu:; tə] [pli:z] [hɪm; ɪm][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][fi:; ji][wʌz; wəz]['eɪb(ə)][ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn]
had striven to please him as far as she was able and had been
有 努力 到 请 他 作为 远的 作为 她 曾是 有能力的 和 有 到过
['lɔɪəl] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:] [hæd; həd] ['nevər] [ʃʊn] ['lɔɪəlti] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
loyal to him who had never shown loyalty to her .
忠诚 到 他 WHO 有 绝不 所示 忠诚 到 她 .
她竭尽所能地取悦他，并且对他忠心耿耿，而他却从未对她表现出忠诚。

[faɪv] ['jɪrz] — ['oʊnli][faɪv] ['jɪrz] !
Five years — only five years !
五 年 — 仅有的 五 年 !
五年——仅仅五年！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [saɪ] [fi:; ji][sæŋk] ['wɪrəli] ['ɪntu:][ə; eɪ][bɪɡ] [tʃɪnts] ['kʌvəd] ['tʃestərfi:ld] .
With a bitter sigh she sank wearily into a big chintz covered Chesterfield .
和 一个 苦的 叹 她 沉没 疲劳 进入 一个 大的 印花棉布 涵盖 切斯特菲尔德 .
她苦涩地叹了口气，疲惫地瘫倒在一张铺着印花棉布的大切斯特菲尔德沙发上。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [fi:; ji] [leɪ] ['θɪŋkɪŋ] , [ˈɔ:lməʊst] ['dri:mɪŋ] ,
For a long time she lay thinking , almost dreaming ,
为了 一个 长的 时间 她 躺 思维 , 几乎 做梦 ,
她躺了很久，若有所思，几乎像是在做梦。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][ləst] [fi:; ji] [ə'wʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sens] [ʌv; əv] [ʃɑ:k] [tu:; tə][ðə; ði]['ɪmpɔ:rt][ʌv; əv]
until at last she awoke with a sudden sense of shock to the import of
直到 在 最后的 她 醒来 和 一个 突然 感觉 的 震惊 到 这 进口 的
[hɜ:r; hər] [θɔ:ts] .
her thoughts .
她 想法 .
直到最后，她才猛然惊醒，意识到自己想法的重要性。

[ðə; ði]['ærəb] [hu:] [hæd; həd] [seɪvd] [hɜ:r; hər] !
The Arab who had saved her !
这 阿拉伯 WHO 有 已保存 她 !
救了她的阿拉伯人！

[fi:; ji][kʊd; kəd] [si:] [dɪ'stɪŋktli] ['evri] [laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tɔ:l] , ['greɪsf(ə)l] ['fɪɡjər] , ['evri] ['fi:tʃər] [ʌv; əv]
She could see distinctly every line of his tall , graceful figure , every feature of
她 可以 看 明显地 每一个 线 的 他的 高的 , 优美 数字 , 每一个 特征 的
[hɪz; ɪz] [greɪv] ,
his grave ,
他的 严重 ,
她能清晰地看到他高大挺拔的身姿的每一条线条，他坟墓的每一个特征。

[brɑ:nzɪd] [feɪs] .
bronzed face .
古铜色 脸 .
古铜色的脸庞。

[fi:; ji] [faʊnd] [hɜ:r'self] ['wʌndərɪŋ] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][kəʊld] [ɔ:'sterəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪkspreʃ(ə)n] ,
She found herself wondering again at the cold austerity of his expression ,
她 成立 她自己 好奇 再次 在 这 寒冷的 紧缩政策 的 他的 表达 ,
她再次对他的冷峻表情感到疑惑。

[soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'preɪzɪŋ] [ɡlɑ:nsɪz] [ʌv; əv][ædmə'reɪ(ə)n]['ju:zuəli; 'ju:zəli] [ə'kɔ:d] [hɜ:r; hər]
so different from the appraising glances of admiration usually accorded her
所以 不同的 从 这 评估 眼神 的 钦佩 通常 同意 她
[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜ:r; hər] [heɪt] [ðə; ði] ['bju:ti] [ðæt] [ɪn'spaɪəd][ðəm; ðəm] .
and which made her hate the beauty that inspired them .
和 哪个 制成 她 恨 这 美丽 那 灵感 他们 .
这与人们通常给予她的充满欣赏和赞赏的目光截然不同，也正是这种目光让她憎恨激发这些目光的美貌。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbju:tɪf(ə)l] .
He **had** **not** **even** **appeared** **to** **know** **that** **she** **was** **beautiful** .
他 有 不是 甚至 出现 到 知道 那 她 曾是 美丽的 :
他似乎根本不知道她很漂亮。

[hɪz; ɪz][ˈsɑ:mbər] [aɪz] [hæd; həd] [ˈrestɪd] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] [kəmˈpli:t] [ɪnˈdɪfrəns] , [ˈɔ:lmoʊst] , [soʊ]
His **sombre** **eyes** **had** **rested** **on** **her** **with** **complete** **indifference** , **almost** , **so**
他的 阴沉 眼睛 有 休息 在 她 和 完全的 漠不关心 , 几乎 , 所以
[aɪ ˈtiː] [si:md] [tuː; tə][hɜ:r; həɹ] ,
it **seemed** **to** **her** ,
它 似乎 到 她 ,
他阴沉的目光几乎完全漠然地落在她身上，至少在她看来是这样。

[wɪð; wɪθ] [dɪsˈlaɪk] .
with **dislike** .
和 不喜欢 .

带着厌恶之情。

[ˈhaɪpər] - [ˈsensətɪv] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈkɑ:nʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz][eɪd] , [hɪz; ɪz][hɑ:spɪˈtæləti][hæd; həd]
Hyper - **sensitive** , **she** **had** **been** **conscious** **that** **his** **aid** , **his** **hospitality** **had**
超 - 敏感的 , 她 有 到过 有意识的 那 他的 援助 , 他的 热情好客 有
[bɪn] [ˈɡɪv(ə)n] [ʌnˈwɪlɪŋli] .
been **given** **unwillingly** .
到过 给定 不情愿地 .
她心思非常敏感，一直都明白他的帮助和款待并非出于自愿。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ðə; ði][kɜ:rt][ɪmˈpeɪ(ə)nt] [vɔɪs] ,
She **remembered** **the** **curt** **impatient** **voice** ,
她 记得 这 简短 不耐烦 嗓音 ,
她记得那生硬不耐烦的声音，

“ [aɪ][duː][nɑ:t] [ki:p] [juː; jʊ][tuː; tə] [pli:z] [maɪˈself] — ” [ænd; ənd] [ˈwʌndərd] [waɪ] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
“ **I** **do** **not** **keep** **you** **to** **please** **myself** — ” **and** **wondered** **why** **the** **fact** **of** **his**
“ 我 做 不是 保持 你 到 请 我 — ” 和 想知道 为什么 这 事实 的 他的
[ɪnˈdɪfrəns] [si:md] [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɜ:rt][hɜ:r; həɹ] .
indifference **seemed** **so** **suddenly** **to** **hurt** **her** .
漠不关心 似乎 所以 突然 到 伤害 她 .
“我留着你不是为了取悦自己——”她不明白为什么他的冷漠让她突然感到如此痛苦。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪnˈdɪfrənt] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][æz; əz] [ˈʌðər] [men]
If **he** **had** **not** **been** **indifferent** , **if** **he** **had** **looked** **on** **her** **as** **other** **men**
如果 他 有 不是 到过 冷漠 , 如果 他 有 看起来 在 她 作为 其他 男人
[dɪd] ,
did ,
做过 ,
如果他不是冷漠无情，如果他像其他男人那样看待她，

[wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɜ:r; həɹ] [feɪt] ?
what **would** **have** **been** **her** **fate** ?
什么 会 有 到过 她 命运 ?
她的命运会如何？

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [wʌn][ˈhɔ:rəb(ə)l][ˈperəl][ˈoʊnli][tuː; tə] [fɔ:l] [ˈɪntuː] [əˈhʌðər] [æz; əz][ˈhɔ:rəb(ə)l] .
She **would** **have** **escaped** **one** **horrible** **peril** **only** **to** **fall** **into** **another** **as** **horrible** .
她 会 有 逃脱 一 可怕 危险 仅有的 到 落下 进入 其他 作为 可怕 .
她好不容易逃脱了一场可怕的危险，却又落入了另一场同样可怕的危险之中。

[ʃiː, ji] [hæd; həd] [bɪn] [ˈʌtərli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] , [ˈʌtərli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈmɜːrsɪ] — [ðə; ði] [ˈmɜːrsɪ] [ʌv; əv]
She had been utterly in his power, utterly at his mercy — the mercy of
她 有 到过 完全地 在 他的 力量 , 完全地 在 他的 怜悯 — 这 怜悯 的
[æn; ən] [ˈærəb] .
an Arab .
一个 阿拉伯 .

她完全受他摆布，完全任他宰割——任由一个阿拉伯人宰割。

[ʃiː, ji] [oʊd] [hɜːr; hər] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [æn; ən] [ˈærəb] — [ænd; ənd] [ʃiː, ji] [dɪd] [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] !
She owed her honour to an Arab — and she did not even know his name !
她 欠款 她 荣誉 到 一个 阿拉伯 — 和 她 做过 不是 甚至 知道 他的 姓名 !
她的荣誉归功于一位阿拉伯人——而她甚至不知道他的名字！

[waɪ] [hæd; həd] [hiː; hi] [iˈveɪdɪd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈkwɛstʃən] , [waɪ] [ˈhɪd(ə)n] [hɪz; ɪz]
Why had he evaded what was a perfectly natural question, why hidden his
为什么 有 他 躲避 什么 曾是 一个 完美 自然的 问题 , 为什么 隐 他的
[aɪˈdɛntəti] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈsoʊbrɪkeɪ] ?
identity under a sobriquet ?
身份 在下面 一个 绰号 ?

他为何要回避一个非常自然的问题？为何要用化名隐藏自己的真实身份？

[wʌz; wəz] [hiː; hi] [əˈfreɪd] [ðæt] [ʃiː, ji] [wʊd] [traɪ] [tuː; tə] [treɪs] [hɪm; ɪm] ,
Was he afraid that she would try to trace him ,
曾是 他 害怕的 那 她 会 尝试 到 痕迹 他 ,
他是不是害怕她会找到他？

[traɪ] [tuː; tə] [fɔːrs] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [ˈtændʒəb(ə)] [pruːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgrætɪtuːd] [hiː; hi] [hæd; həd]
try to force on him some tangible proof of the gratitude he had
尝试 到 力量 在 他 一些 有形 证明 的 这 感激 他 有
[rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] ?
refused to listen to ?
拒绝 到 听 到 ?

试图强迫他接受一些他一直拒绝听取的感激之情的实际证据？

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [bəˈnd] .
Her cheeks burned .
她 脸颊 烧伤 .
她双颊发烫。

[wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [wʌz; wəz] [brɪˈɑːnd] [ˈpeɪmənt] .
What he had done was beyond payment .
什么 他 有 完毕 曾是 超过 支付 .
他所做的一切，是无法用金钱衡量的。

[ɪn] [ɔːl] [ˌprɔːbəˈbɪləti] [ʃiː, ji] [wʊd] [ˈnevər] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] .
In all probability she would never see him again .
在 全部 可能性 她 会 绝不 看 他 再次 .
她很可能再也见不到他了。

[ʃiː, ji] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈkɑːntent] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈmiːɡər] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n]
She would have to be content with the meagre information he had given
她 会 有 到 是 内容 和 这 微薄 信息 他 有 给定
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,
她只能接受他提供的这点微薄信息了。

content with the memory of a wonderful chivalry she had never thought to
内容 和 这 记忆 的 一个 精彩的 骑士精神 她 有 绝不 想法 到
[ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][revə'leɪʃ(ə)n] .
experience and which had been a revelation .
经验 和 哪个 有 到过 一个 启示 .

她对那段美妙的骑士精神记忆犹新，那是她从未想过会经历的，也是一次令人耳目一新的体验。

It was as though some healing power had touched her , like the clean ,
它 曾是 作为 尽管 一些 康复 力量 有 感动 她 , 喜欢 这 干净的 ,
[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðʊʊ] [sʌm; səm] ['hi:lɪŋ] ['paʊə] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜ:r; hə] , [laɪk] [ðə; ði] [kli:n] ,
仿佛某种治愈的力量触动了她，就像干净的.....

wholesome breath of some purifying wind penetrating the defiling atmosphere that
健康 气息 的 一些 净化 风 渗透 这 玷污 气氛 那
[ˈhoʊlsəm] [breθ] [ʌv; əv][sʌm; səm]['pjuərifaɪɪŋ] [wɪnd] ['penətretɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'faɪlɪŋ] ['ætməsfɪr] [ðæt]
surrounded her ,
包围 她 ,
[sə'raʊndɪd] [hɜ:r; hə] ,
一股清新的气息从她周围污浊的空气中吹入，仿佛来自某种净化之风。

opening her eyes to a new conception of man's attitude towards woman .
开幕 她 眼睛 到 一个 新的 概念 的 男人的 态度 向 女士 .
[ˈoʊpənɪŋ] [hɜ:r; hə] [aɪz] [tu:; tə][ə; eɪ] [nu:] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mænz] ['ætɪtu:d] [tɔ:rdz] ['wʊmən] .
这让她对男性对待女性的态度有了新的认识。

The men she had hitherto met had been uniformly alike in taste and
这 男人 她 有 迄今为止 遇见 有 到过 均匀地 同样 在 品尝 和
[ðə; ði] [men] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɪðər'tu:] [met] [hæd; həd] [bɪn] [ju:nɪfɔ:rmli] [ə'laɪk] [ɪn] [teɪst] [ænd; ənd]
inclination to the husband who forced their society upon her .
倾角 到 这 丈夫 WHO 强制 他们的 社会 之上 她 .
[ɪnklɪ'neiʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['hʌzbənd] [hu:] [fɔ:rst] [ðer; ðər][sə'saɪəti][ə'pɑ:n][hɜ:r; hə] .
她之前遇到的男人，在品味和倾向上都如出一辙，他们都喜欢强迫她和他们交往的丈夫。

She shrank from them as she shrank from him with a sense of
她 缩小 从 他们 作为 她 缩小 从 他 和 一个 感觉 的
[ʃi:; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]
shame that was unendurable .
耻辱 那 曾是 难以忍受 .
[ʃeɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌnɪn'dʊrəbl] .
她像躲避他一样躲避他们，心中涌起一股难以忍受的羞耻感。

Compelled to participate in a life she abhorred ,
被迫 到 参加 在 一个 生活 她 令人厌恶 ,
[kəm'peld] [tu:; tə] [pɑ:r'tɪsɪpeɪt] [ɪn][ə; eɪ][laɪf] [ʃi:; ʃi] [əb'hɔ:] ,
被迫参与她所厌恶的生活，
[əb'hɔ:] [ʃi:; ʃi]

she seemed to be on the brink of some loathsome pit ,
她 似乎 到 是 在 这 边缘 的 一些 令人厌恶的 坑 ,
[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['loʊðsəm] [pɪt] ,
她似乎正站在某个令人作呕的深渊边缘。

choked with the fetid fumes of its foul putrescence ,
窒息 和 这 恶臭 烟雾 的 它是 犯规 坏死 ,
[tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fetɪd] [fju:mz] [ʌv; əv][ɪts] [faʊl] [pju:'tresns] ,
被腐烂产生的恶臭烟雾呛得喘不过气来，

steadily sinking downward into an abyss of horrible and terrible darkness ,
稳步 下沉 向下 进入 一个 深渊 的 可怕 和 糟糕的 黑暗 ,
[ˈstedəli] ['sɪŋkɪŋ] ['daʊnwərd] ['ɪntu:][æn; ən] [ə'bɪs] [ʌv; əv]['hɔ:ɾəb(ə)l][ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['dɑ:rknəs] ,
缓缓下沉，坠入可怕黑暗的深渊，

[hɜːr; hər] [hoʊl] [soʊl] [ri'kɔɪlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmɔːrəl] [di'strʌkʃn] [ðæt] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [luːm]
her whole soul recoiling from the moral destruction that appeared to loom
她 所有的 灵魂 反冲 从 这 道德 破坏 那 出现 到 织布机
[ɪn'evɪtəbli] [ə'hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
inevitably ahead of her .
不可避免地 前方 的 她 .

她整个灵魂都在抗拒即将到来的道德毁灭，因为那毁灭似乎不可避免地即将降临在她面前。

[wʌt] [dɪd][hɜːr; hər][soʊl] [ˈmætər] [tuː; tə] [klaɪd] ?
What did her soul matter to Clyde ?
什么 做过 她 灵魂 事情 到 克莱德 ?

她的灵魂对克莱德来说又有什么关系呢？

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][hɜːr; hər][ˈbɔːdi][hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] .
It was only her body he wanted .
它 曾是 仅有的 她 身体 他 通缉 .

他想要的只是她的身体。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ædmə'reɪ(ə)n][jɪː; jɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .
It was only physical admiration she saw in the eyes of his friends .
它 曾是 仅有的 身体的 钦佩 她 锯 在 这 眼睛 的 他的 朋友们 .

她从他朋友们的眼中看到的，只有外貌上的欣赏。

[ˈjestərdeɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [jɪː; jɪ][hæd; həd] [met] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [ɪg'nɔːrd] [hɜːr; hər][seks]
Yesterday for the first time she had met a man who had ignored her sex
昨天 为了 这 第一的 时间 她 有 遇见 一个 男人 WHO 有 忽略 她 性别
,
!,
,

昨天，她第一次遇到一个不把她的性别当回事的男人。

[huːz] [geɪz] [hæd; həd][nɑːt] [ˈlɪŋɡə] [ˈdɪzɪrəsli] [ɑːn][ðə; ði] [fer] [ɪk'stɪriər] [kəm'pelɪŋ] [ə; eɪ]
whose gaze had not lingered desirously on the fair exterior compelling a
谁 目光 有 不是 徘徊不去 渴望地 在 这 公平的 外部的 引人注目的 一个
[rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈwʊmənɦʊd] ,
remembrance of her womanhood ,
纪念 的 她 女性 ,

他的目光并没有贪婪地停留在她姣好的外表上，从而唤起人们对她女性身份的记忆。

[huːz] [prɑːk'sɪməti][hæd; həd][nɑːt] [muːvd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɑːt] [dɪs'kʌmfərt] ,
whose proximity had not moved her to hot discomfort ,
谁 邻近 有 不是 已搬 她 到 热的 不适 ,

他的靠近并没有让她感到燥热不适，

[bʌt; bət][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ɪn'sted] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] [ænd; ənd] [trʌst] .
but had given instead a sense of security and trust .
但 有 给定 反而 一个 感觉 的 安全 和 相信 .

但却给人一种安全感和信任感。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][jɪː; jɪ][hæd; həd] [felt] [seɪf] — [seɪf] [ænd; ənd] [ˈkjʊriəsli] [ʌn'streɪndʒ] .
With him she had felt safe — safe and curiously unstrange .
和 他 她 有 毛毡 安全的 — 安全的 和 奇怪的是 不奇怪 .

和他在一起，她感到安全——安全，而且出奇地不陌生。

[ðə; ði] [ˈaʊərz] [spent] [ɪn][hɪz; ɪz] [tent] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [raɪd] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,
The hours spent in his tent , the long ride through the night at his side ,
这 小时 花费 在 他的 帐篷 , 这 长的 骑 通过 这 夜晚 在 他的 边 ,

在帐篷里度过的时光，陪伴他度过的漫漫长夜，

[wʊd] [ˈnevər] [biː; bi] [ɪ'feɪst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈmeməri] .
would never be effaced from her memory .
会 绝不 是 抹去 从 她 记忆 .

这段记忆将永远铭刻在她的心中。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:ɹ; həɹ][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfaɪnər] ,
He had given her a glimpse of a finer ,
他 有 给定 她 一个 一瞥 的 一个 更精细 ;
他让她瞥见了更美好的事物,

[ˈkli:nər] [ˈmænhʊd] [ðæn; ðən][ɪn][hɜ:ɹ; həɹ] [ʌnˈhæpi] [ɪkˈspɪəriəns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈevər] [noʊn] .
cleaner manhood than in her unhappy experience she had ever known .
清洁工 男子气概 比 在 她 不开心 经验 她 有 曾经 已知 .
比她以往不幸经历中见过的男性生殖器都要干净得多。

[ɪn][sʌm; səm] [ʌndɪˈfaɪnəbl] [wei] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [rɪˈstɔ:rd] [ðə; ði][self] - [rɪˈspekt] [ðæt] [ʃɪr]
In some undefinable way he seemed to have restored the self - respect that year
在 一些 无法定义的 方式 他 似乎 到 有 恢复 这 自己 - 尊重 那 年
[baɪ] [ʃɪr] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][felt] [ˈbi:ɪŋ] [tɔ:rn][frʌm; frəm][hɜ:ɹ; həɹ] .
by year she had felt being torn from her .
经过 年 她 有 毛毡 存在 撕裂 从 她 .
不知何故, 他似乎恢复了她多年来逐渐失去的自尊。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ˈærəb] !
And he was an Arab !
和 他 曾是 一个 阿拉伯 !
而且他还是个阿拉伯人!

[æn; ən][ˈærəb] .
An Arab .
一个 阿拉伯 .
一位阿拉伯人。

[ʃi:; ʃi] [ˈwɪspəd] [aɪ ˈti:] [əˈɡen] , [ˈlaɪɪŋ] [ˈveri] [sti:l] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsoʊfə] ,
She whispered it again , lying very still on the sofa ,
她 低声说道 它 再次 , 说谎 非常 仍然 在 这 沙发 ;
她再次低声说道, 一动不动地躺在沙发上。

[hɜ:ɹ; həɹ] [ˈfɪŋɡəɹz] [ˈtwainɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnˈtwainɪŋ] [ˈrestləsli] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈemərəld] [tʃeɪn] .
her fingers twining and untwining restlessly about the emerald chain .
她 手指 缠绕 和 解开 躁动不安 关于 这 翠 链 .
她的手指不安地缠绕着、解开着那条祖母绿项链。

[wʌt] [dɪd][hɪz; ɪz] [ˌnæʃəˈnæləti] [ˈmætər] — [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [hɪmˈself] [hu:] [ˈkaʊntɪd] .
What did his nationality matter — it was the man himself who counted .
什么 做过 他的 国籍 事情 — 它 曾是 这 男人 他自己 WHO 计数 .
他的国籍重要吗? 重要的是他这个人。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜ:ɹ; həɹ][ə; eɪ][ˈnoʊblɜ:] [taɪp] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈevər] [met]
The man who had shown her a nobler type than she had ever met
这 男人 WHO 有 所示 她 一个 更高贵 类型 比 她 有 曾经 遇见
[wɪð; wɪθ] ,
with ,
和 ;
那个让她见识到比她以往遇到的任何男人都更高尚的人,

[ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜ:ɹ; həɹ][ðæt] [ɔ:l] [streŋθ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈmɜ:rsɪləs] ,
the man who had shown her that all strength was not merciless ,
这 男人 WHO 有 所示 她 那 全部 力量 曾是 不是 无情 ;
那个让她明白并非所有力量都意味着冷酷无情的男人

[ðæt] [ɔ:l] [men] [dɪd][nɑ:t] [lʊk] [ɑ:n] [ˈwɪmɪn] [ˈmɪrli] [æz; əz][ðər; ðər][ˈnæt(ə)rəl] [preɪ] .
that all men did not look on women merely as their natural prey .
那 全部 男人 做过 不是 看 在 女性 仅仅 作为 他们的 自然的 猎物 .
并非所有男人都把女人仅仅视为天然的猎物。

[ænd; ənd][æz; əz][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dezərt] [mæn] , [soʊ][mʌst; məst][,aɪ 'ti:][bi:; bi][wɪð; wɪθ] ['meni] [men][,ʌv; əv]
And as with this desert man , so must it be with many men of
和 作为 和 这 沙漠 男人 , 所以 必须 它 是 和 许多 男人 的
[hɜ:r; hər] [oʊn] [reis] .
her own race .
她 自己的 种族 .

就像这个沙漠男子一样，她同族的许多男子也必定如此。

[hɜ:r; hər] ['bru:diŋ] [aɪz] ['da:kənd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['æŋɡwɪʃ] ,
Her brooding eyes darkened with sudden anguish ,
她 沉思 眼睛 变暗 和 突然 痛苦 ,
她忧郁的眼神突然变得阴沉，充满了痛苦。

[ænd; ənd][,fi:; fi] [flʌŋ] [ɑ:n][tu:; tə][hɜ:r; hər] [feɪs] ['beriŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['sɪlkən] ['kuʃənz] ,
and she flung on to her face burying her head in the silken cushions ,
和 她 扔 在 到 她 脸 埋葬 她 头 在 这 丝 靠垫 ,
她猛地扑倒在地，把头埋进丝绸靠垫里。

[,faɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ægəni][,ʌv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd][rɪ'vʊʊlt] [ðæt] [swept] ['oʊvər][hɜ:r; hər] .
fighting the agony of misery and revolt that swept over her .
斗争 这 痛苦 的 苦难 和 反叛 那 扫荡 超过 她 .
她与席卷而来的苦难和反抗的痛苦作斗争。

[waɪ] [hæd; həd][,fi:; fi] [bɪn] ['destɪnd] [fɔ:r; fər] [sʌt] [ə; eɪ] [feɪt] ?
Why had she been destined for such a fate ?
为什么 有 她 到过 注定 为了 这样的 一个 命运 ?
她为何注定要遭受这样的命运？

[waɪ] [hæd; həd][,aɪ 'ti:] [bɪn] [hɜ:r; hər][,la:t][tu:; tə][bi:; bi] [θroʊn] ['oʊnli] [ə'mʌŋst] [ðoʊz] [hu:z] ['vaɪlnəs]
Why had it been her lot to be thrown only amongst those whose vileness
为什么 有 它 到过 她 很多 到 是 抛掷 仅有的 在 那些 谁 卑鄙
[drɪ'beɪst] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['ɪmɪdʒ] [ɪn] [wɪt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [meɪd] ?
debased the sacred image in which they were made ?
堕落 这 神圣 图像 在 哪个 他们 是 制成 ?
为什么她注定只能与那些卑鄙无耻、玷污了他们所受神圣形象的人为伍？

[waɪ] [hæd; həd][,fi:; fi] [bɪn] ['gɪv(ə)n][noʊ] [tʃæns] [,ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpɪnəs] [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði]
Why had she been given no chance of the happiness that must be the
为什么 有 她 到过 给定 不 机会 的 这 幸福 那 必须 是 这
[,pɔ:ɹj(ə)n][,ʌv; əv] ['lʌki:ʒ] ['wɪmɪn] [ðæən; ðən][,fi:; fi] ?
portion of luckier women than she ?
部分 的 更幸运 女性 比 她 ?
为什么她没有机会获得那些比她幸运的女人本应拥有的幸福？

[ɪf] [,aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ˈʌðərwaɪz] ,
If it had been otherwise ,
如果 它 有 到过 否则 ,
如果不是这样的话，

[ɪf] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['mæɪɪdʒ] [hæd; həd] [ment] [nɑ:t][, 'oʊnli] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈju:niən][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈhaɪər] ,
if for her marriage had meant not only physical union but a higher ,
如果 为了 她 婚姻 有 意思是 不是 仅有的 身体的 联盟 但 一个 更高 ,
如果对她而言，婚姻不仅意味着肉体的结合，更意味着更高层次的.....

[ˈhoʊli:ʒ] [kəm'pænjənɪp] [,ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][ˈspɪrɪt] ,
holier companionship of mind and spirit ,
更神圣 友谊 的 头脑 和 精神 ,
心灵与精神的更神圣的陪伴，

[haʊ] [ˈglædli] [wʊd] [ʃiː; ʃɪ][hæv; həv] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ˈhæləʊd] [baɪ] [lʌv] , [tuː; tə] [pəˈzeɪn]
how gladly would she have yielded to a passion hallowed by love , to possession
如何 乐意 会 她 有 产生 到 一个 热情 神圣的 经过 爱 , 到 拥有
[ˈtempərd] [baɪ] [kən,sɪdəˈreɪʃ(ə)n] .
tempered by consideration .
淬火 经过 考虑 :

她多么乐意屈服于以爱为神圣的激情，屈服于以体谅为约束的占有欲。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd] [rɪˈspektɪd] [wer] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ][ˈoʊnli] [əuˈbeɪd] [ænd; ənd]
If she could have loved and respected where now she only obeyed and
如果 她 可以 有 喜爱 和 受人尊敬 在哪里 现在 她 仅有的 服从 和
[ɪnˈdʊrd] !
endured !
忍受 !

如果她当初能够爱与尊重，而不是像现在这样只是服从与忍耐！

[ə; eɪ] [ˈmæɪɪdʒ] [sʌtʃ] [æz; əz][hɜːrɜː][wʌz; wəz][ɪgˈnoʊb(ə)l] , [dɪˈgreɪdɪŋ] , [ˈhɔːrəb(ə)l] [brɪˈɑːnd] [ɔːl] [θɔːt] .
A marriage such as hers was ignoble , degrading , horrible beyond all thought .
一个 婚姻 这样的 作为 她的 曾是 卑鄙的 , 降级 , 可怕 超过 全部 想法 :

像她那样的婚姻是卑鄙的、有辱人格的、可怕至极的。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [noʊn] [wʌt] [aɪˈtiː] [wʊd] [miːn] ,
If she had known what it would mean ,
如果 她 有 已知 什么 它 会 意思是 ,
如果她知道这意味着什么，

[wʊd] [ʃiː; ʃɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [feɪs] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [ɪn] [ˈɪgnərəns] ?
would she have had the courage to face what she had done in ignorance ?
会 她 有 有 这 勇气 到 脸 什么 她 有 完毕 在 无知 ?

她是否有勇气面对自己无知时所犯下的罪行？

[ʃiː; ʃɪ][sæt] [ʌp] , [ˈpʊʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈhevi] [her] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] , [ˈsterɪŋ] [ˈɪntuː] [speɪs] [wið; wɪθ][peɪn] -
She sat up , pushing the heavy hair off her forehead , staring into space with pain -
她 卫星 向上 , 推动 这 重的 头发 离开 她 前额 , 凝视 进入 空间 和 疼痛 -
[fɪld] [aɪz] .
filled eyes .
已填 眼睛 :

她坐起身，拨开额前厚重的头发，眼神充满痛苦地凝视着前方。

[jes] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [aɪˈtiː] [əˈɡen] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] .
Yes , she would have done it again in spite of everything .
是的 , 她 会 有 完毕 它 再次 在 尽管如此 的 一切 :

是的，即便经历了这一切，她还是会再做一次。

[nɑːt][fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈdenɪs] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [lʌvd] [hɪm; ɪm] — [ɪn] [ˈtʃaɪldhʊd] [hiː; hi][hæd; həd]
Not for love of Denis , she had never loved him — in childhood he had
不是 为了 爱 的 丹尼斯 , 她 有 绝不 喜爱 他 — 在 童年 他 有
[ˈbulɪd] [hɜːr; hər] ,
bullied her ,
被欺凌 她 ,

她并非出于对丹尼斯的爱，她从未爱过他——童年时他曾欺负过她。

[ɪn] [ˈɡɜːrlhʊd] [hiː; hi][hæd; həd] [nɪˈɡlektɪd] [hɜːr; hər] ,
in girlhood he had neglected her ,
在 少女时代 他 有 被忽视的 她 ,

在她少女时期，他曾忽视过她。

[ænd; ɐnd][ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['wʊmənhoʊd] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [peɪ] [ðə; ði]
and on the threshold of her womanhood he had made her pay the
和 在 这 临界点 的 她 女性 他 有 制成 她 支付 这
[praɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfəmi] — [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ɐnd]['fæməli] [ðæt] [ment] [soʊ]
price of his infamy — but for love of the name and family that meant so
价格 的 他的 骂名 — 但 为了 爱 的 这 姓名 和 家庭 那 意思是 所以
[mʌtʃ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
much to her .
很多 到 她 .

在她即将步入成年之际，他让她为他的恶名付出了代价——但这都是因为她深爱着这个对她意义重大的家族和名誉。
[ænd; ɐnd][bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [ðæt] ,
And because of that ,
和 因为 的 那 ,
正因如此，

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hɜ:r; həɹ] ['retʃɪdnəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['wɪlɪŋ] ['sækrɪfaɪs][fɪ:; fɪ]
because her wretchedness was the result of her own willing sacrifice she
因为 她 悲惨 曾是 这 结果 的 她 自己的 愿意的 牺牲 她
[mʌst; məst] ['strʌg(ə)l] [ɑ:n][æz; əz][fɪ:; fɪ][hæd; həd] ['strʌɡld] [ɔ:l] [ði:z] [faɪv] ['terəb(ə)l] ['jɪrz] ,
must struggle on as she had struggled all these five terrible years ,
必须 斗争 在 作为 她 有 挣扎 全部 这些 五 糟糕的 年 ,
因为她的悲惨境遇是她自愿牺牲的结果，所以她必须像过去五年可怕的经历一样继续挣扎下去。

[bɪ:tn] [ænd; ɐnd] ['hoʊpləs] ,
beaten and hopeless ,
被打败 和 绝望 ,
被打败，绝望

[bʌt; bət] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [fʊl'fɪl] [hɜ:r; həɹ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] [vaʊz] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbænd] ['tri:tɪd]
but striving to fulfill her part of the marriage vows her husband treated
但 努力 到 实现 她 部分 的 这 婚姻 誓言 她 丈夫 治疗
[soʊ] ['laɪtlɪ] .
so lightly .
所以 轻轻 .

但她努力履行丈夫轻视的婚姻誓言中属于她的那部分。
[bʌt; bət] , [oʊ] , [daɪr] [ɡɑ:d] , [fɪ:; fɪ][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][soʊ][hɑ:rd] !
But , oh , dear God , she had never known it would be so hard !
但 , 哦 , 亲爱的 上帝 , 她 有 绝不 已知 它 会 是 所以 难的 !
但是，哦，我的天哪，她从未想到这会如此艰难！

['hɑ:rdər] [naʊ] [ðæn; ðən]['evər] .
Harder now than ever .
更难 现在 比 曾经 .
现在比以往任何时候都更难。

[waɪ] [dɪd][hɜ:r; həɹ] [θɔ:ts] [tɜ:rn][soʊ] [pər'sɪstəntli] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [seɪvd] [hɜ:r; həɹ] ?
Why did her thoughts turn so persistently to the man who had saved her ?
为什么 做过 她 想法 转动 所以 持续地 到 这 男人 WHO 有 已保存 她 ?
为什么她总是忍不住想起那个救了她的男人？

[waɪ] [dɪd][ðə; ði] [ˌrekə'leɪk(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪvəlɪrɪ] [ænd; ɐnd][dʒenə'ra:səti] [si:m] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; həɹ]
Why did the recollection of his chivalry and generosity seem to make her
为什么 做过 这 回忆 的 他的 骑士精神 和 慷慨 似乎 到 制作 她
[fi:l] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ə'kju:tlɪ] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][laɪf] ?
feel so much more acutely the misery of her life ?
感觉 所以 很多 更多的 急性 这 苦难 的 她 生活 ?
为什么回忆起他的骑士精神和慷慨大方，反而让她更加深刻地感受到自己生活的悲惨？

[wʌz; wəz][,aɪˈtiː][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈkɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huːz] [waɪf][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ?
Was it only the contrast to the man whose wife she was ?
曾是 它 仅有的 这 对比 到 这 男人 谁 妻子 她 曾是 ?
仅仅是因为她与她丈夫的性格形成了鲜明的对比吗？

[ʃiː; ʃɪ][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɑːrɪp] [ˈlɪt(ə)l][kraɪ][ʌv; əv] [fɪr] .
She hid her face in her hands with a sharp little cry of fear .
她 隐藏 她 脸 在 她 双手 和 一个 锋利的 小的 哭 的 害怕 .
她吓得尖叫一声，双手捂住了脸。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .
It was more than that .
它 曾是 更多的 比 那 .
远不止如此。

[kwɑɪt] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃɪ][ˈriələɪzd] [,aɪˈtiː] — [ðə; ði] [fʊl] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə]
Quite suddenly she realised it — the full meaning of what had happened to
相当 突然 她 意识到 它 — 这 满的 意义 的 什么 有 发生 到
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,
她突然间明白了——她身上发生的一切究竟意味着什么。

[ðə; ði] [fʊl] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt][wɜːr; wər] [ˈkraʊdɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][breɪn] .
the full significance of the thoughts that were crowding in her brain .
这 满的 意义 的 这 想法 那 是 拥挤 在 她 脑 .
她脑海中纷乱的思绪的全部意义。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈʃɪvəd] , [kləːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ˈkloʊzər][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] .
She shivered , clasping her hands closer over her eyes .
她 瑟瑟发抖 , 紧握 她 双手 更近 超过 她 眼睛 .
她打了个寒颤，双手捂住了眼睛。

[waɪ] , [oʊ] [waɪ] [hæd; həd] [ðɪs] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ][nɑːt] [ɔːlˈredi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]
Why , oh why had this come to her — had she not already enough to
为什么 , 哦 为什么 有 这 来 到 她 — 有 她 不是 已经 足够的 到
[ber] !
bear !
熊 !
为什么，为什么这种事会降临到她身上——难道她承受的还不够多吗！

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [baʊnd] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər] [friː] , [,aɪˈtiː] [wʊd] [meɪk] [noʊ]
And if she had not been bound , if she were free , it would make no
和 如果 她 有 不是 到过 边界 , 如果 她 是 自由的 , 它 会 制作 不
[ˈdɪfrəns] .
difference .
不同之处 .
即使她没有被束缚，即使她是自由的，也无济于事。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ˈærəb] !
He was an Arab !
他 曾是 一个 阿拉伯 !
他是个阿拉伯人！

[ðen] [hɜːr; hər][self] - [kənˈtroʊl] [geɪv] [wei] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [fel] [bæk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈkuʃənz] , [draɪ] - [aɪd]
Then her self - control gave way and she fell back among the cushions , dry - eyed
然后 她 自己 - 控制 给予 方式 和 她 跌倒 后退 之中 这 靠垫 , 干燥 - 眼睛
[bʌt; bət] [ˈʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
but shaking with emotion .
但 摇晃 和 情感 .
然后，她再也控制不住自己，跌倒在靠垫里，虽然眼眶干涩，但情绪激动得浑身颤抖。

“ [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [keəd] , ” [ʃiː; ʃi] [weɪld] , “ [aɪ] ['wʊdnt] [ker] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
“ **I wouldn't have cared** , “ **she wailed** , “ **I wouldn't care what he was** .
“ 我 不会 有 关心 , “ 她 哀嚎 , “ 我 不会 关心 什么 他 曾是 .

“我根本不在乎,”她哭喊道,“我根本不在乎他是什么人。”

“ [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'pli:t] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] !
“ **But his indifference had been complete — and she was married !** !
“ 但 他的 漠不关心 有 到过 完全的 — 和 她 曾是 已婚 !

但他却完全漠不关心——而且她已经结婚了!

[ʃiː; ʃi] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][æn; ən][ægəni][ʌv; əv] [eɪm] [ænd; ənd] ['hɔːrər] .
She wrung her hands in an agony of shame and horror .
她 拧干 她 双手 在 一个 痛苦 的 耻辱 和 恐怖 .

她羞愧又恐惧,痛苦地绞着双手。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] .
She was married .
她 曾是 已婚 .

她已婚。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [klaɪdz] [waɪf] .
She was Clyde's wife .
她 曾是 克莱德的 妻子 .

她是克莱德的妻子。

[tuː; tə]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [mæn][wʌz; wəz][sɪn] .
To even think of another man was sin .
到 甚至 思考 的 其他 男人 曾是 罪 .

哪怕只是想到另一个男人,都是罪过。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ter; tɪ(ə)r][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] ['aʊərz]
She must tear from her heart the image that in a few short hours

[hæd; həd] [br'kʌm] [soʊ] ['diːpli] [ɪm'plæntɪd] .
had become so deeply implanted .
有 变得 所以 深 植入式 .

她必须从心中彻底抹去那幅在短短几个小时内就深深烙印在她脑海里的画面。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
She would never see him again .
她 会 绝不 看 他 再次 .

她再也见不到他了。

[wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps][ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [aɪ 'tiː] ,
With quivering lips she whispered it ,
和 颤抖 嘴唇 她 低声说道 它 ,

她嘴唇颤抖着低语道:

[ænd; ənd] [raɪðd] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [nuː] [sens] [ʌv; əv] [desə'leɪŋ] [ðæt] [keɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
and writhed at the strange new sense of desolation that came upon her .
和 扭动 在 这 奇怪的 新的 感觉 的 荒凉 那 来了 之上 她 .

她因一种突如其来的、陌生的孤寂感而痛苦地扭动着身体。

[ə; eɪ] [kəm'pænjənʃɪp] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [briːf] ,
A companionship that had been so brief ,
一个 友谊 那 有 到过 所以 简短的 ,

一段如此短暂的友谊,

[ə; ei] ['pæsiŋ] ['streɪndʒər][ʌv; əv][æn; ən]['eɪliən] [reis] [hu:z] [neɪm] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [noʊ] — [ænd; ənd]
a passing stranger of an alien race whose name she did not even know — and
一个 通过 陌生人 的 一个 外星人 种族 谁 姓名 她 做过 不是 甚至 知道 — 和
[jet] [ðə; ði][wɜ:rld] [si:md] ['sʌd(ə)nli] ['empti] .
yet the world seemed suddenly empty .
然而 这 世界 似乎 突然 空的 .

一个素不相识的陌生人，来自一个她甚至不知道名字的外星种族——然而，世界却突然变得空荡荡的。

[ʃi:; ʃi] ['pɒndəd] [aɪ 'ti:;], [ə'feɪmd] [ænd; ənd] ['veɪgli] ['fraɪt(ə)nd] .
She pondered it , ashamed and vaguely frightened .
她 沉思 它 , 羞愧 和 依稀 害怕 .

她沉思片刻，感到羞愧和隐隐的恐惧。

[aɪ 'ti:;][wʌz; wəz][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [wɪð; wɪθ][ə; ei]['pɪtɪf(ə)l] [ə'tempt]
It was because she had trusted him , she thought with a pitiful attempt
它 曾是 因为 她 有 可信 他 , 她 想法 和 一个 可怜 试图
[æt; ət][self] - [dʒʌstɪfɪ'keɪj(ə)n] ,
at self - justification ,
在 自己 - 理由 ,

她想，那是因为她信任他，并试图用一种可怜的方式为自己辩解。

[ænd; ənd][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['taɪəd][ænd; ənd] [ˌoʊvər'ɔ:t] .
and because she was tired and overwrought .
和 因为 她 曾是 疲劳的 和 雕饰 .

因为她很累，也很焦虑。

['ʌn'nə:vɔ] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [tu:; tə] [meɪk] [tu:] [di:p] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] .
Unnerved , she had allowed his kindness to make too deep an impression .
不安 , 她 有 允许 他的 仁慈 到 制作 也 深的 一个 印象 .

她心神不宁，被他的善意深深打动了。

['leɪtər] , [wen] [streŋθ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][hɜ:r; həɹ] [ə'gen] ,
Later , when strength was given her again ,
之后 , 什么时候 力量 曾是 给定 她 再次 ,

后来，当她恢复了体力后，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [fəɹ'get] — [nɑ:t][hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ðæt] [fɪld] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [tə'nait] .
she would forget — not him — but the wickedness that filled her heart tonight .
她 会 忘记 — 不是 他 — 但 这 邪恶 那 已填 她 心 今晚 .

她会忘记——不是他——而是今晚充斥在她心中的邪恶。

[ʃi:; ʃi] [mu:vd] ['lɪstləsli] [ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə] , ['mentəli] [ɪg'zɔ:stɪd] ,
She moved listlessly on the sofa , mentally exhausted ,
她 已搬 百无聊赖地 在 这 沙发 , 精神上 筋疲力尽的 ,

她无精打采地躺在沙发上，精神疲惫不堪。

[tu:] ['taɪəd]['ɔ:lmoʊst][tu:; tə] [ker] [ðæt][ðə; ði][kɑ:'eð][wʌz; wəz] [stɪl] ['mɪsɪŋ] ,
too tired almost to care that The Caid was still missing ,
也 疲劳的 几乎 到 关心 那 这 凯德 曾是 仍然 丢失的 ,

累得几乎不在乎凯德仍然下落不明了。

[ðæt] ['veri] [su:n] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] [maɪt] [bi:; bi] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [meɪk]
that very soon her husband might be returning and she would have to make
那 非常 很快 她 丈夫 可能 是 返回 和 她 会 有 到 制作
[hɜ:r; həɹ] [leɪm] [eksplə'neɪj(ə)n][ænd; ənd] [feɪs] [hɪz; ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ræθ] .
her lame explanation and face his inevitable wrath .
她 瘸 解释 和 脸 他的 不可避免的 愤怒 .

她知道丈夫可能很快就会回来，到那时她就不得不做出蹩脚的解释，并面对他不可避免的怒火。

[ænd; ænd][fɔːr; fər][wʌns] , [ˈɑːnəsti] [kəmˈpeld] [hɜːr; hər][tuː; tə][ædˈmɪt][aɪˈtiː] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gʊd]
And for once , honesty compelled her to admit it , he would have good
和 为了 一次 , 诚实 被迫 她 到 承认 它 , 他 会 有 好的
[kɔːz] [fɔːr; fər][ˈæŋɡər] .
cause for anger .
原因 为了 愤怒 .

而这一次，诚实让她不得不承认，他有充分的理由生气。

[ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz][ˈvæljuəb(ə)l] ,
The horse was valuable ,
这 马 曾是 有价值的 ,

这匹马很值钱。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ældʒɪrɪz]
and she had had no right to take him so far from Algiers
和 她 有 有 不 正确的 到 拿 他 所以 远的 从 阿尔及尔
[ʌnəˈtendɪd] .
unattended .
无人看管 .

她没有权利把他独自带离阿尔及尔那么远。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈæskɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn][ə; eɪ][lənd][ʌv; əv] [ˈhɔːsmən] [huː] [stoʊl] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
It was asking for trouble in a land of horsemen who stole where they could
它 曾是 问 为了 麻烦 在 一个 土地 的 骑兵 WHO 偷窃 在哪里 他们 可以
[nɑːt] [baɪ] [ænd; ænd] [huː] [wʊd] [kənˈsɪdər] [ðə; ði] [θeft] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnoʊtɪd] [ˈstæliən] ,
not buy and who would consider the theft of a noted stallion ,
不是 买 和 WHO 会 考虑 这 盗窃 的 一个 著名的 鹭 ,
在一个马术盛行、买不到就偷的地盘上，偷窃一匹名驹更是会招致麻烦。

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈfɔːrənər] [ˈpɜːrpəst] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [æz; əz][æn; ən][ækt][ʌv; əv]
that a foreigner purposed to remove from the country , as an act of
那 一个 外国人 目的 到 消除 从 这 国家 , 作为 一个 行为 的
[ˈmerɪt] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈʌðərwaɪz] .
merit rather than otherwise .
优点 相当 比 否则 .

外国人意图将某人驱逐出境，此举并非出于其他原因，而是为了证明其功绩。

[ɔːl][hɜːr; hər] [jʌŋ] [laɪf][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈrɪdn] [əˈloʊn] .
All her young life she had ridden alone .
全部 她 年轻的 生活 她 有 骑 独自的 .

她整个青春期都是独自骑马。

[bʌt; bət][aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈjuːsləs] [tuː; tə][traɪ][ænd; ænd][ɪkˈspleɪn][tuː; tə] [klaɪd] [ðə; ði] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ]
But it would be useless to try and explain to Clyde the overpowering
但 它 会 是 无用 到 尝试 和 解释 到 克莱德 这 压倒性的
[dɪˈzaɪər][fɔːr; fər][ˈsɑːlətuːd] [ðæt] [hæd; həd] [ˈdrɪvɪn] [hɜːr; hər][aʊt] [ˈjestərdeɪ] [ˈmɔːrɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði]
desire for solitude that had driven her out yesterday morning without the
欲望 为了 孤独 那 有 驱动 她 出去 昨天 早晨 没有 这
[gruːm] [huːz] [ˈkaːnstənt] [ˈprez(ə)ns] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ænd; ænd] [tʊk]
groom whose constant presence put a period to her enjoyment and took
新郎 谁 持续的 在场 放 一个 时期 到 她 享受 和 采取
[frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][raɪdɪz] .
from her all the pleasure of her rides .
从 她 全部 这 乐趣 的 她 骑行 .

但要向克莱德解释昨天早上驱使她独自出门的强烈孤独感是徒劳的，因为马夫的不断出现让她失去了享受，也让她失去了骑马的乐趣。

[ðə; ði] [klaːk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] [ˈstrʌk] [ˈsev(ə)n] .
The clock on the mantelpiece struck seven .
这 钟 在 这 壁炉架 击 七 .

壁炉架上的钟敲了七下。

[ʃiː; ʃi] [ˈhɑːrdli] [ˈglɑːnst] [æɪt; ət][aɪ ˈtiː] .
She hardly glanced at it .
她 几乎 瞥了一眼 在 它 。

她几乎没看一眼。

[ɪf] [ˈklaɪd] [ˈdɪd] [ˈkɒm] , [ðə; ði] [ˈtreɪn] [wəd] [ˈprɑːbəbli] [biː; bi] [leɪt] .
If Clyde did come , the train would probably be late .
如果 克莱德 做过 来 , 这 火车 会 大概 是 晚的 。

如果克莱德来了, 火车很可能会晚点。

[aɪ ˈtiː][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][wəz; wəz] .
It usually was .
它 通常 曾是 。

通常都是如此。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [æɪn; ən] [ˈaʊər] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [stiːl] , [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [ˈkɔːns(ə)ntreɪt] [hɜːr; həɪ] [ˈtaɪərd]
And for nearly an hour more she lay still , striving to concentrate her tired
和 为了 几乎 一个 小时 更多的 她 躺 仍然 , 努力 到 集中 她 疲劳的
[maɪnd][ɑːn] [ˌtrɪviːˈælɪtiːz] ,
mind on trivialities ,
头脑 在 琐事 ,

她又躺了将近一个小时, 一动不动, 努力让疲惫的大脑专注于琐事。

[bɪˈkɒmɪŋ] [ˌmoʊməntərəli] [ˈdraʊziːə] [æz; əz][ðə; ði] [ruːm] [gruː] [ˈdɑːrkər] .
becoming momentarily drowsier as the room grew darker .
成为 片刻 更困倦 作为 这 房间 生长 较暗 。

随着房间光线变暗, 我渐渐感到有些困倦。

[ʃiː; ʃi][wəz; wəz] [ˈnɪrli] [əˈsliːp] [wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌ; əv][ə; eɪ] [laʊd] [ˈblʌstərɪŋ] [ˈvɔɪs] [ˈekəʊɪŋ] [frʌm; frəm]
She was nearly asleep when the sound of a loud blustering voice echoing from
她 曾是 几乎 睡着了 什么时候 这 声音 的 一个 大声 虚张声势 噪音 回声 从
[ðə; ði] [hɔːl] [sent] [hɜːr; həɪ][bəʊlt] [ˈʌpraɪt] [ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə] ,
the hall sent her bolt upright on the sofa ,
这 大厅 发送 她 螺栓 直立 在 这 沙发 ,

她几乎快要睡着了, 突然走廊里传来一声响亮而粗犷的声音, 吓得她猛地从沙发上坐了起来。

[hɜːr; həɪ] [hɑːrt] [ˈbiːtɪŋ] [ˈvaɪələntli] , [hɜːr; həɪ] [waɪd] [aɪz] [ˈfɪkst] [ˌæprɪˈhensɪvli] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .
her heart beating violently , her wide eyes fixed apprehensively on the door .
她 心 殴打 暴力 , 她 宽的 眼睛 固定的 忧心忡忡地 在 这 门 。

她心跳剧烈, 睁大眼睛, 忧虑地盯着门口。

[ʃiː; ʃi] [ˈstʌmbld] [tuː; tə][hɜːr; həɪ] [fiːt] [æz; əz][hiː; hi] [flʌŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
She stumbled to her feet as he flung into the room ,
她 踉跄 到 她 脚 作为 他 扔 进入 这 房间 ,

他冲进房间时, 她踉跄着站了起来。

[ə; eɪ] [tɔːl] [ˈheviːli] - [ˈbɪlt] [ˈmæn] [ˈhuːz] [ˈbɪg] [ˈfreɪm] [ˈsiːmd] [tuː; tə] [ˈɔːlmoʊst] [ˈfɪl] [ðə; ði] [ˈæpərtʃʊr] [æz; əz]
a tall heavily - built man whose big frame seemed to almost fill the aperture as
一个 高的 重度 - 建造 男人 谁 大的 框架 似乎 到 几乎 充满 这 光圈 作为
[hiː; hi] [ˈstɒd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌmoʊmənt][ɪn][ðə; ði] [ˈentrəns] [ˈpɪrɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; həɪ][ɪn][ðə; ði][ˈdɪm] [laɪt] .
he stood for a moment in the entrance peering for her in the dim light .
他 站立 为了 一个 片刻 在 这 入口 窥视 为了 她 在 这 暗淡 光 。

一个身材高大魁梧的男人, 他庞大的身躯几乎占据了整个入口, 他在昏暗的灯光下站在入口处, 凝视着她。

“ [wɒt] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈsɪtɪn] - [ɪn][ðə; ði][ˈdɑːrk][fɔːr; fər] ?
“ **What the devil are you sittin ' in the dark for ?**
“ 什么 这 魔鬼 是 你 坐着 - 在 这 黑暗的 为了 ?

你到底在黑暗中坐着干什么？

” [ðə; ði] [ˈtrʌkjələnt] [təʊn] [geɪv] [hɜːr; həɹ][ðə; ði] [ki:] [tuː; tə][ðə; ði] [muːd] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
“ **The truculent tone gave her the key to the mood in which he had**
” 这 好斗的 语气 给予 她 这 钥匙 到 这 情绪 在 哪个 他 有
[rɪˈtʃ:rnd] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [bi:t] [ˈfæstər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈfʌmblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
returned and her heart beat faster as she heard him fumbling at the
返回 和 她 心 打 快点 作为 她 听到 他 笨拙 在 这
[rɪˈlektrɪk] [ˈswɪtʃbɔːrd] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] .
electric switchboard by the door .
电的 总机 经过 这 门 .

“她那蛮横的语气让她明白了他回来时的心情，当她听到他在门口笨拙地摆弄着电灯开关时，她的心跳得更快了。
[ðen] [ðə; ði] [ruːm] [flæʃt] [ɪntuː] [ˈbrɪliəns] [æz; əz][hiː; hi] [swept] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈdaʊnwərd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
Then the room flashed into brilliance as he swept his hand downward with an
然后 这 房间 闪光灯 进入 辉煌 作为 他 扫荡 他的 手 向下 和 一个
[ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][dʒɜːrk] ,
impatient jerk ,
不耐烦 混蛋 ,

然后，他不耐烦地猛地向下挥手，房间瞬间亮了起来。
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [blɪŋkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ɡler] [ʌv; əv] [laɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [ˈlɪt(ə)l] [læf] .
and she blinked at the sudden glare of light with a nervous little laugh .
和 她 眨眼 在 这 突然 强光 的 光 和 一个 紧张的 小的 笑 .

她被突然刺眼的光线晃了晃眼睛，紧张地轻笑了一声。
[wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈænsər] [hiː; hi] [stroʊd] [tɔːrdz] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; həɹ][ɪn]
Without waiting for an answer he strode towards her and caught her in
没有 等待 为了 一个 回答 他 大步走 向 她 和 捕捉 她 在
[hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌf] [ˈmæstərˈfʊlnɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [həˈbɪtʃuəl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
his arms with the rough masterfulness that was habitual with him .
他的 武器 和 这 粗糙的 精湛技艺 那 曾是 习惯性的 和 他 .

他不等她回答，便大步走向她，用他惯有的粗犷霸道将她搂入怀中。
“ [bɪn] [əˈsliːp] — [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː] ?
“ **Been asleep — tired of waiting for me ?**
” 到过 睡着了 — 疲劳的 的 等待 为了 我 ?
“睡着了么？等我等累了么？”

[juː; jʊ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][ˈbeɪbi][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [her] [ɔːl] [ˈrʌfld] [ænd; ənd][jʊr; jər] [tʃiːks] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv]
You look like a baby with your hair all ruffled and your cheeks the colour of
你 看 喜欢 一个 婴儿 和 你的 头发 全部 褶皱的 和 你的 脸颊 这 颜色 的
[ə; eɪ] [tuː] - [jɪr] - [oʊld] ,
a two - year - old ,
一个 二 - 年 - 老的 ,
你看起来像个婴儿，头发乱糟糟的，脸颊红扑扑的，像两岁小孩一样。

” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɔːrt] [læf] [ʌv; əv][sætɪsˈfæk(j)ən] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɜːr; həɹ][ˈkloʊzər][ænd; ənd]
“ **he said , with a short laugh of satisfaction , drawing her closer and**
” 他 说 , 和 一个 短的 笑 的 满意 , 绘画 她 更近 和
[ˈbendɪŋ] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; həɹ] .
bending to kiss her .
弯曲 到 吻 她 .

“他满意地轻笑一声，说道，同时将她拉近，俯身吻了她。
[ðə; ði][hɑːt] [breθ] [ˈfænɪŋ] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz][ræŋk][wɪð; wɪθ] [ˈspɪrɪts][ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [tʊk] [ɔːl]
The hot breath fanning her face was rank with spirits and it took all
这 热的 气息 扇形 她 脸 曾是 秩 和 烈酒 和 它 采取 全部
[hɜːr; həɹ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][tuː; tə] [səˈpres] [ðə; ði] [rɪˈpʌɡnəns] [hɪz; ɪz] [ˈnɪrnəs] [kɔːzd] [hɜːr; həɹ] ,
her resolution to suppress the repugnance his nearness caused her ,
她 解决 到 压制 这 厌恶 他的 接近 导致 她 ,
他呼出的热气带着浓烈的酒气扑面而来，她费了九牛二虎之力才压抑住对他靠近的厌恶感。

[ænd; ənd] [mi:t] [ðə; ði] ['hevi] [aɪz] [ðæt] [gləʊd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] [æz; əz][hi;; hi] [krʌʃt] [hɪz; ɪz]
and meet the heavy eyes that glowed with sudden passion as he crushed his
和 见面 这 重的 眼睛 那 发光 和 突然 热情 作为 他 碎 他的
[maʊθ] [ɑ:n][hɜ:rɜ:] .
mouth on hers .
嘴 在 她的 :

然后，他吻上了她那双因突如其来的激情而闪闪发光的眼睛，他猛地吻住了她。

[ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] ['treɪblɪŋ] [wen] [æt; ət][ləst][hi;; hi] [rɪ'li:st] [hɜ:r; həɪ]
She was trembling when at last he released her
她 曾是 发抖 什么时候 在 最后的 他 发布 她
他终于放开她时，她浑身颤抖。

[bʌt; bət][hi;; hi][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu;; tə]['noʊtɪs] [hɜ:r; həɪ][ædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
but he did not seem to notice her agitation .
但 他 做过 不是 似乎 到 注意 她 搅动 .
但他似乎没有注意到她的焦躁不安。

[hi;; hi] [læft] [ə'gen] , ['lʊkɪŋ] [hɜ:r; həɪ] ['sləʊli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fræŋk]
He laughed again , looking her slowly up and down with the frank
他 笑了 再次 , 寻找 她 缓慢地 向上 和 向下 和 这 坦率
[ə'preɪzmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][prə'praɪətər] .
appraisal of a proprietor .
评估 的 一个 业主 :

他又笑了，用老板坦率的目光上下打量着她。

" [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [ðæt] , " [hi;; hi] [rɪ'mɑ:kt] [kəm'pleɪsntli] , " [ə; eɪ] ['fɔ:rtˌnaɪts] [ə; eɪ][bɪt] [tu:] [mʌt]
" **I wanted that , " he remarked complacently , " a fortnight's a bit too much**
" 我 通缉 那 , " 他 评论 自满地 , " 一个 两周的 一个 少量 也 很多
[wɪ'ðəʊt] [jɔr; jər] ['tɑ:rmɪn] - [sə'saɪətɪ] ,
without your charmin ' society ,
没有 你的 查明 - 社会 ,
“我正想要那样，”他得意地说，“没有你那迷人的社交圈，两周时间太难熬了。”

[maɪ] [dɪr] .
my dear .
我的 亲爱的 :
亲爱的。

[ju:ɪ] [kʌm] [ə'bi:ŋ] [tu:] [ðə; ði][nekst][taɪm] .
You'll come along too the next time .
你会 来 沿着 也 这 下一个 时间 :
下次你也一起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][trɪp] ['wɔznt] [wɜ:rθ] [aɪ 'ti:] .
And the trip wasn't worth it .
和 这 旅行 不是 值得 它 :

这次旅行不值得。

[noʊ] ['di:snt] ['hedz] [wɜ:rθ] ['spi:kɪŋ] [ə'baʊt] , [nɑ:t][ə; eɪ] [saɪt] [nɔ:r] [smel] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pænθər] ,
No decent heads worth speaking about , not a sight nor smell of a panther ,
不 体面的 头部 值得 请讲 关于 , 不是 一个 视线 也不 闻 的 一个 豹 ,
没有值得一提的像样的头颅，既没有看到也没有闻到豹子的气味。

[ænd; ənd] [ðæt] [æs] ['ma:ɪk] [mʌkt] [ʌp][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [æz; əz][aɪ] [nu:] [hi;; hi] [wʊd] — [ə; eɪ]
and that ass Malec mucked up the arrangements as I knew he would — a
和 那 屁股 马莱克 泥泞 向上 这 安排 作为 我 知道 他 会 — 一个
['rɑ:t(ə)n] [[ʊʊ] [frʌm; frəm][sta:rt][tu;; tə] ['fɪnɪ] .
rotten show from start to finish .
烂 展示 从 开始 到 结束 :

正如我预料的那样，那个混蛋马莱克把安排搞砸了——从头到尾都是一场糟糕的演出。

[ænd; ɐnd][ðə; ði][treɪn][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [æn; ən][ˈʌʊər] [leɪt] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː][æɫˈdʒɪrɪz] ,
And the train was nearly an hour late getting into Algiers ,
和 这 火车 曾是 几乎 一个 小时 晚的 获得 进入 阿尔及尔 ,
火车晚点近一个小时才到达阿尔及尔。

[ˈweɪtɪd] [æn; ən][ɪnˈfɜːrn(ə)l][ˈtaɪm][æɪt; ət][ə; eɪ] [ˈpɑːtɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈweɪsaɪd] [ˈsterɪ(ə)n][fɔːr; fər][sʌm; səm][dæm] - [tʃiːf]
waited an infernal time at a potty little wayside station for some dam ' chief
等待 一个 地狱 时间 在 一个 便壶 小的 路边 车站 为了 一些 坝 - 首席
[ɔːr] [ˈʌðər] [tuː; tə][get] [əˈbɔːrd] [wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][traɪb] .
or other to get aboard with most of his tribe .
或者 其他 到 得到 船上 和 最多 的 他的 部落 .
在路边一个破旧的小车站里，等了很久很久，才等到某个酋长带着他的大部分族人上车。

[θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðər; ðər][ɔːl] [naɪt] .
Thought we were going to be there all night .
想法 我们 是 去 到 是 那里 全部 夜晚 .
我们还以为要在那里待一整夜呢。

[kɑːnt] [θɪŋk] [waɪ] [ðeɪ] [let][ðə; ði] [ˈbegərz] [ˈtræv(ə)l][baɪ][treɪn] .
Can't think why they let the beggars travel by train .
不能 思考 为什么 他们 让 这 乞丐 旅行 经过 火车 .
我不明白为什么允许乞丐乘坐火车。

[aɪm][æz; əz][hɔːt][æz; əz] [hel] [ænd; ɐnd][maɪ] [θroʊts] [ɑːn][ˈfaɪər] .
I'm as hot as hell and my throat's on fire .
我是 作为 热的 作为 地狱 和 我的 喉咙 在 火 .
我热得要命，嗓子也像着火了一样。

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [drɪŋk] [ænd; ɐnd][aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [bæθ] .
I want a drink and I want a bath .
我 想 一个 喝 和 我 想 一个 洗澡 .
我想喝点东西，也想洗个澡。

[tel] - [ɪm] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈdɪnər] [ˈredi] [ɪn][hæf] - [æɪn; ɐn] - [ˈʌʊər] .
Tell ' em to have dinner ready in half - an - hour .
告诉 - 呃 到 有 晚餐 准备好 在 一半 - 一个 - 小时 .
告诉他们半小时后准备好晚餐。

" [ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɑːrtɪŋ] [kɜːrs] [æɪt; ət][ðə; ði] [ɪnɪˈfɪnsi] [ʌv; əv][ðə; ði][æɫˈdʒɪrɪən] [ˈreɪlweɪ] [ˈsɜːrvɪs]
" **And with a parting curse at the inefficiency of the Algerian railway service**
" 和 和 一个 离别 诅咒 在 这 效率低下 的 这 阿尔及利亚 铁路 服务
[hiː; hi] [ˈflʌŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈflʌŋ] [ˈɪntuː][aɪˈtiː] .
he flung out of the room as he had flung into it .
他 扔 出去 的 这 房间 作为 他 有 扔 进入 它 .
“临走前，他咒骂了一句阿尔及利亚铁路服务的低效，然后像当初冲进房间一样冲出了房间。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] [prest] [ˈtaɪtli] [əˈgenst] [ðə; ði][lɪps] [ðæt] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˈkwɪvərɪŋ] [frʌm; frəm]
With her hand pressed tightly against the lips that were still quivering from
和 她 手 按下 紧紧 反对 这 嘴唇 那 是 仍然 颤抖 从
[hɪz; ɪz] [ˈkɪsɪz] [ˈmɑːrni] [stʊd] [ˈstrʌɡlɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [hɜːr; hər] [kəmˈpoʊzər] [ænd; ɐnd] [ˈstaːtɪŋ]]
his kisses Marny stood struggling to regain her composure and starting
他的 吻 玛尼 站立 挣扎 到 恢复 她 镇定 和 开始
[ˈnɜːrvəsli] [æz; əz][fɪː; ji] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈæŋɡri] [beˈləʊɪŋ] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
nervously as she listened to the angry bellowing that came from her
紧张地 作为 她 听着 到 这 生气的 咆哮 那 来了 从 她
[ˈhʌzbəndz] [ˈdresɪŋ] [ruːm] .
husband's dressing room .
丈夫的 敷料 房间 .
玛妮紧紧捂着因丈夫的吻而微微颤抖的嘴唇，努力让自己镇定下来，听到丈夫更衣室里传来愤怒的咆哮声，她不由自主地紧张起来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [swɪft] ['lɪt(ə)] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] ['ɑːbvɪəsli]
But she drew a swift little breath of relief at the thought that he obviously
但 她 画 一个 迅速 小的 气息 的 宽慰 在 这 想法 那 他 明显地
[nuː] ['nʌθɪŋ] [æz; əz] [jet] [ʌv; əv][ðə; ði] - [dɪsə'pɪərəns] ,
knew nothing as yet of The Caid's disappearance ,
知道 没有什么 作为 然而 的 这 - 消失 ,

但想到他显然还不知道凯德失踪的事，她不禁轻轻松了口气。

[ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['eni] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɜːrɪz][bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði][nɑːn] - [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði]
that it was not any fault of hers but only the non - success of the
那 它 曾是 不是 任何 过错 的 她的 但 仅有的 这 非 - 成功 的 这
[ʃuːtɪŋ] [trɪp] [ðæt] [hæd; həd] [ə'nɔɪd] [hɪm; ɪm] .
shooting trip that had annoyed him .
射击 旅行 那 有 恼怒 他 .
这并非她的错，只是这次拍摄之旅的失败让他感到恼火。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [kiːp] [ðə; ði] [dɪ'zæstrəs] ['nɑːlɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [tə'mɑːroʊ] — [ðə; ði]
If she could only keep the disastrous knowledge from him until tomorrow — the
如果 她 可以 仅有的 保持 这 灾难性的 知识 从 他 直到 明天 — 这
[hɔːrs] [maɪt] [biː; bi] [bæk] [baɪ] [ðen] .
horse might be back by then .
马 可能 是 后退 经过 然后 :
如果她能把这个可怕的消息瞒到明天就好了——到那时那匹马可能就回来了。

[ʃiː; ʃi] ['smʌðəd] [ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd] , ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] , [geɪv] [ðə; ði]['ɔːrdər][fɔːr; fər] ['dɪnər] .
She smothered a sigh and , ringing the bell , gave the order for dinner .
她 窒息 一个 叹 和 , 铃声 这 钟 , 给予 这 命令 为了 晚餐 :
她强忍住一声叹息，按响铃铛，吩咐大家准备晚餐。

[hɪz; ɪz] [rʌf] ['hændlɪŋ] [hæd; həd] ['fɜːrðər] [dɪsə'reɪndʒd] [hɜːr; hər] ['rʌfld] [her] [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi]
His rough handling had further disarranged her ruffled hair and while she
他的 粗糙的 处理 有 更远 混乱 她 褶皱的 头发 和 尽管 她
[smuːðd] [aɪ 'tiː]['ɪntuː]['ɔːrdər][ʃiː; ʃi][stɛəd][æt; ət][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [wɪð; wɪθ]['hɑːst(ə)] [aɪz] .
smoothed it into order she stared at herself in the mirror with hostile eyes .
平滑 它 进入 命令 她 凝视 在 她自己 在 这 镜子 和 敌对的 眼睛 :
他粗暴的举动让她原本就凌乱的头发更加凌乱，她一边整理头发，一边用充满敌意的眼神盯着镜子里的自己。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['kaʊəd] — [wʊd] [hiː; hi][end][baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['laɪər]
He had made her a coward — would he end by making her a liar
他 有 制成 她 一个 懦夫 — 会 他 结尾 经过 制作 她 一个 说谎者
[æz; əz] [wel] ?
as well ?
作为 出色地 ?
他把她变成了一个懦夫——他最终会不会也把她变成一个说谎者？

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt][laɪ][tuː; tə][hɜːr'self] .
But at least she need not lie to herself .
但 在 至少 她 需要 不是 说谎 到 她自己 :
但至少她不必再自欺欺人了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kaʊədɪs] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər][dɪ'fɜːr] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['stɔːrɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
It was cowardice that made her defer telling him the story of her
它 曾是 怯懦 那 制成 她 推迟 讲述 他 这 故事 的 她
['mɪʃəp] .
mishap .
意外 :
正是怯懦让她迟迟不愿告诉他自己遭遇的不幸。

[ˈaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkaʊərdɪs] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [tʃuːz] [ðə; ði] [ˈheɪtfl] [dres] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
It was cowardice that had made her choose the hateful dress she was
它 曾是 怯懦 那 有 制成 她 选择 这 可恶 裙子 她 曾是
[ˈweɪɪŋ] [təˈnaɪt] .
wearing tonight .
穿着 今晚 .

今晚她之所以选择穿这件令人厌恶的裙子，是出于懦弱。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrɪnd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪsˈɡʌst] [ænd; ənd] [self] [skɔːrn] ,
She turned away with a gesture of disgust and self scorn ,
她 转向 离开 和 一个 手势 的 厌恶 和 自己 轻蔑 ,
她转过身去，脸上带着厌恶和自嘲的神情。
[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] [əˈɡen] .
and fell to pacing the room until he joined her again .
和 跌倒 到 踱步 这 房间 直到 他 加入 她 再次 .
然后他开始在房间里踱步，直到再次走到她身边。

[ˈdɔːɪŋ] [ˈdɪnər] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈsaɪləns] [pæst] [ʌnˈhiːdɪd] [waɪl] [hiː; hi] [bɔːntʃt] [ˈɪntuː][ə; eɪ]
During dinner her own silence passed unheeded while he launched into a
期间 晚餐 她 自己的 沉默 通过了 无人理会 尽管 他 发射 进入 一个
[ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld][ænd; ənd] [ˈɡrʌmblɪŋ] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspeɪˈdɪ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [faːr] [ʃɔːrt]
detailed and grumbling account of the expedition that had fallen far short
详细的 和 抱怨 帐户 的 这 远征 那 有 倒下 远的 短的
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌekspekˈteɪ(ə)nɪz] .
of his expectations .
的 他的 期望 .
晚饭时，她一直沉默不语，而他却开始详细而抱怨地讲述这次远未达到他预期的探险之旅。

[hiː; hi] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ænd; ənd] [ɪts] [ˈpiːp(ə)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈspɔːrtɪŋ] [fəˈsɪlətɪz] [wɪð; wɪθ]
He cursed the country and its people and the sporting facilities with
他 被诅咒的 这 国家 和 它是 人们 和 这 体育 设施 和
[ˈiːkwəl] [ˌɪmˌpɑːrʃiˈæləti][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] [ˈhaɪli] [ˈkʌlərd] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz]
equal impartiality and with a wealth of highly coloured language that was
平等的 公正性 和 和 一个 财富 的 高度 有色 语言 那 曾是
[pɪˈkjuːliərli] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
peculiarly his own ,
奇特地 他的 自己的 ,
他以同样公正的态度，用大量极具个人特色的、色彩浓烈的语言，诅咒了这个国家、它的人民以及体育设施。

[ˈbreɪkɪŋ] [ɔːf] [ˈfriːkwəntli] [tuː; tə] [swɜː] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [huː] [wɜːr; wɜːr] , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] ,
breaking off frequently to swear at the servants who were , notwithstanding ,
打破 离开 频繁地 到 发誓 在 这 仆人 WHO 是 , 虽然 ,
[ˈduːɪŋ] [ðɜːr; ðər] [wɜːrk] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [wel] .
doing their work quickly and well .
正在做 他们的 工作 迅速地 和 出色地 .
他时不时停下来咒骂那些尽管如此仍然迅速而出色地完成工作的仆人。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈhevɪli] [ˈdɔːɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,
She knew that he must have been drinking heavily during the day ,
她 知道 那 他 必须 有 到过 喝 重度 期间 这 天 ,
她知道他白天肯定喝了很多酒。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɜːrst] [siːmd] [ʌnˈkwentʃəbl] [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ɡʌlp] [daʊn]
but his thirst seemed unquenchable and as she watched him gulp down
但 他的 口渴 似乎 无法熄灭的 和 作为 她 观看 他 咕嚕 向下
[ˈwɪski] [ˈæftər] [ˈwɪski] ,
whisky after whisky ,
威士忌酒 后 威士忌酒 ,
但他似乎永远也喝不完酒，她看着他一杯接一杯地灌威士忌，

[ʃiː, jɪ] [ˈwʌndərd] [waɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dred] [wʌt] [fɔːrm][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [riˈækʃ(ə)n] [wʊd] [teɪk]
she wondered with a feeling of dread what form the inevitable reaction would take
她 想知道 和 一个 感觉 的 恐惧 什么 形式 这 不可避免的 反应 会 拿

·

:

:

她怀着恐惧之情，想知道不可避免的反应会以何种形式出现。

[hɪz; ɪz][ˈreɪdʒɪz][wɜːr; wər] [ˈiːə] [tuː; tə] [ber] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mudz] [ʌv; əv] [ˈmɔːdlɪn] [ˌsentɪmenˈtæləti] [ðæt]
His rages were easier to bear than the moods of maudlin sentimentality that
他的 愤怒 是 更轻松 到 熊 比 这 情绪 的 感伤 感伤 那

[ˈsɪkənd] [hɜːr; hər] .
sickened her :
恶心 她 :

他的暴怒比他那些令她作呕的伤感伤情调更容易忍受。

[ˈkɔːntrəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [ˈkʌstəm] [hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] [ruːm] [wen]
Contrary to his usual custom he followed her into the drawing room when
相反 到 他的 通常 风俗 他 随后 她 进入 这 绘画 房间 什么时候

[ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] ,
dinner was finished ,
晚餐 曾是 完成的 ,

与他平常的习惯不同，晚餐结束后，他跟着她进了客厅。

[ænd; ənd] [ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɪˈɡɑːr] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [kəˈmændɪŋ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [ˈflaʊər] - [fɪld]
and lighting a cigar took up a commanding position before the flower - filled
和 灯光 一个 雪茄 采取 向上 一个 指挥 位置 前 这 花 - 已填

[ˈfaɪərpleɪs][waɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [θrʌst] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɔːkəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] [ˈdʒæktɪ] ,
fireplace with his hands thrust deep in the pockets of his dinner jacket ,
壁炉 和 他的 双手 推力 深的 在 这 口袋 的 他的 晚餐 夹克 ,

他点燃一支雪茄，双手插在晚礼服的口袋里，在摆满鲜花的壁炉前摆出一个威严的姿势。

[ˈwɒtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [θruː] [hæf] - [veɪld] [aɪz] [ʌnˈtɪl] [ˈkɔːfi] [wʌz; wəz] [brɔːt] .
watching her through half - veiled eyes until coffee was brought .
观看 她 通过 一半 - 含蓄 眼睛 直到 咖啡 曾是 带来 .

我一直透过半遮着的眼睛注视着她，直到咖啡端上来。

“ [jʊə(r)] [dæm] - [ˈprɪti] [təˈnaɪt] , [ˈmɑːrni] ,
“ **You're dam ' pretty tonight , Marny ,**
“ 你是 坝 - 漂亮的 今晚 , 玛尼 ,

“你今晚真漂亮，玛尼。”

“ [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [ˌkɑːndɪˈsendɪŋli] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][ˈfrædʒ(ə)l] [kʌp] [ʃiː, jɪ] [held] [aʊt] [tuː; tə]
” **he remarked condescendingly as he took the fragile cup she held out to**
” 他 评论 居高临下地 作为 他 采取 这 脆弱的 杯子 她 握住 出去 到

[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

“他接过她递给他的易碎杯子，居高临下地说道。”

“ [aɪ] [ˈflætər] [maɪˈself] [ðæt] [dres] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv][ˈdʒɪːniəs] , “ [hiː; hi] [ˈædɪd] ,
“ **I flatter myself that dress was a stroke of genius , ” he added ,**
” 我 奉承 我 那 裙子 曾是 一个 中风 的 天才 , “ 他 额外 ,

“我自认为那件裙子是神来之笔,”他补充道。

[ˈlʊkɪŋ] [waɪð; wɪθ][noʊ] [ɡreɪt] [ˈfeɪvər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɔːfi] [hiː; hi] [reɪzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
looking with no great favour at the coffee he raised to his lips .
寻找 和 不 伟大的 偏爱 在 这 咖啡 他 提高 到 他的 嘴唇 :

他面无表情地看了看举到嘴边的咖啡。

[ænd; ənd][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][ɪk'spekt][noʊ] ['kɑ:ment] .
And he seemed to expect no comment .
 和 他 似乎 到 预计 不 评论 .
 他似乎并不指望得到任何评论。

['swɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['brændi] [wɪð; wɪθ] [sləʊ] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [hiː; hi] [ri:'fɪld] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] ,
Swallowing the brandy with slow enjoyment , he refilled the glass and ,
吞咽 这 白兰地 和 慢的 享受 , 他 已补充 这 玻璃 和 ,
['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [lɪmz] ['leɪzɪli] ,
stretching his long limbs lazily ,
伸展 他的 长的 四肢 懒洋洋 ,
他慢慢地、津津有味地喝下白兰地, 又给杯子斟满, 懒洋洋地伸展着修长的四肢。

[tʃ:rnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔːr; fər] [wɪt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ɔːl]
turned to her with the question for which she had been waiting all
转向 到 她 和 这 问题 为了 哪个 她 有 到过 等待 全部
[iːvniŋ] .
evening .
晚上 .
我转向她, 问出了她整晚都在等待的问题。

“ ['tænər] [bɪn] [bi'hervɪŋ] — [biːsts] [ɔːl] [raɪt] ?
” **Tanner been behaving — beasts all right ?**
” 皮匠 到过 行为 — 野兽 全部 正确的 ?
“坦纳一直表现得很好——简直就是一群野兽, 对吧?”

” [hiː; hi] [ræpt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] .
” **he rapped , with a glance at the clock on the mantelpiece .**
” 他 说唱 , 和 一个 瞥一眼 在 这 钟 在 这 壁炉架 .
他一边说着, 一边瞥了一眼壁炉架上的钟。

[ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [ðæt] , [iːv(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] ['aʊər] , [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['mediteɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə]
And fearful that , even at this late hour , he might be meditating a visit to
和 可怕 那 , 甚至 在 这 晚的 小时 , 他 可能 是 冥想 一个 访问 到
[ðə; ði] ['steɪblz] ,
the stables ,
这 马厩 ,
而且担心, 即使到了这么晚, 他可能还在琢磨着去马厩看看。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪd; liːd] ,
for the first time in her life she lied ,
为了 这 第一的 时间 在 她 生活 她 撒谎了 ,
她生平第一次撒谎了。

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [sɔːft] ['kuʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊfə] [tɪl] [ðeɪ] [gruː] [stɪf] [ænd; ənd]
her fingers clutching at the soft cushions of the sofa till they grew stiff and
她 手指 紧握 在 这 柔软的 靠垫 的 这 沙发 直到 他们 生长 僵硬的 和
[nʌm] .
numb .
麻木的 .
她的手指紧紧抓住沙发柔软的靠垫, 直到变得僵硬麻木。

“ ['tænər] [hæz; həz] [bɪn] [ɪg'zempləri] .
” **Tanner has been exemplary .**
” 皮匠 有 到过 典范 .
“坦纳的表现堪称典范。”

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ɑːr; ər] ['splendɪd] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [fɔːrst] ['iːzɪnəs] .
The horses are splendid , ” she said with forced easiness .
这 马匹 是 灿烂 , ” 她 说 和 强制 容易 .
“这些马儿真棒,”她强装轻松地说。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['ænsəɹ] [ə'pærəntli] ['sætɪsfaid][hɪm; ɪm][fɔ:r; fəɹ][hi:; hi] [grʌntɪd] [ə'pru:vɪŋli] [ænd; ənd]
And her answer apparently satisfied him for he grunted approvingly and
和 她 回答 显然 使满意 他 为了 他 哼哼 赞许地 和
['setld] [mɔ:r] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli]['ɪntu:;][hɪz; ɪz] [tʃer] .
settled more comfortably into his chair .
定居 更多的 舒适地 进入 他的 椅子 .
她的回答显然让他很满意，他满意地哼了一声，更舒服地靠在了椅子上。

[fɔ:r; fəɹ][sʌm; səm] [taɪm] [hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [spi:k] ,
For some time he did not speak ,
为了 一些 时间 他 做过 不是 说话 ,
他有一段时间没有说话。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [leɪ] [stɪl] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [səb'du:;] [ðə; ði]['ræpɪd] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] ,
and she lay still striving to subdue the rapid beating of her heart ,
和 她 躺 仍然 努力 到 征服 这 迅速的 殴打 的 她 心 ,
她静静地躺着，努力平复自己急促的心跳。

[ə'kju:tlɪ] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rtɪŋ] [aɪz] [ðæt] ['rerli] [left][hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
acutely conscious of the searching eyes that rarely left her face .
急性 有意识的 的 这 搜索 眼睛 那 很少 左边 她 脸 .
她敏锐地察觉到那些几乎从未离开过她脸庞的审视目光。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['kɔ:fi] [treɪ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'mu:vɔd] [hi:; hi] [stɜ:rd] ['restləsli] .
But when the coffee tray had been removed he stirred restlessly .
但 什么时候 这 咖啡 托盘 有 到过 已移除 他 搅拌 躁动不安 .
但当咖啡托盘被移开后，他却焦躁不安地翻来覆去。

“ [eni] ['letəɹz] ?
“ Any letters ?
” 任何 信件 ?
有信件吗?
” [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['du:ɪŋ] [fɔ:r; fəɹ][hɪm; ɪm] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] ['leɪzi][tu:; tə][du:;][fɔ:r; fəɹ] [hɪm'self] ,
“ Accustomed to doing for him what he was too lazy to do for himself ,
” 习惯 到 正在做 为了 他 什么 他 曾是 也 懒惰的 到 做 为了 他自己 ,
“习惯于替他做他自己懒得做的事。”

[ʃi:; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] ['fetʃt] [ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] [kɔ:rə'spɔ:ndəns] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kju:mjələɪtɪd] ['dʊrɪŋ]
she rose and fetched the pile of correspondence that had accumulated during
她 玫瑰 和 已获取 这 桩 的 一致 那 有 积累 期间
[hɪz; ɪz] ['æbsəns] , [ænd; ənd] ,
his absence , and ,
他的 缺席 , 和 ,
她起身去取他不在期间积攒的那堆信件，然后

['gʊvɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['soʊfə] ,
going back to the sofa ,
去 后退 到 这 沙发 ,
回到沙发上，

[wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] ['teɪɪŋ] ['oʊpən][ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ə'saɪd] ['letəɹ] ['æftəɹ] ['letəɹ] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]
watched him tearing open and throwing aside letter after letter until she could
观看 他 撕裂 打开 和 投掷 旁边 信 后 信 直到 她 可以
[ki:p] ['saɪlənt][noʊ][lɔ:ŋgəɹ] .
keep silent no longer .
保持 沉默的 不 更长 .
她看着他撕开一封又一封信，扔到一边，直到她再也无法保持沉默。

“ [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ['gʊvɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [klʌb] ?
“ Aren't you going to the Club ?
” 不是 你 去 到 这 俱乐部 ?
你不去俱乐部吗？

” [hi:; hi] [læft] [ˈɔ:rtli] .
” He laughed shortly .
” 他 笑了 不久 .

他短促地笑了笑。

” [nɑ:t][em 'i:] , ” [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; hər] [flɪnt] .
” Not me , ” he said , with a glance that made her flinch .
” 不是 我 , ” 他 说 , 和 一个 瞥一眼 那 制成 她 退缩 .

“不是我,”他说道,眼神让她不由自主地畏缩了一下。

” [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [fər'get] [aɪv] [bɪn] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] .
” You seem to forget I've been away for a fortnight .
” 你 似乎 到 忘记 我已经 到过 离开 为了 一个 两星期 .

“你好像忘了我已经离开两周了。”

[maɪ] ['waɪfs] [sə'saɪəti][ɪz] [gʊd] [rɪnʌf] [fɔ:r; fər][em 'i:] [tə'haɪt] .
My wife's society is good enough for me tonight .
我的 妻子的 社会 是 好的 足够的 为了 我 今晚 .

今晚和妻子的社交圈相处就足够了。

” [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'vɔ:ləntəri] ['tremər] [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t] [si:] [ðə; ðɪ]
” With an involuntary tremor she turned her head that he might not see the
” 和 一个 非自愿 震颤 她 转向 她 头 那 他 可能 不是 看 这
[ˈloʊðɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] [wʌz; wəz] [rɪt(ə)n] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] ,
loathing she knew was written on her face ,
厌恶 她 知道 曾是 书面 在 她 脸 ,

她不由自主地颤抖着转过头,生怕他看到她脸上写满了厌恶。

[ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][nɑ:v(ə)l][wɪð; wɪθ] ['eɪkɪŋ] ['fɪŋgərz] .
and picked up a novel with shaking fingers .
和 挑选 向上 一个 小说 和 摇晃 手指 .

他颤抖着手指拿起一本小说。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [gʊʊ][tu:; tə][ðə; ðɪ] [klʌb] ,
She had not expected that he would go to the Club ,
她 有 不是 预期的 那 他 会 去 到 这 俱乐部 ,

她没想到他会去俱乐部。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [ʃɔ:rt(ə)n] [ðə; ðɪ] [ˈaʊərz] [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] [spend] [ə'loʊn]
and only a passionate longing to shorten the hours she must spend alone
和 仅有的 一个 热情的 渴望 到 缩短 这 小时 她 必须 花费 独自的

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [meɪd] [hɜ:r; hər] [prə'pəʊz] [aɪ 'ti:] .
with him made her propose it .
和 他 制成 她 提出 它 .

她之所以提出这个建议,仅仅是因为她迫切希望缩短与他单独相处的时间。

[hɜ:r; hər][lɪps] ['tremblɪd] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [ðə; ðɪ][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bʊk] [mə'kænikli] ,
Her lips trembled as she turned the pages of the book mechanically ,
她 嘴唇 颤抖 作为 她 转向 这 页面 的 这 书 机械地 ,

她机械地翻着书页,嘴唇微微颤抖。

[nɑ:t] ['ri:dɪŋ] [bʌt; bət] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['æŋgri] ['kɑ:ments] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['letərz] [ðæt] [wɜ:r; wər]
not reading but listening to his angry comments on the letters that were
不是 阅读 但 聆听 到 他的 生气的 评论 在 这 信件 那 是
[ˈeɪdɪntli] [nɑ:t] ['pli:zɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
evidently not pleasing to him .
显然 不是 令人愉悦 到 他 .

不是阅读,而是聆听他对那些显然令他不满意的信件的愤怒评论。

[hi:; hi] [flʌŋ] [ðə; ðɪ][læst] [wʌn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sna:rl] .
He flung the last one from him with a snarl .
他 扔 这 最后的 一 从 他 和 一个 咆哮 .

他咆哮着把最后一个扔了出去。

“ [ðæt] [tʃɑ:rmɪŋ] [ˈbrʌðə] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [ɪz] [ˈæskɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈtrʌb(ə)l] ！
“ **That charming brother of yours is asking for trouble !**
“ 那 迷人 兄弟 的 你的 是 问 为了 麻烦 ！

“你那迷人的弟弟是在自找麻烦！ ”

[ˈoʊvərʌn] [hɪz; ɪz] [əˈlaʊəns] [əˈɡen] [ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði] [tʃi:k] [tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd][æsk][fɔ:r; fər]
Overrun his allowance again and has the cheek to write and ask for
超限 他的 津贴 再次 和 有 这 脸颊 到 写 和 问 为了
[ə; eɪ] [tʃek] [baɪ] [rɪˈtʃ:rn] .
a cheque by return .
一个 查看 经过 返回 。

他又一次超支了零用钱，竟然还厚颜无耻地写信要求尽快补发支票。

[aɪl] [si:] [hɪm; ɪm][ɪn][ˈheɪdi:z][fɜ:rst] .
I'll see him in Hades first .
患病的 看 他 在 哈迪斯 第一的 。

我得先在冥界见到他。

[aɪv] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [əˈlaʊəns] [ɪz][ˈæmp(ə)l][ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ˈwʊdnt] [reɪz] [aɪ ˈti:] [baɪ]
I've warned him before the allowance is ample and that I wouldn't raise it by
我已经 警告 他 前 这 津贴 是 充足 和 那 我 不会 增加 它 经过
[ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈhæfpenɪ] .
a single halfpenny .
一个 单身的 半便士 。

我之前就警告过他，零花钱已经足够了，我不会增加哪怕半便士。

[si:mz] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪm] [meɪd] [ʌv; əv] [ˈmʌni] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ˈkɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈletər] [ˈpetʃələntli] .
Seems to think I'm made of money , " he added , kicking the letter petulantly .
似乎 到 思考 我是 制成 的 钱 , " 他 额外 , 踢 这 信 任性地 。

“他好像觉得我是个有钱人，”他一边说着，一边不耐烦地踢了一脚信。

[ðə; ði] [bʊk] [slɪpt] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] [æz; əz][ˈmɑ:ni][sæt][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk] , [ˈsterɪŋ] [æt; ət]
The book slipped to the floor as Marny sat up with a jerk , staring at
这 书 滑倒了 到 这 地面 作为 玛尼 卫星 向上 和 一个 混蛋 , 凝视 在
[hɪm; ɪm] [ʌŋkɑ:mpriˈhendɪŋli] .
him uncomprehendingly .
他 不解地 。

玛尼猛地坐起身，书滑落到地上，她茫然地盯着他。

" [hɪz; ɪz] [əˈlaʊəns] — [ˈdenɪs] — [aɪ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] , " [ɪi:; ʃi] [sed] [ˈsloʊli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld]
“ **His allowance — Denis — I don't understand , " she said slowly , with a puzzled**
“ 他的 津贴 — 丹尼斯 — 我 不 理解 , " 她 说 缓慢地 , 和 一个 困惑
[fraʊn] .
frown .
皱眉 。

“他的零花钱——丹尼斯——我不明白，”她皱着眉头，一脸困惑地说。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [smaɪl] .
He looked at her with a curious smile .
他 看起来 在 她 和 一个 好奇的 微笑 。

他带着好奇的微笑看着她。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ?
“ **Don't you , my dear ?**
“ 不 你 , 我的 亲爱的 ?

“难道不是吗，亲爱的？ ”

" [hi:; hi] [sed] [ʌnˈplezntli] .
“ **he said unpleasantly .**
“ 他 说 令人不快的 。

他语气不友好地说。

“ ['ni:ðər] [dʌz] ['denis] , [ə'pærəntli] .
“ **Neither does Denis , apparently** .
“ 两者都不 做 丹尼斯 , 显然 .

“显然，丹尼斯也不喜欢这样。”

[noʊ] ['aɪrɪ'mən] [si:mz] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðə; ði][ˈvælju:] [ʌv; əv] ['mʌni] ,
No Irishman seems to understand the value of money ,
不 爱尔兰人 似乎 到 理解 这 价值 的 钱 ,
似乎没有哪个爱尔兰人懂得金钱的价值。

[ænd; ʌnd][aɪ] [sə'pəʊz] ['denis] [ɪz][ˈoʊnli] [kən'fɔ:miŋ] [tu:; tə] [taɪp] [wen] [hi:; hi] [feɪlz] [tu:; tə] [ʌndər'stænd]
and I suppose Denis is only conforming to type when he fails to understand
和 我 认为 丹尼斯 是 仅有的 符合 到 类型 什么时候 他 失败 到 理解
[ðæt] [ðə; ði] ['jɪrli] [ə'laʊəns] [aɪ] [meɪk] [hɪm; ɪm][hæz; həz][gɑ:t][tu:; tə][ləst][ə; eɪ] [jɪr] .
that the yearly allowance I make him has got to last a year .
那 这 每年 津贴 我 制作 他 有 得到 到 最后的一个 年 .
我想丹尼斯只是在墨守成规，他不明白我每年给他的零花钱必须够他用一年。

[hi:; hi][kæn; kən] ['wɪs(ə)l] [fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi] ['wɒnts] [naʊ] , [aɪ] [jænt] [gɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] . “
He can whistle for what he wants now , I shan't give it to him . ”
他 能 哨 为了 什么 他 想要 现在 , 我 不会 给 它 到 他 . “
他现在可以吹口哨要他想要的东西，但我不会给他的。

“ [bʌt; bət] , [klaɪd] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] , “ [jɪ:; jɪ] [gɑ:spt] ,
“ **But , Clyde , I don't know what you're talking about , ” she gasped** ,
“ 但 , 克莱德 , 我 不 知道 什么 你是 说 关于 , ” 她 倒吸一口气 ,
“可是，克莱德，我不知道你在说什么，”她喘着气说。

“ [ðə; ði] [ə'laʊəns] [ju:; jʊ] [meɪk] [hɪm; ɪm] — [waɪ] [du:;][ju:; jʊ] [meɪk] ['denis] [æn; ən] [ə'laʊəns] ?
“ **the allowance you make him — why do you make Denis an allowance ?** ”
“ 这 津贴 你 制作 他 — 为什么 做 你 制作 丹尼斯 一个 津贴 ?
“你给他的零花钱——你为什么要给丹尼斯零花钱？ ”

[waɪ] [kɑ:nt] [hi:; hi][lɪv; laɪv][ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌni] ?
Why can't he live on his own money ?
为什么 不能 他 居住 在 他的 自己的 钱 ?
他为什么不能靠自己的钱生活？

“ [lɔ:rd] [dʒɛɑ:di:n] [smaɪld] [ə'gen] .
“ **Lord Geradine smiled again** .
“ 主 杰拉迪娜 微笑 再次 .

杰拉丁勋爵再次微笑。

“ [wʌt] ['mʌni] ? ” [hi:; hi] [drɔ:ld] .
“ **What money ? ” he drawled** .
“ 什么 钱 ? ” 他 拖长音 .

“什么钱？”他慢吞吞地问道。

[fɪ:; jɪ] [dʒɜ:rk] [hɜ:r; hər] [hed] [ɪm'peɪfntli] .
She jerked her head impatiently .
她 猛地一抖 她 头 不耐烦地 .
她不耐烦地甩了甩头。

“ [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌni] , [ðə; ði] [ɪ'steɪt] ['mʌni] , [ðə; ði] [rents] [ʌv; əv][ˈkæs(ə)l] [ˈfə:ʌs] .
“ **His own money , the estate money , the rents of Castle Fergus** .
“ 他的 自己的 钱 , 这 财产 钱 , 这 租金 的 城堡 弗格斯 .
“他自己的钱，庄园的钱，弗格斯城堡的租金。

[wʌt] [hi:; hi] — [wʌt] [wi:; wi][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [lɪvd] [ɑ:n] .
What he — what we have always lived on .
什么 他 — 什么 我们 有 总是 居住地 在 .
他——我们一直以来赖以生存的东西。

[waɪ] [kɑːnt] [hiː; hi] [ˈmænɪdʒ] [ɑːn] [ðæt] ？ ”
Why can't he manage on that ? ”
为什么 不能 他 管理 在 那 ？ ”

为什么他做不到这一点呢？

“ [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ðə; ði][ˈkæs(ə)] [ˈfəː^əs] [rents] [ɑːr; ər] [peɪd] [tuː; tə][em ˈiː] , ” [rɪˈplaɪd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd]
“ Because the Castle Fergus rents are paid to me , ” replied her husband
“ 因为 这 城堡 弗格斯 租金 是 有薪酬的 到 我 , ” 回复 她 丈夫
[ˈʃɔːrtli] .
shortly .
不久 .

“因为弗格斯城堡的租金都付给我了,”她丈夫简短地回答道。

[ʃiː; ji] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈblæŋkli] , [ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
She looked at him blankly , putting her hand to her head with a
她 看起来 在 他 茫然地 , 推杆 她 手 到 她 头 和 一个
[ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [brɪˈwɪldərmənt] .
gesture of bewilderment .
手势 的 困惑 .

她茫然地看着他，困惑地用手捂住头。

“ [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ji] [ˈfɔːltəd] , “ [ðə; ði][ˈkæs(ə)] [ˈfəː^əs] [rents] [ɑːr; ər] [peɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
“ To you , ” she faltered , “ the Castle Fergus rents are paid to you ?
“ 到 你 , ” 她 犹豫不决 , “ 这 城堡 弗格斯 租金 是 有薪酬的 到 你 ?
“是付给你的吗?”她结结巴巴地说,“弗格斯城堡的租金是付给你的吗? ”

[bʌt; bət] [waɪ] — [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˈkæs(ə)] [ˈfəː^əs] ?
But why — what have you to do with Castle Fergus ?
但 为什么 — 什么 有 你 到 做 和 城堡 弗格斯 ?
但是, 为什么? 你和弗格斯城堡有什么关系?

[oʊ] , [klaɪd] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , [ˈtruːli][aɪ][dəʊnt] .
Oh , Clyde , I don't know what you mean , truly I don't .
哦 , 克莱德 , 我 不 知道 什么 你 意思是 , 真的 我 不 .
哦, 克莱德, 我真的不明白你的意思。

“ [lɔːrd] [dʒɛɑːdiːn] [hiːvd] [hɪmˈself] [ˈsaɪdweɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [pɔːd] [aʊt][ə; eɪ] [ˈwɪski]
“ Lord Geradine heaved himself sideways in his chair and poured out a whisky
“ 主 杰拉迪娜 喘息 他自己 侧身 在 他的 椅子 和 倾倒 出去 一个 威士忌酒
[wɪð; wɪθ] [sləʊ] [dɪˌɪbəˈreɪʃ(ə)n] .
with slow deliberation .
和 慢的 审议 .
“杰拉迪恩勋爵在椅子上侧身挪了挪身子，慢条斯理地倒出一杯威士忌。

“ [juː; jʊ] [nuː] [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][hoʊl] [wen] [aɪ] [ˈmærid] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət]
“ You knew your brother was in a hole when I married you , ” he said at
“ 你 知道 你的 兄弟 曾是 在 一个 洞 什么时候 我 已婚 你 , ” 他 说 在
[læst] ,
last ,
最后的 ,
“你娶你的时候就知道你哥哥身处困境,”他最后说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ɪrɪˈteɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
with a certain irritation in his voice .
和 一个 肯定 刺激 在 他的 嗓音 .
他的语气中带着一丝恼怒。

[ʃiː; ji] [wɪnst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [rʌft] [ɪntuː][hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] .
She winced , and the blood rushed into her white face .
她 畏缩 , 和 这 血 匆忙 进入 她 白色的 脸 .
她疼得龇牙咧嘴，鲜血涌上了她苍白的脸庞。

“ [aɪ] [nu:] [ðæt] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈfeɪkɪli] ,
“ **I knew that** , ” **she said shakily** ,
“ 我 知道 那 , ” 她 说 摇摇晃晃地 ,

“我知道,”她颤抖着说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ˈmʌni] .
“ **but I didn't know it had anything to do with money** .
“ 但 我 没有 知道 它 有 任何事物 到 做 和 钱 .

但我不知道这和钱有什么关系。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] — [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhɔ:rəb(ə)] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʌn] , ” [ʃi:; ʃi] [ˈædɪd]
I thought it was something — something horrible he had done , ” **she added**
我 想法 它 曾是 某物 — 某物 可怕 他 有 完毕 , ” 她 额外
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃɪvər] ,
with a shiver ,
和 一个 颤抖 ,

“我以为他做了什么——做了什么可怕的事情,”她打了个寒颤说道。

[hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈpɪtɪfəli] .
her voice breaking pitifully .
她 嗓音 打破 可怜地 .

她声音凄厉地哽咽了。

[dʒɛɑ:di:n] [ˈemptɪd] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [pʊʃt] [aɪ ˈti:][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑ:rd] [læf] .
Geradine emptied the glass and pushed it from him with a hard laugh .
杰拉迪娜 清空 这 玻璃 和 推动 它 从 他 和 一个 难的 笑 .

杰拉迪娜喝光了杯子里的酒, 然后大笑着把杯子推开。

“ [ðə; ði][wʌn] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈfɑ:louz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] , ” [hi:; hi] [sed] [kənˈtemptʃuəsli] , ” [aɪ ˈti:]
“ **The one sometimes follows from the other** , ” **he said contemptuously** , ” **it**
“ 这 — 有时 跟随 从 这 其他 , ” 他 说 轻蔑地 , ” 它
[wʌz; wəz][soʊ][wɪð; wɪθ] [ˈdenɪs] .
was so with Denis .
曾是 所以 和 丹尼斯 .

“有时两者是相互关联的,”他轻蔑地说, “丹尼斯就是如此。”

[hi:; hi][ræn] [θru:] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtaɪdi] [ˈfɔ:rtʃən] [ɪn][æn; ən] [ʌnˈkɑ:mənli] [ʃɔ:rt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] ,
He ran through a very tidy fortune in an uncommonly short space of time ,
他 跑 通过 一个 非常 整齐的 财富 在 一个 不寻常地 短的 空间 的 时间 ,
他在极短的时间内挥霍掉了一大笔财富。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][dɪd] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [pli:zd] [tu:; tə][kɔ:l] - [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhɔ:rəb(ə)] - .
and then he did what you are pleased to call ' something horrible ' .
和 然后 他 做过 什么 你 是 高兴 到 称呼 - 某物 可怕 - .

然后, 他做了你乐于称之为“可怕的事情”。

[aɪ][dəʊnt][set] [ʌp][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈmɑ:d(ə)] [ʌv; əv][ˈvɜ:rtʃu:][maɪˈself]
I don't set up to be a model of virtue myself
我 不 放 向上 到 是 一个 模型 的 美德 我
我本人并不打算成为道德楷模。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪ][dʒɪb][æt; ət] ,
but there are some things I jib at ,
但 那里 是 一些 事物 我 吊臂 在 ,
但有些事情我并不认同。

[ænd; ənd][aɪm] [dæmd] [ɪf] [aɪˈd] [sɔɪl] [maɪ][hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdɜ:rtɪ] [geɪm] [hi:; hi] [pleɪd] .
and I'm damned if I'd soil my hands with the dirty game he played .
和 我是 该死的 如果 ID 土壤 我的 双手 和 这 肮脏的 游戏 他 玩 .

我发誓, 我绝不会参与他玩的那种肮脏游戏, 弄脏我的双手。

[bʌt; bət][hi:; hi] [pleɪd] [aɪ 'ti:] [wʌnz] [tu:] [ˈɔ:f(ə)n] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɑ:n][ðə; ði] [si:nz] .
But he played it once too often when I came on the scenes .
但 他 玩 它 一次 也 经常 什么时候 我 来了 在 这 场景 .

但当我出现时，他播放这首歌的次数太多了。

[hi:; hi] ['lændɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['dev(ə)] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mes] [ænd; ənd][ˈdʒɑ:li] ['hɪrli] ['endɪd] [ɪn][dʒeɪl] .
He landed himself in the devil of a mess and jolly nearly ended in jail .
他 登陆 他自己 在 这 魔鬼 的 一个 混乱 和 快乐的 几乎 结束 在 监狱 .

他把自己搞得一团糟，差点锒铛入狱。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] ['ri:z(ə)nz] [ðæt] ['dɪdnt] [su:t][em 'i:] ,
But for my own reasons that didn't suit me ,
但 为了 我的 自己的 原因 那 没有 套装 我 ,

但出于我个人的原因，这些原因并不适合我，

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][dæm] - [glæd][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][tɜ:rmz][aɪ] [ˈɔ:fərd] [hɪm; ɪm] .
and he was dam ' glad to take the terms I offered him .
和 他 曾是 坝 - 高兴的 到 拿 这 条款 我 提供 他 .

他非常乐意接受我提出的条件。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [hɪz; ɪz] ['lɪbərti] [ænd; ənd] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] [ə'mju:zɪŋ] — [aɪ] ['wɑ:ntɪd]
He wanted his liberty and money enough to make it amusing — I wanted
他 通缉 他的 自由 和 钱 足够的 到 制作 它 有趣 — 我 通缉

[ju:; jʊ] .
you .
你 .

他渴望自由和金钱，以至于觉得这很有趣——而我想要的是你。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ju:; jʊ][hæv; həv][aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [kən'klu:did] [wɪð; wɪθ]['bru:t(ə)l] ['kændər] .
And there you have it , " he concluded with brutal candour .
和 那里 你 有 它 , " 他 结束 和 野蛮 坦率 .

“事情就是这样，”他坦率地总结道。

[ʃi:; ʃi][sæt] [kwat] [stɪl] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈfɪksɪdli] [hɜ:r; hər] [feɪs] ['kʌlərləs] ,
She sat quite still , looking at him fixedly her face colourless ,
她 卫星 相当 仍然 , 寻找 在 他 固定地 她 脸 无色 ,

她静静地坐着，目光呆滞地盯着他，脸色苍白。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][təʊld][hɜ:r; hər] .
trying to realize the meaning of what he had told her .
尝试 到 意识到 这 意义 的 什么 他 有 讲述 她 .

她试图理解他告诉她的话是什么意思。

[æt; ət][ðə; ði] ['moʊmənt][ʃi:; ʃi] ['hɑ:rdli] [nu:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [heɪtɪd] [moʊst] ,
At the moment she hardly knew which she hated most ,
在 这 片刻 她 几乎 知道 哪个 她 憎恨 最多 ,

此刻她几乎不知道自己最恨的是什么。

[ðə; ði] ['brʌðər] [hu:] [hæd; həd] [held] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [soʊ] [ˈtʃi:pli] [ɔ:r][ðə; ði] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn]
the brother who had held his sister so cheaply or the man who had been
这 兄弟 WHO 有 握住 他的 姐姐 所以 便宜 或者 这 男人 WHO 有 到过

['kɑ:ntent][tu:; tə] [draɪv] [soʊ] [ˈfeɪmfl] [ə; eɪ] ['bɑ:rgən] [tu:; tə] [əb'teɪn] [wʌt] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] .
content to drive so shameful a bargain to obtain what he wanted .
内容 到 驾驶 所以 可耻 一个 便宜货 到 获得 什么 他 通缉 .

那个轻视妹妹的哥哥，或者那个为了得到自己想要的东西而不惜进行卑鄙交易的男人。

" [hi:; hi] [soʊld][em 'i:][tu:; tə][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] .
" He sold me to you , " she said at last .
" 他 卖 我 到 你 , " 她 说 在 最后的 .

“他把我卖给了你，”她最后说道。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][skɔ:rn][ɪn][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [sent][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [wið; wiθ][æn; ən] [oʊθ] [ðæt]
And the scorn in her voice sent him out of his chair with an oath that
和 这 轻蔑 在 她 嗓音 发送 他 出去 的 他的 椅子 和 一个 誓言 那
[meɪd] [hɜ:r; həɹ] [ʃʌdəɹ] ,
made her shudder ,
制成 她 不寒而栗 ,

她语气中的轻蔑让他从椅子上跳了起来，咒骂声让她不寒而栗。

“ [oʊ] , [fɔ:r; fəɹ][ˈɡɑ:dz] [seɪk] [dəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ][ˈtrædzədi][aʊt][ʌv; əv][aɪˈti:] , ” [hi:; hi] [kraɪd] [ˈæŋɡrəli] .
“ **Oh , for God's sake don't make a tragedy out of it , ” he cried angrily .**
“ 哦 , 为了 神的 清酒 不 制作 一个 悲剧 出去 的 它 , ” 他 哭 愤怒地 .
“ 哦，看在上帝的份上，别把这件事变成悲剧！ ”他愤怒地喊道。

“ [ɪn] [ˈeni] [keɪs] [ɪts] [ˈeɪnfənt] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
“ **In any case it's ancient history .**
“ 在 任何 案件 它是 古老的 历史 .

无论如何，那都是很久以前的事了。

[ju:; jʊ] [nu:] [ðæt] [ˈdenɪs] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈri:z(ə)n][fɔ:r; fəɹ] [ˈpresɪŋ] [ˈaʊə; ɑ:r] [ˈmæɪɪdz] .
You knew that Denis had a reason for pressing our marriage .
你 知道 那 丹尼斯 有 一个 原因 为了 紧迫 我们的 婚姻 .

你知道丹尼斯逼我们结婚是有原因的。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ˈfænsi] [teɪl] [hi:; hi][ˈtoʊld][ju:; jʊ] , [ænd; ʌnd][aɪ][dəʊnt] [ker] .
I don't know what fancy tale he told you , and I don't care .
我 不 知道 什么 想要 故事 他 讲述 你 , 和 我 不 关心 .

我不知道他跟你讲了什么离奇的故事，我也不关心。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈmæɪɪd] [ænd; ʌnd][ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ʌv; əv][aɪˈti:] .
We are married and there's an end of it .
我们 是 已婚 和 有 一个 结尾 的 它 .

我们结婚了，事情就此结束。

[ænd; ʌnd][ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈɜ:rθli] [ni:d] [tu:; tə] [kʌt] [ʌp][soʊ] [rʌf] [əˈbaʊt][aɪˈti:] .
And there's no earthly need to cut up so rough about it .
和 有 不 尘世的 需要 到 切 向上 所以 粗糙的 关于 它 .

完全没必要把事情说得这么尖锐。

[ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [du:][soʊ] [ˈbædli][fɔ:r; fəɹ] [jɔ:rˈself] , [ju:; jʊ][ˈblesɪd; blest][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪnəs(ə)nt] — [ænd; ʌnd][aɪm][nɑ:t]
You didn't do so badly for yourself , you blessed little innocent — and I'm not
你 没有 做 所以 糟糕 为了 你自己 , 你 蒙福 小的 清白的 — 和 我是 不是
[kəmˈpleɪnɪŋ] .
complaining .
抱怨 .

你做得还不错，你这个天真无邪的小天使——我可没有抱怨的意思。

[dəʊnt][bi:; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [fu:l] , [ˈmɑ:ɹni] .
Don't be a little fool , Marny .
不 是 一个 小的 傻子 , 玛尼 .

别犯傻了，玛尼。

[aɪ] [meɪnt] [bi:; bi][ə; eɪ] [seɪnt] [bʌt; bət][aɪm][dæm] - [fɑ:nd][ʌv; əv][ju:; jʊ] .
I mayn't be a saint but I'm dam ' fond of you .
我 可能不会 是 一个 圣 但 我是 坝 - 喜爱 的 你 .

我或许不是圣人，但我非常喜欢你。

[aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [ju:; jʊ][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈmɪnɪt] [aɪ] [leɪd] [aɪz] [ɑ:n][ju:; jʊ] ,
I wanted you the first minute I laid eyes on you ,
我 通缉 你 这 第一的 分钟 我 铺设 眼睛 在 你 ,

我第一眼看到你，就想要你。

[ænd; ɐnd][aɪ][ˈdʒen(ə)rəli][get] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəmˈpleɪs(ə)nt] [læf] ,
and I generally get what I want , " he added with a complacent laugh ,
和 我 一般来说 得到 什么 我 想 , " 他 额外 和 一个 自满 笑 ,
“我通常都能如愿以偿,”他得意地笑着补充道。

[ˈdraːpɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə] [brˈsaɪd] [hɜːr; hər] .
dropping down on the sofa beside her .
下降 向下 在 这 沙发 旁 她 .
她身旁的沙发上坐了下来。

[ðen] [hiː; ɪz] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] [æz; əz][hiː; hi][slɪd][hiː; ɪz][hænd] [ˈsləʊli] [ʌp][ðə; ði][sɔːft] [kuːl] [ɑːrm] [ˈʌndər]
Then his voice changed as he slid his hand slowly up the soft cool arm under
然后 他的 嗓音 已更改 作为 他 滑行 他的 手 缓慢地 向上 这 柔软的凉爽的 手臂 在下面
[ðə; ði] [luːs] [sliːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
the loose sleeve of her teagown .
这 松动的 袖子 的 她 茶礼服 .
然后, 他的声音变了, 他的手缓缓滑过她茶衣宽松袖子下柔软冰凉的手臂。

" [aɪv] [bɪn] [ˈwaːntɪŋ] [juː; jʊ] [ˈprɪti] [ˈbædli] [ðɪs] [læst] [ˈfɔːrtnaɪt] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [ˈθɪkli] ,
“ **I've been wanting you pretty badly this last fortnight , " he whispered thickly ,**
“ 我已经 到过 想要 你 漂亮的 糟糕 这 最后的 两星期 , " 他 低声说道 浓密 ,
“过去两周我一直非常想要你,”他低声说道, 声音沙哑。

[ænd; ɐnd] [flʌŋ] [hiː; ɪz][ɑːrmz] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈvaɪələns] .
and flung his arms around her with sudden violence .
和 扔 他的 武器 大约 她 和 突然 暴力 .
他突然猛地一把抱住了她。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi][held] [hɜːr; hər] , [ˈtreɪblɪŋ] [ænd; ɐnd] [ˈhelpləs] [ɪn][hiː; ɪz] [fɪrs] [ɪmˈbreɪs] ,
For a moment he held her , trembling and helpless in his fierce embrace ,
为了 一个 片刻 他 握住 她 , 发抖 和 无助 在 他的 凶猛的 拥抱 ,
他紧紧地抱着她, 她颤抖着, 无力地依偎在他炽热的怀抱中。

[ænd; ɐnd][fɪː; ji] [felt] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈbiːtɪŋ] [ʌv; əv][hiː; ɪz] [hɑːrt] [æz; əz][hiː; hi][ˈsteəd] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər]
and she felt the heavy beating of his heart as he stared down at her
和 她 毛毡 这 重的 殴打 的 他的 心 作为 他 凝视 向下 在 她
[wɪð; wɪθ][hɑːt][drˈzair] [ˈfleɪmɪŋ] [ɪn][hiː; ɪz] [red] [flekt] [aɪz] .
with hot desire flaming in his red flecked eyes .
和 热的 欲望 炽盛 在 他的 红色的 有斑点的 眼睛 .
她能感觉到他沉重的心跳, 他低头凝视着她, 眼中闪烁着炽热的欲望。

[ðen] [hiː; hi] [læft] [əˈgen] , [ə; eɪ] [læf] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər][wɑːnt][tuː; tə] [ˈrɪːk] ,
Then he laughed again , a laugh that made her want to shriek ,
然后 他 笑了 再次 , 一个 笑 那 制成 她 想 到 尖叫 ,
然后他又笑了起来, 那笑声让她几乎想尖叫。

[ðæt] [meɪd] [ˈevri] [nɜːrv] [ɪn][hɜːr; hər][ˈbɑːdi] [ˈkwɪvər] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃənət] [rɪˈvəʊlt] , [ænd; ɐnd] [pʊʃt]
that made every nerve in her body quiver with passionate revolt , and pushed
那 制成 每一个 神经 在 她 身体 颤动 和 热情的 反叛 , 和 推动
[hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
her from him .
她 从 他 .
那让她全身的每一根神经都因强烈的反抗而颤抖, 并将她推离了他。

" [rʌn] [əˈbɔːŋ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkwɪkli] , " [ænd; ɐnd][dəʊnt] [kiːp] [emˈiː] [ˈweɪtɪŋ] [ðə; ði][ɪnˈfɜːrn(ə)l][eɪdʒ]
“ **Run along , " he said quickly , " and don't keep me waiting the infernal age**
“ 跑步 沿着 , " 他 说 迅速地 , " 和 不 保持 我 等待 这 地狱 年龄
[juː; jʊ][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][duː] .
you usually do .
你 通常 做 .
“快点,”他急忙说道, “别像往常那样让我等那么久。”

[tɛl] [ðæt] [oʊld] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [klɪr] [aʊt] [ɪn] [ˈdʌb(ə)l] [kwɪk] [taɪm] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ˈvæljuːz] [hɜːr; hər] [pleɪs] .
Tell that old woman to clear out in double quick time if she values her place .
告诉 那 老的 女士 到 清除 出去 在 双倍的 快的 时间 如果 她 值 她 地方 .
如果那个老太太还珍惜自己的位置，就让她赶紧滚蛋。

” [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [dɔːr] , [friː] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈwɒtʃɪŋ] [aɪz] ,
” **Beyond the door , free from his watching eyes ,**
” 超过 这 门 , 自由的 从 他的 观看 眼睛 ,
“门外，摆脱了他的注视，

[ʃiː; ʃɪ] [ˈberɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ɡroʊn] [ʌv; əv] [ˈæɡəni] .
she buried her face in her hands with a groan of agony .
她 埋葬 她 脸 在 她 双手 和 一个 呻吟 的 痛苦 .
她痛苦地呻吟着，双手捂住了脸。

[fɔːr; fər] [haʊ] [ˈmeni] [mɔːr] [ˈjɪrz] , [oʊ] , [ˈmɜːrsɪf(ə)l] [ɡɑːd] , [mʌst; məst] [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈdɔːr] [ðɪs] [laɪf] [ʌv; əv]
For how many more years , oh , merciful God , must she endure this life of
为了 如何 许多 更多的 年 , 哦 , 仁慈 上帝 , 必须 她 忍受 这 生活 的
[ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈbɑːndɪdʒ] ?
horrible bondage ?
可怕 束缚 ?
仁慈的上帝啊，她还要忍受这种可怕的奴役生活多少年？

[wʊd] [ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [biː; bi] [friː] — [ˈnevər] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bruːˈtæləti] [tɪl] [deθ] [rɪˈliːst]
Would she never be free — never escape from his brutality till death released
会 她 绝不 是 自由的 — 绝不 逃脱 从 他的 残酷 直到 死亡 发布
[hɜːr; hər] .
her :
她 :

她难道永远无法获得自由——一直到死亡才能让她摆脱他的残暴吗？
[ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [daɪ] — [bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [tuː; tə] [daɪ] .
If she could only die — but she was too strong to die .
如果 她 可以 仅有的 死 — 但 她 曾是 也 强的 到 死 :
如果她能死就好了——但她太坚强了，死不了。

[ˈmɪzəri] [dɪd] [nɑːt] [kɪl] .
Misery did not kill .
苦难 做过 不是 杀 :
苦难并没有致命。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [lɪv; laɪv] — [lɪv; laɪv] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] [keəd] [fɔːr; fər] [ˈfeɪdɪd] ,
She would live — live until the beauty that was all he cared for faded ,
她 会 居住 — 居住 直到 这 美丽 那 曾是 全部 他 关心 为了 褪色 ,
她会活下去——活到他唯一在乎的美貌消逝为止。

[lɪv; laɪv] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [dreɪnd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [vaɪˈtæləti] [ðæt]
live until he had drained from her the strength and vitality that
居住 直到 他 有 排水 从 她 这 力量 和 活力 那
[hæd; həd] [əˈtræktɪd] [hɪm; ɪm] .
had attracted him .
有 吸引 他 :
他活着，直到榨干了她身上吸引他的力量和活力。

[ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] ?
And afterwards ?
和 然后 ?
然后呢？

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ðər; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈæftərwərdz] , [noʊ] [hoʊp] , [noʊ] [kɑːnsəˈleɪ(ə)n] .
For her there was no afterwards , no hope , no consolation .
为了 她 那里 曾是 不 然后 , 不 希望 , 不 安慰 :
对她来说，没有未来，没有希望，没有安慰。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][wið; wiθ][its] [ˈdɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] .
There was only the present with its difficulties and suffering .
那里 曾是 仅有的 这 展示 和 它是 困难 和 痛苦 .

只有当下，以及随之而来的困难和痛苦。

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] !
The present !
这 展示 !

礼物！

[ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] [ˈnɜːrvəsli] .
She started nervously .
她 开始 紧张地 .

她紧张地开始了。

[haʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðær] ?
How long had she stood there ?
如何 长的 有 她 站立 那里 ?

她站在那里多久了？

[wið; wiθ][ə; eɪ] [kənˈvʌlsɪv] [ˈʌdə] [ʃiː; ʃi] [went] [ˈswɪftli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][dɪm] [lɪt] [hɔːl] .
With a convulsive shudder she went swiftly across the dim lit hall .
和 一个 痉挛 不寒而栗 她 去 迅速地 穿过 这 暗淡 点燃 大厅 .

她浑身一颤，迅速穿过昏暗的走廊。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [hɜːr; hær] [ˈhʌzbəndz] [ˈdresɪŋ] [ruːm] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ˈsʌd(ə)nli]
And as she passed her husband's dressing room the door opened suddenly
和 作为 她 通过了 她 丈夫的 敷料 房间 这 门 打开 突然

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wið; wiθ][hɪz; ɪz][ˈærəb][ˈvæliːt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] .
and she came face to face with his Arab valet .
和 她 来了 脸 到 脸 和 他的 阿拉伯 代客泊车 .

当她经过丈夫的更衣室时，门突然开了，她与丈夫的阿拉伯男仆迎面相遇。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðə; ði][mæn] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [ænd; ənd] , [ˈfɔːrsɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə][hɜːr; hær]
She had not seen the man since his return and , forcing a smile to her
她 有 不是 已见 这 男人 自从 他的 返回 和 , 强制 一个 微笑 到 她
[ˈtremblɪŋ] [lɪps] ,
trembling lips ,
发抖 嘴唇 ,

自从他回来后，她就再也没见过他，于是她强颜欢笑，嘴唇微微颤抖。

[ʃiː; ʃi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm][wið; wiθ][ðə; ði][ˈkaɪndli] [ˈgriːtɪŋ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ɪnˈveriəbli] [tuː; tə] [ˈevri]
she nodded to him with the kindly greeting she gave invariably to every
她 点头 到 他 和 这 亲切地 问候 她 给予 总是 到 每一个
[ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] .
member of the household .
成员 的 这 家庭 .

她向他点头致意，这是她对待家中每位成员时都会做的亲切问候。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hær][ðə; ði][wɜːrdz] [daɪd] [ɪn][æn; ən] [ɪnɑːrˈtɪkjələt] [gæsp][ænd; ənd]
But as he turned to her the words died in an inarticulate gasp and
但 作为 他 转向 到 她 这 字 死亡 在 一个 不善言辞 喘气 和

[ʃiː; ʃi] [ˈhɔːltɪd] [əˈbrʌptli] ,
she halted abruptly ,
她 停止 突然 ,

但当他转向她时，话语戛然而止，只剩下一声含糊不清的喘息，她也突然停住了脚步。

[ˈsterɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] [æt; ət][ðə; ði][ˈterəb(ə)l][mɑːrk] [ðæt] , [ˈstretʃɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈfɔːrhed] [tuː; tə] [tʃɪn]
staring with horror at the terrible mark that , stretching from forehead to chin
凝视 和 恐怖 在 这 糟糕的 标记 那 , 伸展 从 前额 到 下巴 ,
.
.
.

他惊恐地盯着那道从额头延伸到下巴的可怕印记，

[dɪsˈfɪɡəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] — [ə; eɪ][mɑːrk] [ðæt] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][hæv; həv] [bɪn] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈslæʃɪŋ]
disfigured his face — a mark that could only have been caused by the slashing
毁容 他的 脸 — 一个 标记 那 可以 仅有的 有 到过 导致 经过 这 砍杀
[kʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpaʊərɪfəli] [ˈdrɪvŋ] [wɪp] .
cut of a powerfully driven whip .
切 的 一个 强大的 驱动 鞭 .

他的脸被毁容了——这种伤痕只能是被强力鞭子抽打造成的。

“ [ˈmɑːlɪk] — ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [əˈgæst] .
“ **Malec — “ she cried aghast .**
” 马莱克 — ” 她 哭 惊愕 .

“马莱克——”她惊恐地喊道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [səˈlɑːm] [ðə; ði][mæn] [druː] [bæk] [ænd; ənd] , [ˈslɪpɪŋ] [pæst][hɜːr; hər] ,
But with a quick salaam the man drew back and , slipping past her ,
但 和 一个 快的 萨拉姆 这 男人 画 后退 和 , 滑倒 过去的 她 ,
.
.
.
但那人迅速行了个礼，便退后一步，从她身边溜了过去。

[ˈvæniʃt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪð] [ˈnɔɪzɪsnɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] .
vanished down the passage with the lithe noiselessness of his race .
消失了 向下 这 通道 和 这 轻盈 无噪音 的 他的 种族 .

他以他种族特有的轻盈无声的身姿消失在通道深处。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] , [ˈbriːðɪŋ] [ˈheɪvɪli] , [hɜːr; hər] [klentʃt] [hændz] [prest]
She stood as if turned to stone , breathing heavily , her clenched hands pressed
她 站立 作为 如果 转向 到 石头 , 呼吸 重度 , 她 紧握 双手 按下
[əˈgenst] [hɜːr; hər] [θrɑːbɪŋ] [ˈtempəlz] ,
against her throbbing temples ,
反对 她 悸动 寺庙 ,

她像石头一样呆立着，呼吸沉重，双手紧握，按压着剧烈跳动的太阳穴。

[ˈsɪkənd] [baɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] .
sickened by what she had seen .
恶心 经过 什么 她 有 已见 .

她被所看到的景象恶心到了。

“ [haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] — [oʊ] , [haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] ?
“ **How can he — oh , how can he ?**
” 如何 能 他 — 哦 , 如何 能 他 ?

“他怎么能——哦，他怎么能？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [moʊn] .
“ **she moaned .**
” 她 呻吟 .

她呻吟道。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbækwərd] [glæns] [ʌv; əv] [ˈfɪrɪ(ə)l] [æprɪˈhenʃn] [ʃiː; ʃi] [fled] [ˈpænɪk] - [ˈstrɪkən] [tuː; tə]
Then with a backward glance of fearful apprehension she fled panic - stricken to
然后 和 一个 落后 瞥一眼 的 可怕 忧虑 她 逃亡 恐慌 - 受打击的 到
[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .
the door of her own room .
这 门 的 她 自己的 房间 .

然后，她惊恐地回头看了一眼，惊慌失措地逃到自己房间门口。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['efərt] [ʌv; əv] [wɪl] , [ʃiː; ʃɪ] [ri:'geɪnd] [hɜːr; hər][self] [kə'mænd]
But there , with a tremendous effort of will , she regained her self command
但 那里 , 和 一个 巨大的 努力 的 将要 , 她 恢复 她 自己 命令
[ænd; ənd] [went] [ɪn][ˈkwaɪətli] ,
and went in quietly ,
和 去 在 悄悄 ,
但是, 凭借着强大的意志力, 她重新控制住了自己, 默默地走了进去。

[ˈsmɑɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] ['nætʃrəl nə s] [æz; əz] [æn] [tʜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊpən] ['wɪndəʊ] [tuː; tə]
smiling with apparent naturalness as Ann turned from the open window to
微笑 和 明显 自然 作为 安 转向 从 这 打开 窗户 到
[mi:t] [hɜːr; hər] .
meet her .
见面 她 .
安妮从敞开的窗户转过身来迎接她, 脸上带着一丝自然的微笑。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən z] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈreɪdɪənt] .
The old woman's face was radiant .
这 老的 女性的 脸 曾是 辐射状 .
老妇人容光焕发。

[ʃiː; ʃɪ][ˈɔːlmoʊst][ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ru:m] .
She almost ran across the room .
她 几乎 跑 穿过 这 房间 .
她几乎是跑着穿过房间的。

“ [mɪs] ['mɑːrni] , [daɪr] , [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , ” [ʃiː; ʃɪ] [briːðd] ['iːgərli] .
“ **Miss Marny , dear , it's all right ,** ” **she breathed eagerly .**
“ 错过 玛尼 , 亲爱的 , 它是全部 正确的 , ” 她 呼吸 急切地 .
“玛妮小姐, 亲爱的, 没事的,”她急切地喘着气说。

“ ['tænərz] [dʒʌst] [bɪn] [ɪn] .
“ **Tanner's just been in .**
“ 坦纳的 只是 到过 在 .
“坦纳刚进来过。”

[ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [brɔːt] [bæk] [hæf][æn; ən] [ˈaʊər][ə'ɡoʊ][ænd; ənd] ['hiːz] [na:t][ə; eɪ] ['penɪ] [ðə; ði]
The horse was brought back half an hour ago and he's not a penny the
这 马 曾是 带来 后退 一半 一个 小时 前 和 他是 不是 一个 一分钱 这
[wɜːrs] .
worse .
更糟 .
那匹马半小时前被牵了回来, 它一点事都没有。

“ [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['mɑːrni] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['streɪndʒli] .
“ **For an instant Marny looked at her strangely .**
“ 为了 一个 立即的 玛尼 看起来 在 她 奇怪的 .
“玛尼愣了一下, 眼神有些奇怪。”

[ðen] [ʃiː; ʃɪ][sæŋk][ˈɪntuːː][ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt][hɜːr; hər]
Then she sank into a chair with a gasp of relief , and stretched out her
然后 她 沉没 进入 一个 椅子 和 一个 喘气 的 宽慰 , 和 拉伸 出去 她
[hændz] [ˈtreblɪŋli] .
hands tremblingly .
双手 颤抖地 .
然后她如释重负地瘫坐在椅子上, 颤抖着伸出双手。

“ [æn] — [oʊ] , [æn] !
“ **Ann — oh , Ann !**
“ 安 — 哦 , 安 !
“安——哦, 安!

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" **she whispered** .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[æɪt; ət][ðə; ði][kloʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːt] [æftərˈnuːn] , [əˈbaʊt] [θriː] [wiːks] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə][æɪlˈdʒɪrɪz]
At the close of a hot afternoon , about three weeks after his return to Algiers
在 这 关闭 的 一个 热的 下午 , 关于 三 周 后 他的 返回 到 阿尔及尔
 ,
 ,
 ,

在一个炎热的午后，大约在他返回阿尔及尔三周后，

[ˈkæruː] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] [ˈdʒɛnṣəlz, ˈdʒɛnrəlz] [ˈpraɪvət] [ruːm] [æɪt; ət][ðə; ði] [ˈwɪntər]
Carew was sitting in the Governor General's private room at the Winter
卡鲁 曾是 坐着 在 这 州长 将军的 私人的 房间 在 这 冬天
[ˈpæləs] .
Palace .
宫殿 .

卡鲁当时正坐在冬宫总督的私人房间里。

[ˈsterɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ə; eɪ] [nɪˈɡlektɪd] [ˈsɪɡəret] [ˈdruːpɪŋ] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz][lɪps] ,
Staring out of the window , a neglected cigarette drooping between his lips ,
凝视 出去 的 这 窗户 , 一个 被忽视的 卷烟 下垂 之间 他的 嘴唇 ,
他凝视着窗外，一根被遗忘的香烟耷拉在唇间。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] [wɪˈðəʊt] [əˈtendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪnt] [streɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][zuːˈɑːv,zwɑːv][bənd]
he was listening without attending to the faint strains of the Zouave band
他 曾是 聆听 没有 参加 到 这 头晕的 菌株 的 这 祖阿夫 乐队
[ˈekəʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [diːˈju] [ˌguːvərnəˈmɑːnt] ,
echoing from the Place du Gouvernement ,
回声 从 这 地方 杜 政府 ,
他全然不顾从政府广场传来的祖阿夫军乐队微弱的乐声，专心聆听。

[ˈdrʌmɪŋ] [ˈæbsəntli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈlɪtəd]
drumming absently with his fingers on the table before him which was littered
打鼓 心不在焉地 和 他的 手指 在 这 桌子 前 他 哪个 曾是 垃圾
[wɪð; wɪθ][mæps][ænd; ənd][plænz][ænd; ənd] [ˈskætərd] [ˈtaɪprɪtn] [ʃiːts] .
with maps and plans and scattered typewritten sheets .
和 地图 和 计划 和 疏散 打字稿 纸张 .
他漫不经心地用手指敲击着面前的桌子，桌子上散落着地图、计划和零散的打字稿。

[fɔːr; fər][ðə; ði][best] [pɑːrt][ʌv; əv] [tuː] [ˈaʊərz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈpiːtɪŋ] [ðə; ði][ˈstɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
For the best part of two hours he had been repeating the story of his
为了 这 最好的 部分 的 二 小时 他 有 到过 重复 这 故事 的 他的
[læst] [ˈdʒɜːrni] ,
last journey ,
最后的 旅行 ,

在将近两个小时的时间里，他一直在重复讲述他上次旅程的故事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沙漠医者(The Desert Healer)

第5/13页

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈhɑːrdli][wʌn][kənˈseɪ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈbenɪfɪt][ʌv; əv][æən; ən][ˈɪntrəstɪd][ænd; ənd]
and the hardly won concession for the benefit of an interested and
和 这 几乎 韩元 让步 为了 这 益处 的 一个 感兴趣的 和
[ˈdiːteɪl] - [ˈlʌvɪŋ][ˌreprɪˈzentətɪv][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɪnɪstri][ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈtɪriər][huː][wʌz; wəz][rɪˈtʃːrniŋ]
detail - loving representative of the Ministry of the Interior who was returning
细节 - 爱 代表 的 这 部 的 这 内部的 WHO 曾是 返回
[ðə; ði][nekst][deɪ][tuː; tə][ˈpærɪs][ˈæftər][æən; ən][ɪkˈstensɪv][ænd; ənd][ˈkɜːfəli][ˈʃepəd][tʊr][θruː]
the next day to Paris after an extensive and carefully shepherded tour through
这 下一个 天 到 巴黎 后 一个 广泛的 和 小心 牧羊人 旅游 通过
[ðə; ði][ˈnɔːrðərn][ˈpraːvənsəz][ʌv; əv][æɪlˈdʒɪriə].
the northern provinces of Algeria .
这 北方 省份 的 阿尔及利亚 .

而这项来之不易的让步，是为了满足一位对细节极其关注的内政部代表的利益，这位代表在对阿尔及利亚北部各省进行了一次广泛而精心安排的考察后，第二天就要返回巴黎。

[kəˈruːz][ˈmɪʃ(ə)n][səkˈsesfəli][ˈtʃːmɪneɪtɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][rɪˈpɔːrt][ˈduːli][ˈhændɪd][ɪn][tuː; tə]
Carew's mission successfully terminated and his report duly handed in to
卡鲁的 使命 成功地 终止 和 他的 报告 正式地 递交 在 到
[ˈhedkwɔːrtərz],
headquarters ,
总部 ,

卡鲁的任务圆满完成，他的报告也已按规定提交给总部。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ][wɪʃ][tuː; tə][biː; bi][ˈfɜːrðər][aɪˈdentɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈentəpraɪz].
he had had no wish to be further identified with the enterprise .
他 有 有 不 希望 到 是 更远 已识别 和 这 企业 .
他原本就不想再与这家企业有任何瓜葛。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][ðə; ði][ədˌmɪnɪˈstreɪʃn]; [ˈæŋkʃəs][ˈɔːlweɪz], [wen]
He was glad to be of use to the Administration ; anxious always , when
他 曾是 高兴的 到 是 的 使用 到 这 行政 ; 焦虑的 总是 , 什么时候
[ɑːpərˈtuːnəti][ˈɔːfərd],
opportunity offered ,
机会 提供 ,

他乐于为政府效力；只要有机会，他总是积极主动。

[tuː; tə][əˈsɪst][ɪn][prəˈmoʊtɪŋ][ə; eɪ][ˈbetər][ʌndərˈstændɪŋ][bɪˈtwiːn][ðə; ði][ˈrʊlər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkʌntri]
to assist in promoting a better understanding between the rulers of the country
到 协助 在 推广 一个 更好的 理解 之间 这 统治者 的 这 国家
[ænd; ənd][ɪts][ˈneɪtɪv][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlaɪfs][wɜːrk].
and its native part of his life's work .
和 它是 本国的 部分 的 他的 生活的 工作 .

帮助促进国家统治者与其故乡人民之间的相互了解，是他毕生事业的一部分。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪnˈklaɪnd][tuː; tə][ˈmæɡnɪfaɪ][ðə; ði][ɪmˈpɔːrt(ə)ns][ʌv; əv][wʌt][hiː; hi][dɪd][ænd; ənd][hiː; hi]
He was not inclined to magnify the importance of what he did and he
他 曾是 不是 倾斜 到 放大 这 重要性 的 什么 他 做过 和 他
[wʌz; wəz][ˈæktʃuːeɪtɪd][baɪ][noʊ][dɪˈzaɪər][fɔːr; fər][ˈpɜːrsən(ə)l][ɡeɪn][ɔːr][ədˈvæntɪdʒ].
was actuated by no desire for personal gain or advantage .
曾是 驱动 经过 不 欲望 为了 个人的 获得 或者 优势 .

他并不倾向于夸大自己所做事情的重要性，他的行动也并非出于个人利益或优势的欲望。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈkɑ:ntent][tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz][help] [wen] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][rɪˈkwaɪərd][ænd; ənd][let] [ˈlðər]
He was content to give his help when it was required and let others
他 曾是 内容 到 给 他的 帮助 什么时候 它 曾是 必需的 和 让 其他的
[teɪk] [ðə; ði][ˈku:doʊs] .
take the kudos .
拿 这 赞! .
他乐于在需要时提供帮助，而让别人获得赞誉。

[hi:; hi] [wɜ:rkɪ] [ˈsoʊlɪ] [fɔ:r; fər] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ænd; ənd][ædməˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][ɪts]
He worked solely for love of the country and admiration of its
他 工作 仅 为了 爱 的 这 国家 和 钦佩 的 它是
[ædˈmɪnɪstreɪtɜ:z] .
administrators .
管理员 .
他工作完全是出于对国家的热爱和对国家领导人的敬佩。

[ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] [ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ðə; ði] [kəˈmændər] - [ɪn] - [tʃi:f] ,
The Governor General and the Commander - in - Chief ,
这 州长 一般的 和 这 指挥官 - 在 - 首席 ,
总督兼三军统帅，

[bəʊθ][hɑ:rd] - [ˈwɜ:rkɪŋ] [kɑ:nʃiˈenʃəs] [men] [hu:] [ˈɡʌvənd] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈkʌntri] [wɪð; wɪθ][tækt]
both hard - working conscientious men who governed a difficult country with tact
两个都 难的 - 在职的 尽责的 男人 WHO 受统治 一个 难的 国家 和 策略
[ænd; ənd] [dɪˈskre(ə)n] , [wɜ:z; wəz][hɪz; ɪz][ˈpɜ:rsən(ə)] [ˈfrendz] ,
and discretion , were his personal friends ,
和 审慎 , 是 他的 个人的 朋友们 ,
他们两人都是勤奋尽责、以巧妙和谨慎的方式治理这个棘手国家的人，也是他的私人朋友。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kənˈsɪdərd] [hɪmˈself] [ˈæmplɪ] [rɪˈwɔ:did] [ɪf] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪnˈdevərz] [ɪn] [ˈeni] [wei] [i:zd]
and he considered himself amply rewarded if his own endeavors in any way eased
和 他 经过考虑的 他自己 充足的 奖励 如果 他的 自己的 努力 在 任何 方式 缓解
[ðə; ði][ˈbɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪˌspɑ:nsəˈbɪlətɪz] .
the burden of their responsibilities .
这 负担 的 他们的 职责 .
如果他的努力能以任何方式减轻他们的责任负担，他就会认为自己得到了充分的回报。

[bʌt; bət] [təˈdeɪ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,
But today , for the first time ,
但 今天 , 为了 这 第一的 时间 ,
但今天，却是第一次，

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈji:ldɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈɔ:f(ə)n] [ɪkˈsprest] [wɪʃ] [ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] - — [hu:]
he had yielded to the often expressed wish of General Sanois — who
他 有 产生 到 这 经常 表达 希望 的 一般的 - — WHO
[ədˈmɪnɪstəd] [ðə; ði] [pərˈtɪkjələr] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][səˈheərər] [ˈʌndər] [dɪˈskʌ(ə)n] — [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈri:əli]
administered the particular part of the Sahara under discussion — that his really
管理 这 特别的 部分 的 这 撒哈拉沙漠 在下面 讨论 — 那 他的 真的
[ˈvæljuəb(ə)] [eɪd] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [mɔ:z] [ˈɪntɪmətli] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊm] [əˈθɔ:retɪz] .
valuable aid should be more intimately known to the home authorities .
有价值的 援助 应该 是 更多的 亲密 已知 到 这 家 当局 .

他顺从了萨诺伊斯将军（负责管理撒哈拉沙漠的特定区域）经常表达的愿望，即他提供的宝贵援助应该让国内当局更深入地了解。
[ðə; ði] [ˈɪntərvju:] [hæd; həd] [pæst] [ɔ:f] [səkˈsesfəli] .
The interview had passed off successfully .
这 面试 有 通过了 离开 成功地 .
面试顺利通过。

[ðə; ði] [ˈɪləstriəs] [ˈvɪzɪtər] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [waɪd] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [di:p] [ˈpɜ:rsən(ə)]
The illustrious visitor had shown a wide knowledge of and a deep personal
这 杰出 游客 有 所示 一个 宽的 知识 的 和 一个 深的 个人的
[ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [əˈferz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [waɪt] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [fɑ:r] [tu:; tə] [ˈles(ə)n] [ðə; ði]
interest in the affairs of the country which had gone far to lessen the
兴趣 在 这 事务 的 这 国家 哪个 有 已消失 远的 到 减少 这
[ɪnˈstɪŋktɪv] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [hɑ:ˈstɪləti] [waɪð; waɪθ] [waɪt] [ðə; ði] [tu:] [men] [praɪˈmerəli] [rɪˈspɑ:nsəb(ə)] [fɔ:r; fər] [ɪts]
instinctive feeling of hostility with which the two men primarily responsible for its
本能 感觉 的 敌意 和 哪个 这 二 男人 主要 负责的 为了 它是
[wel] - [ˈbi:ɪŋ] ,
well - being ,
出色地 - 存在 ,

这位杰出的来访者对该国事务表现出了广泛的了解和浓厚的个人兴趣，这在很大程度上减轻了两位主要负责该国福祉的官员之间本能的敌意。

[hæd; həd] [vju:d] [hɪz; ɪz] [ˈædvent] .
had viewed his advent .
有 已查看 他的 来临 .

他曾目睹过他的到来。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ˈlɪsnd] [ˈkerfəli] [tu:; tə] [kəˈru:z] [ˈstɔ:ri] , [ˈɡrɪpɪŋ] [ðə; ði] [ˈmeɪdʒər] [pɔɪnts] [ʌv; əv]
He had listened carefully to Carew's story , gripping the major points of
他 有 听着 小心 到 卡鲁的 故事 , 扣人心弦 这 主要的 积分 的
[ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [ˈseɪnli] [ænd; ənd] [ɪnˈtelɪdʒəntli] ,
importance sanely and intelligently ,
重要性 理智地 和 聪明地 ,

他认真听了卡鲁的讲述，理智而明智地抓住了其中的要点。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [laʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əˈpru:v(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rk] [dʌn] .
and had been loud in his approval of the work done .
和 有 到过 大声 在 他的 赞同 的 这 工作 完毕 .

他对这项工作表示了热烈的赞赏。

[waɪð; waɪθ] [ˈɡælɪk] [ˈkɜ:rtəsi] [ænd; ənd] [ɪnˈθu:ziæzəm] [hi:; hi] [hæd; həd] [kənˈgrætʃuleɪtɪd] [ɔ:l] [kənˈsɜ:rnd] ,
With Gallic courtesy and enthusiasm he had congratulated all concerned ,
和 高卢语 礼貌 和 热情 他 有 恭喜 全部 担心的 ,

他以高卢人的礼貌和热情向所有相关人员表示了祝贺。

[ɪkˈspresɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntri:z] [ɪnˈdetɪdnəs] [tu:; tə] [ðə; ði] [θri:] [men] [hi:; hi]
expressing his own and his country's indebtedness to the three men he
表达 他的 自己的 和 他的 该国的 负债 到 这 三 男人 他
[əˈdrest] [ɪn] [ə; eɪ] [fəˈlɪsɪtəs] [ˈlɪt(ə)] [spi:tʃ] [ðæt] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [æt; ət] [mʌtʃ] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [seɪ]
addressed in a felicitous little speech that hinted at much he did not say
已解决 在 一个 幸福的 小的 演讲 那 暗示 在 很多 他 做过 不是 说
[ˈaʊtræt] ,
outright ,
直接 ,

在一段精妙的小演讲中，他表达了自己和国家的感激之情，感谢这三位男士，演讲中也暗示了很多他没有直接说出口的话。

[ænd; ənd] , [waɪð; waɪθ] [ə; eɪ] [ˈfaɪn(ə)] [ˈɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈkɑ:mpləments] ,
and , with a final interchange of compliments ,
和 , 和 一个 最终的 交汇处 的 赞美 ,

最后，双方互致赞美。

[hæd; həd] [æt; ət] [ləst] [brˈteɪkən] [hɪmˈself] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [ˈkæərɪdʒ] [ˈwaɪðər] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnər]
had at last betaken himself to his waiting carriage whither the Governor
有 在 最后的 被带走 他自己 到 他的 等待 运输 往哪里去 这 州长
[ænd; ənd] [ˈdʒen(ə)rəl] - [hæd; həd] [əˈkʌmpənɪd] [hɪm; ɪm] .
and General Sanois had accompanied him .
和 一般的 - 有 伴随 他 .

他最终登上了等候在那里的马车，总督和萨诺伊斯将军陪同他一同前往。

[ænd; ənd] ['kæru:] , [left] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [ku:l] ['plez(ə)nt] [ru:m] ,
And Carew , left for a few moments alone in the cool pleasant room ,
和 卡鲁 ; 左边 为了 一个 很少 时刻 独自的 在 这 凉爽的 令人愉快的 房间 ;
卡鲁独自一人留在凉爽舒适的房间里片刻。

[hæd; həd] ['fɔ:lən] ['ɪntu:][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['revəri] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [wei] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
had fallen into a profound reverie that was in no way connected with the
有 倒下 进入 一个 深刻的 遐想 那 曾是 在 不 方式 连接 和 这
[r'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [æftər'nu:n] .
events of the afternoon .
活动 的 这 下午 .

他陷入了深深的沉思，这与下午发生的事情毫无关系。
[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['vɔɪsɪz] [raʊzd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi] [tʃ:rnd] [rɪ'lʌktəntli] [frʌm; frəm]
The sound of approaching voices roused him and he turned reluctantly from
这 声音 的 接近 声音 唤醒 他 和 他 转向 勉强 从
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æz; əz][ðə; ði] [staʊt] ,
the window as the stout ,
这 窗户 作为 这 肥硕 ,
靠近的人声惊醒了他，他很不情愿地从窗边转过身，只见一个身材魁梧的人，

[ˈsmɑɪlɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['gʌvərnər] ['bʌslɪd] [ɪn] , [ˈfɑ:ləʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][tʊ:l] , [greɪv] - [feɪst] [ˈɑ:rmɪ] ['kɑ:li:g] ,
smiling little Governor bustled in , followed by his tall , grave - faced army colleague ,
微笑 小的 州长 熙熙攘攘 在 , 随后 经过 他的 高的 , 严重 - 面对 军队 同事 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ][slɪm] ,
and a slim ,
和 一个 苗条的 ,
面带微笑的矮个子州长匆匆走了进来，后面跟着他身材高大、表情严肃的军队同事，以及一个身材瘦削的.....

[ˈdelɪkət] - ['lʊkɪŋ] [ju:θ] [hu:] [went] ['saɪləntli][tu:; tə][ə; eɪ] [desk] [ɪn][ə; eɪ][fɑ:r][ˈkɔ:rnər] .
delicate - looking youth who went silently to a desk in a far corner .
精美的 - 寻找 青年 WHO 去 默默 到 一个 桌子 在 一个 远的 角落 .
一个面容柔弱的年轻人默默地走到角落里的一张桌子旁。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [dra:pt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [grʌnt] ,
The Governor dropped into a chair with a little grunt ,
这 州长 掉落 进入 一个 椅子 和 一个 小的 咕哝 ,
州长哼了一声，一屁股坐到椅子上。

[ˈmɔ:pt] [hɪz; ɪz] ['hi:tɪd] ['fɔ:rhed] ['vɪgərəsli] [ænd; ənd] [bi:md] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [sætɪs'fækʃ(ə)n][ɑ:n]
mopped his heated forehead vigorously and beamed with evident satisfaction on
拖把 他的 加热 前额 大力 和 光束 和 明显 满意 在
[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
his companions .
他的 同伴 .

他用力擦了擦发烫的额头，脸上露出明显的满意笑容，看着他的同伴们。
“ [ðæts] ['oʊvər] , ” [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .
“ **That's over ,** ” **he remarked in a tone of relief .**
“ 那就是 超过 , ” 他 评论 在 一个 语气 的 宽慰 .
“结束了,”他如释重负地说道。

“ [aɪ]['ju:zuəli; 'ju:zəli][hæv; həv][ə; eɪ] [krɪz] [di:] [nə:f] ['æftər] [ði:z] ['vɪzɪts] .
“ **I usually have a crise de nerfs after these visits .**
“ 我 通常 有 一个 危机 德 削弱 后 这些 访问 .
“每次访问之后，我通常都会经历一次危机处理。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][moʊst] , [dju:] [mər'si:] !
But this one was better than most , Dieu merci !
但 这 一 曾是 更好的 比 最多 , 上帝 谢谢 !
但这个比大多数都好，感谢上帝！

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [oʊ] , [la:] ! [la:] !
Some of them — oh , la ! la !
一些 的 他们 — 哦 , 拉 ! 拉 !

他们中的一些人——哦，啦！啦！

" [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkɑ:mɪk(ə)] [ˈgrɪməs] , [ˈflɜ:rɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhæŋkərtʃɪf] [ɪkˈspresɪvli] .
" He broke off with a comical grimace , flourishing his handkerchief expressively .
" 他 打破 离开 和 一个 滑稽 鬼脸 , 芊芊 他的 手帕 富有表现力地 .
"他突然停了下来，脸上露出滑稽的表情，夸张地挥舞着手帕。"

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrʌŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪ] [læf] [hi:; hi] [tæpt] [kəˈru:z] [ni:] [ˌkɑ:nfrɪˈdenʃəli]
Then with a shrug and a gay laugh he tapped Carew's knee confidentially
然后 和 一个 耸肩 和 一个 同性恋 笑 他 轻敲 卡鲁的 膝盖 保密
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpɑ:dʒi] [ˈfɔ:rfɪŋɡər] .
with a podgy forefinger .
和 一个 胖乎乎的 食指 .

然后他耸耸肩，爽朗地笑了笑，用他那胖乎乎的食指自信地轻拍了一下卡鲁的膝盖。

" [ˈevriθɪŋ] [ɡoʊz] - [mɛɪˈveɪ] , [maɪ] [dɪr] [ˈkæru:] .
" Everything goes à merveille , my dear Carew .
" 一切 去 - 奇妙 , 我的 亲爱的 卡鲁 .
"一切都很顺利，我亲爱的卡鲁。"

[ˈaʊər; ɑ:r] [frend] [ɪz] [tʃɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hi:; hi][hæz; hæz] [si:n] ,
Our friend is charmed with all he has seen ,
我们的 朋友 是 迷住了 和 全部 他 有 已见 ,
我们的朋友对所见的一切都非常着迷。

[hæz; hæz] [bɪn] [plɪ:zɪd] [tu:; tə] [ˈkɑ:mplɪmənt] [ˌem ˈi:][ɑ:n][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
has been pleased to compliment me on the state of the country ,
有 到过 高兴 到 赞扬 我 在 这 状态 的 这 国家 ,
他很高兴地称赞了我所处的国家状况。

[ænd; ənd][hæz; hæz] [ˈswɑ:ləʊd] [ɔ:l][ðə; ði] [ɪkˈstrævəɡənt] [dɪˈmændz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ɡʊd] - [hɪr]
and has swallowed all the extravagant demands of our good Sanois here
和 有 吞咽 全部 这 靡 需求 的 我们的 好的 - 这里
[wɪˈðəʊt] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [her] .
without turning a hair .
没有 转弯 一个 头发 .
他默默地接受了我们这里善良的萨诺伊人的所有过分要求，连眉头都没皱一下。

[prəˈvaɪdɪŋ] [hi:; hi] [rɪˈmembəz] [ɔ:l][hi:; hi][hæz; hæz] [ˈprɑ:mɪst] , [prəˈvaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [ɪz][æz; əz] [ɡreɪt]
Providing he remembers all he has promised , providing his interest is as great
提供 他 记得 全部 他 有 承诺 , 提供 他的 兴趣 是 作为 伟大的
[æz; əz][hi:; hi] [reprɪˈzents] ,
as he represents ,
作为 他 代表 ,
只要他记得自己做出的所有承诺，只要他的利益与他所代表的利益一样大，

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈspi:dəli] [əˈləʊd] [tu:; tə][ju: ˈes][sʌm; səm][ˌɔ:ltəˈreɪʃəns] [ɪn] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] [wi:; wi]
there should be speedily allowed to us some alterations in administration we
那里 应该 是 迅速地 允许 到 我们 一些 变化 在 行政 我们
[hæv; həv] [lɔ:ŋ] [æskt] [fɔ:r; fər][ɪn] [veɪn] .
have long asked for in vain .
有 长的 问 为了 在 徒劳 .
应该尽快允许我们对行政管理进行一些我们长期以来一直要求但未果的改革。

[ˈaʊər; ɑ:r][hændz][hæv; həv] [bɪn] [taɪd] [tu:] [ˈtaɪtli] , [vɔːreɪ] - [ˈvu:] .
Our hands have been tied too tightly , voyez - vous .
我们的 双手 有 到过 系 也 紧紧 , 沃伊兹 - 您 .
我们的双手被束缚得太紧了，voyez-vous。

[hi:; hi] [si:z] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər] ['lu:snɪŋ] [ðem; ðəm] ['sʌmwʌt] .
He sees the necessity for loosening them somewhat .
他 看到 这 必要性 为了 松动 他们 有些 .

他认为有必要稍微放松这些限制。

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] [mɪ'leniəm] — [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [tu:] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][ɪk'spekt] ['eniθɪŋ]
I am not expecting the millennium — I have lived too long to expect anything
我 是 不是 期待 这 千年 — 我 有 居住地 也 长的 到 预计 任何事物
[ˈveri] [mʌt] ,
very much ,
非常 很多 ,

我并不期待千禧年的到来——我活得太久了，对任何事都不再抱有太大的期望。

[pər'tɪkjələri] [ʌv; əv] [pɑ:lə'tɪnɪz] — [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] ['hoʊpf(ə)l] , [dɪ'saɪdɪdli] ['hoʊpf(ə)l] .
particularly of politicians — but I am hopeful , decidedly hopeful .
特别 的 政治家 — 但 我 是 充满希望 , 绝对地 充满希望 .

尤其是对政界人士而言——但我充满希望，绝对充满希望。

[ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][nɑ:t][soʊ] [ɪg'zɔ:stɪŋ] [aɪ] [maɪt] ['i:v(ə)n] [ə'laʊ] [maɪ'self][tu:; tə] [br'kʌm] [ɪnθu:zi'æstɪk] .
If it were not so exhausting I might even allow myself to become enthusiastic .
如果 它 是 不是 所以 精疲力竭 我 可能 甚至 允许 我 到 变得 热情的 .

如果不是那么累人，我或许还会让自己变得热情起来。

[bʌt; bət][aɪ] [geɪv] [ʌp] [ɪn'θɜ:ziæzəmz] [wen] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][æ'l'dʒɪriə] — [soʊ] [ˈveri] [detrɪ'ment(ə)l][tu:; tə]
But I gave up enthusiasms when I came to Algeria — so very detrimental to
但 我 给予 向上 热情 什么时候 我 来了 到 阿尔及利亚 — 所以 非常 有害的 到
[ðə; ði] [nə:vs] .
the nerves .
这 神经 .

但来到阿尔及利亚后，我就放弃了所有热情——这对神经非常不利。

“ [ə'gen] [hi:; hi] ['demənstreɪtɪd] ['læŋɡwɪdli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] , [ænd; ənd] [ðen] ['pætɪd] [hɪz; ɪz]
” **Again he demonstrated languidly with his handkerchief , and then patted his**
” 再次 他 已证明 懒洋洋地 和 他的 手帕 , 和 然后 轻拍 他的
[tʃest] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] .
chest significantly .
胸部 显著地 .

“他又懒洋洋地用手帕比划了一下，然后意味深长地拍了拍胸口。

“ [ænd; ənd][sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [dekə'reɪʃəns] [wɪl] ['pra:bəbli] ['fɑ:ləʊ] , [haɪn] ?
” **And some little decorations will probably follow , hein ?**
” 和 一些 小的 装饰 将要 大概 跟随 , 海因 ?
“接下来可能还会有一些小装饰品，对吧？ ”

[wɪz; wi] [ni:d] [nɑ:t] [ə'tætʃ] [tu:] [mʌt] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]
We need not attach too much importance to them , perhaps , but they are
我们 需要 不是 附 也 很多 重要性 到 他们 , 也许 , 但 他们 是
[ˈplez(ə)nt] [tu:; tə] [rɪ'si:v] ,
pleasant to receive ,
令人愉快的 到 收到 ,

我们或许不必过分看重它们，但收到它们总是令人愉快的。

[oʊ] , [jes] , [dɪ'saɪdɪdli] ['veri] [ˈplez(ə)nt] [tu:; tə] [rɪ'si:v] . “
oh , yes , decidedly very pleasant to receive . ”
哦 , 是的 , 绝对地 非常 令人愉快的 到 收到 . ”

哦，是的，收到这份礼物真是非常高兴。

“ [fɔːr; fər][em ˈiː] , [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [rɪˈsiːv] [ðə; ðɪ][ˈekstrə] [ˈbætəri] [aɪ] [æskt] [fɔːr; fər] , ” [graʊld] [ðə; ðɪ]
“ For me , I would rather receive the extra battery I asked for , ” growled the
“ 为了 我 , 我 会 相当 收到 这 额外的 电池 我 问 为了 , ” 咆哮 这
[ˈdʒen(ə)rəl] .
General .
一般的 .

“对我来说，我宁愿得到我要求的额外电池，”将军咆哮道。

[ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈgʌvərnər] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [peɪnd] [ˈprəʊtest] .
The little Governor looked up at him with an expression of pained protest .
这 小的 州长 看起来 向上 在 他 和 一个 表达 的 痛苦 反对 .
小总督抬头看着他，脸上带着痛苦抗议的表情。

“ [ɑː] , [juː; jʊ][ˈsoʊldʒərz] — [juː; jʊ][ænd; ənd][jər; jər][ˈgʌnz] !
“ Ah , you soldiers — you and your guns !
“ 啊 , 你 士兵 — 你 和 你的 枪支 !
“啊，你们这些士兵——你们和你们的枪！”

[bruːt] [fɔːrs] , [bruːt] [fɔːrs] — [ðæts] [ɔːl][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] , ” [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] [rɪˈpruːvɪŋli] .
Brute force , brute force — that's all you think of , ” he murmured reprovingly .
蛮力 力量 , 蛮力 力量 — 那就是 全部 你 思考 的 , ” 他 低声说道 责备地 .
“蛮力，蛮力——你满脑子想的都是这个，”他责备地低声说道。

[ðen] [hiː; hi] [smaɪld] [əˈgen] , [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][æz; əz] [ðoʊ] [dɪsˈmɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [ʌnˈplez(ə)nt] [aɪˈdiːə]
Then he smiled again , waving his hands as though dismissing the unpleasant idea
然后 他 微笑 再次 , 挥手 他的 双手 作为 尽管 解雇 这 令人不快的 主意
[hɪz; ɪz] [ˈkɑːliːgz] [wɜːrdz] [səˈdʒestɪd] .
his colleague's words suggested .
他的 同事 字 建议 .

然后他又笑了，挥了挥手，仿佛要否定同事话语中暗示的那种不愉快的想法。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [daɪn][wɪð; wɪθ][em ˈiː] [təˈnaɪt] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈdʒɪːniəli] , “ [bəʊθ][ʌv; əv][juː; jʊ] ?
“ You will dine with me tonight , ” he said genially , ” both of you ?
“ 你 将要 用餐 和 我 今晚 , ” 他 说 和蔼地 , ” 两个都 的 你 ?
“今晚你们俩都和我一起吃饭吧？”他和蔼地说。

[wiː; wi][mʌst; məst] [ˈselɪbreɪt] [ðə; ðɪ] [əˈkeɪʒn] .
We must celebrate the occasion .
我们 必须 庆祝 这 场合 .
我们必须庆祝这一时刻。

[ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] , [pərˈhæps] , [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːr] [tuː] , [ðə; ðɪ] [ˈɑːprə] ?
And afterwards , perhaps , for an hour or two , the opera ?
和 然后 , 也许 , 为了 一个 小时 或者 二 , 这 歌剧 ?
之后，或许可以花一两个小时欣赏歌剧？

[nɑːt] [ˈveri] [əˈmjuːzɪŋ] [bʌt; bət] — ” [hiː; hi] [ˈrʌgd] [ˈwɪmzɪkli] [ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [ˈkæruː] [hɪz; ɪz]
Not very amusing but — ” he shrugged whimsically and offered Carew his
不是 非常 有趣 但 — ” 他 耸了耸肩 异想天开地 和 提供 卡鲁 他的
[ˈsɪɡəret] [keɪs] .
cigarette case .
卷烟 案件 .

“虽然不太有趣，但是——”他漫不经心地耸了耸肩，把烟盒递给了卡鲁。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [lɔːŋɡər] [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuː] [rɪˈʒɪːm] [ɪn]
For a few minutes longer they talked of the possibilities of the new régime in
为了 一个 很少 分钟 更长 他们 谈话 的 这 可能性 的 这 新的 政权 在
[ˈpraːspekt] ,
prospect ,
前景 ,

他们又谈了几分钟关于新政权前景的可能性。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈrouz][tuː; tə][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪɡ] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]
and then the General rose to go with a vague reference to a mass of
和 然后 这 一般的 玫瑰 到 去 和 一个 模糊的 参考 到 一个 大量的 的
[ˌkɔːrəˈspɑːndəns] [əˈweɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] .
correspondence awaiting his attention .
一致 等待中 他的 注意力 .

然后将军起身离开，含糊地提到有大量信件等着他处理。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈkʌmɪŋ] [maɪ] [wei] ? ” [hiː; hi] [æskt] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] .
“ **Are you coming my way ?** ” **he asked , turning to the Englishman .**
“ 是 你 未来 我的 方式 ? ” 他 问 , 转弯 到 这 英国人 .
“你是往我这边走吗?”他转过身问那个英国人。

[bʌt; bət] [ˈkæruː] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
But Carew shook his head .
但 卡鲁 摇晃 他的 头 .

但卡鲁摇了摇头。

“ [aɪv] [æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [ɪn][ðə; ði][kæsbəːr] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **I've an appointment in the Casbar this evening ,** ” **he said ,**
“ 我已经 一个 预约 在 这 卡斯巴 这 晚上 , ” 他 说 ,
“我今晚在卡斯巴有个约会,”他说。

[ˈʌflɪŋ] [sʌm; səm][ˈpepərz] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [ˈslɪpɪŋ] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [brest] [ˈpɑːkɪt] .
shuffling some papers together and slipping them into his breast pocket .
洗牌 一些 文件 一起 和 滑倒 他们 进入 他的 胸部 口袋 .

他将几张纸叠在一起，然后塞进胸前的口袋里。

- [læft] [ˈɡrɪmli] [ænd; ənd] [ʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [sɔːrd] - [belt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbʌklɪŋ]
Sanois laughed grimly and looked up from the sword - belt he was buckling
- 笑了 阴沉地 和 看起来 向上 从 这 剑 - 腰带 他 曾是 屈曲
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈiːɡərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] .
with a suspicion of eagerness in his keen eyes .
和 一个 怀疑 的 渴望 在 他的 敏锐的 眼睛 .

萨诺伊斯阴沉地笑了笑，抬起头，目光锐利地看着他正在系的剑带，眼中闪过一丝急切的怀疑。

“ [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪndɪˈskriːt] [tuː; tə][æsk][wɪð; wɪθ] [huːm] , [aɪ] [prɪˈzuːm] ?
“ **It would be indiscreet to ask with whom , I presume ?**
“ 它 会 是 轻率 到 问 和 谁 , 我 怙 ?
“问和谁在一起是不礼貌的，我想?”

[juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ðə; ði][kæsbəːr][ðæn; ðən][aɪ][duː] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈɡrʌdʒɪŋli] .
You know more about the Casbar than I do , ” **he said , almost grudgingly .**
你 知道 更多的 关于 这 卡斯巴 比 我 做 , ” 他 说 , 几乎 勉强 .
“你比我更了解卡斯巴,”他几乎不情愿地说。

“ [juːv] [ˈfrendz] [ˈevriwɛr] , [ˈkæruː] .
“ **You've friends everywhere , Carew .**
“ 你已经 朋友们 到处 , 卡鲁 .
“卡鲁，你到处都有朋友。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [leɪ] [maɪ][hændz][ɑːn] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈmiːnɪŋli] .
Some of them I'd like to lay my hands on , ” **he added meaningly .**
一些 的 他们 ID 喜欢 到 躺 我的 双手 在 , ” 他 额外 有意义的 .

“其中一些我真想亲手摸到,”他意味深长地补充道。

[ˈkæruː] [smaɪld] [ˈfeɪntli] .
Carew smiled faintly .
卡鲁 微笑 淡淡的 .

卡鲁淡淡一笑。

“ [ˈpɑːsəbli] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈkuːlli] , ” [bʌt; bət][maɪ] - [ˈfrendz] - [ɑːr; ər][ˈjuːsf(ə)] .

“ **Possibly** , ” **he said coolly** , “ **but my ' friends ' are useful** . ”
可能 , ” 他 说 冷静地 , ” 但 我的 - 朋友们 - 是 有用 .

“或许吧,”他冷冷地说,“但我的‘朋友们’很有用。”

[ænd; ənd] [ʌnˈtɪl] [ðei] [let][emˈiː] [daʊn] [aɪ][kɑːnt] [ˈveri] [wel] [help][juː; jə][tuː; tə] [ˈeni] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [juː; jə]
And until they let me down I can't very well help you to any information you
和 直到 他们 让 我 向下 我 不能 非常 出色地 帮助 你 到 任何 信息 你

[meɪ] [wɑːnt] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðem; ðəm] .

may want concerning them .
可能 想 有关 他们 .

除非他们让我失望, 否则我无法向你提供任何你可能想了解的关于他们的信息。

[ðæt] [wʌz; wəz] [əˈgriːd] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] , [hɪz; ɪz] [ˈvɔɪs] [ˈhɑːrdnɪŋ] [ˈslɑːtli] .

That was agreed , ” he added , his voice hardening slightly .
那 曾是 同意 , ” 他 额外 , 他的 嗓音 硬化 轻微地 .

“那已经达成一致了,”他补充道, 语气略显强硬。

“ [wɜːrd] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [eɪ] ? ” [sed] [ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəl][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [grɪm] [læf] ,
“ **Word of an Englishman , eh ? ” said the General with another grim laugh** , ”
“ 单词 的 一个 英国人 , 嗯 ? ” 说 这 一般的 和 其他 严峻 笑 ,

[ænd; ənd] [stɔːkt] [ɔːf] .

and stalked off .
和 跟踪 离开 .

“一个英国人的话, 是吗? ”将军又冷笑一声, 然后大步走开了。

[ðə; ðɪ] [ˈɡʌvərnər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈkloʊzɪŋ] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈfɪtʃər] [ˈpʌkərd] [ʌp]
The Governor looked at the closing door with his smiling features puckered up
这 州长 看起来 在 这 结束 门 和 他的 微笑 特征 皱巴巴的 向上
[ˌdɪsəˈpruːvɪŋli] .

disapprovingly .
不赞同地 .

州长看着正在关闭的大门, 脸上原本带着笑容的表情瞬间变得不赞同。

“ [æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈfeləʊ] , [bʌt; bət] [blʌd] [ˈθɜːrsti] — [ˈveri] [blʌd] [ˈθɜːrsti] , ” [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] ,
“ **An excellent fellow , but blood thirsty — very blood thirsty , ” he murmured** , ”
“ 一个 出色的 同伴 , 但 血 渴 — 非常 血 渴 , ” 他 低声说道 ,

“他是个很棒的小伙子, 但是嗜血成性——非常嗜血,”他低声说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [liːst] [ˈlɪt(ə)] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [rɪˈɡret] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈvɔɪs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˈdeɪprəkeɪtɪd] [æn; ən]
with the least little touch of regret in his voice as if he deprecated an
和 这 至少 小的 触碰 的 后悔 在 他的 嗓音 作为 如果 他 已弃用 一个

[ˈætɪtuːd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɪn] [rɪˈæləti] [hiː; hi] [ˈθɜːrəli] [kənˈkɜːd] .

attitude with which in reality he thoroughly concurred .
态度 和 哪个 在 现实 他 彻底 同意 .

他的语气中带着一丝遗憾, 仿佛在贬低某种态度, 而实际上他完全赞同这种态度。

[bʌt; bət] [kəˈruːz] [θɔːts] [wɜːr; wər][nɑːt] [kənˈsɜːrɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [left]
But Carew's thoughts were not concerned with the man who had just left
但 卡鲁的 想法 是 不是 担心的 和 这 男人 WHO 有 只是 左边

[ðə; ðɪ] [ruːm] .

the room .
这 房间 .

但卡鲁并没有把注意力放在刚刚离开房间的那个人身上。

[ˈkrɔːsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wɪˈðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] ,
Crossing to the open window he stood for some time without speaking ,
十字路口 到 这 打开 窗户 他 站立 为了 一些 时间 没有 请讲 ,

他走到敞开的窗边, 一言不发地站了一会儿。

[hɪz; ɪz][hændz] [plʌndʒd] [di:p] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈdʒækɪt] [ˈpɑ:kəts] , [ˈskaʊlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][pɑ:mz] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] **his hands plunged deep in his jacket pockets , scowling at the palms in the garden** 他的 双手 暴跌 深的 在 他的 夹克 口袋 , 皱眉 在 这 棕榈树 在 这 花园 [brˈni:θ] . **beneath** . 下面 .

他的双手深深地插在夹克口袋里，怒视着花园里的棕榈树。

[ænd; ənd] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfri:kwənt] [ænd; ənd][prəˈtræktɪd,prɒˈtræktɪd] [ˈsaɪlənsɪz] [hɪz; ɪz][hoʊst] , **And accustomed to his frequent and protracted silences his host ,** 和 习惯 到 他的 频繁 和 拖延 沉默 他的 主持人 , 而他的主人早已习惯了他频繁而长时间的沉默，

[ˈplezntli] [ˈsɑ:mnlənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bi:t] [ænd; ənd][ˈtaɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] **pleasantly somnolent with the beat and tired with the excitement of the day** 愉快 嗜睡 和 这 打 和 疲劳的 和 这 激动 的 这 天 , ； ,

伴着节拍，我感到昏昏欲睡，白天的兴奋让我疲惫不堪。

[meɪd] [noʊ] [əˈtempt] [tu:; tə] [fɔ:rs] [kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] . **made no attempt to force conversation** . 制成 不 试图 到 力量 对话 .

没有试图强迫对方交谈。

[stretʃt] [ˈkʌmftəbli,kʌmfərtəbli][ɪn][ə; eɪ] [kəˈpeɪʃəs] [ˈɑ:rmtʃer] [hi:; hi] [ˈtɔɪd] [ˈaɪdli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] **Stretched comfortably in a capacious armchair he toyed idly with a cigarette** 拉伸 舒适地 在 一个 宽敞 扶手椅 他 玩弄 闲散地 和 一个 卷烟 [ænd; ənd] [sɪpt] [ðə; ði] [vərˈmu:θ] [hɪz; ɪz] [gest] [hæd; həd] [dɪˈklaɪnd] , **and sipped the vermouth his guest had declined** , 和 啜饮 这 苦艾酒 他的 客人 有 拒绝 ,

他舒适地伸展在宽大的扶手椅里，漫不经心地把玩着香烟，啜饮着客人拒绝的苦艾酒。

[ˈθɜ:rəli] [ˈkɑ:ntent][wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [æt; ət][lɑ:rdʒ] , **thoroughly content with himself and the world at large** , 彻底 内容 和 他自己 和 这 世界 在 大的 ,

他对自己和整个世界都感到非常满意，

[ʌnˈtɪl] [kəˈru:z] [vɔɪs] [broʊk] [ɪn] [ˈsʌd(ə)nli] [ɑ:n] [θɔ:ts] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ˈlaɪtli] [ˈɔ:ltərneɪtɪŋ] [brɪˈtwi:n] **until Carew's voice broke in suddenly on thoughts that were lightly alternating between** 直到 卡鲁的 嗓音 打破 在 突然 在 想法 那 是 轻轻 交替 之间 [ðə; ði] [ˈhæpi] [rɪˈzʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftəˈnu:nz] [ɪntərvju:] [ænd; ənd][ðə; ði][gæstrəˈnɔ:mɪk] [dɪˈlaɪts] [ʌv; əv] **the happy results of the afternoon's interview and the gastronomic delights of** 这 快乐的 结果 的 这 下午 面试 和 这 美食 美味的 的 [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈdɪnər] . **the coming dinner** . 这 未来 晚餐 .

直到卡鲁的声音突然打断了他，他刚才的思绪在下午采访的愉快结果和即将到来的晚餐的美食享受之间轻轻地交替。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kəmˈpeɪtriət] [ʌv; əv] [maɪn] , [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈvaɪkəʊnt] [dʒɛəˈdi:n] , **“ There is a compatriot of mine , a certain Viscount Geradine ,** ” 那里 是 一个 同胞 的 矿 , 一个 肯定 子爵 杰拉迪娜 ,

“我有一位同胞，名叫杰拉迪恩子爵，

[hu:] [hæz; həz][di:] - [ˈvɪlə] [ðɪs] [ˈwɪntər] — [kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [em ˈi:] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ? **who has de Granier's villa this winter — can you tell me anything about him ?** WHO 有 德 - 别墅 这 冬天 — 能 你 告诉 我 任何事物 关于 他 ? 今年冬天谁住在德·格拉尼埃的别墅里？你能告诉我一些关于他的信息吗？

“ [ðə; ði] [tʃə'ru:bɪk] ['lɪt(ə)l] ['gʌvərnər] [lʊkt] ['veɪɡlɪ] [ɪm'bærəst] .

“ **The cherubic little Governor looked vaguely embarrassed** .

“ 这 天使般的 小的 州长 看起来 依稀 尴尬的 .

“这位面容稚嫩的小总督看起来有些尴尬。”

“ ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['veri] [mʌtʃ] [gʊd] , [aɪ][eɪ'em][ə'freɪd] , “ [hi:: hi] [sed] ['slooʊli] , “ [hi:: hi][ɪz][nɑ:t] ,

“ **Nothing of very much good , I am afraid , “ he said slowly , “ he is not ,**

“ 没有什么 的 非常 很多 好的 , 我 是 害怕的 , “ 他 说 缓慢地 , “ 他 是 不是 ,

“恐怕没什么好东西,”他缓缓说道,“他不是……”

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [æn; ən] ['ɔ:rnəmənt] [tu:: tə][jʊr; jər][ju:zuəli; 'ju:zəli][soʊ] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [æri'stɑ:krəsi] .

unfortunately , an ornament to your usually so distinguished aristocracy .

很遗憾 , 一个 装饰品 到 你的 通常 所以 杰出的 贵族 .

可惜, 这对于你们一向高贵典雅的贵族阶层来说, 却成了一件可耻的装饰品。

[aɪ] ['pɜ:rsənəli] [noʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I personally know very little of him .

我 亲自 知道 非常 小的 的 他 .

我个人对他了解甚少。

[bʌt; bət][wʌn] ['hi:rz] [θɪŋz] — [wʌn] ['hi:rz] [θɪŋz] , “ [hi:: hi] [rɪ'pi:tɪd] [ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] .

But one hears things — one hears things , “ he repeated uncomfortably .

但 — 听到 事物 — — 听到 事物 , “ 他 重复 不舒服地 .

“但是总有人会听到一些传闻——总有人会听到一些传闻,”他不安地重复道。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['kæru:] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] , [ðen] :

For a moment Carew hesitated , then :

为了 一个 片刻 卡鲁 犹豫了一下 , 然后 :

卡鲁犹豫了片刻, 然后:

“ [æz; əz] — [wʌt] ?

“ **As — what ?**

“ 作为 — 什么 ?

“作为——什么? ”

“ [hi:: hi] [æskt] ['blʌntli] .

“ **he asked bluntly** .

“ 他 问 直截了当地 .

他直截了当地问道。

[səp'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] , [ðə; ði] ['frentʃmən] [ʃɑ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ʌndɪs'gaɪzd]

Surprised at the question , the Frenchman shot him a look of undisguised

惊讶 在 这 问题 , 这 法国人 射击 他 一个 看 的 不加掩饰的

[ə'stɑ:nɪʃmənt] .

astonishment .

惊讶 .

法国人对这个问题感到惊讶, 脸上露出了毫不掩饰的惊讶表情。

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [ʌn'laɪk] ['kæru:] [tu:: tə][bi:: bi] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] ['enɪbɑ:di] ,

It was unlike Carew to be curious about anybody ,

它 曾是 与此不同 卡鲁 到 是 好奇的 关于 任何人 ,

卡鲁向来不会对任何人感到好奇。

[ænd; ænd][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['jɪrz] [hi:: hi][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm][hi:: hi][hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm]

and in all the years he had known him he had never heard him

和 在 全部 这 年 他 有 已知 他 他 有 绝不 听到 他

['i:v(ə)n] [rɪ'fɜ:r] [tu:: tə][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [kə'mju:nəti] .

even refer to a member of the English community .

甚至 参考 到 一个 成员 的 这 英语 社区 .

在他认识他的这些年里, 他从未听他提起过英国社群的成员。

“ [pə'tri:s] [noʊz] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ðɪ:z] [θɪŋz] [ðæn; ðən][aɪ][du:] , ” [hi:; hi] [fenst] ,
“ **Patrice knows more about these things than I do , ” he fenced ,**
“ 帕特里斯 知道 更多的 关于 这些 事物 比 我 做 , ” 他 围栏 ,
“帕特里斯比我更了解这些事情,”他反驳道。

[ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ] [freɪ] ['sɪɡəret] [wɪð; wɪθ] ['delɪkət] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .
lighting a fresh cigarette with delicate precision .
灯光 一个 新鲜的 卷烟 和 精美的 精确 .
小心翼翼地点燃一支新烟。

[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [peɪl] [ju:θ] [ɪn][ðə; ðɪ]['kɔ:rnər] [hu:] [si:md] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][hɪz; ɪz]
And turning to the pale youth in the corner who seemed absorbed in his
和 转弯 到 这 苍白 青年 在 这 角落 WHO 似乎 吸收 在 他的
[ˌsekɹə'terɪəl] ['du:tɪz] ,
secretarial duties ,
秘书 职责 ,
然后他转向角落里那个面色苍白的年轻人, 他似乎正全神贯注于秘书工作。

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['slaɪtli] .
he raised his voice slightly .
他 提高 他的 嗓音 轻微地 .
他略微提高了音量。

“ [maɪ] [ɡʊd] [pə'tri:s] , [kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [ju: 'es] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['ɪŋɡlɪʃmən] , [lɔ:rd] [dʒɛə:di:n]
“ **My good Patrice , can you tell us anything about the Englishman , Lord Geradine**
“ 我的 好的 帕特里斯 , 能 你 告诉 我们 任何事物 关于 这 英国人 , 主 杰拉迪娜
,
,
,
“我亲爱的帕特里斯, 你能告诉我们一些关于英国人杰拉迪恩勋爵的事情吗? ”

[hu:] [ɪz] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['vɪlə] ['di'i'es]['ɑ:m,breɪ; ɑ:m'breɪ] ?
who is living at the Villa des Ombres ?
WHO 是 活的 在 这 别墅 德斯 渐变色 ?
谁住在阴影别墅?

“ [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [wɪtʃ] [ʃʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n]
“ **The young man looked up quickly with a laugh which showed that his attention**
“ 这 年轻的 男人 看起来 向上 迅速地 和 一个 笑 哪个 显示 那 他的 注意力
[wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] ['hoʊlli] ['sentərd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][wɜ:rk][æz; əz][aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] .
was not so wholly centered on his work as it appeared to be .
曾是 不是 所以 完全 居中 在 他的 工作 作为 它 出现 到 是 .
“年轻人猛地抬起头, 笑了笑, 这表明他的注意力并没有像表面看起来那样完全集中在工作上。

“ [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] ['hæpənd] [jeɪ] ['fætəmə][læst] [naɪt] , [mɒn][ˈɔ:ŋklə] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd]
“ **I can tell you what happened chez Fatima last night , mon oncle , ” he replied**
“ 我 能 告诉 你 什么 发生 chez 法蒂玛 最后的 夜晚 , 星期一 独行侠 , ” 他 回复
[ˈprɑ:mptli] ,
promptly ,
及时 ,
“我可以告诉你昨晚法蒂玛家发生了什么事, 我的叔叔,”他立即回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɔɪɪ] [ɡrɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['feɪntli] [mə'liʃəs] .
with a boyish grin that was faintly malicious .
和 一个 男孩气 咧嘴笑 那 曾是 淡淡的 恶意 .
带着孩子气的笑容, 却又隐隐透着一丝恶意。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈɡʌvərnər] [reɪzd] [ə; eɪ] [plʌmp] [waɪt] [hænd][ɪn] ['hɔ:rɪfaɪd] ['prəʊtest] .
But the Governor raised a plump white hand in horrified protest .
但 这 州长 提高 一个 丰满 白色的 手 在 惊恐万分 反对 .
但州长却举起一只肥硕的白手, 表示惊恐抗议。

“ [aɪ][bɛɡ][ʌv; əv][juː; jʊ] — [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈhɜːrɪdli] .
“ I beg of you — no , ” he said hurriedly .
“ 我 求 的 你 — 不 , ” 他 说 匆 匆 .
“ 求求你——不, ”他急忙说道。

“ [sper] [juː ˈes][ðə; ði] [dɪsˈɡʌstɪŋ] [ˈdiːteɪlz] , [mɒn] [ˈfer] .
“ Spare us the disgusting details , mon cher .
“ 空闲的 我们 这 令人作呕 细节 , 星期— 亲爱的 .
“ 亲爱的, 别跟我们说那些恶心的细节。”

[ˌdʒenəˈræliːtiːz] [wɪl] [biː; bi] [ˈæmpli] [səˈfɪ(ə)nt] , [ˈæmpli] [səˈfɪ(ə)nt] .
Generalities will be amply sufficient , amply sufficient .
一般性 将要 是 充足的 充足的 , 充足的 充足的 .
一般性信息就足够了, 就足够了。

“ [hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] [ˈrʌɡd] [ækwiˈes(ə)ns] .
“ His nephew shrugged acquiescence .
“ 他的 侄子 耸了耸肩 默认 .
他的侄子耸了耸肩表示同意。

“ [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , ” [hiː; hi] [sed] [kəmˈpleɪsntli] , “ [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈmjuːzɪŋ] — [oʊ] , [jes] ,
“ As you will , ” he said complacently , “ but it was amusing — oh , yes ,
“ 作为 你 将要 , ” 他 说 自满地 , ” 但 它 曾是 有趣 — 哦 , 是的 ,
[dɪˈstɪŋktli] [əˈmjuːzɪŋ] , ” [hiː; hi] [mimɪkt] ,
distinctly amusing , ” he mimicked ,
明显地 有趣 , ” 他 模仿 ,
“随你便吧, ”他得意洋洋地说, “但这很有趣——哦, 是的, 非常有趣, ”他模仿着说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈʃʊərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhaɪli] [ˈprɪvəlɪdʒd] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] .
with the assurance of a highly privileged individual .
和 这 保证 的 一个 高度 特权 个人 .
以一位享有极高特权人士的姿态。

[ænd; ænd][fɔːr; fər] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi] [ˈsketʃt] [wɪð; wɪθ][ˈreɪsi] [ˈfræŋknəs] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ænd; ænd]
And for five minutes he sketched with racy frankness the character and
和 为了 五 分钟 他 草图 和 色情 坦率 这 特点 和
[ˈfeɪlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [wʌn] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [æn; ən] [ʌnˈenviəbl] [ˌrepjuˈteɪ(ə)n][ˈiːv(ə)n]
failings of the man who had won for himself an unenviable reputation even
缺点 的 这 男人 WHO 有 韩元 为了 他自己 一个 令人羡慕的 名声 甚至
[ɪn][ə; eɪ][nɑːt] [tuː] [streɪt] - [leɪst] [səˈsaɪəti] .
in a not too straight - laced society .
在 一个 不是 也 直的 - 系带 社会 .
在五分钟的的时间里, 他以诙谐坦率的笔触, 勾勒出这个人的性格和缺点, 这个人即使在一个不太循规蹈矩的社会里, 也赢得了令人羡慕的名声。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈseɪvəri] [ˌrevəˈleɪ(ə)n] [ðæt] [prəˈvəukt] [ˈlɪt(ə)l] [ˌekskləˈmeɪʃənz] [ʌv; əv] [dɪsˈɡʌst]
It was an unsavoury revelation that provoked little exclamations of disgust
它 曾是 一个 令人不快的 启示 那 挑衅 小的 感叹词 的 厌恶
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvɪzəbli] [dɪˈstrest] [ˈɡʌvərnər] ,
from the visibly distressed Governor ,
从 这 明显地 苦恼 州长 ,
这是一个令人不快的爆料, 让这位明显情绪低落的总督忍不住低声表达了厌恶之情。

[bʌt; bət] [ˈkæruː] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ] [əˈpærənt] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈlɪŋkwənsiːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
but Carew listened with apparent indifference to the delinquencies of his
但 卡鲁 听着 和 明显 漠不关心 到 这 犯罪 的 他的
[ˈfeləʊ] - [ˈkʌntrɪmən] .
fellow - countryman .
同伴 - 同胞 .
但卡鲁对同胞的违法行为表现出明显的漠不关心。

“ — [ə; eɪ] ['drʌŋkərd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɒli] , ” [kən'kluːdɪd] [ðə; ði] [ætə'feɪ] ,
“ — a drunkard and a bully , ” concluded the attaché ,
“ — 一个 酒鬼 和 一个 欺负 , ” 结束 这 随员 ,
“——一个酒鬼，一个恶霸，”这位随员总结道。

[ˈtɪkɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [ækjuː'zeɪʃnz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]
ticking off the final accusations on his fingers as if he were
滴答 离开 这 最终的 指控 在 他的 手指 作为 如果 他 是
[ˈtæbjuleɪtɪŋ; 'tæbjəleɪtɪŋ][ðəm; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈfɔːrm(ə)l] [ˈprɑːses] .
tabulating them for a formal process .
制表 他们 为了 一个 正式的 过程 .

他掰着手指，一一列举着最后的指控，仿佛在为正式程序进行统计。

“ [ænd; ənd] ['mærid] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , ” ['mærid] , [ɪmɑːdʒɪːnɛz]
“ And married , ” he added with a burst of indignation , ” married , imaginez
“ 和 已婚 , ” 他 额外 和 一个 爆裂 的 愤慨 , ” 已婚 , 想象
- ['vuː] ,
- vous ,
- 您 ,

“而且结婚了，”他愤慨地补充道，“结婚了，你能想象吗？ ”

[tuː; tə][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [gɜːrɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] — ”
to a beautiful young girl with the face of an angel — ”
到 一个 美丽的 年轻的 女孩 和 这 脸 的 一个 天使 — ”
致一位拥有天使般面容的美丽年轻女孩——”

“ [jes] , [jes] , [kwɑɪt] [soʊ] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] ['draɪli] , ” [ðeɪ] ['juːzuəli; 'juːzəli][ɑːr; ər] ['mærid] ,
“ Yes , yes , quite so , ” interrupted his uncle dryly , ” they usually are married ,
“ 是的 , 是的 , 相当 所以 , ” 中断 他的 叔叔 干巴巴地 , ” 他们 通常 是 已婚 ,
[sɛs] [dʒɛnz] - ,
ces gens là ,
ces 基因 - ,

“是的，是的，正是如此，”他叔叔冷冷地打断道，“他们通常都结婚了，ces gens là,

[tuː; tə][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [gɜːrɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] !
to a beautiful young girl with the face of an angel !
到 一个 美丽的 年轻的 女孩 和 这 脸 的 一个 天使 !
致一位拥有天使般面容的美丽少女！

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][naːt] [dɪ'skʌsɪŋ] ['leɪdɪ] [dʒɛɑːdɪːn] , [maɪ] [gʊd] [pə'trɪːs] .
But we are not discussing Lady Geradine , my good Patrice .
但 我们 是 不是 讨论 女士 杰拉迪娜 , 我的 好的 帕特里斯 .
但我亲爱的帕特里斯，我们现在讨论的不是杰拉迪娜夫人。

[naːt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['kærəktər] , [aɪ] [fɪr] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,
Not a pleasant character , I fear , ” he added ,
不是 一个 令人愉快的 特点 , 我 害怕 , ” 他 额外 ,
“恐怕他不是个讨人喜欢的人，”他补充道。

[ˈtɜːrɪŋ] ['deprəkeɪtɪŋli] [tuː; tə] ['kæruː] [æz; əz] [ɪf] [ə'pɑːlədʒaɪzɪŋ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] [aʊt'spəʊkən]
turning deprecatingly to Carew as if apologising for his nephew's outspoken
转弯 贬义地 到 卡鲁 作为 如果 道歉 为了 他的 侄子的 直言不讳
[ˈkɑːments] , ” [bʌt; bət] [rɪtʃ] , [ɪ'mɛnsli] [rɪtʃ] ,
comments , ” but rich , immensely rich ,
评论 , ” 但 富有的 , 非常 富有的 ,

他带着贬低的语气转向卡鲁，仿佛在为侄子直言不讳的言论道歉，“但是富有，非常富有，

[aɪ] [ʌndər'stænd] .
I understand .
我 理解 .

我明白。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɔ:rs] , [pər'hæps] — “ [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] ['tentətɪvli] ,
If it is the question of a horse , perhaps — ” he suggested tentatively ,
如果 它 是 这 问题 的 一个 马 , 也许 — ” 他 建议 姑且 ,

如果是关于一匹马的问题, 或许——”他试探性地建议道,

[æz; əz] [ə; eɪ] ['pra:bəb(ə)] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [kə'ru:z] ['ɪŋkwəri; ɪn'kwaiəri] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
as a probable reason for Carew's inquiry suddenly occurred to him .
作为 一个 可能 原因 为了 卡鲁的 询问 突然 发生 到 他 .
卡鲁突然想到, 这可能是他询问的一个原因。

[bʌt; bət] ['kæru:] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɜ:rt] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪs'deɪn] .
But Carew shook his head with a curt gesture of disdain .
但 卡鲁 摇晃 他的 头 和 一个 简短 手势 的 蔑视 .

但卡鲁不屑地摇了摇头。

“ [aɪ] ['vælju:] [maɪ] ['hɔ:rsɪz] [tu:] ['haɪli] [tu:; tə] [sel] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪp] ,
“ **I value my horses too highly to sell them to a man of that type ,**
” 我 价值 我的 马匹 也 高度 到 卖 他们 到 一个 男人 的 那 类型 ,
“我非常珍爱我的马, 绝不会把它们卖给那种人。”

” [hi:; hi] [sed] [ʃɔ:rtli] , [ænd; ənd] [tʊk] [li:v] [wɪ'ðəʊt] [vaʊtʃ'seɪfɪŋ] ['eni] [eksplə'neɪ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
“ **he said shortly , and took leave without vouchsafing any explanation of his**
” 他 说 不久 , 和 采取 离开 没有 担保 任何 解释 的 他的
[kjʊrɪ'a:səti] .
curiosity .
好奇心 .

他简短地说完, 便告辞了, 没有解释自己为何如此好奇。

[aʊt'saɪd] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [di:'ju] [gu:vərnə'mɑ:nt] [hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [æz; əz] [hi:; hi] [tɜ:rnd]
Outside in the Place du Gouvernement he glanced at his watch as he turned
外部 在 这 地方 杜 政府 他 瞥了一眼 在 他的 手表 作为 他 转向
[hɪz; ɪz] [steps] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['kwɔ:rtər] .
his steps toward the native quarter .
他的 步骤 朝向 这 本国的 四分之一 .

在政府广场外, 他看了看手表, 然后转身朝本地居民区走去。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['leɪtər] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] .
It was later than he had imagined .
它 曾是 之后 比 他 有 想象 .

比他预想的要晚。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tu:; tə] ['hɜ:ri] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [get] [bæk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]
He would have to hurry to keep his appointment and get back to his
他 会 有 到 匆忙 到 保持 他的 预约 和 得到 后退 到 他的
[oʊn] ['vɪlə] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [dres] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['dɪnər] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [hæd; həd] [plænd] [soʊ] ['gli:fəli]
own villa in time to dress for the dinner the Governor had planned so gleefully
自己的 别墅 在 时间 到 裙子 为了 这 晚餐 这 州长 有 计划 所以 兴高采烈地
.
.
.

他必须抓紧时间赴约, 赶回自己的别墅, 以便及时穿戴整齐参加州长兴高采烈地筹划的晚宴。

['hi:dləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['træfɪk] ,
Heedless of the traffic ,
鲁莽 的 这 交通 ,

全然不顾交通状况,

[tu:] [fə'miliə] [wið; wiθ][ðə; ði] ['verid] [taɪps] [tu:; tə] ['i:v(ə)n] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['dʒɔslɪŋ] [kraʊd] [ʌv; əv]
too familiar with the varied types to even glance at the jostling crowd of
也 熟悉的 和 这 多种多样 类型 到 甚至 瞥一眼 在 这 推搡 人群 的
[kɑ:zmə'pɑ:ɪtən][hju:'mænəti] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
cosmopolitan humanity about him ,
国际化 人类 关于 他 ,

他对形形色色的人太过熟悉，甚至懒得去看一眼周围熙熙攘攘、来自世界各地的人们。

[hi:; hi] [stroʊd] [θru:] [ðə; ði] ['bɪzi] [stri:ts] [wið; wiθ][ə; eɪ] ['hevi] [skaʊl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
he strode through the busy streets with a heavy scowl on his face ,
他 大步走 通过 这 忙碌的 街道 和 一个 重的 皱眉头 在 他的 脸 ,
他大步走过熙熙攘攘的街道，脸上带着阴沉的表情。

[ɪ'mɜ:rst] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔ:ts] .
immersed in his own thoughts .
沉浸式 在 他的 自己的 想法 .

沉浸在自己的思绪中。

[wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][æsk][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ðæt] [ɪdi'a:tɪk] ['kwestʃən] ?
What on earth had made him ask the Governor that idiotic question ?
什么 在 地球 有 制成 他 问 这 州长 那 愚蠢的 问题 ?
他到底是怎么想的，才会问州长那个愚蠢的问题？

[wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [dɪd][ðə; ði] ['feləʊ] ['mætər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] !
What on earth did the fellow matter to him !
什么 在 地球 做过 这 同伴 事情 到 他 !

那家伙对他来说到底有什么重要性！

[ɪf] [ðə; ði]['vɑ:ljəb(ə)l] [jʌŋ] - ['stɔ:ri] [wʌz; wəz] [tru:] — [ænd; ænd] [pə'tri:s] [lə'meɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
If the voluble young attaché's story was true — and Patrice Lemaire was a
如果 这 健谈的 年轻的 - 故事 曾是 真的 — 和 帕特里斯 勒梅尔 曾是 一个
['soʊʃ(ə)l] ['bʌtərflaɪ] [hu:] [nu:] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbɑdi][ænd; ænd] ['evriθɪŋ] [ɪn][æ'l'dʒɪrz] — [hi:; hi][mʌst; məst]
social butterfly who knew everybody and everything in Algiers — he must
社会的 蝴蝶 WHO 知道 大家 和 一切 在 阿尔及尔 — 他 必须
[bi:; bi][ə; eɪ] ['prɪti] ['ævərɪdʒ] ['blækɡɑ:rd] .
be a pretty average blackguard .
是 一个 漂亮的 平均的 浑蛋 .

如果这位能说会道的年轻武官的故事是真的——而帕特里斯·勒梅尔又是一个社交达人，认识阿尔及尔的每一个人和每一件事——那么他一定是一个相当普通的恶棍。

[ænd; ænd] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] — [wʌt] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ?
And if he were — what business was it of his ?
和 如果 他 是 — 什么 商业 曾是 它 的 他的 ?

即使他是——这关他什么事？

[,aɪ 'ti:] ['mætəd] [nɑ:t][wʌn]['pɑ:rtɪk(ə)l][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [ðə; ði] ['tenənt] [ʌv; əv][di:] - ['vɪlə] [wʌz; wəz]
It mattered not one particle to him if the tenant of de Granier's villa was
它 重要 不是 — 粒子 到 他 如果 这 租户 的 德 - 别墅 曾是
[ə; eɪ]['dev(ə)l][frʌm; frəm] [hel] [ɔ:r][ə; eɪ] [seɪnt] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] .
a devil from hell or a saint from heaven .
一个 魔鬼 从 地狱 或者 一个 圣 从 天堂 .

对他来说，德·格拉尼埃别墅的房客是来自地狱的魔鬼还是来自天堂的圣人，都无关紧要。

[ɪf] [ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [oʊn] [lʊk] - [aʊt] .
If the girl had married a scoundrel it was her own look - out .
如果 这 女孩 有 已婚 一个 恶棍 它 曾是 她 自己的 看 - 出去 .

如果这女孩嫁给了个无赖，那她就只能自求多福了。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ]['moʊmənt][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
It was of no moment to him .
它 曾是 的 不 片刻 到 他 .

对他来说，这无关紧要。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['i:ðər] [hɜ:r; hər][ɔ:r][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .
He had no interest in either her or her husband .
他 有 不 兴趣 在 任何一个 她 或者 她 丈夫 .

他对她和她的丈夫都没有兴趣。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:rst] [tu:; tə][help][hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər]['eksɪdʒənsɪ] ,
He had been forced to help her in her exigency ,
他 有 到过 强制 到 帮助 她 在 她 紧急情况 ,

他被迫在她危急之际伸出援手。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] — [θæŋk] ['hev(ə)n] .
but the affair was over and done with — thank heaven .
但 这 事务 曾是 超过 和 完毕 和 — 感谢 天堂 .

但这件事情已经彻底结束了——谢天谢地。

['fɪnɪʃt] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['fɔ:rtʃənət] [ɪ'nʌf]
Finished as far as he was concerned when he had been fortunate enough
完成的 作为 远的 作为 他 曾是 担心的 什么时候 他 有 到过 幸运 足够的

[tu:; tə][get][hɜ:r; hər] [hɔ:rs] [bæk] ,
to get her horse back ,
到 得到 她 马 后退 ,

对他来说，只要他幸运地找回了她的马，事情就结束了。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [fɑ:r] ['su:nər] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
which he had done far sooner than he had expected .
哪个 他 有 完毕 远的 很快 比 他 有 预期的 .

而他完成得比预期的要快得多。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] [lʌk] , [ðæt] ['sekənd] [tʃæns] ['mi:tiŋ] [wɪð; wɪθ][æb'du:l][el] [dɪb]
It had been a stroke of luck , that second chance meeting with Abdul el Dhib
它 有 到过 一个 中风 的 运气 , 那 第二 机会 会议 和 阿卜杜勒 el 迪布
.
:
.

与阿卜杜勒·埃尔·迪布的第二相遇，真是一次幸运的巧合。

[kæru:] [smaɪld] [dɪ'spaɪt] [hɪm'self] [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði]['waɪli] [hɔ:rs] [sti:ləz] [dɪs'kʌmfərtɪd]
Carew smiled despite himself as he remembered the wily horse stealer's discomforted
卡鲁 微笑 尽管 他自己 作为 他 记得 这 狡猾的 马 窃贼的 不舒服
[kɜ:rs] [wen] [hi:; hi] [rɪ'lʌktəntli] [sə'rendəd] [ðə; ði]['stoulən] ['stæliən] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi]
curses when he reluctantly surrendered the stolen stallion which he had already
诅咒 什么时候 他 勉强 投降 这 被盗 鹭 哪个 他 有 已经
['mentəli] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][æt; ət][kən'sɪdərəb(ə)l][pɹɑ:fit][tu:; tə][ə; eɪ][i:k; jeɪk][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [hu:] [peɪd]
mentally disposed of at considerable profit to a Sheik in the south who paid
精神上 处置 的 在 大量 利润 到 一个 酋长 在 这 南 WHO 有薪酬的

[wel] [ænd; ənd] [æskt] [noʊ] ['kwɛstʃənz] .
well and asked no questions .
出色地 和 问 不 问题 .

卡鲁不由自主地笑了，他想起那个狡猾的偷马贼不情愿地交出偷来的种马时，嘴里发出的痛苦咒骂。他原本已经打算把这匹马以相当可观的利润卖给南方的一位酋长，酋长付了高价，也没有问任何问题。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃ] [ænd; ənd][goʊ] , [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər]['leɪtər][ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd]
But it had been touch and go , half - an - hour later and he would
但 它 有 到过 触碰 和 去 , 一半 - 一个 - 小时 之后 和 他 会

[hæv; həv] [mɪst] [hɪm; ɪm] .
have missed him .
有 错过 他 .

但情况十分危急，再过半小时他就可能错过他了。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [rɪ'zʌlt] ?
With what result ?
和 什么 结果 ?

结果如何？

[kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [hi; hi] [si:md] [tu;; tə][bi;; bi] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [pə] [ʌv; əv][waɪd] , [blu:] [aɪz] ,
Quite suddenly he seemed to be looking into a pair of wide , blue eyes ,
相当 突然 他 似乎 到 是 寻找 进入 一个 一对 的 宽的 , 蓝色的 眼睛 ,
他突然间似乎看到了一双湛蓝的大眼睛，

[streɪnd] [ænd; ənd][dɑ:rk][wɪð; wɪθ] ['ægənaɪz] ['terər] , [ænd; ənd][hi;; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [bæk]
strained and dark with agonised terror , and he flung his shoulders back
紧张 和 黑暗的 和 痛苦的 恐怖 , 和 他 扔 他的 肩膀 后退
[ˈæŋgrəli] ,
angrily ,
愤怒地 ,

他面容紧绷，因极度恐惧而显得阴沉，愤怒地向后耸了耸肩。

['kə:sɪŋ] [ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv] ['meməri] [ðæt] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðə; ði] ['gɜ:ɪz] [waɪt] [feɪs] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm]
cursing the trick of memory that had brought the girl's white face before him
咒骂 这 诡计 的 记忆 那 有 带来 这 女孩们 白色的 脸 前 他
[wɪð; wɪθ] ['vɪvɪd] [dɪ'stɪŋktnəs] .
with vivid distinctness .
和 生动 明显 .

他咒骂着记忆的诡计，竟让女孩苍白的脸庞如此清晰地呈现在他眼前。

[fɔ:r; fər] ['jɪrz] [hi; hi][hæd; həd] ['nevər] ['kɑ:nʃəsli] [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ] ['wʊmən] .
For years he had never consciously looked at a woman .
为了 年 他 有 绝不 有意识地 看起来 在 一个 女士 .

多年来，他从未有意识地看过女人。

[waɪ] [dɪd] [ðɪs] ['wʊmənz] [feɪs] [hɔ:nt] [hɪm; ɪm][soʊ] [pə'sɪstəntli] ?
Why did this woman's face haunt him so persistently ?
为什么 做过 这 女性的 脸 出没 他 所以 持续地 ?

为什么这个女人的脸总是让他魂牵梦萦？

[hi;; hi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tu;; tə] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər] , [hi;; hi] [hoʊpt] ['nevər][tu;; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [ə'gen] ,
He had no wish to remember her , he hoped never to see her again ,
他 有 不 希望 到 记住 她 , 他 希望 绝不 到 看 她 再次 ,
他不想记起她，他希望永远不要再见到她。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [θri:] [wi:ks] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]
but for the last three weeks the remembrance of her had been a
但 为了 这 最后的 三 周 这 纪念 的 她 有 到过 一个
['naɪtmər] .
nightmare .
恶梦 .

但过去三周，对她的回忆却成了噩梦。

[ðə; ði] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv][maɪnd][hi;; hi][hæd; həd] [wʌn] ['æftər] ['jɪrz] [ʌv; əv]['ment(ə)l] ['strʌg(ə)l] [hæd; həd]
The tranquillity of mind he had won after years of mental struggle had
这 宁静 的 头脑 他 有 韩元 后 年 的 精神的 斗争 有
[bɪn] [tɔ:rn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
been torn from him ,
到过 撕裂 从 他 ,

他经过多年精神斗争才获得的内心平静被彻底剥夺了。

[fɜːrst][baɪ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪki] ['merɪdɪθ] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [hæd; həd]
first by the coming of Micky Meredith and then by the circumstance that had
第一的 经过 这 未来 的 米奇 梅雷迪思 和 然后 经过 这 环境 那 有
[flʌŋ] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] [gɜːrɪ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [pæθ] .
flung this unfortunate girl across his path .
扔 这 不幸 女孩 穿过 他的 小路 .

首先是米奇·梅雷迪思的到来，然后是命运的安排，让这个不幸的女孩出现在他的生活中。

[ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈvɪlə] [ðæt] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][ˈheɪv(ə)n][ʌv; əv] [rest] [siːmd] [naʊ]
The quiet villa that for so long had been his haven of rest seemed now
这 安静的 别墅 那 为了 所以 长的 有 到过 他的 避风港 的 休息 似乎 现在
[ˈniːðər] ['restfl] [nɔːr][ˈsɑːləteri] .
neither restful nor solitary .
两者都不 宁静 也不 孤 .
这座宁静的别墅曾是他长久以来休憩的避风港，如今却既不宁静也不孤单了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['piːpld] [baɪ] [ˈjædʊʃi] [ˈfɪɡjərz] [ðæt] ['kraʊdɪd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
It was peopled by shadowy figures that crowded day and night upon his
它 曾是 人 经过 阴暗的 数据 那 挤 天 和 夜晚 之上 他的
[θɔːts] ,
thoughts ,
想法 ,
他的思绪被无数模糊的身影日夜萦绕，挥之不去。

['breɪkɪŋ] ['hæbɪts] [ðæt] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] ['sekənd] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] [hɪm; ɪm] ['peɪnfəli] [tuː; tə]
breaking habits that had become second nature and stirring him painfully to
打破 习惯 那 有 变得 第二 自然 和 搅拌 他 痛苦地 到
[ðə; ði] [rekə'lek(ə)n] [ʌv; əv][i'məʊfənz] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [dɪ'lɪbəɪətli] [kʌt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
the recollection of emotions he had long since deliberately cut out of his life .
这 回忆 的 情绪 他 有 长的 自从 故意地 切 出去 的 他的 生活 .
打破那些已经成为他第二天性的习惯，痛苦地唤起他早已刻意从生活中剔除的情感。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] [trə'mendəs] [rɪ'vɔʊlt] [ðæt] ['æktɪd] ['iːkwəli] [ɑːn][maɪnd][ænd; ənd]
He was in the grip of a tremendous revolt that acted equally on mind and
他 曾是 在 这 紧握 的 一个 巨大的 反叛 那 行动 同样地 在 头脑 和
[ˈbɑːdi] .
body .
身体 .
他正经历一场巨大的反抗，这场反抗同时冲击着他的身心。

[hiː; hi] [siːmd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːrti] ['jɪrz] ,
He seemed , for the second time in his forty years ,
他 似乎 , 为了 这 第二 时间 在 他的 四十 年 ,
在他四十年的生命中，这似乎是第二次了。
[tuː; tə][biː; bi] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ][ˈkraɪsɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmɪŋ] .
to be facing a crisis that was overwhelming .
到 是 面向 一个 危机 那 曾是 压倒 .
面临一场难以承受的危机。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [dɪs'pæʃənətli] [ðə; ði][.ædʒɪ'teɪf(ə)n][ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] [hæd; həd][ˈteɪkən][soʊ]
He tried to analyse dispassionately the agitation of mind that had taken so
他 尝试 到 分析 冷静地 这 搅动 的 头脑 那 有 已采取 所以
[strɔːŋ] [ə; eɪ][hoʊld][ɑːn][hɪm; ɪm] ,
strong a hold on him ,
强的 一个 抓住 在 他 ,
他试图冷静地分析那种强烈地控制着他的内心躁动。

[tuː; tə] [prəʊb] ['ɑːnɪstli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [ʌn'rest] [ðæt] [fɪld] [hɪm; ɪm] .
to probe honestly for the reason of the strange unrest that filled him .
到 探测 诚实地 为了 这 原因 的 这 奇怪的 动荡 那 已填 他 .
诚实地探究他内心那莫名不安的原因。

[bʌt; bət] [self] - [ə'naɪləsɪs] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][noʊ] ['hɪrər] [tu:; tə][æn; ən] [ʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
But self - analysis brought him no nearer to an understanding of his
但 自己 - 分析 带来 他 不 更近 到 一个 理解 的 他的
[ˈfi:lɪŋz] ,
feelings ,
情怀 ,

但自我分析并没有让他更了解自己的感受。

[brɔ:t] [hɪm; ɪm][noʊ][kaɪnd][ʌv; əv] [ə,li:vɪ'eɪŋ] .
brought him no kind of alleviation .
带来 他 不 种类 的 缓解 .

这并没有给他带来任何安慰。

[ænd; ænd] [jet] , [ɪn] [rɪ'æləti] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][sə'lu:ʃ(ə)n] ,
And yet , in reality , there was only one solution ,
和 然而 , 在 现实 , 那里 曾是 仅有的 一 解决方案 ,

然而, 实际上只有一个解决办法。

[hi:; hi][ˈɑ:rgju:d] ['dɔ:ɡɪdli] [æz; əz][hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði] ['næroʊ] [stri:ts] ,
he argued doggedly as he made his way through the narrow streets ,
他 争论 顽强地 作为 他 制成 他的 方式 通过 这 狭窄的 街道 ,

他一边穿过狭窄的街道, 一边执拗地争论着。

[ə; eɪ][sə'lu:ʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈsɪmp(ə)] [ɪ'nʌf] ,
a solution that was simple enough ,
一个 解决方案 那 曾是 简单的 足够的 ,

一个足够简单的解决方案,

[ˈæmp(ə)] [ɪ'nʌf] [ɪn][ɔ:l] ['kɑ:nʃəns] — [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli] [sens] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [li:v] [aɪ 'ti:]
ample enough in all conscience — if he had only sense enough to leave it
充足 足够的 在 全部 良心 — 如果 他 有 仅有的 感觉 足够的 到 离开 它

[æt; ət] [ðæt] .
at that .
在 那 .

凭良心来说已经足够了——如果他有足够的理智就此打住的话。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [aɪ 'ti:][kʊd; kəd]['oʊnli][bi:; bi] , [rɪ'ækj(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
It was , it could only be , reaction from the sudden awakening of the
它 曾是 , 它 可以 仅有的 是 , 反应 从 这 突然 唤醒 的 这

[oʊld][peɪn] ,
old pain ,
老的 疼痛 ,

这只能是旧伤突然苏醒后的反应。

[ðə; ði][oʊld] ['memərɪz] [hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [fə'revər] .
the old memories he had thought done with forever .
这 老的 回忆 他 有 想法 完毕 和 永远 .

那些他以为永远消失的旧回忆。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ʌðər] ['pɑ:səb(ə)] [kən'strʌkj(ə)n] [tu:; tə][pʊt][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [stert] [ʌv; əv][maɪnd] —
There was no other possible construction to put upon his state of mind —
那里 曾是 不 其他 可能的 建造 到 放 之上 他的 状态 的 头脑 —

[hi:; hi] [wʊd] [ə'laʊ] [noʊ] [ʌðər] [kən'strʌkj(ə)n] .
he would allow no other construction .
他 会 允许 不 其他 建造 .

他不可能用其他任何方式来解释他的心理状态——他也不允许有其他解释。

[ænd; ænd] [jet] , [ðə; ði] [hju:,mɪli'eɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] !
And yet , the humiliation of it !
和 然而 , 这 屈辱 的 它 !

然而, 这其中的屈辱感!

[ðæt] [ðə; ði] [tʃæns] [ˈmi:ʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ʊəld] [frend] [ʃʊd; ʃəd] [mu:v] [hɪm; ɪm][soʊ] [ˈstrɔ:ŋli] ;
That the chance meeting with an old friend should move him so strongly ;
那 这 机会 会议 和 一个 老的 朋友 应该 移动 他 所以 强烈 ;

与老朋友的偶遇竟让他如此感动；

[ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [fu:l] [ɪˈnʌf] ,
that he should be fool enough ,
那 他 应该 是 傻子 足够的 ,

他真是愚蠢至极。

[wi:k] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [pəˈmɪt] [hɪmˈself] [tu:; tə] [bru:d] [ˈoʊvər][ðə; ði][pæst][hi:; hi][hæd; həd] [ˈberɪd] [soʊ]
weak enough to permit himself to brood over the past he had buried so
虚弱的 足够的 到 允许 他自己 到 幼虫 超过 这 过去的 他 有 埋葬 所以
[ˈmeni] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔ:r] .
many years before .
许多 年 前 .

他虚弱到足以让自己沉湎于多年前埋葬的过去。

[hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [jet] [ˈkɔŋkəd] [ðə; ði][ˈmɔ:rəl] [ˈkaʊədɪs] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [deɪz] [ʌv; əv]
Had he not even yet conquered the moral cowardice that in the early days of
有 他 不是 甚至 然而 征服 这 道德 怯懦 那 在 这 早期的 天 的
[hɪz; ɪz] [ˈsɑ:rou] [hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [əˈvɔɪd]
his sorrow had driven him from England and made him avoid
他的 悲哀 有 驱动 他 从 英格兰 和 制成 他 避免
[əˌsəʊsiˈeɪŋ; əˌsəʊʃiˈeɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] [ˈkʌntri:mɪn] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [feɪs] [ðə; ði][ˈskænd(ə)] [ðæt]
association with his fellow countrymen rather than face the scandal that
协会 和 他的 同伴 同胞们 相当 比 脸 这 丑闻 那
[wʊd] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] .
would always be connected with his name .
会 总是 是 连接 和 他的 姓名 .

难道他还没有克服早年悲痛中驱使他离开英国、避免与同胞交往的道德懦弱，以免遭受永远与他名字联系在一起的丑闻吗？

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ræŋk] [ˈkaʊədɪs] .
It had been rank cowardice .
它 有 到过 秩 怯懦 .

这是彻头彻尾的懦弱行为。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkaʊəd] [sti:l] , [aɪ ˈti:] [əˈpɪrd] , [tu:] [ˈkaʊədli] [ˈi:v(ə)n][tu:; tə][bi:; bi]
And he was a coward still , it appeared , too cowardly even to be
和 他 曾是 一个 懦夫 仍然 , 它 出现 , 也 胆小 甚至 到 是
[ˈɑ:nɪst] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] .
honest with himself .
诚实的 和 他自己 .

而且他似乎仍然是个懦夫，懦弱到甚至不敢对自己诚实。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈhɑ:dnd] [æz; əz][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][self] - [dɪsˈɡʌst] [pæst] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
His face hardened as a wave of self - disgust passed over him .
他的 脸 硬化 作为 一个 海浪 的 自己 - 厌恶 通过了 超过 他 .

一股强烈的自我厌恶感涌上心头，他的脸色变得严肃起来。

[ænd; ənd] [ˈrentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ˈrezəlu:tli] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmɔ:rɪd] [ɪntrəˈspekʃ(ə)n] [tu:; tə] [wɪtʃ]
And wrenching his thoughts resolutely from the morbid introspection to which
和 扭动 他的 想法 坚决地 从 这 病态的 内省 到 哪个
[hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [wei] [hi:; hi] [fɔ:rst] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɪmi:diət] [ˈmætər] [ɪn][hænd] .
he had given way he forced his attention to the immediate matter in hand .
他 有 给定 方式 他 强制 他的 注意力 到 这 即时 事情 在 手 .

他果断地将思绪从陷入的病态反思中拉了出来，强迫自己将注意力集中到眼前的事情上。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [plʌndʒd] [diːpər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæsbaːr][hiː; hi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ]
And as he plunged deeper into the heart of the Casbar he thought with
和 作为 他 暴跌 更深 进入 这 心 的 这 卡斯巴 他 想法 和
[ə; eɪ] [slaɪt] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [əˈmjuːzmənt] [ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] - - [ˈpɑːrtɪŋ] [wɜːrdz][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈstuːt]
a slight feeling of amusement of General Sanois ' parting words for the astute
一个 轻微 感觉 的 娱乐 的 一般的 - - 离别 字 为了 这 精明
[oʊld][ˈæərəb] [huːː] [əˈweɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋktli] [wʌn][ʌv; əv] [ðooʊz] “ [frendz] ” [ðə; ði]
old Arab who awaited his coming was distinctly one of those “ friends ” the
老的 阿拉伯 WHO 等待中 他的 未来 曾是 明显地 一 的 那些 “ 朋友们 ” 这
[ˈdʒen(ə)rəl] [jəːnd] [tuːː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn] .
General yearned to lay his hands on .
一般的 渴望 到 躺 他的 双手 在 .

当他深入卡斯巴尔的中心地带时，他带着一丝戏谑的心情想到萨诺伊斯将军临别时对那位等待他到来的精明老阿拉伯人的告别之语，显然，这位老阿拉伯人正是将军渴望结交的“朋友”之一。

[ˈtɜːrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stiːp] [striːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈsendɪŋ] , [hiː; hi] [ˈentərd] [ə; eɪ] [ˈgluːmi] [ˈæli]
Turning from the steep street he was ascending , he entered a gloomy alley
转弯 从 这 陡 街道 他 曾是 上升 , 他 进入 一个 阴沉 胡同
[ʌv; əv][ˈskwaːlɪd] ,
of squalid ,
的 肮脏的 ,

他转身离开正在攀登的陡峭街道，进入了一条阴暗肮脏的小巷。

[ˈsɪnɪstər] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈsləʊli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈfʊtweɪ] , [ˈkaʊntɪŋ] [ðə; ði]
sinister - looking houses and walked slowly along the narrow footway , counting the
险恶 - 寻找 房屋 和 步行 缓慢地 沿着 这 狭窄的 人行道 , 计数 这
[kloʊzd] [dɔːz] [ˈkerfəli] [æz; əz][hiː; hi] [went] .
closed doors carefully as he went .
关闭 门 小心 作为 他 去 .

他沿着狭窄的人行道慢慢走着，一边走一边仔细地数着紧闭的门，路过的房屋看起来阴森森的。

[ðə; ði] [haʊs] [brɪˈfɔːr] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪventʃuəli] [ˈhɔːltɪd] [wʌz; wəz] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [mɔːr] [ˈsɪnɪstər] , [mɔːr]
The house before which he eventually halted was , if possible , more sinister , more
这 房子 前 哪个 他 最终 停止 曾是 , 如果 可能的 , 更多的 险恶 , 更多的
[ˈretʃɪd] - [ˈlʊkɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] ,
wretched - looking than the rest ,
可怜 - 寻找 比 这 休息 ,

他最终停下的那栋房子，如果可能的话，比其他房子更加阴森恐怖，更加破败不堪。

[ðə; ði] [krækt] [wɔːlz] [ˈbʌldʒɪŋ] [ˈɑːmɪnəsli] [ɪn][ˈpleɪsɪz][ænd; ənd] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [lɛpɹəs] - [laɪk]
the cracked walls bulging ominously in places and stained with leperous - like
这 裂纹 墙壁 凸起 不祥地 在 地方 和 染色 和 麻风病 - 喜欢
[ˈpætʃɪz] [wer] [ðə; ði][ˈplæstər][hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [ɔːf] ,
patches where the plaster had fallen off ,
补丁 在哪里 这 石膏 有 倒下 离开 ,

墙壁开裂，有的地方隆起，显得十分不祥，石膏脱落的地方还出现了类似麻风病的斑块。

[ðə; ði] [ˈtwɪstɪd] [ˈaɪərn] [ˈbælkəni] [ðæt] [prəˈdʒektɪd] [ə; eɪ] [fjuːː] [fiːt] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈkliŋɪŋ] [baɪ] [wʌt]
the twisted iron balcony that projected a few feet above his head clinging by what
这 扭曲 铁 阳台 那 预计 一个 很少 脚 多于 他的 头 依恋 经过 什么
[siːmd] [ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)][tuːː; tə][ðə; ði] [ˈkrʌmblɪŋ] [ˈfæbrɪk][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪˈtiː] [ˈθreɪnd]
seemed a miracle to the crumbling fabric from which it threatened
似乎 一个 奇迹 到 这 摇摇欲坠 织物 从 哪个 它 威胁
[ˌmoʊmənˈterəli][tuːː; tə] [dɪˈtætʃ] [ɪtˈself] .
momentarily to detach itself .
片刻 到 分离 本身 .

扭曲的铁阳台从他头顶上方伸出几英尺，仿佛靠着某种奇迹般的力量与摇摇欲坠的布料紧紧相连，随时都有可能脱落。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] [ˈnɑ:kər] [ɑ:n][ðə; ði][neɪl] - [ˈstʌdɪd] [dɔ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtaɪni] [ɡrɪl] [wʌz; wəz]
There was no knocker on the nail - studded door , and the tiny grille was
那里 曾是 不 敲击器 在 这 指甲 - 带钉的 门 , 和 这 微小的 格栅 曾是
[kloʊzɪd] ,
closed ,
关闭 ,

那扇钉满钉子的门上没有门环，小小的栅栏也关着。

[bʌt; bət] [ˈkæru:] [hæd; həd][nɑ:t] [ɪkˈspektɪd] [æn; ən][ˈoʊpən] [ˈwelkəm] [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [wel]
but Carew had not expected an open welcome and he was too well
但 卡鲁 有 不是 预期的 一个 打开 欢迎 和 他 曾是 也 出色地
[vɜ:rst] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][kæsba:r][tu:; tə] [ˈædvɜ:taɪz] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [baɪ] [ˈeni] [ˈnoɪzi]
versed in the ways of the Casbar to advertise his presence by any noisy
精通 在 这 方式 的 这 卡斯巴 到 广告 他的 在场 经过 任何 嘈杂
[demənˈstreɪ](ə)n] .
demonstration .
示范 .

但卡鲁并没有指望受到热烈欢迎，而且他对卡斯巴的规矩也了如指掌，所以不会通过任何喧闹的示威来宣告自己的到来。

[ðoʊ] [əˈpærəntli] [dɪˈzɜ:rtɪd] , [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [laɪf][wʌz; wəz] [ˈti:mɪŋ] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈsi:mɪŋli]
Though apparently deserted , he knew that life was teeming behind the seemingly
尽管 显然 荒凉的 , 他 知道 那 生活 曾是 繁盛 在后面 这 似乎
[ˈempti] [wɔ:lz] .
empty walls .
空的 墙壁 .

虽然这里表面上空无一人，但他知道，在这看似空荡荡的墙壁背后，生活却十分丰富多彩。

[ðə; ði] [hoʊl] [stri:t] [bɔ:r] [ðə; ði] [seɪm] [əˈbændənd] [ˈtenəntlɪs] [əˈpɪrəns] ,
The whole street bore the same abandoned tenantless appearance ,
这 所有的 街道 钻孔 这 相同的 弃 无租户 外貌 ,
整条街都呈现出同样的荒废空置景象。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [wel] [əˈwer] [ðæt] [ʌnˈsi:n] [ˈpi:pɪŋ] [aɪz] [hæd; həd] [ˈfɑ:lʊd] [hɪz; ɪz] [ˈli:ʒərli]
but he was well aware that unseen peeping eyes had followed his leisurely
但 他 曾是 出色地 意识到的 那 看不见 偷窥 眼睛 有 随后 他的 悠闲
[ˈprɑ:ɡres] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hi:; hi][hæd; həd][set] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɪlθi] [ˈkɑ:bl] [stoʊnz] [ðæt]
progress from the moment he had set foot on the filthy cobble stones that
进步 从 这 片刻 他 有 放 脚 在 这 污秽 鹅卵石 石头 那
[wɜ:r; wər][dæmp][ænd; ənd] [ˈri:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌndˈreɪnd] [rɪˈfju:z] .
were damp and reeking with undrained refuse .
是 潮湿 和 臭气熏天 和 未排水的 拒绝 .

但他很清楚，从他踏上潮湿、散发着未排水垃圾恶臭的肮脏鹅卵石路的那一刻起，就一直有看不见的窥视之眼注视着他悠闲的步伐。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] ,
He knew that he was expected ,
他 知道 那 他 曾是 预期的 ,
他知道大家都在等他，

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəm] [tu:; tə] [meɪk] [ˈvɪzɪts] [ʌv; əv][ˈserəmoʊni] [tu:; tə][ðə; ði][kæsba:r][ɪn]
but it was not his custom to make visits of ceremony to the Casbar in
但 它 曾是 不是 他的 风俗 到 制作 访问 的 仪式 到 这 卡斯巴 在
[jʊrəˈpi:ən] [dres] ,
European dress ,
欧洲的 裙子 ,

但他并没有穿着欧洲服装去卡斯巴尔进行礼仪访问的习惯。

[ænd; ənd] , [æn; ən] [ʌnfəˈmɪliər] [ˈfɪɡjər] , [ɪn][ɔ:l] [ˈlaɪklihʊd] ,
and , an unfamiliar figure , in all likelihood ,
和 , 一个 陌生 数字 , 在 全部 可能性 ,
而且，很可能是一个陌生的人物，

[sʌm; səm] ['mɪnɪts] [wʊd] [ɪ'læps] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] .
some minutes would elapse before the door opened to receive him .
一些 分钟 会 流逝 前 这 门 打开 到 收到 他 .
过了几分钟，门才打开迎接他。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɹɑːbəb(ə)] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [wʌz; wəz] [wɑːtɪt] [fɔːr; fər][frʌm; frəm][bɪ'hʌɪnd][ðə; ði] [kloʊz]
It was probable that his coming was watched for from behind the close
它 曾是 可能 那 他的 未来 曾是 观看 为了 从 在后面 这 关闭
[lætɪs] - [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fər'lɔːrnlɪ] ['druːpɪŋ] ['lɪt(ə)] ['bælkəni] [ænd; ənd][hiː; hi] [muːvd] ['fɜːrðər] [aʊt]
lattice - work of the forlornly drooping little balcony and he moved further out
格子 - 工作 的 这 凄凉地 下垂 小的 阳台 和 他 已搬 更远 出去
[ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] ['pleɪnli] [siːn] ,
into the street that he might be more plainly seen ,
进入 这 街道 那 他 可能 是 更多的 显然 已见 ,
很可能有人躲在摇摇欲坠的小阳台的密闭窗棂后面等着他过来，所以他走到街上，以便更容易被人看到。

['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] [æz; əz][hiː; hi][set] [hɪm'self] [tuː; tə] [wert] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['wɑːtʃər] [ʃʊd; ʃəd]
lighting a cigarette as he set himself to wait until the hidden watcher should
灯光 一个 卷烟 作为 他 放 他自己 到 等待 直到 这 隐 观察者 应该
[sætɪsfʌɪ] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [aɪ'dentətɪ] .
satisfy himself of the visitor's identity .
满足 他自己 的 这 访客 身份 .
他点燃一支香烟，静静等待，直到隐藏的观察者确认来访者的身份。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪɡəret] [wʌz; wəz] [smoʊkt] [θruː] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [dʌl] [klæŋk][ʌv; əv]
And the cigarette was smoked through before he heard the dull clank of
和 这 卷烟 曾是 熏制 通过 前 他 听到 这 乏味的 铮铮 的
[ˈhevi] [baːz] ['biːɪŋ] [rɪ'muːvd] .
heavy bars being removed .
重的 酒吧 存在 已移除 .
香烟抽完后，他才听到沉重的铁条被移开的沉闷撞击声。

[stiːl] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [heɪst] [hiː; hi] ['sɔːntəd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] ['oʊpənd] ['næroʊli] [tuː; tə]
Still with no show of haste he sauntered to the door that opened narrowly to
仍然 和 不 展示 的 匆忙 他 漫步 到 这 门 那 打开 勉强 到
[æd'mɪt][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pæst] [ɪntuː] [gluːm] [ðæt] [brɪ'keɪm] ['æbsəluːt] ['blæk nəʊs] [æz; əz][ðə; ði] [feɪnt]
admit him and passed into gloom that became absolute blackness as the faint
承认 他 和 通过了 进入 愁云 那 成为 绝对 黑 作为 这 头晕的
[laɪt] ,
light ,
光 ,
他依然不慌不忙地走到那扇门前，门只开了一条缝，勉强让他进去，然后他走进了昏暗的房间，昏暗的光线消失后，房间里变得一片漆黑。

['fɪltərɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm] [wɪ'ðəʊt] , [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ɔːf] [baɪ][ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns] .
filtering in from without , was shut off by the closing of the entrance .
过滤 在 从 没有 , 曾是 关闭 离开 经过 这 结束 的 这 入口 .
由于入口关闭，外部流入的通道被阻断了。

[ə'ɡen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][ræt(ə)][ʌv; əv][fɔːrmɪdəb(ə)][boʊlts] ,
Again he heard the rattle of formidable bolts ,
再次 他 听到 这 嘎嘎作响 的 强大 螺栓 ,
他又听到了威力巨大的螺栓的咔嗒声，
[ðen] [ə; eɪ][hænd] [tʌtɪt] [hɪz; ɪz] [sliːv] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][led] [ə'lɔːŋ] [æn; ən][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)]
then a hand touched his sleeve and he was led along an interminable
然后 一个 手 感动 他的 袖子 和 他 曾是 引领 沿着 一个 没完没了
[ˈpæsɪdʒ] [ðæt] [kɜːrvd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] ['tɔːrtʃuəsli] .
passage that curved and twisted tortuously .
通道 那 弯曲 和 扭曲 曲折地 .
然后一只手碰了碰他的袖子，把他引向一条蜿蜒曲折、无尽的通道。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [tuː; tə][fɔːrm] [ˈeni] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][wʌz; wəz]
It was impossible in the darkness to form any idea of the way he was
它 曾是 不可能的 在 这 黑暗 到 形式 任何 主意 的 这 方式 他 曾是
[ˈbiːɪŋ] [kənˈdʌktɪd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfriːkwənt] [ˈtɜːnɪŋz] [hiː; hi] [ˈspiːdəli] [lɔːst] [ɔːl] [sens] [ʌv; əv]
being conducted and with the frequent turnings he speedily lost all sense of
存在 实施 和 和 这 频繁 转弯 他 迅速地 丢失的全部 感觉 的
[ˈberɪŋ] .
bearing .
轴承 .

在黑暗中，他根本无法判断自己被带往何处，而且由于频繁的转身，他很快就失去了方向感。

[hiː; hi][ˈoʊnli] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈentərd] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ðə; ði][wʌn][ɪn]
He only knew that the house he had entered was certainly not the one in
他 仅有的 知道 那 这 房子 他 有 进入 曾是 当然 不是 这 一 在
[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [ɪˈventʃuəli] [faɪnd] [hɪmˈself] .
which he would eventually find himself .
哪个 他 会 最终 寻找 他自己 .

他只知道，他走进的这栋房子，肯定不是他最终会待的地方。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈwaɪdnɪd] [ˈɪntuː][ruːmz; rʊmz][wʌz; wəz] [əˈpærənt] [fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd]
That the passage occasionally widened into rooms was apparent for he could
那 这 通道 偶尔 扩大 进入 房间 曾是 明显 为了 他 可以
[fiːl] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] ,
feel the difference in the atmosphere ,
感觉 这 不同之处 在 这 气氛 ,

通道偶尔会拓宽成房间，这一点很明显，因为他能感觉到气氛的不同。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [aʊtˈstretʃt] [tuː; tə][ðə; ði][dæŋk] [wɔːl] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][met] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə]
and his hand outstretched to the dank wall beside him met from time to
和 他的 手 伸展 到 这 dank 墙 旁 他 遇见 从 时间 到
[taɪm] [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli] [speɪs] .
time with only space .
时间 和 仅有的 空间 .

他伸出手去够身旁阴暗潮湿的墙壁，却时不时只能碰到空荡荡的墙壁。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈsaɪlənt] [gaɪd] [muːvd] [ˈfɔːrwərd] [ʌnˈhezɪteɪtɪŋli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːr] [step] [ðæt] [meɪd]
But his silent guide moved forward unhesitatingly with a sure step that made
但 他的 沉默的 指导 已搬 向前 毫不犹豫 和 一个 当然 步 那 制成
[ˈkæruː] [ˈwʌndər] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][blaɪnd] .
Carew wonder suddenly if he was blind .
卡鲁 想知道 突然 如果 他 曾是 瞎的 .

但他沉默的向导却毫不犹豫地迈着稳健的步伐向前走去，这让卡鲁突然怀疑他是不是瞎了。

[dʌm] [ˈɔːlsəʊ] , [aɪˈtiː] [wʊd] [əˈpɪr] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [rɪˈmɑːrk]
Dumb also , it would appear , for he made no answer to the one remark
哑的 还 , 它 会 出现 , 为了 他 制成 不 回答 到 这 一 评论
[əˈdrest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
addressed to him .
已解决 到 他 .

他似乎也很愚钝，因为对于别人对他所说的那句话，他没有做出任何回应。

[ə; eɪ] [ˈdɔːrkiːpər] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [def] [mjuːt] [ænd; ənd][blaɪnd] ,
A doorkeeper who was a deaf mute and blind ,
一个 门卫 WHO 曾是 一个 聋 沉默的 和 瞎的 ,
一位又聋又哑又盲的门卫

[ə; eɪ] [mɪ'strɪəs] [ˈbɪldɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'prəʊtʃt] [baɪ] ['diːviəs] [weɪz] [ænd; ənd] ['siːkrət]
a mysterious building which was approached by devious ways and secret
一个神秘建筑哪个曾是接近经过狡猾的方式和秘密
[ˈpæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] — [kə'ruːz] [lɪps] [twɪtʃt] [wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzmənt] .
passages — Carew's lips twitched with amusement .
段落 — 卡鲁的嘴唇抽搐和娱乐 .

一座神秘的建筑，需要通过曲折的道路和秘密通道才能到达——卡鲁的嘴角忍不住抽动了一下，露出了好笑的表情。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [ˈluːdɪkrəs] , [ðəʊ] [tuː; tə][wʌn] [les] [ʃʊr] [ʌv; əv]
To him the situation was sufficiently ludicrous , though to one less sure of
到他他这情况曾是足够荒谬 , 尽管到一较少的当然的
[hɪz; ɪz] ['welkəm] ,
his welcome ,
他的欢迎 ,

对他来说，这种情况已经足够荒谬了，但对一个不太确定自己是否会受到欢迎的人来说，情况则截然不同。

[les] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] ,
less acquainted with the way of the people ,
较少的熟人 和 这方式 的 这人们 ,
不太了解民众的生活方式，

[ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [ʌn'plezntnəs] [ɪn]
there might have been more than a suggestion of unpleasantness in
那里可能 有 到过 更多的 比 一个 建议 的 不愉快 在
[ðɪs] ['kʊrɪəs] [rɪ'sep(ə)n] .
this curious reception .
这 好奇的 接待 .
这种奇特的接待方式或许暗示着某种不愉快的事情。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] ['tɪpɪkli] ['iːstərn] , [soʊ] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪn'triːg] [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n]
It was all so typically eastern , so fraught with childish intrigue and suspicion
它 曾是 全部 所以 通常 东 , 所以 充满危机 和 幼稚 阴谋 和 怀疑
.
:
.

这一切都充满了典型的东方风情，充满了幼稚的阴谋和猜疑。
[ðə; ðɪ]['waɪli][oʊld]['æɾəb] [huː] , ['æftər] ['jɪrɪz] [ʌv; əv] ['æbsəns] ,
The wily old Arab who , after years of absence ,
这 狡猾的 老的 阿拉伯 WHO , 后 年 的 缺席 ,
这位狡猾的阿拉伯老者，在阔别多年后，

[hæd; həd] ['ventʃəd] ['ɪntuː][æ'l'dʒɪrɪz] [ə'gen] [fɔːr; fər]['koʊdʒənt] ['riːz(ə)nɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli]
had ventured into Algiers again for cogent reasons of his own was evidently
有 冒险 进入 阿尔及尔 再次 为了 令人信服的 原因 的 他的 自己的 曾是 显然
[ˈteɪkɪŋ] [noʊ] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sər'praɪz] ['vɪzɪt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ə'θɔːrətɪz] [huː] [wɜːr; wər]
taking no chances of a surprise visit from the authorities who were
采取 不 机会 的 一个 惊喜 访问 从 这 当局 WHO 是
[prɪ'zuːməbli] [ʌnə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .
presumably unaware of his return .
想必 不知情 的 他的 返回 .

他出于自身充分的理由再次冒险进入阿尔及尔，显然是为了避免当局突然造访，而当局可能并不知道他已经返回。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [hɪm'self] [də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]
That he had come himself directly from the Palace and from the
那 他 有 来 他自己 直接地 从 这 宫殿 和 从 这
['kʌmpəni] [ʌv; əv][dʒen(ə)rəl] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hju:mərəs] [kou'ɪnsɪdəns] [ðæt] [meɪd] ['kæruː] [smaɪ]
company of General Sanois was a humorous coincidence that made Carew smile
公司 的 一般的 - 曾是 一个 幽默 巧合 那 制成 卡鲁 微笑
[ə'ven] .
again .
再次 :

他本人直接从宫殿和萨诺伊斯将军一行前来，这真是一个有趣的巧合，让卡鲁再次露出了笑容。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][dʒʌst] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [brɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] [wen] [ðə; ði]
His eyes were just beginning to become accustomed to the darkness when the
他的 眼睛 是 只是 开始 到 变得 习惯 到 这 黑暗 什么时候 这
[ˈɡɑːdʒ] ['fɪŋɡəz] ['presɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːp][ænd; ənd][hiː; hi]
guide's fingers pressing on his arm brought him to a sudden stop and he
指南 手指 紧迫 在 他的 手臂 带来 他 到 一个 突然 停止 和 他
['wertɪd] [wɪ'ðəʊt] ['muːvɪŋ] [waɪ] [mɔːr] [boʊlts][wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪni] [dɔːr] [swʌŋ]
waited without moving while more bolts were removed and a tiny door swung
等待 没有 移动 尽管 更多的 螺栓 是 已移除 和 一个 微小的 门 摇摆
[ɪnwərd] [rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['waɪndɪŋ] ['sterkeɪs] [wɪt] [wʌz; wəz] [lɪt] [baɪ][ə; eɪ]['sɔːləteri] ['zɜːrθnwer]
inward revealing a narrow winding staircase which was lit by a solitary earthenware
向内 揭示 一个 狭窄的 绕线 楼梯 哪个 曾是 点燃 经过 一个 孤 陶器
[læmp] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [niːʃ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .
lamp placed in a niche in the wall .
灯 放置 在 一个 小众市场 在 这 墙 :

他的眼睛刚刚开始适应黑暗，向导的手指就按在他的胳膊上，让他突然停了下来。他一动不动地等着，只见更多的门门被取下，一扇小门向内打开，露出一条狭窄的螺旋楼梯，楼梯由墙上壁龛里放置的一盏孤零零的陶灯照亮。

[siːn] [baɪ][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [hɪz; ɪz] [kən'dʌktər] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)] ['niːgroʊ][ʌv; əv]
Seen by the dim light his conductor proved to be a powerful negro of
已见 经过 这 暗淡 光 他的 导体 已证实 到 是 一个 强大的 黑人 的
[dʒaɪ'ɡæntɪk] [haɪt] ,
gigantic height ,
巨大 高度 ,
[ˈhʌndrɪd] [oʊ] [tʌɪm] [ɪn] [dʒaɪ'ɡæntɪk] [haɪt]
百 在 时间 在 巨大 高度

昏暗的灯光下，他看清了指挥者，发现他是一位身材高大、力大无穷的黑人。

[blaɪnd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] .
blind as he had thought .
瞎的 作为 他 有 想法 :

正如他自认为的那样，他真是瞎了。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [stept] ['ɪntuː][æn; ən]['epɪsoʊd][frʌm; frəm]
And feeling more than ever that he had stepped into an episode from
和 感觉 更多的 比 曾经 那 他 有 步 进入 一个 插曲 从
[ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] ,
the Arabian Nights ,
这 阿拉伯 夜晚 ,

他比以往任何时候都更强烈地感觉到自己仿佛置身于《一千零一夜》的故事之中。

['kæruː] ['faːləʊd] [hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði] ['sterkeɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Carew followed him up the staircase to a door that was covered with a
卡鲁 随后 他 向上 这 楼梯 到 一个 门 那 曾是 涵盖 和 一个
['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv] ['mætʃləs] [ɪm'brɔɪdəri] .
curtain of matchless embroidery .
窗帘 的 无比 刺绣 :

卡鲁跟着他上了楼梯，来到一扇门前，门上挂着一幅精美绝伦的刺绣帷幔。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ʌʒəd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [ru:m] [wɪt] , [fɔ:r; fər] ['sʌmptʃuəsənəs] [ʌv; əv] ['fə:nɪʃɪŋ] [ænd; ənd]
He was ushered into a room which , for sumptuousness of furnishing and
他 曾是 引导 进入 一个 房间 哪个 , 为了 豪华 的 家具 和
[bə:r'bærɪk] ['splendər] ,
barbaric splendour ,
野蛮 辉煌 ,
他被领进一间房间, 房间的陈设极尽奢华, 极尽野蛮壮丽之能事。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [si:n] ['i:kwəld] .
he had never seen equalled .
他 有 绝不 已见 等于 .
他从未见过与之匹敌的对手。

[ðə; ði] [rʌgz] [ænd; ənd] ['hæŋɡɪŋz] [wɜ:r; wər] ['praɪsləs] , [ðə; ði] [dɪ'væn] [ænd; ənd][mæts] ['gɔ:rdʒəs] [wɪð; wɪθ]
The rugs and hangings were priceless , the divans and mats gorgeous with
这 地毯 和 绞刑 是 无价 , 这 沙发 和 垫子 华丽的 和
['vɪvɪd] ['kʌləɪŋ] ,
vivid colourings ,
生动 着色剂 ,
地毯和挂毯价值连城, 沙发和垫子色彩鲜艳, 美轮美奂。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] [læmps][ʌv; əv] ['bi:tŋ] ['sɪlvər] , [lɪt] [ɔ:l'redɪ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [wʌz; wəz]
and the many lamps of beaten silver , lit already , for the daylight was
和 这 许多 灯 的 被打败 银 , 点燃 已经 , 为了 这 日光 曾是
[ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd][baɪ] [θɪk] ['kɜ:tənz] ,
excluded by thick curtains ,
排除 经过 厚的 窗帘 ,
许多银灯已经点亮, 因为厚厚的窗帘挡住了日光。

[wɜ:r; wər]['faɪnər]['i:v(ə)n][ðæn; ðən] [ðooʊz] [wɪt] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rɪsk] [hɔ:l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['vɪlə] .
were finer even than those which hung in the mauresque hall of his own villa .
是 更精细 甚至 比 那些 哪个 悬挂 在 这 莫雷斯克 大厅 的 他的 自己的 别墅 :
甚至比他自己别墅摩尔式大厅里悬挂的那些画作还要精美。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz] ['staɪflɪŋ] [ænd; ənd] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swi:t] ['pʌndʒənt] [sent] [ʌv; əv]
The atmosphere was stifling and heavy with the sweet pungent scent of
这 气氛 曾是 令人窒息 和 重的 和 这 甜的 泼辣 香味 的
[ɪnsens] .
incense .
香 :
空气中弥漫着甜腻浓烈的焚香气味, 令人窒息。

['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [laɪt] [hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [fɔ:r; fər][æn; ən]
Blinking at the sudden light he hesitated on the threshold for an
眨眼 在 这 突然 光 他 犹豫了一下 在 这 临界点 为了 一个
[ɪnstənt] [ænd; ənd] [ðen] [went] ['fɔ:rwəd] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði][su:'pɜ:rbli] - [drest] ['ærəb] [hu:] [roʊz]
instant and then went forward to meet the superbly - dressed Arab who rose
立即的 和 然后 去 向前 到 见面 这 极好 - 穿着 阿拉伯 WHO 玫瑰
['kwɪkli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] ['kuʃənz] [tu:; tə] [gri:t] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ʌn'ju:zuəli,ʌn'ju:zəli]
quickly from a heap of cushions to greet him with unusually
迅速地 从 一个 堆 的 靠垫 到 迎接 他 和 异常地
[dɪ'mɑ:nstrətɪv] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['plezər] .
demonstrative expressions of pleasure .
示范性的 表达式 的 乐趣 .
突然亮起的灯光让他眨了眨眼, 他在门槛上犹豫了片刻, 然后走上前去迎接那位衣着考究的阿拉伯人。阿拉伯人迅速从一堆靠垫中站起身来, 用异常热情洋溢的表情迎接他。

[ðer; ðər][læst] ['mi:tɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌndər] ['veri] ['dɪfrənt] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,
Their last meeting had been under very different circumstances ,
他们的 最后的 会议 有 到过 在下面 非常 不同的 情况 ,
他们上次见面是在截然不同的情况下。

[ˈsɜːrkəmstænsɪz] [əˈtendənt] [ɑːn][ðə; ði] [ˌɪntərˈtraɪbl] [ˈwɔːrfer] [ðæt] [weɪdʒd] [pərˈpetʃuəli] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]
circumstances attendant on the intertribal warfare that waged perpetually between the
情况 服务员 在 这 部落间 战争 那 发动 永恒地 之间 这
[bəˈlɪdʒərənt] [ˈærəbz][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] [saʊθ] .
belligerent Arabs of the far south .
好战的 阿拉伯人 的 这 远的 南 .

远南地区好战的阿拉伯部落之间持续不断的部落战争所带来的各种情况。

[ˈtrævəlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪstrɪkt] [ðæt] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Travelling in a district that was new to him ,
旅行 在 一个 区 那 曾是 新的 到 他 ,
[ˈkæruː] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ɪnˈvɑːlvd] [ɪn][ə; eɪ][bɪd][fɔːr; fər] [suːˈpreməsi] [bɪˈtwiːn] [tuː] [ˈpaʊərf(ə)l] [tʃiːfs]
Carew had become involved in a bid for supremacy between two powerful chiefs
卡鲁 有 变得 涉及 在 一个 出价 为了 霸权 之间 二 强大的 酋长们
[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈendɪd] [ɪn] [ˈvɪktəri] [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈɡriːtɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
which had ended in victory for the one who was now greeting him with
哪个 有 结束 在 胜利 为了 这 一 WHO 曾是 现在 问候 他 和
[sʌtʃ] [welθ] [ʌv; əv] [ˈflaʊəri] [haɪˈpɜːrəbli] — [ə; eɪ] [ˈvɪktəri] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ ˈtiː][hæd; həd]
such wealth of flowery hyperbole — a victory that at the time it had
这样的 财富 的 如花 夸张 — 一个 胜利 那 在 这 时间 它 有
[siːmd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][hiː; hi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] .
seemed impossible he could live to enjoy .
似乎 不可能的 他 可以 居住 到 享受 .

卡鲁卷入了两位强大的酋长之间的一场争夺霸权的斗争，最终以胜利告终，而现在这位酋长正用如此华丽的夸张言辞来

迎接他——这场胜利在当时看来是他不可能活着享受的。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɑːndərɪŋz] ,
In the course of his wanderings ,
在 这 课程 的 他的 漫游 ,
[ˈkæruː] [hæd; həd] [siːn] [ˈmeni] [əˈpɔːlɪŋ] [saɪts] [ænd; ənd][hæd; həd] [əˈtendɪd] [tuː; tə] [ˈwuːndz] [ðæt]
Carew had seen many appalling sights and had attended to wounds that
卡鲁 有 已见 许多 令人震惊 景点 和 有 参加 到 伤口 那
[əˈpɪrd] [wel] - [naɪ] [ɪnˈkjərəbl] ,
appeared well - nigh incurable ,
出现 出色地 - 夜 不治之症 ,
[ˈkæruː] [hæd; həd] [siːn] [ˈmeni] [əˈpɔːlɪŋ] [saɪts] [ænd; ənd][hæd; həd] [əˈtendɪd] [tuː; tə] [ˈwuːndz] [ðæt]
Carew had seen many appalling sights and had attended to wounds that
卡鲁 有 已见 许多 令人震惊 景点 和 有 参加 到 伤口 那
[əˈpɪrd] [wel] - [naɪ] [ɪnˈkjərəbl] ,
appeared well - nigh incurable ,
出现 出色地 - 夜 不治之症 ,

卡鲁见过许多骇人的景象，也处理过看似无法治愈的伤口。

[bʌt; bət] [ˈnevər] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪəriəns] [hæd; həd][hiː; hi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [ə; eɪ]
but never in the whole of his experience had he attempted to restore a
但 绝不 在 这 所有的 的 他的 经验 有 他 尝试过 到 恢复 一个
[ˈbɑːdi][soʊ] [ˈhɔːrəbli] [ˈmæŋɡld] [ænd; ənd][ˈbroʊkən] .
body so horribly mangled and broken .
身体 所以 糟糕透了 残缺不全 和 破碎的 .

但在他的整个职业生涯中，他从未尝试过修复一具如此惨遭肢解的尸体。

[fɔːr; fər] [wiːks] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈresld] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [tʃiːfs] [laɪf][ænd; ənd][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn]
For weeks he had wrestled to save the chief's life and it had been
为了 周 他 有 摔跤 到 节省 这 酋长的 生活 和 它 有 到过
[ˈmeɪnli] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ker] ,
mainly owing to his care ,
主要 欠款 到 他的 关心 ,

数周以来，他竭尽全力挽救酋长的生命，这主要归功于他的悉心照料。

[ðəʊ] [helpt] [baɪ][ə; eɪ][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [kɑːnstɪˈtuːʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [dɪˈzaɪər][tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
though helped by a magnificent constitution and a passionate desire to live ,
尽管 帮助 经过 一个 壮丽 宪法 和 一个 热情的 欲望 到 居住 ,
[ˈkæruː] [hæd; həd] [siːn] [ˈmeni] [əˈpɔːlɪŋ] [saɪts] [ænd; ənd][hæd; həd] [əˈtendɪd] [tuː; tə] [ˈwuːndz] [ðæt]
Carew had seen many appalling sights and had attended to wounds that
卡鲁 有 已见 许多 令人震惊 景点 和 有 参加 到 伤口 那
[əˈpɪrd] [wel] - [naɪ] [ɪnˈkjərəbl] ,
appeared well - nigh incurable ,
出现 出色地 - 夜 不治之症 ,

尽管拥有强健的体魄和强烈的求生欲望，

[ðæt] [ðə; ði][ʃi:k; ʃeɪk][hæd; həd] [ɪ'ventʃuəli] [rɪ'kʌvəd] [tu; tə] [swə] [ɪ'tʃ:rn(ə)] [ˈfrendʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
that the Sheik had eventually recovered to swear eternal friendship with the
那 这 酋长 有 最终 恢复 到 发誓 永恒 友谊 和 这
[mæn] [hu:] [hæd; həd] [ˈlɪtərəli] [snæʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɔ:z][ʌv; əv] [deθ] .
man who had literally snatched him from the jaws of death .
男人 WHO 有 字面上地 抢夺 他 从 这 下颚 的 死亡 .
最终，酋长恢复过来，并与那个把他从死神手中救回来的人发誓结下永恒的友谊。

[ðə; ði][ˈmju:tʃuəl] [ˈɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ˈfɔ:rm(ə)] [ˈkɑ:mpləments] [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] [wʌz; wəz] [ˈfa:lʊd] [baɪ]
The mutual interchange of formal compliments and good - will was followed by
这 相互的 交汇处 的 正式的 赞美 和 好的 - 将要 曾是 随后 经过
[ðə; ði] [ˈkʌstəmeri] [ˈkɔ:fi] [ænd; ənd] [swi:t] - [mi:ts] ,
the customary coffee and sweet - meats ,
这 习惯 咖啡 和 甜的 - 肉类 ,
双方互致正式的赞美和问候之后，按照惯例享用了咖啡和甜点。

[ænd; ənd] [sɪgə'rets] [ðæt] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈʃi:ks] [wʌn] [læps] [frʌm; frəm] [strikt] [ˈɔ:rθədɑ:ksi] [ænd; ənd]
and cigarettes that were the Sheik's one lapse from strict orthodoxy and
和 香烟 那 是 这 酋长的 一 失效 从 严格的 正统 和
[wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈprɒfəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒest][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spens] .
which he proffered with a grave smile and a jest at his own expense .
哪个 他 提供的 和 一个 严重 微笑 和 一个 笑话 在 他的 自己的 费用 .
还有香烟，这是酋长唯一一次违背严格正统教义的行为，他带着严肃的微笑和自嘲的语气递给别人。

[ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [reɪndʒd] [ˈoʊvər] [ˈmeni] [ˈtɑ:pɪks] ,
The conversation ranged over many topics ,
这 对话 范围 超过 许多 主题 ,
谈话内容涵盖了许多话题，

[ænd; ənd] [ju:st] [ðʊθ] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði][sɜ:rkəm'æmbɪənt] [ˈmeθədz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔ:ri'ent(ə)]
and used though he was to the circumambient methods of the oriental
和 用过的 尽管 他 曾是 到 这 周围环境 方法 的 这 东方
[wen] [ˈeni] [pər'tɪkjələr] [pɔɪnt] [ɪz][ɪn] [vju:] ,
when any particular point is in view ,
什么时候 任何 特别的 观点 是 在 看法 ,
尽管他习惯于东方人在处理特定问题时所采用的迂回策略，

[ˈkæru:] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ˈwʌndər] [wen] [ðə; ði][ˈspeʃ(ə)] [ˈsʌbdʒekt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˌʌndər'stʊd] [wʌz; wəz][ðə; ði]
Carew began to wonder when the special subject which he understood was the
卡鲁 开始 到 想知道 什么时候 这 特别的 主题 哪个 他 理解 曾是 这
[meɪn] [ˈri:z(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt] [wʊd] [bi:; bi] [ə'prəʊtʃt] .
main reason of his visit would be approached .
主要的 原因 的 他的 访问 会 是 接近 .
卡鲁开始琢磨，他所理解的此行的主要目的——讨论某个特殊议题——何时才能展开。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][ʃi:k; ʃeɪk][æt; ət][lenkθ; lenθ] [ə'bændənd] [dʒenərə'lɪti:z] [ænd; ənd] [keɪm] [wɪð; wɪθ]
But when the Sheik at length abandoned generalities and came with
但 什么时候 这 酋长 在 长度 弃 一般性 和 来了 和
[ˌʌnɪk'spektɪd] [də'rektnəs,də'rektnəs][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈdæliɪd]
unexpected directness to the heart of the matter he had dallied
意外 直接 到 这 心 的 这 事情 他 有 拖延
[wɪð; wɪθ][soʊ] [lɔ:ŋ] ,
with so long ,
和 所以 长的 ,
但当酋长最终放弃了泛泛而谈，出人意料地直指他长期以来一直回避的问题的核心时，

[ˈkæru:] [ˈlisnd] [tu:; tə] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ðæt] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkwɔ:rtər] , [fɪld] [hɪm; ɪm]
Carew listened to information that coming from such a quarter , filled him
卡鲁 听着 到 信息 那 未来 从 这样的 一个 四分之一 , 已填 他
[wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzmənt] .
with amazement .
和 惊愕 .

卡鲁听到来自这样的方面的消息，感到无比惊讶。

[ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [noʊ] [frend] [tu:; tə] [fræns] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈfeɪvər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
The man was no friend to France , and out of favour with the
这 男人 曾是 不 朋友 到 法国 , 和 出去 的 偏爱 和 这
[ˈɡʌvənmənt] ,
Government ,
政府 ,

这个人 对 法国 并不 友好 , 也不 受 政府 待见 .

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈka:mli] [ɪmˈpɑ:rtɪŋ] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [ˈveri] [ˈju:sf(ə)] [tu:; tə] [ðə; ði]
but he was calmly imparting intelligence that would be very useful to the
但 他 曾是 平静地 传授 智力 那 会 是 非常 有用 到 这
[ədˌmɪnɪˈstreɪŋ] [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ˈkæru:] [wʌz; wəz] [ˌnɑ:nˈplʌst] .
Administration and for the moment Carew was nonplussed .
行政 和 为了 这 片刻 卡鲁 曾是 不知所措 .

但他 冷静地 传递着 对 政府 非常 有用 的情报 , 而 卡鲁 一时 不知所措 .

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [səˈpraɪzɪŋ] [ˈka:nfɪdəns] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [əˈloʊn] [ɔ:r] [wʌz; wəz] [hi:; hi] [ˈbi:ɪŋ] [ju:st] [æz; əz]
Was the surprising confidence for his ears alone or was he being used as
曾是 这 奇怪 信心 为了 他的 耳朵 独自的 或者 曾是 他 存在 用过的 作为
[æn; ən] [ɪntərˈmi:dɪəri] [tu:; tə] [brɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˌræprəʊʃˈma:n, ˌræprɑ:fˈma:n] [bɪˈtwi:n] [ə; eɪ] [rɪˈfræktəri]
an intermediary to bring about a rapprochement between a refractory
一个 中介 到 带来 关于 一个 和睦 之间 一个 耐火

[tʃi:f] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈrʊlə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌntri] ?
chief and the rulers of the country ?
首席 和 这 统治者 的 这 国家 ?

他那令人惊讶的自信仅仅是因为他的耳朵，还是因为他被利用来促成一位桀骜不驯的酋长与该国统治者之间的和解？

[hi:; hi] [pʊt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈju:zuəl] [ˈblʌntnəs] .
He put the question with his usual bluntness .
他 放 这 问题 和 他的 通常 钝 .

他以一贯的直率提出了这个问题。

“ [ɪz] [aɪ ˈti:] [ðəɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [ʃʊd; ʃəd] [lɜ:rn] [ʌv; əv] [ðɪs] ?
“ **Is it thy wish that the Government should learn of this ?**
“ 是 它 你的 希望 那 这 政府 应该 学习 的 这 ?
“ 你希望政府知道这件事吗 ? ”

“ [ðə; ði] [ˈʃi:ks] [dʒem] - [ˈleɪdn] [ˈfɪŋgərz] [tʌtʃt] [ˈlaɪtli] [fɜ:rst] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] [ðen] [hɪz; ɪz] [breɪst] .
“ **The Sheik's gem - laden fingers touched lightly first his forehead then his breast** .
“ 这 酋长的 宝石 - 满载 手指 感动 轻轻 第一的 他的 前额 然后 他的 胸部 .

酋长 镶满 宝石 的手指 轻轻地 先 触碰 了他的 额头 , 然后又 触碰 了他的 胸膛 .

“ [aɪ ˈti:] [ɪz] [maɪ] [wɪʃ] [ðæt] [θru:] [ði:] [ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [ʃʊd; ʃəd] [lɜ:rn] [ðæt] [wɪtʃ] [ðei] [ɑ:r; ər]
“ **It is my wish that through thee the Government should learn that which they are**
“ 它 是 我的 希望 那 通过 你 这 政府 应该 学习 那 哪个 他们 是
[tu:] [blaɪnd] [tu:; tə] [si:] .
too blind to see .
也 瞎的 到 看 .

“我希望通过你，政府能够认识到他们视而不见的事情。”

[ðʌs] [du:] [aɪ] , [ɪn] [pɑ:rt] , [peɪ] [maɪ] [det] , “ [hi:; hi] [ˈænsər] ,
Thus do I , in part , pay my debt , ” he answered ,
因此 做 我 , 在 部分 , 支付 我的 债务 , “ 他 回答 ,

“这样，我便能部分偿还我的债务了，”他回答说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɡli:m] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɪrs] [oʊld] [aɪz] .
with a sudden gleam in his fierce old eyes .
和 一个 突然 闪耀 在 他的 凶猛的 老的 眼睛 ；

他那双饱经风霜的眼睛里突然闪过一丝光芒。

[ˈkæru:] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][ænd; ənd] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [ˈɡloʊɪŋ] [end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] [ˈθɔ:tfəli]
Carew nodded and studied the glowing end of his cigarette thoughtfully
卡鲁 点头 和 研究 这 发光 结尾 的 他的 卷烟 深思熟虑

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] .
for a few moments .
为了 一个 很少 时刻 ；

卡鲁点点头，若有所思地盯着手中燃烧的香烟头看了片刻。

“ [ænd; ənd] [ðəʊ] , [oʊ][ʃi:k; ʃeɪk] , ” [hi:; hi] [sed] [æt; ət][ləst] , “ [du:][aɪ] [spi:k] [fɔ:r; fər] [ðɪ:] [tu:; tə][ðə; ði]
“ And thou , O Sheik , ” he said at last , “ do I speak for thee to the
“ 和 你 ， 哦 酋长 ， ” 他 说 在 最后的 ， ” 做 我 说话 为了 你 到 这
[ˈɡʌvənmənt] ?
Government ?
政府 ？

“那么，酋长啊，”他最后说道，“我能代表你向政府说话吗？”

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [ˈfɔ:rtʃənət] .
The day is fortunate .
这 天 是 幸运 ；

今天是个吉日。

[təˈnaɪt] [aɪ][daɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈeksələnsi] [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl] - — “
Tonight I dine with His Excellency and General Sanois — “
今晚 我 用餐 和 他的 阁下 和 一般的 - — “

今晚我将与阁下和萨诺瓦将军共进晚餐——”

“ [meɪ] [ˈæləˈɑ:lə,ɑ:ˈlɑ:][bɜ:rn][ðem; ðəm] ! ” [ˌɪntərˈpouzɪd] [ðə; ði][ʃi:k; ʃeɪk] [ˈfɜ:rvəntli] ,
“ May Allah burn them ! ” interposed the Sheik fervently ,
“ 可能 真主 烧伤 他们 ！ ” 插入 这 酋长 热切地 ,
“愿真主焚烧他们！”酋长激动地插话道。

[ænd; ənd][spæt] [ˈfræŋkli] [ænd; ənd] [kənˈklu:sɪvli] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈpraɪsləs] [ˈkɑ:rpi:t] .
and spat frankly and conclusively on to the priceless carpet .
和 争吵 坦率地说 和 最终 在 到 这 无价 地毯 ；

然后毫不掩饰地朝那张价值连城的地毯吐了口唾沫。

[ˈkæru:] [læft] .
Carew laughed .
卡鲁 笑了 ；

卡鲁笑了。

“ [ænd; ənd][ðəɪ] [nu:z] ?
“ And thy news ?
“ 和 你的 消息 ？

“你的消息呢？”

“ [hi:; hi] [æskt] ,
“ he asked ,
“ 他 问 ,

他问道：“

[ˈraɪzɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ˈæftər][ə; eɪ] [ɡlæns] [æt; ət][ðə; ði] [wa:tʃ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪst] [ænd; ənd] [ˈpʊlɪŋ] [hɪz; ɪz]
rising to his feet after a glance at the watch on his wrist and pulling his
上升 到 他的 脚 后 一个 瞥一眼 在 这 手表 在 他的 手腕 和 拉 他的

[ˈweskət; ˈweɪskoʊt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk] .
waistcoat down with a jerk .
马甲 向下 和 一个 混蛋 ；

他瞥了一眼手腕上的手表，然后站起身来，猛地拉下马甲。

“ [jʊ:z] [aɪ 'ti:] — [ɔ:r] [wɪð'hoʊld] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [spi:k] [noʊ] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [em 'i:] .

“ **Use it — or withhold it , but speak no word of me .**
“ 使用 它 — 或者 扣压 它 , 但 说话 不 单词 的 我 .

“用它——或者不用它，但不要说我的任何话。”

[eɪ 'em] [aɪ] [ðer; ðər] [dɔ:g] ? “ [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [fi:k; feɪk] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈæŋgər] ,

Am I their dog ? ” replied the Sheik , with a flash of anger ,
是 我 他们的 狗 ? ” 回复 这 酋长 , 和 一个 闪光 的 愤怒 ,

“难道我是他们的狗吗? ”酋长怒道，语气中闪过一丝怒意。

[æz; əz] [hi:; hi] [prɪ'perd] [tu:; tə] [teɪk] [li:v] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gest] .

as he prepared to take leave of his guest .
作为 他 准备 到 拿 离开 的 他的 客人 .

他准备向客人告别。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kən'streɪnt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mænər] , [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [left]

But there was a constraint in his manner , a hint of something left
但 那里 曾是 一个 约束 在 他的 方式 , 一个 暗示 的 某物 左边

[ʌn'sed] ,

unsaid ,
未说出口的话 ,

但他举止间带着一丝拘谨，似乎有什么话没说出口。

[ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə'pɪr] [prɪ'ɑ:kjupaɪd] [æz; əz] [hi:; hi] [ə'kʌmpənɪd] ['kæru:] [tu:; tə] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

that made him appear preoccupied as he accompanied Carew to the head of
那 制成 他 出现 心事重重 作为 他 伴随 卡鲁 到 这 头 的

[ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['waɪndɪŋ] ['sterkeɪs] [wer] [ðə; ði] ['ni:groʊ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['weɪtɪŋ] .

the little winding staircase where the negro was still waiting .
这 小的 绕线 楼梯 在哪里 这 黑人 曾是 仍然 等待 .

当他陪同卡鲁走到小螺旋楼梯的尽头时，他显得心事重重，那个黑人仍然在那里等着。

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɪ'læbərət] ['fæə'welz] [hæd; həd] [bɪn] ['spoukən] [ænd; ənd] ['kæru:]

And it was not until the elaborate farewells had been spoken and Carew
和 它 曾是 不是 直到 这 精心制作的 告别 有 到过 说 和 卡鲁

[hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [dɪ'send] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] ['ærəb] [geɪv] ['ʌtərəns] [tu:; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn]

had started to descend that the old Arab gave utterance to what was in
有 开始 到 下降 那 这 老的 阿拉伯 给予 发声 到 什么 曾是 在

[hɪz; ɪz] [maɪnd] .

his mind .
他的 头脑 .

直到隆重的告别词说完，卡鲁开始下楼时，这位阿拉伯老人才将心中的想法表达了出来。

[ˈli:nɪŋ] ['fɔ:rwərd] [hi:; hi] [spouk] [ɪn] [ə; eɪ] [swɪft] ['ʌndərtu:n] .

Leaning forward he spoke in a swift undertone .
倾斜 向前 他 辐 在 一个 迅速 底色 .

他向前倾身，用低沉而迅速的声音说道。

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dwelər] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [hu:] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [rer]

“ **There was a dweller in the wilderness who had a garden filled with rare**
“ 那里 曾是 一个 居住者 在 这 荒野 WHO 有 一个 花园 已填 和 稀有的

['flaʊərz] — [kʌld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gɑ:dnz] [ʌv; əv] ['betər] [men] [ðæn; ðən] [hi:; hi] — [ə; eɪ] ['gɑ:rdn]

flowers — culled from the gardens of better men than he — a garden
花朵 — 已筛选 从 这 花园 的 更好的 男人 比 他 — 一个 花园

[,oʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['swi:tnəs] [ænd; ənd] [dɪ'lɑɪt] .

overflowing with sweetness and delight .
溢出 和 甜味 和 喜 .

“荒野中住着一位居民，他有一个花园，里面种满了珍稀的花朵——这些花朵是从比他更有教养的人的花园里采摘来的——一个充满甜蜜和喜悦的花园。

[jet] [wʌz; wəz][hiː; hi][nɔ:t][ˈsætɪsfɑɪd] ,
Yet was he not satisfied ,
然而 曾是 他 不是 使满意 ,

但他并不满足吗？

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈkwɛstʃənɪŋ] [aɪz] [hæd; həd] [glɪmpst] [ðə; ði] [ˈbju:ti] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] [ˈblɑ:səm]
for his questioning eyes had glimpsed the beauty of a stranger blossom
为了 他的 提问 眼睛 有 瞥见 这 美丽 的 一个 陌生人 开花
[brɔ:t] [frʌm; frəm][ə; eɪ][fa:r] - [ɔ:f] [lænd] ,
brought from a far - off land ,
带来 从 一个 远的 - 离开 土地 ,

因为他好奇的目光瞥见了来自遥远异域的陌生花朵的美丽。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bə:nd] [wɪð; wɪθ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ˈgæðər] [aɪ ˈti:][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] .
and he burned with desire to gather it for his own .
和 他 烧伤 和 欲望 到 收集 它 为了 他的 自己的 .

他渴望将其据为己有。

[tʃæns] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][praɪz][hiː; hi] [lɒŋd] [fɔːr; fər] — [ænd; ənd] [tʃæns] [restɪd] [aɪ ˈti:][frʌm; frəm]
Chance gave him the prize he longed for — and chance wrested it from
机会 给予 他 这 奖 他 渴望 为了 — 和 机会 夺取 它 从
[hɪm; ɪm] [əˈgen] .
him again .
他 再次 .

命运让他得到了梦寐以求的奖赏——但命运又将它从他手中夺走了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv][dɪˈzaɪər][ɪz] [kwentʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [ˈfaɪər][ʌv; əv] [ˈheɪtrɪd] [ænd; ənd]
And now the fire of desire is quenched in the greater fire of hatred and
和 现在 这 火 的 欲望 是 淬火 在 这 更大的 火 的 仇恨 和
[rɪˈvendʒ] .
revenge .
复仇 .

如今，欲望之火已被更强大的仇恨和复仇之火所熄灭。

[teɪk] [hi:d] [fɔːr; fər] [ðæt] [seɪm] [ˈgɑ:rdnər] , [maɪ] [frend] , “ [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈmi:nɪŋli] ,
Take heed for that same gardener , my friend , “ he added meaningly ,
拿 注意 为了 那 相同的 园丁 , 我的 朋友 , “ 他 额外 有意义的 ,
“朋友，你也要提防那位园丁，”他意味深长地补充道。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɑ:rtɪŋ] [səˈlɑ:m] .
and turned away with a parting salaam .
和 转向 离开 和 一个 离别 萨拉姆 .

然后转身道别，说了声“萨拉姆”。

[ˈkæru:] [went] [ɑ:n] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði][ɔːriˈent(ə)l]
Carew went on down the stairs with a faint smile at the oriental
卡鲁 去 在 向下 这 楼梯 和 一个 头晕的 微笑 在 这 东方
[æmbrɪˈgju:əti; ,æmbrɪˈgju:ɪti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [veɪld] [ˈwɔ:rnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [kənˈveɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
ambiguity with which the veiled warning had been conveyed to him
歧义 和 哪个 这 含蓄 警告 有 到过 传递 到 他
.
:
.

卡鲁走下楼梯，脸上带着一丝淡淡的微笑，他觉得这番隐晦的警告充满了东方式的暧昧。

[ðooʊ] [noʊ] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmenʃ(ə)nd] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈɑ:bviəs] [hu:] [ˈθreɪnd]
Though no name had been mentioned it was perfectly obvious who threatened
尽管 不 姓名 有 到过 提及 它 曾是 完美 明显的 WHO 威胁
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

虽然没有提到名字，但很明显是谁威胁了他。

[hiː; hi][hæd; həd] ['θwɔːrtɪd] [ðə; ði][dɪ'zɑɪər][ʌv; əv][noʊ] ['ʌðər] ['æərəb] .

He had thwarted the desire of no other Arab .
他 有 受挫 这 欲望 的 不 其他 阿拉伯 .

他没有阻挠过任何其他阿拉伯人的愿望。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['niːgroʊ] [ə'gen] [θruː] [ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪndɪŋ]

But as he followed the negro again through the blackness of the winding
但 作为 他 随后 这 黑人 再次 通过 这 黑 的 这 绕线

[ˈpæsiɪdʒ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] ['æərəb][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [[rʌɡ]
passage he turned from the thought of that particular Arab with a shrug
通道 他 转向 从 这 想法 的 那 特别的 阿拉伯 和 一个 耸肩

[ʌv; əv] [ə'noʊəns] .

of annoyance .
的 烦恼 .

但当他再次跟着那个黑人穿过蜿蜒黑暗的小巷时，他烦躁地耸了耸肩，不再想那个阿拉伯人了。

[æb'duːl][el] [dɪb] [wʌz; wəz] [tuː] ['ɪntɪmətli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [fər'get] [tuː; tə]

Abdul el Dhib was too intimately connected with what he wished to forget to
阿卜杜勒 el 迪布 曾是 也 亲密 连接 和 什么 他 希望 到 忘记 到

[ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dwel] [ɑːn][ðə; ði][ˈpɑːsəb(ə)] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] - ['θiːfs] [θrets] .
allow him to dwell on the possible results of the horse - thief's threats .
允许 他 到 住 在 这 可能的 结果 的 这 马 - 小偷的 威胁 .

阿卜杜勒·埃尔·迪布与他想要忘记的事情联系得太紧密了，以至于他无法去想偷马贼的威胁可能造成的后果。

['θretnɪd] [men] [lɪv; laɪv] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][æb'duːl][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [waɪz] [ɪn][hɪz; ɪz]

Threatened men live long , and Abdul was in some ways wise in his
威胁 男人 居住 长的 , 和 阿卜杜勒 曾是 在 一些 方式 明智的 在 他的

[dʒenə'reɪ](ə)n] .

generation .
一代 .

受到威胁的人往往寿命较长，阿卜杜勒在某些方面也算是他那一代人中的智者。

[ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['wɔːrniŋ] [tuː] ['sɪriəsli] [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdʒ] ,

There seemed no need to take the warning too seriously and , besides ,
那里 似乎 不 需要 到 拿 这 警告 也 严重地 和 , 除了 ,

似乎没有必要对这个警告过于认真，而且，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['diːpli] [ɪmˈbjuːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['feɪtəlɪzəm][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrniɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt]

he was too deeply imbued with the fatalism he had learned in the desert
他 曾是 也 深 注入 和 这 宿命论 他 有 学习 在 这 沙漠

[tuː; tə] [dred] [deθ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['ɪmɪnənt] [ɪn][ðə; ði] ['hæzərdəs] [laɪf][hiː; hi]
to dread death that was always more or less imminent in the hazardous life he
到 恐惧 死亡 那 曾是 总是 更多的 或者较少的 迫在眉睫 在 这 危险 生活 他

[led] .

led .
引领 .

他在沙漠中学到的宿命论让他对死亡充满了恐惧，而死亡在他所过的危险生活中总是或多或少迫在眉睫的。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [held] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['tʃiːpli] ,

He had always held his life cheaply ,
他 有 总是 握住 他的 生活 便宜 ,

他一直都轻视自己的生命。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [naʊ] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [teɪk] [priˈkɔːjənz] [ðæt]

there was no reason now to go out of his way to take precautions that
那里 曾是 不 原因 现在 到 去 出去 的 他的 方式 到 拿 防范措施 那

[wʊd] [ˈprɑːbəbli] [biː; bi] [ʌnˈnesəsəri] .

would probably be unnecessary .
会 大概 是 不必要 .

现在他没有理由特意采取一些可能不必要的预防措施。

[hi:; hi] [lɪvd] [ɔ:r][hi:; hi][daɪd][æz; əz][ˈæləˈɑ:lə,ɑ:ˈlɑ:] [wɪld] — [ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [kri:d] [hi:; hi] [faʊnd]
He lived or he died as Allah willed — a comfortable creed he found
他 居住地 或者 他 死亡 作为 真主 意志 — 一个 舒服的 信条 他 成立
[ˈæmplɪ] [səˈfɪ(ə)nt] .
amply sufficient .
充足的 充足的 .

他生或死都由真主决定——他认为这种令人安心的信条已经足够了。

[disˈmɪsɪŋ] [æbˈdu:lɪ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [rɪˈvɜ:tɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [æz; əz]
Dismissing Abdul from his mind his thoughts reverted to the other as
解雇 阿卜杜勒 从 他的 头脑 他的 想法 恢复 到 这 其他 作为
[ˈplɔ:zəb(ə)l][bʌt; bət] [mɔ:r] [kli:n] - [ˈhændɪd] [ˈærəb][hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ˈkwɪtɪd] .
plausible but more clean - handed Arab he had just quitted .
合情合理 但 更多的 干净的 - 递交 阿拉伯 他 有 只是 辞职 .

他把阿卜杜勒从脑海中抹去，思绪又回到了另一个看似合理但更加清廉的阿拉伯人身上，他刚刚辞退了那个人。

[ðə; ðɪ] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ðə; ðɪ][ʃi:k; ʃerk][hæd; həd] [ɪmˈpɑ:tɪd] [ɔ:t] , [wɪˈðəʊt] [ˈkwɛstʃən] , [tu:; tə][bi:; bi] [pæst]
The intelligence the Sheik had imparted ought , without question , to be passed
这 智力 这 酋长 有 传授 应该 , 没有 问题 , 到 是 通过了
[ɑ:n][tu:; tə] [ˈhedkwɔ:rtərz] ,
on to headquarters ,
在 到 总部 ,

酋长提供的情报无疑应该上报总部。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] [ˈspi:dəli] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] .
and that as speedily as possible .
和 那 作为 迅速地 作为 可能的 .

而且越快越好。

[pərˈhæps] [təˈnaɪt] [hi:; hi] [wʊd] [faɪnd] [ɑ:pərˈtu:nəti] [tu:; tə] [əˈprəʊtʃ] [ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ɑ:n][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt]
Perhaps tonight he would find opportunity to approach the General on the subject
也许 今晚 他 会 寻找 机会 到 方法 这 一般的 在 这 主题
— [ænd; ənd] - ;
— and Sanois ;
— 和 - ;

或许今晚他会找到机会就此事与将军和萨诺瓦交谈；

[ˈsɜ:rt(ə)n] [dɪˈmændz] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ðɪ]
certain demands for the source of his information were going to be the
肯定 需求 为了 这 来源 的 他的 信息 是 去 到 是 这
[ˈveri] [ˈdev(ə)l][tu:; tə] [ˈpæri] .
very devil to parry .
非常 魔鬼 到 招架 .

他被要求提供信息来源，而应对这些要求将是件极其棘手的事情。

[ðə; ðɪ] [rɪˈtɜ:rn] [ˈdʒɜ:rni] [θru:] [ðə; ðɪ][ˈdɪzməl] [ˈseləz] [si:md] [ˈʃɔ:rtər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][fɜ:rst][ænd; ənd]
The return journey through the dismal cellars seemed shorter than the first and
这 返回 旅行 通过 这 惨淡 地窖 似乎 较短 比 这 第一的 和
[ˈkæru:] [wʌz; wəz][nɔ:t] [sərˈpraɪzd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈʌʃəd] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [ˈaʊtər] [wɜ:rlɪd] [əˈgen] [tu:; tə]
Carew was not surprised when he was ushered into the outer world again to
卡鲁 曾是 不是 惊讶 什么时候 他 曾是 引导 进入 这 外 世界 再次 到

[faɪnd] [hɪmˈself] ,
find himself ,
寻找 他自己 ,

穿过阴森地窖的返程似乎比第一次要短，当卡鲁再次被带入外面的世界去寻找自我时，他并不感到惊讶。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] ,
as he had expected ,
作为 他 有 预期的 ,

正如他所预料的那样，

[ɪn][ə; eɪ] [ˈtəʊtəli] [ˈdɪfrənt] [stri:t] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪn] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [tu:; tə][geɪn]
in a totally different street from that in which he had waited to gain
在一个 完全 不同的 街道 从 那 在 哪个 他 有 等待 到 获得
[ædˈmɪt(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɪnɪstər] - [ˈlʊkɪŋ] [haʊs] .
admittance to the sinister - looking house .
准入 到 这 险恶 - 寻找 房子 .
他站在一条与他之前等待进入那栋看起来阴森森的房子街道完全不同的街道上。

[bʌt; bət][ðə; ði][loʊˈkæləti][wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈveri] [su:n] [hi:; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn]
But the locality was known to him and very soon he was back in
但 这 地点 曾是 已知 到 他 和 非常 很快 他 曾是 后退 在
[ðə; ði] [ru:] [ˈænɪbəl] ,
the rue Annibal ,
这 后悔 安尼巴尔 ,
但他对这个地方很熟悉，很快他就回到了安尼巴尔街。

[ˈswɪŋɪŋ] [ˈkwɪkli] [daʊn] [ðə; ði][ʌnˈju:zuəli,ʌnˈju:zəli] [ˈempti] [stri:t] .
swinging quickly down the unusually empty street .
摇摆 迅速地 向下 这 异常地 空的 街道 .
快速地沿着异常空旷的街道荡了下去。

[priˈɑ:kjupaɪd] [hi:; hi] [ˈraʊndɪd] [ə; eɪ] [ɑ:rp] [ˈkɔ:rnər] [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈnɔɪzi] [ˈklæməɹ] [ðæt]
Preoccupied he rounded a sharp corner without noticing the noisy clamour that
心事重重 他 圆润 一个 锋利的 角落 没有 注意到 这 嘈杂 叫嚣 那
[ɔ:rdn'erəli] [wʊd] [hæv; həv] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈspeʃ(ə)l] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn] [ˈprɑ:gres] [ænd; ənd]
ordinarily would have warned him of some special excitement in progress and
按说 会 有 警告 他 的 一些 特别的 激动 在 进步 和
[keɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˌjelɪŋ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈræɡɪd] [ˌjʊθs] [ænd; ənd] [bɔɪz] [hu:] [fɔ:t]
came suddenly upon a yelling crowd of ragged youths and boys who fought
来了 突然 之上 一个 大喊 人群 的 破烂不堪 青年 和 男孩们 WHO 战斗
[ænd; ənd] [skri:md] [ænd; ənd] [tɔ:r] [æt; ət] [i:t] [ˈʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈsɜ:dʒd] [raʊnd] [sʌm; səm] [ˈsentrəl]
and screamed and tore at each other as they surged round some central
和 尖叫 和 撕裂 在 每个 其他 作为 他们 激增 圆形的 一些 中央
[ɑ:bdʒekt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
object that was hidden from him .
目的 那 曾是 隐 从 他 .

他心不在焉地转过一个急弯，没有注意到喧闹的嘈杂声，这种声音通常会提醒他正在发生一些特别的激动人心的事情。
他突然看到一群衣衫褴褛的年轻人和男孩大声叫喊，他们打架、尖叫、互相撕扯，围着一个他看不到的中心物体。
[ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [ˈdefnɪŋ] , [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈroʊdweɪ] [kəmˈpli:tli] [blɑ:kt] ,
The noise was deafening , the narrow roadway completely blocked ,
这 噪音 曾是 震耳欲聋 , 这 狭窄的 道路 完全地 已屏蔽 ,
噪音震耳欲聋，狭窄的道路完全被堵塞了。

[ænd; ənd] [ˈkæru:] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡæðərɪŋ] [fraʊn] .
and Carew glanced at his watch with a gathering frown .
和 卡鲁 瞥了一眼 在 他的 手表 和 一个 采集 皱眉 .
卡鲁看了看手表，眉头皱了起来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪˈnʌf] [ɔ:l'redi] ,
He was late enough already ,
他 曾是 晚的 足够的 已经 ,
他已经迟到了很久了。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ][maɪnd][tu:; tə][bi:; bi][ˈfɜ:rðər][dɪˈleɪd][baɪ][ə; eɪ][bənd][ʌv; əv][jʌŋ][ˈsævɪdʒɪz]
he had no mind to be further delayed by a band of young savages
他有不到是更远延迟经过一个乐队的年轻的野蛮人
[ɪmˈplɔɪd][ˈpra:bəbli][ɪn][ðər; ðər][ˈju:zuəl][əˈmju:zmənt][ʌv; əv][ˈtɔ:tʃərɪŋ][sʌm; səm][ʌnˈfɔ:rtʃənət][dʌm]
employed probably in their usual amusement of torturing some unfortunate dumb
受雇大概在他们的通常娱乐的酷刑一些不幸哑的
[ˈænɪm(ə)l][ðæt][hæd; həd][ˈfɔ:lən][ˈɪntu:][ðər; ðər][ˈklʌtʃɪz]
animal that had fallen into their clutches
动物那有倒下进入他们的离合器

他不再被一群年轻的野蛮人耽搁，他们大概是像往常一样，以折磨落入他们手中的不幸的愚蠢动物为乐。

[hi:; hi][wʌz; wəz][fəˈmɪliər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkæləs][ˈkru:əlti][ʌv; əv][ðə; ði][ˈærəbz]
He was familiar with the callous cruelty of the Arabs，
他曾是熟悉的和这冷酷残酷的这阿拉伯人，
[hɪ; hi][wɪθ; wəθ][ˈfæməliˈærəti][hæd; həd][nɑ:t][ˈlesnd][ðə; ði][əbˈhɔ:rəns][wɪð; wɪθ][wɪtʃ][hi:; hi][vju:d][ðɪs]
but familiarity had not lessened the abhorrence with which he viewed this
但熟悉有不是减少这厌恶和哪个他已查看这
[pərˈtɪkjələr][ˈpæstaim][ʌv; əv][ðə; ði][ˈneɪtɪv][ju:θ]
particular pastime of the native youth。
特别的消遣的这本国的青年。

但是，即便习以为常，他对当地青年这种特殊消遣方式的厌恶之情也丝毫未减。

[ænd; ənd][ðə; ði][skaʊl][ɑ:n][hɪz; ɪz][feɪs][ˈdi:pənd][æz; əz][hi:; hi][sɔ:t][tu:; tə][faɪnd][sʌm; səm][wei][ʌv; əv]
And the scowl on his face deepened as he sought to find some way of
和这皱眉头在他的脸加深作为他寻求到寻找一些方式的
[ˈpæsɪŋ][ðə; ði][ˈskwɑ:lɪd][ˈræbl][hu:][hæd; həd][ˈteɪkən][pəˈzeɪn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfʊtweɪ]
passing the squalid rabble who had taken possession of the footway。
通过这肮脏的乌合之众WHO有已采取拥有这人行道。

他脸上的怒容越来越浓，他想方设法绕过占据人行道的衣衫褴褛的乌合之众。

[ˈɑ:rgjumənt][wʌz; wəz][ɪmˈpɑ:səb(ə)l][hɪz; ɪz][vɔɪs][wʊd][bi:; bi][draʊnd][ɪn][ðə; ði][ˈrɪl][kraɪz][ðæt][fɪld]
Argument was impossible, his voice would be drowned in the shrill cries that filled
争论曾是不可能的，他的嗓音会溺水在这尖锐哭泣那已填
[ðə; ði][er]
the air。
这空气。

争辩是不可能的，他的声音会被空气中弥漫的尖锐叫喊声淹没。

[ˈæk(ə)n][ˌpra:mpt][ænd; ənd][dɪˈsaɪsɪv][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][ɪkˈspi:diənt]
Action, prompt and decisive, was the only expedient。
行动，迅速的和决定性，曾是这仅有的权宜。
[ˈsʌləktɪŋ][ə; eɪ][spɑ:t][wer][ðə; ði][θrɔ:ŋ][si:md][les][dens][hi:; hi][gript][tu:][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtɔ:lər]
Selecting a spot where the throng seemed less dense he gripped two of the taller
选择一个点在哪里这人群似乎较少的稠密他紧握二的这更高
[lædz]
lads，
小伙子们，

他选了一个人流相对稀疏的地方，抓住了两个个子较高的小伙子。

[hu:] [wɜ:r; wər][ɪnˈgeɪdʒd][ɪn][ə; eɪ][ˈpraɪvət][ˈspɑ:rɪŋ][mætʃ][ɑ:n][ðə; ði][frɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði][kraʊd]
who were engaged in a private sparring match on the fringe of the crowd，
WHO是已订婚的在一个私人的陪练匹配在这边缘的这人群，
[ˈtʃɛdʒɪŋ]
他们在人群边缘进行着一场私下切磋，

[ænd; ənd] [ˈdæʃɪŋ] [ðer; ðər] [ˈhedz] [təˈgeðər] [droʊv] [ðem; ðəm] [brɪˈɔːr] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [wedʒ] [ˈɪntuː]
and dashing their heads together drove them before him a living wedge into
和 帅气 他们的 头部 一起 驾驶 他们 前 他 一个 活的 楔 进入
[ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [pres] .
the heart of the press .
这 心 的 这 按 .

他们的头颅互相撞击，将他们推到他面前，像一把活生生的楔子，直插新闻界的中心。

[ðə; ðɪ] [ʌnɪkˈspektɪdnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əˈtæk] [meɪd] [hɪz; ɪz] [tæsk] [æn; ən] [ˈiːzi] [wʌn] ,
The unexpectedness of his attack made his task an easy one ,
这 意外性 的 他的 攻击 制成 他的 任务 一个 简单的 一 ,
他发动袭击的出其不意反而使他的任务变得轻而易举。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈsaɪləns] [ðæt] [ɪnˈsjuːd] [hiː; hi] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [ðem; ðəm] [ˈfluːəntli] [ænd; ənd]
and in the sudden silence that ensued he cursed them fluently and
和 在 这 突然 沉默 那 随后 他 被诅咒的 他们 流利地 和
[wɪð; wɪθ] [ˌpɪktʃəˈresk] [əˈten](ə)n] [tuː; tə] [ˈdiːteɪl] [ðæt] [left] [ˈɪmæʒɪn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ɪˌmædʒɪˈneɪ](ə)n] .
with picturesque attention to detail that left nothing to the imagination .
和 如画 注意力 到 细节 那 左边 没有什么 到 这 想像力 .

在随之而来的短暂寂静中，他用流畅的语言和生动的细节，将他们咒骂得体无完肤，不留任何想象空间。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] [baɪ] [saɪt] — [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ˈærəb] [ˈtaɪt(ə)l] [ˈʌtəd]
There were some who knew him by sight — he heard his Arab title uttered
那里 是 一些 WHO 知道 他 经过 视线 — 他 听到 他的 阿拉伯 标题 说出
[ˈwɔːnɪŋli] — [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [rest] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv] [ɔː] [ænd; ənd] [ˈɔːrdər] [huːz]
warningly — for the rest he was a representative of law and order whose
警告 — 为了 这 休息 他 曾是 一个 代表 的 法律 和 命令 谁
[ˈkʌmɪŋ] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [əˈmjuːzmənt] .
coming put a period to their amusement .
未来 放 一个 时期 到 他们的 娱乐 .

有些人通过外表认识他——他听到有人警告地念出他的阿拉伯头衔——而对于其他人来说，他是法律和秩序的代表，他的到来终结了他们的娱乐。

[brɪˈɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈfɪnɪft] [ˈspiːkɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [slɪŋk] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ]
Before he had finished speaking they had begun to slink away and in a
前 他 有 完成的 请讲 他们 有 开始 到 潜行 离开 和 在 一个
[fjuː] [ˈmoʊmənts] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈloʊn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [əˈgen] [dɪˈzɜːrtɪd] [striːt] ,
few moments he was alone in the again deserted street ,
很少 时刻 他 曾是 独自的 在 这 再次 荒凉的 街道 ,

他话还没说完，他们就开始悄悄溜走了，没过多久，他就独自一人站在了再次空无一人的街道上。

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vəˈraɪəti] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [slɪm] [ˈɡɜːrli] [ˈfɪɡjər] [kraʊtʃt] [ɑːn] [ðə; ðɪ]
looking down with a variety of feelings on the slim girlish figure crouched on the
寻找 向下 和 一个 种类 的 情怀 在 这 苗条的 少女 数字 蹲着 在 这
[ˈfɪlθi] [ˈkɒblstəʊnz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
filthy cobblestones at his feet .
污秽 鹅卵石 在 他的 脚 .

他低头看着蜷缩在脚下肮脏鹅卵石路上的纤细少女身影，心中五味杂陈。

[ˈhætɪs] , [hɜːr; hər] [waɪt] [dres] [steɪnd] [ænd; ənd] [ˈkrʌmpld] ,
Hatless , her white dress stained and crumpled ,
无帽 , 她 白色的 裙子 染色 和 皱巴巴的 ,
她没戴帽子，白色连衣裙沾满了污渍，皱巴巴的。

[fiː; ji] [siːmd] [əˈblɪviəs] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [ˈpɪtɪf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [kɜːr] [huːz] [ˈmæŋɡld]
she seemed oblivious of everything but the pitiful little cur whose mangled
她 似乎 浑然不觉 的 一切 但 这 可怜 小的 库尔 谁 残缺不全
[ˈblʌdsteɪnd] [hed] [leɪ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niː] .
bloodstained head lay on her knee .
血迹斑斑 头 躺 在 她 膝盖 .

她似乎对周围的一切都漠不关心，只看到那条可怜的小狗，它血淋淋的脑袋趴在她的膝盖上。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [kruːnɪŋ] [tuː; tə][aɪ 'ti:] ['sɔːftli] ,
She was crooning to it softly ,
她 曾是 低吟浅唱 到 它 轻轻 ,
她轻声哼唱着这首歌,
[ˈbrʌʃɪŋ] [ðə; ði] ['mætiɪd] [her] [frʌm; frəm][ɪts] [fæst] ['gleɪzɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['stroʊkɪŋ] [ðə; ði][ˈbroʊkən]
brushing the matted hair from its fast glazing eyes and stroking the broken
刷牙 这 哑光 头发 从 它是快速地 玻璃 眼睛 和 抚摸 这 破碎的
[ˈpælpɪteɪtɪŋ] [lɪmz] [wɪð; wɪθ] ['tendər] [kə'reɪsɪŋ] ['fɪŋgərz] .
palpitating limbs with tender caressing fingers .
心悸 四肢 和 投标 爱抚 手指 .

拂去它凌乱的头发，露出它快速睁开的双眼，用温柔的手指抚摸它受伤跳动的四肢。
[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['tɔːrtʃərd] ['kriːtʃərz] ['ægəni] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][ænd; ənd][ʃiː, ʃi][hæd; həd][leɪd][ðə; ði]
And when the tortured creature's agony was over and she had laid the
和 什么时候 这 受折磨 生物的 痛苦 曾是 超过 和 她 有 铺设 这
[ˈlɪt(ə)l] [ded] ['bɑːdi][ˈdʒentli] [ə'saɪd][ʃiː, ʃi] [stiːl] [sæt][ɑːn] ['moʊʃnləs] ,
little dead body gently aside she still sat on motionless ,
小的 死的 身体 轻轻地 旁边 她 仍然 卫星 在 静止不动 ,

当那受尽折磨的小家伙的痛苦终于结束，她轻轻地把小小的尸体放在一边后，仍然一动不动地坐在那里。
[ˈʃɪvərɪŋ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [æz; əz][ʃiː, ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [waɪp] [ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n] ['stɪkɪnəs]
shivering from time to time as she tried to wipe the crimson stickiness
瑟瑟发抖 从 时间 到 时间 作为 她 尝试 到 擦拭 这 赤红 粘性
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] [lɔːn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [soʊkt] [red]
from her fingers with a scrap of lawn that was already a soaked red
从 她 手指 和 一个 废料 的 草地 那 曾是 已经 一个 浸泡过 红色的
[ræŋ] .
rag .
抹布 .

她不时地颤抖着，试图用一块已经湿透的红布擦掉手指上的鲜红粘稠物。
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ɪm'peɪ(ə)ns] ['kæruː] [draːpt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɑːrdʒər][ænd; ənd] [mɔːr]
With a gesture of impatience Carew dropped his own larger and more
和 一个 手势 的 不耐烦 卡鲁 掉落 他的 自己的 更大的 和 更多的
[ˈædɪkwət] ['hæŋkətʃɪf] ['ɪntuː][hɜːr; hər][ləp] .
adequate handkerchief into her lap .
足够的 手帕 进入 她 膝 .

卡鲁不耐烦地将自己更大更合适的手帕扔到她腿上。
“ [aɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'waɪz] [tuː; tə] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['ærəb][ˈgæmɪnz] , ['leɪdi] [dʒɛɑːdiːn] .
“ It is unwise to meddle with these Arab gamins , Lady Geradine .
“ 它 是 失策 到 插手 和 这些 阿拉伯 游戏 , 女士 杰拉迪娜 .
“杰拉迪娜夫人，插手这些阿拉伯小鬼的事是不明智的。”

“ [hiː; hi] [spʊʊk] ['kɜːrtli] , [hɪz; ɪz] [toʊn] ['peɪɪntli] [ˌdɪsə'pruːvɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
“ He spoke curtly , his tone patiently disapproving , and at the sound of his
“ 他 辐 简短地 , 他的 语气 耐心 不赞同 , 和 在 这 声音 的 他的
[vɔɪs] [ʃiː, ʃi] ['stɑːrtɪd] ['vaɪələntli] .
voice she started violently .
嗓音 她 开始 暴力 .
“他说话简短，语气带着耐心的不满，听到他的声音，她猛地一惊。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː, ʃi] ['skersli] [siːmd] [tuː; tə] [briːð] ,
For a moment she scarcely seemed to breathe ,
为了 一个 片刻 她 几乎 似乎 到 呼吸 ,
她有一瞬间几乎停止了呼吸。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] ['stʌmbld] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [fi:t] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ['kwɪkli] [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ]
then she stumbled to her feet looking up at him quickly and he saw the
然后 她 踉跄 到 她 脚 寻找 向上 在 他 迅速地 和 他 锯 这
[ˈsʌd(ə)n] [brɪˈwɪldərmənt] [ðæt] [liːpt] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] ['trævlɪd] ['sləʊli] ['oʊvər][ðə; ðɪ]
sudden bewilderment that leaped into her eyes as they travelled slowly over the
突然 困惑 那 跳跃 进入 她 眼睛 作为 他们 旅行 缓慢地 超过 这
[lɛŋkθ; lɛŋθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tɔːl] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [ðen] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] [tuː; tə] ['lɪŋgər][ɑːn][ðə; ðɪ]
length of his tall figure and then sought his face again to linger on the
长度 的 他的 高的 数字 和 然后 寻求 他的 脸 再次 到 萦绕 在 这
[tel] - [teɪl] [skɑːr] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ðæt] [geɪv] [hɜːr; həɹ][ðə; ðɪ] [kluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][aɪ'dentətɪ] .
tell - tale scar across his cheek that gave her the clue to his identity .
告诉 - 故事 瘢痕 穿过 他的 脸颊 那 给予 她 这 线索 到 他的 身份 .

然后她踉跄着站起身，迅速抬头看向他，他看到她眼中突然闪过一丝困惑，她的目光缓缓扫过他高大的身躯，然后又回到他的脸上，停留在他脸颊上那道显眼的疤痕上，这道疤痕让她认出了他的身份。

“ [juː; jʊ][ɑːr; əɹ] ['ɪŋɡlɪ] , ” [ʃiː; ʃɪ] ['stæməd] , [ðə; ðɪ] ['kʌlər] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; həɹ] [waɪt] [tʃiːks] .
“ You are English , ” she stammered , the colour rushing into her white cheeks .
“ 你 是 英语 , ” 她 结结巴巴 , 这 颜色 匆忙 进入 她 白色的 脸颊 .
“你是英国人,”她结结巴巴地说, 苍白的脸颊瞬间涨红。

“ [aɪ] [θɔːt] — [ðæt] [naɪt] — [juː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən]['ærəb] .
“ I thought — that night — you were an Arab .
“ 我 想法 — 那 夜晚 — 你 是 一个 阿拉伯 .
“那天晚上, 我以为你是阿拉伯人。”

“ [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [flʌŋ] [hɜːr; həɹ][hændz] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪt(ə)lɪ] ['tʃʊkɪŋ] [kraɪ] .
“ Then she flung her hands out to him with a little choking cry .
“ 然后 她 扔 她 双手 出去 到 他 和 一个 小的 窒息 哭 .
“然后她哽咽着, 向他伸出双手。”

“ [oʊ] , [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [kʌm] ['suːnər] , ” [ʃiː; ʃɪ] [weɪld] , “ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)lɪ] !
“ Oh , why didn't you come sooner , ” she wailed , “ it was horrible !
“ 哦 , 为什么 没有 你 来 很快 , ” 她 哀嚎 , ” 它 曾是 可怕 !
“哦, 你们为什么不早点来,”她哭喊道, “太可怕了! ”

[ðæt] [pɔːr] [wiː] ['biːsti] — [ðoʊz] ['devəlz] !
That poor wee beastie — those devils !
那 贫穷的 哇 野兽 — 那些 魔鬼 !
那可怜的小家伙——那些恶魔!

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] — [aɪ 'tiː] ['nɪrli] [droʊv] [ˌem 'iː][mæd] — [aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [siː]
You don't know what they did — it nearly drove me mad — I can't bear to see
你 不 知道 什么 他们 做过 — 它 几乎 驾驶 我 疯狂的 — 我 不能 熊 到 看
[æn; ən]['ænɪm(ə)l] ['sʌfər] — “ [ʃiː; ʃɪ] [broʊk] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʌdəɹ] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]
an animal suffer — “ she broke off with a shudder and for a moment
一个 动物 遭受 — “ 她 打破 离开 和 一个 不寒而栗 和 为了 一个 片刻
[hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [feɪnt] [ænd; ənd] [kɔːt] [æt; ət][hɜːr; həɹ][ɑːrm] [ɪn'stɪŋktɪvli] .
he thought she was going to faint and caught at her arm instinctively .
他 想法 她 曾是 去 到 头晕的 和 捕捉 在 她 手臂 本能地 .
你不知道他们做了什么——这几乎让我发疯——我无法忍受看到动物受苦——“她说着说着, 浑身一颤, 他以为她要晕倒了, 本能地抓住了她的胳膊。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [pɒld] [hɜːr'self] [tə'geðər] , ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['slɑɪtli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
But she pulled herself together , moving away from him slightly with a
但 她 拉 她自己 一起 , 移动 离开 从 他 轻微地 和 一个
['fliːtɪŋ] [smaɪl][ʌv; əv] [ək'naːlɪdʒmənt] .
fleeting smile of acknowledgment .
转瞬即逝 微笑 的 致谢 .
但她很快镇定下来, 微微后退, 脸上带着一丝转瞬即逝的微笑表示认可。

“ [aɪm][ɔːl] [raɪt] , [θæŋks] , [ˈoʊnli][aɪ ˈtiː] [meɪks] [wʌn] — [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɪt] — [saɪk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed]
“ **I'm all right , thanks , only it makes one — just a little bit — sick , ” she said**
” 我是 全部 正确的 , 谢谢 , 仅有的 它 制作 — — 只是 一个 小的 少量 — 生病的 , ” 她 说
[ˈdʒɜːrkɪli] ,
jerkily ,
生硬地 ,

“我没事，谢谢，只是有点恶心，”她断断续续地说。

[hɜːr; hɜːr][hændz] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hɜːr] [ˈluːsnd] [her] ,
her hands busy with her loosened hair ,
她 双手 忙碌的 和 她 松动 头发 ,
她双手忙着拨弄散落的头发 ,

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hɜːr][hæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːrɪn][frʌm; frəm][hɜːr; hɜːr][ɪn][ðə; ði]
and looking about for her hat which had been torn from her in the
和 寻找 关于 为了 她 帽子 哪个 有 到过 撕裂 从 她 在 这
[ˈskʌf(ə)l] .
scuffle .
扭打 .

她四处寻找在混战中被扯掉的帽子。

[ʃiː; ʃi] [spaɪd] [aɪ ˈtiː][æt; ət][læst] [wedʒd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ˈreskjʊːd] [aɪ ˈtiː]
She spied it at last wedged in the grating of a window and rescued it
她 间谍 它 在 最后的 楔形 在 这 格栅 的 一个 窗户 和 获救 它
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈruːf(ə)l] [læf] [ðæt] [ˈendɪd] [ˈʃeɪkɪli] .
with a rueful laugh that ended shakily .
和 一个 懊悔的 笑 那 结束 摇摇晃晃地 .

她终于发现它卡在窗户的格栅里，于是苦笑着把它救了出来，笑声渐渐变得颤抖。

[ˈbrʌʃɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] [maːrks] [frʌm; frəm][hɜːr; hɜːr] [ˈtʌmblɪd] [dres] [ʃiː; ʃi] [tɜːrɪnd] [əˈɡen] [tuː; tə] [ˈkæruː] .
Brushing the dust marks from her tumbled dress she turned again to Carew .
刷牙 这 灰尘 标记 从 她 翻滚 裙子 她 转向 再次 到 卡鲁 .

她拂去凌乱裙子上的灰尘，再次转向卡鲁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈtætʃt] [er] [ʌv; əv] [əˈluːfnəs] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [soʊ] [wel]
He was waiting with the detached air of aloofness she remembered so well
他 曾是 等待 和 这 分离的 空气 的 冷漠 她 记得 所以 出色地
[ænd; ənd] [wɪtʃ] [sent] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃɪl] [θruː] [hɜːr; hɜːr] ,
and which sent a little chill through her ,
和 哪个 发送 一个 小的 寒意 通过 她 ,

他带着她记忆中那种冷漠疏离的神情等着她，这让她感到一丝寒意。

[ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hɜːr] [fiːl] [ðæt] [əˈɡen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kənˈstreɪnd] [tuː; tə][ˈrendər][ə; eɪ] [ˈsɜːrvɪs] [ðæt]
making her feel that again he had been constrained to render a service that
制作 她 感觉 那 再次 他 有 到过 受限 到 使成为 一个 服务 那
[wʌz; wəz] [ˈtoʊtəli] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz][ɪnklɪˈneɪ(ə)n] .
was totally against his inclination .
曾是 完全 反对 他的 倾角 .

这让她觉得他又一次被迫提供了一项完全违背他意愿的服务。

“ [aɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfeɪtɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ˈtrʌb(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] [ˈʃaɪli] .
“ **I seem to be fated to give you trouble , ” she murmured shyly** .
” 我 似乎 到 是 命中注定 到 给 你 麻烦 , ” 她 低声说道 害羞地 .

“看来我注定要给你带来麻烦，”她害羞地低声说道。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə][ˈnoʊtɪs][hɜːr; hɜːr] [ˈtentətɪv] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðer; ðər][fɜːrst]
But he did not choose to notice her tentative reference to their first
但 他 做过 不是 选择 到 注意 她 暂定的 参考 到 他们的 第一的
[ˈmiːtɪŋ] .
meeting .
会议 .

但他并没有注意到她试探性地提及了他们的初次见面。

“ [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ][ə'loʊn] ?

“ Are you alone ?
“ 是 你 独自的 ?

“你一个人吗？”

“ [hi:; hi] [æskt] ['blʌntli] .

“ he asked bluntly .
“ 他 问 直截了当地 .

他直截了当地问道。

“ [ɑɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] [fɔ:r; fəɹ][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði][kæsba:r] [wɪ'ðəʊt] [æɪn; ən]

“ It is too late in the evening for you to be in the Casbar without an
“ 它 是 也 晚的 在 这 晚上 为了 你 到 是 在 这 卡斯巴 没有 一个
[ˈeskɔ:rt] .
escort .
护送 .

“现在天色已晚，你没有护卫不应该待在卡斯巴酒吧。”

“ [ʃi:; ʃi] [flʌʃt] ['di:pli] [æt; ət][ðə; ði] [ʌndɪs'gaɪzd] [rɪ'pru:f] [ɪn][hɪz; ɪz][tuʊn] ,

“ She flushed deeply at the undisguised reproof in his tone ,
“ 她 酡 深 在 这 不加掩饰的 责备 在 他的 语气 ,
她被他语气中毫不掩饰的责备弄得满脸通红。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:r'self] ['i:gərli] [dɪ'fendɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ɪm'pru:dns] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [əd'mɪtɪd] [hɪz; ɪz]

and found herself eagerly defending her imprudence as if she admitted his
和 成立 她自己 急切地 防守 她 轻率 作为 如果 她 承认 他的

[raɪt] [tu:; tə] ['senʃər] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɔ:t] [ber] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ə; eɪ] [rɔ:ŋ] [kən'strʌk(ə)n]

right to censure and could not bear that he should put a wrong construction
正确的 到 谴责 和 可以 不是 熊 那 他 应该 放 一个 错误的 建造

[ɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['ækʃnz] .

on her actions .
在 她 行动 .

她发现自己急于为自己的轻率行为辩护，仿佛承认他有权批评她，并且无法忍受他对她的行为做出错误的解读。

“ [aɪ] [noʊ] — [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] ['ri:ələɪz] [haʊ] [leɪt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

“ I know — but I didn't realize how late it was .
“ 我 知道 — 但 我 没有 意识到 如何 晚的 它 曾是 .

“我知道——但我没意识到时间已经这么晚了。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['ʃɑ:pɪŋ] ,

I was shopping ,
我 曾是 购物 ,

我当时正在购物。

[ænd; ənd][ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [sent] [maɪ][mæɪn] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑ:rsɪlz] [aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [pi:s]

and after I had sent my man home with the parcels I remembered a piece
和 后 我 有 发送 我的 男人 家 和 这 包裹 我 记得 一个 片

[ʌv; əv] [ɪm'brɔɪdəɪ] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] .

of embroidery I wanted .
的 刺绣 我 通缉 .

送走包裹后，我才想起我想要一块刺绣品。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][aɪ 'ti:] ['i:zəli]

I thought I could find it easily
我 想法 我 可以 寻找 它 容易地

我以为我能很容易地找到它。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [hʌnt] [fɔ:r; fəɹ][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .

but I had to hunt for it a long time .
但 我 有 到 打猎 为了 它 一个 长的 时间 .

但我找了很久才找到。

[ðen] [aɪ][fər'ɡɑ:tɪ][ɔ:l] [ə'baʊt][ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈwɒndəd] [ɑ:n] [ʌn'tɪl] ,
Then I forgot all about the time in watching the people , and I wandered on until ,
然后 我 忘了 全部 关于 这 时间 在 观看 这 人们 , 和 我 漫步 在 直到 ,
然后我全然忘记了时间, 专心观察来来往往的人们, 继续漫无目的地走着, 直到.....

[ˈfaɪnəli] , [aɪ] [bɔ:st] [maɪ'self] .
finally , I lost myself .
最后 , 我 丢失的 我 .

最终, 我迷失了自己。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [wei] [bæk] [wen] — [wen] [aɪ] [sɔ:l] [ðə; ði][dɔ:g] .
I was trying to make my way back when — when I saw the dog .
我 曾是 尝试 到 制作 我的 方式 后退 什么时候 — 什么时候 我 锯 这 狗 .

我当时正往回走, 这时——我看到了那条狗。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈstu:pɪd][ʌv; əv][em 'i:][tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə][du:] [ˈeniθɪŋ] — [bʌt; bət][aɪ][dʒʌst]
I suppose it was stupid of me to attempt to do anything — but I just
我 认为 它 曾是 愚蠢的 的 我 到 试图 到 做 任何事物 — 但 我 只是
[hæd; həd][tu:; tə] ,
had to ,
有 到 ,

我猜我当时尝试做任何事都是愚蠢的——但我当时就是不得不这么做。

" [ʃi:; ʃɪ] [kən'klu:did] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈvi:əməns] .
" **she concluded , with sudden vehemence .**
" 她 结束 , 和 突然 激烈 .

她突然语气激动地总结道。

[ə; eɪ] [ˈkjəriəs] [lʊk] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ri:d] [flæʃt] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi] [glɑ:nst]
A curious look she was unable to read flashed across his face as he glanced
一个 好奇的 看 她 曾是 无法 到 读 闪光灯 穿过 他的 脸 作为 他 瞥了一眼
[frʌm; frəm][hɜ:r; həɪ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈlɪt(ə)l][ˈbɑ:di] [ˈstɪfnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:blz] ,
from her to the wretched little body stiffening on the cobbles ,
从 她 到 这 可怜 小的 身体 刚度 在 这 鹅卵石 ,

他目光在她和瘫倒在鹅卵石路上的可怜小身躯之间来回移动, 脸上闪过一丝她无法解读的好奇神色。

[bʌt; bət][hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈkɑ:ment] [æz; əz][hi:; hi] [mu:vd] [ˈfɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔ:lmoʊst]
but he made no comment as he moved forward with an almost
但 他 制成 不 评论 作为 他 已搬 向前 和 一个 几乎
[ɪmpər'septəbl] [ʃrʌŋ] .
imperceptible shrug .
难以察觉的 耸肩 .

但他没有发表任何评论, 只是微微耸了耸肩, 几乎难以察觉地继续向前走去。

" [aɪ][kæen; kən][faɪnd][ju:; jʊ][ə; eɪ][fɪ'ɑ:krə][ɪn][ðə; ði] [ru:] [ˈrændən] , " [hi:; hi] [sed] [ˈkəʊldli] ,
" **I can find you a fiacre in the rue Randon , " he said coldly ,**
" 我 能 寻找 你 一个 菲亚克 在 这 后悔 兰登 , " 他 说 冷冷地 ,
"我可以在朗东街给你找个房子,"他冷冷地说。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][səʊl][dɪ'zaɪər][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][rɪd][ʌv; əv][hɜ:r; həɪ][sə'saɪəti][æt; ət][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪɪst]
as if his sole desire was to be rid of her society at the earliest
作为 如果 他的 唯一 欲望 曾是 到 是 摆脱 的 她 社会 在 这 最早
[ˈmoʊmənt][ˈpɑ:səb(ə)] .
moment possible .
片刻 可能的 .

仿佛他唯一的愿望就是尽快摆脱她的圈子。

[ænd; ənd] [tʃɪld] [ə'gen] [baɪ][hɪz; ɪz] [brʌsk] [ˈmænər] [ʃi:; ʃɪ] [wɔ:kt] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] [ˈsaɪləntli] .
And chilled again by his brusque manner she walked beside him silently .
和 冷藏 再次 经过 他的 粗暴 方式 她 步行 旁 他 默默 .

她再次被他粗鲁的态度吓了一跳, 默默地走在他身边。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈfeɪkən] [baɪ][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈriəlaɪzd] ,
She was more shaken by the incident than she had realised ,
她 曾是 更多的 摇晃 经过 这 事件 比 她 有 意识到 ,
她比自己意识到的更受这件事的打击。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [ˈwʌndər] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [ɪf]
and for the first time she began to wonder what would have happened if
和 为了 这 第一的 时间 她 开始 到 想知道 什么 会 有 发生 如果
[hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] [kʌm] .
he had not come .
他 有 不是 来 .
她第一次开始想，如果他没有来，会发生什么。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd][wʌns] [əˈɡen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈdetər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsɜːrvɪs]
But he had come , and once again she was his debtor for a service
但 他 有 来 , 和 一次 再次 她 曾是 他的 债务人 为了 一个 服务
[hiː; hi] [ˈrendəd] [ʌnˈwɪlɪŋli] .
he rendered unwillingly .
他 渲染 不情愿地 .
但他来了，她又一次因为他不情愿提供的服务而欠了他一个人情。

[baɪ][noʊ] [stretʃ] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [dɪˈsiːv] [hɜːrˈself][ˈɪntuː] [brɪˈliːvɪŋ] [ðæt] , [hiː; hi]
By no stretch of imagination could she deceive herself into believing that , he
经过 不 拉紧 的 想像力 可以 她 欺骗 她自己 进入 相信 那 , 他
[wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [ˈɪntrəstɪd] ,
was even interested ,
曾是 甚至 感兴趣的 ,
她无论如何也无法欺骗自己，相信他会对她感兴趣。

[mʌtʃ] [les] [ɡlæd] , [æt; ət] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈɡen] .
much less glad , at seeing her again .
很多 较少的高兴的 , 在 看到 她 再次 .
再次见到她，我并没有那么高兴。
[waɪ] [dɪd][hiː; hi][soʊ] [ɡrʌdʒ] [ðə; ði][help] [hiː; hi] [vɔːlənˈterəli] [ˈvɔːfərd] ?
Why did he so grudge the help he voluntarily offered ?
为什么 做过 他 所以 怨恨 这 帮助 他 自愿 提供 ?

他为什么如此怨恨自己自愿提供的帮助?
[ænd; ənd] [waɪ] [hæd; həd][hiː; hi][let] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æən; ən][ˈærəb] ?
And why had he let her think that he was an Arab ?
和 为什么 有 他 让 她 思考 那 他 曾是 一个 阿拉伯 ?
他为什么让她误以为他是阿拉伯人?
[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ˈkoʊvɜːrtli] ,
She looked at him covertly ,
她 看起来 在 他 隐蔽 ,

她偷偷地看了他一眼。
[bʌt; bət][ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] [ʃaɪ] [ɡlæns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n][ɪn] [kənˈtɪnjuːɪŋ] [hɜːr; hər][ˈskruːtəni]
but after the first shy glance she had no hesitation in continuing her scrutiny
但 后 这 第一的 害羞的 瞥一眼 她 有 不 犹豫 在 继续 她 审查
[fɔːr; fər][hiː; hi] [siːmd] [æz; əz] [ʌnəˈweɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][rɪˈɡɑːrd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈneglɪdʒənt][ʌv; əv]
for he seemed as unaware of her regard as he was negligent of
为了 他 似乎 作为 不知情 的 她 看待 作为 他 曾是 疏忽 的
[hɜːr; hər] [ˈkʌmpəni] .
her company .
她 公司 .
但第一眼羞涩的眼神过后，她毫不犹豫地继续打量他，因为他似乎既没有意识到她的关注，又对她的陪伴漠不关心。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈriələɪzd] [aɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəsli] [ˈbɪtər] [ˈlɪt(ə)] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [peɪn] .
She realised it with a curiously bitter little feeling of pain .
她 意识到 它 和 一个 奇怪的是 苦的 小的 感觉 的 疼痛 .
她意识到这一点时，心中涌起一丝难以言喻的苦涩痛苦。

[jet] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [biː; bi] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ?
Yet why should he be other than he was ?
然而 为什么 应该 他 是 其他 比 他 曾是 ?
他为什么非得变成别的样子呢？

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒər] ,
She was only a stranger ,
她 曾是 仅有的 一个 陌生人 ,
她只是个陌生人，
[fɔːrst] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈnoʊtɪs] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [kənˈsɪdər] [æz; əz] [dɪˈlɪbəɪət] [ækts] [ʌv; əv] [ˈfɑːli]
forced upon his notice by what he must consider as deliberate acts of folly
强制 之上 他的 注意 经过 什么 他 必须 考虑 作为 商榷 行为 的 蠢事
[ɑːn] [hɜːr; hər] [pɑːrt] .
on her part .
在 她 部分 .
他的注意到，是因为她故意做出的愚蠢行为。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɔːt] [soʊ] .
And yet it was not so .
和 然而 它 曾是 不是 所以 .
然而，事实并非如此。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈθɔːtləs] ,
She had been thoughtless ,
她 有 到过 轻率 ,
她考虑不周，
[bʌt; bət] [ɑːn] [ˈhiːðər] [əˈkeɪʒn] [hæd; həd] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɪlfəli] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [kɔːrt]
but on neither occasion had she willfully gone out of her way to court
但 在 两者都不 场合 有 她 故意 已消失 出去 的 她 方式 到 法庭
[ˈiːðər] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɔːr] [ˈdeɪndʒər] .
either excitement or danger .
任何一个 激动 或者 危险 .
但在这两件事上，她都没有故意去追求刺激或危险。

[ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈrɪdn] [əˈloʊn] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪmˈperətɪv] [dɪˈzaɪər] [fɔːr; fər]
The morning when she had ridden alone it was an imperative desire for
这 早晨 什么时候 她 有 骑 独自的 它 曾是 一个 至关重要的 欲望 为了
[ˈsɔːlətuːd] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [liːv] [ˈtænər] [bɪˈhaɪnd] .
solitude that had made her leave Tanner behind .
孤独 那 有 制成 她 离开 皮匠 在后面 .
那天早上她独自骑马，是因为强烈的孤独感让她把坦纳留在了身后。

[ænd; ənd] [təˈdeɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtɔːrtʃərd] [dɔːg] [hæd; həd] [ˈdrɪvn] [ɔːl] [ˈθɔːts] [ʌv; əv] [hɜːrˈself]
And today the sight of the tortured dog had driven all thoughts of herself
和 今天 这 视线 的 这 受折磨 狗 有 驱动 全部 想法 的 她自己
[aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hed] .
out of her head .
出去 的 她 头 .
今天，看到那只受折磨的狗，她完全忘记了自己的存在。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɑːt] [stɑːpt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ðæt] [maɪt] [ɪnˈsuː]
She had not stopped to think of the possible consequences that might ensue
她有不是停止到思考的这可能的结果那可能随之而来
[wen] ,
when ,
什么时候 ;

她没有停下来思考这样做可能带来的后果，

[ˈkærid] [əˈweɪ] [baɪ] [ˈhɔːrər] [ænd; ənd] [ˈpɪti] ,
carried away by horror and pity ,
携带离开经过恐怖和遗憾 ,

被恐惧和怜悯冲昏了头脑，

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [ðə; ði][moʊst] [ˈfiːndɪʃ] [ˈkruːəlti] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈevər]
she had endeavoured to restrain the most fiendish cruelty she had ever
她有努力到抑制这最多邪恶的残酷她有曾经
[ˈwɪtnɪst] .
witnessed .
目击者 :

她曾努力克制自己所见过的最残忍的暴行。

[ʃiː, ʃi][ˈstaɪf(ə)ld][ə; eɪ] [saɪ] [æz; əz][ʃiː, ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [əˈɡen] , [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [priːˌɑːkjuˈpeɪʃn] .
She stifled a sigh as she looked at him again , sure of his preoccupation .
她窒息一个叹作为她看起来在他再次 , 当然的他的专注 .

她再次看向他，确信他心事重重，不禁叹了口气。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [dres] [siːmd] [tuː; tə][ˈɔːltər][hɪm; ɪm] [kəmˈpliːtli] .
The change of dress seemed to alter him completely .
这改变的裙子似乎到改变他完全地 .

换了身衣服，他似乎完全变了一个人。

[ɪn][ðə; ði] [wel] - [ˈfɪtɪŋ] [bluː] [sɜːrdʒ] [suːt] [ðæt] [klʌŋ] [ˈkloʊsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌskjələr] [ˈfɪɡjər] [hiː; hi]
In the well - fitting blue serge suit that clung closely to his muscular figure he
在这出色地 - 配件蓝色的哔叽套装那紧紧抓住密切到他的肌肉发达的数字他
[əˈpɪrd] [ˈtɔːlər] ,
appeared taller ,
出现更高 ,

他身穿一套合身的蓝色斜纹布西装，紧贴着他健硕的身材，显得更高大了。

[ˈslendərər] [ðæn; ðən][ʃiː, ʃi][hæd; həd][səˈpouzd; səˈpouzɪd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [ˈoʊldər] , [tuː] ,
slenderer than she had supposed ; but he looked older , too ,
更苗条比她有据称 ; 但他他看起来老 , 也 ,

他比她想象中要瘦削；但看起来也更显老。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɡrævəti][ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd] [dɪˈmiːnər] [ðæt] [hæd; həd] [siːmd] [ˈnæt(ə)rəl][ɪn][æn; ən]
and the gravity of face and demeanour that had seemed natural in an
和这重力的脸和风度那有似乎自然的在一个
[ˈærəb] [strʌk] [hɜːr; hər][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈfɔːrsəbli] [naʊ] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [nuː] [hɪz; ɪz] [truː] [ˌnæʃəˈnæləti] .
Arab struck her even more forcibly now that she knew his true nationality .
阿拉伯击她甚至更多的强制现在那她知道他的真的国籍 .

而当她知道他的真实国籍后，阿拉伯人脸上和举止中那种原本显得自然的严肃感，更加强烈地冲击了她。

[ðə; ði][sɔːft] [felt] [hæt] , [pʊld] [fɑːr][ˈfɔːrwəd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
The soft felt hat , pulled far forward over his eyes ,
这柔软的毛毡帽子 , 拉远的向前超过他的眼睛 ,

那顶柔软的毡帽被拉得很低，遮住了他的眼睛。

[ˈfeɪdɪd] [fɪtʃə] [ðæt] [tuː; tə][hɜːr; hə] [lʊkt] [stɜːn] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈrɪdʒɪdli][set][ðæn; ðən] [wen]
shaded features that to her looked sterner and more rigidly set than when
阴影 特征 那 到 她 看起来 更严厉 和 更多的 严格地 放 比 什么时候
[fɪː; ʃɪ][hæd; həd][fɜːrst] [siːn] [ðem; ðəm] .
she had first seen them .
她 有 第一的 已见 他们 .
在她看来，这些阴影使它们看起来比她第一次见到它们时更加严厉、更加僵硬。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [feɪs] , [fɪː; ʃɪ][dɪˈsaɪdɪd] , [tuː] [strɔːŋ] , [tuː] [hɑːrd][pəˈhæps][fɔːr; fər] [ˈæbsəluːt]
It was a strong face , she decided , too strong , too hard perhaps for absolute
它 曾是 一个 强的 脸 , 她 决定 , 也 强的 , 也 难的 也许 为了 绝对
[ˈbjuːti] [bʌt; bət] ,
beauty but ,
美丽 但 ,
她心想，那是一张很有气势的脸，气势太强，或许对于绝对的美来说太过冷峻，但是.....

[kliːn] [kʌt] , [ænd; ənd] [brɑːnzd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈneɪtɪvz] , [liːn] [ænd; ənd] [ˈhelθi] [ˈlʊkɪŋ] ,
clean cut , and bronzed as a native's , lean and healthy looking ,
干净的 切 , 和 古铜色 作为 一个 本地人的 , 倾斜 和 健康 寻找 ,
衣着整洁，肤色像当地人一样呈古铜色，身材精瘦，看起来很健康。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [əˈrestɪd] [ænd; ənd] [kəmˈpeld] [əˈten](ə)n] .
it was a face that arrested and compelled attention .
它 曾是 一个 脸 那 被捕 和 被迫 注意力 .
这是一张引人注目、令人过目难忘的脸。

[streŋθ] [siːmd] [ðə; ði] [kiː] [noʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑːmpəˈzɪ](ə)n] .
Strength seemed the key note of his composition .
力量 似乎 这 钥匙 笔记 的 他的 作品 .
力量似乎是他作品的主旋律。

[hɪz; ɪz] [spə] [freɪm] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv][ˈoʊnli][boʊn][ænd; ənd] [ˈmʌs(ə)l] ,
His spare frame appeared to be made up of only bone and muscle ,
他的 空闲的 框架 出现 到 是 制成 向上 的 仅有的 骨 和 肌肉 ,
他瘦削的身躯似乎只由骨头和肌肉构成。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [sləʊ] [straɪd] [wʌz; wəz] [ˈsprɪŋi] [ænd; ənd][ɪˈlæstɪk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈkæɪrɪd] [hɪmˈself]
his long slow stride was springy and elastic , and he carried himself
他的 长的 慢的 步幅 曾是 有弹性的 和 松紧带 , 和 他 携带 他自己
[mæɡˈnɪfɪsntli] .
magnificently .
壮丽 .
他迈着缓慢而有力的长步，姿态优雅从容。

[əˈɡen] [fɪː; ʃɪ] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈwʌndəɪŋ] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ˈwɪʃɪŋ] [fɪː; ʃɪ] [maɪt] [æsk][hɪm; ɪm] ,
Again she found herself wondering who he was , wishing she might ask him ,
再次 她 成立 她自己 好奇 WHO 他 曾是 , 祝 她 可能 问 他 ,
她又一次不禁好奇他是谁，真希望自己能问问他。

[bʌt; bət] [fɪəɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [rɪˈbʌf] [fɪː; ʃɪ][hæd; həd][met][wɪð; wɪθ] [bɪˈfɔːr] .
but fearing the same rebuff she had met with before .
但 害怕 这 相同的 回绝 她 有 遇见 和 前 .
但她害怕再次遭到之前那样的拒绝。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [fɪː; ʃɪ][ˈoʊnli] [nuː] [hɪz; ɪz] [neɪm] !
And yet , if she only knew his name !
和 然而 , 如果 她 仅有的 知道 他的 姓名 !
然而，如果她知道他的名字就好了！

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈmembə] , [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] .
It would be something to remember , something to cling to .
它 会 是 某物 到 记住 , 某物 到 黏着 到 .
那将是一件值得铭记的事，一件值得珍藏的事。

[ænd; ʌnd][æz; əz][ðə; ði] [θɔ:t] [keɪm] [ʃiː; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ] [hed] [ə'veɪ] ['heɪstɪli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ]
And as the thought came she turned her head away hastily with a feeling
和 作为 这 想法 来了 她 转向 她 头 离开 草草 和 一个 感觉
[ʌv; əv][ə'kju:t][ænd; ʌnd] ['mɪzrəb(ə)l] [ʃeɪm] ,
of acute and miserable shame ,
的 急性 和 悲惨的 耻辱 ,
想到这里, 她感到一阵强烈的羞耻感, 连忙扭过头去。

[ˈriːəlaɪzɪŋ] [haʊ] [kəm'pli:tli] [hiː; hi][hæd; həd] [fɪld] [hɜ:r; həɹ][maɪnd] ['dʊrɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [si:md]
realising how completely he had filled her mind during what had seemed
意识到 如何 完全地 他 有 已填 她 头脑 期间 什么 有 似乎
[tuː; tə][hɜ:r; həɹ][ðə; ði] ['lɔ:ŋɡɪst] [ænd; ʌnd][moʊst] [ʌn'hæpi] [wi:ks] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evə] [ɪk'spɪəriənst] .
to her the longest and most unhappy weeks she had ever experienced .
到 她 这 最长 和 最多 不开心 周 她 有 曾经 经验丰富的 .
她意识到, 在她看来, 这是她经历过的最漫长、最不快乐的几周里, 他完全占据了她的思绪。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['resld] [wɪð; wɪθ][hɜ:r'self] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [fər'get] [hɪm; ɪm] ,
She had wrestled with herself , striving to forget him ,
她 有 摔跤 和 她自己 , 努力 到 忘记 他 ,
她曾与自己内心挣扎, 努力想要忘记他。

[ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [taɪm] [wʊd] [ə'blɪtəreɪt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ðæt] [si:md] [tuː; tə] [pə'zes] [hɜ:r; həɹ] ['evri]
hoping that time would obliterate the image that seemed to possess her every
希望 那 时间 会 泯 这 图像 那 似乎 到 具有 她 每一个
['kɑ:nʃəs] ['moʊmənt] .
conscious moment .
有意识的 片刻 .
希望时间能抹去那个似乎占据了她的每一个意识瞬间的画面。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['sekənd] ['mi:tɪŋ] [hæd; həd] ['ʃætərd] [ðə; ði] [ˌrezə'luːʃənz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔ:rmɪd] [soʊ]
But this second meeting had shattered the resolutions she had formed so
但 这 第二 会议 有 破碎 这 决议 她 有 形成 所以
['breɪvli] .
bravely .
勇敢地 .
但第二次会议却粉碎了她勇敢制定的决心。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'membə] , ['ɔ:lweɪz] [ker] .
She would always remember , always care .
她 会 总是 记住 , 总是 关心 .
她会永远铭记, 永远关心。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [θruː] [laɪf] — [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ]
The memory of him would go with her through life — the memory of a
这 记忆 的 他 会 去 和 她 通过 生活 — 这 记忆 的 一个
[mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɜ:r; həɹ] ,
man who was indifferent to her ,
男人 WHO 曾是 冷漠 到 她 ,
她将终生铭记他的音容笑貌——一个对她漠不关心的男人的音容笑貌。

[hu:m] ['ɑ:nər] [dɪ'mɑ:ndɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʊd; ʊd] [ru:t] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] .
whom honour demanded that she should root out of her heart .
谁 荣誉 要求 那 她 应该 根 出去 的 她 心 .
出于荣誉感, 她必须将那个人从心中彻底根除。

[dɪd] [lʌv] ['ɔ:lweɪz] [kʌm] [laɪk] [ðæt] , [soʊ] ['sʌd(ə)nli] , [soʊ] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , [soʊ] [ʌn'sɔ:t] ?
Did love always come like that , so suddenly , so irresistible , so unsought ?
做过 爱 总是 来 喜欢 那 , 所以 突然 , 所以 无法抗拒 , 所以 不请自来 ?
爱情总是这样来得如此突然、如此不可抗拒、如此不期而至吗？

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][hæv; həv] [ˈkɒŋkəd] [aɪ ˈtiː] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈriːəli] [traɪd] [tuː; tə][duː][soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]
Could she have conquered it if she had really tried to do so from the
可以 她 有 征服 它 如果 她 有 真的 尝试 到 做 所以 从 这
[fɜːrst][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n] ?
first moment of realization ?
第一的 片刻 的 实现 ?
如果她从意识到这一点的那一刻起就真的努力去克服它，她能克服吗？

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [traɪd] .
She had tried .
她 有 尝试 .
她试过了。
[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [fʊːt] [əˈɡenst] [aɪ ˈtiː] , [ˈʃʊdəɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ][sɪn] ,
She had fought against it , shuddering from what seemed to her a sin ,
她 有 战斗 反对 它 , 颤抖 从 什么 似乎 到 她 一个 罪 ,
她曾极力抗拒，因为她觉得这是一种罪过而感到不寒而栗。

[preɪɪŋ] [ˈdespəɾətli] [fɔːr; fər] [streŋθ] [tuː; tə][pʊt][aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
praying desperately for strength to put it from her .
祈祷 绝望地 为了 力量 到 放 它 从 她 .
拼命祈祷能有力量把它从她身上弄走。
[bʌt; bət][hɜːr; hər] [prerz] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnəˈveɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdeɪli] , [ˈaʊərli] ,
But her prayers had been unavailing and daily , hourly ,
但 她 祈祷 有 到过 徒劳无功 和 日常的 , 每小时 ,
但她的祈祷毫无作用，每天每时每刻，

[ðə; ði] [lʌv] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɔːt][dɪˈnaɪ][hæd; həd] [ɡroʊn] [strɔːŋɡər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪnˈsɪstənt] .
the love she could not deny had grown stronger and more insistent .
这 爱 她 可以 不是 否定 有 生长 更强 和 更多的 坚持 .
她无法否认的爱意变得越来越强烈、越来越执着。
[ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði][læst] [θriː] [wiːks] [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [stɑːrvd] [hɜːr; hər] [hɑːrt]
Only in the last three weeks had she come to know how starved her heart
仅有的 在 这 最后的 三 周 有 她 来 到 知道 如何 饥饿 她 心
[hæd; həd] [bɪn] .
had been .
有 到过 .
直到最近三周，她才意识到自己的内心有多么饥渴。

[lʌv] [hæd; həd] [ˈentərd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)][ˈɪntuː][hɜːr; hər][laɪf] .
Love had entered very little into her life .
爱 有 进入 非常 小的 进入 她 生活 .
她的生活中几乎没有爱情的影子。
[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər]
Her father had loved her
她 父亲 有 喜爱 她
她的父亲很爱她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] [wen] [hiː; hi][daɪd] ,
but she was a child when he died ,
但 她 曾是 一个 孩子 什么时候 他 死亡 ,
但他去世时她还是个孩子。
[ænd; ənd] [sɪns] [hɪz; ɪz] [deθ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [ˈaʊtlet] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈfekʃ(ə)n] [ˈlaɪɪŋ]
and since his death she had had no outlet for the affection lying
和 自从 他的 死亡 她 有 有 不 出路 为了 这 感情 说谎
[ˈdɔːrmənt] [ɪn][hɜːr; hər] .
dormant in her .
休眠 在 她 .
自从他去世后，她心中沉睡的感情就再也没有宣泄的出口了。

[ʃiː ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] , [ə; eɪ] [ˈbɔɪz] [laɪf] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈgɜːlz] ,
She had lived in the open , a boy's life rather than a girl's ,
她有 居住地 在 这 打开 ; 一个 男孩们 生活 相当 比 一个 女孩们 ;
她一直过着露天生活, 过着男孩般的生活, 而不是女孩般的生活。

[ˈfaɪndɪŋ] [əˈbʌndənt] [ˈhæpɪnəs] [ænd; ənd] [kənˈtentmənt] [ɪn][spɔːrt][ænd; ənd] [ˈaʊtdɔːr] [pəˈsjuːts] .
finding abundant happiness and contentment in sport and outdoor pursuits .
寻找 丰富 幸福 和 满意 在 运动 和 户外的 追求 .
在运动和户外活动中找到无穷的快乐和满足感。

[ʃiː ʃi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [ˈgɜːrlɪʃ] [ˈdriːmz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpaːsəb(ə)] [ˈlʌvər] [huː] [maɪt] [sʌm; səm] [deɪ]
She had had no girlish dreams of the possible lover who might some day
她有 有 不 少女 梦境 的 这 可能的 情人 WHO 可能 一些 天
[kʌm] [tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
come to win her heart ,
来 到 赢 她 心 ,
她从未有过少女时期对未来某个可能赢得她芳心的恋人的憧憬。

[noʊ] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈfɪlɪŋ] [hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][teɪlz; ˈteɪlɪz][ʌv; əv] [ˈsentɪmənt] [ænd; ənd]
no opportunity of filling her imagination with tales of sentiment and
不 机会 的 填充 她 想像力 和 故事 的 情绪 和
[ˈroʊməns] .
romance .
浪漫 .
没有机会让她沉浸在感伤浪漫的故事中。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɔːŋ] [ˈwɪntər] [ˈiːvniŋz] [ɪn][ðə; ði] [ˈloʊnli] [ˈhaʊs] [ɪn][ˈaɪərlənd][ʃiː ʃi][hæd; həd] [riːd] [mʌt]
During the long winter evenings in the lonely house in Ireland she had read much
期间 这 长的 冬天 晚上 在 这 孤独 房子 在 爱尔兰 她 有 读 很多
[bʌt; bət][ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [fɑːrmd] [hɜːr; hər] [ˈfaːðɜːz] [ˈlaɪbrəri][wɜːr; wər] [bʊks] [ʌv; əv][ˈtræv(ə)] [ænd; ənd]
but the books that formed her father's library were books of travel and
但 这 图书 那 形成 她 父亲的 图书馆 是 图书 的 旅行 和
[ðə; ði][ˈhɪstɜːiːz, ˈhɪstriːz][ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈkʌntrɪz] .
the histories of many countries .
这 历史 的 许多 国家 .
在爱尔兰那间孤寂的房子里, 漫长的冬夜里, 她读了很多书, 但她父亲的藏书主要是游记和各国历史。

[ʃiː ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪŋɡjələri] [ˈɪnəs(ə)nt] , [ˈsɪŋɡjələri] [jʌŋ] .
She had been singularly innocent , singularly young .
她有 到过 单独地 清白的 , 单独地 年轻的 .
她曾经无比纯真, 无比年轻。

[ðen] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [ˈmærid] ,
Then she had married ,
然后 她 有 已婚 ,
后来她结婚了。

[ænd; ənd] [ˈmæɪrɪdʒ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][nɑːt][ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˈwʌndər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz]
and marriage had brought her not the joy and wonder of a man's
和 婚姻 有 带来 她 不是 这 喜悦 和 想知道 的 一个 男人的
[dɪˈvoʊʃ(ə)n][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈloʊðɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz] [pəˈzeɪn] .
devotion but the loathing of a man's possession .
虔诚 但 这 厌恶 的 一个 男人的 拥有 .
婚姻并没有给她带来男人深情款待的喜悦和惊奇, 反而让她感到被男人占有的厌恶。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈbruːt(ə)] ,
All that was brutal ,
全部 那 曾是 野蛮 ,
这一切都太残酷了。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈsɔːrɪdɪd][ænd; ənd] [dɪˈɡreɪdɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈjuːniən][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] [wɪð; wɪθ]
all that was sordid and degrading in such a union she had learned with
全部 那 曾是 肮脏的 和 降级 在 这样的 一个 联盟 她 有 学习 和
[ˈhɔːrər] [ænd; ənd] [əˈmeɪzmənt] .
horror and amazement .
恐怖 和 惊愕 .

她惊恐万分地了解到，这种婚姻中所有肮脏和堕落的成分。

[fɔːrst] [tuː; tə][haɪd][ðə; ðɪ] [rɪˈvʌlʃ(ə)n] [ðæt] [fɪld] [hɜːr; hər] ,
Forced to hide the revulsion that filled her ,
强制 到 隐藏 这 厌恶 那 已填 她 ,
[ˈfɔːrst] [ˈɪntuː;][ə; eɪ][moʊd] [ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [ʃɑːkt] [hɜːr; hər] [ˈevrɪ] [sens] [ʌv; əv][ˈdiːs(ə)nɪsɪ] ,
forced into a mode of life that shocked her every sense of decency ,
强制 进入 一个 模式 的 生活 那 震惊 她 每一个 感觉 的 体面 ,
[ˈfɔːrst] [ˈɪntuː;][ə; eɪ][moʊd] [ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [ʃɑːkt] [hɜːr; hər] [ˈevrɪ] [sens] [ʌv; əv][ˈdiːs(ə)nɪsɪ] ,
forced into a mode of life that shocked her every sense of decency ,
被迫过上一种令她所有良知都感到震惊的生活方式，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈstiːld] [hɜːrˈself][tuː; tə] [ɪnˈdʊr] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn][hɜːrˈself]
she had steeled herself to endure until she had come to look upon herself
她 有 钢铁般的意志 她自己 到 忍受 直到 她 有 来 到 看 之上 她自己
[æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][stoʊn] ,
as a thing of stone ,
作为 一个 事物 的 石头 ,
[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈstiːld] [hɜːrˈself][tuː; tə] [ɪnˈdʊr] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn][hɜːrˈself]
she had steeled herself to endure until she had come to look upon herself
她 有 钢铁般的意志 她自己 到 忍受 直到 她 有 来 到 看 之上 她自己
[æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][stoʊn] ,
as a thing of stone ,
作为 一个 事物 的 石头 ,
[ˈfɔːrst] [ˈɪntuː;][ə; eɪ][moʊd] [ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [ʃɑːkt] [hɜːr; hər] [ˈevrɪ] [sens] [ʌv; əv][ˈdiːs(ə)nɪsɪ] ,
forced into a mode of life that shocked her every sense of decency ,
被迫过上一种令她所有良知都感到震惊的生活方式，

[ə; eɪ] [ˈhɑːrtləs] , [ˈlaɪfləs] [ɔːˈtɑːmətən] .
a heartless , lifeless automaton .
一个 狠心 , 无生命 自动机 .
[ə; eɪ] [ˈhɑːrtləs] , [ˈlaɪfləs] [ɔːˈtɑːmətən] .
a heartless , lifeless automaton .
一个 冷酷无情、毫无生气的机器人。

[ðə; ðɪ][hoʊp][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [əˈnʌðər] [ˈwʊmənɪz] [sælˈveɪʃ(ə)n] , [hæd; həd]
The hope of a child , that might have been another woman's salvation , had
这 希望 的 一个 孩子 , 那 可能 有 到过 其他 女性的 救恩 , 有
[ˈnevər] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] .
never touched her .
绝不 感动 她 .
[ˈfɔːrst] [ˈɪntuː;][ə; eɪ][moʊd] [ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [ʃɑːkt] [hɜːr; hər] [ˈevrɪ] [sens] [ʌv; əv][ˈdiːs(ə)nɪsɪ] ,
forced into a mode of life that shocked her every sense of decency ,
被迫过上一种令她所有良知都感到震惊的生活方式，

她从未体会过拥有孩子的希望，那孩子或许会成为另一个女人的救赎。

[ʃiː; ʃɪ] [ʃræŋk] [wɪð; wɪθ] [əbˈhɔːrəns] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈpɑːsəb(ə)] [ˈmʌðərhuːd] .
She shrank with abhorrence from the thought of possible motherhood .
她 缩小 和 厌恶 从 这 想法 的 可能的 母性 .
[ʃiː; ʃɪ] [ʃræŋk] [wɪð; wɪθ] [əbˈhɔːrəns] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈpɑːsəb(ə)] [ˈmʌðərhuːd] .
She shrank with abhorrence from the thought of possible motherhood .
一想到可能成为母亲，她就感到无比厌恶，甚至退缩了。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ][ləst][draːp][ɪn][hɜːr; hər][kʌp] [ʌv; əv] [ˈbɪtərnəs] .
It would have been the last drop in her cup of bitterness .
它 会 有 到过 这 最后的 降低 在 她 杯子 的 苦味 .
[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ][ləst][draːp][ɪn][hɜːr; hər][kʌp] [ʌv; əv] [ˈbɪtərnəs] .
It would have been the last drop in her cup of bitterness .
这将是她心中苦涩的最后一滴。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ænd; ənd][ˈæŋɡər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbænd] ,
In spite of the disappointment and anger of her husband ,
在 尽管如此 的 这 失望 和 愤怒 的 她 丈夫 ,
[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ænd; ənd][ˈæŋɡər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbænd] ,
In spite of the disappointment and anger of her husband ,
尽管丈夫感到失望和愤怒，

[huː] [ˈnevər] [ˈsiːst] [tuː; tə] [rɪˈproʊtʃ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ˈfeɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [er] [hiː; hi]
who never ceased to reproach her for failing to give him the heir he
WHO 绝不 停止 到 责备 她 为了 失败 到 给 他 这 继承人 他
[dɪˈzɑːd] ,
desired ,
想要的 ,
[huː] [ˈnevər] [ˈsiːst] [tuː; tə] [rɪˈproʊtʃ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ˈfeɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [er] [hiː; hi]
who never ceased to reproach her for failing to give him the heir he
他总是责备她没能给他生下他想要的继承人，

[ʃiː; ʃɪ] [preɪd] [gɑːd] [ˈpæʃənətli] [tuː; tə] [sper] [hɜːr; həɹ][ðə; ðɪ] [ʃeɪm] [ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈɪntuː;][ðə; ðɪ][wɜːrld]
she prayed God passionately to spare her the shame of bringing into the world
她 祈祷 上帝 热情地 到 空闲的 她 这 耻辱 的 带来 进入 这 世界
[ðə; ðɪ] [ˈɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] .
the offspring of such a man .
这 后代 的 这样的 一个 男人 .
她向上帝虔诚祈祷，求他饶恕她，让她免于为这样一个男人生下孩子的耻辱。

[ðæt] [θruː] [hɜːr; həɹ][hɪz; ɪz][ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz] [maɪt] [biː; bi][pəˈpetʃə,weɪtɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪr] [ðæt] [ˈnevər]
That through her his vices might be perpetuated was a fear that never
那 通过 她 他的 恶习 可能 是 延续 曾是 一个 害怕 那 绝不
[left] [hɜːr; həɹ] ,
left her ,
左边 她 ,
她始终担心，他的恶习会通过她而延续下去。

[ə; eɪ] [fɪr] [ðæt] [jɪr] [baɪ] [jɪr] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈlɜːrniɪd] [mɔːr] [ˈθɜːrəli] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbəndz] [ˈkærəktər]
a fear that year by year as she learned more thoroughly her husband's character
一个 害怕 那 年 经过 年 作为 她 学习 更多的 彻底 她 丈夫的 特点
[ænd; ənd] [ɪˈneɪt] [ˈvɪʃəsənəs] [hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈɪntuː;][æn; ən] [əbˈseʃn] .
and innate viciousness had grown into an obsession .
和 先天 恶毒 有 生长 进入 一个 痴迷 .
随着她对丈夫的性格和与生俱来的邪恶本性了解得越来越透彻，这种恐惧一年比一年强烈，最终变成了一种执念。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ðɪ] [dred] [ðæt] [fɪld] [hɜːr; həɹ] [kənˈtɪnjuəli] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz]
And now the dread that filled her continually had become a thousand times
和 现在 这 恐惧 那 已填 她 持续 有 变得 一个 千 时代
[mɔːr] [ˈpɔɪnjənt] ,
more poignant ,
更多的 令人心酸的 ,
而现在，她心中持续不断的恐惧感变得更加强烈，令人难以承受。

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] [ˈhɔːrəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [ˌoʊvərˈwelmiŋ] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd]
a thousand times more horrible for the strange overwhelming emotion that had
一个 千 时代 更多的 可怕 为了 这 奇怪的 压倒 情感 那 有
[liːpt] [ˈɪntuː;] [ˈbiːɪŋ] [ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [naɪt] [θriː] [wiːks] [əˈɡoʊ] .
leaped into being that awful night three weeks ago .
跳跃 进入 存在 那 可怕 夜晚 三 周 前 .
三周前那个可怕的夜晚，一种奇怪的、难以承受的情绪突然涌上心头，这让一切变得更加可怕。

[ʌv] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [θɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] — [ænd; ənd] [kʌm]
Love she had never thought to know had come to her — and come
爱 她 有 绝不 想法 到 知道 有 来 到 她 — 和 来
[tuː;] [leɪt] .
too late .
也 晚的 .
她从未想过自己会拥有爱情——但一切都太迟了。

[friː] , [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ʌvd] [hɪm; ɪm] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ;
Free , she could have loved him though he had never turned to her ;
自由的 , 她 可以 有 喜爱 他 尽管 他 有 绝不 转向 到 她 ;
[baʊnd] ,
bound ,
边界 ,
自由的她，即使他从未向她敞开心扉，她也可以爱他；被束缚的她，

[tu:; tə][ˈi:v(ə)n] [θɪŋk] [ʌ; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [dɪsˈlɔɪəlti] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd][ðə; ði] [raɪt]
to even think of him was disloyalty to the man who had the right
到 甚至 思考 的 他 曾是 不忠 到 这 男人 WHO 有 这 正确的
[tu:; tə][kleɪm] [hɜ:r; həɹ] [əˈfekʃ(ə)n] .
to claim her affection .
到 宣称 她 感情 .
甚至连想都不敢想他，这都是对那个有权赢得她芳心的男人的不忠。

[ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][kleɪm] — [bʌt; bət] [wen] [hæd; həd][hi:; hi][ˈevər] [kleɪmd] [aɪˈti:] !
The right to claim — but when had he ever claimed it !
这 正确的 到 宣称 — 但 什么时候 有 他 曾经 声称 它 !
他有权索取——但他何时索取过呢!
[wen] [hæd; həd][hi:; hi][ˈevər] [ˈʊʃn] [baɪ] [lʊk] [ɔ:r][wɜ:rd] [ðæt] [hi:; hi][ˈi:v(ə)n] [dɪˈzaɪrd] [aɪˈti:] ?
When had he ever shown by look or word that he even desired it ?
什么时候 有 他 曾经 所示 经过 看 或者 单词 那 他 甚至 想要的 它 ?
他何时曾用眼神或言语表现出他想要这件事?

[hɜ:r; həɹ] [ˈfi:lɪŋz] [wɜ:r; wər] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [əˈbi:diəns] [wʌz; wəz][ɔ:l][hi:; hi] [dɪˈma:ndɪd] —
Her feelings were nothing to him , obedience was all he demanded —
她 情怀 是 没有什么 到 他 , 服从 曾是 全部 他 要求 —
[ˈsleɪvɪ] [səbˈmɪʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌdɑ:mɪˈneɪʃ(ə)n] ,
slavish submission to his domination ,
奴隶 提交 到 他的 统治 ,
她的感受对他来说毫无意义，他只要求服从——奴隶般地臣服于他的统治。

[ˈæbsəlu:t] [səˈrendər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] , [hɪz; ɪz] [kəˈpri:sɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪnˈɔ:rdɪnət] [ˈpæʃ(ə)n] .
absolute surrender to his will , his caprices , and his inordinate passion .
绝对 投降 到 他的 将要 , 他的 一掷千金 , 和 他的 过度 热情 .
完全臣服于他的意志、任性以及过分的热情。

[ðə; ði] [praɪd] [hi:; hi] [dɪˈspleɪd] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈbju:tɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [hi:; hi] [ɪɡˈzɪbɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ˈeni]
The pride he displayed in her beauty was the same he exhibited for any
这 自豪 他 显示 在 她 美丽 曾是 这 相同的 他 展出 为了 任何
[ˈænɪm(ə)] [hɪz; ɪz] [welθ] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [əˈkwəɪər] .
animal his wealth enabled him to acquire .
动物 他的 财富 已启用 他 到 获得 .
他对她的美貌所表现出的骄傲，与他对凭借财富所能获得的任何动物所表现出的骄傲是一样的。

[ðə; ði] [praɪd] [ˈmɪrli] [ʌ; əv] [ˈærəɡənt] [ˈoʊnərʃɪp] .
The pride merely of arrogant ownership .
这 自豪 仅仅 的 傲慢的 所有权 .
仅仅是傲慢的占有欲所带来的自豪感。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [ˈtri:tɪd] [hɪz; ɪz] [ˈænɪmlz] [soʊ][dɪd][hi:; hi] [tri:t] [hɜ:r; həɹ] .
And as he treated his animals so did he treat her .
和 作为 他 治疗 他的 动物 所以 做过 他 对待 她 .
他对待动物的方式，也同样适用于她。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [flɪntʃt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][soʊ][dɪd][hɜ:r; həɹ] [hoʊl] [soʊl] [rɪˈkɔɪl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
And as they flinched from him so did her whole soul recoil from his
和 作为 他们 畏缩 从 他 所以 做过 她 所有的 灵魂 畏缩 从 他的
[pra:kˈsɪməti] .
proximity .
邻近 .
当他们畏缩不前时，她的整个灵魂也因他的靠近而退缩。

[ðə; ði] [læst] [θri:] [wi:ks] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpɜ:rgətɔ:ri] .
The last three weeks had been purgatory .
这 最后的 三 周 有 到过 炼狱 .
过去的三个星期简直如同炼狱一般。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [mɔ:r] [ɪn'tɑ:lərənt] , [mɔ:r] [hɑ:rd][tu:; tə] [pli:z] ,
He had been more intolerant , more hard to please ,
他 有 到过 更多的 不宽容 , 更多的 难的 到 请 ,
他变得更加不宽容, 更加难以取悦。

[mɔ:r] [ɪn'sɪstənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['selfɪ] [dɪ'mændz] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd]['evər] [bɪn] .
more insistent in his selfish demands than he had ever been .
更多的 坚持 在 他的 自私 需求 比 他 有 曾经 到过 .
他比以往任何时候都更加坚持自己的自私要求。

[hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lsʊv] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [mɔ:r] ['hevɪli] [ðæn; ðən]['ju:zuəl][wɪð; wɪθ] [dɪ'zæstrəs] [rɪ'zʌlts]
He had also been drinking more heavily than usual with disastrous results
他 有 还 到过 喝 更多的 重度 比 通常 和 灾难性的 结果
[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['tempər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [felt] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] ['haʊshəʊld] .
to his temper which had been felt by all the household .
到 他的 脾气 哪个 有 到过 毛毡 经过全部 这 家庭 .
他最近饮酒量也比平时大得多, 结果脾气暴躁, 给全家人都带来了灾难性的后果。

[ˈma:lɪk] , [ðə; ði]['æərəb]['væləɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [ðə; ði] ['skersli] [hi:ld] [kʌt] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] ,
Malec , the Arab valet , the scarcely healed cut across his face a burning ,
马莱克 , 这 阿拉伯 代客泊车 , 这 几乎 已治愈 切 穿过 他的 脸 一个 燃烧 ,
阿拉伯男仆马莱克脸上那道尚未愈合的伤口灼痛难忍。

[θrɑ:brɪŋ] [rɪ'maɪndər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstɜ:z] ['hevi] [hænd] ,
throbbing reminder of his master's heavy hand ,
悸动 提醒 的 他的 硕士学位 重的 手 ,
这是他主人严厉管教留下的隐隐作痛的印记。

[went] ['sʌlənlɪ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['du:tɪz] [wɪð; wɪθ] ['heɪtrɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][hæf] - [veɪld] [aɪz] , [ænd; ənd] ['tænər]
went sullenly about his duties with hatred in his half - veiled eyes , and Tanner
去 闷闷不乐地 关于 他的 职责 和 仇恨 在 他的 一半 - 含蓄 眼睛 , 和 皮匠
[wʌz; wəz][ɪn]['oʊpən] [rɪ'beljən] .
was in open rebellion .
曾是 在 打开 叛乱 .
他阴沉着脸履行职责, 半蒙着面纱的眼睛里充满了仇恨, 而坦纳则公开反抗。

[ðɪs] ['i:vnɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɜ:r; hər][aʊt] [ʌv; əv]
This evening for the first time since his return he had allowed her out of
这 晚上 为了 这 第一的 时间 自从 他的 返回 他 有 允许 她 出去 的
[hɪz; ɪz] [saɪt] ,
his sight ,
他的 视线 ,
今晚, 他回来后第一次让她离开了他的视线。

[ænd; ənd][hæd; həd]['grɪv(ə)n] [rɪ'lʌktənt] [pər'mɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃɑ:pɪŋ] [ekspə'dɪ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]
and had given reluctant permission for the shopping expedition to the
和 有 给定 不情愿的 允许 为了 这 购物 远征 到 这
[kæsbə:r] .
Casbar .
卡斯巴 .
他勉强同意了去卡斯巴购物的请求。

[fɔ:r; fər] [tu:] ['aʊərz] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['fri:] , [fri:] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'spɪʃəs] [aɪz] [ðæt] [wɑ:tʃt]
For two hours she had been free , free of the suspicious eyes that watched
为了 二 小时 她 有 到过 自由的, 自由的 的 这 可疑的 眼睛 那 观看
[hɜ:r; hər] ['evri] ['mu:vmənt] ,
her every movement ,
她 每一个 移动 ,
整整两个小时, 她都自由自在, 摆脱了那些窥视她一举一动的怀疑目光。

[ˈfriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [heitɪd] [kə'reɪsɪs] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmɔːdlɪn] [ˈhjuːmər] [hiː; hi] [ˈʃauə] [ɑːn][hɜːr; həɹ] .
free of the hated caresses that in his maudlin humour he showered on her .
自由的 的 这 憎恨 爱抚 那 在 他的 感伤 幽默 他 淋浴 在 她 .
摆脱了他那令人厌恶的爱抚——他曾出于伤感的幽默，将这种爱抚倾注在她身上。

[ʃiː; ʃi] [ˈɪvəd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
She shivered at the thought of going back to him .
她 瑟瑟发抖 在 这 想法 的 去 后退 到 他 .
一想到要回到他身边，她就不寒而栗。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈkɑːnəs] [ˈmuːvmənt] [ʃiː; ʃi] [druː] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [wɔːkt] [bɪˈsaɪd]
With an unconscious movement she drew nearer to the man who walked beside
和 一个 无意识 移动 她 画 更近 到 这 男人 WHO 步行 旁
[hɜːr; həɹ] ,
her ,
她 ,
她不自觉地向身旁的男人走近。

[ˈmɑːvəlɪŋ] [əˈnuː] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [sɪˈkjʊərəti] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [brɔːt] [hɜːr; həɹ] ,
marvelling anew at the strange feeling of security his presence brought her ,
惊叹 重新 在 这 奇怪的 感觉 的 安全 他的 在场 带来 她 ,
她再次惊叹于他的存在给她带来的那种奇特的安全感。

[ˈmɑːvəlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [soʊ][ˈlɪt(ə)] [əˈstɑːnɪʃmənt] [æt; ət] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] .
marvelling that she should feel so little astonishment at seeing him again .
惊叹 那 她 应该 感觉 所以 小的 惊讶 在 看到 他 再次 .
令她惊讶的是，再次见到他，她竟然没有丝毫惊讶之情。

[aɪˈtiː] [siːmd] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wʌns] [mɔːr] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][eɪd] .
It seemed perfectly natural that he should once more come to her aid .
它 似乎 完美 自然的 那 他 应该 一次 更多的 来 到 她 援助 .
他再次出手相助似乎是理所当然的事。

[ɪf] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [klaɪd] [ɪnˈsted] — [ə; eɪ][ˈspæzəm][ʌv; əv][peɪn] [krɔːst] [hɜːr; həɹ] [feɪs] .
If it had been Clyde instead — a spasm of pain crossed her face .
如果 它 有 到过 克莱德 反而 — 一个 痉挛 的 疼痛 交叉 她 脸 .
如果换成克莱德——她脸上闪过一丝痛苦的表情。

[klaɪd] [wʊd] [ˈoʊnli][hæv; həv] [bɪn] [əˈmjuːzd] !
Clyde would only have been amused !
克莱德 会 仅有的 有 到过 觉得好笑 !
克莱德只会觉得好笑！

[ʃiː; ʃi] [klentʃt] [hɜːr; həɹ][hændz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə] [stem] [ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] [ˈbɪtərnəs] [ðæt]
She clenched her hands as she strove to stem the tide of bitterness that
她 紧握 她 双手 作为 她 努力 到 干 这 潮 的 苦味 那
[rʌʃt] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] .
rushed over her .
匆忙 超过 她 .
她紧紧攥着双手，努力阻止涌上心头的苦涩情绪。

[waɪ] [mʌst; məst][ʃiː; ʃi] [ˈtɔːrtʃər] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ] [ˈmeɪkɪŋ] [kəmˈpærəsɪz] .
Why must she torture herself with making comparisons .
为什么 必须 她 酷刑 她自己 和 制作 比较 .
她为什么要让自己饱受比较之苦呢？

[ðə; ði][ˈkɑːntræst] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm][wʌz; wəz] [səˈfɪʃntli] [ˈhɪdiəs] [wɪˈðəʊt] [əˈlaʊɪŋ] [hɜːrˈself][tuː; tə]
The contrast between them was sufficiently hideous without allowing herself to
这 对比 之间 他们 曾是 足够 可怕 没有 允许 她自己 到
[dwel] [ɑːn][aɪˈtiː] .
 dwell on it .
住 在 它 .
他们之间的对比已经足够令人不忍直视，她根本不想去细想。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [dwell] [ɑːn][aɪ 'tiː] , [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [kəm'pærənsz] .
And she had no right to dwell on it , no right to make comparisons .
和 她 有 不 正确的 到 住 在 它 , 不 正确的 到 制作 比较 .
她没有权利纠结于此, 也没有权利进行比较。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [klaɪdz] [waɪf] — [klaɪdz] [waɪf] .
She was Clyde's wife — Clyde's wife .
她 曾是 克莱德的 妻子 — 克莱德的 妻子 .
她是克莱德的妻子——克莱德的妻子。

[ðə; ði] [klentʃt] [hændz] ['taɪnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [neɪlz] [bɪt] [di:pər] ['ɪntuː][ðə; ði][sɔːft] [pɑːmz] .
The clenched hands tightened until the nails bit deeper into the soft palms .
这 紧握 双手 收紧 直到 这 指甲 少量 更深 进入 这 柔软的 棕榈树 .
紧握的双手越收越紧, 指甲深深地嵌入柔软的掌心。

[ˈsaɪləns] [br'keɪm] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
Silence became impossible .
沉默 成为 不可能的 .
沉默已然成为不可能。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [spi:k] , [ɪf] ['oʊnli][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːts] .
She must speak , if only to turn the current of her thoughts .
她 必须 说话 , 如果 仅有的 到 转动 这 当前的 的 她 想法 .
她必须开口说话, 哪怕只是为了扭转她思绪的走向。

“ [aɪ] ['hævnt] [θæŋkt] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['sendɪŋ] [bæk] [ðə; ði][kɑː'eð] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['nɜːrvəsli] ,
“ I haven't thanked you for sending back The Caid , ” she said nervously ,
“ 我 还没有 谢谢 你 为了 发送 后退 这 凯德 , ” 她 说 紧张地 ,
“我还没感谢你《凯德报》寄回来呢,”她紧张地说。

[ˈfɔːrsɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tuː; tə] ['stedɪnəs] .
forcing her voice to steadiness .
强制 她 嗓音 到 稳定性 .
她努力让自己的声音保持平稳。

沙漠医者(The Desert Healer)

第6/13页

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpæsiŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [stri:t] [wer] [greɪv] - [feɪst] [ˈærəbz] , [ɒːst] [əˈpærəntli] [ɪn]
They were passing down a narrow street where grave - faced Arabs , lost apparently in
他们 是 通过 向下 一个 狭窄的 街道 在哪里 严重 - 面对 阿拉伯人 , 丢失的 显然 在
[kɑːntəmˈpleɪŋ] ,
contemplation ,
沉思 ,

他们正沿着一条狭窄的街道走着，街上一些表情严肃的阿拉伯人似乎陷入了沉思。

[sæt] [ˈsmoʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈdɔːweɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈɑːps] [rɪˈgaːrdɪŋ] [ðə; ði] [ˈpæsər] - [baɪ][wɪð; wɪθ]
sat smoking in the open doorways of their shops regarding the passers - by with
卫星 吸烟 在 这 打开 门口 的 他们的 商店 关于 这 过路人 - 经过 和
[ʌnkənˈsɜːrɪnd] [əˈluːfnəs] ,
unconcerned aloofness ,
漠不关心 冷漠 ,

他们坐在店铺敞开的门口抽烟，一副漠不关心、冷漠疏离的样子，看着过往行人。

[ɑːˈstensəbli] [dɪsˈdeɪnfl] [ʌv; əv][ˈpɑːsəb(ə)] [ˈseɪlz] , [jet] [kwɪk] [tuː; tə][ˈnoʊtɪs] [ɔːl] [huː] [keɪm] [ænd; ənd] [went]
ostensibly disdainful of possible sales , yet quick to notice all who came and went
表面上 轻蔑的 的 可能的 销售量 , 然而 快的 到 注意 全部 WHO 来了 和 去
, [fɔːr; fər] ,
: **for** :
, 为了 ,

表面上对可能的销售不屑一顾，但却迅速注意到所有来来往往的人，因为，

[ˈwɑːtʃɪŋ] [ðem; ðəm] , [ˈmaːrni] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [ˈgroʊɪŋ] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ðə; ði] [ˈfriːkwənt] [ænd; ənd]
watching them , Marny saw with growing astonishment the frequent and
观看 他们 , 玛尼 锯 和 生长 惊讶 这 频繁 和
[prəˈfaʊnd] [səˈlɑːm] [wɪtʃ] [ˈgriːtɪd] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] .
profound salaams which greeted her companion .
深刻的 萨拉姆 哪个 问候 她 伴侣 .

看着他们，玛尼越来越惊讶地发现，她的同伴经常发出深情而热烈的问候。

[æz; əz][fɪː; fɪ] [spoʊk] [hiː; hi][hæd; həd] [stɑːpt] [tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [səˈluːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈvenərəb(ə)]
As she spoke he had stopped to acknowledge the salute of a venerable
作为 她 辐 他 有 停止 到 承认 这 礼炮 的 一个 可敬
[ˈɡreɪbərd] [huː] [laʊndʒd] [ˈɪndələntli] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [faɪn] [ˈkɑːrpəts][ænd; ənd] [hetərəˈdʒiːniəs]
greybeard who lounged indolently amongst the fine carpets and heterogeneous
老人 WHO 休闲 懒散地 在 这 美好的 地毯 和 异质
[kəˈlek(j)ən] [ʌv; əv] [ˈbræs,wɜːrk] [ænd; ənd] [ænˈtiːk] [ˈfaɪ,ɑːrmz] [ðæt] [fɔːrmd] [hɪz; ɪz] [stɑːk] [ɪn] [treɪd] .
collection of brasswork and antique firearms that formed his stock in trade .
收藏 的 铜管乐器 和 古董 枪支 那 形成 他的 库存 在 贸易 .

她说话的时候，他停下来向一位德高望重的老者敬礼，这位老者懒洋洋地躺在精美的地毯和各种各样的黄铜制品和古董枪支收藏品之间，这些都是他的营生。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈkæruː] [pɔːzd] [tuː; tə][ˈhænd(ə)] [ðə; ði] [kiːn] - [edʒd] [ˈmʊrɪʃ] [ˈdægər] [ˈprɒfəd]
For a moment Carew paused to handle the keen - edged Moorish dagger proffered
为了 一个 片刻 卡鲁 暂停 到 处理 这 敏锐的 - 边缘 摩尔式 匕首 提供的
[tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈkʌmpəniɪŋ] [ˈmɜːrmər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈberli] [ˈɔːdəbl] ,
to him with an accompanying murmur that was barely audible ,
到 他 和 一个 随同 低语 那 曾是 仅仅 可听见的 ,

卡鲁停顿片刻，把玩着递到他面前的锋利的摩尔匕首，同时低声说道，声音几乎听不见。

[ðen] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈsmɑɪlɪŋli] [æz; əz][hi:; hi] [rɪˈtʃ:rnd] [ðə; ði] [ˈwepən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv]
then shook his head smilingly as he returned the weapon with a shrug of
然后 摇晃 他的 头 微笑着 作为 他 返回 这 武器 和 一个 耸肩 的
[ˈkerləs] [ɪnˈdɪfrəns] [ænd; ənd][æn; ən] [ˈi:kwəli] [loʊ] - [ˈvɔɪst] [rɪˈdʒʊ:ndər] .
careless indifference and an equally low - voiced rejoinder .
粗心 漠不关心 和 一个 同样地 低的 - 配音 回复 .

然后他笑着摇了摇头，漫不经心地耸了耸肩，用同样低沉的声音回敬了武器。

[wɪð; wɪθ] [kəmˈpli:t] [ʌnkənˈsɜ:rn] [ðə; ði][ˈærəb] [tʊ:st] [ðə; ði] [naɪf] [əˈsaɪd][ænd; ənd] [rɪˈzju:md] [hɪz; ɪz][paɪp] ,
With complete unconcern the Arab tossed the knife aside and resumed his pipe ,
和 完全的 漠不关心 这 阿拉伯 抛掷 这 刀 旁边 和 恢复 他的 管道 ,
阿拉伯人毫不在意地把刀扔到一边，继续抽着烟斗。

[ænd; ənd] [ˈkæru:] [tʃ:rnd] [əˈgen] [tu:; tə][ˈmɑ:rneɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv][əˈpɔ:lədʒi] .
and Carew turned again to Marny with a slight gesture of apology .
和 卡鲁 转向 再次 到 玛尼 和 一个 轻微 手势 的 道歉 .
卡鲁再次转向玛尼，微微做了个道歉的手势。

“ [aɪ][kæn; kən] [ˌrekəˈmend] [oʊld] [ɪbrəˈhaɪm] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ɪmˈbrɔɪdərɪz] , [ˈleɪdi]
“ **I can recommend old Ibraheim , if you are interested in embroideries , Lady**
” 我 能 推荐 老的 伊布拉希姆 , 如果 你 是 感兴趣的 在 刺绣 , 女士
[dʒɛɑ:di:n] .
Geradine .
杰拉迪娜 .

“如果您对刺绣感兴趣，我可以推荐老伊布拉欣，杰拉迪娜夫人。”

[moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][ˈdʒenjuɪn] ,
Most of his things are genuine ,
最多 的 他的 事物 是 真的 ,
他的东西大部分都是真品。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] [si:n] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][em ˈi:] — [hi:; hi][wəʊnt][rɑ:b][ju:; jʊ] [tu:] [ʌnˈmɜ:sɪfəli] , “
and he has seen you with me — he won't rob you too unmercifully , ”
和 他 有 已见 你 和 我 — 他 惯于 抢 你 也 无情地 , “
[hi:; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,

“他看到你和我在一起了——他不会对你下手太狠的,”他说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst] [smɑɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [jet] [ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; hər] .
with the first smile he had yet given her .
和 这 第一的 微笑 他 有 然而 给定 她 .
他第一次对她露出了笑容。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈfɔ:rtʃənət] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [jʊr; jər] [hɔ:rs] , “ [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] ,
“ **I was fortunate in finding your horse , ” he continued ,**
” 我 曾是 幸运 在 寻找 你的 马 , “ 他 持续 ,
“我很幸运能找到你的马,”他继续说道。

[ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][fend] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ðə; ði] [ˈsweɪɪŋ] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhevɪli] [ˈleɪdn]
raising his hand to fend from her the swaying head of a heavily laden
提高 他的 手 到 挡 从 她 这 摇晃 头 的 一个 重度 满载
[ˈkæm(ə)l] [ðæt] [lɜ:tʃ] [pæst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snaɪlɪŋ] [ɡrʌnt] [ʌv; əv] [ɪl] - [ˈhju:mər] ,
camel that lurched past with a snarling grunt of ill - humour ,
骆驼 那 踉跄了一下过去的 和 一个 咆哮 咕哝 的 患病的 - 幽默 ,
他抬起手，挡开一头驮着重物的骆驼摇摇晃晃的脑袋，那骆驼发出不悦的咆哮声，踉跄地走过。

“ [bʌt; bət] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [pərˈmɪt] [em ˈi:][tu:; tə] [seɪ] [soʊ] ,
“ **but , if you will permit me to say so ,**
” 但 , 如果 你 将要 允许 我 到 说 所以 ,
“但是，如果允许我这么说的话，

[aɪ] [ˈstrɔːŋli] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][raɪd][hɪm; ɪm] [əˈɡen] [ˌʌnəˈtendɪd] .
I strongly advise you not to ride him again unattended .

我 强烈 建议 你 不是 到 骑 他 再次 无人看管 .

我强烈建议你不要再让他独自骑乘。

[hɪz; ɪz] [wɜːrθ] [ænd; ənd] [ˈpedɪɡriː] [ɑːr; ər] [wel] [noʊn] ,
His worth and pedigree are well known ,

他的 值得 和 谱系 是 出色地 已知 ,

他的价值和出身众所周知。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈæərəbz][ɪn][ænd; ənd] [əˈbaʊt] [æɪˈdʒɪrz] [huː] [ɑːr; ər] [ˈveri]
and there are a number of Arabs in and about Algiers who are very

和 那里 是 一个 数字 的 阿拉伯人 在 和 关于 阿尔及尔 WHO 是 非常

[əˈvɜːrs] [tuː; tə][ˈvæljuəb(ə)l] [ˈstæljənz] [ˈbiːɪŋ] [soʊld][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
averse to valuable stallions being sold out of the country .

反 到 有价值的 种马 存在 卖 出去 的 这 国家 .

在阿尔及尔及其周边地区，有很多阿拉伯人非常反感将名贵种马卖出国外。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ˈnætʃ(ə)rəl] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] !
It is only natural when you come to think of it !

它 是 仅有的 自然的 什么时候 你 来 到 思考 的 它 !

仔细想想，这很自然！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hoʊld][ðə; ði] [seɪm] [vjuː] [maɪˈself] — [wɜːr; wər][aɪ][æn; ən][ˈæərəb] . “
I should hold the same view myself — were I an Arab .”

我 应该 抓住 这 相同的 看法 我 — 是 我 一个 阿拉伯 . ”

如果我是阿拉伯人，我也会持有同样的观点。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [laɪk] [wʌn] .
“ You are very like one .

” 你 是 非常 喜欢 一 .

你和其中一人非常相似。

[ˈðə; ði][wɜːrdz] [rɪˈskeɪpt] [hɜːr; hər] [ɪnˌvɔːləntərəli] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɡlɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈkwɪkli] ,
“ The words escaped her involuntarily and she glanced at him quickly ,

” 这 字 逃脱 她 不由自主 和 她 瞥了一眼 在 他 迅速地 ,

话语不由自主地脱口而出，她迅速瞥了他一眼。

[ˈfɪrf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [hɜːr; hər][ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] .
fearful that he would think her impertinent .

可怕 那 他 会 思考 她 无礼 .

她害怕他会觉得她无礼。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [tuː; tə] [rɪˈzent] [ðə; ði] [kəmˈpærɪsn] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ˈkɜːrɪdʒ] [ʃiː; ʃi]
But he did not appear to resent the comparison and taking courage she

但 他 做过 不是 出现 到 怨恨 这 比较 和 采取 勇气 她

[ˈjiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɔːŋɪŋ] [ðæt] [keɪm] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][tuː; tə] [lɜːrɪn] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː]
yielded to the longing that came over her to learn more of the man who

产生 到 这 渴望 那 来了 超过 她 到 学习 更多的 的 这 男人 WHO

[hæd; həd] [kʌm] [soʊ] [ˈstreɪndʒli] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][laɪf] .
had come so strangely into her life .

有 来 所以 奇怪的 进入 她 生活 .

但他似乎并不介意这种比较，她鼓起勇气，顺从了内心的渴望，想要更多地了解这个以如此奇特的方式走进她生活的男人。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] [mʌtʃ] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] ?
“ You have lived much amongst them ?

” 你 有 居住地 很多 在 他们 ?

你和他们一起生活过很长时间吗？

” [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] [ˈdɪfɪdəntli] .
” she suggested diffidently .
” 她 建议 羞怯地 .

她怯生生地建议道。

[hɪz; ɪz][kɜːrt] [ə'sent] [wʌz; wəz][nɑːt] [kən'duːsɪv] [tuː; tə] [ˈfɜːrðər] [ˈkwestʃənɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər][ˈwɪstf(ə)l]
His curt assent was not conducive to further questioning but her wistful
他的 简短 同意 曾是 不是 有利的 到 更远 提问 但 她 怅惘
[ˈɪntrəst] [ˌoʊvərˈkeɪm][hɜːr; hər] [ˈʃaɪnəs] .
interest overcame her shyness .
兴趣 克服 她 害羞 .

他简短的同意不利于进一步询问，但她渴望的兴趣战胜了羞涩。

” [ɪn][ðə; ði] [ˈdezərt] — [ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈdezərt] ?
” In the desert — the real desert ?
” 在 这 沙漠 — 这 真实的 沙漠 ?

“在沙漠里——真正的沙漠里？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈiːgərli] .
” she asked eagerly .
” 她 问 急切地 .

她急切地问道。

” [jes] , [ɪn][ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈdezərt] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈʃɔːrtli] , [ə; eɪ] [slait] [fraʊn] [ˈgæðərɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]
” Yes , in the real desert , ” he answered shortly , a slight frown gathering on his
” 是的 , 在 这 真实的 沙漠 , ” 他 回答 不久 , 一个 轻微 皱眉 采集 在 他的
[feɪs] .
face .
脸 .

“是的，在真正的沙漠里，”他简短地回答道，脸上微微皱起了眉头。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [rɪˈɡretɪŋ] [ðə; ði] [slait] [læps] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər][rɪˈdʒɪdəti][ʌv; əv] [ˈmænər]
And as if regretting the slight lapse from his former rigidity of manner
和 作为 如果 后悔 这 轻微 失效 从 他的 以前的 刚性 的 方式
[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [wʌns] [mɔːr] [ˈɪntuː] [hɪm'self] ,
he seemed to draw once more into himself ,
他 似乎 到 画 一次 更多的 进入 他自己 ,

仿佛对自己略微放松了以往的严谨举止感到后悔，他似乎又重新收敛了锋芒。

[kəʊld][ænd; ənd] [ʌnəˈprəʊtʃəbl] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][fɜːrst] .
cold and unapproachable as he had been at first .
寒冷的 和 难以接近 作为 他 有 到过 在 第一的 .

他和最初一样冷漠、难以接近。

[ænd; ənd] , [ˈflʌʃɪŋ] [ˈsensətɪvli] , [ˈmɑːrni] [ˈriːləpst; rɪˈləpst][ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] [ðæt] [ˈlæstɪd] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ]
And , flushing sensitively , Marny relapsed into silence that lasted until they
和 , 冲洗 敏感地 , 玛尼 复发 进入 沉默 那 持续 直到 他们
[riːtʃt] [ðə; ði] [ruː] [ˈrændən] .
reached the rue Randon .
达到 这 后悔 兰登 .

玛尼脸颊泛红，再次陷入沉默，直到他们到达兰顿街才打破沉默。

[ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [vɪkˈtɔːrɪə] [plaɪɪŋ] [fɔːr; fər][ˈhaɪər] [ˈrætlɪd] [ʌp][ɪn] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə] [kəˈruːz] [ˈsɪgnəl] ,
A passing victoria plying for hire rattled up in response to Carew's signal ,
一个 通过 维多利亚 合奏 为了 聘请 摇晃 向上 在 回复 到 卡鲁的 信号 ,
一辆路过的载客维多利亚式游艇听到卡鲁的信号后猛地加速驶去。

[ænd; ɐnd][hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [hɜːr; həɹ][ɪn][,aɪˈtiː][ˈɔːlmoʊst] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ]
and he had placed her in it almost before she realized that they were
和 他 有 放置 她 在 它 几乎 前 她 已实现 那 他们 是
[klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][kæsbɑːr] .
clear of the Casbar .
清除 的 这 卡斯巴 .

他几乎在她意识到他们已经脱离卡斯巴河之前，就把她放了进去。

[fɔːr; fəɹ][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [lənt] [ˈfɔːrwərd] [wɪˈðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] ,
For a moment she leant forward without speaking ,
为了 一个 片刻 她 倾斜 向前 没有 请讲 ,
她一言不发地向前倾了倾身子。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [berˈhedɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; həɹ] .
looking at him as he stood bareheaded on the pavement beside her .
寻找 在 他 作为 他 站立 免冠 在这 路面 旁 她 .
她看着他赤裸着头站在她身旁的人行道上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θɹʌst] [hɜːr; həɹ][hænd] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brʌsk] [ˈbɔɪʃ] [ˈdʒestʃər] .
Then she thrust her hand out to him with a brusque boyish gesture .
然后 她 推力 她 手 出去 到 他 和 一个 粗暴 男孩气 手势 .
然后她像个孩子一样，生硬地向他伸出手。

“ [θæŋk] [juː; jə] — [fɔːr; fəɹ][ɔːl] [juːv] [dʌn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈʃeɪkɪli] ,
“ Thank you — for all you've done , ” she said shakily ,
“ 感谢 你 — 为了 全部 你已经 完毕 , ” 她 说 摇摇晃晃地 ,
“谢谢你——谢谢你们所做的一切,”她声音颤抖地说。

[hɜːr; həɹ][lɪps] [ˈtremblɪŋ] [dɪˈspɑɪt] [hɜːr; həɹ] [ˈefərts] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [ˈstedi] .
her lips trembling despite her efforts to keep them steady .
她 嘴唇 发抖 尽管 她 努力 到 保持 他们 稳定的 .
尽管她努力保持嘴唇稳定，但嘴唇还是颤抖起来。

[fɔːr; fəɹ][ðə; ði][ˈfræk(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsekənd] [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [ˈsterɪŋ] [ˈɡluːmɪli] [æt; ət][ðə; ði]
For the fraction of a second he hesitated , staring gloomily at the
为了 这 分数 的 一个 第二 他 犹豫了一下 , 凝视 阴郁地 在 这
[ˈlɪt(ə)l] [ˌaʊtˈstretʃt] [hænd] ,
little outstretched hand ,
小的 伸展 手 ,
他犹豫了片刻，阴郁地盯着那只伸出来的小手。

[ðen] [hɪz; ɪz] [tʊːl] [ˈfɪɡjər] [ˈstɪfnd] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ɐnd] , [ˈdrɔːɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [ən] -
then his tall figure stiffened suddenly and , drawing back with a deep un -
然后 他的 高的 数字 僵硬 突然 和 , 绘画 后退 和 一个 深的 联合国 -
[ˈɪŋɡlɪʃ] [baʊ; boʊ] ,
English bow ,
英语 弓 ,
然后他高大的身躯突然僵硬起来，深深地鞠了一躬，这个动作很不寻常。

[hiː; hi] [saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈærəb] [ˈkoʊtʃmən] [tuː; tə] [draɪv] [ɑːn] .
he signed to the Arab coachman to drive on .
他 签名 到 这 阿拉伯 马车夫 到 驾驶 在 .
他示意阿拉伯车夫继续赶车。

[ˈtʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V
第五章

[wɪˈðəʊt] [biˈstəʊɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [glæns] [ɑːn] [ˈiːðər] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ɔːr] [ɪts] [ˈɑːkjəpənt] [ˈkæruː]
Without bestowing a second glance on either the carriage or its occupant Carew
没有 授予 一个 第二 瞥一眼 在 任何一个 这 运输 或者它是 居住者 卡鲁
[dʒæmd] [hɪz; ɪz] [hæt] [daʊn] [ˈsævɪdʒli] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [liːpt] [ˈɪntuː] [əˈnʌðər] [kæb] [ðæt]
jammed his hat down savagely over his eyes and leaped into another cab that
卡住 他的 帽子 向下 野蛮地 超过 他的 眼睛 和 跳跃 进入 其他 出租车 那
[hæd; həd] [drɔːn] [ʌp] [ɪkˈspektəntli] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
had drawn up expectantly beside him .
有 绘制 向上 满怀期待地 旁 他 .

卡鲁连看都没看一眼马车或车里的人，就粗暴地把帽子蒙在眼睛上，跳进了停在他旁边另一辆满怀期待的马车里。
[hiː; hi] [lent] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈdʌsti] [ˈkuʃənz] , [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ˈfoʊldɪd] [ˈtaɪtli] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [tʃest] ,
He leant back against the dusty cushions , his arms folded tightly across his chest ,
他 倾斜 后退 反对 这 尘土飞扬 靠垫 , 他的 武器 折叠 紧紧 穿过 他的 胸部 ,
他向后靠在满是灰尘的垫子上，双臂紧紧地抱在胸前。

[ˈskaʊlɪŋ] [ˈræθfəli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɪzi] [striːts] .
scowling wrathfully at the busy streets .
皱眉 愤怒地 在 这 忙碌的 街道 .
怒目而视，怒气冲冲地瞪着熙熙攘攘的街道。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɔːt] [siːn] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [hɜːrt] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [ðæt] [flæʃt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈgɜːlz]
He had not seen the look of hurt disappointment that flashed into the girl's
他 有 不是 已见 这 看 的 伤害 失望 那 闪光灯 进入 这 女孩们
[aɪz] [wen] [hiː; hi] [ɪgˈnɔːrd] [hɜːr; həɹ] [aʊtˈstretʃt] [hænd] ,
eyes when he ignored her outstretched hand ,
眼睛 什么时候 他 忽略 她 伸展 手 ,
他没有看到当他无视女孩伸出的手时，女孩眼中闪过一丝受伤和失望的神色。

[nɔːr] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈɑːrp] [es ʊə ˈbiː] [ðæt] [bɜːrst] [frʌm; frəm] [hɜːr; həɹ] [ˈtremblɪŋ] [lɪps] .
nor heard the sharp sob that burst from her trembling lips .
也不 听到 这 锋利的 哭泣 那 爆裂 从 她 发抖 嘴唇 .
也没有听到从她颤抖的嘴唇中迸发出的尖锐抽泣声。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkɑːnʃəs] [ˈoʊnli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈreɪdʒɪŋ] [ˈtuːmʌlt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfiːlɪŋz] ,
He had been conscious only of the raging tumult of his own feelings ,
他 有 到过 有意识的 仅有的 的 这 愤怒 骚乱 的 他的 自己的 情怀 ,
他当时只意识到自己内心翻腾的情感，

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnˈtəːlərənt] [ˈæŋgər] [ðæt] [ðɪs] [ˈsekənd] [ˈhoʊlli] [ˌʌndrɪˈzærəd] [ˈmiːtɪŋ] [hæd; həd] [prəˈvəʊkt] .
of the intolerant anger that this second wholly undesired meeting had provoked .
的 这 不宽容 愤怒 那 这 第二 完全 不想要的 会议 有 挑衅 .
第二次完全不受欢迎的会面激起了人们的强烈愤怒。

[aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈiːv(ə)n] [ˈsɪv(ə)l] — [ɪf] [ɪnˈdiːd] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪv(ə)l]
It had been an effort to be even civil — if indeed he had been civil
它 有 到过 一个 努力 到 是 甚至 民用 — 如果 的确 他 有 到过 民用
[æt; ət] [ɔːl] ,
at all ,
在 全部 ,
他努力做到哪怕是礼貌待人——如果他真的做到了礼貌的话。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈdaʊtɪd] .
which he very much doubted .
哪个 他 非常 很多 怀疑 .
他对此深表怀疑。

[haʊ] [laɪk][ə; eɪ] ['wʊmən] [tu:; tə] [fər'get] [wʌn]['perəl][soʊ] ['redɪlɪ] [ænd; ənd] [kɔ:rt] ['fɜ:rðər] ['deɪndʒər]
How like a woman to forget one peril so readily and court further danger
如何 喜欢 一个 女士 到 忘记 一 危险 所以 容易 和 法庭 更远 危险
[wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] .
without a moment's consideration .
没有 一个 瞬间 考虑 .

真像个女人，如此轻易地忘记了一个危险，却毫不犹豫地去冒险。

[hæd; həd][ðə; ðɪ] ['les(ə)n] [ʌv; əv] [θɪrɪ:] [wi:ks] [ə'gəʊ] [meɪd] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ?
Had the lesson of three weeks ago made so little impression on her ?
有 这 课 的 三 周 前 制成 所以 小的 印象 在 她 ?

三周前的教训竟然没给她留下什么印象？

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [fu:l] — [dɪd][ʃi:; ʃɪ] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [æ'l'dʒɪrz][wʌz; wəz] ['ti:mɪŋ] [wɪð; wɪθ] [naɪts] - ['erənt]
The little fool — did she imagine that Algiers was teeming with knights - errant
这 小的 傻子 — 做过 她 想象 那 阿尔及尔 曾是 繁盛 和 骑士 - 错误的
['si:kɪŋ] ['bju:ti] [ɪn] [dɪ'stɪs] !
seeking beauty in distress !
寻求 美丽 在 痛苦 !

这个小傻瓜——她难道以为阿尔及尔到处都是四处寻觅落难美人的游侠骑士吗！

[hɪz; ɪz] [faɪn] [lɪps] [kɜ:rvd] [kən'temptʃuəsli] [æz; əz][hi:; hi] [lɪt][ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]
His fine lips curved contemptuously as he lit a cigarette and looked at his
他的 美好的 嘴唇 弯曲 轻蔑地 作为 他 点燃 一个 卷烟 和 看起来 在 他的
[wɑ:tʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:pər] [skaʊl] .
watch with a deeper scowl .
手表 和 一个 更深 皱眉头 .

他点燃一支香烟，嘴角勾起一抹轻蔑的弧度，然后皱着眉头看了看手表。

[ðəʊ] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [mi:lz] [hi:; hi] [dis'laɪkt] ['kɔ:zɪŋ] [ə'nɔɪəns] [tu:; tə] [ʌðər]
Though indifferent to his own meals he disliked causing annoyance to others
尽管 冷漠 到 他的 自己的 餐 他 不喜欢 导致 烦恼 到 其他的
[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tʃɪrɪ] ['lɪt(ə)l] ['gʌvərnər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gʊrmeɪ] [tu:; tə] [hu:m] [ə; eɪ] [rɪ'tɑ:rdɪd] ['dɪnər]
and the cheery little Governor was a gourmet to whom a retarded dinner
和 这 欢快的 小的 州长 曾是 一个 美食家 到 谁 一个 弱智 晚餐
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] .
was a catastrophe .
曾是 一个 灾难 .

虽然他对自己吃饭漠不关心，但他不喜欢给别人带来麻烦，这位性格开朗的小总督是一位美食家，对他来说，晚餐迟迟不上桌就是一场灾难。

[baɪ] [naʊ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['sta:tɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['pæləs] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tɔɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ]
By now he should have been starting for the Palace instead of toiling up the
经过 现在 他 应该 有 到过 开始 为了 这 宫殿 反而 的 辛勤劳作 向上 这
[roʊd][tu:; tə] [mʊ'sta:fə] [br'hænd] [tu:] [ɪk'stri:mli] ['taɪərd][hæf] - [stɑ:rvd] ['ærəb] [hæks] .
road to Mustapha behind two extremely tired half - starved Arab hacks .
路 到 穆斯塔法 在后面 二 极其 疲劳的 一半 - 饥饿 阿拉伯 黑客 .

现在他本该启程前往王宫，而不是跟在两个疲惫不堪、饥肠辘辘的阿拉伯马夫身后，艰难地沿着通往穆斯塔法的路走去。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ju:sləs] [tu:; tə][ɜ:rdʒ][ðə; ðɪ]['draɪvər] ,
It was useless to urge the driver ,
它 曾是 无用 到 敦促 这 司机 ,
催促司机毫无用处。

[ðə; ðɪ] [hɪl] [wʌz; wəz] [sti:p] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [bi:sts] [wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] [ðer; ðər] [best] .
the hill was steep and the miserable little beasts were doing their best .
这 爬坡道 曾是 陡 和 这 悲惨的 小的 野兽 是 正在做 他们的 最好的 .
山坡很陡，这些可怜的小家伙们都在尽力爬。

['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz] [aʊt] [mɔːr] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] ['fɜːrðər] ['oʊvər]
Stretching his long legs out more comfortably and pulling his hat further over
伸展 他的 长的 腿 出去 更多的 舒适地 和 拉 他的 帽子 更远 超过
[hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi] ['setld] [hɪm'self] [tuː; tə] [weɪt] ,
his eyes he settled himself to wait ,
他的 眼睛 他 定居 他自己 到 等待 ,
他伸展开修长的双腿，让它们更舒服些，然后把帽子拉得更低，遮住眼睛，安顿下来等待。

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['wɑːndərɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['dezərt] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['riːs(ə)ntlɪ] [left] [bʌt; bət] [tɔːrdz]
his mind wandering back to the desert he had so recently left but towards
他的 头脑 漫游 后退 到 这 沙漠 他 有 所以 最近 左边 但 向
[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['tɜːrnɪŋ] ['iːgərli] .
which his thoughts were already turning eagerly .
哪个 他的 想法 是 已经 转弯 急切地 .
他的思绪飘回到了他不久前离开的沙漠，但他的思绪却已经迫不及待地转向那里。

[taɪm] [tuː; tə] [kəm'pli:t] [hɪz; ɪz] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [prə'træktɪd,prʊə'træktɪd][trɪp] , [tuː; tə]
Time to complete his arrangements for another protracted trip , to
时间 到 完全的 他的 安排 为了 其他 拖延 旅行 , 到
[,riː'stɑːk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pliːtɪd] ['medɪk(ə)l] [ɪ'kwɪpmənt] ,
restock his depleted medical equipment ,
补货 他的 耗尽 医疗的 设备 ,
是时候完成他另一次长途旅行的安排，并补充他耗尽的医疗设备了。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [liːv] [ðɪs] [kən'faʊndɪd] [taʊn] [ə'gen] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][hiː; hi] [lʌvd] [best] .
and he could leave this confounded town again for the life he loved best .
和 他 可以 离开 这 令人困惑 镇 再次 为了 这 生活 他 喜爱 最好的 .
他可以再次离开这个令人沮丧的小镇，去追求他最爱的生活。

[ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['hɑːrdʃɪp] [ænd; ənd][d'eɪndʒər] , [bʌt; bət][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][laɪf] ['emɪnəntli] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ]
A life of hardship and danger , but to him a life eminently worth living
一个 生活 的 困境 和 危险 , 但 到 他 一个 生活 非常 值得 活的
.
:
.
他的一生充满艰辛和危险，但对他来说，这是非常值得过的生活。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] — [fɑːr] [aʊt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['sændɪ] [weɪsts] , [hiː; hi] [hoʊpt] ,
And in the end — far out amongst the sandy wastes , he hoped ,
和 在 这 结尾 — 远的 出去 在 这 沙 废物 , 他 希望 ,
最后——在遥远的沙质荒原上，他满怀希望地想，

[wer] [ðə; ði] [fɪrs] [sʌn] [wʊd] [bi:t] [daʊn] ['skoːrtʃɪŋli] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] ['pɑːrtɪk(ə)lz] [ðæt]
where the fierce sun would beat down scorchingly on the whispering particles that
在哪里 这 凶猛的 太阳 会 打 向下 灼热地 在 这 耳语 颗粒 那
[wʊd] [hoʊld][hɪm; ɪm][ɪn][ðər; ðər] [ʃɪftɪŋ] [ɪm'breɪs] ,
would hold him in their shifting embrace ,
会 抓住 他 在 他们的 转变 拥抱 ,
烈日炙烤着大地，灼热地炙烤着那些低语的微粒，它们将他拥入变幻莫测的怀抱。

[wer] [ðə; ði]['dʒækəlz] [wʊd] [weɪl][ðər; ðər] ['naɪtli] ['kɔːrəs] [ʌndər] [ðə; ði]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːstərn]
where the jackals would wail their nightly chorus under the marvel of the eastern
在哪里 这 豺狼 会 哀号 他们的 每晚 合唱 在下面 这 奇迹 的 这 东
[stɑːrɜː] — [ðə; ði] ['rekwiəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] .
stars — the requiem of the desert .
明星 — 这 安魂曲 的 这 沙漠 .
在那里，豺狼会在东方星空的映衬下发出夜间的哀鸣——那是沙漠的安魂曲。

[ðə; ði] ['dezərt] !
The desert !
这 沙漠 !
沙漠！

[hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] [ʌv; əv] [hɑ:rt] - [felt] [æŋtɪsɪ'peɪ(ə)n] .
He drew a deep breath of heart - felt anticipation .
他画一个深的氣息的心 - 毛毡 预期 .
他满怀期待地深吸了一口气。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['kɔ:lɪŋ] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [kəm'pelɪŋli] [ðæn; ðən] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] ['evə] [dʌn] ,
It was calling him more compellingly than it had ever done ,
它曾是呼叫他更多的令人信服地比它曾有曾经 完毕 ,
它呼唤他的声音比以往任何时候都更加强烈。

['brɪŋɪŋ] ['memərɪz] [ʌv; əv] [ɔ:n] [hɑ:t] [raɪdz] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [sʌn] ,
bringing memories of long hot rides beneath the burning sun ,
带来回忆的长的热的骑行下面这燃烧太阳 ,
让人想起在烈日下长途骑行的情景。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['reɪdiəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pi:sf(ə)] ['mu:nlɪt] [naɪts] [ænd; ənd] [ðə; ði]
of the silver radiance of the peaceful moonlit nights and the
的这银辐射的这和平月光洒在身上，映照皎洁月光。夜晚和这
['nevər] ['feɪlɪŋ] ['glɔ:ri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [da:n] .
never failing glory of the dawn .
绝不失败荣耀的这黎明 .
宁静的月夜里银色的光辉，以及永不消逝的黎明的光辉。

[hi:; hi] [smɑɪld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'θu:ziæzəm] .
He smiled a little at his own enthusiasm .
他微笑一个小的在 他的 自己的 热情 .
他为自己的热情微微一笑。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɔ:l] [pi:s] [ænd; ənd] ['bjʊ:ti] [ænd; ənd] ['mɑ:rvələs] ['saɪləns] .
It was not all peace and beauty and marvellous silence .
它曾是 不是 全部 和平 和 美丽 和 奇妙 沉默 .
这里并非全是和平、美丽和令人惊叹的宁静。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['bæt(ə)] [ænd; ənd] ['mɜ:rdər] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [deθ] ,
There was battle and murder and sudden death ,
那里曾是 战斗 和 谋杀 和 突然 死亡 ,
那里发生了战斗、谋杀和猝死。

['kru:əlti] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪnkən'si:vəbl] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [set] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [æz; əz]
cruelty that was inconceivable and suffering that made him set his teeth as
残酷那曾是 不可思议 和 痛苦 那 制成 他 放 他的 牙齿 作为
[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ni:dləs] ['ægəni] [hi:; hi] [hæd; həd] ['wɪtnɪst] [mɔ:r] [taɪmz] [ðæn; ðən] [hi:; hi]
he thought of the needless agony he had witnessed more times than he
他想法的这 不必要 痛苦 他 有 目击者 更多的 时代 比 他
[kæəd] [tu:; tə] [rɪ'membər] .
cared to remember .
关心 到 记住 .
难以想象的残酷和痛苦让他咬牙切齿，他目睹的那些不必要的痛苦，次数多到他都不愿去回忆。

[bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] [ɪts] ['sævɪdʒrɪ] [hi:; hi] [lʌvd] [aɪ 'ti:] .
But despite its savagery he loved it .
但 尽管 它是 野蛮 他 喜爱 它 .
尽管它残酷无情，但他却深爱着它。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
It was his life .
它曾是 他的 生活 .
那是他的生活。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][hiː; hi][hæd; həd][faʊnd][hɪz; ɪz][ˈtʃoʊzn][wɜːrk] , [,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][hiː; hi][hoʊpt]
It was there he had found his chosen work , it was there he hoped
它 曾是 那里 他 有 成立 他的 选定 工作 , 它 曾是 那里 他 希望
[tuː; tə][daɪ] .
to die .
到 死 .

他在那里找到了自己选择的工作，也希望在那里死去。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][θɔːt][ʌv; əv][,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈsuːðɪŋ][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt][muːd] , [ænd; ənd]
Even the thought of it was soothing to him in his present mood , and
甚至 这 想法 的 它 曾是 舒缓 到 他 在 他的 展示 情绪 , 和
[ˈdriːmɪŋ][ʌv; əv][,aɪˈtiː] ,
dreaming of it ,
做梦 的 它 ,

即使只是想到它，在他现在的心情下也能让他感到平静，梦见它更是如此。

[hiː; hi][fərˈɡɑːt][ðə; ði][əˈnɔɪəns][ʌv; əv][ðə; ði][,æftərˈnuːn] , [fərˈɡɑːt][ˈevriθɪŋ][bʌt; bət][ðə; ði][,ɪrɪˈzɪstəb(ə)l]
he forgot the annoyance of the afternoon , forgot everything but the irresistible
他 忘了 这 烦恼 的 这 下午 , 忘了 一切 但 这 无法抗拒
[tʃɑːrm][,aɪˈtiː][hæd; həd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
charm it had for him .
魅力 它 有 为了 他 .

他忘记了下午的烦恼，忘记了一切，只记得它对他有着无法抗拒的魅力。

[ðə; ði][ˈvɪlə][wʌz; wəz][ˈriːtʃt][æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
The villa was reached at length ,
这 别墅 曾是 达到 在 长度 ,
最终抵达了别墅。

[ðə; ði][ˈswetɪŋ][ˈhɔːrsɪz][ɪksˈpendɪŋ][ðer; ðər][rɪˈmeɪnɪŋ][rɪˈzɜːrv][ʌv; əv][streŋθ][ɪn][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l][spɜːrt]
the sweating horses expending their remaining reserve of strength in a final spurt
这 出汗 马匹 支出 他们的 其余的 预订 的 力量 在 一个 最终的 喷
[ʌv; əv][æktɪvətɪ][ˈrʌʃɪŋ][ðə; ði][læst][ˈfɪftɪ][ˌjɑːdz][ʌv; əv][ˈlev(ə)l][graʊnd][ˈʌndər][ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv][əˈbjʊːs]
of activity rushing the last fifty yards of level ground under a storm of abuse
的 活动 匆忙 这 最后的 五十 码 的 等级 地面 在下面 一个 风暴 的 虐待
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈærəb][ˈdraɪvər][huː][druː][ʌp][æt; ət][ðə; ði][neɪl] - [ˈstʌdɪd][dɔːr] ,
from the Arab driver who drew up at the nail - studded door ,
从 这 阿拉伯 司机 WHO 画 向上 在 这 指甲 - 带钉的 门 ,

汗流浹背的马匹耗尽了最后的力气，在阿拉伯车夫的谩骂声中，冲过了最后五十码的平地。车夫把马车停在了钉满钉子的
大门前。

[set][ɪn][ðə; ði][ɪnˈkləʊzɪŋ][wɔːl] ,
set in the enclosing wall ,
放 在 这 封闭 墙 ,
安装在围墙上，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][self] - [ˈsætɪsfɑɪd][grɪn][ðæt][ˈwaɪdnɪd][ˈbrɔːdli][æz; əz][hiː; hi][kɔːt][ðə; ði][ˈlɪbərəl][fiː]
with a self - satisfied grin that widened broadly as he caught the liberal fee
和 一个 自己 - 使满意 咧嘴笑 那 扩大 总体而言 作为 他 捕捉 这 自由主义 费用
[tɔːst][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
tossed to him .
抛掷 到 他 .
他接过扔给他的丰厚报酬时，脸上露出了得意的笑容，笑容越发灿烂。

[æ̣t; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [wi:lz] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] ['oʊpənd] ['saɪləntli][ænd; ənd]
At the sound of the approaching wheels the door had opened silently and
在这声音的这接近车轮这门有打开默默和
['kæruː] [pæst] [θruː] [ænd; ənd] [went] ['swɪftli] [ə'biːŋ] [ðə; ði] ['flaʊər] ['bɔːdəd] ['pæθweɪ] [tuː; tə][ðə; ði]
Carew passed through and went swiftly along the flower bordered pathway to the
卡鲁通过了通过和去迅速地沿着这花带边框路径到这
[haʊs] .
house .
房子 .

听到车轮驶近的声音，门无声地打开了，卡鲁走了进去，沿着鲜花簇拥的小路迅速走向房子。

[ðə; ði][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈstɔːrɪd] [ˈbɪldɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ɪn] [ˌmʊˈstɑːfə] [suːˈpɪriːɜːr] .
The single storied building was the most beautiful in Mustapha Superieur .
这单身的有故事的建筑曾是这最多美丽的在穆斯塔法上 .
穆斯塔法·苏佩里厄尔最漂亮的是那栋单层建筑。

[bɪlt] [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] [fɔːr; fər] [kəˈruːz] [ˈdelɪkət] [ˈmʌðər] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪnətʃər] [ˈpæləs]
Built forty years before for Carew's delicate mother it was a miniature palace
建造四十年前为了卡鲁的精美的母亲它曾是一个微型宫殿
[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈgɑːrdn] [ðæt] [ˈraɪvəld] [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlə] [ˈdɪˈiːs][ˈɑːmˌbreɪ; ɑːmˈbreɪ] .
and stood in a garden that rivalled even that of the Villa des Ombres .
和站立在一个花园那竞争对手甚至那的这别墅德斯渐变色 .
这座别墅建于四十年前，是为卡鲁体弱多病的母亲而建，它是一座微型宫殿，坐落在一个甚至可以与别墅花园媲美花园之中。

[bʌt; bət] , [priˈɑːkjʊpəd] ,
But , preoccupied ,
但 , 心事重重 ,
但是，心事重重，

['kæruː] [hæd; həd] [təˈnaɪt] [noʊ] [aɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv] [ˈiːðər] [haʊs] [ɔːr] [ˈgɑːrdn] [ænd; ənd]
Carew had tonight no eye for the beauty of either house or garden and
卡鲁有今晚不眼睛为了这美丽的任何一个房子或者花园和
[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈlɪŋgər] [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt] [bɪˈfɔːr] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ˈspeɪʃəs] [ˈmɔːrɪsk] [hɔːl]
he did not linger as was his wont before entering the spacious mauresque hall
他做过不是萦绕作为曾是他的惯于前进入这宽敞莫雷斯克大厅
[wer] [hoʊˈseɪn][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˈvɪzəb(ə)] [ædʒɪˈteɪ(ə)n] [ðæt]
where Hosein was waiting for him in a state of visible agitation that
在哪里侯赛因曾是等待为了他在一个状态的可见的搅动那
[wʌz; wəz] [ˈfɔːrən] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [ɪmˈpæsɪv] [dɪˈmiːnər] .
was foreign to his usual impassive demeanour .
曾是外国的到他的通常冷漠风度 .

今晚，卡鲁对房子和花园的美感毫无兴趣，也没有像往常那样逗留片刻，就径直走进了宽敞的摩尔式大厅。侯赛因正在那里等着他，神情明显激动，这与他平时冷漠的神态截然不同。

“ [preɪz] [biː; bi][tuː; tə][ˈæləˈɑːləɑːˈləː] , [maɪ][ˈbɜːrd][hæz; həz] [rɪˈtɜːrnd] , ” [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] ,
“ **Praise be to Allah , my lord has returned ,** ” **he murmured** ,
“ 称赞是到真主 , 我的主有返回 , ” 他低声说道 ,
“赞美真主，我的主回来了，”他喃喃自语道。

[hɪz; ɪz] [ˈgluːmi] [aɪz] [ˈlaɪtnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈeɪvɪdənt] [rɪˈliːf] .
his gloomy eyes lightening with evident relief .
他的阴沉眼睛闪电和明显宽慰 .
他阴郁的眼神渐渐明亮起来，明显流露出如释重负的神情。

['kæruː] [stɛəd] [æ̣t; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn] [ˈpʌz(ə)ld] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [ðen] [hiː; hi] [smaɪld]
Carew stared at him for a moment in puzzled astonishment , then he smiled
卡鲁凝视在他为了一个片刻在困惑惊讶 , 然后他微笑
[ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ˈgrɪmli] .
a trifle grimly .
一个琐事阴沉地 .

卡鲁困惑而惊讶地盯着他看了一会儿，然后露出了一个略带苦涩的微笑。

[hoʊˈseɪn] [tu:] !
Hosein too !
侯赛因 也 !

侯赛因也是！

[ðɪs] [wʌz; wəz] [brɪˈkʌmɪŋ] [məˈnɑːtənəs] .
This was becoming monotonous .
这 曾是 成为 单调 .

这变得越来越单调乏味。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfʊli] [kənˈvɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rəˈpɪdəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [rɪˈpɔːrts] [sprɛd] [ɪn][ə; eɪ][lənd]
He was fully conversant with the rapidity with which reports spread in a land
他 曾是 完全 熟人 和 这 快速 和 哪个 报告 传播 在 一个 土地
[ʌv; əv] [ˈruːmər] [ænd; ənd] [ɪnˈtriːg] ,
of rumour and intrigue ,
的 谣言 和 阴谋 ,

他非常清楚在谣言和阴谋盛行的国度里，消息传播的速度有多快。

[bʌt; bət][æbˈduːl] , [huː] [hæd; həd] [ʌnˈɔːrθədəːks] [prəʊˈklɪvɪtiːz] ,
but Abdul , who had unorthodox proclivities ,
但 阿卜杜勒 , WHO 有 非正统的 倾向 ,

但阿卜杜勒却有着非正统的爱好，

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [drʌŋk] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə] [boʊst] [soʊ][ˈoʊpənli][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃən] .
must have been drunk indeed to boast so openly of his intentions .
必须 有 到过 醉 的确 到 夸 所以 公然 的 他的 意图 .

他一定是喝醉了，才会如此明目张胆地吹嘘自己的意图。

“ [tuː; tə][ˈæləˈɑːləˌɑːˈlɑː][ðə; ði] [preɪz] , ” [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [kənˈvenʃənəli] .
“ **To Allah the praise** , ” **he returned conventionally** .
” 到 真主 这 称赞 , ” 他 返回 传统上 .

“一切赞颂归于真主，”他按惯例回答道。

[ðen] [hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] [ˈrʌgd] [ɪnˈdɪfrəntli] . “
Then he laughed and shrugged indifferently . “
然后 他 笑了 和 耸了耸肩 漠不关心 . “

然后他笑了笑，漫不经心地耸了耸肩。

- [ðə; ði][ˈdʒækl; ˈdʒækɔːl] [haʊlz] [wer] [hiː; hi] [der] [nɑːt] [sleɪ] , -
' The jackal howls where he dare not slay , '
- 这 豺狼 嚎叫 在哪里 他 敢 不是 杀戮 , -

“豺狼在不敢杀戮的地方嚎叫。”

“ [hiː; hi][ˈkwɒʊtɪd] ,
” **he quoted** ,
” 他 引 ,

他引用道：“

[ˈædɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [əˈweɪ] , “ [ˈtelɪfoʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæləs] [ðæt] [aɪ]
adding over his shoulder as he moved away , “ **Telephone to the Palace that I**
添加 超过 他的 肩膀 作为 他 已搬 离开 , “ 电话 到 这 宫殿 那 我
[hæv; həv] [bɪn] [dɪˈteɪnd] ,
have been detained ,
有 到过 被拘留 ,

他边走边回头补充道：“打电话到王宫，说我被拘留了。”

[ðæt] [aɪ][beg][hɪz; ɪz] [ˈeksələnsɪ] [wɪl] [nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
that I beg His Excellency will not wait for me .
那 我 求 他的 阁下 将要 不是 等待 为了 我 .

我恳求阁下不要等我。

[aɪ] [wɪl] [dʒɔɪn] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)] .
I will join him as quickly as possible .
我 将要 加入 他 作为 迅速地 作为 可能的 :

我会尽快与他会合。

" [hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] ['oʊpən] ['kɔ:rtjɑ:rd] [raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ænd; ənd] ['entəd]
" He crossed the open courtyard round which the house was built and entered
" 他 交叉 这 打开 庭院 圆形的 哪个 这 房子 曾是 建造 和 进入
[hɪz; ɪz] ['bedru:m; 'bedrəm] ,
his bedroom ,
他的 卧室 ,

他穿过房子周围的露天庭院，走进自己的卧室。

[ˈpæsɪŋ] [θru:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dresɪŋ] [ru:m] [bɪ'jɑ:nd] .
passing through to the dressing room beyond .
通过 通过 到 这 敷料 房间 超过 :

穿过这里，就到了后面的更衣室。

[ðer; ðər] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [blaɪnd] [bɔɪ] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] , [hɪz; ɪz] [hændz] ['fəʊldɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [læp] ,
There he found the blind boy sitting on the floor , his hands folded in his lap ,
那里 他 成立 这 瞎的 男生 坐着 在 这 地面 , 他的 双手 折叠 在 他的 膝 ,
他发现那个盲童坐在地上，双手交叠放在膝上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [streɪnd] [ə'ten](ə)n] .
his face turned towards the door with a look of strained attention .
他的 脸 转向 向 这 门 和 一个 看 的 紧张 注意力 :

他神色紧张地转向门口。

[æz; əz] [aɪ 'ti:] ['oʊpənd] [hi:; hi] [spræŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [baʊndɪd] ['fɔ:rwəd] [ɪm'petʃuəsli] .
As it opened he sprang to his feet and bounded forward impetuously .
作为 它 打开 他 弹簧 到 他的 脚 和 有界 向前 冲动地 :

门一打开，他就跳了起来，猛地向前冲去。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ʌv; əv] ['wɔ:rnɪŋ] ['kæru:] [kɔ:t] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪm; ɪm] [haɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz]
With a word of warning Carew caught him and swung him high in his
和 一个 单词 的 警告 卡鲁 捕捉 他 和 摇摆 他 高的 在 他的
[ɑ:rmz] .
arms .
武器 :

卡鲁警告了他一句，然后抓住他，把他高高地抱了起来。

" [wʌt] ['mɪstʃɪf] [tu:; tə] [kən'fes] , [oʊ] [sʌn] [ʌv; əv] ['wɪkɪdnəs] ?
" What mischief to confess , O son of wickedness ?
" 什么 恶作剧 到 承认 , 哦 儿子 的 邪恶 ?

“邪恶之子啊，你犯了什么罪要忏悔呢？”

" [hi:; hi] [ti:zd] , [æz; əz] [hi:; hi] [felt] [ðə; ði] ['slendər] [lɪmz] ['tremblɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
" he teased , as he felt the slender limbs trembling against him .
" 他 戏弄 , 作为 他 毛毡 这 苗条 四肢 发抖 反对 他 :

他戏谑道，同时感觉到那纤细的四肢在他身下颤抖。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [taɪm] - ['ɑ:nə-d] [dʒest] [dɪd] [nɑ:t] [prə'vʊk] [ðə; ði] [pi:l] [ʌv; əv] ['læftər] [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] .
But the time - honoured jest did not provoke the peal of laughter he expected .
但 这 时间 - 荣幸 笑话 做过 不是 惹 这 皮尔 的 笑声 他 预期的 :

但这个由来已久的笑话并没有像他预期的那样引来哄堂大笑。

[ɪn'sted] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [set] [ænd; ənd] ['kæru:] [pʊt] [hɪm; ɪm] [daʊn]
Instead the little face was grave and strangely set and Carew put him down
反而 这 小的 脸 曾是 严重 和 奇怪的 放 和 卡鲁 放 他 向下
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] [kə'res] .
with a quick caress .
和 一个 快的 抚摸 :

相反，小家伙的脸却很严肃，神情有些僵硬，卡鲁轻轻地抚摸着他，把他放下来。

“ [hu:] [hæz; həz] [ˈtrʌblɪd] [ðɪ:] , [ˈsa:bə] ?
“ Who has troubled thee , Saba ?
“ WHO 有 麻烦 你 , 萨巴 ?
“ [hi:; hi] [æskt] [ˈkwaɪətli] , [ˈmu:viŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [ˈempti] [hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kəts] [brɪˈfɔ:r] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] .
“ he asked quietly , moving across the room to empty his pockets before changing .
“ 他 问 悄悄 , 移动 穿过 这 房间 到 空的 他的 口袋 前 变化 .
他轻声问道, 一边走到房间另一边, 掏出口袋准备换衣服。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ˈfɑ:lʊəd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˌaʊtˈstretʃt] [ˈfʌmblɪŋ] [hændz] .
The boy followed him with outstretched fumbling hands .
这 男生 随后 他 和 伸展 笨拙 双手 .
男孩伸出笨拙的双手跟在他身后。

[ˈnoʊ][mæn][hæz; həz] [ˈtrʌblɪd] [em ˈi:], “ [hi:; hi] [ˈænsər] [ˈsləʊli] , “ [bʌt; bət] , [ɔ:rd] , [maɪ] [hɑ:rt] [ɪz]
“ No man has troubled me , “ he answered slowly , “ but , lord , my heart is
“ 不 男人 有 麻烦 我 , “ 他 回答 缓慢地 , “ 但 , 主 , 我的 心 是
[sɪk] [wɪˈðɪn] [em ˈi:] .
sick within me .
生病的 之内 我 .
“没有人困扰我,”他缓缓回答, “但是, 主啊, 我的心感到痛苦。”

[aɪ] [dreɪmt] [ə; eɪ] [dri:m] — [æn; ən][ˈi:v(ə)] [dri:m] .
I dreamt a dream — an evil dream .
我 梦见 一个 梦 — 一个 邪恶的 梦 .
我做了一个梦——一个噩梦。

[ænd; ənd] , [ˈweɪkɪŋ] , [ðə; ði] [dri:m] [ɪz][wɪð; wɪθ][em ˈi:] [stɪl] .
And , waking , the dream is with me still .
和 , 醒来 , 这 梦 是 和 我 仍然 .
醒来后, 梦境依然萦绕在我心头。

[ðer; ðər][ɪz][ˈdeɪndʒər] , [ɔ:rd] , [ðæt] [ˈθretənz] [ðɪ:] .
There is danger , lord , that threatens thee .
那里 是 危险 , 主 , 那 威胁 你 .
主啊, 有危险在威胁着你。

[ɪn][maɪ] [dri:mz] [aɪ] [sɔ:] [ˈklɪrli] ,
In my dreams I saw clearly ,
在 我的 梦境 我 锯 清楚地 ,
在梦中我看得很清楚,

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ˈkænd:t] [si:] — [aɪ][ˈkænd:t] [si:] — “ [hi:; hi] [brʊk] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɑ:rp] [ˈlɪt(ə)l] [weɪl]
but now I cannot see — I cannot see — “ he broke off with a sharp little waɪl
但 现在 我 不能 看 — 我 不能 看 — “ 他 打破 离开 和 一个 锋利的 小的 哀号
[ʌv; əv] [ˈæŋɡwɪ] .
of anguish .
的 痛苦 .
但现在我看不见了——我看不见了——”他话还没说完, 就发出了一声尖锐的、痛苦的哀嚎。

[ə; eɪ] [kwɪr] [lʊk] [krɔ:st] [kəˈru:z] [feɪs] [æz; əz][hɪz; ɪz][hændz] [kloʊzd] [ˈfɜ:rmli][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈtaɪni]
A queer look crossed Carew's face as his hands closed firmly over the tiny
一个 酷儿 看 交叉 卡鲁的 脸 作为 他的 双手 关闭 牢牢 超过 这 微小的
[ˈflʌtərɪŋ] [ˈfɪŋɡərz] .
fluttering fingers .
飘动 手指 .
卡鲁的脸上闪过一丝怪异的表情, 他的双手紧紧地握住了颤抖的小手指。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [ˈsɑːbə][hæd; həd] [fʊn] [hɪmˈself][tuː; tə][biː; bi] [pəˈzest]
It was not the first time that Saba had shown himself to be possessed
它 曾是 不是 这 第一的 时间 那 萨巴 有 所示 他自己 到 是 拥有
[ʌv; əv][æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈkæni] [ˈsensətɪvnəs] [wer] [ðə; ði] [ˈserfti] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hiː; hi]
of an almost uncanny sensitiveness where the safety of the man he
的 一个 几乎 不可思议 敏感性 在哪里 这 安全 的 这 男人 他
[ˈwəːfɪp] [wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] .
worshipped was concerned .
崇拜 曾是 担心的 .

这并非萨巴第一次表现出他对所崇拜之人的安危有着近乎不可思议的敏锐感知。

[ɔːrdnˈerəli] [ə; eɪ] [ˈhæpi] ,
Ordinarily a happy ,
按说 一个 快乐的 ,

通常情况下，一个快乐的，

[ˈhelθi] - [ˈmaɪndɪd][tʃaɪld][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm][æn; ən] [ɑːd] [stri:k] [ʌv; əv][ˈmɪstɪsɪzəm] [ðæt]
healthy - minded child there was in him an odd streak of mysticism that
健康 - 有思想 孩子 那里 曾是 在 他 一个 奇怪的 条纹 的 神秘主义 那
[kra:pt] [ʌp][æt; ət] [rer] [ˈɪntərvɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈkjʊriəs] [rɪˈzʌlts] .
cropped up at rare intervals with curious results .
裁剪 向上 在 稀有的 间隔 和 好奇的 结果 .

他虽然是个心智健全的孩子，但身上却有一种奇特的神秘主义倾向，这种倾向偶尔会冒出来，并带来一些奇特的结果。

[ɑːn] [tuː] [ˈpriːviəs] [əˈkeɪzənz] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpresɪdʒ] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] [ˈmenəsɪŋ] [hɪz; ɪz]
On two previous occasions he had had a presage of danger menacing his
在 二 以前的 场合 他 有 有 一个 预示 的 危险 威胁 他的
[prəˈtektər] [ðæt] [ˈsʌbsɪkwənt] [rɪˈvents] [hæd; həd] [ˈfʊli] [ˈdʒʌstɪfaɪd] .
protector that subsequent events had fully justified .
保护者 那 随后的 活动 有 完全 合理的 .

此前他曾两次预感到保护者将面临危险，而后来的事件也完全证实了他的预感。

[tuː] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈkʌl.tɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [tuː; tə][biː; bi][ˈskeptɪk(ə)] [ˈkæruː] [wʌz; wəz][nɑːt]
Too familiar with the occultism of the east to be sceptical Carew was not
也 熟悉的 和 这 神秘学 的 这 东方 到 是 怀疑论者 卡鲁 曾是 不是
[dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [ˈmɪnɪmaɪz] [ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɔːrɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][aɪˈdentɪk(ə)] [wɪð; wɪθ]
disposed to minimise the importance of a warning that was identical with
处置 到 最小化 这 重要性 的 一个 警告 那 曾是 完全相同的 和
[ðə; ði] [ˈpleɪnər] ,
the plainer ,
这 更朴素 ,

卡鲁对东方的神秘主义太过熟悉，以至于无法抱持怀疑态度，因此他并不打算轻视这条与更直白的警告相同的警告的重要性。

[mɔːr] [səbˈstænf(ə)] [hɪnts] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ðæt] [æftərˈnuːn] ,
more substantial hints he had received that afternoon ,
更多的 重大的 提示 他 有 已收到 那 下午 ,
那天下午他还收到了一些更实质性的暗示。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][nəʊ][maɪnd][tuː; tə] [triːt] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ] [ʌnˈduː] [ˈsɪriəsənəs] [ɔːr] [fʊ] [tuː]
but he was in no mind to treat it with undue seriousness or show too
但 他 曾是 在 不 头脑 到 对待 它 和 过度 严肃 或者 展示 也
[greɪt] [ə; eɪ] [krɪˈduːləti] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɜːrvəs] [bɔɪ] [huːz] [ʌpˈtɜːrnd] [ˈsaɪtləs] [aɪz] [wɜːr; wər] [wet]
great a credulity to the nervous boy whose upturned sightless eyes were wet
伟大的 一个 轻信 到 这 紧张的 男生 谁 翻转 失明 眼睛 是 湿的
[wɪð; wɪθ] [terz] .
with tears .
和 眼泪 .

但他并不打算过分认真对待这件事，也不打算对这个紧张的男孩表现出过分的轻信，男孩那双向上翻着的、看不见的眼晴里噙满了泪水。

[hi:; hi] [su:ðd] [him; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tendərnəs] [ðæt] [mɑ:rkt] [hɪz; ɪz] ['evri] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][him; ɪm]
He soothed him with the tenderness that marked his every dealing with him
他 舒缓 他 和 这 压痛 那 标记 他的 每一个 处理 和 他
.
:
.

他用对待他时一贯的温柔安抚了他。

“ [ðəʊ] [hæst] [dreɪmt] [bɪ'fɔ:r] , ” [hi:; hi] [sed] ['dʒentli] , “ [ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒər][hæz; hæz] [pæst] .
“ **Thou hast dreamt before , ” he said gently , “ and the danger has passed .**
” 你 哈斯特 梦见 前 , ” 他 说 轻轻地 , ” 和 这 危险 有 通过了 .
“你以前做过这样的梦,”他温和地说,“危险已经过去了。”

[soʊ] [wɪl] [ðɪs] ['deɪndʒər] [pæs] — “
So will this danger pass — ”
所以 将要 这 危险 经过 — ”

那么, 这场危险会过去吗?

“ [ɪf] ['ælə'ɑ:lə,ɑ:'lɑ:] [wɪlz] .
“ **If Allah wills .**
” 如果 真主 遗嘱 .

“如果真主意欲。”

“ [ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] ['treɪbəl] [brʊk] [ɑ:n][ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [es ʊə 'bi:][ænd; ənd] ['kæru:] [ək'septɪd] [ðə; ði]
“ **The childish treble broke on a quivering sob and Carew accepted the**
” 这 幼稚 高音 打破 在 一个 颤抖 哭泣 和 卡鲁 公认 这
[kwa:lɪfɪ'keɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'ʃʊərəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [smaɪl] .
qualification of his assurance with a little smile .
资格 的 他的 保证 和 一个 小的 微笑 .

“孩子般的童音被颤抖的抽泣声打断了, 卡鲁带着一丝微笑接受了他保证中的附加条件。

“ [ɔ:l] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][wɪð; wɪθ]['ælə'ɑ:lə,ɑ:'lɑ:] , ” [hi:; hi] ['ænsər] ,
“ **All things are with Allah , ” he answered ,**
” 全部 事物 是 和 真主 , ” 他 回答 ,

“一切都在真主那里,”他回答说。

“ [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] ['rɪt(ə)n] - [si:k] [nɑ:t][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['hɪd(ə)n] , [fɔ:r; fər][bɪ'hoʊld] ,
“ **and it is written ' seek not to discover that which is hidden , for behold ,**
” 和 它 是 书面 - 寻找 不是 到 发现 那 哪个 是 隐 , 为了 看哪 ,
经上记着说:“不要试图发现隐藏的事, 因为看哪,

[wen] [ðə; ði] [deɪ] ['kʌmɪθ] [ɔ:l] [θɪŋz] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [rɪ'vi:ld] .
when the day cometh all things shall be revealed .
什么时候 这 天 到来 全部 事物 将 是 揭晓 .

当那一天到来时, 一切都将揭晓。

- [ænd; ənd] [ə'gen] , - [noʊ]['æksɪdənt] [hæpɪnɪθ] [ɪn][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [nɔ:r][ɪn][jʊr; jər] ['pɜ:sənz] ,
' **And again , ' no accident happeneth in the earth , nor in your persons ,**
- 和 再次 , - 不 事故 发生 在 这 地球 , 也不 在 你的 人 ,
“又说, ‘世上没有意外, 你们身上也没有意外。’”

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [wʌz; wəz] ['entərd] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [dɪ'kri:z] . -
but the same was entered in the book of our decrees . ' -
但 这 相同的 曾是 进入 在 这 书 的 我们的 法令 . -

但此事已记入我们的法令册中。

“ [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][hi:; hi] [prest] [hɪz; ɪz][lɪps][ɑ:n][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [braʊn]
“ **A deep sigh escaped the boy and he pressed his lips on the strong brown**
” 一个 深的 叹 逃脱 这 男生 和 他 按下 他的 嘴唇 在 这 强的 棕色的
[hændz] [kla:spt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] .
hands clasped on his .
双手 紧握 在 他的 .

男孩深深地叹了口气, 然后把嘴唇贴在了紧紧握住他的那双强壮的棕色手上。

“ [soʊ][aɪˈtiː][ɪz] [ˈrɪt(ə)n] — [jet] [ɪf] [ðəʊ] [dɑɪ] , [aɪ][daɪ] , ” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ˈpæʃənətli] .
“ **So it is written — yet if thou die , I die , ” he exclaimed passionately .**
“ 所以 它 是 书面 — 然而 如果 你 死 , 我 死 , ” 他 惊呼 热情地 .

“经上确实如此记载——但你若死了，我也要死，”他激动地喊道。

[wɪð; wɪθ] [ˈwʌndərf(ə)l] [dʒent(ə)lnəs] [ˈkæruː] [dɪsɪnˈgeɪdʒd] [hɪmˈself] .
With wonderful gentleness Carew disengaged himself .
和 精彩的 温柔 卡鲁 脱离 他自己 .

卡鲁以极其温柔的方式退出了。

“ [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [wen] [aɪ][daɪ] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈlaɪtli] .
“ **Time to think of that when I die , ” he said lightly .**
“ 时间 到 思考 的 那 什么时候 我 死 , ” 他 说 轻轻 .

“等我死了再考虑这个问题吧，”他轻松地说。

“ [ˈmiːnwaɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] — [ænd; ʌnd][ðə; ði] [frentʃ] [lɔː(r)dz] [ˈdɪnər] [grəʊz] [koʊld] [waɪl] [aɪ] [ˈtʃætər]
“ **Meanwhile I live — and the French lord's dinner grows cold while I chatter**
“ 同时 我 居住 — 和 这 法语 领主的 晚餐 生长 寒冷的 尽管 我 喋喋不休

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdriːmər] [ʌv; əv] [driːmz] ,
with a dreamer of dreams ,
和 一个 梦想家 的 梦境 ,

“与此同时，我活着——而那位法国贵族的晚餐却渐渐凉了，我却和一个做梦的人闲聊着。”

“ [hiː; hi] [ædɪd] , [ˈtʃːrɪŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] [ˈteɪbl] .
“ **he added , turning away to the dressing table .**
“ 他 额外 , 转弯 离开 到 这 敷料 桌子 .

“他一边说着，一边转身走向梳妆台。”

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ˈkwɪkli] ,
He changed quickly ,
他 已更改 迅速地 ,

他变化很快，

[ænd; ʌnd] [flɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] [kloʊk] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈiːvɪŋ] [kloʊðz] [pɔːzd] [ˈrezəluːtli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
and flinging a black cloak over his evening clothes paused irresolutely with his
和 投掷 一个 黑色的 披风 超过 他的 晚上 衣服 暂停 犹豫不决 和 他的

[hænd][ˈoʊvər][ə; eɪ] [rɪˈvɑːlvr] [ðæt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
hand over a revolver that lay on the table .
手 超过 一个 左轮手枪 那 躺在 这 桌子 .

他将一件黑色斗篷披在晚礼服上，犹豫地将手放在桌上的左轮手枪上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt][ɪn][ðə; ði] [ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈkæriŋ] [ˈfaɪ,ɑːrmz][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [æɪˈdʒɪrz] [bʌt; bət]
He was not in the habit of carrying firearms in the town of Algiers but
他 曾是 不是 在 这 习惯 的 携带 枪支 在 这 镇 的 阿尔及尔 但

[təˈnaɪt] [ðer; ðər] [siːmd] [dʒʌstɪfɪˈkeɪ](ə)n][fɔːr; fər][soʊ] [ˈduːɪŋ] .
tonight there seemed justification for so doing .
今晚 那里 似乎 理由 为了 所以 正在做 .

他平时在阿尔及尔城里并不携带枪支，但今晚似乎有理由这么做。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dauts] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔːnɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd]
He might have doubts as to the truth of the warnings he had received
他 可能 有 疑虑 作为 到 这 真相 的 这 警告 他 有 已收到

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [bɪː; bi][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [ˈʌtərli] [ɪgˈnɔːr] [ðem; ðəm] .
but he would be a fool to utterly ignore them .
但 他 会 是 一个 傻子 到 完全地 忽略 他们 .

他或许会对收到的警告的真实性有所怀疑，但如果完全无视这些警告，那就太愚蠢了。

[ˈslɪpɪŋ] [ðə; ði] [ˈwepən] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hɪp] [ˈpɑːkɪt] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃɪri] [wɜːrd]
Slipping the weapon into his hip pocket he left the room with a cheery word
滑倒 这 武器 进入 他的 时髦的 口袋 他 左边 这 房间 和 一个 欢快的 单词
[tuː; tə][ˈsɑːbə] ,
to Saba ,
到 萨巴 ,

他将武器塞进口袋，临走前还愉快地跟萨巴说了几句。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ˈmɔːrnfəli] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [dɪˈskaːrdɪd] [ˈkloʊðɪŋ] [ðæt] [ˈlɪtəd] [ðə; ði] [flɔːr] ,
who was sitting mournfully amidst the discarded clothing that littered the floor ,
WHO 曾是 坐着 悲伤地 在.....之中 这 丢弃 衣服 那 垃圾 这 地面 ,
他悲伤地坐在散落在地上的废弃衣物中间。

[ænd; ænd] [went] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [ˈkæərɪdʒ] .
and went out to his waiting carriage .
和 去 出去 到 他的 等待 运输 .

然后他走向等候着的马车。

[ænd; ænd][æz; əz][ðə; ði] [ˈspɪrɪtɪd] [blæk] [ˈhɔːrsɪz] [druː] [hɪm; ɪm] [ˈswɪftli] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [hɪz; ɪz]
And as the spirited black horses drew him swiftly through the night his
和 作为 这 精神抖擞 黑色的 马匹 画 他 迅速地 通过 这 夜晚 他的
[θɔːts] [wɜːr; wər] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pəˈθetɪk] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪɡjər] [left] [dɪsˈkɑːnsələt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdresɪŋ]
thoughts were busy with the pathetic little figure left disconsolate in the dressing
想法 是 忙碌的 和 这 可怜的 小的 数字 左边 沮丧的 在 这 敷料
[ruːm] .
room .
房间 .

当那匹精神抖擞的黑马拉着他飞快地穿过夜色时，他的思绪却一直萦绕在更衣室里那个可怜兮兮、垂头丧气的小身影上。

[ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] [bɔɪ] [huːz]
If anything happened to him what would be the fate of the blind boy whose
如果 任何事物 发生 到 他 什么 会 是 这 命运 的 这 瞎的 男生 谁
[hoʊl] [laɪf][wʌz; wəz] [baʊnd] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] ?
whole life was bound up in his ?
所有的 生活 曾是 边界 向上 在 他的 ?

如果他出了什么事，那个与他命运息息相关的盲童将会面临怎样的命运？

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈprɔːbləm] [ðæt] [hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [ˈtrʌblɪd] [hɪm; ɪm] .
It was a problem that had often troubled him .
它 曾是 一个 问题 那 有 经常 麻烦 他 .

这个问题一直困扰着他。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [fʊl] [prəˈvɪz(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈprɒtəʒeɪz][ˈfjuːtʃər][ænd; ænd][hoʊˈseɪn] , [waɪl] [hiː; hi]
He had made full provision for his protege's future and Hosein , while he
他 有 制成 满的 条款 为了 他的 门徒的 未来 和 侯赛因 , 尽管 他
[lɪvd] ,
lived ,
居住地 ,

他为他的门徒侯赛因的未来做了充分的安排，在他生前，

[wʊd] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] [ˈfeɪθfəli] .
would serve him faithfully .
会 服务 他 忠实 .

会忠诚地为他效力。

[bʌt; bət]['sɑ:bə][ɪn][hɪz; ɪz]['blaɪndnəs][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['haɪlɪ] - [strʌŋ] ['mɪstɪkl] ['temprəmənt]
But Saba in his blindness and with his highly - strung mystical temperament
但 萨巴 在 他的 失明 和 和 他的 高度 - 串 神秘 气质
['ni:dɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['bɑ:dɪli] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['sɜ:rvis] .
needed more than bodily comfort and faithful service .
需要 更多的 比 身体上的 舒适 和 忠实 服务 .
但萨巴双目失明，性情古怪，需要的不仅仅是身体上的舒适和忠诚的服务。

[hiː; hi] ['ni:dɪd] [wʌt] [ə'pærəntli] ['oʊnli] ['kæruː] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm] .
He needed what apparently only Carew could give him .
他 需要 什么 显然 仅有的 卡鲁 可以 给 他 .
他需要的东西，似乎只有卡鲁才能给他。

[wɪ'ðəʊt] ['kæruː] [hiː; hi] [wʊd] [paɪn][ænd; ənd] [druːp] [laɪk][ə; eɪ] ['delɪkət] [plænt][tɔːrn][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
Without Carew he would pine and droop like a delicate plant torn from the
没有 卡鲁 他 会 松树 和 下垂 喜欢 一个 精美的 植物 撕裂 从 这
[perənt] [ruːt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː] [drɔːz] [ɪts] [streŋθ] .
parent root from which it draws its strength .
父母 根 从 哪个 它 平局 它是 力量 .
如果没有卡鲁，他就会像一株从母根上被拔除的娇嫩植物一样，萎靡不振，垂头丧气。

[fɔːr; fər]['sɑ:bəz] [seɪk] , [ðen] [aɪ 'tiː] [bɪ'həʊvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [pri'kɔːjənz] [hiː; hi] [wʊd] ['ʌðərwaɪz]
For Saba's sake , then it behooved him to take precautions he would otherwise
为了 萨巴的 清酒 , 然后 它 有义务 他 到 拿 防范措施 他 会 否则
[hæv; həv] [nɪ'glektɪd] .
have neglected .
有 被忽视的 .
为了萨巴的利益，他理应采取一些他原本会忽略的预防措施。

[ðə; ðɪ] [taʊn] [wʌz; wəz]['kwaɪətər][ðæn; ðən][aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvniŋ] [ænd; ənd]
The town was quieter than it had been earlier in the evening and
这 镇 曾是 更安静 比 它 有 到过 早些时候 在 这 晚上 和
[kə'ruːz] ['kəʊtʃmən] ,
Carew's coachman ,
卡鲁的 马车夫 ,
小镇比傍晚时分安静了许多，卡鲁的马车夫

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['həʊtɪd] [wɪp] , [tʊk] [fʊl] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['empti] [striːts] ,
who was a noted whip , took full advantage of the empty streets ,
WHO 曾是 一个 著名的 鞭 , 采取 满的 优势 的 这 空的 街道 ,
他是一位著名的鞭手，充分利用了空荡荡的街道。

['draɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kʌstəmerɪ] ['ærəb] ['rekləsənəs] [bʌt; bət] ['hændlɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪk'saɪtɪd] ['hɔːrsɪz]
driving with customary Arab recklessness but handling the excited horses
驾驶 和 习惯 阿拉伯 鲁莽 但 处理 这 兴奋的 马匹
[mæg'nɪfɪsntli] [ʌn'tɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] ['flɜːrɪʃ] ,
magnificently until , with a fine flourish ,
壮丽 直到 , 和 一个 美好的 繁荣 ,
他驾车时带着阿拉伯人惯有的鲁莽，但却出色地驾驭着兴奋的马匹，直到最后，以一个漂亮的动作，

[hiː; hi] [druː] [ðem; ðəm][fəʊm] - [flekt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [brɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['pæləs] .
he drew them foam - flecked to a standstill before the Palace .
他 画 他们 泡沫 - 有斑点的 到 一个 停顿 前 这 宫殿 .
他把他们打得满身泡沫，停在了宫殿前。

[ðə; ðɪ] ['gʌvərnər] , [æz; əz] ['kæruː] [həʊpt] , [hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrd] .
The Governor , as Carew hoped , had taken him at his word .
这 州长 , 作为 卡鲁 希望 , 有 已采取 他 在 他的 单词 .
正如卡鲁所希望的那样，州长相信了他的话。

[ˈdɪnər] [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [swɪŋ] [wen] [hiː; hi] [ˈentəd] [wɪð; wɪθ][əˈpɔːlədʒiːz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈleɪtnəs]
Dinner was in full swing when he entered with apologies for his lateness
晚餐 曾是 在 满的 摇摆 什么时候 他 进入 和 致歉 为了 他的 迟到
[ænd; ənd] [slɪpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
and slipped into the place reserved for him .
和 滑倒了 进入 这 地方 预订的 为了 他 .
晚餐正酣时，他走了进来，为自己的迟到表示歉意，然后径直坐到了为他预留的位置上。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [ɪn] [ˈkɑːmplɪmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [noʊn] [pɪkjuːlɪˈærəti] , [ə; eɪ] [ˈstriktli] [ˈbætʃələr]
It was , in compliment to his known peculiarity , a strictly bachelor
它 曾是 , 在 赞扬 到 他的 已知 特点 , 一个 严格 学士
[entərˈteɪnmənt] ,
entertainment ,
娱乐 ,
为了迎合他众所周知的古怪性格，这是一种纯粹的单身汉娱乐方式。

[enˈlaɪvənd] [baɪ][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [pəˈtriːs] [ləˈmeɪ] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ˈiːkwəli] [laɪt] - [ˈhɑːtɪd]
enlivened by the presence of Patrice Lemaire and another equally light - hearted
活跃 经过 这 在场 的 帕特里斯 勒梅尔 和 其他 同样地 光 - 心地
[ætəˈʃeɪ] .
attache .
随员 .
帕特里斯·勒梅尔和另一位同样开朗的随员的出现，让气氛活跃起来。

[ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] ,
The Governor ,
这 州长 ,
州长，

[ˈhɑːspɪtəb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] [tɪps][ænd; ənd] [stiːl] [ˈplezntli] [ɪkˈsaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv]
hospitable to his finger tips and still pleasantly excited with the success of
好客 到 他的 手指 尖端 和 仍然 愉快 兴奋的 和 这 成功 的
[ðə; ði] [ˈdeɪz] [wɜːrk] ,
the day's work ,
这 天 工作 ,
他的手指间还残留着热情好客的气息，并且仍然为当天的工作成果感到兴奋不已。

[wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɡʊd] [ˈhjuːmə] .
was overflowing with good humour .
曾是 溢出 和 好的 幽默 .
他浑身散发着幽默感。

[ˈiːv(ə)n][ˈdʒen(ə)rəl] - [hæd; həd] [rɪˈlækst] [ˈsʌmwat] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl][ˈɡrævəti][ænd; ənd]
Even General Sanois had relaxed somewhat of his usual gravity and
甚至 一般的 - 有 轻松 有些 的 他的 通常 重力 和
[kɒndɪˈsendɪd] [tuː; tə] [əˈkeɪzən(ə)l] [bəˈsts] [ʌv; əv] [ˈhevi] [ˈplezntri] .
condescended to occasional bursts of heavy pleasantry .
居高临下的 到 偶然 爆发 的 重的 玩笑 .
就连萨诺伊斯将军也放松了一些他平日的严肃，偶尔也会屈尊说几句客套话。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɑːbvɪəsli] [dɪˈstreɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][spæzˈmɑːdɪk] [əˈtɛmpts] [æt; ət][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n]
But he was obviously distrait and his spasmodic attempts at conversation
但 他 曾是 明显地 注意力不集中 和 他的 痉挛性的 尝试 在 对话
[wɜːr; wər] [ˈpʌŋktʃueɪtɪd] [baɪ] [ˈleŋθi] [ˈsaɪlənsɪz] [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈwɒndəd] [ˈfriːkwəntli] [tuː; tə]
were punctuated by lengthy silences during which his eyes wandered frequently to
是 标点符号 经过 冗长 沉默 期间 哪个 他的 眼睛 漫步 频繁地 到
[ˈkæruː] [huː] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Carew who was sitting opposite to him .
卡鲁 WHO 曾是 坐着 对面的 到 他 .
但他显然心不在焉，断断续续的谈话中不时出现长时间的沉默，期间他的目光经常游移到坐在他对面的卡鲁身上。

[ænd; ɐnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv] [ˈdɪnər] , [wen] [ðə; ði][ˈærəb] [ˈsɜ:r.vənt] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ru:m] ,
And towards the close of dinner , when the Arab servants had left the room ,
和 向 这 关闭 的 晚餐 , 什么时候 这 阿拉伯 仆人 有 左边 这 房间 ,
晚宴临近尾声, 阿拉伯仆人离开房间后,

[hi:; hi] [li:nd] [ˈfɔ:rwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [rɪˈmɑ:rk] [ðæt] [wʌz; wəz] [frɔ:t] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ˈmi:nɪŋ]
he leaned forward with a sudden remark that was fraught with more meaning
他 倾斜 向前 和 一个 突然 评论 那 曾是 充满危机 和 更多的 意义
[ðæn; ðən][ðə; ði][ˈæktʃuəl][wɜ:rdz] [ɪmˈplaɪd] .
than the actual words implied .
比 这 实际的 字 暗示 .

他向前倾身, 突然说了一句话, 这句话的含义远比字面意思要深远得多。

“ [jɜr; jər] [frendz] [ɪn][ðə; ði][kæsba:r][wɜ:r; wər][ˈeksədʒənt] , [aɪ ˈti:] [si:mz] .

“ Your friends in the Casbar were exigent , it seems .
“ 你的 朋友们 在 这 卡斯巴 是 紧急 , 它 似乎 .

“看来你在卡斯巴的朋友们很着急。”

” [bʌt; bət] [ˈkæru:] , [hu:] [nu:] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [drɔ:n] .

” But Carew , who knew him , was not to be drawn .
” 但 卡鲁 , WHO 知道 他 , 曾是 不是 到 是 绘制 .

“但认识他的卡鲁不愿被牵着鼻子走。”

[ˈdʒen(ə)rəl] - [wʌz; wəz][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [pəˈzest] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ðæn; ðən][hi:; hi][wʌz; wəz]
General Sanois was usually possessed of more knowledge than he was
一般的 - 曾是 通常 拥有 的 更多的 知识 比 他 曾是
[ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə][ædˈmɪt] ,
willing to admit ,
愿意的 到 承认 ,

萨诺伊斯将军通常比他愿意承认的拥有更多知识。

[ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [ˈsi:mɪŋli] [ɪnɑ:kjəwəs] [ˈkwestʃənz] [wɜ:r; wər][ˈɔ:f(ə)n][ˈæktʃu,eɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [dɪˈlɪbəɾət] [ˈpɑ:ləsi]
and his seemingly innocuous questions were often actuated by a deliberate policy
和 他的 似乎 无害的 问题 是 经常 驱动 经过 一个 商榷 政策
[ænd; ɐnd][wɜ:r; wər] [ˈrerli] [æz; əz] [ˈgaɪləs] [æz; əz] [ðeɪ] [əˈpɪəd] .
and were rarely as guileless as they appeared .
和 是 很少 作为 朴实 作为 他们 出现 .

他看似无害的问题往往是出于某种精心策划的策略, 很少像表面看起来那么天真无邪。

[ænd; ɐnd] [təˈnaɪt] [hɪz; ɪz] [ˈθɪnli] [veɪld] [kjəriˈɑ:səti][met][wɪð; wɪθ][skænt] [səkˈses] .

And tonight his thinly veiled curiosity met with scant success .
和 今晚 他的 薄薄的 含蓄 好奇心 遇见 和 稀少 成功 .

而今晚, 他那不易察觉的好奇心却几乎毫无进展。

[ˈkæru:] [hæd; həd][nəʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [træpt] [ˈɪntu:] [ˈseɪɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi] [wɪft]
Carew had no intention of being trapped into saying more than he wished
卡鲁 有 不 意图 的 存在 被困 进入 说 更多的 比 他 希望
[tu:; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,

卡鲁并不想被迫说出他不想说的话。

[ɔ:r][ʌv; əv] [ɪmˈpɑ:rtɪŋ] [wʌt] [hi:; hi] [prɪˈfɜ:rd] [tu:; tə] [wɪðˈhoʊld] .

or of imparting what he preferred to withhold .
或者 的 传授 什么 他 首选 到 扣压 .

或者透露他原本不想透露的信息。

[hi:; hi] [met] [ðə; ði][ˈdʒenᵻəlz, ˈdʒenrəlz] [ɪnˈtent] [geɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtɑ:lərənt] [smaɪl] .

He met the General's intent gaze with a tolerant smile .
他 遇见 这 将军的 意图 目光 和 一个 宽容 微笑 .

他迎上将军专注的目光, 露出宽容的微笑。

“ [dəʊnt][dʒaɪb][æt; ət][maɪ] [frendz] , [mɒn] [ʒənɛ'kəl] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ **Don't jibe at my friends , mon général , ” he replied .**
“ 不 嘲讽 在 我的 朋友们 , 星期一 一般的 , ” 他 回复 .

“别嘲笑我的朋友，将军，”他回答道。

“ [æz; əz][aɪ] [sed] [ðɪs] [æftər'nu:n] , [ðeɪ] [ɑ:r; əɪ][ˈju:sf(ə)] .
“ **As I said this afternoon , they are useful .**
“ 作为 我 说 这 下午 , 他们 是 有用 .

正如我今天下午所说，它们很有用。

[ðeɪ] [sɜ:rɪv] [ju:; jʊ] [θru:] [em 'i:] [ænd; ənd] [ðeɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] — [moʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
They serve you through me and they know it — most of them .
他们 服务 你 通过 我 和 他们 知道 它 — 最多 的 他们 .

他们通过我为你们服务，他们也知道这一点——他们中的大多数人都知道。

[bʌt; bət][aɪ] [pɪkt] [ʌp] [wʌn] [pi:s] [ʌv; əv] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðɪs] [i:vnɪŋ] [ðæt] [wɪl] [ɪntrəst] [ju:; jʊ] — “
But I picked up one piece of information this evening that will interest you — ”
但 我 挑选 向上 一 片 的 信息 这 晚上 那 将要 兴趣 你 — ”

但我今晚得到一条信息，相信你会感兴趣——”

“ [tə'mɑ:roʊ] , ” [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [ˈgʌvərnər] [ˈheɪstɪli] , “ [tə'mɑ:roʊ] , [maɪ] [dɪr] [ˈkæru:] .
“ **Tomorrow , ” interrupted the Governor hastily , “ tomorrow , my dear Carew .**
“ 明天 , ” 中断 这 州长 草草 , ” 明天 , 我的 亲爱的 卡鲁 .

“明天，”州长急忙打断道，“明天，我亲爱的卡鲁。”

[ˈbɪznəs] [tə'nait] [ɪz] [tə'bu:] .
Business tonight is taboo .
商业 今晚 是 忌讳 .

今晚谈生意是禁忌。

[ɪf] [ˈaʊər; ɑ:r] [gʊd] - [wʌns][ˈstɑ:rts] [ˈtɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'tɜ:rn(ə)] [ə'ferz] [hi:; hi] [wɪl] [tɔ:k] [ɔ:l]
If our good Sanois once starts talking of his eternal affairs he will talk all
如果 我们的 好的 - 一次 开始 说 的 他的 永恒 事务 他 将要 讲话 全部

[θru:] [ðə; ði] [ˈɑ:prə] ,
through the opera ,
通过 这 歌剧 ,

如果我们这位善良的萨诺伊斯先生一旦开始谈论他的世俗之事，他就会在整个歌剧演出过程中喋喋不休。

[ænd; ənd][aɪ][[æ; ʌl] [brɪ'heɪv] [ˈbædli] .
and I shall behave badly .
和 我 将 表现 糟糕 .

我会行为不端。

[jes] , [ˈbædli] , [aɪ][wɔ:rn][ju:; jʊ] .
Yes , badly , I warn you .
是的 , 糟糕 , 我 警告 你 .

是的，情况很糟糕，我警告你。

[aɪ] — “ [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈproʊtest][wʌz; wəz][bɔ:st] [ɪn][ðə; ði] [[aʊt] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [ðæt]
I — “ The remainder of his protest was lost in the shout of laughter that
我 — ” 这 余 的 他的 反对 曾是 丢失的 在 这 喊 的 笑声 那

[bɜ:rst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪrɪ'presəb(ə)] [ˈneɪfju:] .
burst from his irrepressible nephew .
爆裂 从 他的 不可抑制的 侄子 .

“我——”他剩下的抗议之词被他那无法抑制的侄子爆发出的笑声淹没了。

“ [ˈleɪtɪst] [nu:z] [frʌm; frəm][æɫ'dʒɪriə] , ” [tʃɑ:ntɪd] [lə'mɛr] [ɪn][ðə; ði] [ʃrɪl] [ˈneɪz(ə)] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **Latest news from Algeria , ” chanted Lemaire in the shrill nasal tones of the**
“ 最新的 消息 从 阿尔及利亚 , ” 吟诵 勒梅尔 在 这 尖锐 鼻腔 音调 的 这

[stri:t] [ˈɲju:z,vendə] .
street newsvendor .
街道 报童 .

“来自阿尔及利亚的最新消息，”勒梅尔用街头报贩特有的尖锐鼻音喊道。

“ [rɪ'ɡretəbl̩] [si:n] [ˈwɪtnɪst̩] [læst̩] [naɪt̩] [æt; ət̩][ðə; ði][ˈɑ:prə] .
“ **Regrettable scene witnessed last night at the opera** .
“ 令人遗憾 场景 目击者 最后的 夜晚 在 这 歌剧 ；

昨晚在歌剧院目睹了令人遗憾的一幕。

[ˈfreɪkəs̩][ɪn][ðə; ði] [ˈɡʌvnərən̩] [ˈdʒenṽəlz, ˈdʒenrəlz][bɑ:ks] .
Fracas in the Governor General's box .
骚乱 在 这 州长 将军的 盒子 ；

总督包厢内发生骚乱。

[hɪz; ɪz] [ˈeksələnsi] [ænd; ənd][ðə; ði] [kəˈmændər̩] - [ɪn] - [tʃi:f] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn][ˈmɔ:rt(ə)] [ˈkɑ:mbæt̩][ɪn][ðə; ði]
His Excellency and the Commander - in - Chief engaged in mortal combat in the
他的 阁下 和 这 指挥官 - 在 - 首席 已订婚的 在 凡人 战斗 在 这
[ˈprez(ə)ns̩] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪd̩] [ˈɔ:diəns̩] .
presence of an excited audience .
在场 的 一个 兴奋的 观众 ；

阁下与总司令在激动的观众面前展开了殊死搏斗。

[ðə; ði] [ˈɡʌvnərən̩] [na:t̩] [ɪkˈspektɪd̩] [tu:; tə] [rɪˈkʌvər̩] .
The Governor not expected to recover .
这 州长 不是 预期的 到 恢复 ；

州长预计无法康复。

[ˈdʒen(ə)rəl] - [hæz; həz] [fled̩] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdezərt̩] [ænd; ənd][prəˈkleɪmd̩; proʊˈkleɪmd̩] [hɪmˈself] - [ˈempərər̩]
General Sanois has fled to the desert and proclaimed himself ' Emperor
一般的 - 有 逃亡 到 这 沙漠 和 宣布 他自己 - 皇帝
[ʌv; əv][ðə; ði][səˈheərər̩] - — [maɪ] [dɪr̩] [ˈdʒen(ə)rəl] ,
of the Sahara ' — My dear General ,
的 这 撒哈拉沙漠 - — 我的 亲爱的 一般的 ；

萨诺伊斯将军逃到了沙漠，并自封为“撒哈拉皇帝”——我亲爱的将军，

[aɪ] [ˈɔ:fər̩] [maɪ] [ˈsɜ:rvis̩] [æz; əz] [eɪd̩] - [di:] - [kæmp̩] .
I offer my service as Aide - de - Camp .
我 提供 我的 服务 作为 助手 - 德 - 营 ；

我愿担任副官一职。

[aɪm] [bɔ:rd̩] [tu:; tə] [ɪkˈstɪŋk(ə)n̩] [wɪð; wɪθ̩] [ˈraɪtɪŋ] [ˈʌŋk(ə)l̩] [ˈhenrɪz̩] [dɪˈspætʃ̩] , “ [hi:; hi] [ˈædɪd̩] [wɪð; wɪθ̩]
I'm bored to extinction with writing Uncle Henri's despatches , “ he added with
我是 无聊的 到 灭绝 和 写作 叔叔 亨利的 电报 , “ 他 额外 和
[æn; ən][aiˈrɒnik̩, -kəl̩][baʊ; boʊ] ,
an ironical bow ,
一个 讽刺 弓 ；

“我写亨利叔叔的公文都快厌倦了，”他讽刺地鞠了一躬，补充道。

[ˈdɑ:dʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪnər̩] [ˈnæpkɪn̩][ðə; ði] [ˈɡʌvnərən̩] [flʌŋ] [æt; ət̩][hɪz; ɪz] [hed̩] .
dodging the dinner napkin the Governor flung at his head .
躲避 这 晚餐 餐巾 这 州长 扔 在 他的 头 ；

他躲开了州长扔向他头上的餐巾。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl̩] [læf̩] [ðæt̩] [ˈfɑ:lʊd̩] [ðeɪ] [roʊz̩][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl̩] .
And in the general laugh that followed they rose from the table .
和 在 这 一般的 笑 那 随后 他们 玫瑰 从 这 桌子 ；

在随后的哄笑声中，他们起身离开了餐桌。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər̩] [leɪt̩] [ɪn] [ri:t̩ɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑ:prə] [haʊs̩] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst̩][ækt̩][wʌz; wəz][ɪn] [ˈprɑ:ɡres̩]
They were late in reaching the opera house and the first act was in progress
他们 是 晚的 在 到达 这 歌剧 房子 和 这 第一的 行为 曾是 在 进步
[wen] [ðə; ði] [ˈɡʌvnərən̩] ,
when the Governor ,
什么时候 这 州长 ；

他们到达歌剧院时已经迟到了，第一幕正在上演，这时州长

[ə; eɪ][ˈmjuːzɪk] [ˈlʌvər] [æɪ; əɪ] [hɑːrt] ,
a music lover at heart ,
一个 音乐 情人 在 心 ,

内心深处是个音乐爱好者，

[ˈtɪp.təʊd] [ˈsaɪləntli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][bɑːks][ænd; ənd] [ˈsetld] [hɪm'self] [əˈtentɪvli] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]
tiptoed silently into his box and settled himself attentively to listen to a
踮着脚尖 默默 进入 他的 盒子 和 定居 他自己 认真地 到 听 到 一个
[wɜːrk][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [taɪmz] .
work he had already heard a score of times .
工作 他 有 已经 听到 一个 分数 的 时代 .

他蹑手蹑脚地悄悄走进自己的包厢，认真地听起了一首他已经听过无数遍的作品。

[ˈkæruː] , [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [left] ,
Carew , sitting on his left ,
卡鲁 , 坐着 在 他的 左边 ,

卡鲁坐在他左边，

[druː] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈjædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhevi] [saɪd][ˈkɜːrt(ə)n][ænd; ənd] [lent] [bæk] [tuː; tə]
drew his chair into the shadow of the heavy side curtain and leant back to
画 他的 椅子 进入 这 阴影 的 这 重的 边 窗帘 和 倾斜 后退 到
[pəɹ'suː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] [wɪtʃ] [ðə; ði][miːdi'əʊkər] [ˈkʌmpəni] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] [feɪld] [tuː; tə]
pursue his own thoughts which the mediocre company on the stage failed to
追求 他的 自己的 想法 哪个 这 平庸 公司 在 这 阶段 失败的 到
[dɪ'strækt] .
distract .
转移 .

他把椅子拉到厚重的侧幕阴影里，向后靠去，继续思考自己的事情，舞台上平庸的表演并没有分散他的注意力。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [fʊl] , [wʌn][bɑːks][ˈoʊnli] — [ðæt] [də'rektli; daɪ'rektli] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈgʌvə'nɜːz] —
The house was full , one box only — that directly facing the Governor's —
这 房子 曾是 满的 , — 盒子 仅有的 — 那 直接地 面向 这 州长的 —
[ˈbiːɪŋ] [ˈempti] .
being empty .
存在 空的 .

房子里堆满了东西，只有一个箱子是空的——这个箱子正对着州长的箱子。

[kə'ruːz] [geɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [siːts] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrənt] [ˈɪntrəst] .
Carew's gaze turned to the crowded seats with indifferent interest .
卡鲁的 目光 转向 到 这 挤 座位 和 冷漠 兴趣 .

卡鲁的目光漫不经心地转向拥挤的座位。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ˈjɪrz] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][læst] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ˈgerɪʃ] [ˈlɪt(ə)]
It was more than two years since he had last visited the garish little
它 曾是 更多的 比 二 年 自从 他 有 最后的 到访 这 扎眼 小的
[ˈθiːətər] ;
theatre ;
剧院 ;

他上次去那家俗艳的小剧院已经是两年多前的事了；

[aɪ 'tiː] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [biː; bi] [ə'nʌðər] [tuː] [ˈjɪrz] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][aɪ 'tiː] [ə'gen] , [hiː; hi]
it would probably be another two years before he was in it again , he
它 会 大概 是 其他 二 年 前 他 曾是 在 它 再次 , 他
[rɪ'flektɪd] ,
reflected ,
反映 ,

他心想，大概还要再过两年他才能再次参与其中吧。

[æz; əz][hɪz; ɪz][maɪnd][reɪndʒd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ɔːl][əbˈzɔːrɪŋ,əbˈsɔːrɪŋ][ˈtɑːpɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː]
as his mind ranged back to the all absorbing topic of the new
作为 他的 头脑 范围 后退 到 这 全部 吸收 话题 的 这 新的
[eksˈpəˈdɪ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] ['skiːmɪŋ] .
expedition he was scheming .
远征 他 曾是 心计 .

他的思绪又回到了他正在策划的新探险这个让他全神贯注的话题上。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪˈtiː] [siːmd] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [skiːmz] [maɪt] [miːt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnɪkˈspektɪd]
And now it seemed possible that his schemes might meet with an unexpected
和 现在 它 似乎 可能的 那 他的 方案 可能 见面 和 一个 意外
[tʃek] .
check .
查看 .

现在看来，他的计划可能会遭遇意想不到的挫败。

[ðə; ði][ɪnfərˈmeɪ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] ['dʒen(ə)rəl] - [æt; ət] ['dɪnər] ,
The information he had promised General Sanois at dinner ,
这 信息 他 有 承诺 一般的 - 在 晚餐 ,

他在晚宴上向萨诺瓦将军承诺的信息，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [gliːnd] [ðæt] [æftərˈnuːn] ['dɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [tʃiːf] [ɪn]
which he had gleaned that afternoon during his interview with the old chief in
哪个 他 有 收集 那 下午 期间 他的 面试 和 这 老的 首席 在
[ðə; ði][kæsˈbɑːr] ,
the Casbar ,
这 卡斯巴 ,

这是他当天下午在卡斯巴尔与那位老酋长交谈时了解到的情况。

[hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] ['meɪʒər] [ʌpˈset] [hɪz; ɪz][əˈrɪdʒən(ə)] [kælkjəˈleɪʃənz] .
had in a measure upset his original calculations .
有 在 一个 措施 沮丧的 他的 原来的 计算 .

在某种程度上打乱了他最初的计划。

[aɪˈtiː] [maɪt] [miːn] [ə; eɪ]['tuʊt(ə)] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][plæn] .
It might mean a total change of plan .
它 可能 意思是 一个 全部的 改变 的 计划 .

这可能意味着计划的彻底改变。

[ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪnˈkluːdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɔːrθˈkʌmɪŋ] [trɪp] .
The needs of the Government had not been included in his forthcoming trip .
这 需求 的 这 政府 有 不是 到过 包括 在 他的 即将推出 旅行 .

政府的需求并未纳入他即将进行的行程安排中。

[hiː; hi][hæd; həd] ['pɜːrpeɪst] [ə; eɪ] [tʊr] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['hoʊlɪ] [dɪˈvootɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrk] ,
He had purposed a tour that should be wholly devoted to his own work ,
他 有 目的 一个 旅游 那 应该 是 完全 奉献 到 他的 自己的 工作 ,

他计划进行一次完全以自己的作品为主题的巡回演讲。

[ænd; ənd][hiː; hi] [vjuːd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪsˈmeɪ] [ðə; ði][pɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈfɜːrðər] [pəˈlɪtɪk(ə)] [ækˈtɪvəti] .
and he viewed with some dismay the possibility of further political activity .
和 他 已查看 和 一些 沮丧 这 可能性 的 更远 政治的 活动 .

他对进一步参与政治活动的可能性感到有些沮丧。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [friː] [læns] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
He was a free lance , of course .
他 曾是 一个 自由的 槊 , 的 课程 .

他当然是自由职业者。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ɔːr][rɪˈdʒekt] ['eni] [wɜːrk] [ˈɔːfərd] [hɪm; ɪm] ,
He could take or reject any work offered him ,
他 可以 拿 或者 拒绝 任何 工作 提供 他 ,

他可以接受或拒绝任何提供给他工作。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɪr] [fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfri:dəm] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmɔ:rəl]
but the mere fact of his freedom seemed to make the sense of his moral
但 这 仅仅 事实 的 他的 自由 似乎 到 制作 这 感觉 的 他的 道德
[ɑ:blɪˈgeɪn] [mɔ:r] [ˈbaɪndɪŋ] .
obligation more binding .
义务 更多的 结合 .

但仅仅是获得自由这一事实，似乎就让他的道德义务更具约束力。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][gʊð] [ɪf] [aɪ ˈti:] [bɪˈkeɪm] [ˈri:əli] [ˈnesəsəri] — [dɪˈvəʊtli] [hi:; hi] [hoʊpt] [ðæt]
He would have to go if it became really necessary — devoutly he hoped that
他 会 有 到 去 如果 它 成为 真的 必要的 — 虔诚地 他 希望 那
[ðə; ði] [nəˈsesəti] [wʊd] [nɑ:t][əˈraɪz] .
the necessity would not arise .
这 必要性 会 不是 出现 .

如果真的到了必须离开的地步，他就不得不去了——他虔诚地希望这种情况不会发生。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ɪnˈtri:g] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈendləs] [pəˈlævəz] [ʌv; əv][pəˈlɪtɪk(ə)l] [nəˌɡoʊʃiˈeɪʃənz] .
He was tired of intrigue and the endless palavers of political negotiations .
他 曾是 疲劳的 的 阴谋 和 这 无尽的 闲聊 的 政治的 谈判 .

他厌倦了阴谋诡计和无休止的政治谈判。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [pərˈsu:] [hɪz; ɪz] [oʊn] [voʊˈkeɪ(ə)n] [ʌnˈhɪndərd] ,
He was anxious to pursue his own vocation unhindered ,
他 曾是 焦虑的 到 追求 他的 自己的 职业 畅通无阻 ,

他渴望不受阻碍地追求自己的职业理想。

[ænd; ənd][tu:; tə][ˈtræv(ə)l] [wer] [ɪnklɪˈneɪ(ə)n] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈfɑ:lʊʊ] [ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [ru:t]
and to travel where inclination took him rather than follow a definite route
和 到 旅行 在哪里 倾角 采取 他 相当 比 跟随 一个 定 路线

[ɪn] [ˈfɜ:rðərəns] [ʌv; əv] [ˈɡʌvərnmənt] [ski:mz] .
in furtherance of Government schemes .
在 进一步 的 政府 方案 .

他更愿意随心所欲地旅行，而不是按照政府计划的既定路线行事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪstrɪkt] , [fɑ:r] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˌsaʊθˈwest] , [hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə]
There was a district , far away in the southwest , he had long wanted to
那里 曾是 一个 区 , 远的 离开 在 这 西南 , 他 有 长的 通缉 到
[ˈvɪzɪt] .
visit .
访问 .

在遥远的西南地区，有一个他一直很想去的地方。

[ə; eɪ] [ˈdɪstrɪkt] [ɪnˈhæbɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [traɪb] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi]
A district inhabited by a tribe he had heard of but with whom he
一个 区 有人居住的 经过 一个 部落 他 有 听到 的 但 和 谁 他
[hæd; həd] [ˈnevər] [jet] [kʌm] [ɪn][ˈkɑ:ntækt] .
had never yet come in contact .
有 绝不 然而 来 在 接触 .

这是一个他听说过但从未接触过的部落居住的地区。

[hɪz; ɪz][plænz][ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [θri:] [wi:ks] [hæd; həd] [ˈsentərd] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [raʊnd] [ðɪs]
His plans of the last three weeks had centered more and more round this
他的 计划 的 这 最后的 三 周 有 居中 更多的 和 更多的 圆形的 这
[ʌnˈhoʊn] [lɒʊˈkæləti] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [ˈprɑ:mɪs] [ˈevrɪθɪŋ] [hi:; hi] [dɪˈmɑ:ndɪd] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]
unknown locality that seemed to promise everything he demanded in the way of
未知 地点 那 似乎 到 承诺 一切 他 要求 在 这 方式 的
[wɜ:rk][ænd; ənd] [ədˈventʃər] .
work and adventure .
工作 和 冒险 .

过去三周，他的计划越来越围绕着一个未知的地方展开，那里似乎能够满足他在工作和冒险方面的一切需求。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd][ˈhɑːst(ə)] [ˈpiːp(ə)] [huː] [ˈgɑːrdɪd] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈdezərt] [ˈfæstnəs]
A strange and hostile people who guarded the secret of their desert fastness
一个 奇怪的 和 敌对的 人们 WHO 守卫 这 秘密 的 他们的 沙漠 快速
[wɪð; wɪθ] [ˈdʒeləs] [ækˈtɪvəti] ,
with jealous activity ,
和 嫉妒的 活动 ,
一个古怪而敌对的民族，他们严密守护着沙漠中那处隐秘的堡垒。

[ˈfɪrslɪ] [riˈzentɪŋ] [nɑːt][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈædvent][ʌv; əv] [ˈfɔːrənərz] [bʌt; bət][ˈɔːlsuː][ðə; ði] [ɪnˈkroʊtmənt]
fiercely resenting not only the advent of foreigners but also the encroachment
激烈地 怨恨 不是 仅有的 这 来临 的 外国人 但 还 这 侵犯
[ʌv; əv] [kənˈtɪɡjuəs] [traɪbz] .
of contiguous tribes .
的 相邻的 部落 .
他们不仅强烈反对外国人的到来，而且强烈反对邻近部落的入侵。

[ðə; ði][teɪlz; ˈteɪlɪz][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpregnəb(ə)] [wɔːld] - [ɪn] [ˈsɪti] — [ə; eɪ][ˌmiːdɪːv(ə)]
The tales he had heard of the impregnable walled - in city — a medieval
这 故事 他 有 听到 的 这 坚不可摧 有围墙的 - 在 城市 — 一个 中世纪
[sərˈvaɪv(ə)] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈstɔːrɪz] [əˈnɛnt][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [truː] — [hæd; həd][ˈfaɪərd][hɪm; ɪm]
survival if all the extraordinary stories anent it were true — had fired him
生存 如果全部 这 非凡的 故事 附近 它 是 真的 — 有 被解雇 他
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ˈpenətreɪt] [ɪts] [ˈhɪd(ə)n] [ˈmɪstərɪz] ,
with a desire to penetrate its hidden mysteries ,
和 一个 欲望 到 穿透 它是 隐 谜团 ,
他听闻过许多关于这座固若金汤的城墙环绕的城市的故事——如果所有关于它的非凡故事都是真的，那它就是一座中世纪的遗存——这些故事激发了他去揭开它隐藏的秘密的渴望。

[tuː; tə][ɡeɪn][ə; eɪ] [ˈfʊtɪŋ] [əˈmʌŋst] [ɪts] [ˈpredʒədɪst] [ˌpɑːpjʊˈleɪ(ə)n] .
to gain a footing amongst its prejudiced population .
到 获得 一个 立足点 在 它是 有偏见的 人口 .
在充满偏见的民众中获得立足之地。
[hɪz; ɪz] [ˈkɔːlɪŋ] [hæd; həd] [pruːvd] [ə; eɪ] [ˈpæspɔːrt] [tuː; tə] [ˈʌðər] [ɪnhɑːˈspɪtəb(ə)] [traɪbz] ,
His calling had proved a passport to other inhospitable tribes ,
他的 呼叫 有 已证实 一个 护照 到 其他 不宜居住的 部落 ,
他的使命为他打开了通往其他不友好部落的通行证。

[hiː; hi] [ˈkaʊntɪd] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɑːnfɪdəntli] [tuː; tə][wɪn][hɪz; ɪz] [ədˈmɪ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈsɪti] [ʌv; əv]
he counted on it confidently to win his admission to the secret City of
他 计数 在 它 自信地 到 赢 他的 入学 到 这 秘密 城市 的
[ˈstoʊnz] — [ðə; ði] [neɪm] [baɪ] [wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnəʊˌmædz] [huː] [əˈvɔɪdɪd] [ɪts]
Stones — the name by which it was known to the nomads who avoided its
石头 — 这 姓名 经过 哪个 它 曾是 已知 到 这 游牧民族 WHO 避免 它是
[vəˈsɪnəti] .
vicinity .
附近 .
他自信地指望它能让他进入神秘的石头城——这是那些避开它附近的游牧民族对它的称呼。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [muːvd] [hɪm; ɪm] [ˈdiːpli] .
The thought of it moved him deeply .
这 想法 的 它 已搬 他 深 .
想到这件事，他深受感动。
[ˈfʊrli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [wɜːrk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wɪˈðɪn] [ðæt] [ˈrɑːki] [ˈfɔːrtɹəs] [kʊd; kəd][hiː; hi]
Surely there was work for him within that rocky fortress could he
一定 那里 曾是 工作 为了 他 之内 那 岩石 堡垒 可以 他
他肯定能在那座岩石堡垒里找到工作吧？

[bʌt; bət] [wʌns] [pæs] [ɪts] ['kloʊslɪ] ['gɑ:rdɪd] ['geɪtwer] .
but once pass its closely guarded gateway .
但 一次 经过 它是 密切 守卫 网关 .
但一旦穿过它戒备森严的大门。

[ðə; ði] [kɔ:l] [si:md] [ɪm'perətɪv] , [ðə; ði] [kɔ:l] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ['ɪgnərənt] [hju:'mænəti] [hu:z] ['mɪzəri] [hi:; hi] .
The call seemed imperative , the call of suffering ignorant humanity whose misery he
这 称呼 似乎 至关重要的 , 这 称呼 的 痛苦 无知 人类 谁 苦难 他
[lɒŋd] [tu:; tə] [ə'li:vɪət] .
longed to alleviate .
渴望 到 减轻 .
这呼唤似乎势在必行，这是来自饱受苦难、无知无知的人类的呼唤，他渴望减轻他们的苦难。

[ðə; ði] [ni:d] [mʌst; məst] [bi:; bi] [greɪt] , [ænd; ənd] [ə'loʊn] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [du:] [soʊ] ['lɪt(ə)] .
The need must be great , and alone he could do so little .
这 需要 必须 是 伟大的 , 和 独自的 他 可以 做 所以 小的 .
需求一定很大，仅凭他一人之力能做的实在有限。

[stɪl] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [hɪz; ɪz] ['ʌtmoʊst] [ɪn'devər] , [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [ðə; ði] ['hæzərdəs]
Still even the little was worth his utmost endeavour , was worth the hazardous
仍然 甚至 这 小的 曾是 值得 他的 极致 努力 , 曾是 值得 这 危险
[ɪks'perɪmənt] .
experiment .
实验 .
即便如此，哪怕是微不足道的收获，也值得他付出最大的努力，值得他冒着风险去尝试。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [traɪ] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] , [sək'si:d] [ɔ:r] [feɪl] .
He could but try , and trying , succeed or fail .
他 可以 但 尝试 , 和 尝试 , 成功 或者 失败 .
他只能尝试，而尝试的结果，要么成功，要么失败。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] ['medɪ'tetɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sək'ses] [hi:; hi] ['ɜ:rnɪstli] [hoʊpt]
And as he meditated on the chances of the success he earnestly hoped
和 作为 他 冥想 在 这 机会 的 这 成功 他 切实 希望
[fɔ:r; fər] ,
for ,
为了 ,
当他沉思着自己所热切期盼的成功的可能性时，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['θi:ətər] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['kraʊdɪd] [si:ts] [si:md] [tu:; tə] [feɪd] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
the little theatre with its crowded seats seemed to fade before his eyes .
这 小的 剧院 和 它是 挤 座位 似乎 到 褪色 前 他的 眼睛 .
眼前，那座座位拥挤的小剧院似乎渐渐消失了。

[hi:; hi] [sɔ:] [ɪn'sted] [æn; ən] ['endləs] [stretʃ] [ʌv; əv] ['ʌndʒələɪɪŋ] [weɪst] , [sʌn] [skɔ:rtʃt] [ænd; ənd]
He saw instead an endless stretch of undulating waste , sun scorched and
他 锯 反而 一个 无尽的 拉紧 的 起伏的 浪费 , 太阳 烧焦的 和
[英 ['ʃɪməɪŋ] 美 ['ʃɪməɪŋ]][ɪn][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [hi:t] ,
shimmering in the burning heat ,
闪闪发光 在 这 燃烧 热 ,
他看到的却是一望无际的起伏荒原，在烈日炙烤下闪闪发光。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈkærəvæn] [ðæt] [wu:nd] [ɪts] [ˈtɔ:rtʃuəs] [lenkθ; lenθ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈweɪvi] [ˈrɪpəlz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and a caravan that wound its tortuous length across the wavy ripples of the
和 一个 大篷车 那 伤口 它是 曲折 长度 穿过 这 波浪状 涟漪 的 这
[wɪnd] - [wɪpt] [sænd] [ˈleɪbəɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [məˈrɑ:ʒ] - [laɪk] [ˈbætlmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:krət] [ˈsɪti]
wind - whipped sand labouring towards the mirage - like battlements of the secret city
风 - 鞭打 沙 劳动 向 这 海市蜃楼 - 喜欢 城垛 的 这 秘密 城市
[ˈtaʊəɪŋ] [ˈgrɪmli] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈreɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwestərn] [skaɪ] .
towering grimly against the radiance of the western sky .
参天 阴沉地 反对 这 辐射 的 这 西 天空 .

一支商队蜿蜒穿过被风吹拂的沙丘，艰难地向着神秘城市的海市蜃楼般的城墙进发，这些城墙在西方的天空光辉中显得阴森可怖。

[ðə; ði] [ˈɪmɪdʒəri] [wʌz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [klaɪr] , [ˈsɪŋgjələrlɪ] [ˈri:əl] .
The imagery was strangely clear , singularly real .
这 图像 曾是 奇怪的 清除 , 单独地 真实的 .

画面异常清晰，无比真实。

[ðə; ði] [ˈglu:mi] [paɪl] [stʊd] [aʊt] [əˈgenst] [hɪz; ɪz][ˈment(ə)l][ˈvɪʒ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˈɔ:lmoʊst] [ˌfəʊtəˈgræfɪk]
The gloomy pile stood out against his mental vision with almost photographic
这 阴沉 桩 站立 出去 反对 他的 精神的 想象 和 几乎 摄影
[dɪˈstɪŋktnəs] ,
distinctness ,
明显 ,

那堆阴暗的物体在他的脑海中显得格外醒目，几乎像照片一样清晰。

[ænd; ʌnd][æz; əz][hi; hi] [geɪzd] [æt; ət][aɪ ˈti:] [ˈwʌndrɪŋli] [hi; hi] [si:md] [tu; tə] [fi:l] [bɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz]
and as he gazed at it wonderingly he seemed to feel between his
和 作为 他 凝视 在 它 惊奇地 他 似乎 到 感觉 之间 他的
[ni:z] [ðə; ði] [ˈi:zi] [ˈmu:vmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [beɪ] [ˈstæliən] ,
knees the easy movements of the big bay stallion ,
膝盖 这 简单的 移动 的 这 大的 湾 鹭 ,

他惊奇地凝视着它，似乎感觉到了那匹高大栗色种马轻松的步伐在他双膝之间移动。

[tu; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [hu:] [roʊd][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,
to hear the voices of the men who rode behind him ,
到 听到 这 声音 的 这 男人 WHO 骑 在后面 他 ,

聆听身后骑马者的声音，

[ðə; ði] [ˈɡrʌntɪŋ] [ˈprəʊtests][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlə:tʃɪŋ] [ˈkæməlz] ,
the grunting protests of the lurching camels ,
这 哼哼 抗议活动 的 这 踉跄踉 骆驼 ,

蹒跚而行的骆驼发出咕噜咕噜的抗议声。

[ðə; ði] [kri:k] [ʌv; əv] [swet] - [drentʃt] [ˈsædlz] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈwɪspəɪŋ] [ˈmɜ:rmər] [ʌv; əv][ðə; ði]
the creak of sweat - drenched saddles and the whispering murmur of the
这 吱嘎声 的 汗 - 湿透了 马鞍 和 这 耳语 低语 的 这
[ˈɪftɪŋ] [sænd] .
shifting sand .
转变 沙 .

汗水浸透的马鞍发出吱嘎声，流沙发出低语般的沙沙声。

[ðə; ði] [ˈdezərt] [smel] [wʌz; wəz][ˈpʌndʒənt][ɪn][hɪz; ɪz][ˈnəʊstrəlz] ,
The desert smell was pungent in his nostrils ,
这 沙漠 闻 曾是 泼辣 在 他的 鼻孔 ,

沙漠的气味刺鼻难闻。

[hɪz; ɪz] [ˈaɪ,bɔ:lz] [eɪkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈblaɪndɪŋ] [ɡler]
his eyeballs ached with the blinding glare
他的 眼球 疼痛 和 这 失明 强光

刺眼的阳光让他的眼球疼痛难忍.....

[ðə; ði][bɜːrst][ʌv; əv] [əˈplɔːz] [ðæt] [ˈɡriːtɪd] [ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] [wʊɔk] [hɪm; ɪm] [əˈbrʌptli]
The burst of applause that greeted the fall of the curtain woke him abruptly
这 爆裂 的 掌声 那 问候 这 落下 的 这 窗帘 觉醒 他 突然
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [æbˈstrækʃn] [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmoʊmənteri] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv]
from his abstraction and he turned with a momentary feeling of
从 他的 抽象 和 他 转向 和 一个 瞬间 感觉 的
[kənˈfjuːz(ə)n][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n] [ðæt] [ɪnˈsjuːd] .
confusion to join in the general conversation that ensued .
困惑 到 加入 在 这 一般的 对话 那 随后 .

幕布落下时爆发出的热烈掌声将他从沉思中猛然惊醒，他带着一丝茫然转过身，加入了随后的谈话。

[wʊd] [hiː; hi][ˈevər][ɪn] [riˈæləti] [kʌm] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈsɪti][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]
Would he ever in reality come so near to the mysterious city as he had
会 他 曾经 在 现实 来 所以 靠近 到 这 神秘 城市 作为 他 有
[siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [əˈɡoʊ] ,
seemed to be in imagination five minutes ago ,
似乎 到 是 在 想像力 五 分钟 前 ,

他真的能像五分钟前在想象中那样，真正接近那座神秘的城市吗？

[hiː; hi] [ˈwʌndəɹd] , [æz; əz][hiː; hi] [dɪˈklaɪnd] [ðə; ði] [ˈɡʌvənɜːz] [ɪnvɪˈteɪ(ə)n][tuː; tə] [smʊɔk] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [ɪn]
he wondered , as he declined the Governor's invitation to smoke a cigarette in
他 想知道 , 作为 他 拒绝 这 州长的 邀请 到 抽烟 一个 卷烟 在
[ðə; ði][ˈkɔːrɪdɔːr] .
the corridor .
这 走廊 .

他一边想着，一边拒绝了州长在走廊里抽烟的邀请。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈpɒndərɪŋ] [aɪ ˈtiː] [wen] , [left] [əˈloʊn] , [hiː; hi][roʊz][tuː; tə] [stretʃ] [hɪz; ɪz][legz] ,
He was still pondering it when , left alone , he rose to stretch his legs ,
他 曾是 仍然 沉思 它 什么时候 , 左边 独自的 , 他 玫瑰 到 拉紧 他的 腿 ,
他还在思考这个问题，这时只剩下他一个人，他便起身伸展双腿。

[kræmpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kənˈfaɪnd] [speɪs] .
cramped with the confined space .
狭窄 和 这 受限 空间 .

狭小的空间让人感到局促。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈnoʊtɪsəb(ə)l] [ˈfɪɡjər] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] ,
He made a noticeable figure standing in the front of the box ,
他 制成 一个 显 数字 常设 在 这 正面 的 这 盒子 ,
他站在箱子前面，显得格外引人注目。

[ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ðæt] [əˈtræktɪd] [ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] .
a figure that attracted universal attention .
一个 数字 那 吸引 普遍的 注意力 .

一个引起全世界关注的人物。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəmˈpliːt] [ʌŋˌselfkɑːnʃəsənəs] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈmɑːrkɪdli] [ə; eɪ] [treɪt] [ɪn]
But with the complete unselfconsciousness that was so markedly a trait in
但 和 这 完全的 无意识 那 曾是 所以 明显地 一个 特征 在
[hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌnəˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [hiː; hi] [əˈraʊzd] .
his character he was unaware of the interest he aroused .
他的 特点 他 曾是 不知情 的 这 兴趣 他 被唤醒 .

但他性格中一个非常显著的特点就是完全没有自我意识，所以他没有意识到自己引起了人们的关注。

[ɪnˈkjəriəs] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] [rɪˈzɜːrvd] [ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈɪntɪmət]
Incurious himself with regard to others , and reserved even with his intimate
不好奇的 他自己 和 看待 到 其他的 , 和 预订的 甚至 和 他的 亲密的
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,

他本人对他人漠不关心，甚至对亲密的朋友也十分矜持。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈstrævəɡənt] [rɪˈpɔːrts] [ðæt] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [hæd; həd]
he **had** **no** **knowledge** **of** **the** **extravagant reports that** **for** **years** **had**
他 有 不 知识 的 这 靡 报告 那 为了 年 有
[ˈsɜːkjəleɪtəd, ˈsɜːkjəleɪtɪd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
circulated **about** **him** ,
流通 关于 他 ,
他对多年来流传的关于他的那些耸人听闻的报道毫不知情。

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [kɔːzd] [təˈnaɪt] [baɪ][hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːprə] .
or **of** **the** **excitement** **caused** **tonight** **by** **his** **appearance** **at** **the** **opera** .
或者 的 这 激动 导致 今晚 经过 他的 外貌 在 这 歌剧 .
或者说，是他今晚在歌剧院的亮相所引起的轰动。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˈendləs] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]
That **he** **was** **the** **subject** **of** **endless speculation** , **that** **he** **was** **the** **most**
那 他 曾是 这 主题 的 无尽的 推测 , 那 他 曾是 这 最多
[dɪˈskʌst] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [ɪn][æɪlˈdʒɪrz] ,
discussed **personage** **in** **Algiers** ,
讨论 人士 在 阿尔及尔 ,
他成了人们无休止猜测的对象，是阿尔及尔最受关注的人物。

[hæd; həd][ˈnevər] [ˈentərd] [hɪz; ɪz] [hed] .
had **never** **entered** **his** **head** .
有 绝不 进入 他的 头 .
他从未想过这个问题。

[ænd; ænd] [naʊ] , [əbˈzɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] ,
And **now** , **absorbed** **in** **his** **own** **thoughts** ,
和 现在 , 吸收 在 他的 自己的 想法 ,
现在，他沉浸在自己的思绪中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtoʊtəli] [əˈblɪvɪəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːprə] [ˈɡlæsɪz] [ænd; ænd] [bɔːrˈnjet] [tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz]
he **was** **totally** **oblivious** **of** **the** **opera** **glasses** **and** **lorgnettes** **turned** **in** **his**
他 曾是 完全 浑然不觉 的 这 歌剧 眼镜 和 望远镜 转向 在 他的
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
direction :
方向 :
他完全没有注意到有人正对着他看去，这些人拿着歌剧望远镜和单筒望远镜。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈwɑːndərɪŋ] [əˈten(ə)n] [wʌz; wəz] [kɔːt] [æt; ət][ləst][baɪ][ðə; ði][əˈraɪv(ə)][ʌv; əv] [leɪt] [ˈkʌməɹ]
But **his** **wandering** **attention** **was** **caught** **at** **last** **by** **the** **arrival** **of** **late comers**
但 他的 漫游 注意力 曾是 捕捉 在 最后的经过 这 到达 的 晚的 来者
[ɪn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [bɑːks] — [ə; eɪ][mæn] [huː] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [tuː; tə][ˈɑːrgjuː] [ˈnɔɪzɪli] [wɪð; wɪθ]
in **the** **opposite** **box** **—** **a** **man** **who** **stopped** **in** **the** **doorway** **to** **argue** **noisily** **with**
在 这 对面的 盒子 — 一个 男人 WHO 停止 在 这 门口 到 争论 喧闹地 和
[ðə; ði] [ˈθiːətər] [əˈtendənt] ,
the **theatre** **attendant** ,
这 剧院 服务员 ,
但他的注意力最终被对面包厢里迟到的客人吸引了过来——一个男人停在门口，大声地和剧院服务员争论起来。

[ænd; ænd][ə; eɪ][slɪm] [waɪt] - [roʊbd] [gɜːrɪ] [huː] [muːvd] [ˈsləʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks]
and **a** **slim** **white** - **robed** **girl** **who** **moved** **slowly** **to** **the** **front** **of** **the** **box**
和 一个 苗条的 白色的 - 身着长袍 女孩 WHO 已搬 缓慢地 到 这 正面 的 这 盒子
[wɪˈðəʊt] [ˈhiːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈstɔːrmi] [ˌɔːltərˈkeɪ(ə)n][brɪˈhaɪnd][hɜːr; həɹ] .
without **heeding** **the** **stormy altercation** **behind** **her** .
没有 听从 这 暴风雨 争吵 在后面 她 .
一个身穿白袍的苗条女孩缓缓走到包厢前面，全然不顾身后激烈的争吵。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [siːts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈlɪt(ə)] [er] [ʌv; əv]
She stood looking down on the crowded seats with a curious little air of
她 站立 寻找 向下 在 这 挤 座位 和 一个 好奇的 小的 空气 的
[dɪˈtætʃmənt] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; həɹ] [θɔːts] [wɜːr; wər][faːr] [əˈweɪ] ,
detachment as if her thoughts were far away ,
分离 作为 如果 她 想法 是 远的 离开 ;
她站在那里，俯视着拥挤的座位，带着一种奇特的超脱感，仿佛思绪飘向远方。

[tɔɪ] [ˈnɜːrvəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈkɜːrliŋ] [ˈfeðz-z] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] [ˈɑːstrɪtʃ] [fæn] ,
toying nervously with the long curling feathers of a huge ostrich fan ,
玩具 紧张地 和 这 长的 冰壶 羽毛 的 一个 巨大的 鸵鸟 扇子 ;
紧张地摆弄着一只巨大的鸵鸟扇子长长的卷曲羽毛，
[hɜːr; həɹ] [ˈhevi] [ˈseɪbl] [kloʊk] [ˈslɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [ˈʃəʊldəz] .
her heavy sable cloak slipping from her shoulders .
她 重的 黑貂 披风 滑倒 从 她 肩膀 .
她厚重的貂皮斗篷从肩上滑落。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [streɪndʒ] [ˌɪrɪˈteɪ(ə)n] ,
And with the same strange irritation ,
和 和 这 相同的 奇怪的 刺激 ,
带着同样的莫名恼怒，

[ðə; ði] [seɪm] [ˈhoʊəli] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)] [ˈæŋɡər][hiː; hi][hæd; həd] [felt] [brɪˈfɔːr] [ˈkæruː] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈsterɪŋ]
the same wholly unreasonable anger he had felt before Carew found himself staring
这 相同的 完全 不合理 愤怒 他 有 毛毡 前 卡鲁 成立 他自己 凝视
[æt; ət][ðə; ði] [peɪl] [ˈsensətɪv] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈpɑːrtɪd] [ˈoʊnli]
at the pale sensitive face of the woman from whom he had parted only
在 这 苍白 敏感的 脸 的 这 女士 从 谁 他 有 分手了 仅有的
[ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊəz] [əˈɡəʊ] .
a few hours ago .
一个 很少 小时 前 .
卡鲁发现自己正盯着几个小时前才与他分别的女人那张苍白而敏感的脸，他感到和之前一样的完全没有道理的愤怒。

[wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈnevər] [tuː; tə][biː; bi] [friː] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ,
Was he never to be free of her ,
曾是 他 绝不 到 是 自由的 的 她 ;
他难道永远都无法摆脱她吗？

[ˈnevər] [tuː; tə][biː; bi] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːntɪŋ] [aɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈstrɪvɪn] [fɔːr; fər] [θriː] [wiːks]
never to be free of the haunting eyes he had striven for three weeks
绝不 到 是 自由的 的 这 令人难忘 眼睛 他 有 努力 为了 三 周
[tuː; tə] [ˈbæniʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔːts] ?
to banish from his thoughts ?
到 放逐 从 他的 想法 ?
难道他永远也无法摆脱那双他努力了三周想要从脑海中抹去的、挥之不去的眼睛吗？

[wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə][biː; bi] [rekt] [baɪ][ðə; ði] [kənˈtɪnjuəl]
Was the remainder of his peace of mind to be wrecked by the continual
曾是 这 余 的 他的 和平 的 头脑 到 是 损毁 经过 这 持续的
[rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [rɪˈmembər] ?
remembrance of a woman he had no desire to remember ?
纪念 的 一个 女士 他 有 不 欲望 到 记住 ?
难道他仅存的平静心灵，也要被对一个他根本不想记起的女人的不断回忆所摧毁吗？

[ˈʊrli] [hɜːr; həɹ] [ˈveri] [ˈwʊmənˌhʊd] [wʌz; wəz] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [fəˈgetɪŋ] [hɜːr; həɹ] .
Surely her very womanhood was sufficient reason for forgetting her .
一定 她 非常 女性 曾是 充足的 原因 为了 遗忘 她 .
仅仅因为她是女性，就足以成为遗忘她的理由吗？

[hi:; hi] [heitid] ['wɪmɪn] .
He hated women .
他 憎恨 女性 .

他憎恨女人。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɑ:lərənt] [æn'tæɡənɪzəm] [ðæt] [fɪld] [hɪm; ɪm][hi:; hi] [felt] [ðæt] [ə'boʌv] [ɔ:l] ['ʌðər]
And in the intolerant antagonism that filled him he felt that above all others
和 在 这 不宽容 对抗 那 已填 他 他 毛毡 那 多于 全部 其他的
[hi:; hi] [heitid] [ðɪs] [pər'tɪkjələ] ['wʊmən] [hu:z] [ni:d] [hæd; həd] [fɔ:rst] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [leɪ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz]
he hated this particular woman whose need had forced him to lay aside his
他 憎恨 这 特别的 女士 谁 需要 有 强制 他 到 躺 旁边 他的
[ˈpreɪdʒədɪs][ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ði] [oʊθ] [hi:; hi][hæd; həd] [swɔ:rn] [soʊ] ['meni] ['jɪrɪz] [ə'ɡoʊ] .
prejudice and break the oath he had sworn so many years ago .
偏见 和 休息 这 誓言 他 有 宣誓 所以 许多 年 前 .

在他心中充满的那种不容置疑的敌意中，他感到自己最恨的就是这个女人，她的需求迫使他抛开偏见，违背了多年前立下的誓言。

[jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪnkɑ:r'neɪʃn] [ʌv; əv][ɔ:l][hi:; hi] [dɪ'strʌstɪd] [ænd; ənd]
Young and beautiful , she was the incarnation of all he distrusted and
年轻的 和 美丽的 , 她 曾是 这 化身 的 全部 他 不信任 和
[dɪ'spaɪzd] .
despised .
被鄙视的 .

年轻貌美的她，正是他所有不信任和鄙视之人的化身。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['da:kənd] [ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [tu:; tə] [rɪ'tʊ:rn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [si:t] .
His face darkened and he made a movement to return to his seat .
他的 脸 变暗 和 他 制成 一个 移动 到 返回 到 他的 座位 .

他脸色阴沉下来，做出要回到座位上的动作。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋɡər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] [steɪd] [hɪm; ɪm] .
But something that was stronger than his hatred stayed him .
但 某物 那 曾是 更强 比 他的 仇恨 入住 他 .

但有一种比仇恨更强大的力量留住了他。

[dɪ'spaɪt] [hɪm'self] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['lɪŋɡə] [ɑ:n][ðə; ði] [slaɪt] ['gɜ:rlɪ] ['fɪɡjər] .
Despite himself his gaze lingered on the slight girlish figure .
尽管 他自己 他的 目光 徘徊不去 在 这 轻微 少女 数字 .

他的目光不由自主地停留在了那个纤细的少女身上。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] , [æz; əz] [ɪf] [drɔ:n] [baɪ][sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] [ˌtelɪ'pæθɪk] [ˈɪnfluəns] ,
And presently , as if drawn by some subtle telepathic influence ,
和 目前 , 作为 如果 绘制 经过 一些 微妙的 心灵感应 影响 ,

此刻，仿佛受到某种微妙的心灵感应的影响，

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [brɪ'kʌm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pelɪŋ] [ster] [fɪkst] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['sləʊli]
she seemed to become aware of the compelling stare fixed on her and slowly
她 似乎 到 变得 意识到的 的 这 引人注目的 盯 固定的 在 她 和 缓慢地
[reɪzd] [hɜ:r; hər] [hed] .
raised her head .
提高 她 头 .

她似乎察觉到了那道令人无法忽视的目光，缓缓抬起了头。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['θi:ətər] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [met][hɪz; ɪz] .
For a second , across the width of the theatre , her eyes met his .
为了 一个 第二 , 穿过 这 宽度 的 这 剧院 , 她 眼睛 遇见 他的 .

那一瞬间，隔着整个剧院，她的目光与他的目光相遇了。

[bʌt; bət] [ðʊʊ] [ðə; ði] [kwɪk] [blʌd] [fleɪmd] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [noʊ] [sain] [ʌv; əv] [ˌrekəɡˈniʃ(ə)n]

But **though** **the** **quick** **blood** **flamed** **into** **her** **face** **she** **gave** **no** **sign** **of** **recognition**

但 尽管 这 快的 血 火焰 进入 她 脸 她 给予 不 符号 的 认出

[ænd; ənd] [tɜːrnd] ,

and **turned** ,

和 转向 ,

尽管鲜血瞬间涌上她的脸颊，但她没有表现出丝毫认出她的迹象，转过身去。

[æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌnˈwɒrəntəbəl] [ˈskruːtəni][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtoʊt(ə)l][ˈstreɪndʒər] , [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː]

as **from** **the** **unwarrantable** **scrutiny** **of** **a** **total** **stranger** , **to** **the** **man** **who**

作为 从 这 不合理的 审查 的 一个 全部的 陌生人 , 到 这 男人 who

[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] ,

was **with** **her** **—** **the** **husband** ,

曾是 和 她 — 这 丈夫 ,

从完全陌生人的无端审视，到与她在一起的男人——她的丈夫，

[ˈkæruː] [priˈzʊmd] ,

Carew **presumed** ,

卡鲁 假定 ,

卡鲁推测，

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [əˈl(j)uːd] [soʊ] [ˈbriːfli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈeɪvɪdənt] [kənˈstreɪnt] [ɑːn] [ðæt]

to **whom** **she** **had** **alluded** **so** **briefly** **and** **with** **such** **evident** **constraint** **on** **that**

到 谁 她 有 暗示 所以 简要地 和 和 这样的 明显 约束 在 那

[fɜːrst] [naɪt] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] .

first **night** **of** **meeting** .

第一的 夜晚 的 会议 .

在初次见面的那个晚上，她曾非常简短且明显拘谨地提及过这个人。

[ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [huː] [ˈdaʊtləs] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊərz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [spɛnt] [ɪn][hɪz; ɪz]

The **husband** **who** **doubtless** **knew** **nothing** **of** **the** **hours** **she** **had** **spent** **in** **his**

这 丈夫 who 毫无疑问 知道 没有什么 的 这 小时 她 有 花费 在 他的

[kæmp] ;

camp ;

营 ;

丈夫无疑对她在他营地里度过的那些时光一无所知；

[huː] , [ˈpraːbəbli] , [ˈɔːlsoʊ] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈiːvɪnɪŋz] [ˈɪnsɪdənt] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [ˈænɪbəl] .

who , **probably** , **also** **knew** **nothing** **of** **this** **evening's** **incident** **in** **the** **rue** **Annibal** .

who , 大概 , 还 知道 没有什么 的 这 晚上 事件 在 这 后悔 安尼巴尔 .

他们可能也对今晚在安尼巴尔街发生的事件一无所知。

[hɪz; ɪz][lɪps] [kɜːrld] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsnɪrɪŋ] [smaɪl] [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ˈsɪnɪk(ə)l] [əˈmjuːzmənt] [tuː; tə]

His **lips** **curled** **in** **a** **sneering** **smile** **and** **he** **turned** **with** **cynical** **amusement** **to**

他的 嘴唇 卷曲 在 一个 冷笑 微笑 和 他 转向 和 愤世嫉俗 娱乐 到

[lək] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈfɪɡjər] [ˈlɑʊndʒɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .

look **at** **the** **heavy** **figure** **lounging** **beside** **her** .

看 在 这 重的 数字 休闲 旁 她 .

他嘴角勾起一抹嘲讽的笑容，带着玩世不恭的笑意转过身，看向斜倚在她身旁的那个臃肿的身影。

[bʌt; bət][ðə; ði] [smaɪl] [ˈfeɪdɪd] [ˈswɪftli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈmjuːzmənt] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv]

But **the** **smile** **faded** **swiftly** **and** **his** **amusement** **gave** **place** **to** **a** **rush** **of**

但 这 微笑 褪色 迅速地 和 他的 娱乐 给予 地方 到 一个 匆忙 的

[ˈfiːlɪŋ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ˌʌndərˈstænd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [reɪndʒd] [ˈoʊvər] -

feeling **he** **did** **not** **at** **the** **moment** **understand** **as** **his** **eyes** **ranged** **over** **Geradine's**

感觉 他 做过 不是 在 这 片刻 理解 作为 他的 眼睛 范围 超过 -

[ˈmæsɪv] [ˈɔːlmoʊst] [eɪp] - [laɪk] [lɪmz] [ænd; ənd] [kɔːrs] [ˈsʌləŋ] [fɪtʃər] .

massive **almost** **ape** - **like** **limbs** **and** **coarse** **sullen** **features** .

大量的 几乎 猿 - 喜欢 四肢 和 粗 忧郁 特征 .

但笑容很快消失，他的愉悦之情被一股他此刻无法理解的情绪所取代，他的目光扫过杰拉迪恩庞大的、几乎像猿猴一样的四肢和粗犷阴郁的面容。

[æn; ən] [ɑ:d] [lʊk] [swept] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɪn] [ʃɑ:rpli] .
An odd look swept across his face and he drew his breath in sharply .
一个 奇怪的 看 扫荡 穿过 他的 脸 和 他 画 他的 气息 在 尖锐地 .
他脸上掠过一丝异样的神色，猛地倒吸了一口气。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn] [twelv] [ˈjɪrz] [hi:; hi] [felt] [ˈpɪti] [fɔ:r; fər][ə; ei] [ˈwʊmən] .
For the first time in twelve years he felt pity for a woman .
为了 这 第一的 时间 在 十二 年 他 毛毡 遗憾 为了 一个 女士 .
十二年来，他第一次对一个女人产生了怜悯之情。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [ˈpɑ:ndər] [ˌaɪ ˈti:] .
But he had no time to ponder it .
但 他 有 不 时间 到 思考 它 .
但他没时间细想。

[ɔ:l] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] [ˈswɒmpt] [ɪn][ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)]
All thought of the girl was swamped in the wave of strange and terrible
全部 想法 的 这 女孩 曾是 淹没 在 这 海浪 的 奇怪的 和 糟糕的
[ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈpɔ:riŋ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ,
emotion that was pouring over him ,
情感 那 曾是 浇注 超过 他 ,
他所有的思绪都被一股奇怪而可怕的情绪所淹没，再也想不起那个女孩了。

[ˈfeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; ei] [fɔ:rs] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪˈfɔ:r] [ɪkˈspɪəriənst] — [ə; ei] [ˈsʌd(ə)n]
shaking him with a force he had never before experienced — a sudden
摇晃 他 和 一个 力量 他 有 绝不 前 经验丰富的 — 一个 突然
[ˌoʊvərˈwelmiŋ] [sens] [ʌv; əv][hɑ:ˈstɪləti] [ðæt] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ˈɪntu:][ˈvaɪələnt][ˌlaɪf] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm][æt; ət]
overwhelming sense of hostility that had sprung into violent life within him at
压倒 感觉 的 敌意 那 有 弹簧 进入 暴力 生活 之内 他 在
[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [bɑ:ks] ,
the sight of the man in the opposite box ,
这 视线 的 这 男人 在 这 对面的 盒子 ,
他感到一阵前所未有的震颤——一股突如其来的、难以抑制的敌意在他看到对面包厢里的人时，在他心中猛烈地涌动起来。

[ə; ei] [fɪrs] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˈheɪtrɪd] [sʌt] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [kənˈsi:vd] .
a fierce instinctive hatred such as he had never conceived .
一个 凶猛的 本能 仇恨 这样的 作为 他 有 绝不 构思 .
一种他从未想象过的强烈而本能的仇恨。

[ðə; ði] [rɪlɪˈzeɪʃən] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈti:] [ˈstæɡərd] [hɪm; ɪm] .
The realisation of it staggered him .
这 实现 的 它 交错 他 .
意识到这一点后，他震惊不已。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][ˌaɪ ˈti:] , [hi:; hi][ˈtoʊld] [hɪmˈself] [ˈæŋɡrəli] .
There was no reason for it , he told himself angrily .
那里 曾是 不 原因 为了 它 , 他 讲述 他自己 愤怒地 .
他愤怒地告诉自己，这根本没有理由。

[ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz] [prɪˈpɑ:stərəs] , [əbˈsɜ:rd] .
It was preposterous , absurd .
它 曾是 荒谬 , 荒诞 .
这简直荒谬至极。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ˈheɪtrɪd] [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] , [ænd; ənd] [læft] [æt; ət][ˌaɪ ˈti:] .
He had heard of hatred at first sight , and laughed at it .
他 有 听到 的 仇恨 在 第一的 视线 , 和 笑了 在 它 .
他听说过一见钟情，对此嗤之以鼻。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [læf] [naʊ] [æz; əz][hi:; hi] [ˈdrægd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
But he did not laugh now as he dragged his eyes from the face of the
但 他 做过 不是 笑 现在 作为 他 拖拽 他的 眼睛 从 这 脸 的 这
[mæn][hi:; hi] [felt] [hi:; hi] [heitɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] .
man he felt he hated from the bottom of his soul .
男人 他 毛毡 他 憎恨 从 这 底部 的 他的 灵魂 .
但他现在没有笑，而是强迫自己把目光从那个他从灵魂深处憎恨的人的脸上移开。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [fa:r][frʌm; frəm] [ˈlæftər] .
He was very far from laughter .
他 曾是 非常 远的 从 笑声 .
他离笑还很远。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑ:nʃəs] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [fɪr] — [fɪr] [ʌv; əv] [hɪmˈself] ,
He was conscious instead of a feeling of fear — fear of himself ,
他 曾是 有意识的 反而 的 一个 感觉 的 害怕 — 害怕 的 他自己 ,
他没有恐惧感，而是保持清醒——他害怕的是自己。

[fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɔ:lɪŋ] [ˈfɔ:rsɪz] [wɪt] [si:md] [ˈsʌd(ə)nli] [let] [lu:s]
fear of the consequences of the appalling forces which seemed suddenly let loose
害怕 的 这 结果 的 这 令人震惊 力量 哪个 似乎 突然 让 松动的
[wɪðɪn] [hɪm; ɪm] .
within him .
之内 他 .
他害怕体内突然释放出的可怕力量所带来的后果。

[hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [hɪmˈself] [tu:; tə][bi:; bi] [pəˈzest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [self] - [ʌndərˈstændɪŋ] .
He had thought himself to be possessed of a perfect self - understanding .
他 有 想法 他自己 到 是 拥有 的 一个 完美的 自己 - 理解 .
他一直认为自己对自我有完美的了解。

[hi:; hi] [ˈwʌndəɹd] [naʊ] [dɪd][hi:; hi] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪmˈself] [æt; ət][ɔ:l] .
He wondered now did he know anything about himself at all .
他 想知道 现在 做过 他 知道 任何事物 关于 他自己 在 全部 .
他现在不禁怀疑，自己究竟对自己一无所知。

[ˈnʌθɪŋ] , [aɪˈti:] [si:md] .
Nothing , it seemed .
没有什么 , 它 似乎 .
似乎什么也没有。

[ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][ˈevər] [led][hɪm; ɪm][tu:; tə][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] , [fɔ:r; fər][noʊ] [əˈpærənt]
Nothing that had ever led him to imagine that some day , for no apparent
没有什么 那 有 曾经 引领 他 到 想象 那 一些 天 , 为了 不 明显
[kɔ:z] [ɔ:r] [ˈri:z(ə)n] ,
cause or reason ,
原因 或者 原因 ,
他从未想过有一天，会没有任何明显的原因或理由，

[hi:; hi] [wʊd] [ˈkɑ:ntəmpleɪt] [ðə; ði] [dɪˈstrʌkʃn] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈʌtər] [ˈstreɪndʒər] .
he would contemplate the destruction of an utter stranger .
他 会 沉思 这 破坏 的 一个 说出 陌生人 .
他会考虑毁灭一个完全陌生的人。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪˈti:] [əˈmaʊnt] [tu:; tə] — [ðə; ði][ˈvaɪələnt] [ˈɪmpʌls] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈæktʃueɪtɪŋ]
For that was what it amounted to — the violent impulse that was actuating
为了 那 曾是 什么 它 金额 到 — 这 暴力 冲动 那 曾是 驱动
[hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [dɪˈzaɪər][tu:; tə] [kɪl] .
him was a passionate desire to kill .
他 曾是 一个 热情的 欲望 到 杀 .
归根结底，这就是问题的本质——驱使他的暴力冲动，是一种强烈的杀戮欲望。

[gɑ:d][ɪn] ['hev(ə)n] , [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][him; ɪm] !
God in heaven , what had happened to him !
上帝 在 天堂 , 什么 有 发生 到 他 !
天哪, 他到底遭遇了什么!

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['neɪtʃər] [ʌndər'gɑ:n] [sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['hɔ: rəb(ə)] [ˌmetə'mɔ:rfəsis] —
Had his whole nature undergone some sudden and horrible metamorphosis —
有 他的 所有的 自然 经历 一些 突然 和 可怕 变态 —
[hæd; həd][ðə; ði][waɪld][laɪf][hi:; hi][hæd; həd][led] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] [bɪn] ['ɪnfluənsɪŋ] [him; ɪm]
had the wild life he had led in the desert been influencing him
有 这 荒野 生活 他 有 引领 在 这 沙漠 到过 影响 他
[ʌn'kɔ:nʃəsli] [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst][hi:; hi][hæd; həd] [him'self] [sə'kʌmd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sævɪdʒri] [ænd; ənd]
unconsciously until at last he had himself succumbed to the savagery and
不知不觉 直到 在 最后的 他 有 他自己 屈服了 到 这 野蛮 和
[ˈlɔ:ləsənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ə'mʌŋst] [hu:m] [hi:; hi] [lɪvd] ?
lawlessness of the people amongst whom he lived ?
无法无天 的 这 人们 在 谁 他 居住地 ?
他的整个性格是否经历了某种突然而可怕转变——他在沙漠中过着的野蛮生活是否在不知不觉中影响着他, 直到最终他自己也屈服于他所居住的人民的野蛮和无法无天?

[wʌt] ['dev(ə)l][wʌz; wəz] ['prɑ:mptɪŋ] [him; ɪm] ?
What devil was prompting him ?
什么 魔鬼 曾是 提示 他 ?
究竟是哪个魔鬼在驱使他?

[hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tu:; tə] [seɪv] [laɪf] , [nɑ:t][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [aɪ 'ti:] .
His mission was to save life , not to destroy it .
他的 使命 曾是 到 节省 生活 , 不是 到 破坏 它 .
他的使命是拯救生命, 而不是毁灭生命。

[tru:] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɑ:ndərɪŋz] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə'keɪzənz] [wen]
True that during the course of his wanderings there had been occasions when
真的 那 期间 这 课程 的 他的 漫游 那里 有 到过 场合 什么时候
[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:rst] [tu:; tə] [teɪk] [laɪf] ,
he had been forced to take life ,
他 有 到过 强制 到 拿 生活 ,
的确, 在他流浪期间, 曾有几回他被迫夺取他人性命。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .
but that was different .
但 那 曾是 不同的 .
但那次的情况不一样。

[hi:; hi][hæd; həd] [kɪld] [ɪn][self] - [dɪ'fens] [ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,
He had killed in self - defence or in the defence of others ,
他 有 被杀 在 自己 - 防御 或者 在 这 防御 的 其他的 ,
他曾出于自卫或保护他人而杀人。

[æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [ʌn'hezɪtətɪŋli] [kɪl] [ə'gen] [ɪf] [ni:d] [bi:; bi] ,
as he would unhesitatingly kill again if need be ,
作为 他 会 毫不犹豫 杀 再次 如果 需要 是 ,
如果需要, 他会毫不犹豫地再次杀人。

[æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [wɪ'daʊt] [kəm'pʌŋk(ə)n] [hæv; həv] [kɪld] [æb'du:l][el] [dɪb] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [pru:vd]
as he would without compunction have killed Abdul el Dhib if it had proved
作为 他 会 没有 愧疚 有 被杀 阿卜杜勒 el 迪布 如果 它 有 已证实
[ˈnesəsəri] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ˈvɪlɪdʒ] [θri:] [wi:ks] [ə'gəʊ] .
necessary in the deserted village three weeks ago .
必要的 在 这 荒凉的 村庄 三 周 前 .
就像三周前在那个荒凉的村庄里, 如果有必要的话, 他会毫不犹豫地杀死阿卜杜勒·埃尔·迪布一样。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪd][gʌlf][brɪ'twi:n][dʒʌ'strɪ'faɪəb(ə)l]['hɑ:mɪsaɪd][ænd; ənd]['mɜ:rdər] .
But there was a wide gulf between justifiable homicide and murder .
但那里曾是 一个 宽的 海湾 之间 合理的 杀人 和 谋杀 .
但正当防卫杀人和谋杀之间存在着巨大的鸿沟。

['mɜ:rdər] !
Murder !
谋杀 !
谋杀！

[pɜ:rspə'reɪʃn][gæðərd][ɪn][aɪsɪ][drɔ:ps][ɑ:n][hɪz; ɪz][fɔ:rhed][æz; əz][hɪz; ɪz]['rɪdʒɪd][lɪps][freɪmd][ðə; ði]
Perspiration gathered in icy drops on his forehead as his rigid lips framed the
汗 聚集 在 冰冷的 滴 在 他的 前额 作为 他的 死板的 嘴唇 框 这
[wɜ:rd] .
word .
单词 .

汗珠凝结成冰冷的珠子，在他额头上汇聚，他紧抿的嘴唇翕动着，说出了那个字。
[wʌz; wəz][hi:; hi]['gouɪŋ][mæd] !
Was he going mad !
曾是 他 去 疯狂的 !
他是不是疯了！

[hi:; hi][nu:] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd]['nevər][felt]['seɪnər][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
He knew that he had never felt saner in his life .
他 知道 那 他 有 绝不 毛毡 更理智 在 他的 生活 .
他知道自己这辈子从未感觉如此清醒过。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][mædnəs][ðæt][pə'zest][hɪm; ɪm][bʌt; bət][æn; ən][ɪnɪk'splɪkəb(ə)l][fɪ:lɪŋ][ʌv; əv]
It was not madness that possessed him but an inexplicable feeling of
它 曾是 不是 疯狂 那 拥有 他 但 一个 无法解释的 感觉 的
[dɛdli][enməti][ðæt][wʌz; wəz][ɔ:lməʊst][əʊvə'mɑ:stəriŋ][ɪn][ɪts][ɪn'tensəti] .
deadly enmity that was almost overmastering in its intensity .
致命 敌意 那 曾是 几乎 过度掌握 在 它是 强度 .
占据他的不是疯狂，而是一种难以解释的、近乎致命的仇恨感，这种仇恨感强烈到几乎让他无法控制自己。

[ðə; ði][ætməsfɪr][ʌv; əv][ðə; ði][θi:ətər][si:md][sʌd(ə)nli][stɑɪflɪŋ] .
The atmosphere of the theatre seemed suddenly stifling .
这 气氛 的 这 剧院 似乎 突然 令人窒息 .
剧院里的气氛突然变得令人窒息。

[ðə; ði][blʌd][bi:t][ɪn][hɪz; ɪz][ɪrɪz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sens][ʌv; əv][sʌfə'keɪʃn][hi:; hi][brʌʃt][hɪz; ɪz]
The blood beat in his ears and with a sense of suffocation he brushed his
这 血 打 在 他的 耳朵 和 和 一个 感觉 的 窒息 他 刷过 他的
[hænd][brɪfɔ:r][hɪz; ɪz][aɪz][traɪŋ][tu:; tə][klɪr][ðə; ði][brɪ'wɪldəriŋ][mɪst][ðæt][hæd; həd][rɪzn][brɪfɔ:r]
hand before his eyes trying to clear the bewildering mist that had risen before
手 前 他的 眼睛 尝试 到 清除 这 扑朔迷离 薄雾 那 有 升起 前
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
血液在他耳边砰砰直跳，一种窒息感袭来，他用手拂去眼前升起的迷雾，试图驱散眼前的混乱。

[blɜ:rɪŋ][ðə; ði]['kraʊdɪd][si:ts][ænd; ənd][ðə; ði]['ræpɪdli][rɪ'fɪlɪŋ][ɔ:rkɪstrə] .
blurring the crowded seats and the rapidly refilling orchestra .
模糊 这 挤 座位 和 这 快速 补充 乐队 .
模糊了拥挤的座位和迅速坐满的乐池。

[tu:; tə][sɪt][aʊt][ðə; ði][rɪ'meɪndər][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:prə][si:md][æn; ən][ɪm.pə:sə'bɪləti] ,
To sit out the remainder of the opera seemed an impossibility ,
到 坐 出去 这 余 的 这 歌剧 似乎 一个 不可能 ,
要我放弃观看剩下的歌剧似乎是不可能的。

[bʌt; bət][tuː; tə] [sə'rendər] ['wi:kli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði]
but to surrender weakly to the impulse of the moment and leave the
但 到 投降 弱 到 这 冲动 的 这 片刻 和 离开 这
['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] ['i:kwəli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
building was equally impossible .
建筑 曾是 同样地 不可能的 .
但要屈服于一时的冲动离开大楼，同样是不可能的。

[ˈɡrɪpɪŋ] [hɪm'self] [hiː; hi] [tɜ:rnd] [tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [si:t] .
Gripping himself he turned to go back to his seat .
扣人心弦 他自己 他 转向 到 去 后退 到 他的 座位 .
他捂着嘴，转身走向座位。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [mu:vɪd] [ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz] [θɹʌst] [θru:] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd] [pə'tri:s]
But as he moved a hand was thrust through his arm and Patrice
但 作为 他 已搬 一个 手 曾是 推力 通过 他的 手臂 和 帕特里斯
[ləmɜ:z] ['i:gər] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [kloʊz] [brɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
Lemaire's eager voice sounded close beside him ,
勒梅尔的 渴望的 嗓音 听起来 关闭 旁 他 ,
但他刚一动，一只手就伸进了他的胳膊里，帕特里斯·勒梅尔急切的声音就从他身边传来。

['mɜ:rməɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
murmuring in his ear .
淙淙 在 他的 耳朵 .
在他耳边低语。

“ [lʊk] , [mə'sjɜ:r] , [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [bɑ:ks] .
” **Look , monsieur , in the opposite box** .
” 看 , 先生 , 在 这 对面的 盒子 .
“先生，请看对面的盒子。”

[ðə; ði] [kəm'peɪtriət] [ʌv; əv] [hu:m] [juː; jʊ] [spʊk] — [lɔ:rd] [dʒɛɑ:di:n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .
The compatriot of whom you spoke — Lord Geradine , and his wife .
这 同胞 的 谁 你 辐 — 主 杰拉迪娜 , 和 他的 妻子 .
你提到的那位同胞——杰拉迪尼勋爵和他的妻子。

['bjʊ:ti] [ænd; ənd][ðə; ði] [bi:st] , [haɪn] ?
Beauty and the beast , hein ?
美丽 和 这 兽 , 海因 ?
《美女与野兽》，是吗？

[lɑ:] ! [lɑ:] ! [kwəl] [bru:t] !
La ! la ! quelle brute !
拉 ! 拉 ! 来源 蛮力 !
啦！啦！真是个混蛋！

“ [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['kæru:] [stʊd] ['moʊnləs] , [ðen] ,
” **For a moment Carew stood motionless , then** ,
” 为了 一个 片刻 卡鲁 站立 静止不动 , 然后 ,
“卡鲁愣愣地站了一会儿，然后……”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['efərt] [hiː; hi] [fɔ:rst] [hɪm'self] [tuː; tə] [glæns] ['nætʃ(ə)rəli][ɪn][ðə; ði]
with a tremendous effort he forced himself to glance naturally in the
和 一个 巨大的 努力 他 强制 他自己 到 瞥一眼 自然 在 这
[də'rekʃn; da'rekʃn] ['ɪndɪkətɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪntrəstɪd] [ætə'feɪ] .
direction indicated by the interested attache .
方向 表明的 经过 这 感兴趣的 随员 .
他费了好大劲才让自己自然地看向那位感兴趣的随员所指的方向。

[ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪfəst] ['pɑ:səb(ə)l] [du'reɪʃn] .
A glance of the briefest possible duration .
一个 瞥一眼 的 这 最简短 可能的 期间 .
一瞥，时间极短。

[ˈfriːɪŋ] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnɜːrvəs] [klæsp][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpreʃənəb(ə)l] [jʌŋ] [ˈfrentʃmən] [huː]
Freeing himself from the nervous clasp of the impressionable young Frenchman who
释放 他自己 从 这 紧张的 搭扣 的 这 易受影响的 年轻的 法国人 WHO
[hiː; hi] [nuː] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪ] [diːl] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈɔːdɪtər] [bɪn]
he knew would have had a great deal more to say had his auditor been
他 知道 会 有 有 一个 伟大的 交易 更多的 到 说 有 他的 审计员 到过
[ˈʌðər] [ðæn; ðən] [hɪmˈself] ,
other than himself ,
其他 比 他自己 ,

他挣脱了那个易受影响的年轻法国人紧张的束缚，他知道，如果听他讲话的不是自己，那个法国人肯定会说更多的话。

[ˈkæruː] [druː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrʌŋ] [ʌv; əv] [əˈsuːmd] [ɪnˈdɪfrəns] .
Carew drew back with a shrug of assumed indifference .
卡鲁 画 后退 和 一个 耸肩 的 假定 漠不关心 .
卡鲁耸了耸肩，装作漠不关心的样子，退后一步。

“ [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] — [ə; eɪ] [bruːt] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈkoʊldli] , ” [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] ,
“ **As you say — a brute , ” he said coldly , “ for the rest ,**
” 作为 你 说 — 一个 蛮力 , ” 他 说 冷冷地 , ” 为了 这 休息 ,
“正如你所说——一个畜生,”他冷冷地说, “至于其他方面,

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [ˈkɑːmpɪtənt] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ðæn; ðən][aɪ] .
you are more competent to judge than I .
你 是 更多的 胜任的 到 法官 比 我 .
你比我更有资格判断。

“ [ləˈmɛr] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [rɪˈtɔːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [læf] [ʌv; əv] [ˈpɜːrfɪkt] [ɡʊd] [ˈtempər] .
“ **Lemaire accepted the retort with a little laugh of perfect good temper .**
” 勒梅尔 公认 这 反驳 和 一个 小的 笑 的 完美的 好的 脾气 .
勒梅尔欣然接受了这一反驳，只是带着一丝不苟的幽默感轻笑了一下。

“ [iːtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] , [məˈsjɜːr] .
“ **Each to his taste , monsieur .**
” 每个 到 他的 品尝 , 先生 .
“各有所好，先生。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ˈhɔːrsɪz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][em ˈiː] — [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈgeɪli] ,
For you — horses , and for me — the ladies , ” he replied gaily ,
为了 你 — 马匹 , 和 为了 我 — 这 女士们 , ” 他 回复 兴高采烈地 ,
“对你们来说，是马；对我来说，是女士们。”他兴高采烈地回答道。

[ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [stɛr] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪsˈgaɪzd] [ˌædməˈreɪ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [fer] [ˈɑːkjəpənt] [ʌv; əv]
and continued to stare with undisguised admiration at the fair occupant of
和 持续 到 盯 和 不加掩饰的 钦佩 在 这 公平的 居住者 的
[ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [bəːks] [ˌʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l][ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl] - [ˈdroʊv]
the opposite box until the entrance of his uncle and General Sanois drove
这 对面的 盒子 直到 这 入口 的 他的 叔叔 和 一般的 - 驾驶
[hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [siːt] [ðer; ðər][tuː; tə] [ɪˈvɑːlv] [skiːmz] ,
him to his own seat there to evolve schemes ,
他 到 他的 自己的 座位 那里 到 发展 方案 ,

他继续毫不掩饰地欣赏着对面包厢里那位美丽的女士，直到他的叔叔和萨诺瓦将军的到来才让他回到自己的座位上，开始谋划对策。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [mɔːr] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈfeləʊ] [ˌætəˈʃeɪ] , [fɔːr; fər] [əbˈteɪnɪŋ] [æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌk(ə)n] [tuː; tə]
with his more sympathetic fellow attache , for obtaining an introduction to
和 他的 更多的 交感神经 同伴 随员 , 为了 获得 一个 介绍 到
[ðə; ði] [ˈbjʊːtrɪf(ə)l] [ˈɪŋɡlɪʃwʊmən] [huː] [ˈreɪnd] ,
the beautiful Englishwoman who reigned ,
这 美丽的 英国女人 WHO 统治 ,
他与一位更善解人意的同事一起，设法引荐了那位美丽的英国女统治者。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [suˈpri:m] [ɪn][hɪz; ɪz] [səˈseptəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈfɪk(ə)l] [hɑːrt] .
for the moment , supreme in his susceptible and fickle heart .
为了 这 片刻 , 最高 在 他的 易受影响的 和 反复无常 心 .

此刻, 在他那颗易受影响、反复无常的心中, 它占据着至高无上的地位。

[tuː; tə] [ˈkæruː] [ðə; ði] [taɪm] [ˈdrægd] [aʊt][wɪð; wɪθ] [ˈmædnɪŋ] [ˈsləʊnəs] .
To Carew the time dragged out with maddening slowness .
到 卡鲁 这 时间 拖拽 出去 和 令人抓狂 缓慢 .

对卡鲁来说, 时间过得无比缓慢, 令人抓狂。

[hiː; hi] [ˈenvɪd] - [huː] , [skriːnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪmˈself] , [wʌz; wəz]
He envied Sanois who , screened by the curtains as he was himself , was
他 令人羡慕 - WHO , 筛选 经过 这 窗帘 作为 他 曾是 他自己 , 曾是
[ˈfræŋkli] [ˈnɔːdɪŋ] .
frankly nodding .
坦率地说 点头 .

他羡慕萨诺伊斯, 萨诺伊斯像他一样躲在窗帘后面, 坦率地点着头。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈbɔːdi][wʌz; wəz] [stiːl] [θrɑːbɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [reɪdʒ] [ðæt]
His whole body was still throbbing from the rush of extraordinary rage that
他的 所有的 身体 曾是 仍然 悸动 从 这 匆忙 的 非凡的 愤怒 那
[hæd; həd] [swept] [hɪm; ɪm] ,
had swept him ,
有 扫荡 他 ,

他全身仍因刚才席卷而来的强烈怒火而隐隐作痛。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ˈeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈefərt] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfiːlɪŋz] ,
his head was aching with the effort to understand his own feelings ,
他的 头 曾是 疼痛 和 这 努力 到 理解 他的 自己的 情怀 ,
[hæd; həd] [siːzd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌkætəˈklɪzmiːk] [ˈsʌdnəs] .
had seized upon him with such cataclysmic suddenness .
有 查获 之上 他 和 这样的 灾难性的 突然 .

为这种突然袭来的精神紊乱找到一些理智和合乎逻辑的原因。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] ,
The whole thing was inexplicable ,
这 所有的 事物 曾是 无法解释的 ,
[æz; əz][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði][ˌædʒɪˈteɪ(ə)n][ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] [hæd; həd] [pəˈzest] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]
as inexplicable as the agitation of mind that had possessed him for
作为 无法解释的 作为 这 搅动 的 头脑 那 有 拥有 他 为了
[ðə; ði][ləst] [θriː] [wiːks] .
the last three weeks .
这 最后的 三 周 .

就像过去三周一直困扰着他的那种难以解释的焦虑不安一样。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈeni] [kəˈnek(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] — [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][ə; eɪ] [ˈkɔːrəleri] [ʌv; əv][ðə; ði]
Was there any connection between them — was the one a corollary of the
曾是 那里 任何 联系 之间 他们 — 曾是 这 — 一个 推论 的 这
[ˈʌðər] ?
other ?
其他 ?

它们之间是否存在某种联系——一个是否是另一个的必然结果？

[ðə; ði] ['stɑ:rtlɪŋ] [θɔ:t] ['ɔ:lməʊst] [fɔ:rst] [æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][hi;; hi]
The startling thought almost forced an exclamation from his lips and he
这 令人震惊 想法 几乎 强制 一个 感叹 从 他的 嘴唇 和 他
[klentʃt] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [li:pt] [ɪnˌvɑ:lənˈterəli] [tu;; tə][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [bɑ:ks] .
clenched his teeth as his eyes leaped involuntarily to the opposite box .
紧握 他的 牙齿 作为 他的 眼睛 跳跃 不由自主 到 这 对面的 盒子 .

这个惊人的想法几乎让他脱口而出，他咬紧牙关，目光不由自主地转向对面的盒子。

[wʌt] ['pɑ:səb(ə)l] [kəˈnek(ə)n] [kʊd; kəd][ðer; ðər][bi;; bi] — [wʌt] [hæd; həd][hi;; hi][tu;; tə][du:][wɪð; wɪθ] ['i:ðər]
What possible connection could there be — what had he to do with either
什么 可能的 联系 可以 那里 是 — 什么 有 他 到 做 和 任何一个
[ʌv; əv][ðə; ði] ['streɪndʒli] [əˈsɔ:rtɪd] [ˈkʌp(ə)l] [hu:] [hæd; həd] [i:tʃ] [ɪn][ðer; ðər][tɜ:rn] [stɜ:rd] [hɪm; ɪm][soʊ]
of the strangely assorted couple who had each in their turn stirred him so
的 这 奇怪的 各种各样的 夫妻 WHO 有 每个 在 他们的 转动 搅拌 他 所以
[ˈpəʊəfəli] ?
powerfully ?
强大的 ?

这之间究竟有什么联系呢？他和这对性格迥异、却都曾深深触动过他的夫妇，究竟有什么关系呢？

[tɔ:rdz] [wʌt] [wʌz; wəz] [feɪt] [ˈpʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm] !
Towards what was fate pushing him !
向 什么 曾是 命运 推动 他 !

命运究竟在推着他走向何方！

[hi;; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['helpləsənəs] .
He was conscious all at once of a feeling of helplessness .
他 曾是 有意识的 全部 在 一次 的 一个 感觉 的 无助 .

他突然意识到自己无能为力。

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ˈmɪki] [ˈmerɪdɪθ] [hæd; həd] [kʌm] [soʊ] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] , [rɪˈvaɪvɪŋ, riˈvaɪvɪŋ]
Since the day that Micky Meredith had come so unexpectedly , reviving
自从 这 天 那 米奇 梅雷迪思 有 来 所以 不料 , 复苏
[ˈmemərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪtər] [pæst] ,
memories of the bitter past ,
回忆 的 这 苦的 过去的 ,

自从米奇·梅雷迪斯那天不期而至，唤起了人们对痛苦往事的回忆之后，

[ˈevriθɪŋ] [si:md] [tu;; tə][bi;; bi] [tʃeɪndʒd] .
everything seemed to be changed .
一切 似乎 到 是 已更改 .

一切似乎都变了。

[hi;; hi] [əˈpɪəd] [tu;; tə][bi;; bi][noʊ][bɔ:ŋgər] [ˈmæstər][ʌv; əv] [hɪmˈself] .
He appeared to be no longer master of himself .
他 出现 到 是 不 更长 掌握 的 他自己 .

他似乎已经无法控制自己了。

[hi;; hi] [si:md] [tu;; tə][hæv; həv] [bɪn] [plʌndʒd] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈvɔ:rtɛks][ʌv; əv] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ˈoʊvər] [wɪtʃ]
He seemed to have been plunged into a vortex of circumstances over which
他 似乎 到 有 到过 暴跌 进入 一个 涡流 的 情况 超过 哪个
[hi;; hi][hæd; həd][noʊ][kənˈtrəʊl] ,
he had no control ,
他 有 不 控制 ,

他似乎被卷入了一个他无法掌控的境遇漩涡中。

[ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi;; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] .
the end of which he could not see .
这 结尾 的 哪个 他 可以 不是 看 .

他看不到尽头。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈɪmpətəns] [wʌz; wəz] [ˈɡɔːlɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][rɪˈpjuːdiːeɪtɪd][aɪ ˈtiː][ˈæŋgrəli] .
The sense of impotence was galling , and he repudiated it angrily .
这 感觉 的 阳痿 曾是 令人恼火 , 和 他 被否认 它 愤怒地 .
这种无能为力的感觉令他痛苦不堪, 他愤怒地否定了这种感觉。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dæmd] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [səbˈmɪt] [tuː; tə] [ˈeni] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ˈsɜːrkəmstæns]
He was damned if he was going to submit to any force of circumstance
他 曾是 该死的 如果 他 曾是 去 到 提交 到 任何 力量 的 环境
[ðæt] [ræn] [ˈkaʊntər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪŋklɪˈneɪ](ə)n] .
that ran counter to his own inclination .
那 跑 柜台 到 他的 自己的 倾角 .
他发誓绝不会屈服于任何违背自己意愿的形势。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [dæmd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [ˈiːzi] [wei] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] .
And he was damned if he would take the easy way out of the difficulty .
和 他 曾是 该死的 如果 他 会 拿 这 简单的 方式 出去 的 这 困难 .
他发誓绝不会走捷径逃避困难。

[wʌns] [brɪfɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði] [ˈkaʊz-dz] [pɑːrt][ænd; ənd][rʌŋ] [əˈwei] [frʌm; frəm]
Once before in his life he had played the coward's part and run away from
一次 前 在 他的 生活 他 有 玩 这 懦夫的 部分 和 跑步 离开 从
[ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈmɔːrəli] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [miːt] .
a situation he was not morally strong enough to meet .
一个 情况 他 曾是 不是 道德上 强的 足够的 到 见面 .
他生前曾扮演过懦夫的角色, 逃避了他道德上不够强大而无法面对的处境。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈnevər] , [ɪf] [hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə] [rɪˈteɪn] [ðə; ði] [liːst] [[red] [ʌv; əv][self] - [rɪˈspekt] , [duː]
He could never , if he hoped to retain the least shred of self - respect , do
他 可以 绝不 , 如果 他 希望 到 保持 这 至少 撕碎 的 自己 - 尊重 , 做
[aɪ ˈtiː] [əˈgen] .
it again .
它 再次 .
如果他想保留一丝自尊, 就绝不能再做这种事。

[ænd; ənd] [wʌt] , [ˈæftər][ɔːl] , [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈveɪd] ?
And what , after all , was it he was trying to evade ?
和 什么 , 后 全部 , 曾是 它 他 曾是 尝试 到 逃避 ?
那么, 他究竟想要逃避什么呢?

[ðə; ði] [ˌprɒbləˈmætɪkl] [rɪˈzʌlts] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈheɪtrɪd] [ˈsʌd(ə)nli] [kənˈsiːvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
The problematical results of an extraordinary hatred suddenly conceived for a
这 有问题的 结果 的 一个 非凡的 仇恨 突然 构思 为了 一个
[ˈtəʊt(ə)] [ˈstreɪndʒər] ,
total stranger ,
全部的 陌生人 ,
对一个完全陌生的人突然产生非同寻常的仇恨, 由此引发了一系列问题。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɔːntɪŋ] [ˌrekəˈlek](ə)n [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd]
and the haunting recollection of a woman's face with which he had
和 这 令人难忘 回忆 的 一个 女性的 脸 和 哪个 他 有
[brɪˈkʌm] [əbˈsest] — [hiː; hi] , [huː] [heɪtɪd] [ˈwʊmən] .
become obsessed — he , who hated woman .
变得 痴迷 — 他 , WHO 憎恨 女士 .
以及他痴迷的一张女人脸庞挥之不去的记忆——而他, 一个憎恨女人的人。

[ɡʊd] [lɔːrd] , [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] !
Good Lord , what a fool !
好的 主 , 什么 一个 傻子 !
我的天哪, 真是个傻瓜!

[ænd; ənd] [rɪ'dʒɒst] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlev(ə)] [ʌv; əv] [dis'pæʃənət] [riːzənɪŋ] [haʊ] [ˈfju:t(ə)] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [si:md] !
And reduced to the level of dispassionate reasoning how futile it all seemed !
和 减少 到 这 等级 的 冷静 推理 如何 徒劳 它 全部 似乎 !

冷静下来理性地分析，这一切似乎都徒劳无功！

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [taɪm] [hiː; hi][gɑ:t] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['dezərt] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt]
It was time he got back to the desert if this was the effect that
它 曾是 时间 他 得到 后退 到 这 沙漠 如果 这 曾是 这 影响 那
[ˌsɪvələ'zeɪʃn] [hæd; həd][ɑ:n][hɪm; ɪm] .
civilization had on him .
文明 有 在 他 。

如果文明对他产生了这样的影响，那么他是时候回到沙漠了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrʌŋ] [ʌv; əv][self] - [kən'tempt] [hiː; hi] [tɜ:rnd] [fɔ:r; fər][dɪ'stræk(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ][hiː; hi]
With a shrug of self - contempt he turned for distraction to the stage he
和 一个 耸肩 的 自己 - 鄙视 他 转向 为了 分心 到 这 阶段 他
[hæd; həd] [hɪðər'tuː] [ɪg'hɔ:rd] .
had hitherto ignored .
有 迄今为 止 忽略 。

他带着一丝自嘲的耸肩，转身去看他之前一直忽略的舞台，以此分散注意力。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ækt][hiː; hi] [fɔ:rst] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n]
And until the close of the act he forced his attention to a representation
和 直到 这 关闭 的 这 行为 他 强制 他的 注意力 到 一个 表示
[ðæt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ˈhɑ:rdli] [mɔ:r] [fæn'tæstɪk][ænd; ənd] [ʌn'ri:əl] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
that appeared to him to be hardly more fantastic and unreal than his
那 出现 到 他 到 是 几乎 更多的 极好的 和 虚幻 比 他的
[oʊn] [ɪk'strævəɡənt] [θɔ:ts] .
own extravagant thoughts .
自己的 靡 想法 。

直到剧终，他都强迫自己把注意力集中在一个在他看来几乎和他自己那些异想天开的想法一样荒诞不经的画面上。

[hiː; hi] ['welkəmd] [ðə; ði] [ˈɡʌvənɜːz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [li:v] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [ˈɪntərv(ə)] [ænd; ənd]
He welcomed the Governor's decision to leave during the following interval and
他 欢迎 这 州长的 决定 到 离开 期间 这 下列的 间隔 和
[ˈfɑ:ləʊd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bə:ks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .
followed him out of the box with a sigh of relief .
随后 他 出去 的 这 盒子 和 一个 叹 的 宽慰 。

他欣然接受了州长在中场休息时离场的决定，并如释重负地跟着州长走出了包厢。

[ɪn][ðə; ði] [ˈfɔɪər] ,
In the foyer ,
在 这 门厅 ,
[ɪn] [wɪθɪn] [dɔː] ,
在 门厅里 ,

[wer] [hɪz; ɪz] [ˈeksələnsɪ] [ˈlɪŋɡə] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] [ˈtʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl]
where His Excellency lingered for a few moments chatting with his habitual
在哪里 他的 阁下 徘徊不去 为了 一个 很少 时刻 聊天 和 他的 习惯性的
[ˈkɜ:rtəsi] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'rektər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:prə] [haʊs] ,
courtesy to the director of the opera house ,
礼貌 到 这 导演 的 这 歌剧 房子 ,

阁下在那里逗留了片刻，以他惯常的礼貌与歌剧院院长交谈了几句。

[ˈdʒen(ə)rəl] - , [hu:z] [ˈpɑ:ləsi][wʌz; wəz][tuː; tə] [straɪk] [waɪl] [ðə; ði][ˈaɪərn][wʌz; wəz][hɑ:t] ,
General Sanois , whose policy was to strike while the iron was hot ,
一般的 - , 谁 政策 曾是 到 罢工 尽管 这 铁 曾是 热的 ,
[ˈsɑ:nəv] [dʒen(ə)rəl] [ˈpɑ:ləsi] [ˈpɑ:ləsi]
萨诺瓦将军的政策是趁热打铁，

[si:zd] [ɑ:n][ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [drɔ:] ['kæru:] [ə'said][ænd; ənd][æsk] [pɔɪnt] [blæŋk][fɔ:r; fər][ðə; ði]
seized on the opportunity to draw Carew aside and ask point blank for the
查获 在 这 机会 到 画 卡鲁 旁边 和 问 观点 空白的 为了 这
[ɪnfər'meɪ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['prɑ:mɪst] ['dɔrɪŋ] ['dɪnər] .
information that had been promised during dinner .
信息 那 有 到过 承诺 期间 晚餐 .
抓住机会把卡鲁拉到一边，直截了当地询问晚餐时承诺提供的信息。

[ðei] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['tɔ:kɪŋ] [wen] [ðei] [went] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['kæərɪdʒɪz] .
They were still talking when they went out to the waiting carriages .
他们 是 仍然 说 什么时候 他们 去 出去 到 这 等待 马车 .
他们一边聊天一边走向等候的马车。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [pɔ:zd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [step] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɪk'tɔ:riə][ænd; ənd] [bi:md]
The Governor paused with his foot on the step of his victoria and beamed
这 州长 暂停 和 他的 脚 在 这 步 的 他的 维多利亚 和 光束
[ə'fekʃənətli] [æt; ət][ðə; ði] [tu:] [tʊ:l] [men] ['taʊərɪŋ] [br'said] [hɪm; ɪm] .
affectionately at the two tall men towering beside him .
亲切地 在 这 二 高的 男人 参天 旁 他 .
总督将一只脚放在维多利亚式轿车的台阶上，停了下来，慈爱地看着站在他身旁的两位高大男子。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['gʊʊɪŋ][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [klʌb] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [geɪm] [ʌv; əv] [brɪdʒ] , [pər'hæps] ? "
" You are going on to the Club — for a little game of bridge , perhaps ? "
" 你 是 去 在 到 这 俱乐部 — 为了 一个 小的 游戏 的 桥 , 也许 ? "
[hi:; hi] [ɪn'kwaiəd] ['dʒi:niəli] .
he enquired genially .
他 询问 和蔼地 .
“你要去俱乐部吗？或许是去打打桥牌？”他亲切地问道。

" [ðə; ði] [klʌb] — [jes] .
" The Club — yes .
" 这 俱乐部 — 是的 .
“俱乐部——是的。

[brɪdʒ] — [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['blʌntli] .
Bridge — no , " replied the General bluntly .
桥 — 不 , " 回复 这 一般的 直截了当地 .
“桥？不，”将军直截了当地回答道。

" ['kæru:] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['bɪznəs] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] .
" Carew and I have some business to discuss .
" 卡鲁 和 我 有 一些 商业 到 讨论 .
“我和凯鲁有些事情要谈。”

" [ðə; ði] ['gʌvərnər] [kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] ['hevənwədz] .
" The Governor cast his eyes heavenwards .
" 这 州长 投掷 他的 眼睛 向天 .
州长仰望天空。

" ['bɪznəs] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] — [grænd] [dju:] !
" Business at this time of night — grand Dieu !
" 商业 在 这 时间 的 夜晚 — 盛大 上帝 !
“在这个时间做生意——我的天哪！”

" [hi:; hi][ɪ'dʒækjəleɪtɪd] .
" he ejaculated .
" 他 射精 .
他射精了。

" [kɑ:rdz][aɪ][kʊd; kəd] [ʌndər'stænd] , [bʌt; bət] ['bɪznəs] — " [hi:; hi] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [dɪ'sperɪŋli] .
" Cards I could understand , but business — " he shook his head despairingly .
" 牌 我 可以 理解 ; 但 商业 — " 他 摇晃 他的 头 绝望地 .
“扑克牌游戏我还能理解，但是生意——”他绝望地摇了摇头。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn'kɔ:ɾɪdʒəb(ə)] — [ænd; ænd] [ðɪs] [gʊd] ['kæru:] [hu:] [ɪn'kʌɾɪdʒz] [ju:; jʊ] !
“ You are incorrigible — and this good Carew who encourages you !
“ 你 是 不可救药 — 和 这 好的 卡鲁 WHO 鼓励 你 !

“你真是无可救药——还有这位好心的卡鲁，竟然鼓励你！ ”

[gʊʊ][ænd; ænd] [tɔ:k] [jʊr; jər] ['bɪznəs] , [maɪ] [frendz] .
Go and talk your business , my friends .
去 和 讲话 你的 商业 , 我的 朋友们 .
朋友们，去谈论你们的事吧。

[fɔ:r; fər][em 'i:] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ɪg'zɔ:stɪŋ] [deɪ] , [ə; eɪ] ['veri] [ɪg'zɔ:stɪŋ] [deɪ] .
For me , I have had an exhausting day , a very exhausting day .
为了 我 , 我 有 有 一个 精疲力竭 天 , 一个 非常 精疲力竭 天 .
对我来说，今天真是筋疲力尽的一天，非常累。

[aɪ][æɪ; jəl][gʊʊ] [hoʊm] [tu:; tə][bed] — [æt; ət][ə; eɪ]['ri:z(ə)nəb(ə)l] ['aʊər] [fɔ:r; fər] [wʌns] [ɪn][maɪ] [laɪf] .
I shall go home to bed — at a reasonable hour for once in my life .
我 将 去 家 到 床 — 在 一个 合理的 小时 为了 一次 在 我的 生活 .
我终于可以回家睡觉了——这辈子难得一次在比较合理的时间睡觉。

[aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃɑ:rmɪŋ] ['i:vniŋ] , [ə; eɪ] [tʃɑ:rmɪŋ] ['i:vniŋ] .
It has been a charming evening , a charming evening .
它 有 到过 一个 迷人 晚上 , 一个 迷人 晚上 .
这是一个美好的夜晚，一个美好的夜晚。

[maɪ] [θæŋks] [tu:; tə][ju:; jʊ][bəʊθ] .
My thanks to you both .
我的 谢谢 到 你 两个都 .

谢谢你们两位。

“ [ænd; ænd] ['smɑɪlɪŋ] [ænd; ænd] ['bəʊɪŋ] [hi:; hi] ['flʌtəd] ['ɪntu:][ðə; ði] [vɪk'tɔ:riə] [ænd; ænd] [droʊv] [ə'weɪ] .
“ And smiling and bowing he fluttered into the victoria and drove away .
“ 和 微笑 和 鞠躬 他 飘动 进入 这 维多利亚 和 驾驶 离开 .
“他面带微笑，鞠躬致意，翩翩钻进维多利亚式轿车，驾车离去。”

[æz; əz] [kə'ru:z] ['kæɾɪdʒ] [mu:vɔ] ['ɪntu:] [pleɪs] ['dʒen(ə)rəl] - , [hu:] [hæd; həd] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] ['ɔ:fər]
As Carew's carriage moved into place General Sanois , who had accepted his offer
作为 卡鲁的 运输 已搬 进入 地方 一般的 - , WHO 有 公认 他的 提供
[ʌv; əv][ə; eɪ] [lɪft] ,
of a lift ,
的 一个 举起 ,

当卡鲁的马车驶入指定位置时，接受了他搭车提议的萨诺瓦将军也到了。

[ɑ:t] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [feɪnt] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] [tu:] ['maʊntɪd] ['ærəbz] [hu:] [wɜ:r; wər] [drɔ:n] [ʌp]
shot a glance of faint surprise at the two mounted Arabs who were drawn up
射击 一个 瞥一眼 的 头晕的 惊喜 在 这 二 安装 阿拉伯人 WHO 是 绘制 向上
[kloʊz] [br'haɪnd][aɪ 'ti:] .
close behind it .
关闭 在后面 它 .

它带着一丝惊讶的目光瞥了一眼紧随其后的两名骑马的阿拉伯人。

“ [ju:; jʊ][raɪd] [ɪn] [prɪns] , [tə'haɪt] , [maɪ] [frend] , “ [hi:; hi] [sed] , ['fræŋkli] ['kʊəriəs] .
“ You ride en prince , tonight , my friend , “ he said , frankly curious .
“ 你 骑 英文 王子 , 今晚 , 我的 朋友 , “ 他 说 , 坦率地说 好奇的 .
“今晚你将骑着王子，我的朋友，”他坦率地好奇地说道。

[ænd; ænd] ['kæru:] [hu:] [hæd; həd] [hɪm'self] ['oʊnli][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [men] ,
And Carew who had himself only at that moment noticed the men ,
和 卡鲁 WHO 有 他自己 仅有的 在 那 片刻 注意到 这 男人 ,
而卡鲁直到这时才注意到这些人。

[ˈrʌɡd] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪŋɡld] [əˈmju:zmənt] [ænd; ənd] [əˈhɔɪəns] .
shrugged with mingled amusement and annoyance .
耸了耸肩 和 混合 娱乐 和 烦恼 :

他耸了耸肩，既觉得好笑又有些恼火。

[ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][æən; ən][ˈeskɔ:rt] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
The idea of an escort would never have occurred to him ,
这 主意 的 一个 护送 会 绝不 有 发生 到 他 ,

他做梦也没想到会找伴游。

[bʌt; bət][hoʊˈseɪn][wʌz; wəz] [ˈeɪdɪəntli] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [hɪz; ɪz][ˈmæstər] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [noʊ] [rɪsk] [ðæt]
but Hosein was evidently determined his master should run no risk that
但 侯赛因 曾是 显然 决定 他的 掌握 应该 跑步 不 风险 那
[ˈfɔ: rθɔ:t] [kʊd; kəd] [prɪˈvent] .
forethought could prevent .
深思熟虑 可以 防止 :

但侯赛因显然决心不让他的主人冒任何他事先考虑过的风险。

“ [aɪ ˈti:] [wʊd] [si:m] [soʊ] , ” [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈkɜ:rtli] , ” [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [bleɪm] [hoʊˈseɪn] , [nɑ:t]
“ **It would seem so** , ” **he replied curtly** , ” **but you must blame Hosein** , **not**
“ 它 会 似乎 所以 , ” 他 回复 简短地 , ” 但 你 必须 责备 侯赛因 , 不是
[em ˈi:] ,
me ,
我 ,

“看来确实如此,”他简短地回答道,“但你应该责怪侯赛因,而不是我。”

[fɔ: r; fər] [ðɪs] [pi:s] [ʌv; əv] [θiˈætrɪk(ə)l] [ˈnɑ:nsens] .
for this piece of theatrical nonsense .
为了 这 片 的 戏剧 废话 :

这段戏剧性的胡闹之作。

“ [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈsetld] [hɪz; ɪz][ˈæŋɡjələ] [freɪm] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [ænd; ənd]
“ **The General settled his angular frame into a corner of the carriage and**
“ 这 一般的 定居 他的 角度 框架 进入 一个 角落 的 这 运输 和
[hɪtʃt] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [bɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz] [ni:z] .
hitched his sword between his knees .
搭便车 他的 剑 之间 他的 膝盖 :

将军将他棱角分明的身躯倚靠在马车的一角,并将剑夹在双膝之间。

“ [hi:; hi] [ˈpra:bəbli] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [ˈri:z(ə)nz] , ” [hi:; hi] [sed] ,
“ **He probably has his reasons** , ” **he said** ,
“ 他 大概 有 他的 原因 , ” 他 说 ,

“他可能有他的理由,”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfru:d] [smaɪl] [ðæt] [left] [ˈkæru:] [ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi] [nu:] [ænd; ənd] [haʊ] [fɑ:r]
with a shrewd smile that left Carew wondering how much he knew and how far
和 一个 精明 微笑 那 左边 卡鲁 好奇 如何 很多 他 知道 和 如何 远的
[hɪz; ɪz] [oʊn] [steps] [wɜ:r; wər] [ˈdɔ:ɡɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈsi:krət] [pəˈli:s] [hu:z] [ækˈtɪvətɪz] [ɪkˈstendɪd] [ˈoʊvər][ə; eɪ]
his own steps were dogged by the secret police whose activities extended over a
他的 自己的 步骤 是 顽强 经过 这 秘密 警察 谁 活动 扩展 超过 一个
[ˈwaɪdər] [ˈdɪstrɪkt] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [noʊn] .
wider district than was generally known .
更广泛 区 比 曾是 一般来说 已知 :

他脸上带着一丝狡黠的微笑, 让卡鲁不禁思索自己究竟知道多少, 以及秘密警察的活动范围比人们通常所知的要广得多, 究竟跟踪了他多少。

[bʌt; bət][hi:; hi][let][ðə; ði] [ˈkɑ:ment] [pæs] [ʌnˈænsərd] .
But he let the comment pass unanswered .
但 他 让 这 评论 经过 未解答 :

但他没有回应这条评论。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈveri] [gʊd] [frend] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] - ,
The General was his very good friend , but with Sanois ,
这 一般的 曾是 他的 非常 好的 朋友 , 但 和 - ,

将军是他的好朋友，但对于萨诺瓦，

[ˈfrendʃɪp] [went] [baɪ][ðə; ði] [bɔ:rd] [wer] [ðə; ði] [ni:dz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [wɜ:r; wər] [kənˈsɜ:rnd]
friendship went by the board where the needs of the country were concerned
友谊 去 经过 这 木板 在哪里 这 需求 的 这 国家 是 担心的
[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][hɪz; ɪz][moʊst] [ˈtrʌstɪd] [ˈeɪdʒənts][wɜ:r; wər][səbˈdʒektɪd][tu:; tə][æn; ən] [ˈespɪənɑ:ʒ] [ðæt]
and even his most trusted agents were subjected to an espionage that
和 甚至 他的 最多 可信 代理人 是 受 到 一个 间谍 那
[wʌz; wəz][ɔ:l][pɑ:rt][ʌv; əv][æn; ən] [ˈlæbəreɪt] [ænd; ənd] [wel] - [ˈɔ:rgənaɪzd] [ˈsɪstəm] .
was all part of an elaborate and well - organized system .
曾是 全部 部分 的 一个 精心制作的 和 出色地 - 组织 系统 .

在国家利益面前，友谊被抛诸脑后，甚至他最信任的特工也成为了间谍活动的一部分，而这一切都是一个精心策划、组织严密的系统的一部分。

[hi:; hi] [stʌk] [æt; ət] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][əbˈteɪn] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [ænd; ənd] [meɪnˈteɪnd] [ðæt] [ˈeni]
He stuck at nothing to obtain information he wanted and maintained that any
他 卡住 在 没有什么 到 获得 信息 他 通缉 和 维持 那 任何
[mi:nz] [ˈdʒʌstɪfaɪd][ə; eɪ] [dɪˈzaɪrd] [end] .
means justified a desired end .
方法 合理的 一个 想要的 结尾 .

他为了获取自己想要的信息不择手段，并坚持认为任何手段都可以达到目的。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈtri:gd] [baɪ] [kəˈru:z] [ˈvɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði][kæsba:r] [təˈdeɪ] [wʌz; wəz] [ˈɑ:bviəs] [bʌt; bət]
That he was intrigued by Carew's visit to the Casbar today was obvious but
那 他 曾是 好奇 经过 卡鲁的 访问 到 这 卡斯巴 今天 曾是 明显的 但
[hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪˈstrɪktɪd] [frʌm; frəm][ˈoʊpənli] [ˈvoɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌkjʊriˈɑ:səti][baɪ][ə; eɪ][kəmˈpækt] [ðæt] [hæd; həd]
he was restricted from openly voicing his curiosity by a compact that had
他 曾是 受限制的 从 公然 配音 他的 好奇心 经过 一个 袖珍的 那 有
[bɪn] [əˈgri:d] [brɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
been agreed between them years ago .
到过 同意 之间 他们 年 前 .

他对卡鲁今天到访卡斯巴酒吧感到好奇是显而易见的，但由于多年前他们之间达成的一项协议，他无法公开表达自己的好奇心。

[ðoʊ] [hi:; hi] [nu:] ,
Though he knew ,
尽管 他 知道 ,

尽管他知道，

[ænd; ənd][hæd; həd] [gʊd] [kɔ:z] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ˈkæru:] [wʌz; wəz] [hoʊl] - [ˈhɑ:rtɪdli] [əˈtætʃt] [tu:; tə]
and had good cause to know that Carew was whole - heartedly attached to
和 有 好的 原因 到 知道 那 卡鲁 曾是 所有的 - 衷心地 随附的 到
[ðə; ði][lənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˈdɑ:p(ə)n] ,
the land of his adoption ,
这 土地 的 他的 采用 ,

而且有充分的理由知道，卡鲁对他的养育之地怀有深厚的感情。

[hi:; hi] [nu:] [ˈɔ:lsʊʊ] [ðæt][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [wʌz; wəz] [ˈɡʌvənd] [baɪ][ˈskru:pəlz] [ðæt] [dɪˈbɑ:d] [hɪm; ɪm]
he knew also that the Englishman was governed by scruples that debarred him
他 知道 还 那 这 英国人 曾是 受统治 经过 顾虑 那 被禁止 他
[frʌm; frəm][ˈsɜ:rt(ə)n] [laɪnz][ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] .
from certain lines of action .
从 肯定 线条 的 行动 .

他也知道，英国人受制于种种顾虑，这些顾虑会阻止他采取某些行动。

[tə'naɪt] [ˈkæruː] [felt] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ]
Tonight Carew felt convinced that the General was on the track of something
今晚 卡鲁 毛毡 确信 那 这 一般的 曾是 在 这 追踪 的 某物
[ˈʌðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈprɑːmɪst] [ænd; ənd] ,
other than the information he had been promised and ,
其他 比 这 信息 他 有 到过 承诺 和 ,
今晚, 卡鲁确信将军正在调查的事情并非他之前被告知的信息, 而且

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈiːkwəli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [dɪs'kləʊz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði]
for his part , he was equally determined to disclose nothing but the
为了 他的 部分 , 他 曾是 同样地 决定 到 透露 没有什么 但 这
[ˈmætər] [ɪn] [hænd] .
matter in hand .
事情 在 手 .
而他本人也同样决心只透露手头的事情, 不透露任何其他信息。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hoʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˌɪndɪ'skreʃənz]
Though his host of the afternoon might have been guilty of certain indiscretions
尽管 他的 主持人 的 这 下午 可能 有 到过 有罪的 的 肯定 轻率行为
[ðæt] [hæd; həd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈfeɪvər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði]
that had put him out of favour with the Government his own visit to the
那 有 放 他 出去 的 偏爱 和 这 政府 他的 自己的 访问 到 这
[kæsbəːr] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈpjʊrli] [ˈpɜːrsən(ə)] [wʌn] — [ænd; ənd] [aɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [rest] [æt; ət] [ðæt] .
Casbar had been a purely personal one — and it could rest at that .
卡斯巴 有 到过 一个 纯粹 个人的 — — 和 它 可以 休息 在 那 .
尽管他下午的东道主可能犯了一些不检点的行为, 导致他失宠于政府, 但他本人对卡斯巴的访问纯粹是私人性质的——

事情就到此为止吧。

[ðə; ði] [ˈmɪləteri] [klʌb] [wʌz; wəz] [fʊl] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [taɪm] [brɪ'fɔːr]
The Military Club was full when they arrived and it was some time before
这 军队 俱乐部 曾是 满的 什么时候 他们 到达的 和 它 曾是 一些 时间 前
[ðə; ði] [tuː] [men] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ə; eɪ] [ˈkwaɪət] [ˈkɔːrnər] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [kɑːnvər'seɪ(ə)n] [ðeɪ]
the two men could find a quiet corner in which to continue the conversation they
这 二 男人 可以 寻找 一个 安静的 角落 在 哪个 到 继续 这 对话 他们
[hæd; həd] [brɪ'ɡʌn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɔɪər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɑːprə] [haʊs] .
had begun in the foyer of the opera house .
有 开始 在 这 门厅 的 这 歌剧 房子 .

他们到达军人俱乐部时, 俱乐部已经满员, 两人过了好一会儿才找到一个安静的角落, 继续他们在歌剧院大厅开始的谈话。

[ˈɔːrdərɪŋ] [ˈkɔːfi] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [prə'duːst] [ðə; ði] [mæp] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ˈpɜːrmənənəntli] [ɪn]
Ordering coffee the General produced the map that seemed to live permanently in
订购 咖啡 这 一般的 生产 这 地图 那 似乎 到 居住 永久的 在
[ðə; ði] [ɪn'saɪd] [ˈpɑːkɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈtuːnɪk] [ænd; ənd] [sprɛd] [aɪ 'tiː] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [brɪ'twiːn]
the inside pocket of his tunic and spread it out on the table between
这 里面 口袋 的 他的 束腰外衣 和 传播 它 出去 在 这 桌子 之间
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

将军点了杯咖啡, 然后从他军服的口袋里掏出一张似乎一直放在那里的地图, 摊在他们之间的桌子上。

[fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːr] [mɔːr] [ðeɪ] [tɔːkt] [ˈʌnɪntə'rʌptɪdli] ,
For an hour or more they talked uninterruptedly ,
为了 一个 小时 或者 更多的 他们 谈话 不间断地 ,
他们不间断地交谈了一个多小时。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][ˈdʒen(ə)rəl] - [pʊʃt] [bæk][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [grʌnt]
and when at last General Sanois pushed back his chair with a little grunt
和 什么时候 在 最后的 一般的 - 推动 后退 他的 椅子 和 一个 小的 咕哝
[ʌv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,
of satisfaction ,
的 满意 ,
最后, 萨诺伊斯将军满意地哼了一声, 向后推了推椅子。

[ðə; ði] [klʌb] [hæd; həd] [ˈemptɪd] [ʌv; əv][ɔ:l][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ɪnˈvetərət] [kɑ:rd] [ˈpleɪɜ:z]
the club had emptied of all but a small number of inveterate card players
这 俱乐部 有 清空 的 全部 但 一个 小的 数字 的 根深蒂固 卡片 玩家
[hu:z] [ˈvɔɪsɪz] [ˈekəʊd] [ˈfɪtʃəli] [frʌm; frəm][æn; ən] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ru:m] .
whose voices echoed fitfully from an adjoining room .
谁 声音 回声 断断续续地 从 一个 相邻的 房间 .
俱乐部里空无一人, 只剩下少数几个老牌牌手, 他们的声音从隔壁房间断断续续地传来。

“ [aɪ ˈti:][ɪz] [ʌndərˈstʊd] , [ðen] , [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [ækt][fɔ:r; fər][ju: ˈes] , ” [hi:; hi] [sed] ,
“ **It is understood , then , that you will act for us ,** ” **he said** ,
“ 它 是 理解 , 然后 , 那 你 将要 行为 为了 我们 , ” 他 说 ,
“那么, 我们可以理解, 你会为我们效力,”他说。

[ri:ˈfoʊldɪŋ] [ðə; ði][mæp] [ˈkerfəli] [ˈɪntu:][ɪts] [ˈkri:sɪz] , “ [ɪf] [aɪ ˈti:] [bɪˈkʌmz] [ˈnesəserɪ] . ”
refolding the map carefully into its creases , “ if it becomes necessary . ”
折叠 这 地图 小心 进入 它是 褶皱 , “ 如果 它 变成 必要的 . ”
“如有必要, 请小心地将地图重新折叠回折痕中。”

“ [ɪf] [aɪ ˈti:] [bɪˈkʌmz] [ˈnesəserɪ] — [jes] , ” [sed] [ˈkæru:], [ri:tʃɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kloʊk] ,
“ **If it becomes necessary — yes , “ said Carew , reaching for his cloak ,**
“ 如果 它 变成 必要的 — 是的 , ” 说 卡鲁 , 到达 为了 他的 披风 ,
“如果有必要的话——是的,”卡鲁说着, 伸手去拿他的斗篷。

“ [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [prɪˈfɜ:r] [ðæt] [ju:; jʊ] [əˈreɪndʒd] [ðɪs] [əˈfer] [wɪˈðəʊt] [maɪ] [əˈsɪstəns] .
“ **but I would prefer that you arranged this affair without my assistance** .
“ 但 我 会 更喜欢 那 你 安排 这 事务 没有 我的 协助 .
“但我更希望这件事由你来安排, 无需我的协助。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ski:m] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɑ:n][hænd] ,
I have a scheme of my own on hand ,
我 有 一个 方案 的 我的 自己的 在 手 ,
我手头有一个自己的方案,

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə][get] [bæk] [tu:; tə][maɪ] [wɜ:rk] . “
and I am anxious to get back to my work . ”
和 我 是 焦虑的 到 得到 后退 到 我的 工作 . “
我迫不及待地想回去工作。

“ [ju:; jʊ][kæn; kən][du:][jʊr; jər] [wɜ:rk] [ænd; ənd][ˈʌvərz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
“ **You can do your work and ours at the same time .**
“ 你 能 做 你的 工作 和 我们的 在 这 相同的 时间 .
“你们可以同时完成你们的工作和我们的工作。”

“ [bʌt; bət] [ˈkæru:] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **But Carew shook his head .**
“ 但 卡鲁 摇晃 他的 头 .
但卡鲁摇了摇头。

“ [nɑ:t] [kɑ:nʃɪˈenʃəsli] , ” [hi:; hi] [sed] [æz; əz][hi:; hi] [roʊz] [tu:; tə][goʊ] , “ [ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] ,
“ **Not conscientiously , “ he said as he rose to go , “ and besides ,**
“ 不是 切实 , “ 他 说 作为 他 玫瑰 到 去 , “ 和 除了 ,
“并非出于良心,”他起身要走时说道, “而且,

[juː; jʊ][wɑːnt][em ˈiː][tuː; tə][ɡoʊ] [səʊθ] .
“ **you want me to go south** .
” 你 想 我 到 去 南 方 .

你想让我去南方。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][ɡoʊ] [west] .
“ **I want to go west** .
” 我 想 到 去 西方 .

我想去西部。

“ [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ɡlɑːnst] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪntrəst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [noʊts] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈheɪstɪli] ”
“ **The General glanced up with sudden interest from the notes he was hastily**
” 这 一般的 瞥了一眼 向上 和 突然 兴趣 从 这 笔记 他 曾是 草草
[skrɔːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbʌlki] [ˈpɑːkɪt] - [bʊk] .
scrawling in a bulky pocket - book .
潦草 在 一个 笨重 口袋 - 书 .

将军突然抬起头，饶有兴趣地从他正匆匆忙忙地在厚厚的笔记本上记笔记的头上抬起头来。

“ [ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [stoʊnz] ? ”
“ **The City of Stones ?**
” 这 城市 的 石头 ?

“石头之城？”

“ [hiː; hi] [səˈdʒestɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [səˈspɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃʌk(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] . ”
“ **he suggested , with the suspicion of a chuckle in his voice** .
” 他 建议 , 和 这 怀疑 的 一个 轻笑 在 他的 嗓音 .

“他建议道，语气中带着一丝怀疑的轻笑。”

“ [jes] , [ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [stoʊnz] , ” [ðə; ði] [ˈʌðər] [ədˈmɪtɪd] [ˈsləʊli] , “ [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ? ”
“ **Yes , the City of Stones , ” the other admitted slowly , “ but how did you know ?**
” 是的 , 这 城市 的 石头 , ” 这 其他 承认 缓慢地 , ” 但 如何 做过 你 知道 ?
“是的，石头城，”另一个人缓缓承认道，“但你是怎么知道的？”

“ [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [læft] . ”
“ **The General laughed** .
” 这 一般的 笑了 .

将军笑了。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] . ”
“ **I didn't know** .
” 我 没有 知道 .

我不知道。

[aɪ] [gest] .
“ **I guessed** .
” 我 猜对了 .

我猜对了。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [səˈfɪntli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ʌndərˈteɪkɪŋ] [ðæt] [wʊd] [ˈnætʃ(ə)rəli] [əˈpiːl] [tuː; tə][juː; jʊ] .
“ **It is a sufficiently impossible undertaking that would naturally appeal to you** .
” 它 是 一个 足够 不可能的 承诺 那 会 自然 上诉 到 你 .
这是一项几乎不可能完成的任务，自然会吸引你。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈwʌndərɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [wʊd] [əˈtempt] [aɪ ˈtiː] .
“ **I have been wondering when you would attempt it** .
” 我 有 到过 好奇 什么时候 你 会 试图 它 .

我一直在想你什么时候会尝试。

“ [ˈkæruː] [meɪd] [ə; eɪ][ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪˈsent] . ”
“ **Carew made a gesture of dissent** .
” 卡鲁 制成 一个 手势 的 异议 .

卡鲁做出了表示反对的手势。

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] . ”
“ **I don't think it impossible .** ”
“ 我 不 思考 它 不可能的 . ”

“我认为这并非不可能。”

“ [noʊ] , [ju:; jʊ] ['wɒdnt] , ” [rɪ'tɜ:rnd] - ['draɪlɪ] , “ [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] . ”
“ **No , you wouldn't ,** ” **returned Sanois dryly ,** “ **but it is impossible for all that .** ”
“ 不 , 你 不会 , ” “ 返回 - 干巴巴地 , ” “ 但 它 是 不可能的 为了 全部 那 . ”
“不, 你不会,”萨诺伊斯冷冷地回答道, “但这一切都不可能。”

[ˈmeni] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [tu:; tə] ['penətreɪt] ['ɪntu:] [ðæt] ['veri] [ɪn'tri:ɡɪŋ] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs]
Many people have attempted to penetrate into that very intriguing and mysterious
许多 人们 有 尝试过 到 穿透 进入 那 非常 引人入胜 和 神秘
[ˈsɪti] — [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [brɪn] [təʊld][em 'i:] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ɪn'hæbɪtənts] [ju:z][ðər; ðər] [bəʊnz] [tu:; tə]
city — it has been told me that the charming inhabitants use their bones to
城市 — 它 有 到过 讲述 我 那 这 迷人 居民 使用 他们的 骨头 到
[fɔ:rm][ə; eɪ] [juˈni:k] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪm'belɪʃmənt] [tu:; tə][ðər; ðər] ['bætlmənts] .
form a unique and picturesque embellishment to their battlements .
形式 一个 独特的 和 如画 装饰 到 他们的 城垛 .

许多人都曾试图进入这座非常迷人而神秘的城市——有人告诉我, 那里迷人的居民用他们的骨头在城垛上形成独特而美丽的装饰。

“ [ˈkæru:] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhevi] [kloʊk] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] . ”
“ **Carew swung his heavy cloak over his shoulders .** ”
“ 卡鲁 摇摆 他的 重的 披风 超过 他的 肩膀 . ”
卡鲁将厚重的斗篷披在肩上。

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['welkəm] [tu:; tə][maɪ] [bəʊnz] , ” [hi:; hi] [læft] , “ [ðə; ði][ˈpra:bəb(ə)l] [ɔ:l'tɜ:rənəɪv] ['bi:ɪŋ]
“ **They are welcome to my bones ,** ” **he laughed ,** “ **the probable alternative being**
“ 他们 是 欢迎 到 我的 骨头 , ” “ 他 笑了 , ” “ 这 可能 选择 存在
[ˈdʒækəlz] . ”
jackals . ”
豺狼 . ”

“它们爱啃我的骨头,”他笑着说, “不然它们就只能啃我的骨头了, 除非是豺狼。”

“ [ænd; ənd][jɔr; jər] [men] — [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈsɑ:bə] ? ” [drɔ:ld] - ,
“ **And your men — and the little Saba ?** ” **drawled Sanois ,**
“ 和 你的 男人 — 和 这 小的 萨巴 ? ” “ 拖长音 - ,

“还有你的人——还有那个小小的萨巴岛?”萨诺伊斯慢吞吞地问道。

[drɔ:ɪŋ] [ˈpætərn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈpens(ə)l][ɑ:n][ðə; ði][ˈmɑ:rb(ə)l] - ['tɑ:pt] ['teɪbl] .
drawing patterns with his pencil on the marble - topped table .
绘画 图案 和 他的 铅笔 在 这 大理石 - 顶峰 桌子 .

他用铅笔在大理石桌面上画图案。

[ˈkæru:] [aɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .
Carew eyed him with a faint smile .
卡鲁 眼睛 他 和 一个 头晕的 微笑 .

卡鲁带着一丝淡淡的微笑打量了他一番。

- - [sə'lɪsɪtu:d] [wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [bʌt; bət][nɑ:t] [kən'vɪnsɪŋ] .
Sanois ' solicitude was touching but not convincing .
- - 关怀 曾是 接触 但 不是 令人信服的 .

萨诺伊斯的关心令人感动, 但并不令人信服。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][maɪ] [men] [ænd; ənd][ˈsɑ:bə] — [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][jɔr; jər] [oʊn] [ski:mz]
“ **How much for my men and Saba — and how much for your own schemes**
“ 如何 很多 为了 我的 男人 和 萨巴 — 和 如何 很多 为了 你的 自己的 方案
, [ˈdʒen(ə)rəl] ?
, **General ?**
, 一般的 ?

“将军, 我的士兵和萨巴要多少钱? 你自己的计划又要多少钱?”

” [hi:; hi] [ri'tɔ:tid] .
” **he retorted** .
” 他 反驳 .

他反驳道。

[ðə; ði][dʒen(ə)rəl] [grɪnd] [ˈfræŋkli] , [æz; əz][hi:; hi] [ˈhɔɪstrɪd] [hɪm'self] [ɑ:n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
The General grinned frankly , as he hoisted himself on to his feet .
这 一般的 咧嘴一笑 坦率地说 , 作为 他 吊起 他自己 在 到 他的 脚 .
将军咧嘴一笑, 坦然地站了起来。

” [tu:ˈʃeɪ] !
” **Touché !**
” 触碰 !

“说得好!”

[hi:; hi] [sed] [wið; wiθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [baʊ; boʊ] , “ [bʌt; bət][maɪ] [ski:mz] [ɑ:r; ər] [les] [mæd][ðæn; ðən] [jɔ:rz] ,
” **he said with a little bow , “ but my schemes are less mad than yours ,**
” 他 说 和 一个 小的 弓 , “ 但 我的 方案 是 较少的 疯狂的 比 你的 ,
[maɪ] [frend] .
my friend .
我的 朋友 .

“但他微微鞠躬说道, “不过, 我的朋友, 我的计划可比你的计划要理智得多。”

[ɪn][ðə; ði] [ˈmi:ntaɪm] [wi:; wi][kæn; kən] [kaʊnt] [ɑ:n][ju:; jə] ? “
In the meantime we can count on you ? ”
在 这 与此同时 我们 能 数数 在 你 ? ”

在此期间, 我们可以指望你吗?

“ [ˈoʊnli] [ɪf] [aɪ ˈti:] [brˈkʌmz] [æbsəˈlu:tli] [ˈnesəseri] , “ [ˈkæru:] [rɪˈplaɪd] [əˈgen] [ˈkwɪkli] .
” **Only if it becomes absolutely necessary , “ Carew replied again quickly .**
” 仅有的 如果 它 变成 绝对地 必要的 , “ 卡鲁 回复 再次 迅速地 .

“只有在绝对必要的情况下才会这样做,”卡鲁迅速再次回答道。

[ænd; ænd] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tu:; tə][rɪsk] [ə; eɪ][ˈtoʊt(ə)][rɪˈfju:z(ə)] [baɪ][ˌpri:məˈtʃʊr; ˌpri:məˈtɔr][ˈɑ:rgjʊmənt] -
And unwilling to risk a total refusal by premature argument Sanois
和 不情愿 到 风险 一个 全部的 拒绝 经过 过早 争论 -
[rɪˈzɜ:rvd] [hɪz; ɪz] [ɪndˈju:smənts] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈfju:tʃər] [taɪm] .
reserved his inducements for a future time .
预订的 他的 诱导 为了 一个 未来 时间 .

萨诺伊斯不愿过早地提出异议而冒着遭到彻底拒绝的风险, 于是将诱饵留待将来使用。

” [wi:; wi][kæn; kən] [tɔ:k] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [əˈgen] , “ [hi:; hi] [sed] [ˈplezntli] ,
” **We can talk of it again , “ he said pleasantly ,**
” 我们 能 讲话 的 它 再次 , “ 他 说 愉快 ,

“我们可以再谈谈这件事,”他愉快地说。

[ænd; ænd] [[ʊk] [hændz][wið; wiθ][ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ˈju:ʒuəl][kɔ:rdʒiˈæləti] .
and shook hands with even more than his usual cordiality .
和 摇晃 双手 和 甚至 更多的 比 他的 通常 亲切 .

他握手时比平时更加热情。

[tu:; tə] [ˈkæru:] [ðə; ði] [ku:l] [naɪt] [er] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwelkəm] [rɪˈli:f] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈhi:tɪd] [ˈætməsfɪr]
To Carew the cool night air was a welcome relief after the heated atmosphere
到 卡鲁 这 凉爽的 夜晚 空气 曾是 一个 欢迎 宽慰 后 这 加热 气氛
[ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] .
of the club .
的 这 俱乐部 .

对于卡鲁来说, 在俱乐部里炎热的气氛之后, 凉爽的夜风让他感到无比舒畅。

[ðə; ði] [freʃ] [wind] ['blʊɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [feɪs] [si:md] [tu:; tə] [klɪr] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ænd; ənd] [ɪneɪbld]
The fresh wind blowing against his face seemed to clear his brain and enabled
这 新鲜的 风 吹 反对 他的 脸 似乎 到 清除 他的 脑 和 已启用
[hɪm; ɪm][tu:; tə] [θɪŋk] [mɔ: r] ['kɑ: mli] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɜ: rbiŋ] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i: vniŋ] .
him to think more calmly of the disturbing incidents of the evening .
他 到 思考 更多的 平静地 的 这 令人不安 事件 的 这 晚上 .
拂过脸庞的清风似乎让他头脑清醒，能够更平静地思考当晚那些令人不安的事件。

[bʌt; bət][kɑ: m] [rɪ'flekʃ(ə)n] [dɪd][nɔ: t] [ɪ'lu: sɪdeɪt] [ðə; ði] [ɪk'strɔ: rdəneri] [ænd; ənd][ˈvaɪələnt] ['heɪtrɪd] [ðæt]
But calm reflection did not elucidate the extraordinary and violent hatred that
但 冷静的 反射 做过 不是 阐发 这 非凡的 和 暴力 仇恨 那
[hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
had come to him :
有 来 到 他 .
但冷静的思考并不能解释他心中为何会产生如此强烈而极端的仇恨。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [brɪ'ɑ: nd] [hɪz; ɪz] ['pʌʊə] [ʌv; əv] [kɑ: mprɪ'henʃ(ə)n] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [brɪ'ɑ: nd]
It was as much beyond his power of comprehension as it was beyond
它 曾是 作为 很多 超过 他的 力量 的 理解 作为 它 曾是 超过
[hɪz; ɪz] ['pʌʊə] [tu:; tə] [ɪg'no: r] [aɪ 'ti:] .
his power to ignore it .
他的 力量 到 忽略 它 .
这件事既超出了他的理解能力，也超出了他的无视能力。

[aɪ 'ti:] [si: md] [bɜ: rnt][ɪntu:][hɪm; ɪm] .
It seemed burnt into him .
它 似乎 烧焦的 进入 他 .
那感觉仿佛烙印在他身上了。
[ænd; ənd][ðə; ði][gɜ: rl] — [hi:; hi] [swɔ: r] [æt; ət] [hɪm'self] ['æŋgrəli] .
And the girl — he swore at himself angrily .
和 这 女孩 — 他 发誓 在 他自己 愤怒地 .
那个女孩——他愤怒地咒骂着自己。

[hi:; hi][hæd; həd] [θɔ: t] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ðə; ði][gɜ: rl] .
He had thought enough about the girl .
他 有 想法 足够的 关于 这 女孩 .
他对那个女孩想得够多了。

[wʌt] [hæd; həd][hi:; hi][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɜ: r; hər][ɔ: r] ['eni] [ˈʌðər] ['wʊmən] — [hi:; hi] , [hu:] [hæd; həd]
What had he to do with her or any other woman — he , who had
什么 有 他 到 做 和 她 或者 任何 其他 女士 — 他 , who 有
[kɜ: rst; 'kɜ: rsɪd][ɔ: l] ['wɪmɪn] .
cursed all women .
被诅咒的 全部 女性 .
他跟她或者其他任何女人有什么关系？他可是诅咒过所有女人的人。

[hæd; həd][hi:; hi][noʊ] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd] , [noʊ] [streŋθ] [ʌv; əv] ['pɜ: rpəs] [left] ?
Had he no strength of mind , no strength of purpose left ?
有 他 不 力量 的 头脑 , 不 力量 的 目的 左边 ?
他难道已经丧失了意志力，丧失了决心吗？

[hi:; hi] [sniəd] [ɪn] ['bɪtər] [self] ['mɑ: kəri] [æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɑ: pt] [brɪ'fɔ: r] [ðə; ði] ['vɪlə] ['geɪtweɪ] .
He sneered in bitter self mockery as the carriage stopped before the villa gateway .
他 冷笑 在 苦的 自己 嘲讽 作为 这 运输 停止 前 这 别墅 网关 .
马车停在别墅大门前时，他带着苦涩的自嘲冷笑。

[ˈʌtərli] [ˈwiəri] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtɜːrmɔɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə]
Utterly weary of himself and the turmoil of his thoughts he walked up to
完全地 厌倦 的 他自己 和 这 动荡 的 他的 想法 他 步行 向上 到
[ðə; ði] [haʊs] [ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][get] [θruː] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [ˈaʊərz] [ʌv; əv]
the house wondering how he was going to get through the remaining hours of
这 房子 好奇 如何 他 曾是 去 到 得到 通过 这 其余的 小时 的
[ðə; ði] [naɪt] .
the night .
这 夜晚 .

他对自己和纷乱的思绪感到无比厌倦，于是走向房子，心想自己该如何度过剩下的漫漫长夜。

[sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [siːmd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
Sleep in his present state of mind seemed out of the question .
睡觉 在 他的 展示 状态 的 头脑 似乎 出去 的 这 问题 .

他现在这种精神状态，似乎根本不可能入睡。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][naːt] [rest] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [bʌt; bət][hɑːrd] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈeksərsaɪz] [ðæt] [ɪn][ˈbɔːdɪli] [fəˈtiːg] [hiː; hi]
It was not rest he wanted but hard physical exercise that in bodily fatigue he
它 曾是 不是 休息 他 通缉 但 难的 身体的 锻炼 那 在 身体上的 疲劳 他
[maɪt] [fərˈget] [ðə; ði][ˈment(ə)l] [ʌpˈhiːv(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [əˈseɪld] [hɪm; ɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪːz] [læst] [θriː]
might forget the mental upheaval that had assailed him during these last three
可能 忘记 这 精神的 动荡 那 有 遭受攻击 他 期间 这些 最后的 三
[wiːks] [ʌv; əv] [kəmˈpærətɪv] [ɪnækˈtɪvətɪ] .
weeks of comparative inactivity .
周 的 比较 不活动 .

他想要的不是休息，而是艰苦的体育锻炼，希望在身体疲惫中忘记过去三周相对不活动期间困扰他的精神动荡。

[hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [vəˈrændə] [steps] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][stɑːr] - [lɪt] [skaɪ]
He paused at the foot of the verandah steps , looking up at the star - lit sky
他 暂停 在 这 脚 的 这 阳台 步骤 , 寻找 向上 在 这 星星 - 点燃 天空
,
,
,

他停在阳台台阶下，抬头望着繁星点点的夜空。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沙漠医者(The Desert Healer)

第7/13页

[ænd; ənd][ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [sent] [ʌv; əv] ['ɔ:rɪndʒ] ['blɑ:səm] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'gret]
and the drifting scent of orange blossom made him think with sudden regret
和 这 漂流 香味 的 橙子 开花 制成 他 思考 和 突然 后悔

[ʌv; əv][ðə; ði][kæmp][hi:; hi][hæd; həd] [left] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [hɪlz] [nɪr] - .
of the camp he had left amongst the hills near Blidah .
的 这 营 他 有 左边 在 这 丘陵 靠近 - .

飘来的橙花香气让他突然后悔地想起了自己离开的布利达附近山丘间的营地。

[wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][raɪd] !
What a night for a ride !
什么 一个 夜晚 为了 一个 骑 !

今晚真是个适合兜风的好夜晚!

[ɪf] [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [naʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi][ðer; ðər][baɪ] [dʌ:n] .
If he started now he could be there by dawn .
如果 他 开始 现在 他 可以 是 那里 经过 黎明 .

如果他现在出发，黎明前就能到。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [hi:; hi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'di:ə][ænd; ənd] [ðen] [rɪ'lʌktəntli] [pʊt] [aɪ 'ti:]
For a few minutes he played with the idea and then reluctantly put it
为了 一个 很少 分钟 他 玩 和 这 主意 和 然后 勉强 放 它
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
from him .
从 他 .

他琢磨了几分钟，然后不情愿地放弃了这个想法。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ɪnklɪ'nei(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['dræɡɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] ,
Despite his whole inclination something seemed to be dragging him back ,
尽管 他的 所有的 倾角 某物 似乎 到 是 拖拽 他 后退 ,

尽管他一心想回去，但似乎有什么东西在把他拉回去。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [aɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [li:v] [æ'l'dʒɪrz] .
something that made it impossible for him to leave Algiers .
某物 那 制成 它 不可能的 为了 他 到 离开 阿尔及尔 .

这件事让他无法离开阿尔及尔。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] [hi:; hi] [went] ['sləʊli] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .
With a heavy sigh he went slowly into the house .
和 一个 重的 叹 他 去 缓慢地 进入 这 房子 .

他重重地叹了口气，缓缓走进了屋子。

[ˈtʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ˈdɔ:rɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fa:ləʊd] [aɪ 'ti:] [br'keɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [bɔ:rn] [ɪn][ə'pɑ:n] ['kæru:] [ðæt]
During the days that followed it became more and more borne in upon Carew that
期间 这 天 那 随后 它 成为 更多的 和 更多的 出生 在 之上 卡鲁 那
[hɪz; ɪz] [ˈtʃerɪʃt] [dri:m] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['sɪti] [ʌv; əv] [stoʊnz] [wʌz; wəz] [du:md] [ɪf]
his cherished dream of visiting the mysterious City of Stones was doomed if
他的 珍爱 梦 的 访问 这 神秘 城市 的 石头 曾是 注定失败 如果
[nɔ:t][tu:; tə] ['feɪljər] ['sɜ:rt(ə)nli] [tu:; tə] [ɪn'defɪnət] [poʊ'spəʊnmənt] .
not to failure certainly to indefinite postponement .
不是 到 失败 当然 到 不定 延期 .

接下来的几天里，卡鲁越来越强烈地感觉到，他梦寐以求的参观神秘石头城的愿望，即使不会彻底实现，也注定要无限期地推迟。

[ˈdʒen(ə)rəl] - ,
General Sanois ,
一般的 - ,

萨诺伊斯将军

[hu:] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [soʊl] [ˈɪntu:] [də; ði] [nu:] [ski:m] [fɔ:r; fər] [wɪt] [kə'ru:z]
who had thrown himself heart and soul into the new scheme for which Carew's
WHO 有 抛掷 他自己 心 和 灵魂 进入 这 新的 方案 为了 哪个 卡鲁的
[ˌɪnfər'meɪ](ə)n] [hæd; həd] [peɪvd] [də; ði] [wei] ,
information had paved the way ,
信息 有 铺砌路面 这 方式 ,

他全心全意地投入到这项新计划中，而卡鲁提供的信息为这项计划铺平了道路。

[wʌz; wəz] [plaɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɑ:rd] , [ˈpresɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ək'septəns] [ʌv; əv] [də; ði] [ˈmɪ](ə)n] [ˈɔ:fərd]
was plying him hard , pressing for his acceptance of the mission offered
曾是 合奏 他 难的 , 紧迫 为了 他的 验收 的 这 使命 提供
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他极力劝说他接受这项任务。

[kə'ru:z] [sək'ses] [ɪn] [də; ði] [pæst] [hæd; həd] [meɪd] [də; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈveri] [ˈsæŋɡwɪn] [ʌv; əv] [də; ði] [ˈaʊtkʌm]
Carew's success in the past had made the General very sanguine of the outcome
卡鲁的 成功 在 这 过去的 有 制成 这 一般的 非常 乐观 的 这 结果
[ʌv; əv] [də; ði] [ˈprez(ə)nt] [prə'pəʊzd] ['embəsɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈtɑ:lərənt] [ʌv; əv] [də; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmənz] [læk]
of the present proposed embassy and very tolerant of the Englishman's lack
的 这 展示 建议的 大使馆 和 非常 宽容 的 这 英国人的 缺少
[ʌv; əv] [ɪn'θu:ziæzəm] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈventʃər] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [fɑ:r] [fju:ər] [ˈdɪfəkəltɪz] [ðæŋ; ðən] [ˈʌðər] [wɪt]
of enthusiasm in a venture that presented far fewer difficulties than others which
的 热情 在 一个 风险投资 那 呈现 远的 更少 困难 比 其他的 哪个
[hæd; həd] [bɪn] [nɪ'ɡoʊʃɪeɪtɪd] [ænd; ənd] [wɪt] ,
had been negotiated and which ,
有 到过 协商 和 哪个 ,

卡鲁过去取得的成功让将军对此次拟议的使团行动的结果非常乐观，也让将军对这位英国人缺乏热情这件事非常宽容，因为这次行动遇到的困难远少于其他已经谈判过的行动。

[mɔ:ˈroʊvər] , [ˈpra:mɪst] [tu:; tə] [ˈfɜ:rðər] [də; ði] [preˈsti:ʒ] [ʌv; əv] [də; ði] [ˈmɪləteri] [ˈɡʌvərnər] [ʌv; əv] [də; ði]
moreover , promised to further the prestige of the military governor of the
而且 , 承诺 到 更远 这 声望 的 这 军队 州长 的 这
[sə'hearər] .
Sahara :
撒哈拉沙漠 :

此外，他还承诺进一步提升撒哈拉军事总督的威望。

[baɪ] [tɜ:rnz] [hi:; hi] [ˈɑ:rgju:d] [ænd; ənd] [ɪk'spəstʃəˌleɪtɪd] ,
By turns he argued and expostulated ,
经过 转弯 他 争论 和 所宣称的 ,
他时而争辩，时而辩驳，

[ˈθroʊɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] [ˈevri] [ˈpɑ:səb(ə)l] [ɪn'du:smənt] [tu:; tə] [sɪ'kjər] [hɪz; ɪz] [ˈvɑ:ləntəri] [ˈeɪdʒənts] [ˌsi: 'oʊ] -
throwing forward every possible inducement to secure his voluntary agent's co -
投掷 向前 每一个 可能的 诱导 到 安全的 他的 自愿 经纪人 合作 -
[ɑ:pə'reɪ](ə)n] [ænd; ənd] [ˈlu:zɪŋ] [noʊ] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [ɜ:rdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'sɪstənt] [dɪ'mændz] .
operation and losing no opportunity of urging his insistent demands .
手术 和 输 不 机会 的 敦促 他的 坚持 需求 :

为了确保其自愿代理人的合作，他使出了浑身解数，并且不放过任何机会，坚持自己的要求。

[tuː; tə]	[i:tʃ]	[ænd; ənd]	[ˈevri]	[əbˈdʒek(ə)n]	[ˈkæru:]	[reɪzd]	[hiː; hi]	[rɪˈspɒndɪd]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ʌnˈjuːʒuəl]	[fləʊ]
To	each	and	every	objection	Carew	raised	he	responded	with	an	unusual	flow
到	每个	和	每一个	异议	卡鲁	提高	他	回应	和	一个	异常	流动
[ʌv; əv]	[ˈretərɪk]	[ðæt]	[wəz; wəz]	[ˈweɪstɪd]	[ɑ:n][hɪz; ɪz]	[ˈsaɪlənt]	[ænd; ənd]	[ˈiːkwəli]	[dɪˈtɜːrmɪnd]	[ˈlɪsənər]	[huːz]	
of	rhetoric	that	was	wasted	on	his	silent	and	equally	determined	listener	whose
的	修辞	那	曾是	浪费	在	他的	沉默的	和	同样地	决定	听众	谁
[dɪˈzaɪər]	[tuː; tə]	[rɪˈtɜːrn]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[wɜːrk]	[hiː; hi]	[brʌʃt]	[əˈsaɪd]	[æz; əz]	[ˈsekənderi]	[tuː; tə][ðə; ði]
desire	to	return	to	his	own work	he	brushed	aside	as	secondary	to	the
欲望	到	返回	到	他的	自己的工作	他	刷过	旁边	作为	次要	到	这
[niːdz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈkʌntri]	.								
needs	of	the	country	.								
需求	的	这	国家	.								

对于卡鲁提出的每一个反对意见，他都用滔滔不绝的雄辩予以回应，但这些雄辩对沉默而同样坚定的听众来说毫无意义，卡鲁只想回到自己的工作中，而卡鲁却认为这比国家的需要更为重要。

[ˈmaʊntɪd] [ˈɔːrdərˌlɪz] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪlə] [æt; ət][ɔːl] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
Mounted orderlies arrived at the villa at all hours of the day ,
 安装 勤杂工 到达的 在 这 别墅 在 全部 小时 的 这 天 ,
 骑警一天中任何时间都会来到别墅。

[ænd; ənd][aɪ'ti:] [si:mɪd] [tuː; tə] ['kæruː] [ðæt] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [bel] ['nevə] ['siːst] ['rɪŋɪŋ] .
and it seemed to Carew that the telephone bell never ceased ringing .
 和 它 似乎 到 卡鲁 那 这 电话 钟 绝不 停止 铃声 .
 卡鲁觉得电话铃声似乎从未停止过响起。

[ɪn] [dɪ'spaɪə] [æt; ət] [læst] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [pi:s] [ænd; ənd] ['kwaɪət] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [lɒŋd] ,
In **despair** **at** **last** **of** **obtaining** **the** **peace** **and** **quiet** **for** **which** **he** **longed** ,
 在 绝望 在 最后的 的 获得 这 和平 和 安静的 为了 哪个 他 渴望 ,
 最终,他绝望地发现,自己一直渴望的平静和安宁是无法获得的。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][hoʊˈseɪn][ænd; ənd] [slɪpt] [əˈweɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [tuː; tə][ðə; ði]

he had taken Hosein and slipped away for a couple of days to the

他 有 已采取 侯赛因 和 滑倒了 离开 为了 一个 夫妻 的 天 到 这

[kæmp] [nɪr] - .

camp near Blidah .

营 靠近 - .

他带着侯赛因偷偷溜到布利达附近的营地待了两天。

[wɪ'dɪŋ] [ə; eɪ] [maɪl] [λv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kæmp] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [tents] [λv; əv] [ə; eɪ] ['dezərt] [ʃi:k; ʃeɪk] [hu:]
Within a mile of his own camp he found the tents of a desert sheik who
 之内 一个 英里 的 他的 自己的 营 他 成立 这 帐篷 的 一个 沙漠 酋长 WHO
 [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['li:ʒərlɪ] [wei] [tu:; tə] [æl'dʒɪrɪz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ænjʊəl] ['gæðərɪŋ] [λv; əv] [tʃi:fs] .
was making a leisurely way to Algiers for the annual gathering of chiefs .
 曾是 制作 一个 悠闲 方式 到 阿尔及尔 为了 这 年度的 采集 的 酋长们 .

在离自己营地不到一英里的地方，他发现了一个沙漠酋长的帐篷，这个酋长正悠闲地前往阿尔及尔参加一年一度的酋长聚会。

[ðə; ði] ['ærəb] [wɹ; wəz] [æ; ən] [ʊld] [ə'kweɪntəns] [hu:z] [hɑ:spɪ'tæləti] ['kæru:] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ɑ:n]
The Arab was an old acquaintance whose hospitality Carew had enjoyed on
 这 阿拉伯 曾是 一个 老的 熟人 谁 热情好客 卡鲁 有 享受 在
 ['sevrəl] [ə'keɪzənz] [ænd; ənd] [æ; ən] [ɪntə'tʃeɪndʒ] [ʌ; əv] ['vɪzɪts] [wɹ; wəz] [bəuθ] ['nesəsəri] [ænd; ənd]
several occasions and an interchange of visits was both necessary and
 一些 场合 和 一个 交汇处 的 访问 曾是 两个都 必要的 和
 [ˌædvən'teɪdʒəs] .
advantageous .
 有利 .

这位阿拉伯人是卡鲁的老相识，卡鲁曾多次受到他的热情款待，因此双方互访既是必要的，也是有益的。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwɛrələs] [ˈaʊtpɔːrɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃiːf] [wɪð; wɪθ]
But it was not to listen to the querulous outpourings of a chief with
但 它 曾是 不是 到 听 到 这 抱怨的 倾诉 的 一个 首席 和
[ə; eɪ] [pərˈpetʃuəl] [ˈgriːvəns] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][fled][frʌm; frəm][ˈdʒen(ə)rəl] - - [ɪmpərˈtʃʊnəti] ,
a perpetual grievance that he had fled from General Sanois' importunity ,
一个 永久 不满 那 他 有 逃亡 从 一般的 - - 恳求 ,
但他逃离此地并非为了倾听一位酋长喋喋不休的抱怨, 这位酋长一直耿耿于怀, 因为他逃避了萨诺伊斯将军的纠缠。

[ænd; ənd] [fɔɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] ,
and foiled in his purpose ,
和 挫败 在 他的 目的 ,
他的计划落空了。

[hiː; hi][hæd; həd][set][aʊt] [əˈloʊn] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] [æn; ən][ˈaʊər][ɔːr][soʊ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɑːn] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrɪn]
he had set out alone this morning an hour or so before the dawn to return
他 有 放 出去 独自的 这 早晨 一个 小时 或者 所以 前 这 黎明 到 返回
[tuː; tə][ælˈdʒɪrɪz] ,
to Algiers ,
到 阿尔及尔 ,
今天早上, 天还没亮, 他就独自一人出发返回阿尔及尔, 时间大约是一个小时前。

[ˈliːvɪŋ] [hoʊˈseɪn][tuː; tə][ˈfɑːloʊ] [ˈleɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kəmˈpliːtɪd] [sʌm; səm]
leaving Hosein to follow later in the day when he had completed some
离开 侯赛因 到 跟随 之后 在 这 天 什么时候 他 有 完全的 一些
[əˈreɪndʒmənts] [ɪn][ðə; ði][kæmp] .
arrangements in the camp :
安排 在 这 营 .
侯赛因则在当天晚些时候, 等他在营地里处理完一些事情后才跟上来。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtiːdiəs] [ɪntəˈrʌp[n]z] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld] [ˈʃiːks] [dɪˈmændz] [ɑːn][hɪz; ɪz]
But in spite of the tedious interruptions which the old sheik's demands on his
但 在 尽管如此 的 这 乏味 中断 哪个 这 老的 酋长的 需求 在 他的
[taɪm][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [tuː] [deɪz] [hæd; həd] [pruːvd] [ˌbenɪˈfɪ(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
time had made the two days had proved beneficial to him .
时间 有 制成 这 二 天 有 已证实 有利 到 他 .
尽管老酋长不断打断他的时间, 但这两天对他来说却是有益的。

[əˈweɪ] [frʌm; frəm][ælˈdʒɪrɪz][hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] [ˈmeɪzər] [ˈkɒŋkəd] [ðə; ði][ædʒɪˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪnd]
Away from Algiers he had in a measure conquered the agitation of mind
离开 从 阿尔及尔 他 有 在 一个 措施 征服 这 搅动的 的 头脑
[ðæt][hæd; həd] [pəˈzest] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈreskjʊːd] [ˈleɪdi] [dʒɛɑːdiːn]
that had possessed him since the night he had rescued Lady Geradine
那 有 拥有 他 自从 这 夜晚 他 有 获救 女士 杰拉迪娜
[frʌm; frəm][æbˈduːl][el] [dɪb] .
from Abdul el Dhib .
从 阿卜杜勒 el 迪布 .
离开阿尔及尔后, 他多少克服了自从那天晚上从阿卜杜勒·埃尔·迪布手中救出杰拉迪娜夫人以来一直困扰着他的心绪烦乱。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfrʌstreɪtɪd] [hɔːrs] - [θiːf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌnfʊlˈfɪld] [θret] [ðæt]
And it was of the frustrated horse - thief and his unfulfilled threat that
和 它 曾是 的 这 沮丧的 马 - 贼 和 他的 未实现的 威胁 那
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [ˈsuː.lɪmæn][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈstændstɪl] [ɑːn][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ə; eɪ]
he was thinking as he drew Suliman to a standstill on the crest of a
他 曾是 思维 作为 他 画 苏利曼 到 一个 停顿 在 这 波峰 的 一个
[hɪl] ,
hill ,
爬坡道 ,
当他把苏利曼逼到山顶停下时, 他脑海里想的正是那个受挫的偷马贼和他未能实现的威胁。

[ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [taʊn] ,
a few miles outside the town ,
一个 很少 英里 外部 这 镇 ,

小镇外几英里处，

[tuː; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [ˈɡlɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnraɪz] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈnevər] - [ˈfeɪlɪŋ]
to watch the glory of the sunrise that was to him a never - failing
到 手表 这 荣耀 的 这 日出 那 曾是 到 他 一个 绝不 - 失败
[ˈplezər] .
pleasure .
乐趣 .

欣赏日出的壮丽景色对他来说是一种永不消逝的乐趣。

[æbˈduːl][hæd; həd][soʊ][faːr] [meɪd] [noʊ] [əˈtempt] [tuː; tə][pʊt] [hɪz; ɪz] [ˈmɜːrdəərəs] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ˈɪntuː] [ˈpræktɪs]
Abdul had so far made no attempt to put his murderous intention into practise
阿卜杜勒 有 所以 远的 制成 不 试图 到 放 他的 杀人犯 意图 进入 实践
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

阿卜杜勒至今尚未采取任何行动来实施他的谋杀意图，

[stɪl] [ˈskeptɪk(ə)l] [hɪmˈself] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈriːəl] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔːnɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd]
still sceptical himself as to the real truth of the warnings he had received
仍然 怀疑论者 他自己 作为 到 这 真实的 真相 的 这 警告 他 有 已收到
,
.
,

他自己仍然对收到的警告的真实性持怀疑态度。

[ˈkæruː] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈsekənd] [θɔːt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪˈheɪvjər]
Carew would never have given him a second thought but for the behaviour
卡鲁 会 绝不 有 给定 他 一个 第二 想法 但 为了 这 行为
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈtendənts] [huːz] [kənˈtɪnjuəl] [ænd; ənd] [ˈɑːbvɪəs] [ˈwɑːtʃfʌnəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɑːnstənt]
of his attendants whose continual and obvious watchfulness was a constant
的 他的 服务员 谁 持续的 和 明显的 警惕 曾是 一个 持续的
[rɪˈmaɪndər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmenəs] [ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
reminder of the menace hanging over him .
提醒 的 这 威胁 绞刑 超过 他 .

如果不是他的随从们持续而明显的警惕，不断提醒他头顶上悬着的威胁，卡鲁根本不会多想他。

[hoʊˈseɪn][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈæŋkʃəs] — [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [pəˈsweɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
Hosein was still anxious — there had been difficulty in persuading him to
侯赛因 曾是 仍然 焦虑的 — 那里 有 到过 困难 在 说服 他 到
[rɪˈmeɪn] [bɪˈhaɪnd][æt; ət][ðə; ði][kæmp] [ðɪs] [ˈmɔːrɪŋ] [soʊ] [loʊθ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][let] [hɪz; ɪz] [ˈmæstər]
remain behind at the camp this morning so loath was he to let his master
保持 在后面 在 这 营 这 早晨 所以 厌恶 曾是 他 到 让 他的 掌握
[raɪd] [əˈloʊn] — [ænd; ənd][ˈsɑːbə] [wʌz; wəz] [stɪl] [ʌnˈhæpi] ,
ride alone — and Saba was still unhappy ,
骑 独自的 — 和 萨巴 曾是 仍然 不开心 ,

侯赛因仍然很焦虑——今天早上费了好大劲才说服他留在营地，因为他非常不愿意让主人独自骑马——萨巴仍然很不高兴。

[ə; eɪ] [pəˈθetɪk] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri] [huː] [kʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prəˈtektər] [rɪˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]
a pathetic little figure of misery who clung to his protector refusing to be
一个 可怜的 小的 数字 的 苦难 WHO 紧紧抓住 到 他的 保护者 拒绝 到 是
[ˈkʌmfətɪd] .
comforted .
安慰 .

一个可怜兮兮、痛苦不堪的小家伙，紧紧依偎着保护者，拒绝接受安慰。

[ænd; ɐnd] ['deɪli] [ðə; ði] [rɪ'vɑ:lʋər] [ðæt] ['kæru:] [wɔ:r] ['næt(ə)rəli] [θrʌst] [ɪn][ðə; ði] ['weɪst,klɔ:θ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
And daily the revolver that Carew wore naturally thrust in the waistcloth of his
和 日常的 这 左轮手枪 那 卡鲁 穿着 自然 推力 在 这 腰布 的 他的
[ˈærəb] [dres] [sægd] [ʌn'kʌmfətəbli,ʌn'kʌmfərtəbli][ɪn][ðə; ði] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɜ:rdʒ][ˈdʒækɪt] [ʌn'tɪl] [hi;; hi]
Arab dress sagged uncomfortably in the pocket of his serge jacket until he
阿拉伯 裙子 下垂 不舒服地 在 这 口袋 的 他的 哗叽 夹克 直到 他
[læft] [æt; ət] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] ['kæriŋ] [ˌaɪ'ti:] .
laughed at himself for carrying it .
笑了 在 他自己 为了 携带 它 .

每天，卡鲁自然而然地将左轮手枪别在阿拉伯长袍的腰布里，却不舒服地松垮垮地挂在斜纹呢夹克的口袋里，直到他嘲笑自己携带这把枪。

[klæd][ɪn][ðə; ði] ['neɪtɪv] [roʊbz] [hi;; hi] [prɪ'fɜ:rd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [tu:] [deɪz] [hi;; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn]
Clad in the native robes he preferred for the last two days he had forgotten
覆膜 在 这 本国的 长袍 他 首选 为了 这 最后的 二 天 他 有 被遗忘的
[ˌaɪ'ti:] ,
it ,
它 ,

他穿着自己这两天一直喜欢的民族服饰，已经忘记了这件事。

[bʌt; bət][æz; əz][hi;; hi] [glɑ:nst] [naʊ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hɪlək] [ɑ:n] [wɪθ] [hi;; hi] [stʊd] [hi;; hi] [pʊʃt]
but as he glanced now around the little hillock on which he stood he pushed
但 作为 他 瞥了一眼 现在 大约 这 小的 岗 在 哪个 他 站立 他 推动
[ˌaɪ'ti:] [fɜ:rðər] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪlkən] [foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'brɔɪdəd] [ɔ:l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slɑɪt] [smaɪl]
it further into the silken folds of his embroidered shawl with a slight smile
它 更远 进入 这 丝 折叠 的 他的 绣花 披肩 和 一个 轻微 微笑
[ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] .
of amusement .
的 娱乐 .

但当他环顾四周，看着自己所站的小山丘时，他带着一丝玩味的微笑，将它更深地塞进了绣花披肩的丝绸褶皱中。

[ðə; ði][loʊ'kæləti][wʌz; wəz] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] .
The locality was reminiscent .
这 地点 曾是 令人怀念的 .

这个地方让人想起过去。

[ˌaɪ'ti:][wʌz; wəz] [hɪr] , [ˈæftər] ['li:vɪŋ] ['leɪdi] [dʒɛɑ:di:n] [ɑ:n][ðə; ði]['aʊtskɜ:rts][ʌv; əv][æ'l'dʒɪrɪz] ,
It was here , after leaving Lady Geradine on the outskirts of Algiers ,
它 曾是 这里 , 后 离开 女士 杰拉迪娜 在 这 郊区 的 阿尔及尔 ,
离开杰拉迪娜夫人后，她来到了阿尔及尔郊外。

[ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] ['tʃænst] [ə'krɔ:s] [æb'du:l][ænd; ɐnd] [fɔ:rst] [hɪm; ɪm][tu;; tə] [rɪ'vi:l] [ðə; ði]
that he had chanced across Abdul and forced him to reveal the
那 他 有 偶然 穿过 阿卜杜勒 和 强制 他 到 揭示 这
[ˈwerəbaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]['stəʊlən] [hɔ:rs] .
whereabouts of the stolen horse .
下落 的 这 被盗 马 .

他偶然遇到了阿卜杜勒，并逼他说出了被盗马匹的下落。

[bʌt; bət][ðə; ði] [smaɪl] [pæst] ['kwɪkli] [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['klaʊdɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [swʌŋ]
But the smile passed quickly and his face clouded as his thoughts swung
但 这 微笑 通过了 迅速地 和 他的 脸 阴天 作为 他的 想法 摇摆
[frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'kʌvəd] ['stæliən] [tu;; tə][ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] ['rɪdn] [hɪm; ɪm] .
from the recovered stallion to the girl who had ridden him .
从 这 恢复 鹭 到 这 女孩 WHO 有 骑 他 .

但笑容很快消失，他的脸色变得阴沉，思绪从那匹恢复过来的骏马转移到了骑过它的女孩身上。

[sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːprə] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv]
Since the night of the opera he had not seen her but the memory of
自从 这 夜晚 的 这 歌剧 他 有 不是 已见 她 但 这 记忆 的
[hɜːr; hər][wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˈɔːlweɪz] .
her was present with him always .
她 曾是 展示 和 他 总是 .

自从歌剧之夜后，他就再也没见过她，但她的身影却始终萦绕在他的脑海中。

[ðə; ði] [ɪnˈtɑːlərənt] [ˈæŋɡər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [raʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ɡɔːn] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]
The intolerant anger she had once roused in him was gone and he was
这 不宽容 愤怒 她 有 一次 唤醒 在 他 曾是 已消失 和 他 曾是
[æt; ət][ə; eɪ] [ɔːs] [tuː; tə] [ˈæktʃuəli] [dɪˈfaɪn] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [hiː; hi] [nəʊ] [felt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
at a loss to actually define the feeling he now felt towards her .
在 一个 损失 到 实际上 定义 这 感觉 他 现在 毛毡 向 她 .

她曾经激起他的那种无法容忍的愤怒消失了，他甚至无法确切地定义自己现在对她的感觉。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈɪntrəst] , [hiː; hi][təʊld] [hɪmˈself] [ˈɔːlmoʊst][ˈæŋɡrəli] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈɪntrəst] [ɪn]
It was not interest , he told himself almost angrily , he had no interest in
它 曾是 不是 兴趣 , 他 讲述 他自己 几乎 愤怒地 , 他 有 不 兴趣 在
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

他近乎愤怒地告诉自己，那不是兴趣，他对她毫无兴趣。

[noʊ] [wɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fɔːt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [pərˈpetʃuəl]
no wish to think of her , and he fought against the perpetual
不 希望 到 思考 的 她 , 和 他 战斗 反对 这 永久
[rɪˈmembrəns] [ðæt] [ˈnevər] [left] [hɪm; ɪm] .
remembrance that never left him .
纪念 那 绝不 左边 他 .

他不想想起她，并努力对抗那挥之不去的、挥之不去的记忆。

[ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ˈkɑːmbæt] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l] [əbˈseɪn] [hiː; hi] [rɪˈzentɪd] [ðə; ði]
Unable to combat what seemed to him a veritable obsession he resented the
无法 到 战斗 什么 似乎 到 他 一个 真正的 痴迷 他 怨恨 这
[diːp] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] ,
deep impression she had made ,
深的 印象 她 有 制成 ,

他无法摆脱这种在他看来近乎痴迷的感情，因此对她给他留下的深刻印象感到愤恨。

[rɪˈzentɪd] [ðə; ði] [hjuːˈmɪliɪtɪŋ] [ˈbreɪkdaʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [treɪnd] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [hɪm; ɪm]
resented the humiliating breakdown of the will he had trained to obey him
怨恨 这 羞辱 分解 的 这 将要 他 有 受过训练 到 服从 他
.
:
.

他痛恨自己苦心训练、誓死服从他的意志竟然如此屈辱地崩溃了。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər][wʌz; wəz][hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][ɡet] [aʊt][ʌv; əv][æɪlˈdʒɪrɪz][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]
More than ever was he determined to get out of Algiers at the first
更多的 比 曾经 曾是 他 决定 到 得到 出去 的 阿尔及尔 在 这 第一的
[ˈpɑːsəb(ə)l] [ɑːpərˈtuːnəti] .
possible opportunity .
可能的 机会 .

他比以往任何时候都更加坚定了要尽快离开阿尔及尔的决心。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [heit] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'stɜ:rɪn] [əˌsoʊsɪ'eɪʒnz] [ðæt] [wʊd]
He had come to hate the town and the disturbing associations that would
他 有 来 到 恨 这 镇 和 这 令人不安 协会 那 会
[ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
always be connected with it .
总是 是 连接 和 它 .

他开始憎恨这座城镇以及与之相关的种种令人不安的联想。

[ðə; ði] [kɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] ,
The call of the desert ,
这 称呼 的 这 沙漠 ,
[ˈsɑ:nd] [wɪð; wɪθ] [dʒen(ə)rəl] [dʒen(ə)rəl]
沙漠的呼唤 ,

[ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ledʒənderi] ['sɪti] [ʌv; əv] [stoʊnz] [wʌz; wəz] [ɜ:rdʒɪŋ] [hɪm; ɪm] ['paʊəfəli] [æz; əz][hi:; hi]
the lure of the legendary City of Stones was urging him powerfully as he
这 饵 的 这 传奇 城市 的 石头 曾是 敦促 他 强大的 作为 他
[sæt][wɪð; wɪθ] ['slækənd] [reɪnz] ['lʊkɪŋ] ['dri:mɪli] [æt; ət][ðə; ði]['ɡoʊldən] ['sʌnraɪz] ,
sat with slackened reins looking dreamily at the golden sunrise ,
卫星 和 松弛 缰绳 寻找 梦幻般地 在 这 金的 日出 ,
[ˈlɛʒən(ə)dɪ] [dʒen(ə)rəl]
传说中的石头城的诱惑力强烈地驱使着他，他放松缰绳，梦幻般地望着金色的日出。

['kə:sɪŋ] [ðə; ði][hæf] ['prɑ:mɪs] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [tu:; tə]['dʒen(ə)rəl] - .
cursing the half promise he had made to General Sanois .
咒骂 这 一半 承诺 他 有 制成 到 一般的 - .
[ˈdʒen(ə)rəl]
暗自咒骂自己当初对萨诺伊斯将军做出的半个承诺。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] , [ɔ:r][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] ['prɑ:mɪst] ,
But he had promised , or as good as promised ,
但 他 有 承诺 , 或者 作为 好的 作为 承诺 ,
[ˈdʒen(ə)rəl]
但他已经承诺过，或者说，相当于承诺过了。

[ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ['skwerli] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]
and facing his decision squarely for the first time he knew that the City of
和 面向 他的 决定 完全 为了 这 第一的 时间 他 知道 那 这 城市 的
[stoʊnz] [mʌst; məst] [weɪt] .
Stones must wait .
石头 必须 等待 .
[ˈdʒen(ə)rəl]
第一次真正面对自己的抉择时，他明白石头城必须等待。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'ɡret] [hi:; hi] [sə:tft] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sɪɡəret] [ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv]
With a little sigh of regret he searched for a cigarette in the folds of
和 一个 小的 叹 的 后悔 他 搜索 为了 一个 卷烟 在 这 折叠 的
[hɪz; ɪz] ['weɪstklɔ:θ] [æz; əz][hi:; hi] [wɑ:tft] [ðə; ði] ['ɡloʊɪŋ] [dɪsk][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] [raɪz] ['haɪər] [ɪn][ðə; ði]
his waistcloth as he watched the glowing disc of the sun rise higher in the
他的 腰布 作为 他 观看 这 发光 光盘 的 这 太阳 上升 更高 在 这
['krɪmz(ə)n] [flekt] [skaɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fɔl] [laɪt] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkt]
crimson flecked sky until the full light came with a sudden rush and the distinct
赤红 有斑点的 天空 直到 这 满的 光 来了 和 一个 突然 匆忙 和 这 清楚的
[ˈsɪti] [stʊd] [aʊt] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [klɪr] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [ɪn] ['evri] ['di:teɪl] .
city stood out before him clear and distinct in every detail .
城市 站立 出去 前 他 清除 和 清楚的 在 每一个 细节 .

他带着一丝遗憾的叹息，在腰布的褶皱里摸索着香烟，看着那轮闪耀的太阳在点缀着绯红的天空中越升越高，直到阳光突然涌来，那座清晰而独特的城市在他眼前清晰地呈现出来，每一个细节都分明。

[hi:; hi] [skaʊld] [æt; ət][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] [ænd; ənd] ['taɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz][ɡrɪp] [ɑ:n][ðə; ði]
He scowled at it with sudden irritation and tightening his grip on the
他 皱着眉头 在 它 和 突然 刺激 和 收紧 他的 紧握 在 这
[ˈbraɪd(ə)l] ,
bridle ,
轡 ,
[ˈdʒen(ə)rəl]
他突然恼怒地皱起眉头，攥紧了缰绳。

[tʌ:rnd] ['su:li,mæn][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - .
turned Suliman in the direction of the little village of Birmandreis .
转向 苏利曼 在 这 方向 的 这 小的 村庄 的 - .
苏利曼朝着比尔曼德雷斯小村庄的方向走去。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] ['veri] ['ɜ:rlɪ] .
It was still very early .
它 曾是 仍然 非常 早期的 .
当时时间还很早。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][æn; ən] [ə'keɪzən(ə)] ['gəʊθhɜ:rd] ['stɔ:kɪŋ] ['grɛvli] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flɔ:k] ,
But for an occasional goatherd stalking gravely at the head of his flock ,
但 为了 一个 偶然 牧羊人 跟踪 严重地 在 这 头 的 他的 群 ,
但偶尔也能看到牧羊人神情严肃地走在羊群前面。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [noʊ][saɪn][ʌv; əv]['hju:mən][laɪf] [sɪns] [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [krɔ:s] - ['kʌntri] [træk] [hi:; hi]
he had seen no sign of human life since he left the cross - country track he
他 有 已见 不 符号 的 人类 生活 自从 他 左边 这 叉 - 国家 追踪 他
[hæd; həd]['teɪkən][frəm; frəm][ðə; ði][kæmp][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [pleɪn] - ['bɔ:dəd] ['haɪweɪ] [ðæt] [led]
had taken from the camp and joined the plane - bordered highway that led
有 已采取 从 这 营 和 加入 这 飞机 - 带边框 公路 那 引领
[tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
to the village .
到 这 村庄 .
自从他离开营地走的越野小路，沿着飞机起降的公路前往村庄后，就再也没有看到过人类活动的迹象。

[tu:;] ['ɜ:rlɪ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlə] ,
Too early to return to the villa ,
也 早期的 到 返回 到 这 别墅 ,
现在回别墅还太早。

[hi:; hi][dɪ'saɪdɪd][æz; əz][hi:; hi][roʊd] ['sləʊli] [ə'ɔ:n] [ðə; ði] [wel] [leɪd] [roʊd] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɑ:rp] [klɪp]
he decided as he rode slowly along the well laid road listening to the sharp clip
他 决定 作为 他 骑 缓慢地 沿着 这 出色地 铺设 路 聆听 到 这 锋利的 夹子
[klɔ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔ:səz] [hu:f] [ænd; ənd] ['bri:ðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [freʃ] ['mɔ:rnɪŋ]
clap of his horse's hoofs and breathing in the fragrance of the fresh morning
蹄子 的 他的 马匹 蹄子 和 呼吸 在 这 香味 的 这 新鲜的 早晨
[er] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bləʊɪŋ] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
air that was blowing against his face .
空气 那 曾是 吹 反对 他的 脸 .
他沿着平坦的道路缓缓骑行，听着马蹄清脆的哒哒声，呼吸着吹拂在脸上的清晨空气的芬芳，心中做出了决定。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] ['hɜ:ri] .
There was no need to hurry .
那里 曾是 不 需要 到 匆忙 .
无需着急。

[taɪm] [ɪ'nʌf] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] [tu:; tə] [si:] - [ænd; ənd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [lɔ:n] [dɪ'leɪd] ['ænsər]
Time enough this afternoon to see Sanois and give him his long delayed answer
时间 足够的 这 下午 到 看 - 和 给 他 他的 长的 延迟 回答
.
:
.
今天下午有足够的时间去见萨诺伊斯，并给他一个迟来的答复。

[ʌn'tɪl] [ðen] [hi:; hi][kʊd; kəd] [fər'get] [aɪ 'ti:] .
Until then he could forget it .
直到 然后 他 可以 忘记 它 .
在此之前，他可以忘记这件事。

- [wʌz; wəz] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['stɜ:ɾɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] ['kæntəd] [θru:] [ɪts] ['mɪnətʃər] [skwer]
Birmandreis was awake and stirring as he cantered through its miniature square
- 曾是 醒 和 搅拌 作为 他 慢跑 通过 它是 微型 正方形
[ænd; ənd] ['hedɪd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [el] ['biərər] .
and headed in the direction of El Biar .
和 标题 在 这 方向 的 埃尔 比尔 .

比尔曼德雷斯醒着，四处走动，小跑着穿过它的小广场，朝着埃尔比亚尔的方向前进。

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['distəns] [brɪ'a:nd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [meɪn] [roʊd] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [daʊn] [ə; eɪ]
A short distance beyond the village he left the main road and turned down a
一个 短的 距离 超过 这 村庄 他 左边 这 主要的 路 和 转向 向下 一个
['næroʊ] ['pæθweɪ] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪni] ['æərəb][kæ'feɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə][him; ɪm] .
narrow pathway in search of a tiny Arab café that was known to him .
狭窄的 路径 在 搜索 的 一个 微小的 阿拉伯 咖啡店 那 曾是 已知 到 他 .

离开村庄不远，他离开主路，拐进一条狭窄的小路，寻找他所熟知的一家阿拉伯小咖啡馆。

[ðə; ði] [pɪktə'resk] ['lɪt(ə)l] ['bɪldɪŋ] , [ˈɔ:lmoʊst] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [waɪd] ['spredɪŋ] [fɪg] [tri:] ,
The picturesque little building , almost hidden by a wide spreading fig tree ,
这 如画 小的 建筑 , 几乎 隐 经过 一个 宽的 传播 如图 树 ,
那座风景如画的小房子，几乎被一棵枝繁叶茂的无花果树完全遮蔽住了。

[wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [ˈɜ:rlɪ] ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['saɪlənt][ænd; ənd] [ə'pærəntli] [dɪ'zɜ:rtɪd] ,
was at this early hour of the morning silent and apparently deserted ,
曾是 在 这 早期的 小时 的 这 早晨 沉默的 和 显然 荒凉的 ,
清晨时分，这里一片寂静，似乎空无一人。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [hu:f] [ænd; ənd] [kə'ru:z] [ʃaʊt] [prə'du:st] [ə; eɪ] ['sli:pi] [ænd; ənd] [jɔ:nɪŋ]
but the clatter of hoofs and Carew's shout produced a sleepy and yawning
但 这 哒 的 蹄子 和 卡鲁的 喊 生产 一个 困 和 打哈欠
[prə'praɪətər] [hu:] [ə'woʊk] ['ɪntu:] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [əb'si:kwiəs] [æk'tɪvəti] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs]
proprietor who awoke into sudden and obsequious activity at the sight of this
业主 WHO 醒来 进入 突然 和 低三下四 活动 在 这 视线 的 这
[ˈvɪzɪtər] .
visitor .
游客 .

但马蹄声和卡鲁的喊叫声惊醒了昏昏欲睡、打着哈欠的店主，看到这位访客后，他立刻变得殷勤起来，殷勤地招呼客人。

['slɪpɪŋ] [su:lɪmənz] ['braɪd(ə)l] [θru:] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] ['kæru:] [sæt][ɑ:n][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði]
Slipping Suliman's bridle through a ring in the wall Carew sat on a bench in the
滑倒 苏利曼的 辮 通过 一个 戒指 在 这 墙 卡鲁 卫星 在 一个 长椅 在 这
['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɪg] [tri:] [waɪl] [hi:; hi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['æərəb] ['kɔ:fi] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði]
shadow of the fig tree while he waited for the Arab coffee for which the
阴影 的 这 如图 树 尽管 他 等待 为了 这 阿拉伯 咖啡 为了 哪个 这
[pleɪs] [wʌz; wəz] ['feɪməs] .
place was famous .
地方 曾是 著名的 .

卡鲁将苏利曼的缰绳穿过墙上的一个环，然后坐在无花果树荫下的长凳上，等待着这家店闻名遐迩的阿拉伯咖啡。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [æt; ət][lenkθ; lenθ][baɪ][ðə; ði][hæf] - [kæst] - [hu:] ['hɔvəd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
It was brought at length by the half - caste aubergist who hovered about his
它 曾是 带来 在 长度 经过 这 一半 - 种姓 - WHO 悬停 关于 他的
[ˈɜ:rlɪ] [gest] [wɪð; wɪθ] ['i:gər] [loʊ'kweɪʃəsnəs] .
early guest with eager loquaciousness .
早期的 客人 和 渴望的 健谈 .

那位混血旅馆老板最终还是带来了消息，他热情健谈地围绕着早到的客人转来转去。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['eksələnsɪ] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dezərt] ,
He had heard that his excellency had returned from the desert ,
他 有 听到 那 他的 阁下 有 返回 从 这 沙漠 ,
他听说阁下已经从沙漠回来了。

[hi:; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][kæ'feɪ] - .
he had hoped before this to have seen him at the Café Meduse .
他 有 希望 前 这 到 有 已见 他 在 这 咖啡店 - .

在此之前，他曾希望能在美杜莎咖啡馆见到他。

[hi:; hi] ['trʌstɪd] [ðæt] [ðə; ði][prə'træktɪd,prɒʊ'træktɪd] ['dʒɜ:rni] [hæd; həd] [bɪn] [prə'pɪjəs] .
He trusted that the protracted journey had been propitious .
他 可信 那 这 拖延 旅行 有 到过 吉祥 .

他相信这漫长的旅程是吉兆。

[mə'sjɜ:r] [wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [sɪvələ'zeɪʃn] ?
Monsieur was pleased to return to civilization ?
先生 曾是 高兴 到 返回 到 文明 ?

先生很高兴能回到文明世界吗？

[mə'sjɜ:r] [wʌz; wəz][nɑ:t] [pli:zd] !
Monsieur was not pleased !
先生 曾是 不是 高兴 !

先生很不高兴！

- !
Hélas !
- !

唉！

[ænd; ənd] [jet] [æl'dʒɪrɜ:] [wʌz; wəz] [geɪ] [ðɪs] [si:z(ə)n] — [fʊlər] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər]
and yet Algiers was gay this season — fuller than it had been for
和 然而 阿尔及尔 曾是 同性恋 这 季节 — 更丰满 比 它 有 到过 为了

['meni] ['jɪrɜ:] .
many years .
许多 年 .

然而，本季的阿尔及尔却呈现出一种同性恋的氛围——比多年来都要浓厚。

[treɪd] [wʌz; wəz] [gʊd] .
Trade was good .
贸易 曾是 好的 .

交易情况良好。

[fɔ:r; fər] [hɪm'self] [hi:; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] , [ðə; ði][kæ'feɪ] ['prɒspəd] [ænd; ənd]
For himself he had nothing to complain of , the café prospered and
为了 他自己 他 有 没有什么 到 抱怨 的 , 这 咖啡店 繁荣昌盛 和

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] ,
the visitors ,
这 访客 ,

他自己没什么可抱怨的，咖啡馆生意兴隆，顾客络绎不绝。

[ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['vɪzɪtər] [ɪn] [pə'tɪkjələ] , [peɪd] [wel] — [tu:; tə]['ælə'ɑ:ləɑ:'la:][ðə; ði] [preɪz] !
the English visitors in particular , paid well — to Allah the praise !
这 英语 访客 在 特别的 , 有薪酬的出色地 — 到 真主 这 称赞 !

尤其是英国游客，出手阔绰——赞美真主！

[ʌndɪ'tɜ:rd] [baɪ] [kə'ru:z] [mɑ:nəsɪ'læbɪk] [rɪ'plaɪz, rɪ:'plaɪz][hi:; hi] ['ræmbəld] [ɑ:n][hæf][ɪn] [frentʃ] [hæf][ɪn]
Undeterred by Carew's monosyllabic replies he rambled on half in French half in
毫不气馁 经过 卡鲁的 单音 回复 他 漫无目的地闲聊 在 一半 在 法语 一半 在

['ærəbɪk] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ænd; ənd][ðə; ði][kra:ps][ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['tæksɪz][wɪð; wɪθ]
Arabic discussing the district and the crops and the government taxes with
阿拉伯 讨论 这 区 和 这 农作物 和 这 政府 税收 和

[faɪn] [ɪm,pɑ:rʃi'æləti] ,
fine impartiality ,
美好的 公正性 ,

尽管卡鲁的回答总是简短而含糊，他仍然滔滔不绝地用法语和阿拉伯语谈论着这个地区、农作物和政府税收，态度非常公正。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [du:] [rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lɪsənərz] [wel] - [noʊn] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
but with due regard to his listener's well - known intimacy with the
但 和 到期的 看待 到 他的 听众 出色地 - 已知 亲密关系 和 这
[æd'mɪnɪ'streɪtʒ-z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
administrators of the country .
管理员 的 这 国家 .

但考虑到听众与该国官员之间众所周知的密切关系。

[bʌt; bət] [ʌndər] [hɪz; ɪz] ['si:mɪŋli] ['kerləs] ['mænər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]
But under his seemingly careless manner there was a suggestion of
但 在下面 他的 似乎 粗心 方式 那里 曾是 一个 建议 的
[ʌn'i:zɪnɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [ə'pærənt] .
uneasiness that was very apparent .
不安 那 曾是 非常 明显 .

但在他看似漫不经心的举止下，却隐隐透露出一种不安，这非常明显。

[hi:; hi] [mu:vd] ['restləsli] [æz; əz][hi:; hi] [tɔ:kt] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ['glænsɪŋ] [ɔ:lmoʊst] ['fɜ:rtɪvli]
He moved restlessly as he talked , from time to time glancing almost furtively
他 已搬 躁动不安 作为 他 谈话 , 从 时间 到 时间 瞥了一眼 几乎 偷偷摸摸
[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
about him ,
关于 他 ,

他说话时坐立不安，不时偷偷地环顾四周。

[ænd; ænd][wʌns][ɔ:r] [twʌs] [aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪm'pɑ:rtɪŋ]
and once or twice it seemed as if he were on the point of imparting
和 一次 或者 两次 它 似乎 作为 如果 他 是 在 这 观点 的 传授
[sʌm; səm] ['kɑ:nfɪdəns] [ðæt] ['nɪrli] [ri:tʃt] [ʌtərəns] [bʌt; bət] [wɪtʃ] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn] ['mʌmbld]
some confidence that nearly reached utterance but which died away in mumbled
一些 信心 那 几乎 达到 发声 但 哪个 死亡 离开 在 喃喃自语
[æmbɪ'gju:əti; æmbɪ'gju:ɪti] [bɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['spʊkən] .
ambiguity before it was spoken .
歧义 前 它 曾是 说 .

有一两次，他似乎要表达出一些自信，这些自信几乎就要说出口，但在说出口之前，却在含糊不清的咕哝声中消失了。

[bʌt; bət] [wen] ['kæru:] [hæd; həd] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['ma:dɪst] [skɔ:r] [ænd; ænd][wʌz; wəz][wʌns] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði]
But when Carew had paid his modest score and was once more in the
但 什么时候 卡鲁 有 有薪酬的 他的 谦虚的 分数 和 曾是 一次 更多的 在 这
['sæd(ə)l][ðə; ði][mæn] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'sɪz(ə)n] .
saddle the man appeared to come to a sudden decision .
鞍 这 男人 出现 到 来 到 一个 突然 决定 .

但当卡鲁支付了他那点可怜的分数的，再次坐上马鞍时，他似乎突然做出了一个决定。

['presɪŋ] [kloʊz] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['restləs] [hɔ:rs] [hi:; hi] [stu:pt] [daʊn] [ʌndər] ['pri:tens] [ʌv; əv]
Pressing close up to the restless horse he stooped down under pretence of
紧迫 关闭 向上 到 这 不安 马 他 弯腰 向下 在下面 虚伪 的
['taɪtnɪŋ] [ə; eɪ] ['lu:snd] [gɜ:rθ] ,
tightening a loosened girth ,
收紧 一个 松动 周长 ,

他贴近那匹躁动不安的马，弯下腰假装收紧松开的肚带。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['fʌmbliŋ] ['nɜ:rʌsli] [æt; ət][ðə; ði]['ska:rlət] ['leðər] [stræps] .
his fingers fumbling nervously at the scarlet leather straps .
他的 手指 笨拙 紧张地 在 这 猩红 皮革 肩带 .

他的手指紧张地摸索着猩红色的皮带。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['venəm] [ɪn][ðə; ði]['dʒækəlz] [baɪt] , [oʊ]['si:di] , ” [hi:; hi] ['mʌtəd] [ɪn][ðə; ði][vər'nækjələr] ,
“ There is venom in the jackal's bite , O Sidi , ” he muttered in the vernacular , ”
“ 那里 是 毒液 在 这 豺狼的 咬 , 哦 西迪 , ” 他 低声说道 在 这 白话 ,
“豺狼的咬伤里有毒液，哦，西迪，”他用方言低声说道。

[pjʊr] [ˈæɹəb][ɪn][hɪz; ɪz][ˌædʒɪˈteɪ(ə)n] ,
pure Arab in his agitation ,
纯的 阿拉伯 在 他的 搅动 ,

他激动得像个十足的阿拉伯人，

[ænd; ənd] [dru:] [bæk] [ˈheɪstɪli] [æz; əz] [ɪf] [ɔ:lˈredi] [rɪˈpentɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [hi; hi] [hæd; həd] [nɜ:rvd]
and drew back hastily as if already repenting the words he had nerved
和 画 后退 草草 作为 如果 已经 忏悔 这 字 他 有 神经质
[hɪmˈself] [tu; tə] [seɪ] .
himself to say .
他自己 到 说 .

他急忙后退，仿佛已经后悔自己鼓起勇气说出了那些话。

[ænd; ənd] [ˈkæru:] , [ˈglænsɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈtwɪtʃɪŋ] [feɪs] , [nu:] [ðæt] [tu; tə] [ˈkwestʃən] [hɪm; ɪm]
And Carew , glancing down at his twitching face , knew that to question him
和 卡鲁 , 瞥了一眼 向下 在 他的 抽搐 脸 , 知道 那 到 问题 他
[wʊd] [bi; bi] [ˈju:sləs] ,
would be useless ,
会 是 无用 ,

卡鲁低头看了一眼他抽搐的脸，知道质问他毫无用处。

[soʊ][hi; hi] [meɪd] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkerləs] [nɑ:d][ænd; ənd][ə; eɪ]
so he made no sign of understanding but with a careless nod and a
所以 他 制成 不 符号 的 理解 但 和 一个 粗心 点头 和 一个
[pərˈfʌŋktəri] ,
perfunctory ,
敷衍了事 ,

所以他没有表现出理解的样子，只是漫不经心地点了点头，敷衍地说了句：

“ [goʊ][wɪð; wɪθ][gɑ:d] , ” [reɪnd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈɪt(ə)l] [leɪn] [ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm] ,
“ **Go with God , ” reined his horse back into the little lane and held him** ,
” 去 和 上帝 , ” 勒住 他的 马 后退 进入 这 小的 车道 和 握住 他 ,
“愿上帝保佑你,”他勒住缰绳，把马拉回小巷，然后控制住自己。

[saɪdɪ] [ænd; ənd][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][æt; ət][hɪz; ɪz][bɪt] ,
sidling and catching at his bit ,
侧身 和 捕捉 在 他的 少量 ,

他侧身躲闪，并抓住了他的马嚼子。

[tu; tə][ə; eɪ] [wɔ:k] [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [bend] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] [hɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpraɪɪŋ] [aɪz] [ðæt]
to a walk until a bend in the road hid them from the prying eyes that
到 一个 走 直到 一个 弯曲 在 这 路 隐藏 他们 从 这 窥探 眼睛 那
[wɜ:r; wər] [ˈdaʊtləs] [ˈwɒtʃɪŋ] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [dens] [ˈfoʊliədʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪɡ] [tri:] .
were doubtless watching from behind the dense foliage of the fig tree .
是 毫无疑问 观看 从 在后面 这 稠密 叶子 的 这 如图 树 .

他们沿着小路走着，直到道路拐弯处，才将他们从无花果树茂密的树叶后面窥视的目光中遮蔽起来。

[ðen] [hi; hi] [geɪv] [ˈsu:lɪmæn][hɪz; ɪz] [hed] [ˈwʌndərɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈspɪrɪtɪd] [ˈkri:tʃər] [brook] [ˈɪntu:]
Then he gave Suliman his head wondering , as the spirited creature broke into
然后 他 给予 苏利曼 他的 头 好奇 , 作为 这 精神抖擞 生物 打破 进入
[ə; eɪ] [ˈhedɔ:ŋ] [ˈɡæləp] ,
a headlong gallop ,
一个 一头扎 驰骋 ,

然后他疑惑地看着苏利曼，只见那匹精力充沛的马突然飞奔起来。

[haʊ] [nɪr] [tu; tə] [əˈtemptɪd] [əˌsæsɪˈnei(ə)n] [hi; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [hæf] [ˈaʊər] .
how near to attempted assassination he had been during the last half hour .
如何 靠近 到 尝试过 暗杀 他 有 到过 期间 这 最后的 一半 小时 .

在过去的半小时里，他离遭遇暗杀有多近。

[ðæt] [æb'du:l][el] [dɪb] , ['baɪdɪŋ][hɪz; ɪz] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ɔ:ri'ent(ə)l] [pɜ:rtɪn'æsəti] , [wʌz; wəz] ['sʌmwer] [ɪn]
That Abdul el Dhib , biding his time with oriental pertinacity , was somewhere in
那 阿卜杜勒 el 迪布 , 竞标 他的 时间 和 东方 坚韧 , 曾是 某处 在
[ðə; ði][və'sɪnəti] ,
the vicinity ,
这 附近 ,

阿卜杜勒·埃尔·迪布凭借着东方人特有的坚韧不拔，耐心地等待着时机，当时他就在附近。

[si:md] [brɪ'ɑ:nd] [ɔ:l] ['kwestʃən] .
seemed beyond all question .
似乎 超过 全部 问题 .

似乎毫无疑问。

[bʌt; bət] [waɪ] [hi;; hi] ['rɪskt] [hɪz; ɪz] ['ræskəli] [nek] [soʊ] [nɪr] [tu;; tə][æ'l'dʒɪrz][ɔ:r] [wʌt] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz]
But why he risked his rascally neck so near to Algiers or what were his
但 为什么 他 冒险 他的 赖皮 脖子 所以 靠近 到 阿尔及尔 或者 什么 是 他的
[rɪ'leɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæf] - [kæst] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][kæ'feɪ] ['kæru:] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [bɜ:s] [tu;; tə]
relations with the half - caste owner of the café Carew was at a loss to
关系 和 这 一半 - 种姓 所有者 的 这 咖啡店 卡鲁 曾是 在 一个 损失 到
[kən'dʒektʃər] .
conjecture .
推测 .

但是，他为什么要冒着生命危险在阿尔及尔附近活动，或者他与咖啡馆的混血老板卡鲁之间有什么关系，这些都是无法猜测的。

[sə'fɪ(ə)nt] [ðæt] [wʌns] [ə'gen] [hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɔ:rnd] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɔ:rnɪŋ] [hæd; həd]
Sufficient that once again he had been warned and that the warning had
充足的 那 一次 再次 他 有 到过 警告 和 那 这 警告 有
[bɪn] ['ɡɪv(ə)n] [rɪ'lʌktəntli] [ænd; ənd] [ʌndər] [stres] [ʌv; əv] [ɡreɪt] ['pɜ:rsən(ə)l] [fɪr] .
been given reluctantly and under stress of great personal fear .
到过 给定 勉强 和 在下面 压力 的 伟大的 个人的 害怕 .

足以证明他再次受到了警告，而且这个警告是在极度恐惧和不情愿的情况下发出的。

[aɪ 'ti:] [spʊk] ['vɑ:ljəmz] [ðæt] [ðə; ði] ['feləʊ] [hæd; həd] [faʊnd] ['kɜ:ɾɪdʒ] [tu;; tə] [seɪ] [wʌt] [hi;; hi][hæd; həd]
It spoke volumes that the fellow had found courage to say what he had
它 辐 卷 那 这 同伴 有 成立 勇气 到 说 什么 他 有
[sed] .
said .
说 .

这个人鼓起勇气说出那些话，这本身就说明了很多问题。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌtəd] [wɜ:rd][ʌv; əv] [ɪm'peɪ(ə)ns] ['kæru:] [bent] ['fɔ:rwəd][ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz]
With a muttered word of impatience Carew bent forward and ran his fingers
和 一个 低声说道 单词 的 不耐烦 卡鲁 弯曲 向前 和 跑 他的 手指
[ˈsu:ðɪŋli] ['oʊvər] [su:lɪmənz] ['ɡlɑ:si] [nek] .
soothingly over Suliman's glossy neck .
舒缓地 超过 苏利曼的 光滑 脖子 .

卡鲁不耐烦地低声说了句什么，然后俯身向前，用手指轻轻抚摸着苏利曼光滑的脖子。

[æb'du:l][wʌz; wəz] [brɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['nu:s(ə)ns] ,
Abdul was becoming a nuisance ,
阿卜杜勒 曾是 成为 一个 滋扰 ,

阿卜杜勒越来越令人讨厌了，

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ˈɔːlmoʊst] ['wiːɪŋ] [ðæt][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][kʊd; kəd]
and he found himself almost wishing that the difference between them could
和 他 成立 他自己 几乎 祝 那 这 不同之处 之间 他们 可以
[hæv; həv] [bɪn] ['setld] ['defɪnətli] [wʌns][ænd; ʌnd][fɔːr; fər][ɔːl][æt; ət][ðə; ði][kæ'feɪ] - [ðæt]
have been settled definitely once and for all at the Café Meduse that
有 到过 定居 确实 一次 和 为了 全部 在 这 咖啡店 - 那
['mɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

他几乎希望那天早上在美杜莎咖啡馆，他们之间的分歧能够彻底解决。

[hæf] ['temptɪd] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps] [ænd; ʌnd] [fɔːrs] [ðə; ði] [ə'fer] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'mɪːdiət]
Half tempted to retrace his steps and force the affair to an immediate
一半 受诱惑 到 回溯 他的 步骤 和 力量 这 事务 到 一个 即时
[kən'kluːz(ə)n][hiː; hi] [pʊld] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] ,
conclusion he pulled up suddenly ,
结论 他 拉 向上 突然 ,
[tɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)][tuː; tə][skæn][ðə; ði][roʊd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
turning in the saddle to scan the road behind him .
转弯 在 这 鞍 到 扫描 这 路 在后面 他 :
[tɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .
他转过身，环顾身后的道路。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] !
But what was the good !
但 什么 曾是 这 好的 !
[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] !
但好处是什么呢？

[æb'duːl][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [tʃæns] [ænd; ʌnd][fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hæd; həd]
Abdul had had his chance and for reasons of his own had
阿卜杜勒 有 有 他的 机会 和 为了 原因 的 他的 自己的 有
[nɪ'glektɪd] [aɪ 'tiː] .
neglected it .
被忽视的 它 .

阿卜杜勒曾有过机会，但他出于自身原因错失了良机。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [ænd; ʌnd] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪskt]
There was nothing to be gained and probably a good deal to be risked
那里 曾是 没有什么 到 是 获得 和 大概 一个 好的 交易 到 是 冒险
[baɪ] ['pʊtɪŋ] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .
by putting temptation in his way a second time .
经过 推杆 诱惑 在 他的 方式 一个 第二 时间 :
[baɪ] ['pʊtɪŋ] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .
第二次让他面对诱惑，不会有任何好处，反而可能会带来很大的风险。

[ˈæftər][ɔːl] , [ðə; ði] ['kwɑːrəl] [wʌz; wəz][æb'duːlz] , [nɑːt][hɪz; ɪz] .
After all , the quarrel was Abdul's , not his .
后 全部 , 这 争吵 曾是 阿卜杜勒的 , 不是 他的 :
[ˈæftər][ɔːl] , [ðə; ði] ['kwɑːrəl] [wʌz; wəz][æb'duːlz] , [nɑːt][hɪz; ɪz] .
毕竟，争吵是阿卜杜勒的，不是他的。

[let] [æb'duːl] [ðen] [meɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [muːv] — [ɪf] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [muːv] [æt; ət][ɔːl] .
Let Abdul then make the first move — if , indeed , he intended to move at all .
让 阿卜杜勒 然后 制作 这 第一的 移动 — 如果 , 的确 , 他 故意的 到 移动 在 全部 :
[let] [æb'duːl] [ðen] [meɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [muːv] — [ɪf] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [muːv] [æt; ət][ɔːl] .
如果阿卜杜勒真的打算采取行动，那就让他先行动吧。

[tuː; tə] ['kæruː] [aɪ 'tiː] [siːmd] [ˈɔːlmoʊst] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [hæd; həd] [tɔːkt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi]
To Carew it seemed almost that his enemy had talked too much to be
到 卡鲁 它 似乎 几乎 那 他的 敌人 有 谈话 也 很多 到 是
[ˈriːəli] ['deɪndʒərəs] .
really dangerous .
真的 危险的 :
[tuː; tə] ['kæruː] [aɪ 'tiː] [siːmd] [ˈɔːlmoʊst] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [hæd; həd] [tɔːkt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi]
在卡鲁看来，他的敌人似乎话太多了，反而显得不够危险。

[ˈbæblər] [wɜːr; wər] [ˈseldəm] [ˈdu(:)əz] , [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] , [ænd; ənd] [disˈmɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈaʊtlɔː] [frʌm; frəm]
Babblers were seldom doers , he reflected , and dismissing the outlaw from
噪鹛 是 很少 实干家 , 他 反映 , 和 解雇 这 取缔 从
[hɪz; ɪz][maɪnd][hiː; hi][roʊd][ɑːn] ,
his mind he rode on ,
他的 头脑 他 骑 在 ,
他心想, 只会夸夸其谈的人很少会付诸行动, 于是他将那个亡命之徒从脑海中驱散, 继续骑马前行。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][roʊd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [rʌf] [mjuːl] [træk] [baɪ] [wɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd][skɜːrt] [el] [ˈbaɪər][ænd; ənd]
leaving the road for a rough mule track by which he could skirt El Biar and
离开 这 路 为了 一个 粗糙的 骡子 追踪 经过 哪个 他 可以 裙子 埃尔 比尔 和
[riːt] - [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [mʊˈstɑːfə] .
reach Bouzaréa from where he meant to return to Mustapha .
抵达 - 从 在哪里 他 意思是 到 返回 到 穆斯塔法 .
他离开公路, 走上一条崎岖的骡道, 绕过埃尔比亚尔, 到达布扎雷亚, 然后从那里返回穆斯塔法。

[ɔːlˈredi] [ðə; ði] [fre] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɪnd][hæd; həd] [drʌːpt] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [brɪˈgæn][tuː; tə] [gɪv]
Already the fresh morning wind had dropped and the day began to give
已经 这 新鲜的 早晨 风 有 掉落 和 这 天 开始 到 给
[ˈprɑːmɪs] [ʌv; əv] [greɪt] [hiːt] [ʌnˈjuːzuəl][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] .
promise of great heat unusual for the time of year .
承诺 的 伟大的 热 异常 为了 这 时间 的 年 .
清晨的微风已经停歇, 预示着今天将迎来一年中罕见的酷热天气。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ˈkæruː] , [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪrs] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdezərt] , [ðə; ði] [wɔːrmθ]
But to Carew , accustomed to the fierce sun of the desert , the warmth
但 到 卡鲁 , 习惯 到 这 凶猛的 太阳 的 这 沙漠 , 这 温暖
[wʌz; wəz] [ˈwelkəm] [ænd; ənd] ,
was welcome and ,
曾是 欢迎 和 ,
但对于习惯了沙漠烈日的卡鲁来说, 这温暖的气候令人欣喜。

[mɔːr] [æt; ət] [piːs] [wɪˈðɪn] [hɪmˈself] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [wiːks] ,
more at peace within himself than he had been for weeks ,
更多的 在 和平 之内 他自己 比 他 有 到过 为了 周 ,
他比几周以来都感到内心平静得多。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [əˈten(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [θruː] [wɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈraɪdɪŋ] ,
he turned his whole attention to the district through which he was riding ,
他 转向 他的 所有的 注意力 到 这 区 通过 哪个 他 曾是 骑术 ,
他将全部注意力集中在他骑马经过的地区上,

[ə; eɪ] [ˈdɪstrɪkt] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈbɔɪhʊd] [bʌt; bət] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈleɪtli]
a district known to him from boyhood but which he had not lately
一个 区 已知 到 他 从 童年 但 哪个 他 有 不是 最近
[ˈvɪzɪtɪd] .
visited .
到访 .
这是他从小就熟悉的地区, 但他最近没有去过那里。

[ðə; ði] [ɪntərˈviːnɪŋ] [ˈjɪrz] [siːmd] [tuː; tə][drʌːp] [əˈweɪ] [æz; əz][hiː; hi][ˈnoʊtɪd][ænd; ənd] [ˈrɛkəɡˌnaɪzd] [iːt]
The intervening years seemed to drop away as he noted and recognised each
这 介入 年 似乎 到 降低 离开 作为 他 著名的 和 已确认 每个
[səkˈsiːdɪŋ] [ˈlændmɑːrk] .
succeeding landmark .
成功 地标 .
随着他注意到并认出每一个接踵而至的里程碑, 时间仿佛在瞬间流逝。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [fruːt] [grʊvz] [ænd; ənd] [ˈvɪnjədʒ] [hiː; hi]
There was little change to be seen in the fruit groves and vineyards he
那里 曾是 小的 改变 到 是 已见 在 这 水果 小树林 和 葡萄园 他
[wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [ænd; ənd][ˈgrædʒuəli] [hiː; hi] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈrevəri] ,
was passing and gradually he fell into a reverie ,
曾是 通过 和 逐步地 他 跌倒 进入 一个 遐想 ;
他沿途经过的果园和葡萄园几乎没有什么变化, 渐渐地, 他陷入了沉思。

[ˈliːvɪŋ] [ˈsuː.lɪ.mæn][tuː; tə] [tʃuːz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][ˈstoʊni] [træk] .
leaving Suliman to choose his own way along the stony track .
离开 苏利曼 到 选择 他的 自己的 方式 沿着 这 石质的 追踪 .
留下苏利曼沿着崎岖的小路自行选择前进的方向。

[ˈɪnfluənst] [baɪ][hɪz; ɪz] [səˈraʊndɪŋz] [hiː; hi][let] [hɪmˈself] [dwell] [ɑːn] [ˈɜːrli] [ˈmeməɪz] ;
Influenced by his surroundings he let himself dwell on early memories ;
影响 经过 他的 周围环境 他 让 他自己 住 在 早期的 回忆 ;
受周围环境的影响, 他沉浸在早年的回忆中;

[ˈmeməɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhænsəm] [ˈbrɪliəntli] [ˈklevər] [ˈfɑːðər] [huː] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ʌp][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk]
memories of the handsome brilliantly clever father who had given up a public
回忆 的 这 英俊的 精彩 聪明的 父亲 WHO 有 给定 向上 一个 民众
[kəˈrɪr] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈpraːmɪs] [tuː; tə] [drɪˈvʊt] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [waɪf] [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
career of great promise to devote himself to the delicate wife who was his
职业 的 伟大的 承诺 到 奉献 他自己 到 这 精美的 妻子 WHO 曾是 他的
[ˈaɪdl] ;
idol ;
偶像 ;
回忆起那位英俊潇洒、才华横溢的父亲, 他放弃了前途光明的事业, 全身心投入到他心目中的偶像——柔弱的妻子身上;

[ænd; ənd] [ˈmeməɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈfrædʒ(ə)l] [ˈmʌðər] [huːz] [ˈɪnfluəns] , [hæd; həd][fɪː; fɪ] [lɪvd] ,
and memories of the beautiful fragile mother whose influence , had she lived ,
和 回忆 的 这 美丽的 脆弱的 母亲 谁 影响 , 有 她 居住地 ,
还有对那位美丽而脆弱的母亲的回忆, 如果她还活着, 她的影响将会如何呢?

[maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [soʊ] [ɡreɪt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] .
might have made so great a difference in his own life .
可能 有 制成 所以 伟大的 一个 不同之处 在 他的 自己的生活 .
这或许会对他自己的人生产生巨大的影响。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪ] [ˈhɑːrt] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈdɔːrd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði]
With all the strength of his boyish heart he had adored her and the
和 全部 这 力量 的 他的 男孩气 心 他 有 受人喜爱 她 和 这
[ˈmeməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [ˈtendər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪf] [huː] [hæd; həd]
memory of her had made him very tender with the wife who had
记忆 的 她 有 制成 他 非常 投标 和 这 妻子 WHO 有
[rɪˈpeɪd] [hɪz; ɪz][drɪˈvʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈkəʊldnəs] [ænd; ənd] [dɪˈsiːt] .
repaid his devotion with coldness and deceit .
已偿还 他的 虔诚 和 寒冷 和 欺骗 .
他用他那颗稚嫩的心深深地爱慕着她, 对她的回忆让他对妻子充满了温柔, 而妻子却用冷漠和欺骗回报了他的爱。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtrædʒɪk] [ˈendɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃɔːrt] [ˈmæɪɪd] [laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [kloʊzd]
But with the tragic ending of his own short married life he had closed
但 和 这 悲惨 结束 的 他的 自己的 短的 已婚 生活 他 有 关闭
[hɪz; ɪz] [ˈhɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɔːfniŋ] [ˈɪnfluənsɪz] [ʌv; əv] [ˈmeməri] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] [ruːm]
his heart to the softening influences of memory and in the drawing room
他的 心 到 这 软化 影响 的 记忆 和 在 这 绘画 房间
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlə] ,
of the villa ,
的 这 别墅 ,
但是, 由于他短暂婚姻生活的悲剧结局, 他封闭了自己的内心, 不再受回忆的感化。在别墅的客厅里,

[ə; eɪ] [ru:m] [hi:; hi] ['nevər] ['entərd] ,
a room he never entered ,
一个 房间 他 绝不 进入 ,

他从未踏入过的房间

[ðə; ði] ['pɔ:rtɾət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [veɪld] [baɪ] ['hevi] ['kɜ:tənz] [ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst]
the portrait of his mother was veiled by heavy curtains that for the last
这 肖像 的 他的 母亲 曾是 含蓄 经过 重的 窗帘 那 为了 这 最后的
[twelv] ['jɪrz] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [drɔ:n] .
twelve years had never been drawn .
十二 年 有 绝不 到过 绘制 .

他母亲的画像被厚重的窗帘遮盖着，这窗帘在过去的十二年里从未拉上过。

[twelv] ['jɪrz] !
Twelve years !
十二 年 !

十二年了！

[twelv] ['jɪrz] [ʌv; əv][self] - ['bæniʃmənt] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] .
Twelve years of self - banishment and loneliness .
十二 年 的 自己 - 流放 和 孤独 .

十二年的自我放逐和孤独。

[æt; ət][fɜ:rst][,aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['lɪt(ə)] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] [hel] ,
At first it had been little short of hell ,
在 第一的 它 有 到过 小的 短的 的 地狱 ,

起初简直就是人间地狱，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [taɪmz] [wen] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə][end][,aɪ 'ti:][ɔ:l][hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:lmoʊst]
there had been times when the temptation to end it all had been almost
那里 有 到过 时代 什么时候 这 诱惑 到 结尾 它 全部 有 到过 几乎
[,oʊvər'paʊərɪŋ] ,
overpowering ,
压倒性的 ,

曾有好几次，结束这一切的念头几乎难以抗拒。

[wen] ['oʊnli][hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [wɪl] [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][self] - [dɪ'strʌkʃn] .
when only his strong will had kept him from self - destruction .
什么时候 仅有的 他的 强的 将要 有 保留 他 从 自己 - 破坏 .

只有他坚强的意志才阻止了他自我毁灭。

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] ['kɑ:mli] — [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wʌn] ['eɪkɪŋ] ['meməri]
But now he could think of it calmly — except for the one aching memory
但 现在 他 可以 思考 的 它 平静地 — 除了 为了 这 一 疼痛 记忆
[ðæt] ['nevər] [left] [hɪm; ɪm] .
that never left him .
那 绝不 左边 他 .

但现在他可以平静地思考这件事了——除了那段从未离开他的痛苦回忆。

[dɪ'spɑrt] [hɪm'self] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][tʃaɪld] [hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:st] ,
Despite himself his thoughts turned to the child he had lost ,
尽管 他自己 他的 想法 转向 到 这 孩子 他 有 丢失的 ,

不由自主地，他的思绪飘向了那个他失去的孩子。

[ðə; ði]['lɪt(ə)] [sʌn] [ɪn] [hu:m] [soʊ] ['meni] [hoʊps] [hæd; həd] [bɪn] ['sentərd] ,
the little son in whom so many hopes had been centered ,
这 小的 儿子 在 谁 所以 许多 希望 有 到过 居中 ,

那个承载着无数希望的小儿子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bɔ:ŋɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'gret] [fɪld] [hɪm; ɪm] .
and a passion of longing and regret filled him .
和 一个 热情 的 渴望 和 后悔 已填 他 .

他心中充满了渴望和悔恨。

[ɪf] ['oʊnli][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !
If only the boy had been left to him !
如果 仅有的 这 男生 有 到过 左边 到 他 ！

如果当初把那孩子留给他该多好啊！

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌ; əv] [ɪn'tens] [peɪn] [swept] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːrm][lɪps] ['kwɪvəd] [æz; əz]
A look of intense pain swept across his face and his firm lips quivered as
一个 看 的 激烈的 疼痛 扫荡 穿过 他的 脸 和 他的 公司 嘴唇 颤抖 作为
[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][ˈvɪʒʊəlaɪz; -zɪʊ-][ðə; ði] [bɔɪ] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [naʊ] ,
he tried to visualise the boy as he might have been now ,
他 尝试 到 可视化 这 男生 作为 他 可能 有 到过 现在 ,
他脸上掠过一丝痛苦的神色，紧抿的嘴唇微微颤抖，努力想象着那个男孩现在可能的样子。

[ə; eɪ] [læd] [ʌ; əv] [ˌfɔːr'tiːn] , [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌ; əv] ['mænhʊd] .
a lad of fourteen , on the threshold of manhood .
一个 小伙子 的 十四 , 在 这 临界点 的 男子气概 .

一个十四岁的少年，即将步入成年。

[hɪz; ɪz] [sʌn] !
His son !
他的 儿子 ！

他的儿子！

[gɔːd] , [haʊ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm] [stɪl] !
God , how he wanted him still !
上帝 , 如何 他 通缉 他 仍然 ！

天哪，他多么希望他能继续活下去！

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌ; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [huː] [wʌz; wəz] [lɔːst] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [θɔːts]
And from the child of his body who was lost to him his thoughts
和 从 这 孩子 的 他的 身体 WHO 曾是 丢失的 到 他 他的 想法
[vɪəd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [kəm'pæʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌ; əv][hɪz; ɪz][ə'dɔːp(ə)n] ,
veered with sudden compassion to the child of his adoption ,
转向 和 突然 同情 到 这 孩子 的 他的 采用 ,
他的思绪从失去的亲生孩子，突然间充满了怜悯，转向了收养的孩子。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['æɾəb][weɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [frʌm; frəm] [deθ] [tuː; tə] [ə'sweɪdʒ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['loʊnlinəs] ,
the little Arab waif he had saved from death to assuage his own loneliness ,
这 小的 阿拉伯 孤儿 他 有 已保存 从 死亡 到 缓和 他的 自己的 孤独 ,
他救了那个阿拉伯小孤女，让她免于死，以此来缓解自己的孤独。

[huː] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['blaɪndnəs] [ænd; ənd] ['helpləsnəs] [soʊ] [ʌtərli] [dɪ'pendənt] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
who was in his blindness and helplessness so utterly dependent on him .
WHO 曾是 在 他的 失明 和 无助 所以 完全地 依赖 在 他 .
那个失明无助的人完全依赖于他。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['driːməɾ] [ʌ; əv] [driːmz] ,
Poor little dreamer of dreams ,
贫穷的 小的 梦想家 的 梦境 ,

可怜的小梦想家，

[bɪ'siːdʒɪŋ] ['ælə'ɑːləɑː'laː] ['aʊərli] [wɪð; wɪθ] [preɾz] [fɔːr; fəɾ][ðə; ði] ['seɾftɪ] [ʌ; əv][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [pɾə'tektəɾ]
besieging Allah hourly with prayers for the safety of the beloved protector
围攻 真主 每小时 和 祈祷 为了 这 安全 的 这 心爱 保护者
[huː] [wʌz; wəz][ɔːl][hɪz; ɪz] [wɜːrld] ,
who was all his world ,
WHO 曾是 全部 他的 世界 ,
他每时每刻都向真主祈祷，祈求他挚爱的保护者——他的一切——平安无事。

[hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fəɾ][ðə; ði] ['dezəɾt] , [fɔːr; fəɾ][ðə; ði]['friːə(r)] ,
he too was longing for the desert , for the freer ,
他 也 曾是 渴望 为了 这 沙漠 , 为了 这 更自由 ,
他也渴望沙漠，渴望更自由的生活。

[ˈwɪldə] [laɪf] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrɪn] .
wilder life to which he had been born .
更狂野 生活 到 哪个 他 有 到过 出生 .

他生来就过着更加狂野的生活。

[kəˈruːz] [maɪnd] [liːpt] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒen(ə)rəl] - .
Carew's mind leaped forward to the coming interview with General Sanois .
卡鲁的 头脑 跳跃 向前 到 这 未来 面试 和 一般的 - .

卡鲁的思绪立刻飘到了即将与萨诺伊斯将军的访谈上。

[hɪz; ɪz] [ˈprəːmɪs] [ˈɡɪv(ə)n] [təˈdeɪ] ,
His promise given today ,
他的 承诺 给定 今天 ,

他今天作出的承诺

[hiː; hi] [wʊd] [muːv] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [zːrθ] [tuː; tə] [ˈɛkspədəɪt] [ˈmætərz] [ænd; ənd] [ɡet] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]
he would move heaven and earth to expedite matters and get away from
他 会 移动 天堂 和 地球 到 加快 事情 和 得到 离开 从

[æɪlˈdʒɪrz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)l] .
Algiers as soon as possible .
阿尔及尔 作为 很快 作为 可能的 .

他会竭尽全力加快事情进展，尽快离开阿尔及尔。

[ə; eɪ] [ˈspiːdi] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [saɪn] [kweɪ,kwɑː] [nɑːn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əˈkseptəns] .
A speedy departure should be a sine qua non of his acceptance .
一个 迅速 离开 应该 是 一个 正弦 qua 非 的 他的 验收 .

迅速离开应该是他接受任命的必要条件。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [læf] [hiː; hi] [bent] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə] [iːz] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ɔːf] [ˈsuː.lɪ,mæn] [æz; əz] [ðə; ði]
With a little laugh he bent forward to ease his weight off Suliman as the
和 一个 小的 笑 他 弯曲 向前 到 舒适 他的 重量 离开 苏利曼 作为 这

[hɔːrs] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [klaɪm] [ə; eɪ] [stiːp] [əˈsent] [ðæt] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʊdz] [bɪˈhaɪnd] - .
horse started to climb a steep ascent that led to the woods behind Bouzaréa .
马 开始 到 爬 一个 陡 上升 那 引领 到 这 树林 在后面 - .

他轻笑一声，弯下腰，减轻了自己压在苏利曼身上的重量，因为马开始爬上一条通往布扎雷亚后面树林的陡坡。

[ðə; ði] [mjuːl] [træk] [wʌz; wəz] [ˈlɪt(ə)l] [juːst] ,
The mule track was little used ,
这 骡子 追踪 曾是 小的 用过的 ,

骡道很少被使用。

[rʌf] [ænd; ənd] [ˈboʊldər] [struːn] [ænd; ənd] [ɪn] [ˈpleɪsɪz] [ˈɔːlmoʊst] [ˌoʊvərˈgroʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈkæktəs] [əˈmʌŋ]
rough and boulder strewn and in places almost overgrown with cactus among
粗糙的 和 巨石 散落的 和 在 地方 几乎 长得太茂盛了 和 仙人掌 之中

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈstæliən] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [steps] [wɪð; wɪθ] [ˈkerf(ə)l] [prɪˈsɪz(ə)n] [bɔːrɪn] [ʌv; əv] [ɪkˈspɪriəns] .
which the stallion picked his steps with careful precision born of experience .
哪个 这 鹭 挑选 他的 步骤 和 小心 精确 出生 的 经验 .

地面崎岖不平，遍布巨石，有些地方几乎被仙人掌覆盖，骏马在其中迈着稳健的步伐，这步伐源于它丰富的经验。

[ˈkæruː] [let] [hɪm; ɪm] [teɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [ænd; ənd] [sæt] [wɪð; wɪθ] [ˈslækənd] [reɪn] [æz; əz] [ðə; ði] [bɪɡ] [beɪ]
Carew let him take his own way and sat with slackened rein as the big bay
卡鲁 让 他 拿 他的 自己的 方式 和 卫星 和 松弛 缰绳 作为 这 大的 湾

,
:
,

卡鲁任由他自行其是，自己则放松缰绳，看着这匹高大的枣红色马儿。

[ˈstreɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhiːvɪŋ] , [ˈbrestɪd] [ðə; ði] [læst] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] [ʌv; əv] [ʃɑːrp] [ɪnˈklaɪn] ,
straining and heaving , breasted the last hundred yards of sharp incline ,
紧张 和 起伏 , 胸部 这 最后的 百 码 的 锋利的 倾斜 ,

他奋力喘息，艰难地爬完了最后一百码的陡坡。

[hɪz; ɪz] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈmʌslz] [ˈrɪplɪŋ] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈraɪdɜːz] [niːz] .
his powerful muscles rippling against his rider's knees .
他的 强大的 肌肉 涟漪 反对 他的 骑手的 膝盖 .
他强壮的肌肉拍打着骑手的膝盖。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [ˈefərt] , [ðə; ði] [luːs] [stoʊnz] [ˈflaɪɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [hiːlz] ,
With a final effort , the loose stones flying from under his heels ,
和 一个 最终的 努力 , 这 松动的 石头 飞行 从 在下面 他的 高跟鞋 ,
最后一阵猛冲, 脚下的碎石飞了出去。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈbriːðɪŋ] [ˈdiːpli] [ænd; ənd] [ˈwɪniɪŋ] [ɪn] [rɪˈspɑːns]
he reached the summit and stood breathing deeply and whinnying in response
他 达到 这 首脑 和 站立 呼吸 深 和 嘶鸣 在 回复
[tuː; tə][ðə; ði] [kəˈresɪŋ] [hænd][leɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [swet] [drentʃt] [nek] .
to the caressing hand laid on his sweat drenched neck .
到 这 爱抚 手 铺设 在 他的 汗 湿透了 脖子 .
他爬上山顶, 站在那里, 大口喘着气, 对放在他汗湿的脖子上的爱抚的手发出嘶鸣声。

[ðen] [hiː; hi] [muːvd] [ˈsləʊli] [ˈfɔːrwəd] [wɪð; wɪθ] [prɪkt] [ɪrz] [ænd; ənd] [ˈnɜːrvəs] [ɡeɪt] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [træk]
Then he moved slowly forward with pricked ears and nervous gait along the track
然后 他 已搬 缓慢地 向前 和 刺痛 耳朵 和 紧张的 步态 沿着 这 追踪
[ðæt] [hæd; həd] [ˈdwindld] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈhɑːrdli] [pərˈseptəb(ə)l] [pæθ] .
that had dwindled to a narrow hardly perceptible path .
那 有 减少 到 一个 狭窄的 几乎 可感知的 小路 .
然后, 他竖起耳朵, 迈着紧张的步伐, 沿着已经变窄成一条几乎看不见的小径缓缓向前走去。

[ˈdezərt] [bred] ,
Desert bred ,
沙漠 繁殖 ,
沙漠孕育,

[tuː; tə][ˈsuː.lɪ.mæn][ðə; ði] [dens] [ˈsaɪlənt] [wʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈləːkɪŋ] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈterər] [tuː; tə]
to Suliman the dense silent wood was a place of lurking unknown terror to
到 苏利曼 这 稠密 沉默的 木头 曾是 一个 地方 的 潜伏 未知 恐怖 到
[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [brɪˈkʌm] [əˈkʌstəmd] [ænd; ənd] ,
which he had never become accustomed and ,
哪个 他 有 绝不 变得 习惯 和 ,
对苏利曼来说, 这片茂密寂静的森林是一个潜伏着未知恐怖的地方, 他从未对此习以为常。

[snɔːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstaːtɪŋ] , [hiː; hi] [ˈeɪvɪdənst] [naʊ] [hɪz; ɪz] [dɪsəˈpruːvl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːt] [ðæt]
snorting and starting , he evidenced now his disapproval of a route that
吸鼻 和 开始 , 他 有证据 现在 他的 不赞成 的 一个 路线 那
[wʌz; wəz] [ˈhaɪli] [dɪsˈteɪstf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
was highly distasteful to him .
曾是 高度 令人厌恶的 到 他 .
他哼了一声, 猛地一动, 这表明他非常不赞同这条他极其厌恶的道路。

[bʌt; bət] [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsəz] [mudz] [ˈkæruː] [dɪd]
But wrapped in his own thoughts and used to his horse's moods Carew did
但 包装 在 他的 自己的 想法 和 用过的 到 他的 马匹 情绪 卡鲁 做过
[nɑːt] [hiːd] [hɪz; ɪz] [ˌʌnˈiːzɪnɪs] .
not heed his uneasiness .
不是 注意 他的 不安 .
但卡鲁沉浸在自己的思绪中, 并且已经习惯了马的喜怒无常, 所以他没有理会自己的不安。

[laɪk] [ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [pæst] [ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz][əˈlaɪv][wɪð; wɪθ]
Like the district through which he had just passed the wood was alive with
喜欢 这 区 通过 哪个 他 有 只是 通过了 这 木头 曾是 活 和
[ˈmeməɪz] ,
memories ,
回忆 ,
就像他刚刚经过的那个地区一样, 这片树林也充满了回忆。

[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [hʌ:nt] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [wɜr] [hɪ:; hi][hæd; həd] [rəʊnd] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] [æt; ət][ə; eɪ] [taim]
a favourite haunt of childhood where he had roamed for hours at a time
一个 最喜欢的 出没 的 童年 在哪里 他 有 漫游 为了 小时 在 一个 时间
[wɪð; wɪθ][hoʊ'seɪn][æz; əz] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] ['pleɪmət] .
with Hosein as companion and playmate .
和 侯赛因 作为 伴侣 和 玩伴 .

这是他童年时期最喜欢去的地方，他曾和侯赛因一起在那里一待就是几个小时，侯赛因既是他的伙伴又是他的玩伴。
[ðen] [ðə; ði] [wʊd] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ri:dʒən][ʌv; əv] ['mɪstəri] [ænd; ənd] [ɪn'tʃæntmənt] ,
Then the wood had been a region of mystery and enchantment ,
然后 这 木头 有 到过 一个 地区 的 神秘 和 魅力 ,
那时，这片森林曾是一片充满神秘和魅力的所在。

[ˈpi:pld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'levələnt] [dʒɪnz] [ænd; ənd][ˈhɔ:rəb(ə)l] [ə'fri:ts] [ðæt] [lu:md] [sʊʊ][lɑ:rdʒ][ɪn]
peopled with the malevolent djinns and horrible afreets that loomed so large in
人 和 这 恶意的 精灵 和 可怕 自由 那 迫近 所以 大的 在
[ðə; ði] ['æərəbz] [kri:d] [ænd; ənd][ʌv; əv] [hu:m] [hɪ:; hi] [dr'skɔ:rst] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['flu:ənsɪ] [ænd; ənd]
the Arab's creed and of whom he discoursed with all the fluency and
这 阿拉伯人的 信条 和 的 谁 他 谈论的 和 全部 这 流利度 和
[ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] — [teɪlz; 'teɪ,lɪz][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [bɔɪ] ,
imagination of his race — tales to which the English boy ,
想像力 的 他的 种族 — 故事 到 哪个 这 英语 男生 ,
故事里充满了邪恶的精灵和可怕的阿弗里特，这些在阿拉伯人的信仰中占据着举足轻重的地位，他用他民族特有的流利语言和丰富想象力讲述着这些故事——而那个英国男孩，

[ɔ:l'redɪ] ['di:pli] [ɪm'bju:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , ['lɪsnd] [hæf] ['kredʒələs] , [hæf]
already deeply imbued with the spirit of the country , listened half credulous , half
已经 深 注入 和 这 精神 的 这 国家 , 听着 一半 轻信的 , 一半
[ʌnbɪ'li:vɪŋ] [bʌt; bət] [ɔ:lweɪz] [ɪntrəstɪd] ,
unbelieving but always interested ,
不信者 但 总是 感兴趣的 ,
他早已深深融入了这个国家的精神，半信半疑地听着，但始终很感兴趣。

['rɪɡələŋ] [fɔ:r; fər] [ʃɪr] [dʒɔɪ][i:v(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz] [her] [k'ɪrspt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hɪ:; hi]
wriggling for sheer joy even when his hair crisped on his head and he
扭动 为了 透明 喜悦 甚至 什么时候 他的 头发 酥脆 在 他的 头 和 他
[piəd] [ɪŋvɑ:lən'terəli] [ɪntu:][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪk] [ˈʌndərgroʊθ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɑ:nstrəs]
peered involuntarily into the depths of the thick undergrowth for the monstrous
窥视 不由自主 进入 这 深度 的 这 厚的 灌木丛 为了 这 滔天
[feɪps] [ænd; ənd][ˈfaɪəri] [aɪz] [ðæt] - ['eləkwəns] [meɪd] [sʊʊ][ˈri:əl] .
shapes and fiery eyes that Hosein's eloquence made so real .
形状 和 火热 眼睛 那 - 口才 制成 所以 真实的 .
即使头发被吹得焦黄，他仍然高兴得扭动着身体，不由自主地凝视着茂密的灌木丛深处，寻找着侯赛因雄辩的描述中栩栩如生的怪兽形状和燃烧的眼睛。

[ˈkæru:] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'i:gərnəs] [ðæt] [bro:t] [ə; eɪ] [smɑɪl] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [lɪps] .
Carew looked about him with an eagerness that brought a smile to his lips .
卡鲁 看起来 关于 他 和 一个 渴望 那 带来 一个 微笑 到 他的 嘴唇 .
卡鲁环顾四周，眼中充满了渴望，嘴角不禁露出了笑容。

[nɪr] [hɪr] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈtaɪni] ['klɪrɪŋ] ,
Near here there had been a tiny clearing ,
靠近 这里 那里 有 到过 一个 微小的 清理 ,
附近曾经有一小片空地，

[ɔ:lweɪz] [kə'nektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [ɪ'speʃl] ['wɪrdnəs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
always connected in his mind with a tale of especial weirdness that had been
总是 连接 在 他的 头脑 和 一个 故事 的 特别的 怪异 那 有 到过
- ['mæstərpi:s] — [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['nekɹə,mænsərz] [ænd; ənd] ['di:mənz] ,
Hosein's masterpiece — a tale of necromancers and demons ,
- 杰作 — 一个 故事 的 死灵法师 和 恶魔 ,
在他的脑海中，始终萦绕着侯赛因的杰作——一个关于亡灵法师和恶魔的怪诞故事。

[ʌv; əv] [ˈbju:ti] [ɪn] [dɪˈstres] ,
of beauty in distress ,
的 美丽 在 痛苦 ,
身处困境的美丽
[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈstrævəɡənt] [ədˈventʃəz] [ʌv; əv][ə; ei] [ˈsʌltənz] [sʌn] [hu:z] [həˈroʊɪk] [ɪkˈsplɔɪts] [hæd; həd]
and the extravagant adventures of a sultan's son whose heroic exploits had
和 这 靡 冒险 的 一个 苏丹的 儿子 谁 英勇 漏洞 有
[trænˈsendɪd] [ɔ:l][ˈhju:mən] [pɑ:səˈbɪləti] .
transcended all human possibility .
超越 全部 人类 可能性 .

还有一位苏丹之子的传奇冒险故事，他的英勇事迹超越了人类所能想象的一切。
[haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈrevəld] [ɪn][aɪ ˈti:] , [ˈlɪsnɪŋ] [waɪd] [aɪd] [ænd; ənd] [əbˈzɔ:rbd] [tu:; tə] -
How he had revelled in it , listening wide eyed and absorbed to Hosein's
如何 他 有 尽情狂欢 在 它 , 聆听 宽的 眼睛 和 吸收 到 -
[sɪŋ] - [sɔ:ŋ] [ɪntəˈneiʃ(ə)n] .
sing - song intonations .
唱歌 - 歌曲 语调 .

他多么沉浸其中啊，睁大眼睛，全神贯注地聆听着侯赛因的吟唱声。
[hɪr] , [soʊ] [went] [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] , [ðə; ði] [ˈsa:roʊfl] [ˈprɪnses] , [ɪˈskeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈtʃæntər]
Here , so went the story , the sorrowful princess , escaping from the enchanter
这里 , 所以 去 这 故事 , 这 悲伤 公主 , 逃脱 从 这 魔法师
[hu:] [held] [hɜ:r; hər] [ˈkæptɪv] ,
who held her captive ,
WHO 握住 她 俘虏 ,
故事就是这样展开的：悲伤的公主逃离了囚禁她的魔法师。

[hæd; həd] [met] [ðə; ði] [ˈwa:ndərɪŋ] [naɪt] [hu:m] [feɪt] [hæd; həd] [sent] [tu:; tə] [ˈreskju:] [hɜ:r; hər] ; [hɪr] ,
had met the wandering knight whom fate had sent to rescue her ; here ,
有 遇见 这 漫游 骑士 谁 命运 有 发送 到 救援 她 ; 这里 ,
她遇到了命运派来营救她的流浪骑士；在这里，
[mɔ:r] [ˈbju:tɪf(ə)] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] [ˈhʊəri] [ʌv; əv][ˈpærədəɪs] ,
more beautiful than all the houris of paradise ,
更多的 美丽的 比 全部 这 小时 的 天堂 ,
比天堂里所有的仙女都美丽，

[ˈsɪtɪŋ] [ˈpeɪʃntli] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ænd; ənd] [veɪld] [ɪn][hɜ:r; hər] [naɪt] [blæk] [her] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]
sitting patiently upon the ground and veiled in her night black hair she had
坐着 耐心 之上 这 地面 和 含蓄 在 她 夜晚 黑色的 头发 她 有
[ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈlʌvər] .
waited for her lover .
等待 为了 她 情人 .
她静静地坐在地上，乌黑的长发遮住了她的脸庞，等待着她的爱人。

[ðə; ði][oʊld] [teɪl] [wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][ə; ei] [ɑ:rp] [kɜ:rv] [ɪn][ðə; ði] [pæθ]
The old tale was running through his head as a sharp curve in the path
这 老的 故事 曾是 跑步 通过 他的 头 作为 一个 锋利的 曲线 在 这 小路
[brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈklɪrɪŋ] .
brought him to the entrance of the little clearing .
带来 他 到 这 入口 的 这 小的 清理 .
古老的故事在他的脑海中回荡，小路急转弯，把他带到了小空地的入口处。

[ˈsmɔ:lər] [aɪ ˈti:] [si:md] [ðæn; ðən] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈbɔɪɪ] [aɪz] [hæd; həd] [lʊkt] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] ,
Smaller it seemed than when his boyish eyes had looked upon it ,
较小的 它 似乎 比 什么时候 他的 男孩气 眼睛 有 看起来 之上 它 ,
它看起来比他孩童般注视它时要小一些。

[ænd; ənd] [rɒbd] [ˈsʌmhaʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [əˈsoʊsiətið] [wið; wiθ][aɪ ˈti:] .
and robbed somehow of the mystery that had been associated with it .
和 被抢劫 不知何故 的 这 神秘 那 有 到过 联系 和 它 .
并不知何故剥夺了它原本所具有的神秘感。

[tuː; tə][ðə; ði][ˈmænz] [aɪz] [naʊ] [dʒʌst][æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri] [ɡleɪd] [ɪn][æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri] [wɒd] .
To the man's eyes now just an ordinary glade in an ordinary wood .
到 这 男人的 眼睛 现在 只是 一个 普通的 林间空地 在 一个 普通的 木头 .
在男人眼中，这不过是一片普通树林中的普通林间空地。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [wel] [rɪˈmembər] [spɑ:t] [ðæt] [held] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] .
But it was not the well remembered spot that held his attention .
但 它 曾是 不是 这 出色地 记得 点 那 握住 他的 注意力 .
但吸引他注意力的并不是那个记忆犹新的景点。

[hɪz; ɪz] [ɡeɪz] [wʌz; wəz] [ˈrɪvɪtɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ˈsɪtɪŋ] , [laɪk][ðə; ði] [ˈprɪnses] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːri] ,
His gaze was rivetted on a figure sitting , like the princess of the story ,
他的 目光 曾是 铆接 在 一个 数字 坐着 , 喜欢 这 公主 的 这 故事 ,
他的目光紧紧地盯着一个坐着的人影，那人影就像故事里的公主一样。

[ˈmoʊʃnləs] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ɡraʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɑːrld] [kɔːrk] [oʊk] .
motionless upon the ground at the foot of a gnarled cork oak .
静止不动 之上 这 地面 在 这 脚 的 一个 盘根错节的 软木 橡木 .
一动不动地躺在一棵枝干虬曲的栓皮栎树脚下。

[nɑ:t] [swɔðd] [ɪn][英 [ˈɪməɪŋ] 美 [ˈɪməɪŋ]] [iːstərn] [sɪlks] [noːr] [veɪld] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [ˈdʌski] [her] ,
Not swathed in shimmering eastern silks nor veiled in a cloud of dusky hair ,
不是 裹挟着 在 闪闪发光 东 帛 也不 含蓄 在 一个 云 的 昏暗 头发 ,
她既没有披着闪亮的东方丝绸，也没有被一头乌黑的长发遮掩。

[bʌt; bət][klæd][ɪn][ðə; ði] [kloʊz] [ˈfɪtɪŋ] [ˈbɔɪɪʃ] [ˈraɪdɪŋ] [su:t][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [siːn] [hɜːr; hər]
but clad in the close fitting boyish riding suit in which he had first seen her
但 覆膜 在 这 关闭 配件 男孩气 骑术 套装 在 哪个 他 有 第一的 已见 她
[fiː; ji] [lent] [bæk] [ˈkʌmfətəbliˌkʌmfərtəbli] [əˈɡenst] [ðə; ði] [tri:] ,
she leant back comfortably against the tree ,
她 倾斜 后退 舒适地 反对 这 树 ,
但她穿着他第一次见到她时那套紧身的男式骑马服，舒服地靠在树上。

[hɜːr; hər] [ber] [hed] [ˈrestɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkrɪŋkli] [bɑːrk] , [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ræpt] [raʊnd] [hɜːr; hər]
her bare head resting on the crinkly bark , her arms wrapped round her
她 裸 头 休息 在 这 皱巴巴的 吠 , 她 武器 包装 圆形的 她
[niːz] ,
updrawn knees ,
向上 膝盖 ,
她光秃秃的头枕在皱巴巴的树皮上，双臂环抱着蜷缩的双膝。

[ˈwɪslɪŋ] [ˈsɔːftli] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [ɡriːn] [ˈlɪzəd] [ˈpælpɪteɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [mɔːs] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .
whistling softly to a small green lizard palpitating on the moss beside her .
吹口哨 轻轻 到 一个 小的 绿色的 蜥蜴 心悸 在 这 苔藓 旁 她 .
她轻轻地吹着口哨，旁边苔藓上跳动着的小绿蜥蜴正对着她。

[ðə; ði][ˈtaɪni] [ˈkriːtʃər] [wið; wiθ] [ˈswelɪŋ] [θroʊt] [ænd; ənd] [ˈlæŋɡərəs] [ˈsweɪɪŋ] [hed] [wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ]
The tiny creature with swelling throat and languorous swaying head was listening
这 微小的 生物 和 肿胀 喉 和 慵懒的 摇晃 头 曾是 聆听
[ˈfæsnɪeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kliːr] [swiːt] [trɪlz] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [aɪ ˈti:][ˈɪntuː] [ɪməˈbɪləti] .
fascinated to the clear sweet trills charming it into immobility .
着迷 到 这 清除 甜的 颤音 迷人 它 进入 不动 .
这个喉咙肿胀、头无力地摇晃的小生物，正着迷地聆听着清澈甜美的颤音，被这颤音迷得一动不动。

[su:lɪmənz] [ni:t] [fi:t] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] [ɑ:n][ðə; ði][sɔ:ft] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] [ˈɑ:bviəsli]
Suliman's neat feet made no sound on the soft earth and the girl was obviously
苏利曼的 整洁的 脚 制成 不 声音 在 这 柔软的 地球 和 这 女孩 曾是 明显地
[ˌʌnəˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈkri:s] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈɔ:diəns] .
unaware of the increase to her audience .
不知情的 的 这 增加 到 她 观众 .

苏利曼轻盈的脚步踩在柔软的泥土上没有发出任何声音，女孩显然没有意识到观众人数增加了。

[tu:; tə] [bæk] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ˈsaɪləntli][ænd; ənd][slɪp] [əˈweɪ] [brɪfɔ:r] [ʃi; ji] [ˈnoʊtɪst] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [wʌz; wəz]
To back his horse silently and slip away before she noticed his presence was
到 后退 他的 马 默默 和 滑 离开 前 她 注意到 他的 在场 曾是
[kəˈru:z] [fɜ:rst] [ɪmpʌls] ,
Carew's first impulse ,
卡鲁的 第一的 冲动 ,

卡鲁的第一反应是悄悄地勒马溜走，免得被她发现。

[bʌt; bət] [dɪˈspart] [hɪz; ɪz] [ˈevri] [ɪnklɪˈneɪ(ə)n] [ˈsʌmθɪŋ] [steɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˌʌndɪˈsaɪdɪd] [ˌheɪzɪˈteɪʃ(ə)n] .
but despite his every inclination something stayed him in undecided hesitation .
但 尽管 他的 每一个 倾角 某物 入住 他 在 未决定 犹豫 .

但尽管他内心十分渴望，却总有什么东西让他犹豫不决。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑ:pərˈtu:nəti] [nɪˈglektɪd] [hi; hi][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][noʊ] [ˈsekənd] [tjæns] .
And the opportunity neglected he was given no second chance .
和 这 机会 被忽视的 他 曾是 给定 不 第二 机会 .

他错失了良机，没有得到第二次机会。

[riˈzentɪŋ] [ðə; ði] [taɪt] [ɡrɪp][ɑ:n][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [kənˈvʌlsɪv] [ˈpreʃər] [ʌv; əv]
Resenting the tight grip on his mouth and the sudden convulsive pressure of
怨恨 这 紧的 紧握 在 他的 嘴 和 这 突然 痉挛 压力 的
[hɪz; ɪz] [ˈraɪdɜ:z] [ni:z] [ˈsu:.lɪməən] ,
his rider's knees Suliman ,
他的 骑手的 膝盖 苏利曼 ,

苏利曼厌恶地看着骑手紧紧捂住他的嘴，以及膝盖突然痉挛般的压迫，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv] [ˈtempər] [ðæt] [wʌz; wəz][ʌnˈju:zuəl] , [baʊndɪd] [haɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][haɪnd] [legz]
with a display of temper that was unusual , bounded high on his hind legs
和 一个 展示 的 脾气 那 曾是 异常 , 有界 高的 在 他的 后 腿
[snɔ:tɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪndɪɡˈneɪ(ə)n] .
snorting his indignation .
吸鼻 他的 愤慨 .

它表现出一种不寻常的暴脾气，后腿高高跳起，发出愤怒的鼻息。

[səbˈmɪtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ɡreɪs] [hi; hi][kʊd; kəd] [ˈmʌstər] [ˈkæru:] [ˈdræɡd]
Submitting to the inevitable with the best grace he could muster Carew dragged
提交 到 这 不可避免的 和 这 最好的 优雅 他 可以 鼓起 卡鲁 拖拽
[hɪm; ɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [swʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] ,
him down and swung to the ground ,
他 向下 和 摇摆 到 这 地面 ,

卡鲁强忍着无可避免的命运，尽可能优雅地将他拖倒在地。

[ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡreɪsf(ə)l] [səˈlu:t] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [əˈkɔ:rdns]
raising his hand to his forehead in the graceful salute that was in accordance
提高 他的 手 到 他的 前额 在 这 优美 礼炮 那 曾是 在 根据
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈærəb] [dres] .
with his Arab dress .
和 他的 阿拉伯 裙子 .

他抬起手放在额头上，行了一个与他的阿拉伯服饰相符的优雅礼节。

“ [ɡʊd] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ˈleɪdi] [dʒɛɑ:di:n] .
“ **Good morning , Lady Geradine** .
” 好的 早晨 , 女士 杰拉迪娜 .

“早上好，杰拉丁夫人。

“ [ðə; ði] ['lɪzəd] [hæd; həd] [fled] [bʌt; bət] ['mɑ:rnɪ] [hæd; həd] ['ni:ðər] [mu:vd] [nɔ:r] ['ɔ:ltəd] [hɜ:r; hər] [pə'zɪ(ə)n] .
“ **The lizard had fled but Marny had neither moved nor altered her position** .
“ 这 蜥蜴 有 逃亡 但 玛尼 有 两者都不 已搬 也不 已修改 她 位置 .
蜥蜴逃走了， 但玛妮既没有移动也没有改变自己的位置。

[ʃi:; ʃi] [ri'spɒndɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['gri:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] ,
She responded to his greeting with a faint smile ,
她 回应 到 他的 问候 和 一个 头晕的 微笑 ,
她对他的问候报以淡淡的微笑。

[hɜ:r; hər] [aɪz] ['swi:pɪŋ] [hɪm; ɪm] ['fræŋkli] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] [æz; əz] [hi:; hi] [stʊd] , [ə; eɪ]
her eyes sweeping him frankly from head to foot as he stood , a
她 眼睛 扫荡 他 坦率地说 从 头 到 脚 作为 他 站立 , 一个
[pɪktʃə'resk] [kə'mændɪŋ] - ['lʊkɪŋ] ['fɪgjər] ,
picturesque commanding - looking figure ,
如画 指挥 - 寻找 数字 ,
她目光坦率地从头到脚打量着他，他站着，身形英俊，气宇轩昂。

['li:nɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [hu:z] ['mʌzl] [wʌz; wəz] [θrʌst] [kən'treɪtli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][hænd] .
leaning against his horse whose muzzle was thrust contritely into his hand .
倾斜 反对 他的 马 谁 枪口 曾是 推力 懊悔地 进入 他的 手 .
他倚靠着他的马，马儿懊悔地把鼻子凑到他的手里。

“ [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] — [dezərt] [mæn] .
“ **Good morning — desert man** .
“ 好的 早晨 — 沙漠 男人 .

“早上好——沙漠人。”

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [li:st] ['pɑ:səb(ə)l] [pɔ:z] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ləst] [tu:] [wɜ:rdz] [ænd; ənd] [kə'ru:z]
“ **There was the least possible pause before the last two words and Carew's**
“ 那里 曾是 这 至少 可能的 暂停 前 这 最后的 二 字 和 卡鲁的
[tænd] [feɪs] [flʌʃt] ['dʌlli] .
tanned face flushed dully .
晒黑的 脸 酡 沉闷地 .
“在说出最后两个字之前，卡鲁的停顿非常短暂，他黝黑的脸颊泛起了一抹暗红。

“ [maɪ] ['neɪmz] ['kæru:] , “ [hi:; hi] [sed] ['grʌfli] .
“ **My name's Carew , “ he said gruffly** .
“ 我的 名字 卡鲁 , “ 他 说 粗声粗气地 .
“我叫卡鲁，”他粗声粗气地说。

[ʃi:; ʃi] ['na:dəd, 'na:dɪd] ,
She nodded ,
她 点头 ,
她点了点头。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [waɪd] [greɪv] [aɪz] [ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] [hɜ:r; hər] [ni:z] [ʌp] ['klouzər] [tu:; tə]
looking at him with wide grave eyes and hunching her knees up closer to
寻找 在 他 和 宽的 严重 眼睛 和 弓背 她 膝盖 向上 更近 到
[hɜ:r; hər] [tʃɪn] .
her chin .
她 下巴 .

她睁大眼睛，神情严肃地看着他，同时蜷起双膝，将下巴贴近膝盖。

“ [aɪ] [noʊ] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] , “ ['mɪsɪz] . [tʃɑ:məz] [tu:ld] [em 'i:] [brɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [left] [æ'l'dʒɪrz] .
“ **I know , “ she said , “ Mrs . Chalmers told me before she left Algiers** .
“ 我 知道 , “ 她 说 , “ 太太 . 查尔默斯 讲述 我 前 她 左边 阿尔及尔 .
“我知道，”她说，“查尔默斯太太离开阿尔及尔之前告诉过我。”

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [sɜ:r] ['dʒɜ:rvəs] ['kæru:] — [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [heit] ['wɪmɪn] .
You are Sir Gervas Carew — and you hate women .
你 是 先生 热尔瓦斯 卡鲁 — 和 你 恨 女性 .
你是格瓦斯·卡鲁爵士——而你憎恨女人。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː][aɪ 'tiː]? ”
Why did you do it ? ”
为什么 做过 你 做 它 ? ”

你为什么这么做？

“ [duː] [wʌt] — ” [hiː; hi] [æskt] , [ˈfeɪlɪŋ] [tuː; tə][græsp][ðə; ði][ˈkɑːntekst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkwɛstʃən] .
“ **Do what — ” he asked , failing to grasp the context of her question .**
” 做 什么 — ” 他 问 , 失败 到 抓牢 这 语境 的 她 问题 .
“做什么——”他问道，完全没理解她问题的语境。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] [ðæt] [naɪt] [nɪr] - ?
“ **Why did you trouble to interfere that night near Blidah ?**
” 为什么 做过 你 麻烦 到 干扰 那 夜晚 靠近 - ?

“你为何要在那天晚上在布利达附近插手此事？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkwaɪətli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kwɪk] [blʌd] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spʊk] .
“ **she said quietly , but the quick blood sprang to her face as she spoke .**
” 她 说 悄悄 , 但 这 快的 血 弹簧 到 她 脸 作为 她 辐 .
她轻声说道，但话音未落，她的脸上就涌起了一阵血红。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sləʊ] [ˈrʌŋ] : “ [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz]
He was silent for a few moments then , with a slow shrug : “ Because
他 曾是 沉默的 为了 一个 很少 时刻 然后 , 和 一个 慢的 耸肩 : “ **Because**
[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈɪŋɡlɪ] ,
you were English ,
你 是 英语 ,

他沉默了一会儿，然后缓缓耸了耸肩：“因为你是英国人，

“ [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈtɜːrsli] .
“ **he answered tersely .**
” 他 回答 简洁地 .

他简短地回答道。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [smaɪl] [ʌv; əv] [əˈmjuːzmənt] .
She shook her head with a little smile of amusement .
她 摇晃 她 头 和 一个 小的 微笑 的 娱乐 .

她摇了摇头，脸上带着一丝好笑的微笑。

“ [bʌt; bət][aɪm][nɔːt] .
“ **But I'm not .**
” 但 我是 不是 .

但我不是。

[ʃʊr] [ɪts] [ˈaɪrɪʃ] [aɪ][eɪ 'em] — [ˈɡlɔːrɪ] [biː; bi][tuː; tə][ɡɔːd] .
Sure it's Irish I am — glory be to God .
当然 它是 爱尔兰 我 是 — 荣耀 是 到 上帝 .

当然，我是爱尔兰人——感谢上帝。

“ [ðə; ði] [broʊg] [wʌz; wəz] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [ænd; ənd] [dɪˈspɑɪt] [hɪmˈself] [kəˈruːz] [greɪv] [feɪs] [rɪˈlækst] .
“ **The brogue was unmistakable and despite himself Carew's grave face relaxed .**
” 这 布洛克鞋 曾是 毋庸置疑 和 尽管 他自己 卡鲁的 严重 脸 轻松 .

“那口音非常独特，卡鲁严肃的表情也不由自主地放松了下来。”

“ [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈdɪfrəns] .
“ **It's the same thing , ” he said with indifference .**
” 它是 这 相同的 事物 , ” 他 说 和 漠不关心 .

“都一样,”他漠不关心地说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈnegətɪvd] [hɪz; ɪz] [əˈsɜːrʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈskɔːnf(ə)l] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .
But she negated his assertion with a scornful wave of the hand .
但 她 负面 他的 断言 和 一个 轻蔑的 海浪 的 这 手 .

但她不屑地挥了挥手，否定了他的说法。

“ [nɑ:t][tu:; tə][ju: 'es] , ” [fi:; ji] [sed] ['læfɪŋli] .
“ **Not to us , ” she said laughingly .**
“ 不是 到 我们 , ” 她 说 笑着 .

“对我们来说可不是这样,”她笑着说。

[ðen] [fi:; ji] [gru:] [greɪv] [ə'gen] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʌndɪs'gaɪzd] [ɪntrəst] .
Then she grew grave again , looking at him with undisguised interest .
然后 她 生长 严重 再次 , 寻找 在 他 和 不加掩饰的 兴趣 .

然后她又变得严肃起来,毫不掩饰地饶有兴趣地看着他。

“ [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [aɪ 'ti:] , ['ri:əli] ?
“ **Do you mean it , really ?**
“ 做 你 意思是 它 , 真的 ?

“你是认真的吗? ”

“ [fi:; ji] [sed] [wɪð; wɪθ] [dɪ,lɪbə'reɪ(ə)n] .
“ **she said with deliberation .**
“ 她 说 和 审议 .

她沉思片刻后说道。

“ [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ʼæərəb][ɔ:r][ə; eɪ] [ˈfrentʃwʊmən] [ju:; jʊ] [wʊd]
“ **Do you mean that if I had been an Arab or a Frenchwoman you would**
“ 做 你 意思是 那 如果 我 有 到过 一个 阿拉伯 或者 一个 法国女人 你 会
[hæv; həv] [dʌn] — [nʌθɪŋ] ?
have done — nothing ?
有 完毕 — 没有什么 ?

“你的意思是,如果我是阿拉伯人或法国女人,你就会——什么也不做吗? ”

“ [hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][ɪn][ˈsaɪlənt] [ə'sent] .
“ **He nodded in silent assent .**
“ 他 点头 在 沉默的 同意 .

他默默地点头表示同意。

“ [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz] ['ɪŋɡlɪʃ] , [ɔ:r][ju:; jʊ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɪŋɡlɪʃ] ,
“ **And because I was English , or you thought I was English ,**
“ 和 因为 我 曾是 英语 , 或者 你 想法 我 曾是 英语 ,

“因为我是英国人,或者你认为我是英国人,

[ju:; jʊ][set] [jʊr; jər] [ˈpredʒədɪs] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] [ænd; ənd][dɪd] [wʌt] [ju:; jʊ][dɪd] — [dʒʌst][tu:; tə][ˈsætɪsfai][jʊr; jər]
you set your prejudice on one side and did what you did — just to satisfy your
你 放 你的 偏见 在 一 边 和 做过 什么 你 做过 — 只是 到 满足 你的
[e'spri:] - [di:] - [reɪs] ? ”
esprit - de - race ? ”
精神 - 德 - 种族 ? ”

你抛开偏见,做了你所做的事——仅仅是为了满足你那所谓的种族优越感吗?

“ [jes] .
“ **Yes .**
“ 是的 .

“是的。

“ [fi:; ji] [lʊkt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑ:d] ['lɪt(ə)l] [læf] .
“ **She looked away with an odd little laugh .**
“ 她 看起来 离开 和 一个 奇怪的 小的 笑 .

她别过脸去,发出了一声奇怪的轻笑。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈveri] [rɪ'freɪŋ] .
“ **You are very refreshing .**
“ 你 是 非常 令人耳目一新 .

你真是令人耳目一新。

“ [ˈkæruː] [ˈskaʊld] [æ̣t; ə̣t][ðə̣; ði] [hɪnt] [ʌv; əv] [ˈmɑːkəri] [ɪn][hɜːr; hə̣r] [vɔɪs] .

“ **Carew scowled at the hint of mockery in her voice .**
“ 卡鲁 皱着眉头 在 这 暗示 的 嘲讽 在 她 嗓音 .

卡鲁听出了她语气中一丝嘲讽的意味，皱起了眉头。

“ [haʊ] [soʊ] ?

“ **How so ?**

“ 如何 所以 ?

“为何如此？

“ [hiː; hi] [æskt] [ˈstɪfli] .

“ **he asked stiffly .**

“ 他 问 僵硬地 .

他生硬地问道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [læft] [əˈgen] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hə̣r] [hed] , [rɪˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈlaɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] .

But she laughed again and shook her head , refusing to enlighten him .
但 她 笑了 再次 和 摇晃 她 头 , 拒绝 到 开导 他 .

但她又笑了，摇了摇头，拒绝向他解释。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈmænər] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈgen] , [ˈaɪɪŋ] [hɪm; ɪm]

Then with a sudden change of manner she turned to him again , eyeing him
然后 和 一个 突然 改变 的 方式 她 转向 到 他 再次 , 觊觎 他

[ɔːlmoʊst] [ˈwɪstfəli] .

almost wistfully .

几乎 怅然地 .

然后她突然改变了态度，再次转向他，眼神中带着一丝怅然若失。

“ [juː; jʊ][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [eɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][em ˈiː — [twaɪs] , [sɜːr][ˈdʒɜːrvəs] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsləʊli]

“ **You refused to shake hands with me — twice , Sir Gervas , “ she said slowly**
“ 你 拒绝 到 摇 双手 和 我 — 两次 , 先生 热尔瓦斯 , “ 她 说 缓慢地

, [ˈflʌʃɪŋ] [ˈslɑːtli] ,

, flushing slightly ,

, 冲洗 轻微地 ,

“格瓦斯爵士，你两次都拒绝和我握手，”她缓缓说道，脸颊微微泛红。

“ [ænd; ənd][aɪ] [kʌt] [juː; jʊ] [ded] [æ̣t; ə̣t][ðə̣; ði] [ˈɑːprə] .

“ **and I cut you dead at the opera .**

“ 和 我 切 你 死的 在 这 歌剧 .

“我在歌剧院把你砍死了。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [kɔːl] [kwɪts] — [dʒʌst][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] — [jʊr; jər][ˈpredʒədɪs] [əˈgenst] [maɪ] [ˈruːdnəs] ?

Shall we call quits — just for this morning — your prejudice against my rudeness ?
将 我们 称呼 退出 — 只是 为了 这 早晨 — 你的 偏见 反对 我的 粗鲁 ?

我们今天早上就暂时放下你对我粗鲁行为的偏见吧？

[kɑːnt] [juː; jʊ] [fərˈget] , [dʒʌst][fɔːr; fər] [wʌns] ,

Can't you forget , just for once ,

不能 你 忘记 , 只是 为了 一次 ,

你就不能忘记一次吗？

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə̣; ði][seks][juː; jʊ] [dɪˈspaɪz] — [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ]

that you are talking to one of the sex you despise — I can't help being a
那 你 是 说 到 一 的 这 性别 你 鄙视 — 我 不能 帮助 存在 一个

[ˈwʊmən] ,

woman ,

女士 ,

你竟然在跟你鄙视的性别的人说话——我无法改变自己是女人的事实。

[aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] [ˈræðər] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][mæn] — [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [θɪŋz] [ˌjuː; jʊ] [noʊ]
I would much rather have been a man — and tell me the things you know
我 会 很多 相当 有 到过 一个 男人 — 和 告诉 我 这 事物 你 知道
[soʊ] [wel] ,
so well ,
所以 出色地 ,

我宁愿做个男人——然后告诉我你非常了解的事情。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ˈnoʊbəːdi][aɪ] [miːt] [wɪð; wɪθ][ɪn] [æɪldʒɪrz] [siːmz] [tuː; tə] [ker] [əˈbaʊt] — [ðə; ði][ˈærəbz] ,
the things that nobody I meet with in Algiers seems to care about — the Arabs ,
这 事物 那 无人 我 见面 和 在 阿尔及尔 似乎 到 关心 关于 — 这 阿拉伯人 ,
[ðə; ði] [ˈdezərt] ,
the desert ,
这 沙漠 ,

我在阿尔及尔遇到的每个人似乎都对阿拉伯人、沙漠等事情漠不关心。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈkʌntri] .
and all this wonderful country .
和 全部 这 精彩的 国家 .

还有这片美丽的土地。

[nɑːt][ðə; ði] [ˈdezərt] [ðə; ði] [ˈtʊrɪsts] [goʊ][tuː; tə][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈdezərt] , [fɑːr] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ]
Not the desert the tourists go to but the real desert , far away in the south
不是 这 沙漠 这 游客 去 到 但 这 真实的 沙漠 , 远的 离开 在 这 南
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

不是游客去的那种沙漠，而是真正的沙漠，在遥远的南方。

” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈiːgərli] ,
” **she added eagerly** ,
” 她 额外 急切地 ,

她急切地补充道：“

[ˈniːlɪŋ] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ] [ʌnɪkˈspektɪd] [prɪˈsɪz(ə)n] [tʊːrdz] [ðə; ði][ˈriːdʒən][ʌv; əv]
kneeling up suddenly to point with unexpected precision towards the region of
跪着 向上 突然 到 观点 和 意外 精确 向 这 地区 的
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
which she spoke .
哪个 她 辐 .

她突然跪起身来，以出乎意料的精准度指向她说话的那个区域。

[məˈkæɪnɪkli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ˌaʊtˈstretʃt] [hænd] .
Mechanically his eyes followed her outstretched hand .
机械地 他的 眼睛 随后 她 伸展 手 .

他的目光机械地追随着她伸出的手。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [streɪndʒ] [ˌheɪzɪˈteɪ(ə)n] .
He was trying to understand his own strange hesitation .
他 曾是 尝试 到 理解 他的 自己的 奇怪的 犹豫 .

他试图理解自己为何如此犹豫不决。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈiːzi] [tuː; tə][ɪkˈskjuːs] [hɪmˈself] , [əˈledʒ] [ˈeni] [ˈplɔːzəb(ə)l][ɪkˈskjuːs] [ðæt]
It would have been easy to excuse himself , alleging any plausible excuse that
它 会 有 到过 简单的 到 原谅 他自己 , 指控 任何 合情合理 原谅 那
[ɔːfərd] ,
offered ,
提供 ,

他本可以轻易地为自己开脱，编造任何看似合理的借口。

[ænd; ənd][gʊʊ][æz; əz][hi; hi][hæd; həd] [kʌm] [ˈli:vɪŋ] [hɜ:r; həɹ][tu; tə][ðə; ði][ˈsɑ:lətu:d][hi; hi][hæd; həd]
and go as he had come leaving her to the solitude he had
和 去 作为 他 有 来 离开 她 到 这 孤独 他 有
[ˌɪntəˈrʌptɪd] .
interrupted .
中断 .

然后像来时一样离开，留下她独自一人，享受着他曾打扰的宁静。

[bʌt; bət][hi; hi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu; tə][gʊʊ] .
But he did not want to go .
但 他 做过 不是 想 到 去 .

但他不想去。

[ðə; ði] [əˈstaʊndɪŋ] [tru:θ] [keɪm] [tu; tə][hɪm; ɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [kɜ:rvd] [ɪn][ˈsɪnɪk(ə)l][self] -
The astounding truth came to him suddenly and his lips curved in cynical self -
这 惊人 真相 来了 到 他 突然 和 他的 嘴唇 弯曲 在 愤世嫉俗 自己 -
[skɔ:rn] .
scorn .
轻蔑 .

他突然意识到一个惊人的真相，嘴角勾起一丝愤世嫉俗的自嘲。

[wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [fu:l] [wʌz; wəz][hi; hi] , [wʌt] [streŋθ] [ʌv; əv] [ˈpɜ:rpəs] [hæd; həd][hi; hi] [ðæt] ,
What sort of a fool was he , what strength of purpose had he that ,
什么 种类 的 一个 傻子 曾是 他 , 什么 力量 的 目的 有 他 那 ,
[wɒn] [ˈwʊmən] [ðɪs] [wʌn]
他究竟是怎样一个傻瓜，他究竟是何等的意志力？

[prəˈfesɪŋ] [tu; tə] [heit] [ɔ:l] [ˈwɪmɪn] , [hi; hi][fʊd; fəd] [səˈrendər] [tu; tə][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn]
professing to hate all women , he should surrender to the charm of this one
声称 到 恨 全部 女性 , 他 应该 投降 到 这 魅力 的 这 一
[ˈwʊmən] ?
woman ?
女士 ?

他声称憎恨所有女性，却会屈服于这位女性的魅力？

[ænd; ənd] [werˈɪn] [leɪ] [ðə; ði] [tʃɑ:rmz] [hi; hi] [rɪˈlʌktəntli] [ədˈmɪtɪd] ?
And wherein lay the charms he reluctantly admitted ?
和 其中 躺 这 魅力 他 勉强 承认 ?

那么，他勉强承认的魅力究竟在哪里呢？

[hɜ:r; həɹ] [ˈbju:ti] ?
Her beauty ?
她 美丽 ?

她的美貌？

[hi; hi] [smaɪld] [mɔ:r] [ˈbɪtərli] [ðæn; ðən] [brˈfɔ:r] — [hi; hi][hæd; həd] [lɜ:rnt] [ðə; ði] [ˈwɜ:θləsnəs] [ʌv; əv]
He smiled more bitterly than before — he had learnt the worthlessness of
他 微笑 更多的 苦涩地 比 前 — 他 有 学会了 这 无价值 的
[ˈaʊtwərd] [ˈlʌvlinəs] .
outward loveliness .
向外 可爱 .

他的笑容比以前更加苦涩——他已经明白外表的美丽毫无价值。

[wʌz; wəz][aɪˈti:] [ðen] [ðə; ði][daɪˈvɜ:rsəti; dɪˈvɜ:sɪti][ʌv; əv] [mu:d] [ˈfi:; fɪ] [dɪˈspleɪd] ?
Was it then the diversity of mood she displayed ?
曾是 它 然后 这 多样性 的 情绪 她 显示 ?

是她所展现出的情绪多样性吗？

[hi; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][ˈkoʊvɜ:rtli][æz; əz][ˈfi:; fɪ][sæt] [ˈli:nɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði][kɔ:rk] [tri:] ,
He glanced at her covertly as she sat leaning against the cork tree ,
他 瞥了一眼 在 她 隐蔽 作为 她 卫星 倾斜 反对 这 软木 树 ,
[ˈtʃaɪn] [ˈtʃaɪn]
她倚靠在软木树上坐着，他偷偷地瞥了她一眼。

[ə'pærəntli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['saɪləns] ,
apparently indifferent to his silence ,
显然 冷漠 到 他的 沉默 ,
似乎对他的沉默毫不在意

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [nɑːt][ɑːn][hɪm; ɪm][bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ni:t] ['raɪdɪŋ] [buːts] ,
her eyes fixed not on him but on the tips of her neat riding boots ,
她 眼睛 固定的 不是 在 他 但 在 这 尖端 的 她 整洁的 骑术 靴子 ,
她的目光没有落在他身上, 而是落在了她那双整洁的马靴的靴尖上。

[ˈwɪslɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈhwaɪld] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪzəd] .
whistling as she had whistled to the lizard .
吹口哨 作为 她 有 吹口哨 到 这 蜥蜴 .
她吹着口哨, 就像她之前对着蜥蜴吹口哨一样。

[ə; eɪ] ['bɔɪɪ] [ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈfɪɡjər] , [ˈpʌlsɪŋ] [wɪð; wɪθ][laɪf][ænd; ənd] [helθ] ,
A boyish graceful figure , pulsing with life and health ,
一个 男孩子气 优美 数字 , 脉动 和 生活 和 健康 ,
一个稚气未脱、姿态优美的身影, 充满活力和健康。

[ˈberɪŋ] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] [noʊ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] - [feɪst] ['feɪntɪŋ] [ɡɜːrl][hiː; hi]
bearing this morning no kind of resemblance to the white - faced fainting girl he
轴承 这 早晨 不 种类 的 相似 到 这 白色的 - 面对 昏厥 女孩 他
[hæd; həd] ['kæərɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɔːr][ðə; ði] [praʊd] ['wɪri] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn]
had carried in his arms or the proud weary - looking woman he had seen
有 携带 在 他的 武器 或者 这 自豪的 厌倦 - 寻找 女士 他 有 已见
[æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] .
at the opera .
在 这 歌剧 .
今天早上, 她与他怀里抱着的脸色苍白、晕倒的女孩, 或者他在歌剧院看到的骄傲而疲惫的女人, 完全没有相似之处。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːəl] ['wʊmən] ?
Which was the real woman ?
哪个 曾是 这 真实的 女士 ?
哪个才是真正的女人?

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] ['moʊtɪv] ?
And what was her present motive ?
和 什么 曾是 她 展示 动机 ?
她现在的动机是什么?

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː] ['riːəli] [ə; eɪ] [dɪs'ɪnrəstɪd] [ænd; ənd] ['dʒenjuɪn][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [lɜːrɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
Was it really a disinterested and genuine desire to learn something of
曾是 它 真的 一个 无私的 和 真的 欲望 到 学习 某物 的
[ðə; ði] ['riːəl] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt] [hæd; həd][led][hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'teɪn]
the real life of the country that had led her to endeavour to detain
这 真实的生活 的 这 国家 那 有 引领 她 到 努力 到 扣留
[hɪm; ɪm][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] — [ɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [ə'mjuːzɪŋ] [hɜːr'self][æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'spens] ,
him at her side — or was she merely amusing herself at his expense ,
他 在 她 边 — 或者 曾是 她 仅仅 有趣 她自己 在 他的 费用 ,
她究竟是出于真心实意地想要了解这个国家的真实生活, 才想方设法将他留在身边, 还是仅仅为了取乐而捉弄他?

[ˈflætərd] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [kleɪmd] [ðə; ði] [ə'ten](ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd]
flattered at having claimed the attention of a man known as a determined
受宠若惊 在 拥有 声称 这 注意力 的 一个 男人 已知 作为 一个 决定
[mɪ'sɑːdʒɪnɪst] ?
misogynist ?
厌女者 ?
能吸引到一个以顽固厌女著称的男人的注意, 她感到受宠若惊吗?

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['da:kənd] [ænd; ənd] [ˈmedɪteɪtɪd] [rɪˈfju:z(ə)] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
His face darkened and meditated refusal sprang to his lips .
他的 脸 变暗 和 冥想 拒绝 弹簧 到 他的 嘴唇 .
他脸色阴沉下来，心中默默地拒绝了。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rdz] [daɪd] [əˈweɪ] [ʌnˈspəʊkən] .
But the words died away unspoken .
但 这 字 死亡 离开 未说出口的 .
但那些话最终不了了之。

[flaɪt] [wʌz; wəz] [ˈtæntəmaʊnt] [tu:; tə][ə; eɪ] [kənˈfeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈwi:knəs] [əˈɡenst] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [praɪd]
Flight was tantamount to a confession of weakness against which his pride
航班 曾是 等同 到 一个 忏悔 的 弱点 反对 哪个 他的 自豪
[rɪˈbeld] .
rebelled .
叛乱 .
逃跑对他来说无异于承认自己的软弱，这激起了他的自尊心。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
If she was playing with him — so much the worse for her .
如果 她 曾是 玩耍 和 他 — 所以 很多 这 更糟 为了 她 .
如果她真的在和他玩——那对她来说就太糟糕了。

[ɪf] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,
If , on the other hand ,
如果 , 在 这 其他 手 ,
另一方面，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sɪnˈsɪr] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈkwest] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌŋ] [hi:; hi] [tɜ:rnd]
she was sincere in the request she had made — with a shrug he turned
她 曾是 真诚 在 这 要求 她 有 制成 — 和 一个 耸肩 他 转向
[ænd; ənd][led][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfɜ:rðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈklɪrɪŋ] ,
and led his horse to the further side of the little clearing ,
和 引领 他的 马 到 这 更远 边 的 这 小的 清理 ,
她提出的请求是真诚的——他耸了耸肩，转身牵着马走到小空地另一边去。

[ˈteðərɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][noʊ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [heɪst] [tu:; tə][ðə; ði] [bræntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] .
tethering him with no show of haste to the branch of a tree .
系绳 他 和 不 展示 的 匆忙 到 这 分支 的 一个 树 .
不慌不忙地把 he 拴在树枝上。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [went] [ˈma:ɹni] - [aɪz] [ˈfa:lʊsd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]
And as he went Marny Geradine's eyes followed him with a look of
和 作为 他 去 玛尼 - 眼睛 随后 他 和 一个 看 的
[ˈjɜ:ɹnɪŋ] [ˈsædnəs] ,
yearning sadness ,
渴望 悲伤 ,
他走后，玛尼·杰拉迪娜的目光带着一丝渴望的悲伤，追随着他的身影。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [di:p] [saɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst][ə; eɪ][es əv ˈbi:] [ɪˈskeɪpt] [hɜ:r; hər] .
and a deep sigh that was almost a sob escaped her .
和 一个 深的 叹 那 曾是 几乎 一个 哭泣 逃脱 她 .
她深深地叹了口气，几乎像是在抽泣。

[wʌt] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [dʌn] !
What had she done !
什么 有 她 完毕 !
她到底做了什么！

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][ʃi:; ʃi][tu:; tə] [ɪnˈtru:d] [hɜ:rˈself][əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] ?
What right had she to intrude herself upon him ?
什么 正确的 有 她 到 侵入 她自己 之上 他 ?
她有什么权利打扰他？

[waɪ] [eɪ di: 'di:] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] [oʊn] [ʌn'hæpɪnəs] [baɪ] [prə'ləŋɪŋ] [æən; ən] ['ɪntərvju:] [ðæt] [wʊd] ['oʊnli]
Why add to her own unhappiness by prolonging an interview that would only
为什么 添加 到 她 自己的 不快乐 经过 延长 一个 面试 那 会 仅有的
[brɪŋ] [hɜ:r; hə] ['fɜ:rðər] ['sa:roʊ] .
bring her further sorrow .
带来 她 更远 悲哀 .

为什么要延长采访时间，让她更加难过呢？那样只会加重她的痛苦。

[ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,
The joy of seeing him , of speaking with him ,
这 喜悦 的 看到 他 , 的 请讲 和 他 ,

见到他、和他交谈的喜悦，

[kʊd; kəd] [li:d] [tu:; tə] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['greɪtər] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [rɪ'ɡret] .
could lead to nothing but greater misery and regret .
可以 带领 到 没有什么 但 更大的 苦难 和 后悔 .

只会带来更大的痛苦和悔恨。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [temp'teɪ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [strɔ:ŋɡər] [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [wɪð'stænd] .
But the temptation had been stronger than she could withstand .
但 这 诱惑 有 到过 更强 比 她 可以 经受 .

但她最终还是抵挡不住诱惑。

[ʃi:; ʃi] [ʌvd] [hɪm; ɪm] [soʊ] .
She loved him so .
她 喜爱 他 所以 .

她非常爱他。

[ænd; ənd] [wʌt] [hɑ:rm] [kʊd; kəd] [ðer; ðər] [bi:; bi] [wen] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'dɪfrəns] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɡreɪt] !
And what harm could there be when his own indifference was so great !
和 什么 伤害 可以 那里 是 什么时候 他的 自己的 漠不关心 曾是 所以 伟大的 !

他自己都如此冷漠，又能造成什么危害呢！

[waɪ] [dɪd] [hi:; hi] [heit] ['wɪmɪn] ?
Why did he hate women ?
为什么 做过 他 恨 女性 ?

他为什么憎恨女性？

['mɪsɪz] . ['tʃɑ:məz] - [ɪnfər'meɪ(ə)n] [hæd; həd] [nɑ:t] [ɡɔ:n] [bɪ'ja:nd] [ðə; ði] [ber] [fækt] [ænd; ənd] , [hɜ:r'self]
Mrs . Chalmers ' information had not gone beyond the bare fact and , herself
太太 . 查尔默斯 - 信息 有 不是 已消失 超过 这 裸 事实 和 , 她自己
[rɪ'zɜ:rvd] ['ɔ:lmoʊst] [tu:; tə] [fæ'stɪdiəsənəs] ,
reserved almost to fastidiousness ,
预订的 几乎 到 挑剔 ,

查尔默斯太太提供的信息仅限于事实本身，而且她本人也几乎到了吹毛求疵的地步。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɑ:t] [sɔ:t] [tu:; tə] [prəʊb] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] .
she had not sought to probe the reason of his hatred .
她 有 不是 寻求 到 探测 这 原因 的 他的 仇恨 .

她并没有试图探究他仇恨的原因。

[wʌt] , ['æftər] [ɔ:l] , [dɪd] [aɪ 'ti:] ['mætər] ?
What , after all , did it matter ?
什么 , 后 全部 , 做过 它 事情 ?

归根结底，这又有什么关系呢？

[ðə; ði] ['si:kɹɪts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pæst] , [ɪf] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['eni] ['si:kɹɪts] , [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [hɜ:r; hə] [ə'fer] .
The secrets of his past , if there were any secrets , were not her affair .
这 秘密 的 他的 过去的 , 如果 那里 是 任何 秘密 , 是 不是 她 事务 .

他过去的秘密，如果有的话，也与她无关。

[ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][huː][hæd; həd][dɪˈvootɪd][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə]
Enough for her that he was a man who had devoted his life to
足够的 为了 她 那 他 曾是 一个 男人 WHO 有 奉献 他的 生活 到
[rɪˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌfəriŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdezərt] [ˈpiːp(ə)l] [əˈmʌŋst] [huːm][hiː; hi] [lɪvd] .
relieving the suffering of the desert people amongst whom he lived .
缓解 这 痛苦 的 这 沙漠 人们 在 谁 他 居住地 .
对她来说，他毕生致力于减轻他所居住的沙漠人民的苦难就足够了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [wɔːrm] - [ˈhɑːrtɪd] [waɪf][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈlɜːrniɪd] [ðə; ði] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
From the doctor's warm - hearted wife she had learned the significance of the
从 这 医生的 温暖的 - 心地 妻子 她 有 学习 这 意义 的 这
[ˈtaɪt(ə)l][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [hɪmˈself] [ðæt] [naɪt] [ʌv; əv][ˈterəb(ə)l] [ˈmeməri] .
title by which he had called himself that night of terrible memory .
标题 经过 哪个 他 有 称为 他自己 那 夜晚 的 糟糕的 记忆 .
她从医生热情善良的妻子那里了解到，在那场可怕的回忆之夜，他自称的那个头衔的意义。

[soʊ] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][hɪm; ɪm] — [ðə; ði][aɪˈdiːəl][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈtreʒər] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
So would she have him — the ideal she would treasure in her heart ,
所以 会 她 有 他 — 这 理想的 她 会 宝藏 在 她 心 ,
所以她会拥有他——她心中珍藏的理想伴侣。

[ə; eɪ][mæn][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsɪŋɡlənəs] [ʌv; əv] [ˈpɜːrpəs] .
a man magnificent in his singleness of purpose .
一个 男人 壮丽 在 他的 单身 的 目的 .
一个目标单一、令人敬佩的人。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsloʊli] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪnˈskruːtəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [huːz] [dres]
He came back to her slowly , his face inscrutable as the people whose dress
他 来了 后退 到 她 缓慢地 , 他的 脸 难以捉摸 作为 这 人们 谁 裙子
[hiː; hi] [wɔːr] ,
he wore ,
他 穿着 ,
他缓缓回到她身边，脸上的表情如同他所穿服饰所代表的人物一般难以捉摸。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ˈliːʒərli] , [ˈærəb] [ˈfæʃ(ə)n] , [ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] [nɪr] [hɜːr; hər] .
and sat down leisurely , Arab fashion , on the ground near her .
和 卫星 向下 悠闲 , 阿拉伯 时尚 , 在 这 地面 靠近 她 .
然后悠闲地，像阿拉伯人那样，在她旁边的地上坐了下来。

[ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈlɪtərəli] [æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrd][ænd; ənd] [ˈprɔːmptɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈiːɡər] [ˈkwestʃənz]
Taking her literally at her word and prompted by her eager questions
采取 她 字面上地 在 她 单词 和 提示 经过 她 渴望的 问题
[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [ˈiːziə] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] .
he found that speech was easier than he had anticipated .
他 成立 那 演讲 曾是 更轻松 比 他 有 预期 .
他按照她的话一语中的，并被她急切的提问所启发，发现说话比他预想的要容易得多。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ˈkwɔːlɪfaɪd][tuː; tə] [spiːk] ,
It was a subject on which he was well qualified to speak ,
它 曾是 一个 主题 在 哪个 他 曾是 出色地 合格的 到 说话 ,
这是他非常有资格谈论的话题。

[ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] [ðæt] [leɪ] [ˈveri] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
a subject that lay very close to his heart ,
一个 主题 那 躺 非常 关闭 到 他的 心 ,
这是他非常关心的话题。

[ænd; ənd][ˈgrædʒuəli][hɪz; ɪz] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv] [ˈberli] [kənˈsiːld] [hɑːˈstɪləti] [wɔːr] [əˈweɪ] [ænd; ənd][hiː; hi]
and gradually his attitude of barely concealed hostility wore away and he
和 逐步地 他的 态度 的 仅仅 暗 敌意 穿着 离开 和 他
[tɔːkt] [æz; əz] , [wiːks] [əˈɡoʊ] ,
talked as , weeks ago ,
谈话 作为 , 周 前 ,
渐渐地, 他那几乎掩饰不住的敌意消失了, 他说话的语气就像几周前一样:

[hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tent] [tuː; tə] [ˈmɪki] [ˈmerɪdɪθ] .
he had talked in his tent to Micky Meredith .
他 有 谈话 在 他的 帐篷 到 米奇 梅雷迪思 .
他曾在帐篷里和米奇·梅雷迪思交谈过。

[bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrk] .
But not of himself and his own work .
但 不是 的 他自己 和 他的 自己的 工作 .
但并非指他自己和他的作品。

[ʌv; əv] [ðɪːz] [hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈspiːkɪŋ] [ˈoʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdezərt] [ænd; ənd][ɪts][ˈnoʊməd]
Of these he said nothing , speaking only of the desert and its nomad
的 这些 他 说 没有什么 , 请讲 仅有的 的 这 沙漠 和 它是 游牧民族
[ɪnˈhæbɪtənts] ,
inhabitants ,
居民 ,
对于这些他只字未提, 只谈到了沙漠及其游牧居民。

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] [ˈkruːəlti] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] [ˈsændi] [weɪsts] ,
of the charm and cruelty of the vast sandy wastes ,
的 这 魅力 和 残酷 的 这 广阔的 沙 废物 ,
广袤沙海荒原的魅力与残酷,

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpeti] [ˈwɔrz] [ænd; ənd] [fjuːd] [ðæt] [reɪdʒd] [pərˈpetʃuəli] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [ænd; ənd]
of the petty wars and feuds that raged perpetually amongst the savage and
的 这 小气 战争 和 世仇 那 愤怒 永恒地 在 这 野蛮的 和
[bəˈlɪdʒərənt] [traɪbz] .
belligerent tribes .
好战的 部落 .
野蛮好战的部落之间常年爆发小规模战争和世仇。

[hɪz; ɪz] [loʊ] [ˈiːv(ə)n] [vɔɪs] [ræn] [ˈsmuːðli] [ɑːn] ,
His low even voice ran smoothly on ,
他的 低的 甚至 嗓音 跑 顺利 在 ,
他低沉而平稳的声音流畅地响起,

[ˈdrɔːɪŋ] [noʊ][ˈfænsɪf(ə)l] [ˈpɪktʃər] [bʌt; bət][rɪˈleɪtɪŋ, riˈleɪtɪŋ] [ˈfeɪθfəli] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ði]
drawing no fanciful picture but relating faithfully the things that were the
绘画 不 奇幻的 图片 但 相关 忠实 这 事物 那 是 这
[θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪmˈself] [siːn] ,
things he had himself seen ,
事物 他 有 他自己 已见 ,
他没有虚构任何情节, 而是忠实地叙述了他亲眼所见的事情。

[ðə; ði][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [ʃerɪd] .
the life he had shared .
这 生活 他 有 共享 .
他曾共同拥有的生活。

[waɪl] [hiː; hi] [dwelt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈglæməɹ] [ænd; ənd] [ˌfæsiˈnei](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdezəɹt] [waɪldz][hiː; hi] [sperd]
While he dwelt on the glamour and fascination of the desert wilds he spared
尽管 他 居住 在 这 魅力 和 魅力 的 这 沙漠 荒野 他 幸存
[hɜːr; hær] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskwɑːləɹ][ænd; ənd] [ˈmɪzəri] ,
her nothing of the squalor and misery ,
她 没有什么 的 这 肮脏不堪 和 苦难 ,
他沉浸在沙漠荒野的魅力和迷人之处，却毫不留情地让她见识了那里的肮脏和苦难。

[ðə; ði] [ˈgæstli] [ˈniːdləs] [ˈsʌfəriŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [baʊnd] [ʌp] [ˌɪnɪkˈstri:kəbli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siːnz] [hiː; hi]
the ghastly needless suffering that was bound up inextricably with the scenes he
这 阴森 不必要 痛苦 那 曾是 边界 向上 密不可分地 和 这 场景 他
[diˈpɪktɪd] .
depicted .
描绘 .
他所描绘的场景中，蕴含着可怕的、毫无必要的苦难，而这些苦难与苦难密不可分。

[iːˈgærli] [ʃiː; ʃi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈhæpi] [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnɪrnəs] ,
Eagerly she listened to him , happy with just the fact of his nearness ,
急切地 她 听着 到 他 , 快乐的 和 只是 这 事实 的 他的 接近 ,
她兴致勃勃地听着他说话，仅仅因为他就在身边就感到很开心。

[ɪnˈθrɔːld] [baɪ][ðə; ði] [ˈstoːri] [hiː; hi][tuːld][soʊ] [ˈgræfɪkli] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [held] [hɜːr; hær] [ˈspelbaʊnd] .
enthralled by the story he told so graphically and which held her spellbound .
着迷 经过 这 故事 他 讲述 所以 图形化 和 哪个 握住 她 着迷 .
他被他生动形象的讲述的故事深深吸引，听得入了迷。

[hɜːr; hær] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌnbɜːrnt] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [tɜːrnt] [pəˈsɪstəntli] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]
Her eyes fixed on the sunburnt face that was turned persistently away from
她 眼睛 固定的 在 这 晒伤 脸 那 曾是 转向 持续地 离开 从
[hɜːr; hær] ,
her ,
她 ,
她的目光紧紧盯着那张被晒伤的脸，那张脸始终背对着她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][ˌɔːŋgər][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈklɪəriŋ] [ɔːr][iːv(ə)n] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði][ælˈdʒɪrz] [ðæt] [hæd; həd]
she was no longer in the little clearing or even near to the Algiers that had
她 曾是 不 更长 在 这 小的 清理 或者 甚至 靠近 到 这 阿尔及尔 那 有
[pruːvd] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [tuː; tə][hɜːr; hær] .
proved so great a disappointment to her .
已证实 所以 伟大的 一个 失望 到 她 .
她不再身处那片小空地，甚至不再靠近那座令她无比失望的阿尔及尔。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][faːr] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɜːrniŋ] [saʊθ] ,
She was far away in the burning south ,
她 曾是 远的 离开 在 这 燃烧 南 ,
她远在战火纷飞的南方，

[ˈraɪdɪŋ] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʌndʒələɪtɪŋ] [ˈswiːps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrestləs] [sænd] ,
riding beside him over the undulating sweeps of the restless sand ,
骑术 旁 他 超过 这 起伏的 扫荡 的 这 不安 沙 ,
我骑在他身旁，驰骋在波涛汹涌的沙丘上，

[ˈkæmpɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɑːrdʒənt] [stɑːrz] [ænd; ənd] [ˈlɪvɪŋ] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [driːmd]
camping under the argent stars and living the life of which she had dreamed
野营 在下面 这 银色 明星 和 活的 这 生活 的 哪个 她 有 梦见
— [ə; eɪ] [laɪf] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] [ˈsævɪdʒrɪ] [ænd; ənd] [ˈprɪmətɪv] [ˈvaɪələns] [wʌz; wəz] [jet] [ˈkliːnər]
— a life that with all its savagery and primitive violence was yet cleaner
— 一个 生活 那 和 全部它是 野蛮 和 原始 暴力 曾是 然而 清洁工
[ðæn; ðən] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kənˈdemd] .
than the one to which she was condemned .
比 这 一 到 哪个 她 曾是 谴责 .

在银色的星空下露营，过着她梦寐以求的生活——尽管这种生活充满了野蛮和原始的暴力，但仍然比她被判处的生活要干净得多。

[tuː; tə] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] , [faːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌɑːrtɪfɪ(ə)l] [ɪɡˈzɪstəns] [ðæt] [ˈsɪkənd] [hɜːr; hər]
To be with him there , far from the artificial existence that sickened her
到 是 和 他 那里 , 远的 从 这 人造的 存在 那 恶心 她
,
!
,
能和他待在那里，远离让她感到恶心的虚假生活，

[tuː; tə] [lɪv; laɪv] [aʊt] [hɜːr; hər] [laɪf] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [ˈeɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd]
to live out her life beside him aiding him in the work of which he would
到 居住 出去 她 生活 旁 他 协助 他 在 这 工作 的 哪个 他 会
[nɔːt] [spiːk] [ænd; ənd] [ˈsɜːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [wʌz; wəz]
not speak and serving him with all the strength of the love that was
不是 说话 和 服务 他 和 全部 这 力量 的 这 爱 那 曾是
[kənˈsuːmɪŋ] [hɜːr; hər] !
consuming her !
消费 她 !

她要陪伴在他身边度过余生，帮助他完成他不愿提及的工作，用她心中燃烧的爱之力侍奉他！
[ʃiː; ʃi] [klentʃt] [hɜːr; hər] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪˈmædʒɪnɪŋ] .
She clenched her hands with the pain of her own imagining .
她 紧握 她 双手 和 这 疼痛 的 她 自己的 想象 .

她因自己想象中的痛苦而紧紧握住双手。
[ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [biː; bi] [ˈrɪəlaɪzd] .
A dream that could never be realised .
一个 梦 那 可以 绝不 是 意识到 .
一个永远无法实现的梦想。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [lʌv] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [hiː; hi] [led] .
There was no room for a woman's love in the life he led .
那里 曾是 不 房间 为了 一个 女性的 爱 在 这 生活 他 引领 .
在他的人生中，没有女人爱情的一席之地。

[əˈloʊn] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [əˈloʊn] , [hiː; hi] [wʊd] [ˈfaːləʊs] [ðə; ði] [kɔːrs] [hiː; hi] [hæd; həd] [set] [hɪmˈself] ,
Alone , and always alone , he would follow the course he had set himself ,
独自的 , 和 总是 独自的 , 他 会 跟随 这 课程 他 有 放 他自己 ,
他会独自一人，永远独自一人，沿着自己设定的道路前进。

[ə; eɪ] [ˈsɑːləteri] [ˈdwelər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] [ˈpɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪndɪˈvɪdʒuəl] [streŋθ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [peɪn]
a solitary dweller in the wilderness pitting his individual strength against the pain
一个 孤 居住者 在 这 荒野 点蚀 他的 个人 力量 反对 这 疼痛
[ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [ˈmɪnɪmaɪz] .
and suffering he sought to minimise .
和 痛苦 他 寻求 到 最小化 .
一个孤独的荒野居民，用自己的力量对抗着他试图减少的痛苦和磨难。

[ænd; ɐnd] , [baʊnd] ,
And , bound ,
和 , 边界 ,

而且, 被束缚着

[wʌt] [wɒd] [biː bi][hɜːr; hər] [ˈloʊnlɪnəs] [wen] [hiː hi][roʊd][fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər]
what would be her loneliness when he rode for the last time out of her
什么 会 是 她 孤独 什么时候 他 骑 为了 这 最后的 时间 出去 的 她
[laɪf] [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmɪzəri] [ðæt] [wɒd] [biː bi] [ˈgreɪtər] [ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
life leaving her to a misery that would be greater even than she had
生活 离开 她 到 一个 苦难 那 会 是 更大的 甚至 比 她 有
[ˈnoʊn] [bɪˈfɔːr] ?
known before ?
已知 前 ?

当她最后一次骑马离开她的生活, 留下她独自承受比以往任何一次都更加巨大的痛苦时, 她将会感受到怎样的孤独?

[ə; eɪ] [ˈɡæspɪŋ] [ˌes ʊʊˈbiː] [ɪˈskeɪpt] [hɜːr; hər][ænd; ɐnd] [ˈhɔːrɪfaɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] [læk] [ʌv; əv][kənˈtroʊl][ʃiː; ʃɪ]
A gasping sob escaped her and horrified at her lack of control she
一个 喘息 哭泣 逃脱 她 和 惊恐万分 在 她 缺少 的 控制 她
[hɪd][hɜːr; hər] [ˈbɜːrɪŋ] [ˈfeɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .
hid her burning face in her hands .
隐藏 她 燃烧 脸 在 她 双手 :

她倒吸一口凉气, 抽泣声逸出, 她惊恐地发现自己无法控制情绪, 连忙用双手捂住滚烫的脸。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ˈkæruː] [hɜːr; hər][ædʒɪˈteɪ(ə)n] [siːmd] [ˈoʊnli][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði]
But to Carew her agitation seemed only the natural consequence of the
但 到 卡鲁 她 搅动 似乎 仅有的 这 自然的 结果 的 这
[ɡrɪm] [teɪl] [ʌv; əv] [ˈruːθləs] [ˈærəb][fəˈrɑːsəti][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kənˈkluːdɪd] .
grim tale of ruthless Arab ferocity he had just concluded .
严峻 故事 的 无情 阿拉伯 恶 他 有 只是 结束 :

但卡鲁认为, 她的激动只是他刚刚讲完的阿拉伯人残暴无情的可怕故事的自然结果。

“ [aɪˈtiː][ɪz][ˈkruːəl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , “ [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] [ˈrʌŋ] ,
“ It is cruel , of course , “ he said with a slow shrug ,
“ 它 是 残忍的 , 的 课程 , “ 他 说 和 一个 慢的 耸肩 ,
“这当然很残酷,”他缓缓耸了耸肩说道。

“ [bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][laɪf][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][ˈoʊvər] — [ðə; ði] [strɔːŋ] [ˈpreɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
“ but it is the way of life the whole world over — the strong preying on the
“ 但 它 是 这 方式 的 生活 这 所有的 世界 超过 — 这 强的 捕食 在 这
[wiːk] ,
weak ,
虚弱的 ,

“但这却是全世界普遍存在的生存法则——强者欺凌弱者,

[ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l][ˈbæt(ə)][fɔːr; fər] [ɪɡˈzɪstəns] , [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [ˈkæləsənəs] [ðæt] [ɪz][bɔːrn][ʌv; əv] [nəˈsesəti] .
the eternal battle for existence , and a callousness that is born of necessity .
这 永恒 战斗 为了 存在 , 和 一个 冷漠 那 是 出生 的 必要性 :
永恒的生存之战, 以及迫于无奈而产生的冷酷无情。

[ænd; ɐnd][ˈærəbz][ɑːr; ər][ˈoʊnli] [ˈtʃɪldrən] , [æz; əz][ɔːl] [men][æt; ət] [hɑːrt] [ɑːr; ər] [ˈtʃɪldrən] ,
And Arabs are only children , as all men at heart are children ,
和 阿拉伯人 是 仅有的 孩子们 , 作为 全部 男人 在 心 是 孩子们 ,
阿拉伯人其实都像孩子一样, 因为所有男人内心深处都是孩子。

[ˈfaɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [wɑːnt][ænd; ɐnd][ˈɔːf(ə)n] , [frʌm; frəm] [mɪr] [pərˈvɜːrsəti] , [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ]
fighting for what they want and often , from mere perversity , for what they
斗争 为了 什么 他们 想 和 经常 , 从 仅仅 反常 , 为了 什么 他们
[duː][naːt][wɑːnt] .
do not want .
做 不是 想 :

他们为自己想要的东西而战, 而且常常出于纯粹的邪恶本性, 为自己不想要的东西而战。

" [ʃiː; ʃɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [əˈsent] ,
" **She** **nodded** **assent** ,
" 她 点头 同意 ,

她点头表示同意。

[nɑːt] [ˈtrʌstɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tuː; tə] [ˈænsər] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈfɜːrtɪvli] [ˈbrʌʃɪŋ] [əˈwei] [ðə; ði] [ˈterz]
not trusting her voice to answer him and furtively brushing away the tears
不是 信任 她 嗓音 到 回答 他 和 偷偷摸摸 刷牙 离开 这 眼泪
[ʌ; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈfeɪmd] .
of which she was ashamed .
的 哪个 她 曾是 羞愧 .

她不敢开口回答他，偷偷地擦去羞愧的泪水。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tuː] [fel] [ˈsaɪlənt] ,
And he too fell silent ,
和 他 也 跌倒 沉默的 ,

他也沉默了。

[ˈpleɪɪŋ] [ˈæbsəntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lenkθ; lenθ][ʌ; əv] [ˈkriːpər] [hiː; hi] [ˈtwaɪnd] [ænd; ənd] [ˌriːˈtwaɪnd] [bɪˈtwiːn]
playing absently with a length of creeper he twined and retwined between
玩耍 心不在焉地 和 一个 长度 的 苦力怕 他 缠绕 和 重新缠绕 之间
[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [strɔːŋ] [ˈfɪŋɡərz] ,
his long strong fingers ,
他的 长的 强的 手指 ,

他心不在焉地把玩着一根藤蔓，用他修长有力的手指不停地缠绕着。

[ˈwʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪˈvɪnst] ,
wondering at the interest she had evinced ,
好奇 在 这 兴趣 她 有 表现出 ,

我对她表现出的兴趣感到好奇，

[ˈwʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈspuːkən][tuː; tə][hɜːr; hər] .
wondering at the ease with which he had spoken to her .
好奇 在 这 舒适 和 哪个 他 有 说 到 她 .

我很好奇他为什么能如此轻松地和她交谈。

[æt; ət][læst] , [θruː] [ðə; ði][ˈsaɪləns] [ðæt] [ˈniːðər] [siːmd] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [breɪk] , [keɪm] [ðə; ði]
At last , through the silence that neither seemed able to break , came the
在 最后的 , 通过 这 沉默 那 两者都不 似乎 有能力的 到 休息 , 来了 这
[ˈtræmplɪŋ] [ʌ; əv][ˈhɔːrsɪz] - [huːf] .
trampling of horses ' hoofs .
践踏 的 马匹 - 蹄子 .

最后，在两人似乎都无法打破的沉默中，传来了马蹄的践踏声。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][ænd; ənd] [lept] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
He looked up with a start and leapt to his feet ,
他 看起来 向上 和 一个 开始 和 跳跃 到 他的 脚 ,

他猛地抬起头，随即跳了起来。

[hɪz; ɪz][hænd] [riːtʃɪŋ] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈvɑːlvər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈweɪstˌklɔːθ] .
his hand reaching instinctively for the revolver in his waistcloth .
他的 手 到达 本能地 为了 这 左轮手枪 在 他的 腰布 .

他的手本能地伸向腰间的左轮手枪。

[fɔːr; fər] [hɪmˈself] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] ,
For himself he did not care ,
为了 他自己 他 做过 不是 关心 ,

他自己并不在意。

[bʌt; bət] [ɪf] [æbˈduːl][hæd; həd] [ˈtrækt] [hɪm; ɪm] [hɪr] [wʌt] [ʌ; əv][ðə; ði][gɜːrɪ] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ?
but if Abdul had tracked him here what of the girl beside him ?
但 如果 阿卜杜勒 有 已追踪 他 这里 什么 的 这 女孩 旁 他 ?

但如果阿卜杜勒一路追踪他来到这里，那么他身边的女孩又该怎么办呢？

[ə'loʊn] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kɑːntent][tuː; tə] [ɡɪv] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Alone he would have been content to give his enemy the benefit of the
独自的 他 会 有 到过 内容 到 给 他的 敌人 这 益处 的 这
[daʊt] — [bʌt; bət][br'kæz, br'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər][hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [noʊ] ['tʃænsɪz] .
doubt — but because of her he could take no chances .
怀疑 — 但 因为 的 她 他 可以 拿 不 机会 .
如果只有他一个人，他或许会选择相信敌人——但因为 她，他不敢冒任何风险。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ʃuːt] [æt; ət] [saɪt] , [ɔːr][biː; bi] [ɑːt] [hɪm'self] .
He would have to shoot at sight , or be shot himself .
他 会 有 到 射击 在 视线 , 或者 是 射击 他自己 .
他要么 见人 就 开枪，要么 被人 打死。

[hiː; hi] [muːvd] ['kwɪkli] , ['skriːnɪŋ] [hɜːr; hər] [wer] [fiː; fi][sæt] , [ænd; ənd][slɪd][ðə; ði] ['hevi] ['wepən]
He moved quickly , screening her where she sat , and slid the heavy weapon
他 已搬 迅速地 , 筛选 她 在哪里 她 卫星 , 和 滑行 这 重的 武器
[frʌm; frəm][ɪts] ['restɪŋ] [plɜːs] .
from its resting place .
从 它是 休息 地方 .
他迅速行动，挡在她坐着的地方，然后从存放处抽出那件沉重的武器。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi] [dʒɜːrk] [aɪ 'tiː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smʌðəd] [ɪ,dʒækju'leɪŋ][ʌv; əv]
But the next moment he jerked it back with a smothered ejaculation of
但 这 下一个 片刻 他 猛地一抖 它 后退 和 一个 窒息 射精 的
[rɪ'liːf] .
relief .
宽慰 .
但下一刻，他猛地将阴茎抽回，伴随着一声压抑的解脱射精。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æb'duːl][el] [dɪb] [huː] ['rʌʊndɪd] [ðə; ði] [bend] [ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] [pæθ] [bʌt; bət][ə; eɪ]
It was not Abdul el Dhib who rounded the bend in the narrow path but a
它 曾是 不是 阿卜杜勒 el 迪布 WHO 圆润 这 弯曲 在 这 狭窄的 小路 但 一个
[niːt] ['tɪpɪkli] ['ɪŋɡlɪ] ['lɪt(ə)] [mæn] ['strædlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʒɑːkɪz] [geɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː]
neat typically English little man straddling with a jockey's gait between the two
整洁的 通常 英语 小的 男人 跨骑 和 一个 骑师的 步态 之间 这 二
[ˈhɔːrsɪz] [hiː; hi][led] .
horses he led .
马匹 他 引领 .
转过狭窄小路拐弯的不是阿卜杜勒·埃尔·迪布，而是一位衣着整洁、典型的英国小个子男人，他像骑师一样跨坐在两匹马之间。

[ˈoʊnli] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][faɪnd] ['mɑːrni] [kloʊz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [dɪd] ['kæruː] ['riːəlaɪz] [ðæt]
Only when he turned to find Marny close at his elbows did Carew realise that
仅有的 什么时候 他 转向 到 寻找 玛尼 关闭 在 他的 肘部 做过 卡鲁 意识到 那
[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [wet] [wɪð; wɪθ] [pɜːrspə'reɪŋ] .
his face was wet with perspiration .
他的 脸 曾是 湿的 和 汗 .
直到他转身发现玛尼就在他身边时，卡鲁才意识到自己的脸上满是汗水。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ɪm'peɪ(ə)ns] [hiː; hi] [brʌʃt] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [bʌt; bət]
With a gesture of impatience he brushed his hand across his forehead but
和 一个 手势 的 不耐烦 他 刷过 他的 手 穿过 他的 前额 但
[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌvaʊtʃseɪf] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
he did not vouchsafe any explanation .
他 做过 不是 vouchsafe 任何 解释 .
他不耐烦地用手抹了抹额头，但没有做出任何解释。

[fiː; fi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlɜr] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] — [ˌeksplə'neɪʃənz] [kʊd; kəd] [weɪt] .
She must have seen the revolver in his hand — explanations could wait .
她 必须 有 已见 这 左轮手枪 在 他的 手 — 解释 可以 等待 .
她一定看到了他手里的左轮手枪——解释可以稍后再说。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] ['kwaɪətli] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
And standing quietly beside him ,
和 常设 悄悄 旁 他 ,
静静地站在他身旁,

[ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [ɪn] ['eni] ['hɜːrɪ] [tuː; tə] [æsk] [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [ə'raɪv(ə)] [ʌv; əv]
she did not seem in any hurry to ask but remained silent until the arrival of
她 做过 不是 似乎 在 任何 匆忙 到 问 但 剩余 沉默的 直到 这 到达 的
[ðə; ðɪ] [gruːm] .
the groom .
这 新郎 .

她似乎并不急于询问，一直保持沉默，直到新郎到来。
[ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)] [mæn] [brɔːt] [ðə; ðɪ] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stænd] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [æt; ət]
The little man brought the horses to a stand with no sign of surprise at
这 小的 男人 带来 这 马匹 到 一个 站立 和 不 符号 的 惊喜 在
[ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [tɔːl] ['ærəb] - [klæd] ['fɪgjər] ['taʊərɪŋ] [br'hænd] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .
the sight of the tall Arab - clad figure towering behind his mistress .
这 视线 的 这 高的 阿拉伯 - 覆膜 数字 参天 在后面 他的 情妇 .

矮个子男人让马停了下来，看到身穿阿拉伯服饰的高大身影站在他的女主人身后，他没有丝毫惊讶。
“ [naɪn] [ə'klɒk, əu-] , [mɪ'leɪdɪ] , ” [hiː; hi] [ə'naʊnst] ['stɑːɪdli] , [ænd; ənd] [bækt] [hɜːr; hær] [hɔːrs] ['ɪntuː]
“ Nine o'clock , m'lady , “ he announced stolidly , and backed her horse into
“ 九 点钟 , 女士 , “ 他 宣布 沉稳地 , 和 支持的 她 马 进入
[pə'zɪʃ(ə)n] .
position .
位置 .

“九点钟，夫人，”他沉稳地宣布，然后把她的马赶到指定位置。
[ˈmɑːrni] [læft] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [pleɪst] [hɜːr; hær] [fʊt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['stɪrəp] ['kæruː] [muːvd] ['fɔːrwəd] [tuː; tə]
Marny laughed as she placed her foot in the stirrup Carew moved forward to
玛尼 笑了 作为 她 放置 她 脚 在 这 镫 卡鲁 已搬 向前 到
[hoʊld] .
hold .
抓住 .

玛尼笑着把脚放在马镫上，卡鲁上前扶住她。
“ ['tænər] [ɪz] [maɪ] ['taɪmki:pər] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ɪk'spleɪnd] , ['swɪŋɪŋ] ['iːzəli] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['sæd(ə)l] , “ [hiː; hi]
“ Tanner is my timekeeper , “ she explained , swinging easily into the saddle , “ he
“ 皮匠 是 我的 计时员 , “ 她 解释 , 摇摆 容易地 进入 这 鞍 , “ 他
[ˈɔːlweɪz] [hæz; həz] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] ,
always has a watch ,
总是 有 一个 手表 ,
“坦纳是我的计时员，”她一边轻松地跨上马鞍一边解释道，“他总是戴着手表。”

[ænd; ənd] [aɪ] [luːz] [maɪn] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [aɪ] [baɪ] [ðəm; ðəm] , “ [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] ,
and I lose mine as fast as I buy them , “ she added ,
和 我 失去 矿 作为 快速地 作为 我 买 他们 , “ 她 额外 ,
“我买来不久就丢了，”她补充道。

['gæðərɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [reɪnz] [ænd; ənd] ['setlɪŋ] [hɜːr'self] ['kʌmftəbli, 'kʌmfərtəbli] .
gathering up the reins and settling herself comfortably .
采集 向上 这 缰绳 和 安顿 她自己 舒适地 .
她收紧缰绳，舒舒服服地坐了下来。

['kæruː] ['pætɪd] [ðə; ðɪ] [nek] [ʌv; əv] [hɜːr; hær] [hɔːrs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wɪ'ðəʊt] ['ænsər] ,
Carew patted the neck of her horse for a moment without answering ,
卡鲁 轻拍 这 脖子 的 她 马 为了 一个 片刻 没有 回答 ,
卡鲁轻轻拍了拍马的脖子，没有回答。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['sləʊli] [ænd; ʌnd][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði] ['læftər] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv]
then he looked up slowly and at sight of his face the laughter died out of
然后 他 看起来 向上 缓慢地 和 在 视线 的 他的 脸 这 笑声 死亡 出去 的
[hɜːr; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

然后他缓缓抬起头，看到他的脸，她眼中的笑意消失了。

“ [ki:p] [jɔː; jər][mæn][ɪn] [saɪt] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] [ə'gen] , ['leɪdɪ] [dʒɛəːdi:n] ,
“ **Keep your man in sight when you come to the woods again , Lady Geradine** ,
” 保持 你的 男人 在 视线 什么时候 你 来 到 这 树林 再次 , 女士 杰拉迪娜 ,
“杰拉迪娜夫人，下次您再来树林里时，一定要让您的男人始终在您的视线范围内。”

“ [hiː; hi] [sed] ['ɡreɪvli] .
” **he said gravely** .
” 他 说 严重地 .

“他严肃地说。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kwɛstʃənɪŋli] .
She looked at him questioningly .
她 看起来 在 他 质疑地 .

她疑惑地看着他。

“ [duː; juː; jʊ] [miːn] [aɪ 'tiː] — ['sɪriəsli] ?
” **Do you mean it — seriously ?**
” 做 你 意思是 它 — 严重地 ?

你是认真的吗？

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][æl'dʒɪrɪz] — “
I thought that so close to Algiers — “
我 想法 那 所以 关闭 到 阿尔及尔 — “

我当时想，离阿尔及尔那么近——”

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kloʊz] [tuː; tə][æl'dʒɪrɪz] [brɪfɔːr] ,
” **You were close to Algiers before** ,
” 你 是 关闭 到 阿尔及尔 前 ,

你以前离阿尔及尔很近，

[ænd; ʌnd][aɪ] [wʊd] [nɔːt][wɔːrn][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɔːt] [miːn] [aɪ 'tiː] ['sɪriəsli] ,
and I would not warn you if I did not mean it seriously ,
和 我 会 不是 警告 你 如果 我 做过 不是 意思是 它 严重地 ,

如果我不是认真的，我是不会警告你的。

“ [hiː; hi] [ɪntə'rʌptɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
” **he interrupted with a touch of irritation in his voice** ,
” 他 中断 和 一个 触碰 的 刺激 在 他的 嗓音 ,

他打断道，语气中带着一丝恼怒。

[ænd; ʌnd] [stept] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'lɑːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [tuː; tə][biː; bi][ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [dɪs'mɪs(ə)l] .
and stepped back with a salaam that she felt to be almost a dismissal .
和 步 后退 和 一个 萨拉姆 那 她 毛毡 到 是 几乎 一个 解雇 .

她向他行了个礼，然后退后一步，感觉那几乎是一种解散。

[ænd; ʌnd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪ'dəʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər][raɪd] [ə'weɪ] [ðæt] [hiː; hi] [stroʊd] [ə'krɔːs]
And it was without waiting to watch her ride away that he strode across
和 它 曾是 没有 等待 到 手表 她 骑 离开 那 他 大步走 穿过
[ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɔːrs] .
the clearing to his own horse .
这 清理 到 他的 自己的 马 .

他甚至没等她骑马离开，就大步穿过空地，走向自己的马。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'kʌmpəniŋ] [hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə][æl'dʒɪrz] ,
He had no intention of accompanying her back to Algiers ,
他 有 不 意图 的 随同 她 后退 到 阿尔及尔 ,
他根本没打算陪她回阿尔及尔。

[hi:; hi][hæd; həd] ['aʊtreɪdʒd] [hɪz; ɪz][ˈprɪnsəp(ə)lɪz] [sə'fɪjntli] [fɔ:r; fər][wʌn] [ˈmɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [ə'ʃɔrd] [hɪm'self]
he had outraged his principles sufficiently for one morning he assured himself
他 有 义愤填膺 他的 原则 足够 为了 一 早晨 他 保证 他自己
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈmæ:θfʊl] .
with a smile that was not mirthful .
和 一个 微笑 那 曾是 不是 欢乐的 .
他违背了自己的原则，以至于有一天早上，他强颜欢笑地安慰自己，但那笑容并不快乐。

[nɔ:r] [dɪd][hi:; hi] [fi:l] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [rɪ'mi:diətli] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlə] .
Nor did he feel inclined to return immediately to the villa .
也不 做过 他 感觉 倾斜 到 返回 立即地 到 这 别墅 .
他也不想立刻返回别墅。

[ˈdɔrɪŋ] [ðɪ:z] [læst] [fju:] [wi:ks] [hi:; hi][hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈɔ:lmoʊst][tu:; tə] [heɪt] [aɪ 'ti:] .
During these last few weeks he had grown almost to hate it .
期间 这些 最后的 很少 周 他 有 生长 几乎 到 恨 它 .
在过去的几周里，他几乎开始讨厌这份工作。

[hi:; hi] [wʊd] [ɡoʊ][ɑ:n][tu:; tə] - ,
He would go on to Bouzaréa ,
他 会 去 在 到 - ,
他后来去了布扎雷亚岛，

[ˈtelɪfoʊn] [tu:; tə] - [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈsʌbɜ:rb]
telephone to Sanois and spend the rest of the day at the little suburb
电话 到 - 和 花费 这 休息 的 这 天 在 这 小的 市郊
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frentʃ] [ˈdɑ:ktər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .
with a French doctor of his acquaintance .
和 一个 法语 医生 的 他的 熟人 .
给萨诺瓦打了个电话，然后和一位他认识的法国医生在郊区小镇度过了剩下的时间。

[pər'hæps][ɪn] [mə'relɪz] [ˈləbrətɔ:ri] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [fər'ɡet] [ðə; ði] [ʌn'rest] [ðæt] [ðɪs]
Perhaps in Morel's laboratory he would be able to forget the unrest that this
也许 在 羊肚菌 实验室 他 会 是 有能力的 到 忘记 这 动荡 那 这
[ˈmɔ:rnɪŋz] [ˈmi:tɪŋ] [hæd; həd] [rɪ'vaɪvd] [soʊ] [ˈpɔɪnjəntli] .
morning's meeting had revived so poignantly .
早晨 会议 有 复活 所以 令人心酸地 .
或许在莫雷尔的实验室里，他能够忘记今天上午的会议如此深刻地重新唤起的不安情绪。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [wen] [hi:; hi][roʊd] [ˈɪntu:][æl'dʒɪrɪz] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði]
It was late in the afternoon when he rode into Algiers to keep the
它 曾是 晚的 在 这 下午 什么时候 他 骑 进入 阿尔及尔 到 保持 这
[ə'pɔɪntmənt] [meɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
appointment made over the telephone that morning .
预约 制成 超过 这 电话 那 早晨 .
那天下午早些时候，他骑马前往阿尔及尔，赴约上午通过电话约定的事宜。

[æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ˈdʒen(ə)rəl] - [wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ˈbærəks] [ænd; ənd] [ˈkæru:] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn]
At the moment General Sanois was living in barracks and Carew found him in
在 这 片刻 一般的 - 曾是 活的 在 兵营 和 卡鲁 成立 他 在
[hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ru:m] [ˈsɪtɪŋ] [ə'loʊn] [brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ][hju:dʒ] [desk] [ðæt] [wʌz; wəz] [hi:pt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mæs]
his private room sitting alone before a huge desk that was heaped with a mass
他的 私人的 房间 坐着 独自的 前 一个 巨大的 桌子 那 曾是 堆积如山 和 一个 大量的
[ʌv; əv][ˈpepərz] .
of papers .
的 文件 .
当时萨诺伊斯将军住在兵营里，卡鲁发现他独自一人坐在自己的房间里，面前是一张堆满了文件的大桌子。

At his entrance the general rose and held out a welcoming hand .
在 他的 入口 这 一般的 玫瑰 和 握住 出去 一个 欢迎 手 ；

将军进门时起身，伸出手表示欢迎。

“ Well , ” he said eagerly , “ you have decided ? ”
“ 出色地 , ” 他 说 急切地 , “ 你 有 决定 ? ”

“那么,”他急切地说,“你已经决定了吗? ”

“ and sank back into his chair with a little exclamation of satisfaction as ”
“ 和 沉没 后退 进入 他的 椅子 和 一个 小的 感叹 的 满意 作为 ”
Carew nodded affirmatively .
卡鲁 点头 肯定地 ；

“然后他满意地叹了口气，靠回椅子上，卡鲁也点头表示同意。”

“ You relieve me of a difficulty , mon cher , ” he went on , ”
“ 你 缓解 我 的 一个 困难 , 星期一 亲爱的 , ” 他 去 在 , ”

“你帮我解决了一个难题，我的朋友,”他继续说道。

pushing papers and telephone on one side to make room for the map he spread out with almost affectionate care .
推动 文件 和 电话 在 一 边 到 制作 房间 为了 这 地图 他 传播 出去 和 几乎 亲热 关心 ；

他把文件和电话推到一边，腾出空间铺开地图，几乎带着一种爱怜的神情。

“ I was at my wits ' end to find a substitute . ”
“ 我 曾是 在 我的 智慧 - 结尾 到 寻找 一个 代替 ；

“我绞尽脑汁也找不到替代者。”

My own men are no use , an officer would never get past the frontier .
我的 自己的 男人 是 不 使用 , 一个 官 会 绝不 得到 过去的 这 边境 ；

我的人马毫无用处，军官也绝不会越过边境。

And the same applies to the accredited agents — those , that is to say ,
和 这 相同的 适用 到 这 认证 代理人 — 那些 , 那 是 到 说 ,

同样的道理也适用于获得认证的代理商——也就是说，那些

whom I have at my disposal .
谁 我 有 在 我的 处理 ；

我手下有这些人。

Remains you .
遗迹 你 ；

依然是你。

And I think I shall not be wrong in saying that you will not fail ,
和 我 思考 我 将 不是 是 错误的 在 说 那 你 将要 不是 失败 ,

我认为我这么说应该没错，你不会失败的。

” [hi:; hi] [ˈædɪd] [ˈkɑ:nfɪdəntli] .
” he added confidently .
他 额外 自信地 .

“他自信地补充道。”

[ˈkæru:] [smaɪld] [ˈfeɪntli] [æt; ət][ðə; ði] [ɪmˈplaɪd] [ˈkɑ:mplɪmənt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [nu:] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ][ˈaɪd(ə)]
Carew smiled faintly at the implied compliment which he knew to be no idle
卡鲁 微笑 淡淡的 在 这 暗示 赞扬 哪个 他 知道 到 是 不 闲置的
[wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈdʒenjuɪn] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈpɪnjən] .
one but a genuine expression of opinion .
一 但 一个 真的 表达 的 观点 .

卡鲁对这句隐含的赞美微微一笑，他知道这并非一句空话，而是发自内心的真诚评价。

“ [aɪl] [du:][maɪ][best] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈbri:flɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ʃrʌɡ] [ʌv; əv] [ɪmˈbærəsmənt] ,
” I'll do my best , ” he said briefly , with a slight shrug of embarrassment ,
” 患病的 做 我的 最好的 , ” 他 说 简要地 , 和 一个 轻微 耸肩 的 尴尬 ,
“我会尽力的,”他简短地说, 略带尴尬地耸了耸肩。

” [bʌt; bət][aɪ][eɪˈem][nɑ:t] [ɪnˈfæləbl] , ” [hi:; hi] [ˈædɪd] , ” [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][feɪl] — ”
” but I am not infallible , ” he added , “ and if I fail — ”
” 但 我 是 不是 绝对正确 , ” 他 额外 , ” 和 如果 我 失败 — ”
“但我并非完美无缺,”他补充道, “如果我失败了——”

” [ju:; jʊ] [wɪl] [æt; ət] [li:st] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ɪkˈskɜ:rʒ(ə)n] , ” [kʌt] [ɪn] - [ˈlæfɪŋli] .
” You will at least have had a charming excursion , ” cut in Sanois laughingly .
” 你 将要 在 至少 有 有 一个 迷人 短途旅行 , ” 切 在 - 笑着 .
“至少你们会度过一段愉快的时光,”萨诺伊斯笑着插话道。

” [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˈbrʊʊkən] [nu:] [graʊnd] .
” You will have broken new ground .
” 你 将要 有 破碎的 新的 地面 .
“你将开创新的局面。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [ˈpra:bəbli] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [nu:] [dɪˈzi:z] [ænd; ənd][wɪ:; wi][æɪ; əl][hæv; həv][tu:; tə] [send]
You will probably have found a new disease and we shall have to send
你 将要 大概 有 成立 一个 新的 疾病 和 我们 将 有 到 发送
[æɪn; ən] [ɪkˈspensɪvli] [ɪˈkwɪpt] [ˈmedɪk(ə)l] [ˈmɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ˈfɑ:lʊʊ] [ʌp][jʊr; jər] [dɪˈskʌvəri] ,
an expensively equipped medical mission to follow up your discovery ,
一个 昂贵的 配备 医疗的 使命 到 跟随 向上 你的 发现 ,
你很可能发现了一种新的疾病，我们将不得不派遣一支装备精良的医疗队去跟进你的发现。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [end][baɪ] [ˈkɔ:stɪŋ] [ju: ˈes][ðə; ði] [du:s] [ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ˈmʌni] .
and you will end by costing us the deuce and all of a lot of money .
和 你 将要 结尾 经过 成本 我们 这 二 和 全部 的 一个 很多 的 钱 .
最终你会让我们损失惨重，损失一大笔钱。

[bʌt; bət] [ðæts] [nɑ:t][maɪ] [əˈfer] , ” [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ˈtæpɪŋ] [ðə; ði][ɡoʊld] [leɪs] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [sli:v]
But that's not my affair , ” he added , tapping the gold lace on his sleeve
但 那就是 不是 我的 事务 , ” 他 额外 , 窃听 这 金子 蕾丝 在 他的 袖子
[sɪɡˈnɪfɪkəntli] ,
significantly ,
显著地 ,

但这与我无关,”他补充道, 同时意味深长地轻拍了一下袖子上的金色蕾丝。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [skeɪl] [mæp][hi:; hi][hæd; həd][leɪd] [aʊt] .
and turned once more to the large scale map he had laid out .
和 转向 一次 更多的 到 这 大的 规模 地图 他 有 铺设 出去 .
他再次转向他摊开的那张大比例尺地图。

[ˈkæruː] [hɪtʃt] [ðə; ði][ˈfoʊldz][λv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhevi] [bɜːrˈnuːs] [ˈkloʊzər] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz]
Carew hitched the folds of his heavy burnous closer round him and drew his
卡鲁 搭便车 这 折叠 的 他的 重的 烧焦的 更近 圆形的 他 和 画 他的
[tʃer] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
chair nearer to the table .
椅子 更近 到 这 桌子 .

卡鲁拉紧了厚重的长袍，把椅子拉近了桌子。

“ [aɪ][eɪ 'em] [ˈredi] [tuː; tə][staːrt][ˈɔːlmoʊst][æ; ət] [wʌns] .
“ **I am ready to start almost at once .**
“ 我 是 准备好 到 开始 几乎 在 一次 .

“我几乎可以马上开始工作。”

[maɪ] [oʊn] [ˌprepə'reɪʃnz] [kæn; kən][biː; bi] [kən'kluːdɪd] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] .
My own preparations can be concluded in a week .
我的 自己的 准备工作 能 是 结束 在 一个 星期 .

我的准备工作一周内即可完成。

[aɪ][eɪ 'em] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][get] [aʊt][λv; əv][æɪ'dʒɪrɪz] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [em 'iː] [ˈwertɪŋ] [ɪn'defɪnətli]
I am anxious to get out of Algiers , and if you keep me waiting indefinitely
我 是 焦虑的 到 得到 出去 的 阿尔及尔 , 和 如果 你 保持 我 等待 无限期
— [wel] ,
— **well** ,
— 出色地 ,

我急于离开阿尔及尔，如果你让我无限期地等下去——好吧，

[ðen] , [aɪ][kɑːnt] [ˈpraːmɪs] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][wɑːnt][em 'iː][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][em 'iː] .
then , I can't promise that when you want me you will find me .
然后 , 我 不能 承诺 那 什么时候 你 想 我 你 将要 寻找 我 .

那么，我不能保证当你需要我的时候，你一定能找到我。

“ [hiː; hi] [smaɪld] [æ; ət] - - [ˈwɪs(ə)l] [λv; əv] [dɪs'meɪ] [fɔːr; fər][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æ; ən]
“ **He smiled at Sanois ' whistle of dismay for there had been an**
“ 他 微笑 在 - - 哨 的 沮丧 为了 那里 有 到过 一个
[ˈʌndərtʊn] [λv; əv] [pə'remptərɪnɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] .
undertone of peremptoriness in his voice that the general recognised .
底色 的 专断性 在 他的 嗓音 那 这 一般的 已确认 .

“他听到萨诺伊斯沮丧的口哨声，笑了，因为将军听出了萨诺伊斯语气中的专断。

“ [ə; eɪ] [wiːk] ?
“ **A week ?**
“ 一个 星期 ?

一周？

“ [hiː; hi] [sed] [ˈræðər] [ˈdaʊtfəli] .
“ **he said rather doubtfully .**
“ 他 说 相当 怀疑地 .

“他有些犹豫地说。”

“ [juː; jʊ][dəʊnt] [gɪv] [juː 'es] [mʌtʃ] [taɪm] , [maɪ] [frend] .
“ **You don't give us much time , my friend .**
“ 你 不 给 我们 很多 时间 , 我的 朋友 .

“朋友，你没给我们多少时间。”

[aɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə][ˈset(ə)l] [ðɪs] [ə'fer] .
It will take longer than a week to settle this affair .
它 将要 拿 更长 比 一个 星期 到 定居 这 事务 .

解决这件事需要不止一周的时间。

[bʌt; bət] [aɪl] [duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] .
But I'll do what I can .
但 患病的 做 什么 我 能 .

但我会尽我所能。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] ['biznəs] .
And now to business .
和 现在 到 商业 .

现在进入正题。

" [wen] [ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspeɪdɪ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌst] [ɪn] ['evri] [pərtɪkjələr]
" When the details of the expedition had been discussed in every particular
" 什么时候 这 细节 的 这 远征 有 到过 讨论 在 每一个 特别的

[ænd; ənd] ['kæruː] [rouz][æt; ət][ləst][tuː; tə][ɡoʊ] [naɪt] [hæd; həd] ['fɔ:lən] .
and Carew rose at last to go night had fallen .
和 卡鲁 玫瑰 在 最后的 到 去 夜晚 有 倒下 .

“当探险的细节都讨论完毕，卡鲁终于起身准备离开时，夜幕已经降临。”

[hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði][ˈdʒenṽəlz, 'dʒenrəlz][ˌɪnvɪteɪ(ə)n][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mes] [ænd; ənd]
He refused the general's invitation to dine with the mess and
他 拒绝 这 将军的 邀请 到 用餐 和 这 混乱 和
[faʊnd] [hɪm'self] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt]
found himself obliged to repeat his refusal more than once before he reached
成立 他自己 有义务 到 重复 他的 拒绝 更多的 比 一次 前 他 达到
[ðə; ði] ['bærək] [jɑːrd] .
the barrack yard .
这 营房 院子 .

他拒绝了将军邀请他与士兵们一起用餐的提议，结果在到达营房院子之前，不得不不止一次地重复拒绝。

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][hiː; hi][wʌz; wəz][ɡlæd][tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði][ˌhɑːsprɪ'tæləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfəsərz][wɪð; wɪθ] [huːm]
Usually he was glad to accept the hospitality of the officers with whom
通常 他 曾是 高兴的 到 接受 这 热情好客 的 这 警官 和 谁
[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['friːkwənt] [ænd; ənd][ˈpɔːpjələr] [ɡest] [bʌt; bət] [tə'naɪt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi]
he was a frequent and popular guest but tonight he wanted to be
他 曾是 一个 频繁 和 受欢迎的 客人 但 今晚 他 通缉 到 是
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .

他通常乐于接受军官们的款待，他是军官们的常客，也深受他们的喜爱。但今晚他只想一个人待着。

[ˈraɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [striːts] ['suː.lɪ,mæn] ['ɑːkjupaɪd] [hɪz; ɪz] [ɪk'skluːsɪv] [ə'tenʃ(ə)n] ,
Riding through the crowded streets Suliman occupied his exclusive attention ,
骑术 通过 这 挤 街道 苏利曼 占领 他的 独家的 注意力 ,

苏利曼骑马穿过拥挤的街道，他的注意力完全集中在其他事情上。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] [bɪn] [left] [brɪ'haɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sent] [tuː; tə] [ˌmʊ'stɑ:fə]
but when the town had been left behind and the ascent to Mustapha
但 什么时候 这 镇 有 到过 左边 在后面 和 这 上升 到 穆斯塔法
[brɪ'ɡʌn] [hiː; hi] [let] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [reɪndʒ] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] ['klʌmɪŋ] ['dʒɜːrni] .
begun he let his thoughts range forward to the coming journey .
开始 他 让 他的 想法 范围 向前 到 这 未来 旅行 .

但当他离开城镇，开始攀登穆斯塔法山时，他的思绪便飘向了即将到来的旅程。

[rɪ'ɡretfəli] [hiː; hi] [pʊt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] [temp'teɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [stoʊnz] .
Regretfully he put away from him the temptation of the City of Stones .
遗憾的是 他 放 离开 从 他 这 诱惑 的 这 城市 的 石头 .

他遗憾地放弃了前往石头城的诱惑。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [taɪm] .
It would have to be for another time .
它 会 有 到 是 为了 其他 时间 .

只能留待以后再说了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pledʒd] [tuː; tə] - [naʊ] [ænd; ənd] ; [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [hɪm'self] [baʊnd] [daʊn] [tuː; tə]
He was pledged to Sanois now and , the general himself bound down to
他 曾是 承诺 到 - 现在 和 , 这 一般的 他自己 边界 向下 到
[ə; eɪ] [ˈpraːmɪs] ,
a promise ,
一个 承诺 ,

他现在已经效忠于萨诺瓦，而将军本人也受制于一个承诺。

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] [ləst] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdefɪnət] [tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn] .
he had at last something definite to go on .
他 有 在 最后的 某物 定 到 去 在 .

他终于有了确凿的证据。

[nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ˈpɜːrsənəli] , [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] .
Not that there was much for him , personally , to arrange .
不是 那 那里 曾是 很多 为了 他 , 亲自 , 到 安排 .

其实对他个人来说，也没什么需要安排的事情。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ruːt] [kɔːld] [fɔːr; fər][ˈlɪt(ə)l][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [hiː; hi][hæd; həd]
The change of route called for little alteration in the preparations he had
这 改变 的 路线 称为 为了 小的 改造 在 这 准备工作 他 有
[ɔːl'reɪdɪ] [meɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪk'stendɪd] [tʊr] [ɪn][ðə; ði] [ˈdezərt] .
already made for an extended tour in the desert .
已经 制成 为了 一个 扩展 旅游 在 这 沙漠 .

路线的改变并没有对他之前为沙漠长途旅行所做的准备工作造成太大影响。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [ɡoʊ][ɪn] [ˈiːðər] [keɪs] .
And the boy would go in either case .
和 这 男生 会 去 在 任何一个 案件 .

无论哪种情况，男孩都会去。

[hiː; hi][hæd; həd] [spent] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [laɪf] [ɪn][ðə; ði][ˈsæd(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pærəntli] [freɪl]
He had spent most of his young life in the saddle and his apparently frail
他 有 花费 最多 的 他的 年轻的 生活 在 这 鞍 和 他的 显然 脆弱
[ˈlɪt(ə)l][ˈbɑːdi][wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ɪn'dʊərəns] .
little body was capable of astonishing endurance .
小的 身体 曾是 有能力的 的 惊人 耐力 .

他年轻时的大部分时间都在马背上度过，他看似弱小的身体却拥有惊人的耐力。

[tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][br'haɪnd] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] — [ænd; ənd] [ˈkæruː] [kʊd; kəd][nɑːt]
To leave him behind would be to break his heart — and Carew could not
到 离开 他 在后面 会 是 到 休息 他的 心 — 和 卡鲁 可以 不是
[duː] [wɪ'dəʊt] [hɪm; ɪm] .
do without him .
做 没有 他 .

把他留下会让他心碎——而卡鲁不能没有他。

[tə'naɪt] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [sɔːft] , [ˈhevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] ,
Tonight the air was strangely soft , heavy with the scent of flowers ,
今晚 这 空气 曾是 奇怪的 柔软的 , 重的 和 这 香味 的 花朵 ,

今晚的空气异常柔和，弥漫着浓郁的花香。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbruːdɪŋ] [ˈsaɪləns] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɑːləm] [hʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and a brooding silence that was reminiscent of the solemn hush of the
和 一个 沉思 沉默 那 曾是 令人怀念的 的 这 庄严 嘘 的 这
[ˈdezərt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kloʊzd] [daʊn] [ˈoʊvər][ɔːl] [ˈneɪtʃər] .
desert seemed to have closed down over all nature .
沙漠 似乎 到 有 关闭 向下 超过 全部 自然 .

一种令人窒息的寂静，如同沙漠中庄严肃穆的静谧，似乎笼罩了整个自然界。

[nɑ:t][ə; eɪ] [tri:] [mu:vɔd] , [nɑ:t][ə; eɪ][dɔ:ɡ] [bɑ:rkt] ,
Not a tree moved , not a dog barked ,
不是 一个 树 已搬 , 不是 一个 狗 吠叫 ,

没有一棵树移动, 也没有一棵树吠叫。

[ænd; ənd] ['kæru:] [hæd; həd][ðə; ði] ['kjəriəs] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]
and Carew had the curious feeling that he was riding through a place of
和 卡鲁 有 这 好奇的 感觉 那 他 曾是 骑术 通过 一个 地方 的
[ðə; ði] [ded] .
the dead .
这 死的 .

卡鲁有一种奇怪的感觉, 他仿佛正骑马穿过一片死者之地。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði]['æɾəbz][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æŋ; əŋ]['oʊməŋ][ʌv; əv] [deθ] ,
Amongst the Arabs it was an omen of death ,
在 这 阿拉伯人 它 曾是 一个 预兆 的 死亡 ,

在阿拉伯人眼中, 这是死亡的预兆。

[ə; eɪ] [ʃʊɾ] [ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)n][saɪn] [ðæt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['hju:mən] [soul][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv]['æzreɪəl]
a sure and certain sign that for some human soul the wings of Azrael
一个 当然 和 肯定 符号 那 为了 一些 人类 灵魂 这 翅膀 的 阿兹拉尔
[wɜ:r; wər] ['bi:tɪŋ] ['daʊnwəɾd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['reɪlmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] .
were beating downward from the realms of the blessed .
是 殴打 向下 从 这 领域 的 这 蒙福 .

这是一个确凿无疑的迹象, 表明对于某些人类灵魂而言, 阿兹拉尔的翅膀正从福地向下拍打。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ?
For his ?
为了 他的 ?

为了他?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪlə'sɑ:fɪk(ə)] [ʃrʌŋ] [hi;; hi] [tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)][tu;; tə] [lʊk] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['nu:li]
With a philosophical shrug he turned in the saddle to look back at the newly
和 一个 哲学 耸肩 他 转向 在 这 鞍 到 看 后退 在 这 新
['rɪzn] [mu:n] ,
risen moon ,
升起 月亮 ,

他耸了耸肩, 若有所思地转过身, 望向刚刚升起的月亮。

[ə; eɪ] ['kres(ə)nt] [slɪp][ʌv; əv] ['sɪlvər] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
a crescent slip of silver in the sky ,
一个 新月 滑 的 银 在 这 天空 ,

天空中一道银月,

[ænd; ənd] [ðen] [sent] ['su:.lɪ,mæn] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] .
and then sent Suliman flying in the direction of the villa .
和 然后 发送 苏利曼 飞行 在 这 方向 的 这 别墅 .

然后把苏利曼打飞到别墅的方向。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [ænd; ənd][hoʊ'seɪn] , ['ɡoʊstlaɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] ['dreɪpəri:z]
The door of the wall was open , and Hosein , ghostlike in his white draperies
这 门 的 这 墙 曾是 打开 , 和 侯赛因 , 幽灵般的 在 他的 白色的 窗帘
,
.
,

墙上的门敞开着, 侯赛因身披白色帷幔, 如同幽灵一般,

[ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [di:p] ['jæ,douz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns] [æz; əz] ['kæru:] [dɪs'maʊntɪd] .
emerged from the deep shadows of the entrance as Carew dismounted .
出现 从 这 深的 阴影 的 这 入口 作为 卡鲁 下马 .

卡鲁下马时, 他从入口处的阴影中走了出来。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [hɔːrs] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [stɪl] [ˈeɪdɪəntli] [ˈnɜːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɡriːvəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
He took the horse in silence , still evidently nursing his grievance of the morning ,
他 采取 这 马 在 沉默 , 仍然 显然 护理 他的 不满 的 这 早晨 ,
[ænd; ənd][hæf] [əˈmjuːzd] ,
and half amused ,
和 一半 觉得好笑 ,

他默默地牵着马走，显然还在生着早上的气，但又带着一丝嘲讽。

[hæf] [əˈnɔɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənts] [ˈtæsɪt] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpruːv] [ˈkæruː] [əˈmɪtrɪd; oʊˈmɪtrɪd][hɪz; ɪz]
half annoyed by his servant's tacit expression of disapproval Carew omitted his
一半 恼怒 经过 他的 仆人的 默契 表达 的 不赞成 卡鲁 省略 他的
[oʊn] [ˈkʌstəmeri] [ˈɡriːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈswɪŋɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
own customary greeting and swinging on his heel walked up to the house .
自己的 习惯 问候 和 摇摆 在 他的 脚跟 步行 向上 到 这 房子 .
卡鲁对仆人含蓄的不满表情感到有些恼火，便省略了自己惯常的问候，踮着脚尖走到房子前。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmʊrɪʃ] [hɔːl] , [ˈbrɪliəntli] [lɪt][baɪ] [θriː] [lɑːrdʒ] [ˈhæŋɪŋ] [ləmps][ʌv; əv] [ˈbiːtɪn] [ˈsɪlvər] , [ˈsɑːbə] .
In the Moorish hall , brilliantly lit by three large hanging lamps of beaten silver , Saba
在 这 摩尔式 大厅 , 精彩 点燃 经过 三 大的 绞刑 灯 的 被打败 银 , 萨巴
[wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] .
was waiting .
曾是 等待 .

在摩尔式大厅里，三盏巨大的银质吊灯照亮了整个大厅，萨巴正在等待着。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈsensətɪv] [ɪrʒ] [kɔːt] [ðə; ði][ˈɔːlmoʊst] [ɪmpərˈseptəbl] [saʊnd] [ʌv; əv][sɔːft] [ˈleðər]
And as his sensitive ears caught the almost imperceptible sound of soft leather
和 作为 他的 敏感的 耳朵 捕捉 这 几乎 难以察觉的 声音 的 柔软的 皮革
[əˈɡenst] [ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)] [ˈpeɪvmənt] [hiː; hi][ˈdɑːrtɪd] [ˈfɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd]
against the marble pavement he darted forward with a wild cry of joy and
反对 这 大理石 路面 他 飞镖 向前 和 一个 荒野 哭 的 喜悦 和
[fel] ,
fell ,
跌倒 ,

当他灵敏的耳朵捕捉到柔软皮革与大理石路面摩擦的几乎难以察觉的声音时，他欢呼一声，猛地向前冲去，然后摔倒在地。

[ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɒbɪŋ] [təˈɡeðər] , [ˈɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz] [stretʃt] [aʊt][tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] .
laughing and sobbing together , into the arms stretched out to catch him .
笑 和 啜泣 一起 , 进入 这 武器 拉伸 出去 到 抓住 他 .
他们又哭又笑，一起投入伸出的双臂中，拥抱他。

[ˈtɔːsɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] , [ˈkæruː] [ˈkæɪrɪd] [hɪm; ɪm] , [ˈtʃætərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
Tossing him up on his shoulder , Carew carried him , chattering with excitement ,
抛掷 他 向上 在 他的 肩膀 , 卡鲁 携带 他 , 喋喋不休 和 激动 ,
卡鲁把他扛到肩上，兴奋地叽叽喳喳地说着话，扛了起来。

[θruː] [ðə; ði][ˈdʒæzmɪn] [ˈsentɪd] [ˈkɔːrtjɑːrd] [tuː; tə][ðə; ði][bɪɡ][ˈbedruːm; ˈbedrʊm][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]
through the jasmine scented courtyard to the big bedroom at the back of
通过 这 茉莉花 香味 庭院 到 这 大的 卧室 在 这 后退 的
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

穿过弥漫着茉莉花香的庭院，来到房子后面的大卧室。

[ðer; ðər][tuː; tə][koʊp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [floʊ] [ʌv; əv] [ˈendləs] [ˈkwestʃənz] [wɪtʃ] [ˈsiːst] [nɑːtɪ][bʌt; bət]
there to cope with a flow of endless questions which ceased not but
那里 到 应付 和 一个 流动 的 无尽的 问题 哪个 停止 不是 但
[ˈpenətreɪtɪd] [ˈʃɪlli] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈbæθruːm] .
penetrated shrilly even to the distant bathroom .
渗透 尖锐地 甚至 到 这 遥远 浴室 .

在那里，人们要应对源源不断的提问，这些问题不仅没有停止，反而尖锐地传到了远处的浴室。

[ænd; ʌnd] ['stændɪŋ] [br'saɪd] [ðə; ði] ['dresɪŋ] ['teɪbl] , [hɪz; ɪz][slɪm] ['fɪŋgərz] [streɪŋ] [kə'resɪŋli] [ə'mʌŋ]
And standing beside the dressing table , his slim fingers straying caressingly among
和 常设 旁 这 敷料 桌子 , 他的 苗条的 手指 迷途 温柔地抚摸 之中
[ðə; ði] ['ɔ:rdərli] [ə'reɪndʒd] ['tɔɪlət] [ə'pɔɪntmənts] ,
the orderly arranged toilet appointments ,
这 秩序 安排 洗手间 预约 ,

他站在梳妆台旁，修长的手指轻轻抚摸着整齐摆放的洗漱用品。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['tɔ:kɪŋ] [wen] ['kæru:] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʌb] .
he was still talking when Carew came back from his tub .
他 曾是 仍然 说 什么时候 卡鲁 来了 后退 从 他的 浴缸 .

当卡鲁从浴缸里回来时，他还在说话。

[ðen] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [geɪv] [pleɪs] [tu:; tə][ə; eɪ]['di:teɪld; dɪ'teɪld] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [smɔ:l]
Then the questions gave place to a detailed description of his own small
然后 这 问题 给予 地方 到 一个 详细的 描述 的 他的 自己的 小的
[du:ɪŋz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ləst] [θɪrɪ:] [deɪz][ænd; ʌnd][hi:; hi] ['ræmbəld] [ɑ:n] [dɪs'kɜ:rsɪvli] ,
doings during the last three days and he rambled on discursively ,
行为 期间 这 最后的 三 天 和 他 漫无目的地闲聊 在 论述性地 ,

然后，问题被他过去三天里自己所做小事的详细描述所取代，他开始漫无目的地闲聊起来。

[waɪl] ['kæru:] [tʃeɪndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði] [freʃ] [roʊbz] [leɪd] [aʊt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
while Carew changed into the fresh robes laid out for him ,
尽管 卡鲁 已更改 进入 这 新鲜的 长袍 铺设 出去 为了 他 ,

卡鲁换上了为他准备的新长袍。

['kæriŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪsənər] [θru:] ['endləs] [ɪ'mædʒɪnerɪ] [əd'ventʃəz] [ænd; ʌnd] [kən'klu:dɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
carrying his listener through endless imaginary adventures and concluding with the
携带 他的 听众 通过 无尽的 假想 冒险 和 总结 和 这
[greɪv] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [dɪrɑ:r] ,
grave announcement that Derar ,
严重 公告 那 德拉尔 ,

他带领听众经历了一系列无尽的奇幻冒险，最后以德拉尔的严肃宣布作结。

[ðə; ði][fæt] ['bʌtlər] ,
the fat butler ,
这 胖的 管家 ,

胖管家

[hæd; həd] [ə'ʃʊədli] [ɪn'kɜ:rd] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv]['ælə'ɑ:ləɑ:'lɑ:][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd]
had assuredly incurred the wrath of Allah for his wife had presented
有 当然 已发生 这 愤怒 的 真主 为了 他的 妻子 有 呈现
[hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jet] [ə'nʌðər] [ʌn'welkəm] ['dɔ:tər] " — [wɪt] ,
him that morning with yet another unwelcome daughter " — which ,
他 那 早晨 和 然而 其他 不受欢迎 女儿 " — 哪个 ,

他肯定触怒了真主，因为那天早上他的妻子又给他生了一个不受欢迎的女儿——

[æz; əz][jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] [noʊz] , [ɪz][ðə; ði] [fɪfθ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [faɪn] [skɔ:rn] .
as your lordship knows , is the fifth , " he added with fine scorn .
作为 你的 领主 知道 , 是 这 第五 , " 他 额外 和 美好的 轻蔑 .

“正如阁下所知，是第五个，”他带着轻蔑的语气补充道。

[ænd; ʌnd][glæd] [ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [bɔɪ] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [hɪz; ɪz]
And glad that for the moment the boy appeared to have forgotten his
和 高兴的 那 为了 这 片刻 这 男生 出现 到 有 被遗忘的 他的
[fɪrʒ] ,
fears ,
恐惧 ,

令人欣慰的是，男孩似乎暂时忘记了恐惧。

[ˈkæruː] [let] [him; ɪm] [tɔːk] [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [tʊk] [him; ɪm] [wɪð; wɪθ] [him; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] [ruːm]
Carew let him talk and finally took him with him to the dining room
卡鲁 让 他 讲话 和 最后 采取 他 和 他 到 这 用餐 房间
[wer] ,
where ,
在哪里 ,

卡鲁让他把话说完，最后带他去了餐厅，在那里，

[pɜːrtɪt] [krɔːs] - [legd] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈkʊʃ(ə)n] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [meɪd] [ˈhæpi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
perched cross - legged on a cushion beside the table and made happy with a
栖息 叉 - 腿 在 一个 软垫 旁 这 桌子 和 制成 快乐的 和 一个
[pleɪt] [ʌv; əv] [fruːt] [ænd; ənd] [swiːtˈmiːts] ,
plate of fruit and sweetmeats ,
盘子 的 水果 和 甜食 ,
她盘腿坐在桌旁的垫子上，面前摆着一盘水果和甜点，看起来很开心。

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ˈtætər] [θruːˈlʌʊt] [ðə; ði] [ˈfɔːrm(ə)l] [ˈdɪnər] [sɜːrvd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪˈdʒektɪd] ,
he continued to chatter throughout the formal dinner served by a dejected ,
他 持续 到 喋喋不休 自始至终 这 正式的 晚餐 服务 经过 一个 垂头丧气 ,
[ˈtɪrfl] - [ˈlʊkɪŋ] [dɪrɑːr] [ænd; ənd] [hoʊˈseɪn] ,
tearful - looking Derar and Hosein ,
内牛满面 - 寻找 德拉尔 和 侯赛因 ,

在德拉尔和侯赛因神情沮丧、泪眼婆娑地为他服务的正式晚宴上，他一直喋喋不休。

[huː] [hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [əˈkʌstəmd] [səˈrenəti] .
who had recovered his accustomed serenity .
WHO 有 恢复 他的 习惯 宁静 .
他恢复了往日的平静。

[ðoʊ] [priˈfəːɪŋ] [ðə; ði] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv] [kæmp] [laɪf] , [ˈkæruː] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [taʊn] [haʊs] ,
Though preferring the simplicity of camp life , Carew , in his town house ,
尽管 偏好 这 简单 的 营 生活 , 卡鲁 , 在 他的 镇 房子 ,
尽管卡鲁更喜欢营地生活的简朴，但他在城里的房子里，

[ˈfɑːloʊd] [ˈɜːrli] [trəˈdɪʃnz] [ænd; ənd] [meɪnˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [steɪt] [ænd; ənd] [ˈserəmoʊni] .
followed early traditions and maintained a certain state and ceremony .
随后 早期的 传统 和 维持 一个 肯定 状态 和 仪式 .
遵循早期传统，保持一定的国家地位和仪式。

[ˈmeni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [wɜːr; wər] [oʊld] [rɪˈteɪnəz] ,
Many of the servants were old retainers ,
许多 的 这 仆人 是 老的 预付金 ,
许多仆人都老仆人，

[ænd; ənd] [dɪrɑːr] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbʌtlər] [tuː; tə] [ðə; ði] [leɪt] [sɜːr] [mɑːrk] [ˈkæruː] .
and Derar had been butler to the late Sir Mark Carew .
和 德拉尔 有 到过 管家 到 这 晚的 先生 标记 卡鲁 .
德拉尔曾是已故的马克·卡鲁爵士的管家。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈeldərli] [sərˈvaɪvər] ,
And the elderly survivor ,
和 这 老年 幸存者 ,
还有那位年长的幸存者，

[kənˈsɜːrvətɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbækboʊn] [ænd; ənd] [ˈhaɪli] [ɪnˈdaʊd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn]
conservative to the backbone and highly endowed with a sense of his own
保守的 到 这 骨干 和 高度 捐赠 和 一个 感觉 的 他的 自己的
[ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ,
importance ,
重要性 ,
保守到骨子里，而且极度自负。

[wʌz; wəz] ['lɑ:rdzli] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [rɛr'zi:m] [ðæt] [sti:l]
was largely responsible for the continuance of the old régime that still
 曾是 很大程度上 负责任的 为了 这 继续 的 这 老的 政权 那 仍然
 [pri'veild] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlə] .
prevailed at the villa .
 最终获胜 在 这 别墅 .

在很大程度上，他导致了别墅里旧制度的延续。

[ænd; ʌnd][səʊ][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] , ['i:v(ə)n] [wen] [hi; hi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] ,
And so it was that , even when he was alone ,
 和 所以 它 曾是 那 , 甚至 什么时候 他 曾是 独自的 ,
 所以, 即使他独自一人时, 也是如此。

[ˈkæru:] [daɪnd] [ˈnaɪtli] [ɪn][ðə; ði][hju:dʒ] [ru:m] [wer] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [si:md] [ə; eɪ][ˈtaɪni][ˈaɪlənd] [set] [ɪn]
Carew dined nightly in the huge room where the table seemed a tiny island set in
 卡鲁 用餐 每晚 在 这 巨大的 房间 在哪里 这 桌子 似乎 一个 微小的 岛 放 在
 [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst][ˈmɑ:rb(ə)l] [si:] .
the midst of a vast marble sea .
 这 中间 的 一个 广阔的 大理石 海 .

卡鲁每晚都在那间巨大的房间里用餐，餐桌就像一座小岛，矗立在一片广阔的大理石海洋之中。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈiːvɪŋɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [glɑːnst] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][wʌns][ɔːr] [twɑːs] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]
But this evening he had glanced about him once or twice during the
 但 这 晚上 他 有 瞥了一眼 关于 他 一次 或者 两次 期间 这
 [prəˈtræktɪd, prɒˈtræktɪd] [miːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfeɪntli] [ˈpʌz(ə)ld] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsɑːmbər] [aɪz] .
protracted meal with a faintly puzzled look in his sombre eyes .
 拖延 一顿饭 和 一个 淡淡的 困惑 看 在 他的 阴沉 眼睛 .

但今晚，在漫长的用餐过程中，他一两次环顾四周，忧郁的眼神中带着一丝疑惑。

[wʌt] [meɪd] [ðə; ði] [ru:m] [tə'naɪt] [ə'pɪr] [səʊ] ['empti] — [səʊ] [tʃɪl] [ænd; ənd] ['laɪfləs] ?
What made the room tonight appear so empty — so chill and lifeless ?
 什么 制成 这 房间 今晚 出现 所以 空的 — 所以 寒意 和 无生命 ?

今晚是什么让房间显得如此空旷——如此冷清、毫无生气？

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [læk] [ɹ; əv] [gests] [ðæt] [ˈtrʌblɪd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ]
It was not the lack of guests that troubled him , he was used to being
它 曾是 不是 这 缺少 的 客人 那 麻烦 他 , 他 曾是 用过的 到 存在
[əˈləʊn] ,
alone ,
独自的 ,

困扰他的并非客人稀少，他早已习惯独处。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈjɜːrniŋ] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [bɔːs] [tuː; tə] [dɪˈfaɪn] .
but a strange yearning for something he was at a loss to define .
 但 一个 奇怪的 渴望 为了 某物 他 曾是 在 一个 损失 到 定义 .

但他心中却涌起一种难以言喻的渴望。

[wʌz; wəz][aɪˈtiː][ðə; ði] [prɪˈlɪmɪneri] ['wɔːnɪŋz] [ʌv; əv] ['mɪd(ə)] [eɪdʒ] [ðæt] , [ɜːrdʒɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈmembərəns]
Was it the preliminary warnings of middle age that , urging a remembrance
 曾是 它 这 初步的 警告 的 中间 年龄 那 , 敦促 一个 纪念
 [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrti] ['jɪrz] ,
of his forty years ,
 的 他的 四十 年 ,

是不是中年危机的早期征兆，促使他回想起自己的四十岁？

[hæd; həd] [ɪn'dʒʊst] [ðə; ði] [ʌnə'kʌstəmd] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['læsɪtu:d] [ænd; ənd] ['melənkə:li] [ðæt] [si:md]
had induced the unaccustomed feeling of lassitude and melancholy that seemed
 有 诱导 这 不习惯 感觉 的 倦怠 和 忧郁 那 似乎

[tu; tə][hæv; həv][ˈteɪkən][ˈhoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
to have taken hold of him ?
 到 有 已采取 抓住 的 他 ?

是不是某种不寻常的倦怠和忧郁情绪攫住了他？

[hiː; hi][ˈɔːlmoʊst] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .
He almost laughed at the thought .
他 几乎 笑了 在 这 想法 .
想到这里，他几乎要笑出声来。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈɡrædʒuəl] [dɪˈklaɪn] [ʌv; əv] [fɔːrs] [ænd; ænd]
For some it might be the beginning of a gradual decline of force and
为了 一些 它 可能 是 这 开始 的 一个 逐渐地 衰退 的 力量 和
[əˈbɪləti] ,
ability ,
能力 ,
对某些人来说，这可能是力量和能力逐渐衰退的开始。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [hɪmˈself] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [felt] [ˈfɪtər] [ɔːr] [strɔːŋɡər] .
but for himself , he had never felt fitter or stronger .
但 为了 他自己 , 他 有 绝不 毛毡 钳工 或者 更强 .
但就他自己而言，他从未感觉如此健康强壮过。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æɪˈdʒɪrz] , [hiː; hi][toʊld] [hɪmˈself] [æz; əz][hiː; hi] [ˈlɪŋɡə] [ˈoʊvər][ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [θɪk] ,
It was just Algiers , he told himself as he lingered over the cup of thick ,
它 曾是 只是 阿尔及尔 , 他 讲述 他自己 作为 他 徘徊不去 超过 这 杯子 的 厚的 ,
他一边啜饮着杯中浓稠的饮料，一边告诉自己，那只是阿尔及尔而已。

[swiːt] [ˈkɔːfi] [ðæt] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [æz; əz][,ɪndɪˈspensəb(ə)] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə] [ˈeni] [ˈneɪtɪv]
sweet coffee that had become as indispensable to him as to any native
甜的 咖啡 那 有 变得 作为 必不可少 到 他 作为 到 任何 本国的
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
of the country ,
的 这 国家 ,
甜咖啡对他来说，就像对任何一个当地人一样，已经变得不可或缺。

[æɪˈdʒɪrz] — [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ɪnˈtens] [ænd; ænd] [prəˈfaʊnd] [ˈbɔːrdəm] .
Algiers — and a consciousness of intense and profound boredom .
阿尔及尔 — 和 一个 意识 的 激烈的 和 深刻的 无聊 .
阿尔及尔——以及一种强烈而深刻的无聊感。

[θæŋk] [ˈhev(ə)n] [aɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [læst] [mʌt] [lɔːŋɡər] .
Thank heaven it wouldn't last much longer .
感谢 天堂 它 不会 最后的 很多 更长 .
谢天谢地，这种情况不会持续太久。

[laɪf] [ɑːn][ðə; ði] [mɑːrt] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈstrenjuəs] [tuː; tə][ædˈmɪt][ʌv; əv][ɑːnˈwiː] .
Life on the march was too strenuous to admit of ennui .
生活 在 这 行进 曾是 也 费力的 到 承认 的 厌倦 .
行军生活太过艰辛，根本没有时间去想厌倦的事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注，美式发音朗诵。

沙漠医者(The Desert Healer)

第8/13页

[ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə][ˈsɑːbə][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstʌdi] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈbedruːm; ˈbedrəm][ænd; ənd]
Calling to Saba he went to the study adjoining his bedroom and

[frʌm; frəm][ðer; ðər][aʊt][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [waɪd] [vəˈrændə] [ðæt] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] .
from there out on to the wide verandah that overlooked the garden .

他叫了萨巴一声，然后走到卧室旁边的书房，从那里走到可以俯瞰花园的宽阔阳台上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [smʊkt] [ɪn] [ˈsaɪləns] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈpʌŋktʃueɪtɪd] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] [baɪ][ðə; ði]
For a while he smoked in silence that was punctuated at intervals by the

[blaɪnd] [ˈbɔɪz] [ˈfɪt(ə)l] [riˈmaːks] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈbriːfli] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnəˈtenʃn] [ðæt]
blind boy's fitful remarks to which he replied briefly with an inattention that

[wʌz; wəz][nɑːt][lɔːst][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [smɔːl] [kəmˈpænjən] ,
was not lost upon his small companion ,

他默默地抽了一会儿烟，期间不时被盲童断断续续的几句话打断，他只是漫不经心地简短回应，但他的小同伴并没有忽略这一点。

[fɔːr; fər] [ˈɡrædʒuəli] [hiː; hi] , [tuː] , [fel] [ˈsaɪlənt] .
for gradually he , too , fell silent .

渐渐地，他也沉默了。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [stɪl] .
The night was very still .

夜色静谧。

[dəˈrektli; daˈrektli] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [vəˈrændə] [ə; eɪ] [brɔːd] [striːk] [ʌv; əv] [ˈmuːnlaɪt] [ˈstretʃɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]
Directly before the verandah a broad streak of moonlight stretching like a

[pæθ] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈbaʊndri] [wɔːl] [meɪd] [blækər] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ðæt]
path of silver to the distant boundary wall made blacker the darkness that

[ɪnˈveləpt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [wer] [triːz] [ænd; ənd] [ˈflaʊərɪŋ] [ˈʃrʌbz] [luːmd] [lɑːrdʒ]
enveloped the rest of the garden where trees and flowering shrubs loomed large

[ænd; ənd][fænˈtæstɪk][ɪn][ðə; ði] [ˈmɜːrki] [ɡluːm] .
and fantastic in the murky gloom .

正对着阳台，一道宽阔的月光像一条银色的路径延伸到远处的围墙，使笼罩着花园其他地方的黑暗更加浓重，花园里的树木和开花灌木在昏暗的光线下显得高大而奇特。

[ðə; ði] [ˈhevi] [sent] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] , [ˈlæŋɡərəs] [ænd; ənd] [sliːp] -
The heavy scent of flowers was almost overpowering , languorous and sleep -

[ɪnˈdʒʊs] [æz; əz][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ˈɪnsens] .
inducing as the smell of incense .

浓郁的花香几乎令人窒息，如同焚香一般令人昏昏欲睡。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bru:ɪŋ] [hʌ] [ðæt] ['kæru:] [hæd; həd] ['noʊtɪst] ['ɜ:rlɪər] [ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] [si:md] [naʊ]
And the brooding hush that Carew had noticed earlier in the evening seemed now
和 这 沉思 嘘 那 卡鲁 有 注意到 早些时候 在 这 晚上 似乎 现在
['i:v(ə)n] [mɔ:ɹ] ['penətreɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'tens] .
even more penetrating and intense .
甚至 更多的 渗透 和 激烈的 :

卡鲁在傍晚早些时候注意到的那种令人不安的寂静，现在似乎更加深入人心，更加浓烈。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'nætʃrəl] [sə'spens] ,
There was in the air a feeling of unnatural suspense ,
那里 曾是 在 这 空气 一个 感觉 的 不自然 悬念 ,
空气中弥漫着一种不自然的紧张气氛。

[ə; eɪ] ['breθləs] [sen'seɪ(ə)n][ʌv; əv] [ɪk'spektənsɪ] [laɪk][ðə; ði] [di:p] [hʌ] [ðæt] [pri'si:dz] [ə; eɪ][stɔ:rm] .
a breathless sensation of expectancy like the deep hush that precedes a storm .
一个 喘不过气 感觉 的 预期 喜欢 这 深的 嘘 那 之前 一个 风暴 :
一种令人屏息的期待感，如同暴风雨来临前的寂静。

[ɪn][ðə; ði] ['dezərt] ['kæru:] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [aɪ 'ti:] [pɔ:'tendɪd] ,
In the desert Carew would have known what it portended ,
在 这 沙漠 卡鲁 会 有 已知 什么 它 预示 ,
在沙漠中，卡鲁会明白这预示着什么。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪn][æɪ'dʒɪrɪz][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
but here in Algiers he could not account for it .
但 这里 在 阿尔及尔 他 可以 不是 帐户 为了 它 :
但在这里，在阿尔及尔，他却无法解释这一切。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][pər'hæps]['oʊnli][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n] ['mæɡnɪfaɪɪŋ] [ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][æn; ən]
Was it perhaps only his own imagination magnifying the quiet of an
曾是 它 也许 仅有的 他的 自己的 想像力 放大 这 安静的 的 一个
['ɔ:rd(ə)nerɪ] ['i:vniŋ] ['ɪntu:] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ə'prɔʊtɪt] [ðə; ði][æb'no:rm(ə)] ?
ordinary evening into something that approached the abnormal ?
普通的 晚上 进入 某物 那 接近 这 异常 ?
或许只是他自己的想象力，将一个普通夜晚的宁静放大成了某种近乎不寻常的景象？

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]['ɡɪv(ə)n][tu:; tə][ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n] ,
He was not given to imagination ,
他 曾是 不是 给定 到 想像力 ,
他缺乏想象力。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][rɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [kə'læməti] [ðæt]
but he could not rid himself of the impression of a coming calamity that
但 他 可以 不是 摆脱 他自己 的 这 印象 的 一个 未来 灾害 那
[moʊmən'terəli] [meɪd] [hɪm; ɪm] [mɔ:ɹ] [waɪd] [ə'weɪk] [ænd; ənd][ə'lɜ:rt] .
momentarily made him more wide awake and alert .
片刻 制成 他 更多的 宽的 醒 和 警报 :
但他始终无法摆脱即将到来的灾难的印象，这让他瞬间变得更加清醒和警觉。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər] [keɪm] [ə'gen] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n]
And with the sense of waiting there came again the feeling of depression
和 和 这 感觉 的 等待 那里 来了 再次 这 感觉 的 沮丧
[ænd; ənd] ['melənkə:li] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'sprɪənst] ['dʊrɪŋ] ['dɪnər] .
and melancholy he had experienced during dinner .
和 忧郁 他 有 经验丰富的 期间 晚餐 :
等待的煎熬让他再次感受到了晚餐时感受到的那种沮丧和忧郁。

[haʊ] ['empti] [ænd; ənd] ['loʊnli] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [si:md] !
How empty and lonely the house had seemed !
如何 空的 和 孤独 这 房子 有 似乎 !
房子看起来多么空旷寂寥啊！

[hi:; hi][hæd; həd][ˈnevər] [ˈnoʊtɪst] [aɪ ˈti:] [brɪˈfɔːr] .
He had never noticed it before .
他 有 绝不 注意到 它 前 :

他以前从未注意到过这一点。

[waɪ] [dɪd][hi:; hi][ˈnoʊtɪs] [aɪ ˈti:] [naʊ] ?
Why did he notice it now ?
为什么 做过 他 注意 它 现在 ?

他为什么现在才注意到？

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [ˈpɒndəd] [aɪ ˈti:][ðər; ðər] [si:md] [tu:; tə][raɪz] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈseɪmbləns]
And as he pondered it there seemed to rise before him the semblance
和 作为 他 沉思 它 那里 似乎 到 上升 前 他 这 外表
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbrɪljənt] [stri:p][ʌv; əv] [ˈmuːnlaɪt] ,
of a figure standing in the brilliant strip of moonlight ,
的 一个 数字 常设 在 这 杰出的 条 的 月光 ,

正当他沉思之际，眼前似乎浮现出一个身影，站在明亮的月光下。

[ə; eɪ] [ˈslendər] , [ˈɡreɪsf(ə)] [ˈfɪɡjər] [hu:z] [ˈbɔɪ] [ˈraɪdɪŋ] [dres] [noʊ][bɔːŋɡər] [muːvd] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
a slender , graceful figure whose boyish riding dress no longer moved him to
一个 苗条 , 优美 数字 谁 男孩气 骑术 裙子 不 更长 已搬 他 到
[ɪnˈtə:lərənt] [dɪsˈɡʌst] .
intolerant disgust .
不宽容 厌恶 :

她身形纤细优雅，男孩气的骑马装扮不再让他感到厌恶。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hi:; hi][stɛərd] [wɪð; wɪθ][ˈɔːlmoʊst] [fɪr] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈoʊv(ə)] [feɪs] [ðæt]
For an instant he stared with almost fear at the delicate oval face that
为了 一个 立即的 他 凝视 和 几乎 害怕 在 这 精美的 椭圆形 脸 那
[əˈpɪrd] [soʊ] [ˈstreɪndʒli] [kloʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ,
appeared so strangely close to his ,
出现 所以 奇怪的 关闭 到 他的 ,

他愣愣地盯着那张精致的椭圆形脸，那张脸离他如此之近，几乎带着恐惧。

[ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [ˈɪntu:][ðə; ði][peɪn] - [fɪld] [ˈhɔːntɪŋ] [aɪz] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈteɪrɪŋ] [ðə; ði]
looking straight into the pain - filled haunting eyes that seemed to be tearing the
寻找 直的 进入 这 疼痛 - 已填 令人难忘 眼睛 那 似乎 到 是 撕裂 这
[ˈveri] [hɑːrt] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
very heart out of him .
非常 心 出去 的 他 :

他直视着那双充满痛苦、令人心碎的眼睛，仿佛要将他的心都掏出来。

[ðen] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [oʊθ] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈrɪdʒɪd][lɪps][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [rɪˈvʌl](ə)n] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ]
Then a terrible oath broke from his rigid lips and in the revulsion of feeling
然后 一个 糟糕的 誓言 打破 从 他的 死板的 嘴唇 和 在 这 厌恶 的 感觉
[ðæt] [swept] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][hi:; hi] [rent[t] [hɪz; ɪz] [geɪz] [əˈweɪ] ,
that swept over him he wrenched his gaze away ,
那 扫荡 超过 他 他 扭动 他的 目光 离开 ,

然后，他僵硬的嘴唇间吐出一句可怕的咒骂，一股强烈的厌恶感席卷而来，他猛地移开了视线。

[ˈkəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈbɪtər] [reɪdʒ][ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi][hæd; həd][ˈevər] [si:n] [hɜːr; hər] .
cursing with bitter rage the day he had ever seen her .
咒骂 和 苦的 愤怒 这 天 他 有 曾经 已见 她 :

自从第一次见到她，他就怒火中烧，破口大骂。

[nɑːt][hɜːr; hər][nɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] — [soʊ][help] [hɪm; ɪm][ɡɑːd] !
Not her nor any other woman — so help him God !
不是 她 也不 任何 其他 女士 — 所以 帮助 他 上帝 !

无论是她还是其他任何女人——愿上帝保佑他！

[ə; eɪ][ˈstaɪf(ə)ld] [ˈwɪmpər] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈtaɪni][hænd][slɪd] [ˈtreblɪŋli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] ,
A stifled whimper and a tiny hand slid tremblingly into his ,
一个 窒息 呜咽 和 一个 微小的 手 滑行 颤抖地 进入 他的 ,
一声压抑的呜咽, 一只小手颤抖着滑进了他的怀里。

[meɪd] [hɪm; ɪm][ˈriːəlaɪz][ðə; ði] [ˈpæʃənət] [ˈʌtərəns] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
made him realise the passionate utterance that had been forced from him .
制成 他 意识到 这 热情的 发声 那 有 到过 强制 从 他 .
这让他意识到自己被迫说出了那句充满激情的话。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [suːðd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [rɪˈmɔːrsfl] [ˈtendərnəs] .
He caught the boy in his arms and soothed him with remorseful tenderness .
他 捕捉 这 男生 在 他的 武器 和 舒缓 他 和 懊悔的 压痛 .
他一把抱住男孩, 带着愧疚和温柔安抚他。

“ [ˈæŋɡrɪ][wɪð; wɪθ] [ðɪː] — [wen] [eɪˈem][aɪ][ˈevər] [ˈæŋɡrɪ][wɪð; wɪθ] [ðɪː] , [ðəʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfuːlɪʃ] [wʌn] ?
“ **Angry with thee — when am I ever angry with thee , thou little foolish one ?**
“ 生气的 和 你 — 什么时候 是 我 曾经 生气的 和 你 , 你 小的 愚蠢 — ?
“我什么时候生你的气了? 你这愚蠢的小家伙! ”

“ [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] [ˈdʒentli][ɪn] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɒbɪŋ] [ˈkwestʃən] [ðæt] [keɪm] [ˈmʌfld]
“ **he murmured gently in response to the sobbing question that came muffled**
“ 他 低声说道 轻轻地 在 回复 到 这 啜泣 问题 那 来了 闷音
[frʌm; frəm][ðə; ði][fəʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][rəʊbz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈsɑːbəz] [hed] [wʌz; wəz] [ˈberɪd] .
from the folds of his robes in which Saba's head was buried .
从 这 折叠 的 他的 长袍 在 哪个 萨巴的 头 曾是 埋葬 .
“他轻声低语着, 回应着从萨巴的头埋在他长袍褶皱里传出的呜咽声。

[ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈænsər] [ðə; ði][tʃaɪld] [leɪ] [stɪl] .
Content with his answer the child lay still .
内容 和 他的 回答 这 孩子 躺 仍然 .
孩子对他的回答很满意, 便静静地躺着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈklɪŋɪŋ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡərz] ,
And the clinging touch of his fingers ,
和 这 依恋 触碰 的 他的 手指 ,
还有他手指紧紧的触碰,

[ðə; ði][sɔːft] [wɔːrm] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][slɪm] [ˈlɪt(ə)l][ˈbɑːdi] [brɔːt] [ə; eɪ] [ˈmeʒər] [ʌv; əv][kɑːnsəˈleɪʃ(ə)n]
the soft warm weight of his slim little body brought a measure of consolation
这 柔软的 温暖的 重量 的 他的 苗条的 小的 身体 带来 一个 措施 的 安慰
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈləʊnli] [mæn] [huː] [held] [hɪm; ɪm] .
to the lonely man who held him .
到 这 孤独 男人 WHO 握住 他 .
他纤细小身躯柔软温暖的重量, 给抱着他的孤独男人带来了一丝慰藉。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ˈkæruː] [sæt] [wɪˈðəʊt] [ˈmuːvɪŋ] , [ˈsterɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈjædʊvi] [ˈɡɑːrdn] .
For a long time Carew sat without moving , staring into the shadowy garden .
为了 一个 长的 时间 卡鲁 卫星 没有 移动 , 凝视 进入 这 阴暗的 花园 .
卡鲁久久一动不动地坐着, 凝视着阴暗的花园。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈrɪlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɪˈkeɪdə][ɪn][ðə; ði] [ɡræs] [nɪr] [baɪ][ðə; ði] [diːp] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz]
Save for the shrilling of a cicada in the grass near by the deep silence was
节省 为了 这 尖锐的 的 一个 蝉 在 这 草 靠近 经过 这 深的 沉默 曾是
[ʌnˈbrʊkən] .
unbroken .
未破 .
除了附近草丛中蝉鸣的嘶鸣声外, 四周一片寂静。

[ænd; ʌnd] [su:n] [i:v(ə)n][ðə; ði][ˈɪnsekt] ['si:st] [ɪts] [mə'hɑ:tənəs] [tʃɜ:rp] , [ə'brʌptli] [æz; əz][ai 'ti:][hæd; həd]
And soon even the insect ceased its monotonous chirp , abruptly as it had
和 很快 甚至 这 昆虫 停止 它是 单调 啾啾 , 突然 作为 它 有
[br'gʌn] .
begun .
开始 .

很快，就连昆虫也突然停止了单调的鸣叫，就像它突然开始一样。

[ˈkæru:] [hæd; həd] [bɪn] [ʌp] [sɪns] [br'fɔ:r] ['deɪbreɪk] ,
Carew had been up since before daybreak ,
卡鲁 有 到过 向上 自从 前 拂晓 ,
卡鲁从天亮前就起床了。

[ænd; ʌnd] [ˈlʌld] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'tens] [ˈkwaɪət][ænd; ʌnd][ðə; ði] ['heɪvɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
and lulled by the intense quiet and the heaviness of the night ,
和 昏昏欲睡 经过 这 激烈的 安静的 和 这 沉重 的 这 夜晚 ,
在夜的静谧和沉重中，

[hi:; hi][br'gæn][tu:; tə][bi:; bi] [ə'wer] [ðæt] ['draʊzɪnəs] [wʌz; wəz] ['sti:lɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
he began to be aware that drowsiness was stealing over him .
他 开始 到 是 意识到的 那 睡意 曾是 偷窃 超过 他 .
他开始意识到困意正在袭来。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] [ə'sli:p] [wen] [ðə; ði] [veɪg] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [saʊnd] ,
He was almost asleep when the vague impression of a distant sound ,
他 曾是 几乎 睡着了 什么时候 这 模糊的 印象 的 一个 遥远 声音 ,
他几乎要睡着了，这时隐约听到远处传来一阵声音。

[ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ˈslɪðərɪŋ] [saʊnd] [ðæt] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [θʌd] ,
a curious slithering sound that ended in a faint thud ,
一个 好奇的 滑行 声音 那 结束 在 一个 头晕的 砰的一声 ,
一种奇特的滑行声，最后变成一声轻微的闷响。

[ˈpenətreɪtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈoʊnli][hæf] ['kɑ:nʃəs] [maɪnd][ænd; ʌnd] [raʊzd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['sʌd(ə)n]
penetrated to his only half conscious mind and roused him to sudden
渗透 到 他的 仅有的 一半 有意识的 头脑 和 唤醒 他 到 突然
[ænd; ʌnd] [kəm'pli:t] ['weɪkflnəs] .
and complete wakefulness .
和 完全的 清醒 .
深入到他半梦半醒的状态，使他突然完全清醒过来。

[ðə; ði] [nɔɪz] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɜ:rðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
The noise seemed to have come from the further end of the garden .
这 噪音 似乎 到 有 来 从 这 更远 结尾 的 这 花园 .
噪音似乎是从花园的另一头传来的。

[hu:] [wʌz; wəz] [ə'brɔ:d] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ?
Who was abroad in the garden at this time of night ?
WHO 曾是 国外 在 这 花园 在 这 时间 的 夜晚 ?
夜深人静之时，谁会在花园里？

[æz; əz][hi:; hi][stɛəd] [ki:n] - [aɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [hɪz; ɪz][breɪn][wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] ['ræpɪdli] .
As he stared keen - eyed into the darkness his brain was working rapidly .
作为 他 凝视 敏锐的 - 眼睛 进入 这 黑暗 他的 脑 曾是 在职的 快速 .
他目光锐利地凝视着黑暗，大脑飞速运转。

[hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [ðə; ði][tʃaɪld][tu:; tə][bi:; bi] [ə'sli:p] ,
He had thought the child to be asleep ,
他 有 想法 这 孩子 到 是 睡着了 ,
他原以为孩子睡着了。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ] [slɑɪt] ['mu:vmənt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][hi:; hi] [nu:] [ðæt] ['sɑ:bə] [tu:] [wʌz; wəz]
but from a slight movement in his arms he knew that Saba too was
但 从 一个 轻微 移动 在 他的 武器 他 知道 那 萨巴 也 曾是
[ə'weɪk] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] ,
awake and listening intently ,
醒 和 聆听 专注地 ,
但他从萨巴手臂的轻微动静中知道, 萨巴也醒了, 正在认真地听着。

[æz; əz][hi:; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] .
as he himself was listening .
作为 他 他自己 曾是 聆听 .
他自己也在听。

[tu:; tə][get][ðə; ði] [bɔɪ] [ə'wei] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['hæpənɪŋ] [hi:; hi] [bɪ'li:vɪd] [ɪn'evɪtəb(ə)l][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜ:rst]
To get the boy away before the happening he believed inevitable was his first
到 得到 这 男生 离开 前 这 发生 他 相信 不可避免的 曾是 他的 第一的
[ker] .
care .
关心 .
他首先要做的就是在他认为不可避免的事情发生之前把男孩带走。

[wɪ'ðəʊt] ['ɔ:ltərɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'zɪ(ə)n] [hi:; hi][slɪd][hɪm; ɪm] ['saɪləntli][br'hænd][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Without altering his own position he slid him silently behind his chair with a
没有 改变 他的 自己的 位置 他 滑行 他 默默 在后面 他的 椅子 和 一个
[loʊ] [bri:ðd] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tu:; tə][goʊ] .
low breathed injunction to go .
低的 呼吸 禁令 到 去 .
他自己没有改变姿势, 只是悄无声息地将他推到椅子后面, 低声命令他走开。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][rɪ'fju:z(ə)l]['sɑ:bə] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['kæru:]
But with a passionate gesture of refusal Saba clung to him and Carew
但 和 一个 热情的 手势 的 拒绝 萨巴 紧紧抓住 到 他 和 卡鲁
[wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:z] [ʌn'wɪlɪŋ] [fɔ:rs] [tu:; tə][ʌn'klæsp][ðə; ði] ['slendər] ['fɪŋgərz] [twaɪnd]
was obliged to use unwilling force to unclasp the slender fingers twined
曾是 有义务 到 使用 不情愿 力量 到 松 这 苗条 手指 缠绕
['despəətli] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɪk] [bɜ:r'hnu:s] .
desperately in his thick burnous .
绝望地 在 他的 厚的 烧焦的 .
但萨巴用充满激情的拒绝姿态紧紧抓住他, 卡鲁不得不勉强用力掰开她紧紧缠绕在他厚厚的长袍里的纤细手指。

“ [goʊ] !
“ **Go** !
” 去 !
“ 去!
” [hi:; hi] ['wɪspəd] [ə'gen] [pə'remptɹəli] .
” **he whispered again peremptorily** .
” 他 低声说道 再次 专断地 .
他再次厉声低语道。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [krept] ['sləʊli] [ə'wei] [hi:; hi] [lent] ['fɔ:rwərd][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [wʌns] [mɔ:r] ,
And as the boy crept slowly away he leant forward in his chair once more ,
和 作为 这 男生 悄悄地爬 缓慢地 离开 他 倾斜 向前 在 他的 椅子 一次 更多的 ,
男孩慢慢地爬走时, 他再次向前倾身坐在椅子上。
['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [breɪst] ['mʌslz] [ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [ɪrz] [fɔ:r; fər]['eni] ['fɜ:rðər] [saʊnd] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]
waiting with braced muscles and straining ears for any further sound that should
等待 和 支撑 肌肉 和 紧张 耳朵 为了 任何 更远 声音 那 应该
[brɪ'treɪ] [hɪz; ɪz][nɑ:k'tɜ:rn(ə)l] ['vɪzɪtə-z] ['werəbaʊts] .
betray his nocturnal visitor's whereabouts .
背叛 他的 夜 访客 下落 .
他绷紧肌肉, 竖起耳朵, 等待着任何可能泄露夜间访客行踪的声音。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fjuː] ['moʊmənts] - [ə'ten](ə)n] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]['sɑːbə][hæd; həd] [bɪn] ['moʊmənts] [juːst] [baɪ]
But the few moments ' attention given to Saba had been moments used by
但 这 很少 时刻 - 注意力 给定 到 萨巴 有 到过 时刻 用过的 经过
[ə'ʌlðər] [tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] .
another to advantage .
其他 到 优势 .

但萨巴得到的短暂关注，却被其他人利用了。

[ðə; ði] [ə'tæk] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] ['nɔɪzləs] ['sʌdnənəs] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kwɔːrtər]
The attack came with unexpected and noiseless suddenness , from a quarter
这 攻击 来了 和 意外 和 无声 突然 , 从 一个 四分之一
[hiː; hi] [liːst] [ɪk'spektɪd] ,
he least expected ,
他 至少 预期的 ,

袭击来得猝不及防，悄无声息，而且是从他最意想不到的地方发生的。

[ænd; ənd][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][hɪz; ɪz][ə'kjuːt] [sens] [ʌv; əv] [smel] [ðæt] [seɪvd] [hɪm; ɪm] .
and it was only his acute sense of smell that saved him .
和 它 曾是 仅有的 他的 急性 感觉 的 闻 那 已保存 他 .
幸亏他嗅觉灵敏，才救了他一命。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ræŋk] ,
With the rank ,
和 这 秩 ,
凭借该军衔，

[ænɪm(ə)l] - [laɪk] ['oʊdə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] [mæn] ['riːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][hiː; hi] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
animal - like odour of the desert man reeking in his nostrils he leaped to his
动物 - 喜欢 气味 的 这 沙漠 男人 臭气熏天 在 他的 鼻孔 他 跳跃 到 他的
[fiːt] ,
feet ,
脚 ,
一股沙漠人特有的动物般的气味扑鼻而来，他猛地跳了起来。

['swəːvɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] .
swerving as he turned .
急转弯 作为 他 转向 .
他转弯时身体摇晃了一下。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kwɪk] , [ɪn'stɪŋktɪv] ['muːvmənt] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] ,
And his quick , instinctive movement saved his life ,
和 他的 快的 , 本能 移动 已保存 他的 生活 ,
他迅速而本能的反应救了他的命。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [naɪf] [θɹʌst] [eɪmd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [feɪld] [ɪn][ɪts] [əb'dʒektɪv] [ænd; ənd]
for the driving knife thrust aimed at his heart failed in its objective and
为了 这 驾驶 刀 推力 旨在 在 他的 心 失败的 在 它是 客观的 和
[glɑːnst] [ɔːf] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [gæʃɪŋ] [,aɪ 'tiː] ['diːpli] .
glanced off his arm gashing it deeply .
瞥了一眼 离开 他的 手臂 伤口 它 深 .
那把直指心脏的利刃未能刺中目标，擦过他的手臂，在他手臂上划出了一道深深的伤口。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snaːrl][ʌv; əv][reɪdʒ][el] [dɪb] [θɹʌst] [ə'gen] .
With a snarl of rage el Dhib thrust again .
和 一个 咆哮 的 愤怒 el 迪布 推力 再次 .
埃尔·迪布怒吼一声，再次猛扑过去。

[ænd; ənd] ,
And ,
和 ,
和，

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [ˌtempəˈrerəli] [nʌmd] [ænd; ənd][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [rɪˈvɑːlɜː] [æt; ət] [wɪt]]
his right hand temporarily numbed and unable to draw the revolver at which
他的 正确的 手 暂时地 麻木 和 无法 到 画 这 左轮手枪 在 哪个
[hɪz; ɪz] [blʌd] [ˌdrentʃt] [ˈfɪŋgəz] [ˈfʌmbld] [ˈnɜːrvləsli] ,
his blood drenched fingers fumbled nervelessly ,
他的 血 湿透了 手指 笨手笨脚 无所畏惧 ,
他的右手暂时麻木, 无法拔出左轮手枪, 他血淋淋的手指无力地摸索着。

[ˈkæruː] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈswɪŋɪŋ] [ɑːrm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd][ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [weɪt]
Carew caught the swinging arm with his left hand and flung his whole weight
卡鲁 捕捉 这 摇摆 手臂 和 他的 左边 手 和 扔 他的 所有的 重量
[ˈfɔːrwərd] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [əˈpəʊnənt] .
forward against his opponent .
向前 反对 他的 对手 .
卡鲁用左手抓住对手挥来的手臂, 并将全身的重量向前甩向对手。

[ðeɪ] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] , [ðə; ði][ˈærəb][ˈʌndərˌməʊst] ,
They fell with a crash , the Arab undermost ,
他们 跌倒 和 一个 碰撞 , 这 阿拉伯 最底层 ,
他们轰然倒下, 阿拉伯人倒在最下面。

[ænd; ənd] [ˈɡræpəld] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ˈtwɪstɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhiːvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈstreɪnɪŋ] [lɪmz] [ænd; ənd]
and grappled in the darkness twisting and heaving with straining limbs and
和 缠斗 在 这 黑暗 扭曲 和 起伏 和 紧张 四肢 和
[ˈleɪbəɪŋ] [breθ] .
labouring breath .
劳动 气息 .
在黑暗中挣扎, 扭动着身体, 四肢用力, 呼吸困难。

[ˈkrɪpld] , [ˈkæruː] [æt; ət][fɜːrst][kʊd; kəd][duː][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [rɪˈteɪn] [hɪz; ɪz][hoʊld] ,
Crippled , Carew at first could do little more than retain his hold ,
残疾的 , 卡鲁 在 第一的 可以 做 小的 更多的 比 保持 他的 抓住 ,
卡鲁一度行动不便, 只能勉强守住自己的位置。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ˈnʌmnəs] [pæst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈwuːndɪd] [ɑːrm][hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
but as the numbness passed from his wounded arm he managed with a
但 作为 这 麻木 通过了 从 他的 受伤 手臂 他 管理 和 一个
[ˈdespəɪt] [ˈefərt] [tuː; tə][dʒɜːrk] [hɪmˈself] [ˈʌpwərd] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [niːz] [wɜːr; wər] [ˈpresɪŋ] [wɪð; wɪθ]
desperate effort to jerk himself upward until his knees were pressing with
绝望的 努力 到 混蛋 他自己 向上 直到 他的 膝盖 是 紧迫 和
[ˈkrʌʃɪŋ] [ˈfɔːrs] [ɑːn][ˌæbˈduːlɜː] [tʃest] [ænd; ənd][ˈrɪdʒɪd] [ˈfɔːrɑːm] [ænd; ənd] ,
crushing force on Abdul's chest and rigid forearm and ,
压碎 力量 在 阿卜杜勒的 胸部 和 死板的 前臂 和 ,
但随着受伤手臂的麻木感消退, 他拼命挣扎着起身, 直到膝盖狠狠地压在阿卜杜勒的胸膛和僵硬的前臂上。

[ˈroʊlɪŋ] [ˈsaɪdweɪz] , [hiː; hi] [tɔːr] [ðə; ði] [naɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɪŋgəz] [ðæt] [klʌŋ] [tuː; tə][aɪˈtiː]
rolling sideways , he tore the knife from the fingers that clung to it
滚动 侧身 , 他 撕裂 这 刀 从 这 手指 那 紧紧抓住 到 它
[təˈneɪʃəslɪ] .
tenaciously .
顽强地 .
他侧身翻滚, 从紧紧抓住刀柄的手指上扯下了刀。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɔːst][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡeɪnd] .
But the manœuvre cost him the advantage he had gained .
但 这 演习 成本 他 这 优势 他 有 获得 .
但这一举动让他失去了之前获得的优势。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪð] [ˈpænθər] - [laɪk] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪnjuːi] [ˈbɑːdɪ][ðə; ði][ˈærəb] [ˈslɪpt]
With a lithe panther - like movement of his sinewy body the Arab slipped
和 一个 轻盈 豹 - 喜欢 移动 的 他的 筋骨 身体 这 阿拉伯 滑倒了
[ˈʌpəmoʊst] ,
uppermost ,
最上层 ,

阿拉伯人身姿矫健，如同豹子一般，迅速滑到了最上面。

[hɪz; ɪz][hændz][æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðɜːz] [θroʊt] .
his hands at the other's throat .
他的 双手 在 这 其他的 喉 .

他双手掐住对方的喉咙。

[ænd; ænd] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] ,
And conscious that he was fighting for his life ,
和 有意识的 那 他 曾是 斗争 为了 他的 生活 ,

他意识到自己是在为生命而战，

[ˈkæruː] [pʊt] [ˈfɔːrwəd][hɪz; ɪz][ˈʌtmoʊst] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [streŋθ] [hiː; hi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi]
Carew put forward his utmost power to meet the strength he knew to be
卡鲁 放 向前 他的 极致 力量 到 见面 这 力量 他 知道 到 是

[ˈiːkwəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .
equal to his own .
平等的 到 他的 自己的 .

卡鲁使出浑身解数，迎战他所知的与自己实力相当的对手。

[lɒkt] [ɪn][ə; eɪ][ˈmɔːrt(ə)l] [ɪmˈbreɪs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][ædˈmɪt][ʌv; əv][ˈoʊnli][wʌn] [ˈendɪŋ] [ðeɪ]
Locked in a mortal embrace that seemed to admit of only one ending they
已锁定 在 一个 凡人 拥抱 那 似乎 到 承认 的 仅有的 一 结束 他们

[ˈstrʌɡld] [wɪð; wɪθ] [ˈdedli] [ˈpɜːrpəs] ,
struggled with deadly purpose ,
挣扎 和 致命 目的 ,

他们被困在看似只有一种结局的生死拥抱中，带着致命的目的进行着挣扎。

[ˈraɪðɪŋ] [tuː; tə][ænd; ænd][froʊ][ɑːn][ðə; ði] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [vəˈrændə] [ʌnˈtɪl][ə; eɪ] [ˈsaɪdlɔːŋ] [dʒɜːrk]
writhing to and fro on the floor of the verandah until a sidelong jerk
扭动 到 和 弗 在 这 地面 的 这 阳台 直到 一个 横 混蛋

[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sent] [ðem; ðəm][ˈoʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ænd; ænd] [ðeɪ] [roʊld] ,
from one of them sent them over the edge and they rolled ,
从 一 的 他们 发送 他们 超过 这 边缘 和 他们 滚动 ,

他们在阳台地板上扭动着身子，直到其中一人猛地一甩，将他们推下阳台边缘，然后滚落下去。

[stiːl] [ˈɡrɪpɪŋ] [ˈfɜːsli] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [brɪˈniːθ] .
still gripping fiercely , into the garden beneath .
仍然 扣人心弦 激烈地 , 进入 这 花园 下面 .

仍然紧紧抓住，伸向下面的花园。

[ðə; ði][draːp][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wʌn] ,
The drop was a short one ,
这 降低 曾是 一个 短的 一 ,

下降幅度很小。

[bʌt; bət][ɪn] [ˈfɔːlɪŋ] [kəˈruːz] [hed] [strʌk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [əˈbʌtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)l] [ˈsterweɪ]
but in falling Carew's head struck against the abutment of the marble stairway
但 在 坠落 卡鲁的 头 击 反对 这 邻接 的 这 大理石 楼梯

[ænd; ænd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [leɪ] [stʌnd] .
and for a moment he lay stunned .
和 为了 一个 片刻 他 躺 目瞪口呆 .

但卡鲁摔倒时头部撞到了大理石台阶的台阶墩上，他一时昏迷过去。

[ænd; ʌnd][æb'du:l] [hu:] [hæd; həd] [fɔ:lən] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [kəm'pli:t]
And Abdul who had fallen on top of him was not able to complete
和 阿卜杜勒 WHO 有 倒下 在 顶部 的 他 曾是 不是 有能力的 到 完全的
[ðə; ði] [wɜ:rk] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] .
the work he had begun .
这 工作 他 有 开始 :

而倒在他身上的阿卜杜勒，没能完成他已经开始的工作。

[wɔ:rnd] [baɪ][ðə; ði] [laɪts] [ðæt] [flæft] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlə] ,
Warned by the lights that flashed up in the villa ,
警告 经过 这 灯 那 闪光灯 向上 在 这 别墅 ,
[ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] [naɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:st] ,
unable to recover the knife he had lost ,
无法 到 恢复 这 刀 他 有 丢失的 ,
[hə'zɪl] [tu:; tə] [ɪn] [tə'wɔ:ld] [hɪm] [hə'zɪl] [tə'wɔ:ld] ,
[hɪm] [hə'zɪl] [tə'wɔ:ld] [hɪm] [hə'zɪl] [tə'wɔ:ld] ,
他没能找回丢失的刀。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɑ:rtɪŋ] [kɜ:rs] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ʌnd][ræn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃædəʊɪ]
with a parting curse he turned and ran for the shelter of the shadowy
和 一个 离别 诅咒 他 转向 和 跑 为了 这 庇护所 的 这 阴暗的
[tri:z] ,
trees ,
树木 ,
[hɪm] [hə'zɪl] [tə'wɔ:ld] [hɪm] [hə'zɪl] [tə'wɔ:ld] ,
他临走时咒骂了一声，转身跑向阴凉的树林。

[ˈdʌblɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [her] [æz; əz][hi:; hi] [sped] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:p][ʌv; əv] [ˈbrɪliənt] [ˈmu:nlɑ:t] .
doubling like a hare as he sped across the strip of brilliant moonlight .
翻倍 喜欢 一个 野兔 作为 他 加速 穿过 这 条 的 杰出的 月光 .
[hɪm] [hə'zɪl] [tə'wɔ:ld] [hɪm] [hə'zɪl] [tə'wɔ:ld] ,
他像兔子一样飞奔，穿过那条明亮的月光带。

[ænd; ʌnd] [stɪl] [deɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blɒʊ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [ˈkæru:] [ˈstægərd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t]
And still dazed from the blow on his head Carew staggered to his feet
和 仍然 茫然 从 这 吹 在 他的 头 卡鲁 交错 到 他的 脚
[ænd; ʌnd] [stʊd] [ˈsterɪŋ] [ˈstu:pɪdli] [ˈæftər][hɪm; ɪm] ,
and stood staring stupidly after him ,
和 站立 凝视 愚蠢地 后 他 ,
[hɪm] [hə'zɪl] [tə'wɔ:ld] [hɪm] [hə'zɪl] [tə'wɔ:ld] ,
卡鲁头部受到重击，仍然有些晕眩，他踉跄着站起身，呆呆地望着他身后。

[ˈswetɪŋ] [ˈdɪzɪli] [æz; əz][hi:; hi] [stroʊv] [tu:; tə] [θɪŋk] [kə'lektɪdli] .
swaying dizzily as he strove to think collectedly .
摇晃 晕眩地 作为 他 努力 到 思考 收集 .
[hɪm] [hə'zɪl] [tə'wɔ:ld] [hɪm] [hə'zɪl] [tə'wɔ:ld] ,
他努力让自己保持冷静思考，却仍然感到头晕目眩。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [ˈfɪɡjər] [ˈɔ:lmoʊst] [ri:tft] [ðə; ði] [ˈfrendli] [ˈdɑ:rknəs] [ðæt] [wʊd] [ˈkʌvər]
But as the flying figure almost reached the friendly darkness that would cover
但 作为 这 飞行 数字 几乎 达到 这 友好的 黑暗 那 会 覆盖
[hɪz; ɪz] [flaɪt] [ðə; ði] [ˈmoʊmənteri] [klaʊd] [ˈlɪftɪd] [frʌm; frəm] [kə'ru:z] [breɪn][ænd; ʌnd][hi:; hi] [rentʃt] [ðə; ði]
his flight the momentary cloud lifted from Carew's brain and he wrenched the
他的 航班 这 瞬间 云 抬起 从 卡鲁的 脑 和 他 扭动 这
[rɪ'vɑ:lʌvər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈweɪstbənd] .
revolver from his waistband .
左轮手枪 从 他的 腰带 .

但当飞行的身影几乎要抵达那片将笼罩他飞行的友善的黑暗时，卡鲁脑海中的迷雾瞬间散去，他猛地从腰间拔出左轮手枪。

[jet] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] [ˈpresɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈtrɪɡər] [hi:; hi] [pɔ:zd] [ɪ'rezəlu:t] .
Yet with his finger pressing on the trigger he paused irresolute .
然而 和 他的 手指 紧迫 在 这 扳机 他 暂停 徊 .
[hɪm] [hə'zɪl] [tə'wɔ:ld] [hɪm] [hə'zɪl] [tə'wɔ:ld] ,
然而，当他的手指扣在扳机上时，他却犹豫了。

[nɑ:t][æt; ət][æn; ən] [ʌn'ɑ:rmɪd] [mæn] — [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [bæk] !
Not at an unarmed man — not in the back !
不是 在 一个 徒手 男人 — 不是 在 这 后退 !

不能攻击手无寸铁的人——不能攻击他们的后背！

[ðæt] [wʌz; wəz][mɜ:rdər] — [noʊ] [mætər] [haʊ] [ɡreɪt] [ðə; ði][ˌprɑ:və'keɪ](ə)n] .
That was murder — no matter how great the provocation .
那 曾是 谋杀 — 不 事情 如何 伟大的 这 挑衅 .

那就是谋杀——无论挑衅有多严重。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smʌðəd] [ˌeksklə'meɪʃn] [hi:; hi] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
With a smothered exclamation he dropped his arm to his side .
和 一个 窒息 感叹 他 掉落 他的 手臂 到 他的 边 .

他压抑住一声惊呼，垂下了手臂。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['skri:mɪŋ] [waɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊlɪt] ['teɪɪŋ] [pæst][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑ:rp]
But the screaming whine of a bullet tearing past his head and a sharp
但 这 尖叫 抱怨 的 一个 子弹 撕裂 过去的 他的 头 和 一个 锋利的
[kræk] [br'haɪnd][hɪm; ɪm][tu:ld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hoʊ'seɪn][wʌz; wəz] ['trʌblɪd] [baɪ][noʊ] [sʌtʃ] ['skru:pəlz] .
crack behind him told him that Hosein was troubled by no such scruples .
裂缝 在后面 他 讲述 他 那 侯赛因 曾是 麻烦 经过 不 这样的 顾虑 .

但子弹呼啸着从他脑袋旁飞过，身后传来一声清脆的爆裂声，这让他明白侯赛因根本没有这种顾虑。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['mɪŋɡld] ['fi:lɪŋz] [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [æb'du:l][el] [dɪb] , [kɔ:t] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt]
And with mingled feelings he watched Abdul el Dhib , caught at the moment
和 和 混合 情怀 他 观看 阿卜杜勒 el 迪布 , 捕捉 在 这 片刻

[hi:; hi] [θɔ:t] [hɪm'self] [seɪf] ,
he thought himself safe ,
他 想法 他自己 安全的 ,

他怀着复杂的心情看着阿卜杜勒·埃尔·迪布，阿卜杜勒·埃尔·迪布正以为自己安全了，却被抓了个正着。

[plʌndʒ] ['fɔ:rwərd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][laɪ] ['twɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv] [deθ] .
plunge forward on his face and lie twisting in the agony of death .
暴跌 向前 在 他的 脸 和 说谎 扭曲 在 这 痛苦的 死亡 .

他脸朝下猛地向前扑倒，在临死前的痛苦中扭动着身子。

[wen] ['kæru:] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['præktɪst] [hændz][sə'pɔ:rtəd, sə'pɔ:rtɪd]
When Carew reached him and lifting him with practised hands supported
什么时候 卡鲁 达到 他 和 举重 他 和 已实践 双手 有

[hɪm; ɪm] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] [ni:] ,
him against his knee ,
他 反对 他的 膝盖 ,

卡鲁走到他跟前，用他熟练的双手将他扶起，让他靠在自己的膝盖上。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['mænz] [aɪz] [roʊld] [ʌpwərd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡreɪv] [feɪs] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
the dying man's eyes rolled upward to the grave face bending over him and
这 垂死 男人的 眼睛 滚动 向上 到 这 严重 脸 弯曲 超过 他 和

[hɪz; ɪz] [kən'tɔ:rtɪd] [fɪtʃər] [rɪ'lækst] [ɪn][ə; eɪ][ɡrɪn][ʌv; əv] ['ɡæstli] [ə'mju:zmənt] .
his contorted features relaxed in a grin of ghastly amusement .
他的 扭曲的 特征 轻松 在 一个 咧嘴笑 的 阴森 娱乐 .

垂死之人的双眼向上翻，望向俯身在他面前的那张阴森的脸，他扭曲的面容放松下来，露出了令人毛骨悚然的笑容。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɔ:'deɪnd] , [ɔ:rd] , ” [hi:; hi] [ɡɑ:spt] ['peɪnfəli] , [ə; eɪ] ['pɪŋki] [foʊm] ['ɡæðərɪŋ] [ɑ:n]
“ This was ordained , lord , ” he gasped painfully , a pinkish foam gathering on
“ 这 曾是 受戒 , 主 , ” 他 倒吸一口气 痛苦地 , 一个 粉红色 泡沫 采集 在

[hɪz; ɪz][lɪps] ,
his lips ,
他的 嘴唇 ,

“这是命中注定的，主啊，”他痛苦地喘息着，嘴唇上泛起粉红色的泡沫。

“ [ðəʊ] [ɔ:r][aɪ] — [ænd; ənd][ˈæləˈɑ:ləɑ:ˈla:] [hæz; həz] [ˈtʃoʊzn] .
“ thou or I — and Allah has chosen .
“ 你 或者 我 — 和 真主 有 选定 .
“你或我——真主已经选择了。”

[tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [preɪz] , “ [hi:; hi] [ˈædɪd] [ˈmɑ:kɪŋli] ,
To Him the praise , “ he added mockingly ,
到 他 这 称赞 , “ 他 额外 嘲讽地 ,
“赞美归于他,”他嘲讽地补充道。

[ænd; ənd] [tʃoʊkt] [hɪz; ɪz][laɪf] [əˈweɪ] [ɑ:n][ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n] [taɪd] [ðæt] [pɔ:d] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
and choked his life away on the crimson tide that poured from his mouth .
和 窒息 他的 生活 离开 在 这 赤红 潮 那 倾倒 从 他的 嘴 .
他被从口中涌出的鲜血呛得窒息而死。

[ˈtʃæptər] [vi:ɑɪˈaɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ˈsaɪləns] [hæd; həd] [ˈsetld] [əˈgen] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [oʊˈeɪsɪs] [wɪtʃ] [æn; ən] [ˈaʊər] [bɪˈfɔ:r] [hæd; həd] [bɪn]
Silence had settled again over the little oasis which an hour before had been
沉默 有 定居 再次 超过 这 小的 绿洲 哪个 一个 小时 前 有 到过
[ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] [ˈnɔɪzi:əst] [ækˈtɪvəti] .
the scene of noisiest activity .
这 场景 的 最吵闹的 活动 .
一个小时前还热闹非凡的小绿洲，如今又恢复了寂静。

[ˈskætərd] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [pɑ:mz][ænd; ənd] [θɔ:rn] [tri:z] [ðə; ði] [dəˈbri:] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæmp] [ˈeɪdənst]
Scattered amongst the palms and thorn trees the debris of a camp evidenced
疏散 在 这 棕榈树 和 刺 树木 这 碎片 的 一个 营 有证据
[ðə; ði] [ˈpæsn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkærəvæn] ,
the passing of a caravan ,
这 通过 的 一个 大篷车 ,
棕榈树和荆棘树间散落着营地的残骸，这表明曾有一支商队经过。

[ænd; ənd] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [maɪlz] [əˈweɪ] [ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] [ˈlə:tʃɪŋ] [ˈkæməlz][wɪð; wɪθ][ɪts][ˈesko:rt][ʌv; əv]
and three or four miles away the train of lurching camels with its escort of
和 三 或者 四 英里 离开 这 火车 的 踉跄踉 骆驼 和 它是 护送 的
[ˈmaʊntɪd] [ˈærəbz][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈvɪzəb(ə)l] [ˈmu:vɪŋ] [ˈstedəli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈroʊlɪŋ] [weɪst] ,
mounted Arabs was still visible moving steadily over the rolling waste ,
安装 阿拉伯人 曾是 仍然 可见的 移动 稳步 超过 这 滚动 浪费 ,
三四英里外，还能看到一队摇摇晃晃的骆驼和护卫它们的阿拉伯骑兵，它们正稳步地在起伏的荒原上行进。

[ˈhedɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [saʊθ] .
heading for the south .
标题 为了 这 南 .

向南走。

[ˈsi:tɪd] [krɔ:s] - [legd] [ɑ:n][ðə; ði][wɔ:rm] [graʊnd] , [ˈaɪdli] [ˈdrɪblɪŋ] [sænd] [θru:] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] , [braʊn]
Seated cross - legged on the warm ground , idly dribbling sand through his long , brown
坐着 叉 - 腿 在 这 温暖的 地面 , 闲散地 运球 沙 通过 他的 长的 , 棕色的
[ˈfɪŋgərz] ,
fingers ,
手指 ,
他盘腿坐在温暖的地面上，修长的棕色手指间漫不经心地流淌着沙子。

[ˈkæru:] [wɔ:tʃt] [aɪˈti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈenvɪ] ,
Carew watched it with a feeling of envy ,
卡鲁 观看 它 和 一个 感觉 的 嫉妒 ,
卡鲁带着羡慕的心情看着这一切。

[ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][wʌns] [mɔːr] [liːd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkærəvæn] [tɔːrdz]
longing for the time when he could once more lead his own caravan towards
渴望 为了 这 时间 什么时候 他 可以 一次 更多的 带领 他的 自己的 大篷车 向
[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈdezərt] [ˈwɪðər] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tɜːrnd] [pərˈpetʃuəli] .
the heart of the great desert whither his thoughts turned perpetually .
这 心 的 这 伟大的 沙漠 往哪里去 他的 想法 转向 永恒地 .

他渴望着有一天能够再次带领自己的商队前往那片他魂牵梦萦的大沙漠腹地。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprɑːmɪs] [meɪd] [tuː; tə][ˈdʒen(ə)rəl] - [hiː; hi] [wʊd] [ɔːlˈredɪ] [hæv; həv] [left]
But for the promise made to General Sanois he would already have left
但 为了 这 承诺 制成 到 一般的 - 他 会 已经 有 左边
[æɪlˈdʒɪrɪz] .
Algiers .
阿尔及尔 .

但如果不是因为对萨诺伊斯将军许下的承诺，他早就离开阿尔及尔了。

[ðə; ði] [smɔːl] [əˈtrækʃ(ə)n] [ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd][wʌns][hæd; həd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hæd; həd] [ˈvænɪʃt]
The small attraction the town had once had for him had vanished
这 小的 景点 这 镇 有 一次 有 为了 他 有 消失了
[kəmˈpliːtli] [ɪn][ðə; ði][ˈment(ə)] [dɪˈstɜːrbəns] [ðæt] [hæd; həd][ˈdɑːmɪneɪtɪd][hɪm; ɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fjuː]
completely in the mental disturbance that had dominated him during the last few
完全地 在 这 精神的 干扰 那 有 占主导地位 他 期间 这 最后的 很少
[wiːks] .
weeks .
周 .

过去几周，精神紊乱一直困扰着他，这座小镇曾经对他产生的些许吸引力也完全消失了。

[ænd; ənd] - - [ˌprepəˈreɪnɪz] [ˈdræɡd] [ɪnˈtɜːrmɪnəbli] .
And Sanois' preparations dragged interminably .
和 - - 准备工作 拖拽 无休止地 .

萨诺伊斯的准备工作拖延了很久。

[ˈdeɪli] [ˈkæruː] [wʌz; wəz] [ˈtemptɪd] [tuː; tə][pʊt] [hɪz; ɪz][hæf] - [ˈlæfɪŋ] [θret] [ˈɪntuː][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][ænd; ənd]
Daily Carew was tempted to put his half - laughing threat into execution and
日常的 卡鲁 曾是 受诱惑 到 放 他的 一半 - 笑 威胁 进入 执行 和
[əˈbændən][ðə; ði] [hoʊl] [ˈentərpraɪz] .
abandon the whole enterprise .
放弃 这 所有的 企业 .

戴利·卡鲁一度很想将他半开玩笑的威胁付诸行动，放弃整个计划。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈkɑːnstənt] [dɪˈleɪz] [wɜːr; wər][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [huː] [wʌz; wəz] [ˈstreɪnɪŋ]
But the constant delays were no fault of the General who was straining
但 这 持续的 延误 是 不 过错 的 这 一般的 WHO 曾是 紧张
[ˈevri] [nɜːrv] [tuː; tə] [kəmˈpliːt] [hɪz; ɪz] [əˈreɪndʒmənts] — [ænd; ənd] [ˈkæruː] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz][wɜːrd]
every nerve to complete his arrangements — and Carew had given his word
每一个 神经 到 完全的 他的 安排 — 和 卡鲁 有 给定 他的 单词
.
:
.

但不断的延误并非将军的过错，他竭尽全力完成安排——而且卡鲁已经做出了承诺。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][bʌt; bət][tuː; tə] [weɪt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈpeɪ(ə)ns] [hiː; hi][kʊd; kəd]
There was nothing for it but to wait with what patience he could
那里 曾是 没有什么 为了 它 但 到 等待 和 什么 耐心 他 可以
[ˈmʌstər] .
muster .
鼓起 .

他别无选择，只能竭尽全力地等待。

[aʊt] [ʌv; əv] [tu:n] [wið; wiθ] [him'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [fɔ:r; fər]
Out of tune with himself and his surroundings he had gone for
出去 的 调 和 他自己 和 他的 周围环境 他 有 已消失 为了
[di'stræk(ə)n] [tu:; tə] ['bɪskrə] [tu:; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['ænjʊəl] [reɪs] ['mi:tɪŋ] ,
distraction to Biskra to attend the annual race meeting ,
分心 到 比斯克拉 到 出席 这 年度的 种族 会议 ,

他与自身和周围环境格格不入，为了分散注意力，他前往比斯克拉参加一年一度的赛马会。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [θri:] ['kraʊdɪd] [deɪz] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l] , ['pɑ:rʃəli] ,
and for three crowded days he had been able , partially ,
和 为了 三 挤 天 他 有 到过 有能力的 , 部分 ,
在拥挤的三天里，他只能部分地.....

[tu:; tə] [fər'get] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ʌn'rest] [ðæt] [brɪ'set] [hɪm; ɪm] .
to forget the strange unrest that beset him .
到 忘记 这 奇怪的 动荡 那 围困 他 .
忘记困扰他的奇怪不安。

[bʌt; bət]['oʊnli] ['pɑ:rʃəli] .
But only partially .
但 仅有的 部分 .
但只是部分如此。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dezərt] [taʊn] , [fɪld] [tu:; tə] [oʊvər'floʊɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
The little desert town , filled to overflowing for the great event of the year ,
这 小的 沙漠 镇 , 已填 到 溢出 为了 这 伟大的 事件 的 这 年 ,
这个沙漠小镇，因为一年一度的盛事而人山人海。

[wʌz; wəz] [tu:] [smɔ:l] [fɔ:r; fər] [tʃæns] ['mi:tɪŋz] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'vɔɪdɪd] [ænd; ənd] ['sevrəl] [taɪmz] [hi:; hi]
was too small for chance meetings to be avoided and several times he
曾是 也 小的 为了 机会 会议 到 是 避免 和 一些 时代 他
[hæd; həd] [glɪmpst] [dʒɛə'di:n] ,
had glimpsed Geradine ,
有 瞥见 杰拉迪娜 ,
地方太小，难免会偶遇，他曾好几次瞥见杰拉迪娜。

['blʌstərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'sʌfrəbl] [ðer; ðər][æz; əz][ɪn][æl'dʒɪrɪz] .
blustering and insufferable there as in Algiers .
虚张声势 和 令人难以忍受的 那里 作为 在 阿尔及尔 .
那里的人和阿尔及尔的人一样，傲慢无礼，令人难以忍受。

[bʌt; bət] ['ki:pɪŋ] ['kloʊsli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] ['kæru:] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt]
But keeping closely to his own circle of acquaintances Carew had escaped
但 保持 密切 到 他的 自己的 圆圈 的 熟人 卡鲁 有 逃脱
['kʌmɪŋ] ['ɪntu:]['kɑ:ntækt][wið; wiθ][ðə; ði][mæn][fɔ:r; fər] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [kən'si:vɪd] [ə; eɪ] ['heɪtrɪd] [ðæt]
coming into contact with the man for whom he had conceived a hatred that
未来 进入 接触 和 这 男人 为了 谁 他 有 构思 一个 仇恨 那
[wʌz; wəz][ɪnɪk'splɪkəb(ə)l] .
was inexplicable .
曾是 无法解释的 .
但卡鲁始终与自己的熟人圈子保持密切联系，因此避免了与那个让他产生莫名仇恨的人接触。

[ænd; ənd][ɪn] ['bɪskrə] [hi:; hi][hæd; həd] [ʌðər] ['ɪntrəsts] [brɪ'saɪdɪz] [ðə; ði] ['reɪsɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'geɪdʒ] [hɪz; ɪz]
And in Biskra he had other interests besides the racing to engage his
和 在 比斯克拉 他 有 其他 兴趣 除了 这 赛车 到 从事 他的
[ə'ten(ə)n] .
attention .
注意力 .
在比斯克拉，除了赛车之外，他还有其他兴趣爱好来分散他的注意力。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði][ˈærəb] [tʃi:fs] [hu:] [pɔ:d] [ˈɪntu:][ðə; ði] [təʊn] [frʌm; frəm][fɑ:r][ænd; ənd] [waɪd] [hi:; hi]
Amongst the Arab chiefs who poured into the town from far and wide he
在 这 阿拉伯 酋长们 WHO 倾倒 进入 这 镇 从 远的 和 宽的 他
[hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [ˈmeni] [oʊld] [frendz] .
had encountered many old friends .
有 遭遇 许多 老的 朋友们 .

从四面八方涌入这座城镇的阿拉伯酋长中，他遇到了许多老朋友。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɜ:rnɪst] [rɪ'kwɛst] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
And it was in response to the earnest request from one of them ,
和 它 曾是 在 回复 到 这 认真 要求 从 一 的 他们 ,
这是应其中一位的恳切请求而做出的决定。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst][ˈærəb][hi:; hi][hæd; həd][ˈevər] [noʊn] ,
the strangest Arab he had ever known ,
这 最奇怪的 阿拉伯 他 有 曾经 已知 ,
他所认识的最古怪的阿拉伯人

[ðæt] [ˈkæru:] [hæd; həd] [left] [ˈbɪskrə] [ˈɜ:rlɪ] [ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [deɪ] [tu:; tə][raɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði][fɜ:rst]
that Carew had left Biskra early the previous day to ride with him the first
那 卡鲁 有 左边 比斯卡拉 早期的 这 以前的 天 到 骑 和 他 这 第一的
[ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][ˈsteɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʒɜ:rnɪ] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði][fɪ:k; ʃeɪk] [wi:ks] [tu:; tə] [əˈkɑ:mplɪʃ] .
couple of stages of a journey that would take the sheik weeks to accomplish .
夫妻 的 阶段 的 一个 旅行 那 会 拿 这 酋长 周 到 完成 .

卡鲁前一天一大早就离开比斯卡拉，陪同酋长走完接下来的几个阶段的旅程，而酋长需要花费数周时间才能完成这段旅程。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [met][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪntər'vi:nɪŋ] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [brɔ:t]
It was long since they had met and the intervening years had brought
它 曾是 长的 自从 他们 有 遇见 和 这 介入 年 有 带来
[ˈstɑ:rtlɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnfɔ:r'si:n] [tʃeɪndʒɪz] [ˈɪntu:][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ˈkæru:] [rɪ'membər] [æz; əz]
startling and unforeseen changes into the life of the man Carew remembered as
令人震惊 和 意外 变化 进入 这 生活 的 这 男人 卡鲁 记得 作为
[ə; eɪ] [laɪt] - [ˈhɑ:tɪd] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ˈspɑ:hi:z] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [mɔ:r] [ˈfrentʃmən] [ðæn; ðən][ˈærəb][ɪn]
a light - hearted captain of Spahis who had been more Frenchman than Arab in
一个 光 - 心地 队长 的 斯帕希斯 WHO 有 到过 更多的 法国人 比 阿拉伯 在
[hɪz; ɪz] [teɪsts] [ænd; ənd] [ɪnklə'neɪʃənz] .
his tastes and inclinations .
他的 口味 和 倾向 .

他们已经很久没有见面了，而这几年间，卡鲁记忆中的那个人——一位性格开朗的斯帕希骑兵上尉——的生活发生了惊人的、意想不到的变化，他的品味和倾向更像法国人而不是阿拉伯人。

[kə'ru:z] [geɪz] [tɜ:rnd] [ˈmju:zɪŋli] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃi:f] [hu:] [leɪ] [stretʃt] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [br'saɪd]
Carew's gaze turned musingly to the chief who lay stretched on the ground beside
卡鲁的 目光 转向 若有所思地 到 这 首席 WHO 躺 拉伸 在 这 地面 旁
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

卡鲁若有所思地看向躺在他身旁地上的酋长。

[ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɜ:ɹ'nu:s] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [hi:; hi][hæd; həd] [slept] ,
Wrapped in his burnous , his face hidden in his arms , he had slept ,
包装 在 他的 烧焦的 , 他的 脸 隐 在 他的 武器 , 他 有 睡着了 ,
他裹着毯子，脸埋在臂弯里，睡着了。

[ɔ:r] [si:md] [tu:; tə] [sli:p] [θru:'aʊt] [ðə; ði][ˈaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [si'estə] [ænd; ənd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ðə; ði]
or seemed to sleep throughout the hour of the siesta and not even the
或者 似乎 到 睡觉 自始至终 这 小时 的 这 午休 和 不是 甚至 这
[ˈklæməɹ] [ænd; ənd][ˈbʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [di'pɑ:tɪŋ] [ˈkærəvæn][hæd; həd] [raʊzd] [hɪm; ɪm] .
clamour and bustle of the departing caravan had roused him .
叫嚣 和 忙碌 的 这 离开 大篷车 有 唤醒 他 .

或者说，他似乎在午睡时间里睡着了，甚至连离开的商队的喧闹声都没有吵醒他。

[ˈkæruː] [hæd; həd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈɔ:rd(ə)neri]
Carew had watched the breaking up of the camp with more than ordinary
卡鲁 有 观看 这 打破 向上 的 这 营 和 更多的 比 普通的
[ˈɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

卡鲁对营地的解散表现出了异乎寻常的兴趣。

[ə; eɪ][ˈhedmæn,hedmən][hæd; həd] [ˌsju:pərɪn'tendɪd] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [wɪð; wɪθ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd]
A headman had superintended the arrangements with precision and
一个 村长 有 督导 这 安排 和 精确 和
[dɪ'spætʃ] [ðæt] [ˈseɪvəd] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˈmɪləteri] [ˈmeθədʒ] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈjuːʒuəl][hæp'hæzəd]
despatch that savoured more of military methods than the usual haphazard
调度 那 细细品味 更多的 的 军队 方法 比 这 通常 偶然
[prə'siːdʒər] [ˈprevlənt] [ə'mʌŋ] [ˈdʒɜːrniɪŋ] [ˈærəbz] ;
procedure prevalent among journeying Arabs ;
程序 流行 之中 旅程 阿拉伯人 ;

一位首领以精准迅速的方式监督了各项安排，其方式更像是军事手段，而不是阿拉伯旅行者中常见的随意做法；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈeskɔ:rt] ,
and the escort ,
和 这 护送 ,

以及护送人员，

[ʌv; əv] [hu:m] [ə; eɪ][ˈdʌʒ(ə)n][ɔ:r][soʊ] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊ'eɪsɪs] [ˈtʃætɪŋ]
of whom a dozen or so remained at the further side of the oasis chatting
的 谁 一个 打 或者 所以 剩余 在 这 更远 边 的 这 绿洲 聊天
[wɪð; wɪθ][hoʊ'seɪn] ,
with Hosein ,
和 侯赛因 ,

其中十几个人留在绿洲的另一边，和侯赛因聊天。

[wɜːr; wər][ɔ:l] [ˈɑːbvɪəsli] [ˈfaɪtɪŋ] [men] , [ɪk'strɔːrdə'nerəli] [ˈdɪsəplɪnd] [ænd; ənd] [ˈɔːrdərli] .
were all obviously fighting men , extraordinarily disciplined and orderly .
是 全部 明显地 斗争 男人 , 非常 纪律严明的 和 秩序 .

他们显然都是战斗人员，纪律严明，秩序井然。

[stɪl] [ɪn] [dɪs'greɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwaɪpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'tɪɡjuəs]
Still in disgrace with the Administration for the wiping out of a contiguous
仍然 在 耻辱 和 这 行政 为了 这 擦拭 出去 的 一个 相邻的
[traɪb] [ten] [ˈjɪrz] [brɪ'fɔːr] ,
tribe ten years before ,
部落 十 年 前 ,

十年前政府屠杀邻近部落的事件至今仍令他感到耻辱。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ˈpɜːrpəs] [hæd; həd] [sed] [ˈɪbən] - , [eks] - [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ˈspɑːhiːz][ænd; ənd]
for what purpose had Said Ibn Zarrarah , ex - captain of Spahis and
为了 什么 目的 有 说 伊本 - , 前任 - 队长 的 斯帕希斯 和
[ˈpærəmaʊnt] [tʃiːf] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈdɪstrɪkt] ,
paramount chief of a large district ,
派拉蒙 首席 的 一个 大的 区 ,

赛义德·伊本·扎拉拉，这位前斯帕希骑兵队长和一大片地区的最高酋长，究竟有何目的？

[nɑːt][ˈoʊnli] [ˈfɒstəd] [ðə; ði] [ˈwɔːrlaɪk] [ˈɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpiːp(ə)] [wɪð; wɪθ] [ˈfaɪtɪŋ] [trə'dɪʃnz]
not only fostered the warlike instincts of a people with fighting traditions
不是 仅有的 寄养 这 好战 本能 的 一个 人们 和 斗争 传统
[brɪ'haɪnd][ðəm; ðəm][bʌt; bət] [ɪn'devər] ,
behind them but endeavoured ,
在后面 他们 但 努力 ,

不仅助长了有着尚武传统的民族的好战本能，而且还努力做到了

[ə'pærəntli] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] ,
apparently with success ,
显然 和 成功 ,

显然取得了成功，

[tuː; tə] [ɪn'græft] [ɑːn][ðem; ðəm][ðə; ði] [jʊərə'pi:ən] [ˈtæktɪks][hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [lɜːrnt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
to engraft on them the European tactics he had himself learnt from the
到 灌输 在 他们 这 欧洲的 策略 他 有 他自己 学会了 从 这
[ˈrʊlər] [ʌ; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ?
rulers of the country ?
统治者 的 这 国家 ?

把他从该国统治者那里学到的欧洲策略移植到他们身上？

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'triːɡɪŋ] ['kwɛstʃən] ['kæruː] [hæd; həd] ['pɒndəd] [waɪl] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [slept]
It was an intriguing question Carew had pondered while his companion slept
它 曾是 一个 引人入胜 问题 卡鲁 有 沉思 尽管 他的 伴侣 睡着了
.
:
.

这是一个耐人寻味的问题，卡鲁在同伴睡觉时一直在思考。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [fræns] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [dɪ'vɒtɪd] [əd'hɪrənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['dæʃɪŋ]
In the old days France had had no more devoted adherent than the dashing
在 这 老的 天 法国 有 有 不 更多的 奉献 信徒 比 这 帅气
[jʌŋ] ['spɑːhiː] .
young Spahi .
年轻的 斯帕希 .

在古代，法国没有比英俊潇洒的斯帕希更忠实的拥护者了。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [naʊ] ['eni] [ʌl'tɪrɪər] ['moʊtɪv] [ɪn][ðə; ði]['mɪlɪtərɪzəm][hiː; hi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ,
Was there now any ulterior motive in the militarism he encouraged in his people ,
曾是 那里 现在 任何 后方 动机 在 这 军国主义 他 鼓励 在 他的 人们 ,
他鼓励人民搞军国主义，背后是否另有隐情？

[ɔːr][wʌz; wəz][aɪ 'tiː] ['mɪrli] [ə; eɪ] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə][dɪ'strækt][hɪz; ɪz][maɪnd][frʌm; frəm]
or was it merely a means by which he sought to distract his mind from
或者 曾是 它 仅仅 一个 方法 经过 哪个 他 寻求 到 转移 他的 头脑 从
[ə; eɪ][laɪf] [ðæt] ['kæruː] [nuː] [tuː; tə][biː; bi] [ʌŋkən'dʒiːniəl] ?
a life that Carew knew to be uncongenial ?
一个 生活 那 卡鲁 知道 到 是 忤 ?

或者，这仅仅是他试图转移注意力，让自己不去想他明知不合心意的生活的一种方式？

[ə; eɪ] ['jʌŋɡər] [sʌn][wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪ'miːdiət] ['prɑːspekt][ʌ; əv] [sək'sɪːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['liːdəʃɪp] [ʌ; əv]
A younger son with no immediate prospect of succeeding to the leadership of
一个 年轻 儿子 和 不 即时 前景 的 成功 到 这 领导 的
[ðə; ði][traɪb] ,
the tribe ,
这 部落 ,

一个年幼的儿子，近期内没有继承部落领导权的希望。

[wɪð; wɪθ] [æspə'eɪʃənz] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [faʊnd] [fʊl'fɪlmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dezərt] [hoʊm] , [hiː; hi][hæd; həd]
with aspirations that had never found fulfillment in his desert home , he had
和 抱负 那 有 绝不 成立 履行 在 他的 沙漠 家 , 他 有
[ɑːn]['dʒɔɪnɪŋ][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] ,
, on joining his regiment ,
, 在 加入 他的 团 ,

在沙漠家乡从未实现的抱负，促使他加入了自己的部队。

[br'kʌm] ['θɜːrəli] ['gælɪsaɪzd] ,
become thoroughly Gallicised ,
变得 彻底 法语化的 ,

彻底法国化，

[ˈspendɪŋ] [lɔːŋ] [ˈpɪrɪədz] [ʌv; əv] [liːv] [ɪn][ˈpærɪs][ænd; ənd] [ʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [ˈsemi] - [ˈedʒuketɪd]
spending long periods of leave in Paris and unlike the average semi - educated
开支 长的 时期 的 离开 在 巴黎 和 与此不同 这 平均的 半 - 受过教育
[ˈneɪtɪv] [əˈsɪməˌleɪtɪŋ] [ˈoʊnli] [wʌt] [wʌz; wəz] [best] [ɪn] [ˈwestərn] [θɔːt] [ænd; ənd] [ˈkʌltʃər] .
native assimilating only what was best in western thought and culture .
本国的 同化 仅有的 什么 曾是 最好的 在 西 想法 和 文化 .

他在巴黎度过了很长一段时间的假期，与一般受过半教育的本地人不同，他只吸收了西方思想和文化中最精华的部分。

[ʌnˈspɔɪlt] [baɪ][ðə; ði] [ˈflætəri] [ænd; ənd] [əˈten(ə)n] [hiːpt] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [noʊˈtɔːrɪəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][kəʊld]
Unspoilt by the flattery and attention heaped on him , notorious for his cold
未受破坏的 经过 这 奉承 和 注意力 堆积如山 在 他 , 臭名昭著 为了 他的 寒冷的
[dɪsrɪˈɡɑːrd][ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] ,
disregard of women ,
漠视 的 女性 ,
他不为外界的奉承和关注所玷污，反而因对女性冷漠无情而臭名昭著。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈredʒɪmənt][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈreɪsɪŋ] [ˈsteɪb(ə)l][hiː; hi] [meɪnˈteɪnd] [ɪn]
he had lived for his regiment and the racing stable he maintained in
他 有 居住地 为了 他的 团 和 这 赛车 稳定的 他 维持 在
[fræns] .
France .
法国 .

他毕生都奉献给了他的部队和他在法国经营的赛马场。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈeldər] [ˈbrʌðər] ,
The death of his elder brother ,
这 死亡 的 他的 长老 兄弟 ,
他哥哥的去世，

[kɪld] [ɪn][ðə; ði][reɪd] [ðæt] [hæd; həd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈfeɪvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] ,
killed in the raid that had put him out of favour with the Government ,
被杀 在 这 袭击 那 有 放 他 出去 的 偏爱 和 这 政府 ,
在一次突袭中丧生，那次突袭也让他失去了政府的信任。

[hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][laɪf][hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [əˈsuːm] [ðə; ði] [ˈkɛrz] [ænd; ənd] [ˈduːtiz]
had called him from the life he loved to assume the cares and duties
有 称为 他 从 这 生活 他 喜爱 到 认为 这 关心 和 职责
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃiːftənʃɪp] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [dɪˈzʌɪrd] .
of a chieftainship he had never desired .
的 一个 酋长制 他 有 绝不 想要的 .
他将自己从热爱的生活中召唤出来，承担起他从未渴望过的酋长职责和责任。

[ˈhɑːtli] [rɪˈzentɪŋ] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈsenʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈθɔːrətɪz] [ɑːn][æn; ən][ˈæk(ə)n] [ðæt] [hæd; həd]
Hotly resenting the heavy censure of the authorities on an action that had
热 怨恨 这 重的 谴责 的 这 当局 在 一个 行动 那 有
[bɪn] [mɪsˌreprɪˈzentɪd] [tuː; tə][ðəm; ðəm] ,
been misrepresented to them ,
到过 歪曲事实 到 他们 ,
他对当局就其被歪曲事实的行为所作出的严厉谴责感到强烈不满。

[ænd; ənd] [tuː] [praʊd] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ðæt] [hæd; həd] [fɔːrst] [hɪz; ɪz][hænd] ,
and too proud to explain the necessity that had forced his hand ,
和 也 自豪的 到 解释 这 必要性 那 有 强制 他的 手 ,
他太过骄傲，不愿解释迫使他采取这种做法的无奈之举。

[hi:; hi][hæd; həd] ['sevəd] [ɔ:l] [kə'nekʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst][ænd; ənd][hæd; həd][rɪ'taɪərd][tu:; tə][hɪz; ɪz]
he had severed all connections with the past and had retired to his
他 有 切断 全部 连接 和 这 过去的 和 有 退休 到 他的
[ˈdezərt] [ˈfæstnəs] [tu:; tə][ˈkɑ:mbæt][ðə; ði] [səs'piʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [traɪb] [hu:] [hæd; həd]
desert fastness to combat the suspicions of the elders of his tribe who had
沙漠 快速 到 战斗 这 怀疑 的 这 长者 的 他的 部落 WHO 有
[dɪ'strʌstɪd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][wɑ:nt][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [zi:l] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [əd'hɪərəns] [tu:; tə]
distrusted him for his want of religious zeal and for his adherence to
不信任 他 为了 他的 想 的 宗教 热情 和 为了 他的 依从性 到

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈpi:p(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'sgreɪs] .

the very people with whom he was in disgrace .
这 非常 人们 和 谁 他 曾是 在 耻辱 .

他断绝了与过去的一切联系，隐居到沙漠中的隐蔽处，以消除部落长老们的怀疑。长老们因为他缺乏宗教热情，以及他仍然效忠于那些让他蒙羞的人而对他心生不信任。

[ðə; ði][ˈaɪrəni][ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [bɔ:st][ɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn]
The irony of the situation had not been lost on him and it had been
这 讽刺 的 这 情况 有 不是 到过 丢失的 在 他 和 它 有 到过
[ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˌsætɪs'fæk(ə)n][tu:; tə] [pru:v] [kən'klu:sɪvli] [hɪz; ɪz] ['bɪəlti] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəz] [haʊs] .
a certain satisfaction to prove conclusively his loyalty to his father's house .
一个 肯定 满意 到 证明 最终 他的 忠诚 到 他的 父亲的 房子 .

他并没有忽略这种情况的讽刺意味，能够彻底证明自己对父亲家族的忠诚，让他感到某种程度的满足。

[ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] [hu:] [hæd; həd] [kən'demd] [hɪz; ɪz][ˈækʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ˌsju:pə'si:did] [ˈʃɔ:rtli]
The Governor who had condemned his action had been superseded shortly
这 州长 WHO 有 谴责 他的 行动 有 到过 被取代 不久
[ˈæftərwərdz] ,
afterwards ,
然后 ,

那位谴责他行为的州长不久后就被撤换了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv][ðə; ði]ˈɪbən] - [hæd; həd] [ɪɡ'nɔ:rd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ]
but the chief of the Ibn Zarrarah had ignored the change and made no
但 这 首席 的 这 伊本 - 有 忽略 这 改变 和 制成 不
[ˈefərt] [tɔ:rdz] [ˌrekənsɪli'eɪ(ə)n] .
effort towards reconciliation .
努力 向 和解 .

但伊本·扎拉拉部落的首领无视了这一变化，也没有做出任何和解的努力。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tɜ:rnd] [ˈɔ:f(ə)n][ɪn] [ˈsi:kɾət][tu:; tə][ðə; ði] [fræns] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] ,
His heart turned often in secret to the France he had known and loved ,
他的 心 转向 经常 在 秘密 到 这 法国 他 有 已知 和 喜爱 ,
[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tɜ:rnd] [ˈɔ:f(ə)n][ɪn] [ˈsi:kɾət][tu:; tə][ðə; ði] [fræns] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] ,
他的心常常偷偷地眷恋着他所熟悉和深爱的法国。

[hi:; hi] [held] [əˈlu:f] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][oʊld][əˈsoʊsierts; əˈsoʊʃieɪts] ,
he held aloof from his old associates ,
他 握住 超然 从 他的 老的 同事 ,

他与昔日的同事们保持着疏远关系。

[ˈki:pɪŋ] [ˈstriktli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈterətɔ:ri] [ænd; ənd] [ɪ'mə:sɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [əˈferz] [ʌv; əv]
keeping strictly to his own territory and immersing himself in the affairs of
保持 严格 到 他的 自己的 领土 和 沉浸式 他自己 在 这 事务 的
[hɪz; ɪz] [traɪb] .
his tribe .
他的 部落 .

他严格遵守自己的领地，全身心投入到自己部落的事务中。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [daʊn] [ðə; ði] [ˌmɪsˈtrʌst] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [kənˈsɜːrvətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)]
He had lived down the mistrust of even the most conservative of his people
他 有 居住地 向下 这 不信任 的 甚至 这 最多 保守的 的 他的 人们
,
.
.

他已经消除了即使是最保守的民众对他的不信任感。

[kənˈfɔːmɪŋ] [ˈaʊtwɜːdli] [tuː; tə][æn; ən][ˈɔːrθəðɑːksi] [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [ˈɪnwɜːd] [kɑːnsəˈleɪ(ə)n] .
conforming outwardly to an orthodoxy that gave him no inward consolation .
符合 向外 到 一个 正统 那 给予 他 不 向内 安慰 .
表面上遵循正统教义，但内心却得不到任何慰藉。

[ðɪs] [jɪr] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [ten] [ˈjɪrz] ,
This year , for the first time in ten years ,
这 年 , 为了 这 第一的 时间 在 十 年 ,
今年，十年来首次，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] [səˈprest] [dɪˈzaɪər][tuː; tə][riˈvɪzɪt][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ˈfɔːrmər]
he had yielded to the long suppressed desire to revisit the scene of former
他 有 产生 到 这 长的 被抑制 欲望 到 重访 这 场景 的 以前的
[ˈpleɪəz] .
pleasures .
快乐 .

他终于屈服于长期以来压抑的渴望，重游昔日欢愉之地。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kənˈspɪkjʊəs] [ænd; ənd] [wel] - [noʊn] [ˈfɪɡjər] [æt; ət]
In the old days he had been a conspicuous and well - known figure at
在 这 老的 天 他 有 到过 一个 显眼的 和 出色地 - 已知 数字 在
[ðə; ði] [ˈænjʊəl] [reɪs] [ˈmiːtɪŋ] [æt; ət] [ˈbɪskrə] ,
the annual race meeting at Biskra ,
这 年度的 种族 会议 在 比斯克拉 ,
过去，他一直是比斯克拉年度赛马会上一位引人注目、家喻户晓的人物。

[ˈpɑːpjələr][wɪð; wɪθ][ˈærəb][ænd; ənd] [ˈfrentʃmən] [əˈlaɪk][ænd; ənd] [ˈfeɪməs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [stʌd] [ʌv; əv]
popular with Arab and Frenchman alike and famous for his stud of
受欢迎的 和 阿拉伯 和 法国人 同样 和 著名的 为了 他的 钉子 的
[mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈhɔːrsɪz] .
magnificent horses .
壮丽 马匹 .

他深受阿拉伯人和法国人的喜爱，并因其拥有的骏马而闻名。

[ðə; ði][ˈvɪzɪt][dʒʌst] [kənˈkluːdɪd] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ˈʌndər] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
The visit just concluded had been made under very different circumstances .
这 访问 只是 结束 有 到过 制成 在下面 非常 不同的 情况 .
刚刚结束的这次访问是在截然不同的情况下进行的。

[ʌnˈrekəɡnaɪzd] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˌʌnriˈmembəd] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ɪnˈtaɪərli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌmpəni]
Unrecognised and almost unremembered he had kept entirely to the company
未被识别 和 几乎 被遗忘的 他 有 保留 完全 到 这 公司
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkʌntriːmɪn] ,
of his own countrymen ,
的 他的 自己的 同胞们 ,
他默默无闻，几乎被人遗忘，一直与自己的同胞为伍。

[ə; eɪ] [ˈspektətər] [ˈoʊnli] [wer] [wʌns][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈmuːvɪŋ] [ˈspɪrɪt] .
a spectator only where once he had been a moving spirit .
一个 旁观者 仅有的 在哪里 一次 他 有 到过 一个 移动 精神 .
他曾经是活跃的灵魂，如今却只能做一个旁观者。

[ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] [hæd; həd] [bɪn] [frɔːt] [wið; wiθ] [mɔːr] [peɪn][ðæn; ðən] [ˈpleɪər] .
The experience had been fraught with more pain than pleasure .
这 经验 有 到过 充满危机 和 更多的 疼痛 比 乐趣 .

这段经历带来的痛苦远多于快乐。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈhjuːmən] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ˈkiːnli] ,
He was human enough to feel the difference keenly ,
他 曾是 人类 足够的 到 感觉 这 不同之处 敏锐地 ,
他毕竟是人, 所以能敏锐地感受到这种差异。

[ˌfɪləˈsɔːfɪk(ə)l] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈtemptʃuəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbɪtərnəs] .
philosophical enough to be contemptuous of his own bitterness .
哲学 足够的 到 是 轻蔑的 的 他的 自己的 苦味 .

他足够有哲理, 能够鄙视自己的痛苦。

[bʌt; bət][ɔːl][hɪz; ɪz] [fəˈlɑːsəfi] [kʊd; kəd][nɑːt] [hiːl] [ðə; ði] [eɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɔːr] [stiːl] [ðə; ði] [ˈlɔːŋɪŋ]
But all his philosophy could not heal the ache in his heart or still the longings
但 全部 他的 哲学 可以 不是 愈合 这 疼痛 在 他的 心 或者 仍然 这 渴望
[ˈkwɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːft][ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈspəʊkən][fɔːr; fər]
quickened by the sound of the soft musical language he had spoken for
加速 经过 这 声音 的 这 柔软的 音乐 语言 他 有 说 为了
[ˈjɪrz] [ɪn] [ˈprefrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .
years in preference to his own .
年 在 偏爱 到 他的 自己的 .

但他所有的哲学思想都无法治愈他心中的伤痛, 也无法平息他多年来一直更喜欢说的柔和的音乐语言所激起的渴望。

[ænd; ənd] [naʊ] [wen] [ˈkæruː] [bent] [ˈfɔːrwəd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][wið; wiθ][ə; eɪ][hæf] - [ˈlæfɪŋ] “
And now when Carew bent forward and touched him with a half - laughing “
和 现在 什么时候 卡鲁 弯曲 向前 和 感动 他 和 一个 一半 - 笑 “
[hoʊ] , [ˈdriːmə] !
Ho , dreamer !
何 , 梦想家 !

而现在, 当卡鲁弯下腰, 半开玩笑地碰了他一下时, “嚯, 梦想家! ”

“ [ɪn][ðə; ði] [vərˈnækjələr] ,
” **in the vernacular** ,
” 在 这 白话 ,

用通俗的话来说,

[hiː; hi][sæt][ʌp][wið; wiθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] [rɪˈviːlɪŋ] [dɑːrk] [ˈmelənkəːli] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt] [dʌld]
he sat up with a jerk revealing dark melancholy eyes that were not dulled
他 卫星 向上 和 一个 混蛋 揭示 黑暗的 忧郁 眼睛 那 是 不是 迟钝
[wið; wiθ] [sliːp] [bʌt; bət][hɑːrd][ænd; ənd] [braɪt] [wið; wiθ] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [θɔːt] .
with sleep but hard and bright with concentrated thought .
和 睡觉 但 难的 和 明亮的 和 集中 想法 .

他猛地坐起身, 露出一双深邃忧郁的眼睛, 那双眼睛没有因为睡意而黯淡无光, 反而因为专注的思考而炯炯有神。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] [spiːk] [frentʃ] , ” [hiː; hi][ɪˈdʒækjələrtɪd] .
” **For the love of God speak French** , ” **he ejaculated** .
” 为了 这 爱 的 上帝 说话 法语 , ” 他 射精 .

“看在上帝的份上, 说法语吧! ”他脱口而出。

“ [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [aɪm][ə; eɪ] [fuːl] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn][wið; wiθ][ə; eɪ][hæf] - [dɪˈfaɪənt] [rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
” **Oh , I know I'm a fool** , ” **he went on with a half - defiant ring in his voice** ,
” 哦 , 我 知道 我是 一个 傻子 , ” 他 去 在 和 一个 一半 - 桀骜不驯 戒指 在 他的 嗓音 ,

“哦, 我知道我是个傻瓜,”他带着半挑衅的语气继续说道。

“ [ə; eɪ] [bɪɡə(r)] [fuːl] [ðæn; ðən][moʊst] — [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [wʌz; wəz] .
” **a bigger fool than most — I always was** .
” 一个 大 傻子 比 最多 — 我 总是 曾是 .

“我比大多数人都要傻——我一直都是。”

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə] [fər'get] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən]['ærəb] ,
I was a fool to forget that I was an Arab ,
我 曾是 一个 傻子 到 忘记 那 我 曾是 一个 阿拉伯 ,
我真是个傻瓜，竟然忘记了自己是阿拉伯人。

[tu:; tə][traɪ][ænd; ənd][ɪ'mædʒɪn][maɪ'self][ə; eɪ] ['frentʃmən] .
to try and imagine myself a Frenchman .
到 尝试 和 想象 我 一个 法国人 .
试着想象自己是一个法国人。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] , [wen] [maɪ] ['brʌðər] [oʊ'mər] [rɪ'meɪnd] ['tʃaɪldləs] ,
I was a fool , when my brother Omair remained childless ,
我 曾是 一个 傻子 , 什么时候 我的 兄弟 奥迈尔 剩余 无子女 ,
我真是个傻瓜，因为我的哥哥奥迈尔一直没有孩子。

[nɑ:t][tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [ɡɪv] [ʌp] [ɔ:l] [ðæt] [meɪd]
not to realise that I might at any time be called upon to give up all that made
不是 到 意识到 那 我 可能 在 任何 时间 是 称为 之上 到 给 向上全部 那 制成
[laɪf] ['plez(ə)nt] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
life pleasant for me .
生活 令人愉快的 为了 我 .
当时我并没有意识到，我随时可能被要求放弃所有让我生活舒适的东西。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kɪld] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə][du:] [wʌt] [aɪ][dɪd] .
And when he was killed I was a fool to do what I did .
和 什么时候 他 曾是 被杀 我 曾是 一个 傻子 到 做 什么 我 做过 .
他被杀的时候，我真是个傻瓜，竟然做了那样的事。

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] .
You know what happened .
你 知道 什么 发生 .
你知道发生了什么。

[aɪ] [went] [tu:; tə][æɫ'dʒɪrz][tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [ə'mend] ['ɑ:nərəb(ə)l][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] ['broʊkən][ðə; ði] [pi:s]
I went to Algiers to make my amende honorable for having broken the peace
我 去 到 阿尔及尔 到 制作 我的 修改 光荣的 为了 拥有 破碎的 这 和平
[ʌv; əv][ðə; ði]['bɔ:rdər] ,
of the border ,
的 这 边界 ,
我前往阿尔及尔，是为了体面地弥补我破坏边境和平的行为。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] — [ðæt] [fæt][oʊld] [feɪdhə-b] [hu:] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['tremblɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
and the Governor — that fat old Faidherbe who was always trembling for his
和 这 州长 — 那 胖的 老的 费德赫布 WHO 曾是 总是 发抖 为了 他的
[oʊn] [skɪn] — ['wertɪd] [fɔ:r; fər][noʊ][ˌeksplə'neɪ(ə)n][bʌt; bət] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] ['tempər] [ænd; ənd][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd]
own skin — waited for no explanation but lost his temper and cursed
自己的 皮肤 — 等待 为了 不 解释 但 丢失的 他的 脾气 和 被诅咒的
[em 'i:] .
me .
我 .
而总督——那个总是提心吊胆、浑身发抖的肥胖老费德赫布——不等我解释，就勃然大怒，咒骂我。

[aɪ][wʌz; wəz] - [ən; ən] ['ɪŋɡreɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [vju:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['di:pəst] [sə'spɪ(ə)n] ,
I was ' an ingrate to be viewed with the deepest suspicion ,
我 曾是 - 一个 忘恩负义的 到 是 已查看 和 这 最深处 怀疑 ,
我当时是个忘恩负义的人，理应受到最深的怀疑。

- [aɪ][wʌz; wəz] - [ə; eɪ] ['tɜ:rbjələnt] [tʃi:f] [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['menəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] .
' I was ' a turbulent chief who was a menace to the country .
- 我 曾是 - 一个 湍流 首席 WHO 曾是 一个 威胁 到 这 国家 .
我曾是一位桀骜不驯的首领，对国家构成威胁。

- [aɪ][wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [ðæt][wʌz; wəz] [vaɪl] [ænd; ənd] [kən'temptəbl] [ænd; ənd] [dɪs'ɑ:nərəbl] .
' I was everything that was vile and contemptible and dishonourable .
- 我 曾是 一切 那 曾是 卑鄙的 和 可鄙 和 不光彩的 .
“我曾是卑鄙、可鄙、不光彩的一切化身。”

[aɪ][lɔ:st] [maɪ][oʊn] ['tempər] [ɪn][ðə; ði][end][ænd; ənd][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][hɪm; ɪm] [bæk] [ʌn'tɪl] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ]
I lost my own temper in the end and cursed him back until I didn't know
我 丢失的 我的 自己的 脾气 在 这 结尾 和 被诅咒的 他 后退 直到 我 没有 知道
[haʊ] [aɪ][gɔ:t] [aʊt] [ʌ; əv][ðə; ði] ['pæləs] [wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] [ə'restɪd] .
how I got out of the Palace without being arrested .
如何 我 得到 出去 的 这 宫殿 没有 存在 被捕 .
最后我失去了理智，咒骂回去，直到我都不知道自己是怎么逃出皇宫而没有被逮捕的。

[aɪ][left] [æɪ'dʒɪrz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['aʊər][ænd; ənd] [feɪdhɜ:b] [mɪs,reprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [keɪs] [tu:; tə]
I left Algiers within the hour and Faidherbe misrepresented the whole case to
我 左边 阿尔及尔 之内 这 小时 和 费德赫布 歪曲事实 这 所有的 案件 到
[ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌ; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ,
the Ministry of the Interior ,
这 部 的 这 内部的 ,
不到一个小时我就离开了阿尔及尔，而费德尔贝向内政部歪曲了整个案件的情况。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ʌndər] [sə'spɪ(ə)n] ['evər] [sɪns] .
and I have been under suspicion ever since .
和 我 有 到过 在下面 怀疑 曾经 自从 .
从那以后，我一直受到怀疑。

[bʌt; bət] [wʌt] [els] [kʊd; kəd][aɪ][du:] ?
But what else could I do ?
但 什么 别的 可以 我 做 ?
但我还能怎么办呢？

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [faɪt] .
I had to fight .
我 有 到 斗争 .
我不得不战斗。

[aɪ] [lʌvd] [oʊ'mər] .
I loved Omair .
我 喜爱 奥迈尔 .
我喜欢奥迈尔。

[wen] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [pɪntɪ] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['greɪtər]
When it came to the pinch I found that my love for him was greater
什么时候 它 来了 到 这 捏 我 成立 那 我的 爱 为了 他 曾是 更大的
[ðæn; ðən][maɪ] [lʌv] [fɔ:r; fər] [fræns] .
than my love for France .
比 我的 爱 为了 法国 .
到了关键时刻，我发现我对他的爱超过了我对法国的爱。

[aɪ] [fɔ:t] [tu:; tə] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] ,
I fought to defend his honour ,
我 战斗 到 保卫 他的 荣誉 ,
我奋力捍卫他的荣誉，

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][dɪd] ['li:tər][aɪ][dɪd][tu:; tə] [ə'vendʒ] [hɪz; ɪz] [deθ] — [du:][ju:; jʊ] [bleɪm] [em 'i:] ?
and what I did later I did to avenge his death — do you blame me ?
和 什么 我 做过 之后 我 做过 到 报仇 他的 死亡 — 做 你 责备 我 ?
我后来所做的一切都是为了替他报仇——你怪我吗？

” [hɪz; ɪz] [ˈrestləs] [aɪz] [swept] [ˈʌpwərd] [ɪn] [ˈfraʊnɪŋ] [ˈɪŋkwəri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [gli:m] [lɪt]
” **His restless eyes swept upward in frowning enquiry and a momentary gleam lit**
” 他的 不安 眼睛 扫荡 向上 在 皱眉 询问 和 一个 瞬间 闪耀 点燃
[ðem; ðəm][æz; əz] [ˈkæru:] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
them as Carew shook his head .
他们 作为 卡鲁 摇晃 他的 头 。

“他不安的目光向上扫过，眉头紧锁，带着探寻的神色，卡鲁摇了摇头，眼中闪过一丝光芒。
” [noʊ] ! [bʌt; bət] [fræns] [bleimz] [em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [hɜ:rts] — [ˈdæmnəbli] .
” **No ! but France blames me , and it hurts — damnably .**
” 不 ！ 但 法国 责备 我 , 和 它 疼痛 — 该死的 .
“不！但是法国责怪我，这让我很痛苦——真是该死的痛苦。”

[fræns] — ” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈsɔfənd] [ˈsʌd(ə)nli] — “ [wʌt]
France — ” his voice softened suddenly — “ what
法国 — ” 他的 嗓音 软化 突然 — ” 什么
“法国——”他的声音突然柔和下来——“什么

[ʃi:; ji] [ment] [tu:; tə][em 'i:][wʌns] !
she meant to me once !
她 意思是 到 我 一次 ！
她曾经对我很重要！

[aɪ] [lʌvd] [hɜ:r; həɾ] , [aɪ] [lʌv] [hɜ:r; həɾ] [stiɪ] — [ðə; ði] [mɔ:ɾ] [fu:l] [aɪ] !
I loved her , I love her still — the more fool I !
我 喜爱 她 , 我 爱 她 仍然 — 这 更多的 傻子 我 ！
我爱她，我依然爱她——我真是个傻瓜！

[ʃi:; ji][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] — [ˈfɪk(ə)l] , [ˌʌndɪˈpendəbəl] — [ˈkɔ:ɾɪŋ] [ju:; jʊ] [tə'deɪ] , [spɜ:nɪŋ] [ju:; jʊ]
She is like a woman — fickle , undependable — courting you today , spurning you
她 是 喜欢 一个 女士 — 反复无常 , 不可靠的 — 求爱 你 今天 , 拒绝 你
[tə'mɑ:roʊ] .
tomorrow .
明天 .
她就像一个女人——善变、不可靠——今天追求你，明天就抛弃你。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɔ:t] [heit] [hɜ:r; həɾ][æz; əz][aɪ] [heit] [ˈwɪmɪn] [ðooʃ] [ʃi:; ji][hæz; həz][hɜ:rt][em 'i:][æz; əz]
But I cannot hate her as I hate women though she has hurt me as
但 我 不能 恨 她 作为 我 恨 女性 尽管 她 有 伤害 我 作为
[ˈwɪmɪn] [hæv; həv][hɜ:rt][em 'i:] .
women have hurt me .
女性 有 伤害 我 。
但我无法像憎恨女人那样憎恨她，尽管她像女人一样伤害了我。

[ˈwɪmɪn] !
Women !
女性 ！
女性！

[ˈgɑ:dz] [kɜ:rs] [ɑ:n][ðem; ðəm] !
God's curses on them !
神的 诅咒 在 他们 ！
愿上帝诅咒他们！

” [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ˈvaɪələntli] .
” **he exclaimed violently .**
” 他 惊呼 暴力 .
他激动地喊道。

“ [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [dɪˈtestɪd] [ðem; ðəm] , [ˈɔːlweɪz] [əˈvɔɪdɪd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈsʌfər]
“ **I always detested them , always avoided them , but they made me suffer**
“ 我 总是 令人厌恶的 他们 , 总是 避免 他们 , 但 他们 制成 我 遭受
[dɪˈspart] [maɪˈself] .
despite myself .
尽管 我 .

“我一直很讨厌他们，总是躲避他们，但他们却让我不由自主地遭受痛苦。”

[fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [oʊˈmer] [daɪd] .
For love of a woman Omair died .
为了 爱 的 一个 女士 奥迈尔 死亡 .

奥迈尔为了爱一个女人而死。

[ðə; ðɪ] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tʊk] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː][maɪ] [best] [frend] , [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [æz; əz]
The love of a woman took from me my best friend , an Englishman as
这 爱 的 一个 女士 采取 从 我 我的 最好的 朋友 , 一个 英国人 作为
[juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
you are ,
你 是 ,

女人的爱夺走了我最好的朋友，一个和你一样的英国人。

[dʒʌst] [wen] [aɪ] [ˈniːdɪd] [hɪm; ɪm][moʊst] .
just when I needed him most .
只是 什么时候 我 需要 他 最多 .

正是我最需要他的时候。

[bɔːn] [djuː] , [haʊ] [aɪ] [loʊð] [ðem; ðəm] !
Bon Dieu , how I loathe them !
邦 上帝 , 如何 我 厌恶 他们 !

我的天哪，我多么讨厌他们！

“ [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪmˈself] [bæk] [ɑːn][ðə; ðɪ][sænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [læf] .
“ **He flung himself back on the sand with a harsh laugh** .
“ 他 扔 他自己 后退 在 这 沙 和 一个 残酷的 笑 .

他发出一声刺耳的笑声，然后猛地扑倒在沙滩上。

[ðə; ðɪ] [ˈkɑːnfɪdəns] [ˈkæruː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈspektɪŋ] [ˈevər] [sɪns] [ðeɪ] [left] [ˈbɪskrə] [hæd; həd] [kʌm]
The confidence Carew had been expecting ever since they left Biskra had come
这 信心 卡鲁 有 到过 期待 曾经 自从 他们 左边 比斯科拉 有 来
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] .
with a rush .
和 一个 匆忙 .

自从离开比斯科拉以来，卡鲁一直期待着信心的到来，而这份信心也随之而来。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈstoːri] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɔːˈredi] .
Much of the story was known to him already .
很多 的 这 故事 曾是 已知 到 他 已经 .

故事的大部分内容他早已知道。

[ə; eɪ][ˈɡɑːrb(ə)ld] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtʃiːfs] [dɪˈlɪŋkwənsiːz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈjɪrz]
A garbled account of the chief's delinquencies had been given to him years
一个 混乱 帐户 的 这 酋长的 犯罪 有 到过 给定 到 他 年
[əˈɡoʊ][ɪn][æɪlˈdʒɪrz] ,
ago in Algiers ,
前 在 阿尔及尔 ,

多年前在阿尔及尔，有人向他提供了一份语焉不详的关于酋长罪行的报告。

[mɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɜːrniɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈnuːmərəs] [ˈærəb] [frendz] .
more he had learned from his numerous Arab friends .
更多的 他 有 学习 从 他的 很多的 阿拉伯 朋友们 .

他还从众多阿拉伯朋友那里学到了更多东西。

[ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fɔ:ltz] [ɑ:n][bəuθ] [saɪdz] [wʌz; wəz] [ˈeɪdənt] ,
That there were faults on both sides was evident ,
那 那里 是 故障 在 两个都 侧面 曾是 明显 ,
双方都有过错这一点显而易见。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [ə; eɪ] [keɪs] [wer] [ˈli:niənsi] [maɪt] [ˈveri] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈstendɪd]
but it was clearly a case where leniency might very well have been extended
但 它 曾是 清楚地 一个 案件 在哪里 宽大 可能 非常 出色地 有 到过 扩展
[tu:; tə][ə; eɪ] [tʃi:f] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ˈfrænsɪz] [ˈwɔrməst] [ədˈmaɪərəz] .
to a chief who had been one of France's warmest admirers .
到 一个 首席 WHO 有 到过 一 的 法国的 最温暖 仰慕者 .
但很明显，对于一位曾是法国最热情的仰慕者之一的首领，完全可以给予宽大处理。

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ləst] [ˈblʌndər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wi:k] [ænd; ənd] [ʌnˈskru:pjələs] [ˈgʌvərnər] [hu:z]
It had been the last blunder of a weak and unscrupulous Governor whose
它 有 到过 这 最后的 错误 的 一个 虚弱的 和 无良的 州长 谁
[tɜ:rm][ʌv; əv] [ˈɑ:fɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv] [ʌnˈfɔ:rtənət] [ˈhæpənɪŋz] .
term of office had been a series of unfortunate happenings .
学期 的 办公室 有 到过 一个 系列 的 不幸 事件 .
这是这位软弱无能、肆无忌惮的州长犯下的最后一个错误，他的任期可谓是一连串不幸事件。

[tu:; tə] [ˈkɜ:ri] [ˈfeɪvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊm] [əˈθɔ:rətɪz] [hi:; hi][hæd; həd] [skri:nd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈheɪstɪnəs]
To curry favour with the home authorities he had screened his own hastiness
到 咖喱 偏爱 和 这 家 当局 他 有 筛选 他的 自己的 匆忙
[ænd; ənd][ˈmæɡnɪfaɪd][ðə; ði] [ˈtʃi:fs] [əˈfens] ,
and magnified the chief's offence ,
和 放大 这 酋长的 罪行 ,
为了讨好地方当局，他掩盖了自己的鲁莽行为，并夸大了局长的罪行。

[fəˈɡetɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈskeɪpgoʊt] [hæd; həd][aɪ ˈti:][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [rɪˈtæliət] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt]
forgetting that his scapegoat had it in his power to retaliate in a way that
遗忘 那 他的 替罪羊 有 它 在 他的 力量 到 报复 在 一个 方式 那
[wʊd] [hæv; həv][kɔ:st] [fræns] [mʌtʃ] .
would have cost France much .
会 有 成本 法国 很多 .
他忘记了，他的替罪羊有能力进行报复，而这种报复会让法国付出沉重的代价。

[ðə; ði][ˈɪbən] - [wɜ:r; wər][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [ˈpaʊərf(ə)l] [traɪb] [hu:z] [sfɪr] [ʌv; əv] [ˈɪnfluəns]
The Ibn Zarrarah were a large and powerful tribe whose sphere of influence
这 伊本 - 是 一个 大的 和 强大的 部落 谁 领域 的 影响
[wʌz; wəz][fa:r] [ri:tɪŋ] [ænd; ənd] ,
was far reaching and ,
曾是 远的 到达 和 ,
伊本·扎拉拉部落是一个庞大而强大的部落，其影响力范围十分广泛。

[flʌʃt] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ] [ˈvɪktəri] , [ə; eɪ][rɪˈvoʊlt][ʌv; əv] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ˈɔ:rd(ə)neri]
flushed at the moment with victory , a revolt of more than ordinary
酡 在 这 片刻 和 胜利 , 一个 反叛 的 更多的 比 普通的
[ˈmæɡnɪtu:d] [maɪt] [i:ˈzəli] [hæv; həv] [əˈkɜ:rd] .
magnitude might easily have occurred .
震级 可能 容易地 有 发生 .
胜利的喜悦使他们得意忘形，很容易引发一场规模空前的叛乱。

[ðer; ðər] [tʃi:f] , [ˈsi:ðɪŋ] [ˈʌndər][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪnˈdʒʌstɪs] ,
Their chief , seething under a sense of injustice ,
他们的 首席 , 沸腾 在下面 一个 感觉 的 不公正 ,
他们的首领，因感到极度不公而怒火中烧，

[ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [maɪt] [hæv; həv] [tʰɜːrnd] [ðə; ði] [skeɪl] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] — [ænd; ənd] ['wɔːrɜz]
a very little might have turned the scale in favour of rebellion — and wars
一个 非常 小的 可能 有 转向 这 规模 在 偏爱 的 叛乱 — 和 战争
[ʌv; əv] [sə'preʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [ɪk'spensɪv] .
of suppression were expensive .
的 抑制 是 昂贵的 .

哪怕只有一点点改变，都可能使天平向叛乱一方倾斜——而镇压战争代价高昂。

[ænd; ənd][ɔːf(ə)n] ['kæruː] [hæd; həd] ['wʌndɜːd] [nɔːt][æt; ət] [wʌt] [sed] ['ɪbən] - [hæd; həd] [dʌn]
And often Carew had wondered not at what Said Ibn Zarrarah had done
和 经常 卡鲁 有 想知道 不是 在 什么 说 伊本 - 有 完毕
[bʌt; bət][æt; ət] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ʌn'dʌn] .
but at what he had left undone .
但 在 什么 他 有 左边 未完成 .

卡鲁常常疑惑的不是赛义德·伊本·扎拉拉做了什么，而是他没做什么。

[bʌt; bət] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi][sæt] [stɪl] ['reɪkɪŋ] [ðə; ði] [luːs] [wɔːrm][sænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəɜz] [hiː; hi]
But now as he sat still raking the loose warm sand with his fingers he
但 现在 作为 他 卫星 仍然 耙草 这 松动的 温暖的 沙 和 他的 手指 他
[wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃiːfs] [kən'kluːdɪŋ] [wɜːrdz][ðæn; ðən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['griːvəns]
was thinking more of the chief's concluding words than of his grievance
曾是 思维 更多的 的 这 酋长的 总结 字 比 的 他的 不满

[ə'genst] [ðə; ði] [frentʃ] ['gʌvənmənt] .
against the French Government .
反对 这 法语 政府 .

但现在，他静静地坐着，用手指耙着温暖的沙子，想的更多的是酋长的最后一句话，而不是他对法国政府的不满。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstənt] ['kærəvæn] , [ə; eɪ] [mɪr] [smʌdʒ] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
He looked again at the distant caravan , a mere smudge now on the horizon .
他 看起来 再次 在 这 遥远 大篷车 , 一个 仅仅 弄脏 现在 在 这 地平线 .

他再次望向远处的商队，如今它只是地平线上的一抹模糊身影。

[hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ærəb][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [treɪn] [ʌv; əv]
He had spent a day and a night with the Arab and his train of
他 有 花费 一个 天 和 一个 夜晚 和 这 阿拉伯 和 他的 火车 的
['fɔːləʊəz] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [sloʊ] ['muːvɪŋ] ['kæməlz]
followers and he had reason to know that one of those slow moving camels
追随者 和 他 有 原因 到 知道 那 一 的 那些 慢的 移动 骆驼

['kæɪɪd] [ðə; ði] ['kloʊsli] [skriːnd] ['trævəlɪŋ] [bɔːks][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]
carried the closely screened travelling box of the wife of the man who had
携带 这 密切 筛选 旅行 盒子 的 这 妻子 的 这 男人 WHO 有
[kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ɔːl] ['wɪmɪn] [æz; əz] ['hɑːrtɪli] [ænd; ənd][æz; əz] ['pæʃənətli] [æz; əz]['evər][hiː; hi][hæd; həd]
cursed all women as heartily and as passionately as ever he had
被诅咒的 全部 女性 作为 衷心地 和 作为 热情地 作为 曾经 他 有

[dʌn] [hɪm'self] .
done himself .
完毕 他自己 .

他与那个阿拉伯人及其随从一起待了一天一夜，他有理由知道，那些行动缓慢的骆驼中，有一头驮着那个男人妻子的旅行箱，箱子被严密地遮盖着，而那个男人曾像他自己一样，发自内心地、充满激情地诅咒所有女人。

“ [juː; jʊ] [loʊð] ['wɪmɪn] — [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mæɪɪd] , ” [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] ,
“ **You loathe women — and yet you are married , ” he said slowly ,**
” 你 厌恶 女性 — 和 然而 你 是 已婚 , ” 他 说 缓慢地 ,
“你厌恶女人——然而你却结了婚,”他缓缓说道。

[wɪ'ðəʊt] ['tɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔːr] ['ɔːltəɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [geɪz] .
without turning his head or altering the direction of his gaze .
没有 转弯 他的 头 或者 改变 这 方向 的 他的 目光 .

他头也不转，目光也没有改变方向。

[ðə; ði] [tʃi:f] [rould] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [graʊl] [ʌv; əv][ˈæŋɡri] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] .
The chief rolled over with a growl of angry impatience .
这 首席 滚动 超过 和 一个 咆哮 的 生气的 不耐烦 .

酋长翻了个身，愤怒而急躁地低吼了一声。

“ [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪb] , ” [hi; hi] [flæʃt] .
“ For the sake of the tribe , ” he flashed .
“ 为了 这 清酒 的 这 部落 , ” 他 闪光灯 .

“为了部落的利益，”他脱口而出。

“ [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [baɪ] [ˈeni] [tjæns] [ðæt] [aɪ][dɪd][,aɪ ˈti:][tu:; tə] [pli:z] [maɪˈself] !
“ Do you think by any chance that I did it to please myself !
“ 做 你 思考 经过 任何 机会 那 我 做过 它 到 请 我 ！

你认为我这样做是为了取悦自己吗？

[du:][aɪ][du:] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [pli:z] [maɪˈself][ɪn] [ði:z] [deɪz] ?
Do I do anything to please myself in these days ?
做 我 做 任何事物 到 请 我 在 这些 天 ？

这些日子里，我会做些让自己开心的事吗？

[aɪ][pʊt][,aɪ ˈti:][ɔ:f] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ˈpɔ:səb(ə)l] ,
I put it off as long as possible ,
我 放 它 离开 作为 长的 作为 可能的 ,

我尽可能地拖延了这件事。

[bʌt; bət][maɪ] [ˈpi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [ɪnˈsɪstənt] — [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - [hæd; həd] [ni:d] [ʌv; əv][æn; ən]
but my people were insistent — the house of Zarrarah had need of an
但 我的 人们 是 坚持 — 这 房子 的 - 有 需要 的 一个
[er] . “
heir .”
继承人 . “

但我的族人坚持认为——撒拉拉家族需要一位继承人。

“ [ænd; ənd][jɔr; jər] [waɪf] — ?
“ And your wife — ?
“ 和 你的 妻子 — ？

“还有你妻子——？ ”

“ [ðə; ði] [ɪnˈvɔ:ləntəri] [ˈkwestʃən] [sərˈpraɪzd] [ˈkæru:] [ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈlɪsənər] .
“ The involuntary question surprised Carew even more than his listener .
“ 这 非自愿 问题 惊讶 卡鲁 甚至 更多的 比 他的 听众 .

“这个不由自主的问题甚至让卡鲁比他的听众更感到惊讶。”

[tu:; tə][æn; ən][ˈɔ:rd(ə)neri][ˈærəb][ðə; ði] [rɪˈmɑ:rk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv][ɔ:l]
To an ordinary Arab the remark would have been beyond the bounds of all
到 一个 普通的 阿拉伯 这 评论 会 有 到过 超过 这 界限 的 全部
[ˈetɪkət] [ænd; ənd] [kənˈvenʃ(ə)n] ;
etiquette and convention ;
礼仪 和 习俗 ;

对于一个普通的阿拉伯人来说，这种言论完全违背了礼仪和习俗；

[tu:; tə] [sed] [ˈɪbən] - , [ˈwestərn] [ɪn][hɪz; ɪz][aɪˈdi:əz][ˈi:v(ə)n][wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði][seks][hi; hi]
to Said Ibn Zarrarah , western in his ideas even with regard to the sex he
到 说 伊本 - , 西 在 他的 想法 甚至 和 看待 到 这 性别 他
[dɪˈspaɪzd] ,
despised ,
被鄙视的 ,

赛义德·伊本·扎拉拉的思想很西化，甚至在他鄙视的性别问题上也是如此。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈkjʊəriəs] [ˈoʊnli][æz; əz] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn][aɪ ˈti:][dɪd] .
it was curious only as coming from the man it did .
它 曾是 好奇的 仅有的 作为 未来 从 这 男人 它 做过 .

唯一令人感到奇怪的是，这句话竟然出自那个人之口。

“ [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈhæpi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃaɪld] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌŋ] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrəns] ,
“ **She is happy with her child , ” he said with a shrug of indifference .** ”
“ 她 是 快乐的 和 她 孩子 , ” 他 说 和 一个 耸肩 的 漠不关心 ,
“ 她对孩子很满意, ”他耸了耸肩, 一副漠不关心的样子说道。

[ænd; ænd] [səːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [ɪn][ðə; ðɪ][foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːrˈnuːs] .
and searched for a cigarette in the folds of his burnous .
和 搜索 为了 一个 卷烟 在 这 折叠 的 他的 烧焦的 .
他在长袍的褶皱里摸索着找香烟。

[bʌt; bət] [dɪˈspart] [hɪz; ɪz] [ˈaʊtwərd] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ʌnkənˈsɜːrn] [aɪˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈænsər]
But despite his outward show of unconcern it seemed as if his answer
但 尽管 他的 向外 展示 的 漠不关心 它 似乎 作为 如果 他的 回答
[hæd; həd] [ˈskersli] [kənˈtentɪd] [hɪmˈself] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [blæk] [braʊz] [wɜːr; wər] [ˈnɪtɪd] [ˈgluːmɪli]
had scarcely contented himself for his black brows were knitted gloomily
有 几乎 满足 他自己 为了 他的 黑色的 眉毛 是 针织 阴郁地
[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈbːɪmoʊst] [ˈsʌlən] [æz; əz][hiː; hi][sæt] [ˈsmoʊkɪŋ] [ɪn] [ˈsaɪləns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmelənkoːli]
and his face almost sullen as he sat smoking in silence with his melancholy
和 他的 脸 几乎 忧郁 作为 他 卫星 吸烟 在 沉默 和 他的 忧郁
[aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈbaʊndləs] [speɪs] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
eyes fixed on the boundless space before him .
眼睛 固定的 在 这 无边无际 空间 前 他 .

尽管他表面上表现得毫不在意, 但他的回答似乎并没有让他自己感到满意, 因为他紧锁着黑眉, 神情阴郁, 默默地抽着烟, 忧郁的目光凝视着眼前无垠的天空。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃɪ][nɑːt][biː; bi] [ˈhæpi] ?
“ **Why should she not be happy ?** ”
“ 为什么 应该 她 不是 是 快乐的 ?
她为什么不应该感到高兴呢?

“ [hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
“ **he burst out at length .** ”
“ 他 爆裂 出去 在 长度 .
他突然爆发了。

“ [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ˈevriθɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][æskz][fɔːr; fər] — [ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [ˈwʌndər] [ɪz][ʃiː; ʃɪ][æskz][soʊ][ˈlɪt(ə)] .
“ **She has everything she asks for — the only wonder is she asks so little .** ”
“ 她 有 一切 她 问 为了 — 这 仅有的 想知道 是 她 问 所以 小的 .
“ 她想要什么就能得到什么——唯一奇怪的是她想要的却这么少。”

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [mɔːr] [ˈlɪbərti] [əˈlaʊd] [hɜːr; hər][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ˈævərɪdʒ] [ˈærəb] [ˈwʊmən] — [ænd; ænd][ɪz]
She has more liberty allowed her than the average Arab woman — and is
她 有 更多的 自由 允许 她 比 这 平均的 阿拉伯 女士 — 和 是
[tuː] [ˈrɪdʒɪd][æn; ən][ˈærəb][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][aɪˈtiː] .
too rigid an Arab to make use of it .
也 死板的 一个 阿拉伯 到 制作 使用 的 它 .
她比一般的阿拉伯女性拥有更多的自由——但她又太固执己见, 无法好好利用这种自由。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [əˈloʊn] [ɪn][maɪ][ˈhærəm] ,
She is alone in my harem ,
她 是 独自的 在 我的 后宫 ,
她是我后宫中唯一的佳人,

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [noʊ][ˈraɪv(ə)][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [laɪf] [ˈmɪzrəb(ə)] — [ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [bɔːrn] [ə; eɪ]
she has no rival to make her life miserable — and she has borne a
她 有 不 竞争对手 到 制作 她 生活 悲惨的 — 和 她 有 出生 一个
[sʌn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv] .
son to the house of Zarrarah .
儿子 到 这 房子 的 .
她没有对手来折磨她——而且她还为撒拉拉家生了一个儿子。

“ [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːrn] [ə; eɪ] [sʌn] — [ðə; ði] [suˈpri:m] [dɪˈzʌɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːstərn] [ˈwʊmən] .

“ **She had borne a son — the supreme desire of the eastern woman .**
“ 她 有 出生 一个 儿子 — 这 最高 欲望 的 这 东 女士 .

“她生了个儿子——这是东方女性最大的愿望。”

[ə; eɪ] [ˈʃædʊʊ] [krɔːst] [kəˈruːz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lɒkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən]
A shadow crossed Carew's face as he turned and looked at his companion
一个 阴影 交叉 卡鲁的 脸 作为 他 转向 和 看起来 在 他的 伴侣

[ˈkjʊəriəsli] .
curiously .
奇怪的是 .

卡鲁转过身，好奇地看着他的同伴，脸上掠过一丝阴影。

“ [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [noʊ][kɑːmpenˈseɪʃ(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] ?

“ **And is that no compensation to you ?**
“ 和 是 那 不 赔偿 到 你 ?

“难道这不能给你带来任何补偿吗？ ”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [ˈenvi] [juː; jʊ][jʊr; jər] [sʌn] , [ʃiːk; ʃeɪk] , “ [hiː; hi] [sed] ,
There are those who would envy you your son , Sheik , “ he said ,
那里 是 那些 WHO 会 嫉妒 你 你的 儿子 , 酋长 , “ 他 说 ,

“酋长，有些人会嫉妒你的儿子,”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈbɪtərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
with a touch of bitterness in his voice .
和 一个 触碰 的 苦味 在 他的 嗓音 .

他的语气中带着一丝苦涩。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈkwɛstʃən] [went] [ʌnˈænsərd] [ænd; ənd][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [əˈbrʌptli] .
But his question went unanswered and he changed the conversation abruptly .
但 他的 问题 去 未解答 和 他 已更改 这 对话 突然 .

但他的问题没有得到解答，于是他突然转移了话题。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [liːv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [feɪdhɜːb] , “ [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈfrendli]
“ **You were a fool to leave it to Faidherbe , “ he said with friendly**
“ 你 是 一个 傻子 到 离开 它 到 费德赫布 , “ 他 说 和 友好的

[ˈkændər] .
candour .
坦率 .

“你真是个傻瓜，竟然把这件事交给费德赫布,”他友好而坦率地说。

“ [juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈætɪtuːd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][əˈdɑːpt] .
“ **You knew what he was , and the attitude he was likely to adopt .**
“ 你 知道 什么 他 曾是 , 和 这 态度 他 曾是 可能 到 采纳 .

“你知道他是什么样的人，以及他可能会采取的态度。

[juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər] [tʃæns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] .
You had your chance with the change of administration .
你 有 你的 机会 和 这 改变 的 行政 .

随着政府换届，你已经错过了机会。

[hɪz; ɪz] [səkˈsesər] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [taɪp] .
His successor is a very different type .
他的 接班人 是 一个 非常 不同的 类型 .

他的继任者则截然不同。

[hiː; hi] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][jʊr; jər] [ekspləˈneɪʃənz] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈoʊpən][maɪnd] .
He would at least have listened to your explanations with an open mind .
他 会 在 至少 有 听着 到 你的 解释 和 一个 打开 头脑 .

他至少会虚心听取你的解释。

[hi:; hi] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðem; ðəm] [naʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [tʃʊz] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] .
He would listen to them now if you chose to make them .
他 会 听 到 他们 现在 如果 你 选择 到 制作 他们 .
如果你愿意，他现在会听你的。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜ:rst] [mu:v] [mʌst; məst] [kʌm] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] .
But the first move must come from you .
但 这 第一的 移动 必须 来 从 你 .
但第一步必须由你来迈出。

[ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [ɪk'spekt][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [tu:; tə] [meɪk] ['oʊvə,tʃʊrz] [tu:; tə][wʌn] [hu:] [ɪz] [sə'spekt] .
You cannot expect the Government to make overtures to one who is suspect .
你 不能 预计 这 政府 到 制作 序曲 到 一 WHO 是 怀疑 .
你不能指望政府主动向一个可疑的人示好。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — - ['vɜ:rɜ(ə)n][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ðæt] [ɪz]
I heard the story at the time , of course — Faidherbe's version of it , that is
我 听到 这 故事 在 这 时间 , 的 课程 — 版本 的 它 , 那 是
[tu:; tə] [seɪ] .
to say .
到 说 .
我当时当然也听说了这个故事——确切地说，是费德赫布的版本。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][du:] ['nʌθɪŋ] [ðen] .
But I could do nothing then .
但 我 可以 做 没有什么 然后 .
但我当时却无能为力。

[aɪ][wʌz; wəz] ['præktɪkli] [nu:] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] — "
I was practically new to the country and I was not — "
我 曾是 几乎 新的 到 这 国家 和 我 曾是 不是 — "
我当时几乎是刚到这个国家不久，而且我并不是——"

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t] [el] [hæ'ki:m] — [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [fræns] , " [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [tʃi:f] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft]
" You were not El Hakim — the eye of France , " cut in the chief with a swift
" 你 是 不是 埃尔 哈基姆 — 这 眼睛 的 法国 , " 切 在 这 首席 和 一个 迅速
[smʌɪl] .
smile .
微笑 .
“你不是埃尔·哈基姆——法国之眼，”首领笑着打断道。

['kæru:] [læft] .
Carew laughed .
卡鲁 笑了 .
卡鲁笑了。

" [ɪz] [ðæt] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:l][em 'i:] ?
" Is that what they call me ?
" 是 那 什么 他们 称呼 我 ?
“他们都这么叫我吗？ ”

[ə; eɪ][blaɪnd] [aɪ] , [ʃi:k; ʃeɪk] , [wer] [maɪ] [frendz] [ɑ:r; ər] [kən'sɜ:rnd] .
A blind eye , Sheik , where my friends are concerned .
一个 瞎的 眼睛 , 酋长 , 在哪里 我的 朋友们 是 担心的 .
酋长，对于我的朋友们，我睁一只眼闭一只眼。

" [ðə; ði] [tʃi:f] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" The chief nodded .
" 这 首席 点头 .
酋长点了点头。

“ [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˈɔːlsoʊ] [hɜːrd] .
“ **That I have also heard** .
“ 那 我 有 还 听到 :

我也听说过。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['trʌstɪd] — ['trʌstɪd] [æz; əz] [fjuː] [men][ɑːr; ər][ɪn][æɫ'dʒɪriə] , “ [hiː; hi] **And that is why you are trusted — trusted as few men are in Algeria , ” he**
和 那 是 为什么 你 是 可信 — 可信 作为 很少 男人 是 在 阿尔及利亚 , “ 他
[ˈædɪd] ['greɪvli] .
added gravely .
额外 严重地 :

“正因如此，你才值得信赖——在阿尔及利亚，很少有人像你这样值得信赖，”他严肃地补充道。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi][ˈriːləpst; rɪ'ləpst][ˈɪntuː] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['kæruː] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] **And for a time he relapsed into silence and Carew waited for the**
和 为了 一个 时间 他 复发 进入 沉默 和 卡鲁 等待 为了 这
[sə'dʒestən; səg'dʒestən][hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] [ˈlðər] [tuː; tə] [meɪk] .
suggestion he preferred the other to make .
建议 他 首选 这 其他 到 制作 :

有一段时间，他再次陷入沉默，卡鲁等待着对方提出他希望对方提出的建议。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] ['ɪnfluəns] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɡʌvərnmənt] ,
He had a certain influence now with the Government ,
他 有 一个 肯定 影响 现在 和 这 政府 ,

他现在对政府有一定的影响力，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [peɪv] [ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪ](ə)n] — [ɪf] [sed] ['ɪbən] - ['riːəli] [dɪ'zaɪrd]
he could pave the way for a reconciliation — if Said Ibn Zarrarah really desired
他 可以 铺平 这 方式 为了 一个 和解 — 如果 说 伊本 - 真的 想要的
[aɪ 'tiː] .
it .
它 :

如果赛义德·伊本·扎拉拉真心希望和解，他可以为和解铺平道路。

[bʌt; bət][dɪd][hiː; hi][dɪ'zaɪər][aɪ 'tiː] ?
But did he desire it ?
但 做过 他 欲望 它 ?

但他真的想要吗？

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] ['næt(ə)rəl]
It was clear from what he had said that in spite of his very natural
它 曾是 清除 从 什么 他 有 说 那 在 尽管如此 的 他的 非常 自然的
[ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [ðə; ði] [tʃiːf] ['nʌrɪʃt] [noʊ] [skiːmz] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [ænd; ənd][hæd; həd]
feeling of resentment the chief nourished no schemes of revenge and had
感觉 的 怨恨 这 首席 营养 不 方案 的 复仇 和 有
[noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈtɜːrniŋ] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [ˈfɔːrsɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['kʌntri] [hiː; hi]
no thought of turning the large forces at his command against the country he
不 想法 的 转弯 这 大的 力量 在 他的 命令 反对 这 国家 他
[stɪl] [əd'maɪəd] .
still admired .
仍然 钦佩 :

从他所说的话中可以清楚地看出，尽管他内心充满怨恨，但这位酋长并没有怀有任何复仇的计划，也没有想过调动他麾下的大批军队去对付他仍然敬仰的国家。

[bʌt; bət] ['wuːndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['diːpəst] [səseptə'bɪlɪtɪz] , [ɪm'bɪtərd] [baɪ] ['jɪrz] [ʌv; əv][ˈsɔːləteri] ['bruːdɪŋ]
But wounded in his deepest susceptibilities , embittered by years of solitary brooding
但 受伤 在 他的 最深处 易感性 , 愤懑 经过 年 的 孤 沉思
,
:
,

但他内心深处却伤痕累累，多年的孤独沉思让他变得愤世嫉俗。

[wʊd] [hɪz; ɪz] [praɪd] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] ['oʊvə,tʃɔrz] [ðæt] [mʌst; məst][ʌv; əv] [nə'sesəti] [bi:; bi]
would his pride allow him to make overtures that must of necessity be
会 他的 自豪 允许 他 到 制作 序曲 那 必须 的 必要性 是
[hju:'mɪliətɪŋ] [ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['mɔ: rəl] ['kɜ: rɪdʒ] [tu:; tə][pər'fɔ:rm] ?
humiliating and would require a certain moral courage to perform ?
羞辱 和 会 要求 一个 肯定 道德 勇气 到 履行 ?
他的自尊心会允许他做出必然带有羞辱性、需要一定道德勇气才能完成的举动吗？

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [pə'zɪ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [wʌn] ,
And his present position was a strong one ,
和 他的 展示 位置 曾是 一个 强的 一 ,
而他目前的地位非常稳固。

[ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪndʒəri][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [hi:; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][tu:; tə] [lu:z] [ɔ:r][geɪn] ['i:ðər]
apart from the injury to his feelings he had little to lose or gain either
除 从 这 受伤 到 他的 情怀 他 有 小的 到 失去 或者 获得 任何一个
[wei] .
way .
方式 .
除了感情上的伤害之外，无论做什么，他都没有什么可失去或可得到的。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɑ:bləm][ðə; ði] [tʃi:f] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [dɪ'saɪd] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .
It was a problem the chief would have to decide for himself .
它 曾是 一个 问题 这 首席 会 有 到 决定 为了 他自己 .
这是酋长必须自己决定的问题。

[ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] ['kæru:] [hæd; həd] [wɜ:rkt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [ki:p]
In the years that Carew had worked in the country he had learned to keep
在 这 年 那 卡鲁 有 工作 在 这 国家 他 有 学习 到 保持
[hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌʊns(ə)l] .
his own counsel .
他的 自己的 法律顾问 .
卡鲁在乡下工作的那些年里，学会了保守秘密。

[hi:; hi] ['nevər] [ɪntə'fiəd] [ɔ:r] [geɪv] [grə'tu:ɪtəs] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [tʃeri] ['i:v(ə)n][ʌv; əv] [əd'vaɪzɪŋ]
He never interfered or gave gratuitous advice , and was chary even of advising
他 绝不 干扰 或者 给予 无偿的 建议 , 和 曾是 谨慎 甚至 的 建议
[wen] [æskt] .
when asked .
什么时候 问 .
他从不干涉他人，也不随意提供建议，即使被问及时，他也总是谨慎地给出建议。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [di:p] ['ɪnsaɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['wɜ:rkiŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv]
He had come to have a deep insight into the workings of the native
他 有 来 到 有 一个 深的 洞察力 进入 这 运作 的 这 本国的
[maɪnd][ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] ['ri:əlaɪzd] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv] [nu:'træləti] .
mind and he had long since realised the value of neutrality .
头脑 和 他 有 长的 自从 意识到 这 价值 的 中立 .
他对土著人的思维方式有了深刻的了解，并且很早就认识到中立的价值。

[hɪz; ɪz] [rɒʊl] [ʌv; əv] [ɪntər'mi:dieri] [wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l]['oʊnli][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi:z] [rɪ'meɪnd]
His rôle of intermediary was possible only so long as his sympathies remained
他的 角色 的 中介 曾是 可能的 仅有的 所以 长的 作为 他的 同情 剩余
['i:kwəli] [dɪ'vaɪdɪd] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd][ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɔ:rən] ['rɒlər] .
equally divided between the people of the land and their foreign rulers .
同样地 分割 之间 这 人们 的 这 土地 和 他们的 外国的 统治者 .
只有当他对本国人民和外国统治者保持同等的同情心时，他才能扮演中间人的角色。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] ['weɪtɪd] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [sed] ['ɪbən] - [tu:; tə] [spi:k] ,
And now he waited long for Said Ibn Zarrarah to speak ,
和 现在 他 等待 长的 为了 说 伊本 - 到 说话 ,
他等了很久，才等到赛义德·伊本·扎拉拉开口说话。

[soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi] [glɑːnst] [ˈkoʊvɜːrtli][æt; ət][ðə; ði] [wɑːtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪst] .
so long that more than once he glanced covertly at the watch on his wrist .
所以 长的 那 更多的 比 一次 他 瞥了一眼 隐蔽 在 这 手表 在 他的 手腕 .
时间太长了，他不止一次偷偷瞥了一眼手腕上的手表。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] , [ænd; ənd][pæst][ðə; ði] [taɪm] ,
It was time , and past the time ,
它 曾是 时间 , 和 过去的 这 时间 ,
时机已到，早已过了那个时候。

[ðæt] [ðə; ði] [tʃiːf] [[ʊd; ʃəd][stɑːrt][tuː; tə][,oʊvərˈteɪk][ðə; ði][ˈkærəvæn] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] [noʊ][lɔːŋɡər]
that the chief should start to overtake the caravan that was now no longer
那 这 首席 应该 开始 到 超过 这 大篷车 那 曾是 现在 不 更长
[dɪˈstɪŋɡwɪʃəbl] ,
distinguishable ,
可区分的 ,
酋长应该开始追赶那支已经无法辨认的商队。

[ænd; ənd] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hɪmˈself] [set] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [ˈfɪfti] [maɪl] [raɪd] [bæk] [tuː; tə] [ˈbɪskrə] .
and time that he himself set out on the fifty mile ride back to Biskra .
和 时间 那 他 他自己 放 出去 在 这 五十 英里 骑 后退 到 比斯克拉 .
以及他自己出发骑行五十英里返回比斯克拉的时间。

[ˈtrævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈkæmpɪŋ] [ɪmˌpedɪˈmentə] [tuː; tə] [ˈhɪndər][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd] [ˈrekənd] [ɑːn]
Travelling with no camping impedimenta to hinder him he had reckoned on
旅行 和 不 野营 障碍 到 阻碍 他 他 有 估计 在
[ˈspendɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][ə; eɪ][ˈtaɪni] [ˈvɪlɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wɪt]
spending the night at a tiny village that was known to him and which
开支 这 夜晚 在 一个 微小的 村庄 那 曾是 已知 到 他 和 哪个
[meɪd] [ə; eɪ] [kənˈviːniənt] [ˈhɔːlɪŋ] [ˈpleɪs] .
made a convenient halting place .
制成 一个 方便的 停止 地方 .
由于旅途中没有任何露营方面的障碍，他打算在一个他熟悉的小村庄过夜，那里是一个方便的歇脚点。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][raɪd][hɑːrd] [ɪf] [ðə; ði][ˈskwɑːlɪd][ˈlɪt(ə)l] [kəˈlek(ə)n] [ʌv; əv] [mʌd] [hʌt] [wʌz; wəz]
He would have to ride hard if the squalid little collection of mud huts was
他 会 有 到 骑 难的 如果 这 肮脏的 小的 收藏 的 泥 小屋 曾是
[tuː; tə][biː; bi] [riːtʃt] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [laɪt] [geɪv] [aʊt] .
to be reached before the light gave out .
到 是 达到 前 这 光 给予 出去 .
如果要在天黑之前到达那片破旧的泥屋群，他就必须拼命赶路。

[nɑːt] [ðæt] [ɪˈðər] [hiː; hi][ɔːr][hoʊˈseɪn][ˈmaɪndɪd][ə; eɪ] [naɪt] [spent] [ˈsʌpələs] [ˈʌndər][ðə; ði][stɑːrz] ,
Not that either he or Hosein minded a night spent supperless under the stars ,
不是 那 任何一个 他 或者 侯赛因 有思想 一个 夜晚 花费 无晚餐 在下面 这 明星 ,
他和侯赛因都不介意在星空下度过一个没有晚餐的夜晚。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪdərɪd] .
but there were the horses to be considered .
但 那里 是 这 马匹 到 是 经过考虑的 .
但还有马匹需要考虑。

[ðər; ðər][wʌz; wəz] , [tuː] , [æn; ən] [ɑːd] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][dʒʌst][ˈriələɪzd] .
There was , too , an odd feeling in the air that he had only just realised .
那里 曾是 , 也 , 一个 奇怪的 感觉 在 这 空气 那 他 有 仅有的 只是 意识到 .
此外，空气中还弥漫着一种奇怪的感觉，他这才意识到这一点。

[ðə; ði] [hiːt] [ðæt] [ɔːl] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈtens] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈsʌfəkeɪtɪŋ] .
The heat that all day had been intense was now suffocating .
这 热 那 全部 天 有 到过 激烈的 曾是 现在 令人窒息的 .
一整天的酷热现在令人窒息。

[ænd; ʌnd][æz; əz][hi; hi] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz][hænd][tu; tə] [brʌʃ] [ə'veɪ] [ðə; ði] ['mɔɪstjər] ['laɪɪŋ] [θɪk] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
And as he raised his hand to brush away the moisture lying thick on his
和 作为 他 提高 他的 手 到 刷子 离开 这 水分 说谎 厚的 在 他的
[ˈfɔ:rhed] ,
forehead ,
前额 ,

他抬起手，想擦掉额头上厚厚的汗水，

[aɪ 'ti:] [dɔ:nd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd] [bɪn] ['du:ɪŋ] [soʊ] ['fri:kwəntli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ləst] [ˈaʊər] .
it dawned on him that he had been doing so frequently during the last hour .
它 黎明 在 他 那 他 有 到过 正在做 所以 频繁地 期间 这 最后的 小时 .

他突然意识到，在过去的一个小时里，他一直在频繁地这样做。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [swept] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
Instinctively his eyes swept the horizon .
本能地 他的 眼睛 扫荡 这 地平线 .

他的目光本能地扫向地平线。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ʌn,ɪntə'rʌptɪd] [vju:] ,
There was nothing to break the uninterrupted view ,
那里 曾是 没有什么 到 休息 这 不间断 看法 ,

视野开阔，没有任何东西会阻挡视线。

[ænd; ʌnd] [si:n] [θru:] [ðə; ði][英 ['ɪməɪŋ] 美 ['ɪməɪŋ]] [heɪz] [ðæt] ['edi:d] [frʌm; frəm][ɪts] ['sɜ:rfɪs] ,
and seen through the shimmering haze that eddied from its surface ,
和 已见 通过 这 闪闪发光 阴霾 那 漩涡 从 它是 表面 ,

透过从水面升腾而起的波光粼粼的薄雾，可以看到.....

[ðə; ði] [waɪd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][sænd] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði] ['rɒʊlɪŋ] [weɪvz] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst] ['ledn] [si:] .
the wide expanse of sand looked like the rolling waves of a vast leaden sea .
这 宽的 广阔 的 沙 看起来 喜欢 这 滚动 波浪 的 一个 广阔的 铅灰色 海 .

广阔的沙滩宛如一片铅灰色大海翻滚的波浪。

[ə; eɪ] ['sʌlən] ['æŋɡri] [si:] [ðæt] [si:md] [tu; tə] [hi:v] [ænd; ʌnd] [raɪð] [æz; əz] [ðoʊ] ['streɪnɪŋ] [tu; tə]
A sullen angry sea that seemed to heave and writhe as though straining to
一个 忧郁 生气的 海 那 似乎 到 举 和 翻腾 作为 尽管 紧张 到

[let] [lu:s] [ðə; ði] [trə'mendəs] ['fɔ:rsɪz] ['laɪɪŋ] ['dɔ:rmənt] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['maɪti] ['bʊzəm] .
let loose the tremendous forces lying dormant within its mighty bosom .
让 松动的 这 巨大的 力量 说谎 休眠 之内 它是 强大的 怀 .

一片阴沉愤怒的大海，仿佛在翻腾咆哮，竭力释放出蕴藏在其强大胸怀中的巨大力量。

[ænd; ʌnd][fɑ:r][ɔ:f][tu; tə][ðə; ði] [ˌsaʊθ'i:st] , [wer] [skaɪ][ænd; ʌnd][sænd][met] ,
And far off to the southeast , where sky and sand met ,
和 远的 离开 到 这 东南 , 在哪里 天空 和 沙 遇见 ,

遥远的东南方，天空与沙海交汇之处，

[ə; eɪ] [feɪnt] [dɑ:rk][laɪn] [laɪk] [æn; ən] ['ɪŋki] [smʌdʒ] [kɔ:t] [kə'ru:z] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ʌnd] [sent] [hɪm; ɪm]
a faint dark line like an inky smudge caught Carew's attention and sent him
一个 头晕的 黑暗的 线 喜欢 一个 墨色 弄脏 捕捉 卡鲁的 注意力 和 发送 他

[tu; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɑ:rp] [eksklə'meɪʃn] .
to his feet with a sharp exclamation .
到 他的 脚 和 一个 锋利的 感叹 .

一条淡淡的黑线，像一团墨迹，引起了卡鲁的注意，他猛地站起身，惊呼一声。

“ [ju; jʊ][wɜ:r; wər] ['betər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['pi:p(ə)] , [fi:k; feɪk] .

“ **You were better with your people , Sheik** .
“ 你 是 更好的 和 你的 人们 , 酋长 .

“酋长，你和你的子民相处得更好。”

” [æ̣t; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðə; ði] [tʃiːf] [lʊkt] [ʌp][wið; wɪθ][ə; eɪ][staːrt][ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n]

” At the sound of his voice the chief looked up with a start and sudden

” 在 这 声音 的 他的 嗓音 这 首席 看起来 向上 和 一个 开始 和 突然

[æŋˈzaɪəti] [flæʃt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈfaːləʊd] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðəz]

anxiety flashed into his eyes as they followed the direction of the other's

焦虑 闪光灯 进入 他的 眼睛 作为 他们 随后 这 方向 的 这 其他的

[ˈpɔɪntɪŋ] [ˈfɪŋɡə]

pointing finger

指向 手指

听到他的声音，酋长猛地抬起头，眼中闪过一丝焦虑，顺着对方手指的方向望去。

[ðen] [hɪz; ɪz] [geɪz] [tɜːrnd] [ˈsaʊθwərd] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [stəd] [ˈpɪrɪŋ] [ɪnˈtentli]

Then his gaze turned southward and for a moment he stood peering intently

然后 他的 目光 转向 向南 和 为了 一个 片刻 他 站立 窥视 专注地

[æz; əz] [ɪf] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə][ˈvɪʒʊəlaɪz; -zjʊ-][ðə; ði][ˈkærəvæn] [ðæt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv]

as if striving to visualise the caravan that had long since passed out of

作为 如果 努力 到 可视化 这 大篷车 那 有 长的 自从 通过了 出去 的

[saɪt]

sight

视线

然后他的目光转向南方，站在那里凝视了一会儿，仿佛努力想看清那支早已消失在视线之外的商队。

[wɪˈðəʊt] [ˈmuːvɪŋ] [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][men] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][wɜːrdz] [daɪd][ɑːn]

Without moving he shouted to his men and almost before the words died on

没有 移动 他 喊叫 到 他的 男人 和 几乎 前 这 字 死亡 在

[hɪz; ɪz][lɪps][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [swʌŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsæd(ə)l]

his lips his horse was beside him and he swung into the saddle

他的 嘴唇 他的 马 曾是 旁 他 和 他 摇摆 进入 这 鞍

他一动不动地向他的部下喊话，话音未落，他的马就到了他身边，他翻身上马。

[ˈbendɪŋ] [daʊn] [hiː; hi] [kɔːt] [kəˈruːz] [ˌaʊtˈstretʃt] [hænd][ɪn][ə; eɪ][grɪp] [ðæt] [kənˈveɪd] [mʌtʃ] [hiː; hi]

Bending down he caught Carew's outstretched hand in a grip that conveyed much he

弯曲 向下 他 捕捉 卡鲁的 伸展 手 在 一个 紧握 那 传递 很多 他

[dɪd][nɔːt] [ˈʌtə]

did not utter

做过 不是 说出

他弯下腰，一把抓住卡鲁伸出的手，那一握力胜过千言万语。

” [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [meɪ] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər][em ˈiː] , ” [hiː; hi] [ˈmʌtəd] [ˈhɜːrɪdli] ,

” Some day I may ask you to speak for me , ” he muttered hurriedly ,

” 一些 天 我 可能 问 你 到 说话 为了 我 , ” 他 低声说道 匆匆 ,

”或许有一天我会请你替我说话,”他匆匆低声说道。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] [ɪn][ə; eɪ][swɜːrɪ][ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd][sænd]

and was gone in a swirl of dust and sand

和 曾是 已消失 在 一个 漩涡 的 灰尘 和 沙

然后便消失在一阵尘土和沙砾之中。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ˈkæruː] [ˈlɪŋɡə] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftə][hɪm; ɪm] ,

For a minute or two Carew lingered , looking after him ,

为了 一个 分钟 或者 二 卡鲁 徘徊不去 , 寻找 后 他 ,

卡鲁停留了一会儿，看着他。

[ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][hoʊˈseɪn] [huː] [wʌz; wəz] [ˈbrɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈhɔːrsɪz]

then turned to Hosein who was bringing up the horses

然后 转向 到 侯赛因 who 曾是 带来 向上 这 马匹

然后转向正在牵马上来的侯赛因。

[ðə; ði][mæn] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrdz] [ðə; ði] [iːst]

The man jerked his head towards the east

这 男人 猛地一抖 他的 头 向 这 东方

那人猛地朝东方甩了甩头。

“ [maɪ][lɔːrd][hæz; həz] [siːn] ?
“ My lord has seen ?
“ 我的 主 有 已见 ?

“我的大人看到了吗？ ”

“ [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] .
“ he murmured .
“ 他 低声说道 .

他低声说道。

[ˈkæruː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Carew nodded .
卡鲁 点头 .

卡鲁点了点头。

[aɪ 'tiː] [meɪ] [pæs] , “ [hiː; hi] [sed] ,
“ It may pass , “ he said ,
“ 它 可能 经过 , “ 他 说 ,

“也许会过去,”他说。

[ˈrʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [kə'resɪŋli] ['oʊvər] [suːlɪmənz] [nek] [brɪ'fɔːr] ['gæðərɪŋ] [ʌp][ðə; ði][reɪnz] .
running his fingers caressingly over Suliman's neck before gathering up the reins .
跑步 他的 手指 温柔地抚摸 超过 苏利曼的 脖子 前 采集 向上 这 缰绳 .

他用手指轻轻抚过苏利曼的脖子，然后握住缰绳。

[bʌt; bət][hoʊ'seɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
But Hosein shook his head .
但 侯赛因 摇晃 他的 头 .

但侯赛因摇了摇头。

“ [aɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] , “ [hiː; hi] [ə'sɜːrtɪd] [ˈpɑːzətɪvli] , “ [ðeɪ] [noʊ] , “ [hiː; hi] ['ædɪd] ,
“ It will come , “ he asserted positively , “ they know , “ he added ,
“ 它 将要 来 , “ 他 断言 积极地 , “ 他们 知道 , “ 他 额外 ,

“一定会来的,”他肯定地说,“他们知道的,”他补充道。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhɔːrsɪz] [huːz] [ˈnɜːrvəs] [ˈfɪdʒɪt] [ænd; ənd] [swet] - [drentʃt] [koʊts]
pointing to the horses whose nervous fidgeting and sweat - drenched coats
指向 到 这 马匹 谁 紧张的 坐立不安 和 汗 - 湿透了 外套

[ˈeɪdənst] [ʌn'iːzɪnis] .
evidenced uneasiness .
有证据 不安 .

他指着那些马，它们焦躁不安，汗水浸透了皮毛，显然很不自在。

“ [ðen] [ɪn][ˈgɑːdz] [neɪm] [let][aɪ 'tiː] [kʌm] , “ [rɪ'plaɪd] ['kæruː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] ,
“ Then in God's name let it come , “ replied Carew with a short laugh ,
“ 然后 在 神的 姓名 让 它 来 , “ 回复 卡鲁 和 一个 短的 笑 ,

“那就看在上帝的份上，让它来吧。”卡鲁笑着回答道。

“ [ɑːr; ər][wiː; wi] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə] [fɪr] [ə; eɪ][ˈsændstɔːrm] ?
“ are we children to fear a sandstorm ?
“ 是 我们 孩子们 到 害怕 一个 沙暴 ?

难道我们小孩子也要害怕沙尘暴吗？

“ [ænd; ənd] - [grɪm] [fɪtʃər] [rɪ'lækst] [ɪn][æn; ən] ['ænsər] [grɪn][æz; əz][hiː; hi][held] [hɪz; ɪz]
“ And Hosein's grim features relaxed in an answering grin as he held his
“ 和 - 严峻 特征 轻松 在 一个 回答 咧嘴笑 作为 他 握住 他的

[ˈmæstɜːz] ['stɪrəp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [maʊnt] .
master's stirrup for him to mount .
硕士学位 镫 为了 他 到 山 .

“侯赛因严肃的表情放松下来，露出了笑容，他扶着主人的马镫，让他上马。

[ˈraɪdɪŋ] ,
Riding ,
骑术 ,

骑术，

[ðə; ði] [er] [si:md] [les] [ˈstæɡnənt] [bʌt; bət][ðə; ði] [hi:t] [ɪnˈkri:st] [ˌmoʊmənˈterəli][ænd; ənd][ðə; ði] [di:p]
the air seemed less stagnant but the heat increased momentarily and the deep
这 空气 似乎 较少的 停滞不前 但 这 热 增加 片刻 和 这 深的
[ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdezərt] [wʌz; wəz] [mɔ:ɾ] [ˈstreɪndʒli] [ˈsaɪlənt][ðæn; ðən][ˈju:zuəl] .
silence of the desert was more strangely silent than usual .
沉默 的 这 沙漠 曾是 更多的 奇怪的 沉默的 比 通常 。

空气似乎不再那么污浊，但气温却瞬间升高，沙漠的寂静也比往常更加诡异。

[ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] [ˈreɪsɪŋ] , [ˈʒ:dʒd] [baɪ] [ˈɪnstɪŋkt] ,
The horses were racing , urged by instinct ,
这 马匹 是 赛车 , 敦促 经过 本能 ,

马儿们在本能的驱使下奔跑着。

[ænd; ənd] [ˈsplæʃɪz] [ʌv; əv] [waɪt] [foʊm] [θroʊn] [bæk] [frʌm; frəm] [su:lɪmənz] [tʃæmpɪŋ] [dʒɔ:z] [ˈpaʊdərd]
and splashes of white foam thrown back from Suliman's championing jaws powdered
和 水花 的 白色的 泡沫 抛掷 后退 从 苏利曼的 冠军 下颚 粉末状
[kəˈru:z] [dɑ:rk] [bɜ:ɾnu:s] [laɪk] [fleɪks] [ʌv; əv] [snəʊ] .
Carew's dark burnous like flakes of snow .
卡鲁的 黑暗的 烧焦的 喜欢 薄片 的 雪 。

苏利曼张开大嘴，溅起的白色泡沫像雪花一样洒在卡鲁黝黑的皮肤上。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [sed] [ˈɪbən] - [ˈræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈsændstɔ:rm] [ðæt]
But it was Said Ibn Zarrarah rather than the approaching sandstorm that
但 它 曾是 说 伊本 - 相当 比 这 接近 沙暴 那
[ɪnˈɡeɪdʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][hi:; hi] [lent] [ˈfɔ:rwərd] [ɪn][ðə; ði][ˈsæd(ə)l][tu:; tə] [i:z] [hɪz; ɪz] [weɪt]
engaged his mind as he leant forward in the saddle to ease his weight
已订婚的 他的 头脑 作为 他 倾斜 向前 在 这 鞍 到 舒适 他的 重量
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡæləpɪŋ] [hɔ:rs] .
from the galloping horse .
从 这 疾驰 马 。

但赛义德·伊本·扎拉拉的思绪却被即将到来的沙尘暴所占据，他向前倾身，试图减轻飞奔的马匹带给他的重量。

[sedz] [keɪs] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [ˈʌðər] , [hi:; hi] [rɪˈflektɪd] .
Said's case was only one of thousands of others , he reflected .
赛义德 案件 曾是 仅有的 一 的 数千 的 其他的 , 他 反映 。

他反思道，赛义德的案件只是成千上万起类似案件中的一个。

[i:st] [ɔ:ɾ] [west] [ðə; ði][ˈprɔ:bləms] [ʌv; əv][laɪf] [wɜ:r; wər] [ˈveri] [ˈsɪmələr] .
East or west the problems of life were very similar .
东方 或者 西方 这 问题 的 生活 是 非常 相似的 。

无论东方还是西方，人们面临的生活问题都非常相似。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:ɪ] [maɪt] [ˈdɪfər] [bʌt; bət][ðə; ði][ˈprɔ:bləms] [rɪˈmeɪnd] [ðə; ði] [seɪm] .
The point of view might differ but the problems remained the same .
这 观点 的 看法 可能 不同 但 这 问题 剩余 这 相同的 。

观点或许不同，但问题依然存在。

[ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [ˈstrʌɡ(ə)l] [bɪ'twi:n] ['du:ti][ænd; ənd][ɪnklɪ'neiʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑ:t] [kən'faɪnd] ['oʊnli][tu:; tə][ðə; ði]
The eternal struggle between duty and inclination was not confined only to the
这 永恒 斗争 之间 责任 和 倾角 曾是 不是 受限 仅有的 到 这
[soʊ] - [kɔ:ld] [ˈsɪvəlaɪzd] [ˈreɪsɪz][bʌt; bət][reɪdʒd][æz; əz] [ˈfɪrslɪ] [hɪr] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ˈæfrɪkən] [sʌn]
so - called civilized races but raged as fiercely here under the burning African sun
所以 - 称为 文明 种族 但 愤怒 作为 激烈地 这里 在下面 这 燃烧 非洲 太阳
[æz; əz][ɪn] [ˈmeni] [mɔ:ɾ] [ˈtempərət] [klaɪmz] .
as in many more temperate climes .
作为 在 许多 更多的 温带 气候 .

责任与欲望之间永恒的斗争并不仅限于所谓的文明种族，而且在非洲烈日下，这种斗争的激烈程度丝毫不亚于在许多更温和的气候中。

[ænd; ənd] [sed] [ˈɪbən] - , [treɪnd] [frʌm; frəm] [ˈbɔɪhʊd] [tu:; tə][ˈdespətɪzəm][ænd; ənd][self] -
And Said Ibn Zarrarah , trained from boyhood to despotism and self -
和 说 伊本 - , 受过训练 从 童年 到 专制主义 和 自己 -
[ɪn'dʌldʒəns] ,
indulgence ,
放纵 ,
而赛义德·伊本·扎拉拉，自幼便被培养成专制和放纵之人。

[hæd; həd] [ʃoʊn] [mɔ:ɾ] [ˈmɔ:ɾəl] [ˈkɜ:ɾɪdʒ] [ðæn; ðən][hi:; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [dʌn] .
had shown more moral courage than he himself had done .
有 所示 更多的 道德 勇气 比 他 他自己 有 完毕 .
他展现出的道德勇气比他自己还要多。

[sə'rendərɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɑ:blɪ'geɪʃn] [ðə; ði][æɾəb][hæd; həd] [ɡɔ:n] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][laɪf]
Surrendering to a sense of obligation the Arab had gone back to the life
投降 到 一个 感觉 的 义务 这 阿拉伯 有 已消失 后退 到 这 生活
[hi:; hi] [ləʊðd] [ænd; ənd] [ə'su:md] ['du:tɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [dɪ'steɪstf(ə)l] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
he loathed and assumed duties that were distasteful to him ,
他 令人厌恶 和 假定 职责 那 是 令人厌恶的 到 他 ,
出于责任感，这位阿拉伯人又回到了他厌恶的生活，承担了令他反感的职责。

[waɪl] [hi:; hi] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈsɑ:roʊ] , [hæd; həd] [[ɜ:kt] [ðə; ði] [rɪ,spɑ:nsə'bɪlətɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər]
while he , for a private sorrow , had shirked the responsibilities that were
尽管 他 , 为了 一个 私人的 悲哀 , 有 逃避 这 职责 那 是
[hɪz; ɪz][baɪ] [ɪn'herɪtəns] .
his by inheritance .
他的 经过 遗产 .

而他却因为个人的悲痛，逃避了自己继承的责任。
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hju:'mɪliertɪŋ] [tru:θ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪndɪ'spju:təb(ə)l] .
It was a humiliating truth that was indisputable .
它 曾是 一个 羞辱 真相 那 曾是 无可争议的 .
这是一个令人羞辱却又无可辩驳的事实。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [sed] [ˈɪbən] - ,
And from Said Ibn Zarrarah ,
和 从 说 伊本 - ,
而据赛义德·伊本·扎拉拉所述，

[kə'ru:z] [θɔ:ts] [ˈwɒndəd] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ]
Carew's thoughts wandered to the young wife who was waiting for the coming
卡鲁的 想法 漫步 到 这 年轻的 妻子 WHO 曾是 等待 为了 这 未来
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [hu:] [hæd; həd] [ˈmæɪrɪd] [hɜ:r; hər][ˈoʊnli][tu:; tə][ˈsætɪsfai][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
of the husband who had married her only to satisfy the wishes of his
的 这 丈夫 WHO 有 已婚 她 仅有的 到 满足 这 愿望 的 他的
[ˈpi:p(ə)l] .
people .
人们 .
卡鲁的思绪飘向了那位年轻的妻子，她正等待着丈夫的归来，而她的丈夫娶她只是为了满足族人的愿望。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [ˈmæərɪdʒ] [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][æən; ən][ˈæərəb] [ˈwʊmən] .
It was a strange marriage even for an Arab woman .
它 曾是 一个 奇怪的 婚姻 甚至 为了 一个 阿拉伯 女士 .

即使对一位阿拉伯女性来说，这也是一段奇怪的婚姻。

[ðʊʊ] [ˈtriːtɪd] [ˈeɪvɪdəntli] [wɪð; wɪθ][ʌnˈjuːʒuəl] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] , [hɜːr; hər][laɪf][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]
Though treated evidently with unusual consideration , **her life must be a**
尽管 治疗 显然 和 异常 考虑 , 她 生活 必须 是 一个
[ˈdɪfɪkəlt] [wʌn] .
difficult one .
难的 一 .

虽然她显然受到了非同寻常的优待，但她的生活想必很艰难。

[ˈrɪdʒɪdli][ˈɔːrθədəːks] , [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈevri] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [səˈpəʊz] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ,
Rigidly orthodox , **as there was every reason to suppose she was** ,
严格地 正统 , 作为 那里 曾是 每一个 原因 到 认为 她 曾是 ,

她非常正统，这一点完全在意料之中。

[hɜːr; hər][lɔː(r)dʒ] [ˈwestərn] [ˈtendənsɪz] [ænd; ənd][ˌlɪbəˈræləti][ʌv; əv] [θɔːt] [wʊd] [əˈləʊn][biː; bi] [səˈfɪ](ə)nt]
her lord's western tendencies and liberality of thought would alone be sufficient
她 领主的 西 倾向 和 自由主义 的 想法 会 独自的 是 充足的
[kɔːz] [fɔːr; fər][pərˈpleksəti][ænd; ənd] [brɪˈwɪldərmənt] .
cause for perplexity and bewilderment .
原因 为了 困惑 和 困惑 .

单凭她主人的西方倾向和开明思想就足以令人困惑不解。

[ænd; ənd][ˈsɔːləteri][ɪn][ə; eɪ][ˈhæərəm] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈpraːbəbli] [ə; eɪ][ˈmɑːrv(ə)l][ʌv; əv][ɔːriˈent(ə)l]
And solitary in a harem that was probably a marvel of oriental
和 孤 在 一个 后宫 那 曾是 大概 一个 奇迹 的 东方
[ˈsʌmptʃuəsənəs] ,
sumptuousness ,
豪华 ,

她孤身一人身处后宫之中，而那后宫或许是东方极尽奢华的奇迹。

[səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd][dɪˈzaɪər] , [wɪð; wɪθ][noʊ][ˈspʊʊkən] [wɪʃ]
surrounded by everything that a woman could desire , **with no spoken wish**
包围 经过 一切 那 一个 女士 可以 欲望 , 和 不 说 希望
[ʌnˈgrætɪfaɪd] ,
ungratified ,
缺 ,

她被女人所能渴望的一切所包围，没有一个愿望得不到满足。

[maɪt] [ʃiː; ʃɪ][nɔːt] [stiɪl] [biː; bi] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][kʊʊld][ænd; ənd] [ˈemptɪ] [ˈsɪmblz]
might she not still be longing for more than the cold and empty symbols
可能 她 不是 仍然 是 渴望 为了 更多的 比 这 寒冷的 和 空的 符号
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlævɪʃ] [ˌdʒenəˈrɑːsəti] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈpraːmptɪd] [ˈoʊnli][baɪ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]
of a lavish generosity that was prompted only by a sense of what was
的 一个 奢华的 慷慨 那 曾是 提示 仅有的 经过 一个 感觉 的 什么 曾是

[ˈpraːpərli] [hɜːr; hər] [duː] [æz; əz][ðə; ðɪ][waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)l] [ʃiːk; ʃeɪk] ?
properly her due as the wife of a powerful sheik ?
适当地 她 到期的 作为 这 妻子 的 一个 强大的 酋长 ?

她难道不渴望的不仅仅是那种冷冰冰、空洞的、铺张浪费的象征吗？这种慷慨仅仅是出于她作为一位强大酋长的妻子所应得的待遇。

“ [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ˈevriθɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][æskz][fɔːr; fər] — [ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [ˈwʌndər] [ɪz][ʃiː; ʃɪ][æskz][soʊ][ˈlɪt(ə)l] .
“ **She has everything she asks for — the only wonder is she asks so little** .
” 她 有 一切 她 问 为了 — 这 仅有的 想知道 是 她 问 所以 小的 .

“她想要什么就能得到什么——唯一奇怪的是她想要的却这么少。”

” [ʌn'ʌvd] [ænd; ənd][pər'hæps] ['jɜ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌv] [dɪ'naɪd] [hɜ:r; hər] ,
“ **Unloved and perhaps yearning for the love denied her** ,
” 不被爱的 和 也许 渴望 为了 这 爱 否认 她 ,
“她不被爱，或许渴望得到那份被剥夺的爱。”

[wɜ:r; wər][hɜ:r; hər][wɒnts] [soʊ] [fju:] [baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][wɑ:nt] [ðæt] [meɪd] [ɔ:l] ['ʌðər] ['vælju:ləs]
were her wants so few by reason of the one want that made all others valueless
是 她 想要 所以 很少 经过 原因 的 这 一 想 那 制成 全部 其他的 无价值
[tu:; tə][hɜ:r; hər] ?
to her ?
到 她 ?

难道是因为一个让她觉得其他一切都毫无价值的愿望，所以她才如此缺乏其他需求吗？

[sed] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [fɪ'zi:k] [ænd; ənd] [faɪn] [fɪtʃər] ,
Said , with his magnificent physique and fine features ,
说 , 和 他的 壮丽 体质 和 美好的 特征 ,
他说，他拥有健硕的体魄和俊朗的五官，

[wʌz; wəz][æn; ən] [ə'restɪŋ] [fɪgʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʊd] [ə'pi:l] [tu:; tə] ['eni] ['wʊmən] ,
was an arresting figure of a man who would appeal to any woman ,
曾是 一个 逮捕 数字 的 一个 男人 WHO 会 上诉 到 任何 女士 ,
他是一位极具魅力的男士，任何女性都会被吸引。

[mɔ:r] [pər'tɪkjələrlɪ] [tu:; tə][wʌn] [hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] ['lɪt(ə)] [ɔ:r][noʊ] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv]
more particularly to one who could have had little or no opportunity of
更多的 特别 到 一 WHO 可以 有 有 小的 或者 不 机会 的
['si:ɪŋ] ['ʌðər] [men][wɪð; wɪθ] [hu:m] [tu:; tə]['kɔ:ntɹæst][hɪm; ɪm] .
seeing other men with whom to contrast him .
看到 其他 男人 和 谁 到 对比 他 .

尤其对于一个几乎没有机会见到其他男人来与自己进行对比的人来说更是如此。

[smɔ:l] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði][gɜ:rl] - [braɪd] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['stɔ:lwɜrt] , ['hænsəm]
Small wonder if the girl - bride had fallen in love with her stalwart , handsome
小的 想知道 如果 这 女孩 - 新娘 有 倒下 在 爱 和 她 坚定的 , 英俊的
['hʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

难怪新娘会爱上她那英俊魁梧的丈夫。

[ænd; ənd][hi:; hi] ?
And he ?
和 他 ?
那他呢？

[wʌz; wəz] [ʌv] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['dɔ:nɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'fest] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] —
Was love for her dawning in spite of his professed hatred of women —
曾是 爱 为了 她 黎明 在 尽管如此 的 他的 声称 仇恨 的 女性 —
[wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] [ɔ:l'redɪ] [mɔ:r] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hi:; hi] ['riələɪzd] ?
was the mother of his son already more to him than he realised ?
曾是 这 母亲 的 他的 儿子 已经 更多的 到 他 比 他 意识到 ?

尽管他声称憎恨女性，但他是否已经开始爱上她？他儿子的母亲对他来说是否比他意识到的更重要？

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][æz; əz] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['welfər] [æz; əz][hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [hæd; həd] [si:md]
He was not as indifferent to her welfare as his words had seemed
他 曾是 不是 作为 冷漠 到 她 福利 作为 他的 字 有 似乎
[tu:; tə][ɪm'plaɪ] .
to imply .
到 意味着 .

他并非像他言语中暗示的那样对她的安危漠不关心。

[hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [ʌŋ, nesə'serəli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [ɪn'devər] [tu:; tə] [reprɪ'zent] [hɜ:r; hər]
He had gone unnecessarily out of his way to endeavour to represent her
他 有 已消失 不必要的 出去 的 他的 方式 到 努力 到 代表 她
[æz; əz] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][la:t] .
as contented with her lot .
作为 满足 和 她 很多 .
他不必要地费尽心思，试图把她描绘成对自己的命运感到满足的样子。

[ðæt] [ɪn] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [sɪɡ'nɪfɪkənt] .
That in itself was significant .
那 在 本身 曾是 重要的 .
这一点本身就意义重大。

[ænd; ænd][ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [hæd; həd] [li:pt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] ['kæru:] [dru:] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n]
And the look that had leaped to his eyes when Carew drew his attention
和 这 看 那 有 跳跃 到 他的 眼睛 什么时候 卡鲁 画 他的 注意力
[tu:; tə][ðə; ði] ['θretnɪŋ] [stɔ:rm] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɔ:t][æŋ'zaɪəti][ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [br'hæf] .
to the threatening storm was certainly not anxiety on his own behalf .
到 这 威胁 风暴 曾是 当然 不是 焦虑 在 他的 自己的 代表 .
当卡鲁让他注意到那场即将到来的风暴时，他眼中闪过的神色绝对不是为自己感到焦虑。

[wʌt] [dɪd][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['jɪrz] [hoʊld][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ænd; ænd][ðə; ði] ['wʊmən] [hi:; hi][hæd; həd] ['mærid]
What did the coming years hold for him and the woman he had married
什么 做过 这 未来 年 抓住 为了 他 和 这 女士 他 有 已婚
?
?
?
接下来的几年，他和他的妻子将会面临怎样的命运？

[ðə; ði] ['wʊmən] — ['kæru:] [tʃekt] [hɪz; ɪz] ['wɑ:ndərɪŋ] [θɔ:ts] [wɪð; wɪθ][ə; ei] ['bɪtər] [smaɪl] .
The woman — Carew checked his wandering thoughts with a bitter smile .
这 女士 — 卡鲁 已检查 他的 漫游 想法 和 一个 苦的 微笑 .
那个女人——卡鲁苦笑着打断了自己飘忽的思绪。

[wʌt] [hæd; həd][hi:; hi][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] [ænd; ænd][ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ?
What had he to do with women and the love of women ?
什么 有 他 到 做 和 女性 和 这 爱 的 女性 ?
他与女性以及女性之间的爱情有什么关系？

[dʒə:kiŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['æŋɡrəli][hi:; hi] [weɪvd] [hoʊ'seɪn][tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,
Jerking his head angrily he waved Hosein to his side ,
抽搐 他的 头 愤怒地 他 挥手 侯赛因 到 他的 边 ,
他愤怒地甩了甩头，示意侯赛因到他身边。

[ænd; ænd][æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)][ə; ei] ['sʌd(ə)n] [ɡʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] ,
and as he turned in the saddle a sudden gust of wind ,
和 作为 他 转向 在 这 鞍 一个 突然 阵风 的 风 ,
他转身坐好时，突然一阵风吹过，

['skɔ:rtɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [hi:t] [frʌm; frəm][æŋ; ən]['ʌv(ə)n] [dɔ:r] ,
scorching as the heat from an oven door ,
灼热 作为 这 热 从 一个 烤箱 门 ,
像烤箱门的热浪一样灼热

[strʌk] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ænd][ə; ei] ['hevi] [pi:l] [ʌv; əv] ['θʌndər] [kræft] [θru:] [ðə; ði] [ɪn'tens]
struck against his face and a heavy peal of thunder crashed through the intense
击 反对 他的 脸 和 一个 重的 皮尔 的 雷 崩溃了 通过 这 激烈的
['stɪlnəs] ,
stillness ,
寂静 ,
一声巨响击中了他的脸，同时一声沉重的雷鸣划破了寂静。

[rɪ'və:bəreɪtɪŋ] [ʃɑ:rpli] [laɪk][ðə; ði] [prə'lɔ:ŋd] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv] [ɑ:r'tɪləri] .
reverberating sharply like the prolonged rattling of artillery .
回响 尖锐地 喜欢 这 延长 嘎嘎作响 的 炮兵 :

发出尖锐的回响，如同炮火持续轰鸣。

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði][hɔ:rsɪz] [fɔ:ltəd] , [ˈkwɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [snɔ:tɪŋ] , [ðen] [li:pt] ['fɔ:rwəd]
For an instant the horses faltered , quivering and snorting , then leaped forward
为了 一个 立即的 这 马匹 犹豫不决 , 颤抖 和 吸鼻 , 然后 跳跃 向前
[ˈreɪsɪŋ] [nek] [ænd; ənd] [nek] [ænd; ənd] ,
racing neck and neck and ,
赛车 脖子 和 脖子 和 ,

马儿们顿时踉跄了一下，颤抖着，喷着鼻息，然后又并驾齐驱地向前跃去，展开了激烈的角逐。

[tə'geðər] , [ðə; ði] [tu:] [men] [lɒkt] [br'haɪnd][ðem; ðəm] .
together , the two men looked behind them .
一起 , 这 二 男人 看起来 在后面 他们 :

两人一起回头望去。

[ðə; ði] ['ɪŋki] [smʌdʒ] [ɑ:n][ðə; ði]['skaɪlaɪn][wʌz; wəz] [blækər] [ænd; ənd] [mɔ:ɾ] [ə'pærənt] [ðæn; ðən][,aɪ 'ti:]
The inky smudge on the skyline was blacker and more apparent than it
这 墨色 弄脏 在 这 天际线 曾是 更黑 和 更多的 明显 比 它
[hæd; həd] [bɪn] ,
had been ,
有 到过 ,

天空中的墨色污迹比之前更黑、更明显了。

['roʊlɪŋ] ['swɪftli] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ] [dens] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [wɔ:l] ,
rolling swiftly up like a dense impenetrable wall ,
滚动 迅速地 向上 喜欢 一个 稠密 坚不可摧 墙 ,

像一道密不透风的墙一样迅速隆起，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] ['kæru:] ['rɪəlaɪzd] [ðə; ði] [glu:m] [ðæt] , [pri'ɑ:kjupaɪd] , [hi:; hi][hæd; həd]
and for the first time Carew realised the gloom that , preoccupied , he had
和 为了 这 第一的 时间 卡鲁 意识到 这 愁云 那 , 心事重重 , 他 有
[nɑ:t] ['nɒʊtɪst] [br'fɔ:r] .
not noticed before .
不是 注意到 前 :

卡鲁第一次意识到，由于他一直心不在焉，所以没有注意到这种阴郁的气氛。

[ðer; ðər] [si:md] [noʊ] [,pɑ:sə'bɪləti] [nəʊ] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ðə; ði][stɔ:rm] [ðæt] [ˈɜ:rlɪər] [hi:; hi][hæd; həd]
There seemed no possibility now of escaping the storm that earlier he had
那里 似乎 不 可能性 现在 的 逃脱 这 风暴 那 早些时候 他 有
[θɔ:t] [wʊd] [pæs] [tu:] [fɑ:r][tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] ,
thought would pass too far to the south to touch them ,
想法 会 经过 也 远的 到 这 南 到 触碰 他们 ,

现在看来，他们似乎已经不可能躲过这场风暴了。此前他曾认为这场风暴会从南方很远的地方经过，不会波及到他们。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pra:spekts][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ['oʊvər] - [raɪd][ðə; ði]['taɪni] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]
and the prospects for the night should they over - ride the tiny village in the
和 这 前景 为了 这 夜晚 应该 他们 超过 - 骑 这 微小的 村庄 在 这
[ˈdɑ:rkənəs] ,
darkness ,
黑暗 ,

如果他们能在夜色中攻占那个小村庄，今晚的前景会如何呢？

[wɜ:r; wər][nɑ:t] ['tʃɪrɪŋ] .
were not cheering .
是 不是 欢呼 :

没有人欢呼。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ: l] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪz] [wɜ:rk] [ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ðə; ði]
But it was all in the day's work and he was accustomed to the
但 它 曾是 全部 在 这 天 工作 和 他 曾是 习惯 到 这
[ˈveɪgərɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dezərt] .
vagaries of the desert .
反复无常 的 这 沙漠 :

但这一切都是日常工作的一部分，他早已习惯了沙漠的变幻莫测。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ]
And there was something in the thought of the approaching struggle with
和 那里 曾是 某物 在 这 想法 的 这 接近 斗争 和
[ðə; ði] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ðæt] [stɜ:rd] [hɪz; ɪz] [blʌd] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ɔ: lmoʊst] ['welkəm] [ðə; ði]
the elements that stirred his blood and made him almost welcome the
这 元素 那 搅拌 他的 血 和 制成 他 几乎 欢迎 这
[ˈfɪzɪk(ə)l] [dɪs'kʌmfərt] [ðæt] [wəd] [ɪn'evɪtəbli] [ɪn'su:] .
physical discomfort that would inevitably ensue .
身体的 不适 那 会 不可避免地 随之而来 :

想到即将与恶劣的自然环境搏斗，他的热血沸腾，甚至几乎欣然接受随之而来的身体不适。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['tændʒəb(ə)] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [kən'tend] [wɪð; wɪθ] , ['sʌmθɪŋ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [du:]
It was something tangible he could contend with , something he could do
它 曾是 某物 有形 他 可以 抗衡 和 , 某物 他 可以 做
, [ænd; ənd] ['du:ɪŋ] ,
, **and doing** ,
, 和 正在做 ,

这是他可以应对的切实的事情，是他可以做的事情，而且他正在去做。

[fər'get] [pər'hæps][fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ʌn'rest] [ðæt] [hæd; həd] [leɪd] [soʊ] [strɔ:ŋ] [ə; eɪ]
forget perhaps for a few hours the strange unrest that had laid so strong a
忘记 也许 为了 一个 很少 小时 这 奇怪的 动荡 那 有 铺设 所以 强的 一个
[hoʊld][ɑ:n][hɪm; ɪm] .
hold on him .
抓住 在 他 :

或许他会暂时忘却困扰他的那种莫名的不安感。

[ə; eɪ] ['vɪvɪd] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ['fɑ:ləʊd] [baɪ] [ə'nʌðər] ['defɪnɪŋ] [rɔ:r] [ʌv; əv] ['θʌndər] [stemd]
A vivid flash of lightning followed by another deafening roar of thunder stemmed
一个 生动 闪光 的 闪电 随后 经过 其他 震耳欲聋 吼 的 雷 茎
[ðə; ði] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ə'ten(ə)n] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['nɜ:rvəs]
the current of his thoughts and concentrated all his attention on his nervous
这 当前的 的 他的 想法 和 集中 全部 他的 注意力 在 他的 紧张的
[maʊnt] .
mount .
山 :

一道耀眼的闪电，紧接着又是一声震耳欲聋的雷鸣，打断了他的思绪，让他全神贯注地盯着自己焦躁不安的坐骑。

[ðə; ði] [pɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [stʌd] , ['su:lɪmæn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fæstɪst] [hɔ:rs] ['kæru:] [hæd; həd] ['evər] ['rɪdn] ,
The pick of his stud , Suliman was the fastest horse Carew had ever ridden ,
这 挑选 的 他的 钉子 , 苏利曼 曾是 这 最快 马 卡鲁 有 曾经 骑 ,
[ænd; ənd] [tə'deɪ] ,
and today ,
和 今天 ,

苏利曼是他精选的种马，也是卡鲁骑过的速度最快的马，而今天，

[f'li:tər] [ðæn; ðən] ['ju:zuəl] [baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɪr] ,
fleeter than usual by reason of his fear ,
弗利特 比 通常 经过 原因 的 他的 害怕 ,

由于恐惧，他跑得比平时更快。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [ðə; ði] [ˈhedlɔːŋ] [ˈgæləp] [ðæt] [ˈθreɪnd] [tuː; tə] [ˈkæri] [hɪm; ɪm]
it was difficult to restrain the headlong gallop that threatened to carry him
它 曾是 难的 到 抑制 这 一头扎 驰骋 那 威胁 到 携带 他
[fɑːr] [brɪˈɑːnd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
far beyond his companion .
远的 超过 他的 伴侣 .
很难控制住他那势不可挡的疾驰，他几乎要被带得远远超过他的同伴。

[ˈtaɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz][grɪp] [ˈkæruː] [lɛnt] [ˈfɔːrwərd] [ˈsuːðɪŋ] [ðə; ði] [ˈterəfaɪd] [ˈænɪm(ə)] [wɪð; wɪθ] [vɔɪs]
Tightening his grip Carew leant forward soothing the terrified animal with voice
收紧 他的 紧握 卡鲁 倾斜 向前 舒缓 这 恐惧 动物 和 嗓音
[ænd; ənd][hænd] .
and hand .
和 手 .
卡鲁抓紧了它，俯身向前，用声音和手安抚着这只受惊的动物。

[ðə; ði] [gluːm] [wʌz; wəz] [ɪnˈkriːsɪŋ] , [ðə; ði] [gʌsts] [ʌv; əv][hɑːt] [wɪnd] [mɔːr] [ˈfriːkwənt] [ænd; ənd][ʌv; əv]
The gloom was increasing , the gusts of hot wind more frequent and of
这 愁云 曾是 增加 , 这 阵风 的 热的 风 更多的 频繁 和 的
[lɔːŋɡər] [duːreɪʃn] ,
longer duration ,
更长 期间 ,
阴霾越来越重，热风吹得越来越频繁，持续时间也越来越长。

[ˈbrɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] [naʊ] [ðə; ði] [ˈstɪŋɪŋ] [wɪp] [ʌv; əv] [ˈdraɪvɪŋ] [sænd] .
bringing with them now the stinging whip of driving sand .
带来 和 他们 现在 这 刺痛 鞭 的 驾驶 沙 .
如今，它们还带来了狂风呼啸的沙尘。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈmʌtərɪŋ] [laɪk] [ðə; ði][fɑːr] [ɔːf] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv] [weɪvz] [ˈbiːtɪŋ] [əˈɡenst] [ə; eɪ]
There was a distant muttering like the far off surge of waves beating against a
那里 曾是 一个 遥远 喃喃自语 喜欢 这 远的 离开 涌 的 波浪 殴打 反对 一个
[ˈrɑːki] [koʊst] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [sʌn] [went] [aʊt] ,
rocky coast and suddenly the sun went out ,
岩石 海岸 和 突然 这 太阳 去 出去 ,
远处传来一阵低语声，像是远处海浪拍打着岩石海岸的声音，突然，太阳落山了。

[ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [ˈreɪsɪŋ] [klaʊdz] [ðæt] [swept] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈhevəns] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈteɪɪŋ]
hidden by the racing clouds that swept across the heavens , and with a tearing
隐 经过 这 赛车 云 那 扫荡 穿过 这 天 , 和 和 一个 撕裂
 ,
 ,
 ,
被掠过天空的疾驰云层遮蔽，伴随着撕裂般的巨响，

[ˈwaɪnɪŋ] [skriːm] [ðə; ði][stɔːrm] [broʊk] .
whining scream the storm broke .
抱怨 尖叫 这 风暴 打破 .
暴风雨伴随着呜咽声爆发了。

[ˈriːlɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [təˈrɪfɪk] [ɪmpækt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [ˈstæɡəd] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈgæləpɪŋ]
Reeling under the terrific impact of the wind that staggered even the galloping
卷轴 在下面 这 了不起 影响 的 这 风 那 交错 甚至 这 疾驰
[ˈhɔːrsɪz] ,
horses ,
马匹 ,
狂风肆虐，就连奔腾的骏马也摇摇晃晃。

[ˈblaɪndɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swəːlɪŋ] [sænd] , [ðə; ði] [tuː] [men] [kraʊtʃt] [loʊ] [ɪn][ðer; ðər] [ˈsædlz] ,
blinded with the swirling sand , the two men crouched low in their saddles ,
失明 和 这 旋转 沙 , 这 二 男人 蹲着 低的 在 他们的 马鞍 ,
漫天飞舞的沙尘遮蔽了视线，两人低伏在马鞍上。

wrestling with the flapping cloaks they strove to draw closer about them ,
摔角 和 这 扑 斗篷 他们 努力 到 画 更近 关于 他们 ,
他们费力地拉扯着飘动的斗篷，试图将它们拢到自己身边。

struggling to keep near to each other , their voices lost in the roar of the
挣扎 到 保持 靠近 到 每个 其他 , 他们的 声音 丢失的 在 这 吼 的 这
tempest .
暴风雨 .

他们努力保持彼此靠近，但他们的声音却淹没在暴风雨的咆哮声中。

The surrounding country was obliterated and a thick darkness enveloped them
这 周围 国家 曾是 彻底摧毁 和 一个 厚的 黑暗 被包裹 他们
.
:
.
周围的乡村被夷为平地，浓重的黑暗笼罩着他们。

Between his knees Carew could feel the great bay trembling and starting but
之间 他的 膝盖 卡鲁 可以 感觉 这 伟大的 湾 发抖 和 开始 但
[ðə; ði] [streɪn] [wʌz; wəz] [i:zɪd] ['sʌmwʌt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv]
the strain was eased somewhat from his arms for the need of
这 拉紧 曾是 缓解 有些 从 他的 武器 为了 这 需要 的
[kəm'pænjənʃɪp] [hæd; həd] ['drɪvɪn] ['su:lɪ,mæn][kloʊz] [br'saɪd] [ðə; ði] [hɔ:rs] [hoʊ'seɪn][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ] .
companionship had driven Suliman close beside the horse Hosein was riding .
友谊 有 驱动 苏利曼 关闭 旁 这 马 侯赛因 曾是 骑术 .

卡鲁双膝之间，他能感觉到那匹高大的枣红色马在颤抖和惊跳，但他的手臂上的紧张感有所减轻，因为苏利曼出于对陪伴的需要，已经紧紧地依偎在侯赛因骑的马身边。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pjʊr] [tjæns] [naʊ] [wer] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd] [ðəm'selvz] [wen] [ðə; ði][stɔ:rm] [ə'beɪt]
It was pure chance now where they would find themselves when the storm abated
它 曾是 纯的 机会 现在 在哪里 他们 会 寻找 他们自己 什么时候 这 风暴 减弱
[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɜ:lɪŋ, 'hwɜ:lɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv][sænd][əb'skjuəd] ['evri] ['lændmɑ:rk] .
for the darkness and the whirling clouds of sand obscured every landmark .
为了 这 黑暗 和 这 旋转 云 的 沙 模糊不清 每一个 地标 .

现在，当暴风雨渐渐平息，夜幕降临，翻滚的沙尘遮蔽了所有地标时，他们会身处何方，这完全是偶然。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t][ə; eɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['kæru:] [kən'sɜ:rnd] [hɪm'self] .
But it was not a matter with which Carew concerned himself .
但 它 曾是 不是 一个 事情 和 哪个 卡鲁 担心的 他自己 .
但这并非卡鲁所关心的事情。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [θru:] ['meni] ['sændstɔ:ms] , ['fɪrsər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [prə'lo:ŋd] [ðæn; ðən] [ðɪs]
He had been through many sandstorms , fiercer and more prolonged than this
他 有 到过 通过 许多 沙尘暴 , 更凶猛 和 更多的 延长 比 这
[wʌn][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] .
one was likely to be .
一 曾是 可能 到 是 .

他经历过许多沙尘暴，比这次的沙尘暴更猛烈、持续时间更长。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['oʊnli]['kæʃtɪŋ, 'ketɪŋ][ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
And here they were only catching the fringe of it .
和 这里 他们 是 仅有的 捕捉 这 边缘 的 它 .
而他们在这里仅仅触及到了它的边缘。

[ˈfɜːrðər] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [sed] ,
Further to the south Said ,
更远 到 这 南 说 ,

再往南，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sləʊ] ˈ[muːvɪŋ] [ˈkæməlz][ænd; ənd][ðə; ði]ˈbɜːrd(ə)n[ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] ,
with his slow moving camels and the burden of women on his hands ,
和 他的 慢的 移动 骆驼 和 这 负担 的 女性 在 他的 双手 ,
他带着行动迟缓的骆驼，还要照顾一群女人，

[wʌz; wəz] [ˈpraːbəbli] [ɪn][ə; eɪ][faːr] [wɜːrs] [keɪs] [ænd; ənd] [wʊd] [spend] [ə; eɪ] [mɔːr] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [naɪt]
was probably in a far worse case and would spend a more uncomfortable night
曾是 大概 在 一个 远的 更糟 案件 和 会 花费 一个 更多的 不舒服 夜晚
[ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd] .
than they would .
比 他们 会 .

他的处境可能比他们糟糕得多，而且会度过一个更难熬的夜晚。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrʌŋ] [hiː; hi][spæt] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈmaʊθfʊl] [ʌv; əv][sænd][ænd; ənd] [ˈdrægd] [ðə; ði] [ˈhevi]
With a shrug he spat out a mouthful of sand and dragged the heavy
和 一个 耸肩 他 争吵 出去 一个 一口气 的 沙 和 拖拽 这 重的
[bɜːrˈnuːs] [ˈhaɪər] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [feɪs] .
burnous higher about his face .
烧焦的 更高 关于 他的 脸 .

他耸了耸肩，吐出一口沙子，然后把沉重的斗篷拖得更高，遮住了他的脸。

[ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [ˈpɑːrtɪk(ə)lz] [stʌŋ] [laɪk] [ˈʃaʊz-z] [ʌv; əv] [ˈspreɪɪŋ] [glæs] [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪnz] [wɜːr; wər]
The flying particles stung like showers of spraying glass and the reins were
这 飞行 颗粒 被蜇了 喜欢 淋浴 的 喷洒 玻璃 和 这 缰绳 是
[rʌf] [ænd; ənd] [ˈgrɪti] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [wet] [ˈfɪŋgərz] .
rough and gritty between his wet fingers .
粗糙的 和 粗粝的 之间 他的 湿的 手指 .

飞溅的颗粒像玻璃碎片一样刺痛着他，缰绳在他湿漉漉的手指间粗糙不堪。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [ʃʊk] [ɔːf][ðə; ði] [ˈkɪŋɪŋ] [əˌkjuːmjəˈleɪʃn] [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈgæðərd]
From time to time he shook off the clinging accumulation but it gathered
从 时间 到 时间 他 摇晃 离开 这 依恋 积累 但 它 聚集
[fæst] [əˈgen] [ˈfɪltəɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [waɪd] [sliːvz] [ænd; ənd] [ˈpenətreɪtɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [θɪk] [ˈkloʊðɪŋ]
fast again filtering up his wide sleeves and penetrating through his thick clothing
快速地 再次 过滤 向上 他的 宽的 袖子 和 渗透 通过 他的 厚的 衣服
[tɪl] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈbɑːdi][wʌz; wəz] [ˈtɪŋɡlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈprɪkɪŋ] .
till his whole body was tingling and pricking .
直到 他的 所有的 身体 曾是 刺痛感 和 刺 .

他时不时地抖掉身上的污垢，但污垢又很快聚集起来，顺着他宽大的袖子渗入，穿透他厚厚的衣服，直到他全身都感到刺痛和麻木。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪsˈkʌmfərt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhæpiːə] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
But in spite of the discomfort he was happier than he had been
但 在 尽管如此 的 这 不适 他 曾是 更快乐 比 他 有 到过
[fɔːr; fər] [wiːks] .
for weeks .
为了 周 .

尽管身体不适，但他比几周以来都快乐。

[ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈɪnstɪŋkt] [ɪn][hɪm; ɪm] [liːpt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˈfjʊəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] .
The fighting instinct in him leaped to meet the fury of the storm .
这 斗争 本能 在 他 跳跃 到 见面 这 愤怒 的 这 风暴 .
他内心深处的战斗本能瞬间迸发，迎击风暴的肆虐。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][tuː; tə][θɪŋk] .
There was no time to think .
那里 曾是 不 时间 到 思考 .

根本没有时间思考。

[hiː; hi][lɪvd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [ˈevri][nɜːrɪ][streɪnd][tuː; tə][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] ,
He lived for the moment , every nerve strained to the utmost ,
他 居住地 为了 这 片刻 , 每一个 神经 紧张 到 这 极致 ,
他活在当下，每一根神经都绷得紧紧的。

[hɪz; ɪz][ˈsɑːmbər][aɪz][ˈɡloʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkjʊriəs][lʊk][ʌv; əv][ˈpleʒər] ,
his sombre eyes glowing with a curious look of pleasure ,
他的 阴沉 眼睛 发光 和 一个 好奇的 看 的 乐趣 ,
他那双深邃的眼睛里闪烁着一丝好奇的愉悦光芒，

[hɪz; ɪz][niːz][θɹʌst][taɪt][əˈɡenst][hɪz; ɪz][ˈhɔːrsəz][rɪbz] ,
his knees thrust tight against his horse's ribs ,
他的 膝盖 推力 紧的 反对 他的 马匹 肋骨 ,
他的膝盖紧紧顶住马的肋骨，

[hɪz; ɪz][ˈpaʊərf(ə)] [lɪmz][breɪst][tuː; tə][rɪˈzɪst][ðə; ði][ˈvaɪələnt][ɡʌsts][ðæt][ˈθreɪnd][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r]
his powerful limbs braced to resist the violent gusts that threatened to tear
他的 强大的 四肢 支撑 到 抵抗 这 暴力 阵风 那 威胁 到 撕

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsæd(ə)] .
him from the saddle .
他 从 这 鞍 .
他强壮的四肢绷紧，抵御着猛烈的狂风，以免被从马鞍上吹落。

[ðə; ði][fɪrs][ˈhaʊlɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] ,
The fierce howling of the wind ,
这 凶猛的 嚎叫 的 这 风 ,
狂风怒吼，

[ðə; ði][ˈsævɪdʒ][ˈpɪtlɪsnɪs][ʌv; əv][ðə; ði][siːn][fɪld][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ][ɪkˈsaɪtmənt] ,
the savage pitilessness of the scene filled him with a strange excitement ,
这 野蛮的 冷酷无情 的 这 场景 已填 他 和 一个 奇怪的 激动 ,
眼前这残酷无情的景象让他感到一种莫名的兴奋。

[ˈmeɪkɪŋ][hɪm; ɪm][ɪɡˈzʌlt][ɪn][hɪz; ɪz][oʊn][ˈfɪzɪk(ə)] [streŋθ] ,
making him exult in his own physical strength ,
制作 他 欢腾 在 他的 自己的 身体的 力量 ,
这让他对自己的体魄感到沾沾自喜。

[ðə; ði][streŋθ][ðæt][hæd; həd][ɪneɪblɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][pərˈsuː][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd][ˈstrenjuəs][laɪf]
the strength that had enabled him to pursue the wild and strenuous life
这 力量 那 有 已启用 他 到 追求 这 荒野 和 费力的 生活
[hiː; hi][hæd; həd][meɪd][hɪz; ɪz][oʊn] .
he had made his own .
他 有 制成 他的 自己的 .
正是这种力量让他能够追求自己所创造的那种狂野而艰苦的生活。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈneɪtʃər] ,
It was nature ,
它 曾是 自然 ,
这是大自然的馈赠。

[kəˈprɪjəs][ænd; ənd][ˈtʃeɪndʒfəl][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ˈlɜːrɪd][tuː; tə][noʊ][hɜːr; hər] — [ðə; ði][ˈneɪtʃər]
capricious and changeful as he had learned to know her — the nature
任性 和 变化 作为 他 有 学习 到 知道 她 — 这 自然
[hiː; hi][hæd; həd][tɜːrɪd][tuː; tə][ɪn][hɪz; ɪz][taɪm][ʌv; əv][niːd] ,
he had turned to in his time of need ,
他 有 转向 到 在 他的 时间 的 需要 ,
他逐渐认识到，她反复无常、变化无常——这是他在危难之际所依赖的本性。

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] ['pleʒər] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] .
the nature he would go back to with undiminished pleasure and confidence .
这 自然 他 会 去 后退 到 和 未减损 乐趣 和 信心 .

他会带着丝毫的快乐和信心回归大自然。

[ə; eɪ] [hɑːrd] ['mɪstrəs] , ['kruːəl] [ˈɔːf(ə)n] , [bʌt; bət] [ə'lʊrɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'pelɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['veri] **A hard mistress , cruel often , but alluring and compelling for her very waywardness** .
一个 难的 情妇 , 残忍的 经常 , 但 诱人 和 引人注目的 为了 她 非常 任性 .

她是一位严厉的女主人，常常很残忍，但她任性的性格却让她充满魅力和吸引力。

[ðə; ði] [stɔːrm] [hæd; həd] [bɪn] ['reɪdʒɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [reɪn] [keɪm] , [ə; eɪ] ['hevi] **The storm had been raging for some time before the rain came , a heavy tropical downpour that ,**
这 风暴 有 到过 愤怒 为了 一些 时间 前 这 雨 来了 , 一个 重的 热带 倾盆大雨 那 ,

暴风雨在下雨前已经肆虐了一段时间，那是一场猛烈的热带暴雨。

[ˌʌnɪk'spektɪd] [æz; əz] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [lɪvd] , **unexpected as it was short lived ,**
意外 作为 它 曾是 短的 居住地 ,
出乎意料，因为它持续时间很短。

[drentʃt] [ðə; ði] [menz] [θɪk] [kloʊk] [ænd; ənd] [keɪkt] [ðə; ði] [sænd] [ɑːn] [ðə; ði] ['hɔːsəz] ['bɑːdɪz] .
drenched the men's thick cloaks and caked the sand on the horse's bodies .
湿透了 这 男士 厚的 斗篷 和 蛋糕 这 沙 在 这 马匹 身体 .

沙子浸透了男人们厚厚的斗篷，也结成了厚厚的沙粒，粘在了马匹的身上。

[aɪ 'tiː] [pæst] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['goʊɪŋ] [ðə; ði] [gluːm] ['lesnd] ['slɑːtli] [ænd; ənd] [ðə; ði] **It passed quickly and with its going the gloom lessened slightly and the wind abated somewhat of its violence** .
它 通过了 迅速地 和 和 它是 去 这 愁云 减少 轻微地 和 这 风 减弱 有些 的 它是 暴力 .

它很快就过去了，随着它的离去，阴霾略微减轻，风势也稍稍减弱了。

[bʌt; bət] ['kæruː] [pleɪst] [noʊ] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ði] ['tempərəri] [lʌl] .
But Carew placed no faith in the temporary lull .
但 卡鲁 放置 不 信仰 在 这 暂时的 麻痹 .

但卡鲁并不相信这种暂时的平静。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [blɒ] [ə'gen] ['leɪtər] , [ɔːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌt] [mɪ'steɪkən] , [ænd; ənd] ['praɪbəbli] **It would blow again later , or he was very much mistaken , and probably harder than before** .
它 会 吹 再次 之后 , 或者 他 曾是 非常 很多 错误 , 和 大概 更难 比 前 .

之后它还会再次爆发，或者他大错特错了，而且可能比之前更猛烈。

['miːnwaɪl] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [pʊʃ] [ɑːn] , [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [peɪs] [lʌ; əv] **Meanwhile it was an opportunity to push on , to increase the pace of**
同时 它 曾是 一个 机会 到 推 在 , 到 增加 这 步伐 的
[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , **the horses** ,
这 马匹 ,

与此同时，这也是一个加快步伐、提升马匹速度的机会。

[hu:z] [mæd][ˈgæləp][hæd; həd][ˈgrædʒuəli] [ˈslækənd] [waɪl] [ðə; ði][stɔ:rm][wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] .
whose mad gallop had gradually slackened while the storm was at its height .
谁 疯狂的 驰骋 有 逐步地 松弛 尽管 这 风暴 曾是 在 它是 高度 .

当暴风雨最猛烈的时候，它疯狂的奔跑速度逐渐慢了下来。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [nə:vs] [ænd; ənd][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [wɪnd] [ðæt] [hæd; həd] [sləʊd] [ðem; ðəm] [daʊn] .
It was only nerves and the strong wind that had slowed them down .
它 曾是 仅有的 神经 和 这 强的 风 那 有 减速 他们 向下 .

只有紧张的情绪和强风才拖慢了他们的速度。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [jet] [ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪn] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] **They were capable of a good deal yet in spite of the strain they had gone**
他们 是 有能力的 的 一个 好的 交易 然而 在 尽管如此 的 这 拉紧 他们 有 已消失
[θru:] .
through .
通过 .

尽管经历了种种压力，他们仍然能够做到很多事情。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [sʌt] [blaɪnd][ˈgoʊɪŋ] [nəʊ] [bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [sti:l] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ]
It was not such blind going now but it was still impossible to distinguish
它 曾是 不是 这样的 瞎的 去 现在 但 它 曾是 仍然 不可能的 到 区分
[eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [aʊtˈstændɪŋ] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
any of the outstanding features of the district and the village they were
任何 的 这 杰出的 特征 的 这 区 和 这 村庄 他们 是
[ˈmeɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈi:zəli] [pæst] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈstoʊnz] [θroʊ] [ænd; ənd] [jet] [mɪst] .
making for could be easily passed within a stone's throw and yet missed .
制作 为了 可以 是 容易地 通过了 之内 一个 石头的 扔 和 然而 错过 .

现在虽然不再是盲目前行，但仍然无法辨认该地区的任何显著特征，他们要去的村庄可能就在咫尺之遥，却很容易错过。

[ænd; ənd] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈræpɪdli] .
And night was falling rapidly .
和 夜晚 曾是 坠落 快速 .

夜幕迅速降临。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][bʌt; bət][tu:; tə] [ˈkæəri] [ɑ:n][ænd; ənd] [trʌst] [tu:; tə] [lʌk] .
There was nothing for it but to carry on and trust to luck .
那里 曾是 没有什么 为了 它 但 到 携带 在 和 相信 到 运气 .

除了继续前进并寄希望于运气之外，别无他法。

[fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈaʊər] [ðeɪ] [roʊd] [ˈstedəli] , [ˈhʌdld] [ɪn][ðer; ðər] [ˈdrɪpɪŋ] [kloʊk] ,
For an hour they rode steadily , huddled in their dripping cloaks ,
为了 一个 小时 他们 骑 稳步 , 蜷缩着 在 他们的 滴落 斗篷 ,
[ˈstæɪəbəl] [wɜ:r; wər] [wen] [təˈgeðər] .
他们裹着湿透的斗篷，稳稳地骑了一个小时。

[ˈsaɪlənt][æz; əz] [ðeɪ] [ˈju:zuəli; ˈju:zəli][wɜ:r; wər] [wen] [təˈgeðər] .
silent as they usually were when together .
沉默的 作为 他们 通常 是 什么时候 一起 .

他们在一起时总是沉默不语。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [tu:; tə][men] [ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [kəˈmju:nɪkeɪtɪvli] [ɪnˈklaɪnd] [ðæn; ðən] [ˈkæru:]
And the moment , to men even more communicatively inclined than Carew
和 这 片刻 , 到 男人 甚至 更多的 沟通 倾斜 比 卡鲁

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈtæsɪtɜ:rn] [ˈsɜ:r.vənt] ,
and his taciturn servant ,
和 他的 沉默寡言 仆人 ,

而对于比卡鲁和他沉默寡言的仆人更善于交流的人来说，那一刻.....

[wʌz; wəz][nɑ:t] [kənˈdu:sɪv] [tu:; tə][kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] .
was not conducive to conversation .
曾是 不是 有利的 到 对话 .

不利于交谈。

[ðə; ði][er][wʌz; wəz][sti:l][im'preg,net][wið; wiθ][ˈdriftɪŋ][sænd][ðæt][ˈsɪftɪd][θruː][tuː; tə][maʊθ]
The air was still impregnated with drifting sand that sifted through to mouth
这 空气 曾是 仍然 受精 和 漂流 沙 那 筛过的 通过 到 嘴
[ænd; ənd][ˈnɒstrəlz][ɪn][spɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði][kloʊz][drɔːn][kloʊk] ,
and nostrils in spite of the close drawn cloaks ,
和 鼻孔 在 尽管如此 的 这 关闭 绘制 斗篷 ,
尽管裹着厚厚的斗篷, 空气中仍然弥漫着漂浮的沙粒, 沙粒会钻进嘴里和鼻孔里。

[ænd; ənd][ðə; ði][wind][meɪd][spi:tʃ][ˈdɪfɪkəlt] .
and the wind made speech difficult .
和 这 风 制成 演讲 难的 .

风很大, 说话都变得困难。

[ænd; ənd][ˈfɜːrðər'mɔːr] , [ˈkæruː][wʌz; wəz][sə'klʌmɪŋ][tuː; tə][æn; ən][ɪn'tens][ænd; ənd][ˈɡroʊɪŋ]
And furthermore , Carew was succumbing to an intense and growing
和 此外 , 卡鲁 曾是 屈服 到 一个 激烈的 和 生长
[ˈfiːlɪŋ][ʌv; əv][ˈdraʊzɪnəs] .
feeling of drowsiness .
感觉 的 睡意 .

此外, 卡鲁越来越感到困倦。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][slept][ˈdʊrɪŋ][ðə; ði][ˈaʊər][ʌv; əv][ðə; ði][si'estə][æt; ət][ðə; ði][oʊ'eɪsɪs][ænd; ənd][hiː; hi]
He had not slept during the hour of the siesta at the oasis and he
他 有 不是 睡着了 期间 这 小时 的 这 午休 在 这 绿洲 和 他
[hæd; həd][bɪn][ʌp][ðə; ði][ˈɡreɪtər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpriːviəs][naɪt][ə'tendɪŋ][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][sedz]
had been up the greater part of the previous night attending to one of Said's
有 到过 向上 这 更大的 部分 的 这 以前的 夜晚 参加 到 一 的 赛义德
[ˈfɔːləʊəz][huː][hæd; həd][ˈteɪkən][æn; ən][ˈʌɡli][tɔːs][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈstʌmblɪŋ][ˈkæm(ə)l] .
followers who had taken an ugly toss from a stumbling camel .
追随者 WHO 有 已采取 一个 丑陋的 折腾 从 一个 踉跄 骆驼 .

在绿洲午睡的时候, 他没有睡觉; 前一天晚上, 他大部分时间都在照顾赛义德的一名追随者, 这名追随者被一头绊倒的骆驼摔得很重。

[ˈsuː.lɪ,mæn][hɪz; ɪz][ˈpænɪk][səb'saɪdɪd][hæd; həd][rɪ'zjuːmd][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl][smuːð][ˈɡæləp][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Suliman , his panic subsided , had resumed his usual smooth gallop and his
苏利曼 , 他的 恐慌 平静下来 , 有 恢复 他的 通常 光滑的 驰骋 和 他的
[ˈiːzi][ˈmuːvmənts][wɜːr; wər][sli:p][ɪn'dʒʊs] .
easy movements were sleep inducing .
简单的 移动 是 睡觉 诱导 .

苏利曼的恐慌消退后, 恢复了往常平稳的奔跑, 他轻松的动作令人昏昏欲睡。

[mɔːr][ðæn; ðən][wʌns][ˈkæruː][faʊnd][hɪz; ɪz][sænd]-[rɪmd][aɪz][ˈkloʊzɪŋ] .
More than once Carew found his sand - rimmed eyes closing .
更多的 比 一次 卡鲁 成立 他的 沙 - 带边 眼睛 结束 .

卡鲁不止一次发现自己睁不开眼, 眼眶被沙子堵住了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hoʊ'seɪn][huː][ˈnoʊtɪst][ðə; ði][fɜːrst][ɪndɪ'keɪ(ə)n][ðæt][lʌk][hæd; həd][ˈfeɪvərd][ðem; ðəm]
It was Hosein who noticed the first indication that luck had favoured them
它 曾是 侯赛因 WHO 注意到 这 第一的 指示 那 运气 有 受青睐 他们
[ænd; ənd][ðæt][ðeɪ][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][raɪt][træk][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈvɪlɪdʒ][ðeɪ][hæd; həd][ˈskersli]
and that they were on the right track for the village they had scarcely
和 那 他们 是 在 这 正确的 追踪 为了 这 村庄 他们 有 几乎
[θɔːt][tuː; tə][faɪnd] .
thought to find .
想法 到 寻找 .

是侯赛因注意到第一个迹象表明, 幸运女神眷顾了他们, 他们正朝着那个他们几乎从未想过会找到的村庄前进。

[ə; eɪ] [kɫʌmp] [ʌv; əv] [ˈwɪðərd] [pɑːmz] [ˈkɫʌstərd] [brɪˈsaɪd] [ə; eɪ][ˈbroʊkən] [wel] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [draɪ]
A clump of withered palms clustered beside a broken well that had been dry
一个 丛 的 干枯 棕榈树 聚类 旁 一个 破碎的 出色地 那 有 到过 干燥
[fɔːr; fər] [ˈjɪrz] .
for years .
为了 年 .

一丛枯萎的棕榈树簇拥在一口干涸多年的破井旁。

[ˈkæruː] [ˈrɛkəɡˌnaɪzd] [ðə; ði] [ˈmɔːrnf(ə)] [ˈlɪt(ə)] [spɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [ˈsɑːmnələnt] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv]
Carew recognised the mournful little spot with a half - somnolent feeling of
卡鲁 已确认 这 悲哀 小的 点 和 一个 一半 - 嗜睡 感觉 的
[dɪˈtætʃmənt] [ænd; ənd][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈsliːpɪli] [ɪn] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənts] [ˌɛkskləˈmeɪʃn] .
detachment and nodded sleepily in response to his servant's exclamation .
分离 和 点头 昏昏欲睡地 在 回复 到 他的 仆人的 感叹 .
卡鲁带着半梦半醒的超脱感认出了那处令人悲伤的小斑点，听到仆人的惊呼，他睡眠惺忪地点了点头。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈɡen] [hoʊˈseɪn] [huː] [meɪd] [ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [dɪˈskʌvəri] [ðæt] [druː] [frʌm; frəm]
And it was again Hosein who made the further discovery that drew from
和 它 曾是 再次 侯赛因 WHO 制成 这 更远 发现 那 画 从
[hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈsekənd] [ˌɛkskləˈmeɪʃn] [ðæt] [ɪˈfektʃuəli] [ˈbæniʃt] [hɪz; ɪz] [ˈmæstəːz] [ˈdraʊzɪnəs] .
him a second exclamation that effectually banished his master's drowsiness .
他 一个 第二 感叹 那 有效地 被放逐 他的 硕士学位 睡意 .
又是侯赛因的进一步发现，让他发出了第二声惊叹，有效地驱散了主人的困倦。

[ˈɔːlmoʊst] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði][pɑːm] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkrʌmbliŋ] [ˈmeɪsənri] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] ,
Almost hidden by the palm trees and the crumbling masonry of the well ,
几乎 隐 经过 这 棕榈 树木 和 这 摇摇欲坠 石工 的 这 出色地 ,
几乎被棕榈树和水井摇摇欲坠的砖石结构所掩盖，

[tuː] [ˈraɪdərləs] [ˈhɔːrsɪz] [stʊd] [wɪð; wɪθ][dɪˈdʒektɪd] , [daʊn] - [ˈdruːpɪŋ] [ˈhedz] ,
two riderless horses stood with dejected , down - drooping heads ,
二 无骑手 马匹 站立 和 垂头丧气 , 向下 - 下垂 头部 ,
两匹没有骑手的马垂头丧气地站在那里，马头低垂着。

[ˈrɪdn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈstændstɪl] [əˈpærəntli] [fɔːr; fər][iːv(ə)n] [suːlɪmənz] [ˈæŋɡri] [skwiːl] [feɪld] [tuː; tə] [əˈtrækt]
ridden to a standstill apparently for even Suliman's angry squeal failed to attract
骑 到 一个 停顿 显然 为了 甚至 苏利曼的 生气的 尖叫 失败的 到 吸引
[ðer; ðər] [əˈtenʃ(ə)n] .
their attention .
他们的 注意力 .

马匹似乎停了下来，就连苏利曼愤怒的尖叫声也没能引起他们的注意。

[ˈmoʊʃnləs] [laɪk] [ˈkriːtʃərz] [ʌv; əv] [brɑːnz] , [ðer; ðər] [bæks] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdraɪvɪŋ] [sænd] ,
Motionless like creatures of bronze , their backs to the driving sand ,
静止不动 喜欢 生物 的 青铜 , 他们的 背部 到 这 驾驶 沙 ,
它们像青铜铸成的雕像一样一动不动，背对着滚滚的沙砾。

[ðer; ðər] [ˈdæŋɡlɪŋ] [ˈbraɪdlz] [ˈflæpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɪŋɡjələrli] [fərˈlɔːrɪn]
their dangling bridles flapping in the wind , there was something singularly forlorn
他们的 悬挂 缰绳 扑 在 这 风 , 那里 曾是 某物 单独地 绝望
[ɪn][ðer; ðər] [ˈætɪtuːd] .
in their attitude .
在 他们的 态度 .

它们垂挂的缰绳在风中飘动，它们的神态中透着一股格外凄凉的气息。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈkæruː] [skauld] [ɪn] [ˈmoʊməntəri] [ɪndɪˈsɪʒn] .
At sight of them Carew scowled in momentary indecision .
在 视线 的 他们 卡鲁 皱着眉头 在 瞬间 优柔寡断 .
看到他们，卡鲁一时犹豫不决，皱起了眉头。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [wɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhæmpərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [tuː] [spent] [ˈhɔːrsɪz] ,
He had no wish to be hampered with the care of two spent horses ,
他 有 不 希望 到 是 受阻 和 这 关心 的 二 花费 马匹 ,
他不想被照顾两匹老迈的马所累。

[bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [naɪt] [tuː; tə] [pæs] [ˈiːv(ə)n][æn; ən][ˈænɪm(ə)l][ɪn] [dɪˈstres] .
but it was not a night to pass even an animal in distress .
但 它 曾是 不是 一个 夜晚 到 经过 甚至 一个 动物 在 痛苦 .
但那晚，即使是救助一只受伤的动物，也不能袖手旁观。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɜːrd][tuː; tə][hoʊˈseɪn] , [hiː; hi] [swʌŋ] [ˈsuː.lɪ.mæn] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ded] [oʊˈeɪsɪs] .
With a word to Hosein , he swung Suliman towards the little dead oasis .
和 一个 单词 到 侯赛因 , 他 摇摆 苏利曼 向 这 小的 死的 绿洲 .
他吩咐侯赛因一句话，便带着苏利曼朝那片死寂的小绿洲走去。

[ðə; ði] [ˈwɪri] [biːsts] [tʊk] [noʊ][ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [əˈproʊtʃ] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [muːv] [æz; əz] [ˈkæruː]
The weary beasts took no notice of their approach and did not move as Carew
这 厌倦 野兽 采取 不 注意 的 他们的 方法 和 做过 不是 移动 作为 卡鲁
[druː] [reɪn] [bɪˈsaɪd] [ðem; ðəm] .
drew rein beside them .
画 缰绳 旁 他们 .
这些疲惫的牲畜对他们的靠近毫不在意，当卡鲁拉着缰绳走到它们身边时，它们也没有动弹。

[ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][slɪd] [ˈsʌd(ə)nli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] .
A quick glance about him and he slid suddenly out of the saddle .
一个 快的 瞥一眼 关于 他 和 他 滑行 突然 出去 的 这 鞍 .
他迅速环顾四周，随即猛地从马鞍上滑了下来。

[nɪr] [baɪ] [leɪ] [æn; ən][ˈærəb] , [feɪs] [ˈdaʊnwərdz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
Near by lay an Arab , face downwards on the ground ,
靠近 经过 躺 一个 阿拉伯 , 脸 向下 在 这 地面 ,
附近躺着一个阿拉伯人，脸朝下趴在地上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [ˈpaʊərfəli] [bɪlt] [ˌjʊrəˈpiːən] [sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [prɒpt]
and a few steps away a powerfully built European sat with his back propped
和 一个 很少 步骤 离开 一个 强大的 建造 欧洲的 卫星 和 他的 后退 支撑
[əˈgenst] [ðə; ði][ˈbrʊkən] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] [ˈnɜːrsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈraɪdɪŋ] [wɪp] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [niːz] .
against the broken wall of the well nursing a heavy riding whip across his knees .
反对 这 破碎的 墙 的 这 出色地 护理 一个 重的 骑术 鞭 穿过 他的 膝盖 .
几步之外，一个身材魁梧的欧洲人背靠着井壁坐着，膝盖上放着一根沉重的马鞭。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [sʌŋk] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] ,
His head was sunk between his shoulders ,
他的 头 曾是 沉没 之间 他的 肩膀 ,
他的头埋在双肩之间，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [waɪd] [brɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhelmt] [pʊld] [ləʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .
his face hidden by the wide brim of the helmet pulled low on his forehead .
他的 脸 隐 经过 这 宽的 帽檐 的 这 头盔 拉 低的 在 他的 前额 .
他的脸被头盔宽大的帽檐遮住，帽檐拉得很低，盖住了他的额头。

[reɪn] - [drentʃt] [ænd; ənd] [ˈspætəd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] [ænd; ənd][sænd] [ðæt] [keɪkt] [hɪz; ɪz][wʌnz]
Rain - drenched and splattered with mud and sand that caked his once
雨 - 湿透了 和 溅射 和 泥 和 沙 那 蛋糕 他的 一次
[ɪˈmækjələt] [buːts] [ænd; ənd] [klʌŋ] [ˈkloʊsli] [tuː; tə][ðə; ði] [rʌf] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [twiːd] [koʊt] ,
immaculate boots and clung closely to the rough surface of his tweed coat ,
完美无瑕 靴子 和 紧紧抓住 密切 到 这 粗糙的 表面 的 他的 粗花呢 外套 ,
雨水浸透了他的靴子，泥沙滩得到处都是，曾经一尘不染的靴子上沾满了泥沙，泥沙也紧紧地粘在他粗糙的粗花呢外套上。

[hiː; hi] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [ˈsɑːrɪ] [ˈspektək(ə)] ,
he presented a sorry spectacle ,
他 呈现 一个 对不起 奇观 ,
他表现得十分糟糕。
[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [plaɪt] [hæd; həd] [ˈeɪdɪntli] [nɑːt] [ɪmˈpɜːd] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [fɔːr; fər][ðer; ðər]
but his plight had evidently not impaired his power of speech for there
但 他的 困境 有 显然 不是 受损 他的 力量 的 演讲 为了 那里
[keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ə; eɪ] [ˈstedɪ] [fləʊ] [ʌv; əv] [ˌʌnɪntəˈrʌptɪd] [ˈblæsfəmi] [ðæt] [ˈsaʊndɪd] [ˈɑːdlɪ]
came from his lips a steady flow of uninterrupted blasphemy that sounded oddly
来了 从 他的 嘴唇 一个 稳定的 流动 的 不间断 亵渎神明 那 听起来 奇怪
[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] .
in such a place and at such a time .
在 这样的 一个 地方 和 在 这样的 一个 时间 .
但他的困境显然并没有削弱他的说话能力，因为他的嘴里不停地吐出亵渎神明的话语，在这种地方、这种时间听起来很怪异。

[ˈkæruː] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈpjʊrɪst] [hɪmˈself] ,
Carew was no purist himself ,
卡鲁 曾是 不 纯粹主义者 他自己 ,
卡鲁本人并非纯粹主义者，
[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ʌnˈnesəsəri] [ˈfaʊlnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrdz] [ðæt] [əˈseɪld] [hɪz; ɪz] [ɪrɜː] [raʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm]
but the unnecessary foulness of the words that assailed his ears roused in him
但 这 不必要 纠缠 的 这 字 那 遭受攻击 他的 耳朵 唤醒 在 他
[ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪsˈɡʌst] [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈbrʌptli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈpraːstreɪt] [ˈærəb] [huː]
a feeling of disgust and he turned abruptly to the prostrate Arab who
一个 感觉 的 厌恶 和 他 转向 突然 到 这 前列腺 阿拉伯 WHO
[siːmd] [ɪn] [mɔːr] [ɪˈmiːdiət] [niːd] [ʌv; əv] [əˈtenʃ(ə)n] .
seemed in more immediate need of attention .
似乎 在 更多的 即时 需要 的 注意力 .
但那些刺耳的污言秽语激起了他的厌恶之情，他猛地转向那个似乎更需要立即照顾的、趴在地上的阿拉伯人。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ][mæn] [ruːld] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd]
But as he touched him the man rolled from under his hands and
但 作为 他 感动 他 这 男人 滚动 从 在下面 他的 双手 和
[ˈstʌmblɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
stumbling to his feet ,
踉跄 到 他的 脚 ,
但当他触碰到那人时，那人却从他手中滚落，踉跄着站了起来。
[ˈfræŋk] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ʌpˈreɪzd] [ɑːrm][æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][wɜːrd] [ɔːf] [ə; eɪ] [bloʊ] .
shrank away with upraised arm as though to ward off a blow .
缩小 离开 和 抬起 手臂 作为 尽管 到 病房 离开 一个 吹 .
他抬起手臂，仿佛要抵挡攻击，向后退缩了一步。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [deɪzd] [bʌt; bət] [ˈmɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][peɪn][ɪn][ðem; ðəm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
His eyes were dazed but mingling with the pain in them there was a
他的 眼睛 是 茫然 但 混杂 和 这 疼痛 在 他们 那里 曾是 一个
[lʊk] [ʌv; əv] [diːp] [ˈheɪtrɪd] ,
look of deep hatred ,
看 的 深的 仇恨 ,
他的眼神迷离，但痛苦之中却夹杂着深深的仇恨。
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bruːzd] [ænd; ənd] [ˈbliːdɪŋ] [maʊθ] [tuːld][ðer; ðər] [oʊn] [teɪl] .
and his bruised and bleeding mouth told their own tale .
和 他的 瘀伤 和 出血 嘴 讲述 他们的 自己的 故事 .
他那青肿流血的嘴巴诉说着一切。

[ðə; ði][ˌɪndrɪvɪdʒuəl][baɪ][ðə; ði] [wel] [wʌz; wəz] ['eɪdɪəntli] [ə; eɪ][hɑ:rd] ['hɪtər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][hɑ:rd]
The individual by the well was evidently a hard hitter as well as a hard
这 个人 经过 这 出色地 曾是 显然 一个 难的 击球手 作为 出色地 作为 一个 难的
['swɛərə] .
swearer .
咒骂者 .

井边的那个人显然是个重拳手，也是个爱骂脏话的人。

[tu:; tə] ['kæru:] , [ðə; ði] [ˈsʌlən] , [ˈtwɪtʃɪŋ] [fɪtʃər] [wɜ: r; wər] [ˈveɪɡli] [fəˈmɪliər] [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz]
To Carew , the sullen , twitching features were vaguely familiar and it was
到 卡鲁 , 这 忧郁 , 抽搐 特征 是 依稀 熟悉的 和 它 曾是
[ˈɑ: bviəs] ,
obvious ,
明显的 ,

对卡鲁来说，那阴郁、抽搐的面容似曾相识，这一点显而易见。

[wen] ['æftər][ə; eɪ] [fju:] ['mʊmənts][ðə; ði][ˈærəb] [kəˈlektɪd] [hɪmˈself] [səˈfɪʃntli] [tu:; tə] [spi:k] , [ðæt]
when after a few moments the Arab collected himself sufficiently to speak , that
什么时候 后 一个 很少 时刻 这 阿拉伯 集 他自己 足够 到 说话 , 那
[hi:; hi] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] ['rɛkəɡ,naɪzd] .
he himself was recognised .
他 他自己 曾是 已确认 .

过了一会儿，阿拉伯人平静下来，开口说话，这时他才被人认了出来。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [pleɪs] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɪˈlʌktəntli] [vəʊtʃˈseɪft]
But he could not place him and the name that was reluctantly vouchsafed
但 他 可以 不是 地方 他 和 这 姓名 那 曾是 勉强 担保
[kənˈveɪd] [ˈnʌθɪŋ] — [hi:; hi] [nu:] [ˈdʌzənz] [ʌv; əv][ˈærəbz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˌdeɪzɪɡˈneɪʃn] .
conveyed nothing — he knew dozens of Arabs with the same designation .
传递 没有什么 — 他 知道 几十个 的 阿拉伯人 和 这 相同的 指定 .

但他无法确定此人是谁，而勉强说出的名字也毫无意义——他认识几十个叫这个名字的阿拉伯人。

[mɔ: r] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][æsk] .
More he could not ask .
更多的 他 可以 不是 问 .

他别无所求。

[wətˈevər] [wɜ: r; wər][hɪz; ɪz] [ˈfi: lɪŋz] [ɑ: n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˌɪntərˈfɪr] [bɪˈtwi: n] [ˈmæstər]
Whatever were his feelings on the subject he could not interfere between master
任何 是 他的 情怀 在 这 主题 他 可以 不是 干扰 之间 掌握
[ænd; ənd][ˈsɜ: rvənt] .
and servant .
和 仆人 .

无论他对此事有何看法，他都不能干涉主人和仆人之间的关系。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪkˈspre(ə)n] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑ: nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈraɪzɪŋ]
But his expression was not pleasant and he was conscious of a rising
但 他的 表达 曾是 不是 令人愉快的 和 他 曾是 有意识的 的 一个 上升
[ˈæŋɡər][æz; əz][hi:; hi] [swʌŋ] [ɑ: n][hɪz; ɪz] [hi: l] [tu:; tə][ɡʊʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [wel] .
anger as he swung on his heel to go back to the well .
愤怒 作为 他 摇摆 在 他的 脚跟 到 去 后退 到 这 出色地 .

但他的表情并不愉快，他感到怒火中烧，于是转身回到井边。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [rɪ: tʃ] [aɪ ˈti:] .
He did not reach it .
他 做过 不是 抵达 它 .

他没能到达那里。

[wɪð; wɪθ] [sloʊ] ['klentʃɪŋ] [hændz][hi:; hi] [stʊd] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [tɜ:rnd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][mæn]
With slow clenching hands he stood where he had turned staring at the man
和 慢的 紧握 双手 他 站立 在哪里 他 有 转向 凝视 在 这 男人
[hu:] [wʌz; wəz] ['li:ʒərli] ['kʌmɪŋ] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði][mæn][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə]
who was leisurely coming towards him — the man he had been trying to
WHO 曾是 悠闲 未来 向 他 — 这 男人 他 有 到过 尝试 到
[ə'vɔɪd] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] ,
avoid since the night ,
避免 自从 这 夜晚 ,

他双手缓缓握紧，站在原地，盯着那个悠闲地朝他走来的男人——那个从昨晚起他就一直试图躲避的男人。

[wi:kz] [ə'ɡoʊ] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:prə] .
weeks ago , of the opera .
周 前 , 的 这 歌剧 .

几周前，关于歌剧。

[ðə; ði]['sɑ:d(ə)n] ['helmt] [wʌz; wəz] [pʊʃt] [bæk] [rɪ'vi:lɪŋ] ['klɪrli] , ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] , [ðə; ði]
The sodden helmet was pushed back revealing clearly , even in the dim light , the
这 烂 头盔 曾是 推动 后退 揭示 清楚地 , 甚至 在 这 暗淡 光 , 这
[blɒtʃt] ,
blotched ,
斑驳的 ,

湿透的头盔被推开，即使在昏暗的光线下，也清晰地露出了斑驳的头盔面。

['dɪsɪpeɪtɪd] ['lʊkɪŋ] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] [stɜ:rd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['dedli] [ə; eɪ]
dissipated looking face that had stirred him to so strange and deadly a
消散 寻找 脸 那 有 搅拌 他 到 所以 奇怪的 和 致命 一个
[ˈheɪtrɪd] .
hatred .
仇恨 .

那张颓丧的脸庞激起了他如此奇怪而致命的仇恨。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][ðer; ðər] [kloʊz] [prɑ:k'sɪməti] ,
And now , in their close proximity ,
和 现在 , 在 他们的 关闭 邻近 ,

而现在，它们距离很近，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沙漠医者(The Desert Healer)

第9/13页

[ðæt] [streɪndʒ] [ˈheɪtrɪd] [siːmd] [tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [ə; eɪ] [ˈθaʊzənd,fʊld] [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈkæruː]
that strange hatred seemed to increase a thousandfold and it was all Carew

[kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [ˈseɪbləns] [ʌv; əv] [pæˈsɪvəti] [ænd; ənd] [kənˈsiːl] [ðə; ði] [ˈbɔɪlɪŋ] [reɪdʒ] [ðæt]
could do to preserve semblance of passivity and conceal the boiling rage that

[fɪld] [hɪm; ɪm] .

filled him .
已填 他 .

那种奇怪的仇恨似乎增加了千倍，卡鲁竭尽全力才保持表面上的平静，掩饰住心中沸腾的怒火。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ˈnʌθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevə] [ɪkˈspɪəriənst] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [brɪˈfɔːr] .

It was like nothing he had ever experienced in his life before .
它 曾是 喜欢 没有什么 他 有 曾经 经验丰富的 在 他的 生活 前 .

这是他一生中从未经历过的事情。

[æz; əz][ɑːn] [ðæt] [naɪt] [ɪn][æɪldʒɪrɪz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈswiːpɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs] [ðæt] [wʌz; wəz]
As on that night in Algiers it was sweeping him with a force that was

[brɪˈjɑːnd] [ɔːl] [ˈriːz(ə)n] ,
beyond all reason ,
超过 全部 原因 ,

就像在阿尔及尔的那个夜晚一样，一股无法理性的力量席卷着他。

[ɔːl][ˌekspləˈneɪ(ə)n] .

all explanation .
全部 解释 .

所有解释。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪkˈspleɪn][aɪ ˈtiː] .

He could not explain it .
他 可以 不是 解释 它 .

他无法解释。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈkɑːŋkə] [aɪ ˈtiː] .

He could not conquer it .
他 可以 不是 征服 它 .

他无法征服它。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][hoʊp][tuː; tə] [rɪˈteɪn] [ðə; ði][self] - [kəˈmænd] [ðæt] [siːmd] [ˈperələsli] [nɪr] [tuː; tə]
He could only hope to retain the self - command that seemed perilously near to

[ˈbreɪkɪŋ] [pɔɪnt] ,
breaking point ,
打破 观点 ,

他只能寄希望于保持那几乎濒临崩溃的自制力。

[fɔːr; fər] [əˈgen] [ðə; ði] [seɪm] [əˈpɔːlɪŋ] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [kɪl] [wʌz; wəz] [ˈpɔːrɪŋ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .

for again the same appalling desire to kill was pouring over him .
为了 再次 这 相同的 令人震惊 欲望 到 杀 曾是 浇注 超过 他 .

因为他再次被同样的可怕杀戮欲望所淹没。

[ə'gæst] [æt; ət][ðə; ði][ˈɔːrəb(ə)l] [ˈɪmpʌls] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪˈzɪst]
Ag**h****a****g****h****a****s****t** **a****t** **t****h****e** **h****o****r****r****i****b****l****e** **i****m****p****u****s****e** **t****h****a****t** **w****a****s** **a****l****m****o****s****t** **m****o****r****e** **t****h****a****n** **h****e** **c****o****u****l****d** **r****e****s****i****s****t**
惊愕 在 这 可怕 冲动 那 曾是 几乎 更多的 比 他 可以 抵抗
[hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz][brˈhaɪnd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wepən] [ðæt] [leɪ]
h**e** **t****h****r****u****s****t** **h****i****s** **h****a****n****d****s** **b****e****h****i****n****d** **h****i****m** **t****o** **k****e****e****p** **t****h****e****m** **f****r****o****m** **t****h****e** **w****e****a****p****o****n** **t****h****a****t** **l****a****y**
他 推力 他的 双手 在后面 他 到 保持 他们 从 这 武器 那 躺
[ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪstˌkloːθ]
h**i****d****d****e****n** **i****n** **t****h****e** **f****o****l****d****s** **o****f** **h****i****s** **w****a****i****s****t****c****l****o****t****h**
隐 在 这 折叠 的 他的 腰布

他惊恐地意识到自己几乎无法抗拒那可怖的冲动，于是将双手反剪到身后，以免碰到藏在腰布褶皱里的武器。

[ænd; ænd] [kəmˈpliːtli] [əˈblɪvɪəs] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [ɪˈvəʊkt] ,
A**n****d** **c****o****m****p****e****t****e****l****y** **o****b****l****i****v****i****o****u****s** **o****f** **t****h****e** **s****t****o****r****m** **o****f** **p****a****s****s****i****o****n** **h****i****s** **p****r****e****s****e****n****c****e** **h****a****d** **e****v****o****k****e****d** ,
和 完全地 浑然不觉 的 这 风暴 的 热情 他的 在场 有 唤起 ,
他完全没有意识到自己的出现激起了多么强烈的激情，

[dʒɛəˌdiːn] [stroʊd] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['swægərɪŋ] [geɪt][ænd; ænd] [oʊvərˈberɪŋ]
G**e****r****a****d****i****n****e** **s****t****r****o****d****e** **u****p** **t****o** **h****i****m** **w****i****t****h** **t****h****e** **s****w****a****g****g****e****r****i****n****g** **g****a****i****t** **a****n****d** **o****v****e****r****b****e****a****r****i****n****g**
杰拉迪娜 大步走 向上 到 他 和 这 趾高气扬 步态 和 霸道
[dɪˈmiːnər] [ðæt] ['kærəktəˌraɪzd] [hɪm; ɪm][ˈɔːlweɪz] ,
d**e****m****e****a****n****o****u****r** **t****h****a****t** **c****h****a****r****a****c****t****e****r****i****s****e****d** **h****i****m** **a****l****w****a****y****s** ,
风度 那 具有特征 他 总是 ,
杰拉迪恩迈着他一贯的傲慢步伐和盛气凌人的姿态走到他面前。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪˈspeʃəli] ['noʊtəb(ə)][ɪn][hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ]['eni] ['neɪtɪv] , [ɪrɪˈspektɪv]
b**u****t** **w****h****i****c****h** **w****a****s** **e****s****p****e****c****i****a****l****l****y** **n****o****t****a****b****l****e** **i****n** **h****i****s** **d****e****a****l****i****n****g****s** **w****i****t****h** **a****n****y** **n****a****t****i****v****e** , **i****r****r****e****s****p****e****c****t****i****v****e**
但 哪个 曾是 尤其 值得注意的 在 他的 交易 和 任何 本国的 , 无论如何
[ʌv; əv][ræŋk] .
o**f** **r****a****n****k** .
的 秩 .

但尤其值得注意的是，他对待任何当地人，无论其地位高低，都一视同仁。

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ,
A **n****a****t****i****v****e** **t****o** **h****i****m** **w****a****s** **a** **n****a****t****i****v****e** ,
一个 本国的 到 他 曾是 一个 本国的 ,
对他来说，本地人就是本地人。

[æn; ən] [ɪnˈfɪriər] ['kriːtʃər] ['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [biːsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ,
a**n** **i****n****f****e****r****i****o****r** **c****r****e****a****t****u****r****e** **l****i****t****t****e** **b****e****t****t****e****r** **t****h****a****n** **t****h****e** **b****e****a****s****t****s** **o****f** **t****h****e** **f****i****e****l****d** ,
一个 下 生物 小的 更好的 比 这 野兽 的 这 场地 ,
一种低等生物，比田野里的野兽强不了多少。

[tuː; tə][biː; bi]['dɑːmɪnɪtɪd][baɪ] [fɪr] [ænd; ænd] [kept] [ɪn][hɪz; ɪz] [plɛs] .
t**o** **b****e** **d****o****m****i****n****a****t****e****d** **b****y** **f****e****a****r** **a****n****d** **k****e****p****t** **i****n** **h****i****s** **p****l****a****c****e** .
到 是 占主导地位 经过 害怕 和 保留 在 他的 地方 .
被恐惧支配，乖乖待在自己的位置上。

[hiː; hi] [stəd] [naʊ] , [hɪz; ɪz][legz] [ˌplɑːntɪd] ['waɪdli] [əˈpɑːrt] , ['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [buːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['raɪdɪŋ]
H**e** **s****t****o****o****d** **n****o****w** , **h****i****s** **l****e****g****s** **p****l****a****n****t****e****d** **w****i****d****e****d****y** **a****p****a****r****t** , **s****l****a****p****p****i****n****g** **h****i****s** **b****o****o****t** **w****i****t****h** **h****i****s** **r****i****d****i****n****g**
他 站立 现在 , 他的 腿 已种植 广泛 除 , 拍打 他的 启动 和 他的 骑术
[wɪp] ,
w**h****i****p** ,
鞭 ,

他站起身来，双腿大张，用马鞭拍打着靴子。

[sərˈveɪɪŋ] ['kæruː] [θruː] [ɪnsələnt] [hæf] - [kloʊzd] [aɪz] .
s**u****r****v****e****y****i****n****g** **C****a****r****e****w** **t****h****r****o****u****g** **i****n****s****o****l****e****n****t** **h****a****l****f** - **c****l****o****s****e****d** **e****y****e****s** .
测量 卡鲁 通过 傲慢的 一半 - 关闭 眼睛 .
半闭着眼睛，傲慢地打量着卡鲁。

“ [lʊk] [hɪr] — ” [hiː; hi][bɪˈɡæn] , [hɪz; ɪz][tʊən][ə; eɪ][ˈmɪkstʃər][ʌv; əv] [ˈtrʌkjələns] [ænd; ənd] [ˈærəɡənt]
“ **Look here —** ” **he began , his tone a mixture of truculence and arrogant**
“ 看 这里 — ” 他 开始 , 他的 语气 一个 混合物 的 暴戾 和 傲慢的
[kɑːndɪˈsenʃn] .
condescension .
居高临下 .

“听着——”他开口说道，语气中既有蛮横无理，又有傲慢自大的居高临下。

“ [aɪm][ɪn][ðə; ði][ˈdev(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mes] .
“ **I'm in the devil of a mess** .
“ 我是 在 这 魔鬼 的 一个 混乱 ” .

我陷入了极其糟糕的境地。

[keɪm] [aʊt][frʌm; frəm] [ˈbɪskrə][fɔːr; fər][ə; eɪ][deɪ][ɔːr] [ˈtuːz] [ˈkæmpɪŋ] — [mɪst] [maɪ][ˈpiːp(ə)] [ɪn] [ðɪs]
Came out from Biskra for a day or two's camping — missed my people in this
来 出去 从 比斯克拉 为了 一个 天 或者 二的 野营 — 错过 我的 人们 在 这
[ɪnˈfɜːrn(ə)] [ˈsændstɔːrm] — [ɔːl][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv] [ðæt] [fuːl] [ðer; ðər] .
infernal sandstorm — all the fault of that fool there .
地狱 沙暴 — 全部 这 过错 的 那 傻子 那里 .

从比斯克拉出来露营一两天——在这场该死的沙尘暴中想念我的家人——这一切都怪那个傻瓜。

[ˈhwʌtəl] [juː; jʊ] [teɪk] [tuː; tə][get][em ˈiː][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbæli] [ˈɡreɪvjɑːrd] ?
What'll you take to get me out of this bally graveyard ?
什么会 你 拿 到 得到 我 出去 的 这 巴利 墓地 ?

你到底要付出什么代价才能把我从这该死的坟场里救出来？

[maɪ] [biːsts] [ɑːr; ər] [naːkt] [ʌp] — [jɔːrɪz] [lʊk] [ˈprɪti] [freʃ] .
My beasts are knocked up — yours look pretty fresh .
我的 野兽 是 敲门 向上 — 你的 看 漂亮的 新鲜的 .

我的牲畜都怀孕了——你的看起来还很新鲜。

[neɪm] [jɔːr; jər][praɪs] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈhevənz] [seɪk] [get][ə; eɪ] [muːv] [ɑːn] , [aɪ] — [oʊ] , [dæm] !
Name your price , and for heaven's sake get a move on , I — oh , damn !
姓名 你的 价格 , 和 为了 天 清酒 得到 一个 移动 在 , 我 — 哦 , 该死 !

开个价吧，看在老天的份上，快点儿，我——哦，该死！

“ [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpetʃələnt] [ˈrʌɡ] [ʌv; əv] [əˈhɔɪəns] [æz; əz] [ˈkæruː] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə]
“ **he broke off with a petulant shrug of annoyance as Carew continued to**
“ 他 打破 离开 和 一个 任性的 耸肩 的 烦恼 作为 卡鲁 持续 到
[ster] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɜːrpəsli] [blæŋk] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈniːðər] [ˈhelpf(ə)] [nɔːr]
stare at him with a purposely blank face that was neither helpful nor
盯 在 他 和 一个 故意 空白的 脸 那 曾是 两者都不 有帮助 也不
[ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] .
encouraging .
鼓励 .

“他恼怒地耸了耸肩，打断了谈话，而卡鲁则继续用一种故意面无表情的眼神盯着他，这种表情既没有帮助也没有鼓励他。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] , [ɪˈmædʒɪnɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi][naːt] [ˌʌndərˈstʊd] , [hiː; hi] [ɡleəd]
For a few moments , imagining himself to be not understood , he glared
为了 一个 很少 时刻 , 想象 他自己 到 是 不是 理解 , 他 怒目而视
[ˈræθfəli] [æt; ət][ðə; ði][səˈpouzd; səˈpouzɪd][ˈærəb] ,
wrathfully at the supposed Arab ,
愤怒地 在 这 据称 阿拉伯 ,

他觉得自己的话没人听懂，于是怒气冲冲地瞪着那个自称阿拉伯人的人，足足有那么一会儿。

['feivəriŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [striŋ] [ʌv; əv][ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˈepəθets] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ˈni:ðər]
favouring him with a string of personal epithets that were neither
偏爱 他 和 一个 细绳 的 个人的 绰号 那 是 两者都不
[kɑ:mplɪ'mentri] [nɔ:r] [pɑ:rlə'mentri] .
complimentary nor parliamentary .
免费 也不 议会 .

对他使用了一系列既不恭维也不合乎议会礼仪的个人绰号。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [kən'temptʃuəs] [ɪn'dɪfrəns] ['kæru:] [let][hɪm; ɪm] [kɜ:rs] .
And with contemptuous indifference Carew let him curse .
和 和 轻蔑的 漠不关心 卡鲁 让 他 诅咒 .

卡鲁带着轻蔑的冷漠，任由他咒骂。

[ɪf] [dʒɛɑ:di:n] [hæd; həd] [ək'septɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən][ˈærəb] ,
If Geradine had accepted him as an Arab ,
如果 杰拉迪娜 有 公认 他 作为 一个 阿拉伯 ,
如果杰拉迪娜接受他为阿拉伯人，

[æn; ən][ˈærəb][hi:; hi] [wʊd] [rɪ'meɪn] — [bʌt; bət][nɑ:t][æn; ən][ˈærəb][tu:; tə][bi:; bi] [ˈi:ðər] ['braubi:tən] [ɔ:r]
an Arab he would remain — but not an Arab to be either browbeaten or
一个 阿拉伯 他 会 保持 — 但 不是 一个 阿拉伯 到 是 任何一个 受欺凌 或者
[braɪbd] .
bribed .
受贿 .

他仍然是阿拉伯人——但不是那种会被恐吓或收买的阿拉伯人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ə; eɪ] [mu:d] [tu:; tə] [meɪk] [θɪŋz] [ˈi:ziə] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈblʌstəriŋ] [ˈbʊli] [hu:]
He was not in a mood to make things easier for the blustering bully who
他 曾是 不是 在 一个 情绪 到 制作 事物 更轻松 为了 这 虚张声势 欺负 WHO
[wʌz; wəz] [ˈwɜ:rkɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][ˈɪntu:][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldɪʃ] [reɪdʒ] .
was working himself up into a state of childish rage .
曾是 在职的 他自己 向上 进入 一个 状态 的 幼稚 愤怒 .

他没心情让那个嚣张跋扈、怒气冲冲的恶霸好过日子，那个恶霸正把自己逼到孩子气的境地。

[hi:; hi][kʊd; kəd][ˈɔ:ltər][hɪz; ɪz] [tu:n] [ɪf] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [ə'sɪstəns] .
He could alter his tone if he wanted assistance .
他 可以 改变 他的 语气 如果 他 通缉 协助 .

如果他需要帮助，他可以改变自己的语气。

[nɔ:r][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz] ['kæru:] [ˈveri] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] [wʊd] [bi:; bi]
Nor at the moment was Carew very certain that his assistance would be
也不 在 这 片刻 曾是 卡鲁 非常 肯定 那 他的 协助 会 是
[fɔ:rθ'kʌmɪŋ] .
forthcoming .
即将推出 .

当时卡鲁也并不确定他能否得到帮助。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [help] [ə; eɪ][mæn][hi:; hi] [heɪtɪd] !
Why should he go out of his way to help a man he hated !
为什么 应该 他 去 出去 的 他的 方式 到 帮助 一个 男人 他 憎恨 !

他为什么要特意去帮助一个他憎恨的人呢！

[tuː; tə][biː; bi][left][ɪn][ðə; ði][prɪˈdɪkəmənt][ɪn][wɪtʃ][hiː; hi][wʌz; wəz][wʊd][biː; bi][ə; eɪ][ˈsæljətəri]
To be left in the predicament in which he was would be a salutary
到 是 左边 在 这 困境 在 哪个 他 曾是 会 是 一个 有益的
[ɪkˈspɪriəns][ðæt][maɪt][hæv; həv][ə; eɪ][ˈtʃeɪsnɪŋ][ɪˈfekt][ɑːn][wʌn][huː][wʌz; wəz][ˈɑːbvɪəsli]
experience that might have a chastening effect on one who was obviously
经验 那 可能 有 一个 惩戒 影响 在 一 WHO 曾是 明显地
[ʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst][tuː; tə][ɑːpəˈzɪ(ə)n][ɔːr][dɪsˈkʌmfərt][ɪn][ˈeni][ˈfeɪp][ɔːr][fɔːrm].
unused to opposition or discomfort in any shape or form.
未使用的 到 反对 或者 不适 在 任何 形状 或者 形式 .

让他陷入他当时的困境，对他来说将是一次有益的经历，可能会对他产生一种惩戒作用，因为他显然不习惯任何形式的反对或不适。

[ə; eɪ][fjuː][praɪˈveɪ(ə)n][wʊd][duː][hɪm; ɪm][noʊ][hɑːrm].
A few privations would do him no harm.
一个 很少 匮乏 会 做 他 不 伤害 .
经历一些苦难对他并无害处。

[ænd; ənd][ɪf][hiː; hi][daɪd][ɪn][ðə; ði][ˈdezərt], [wɪtʃ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][liːst][ˈlaɪkli],
And if he died in the desert, which was not in the least likely,
和 如果 他 死亡 在 这 沙漠 , 哪个 曾是 不是 在 这 至少 可能 ,
如果他死在沙漠里，虽然这种可能性微乎其微，

[hɪz; ɪz][deθ][wʊd][ˈpraːbəbli][biː; bi][ə; eɪ][sɔːrs][ʌv; əv][rɪˈliːf][ˈræðər][ðæn; ðən][griːf][tuː; tə][hɪz; ɪz]
his death would probably be a source of relief rather than grief to his
他的 死亡 会 大概 是 一个 来源 的 宽慰 相当 比 悲伤 到 他的
[ˈfrendz][ænd; ənd][rɪˈleɪ(nz)].
friends and relations.
朋友们 和 关系 .
他的去世对他的朋友和亲人来说，或许是一种解脱，而不是悲伤。

[kwaɪt][ˈsʌd(ə)nli][ˈkæruː][θɔːt][ʌv; əv][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][huː][wʌz; wəz][ˈfeɪsɪŋ][hɪm; ɪm].
Quite suddenly Carew thought of the wife of the man who was facing him.
相当 突然 卡鲁 想法 的 这 妻子 的 这 男人 WHO 曾是 面向 他 .
卡鲁突然想到了眼前这个男人的妻子。

[ʃiː; ʃi][ˈsɜːrt(ə)nli], [ɪf][ɔːl][rɪˈpɔːrts][wɜːr; wər][truː],
She certainly, if all reports were true,
她 当然 , 如果全部 报告 是 真的 ,
如果所有报道属实，她当然是。

[wʊd][hæv; həv][noʊ][kɔːz][tuː; tə][ləˈment][ə; eɪ][ˈhʌzbənd][ʃiː; ʃi][ˈeɪvɪdəntli][went][ɪn][dred][ʌv; əv].
would have no cause to lament a husband she evidently went in dread of.
会 有 不 原因 到 哀叹 一个 丈夫 她 显然 去 在 恐惧 的 .
她显然对丈夫感到恐惧，所以没有理由为他感到惋惜。

[bʌt; bət][wʌt][wʌz; wəz][ðæt][tuː; tə][hɪm; ɪm]!
But what was that to him!
但 什么 曾是 那 到 他 !
但这跟他有什么关系呢！

[ə; eɪ][sɜːrɪdʒ][ʌv; əv][ˈæŋɡər][went][θruː][hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz][daʊn]-[bent][aɪz][swept][ˈʌpwərd]
A surge of anger went through him as his down - bent eyes swept upward
一个 涌 的 愤怒 去 通过 他 作为 他的 向下 - 弯曲 眼睛 扫荡 向上
[tuː; tə][miːt][ðə; ði][ˈɪnsələnt][ster][fɪkst][ɑːn][hɪm; ɪm].
to meet the insolent stare fixed on him.
到 见面 这 傲慢的 盯 固定的 在 他 .
一股怒火涌上心头，他低垂的目光猛地向上扫去，与那道傲慢地注视着他的目光相遇。

[ðə; ði][faʊl]-[maʊðd][bruːt]!
The foul - mouthed brute!
这 犯规 - 嘴巴 蛮力 !
这个满口脏话的粗人！

[gɑ:d] , [həʊ] [hi:; hi] [heitid] [him; im] !
God , how he hated him !
上帝 , 如何 他 憎恨 他 ！

天哪，他多么恨他啊！

[ɔ:lməʊst] [ʌn'kɑ:nfəsli] [hi:; hi] [mu:vd] [ə; eɪ] [step] ['fɔ:rwəd] ,
Almost unconsciously he moved a step forward ,
几乎 不知不觉 他 已搬 一个 步 向前 ,

他几乎是下意识地向前迈了一步。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['menəsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [tʃekt] - [fləʊ]
and there was something menacing in his expression that checked Geradine's flow
和 那里 曾是 某物 威胁 在 他的 表达 那 已检查 - 流动

[ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] .
of language .
的 语言 .

他脸上那种威胁的神情让杰拉迪娜的话语戛然而止。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪd] [mɔ:r] [sə'vɪləti][ɪn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [hi:; hi][brɪ'gæən][tu:; tə] [rɪ'pi:t] [hɪz; ɪz] [dɪ'mænd] [ɪn]
With a shade more civility in his tongue he began to repeat his demand in
和 一个 阴影 更多的 礼貌 在 他的 舌头 他 开始 到 重复 他的 要求 在
[ˈhɔ:ltɪŋ] [frentʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['skersli] [kɑ:mpri'hensəb(ə)] .
halting French that was scarcely comprehensible .
停止 法语 那 曾是 几乎 可理解的 .

他语气稍微客气了一些，开始用断断续续、几乎让人听不懂的法语重复他的要求。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['tɪpɪk(ə)]['ærəb] [ə'lu:fnəs] ['kæru:] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][him; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]
And with typical Arab aloofness Carew waited for him to come to the
和 和 典型的 阿拉伯 冷漠 卡鲁 等待 为了 他 到 来 到 这
[end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌmblɪŋ] [eksplə'neɪʃənz] .
end of his stumbling explanations .
结尾 的 他的 踉跄 解释 .

卡鲁以典型的阿拉伯式冷漠，静静地等待他磕磕绊绊的解释说完。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ðæt] [hi:; hi] ['lɪsnd] [tu:; tə][him; ɪm] .
But it was not on his account that he listened to him .
但 它 曾是 不是 在 他的 帐户 那 他 听着 到 他 .

但他听从他的话并不是因为他。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] ['sɜ:rvənt][ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [ɪg'zɔ:stɪd] ['hɔ:rsɪz] [ðæt]
It was the need of the wretched servant and the two exhausted horses that
它 曾是 这 需要 的 这 可怜 仆人 和 这 二 筋疲力尽的 马匹 那
[sweɪ] [him; ɪm][ænd; ənd] [mu:vd] [him; ɪm] ['faɪnəli] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
swayed him and moved him finally to a reluctant decision .
摇摆 他 和 已搬 他 最后 到 一个 不情愿的 决定 .

是那可怜的仆人和两匹疲惫不堪的马的需要，最终打动了，促使他勉强做出了决定。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəʊld][wɜ:rd][ʌv; əv] [ə'sent] ,
With a cold word of assent ,
和 一个 寒冷的 单词 的 同意 ,

冷冷地表示同意，

[ænd; ənd][ə; eɪ][kɜ:rt] ['dʒestʃər] [ðæt] [sent][ðə; ði] [kwɪk] [blʌd] ['rʌʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðə-z] [feɪs] ,
and a curt gesture that sent the quick blood rushing to the other's face ,
和 一个 简短 手势 那 发送 这 快的 血 匆忙 到 这 其他的 脸 ,
一个生硬的手势，让对方脸上的血液瞬间涌了上来。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ˈhɔ:tɪli] [æz; əz] [ðʊʊ] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪnˈfɪriər] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]
he turned haughtily as though from an inferior and walked back to the
他 转向 傲慢地 作为 尽管 从 一个 下 和 步行 后退 到 这
[ˈhɔ:rsɪz] ,
horses ,
马匹 ,

他傲慢地转身，一副高人一等的样子，走回了马匹身边。

[ˈli:vɪŋ] [dʒɛɑ:di:n] [tu:; tə] [ster] [ˈæftər][hɪm; ɪm] [spˈlʌtərɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,
leaving Geradine to stare after him spluttering with rage ,
离开 杰拉迪娜 到 盯 后 他 喷溅 和 愤怒 ,

留下杰拉迪娜独自一人望着他的背影，气得口吐白沫。

[ˈtwɪstɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [ðə; ði][ˈplaɪəb(ə)l] [wɪp] [bɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz] [kɔ:rs] [hændz] ,
twisting and bending the pliable whip between his coarse hands ,
扭曲 和 弯曲 这 柔韧的 鞭 之间 他的 粗 双手 ,

他用粗糙的双手扭动着柔软的鞭子，

[ɪn] [tu:] [maɪndz] [ˈweðər] [tu:; tə] [ˈfɑ:lʊʊ] [hɪm; ɪm][ɔ:r][nɑ:t] .
in two minds whether to follow him or not .
在 二 思想 无论 到 跟随 他 或者 不是 .

还在犹豫要不要跟随他。

[kɜ:rs] [ðə; ði][dæm] - [ˈnɪgər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪnˈfɜ:rn(ə)l] [tʃi:k] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi]
Curse the dam ' nigger and his infernal cheek , looking at him as if he
诅咒 这 坝 - 黑鬼 和 他的 地狱 脸颊 , 寻找 在 他 作为 如果 他

[wɜ:r; wər][dɜ:rt] !
were dirt !
是 污垢 !

诅咒那个该死的黑鬼，还有他那副可恶的嘴脸，竟然用看泥巴的眼神看他！

[ə; eɪ][bɪt] [əˈbʌv] [hɪmˈself] , [ðæt] [tʃæp] .
A bit above himself , that chap .
一个 少量 多于 他自己 , 那 小伙子 .

那家伙有点自视过高了。

[ðæts] [wʌt] [keɪm] [ʌv; əv] [ˈtri:tɪŋ] [ˈneɪtɪvz] [æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [dɪd] — [iˈkwɑ:ləti] , [frəˈtɜ:rnəti]
That's what came of treating natives as the French did — equality , fraternity
那就是 什么 来了 的 治疗 本地人 作为 这 法语 做过 — 平等 , 兄弟会

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,
and the rest of it ,
和 这 休息 的 它 ,

这就是法国人对待土著居民的方式所带来的后果——平等、博爱等等。

[baɪ][gæd] !
by Gad !
经过 加德 !

上帝啊！

[ə; eɪ][ˈrɑ:t(ə)n] [ˈkʌntri] !
A rotten country !
一个 烂 国家 !

一个腐烂的国家！

[hu:] [dɪd][ðə; ði] [su:pərˈsɪliəs] [ˈbegər] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə] , [ˈenihaʊ] ?
Who did the supercilious beggar think he was talking to , anyhow ?
WHO 做过 这 傲慢 乞丐 思考 他 曾是 说 到 , 无论如何 ?

这个傲慢的乞丐到底以为自己在跟谁说话？

[ə; eɪ] [ˈsɪli] [ˈtʊrɪst] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪmˈprest] [baɪ][hɪz; ɪz][dæm] - [ˈɛrz] [ʌv; əv] [su:,pɪriˈb:rəti] ?
A silly tourist to be impressed by his dam ' airs of superiority ?
一个 愚蠢的 游客 到 是 印象深刻 经过 他的 坝 - 播出 的 优势 ?

一个愚蠢的游客竟然会被他那副高人一等的姿态所折服？

[hi:; hi][wʌz; wəz] [hænd] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [stɪk] [ˈɪmpjədəns] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈærəb] .
He was hanged if he would stick impudence from any Arab .
他 曾是 绞刑 如果 他 会 戳 厚颜无耻 从 任何 阿拉伯 :

如果他胆敢对任何阿拉伯人无礼，就会被绞死。

[ˈkʌmɪŋ] [ðə; ði] [fri:] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdezərt] [ˈoʊvər][him; ɪm] , [wʌz; wəz][hi:; hi] ?
Coming the free son of the desert over him , was he ?
未来 这 自由的 儿子 的 这 沙漠 超过 他 , 曾是 他 ?

是那位来自沙漠的自由之子降临在他身上吗？

[ðə; ði] [ˈblaɪtər] [kʊd; kəd][goʊ][tu:; tə] [ˈbleɪzɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈhɔ:rsɪz] [tu:] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈmætər] .
The blighter could go to blazes , and his horses too for that matter .
这 讨厌鬼 可以 去 到 火焰 , 和 他的 马匹 也 为了 那 事情 :

那家伙可能会被烧死，他的马也一样。

[ˈhi:d] [nɑ:t] [ˈtrʌkl] [tu:; tə] [ˈeni] [ɪˈtɜ:rnəli] [kənˈdemd] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈfreʃnɪŋ] [ɡʌst]
He'd not truckle to any eternally condemned son of a — But a freshening gust
他会 不是 卡车 到 任何 永恒 谴责 儿子 的 一个 — 但 一个 清新 阵风
[ʌv; əv] [wɪnd] [ðæt] ,
of wind that ,
的 风 那 ,

他不会向任何一个注定要下地狱的——但一阵清爽的风吹来，

[sænd] [ˈleɪdn] ,
sand laden ,
沙 满载 ,

含沙的，

[wɪpt] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈplez(ə)nt] [səˈdʒestɪvnəs] [kʌt] [ʃɔ:rt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌtəd]
whipped against his cheek with unpleasant suggestiveness cut short his muttered
鞭打 反对 他的 脸颊 和 令人不快的 暗示性 切 短的 他的 低声说道

[ˌɪmprɪˈkeɪʃənz] [ænd; ənd] [kwɔʃt] [hɪz; ɪz][hæf] - [fɔ:rmd] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪˈvəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪˈmænd]
imprecations and quashed his half - formed intention of revoking his demand
诅咒 和 压制 他的 一半 - 形成 意图 的 撤销 他的 要求

[fɔ:r; fər] [əˈsɪstəns] [ænd; ənd] [rɪˈlaɪŋ] [ɑ:n] [hɪmˈself] [tu:; tə] [ɡet] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l]
for assistance and relying on himself to get out of an uncomfortable
为了 协助 和 依靠 在 他自己 到 得到 出去 的 一个 不舒服

[sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][hi:; hi][wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [wʌz; wəz] [du:] [ɪnˈtaɪərli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmʌd(ə)l] - [ˈhedɪdnɪs] [ʌv; əv]
situation he was convinced was due entirely to the muddle - headedness of
情况 他 曾是 确信 曾是 到期的 完全 到 这 混乱 - 头脑 的

[hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rvənt] .
his servant .
他的 仆人 :

脸颊上被狠狠抽了一鞭子，带着令人不快的暗示，打断了他低声的咒骂，也粉碎了他想要撤回求助请求、依靠自己摆脱困境的半成形的念头——他确信，这种困境完全是由于他的仆人糊涂造成的。

[kɜ:rs] [ðə; ði] [fu:l] — [ðer; ðər] [ˈhædnt] [bɪn] [ə; eɪ][dʒɑ:b] [jet] [ðæt] [hi:; hi] [ˈhædnt] [mʌkt] [ʌp] !
Curse the fool — there hadn't been a job yet that he hadn't mucked up !
诅咒 这 傻子 — 那里 之前没有 到过 一个 工作 然而 那 他 之前没有 泥泞 向上 !

该死的傻瓜——他还没搞砸过哪份工作呢！

[ˌrekəˈmendɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˌkeɪpəˈbɪlətɪz] , [baɪ][dʒoʊv] !
Recommended for his capabilities , by jove !
受到推崇的 为了 他的 能力 , 经过 木星 !

以他的能力，我强烈推荐！

[ə; eɪ] [wel] - [treɪnd] [ˈvælit; ˈvæleɪ; væˈleɪ][ænd; ənd][æn; ən] [ɪˈfɪ(ə)nt] [ˈdrægəməŋ] , [wʌz; wəz][hi:; hi] ?
A well - trained valet and an efficient dragoman , was he ?
一个 出色地 - 受过训练 代客泊车 和 一个 高效的 德拉戈曼 , 曾是 他 ?

他是一位训练有素的贴身男仆，也是一位高效的翻译，是吗？

[ˈhi:d] [biː, bi][ə, eɪ][bɪt] [mɔːr] [treɪnd] [ænd; ənd] [ɪfɪ(ə)nt] [wen] [hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [ɪmˈplɔɪər] [wʌz; wəz] [dʌn]
He'd be a bit more trained and efficient when his present employer was done
他会 是 一个 少量 更多的 受过训练 和 高效的 什么时候 他的 展示 雇主 曾是 完毕
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .

等他现在的雇主不再需要他的时候，他会变得更加训练有素、工作效率更高一些。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] [wei] [ʌv; əv] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈkæt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,
There was only one way of dealing with cattle of that kind ,
那里 曾是 仅有的 一 方式 的 处理 和 牛 的 那 种类 ,
[ənd; ənd][ˈmaːlɪk] [wʊdnt] [biː, bi][ðə; ði][fɜːrst] [ˈnɪgər] [ˈhi:d] [lɪkt] [ɪntuː] [ʃeɪp] , [nɑːt][baɪ][ə, eɪ] [lɔːŋ] [wei]
and Malec wouldn't be the first nigger he'd licked into shape , not by a long way
和 马莱克 不会 是 这 第一的 黑鬼 他会 舔过 进入 形状 , 不是 经过 一个 长的 方式
.
:
.

而马莱克绝不会是他第一个驯服的黑鬼，远远不止如此。

[bʌt; bət][ˈmaːlɪk][kʊd; kəd] [wert] — [hiː, hi][kʊd; kəd] [diːl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˈleɪtər] .
But Malec could wait — he could deal with him later .
但 马莱克 可以 等待 — 他 可以 交易 和 他 之后 .
[ənd; ənd][ˈmaːlɪk][kʊd; kəd] [wert] — [hiː, hi][kʊd; kəd] [diːl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˈleɪtər] .
但马莱克可以等——他以后再对付他。

[wɪð; wɪθ][ə, eɪ][snɑːrl] [ðæt] [bəʊdɪd][ˈlɪt(ə)l] [ɡʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈvælət; ˈvæleɪ; væˈleɪ] [dʒɛɑːdiːn]
With a snarl that boded little good for the unfortunate valet Geradine
和 一个 咆哮 那 预兆 小的 好的 为了 这 不幸 代客泊车 杰拉迪娜
[went] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [heɪst] [tuː; tə][dʒɔːn][ðə; ði] [ɡruːp] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] [ˈhɔːrsɪz] [baɪ][ðə; ði]
went with no show of haste to join the group of men and horses by the
去 和 不 展示 的 匆忙 到 加入 这 团体 的 男人 和 马匹 经过 这
[wel] - [hed] .
well - head .
出色地 - 头 .

杰拉迪恩发出一声不祥的咆哮，这咆哮预示着这位不幸的男仆将面临不祥之兆。他不慌不忙地走到井边，加入了那群人和马的行列。

[ˈkæruː] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈmaʊntɪd] , [ˈreslɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈsuː.ɪ,mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ˈbækɪŋ] [ænd; ənd]
Carew was already mounted , wrestling with Suliman who was backing and
卡鲁 曾是 已经 安装 , 摔角 和 苏利曼 who 曾是 后盾 和
[ˈrɪrɪŋ] [ɪmˈpeɪʃntli] .
rearing impatiently .
饲养 不耐烦地 .

卡鲁已经骑上了马，与苏利曼搏斗，苏利曼不耐烦地后退并扬蹄。

[hiː, hi] [swʌŋ] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈvaɪkaʊnt] [əˈprəʊtʃt] .
He swung him round as the Viscount approached .
他 摇摆 他 圆形的 作为 这 子爵 接近 .
[hiː, hi] [swʌŋ] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈvaɪkaʊnt] [əˈprəʊtʃt] .
子爵走近时，他猛地转过身去。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][raɪd][maɪ] [ˈsɜːrvənts] [hɔːrs] , ” [hiː, hi] [sed] [ɪn] [frentʃ] , “ [jɔːrɪz] [kæn; kən][ˈhɑːrdli] [ˈkæri]
“ **You can ride my servant's horse , ” he said in French , “ yours can hardly carry**
” 你 能 骑 我的 仆人的 马 , ” 他 说 在 法语 , ” 你的 能 几乎 携带
[ðəmˈselvz] .
themselves .
他们自己 .

“你可以骑我仆人的马，”他用法语说，“你的马几乎无法自己行走。”

[ðə; ði][men][wɪl][hæv; həv][tu;; tə][wɔ:k] .

The men will have to walk .
这 男人 将要 有 到 走 :

这些人必须步行。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grʌnt][wɪtʃ][wʌz; wəz][ˈsɜ:rt(ə)nli][nɑ:t][æn; ən][ɪkˈspreʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈkɜ:rtəsi][dʒɛəːdi:n]

" With a grunt which was certainly not an expression of courtesy Geradine

" 和 一个 咕哝 哪个 曾是 当然 不是 一个 表达 的 礼貌 杰拉迪娜

[tʊk][ðə; ði][ˈbraɪd(ə)] [hoʊˈseɪn][ˈɔ:fərd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][klaɪmd][ˈstɪfli][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] .

took the bridle Hosein offered him and climbed stiffly into the saddle .

采取 这 辔 侯赛因 提供 他 和 攀登 僵硬地 进入 这 鞍 .

“杰拉迪恩哼了一声，这绝对不是礼貌的表达，他接过侯赛因递给他的缰绳，僵硬地爬上了马鞍。

[hɪz; ɪz][drentʃt][kənˈdɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz][rɪˈzentmənt][æt; ət][ðə; ði][əˈθɔ:rətetɪv][tuʊn][əˈdrest]

His drenched condition and his resentment at the authoritative tone addressed

他的 湿透了 状况 和 他的 怨恨 在 这 权威性 语气 已解决

[tu;; tə][hɪm; ɪm][dɪd][nɑ:t][tend][tu;; tə][ɪmˈpru:v][ˈi:ðər][hɪz; ɪz][ˈmænərz][ɔ:r][hɪz; ɪz][ˈtempər] ,

to him did not tend to improve either his manners or his temper ,

到 他 做过 不是 趋向 到 提升 任何一个 他的 礼仪 或者 他的 脾气 ,

他浑身湿透，加上对对方权威语气的反感，使他的举止和脾气都更加恶劣。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk][ˈpetɪnəs][hi;; hi][ˈventɪd][hɪz; ɪz][ɪl] - [ˈhju:mər][ɑ:n][ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt]

and with characteristic pettiness he vented his ill - humour on the object

和 和 特征 小气 他 通风 他的 患病的 - 幽默 在 这 目的

[ˈnɪrəst][æt; ət][hænd] .

nearest at hand .

最近的 在 手 .

他一贯斤斤计较，把坏脾气发泄在了手边最近的物体上。

[ðə; ði][hɔ:rs][ðæt][hæd; həd][bɪn][lent][tu;; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ˈplʌndʒɪŋ][ɪn][ˈfjʊriəs][ˈprəʊtest][æt; ət]

The horse that had been lent to him was plunging in furious protest at

这 马 那 有 到过 借出的 到 他 曾是 骤降 在 狂怒 反对 在

[ðə; ði][ˈreɪkɪŋ][spɜ:rz][ðæt][wɜ:r; wər][ˈbi:ɪŋ][ju:st][wɪð; wɪθ][ʌnˈnesəsəri][ˈvaɪələns][ænd; ənd] ,

the raking spurs that were being used with unnecessary violence and ,

这 耙草 马刺 那 是 存在 用过的 和 不必要 暴力 和 ,

借给他的那匹马对马刺的猛烈抽打表示愤怒的抗议，因为马刺的使用过于粗暴。

[ˈlu:zɪŋ][kəˈmænd][ʌv; əv][hɪmˈself] , [hi;; hi][slæft][ˈsævɪdʒli][æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈʃeɪpli][hed][wɪð; wɪθ]

losing command of himself , he slashed savagely at the little shapely head with

输 命令 的 他自己 , 他 削减 野蛮地 在 这 小的 优美 头 和

[hɪz; ɪz][wɪp] .

his whip .

他的 鞭 .

他失去了理智，用鞭子狠狠地抽打那颗小巧玲珑的脑袋。

[twɑ:ɪs][ðə; ði][ˈhevi][θɔ:ŋ][roʊz][ænd; ənd][fel] ,

Twice the heavy thong rose and fell ,

两次 这 重的 丁字裤 玫瑰 和 跌倒 ,

那条沉重的丁字裤上下摆动了两

[ðen][ə; eɪ][hænd][laɪk][sti:l][klaʊzɪd][ɑ:n][hɪz; ɪz][rɪst][ænd; ənd][aɪˈti:][wʌz; wəz][rentʃt][frʌm; frəm]

then a hand like steel closed on his wrist and it was wrenched from

然后 一个 手 喜欢 钢 关闭 在 他的 手腕 和 它 曾是 扭动 从

[hɪm; ɪm] .

him .

他 .

然后一只钢铁般的手抓住了他的手腕，把他的手硬生生地扯了下来。

[ænd; ənd] , [ˈtɜ:rnɪŋ][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊθ] ,

And , turning with an oath ,

和 , 转弯 和 一个 誓言 ,

然后，他转身，发誓道：

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ri:d] [nɑ:tɪ]['oʊnli]
he found himself confronted by a pair of blazing eyes in which he read not only
他 成立 他自己 面对 经过 一个 一对 的 炽烈 眼睛 在 哪个 他 读 不是 仅有的
[reɪdʒ][bʌt; bət][ə; eɪ] ['təʊtəli] [ʌnɪk'spektɪd] ['heɪtrɪd] [ðæt] [sent] [æn; ən] [ɑ:d] [sen'seɪ(ə)n][ʌv; əv][koʊld] ['rɪplɪŋ]
rage but a totally unexpected hatred that sent an odd sensation of cold rippling
愤怒 但 一个 完全 意外 仇恨 那 发送 一个 奇怪的 感觉 的 寒冷的 涟漪
[daʊn] [hɪz; ɪz] [spəɪn] .
down his spine .
向下 他的 脊柱 .

他发现自己面对着一双燃烧着怒火的眼睛，从中他不仅读出了愤怒，还读出了一种完全出乎意料的仇恨，这让他脊背一阵发凉。

[hi:; hi] [flɪntʃt] [ɪnˌvɔ:lən'terəli] , ['dræɡɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ə'saɪd] ,
He flinched involuntarily , dragging his horse aside ,
他 畏缩 不由自主 , 拖拽 他的 马 旁边 ,
他不由自主地畏缩了一下，把马拉到一边。

['kɑ:nʃəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [fɪr] .
conscious for the first time in his life of a feeling of fear .
有意识的 为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 的 一个 感觉 的 害怕 .
他生平第一次意识到自己感到恐惧。

[bʌt; bət][ðə; ði] [streɪndʒ] [lʊk] [ðæt] [hæd; həd] ['stɑ:rtld] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [gɔ:n] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ænd; ənd]
But the strange look that had startled him was gone in a flash and
但 这 奇怪的 看 那 有 惊慌 他 曾是 已消失 在 一个 闪光 和
[kə'ru:z] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪm'pæssɪv] [æz; əz][hi:; hi] [reɪnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɔ:rs] [bæk] .
Carew's face was impassive as he reined his own horse back .
卡鲁的 脸 曾是 冷漠 作为 他 勒住 他的 自己的 马 后退 .
但那让他感到震惊的奇怪表情转瞬即逝，卡鲁面无表情地勒住了自己的马。

“ [jɔːr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , [mə'sjɜ:r] , [hi:; hi][ɪz][ʌn'ju:zd; ʌn'ju:st][tu:; tə][ə; eɪ] [wɪp] , ” [hi:; hi] [sed] ['aɪsɪli] ,
“ **Your pardon , monsieur , he is unused to a whip , ” he said icily ,**
” 你的 赦免 , 先生 , 他 是 未使用的 到 一个 鞭 , ” 他 说 冰冷地 ,
“恕我冒昧，先生，他不习惯被鞭打，”他冷冷地说。

[ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [ə'fendɪŋ] ['wepən] ['spɪnɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empti] [wel] [wer]
and sent the offending weapon spinning into the mouth of the empty well where
和 发送 这 犯罪 武器 旋转 进入 这 嘴 的 这 空的 出色地 在哪里
[aɪ 'ti:] [fel] [bɪ'jɑ:nd] [rɪ'kʌvəri] .
it fell beyond recovery .
它 跌倒 超过 恢复 .
然后将那件作恶的武器旋转着送入空井口，它掉进去后就再也找不回来了。

['spi:tʃləs] [wɪð; wɪθ]['fjʊəri] [dʒeə'di:n] [gleəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] ,
Speechless with fury Geradine glared at him , and then ,
无言 和 愤怒 杰拉迪娜 怒目而视 在 他 , 和 然后 ,
杰拉迪娜气得说不出话来，她怒视着他，然后，

[hɪz; ɪz] [frentʃ] [tu:] ['lɪmɪtɪd] [tu:; tə] ['ædɪkwətli] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] ,
his French too limited to adequately express his feelings ,
他的 法语 也 有限的 到 充分 表达 他的 情怀 ,
他的法语水平有限，无法充分表达自己的感受。

[let] [aʊt][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [kɜ:rs] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]
let out a string of curses in his own language which would have given him
让 出去 一个 细绳 的 诅咒 在 他的 自己的 语言 哪个 会 有 给定 他
[mɔ:r] ['plezər] [hæd; həd][hi:; hi] [noʊn] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] [ʌndər'stʊd] .
more pleasure had he known them to be understood .
更多的 乐趣 有 他 已知 他们 到 是 理解 .
他用自己的语言咒骂了一连串的话，如果知道别人能听懂，他会更加高兴。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [ˈfʊli] [ˈɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈreɪdʒd] [maʊnt] [ænd; ənd] [ˈkæruː]
But his hands were fully occupied with the enraged mount and Carew
但 他的 双手 是 完全 占领 和 这 愤怒 山 和 卡鲁
[hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈrɪdn̩] [ɑːn] .
had already ridden on .
有 已经 骑 在 .

但他双手都忙着控制那匹暴怒的坐骑，卡鲁已经骑马继续前行了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈblɒʊɪŋ] [əˈgen] [ˈstedəli] .
It was blowing again steadily .
它 曾是 吹 再次 稳步 .

风又开始稳定地刮了起来。

[ˈkæruː] , [ʃʊr] [naʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbeərɪŋz] ,
Carew , sure now of his bearings ,
卡鲁 , 当然 现在 的 他的 轴承 ,

卡鲁现在确定了自己的方向，

[wʌz; wəz] [ˈhedɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [swəːlɪŋ] [sænd][wʌz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [streɪt]
was heading more to the east and the swirling sand was driving straight
曾是 标题 更多的 到 这 东方 和 这 旋转 沙 曾是 驾驶 直的
[æt; ət][ðəm; ðəm] .
at them .
在 他们 .

当时他们正朝着更东的方向前进，卷起的沙尘直奔他们而来。

[ˈmʌfld] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɜːrˈnuːs] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈʃiːldɪd] [ˈsʌmwʌt] [baɪ][ðə; ði] [kloʊz] [drɔːn] [hek] ,
Muffled in his burnous , his face shielded somewhat by the close drawn haick ,
闷音 在 他的 烧焦的 , 他的 脸 屏蔽 有些 经过 这 关闭 绘制 哈伊克 ,

他裹着厚厚的棉袄，脸被紧紧拉起的棉袄遮住了一部分。

[hiː; hi] [felt] [aɪ ˈtiː] [les] [ðæn; ðən] [dʒɛɑːdiːn] [dɪd] .
he felt it less than Geradine did .
他 毛毡 它 较少的 比 杰拉迪娜 做过 .

他感受到的痛苦比杰拉迪娜要少。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈsɪmpəθi] [tuː; tə] [weɪst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhʌldɪd] [ˈfɪɡjər] [brˈhaɪnd][ðəm; ðəm]
But he had no sympathy to waste on the huddled figure behind them
但 他 有 不 同情 到 浪费 在 这 蜷缩着 数字 在后面 他们
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪɡˈzɔːstɪd] [ˈhɔːrsɪz] .
with the exhausted horses .
和 这 筋疲力尽的 马匹 .

但他没有丝毫同情心去同情他们身后蜷缩着的身影和疲惫的马匹。

[fɔːr; fər][ðəm; ðəm][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [leɪ] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ber] [θriː] [maɪlz] [əˈweɪ] .
For them he was glad that the village lay only a bare three miles away .
为了 他们 他 曾是 高兴的 那 这 村庄 躺 仅有的 一个 裸 三 英里 离开 .

他很高兴这个村庄离他们只有短短三英里远。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [θriː] [maɪlz] , [ˈoʊvər] [rʌf] [ʌnˈiːv(ə)n] [graʊnd] [ænd; ənd] [əˈgenst] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɪnd] ,
And even three miles , over rough uneven ground and against a strong wind ,
和 甚至 三 英里 , 超过 粗糙的 不均匀 地面 和 反对 一个 强的 风 ,
即使行驶三英里，路面崎岖不平，还要顶着强风，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'fɪntli] ['ti:diəs] [træmp][fɔːr; fər][men][ʌn'ju:zd; ʌn'ju:st][tuː; tə] ['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd]
was a sufficiently tedious tramp for men unused to walking and
曾是 一个 足够 乏味 流浪汉 为了 男人 未使用的 到 步行 和
[ˈhæmpərd] [baɪ] [tuː] [ˈdʒeɪdɪd] [biːsts] [huː] [rɪ'kwaiərd][ˈkɑːnstənt] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [ðem; ðəm]
hampered by two jaded beasts who required constant encouragement to induce them
受阻 经过 二 厌倦 野兽 WHO 必需的 持续的 鼓励 到 诱导 他们
[tuː; tə] [muːv] [æt; ət][ɔːl] .
to move at all .
到 移动 在 全部 .

对于不习惯走路的人来说，这是一段相当乏味的跋涉，而且还有两匹疲惫不堪的牲畜拖累着他们，需要不断地鼓励它们才能勉强走动。

[ˈprɑːɡres] [wʌz; wəz] [ˌnesə'serəli] [sləʊ] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [dʒɛɑːdiːn] ,
Progress was necessarily slow and more than once Geradine ,
进步 曾是 一定 慢的 和 更多的 比 一次 杰拉迪娜 ,
[ˌdʒɛɑːdiːn] [ˌɪnˈpʃənt] [wɜːr; wər] [prə'siːdɪŋ] ,
杰拉迪娜 进展必然缓慢，而且不止一次，杰拉迪娜

[ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sneɪlz] [peɪs] [æt; ət] [wɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prə'siːdɪŋ] ,
impatient of the snail's pace at which they were proceeding ,
不耐烦 的 这 蜗牛 步伐 在 哪个 他们 是 进行中 ,
[ˌɪnˈpʃənt] [wɜːr; wər] [prə'siːdɪŋ] [ˌɪnˈpʃənt]
他们不耐烦于蜗牛缓慢的行进速度，

[let] [aʊt][hɪz; ɪz] ['fretɪŋ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [dæʃt] [ɑːn] [ə'hed] .
let out his fretting horse and dashed on ahead .
让 出去 他的 烦躁 马 和 虚线 在 前方 .
[dæʃt] [ɑːn] [ə'hed]
他放开躁动的马，向前疾驰而去。

[bʌt; bət] ['ɪɡnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ænd; ənd][nɑːt] ['relɪʃ] [ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv]
But ignorant of the way and not relishing the prospect of losing sight of
但 无知 的 这 方式 和 不是 享受 这 前景 的 输 视线 的
[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪn][ðə; ði] ['ɡroʊɪŋ] ['dɑːrknəs] [hi; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [iːt] [taɪm][tuː; tə][kɜːrb][hɪz; ɪz]
his companions in the growing darkness he was forced each time to curb his
他的 同伴 在 这 生长 黑暗 他 曾是 强制 每个 时间 到 抑制 他的
[ɪm'petʃu'ɑːsəti][ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
impetuosity and wait for the others to come up with him .
冲动 和 等待 为了 这 其他的 到 来 向上 和 他 .

但他不知道路，也不愿在越来越深的黑暗中与同伴失去联系，所以每次都不得不克制自己的冲动，等待其他人跟上来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [hi; hi] [kept] ['saɪləns] , [bʌt; bət][æt; ət][læst][hɪz; ɪz] [ə'hɔɪəns] [faʊnd] [ˈʌtərəns] .
For a time he kept silence , but at last his annoyance found utterance .
为了 一个 时间 他 保留 沉默 , 但 在 最后的 他的 烦恼 成立 发声 .
[ˈʌtərəns]
他沉默了一会儿，但最终还是忍不住抱怨起来。

“ [siː] [hɪr] , ” [hi; hi][ɪk'spləʊdɪd][ˈæŋɡrəli] ,
“ **See here ,** ” **he exploded angrily ,**
“ 看 这里 , ” 他 爆炸了 愤怒地 ,
[ˈæŋɡrəli]
“你看！”他愤怒地吼道。

[æz; əz] ['kæruː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪfθ] [taɪm] [reɪndʒd] [əˌbɔːŋ'saɪd] [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] ['nəʊtɪs][ðə; ði]
as Carew for the fifth time ranged alongside without seeming to notice the
作为 卡鲁 为了 这 第五 时间 范围 旁边 没有 似乎 到 注意 这
[ˈtɛmpərəri] [ˌsepə'reɪʃn] ,
temporary separation ,
暂时的 分离 ,
[ˌsepə'reɪʃn]
卡鲁第五次并肩奔跑，似乎没有注意到短暂的分离。

“ [ðɪs] ['ɪznt] [ə; eɪ] ['bæli] ['fjuːnərəl] !
“ **this isn't a bally funeral !**
“ 这 不是 一个 巴利 葬礼 !
[ˈfjuːnərəl]
“这不是一场盛大的葬礼！”

[fɔːr; fər] [ˈhevənz] [seɪk] [pʊʃ] [ɑːn][ə; eɪ][bɪt] .
For heaven's sake push on a bit .
为了 天 清酒 推 在 一个 少量 .

看在老天的份上，再往前走一点吧。

" [ænd; ənd][æz; əz] [ˈkæruː] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈdɪfrənt] " - - [ɪl] ? " [hiː; hi] [bɔːst]
And as Carew turned to him with an indifferent Plâit - il ? " he lost
" 和 作为 卡鲁 转向 到 他 和 一个 冷漠 " - - il ? " 他 丢失的
[hɪz; ɪz] [ˈtempər] [kəmˈpliːtli] .
his temper completely .
他的 脾气 完全地 .

“当卡鲁冷漠地转向他，说了句‘Plâit-il? ’时，他彻底失去了耐心。

" [plʌs] [ˈviːt] , [juː; jʊ] [ˈsɪli] [æs] , " [hiː; hi] [beˈləʊd] .
Plus vite , you silly ass , " he bellowed .
" 加 维特 , 你 愚蠢的 屁股 , " 他 咆哮 .

“加倍速度，你这个傻瓜！”他吼道。

" [ˈpɑː] [ən] [kɔːrˈteʒ] , [-] - [siː ˈiː] - [ˈpɑː] — [kənˈfaʊnd] [juː; jʊ] !
Pas un cortège , n'est - ce - pas — confound you !
" 帕斯 联合国 送葬队伍 , 巢 - ce - 帕斯 — 混杂 你 !

“Pas un cortège, n'est-ce-pas——让你感到困惑！

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈkæruː] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈtempər] [ˈraɪzɪŋ] [ˈdeɪndʒərəsli] .
For a moment Carew hesitated , his own temper rising dangerously .
" 为了 一个 片刻 卡鲁 犹豫了一下 , 他的 自己的 脾气 上升 危险地 .

“卡鲁犹豫了一会儿，他的怒火危险地涌上心头。

[ðen] [hiː; hi] [ˈrʌɡd] [ænd; ənd] [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈpɔɪntɪd] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
Then he shrugged and raising his hand pointed behind him .
然后 他 耸了耸肩 和 提高 他的 手 尖 在后面 他 .

然后他耸了耸肩，举起手指向身后。

[ðə; ðɪ] [men] [ɑːr; ər] [ˈwɔːkɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈʃɔːrtli] ,
The men are walking , " he said shortly ,
" 这 男人 是 步行 , " 他 说 不久 ,

“这些人正在步行，”他简短地说。

[ænd; ənd] [ˈwʌndəʒd] [haʊ] [bɔːŋ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gəʊdɪd] [ˈɪntuː] [rɪˌtæliˈeɪʃn] .
and wondered how long it would be before he was goaded into retaliation .
和 想知道 如何 长的 它 会 是 前 他 曾是 被激怒 进入 报复 .

他想知道自己多久之后才会被激怒而进行报复。

[tuː; tə] [prəˈfes] [ɪˈgnərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [ˈiːzi] ,
To profess ignorance of his mother tongue was easy ,
到 宣称 无知 的 他的 母亲 舌头 曾是 简单的 ,

假装不懂自己的母语很容易，

[tuː; tə][sɪt] [ˈkwaɪətli] [ˈʌndər] [ə; eɪ][stɔːrm] [ʌv; əv][əˈbjuːs] [ænd; ənd][ˈpɜːrsən(ə)] [ˈepəˌθets] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [mɔːr]
to sit quietly under a storm of abuse and personal epithets was rather more
到 坐 悄悄 在下面 一个 风暴 的 虐待 和 个人的 绰号 曾是 相当 更多的
[ˈdɪfɪkəlt] .
difficult .
难的 .

默默忍受铺天盖地的辱骂和人身攻击，反而更加困难。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [aɪ ˈtiː][ɑːn] [hɪmˈself] ,
But he had brought it on himself ,
但 他 有 带来 它 在 他自己 ,

但这一切都是他咎由自取。

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [dʒɛɑ:di:n] [tu:; tə] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][æn; ən][ʼæɾəb][ænd; ənd][æn; ən][ʼæɾəb][hi:; hi]
he had allowed Geradine to think him an Arab and an Arab he
他 有 允许 杰拉迪娜 到 思考 他 一个 阿拉伯 和 一个 阿拉伯 他
[wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [rɪ'meɪn] .
would have to remain .
会 有 到 保持 .

他让杰拉迪娜误以为他是阿拉伯人，而他注定要继续做个阿拉伯人。

[tu:; tə] [ʼtɑ:rdɪli] [æd'mɪt][hɪz; ɪz] [næə'hæləti] [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)] ,
To tardily admit his nationality was impossible ,
到 迟缓地 承认 他的 国籍 曾是 不可能的 ,
迟迟不承认自己的国籍是不可能的。

[aɪ'ti:] [wʊd] [ˈoʊnli] [meɪk] [dʒɛɑ:di:n] [fi:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv][ænd; ənd]
it would only make Geradine feel that he had been made a fool of and
它 会 仅有的 制作 杰拉迪娜 感觉 那 他 有 到过 制成 一个 傻子 的 和
[maɪt] [ˈprɑ:bəbli] [li:d] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈkwɑ:rəl] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈi:zəli] [end] [dɪ'zæstrəsli] .
might probably lead to a quarrel that could easily end disastrously .
可能 大概 带领 到 一个 争吵 那 可以 容易地 结尾 灾难性的 .

这样做只会让杰拉丁觉得自己被愚弄了，而且很可能会导致争吵，最终以灾难性的后果收场。

[æz; əz][aɪ'ti:][wʌz; wəz] , [hɪz; ɪz] [mɪr] [ˈprez(ə)ns] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈkæru:] [kʊd; kəd] [ɪn'dʊr]
As it was , his mere presence was almost more than Carew could endure
作为 它 曾是 , 他的 仅仅 在场 曾是 几乎 更多的 比 卡鲁 可以 忍受
.
:
.

事实上，仅仅是他的存在就几乎让卡鲁难以忍受。

[hi:; hi][hæd; həd] [kept] [ə; eɪ][fɜ:rm][hoʊld][ˈoʊvər] [hɪm'self] [soʊ][fɑ:r][bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈveri]
He had kept a firm hold over himself so far but he knew that a very
他 有 保留 一个 公司 抓住 超过 他自己 所以 远的 但 他 知道 那 一个 非常
[ˈlɪt(ə)] [mɔ:r] [wʊd] [ˈjætər] [hɪz; ɪz][self] - [kən'troʊl] .
little more would shatter his self - control .
小的 更多的 会 破碎 他的 自己 - 控制 .

他一直很好地控制着自己，但他知道，再多一点点的放纵就会彻底摧毁他的自制力。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˌvɔ:lən'terəli] [dɪ'saɪdɪd] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [laɪn] [ʌv; əv][ˈækj(ə)n][ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd]
He had voluntarily decided on a certain line of action and he would
他 有 自愿 决定 在 一个 肯定 线 的 行动 和 他 会
[hæv; həv][tu:; tə][goʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][aɪ'ti:] ,
have to go on with it ,
有 到 去 在 和 它 ,

他自愿决定采取某种行动方案，就必须坚持下去。

[ɪf] [ˈoʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈæɾəb] .
if only for the sake of the wretched Arab .
如果 仅有的 为了 这 清酒 的 这 可怜 阿拉伯 .
哪怕仅仅是为了那个可怜的阿拉伯人。

[left] [ɪn][ðə; ði] [lɜ:rt] ,
Left in the lurch ,
左边 在 这 困境 ,
被抛弃了，

[dʒɛɑ:di:n] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [rek] [hɪz; ɪz] [ræθ] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsɜ:rvənt] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l'redi]
Geradine would undoubtedly wreck his wrath on the servant who had been already
杰拉迪娜 会 无疑 破坏 他的 愤怒 在 这 仆人 WHO 有 到过 已经
[sə'fɪjntli] [ˈmæn,hændəld] .
sufficiently manhandled .
足够 粗暴对待 .

杰拉迪恩无疑会将怒火发泄在那个已经被他虐待得够厉害的仆人身上。

[ænd; ənd] [ə'gen] ['kæru:] ['rækt] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [tu:; tə] [rekə'lekt] [wɜr] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði][mæn]
And again Carew racked his brains to recollect where he had seen the man
和 再次 卡鲁 架子 他的 大脑 到 追忆 在哪里 他 有 已见 这 男人
[brɪfɔ:r] .
before .
前 .

卡鲁再次绞尽脑汁地回忆之前在哪里见过这个人。

[hi:; hi] ['rerli] [fər'gɔ:t] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] [nəʊ] , [fɔ:r; fər][wa:nt][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [tu:; tə] [ɪn'geɪdʒ]
He rarely forgot faces and now , for want of something better to engage
他 很少 忘了 面孔 和 现在 , 为了 想 的 某物 更好的 到 从事
[hɪz; ɪz] [ə'ten](ə)n] ,
his attention ,
他的 注意力 ,

他很少忘记面孔，而现在，由于缺乏其他事情来吸引他的注意力，

[hi:; hi][set] [hɪm'self] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [waɪ] [ðə; ði] ['dɪmli] [rɪ'membər] [fɪtʃər] [wɜ:r; wɜr] [fə'mɪliər] .
he set himself to discover why the dimly remembered features were familiar .
他 放 他自己 到 发现 为什么 这 依稀 记得 特征 是 熟悉的 .
他决心找出那些模糊记忆中的面孔为何如此熟悉的原因。

[aɪ 'ti:] [flæʃt] [ə'krɔ:s] [hɪm; ɪm][æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] .
It flashed across him at length .
它 闪光灯 穿过 他 在 长度 .

那景象在他脑海中闪过许久。

[di:] - [mæn] — ['teɪkən][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪlə] , ['prɑ:bəbli] , [pʊr] ['dev(ə)] .
De Granier's man — taken on with the villa , probably , poor devil .
德 - 男人 — 已采取 在 和 这 别墅 , 大概 , 贫穷的 魔鬼 .

德格拉尼埃的人——很可能是被别墅收留了，可怜的家伙。

[ə; eɪ] ['ferli] ['ri:s(ə)nt] [ə'dɪ](ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['frentʃmənz] ['haʊshəʊld] ,
A fairly recent addition to the Frenchman's household ,
一个 相当 最近的 添加 到 这 法国人的 家庭 ,
这是法国人家中最近才添置的新成员。

['mɑ:lɪk][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] ['veri] ['definət] [ɪm'pre(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [gest] [hi:; hi][hæd; həd] [sɜ:rvd] [bʌt; bət]
Malec had made no very definite impression on the guest he had served but
马莱克 有 制成 不 非常 定 印象 在 这 客人 他 有 服务 但
[wʌns] .
once .
一次 .

马莱克只招待过一次客人，并没有给那位客人留下非常深刻的印象。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [aɪ'dentɪfaɪd][hɪm; ɪm] ['kæru:] , ['kæstɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
But having identified him Carew , casting back in his mind ,
但 拥有 已识别 他 卡鲁 , 铸件 后退 在 他的 头脑 ,
但卡鲁认出他后，便开始回忆.....

[rɪ'membər] [ðæt] [di:] ['greɪni:ʒ][hæd; həd]['spəʊkən][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['kærəktər] ,
remembered that de Granier had spoken of him as a curious character ,
记得 那 德 格拉尼尔 有 说 的 他 作为 一个 好奇的 特点 ,
[rɪ'spɑ:ndɪŋ, rɪ'spɑ:ndɪŋ][tu:; tə] ['kaɪndnəs] ,
responding to kindness ,
回应 到 仁慈 ,

他记得德·格拉尼埃曾说过他是一个性格古怪的人，对善意之举反应强烈。

[bʌt; bət] ['sʌlən] [wen] [kə'rektɪd] [ænd; ənd] [kwɪk] [tu:; tə] [teɪk] [ə'fens] .
but sullen when corrected and quick to take offence .
但 忧郁 什么时候 已更正 和 快的 到 拿 罪行 .
但被纠正时会闷闷不乐，而且很容易生气。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈiːzi] - [ˈɡoʊɪŋ] [ˈfrentʃmən] [tuː; tə] [ˈsɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bruːt] [laɪk]
The change from the easy - going Frenchman to service with a brute like
这 改变 从 这 简单的 - 去 法国人 到 服务 和 一个 蛮力 喜欢
[dʒɛɑːdiːn] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɡreɪt] ,
Geradine must have been great ,
杰拉迪娜 必须 有 到过 伟大的 ,
从随和的法国人到为像杰拉迪娜这样粗暴的人服务, 这种转变一定很巨大。

[ænd; ənd] [ˈkæruː] [ˈwʌndɜːd] [ˈsʌd(ə)nli] [wʌt] [ɪnˈdʒɒst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmæstər]
and Carew wondered suddenly what induced him to remain with a master
和 卡鲁 想知道 突然 什么 诱导 他 到 保持 和 一个 掌握
[hiː; hi] [ˈɑːbvɪəsli] [heɪtɪd] .
he obviously hated .
他 明显地 憎恨 .
卡鲁突然想知道, 是什么让他留在了他明显憎恨的主人身边。

[haɪ] [ˈweɪdʒɪz] — [ɔːr][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈsɪnɪstər] [ˈpɜːrpəs] ? — [hiː; hi] [tʃɛkt] [hɪmˈself] [əˈbrʌptli] .
High wages — or a more sinister purpose ? — He checked himself abruptly .
高的 工资 — 或者 一个 更多的 险恶 目的 ? — 他 已检查 他自己 突然 .
高薪——还是另有隐情? ——他突然打断了自己的想法。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈduːɪŋ] [ˈmɜːrdər][baɪ][ˈpraːksi] , [ænd; ənd] [ˈræðər] [endˈʒɔɪŋ] [aɪˈtiː] ,
He would be doing murder by proxy , and rather enjoying it ,
他 会 是 正在做 谋杀 经过 代理人 , 和 相当 享受 它 ,
他会通过他人之手进行谋杀, 而且还乐在其中。

[ɪf] [hiː; hi] [let] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [reɪs] [ɪn] [ðɪs] [ˈfæ(ə)n] .
if he let his thoughts race in this fashion .
如果 他 让 他的 想法 种族 在 这 时尚 .
如果他任由思绪如此奔涌。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)] [ˈheɪtrɪd] [wʌz; wəz] [diːp] [ɪˈnʌf] [wɪˈðəʊt] [əˈlaʊɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [dwel]
His own incomprehensible hatred was deep enough without allowing himself to dwell
他的 自己的 难以理解 仇恨 曾是 深的 足够的 没有 允许 他自己 到 住
[ɑːn] [əˈhʌðɜːz] [ˈɡriːvənsəz, ˈɡriːvənsɪz] .
on another's grievances .
在 另一个的 不满 .
他自己心中已经充满了难以理解的仇恨, 根本不足以让他去纠结于别人的委屈。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðər; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ɪkˈskjuːs][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡriːvəns] .
And for him there was not even the excuse of a grievance .
和 为了 他 那里 曾是 不是 甚至 这 原谅 的 一个 不满 .
对他来说, 甚至连“受委屈”这个借口都没有。

[fɔːr; fər][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [ɔːr] [kɔːz] [ˌwʌtsʊʊˈevər] [hiː; hi][hæd; həd] [heɪtɪd] [dʒɛɑːdiːn] [æt; ət] [saɪt] .
For no reason or cause whatsoever he had hated Geradine at sight .
为了 不 原因 或者 原因 任何 他 有 憎恨 杰拉迪娜 在 视线 .
他没有任何理由或原因, 一见到杰拉迪娜就恨之入骨。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfrʌŋ] [ʌv; əv][pərˈpleksəti][hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [ˈkloʊzər] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ʃʊk]
With a shrug of perplexity he drew his cloak closer round him and shook
和 一个 耸肩 的 困惑 他 画 他的 披风 更近 圆形的 他 和 摇晃
[ðə; ði] [ˈstɪŋɪŋ] [sænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈbraɪd(ə)] [hænd] .
the stinging sand from his bridle hand .
这 刺痛 沙 从 他的 辔 手 .
他困惑地耸了耸肩, 把斗篷裹得更紧了些, 抖掉了抓着缰绳的手里刺痛的沙子。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ˈɡæðərɪŋ] [ɪn] [fɔːrs] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ˈfeɪdɪŋ] [ˈræpɪdli] .
The wind was gathering in force every minute and the light fading rapidly .
这 风 曾是 采集 在 力量 每一个 分钟 和 这 光 褪色 快速 .
风势每分钟都在增强, 光线也迅速减弱。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [feɪld] [ɪn'taɪərlɪ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [mɪst] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ðer; ðər]
If it failed entirely and they missed the little village in the darkness there
如果 它 失败的 完全 和 他们 错过 这 小的 村庄 在 这 黑暗 那里
[wʌz; wəz][noʊ] [ˈlðər] ['feltər] [ə'veɪləb(ə)] [ænd; ənd] ['kæru:] [dɪd][nɑ:t] ['welkəm] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ]
was no other shelter available and Carew did not welcome the thought of a
曾是 不 其他 庇护所 可用的 和 卡鲁 做过 不是 欢迎 这 想法 的 一个
[naɪt] [spɛnt] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['kʌmpəni] .
night spent in the open with his present company .
夜晚 花费 在 这 打开 和 他的 展示 公司 .

如果彻底失败，他们在黑暗中错过了那个小村庄，就没有其他避难所了，而卡鲁并不愿意和现在的同伴们在露天过夜。
[æt; ət] [ðɪs] [sloʊ] [peɪs] [ðə; ði] [wei] [si:md] [mɔ:ɹ] [laɪk] ['θɜ:rtɪ] [maɪlz] [ðæn; ðən] [θri:] .
At this slow pace the way seemed more like thirty miles than three .
在 这 慢的 步伐 这 方式 似乎 更多的 喜欢 三十 英里 比 三 .
以这样的速度，感觉路程像是三十英里而不是三英里。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪn'kri:s] [aɪ 'ti:] .
But he could not increase it .
但 他 可以 不是 增加 它 .
但他无法增加它。

[ˈi:v(ə)n] [kept] [tu:; tə][ə; eɪ] [wɔ:k] , [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [hæd; həd] [aʊt'peɪst] [ðə; ði][men] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
Even kept to a walk , the horses had outpaced the men and they were
甚至 保留 到 一个 走 , 这 马匹 有 超越 这 男人 和 他们 是
[sʌm; səm] ['dɪstəns] [br'haɪnd] .
some distance behind .
一些 距离 在后面 .
即使保持步行，马匹的速度也超过了人，人落后了一段距离。

[def] [tu:; tə] - [sna:ɹl][ʌv; əv]['prəʊtest] , ['kæru:] [pʊld] [ʌp][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [hoʊ'seɪn]
Deaf to Geradine's snarl of protest , Carew pulled up and waited until Hosein
聋 到 - 咆哮 的 反对 , 卡鲁 拉 向上 和 等待 直到 侯赛因
[wʌz; wəz] [ə,bɔ:ŋ'saɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
was alongside of him .
曾是 旁边 的 他 .
凯鲁对杰拉迪娜的抗议咆哮充耳不闻，他把车停好，等到侯赛因走到他身边才停下来。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['mænz][hænd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['stɪrəp] [ðə; ði][stɔ:rm] [brʊk] [ə'gen] [wɪð; wɪθ]
And as the man's hand touched his stirrup the storm broke again with
和 作为 这 男人的 手 感动 他的 镫 这 风暴 打破 再次 和
[ri:'dʌbəld] ['fjʊri][ænd; ənd][ə; eɪ] ['teɪɪŋ] [gʌst] [ɪn'veləpt] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['blaɪndɪŋ] [sænd]
redoubled fury and a tearing gust enveloped them in a cloud of blinding sand
加倍 愤怒 和 一个 撕裂 阵风 被包裹 他们 在 一个 云 的 失明 沙
.
:
.
当那人的手触碰到马镫时，暴风雨再次猛烈袭来，一阵撕裂般的狂风将他们卷入一片令人目眩的沙尘之中。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [br'keɪm] [ˈɔ:ɪmoʊst] [ʌn'mænɪdʒəbl] ,
For a few moments the horses became almost unmanageable ,
为了 一个 很少 时刻 这 马匹 成为 几乎 难以控制 ,
有那么一会儿，马匹几乎难以控制。

[ˈwi:lɪŋ] [bæks] [tu:; tə][ðə; ði][stɔ:rm][ænd; ənd] ['kraʊdɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] ['plʌndʒɪŋ] , ['kɪkɪŋ] [bʌntʃ]
wheeling backs to the storm and crowding together in a plunging , kicking bunch
惠灵 背部 到 这 风暴 和 拥挤 一起 在 一个 骤降 , 踢 束
.
:
.
逆风而行，挤成一团，奋力扑腾、踢打着。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [pʊld] [əˈpɑːrt][æ̣t; ət][ləst][ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈpɑːrti] [ˈstrʌɡld] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [tiːθ]
They were pulled apart at last and the little party struggled on in the teeth
他们是 拉 除 在 最后的 和 这 小的 派对 挣扎 在 在 这 牙齿
[ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,
of the wind ,
的 这 风 ,

他们最终还是被拉开了距离，这小队人马顶着狂风艰难前行。

[tʃʊkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdraɪvɪŋ] [ˈpɑːrtɪk(ə)lz][ænd; ənd] [ˈstreɪnɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [θruː] [ðə; ði] [ɡluːm] .
choked with the driving particles and straining their eyes through the gloom .
窒息 和 这 驾驶 颗粒 和 紧张 他们的 眼睛 通过 这 愁云 .

他们被疾驰的尘埃呛得喘不过气来，努力睁大眼睛透过昏暗的光线。

[ænd; ənd] [kəmˈpliːt] [ˈdɑːrkənəs] [hæd; həd][ˈfɔːlən] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [ˈstʌmbld] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈskwaːlɪd][ˈlɪt(ə)]
And complete darkness had fallen before they stumbled upon the squalid little
和 完全的 黑暗 有 倒下 前 他们 踉跄 之上 这 肮脏的 小的
[kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mʌd] [hʌt] [ðæt] [fɔːrmd] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
collection of mud huts that formed the village .
收藏 的 泥 小屋 那 形成 这 村庄 .

夜幕完全降临，他们才偶然发现了那由几间简陋的泥屋组成的小村庄。

[ˈtenəntlɪs] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] [æt; ət][fɜːrst] ,
Tenantless , it seemed at first ,
无租户 , 它 似乎 在 第一的 ,

起初看起来好像没有租客。

[fɔːr; fər][noʊ] [laɪts] [ʃʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtaɪni] [bɑːrd] [ˈwɪndəʊz] [ðæt] [wɜːr; wər] [blɑːkt] [wɪð; wɪθ][rægz]
for no lights shone from the tiny barred windows that were blocked with rags
为了 不 灯 闪耀 从 这 微小的 禁止 视窗 那 是 已屏蔽 和 破布
[tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ðə; ði] [ˈdrɪftɪŋ] [sænd] .
to keep out the drifting sand .
到 保持 出去 这 漂流 沙 .

因为用破布堵住的小窗户上没有一丝光线，破布是为了防止流沙进入。

[bʌt; bət][hoʊˈseɪn] , [dɪˈspætʃ] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhedmæn,ˈhedmən] , [rɪˈtɜːrnd] [ˈʃɔːrtli] [wɪð; wɪθ]
But Hosein , despatched in quest of the headman , returned shortly with
但 侯赛因 , 已派送 在 寻求 的 这 村长 , 返回 不久 和
[æn; ən] [ˈeldərli] [ˈærəb] [huː] ,
an elderly Arab who ,
一个 老年 阿拉伯 WHO ,

但奉命寻找首领的侯赛因不久便带着一位年长的阿拉伯人回来了，这位阿拉伯人.....

[ˈʃraʊdɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [ˈfɪlθi] [ˈkʌvəːɪŋz] ,
shrouded in a multitude of filthy coverings ,
被遮蔽的 在 一个 民众 的 污秽 覆盖物 ,

被各种肮脏的覆盖物包裹着，

[səˈlɑːm] [əbˈsiːkwɪəsli] [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə] [kəˈruːz] [ˈʃaʊtɪd] [ˈɪŋkwəri] [ænd; ənd][led][ðem; ðəm][tuː; tə]
salaamed obsequiously in answer to Carew's shouted enquiry and led them to
致以问候 谄媚地 在 回答 到 卡鲁的 喊叫 询问 和 引领 他们 到
[ə; eɪ] [hʌt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdɪstəns] [əˈweɪ] .
a hut a little distance away .
一个 小屋 一个 小的 距离 离开 .

听到卡鲁的大声询问，他恭敬地行了个礼，然后领着他们来到不远处的一间小屋。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈhʌvl] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [ˈʃeltəɪŋ] [æn; ən] [əˈmeɪzɪŋli] [lɑːrdʒ][ˈfæməli] — [veɪɡ] ,
Only a hovel it was , but sheltering an amazingly large family — vague ,
仅有的 一个 茅屋 它 曾是 , 但 庇护所 一个 令人惊讶的是 大的 家庭 — 模糊的 ,
[ˈʃædəʊi] [ˈfɪɡjərz] ,
shadowy figures ,
阴暗的 数据 ,

那只是一间简陋的小屋，却庇护着一个庞大的家庭——一群模糊不清、阴影笼罩的身影。

[ˈseksləs] [ɪn][ðer; ðər] [kloʊz] [drɔːn] [ˈdreɪpəriːz] ,
sexless in their close drawn draperies ,
无性 在 他们的 关闭 绘制 窗帘 ,
在她们紧绷的衣襟下，她们毫无性别之分。

[huː] [fræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði][vəˈsɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði][st'reɪndʒəz][ænd; ənd] [slɪpt] [ə'veɪ] ['stelθɪli] [ɪntuː]
who shrank from the vicinity of the strangers and slipped away stealthily into
WHO 缩小 从 这 附近 的 这 陌生人 和 滑倒了 离开 悄悄地 进入
[ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ] ['hedz] [bent] [loʊ] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] [hʌntʃt] [ə'genst] [ðə; ði] ['swi:pɪŋ] [wɪnd]
the night with heads bent low and shoulders hunched against the sweeping wind
这 夜晚 和 头部 弯曲 低的 和 肩膀 弓着背 反对 这 扫荡 风
[æz; əz][ðə; ði][ˈhedmæn,ˈhedmən][ˈruːtɪd; rəʊtɪd][ðem; ðəm] [aʊt] [ʌŋ,serə'moʊniəsli] [tuː; tə] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə]
as the headman routed them out uncereemoniously to give place to
作为 这 村长 路由 他们 出去 不体面地 到 给 地方 到
[ðə; ði] [ʌnɪk'spektɪd] ['vɪzɪtər] .
the unexpected visitors .
这 意外 访客 .

他们畏惧陌生人，低着头，弓着肩，在凛冽的寒风中悄悄溜进了夜色里。村长毫不客气地将他们赶了出去，为不速之客腾出地方。

[wʌn] [ruːm] , [ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [ˈpɔːr(ə)n] [skriːnd] [fɜːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]
One room , the further portion screened for the use of the women of the
一 房间 , 这 更远 部分 筛选 为了 这 使用 的 这 女性 的 这
[ˈfæməli] ,
family ,
家庭 ,
其中一间房，另一部分用屏风隔开，专供家中的女性使用。

[ænd; ənd] [ɪndɪ'skraɪbəbli] ['dɜːrti][ænd; ənd] ['kʌmfərtləs] .
and indescribably dirty and comfortless .
和 难以形容地 肮脏的 和 无安慰 .
肮脏不堪，令人难以忍受。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [nuː] [tuː; tə] ['kæruː] , [juːz][hæd; həd] [ə'kʌstəmd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['iːv(ə)n] ['greɪtər]
It was nothing new to Carew , use had accustomed him to even greater
它 曾是 没有什么 新的 到 卡鲁 , 使用 有 习惯 他 到 甚至 更大的
[ˈskwɑːləɹ][ðæn; ðən] [ðɪs] ,
squalor than this ,
肮脏不堪 比 这 ,
对卡鲁来说，这并非什么新鲜事，他早已习惯了比这更加肮脏不堪的环境。

[bʌt; bət] - [dɪs'gʌst] [wʌz; wəz] ['eɪdɪdənt] [æz; əz][hiː; hi][stɛəd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kɜːrlɪŋ] [lɪp] ,
but Geradine's disgust was evident as he stared about him with curling lip ,
但 - 厌恶 曾是 明显 作为 他 凝视 关于 他 和 冰壶 唇 ,
但杰拉迪恩厌恶的神情溢于言表，他撇着嘴环顾四周。

[ˈspɪtɪŋ] [ðə; ði][sænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [ˈʃeɪkɪŋ] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] .
spitting the sand from his mouth and shaking it from his clothing .
吐痰 这 沙 从 他的 嘴 和 摇晃 它 从 他的 衣服 .
他吐出嘴里的沙子，抖掉衣服上的沙子。

[wet] [ænd; ənd][ˈæŋɡrɪ] , [ænd; ənd][ɪn][noʊ] [muːd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfɜːrðər] [ɪnˌkən'viːniənst] ,
Wet and angry , and in no mood to be further inconvenienced ,
湿的 和 生气的 , 和 在 不 情绪 到 是 更远 不便 ,
浑身湿透，怒气冲冲，实在不想再受任何委屈。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɔ:rsɪz] [ˈvɪɡərəsli] [prəˈpeld] [ˈɪntu:][ðə; ði][hʌt] [θru:] [ðə; ði][ˈnæroʊ]
the sight of the horses vigorously propelled into the hut through the narrow
这 视线 的 这 马匹 大力 推进 进入 这 小屋 通过 这 狭窄的
[ˈentrəns] [mu:vɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈnɔɪzi] [ɪkˌspə:stʃuˈleɪʃn] .
entrance moved him to noisy expostulation .
入口 已搬 他 到 嘈杂 解释 .
看到马匹奋力地从狭窄的入口冲进小屋，他不禁大声抗议起来。

[wɪð; wɪθ] [ˈfri:kwənt] [ænd; ənd][prəˈfænəˌtoʊəri] [læpsɪz] [ˈɪntu:] [ˈɪŋɡlɪ] [hi:; hi] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [kənˈveɪ] [hɪz; ɪz]
With frequent and profanatory lapses into English he managed to convey his
和 频繁 和 亵渎的 失误 进入 英语 他 管理 到 传达 他的
[ˈtoʊt(ə)l] [ˌdɪsəˈpru:vl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeltər] [prəˈvaɪdɪd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
total disapproval of the shelter provided for him ,
全部的 不赞成 的 这 庇护所 假如 为了 他 ,
他时不时夹杂着粗俗的英语，表达了他对所处住所的极度不满。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz] [ʌnˈfɪt] [ˈi:v(ə)n][fɔ:r; fər][pɪgz] ,
which he described as unfit even for pigs ,
哪个 他 描述 作为 不合格 甚至 为了 猪 ,
他形容这种环境甚至连猪都不配待在那里。

[ænd; ənd] [ˈræθfəli] [əˈnaʊnst] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsˌɪnklɪˈneɪʃn] [tu:; tə] [ʃer] [ðə; ði] [ˈlɪmɪtɪd] [əˌkɑ:məˈdeɪʃ(ə)n]
and wrathfully announced his disinclination to share the limited accommodation
和 愤怒地 宣布 他的 不情愿 到 分享 这 有限的 住宿
[wɪð; wɪθ] “ [ðoʊz] [dæm] - [bru:ts] ” — [ˈhɔ:rsɪz] [ænd; ənd][men] - [ˈsɜ:rvənt] [gru:pt] [ɪmˈpɑ:rfəli] .
with “ those dam ' brutes ” — horses and men - servants grouped impartially .
和 “ 那些 坝 - 野蛮人 ” — 马匹 和 男人 - 仆人 分组 秉公 .
他愤怒地宣布，他不愿意与“那些该死的畜生”——马和男仆们——一起挤在有限的住处里。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈtaɪərd] [bi:sts] [stʊd] [ˈʃɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlɪstləs] [bʌt; bət][ˈsu:lɪmæn][ænd; ənd] -
His own tired beasts stood shivering and listless but Suliman and Hosein's
他的 自己的 疲劳的 野兽 站立 瑟瑟发抖 和 蔫 但 苏利曼 和 -
[ˈhɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] [ˈnɜ:rvəs] [ʌv; əv][ðər; ðər] [səˈraʊndɪŋz] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [speɪs]
horses were nervous of their surroundings and for a short space
马匹 是 紧张的 的 他们的 周围环境 和 为了 一个 短的 空间
[ˌpændəˈmoʊniəm] [ˈreɪnd] [ɪn][ðə; ði][hʌt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪˈma:nstrənsɪz] [pæst] [ʌnˈhi:dɪd] .
pandemonium reigned in the hut and his remonstrances passed unheeded .
混乱 统治 在 这 小屋 和 他的 抗议 通过了 无人理会 .
他自己的牲畜疲惫不堪，瑟瑟发抖，无精打采；而苏利曼和侯赛因的马匹却对周围的环境感到不安，小屋里顿时一片混乱，他的劝阻也无人理会。

[wen] [hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪmˈself] [spi:k] [əˈɡen] [hi:; hi] [rɪˈtɪərəɪtɪd] [hɪz; ɪz] [dɪˈmændz] [ˈlaʊdli] .
When he could hear himself speak again he reiterated his demands loudly .
什么时候 他 可以 听到 他自己 说话 再次 他 重申 他的 需求 高声 .
当他能再次听到自己的声音时，他大声重申了自己的要求。

[bʌt; bət] [ˈkæru:] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈstu:pɪŋ] [tu:; tə] [ˌʌnˈlu:sən] [su:lɪmənz] [ɡəˈθs] ,
But Carew , who was stooping to unloosen Suliman's girths ,
但 卡鲁 , WHO 曾是 弯腰 到 松开 苏利曼的 周长 ,
但卡鲁当时正弯腰解开苏利曼的腰带，

[weɪvd] [æn; ən] [ɪnˈdɪfrənt] [hænd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ˈɪntɪmətɪd] [ˈʃɑ:rpli] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi]
waved an indifferent hand towards the door and intimated sharply that if he
挥手 一个 冷漠 手 向 这 门 和 暗示 尖锐地 那 如果 他
[prɪˈfɜ:rd] [ðə; ði][ˈsændstɔ:rm][hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [ˈlɪbərti] [tu:; tə] [rɪˈmu:v] [hɪmˈself] ,
preferred the sandstorm he was at liberty to remove himself ,
首选 这 沙暴 他 曾是 在 自由 到 消除 他自己 ,
他漫不经心地朝门口挥了挥手，语气生硬地暗示说，如果他更喜欢沙尘暴，他可以自行离开。

[bʌt; bət] [ðæt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] — ['kæruː] — [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [men][ænd; ənd] ['hɔːrsɪz]
but that as far as he — Carew — was concerned men and horses
但 那 作为 远的 作为 他 — 卡鲁 — 曾是 担心的 男人 和 马匹
[rɪ'meɪnd] [wer] [ðei] [wɜːr; wər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['weðər] [kən'dɪj(ə)nz] [ɪm'pruːvd] .
remained where they were until the weather conditions improved .
剩余 在哪里 他们 是 直到 这 天气 状况 改进 .
但就他（卡鲁）而言，人和马都留在原地，直到天气条件好转。

[ʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə] [ɑːpə'zi](ə)n] , [ænd; ənd] [tuː] ['selfɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]
Unused to opposition , and too selfish to think of anything but his
未使用的 到 反对 , 和 也 自私 到 思考 的 任何事物 但 他的
[oʊn] ['kʌmfərt] ,
own comfort ,
自己的 舒适 ,
他不习惯遇到反对意见，而且过于自私，只想着自己的舒适。

[ðə; ði] [flæt] [rɪ'fjuːz(ə)l][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə][stɜːr] - ['smouldərɪŋ] [reɪdʒ]
the flat refusal was all that was needed to stir Geradine's smouldering rage
这 平坦的 拒绝 曾是 全部 那 曾是 需要 到 搅拌 - 闷烧 愤怒
[tuː; tə][ə; eɪ] [waɪt] [hiːt] [ʌv; əv]['fjʊəri] .
to a white heat of fury .
到 一个 白色的 热 的 愤怒 .
对方断然拒绝，这足以激起杰拉迪娜心中暗藏的怒火，最终化作熊熊烈焰。

[æn; ən] [ʌɡli] [lʊk] [swept] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['lɑʊərɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
An ugly look swept across his lowering face and he started forward with a
一个 丑陋的 看 扫荡 穿过 他的 降低 脸 和 他 开始 向前 和 一个
['θretnɪŋ] ['dʒestʃər] .
threatening gesture .
威胁 手势 .
他低垂着头，脸上闪过一丝丑陋的神色，并做出威胁的手势向前走去。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][aɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['oʊpən] ['kwɑːrəl] ['kæruː]
And for a few seconds it seemed as if the open quarrel Carew
和 为了 一个 很少 秒 它 似乎 作为 如果 这 打开 争吵 卡鲁
[hæd; həd] ['fɪrd] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .
had feared was now inevitable .
有 害怕 曾是 现在 不可避免的 .
有那么几秒钟，卡鲁一直担心的公开争吵似乎不可避免了。

['taɪərd][ænd; ənd][ɑːn] [edʒ] , [gəʊdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʌðɜːz] ['ɪnsələns] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'berɪŋ] ['mænər] ,
Tired and on edge , goaded by the other's insolence and overbearing manner ,
疲劳的 和 在 边缘 , 被激怒 经过 这 其他的 傲慢 和 霸道 方式 ,
['drɪvn] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['heɪtrɪd] ,
driven by his own hatred ,
驱动 经过 他的 自己的 仇恨 ,
他疲惫不堪，焦躁不安，被对方的傲慢和专横激怒，又被自己的仇恨所驱使。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv]['ɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['greɪtər] ['plezər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'spaːnd] [tuː; tə][ðə; ði]
nothing would have given him greater pleasure than to respond to the
没有什么 会 有 给定 他 更大的 乐趣 比 到 回应 到 这
[ˌpraːvə'keɪ](ə)n] [ɔːfərd] [hɪm; ɪm] .
provocation offered him .
挑衅 提供 他 .
没有什么比回应这种挑衅更能让他感到快乐了。

['evri] ['ɪnstɪŋkt] ['ɜːdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'tæliət] .
Every instinct urged him to retaliate .
每一个 本能 敦促 他 到 报复 .
他的所有本能都驱使他进行报复。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl'redi] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][ˈhjuːmənli] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
He had done already all that could be humanly expected of him ,
他 有 完毕 已经 全部 那 可以 是 人道地 预期的 的 他 ,
他已经做了所有人类所能期望他做的事情。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [tuː] [ˈaʊərz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːrn] [ˈpeɪʃntli] [wɪð; wɪθ] [ɪn'sʌlts] [ænd; ənd][ə'bjʊːs] .
and for two hours he had borne patiently with insults and abuse .
和 为了 二 小时 他 有 出生 耐心 和 侮辱 和 虐待 .
他忍受了两个小时的侮辱和谩骂。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [hæd; həd] [riːtʃt] [ɪts] [ˈlɪmɪt] .
He had done enough , and now his patience had reached its limit .
他 有 完毕 足够的 , 和 现在 他的 耐心 有 达到 它是 限制 .
他已经做得够多了, 现在他的耐心也到了极限。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʒɛəːdiːn] , [nɑːt][hiː; hi] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈfɔːrsɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwɑːrəl] .
And it was Geradine , not he , who was forcing the quarrel .
和 它 曾是 杰拉迪娜 , 不是 他 , WHO 曾是 强制 这 争吵 .
挑起争吵的是杰拉迪娜, 而不是他。

[ðen] [waɪ] [nɑːt] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər] ?
Then why not give him what he asked for ?
然后 为什么 不是 给 他 什么 他 问 为了 ?
那为什么不满足他的要求呢?

[baɪ] [ˈevri] [miːnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊə] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [fɜːt]
By every means in his power he had tried to avoid him — and fate
经过 每一个 方法 在 他的 力量 他 有 尝试 到 避免 他 — 和 命运
[hæd; həd] [θɹʌst] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .
had thrust them together .
有 推力 他们 一起 .
他想尽一切办法躲避他——但命运却让他们走到了一起。

[kə'ruːz] [hɑːrt] [biːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [ɪg'zʌltənt] [θrɑːb] ,
Carew's heart beat with a fierce exultant throb ,
卡鲁的 心 打 和 一个 凶猛的 眉飞色舞 搏动 ,
卡鲁的心跳剧烈而欢欣雀跃,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ruːm] [siːmd] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪ'lektrɪk] —
and the atmosphere of the little room seemed suddenly to become electric —
和 这 气氛 的 这 小的 房间 似乎 突然 到 变得 电的 —
[ə'laɪv][wɪð; wɪθ] [ˈneɪkɪd] [ˈpæʃnz] — [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [men] [stɛəd] [ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈʌðɜːz] [aɪz] .
alive with naked passions — as the two men stared into each other's eyes .
活 和 裸 激情 — 作为 这 二 男人 凝视 进入 每个 其他的 眼睛 .
两个男人四目相对, 小房间里的气氛仿佛突然变得紧张起来, 充满了赤裸裸的激情。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði][ˈærəbz] , [ˈsensətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtenʃ(ə)n] , [wɜːr; wər] [ˈwʌtʃɪŋ] [ɪn'tentli] ,
Behind them the Arabs , sensitive of the tension , were watching intently ,
在后面 他们 这 阿拉伯人 , 敏感的 的 这 紧张 , 是 观看 专注地 ,
在他们身后, 阿拉伯人察觉到紧张气氛, 正密切注视着这一切。

[ænd; ənd][hoʊ'seɪn][wʌz; wəz] [ˈedʒɪŋ] [ˈnɪrər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmæstər] , [hɪz; ɪz][hænd] [ˈstiːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
and Hosein was edging nearer to his master , his hand stealing to the
和 侯赛因 曾是 边缘 更近 到 他的 掌握 , 他的 手 偷窃 到 这
[naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [belt] .
knife in his belt .
刀 在 他的 腰带 .
侯赛因一步步靠近他的主人, 他的手悄悄摸向腰带上的刀。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['efərt] ['kæru:] [θrʌst] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] [temp'teɪ(ə)n] [tu:; tə]
Then with a tremendous effort Carew thrust from him the temptation to
然后 和 一个 巨大的 努力 卡鲁 推力 从 他 这 诱惑 到
[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][ˈɔ:lmoust] [sə'kʌmd] [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd]
which he had almost succumbed and swinging on his heel without a word
哪个 他 有 几乎 屈服了 和 摇摆 在 他的 脚跟 没有 一个 单词
[tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] .
turned back to his horse .
转向 后退 到 他的 马 .

然后，卡鲁使出浑身解数，才克服了自己几乎屈服的诱惑，一言不发地转身回到马边。

[ænd; ənd] [tʃekt] , [dɪ'spaɪt] [hɪm'self] , [baɪ][ə; eɪ] ['saɪləns] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] , [dʒɛɑ:di:n]
And checked , despite himself , by a silence he did not understand , Geradine
和 已检查 , 尽管 他自己 , 经过 一个 沉默 他 做过 不是 理解 , 杰拉迪娜
[meɪd] [noʊ] ['fɜ:rðər] ['prəʊtest] ,
made no further protest ,
制成 不 更远 反对 ,

杰拉迪恩不由自主地被一种他无法理解的沉默所制止，不再提出任何抗议。

[bʌt; bət] [fel] [bæk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnɑ:r'tɪkjələt] [graʊl] [ænd; ənd] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] ,
but fell back with an inarticulate growl and crossing the room ,
但 跌倒 后退 和 一个 不善言辞 咆哮 和 过境 这 房间 ,
但他却发出含糊不清的低吼声，退后一步，穿过房间。

[dra:pt] [daʊn] ['hevɪli] [ɑ:n][ðə; ði] [kli:nɪst] [spɑ:t][hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ,
dropped down heavily on the cleanest spot he could find ,
掉落 向下 重度 在 这 最干净 点 他 可以 寻找 ,
他重重地摔倒在能找到的最干净的地方，

[æz; əz][fa:r] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌðər] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .
as far removed from the others as possible .
作为 远的 已移除 从 这 其他的 作为 可能的 .
尽可能远离其他人。

['laɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəltɪ] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [mætʃɪz] [wɜ:r; wər] [wet] ,
Lighting a cigar with difficulty , for his matches were wet ,
灯光 一个 雪茄 和 困难 , 为了 他的 比赛 是 湿的 ,
他费力地点燃了一支雪茄，因为他的火柴都湿了。

[hi:; hi] [sməʊkt] ['sʌlkɪli] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] [ʌn'sædlɪ] .
he smoked sulkily until the horses were unsaddled .
他 熏制 闷闷不乐 直到 这 马匹 是 卸下鞍具 .
他闷闷不乐地抽着烟，直到马匹卸下鞍轡。

[ðen] ['fʌmblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɑ:d(ə)n] [kəʊt] [hi:; hi] [prə'du:st] [ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [flæsk]
Then fumbling in the pocket of his sodden coat he produced a good - sized flask
然后 笨拙 在 这 口袋 的 他的 烂 外套 他 生产 一个 好的 - 尺寸 烧瓶
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

然后，他摸索着从湿透的外套口袋里掏出一个容量不小的酒壶，

[gʌlpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['kɑ:ntents] ,
gulping down the remaining contents ,
吞咽 向下 这 其余的 内容 ,
一口气喝光了剩下的东西。

[ˈʌɒtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈslʌn] - [feɪst] [ˈærəb] — [huː] [wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [ˈmuːdɪli] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl]
shouted to the sullen - faced Arab — who was leaning moodily against the wall
喊叫 到 这 忧郁 - 面对 阿拉伯 — WHO 曾是 倾斜 情绪低落地 反对 这 墙
[brˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈstiːmɪŋ] [ˈhɔːrsɪz] — [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ˈbrændɪ] .
beside the steaming horses — to bring him more brandy .
旁 这 蒸煮 马匹 — 到 带来 他 更多的 白兰地 .

他朝那个面色阴沉的阿拉伯人喊道——他正闷闷不乐地倚靠在冒着热气的马匹旁边的墙上——让他再拿些白兰地来。
[æpəˈθetɪkli] , [ðə; ði][mæn] [ʌnstˈræpt] [ðə; ði] [ˈleðərn] [ˈhoʊlstər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmæstə-z] [ˈsæd(ə)l] .
Apathetically , the man unstrapped the leathern holster from his master's saddle .
冷漠地 , 这 男人 未系带 这 皮革 枪套 从 他的 硕士学位 鞍 .
那人漠然地从主人的马鞍上解下皮质枪套。

[ænd; ənd] , [ˈfɑːləʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
And , following him ,
和 , 下列的 他 ,
紧随其后的是

[ˈkæruː] [sɔː] [ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [kɪk] [eɪmd] [æɪ; əɪ][hɪm; ɪm][æz; əz] [dʒɛəːdiːn] [snætʃt] [ðə; ði] [ˈsekənd] [flæsk]
Carew saw the savage kick aimed at him as Geradine snatched the second flask
卡鲁 锯 这 野蛮的 踢 旨在 在 他 作为 杰拉迪娜 抢夺 这 第二 烧瓶
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌaʊtˈstretʃt] [hænd] .
from his outstretched hand .
从 他的 伸展 手 .

卡鲁看到杰拉迪恩从他伸出的手中夺走第二个烧瓶时，狠狠地踢了他一脚。
[tuː; tə][ðə; ði] [ˌmʌltɪˈferiəs] [ˈəʊdəz] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈædɪd] [ðə; ði] [riːk] [ʌv; əv] [rɔː]
To the multifarious odours that filled the little room was added the reek of raw
到 这 五花八门 气味 那 已填 这 小的 房间 曾是 额外 这 臭 的 生的
[ˈspɪrɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈvaɪkəʊnt] ,
spirit for the Viscount ,
精神 为了 这 子爵 ,

小房间里原本就弥漫着各种各样的气味，现在又多了子爵饮用的生烈酒的刺鼻气味。
[huːz] [hænd][wʌz; wəz] [ˈfeɪkɪŋ] ,
whose hand was shaking ,
谁 手 曾是 摇晃 ,

谁的手在颤抖？
[spɪld] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][dræŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][ʌndaɪˈluːtɪd] [ˈkɒʊnjæk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]
spilled as much as he drank of the undiluted cognac with which he
洒了 作为 很多 作为 他 喝 的 这 未稀释的 科涅克白兰地 和 哪个 他
[sɔːt] [tuː; tə] [kwentʃ] [æɪn; ən] [ʌnˈkwentʃəbl] [θɜːrst] .
sought to quench an unquenchable thirst .
寻求 到 淬火 一个 无法熄灭的 口渴 .

他喝的纯白兰地没有兑水，他想用这酒来解渴，结果洒出来的酒和他喝的酒一样多。
[ˈiːv(ə)n][soʊ] , [ˈædɪd] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈpriːviəsli] [ˈteɪkən] , [ðə; ði] [əˈlaʊəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
Even so , added to what he had previously taken , the allowance was a
甚至 所以 , 额外 到 什么 他 有 之前 已采取 , 这 津贴 曾是 一个
[ˈdʒenərəs] [wʌn] .
generous one .
慷慨的 — .

即便如此，加上他之前领取的津贴，这笔钱也算是相当慷慨了。
[bʌt; bət] , [brɪˈɑːnd] [ˈdiːpənɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɔːˈredi] [kənˈdʒestɪd] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈfɜːrðər]
But , beyond deepening the colour in his already congested face and further
但 , 超过 加深 这 颜色 在 他的 已经 拥堵 脸 和 更远
[dɪsˈsætɪsfɑɪɪŋ; dɪˈsætəˌsfɑɪɪŋ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪnˈvaɪrənmənt] ,
dissatisfying him with his environment ,
令人不满意 他 和 他的 环境 ,
但是，除了加深他原本就红肿的脸色，并进一步加剧他对周围环境的不满之外，

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] [noʊ] [ˈdɪfrəns] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:ɾ; fər][hi:; hi][kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd][æz; əz] [ˈflu:əntli]
it seemed to make no difference to him for he cursed as fluently
它 似乎 到 制作 不 不同之处 到 他 为了 他 被诅咒的 作为 流利地
[ænd; ənd][æz; əz] [ɪnˈtelɪdʒəbli] [æz; əz] [bɪˈfɔ:ɾ] [æz; əz][hi:; hi] [ˈfɪvəd] [ˈkloʊzər][ˈɪntu:;][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] [wer]
and as intelligibly as before as he shivered closer into the corner where
和 作为 清晰地 作为 前 作为 他 瑟瑟发抖 更近 进入 这 角落 在哪里
[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][veɪn] [əˈtempt] [tu:; tə][əˈvɔɪd][ðə; ði] [ˈswi:pɪŋ] [ˈdræfts] [ðæt] [ˈhwɪslɪd]
he was sitting in a vain attempt to avoid the sweeping draughts that whistled
他 曾是 坐着 在 一个 徒劳 试图 到 避免 这 扫荡 起草 那 吹口哨
[θru:] [ˈɪnu:mərəb(ə)l] [kræks] [ɪn][ðə; ði][ˈbroʊkən] ,
through innumerable cracks in the broken ,
通过 无数 裂缝 在 这 破碎的 ,

这似乎对他没有任何影响，他咒骂得依然像以前一样流畅清晰，同时瑟瑟发抖地缩回他坐着的角落里，徒劳地试图躲避从破损房屋无数裂缝中呼啸而过的凛冽寒风。

[mʌd] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] .
mud walls of the hut .
泥 墙壁 的 这 小屋 .

小屋的泥墙。

[wɪð; wɪθ] [ˈgroʊɪŋ] [ˈheɪtrɪd] [ænd; ənd] [dɪsˈɡʌst] [ˈkæru:] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌnˌɪntəˈrʌptɪd] [floʊ] [ʌv; əv]
With growing hatred and disgust Carew listened to the uninterrupted flow of
和 生长 仇恨 和 厌恶 卡鲁 听着 到 这 不间断 流动 的
[ˈfɪlθi] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
filthy language ,
污秽 语言 ,

卡鲁听着不间断的污言秽语，心中充满了憎恨和厌恶。

[ˈwɪʃɪŋ] [ˈpæʃənətli] [ðæt] - [hænd][hæd; həd] [bɪn] [ˈstediə] .
wishing passionately that Geradine's hand had been steadier .
祝 热情地 那 - 手 有 到过 更稳定 .

我多么希望杰拉迪娜的手能更稳一些。

[ded] [drʌŋk] [hi:; hi] [wʊd] [æt; ət] [li:st] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsaɪlənt] .
Dead drunk he would at least have been silent .
死的 醉 他 会 在 至少 有 到过 沉默的 .

如果他醉得不省人事，至少会保持沉默。

[hæf] [ˈtɪpsi] [ænd; ənd] [vaɪˈtu:pərətɪv] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪnˈtɑ:lərəb(ə)l] .
Half tipsy and vituperative he was intolerable .
一半 微醺 和 谩骂 他 曾是 无法容忍 .

他半醉半醒，言语粗鲁，令人难以忍受。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [wʌt] [ðə; ði][gɜ:ɾl] [ˈlɪsnd] [tu:; tə] [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ˈæftər] [naɪt] — [ˈkæru:]
Was this what the girl listened to day after day and night after night — Carew
曾是 这 什么 这 女孩 听着 到 天 后 天 和 夜晚 后 夜晚 — 卡鲁
[flʌŋ] [hɪz; ɪz] [wet] [kloʊk] [bæk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈæŋɡri] [dʒɜ:ɾk] ,
flung his wet cloak back with an angry jerk ,
扔 他的 湿的 披风 后退 和 一个 生气的 混蛋 ,

这就是女孩日复一日、夜复一夜听到的吗？——卡鲁愤怒地甩开湿漉漉的斗篷。

[ˈskaʊlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [θɔ:t] .
scowling at the sudden thought .
皱眉 在 这 突然 想法 .

突然想到这个念头，他皱起了眉头。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][noʊ] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [noʊ] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
It was no business of his , no business of his ,
它 曾是 不 商业 的 他的 , 不 商业 的 他的 ,

这不关他的事，这不关他的事。

[hi:; hi] [ˈwɪspəd] [ˈdɒ:ɡɪdli] [æz; əz][hi:; hi] [sə:tʃt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] .
he whispered doggedly as he searched for a cigarette .
他 低声说道 顽强地 作为 他 搜索 为了 一个 卷烟 .

他一边低声念叨着，一边执拗地寻找着香烟。

[noʊ] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] — [bʌt; bət] [rɪˈmembrəns] , [ˈstɪmjuleɪtɪd] ,
No business of his — but remembrance , stimulated ,
不 商业 的 他的 — 但 纪念 , 刺激 ,

与他无关——但回忆涌上心头，

[wʌz; wəz] [ˈɪziə] [ðæn; ðən] [fərˈgetflnəs] [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] [hi:; hi][steərd] [ˈsɑ:mbərli] [æt; ət][ðə; ði]
was easier than forgetfulness and for long he stared sombrely at the
曾是 更轻松 比 健忘 和 为了 长的 他 凝视 忧郁地 在 这
[ˈri:ðɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv] [feɪnt] [blu:] [smoʊk] [ðæt] ,
wreathing clouds of faint blue smoke that ,
花环 云 的 头晕的 蓝色的 抽烟 那 ,

遗忘比遗忘容易得多，他长时间阴郁地凝视着缭绕的淡蓝色烟雾，

[ˈkɜ:rlɪŋ] [ˈʌpwərd] [ɪn][fænˈtæstɪk][ˈspaɪərlz] , [si:md] [tu:; tə] [freɪm] [ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈoʊv(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [peɪl]
curling upward in fantastic spirals , seemed to frame the exquisite oval of a pale
冰壶 向上 在 极好的 螺旋 , 似乎 到 框架 这 精美的 椭圆形 的 一个 苍白
, [pjʊr] [feɪs] .
, pure face .
, 纯的 脸 .

向上卷曲成奇妙的螺旋状，仿佛勾勒出一张苍白纯洁的精致椭圆脸庞。

[wen] [æt; ət][læst] , [baɪ] [ɪr] [streŋθ] [ʌv; əv] [wɪl] , [hi:; hi] [fɔ:rst] [hɪz; ɪz][maɪnd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]
When at last , by sheer strength of will , he forced his mind back to the
什么时候 在 最后的, 经过 透明 力量 的 将要 , 他 强制 他的 头脑 后退 到 这
[ɪˈmi:diət] [ˈprez(ə)nt] ,
immediate present ,
即时 展示 ,

最后，他凭借着强大的意志力，强迫自己将注意力拉回到当下。

- [ˈɡrʌmblɪŋ] [hæd; həd] [ˈsi:st] [ænd; ənd][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈsli:p] .
Geradine's grumbling had ceased and he seemed to be asleep .
- 抱怨 有 停止 和 他 似乎 到 是 睡着了 .

杰拉迪恩的抱怨声停止了，他似乎睡着了。

[ðə; ði][men] , [tu:] , [wɜ:r; wər][ˈdɒʊzɪŋ] , [ðʊʊ] - [hænd] [mu:vd] [məˈkæɪnɪkli] [i:tʃ] [taɪm][ðə; ði]
The men , too , were dozing , though Hosein's hand moved mechanically each time the
这 男人 , 也 , 是 打盹 , 尽管 - 手 已搬 机械地 每个 时间 这
[ˈrestləs] [ˈsu:ˌlɪmæn] [stæmpt] .
restless Suliman stamped .
不安 苏利曼 盖章 .

男人们也都在打瞌睡，但每当躁动不安的苏利曼跺脚时，侯赛因的手都会机械地动一下。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [pərˈseptəbli] [ˈdɑ:rkər] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɔ:z] ,
The room was perceptibly darker , and looking for the cause ,
这 房间 曾是 明显地 较暗 , 和 寻找 为了 这 原因 ,

房间明显暗了下来，我四处寻找原因。

[ˈkæru:] [sɔ:] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈlɪt(ə)] [ˈɜ:rθnwer] [læmps] [left][baɪ][ðə; ði][ˈru:tɪd; rəʊtɪd][ˈfæməli]
Carew saw that one of the two little earthenware lamps left by the routed family
卡鲁 锯 那 一 的 这 二 小的 陶器 灯 左边 经过 这 路由 家庭
[hæd; həd] [bɜ:rant] [aʊt][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [ˈflɪkərɪŋ] [ˈfi:bli] .
had burnt out and the other was flickering feebly .
有 烧焦的 出去 和 这 其他 曾是 闪烁 虚弱地 .

卡鲁看到，被围困的一家人留下的两盏小陶灯中，一盏已经烧坏了，另一盏也微弱地闪烁着。

[hi:; hi] ['wʌndəʒ-d] [ɪf] [hi:; hi][ˈɔ:lsoʊ][hæd; həd] [bɪn] [əˈsli:p] .
He wondered if he also had been asleep .
他 想知道 如果 他 还 有 到过 睡着了 .

他想知道自己是不是也睡着了。

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʌsts] [ʌv; əv][wɪnd] [ðæt] [bɪˈfɔ:r] [hæd; həd] [ˈfeɪkən] [ðə; ði] [ˈkrʌmbliŋ]]
And listening for the gusts of wind that before had shaken the crumbling
和 聆听 为了 这 阵风 的 风 那 前 有 摇晃 这 摇摇欲坠
[ˈbɪldɪŋ] [hi:; hi][ˈriələɪzd]] [ðæt] [ðə; ði][stɔ:rm][hæd; həd] [pæst] .
building he realised that the storm had passed .
建筑 他 意识到 那 这 风暴 有 通过了 .

他侧耳倾听着之前曾撼动这座摇摇欲坠的建筑物的阵阵狂风，意识到暴风雨已经过去了。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz] ['staɪflɪŋ] ,
The atmosphere was stifling ,
这 气氛 曾是 令人窒息 ,

气氛令人窒息。

[ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [hi:; hi] [rentʃt] [aɪˈti:][ˈoʊpən][ænd; ənd] [went] [aʊt][ˈɪntu:][ðə; ði] [naɪt]
and going to the door he wrenched it open and went out into the night
和 去 到 这 门 他 扭动 它 打开 和 去 出去 进入 这 夜晚
.
:
.

他走到门口，猛地拉开门，冲进了夜色中。

[ðer; ðər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][ˈmædʒɪk(ə)] .
There the change was almost magical .
那里 这 改变 曾是 几乎 神奇 .

那里的变化简直就像魔法一样。

[swept] [kli:n] ,
Swept clean ,
扫荡 干净的 ,

打扫干净了，

[ðə; ði] [ˈhevəns] [wɜ:r; wər] ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][stɑ:rz][ænd; ənd][ðə; ði] ['dezərt] [leɪ] [kɑ:m][ænd; ənd] [stiɪ] [ɪn]
the heavens were blazing with stars and the desert lay calm and still in
这 天 是 炽烈 和 明星 和 这 沙漠 躺 冷静的 和 仍然 在
[ðə; ði][sɔ:ft] ,
the soft ,
这 柔软的 ,

天空繁星闪烁，沙漠在柔和的夜色中平静安详。

[klaɪr] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈraɪzɪŋ] [mu:n] [hu:z] ['slæntɪŋ] [bi:mz] [[oʊn] ['sɪlvər][ɑ:n][ðə; ði][sænd] .
clear light of a rising moon whose slanting beams shone silver on the sand .
清除 光 的 一个 上升 月亮 谁 斜 光束 闪耀 银 在 这 沙 .

一轮冉冉升起的明月，斜斜的月光洒在沙滩上，闪耀着银光。

[ə; eɪ] [pi:s] [ænd; ənd] ['saɪləns] [ðæt] [wʌz; wəz] ['grɪpɪŋ] .
A peace and silence that was gripping .
一个 和平 和 沉默 那 曾是 扣人心弦 .

一种令人心醉的宁静。

[tu:; tə] ['kæru:] , [stiɪ] ['si:ðɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['heɪtrɪd] [ðæt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] [sɪns] [hæd; həd][ˈɔ:lmoʊst]
To Carew , still seething with the hatred that a little while since had almost
到 卡鲁 , 仍然 沸腾 和 这 仇恨 那 一个 小的 尽管 自从 有 几乎
[ˈmæstərd] [hɪm; ɪm] ,
mastered him ,
精通 他 ,

对于卡鲁来说，他心中仍然充满着不久前几乎将他彻底吞噬的仇恨。

[ðə; ði] ['mɑ:rvələs] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hi:lɪŋ] [hænd]
the marvellous beauty of the night was like the touch of a healing hand
这 奇妙 美丽 的 这 夜晚 曾是 喜欢 这 触碰 的 一个 康复 手
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

夜晚的美妙景色如同治愈之手的抚慰，

[ˈwɒtʃɪŋ] [aɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [hi:; hi][fər'gɑ:t][i:v(ə)n] [dʒɛɑ:di:n] .
watching it , for a time he forgot even Geradine .
观看 它 , 为了 一个 时间 他 忘了 甚至 杰拉迪娜 .

看着它，他一度甚至忘记了杰拉迪恩。

[bɪ'hɑɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ði]['taɪni] [kə'lek](ə)n] [ʌv; əv] [hʌt] ['strægəld] [dɑ:rk][ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [ɪn][ðə; ði]
Behind him the tiny collection of huts straggled dark and mysterious in the
在后面 他 这 微小的 收藏 的 小屋 散落的 黑暗的 和 神秘 在 这
[di:p] ['jædəʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ber] [rɑ:k] [ðæt] ,
deep shadow of a great bare rock that ,
深的 阴影 的 一个 伟大的 裸 岩石 那 ,

在他身后，一小片小屋零星散落在巨大的裸露岩石的阴影中，显得阴暗而神秘。

[sta:rk][ænd; ənd]['sɑ:lətəri] ,
stark and solitary ,
斯塔克 和 孤 ,

荒凉而孤寂，

[rouz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lev(ə)] [pleɪn] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['maʊntnz]
rose out of the level plain at some distance from the chain of mountains
玫瑰 出去 的 这 等级 清楚的 在 一些 距离 从 这 链 的 山脉
[tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] ['prɑ:pərli] [bɪ'ɒ:ŋd] .
to which it properly belonged .
到 哪个 它 适当地 属于 .

它从平坦的平原上拔地而起，与它所属的山脉有一段距离。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['vɪlɪdʒ] .
But he did not look at the sleeping village .
但 他 做过 不是 看 在 这 睡眠 村庄 .

但他没有去看那沉睡的村庄。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['dezərt] [ðæt] [held][hɪm; ɪm] — [ðə; ði]['dezərt] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ɪts]['saɪlənt] [vɔɪs] [wʌz; wəz]
It was the desert that held him — the desert that with its silent voice was
它 曾是 这 沙漠 那 握住 他 — 这 沙漠 那 和 它是 沉默的 嗓音 曾是
['wɪspərɪŋ] ,
whispering ,
耳语 ,

是沙漠困住了他——沙漠用它无声的声音低语着，

[ɪn'taɪsɪŋ] , [æz; əz][soʊ]['ɔ:f(ə)n][aɪ 'ti:][hæd; həd] ['wɪspəd] [ænd; ənd] [en'taɪst] [bɪ'fɔ:r] ,
enticing , as so often it had whispered and enticed before ,
诱人的 , 作为 所以 经常 它 有 低声说道 和 诱人的 前 ,

它像以前那样，总是低声诱惑着你，充满诱惑力。

['drɔ:ɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glæməɹ] [ʌv; əv][ɪts] ['hɪd(ə)n] ['si:kɪts] .
drawing him with the glamour of its hidden secrets .
绘画 他 和 这 魅力 的 它是 隐 秘密 .

被它隐藏的秘密所吸引。

[kə'resɪŋli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [swept] [ðə; ði] ['mu:nlɪt] [pleɪn] .
Caressingly his eyes swept the moonlit plain .
温柔地抚摸 他的 眼睛 扫荡 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 清楚的 .

他的目光温柔地扫过月光下的平原。

[hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][wið; wiθ][,aɪ 'ti:] [naʊ] , [ə; eɪ][ˈhoʊməd][fɔ:ɾ; fər][ɔ:l] [taɪm] .
He was one with it now , a nomad for all time .
他 曾是 一 和 它 现在 , 一个 游牧民族 为了 全部 时间 :
他现在与它融为一体, 成了一个永远的游牧者。

[mɔ:ɾ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['stɛɪtli] [haʊs] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] , [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɪnətʃər] ['pæləs] [ɪn][æɪldʒɪɾz]
More than the stately house in England , more than the miniature palace in Algiers
更多的 比 这 庄严 房子 在 英格兰 , 更多的 比 这 微型 宫殿 在 阿尔及尔 ,
比英国的庄园宅邸更胜一筹, 比阿尔及尔的微型宫殿更胜一筹,

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [hoʊm] .
it was his home .
它 曾是 他的 家 :
那是他的家。

[fɔ:ɾ; fər][ten] ['jɪɾz] [hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][,aɪ 'ti:] .
For ten years he had lived in it .
为了 十 年 他 有 居住地 在 它 :
他在这栋房子里住了十年。

[fɔ:ɾ; fər][ten] ['jɪɾz] , ['si:kɪŋ] [tu:; tə] [kɪʊɾ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɜ:ɾt] , [hi:; hi][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [brɪŋ] [rɪ'li:f]
For ten years , seeking to cure his own hurt , he had tried to bring relief
为了 十 年 , 寻求 到 治愈 他的 自己的 伤害 , 他 有 尝试 到 带来 宽慰
[tu:; tə] ['ʌðər] ,
to others ,
到 其他的 ,
十年来, 为了治愈自己的伤痛, 他一直努力帮助他人, 并试图从中汲取力量。

['faɪtɪŋ] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [dɪ'zi:z] ,
fighting misery and disease ,
斗争 苦难 和 疾病 ,
对抗苦难和疾病

[ə'pɔ:ld] [baɪ][ðə; ði] ['mæɡnɪtu:d] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tæsk][ænd; ənd] ['si:mɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'kɑ:mplɪft]
appalled by the magnitude of his task and seeming to have accomplished
震惊 经过 这 震级 的 他的 任务 和 似乎 到 有 完成
[soʊ][ˈlɪt(ə)l] .
so little .
所以 小的 :
他对自己任务的艰巨性感到震惊, 而且似乎完成的工作量微乎其微。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][wʌz; wəz] [wɜ:ɾθ] [waɪl] .
But even the little was worth while .
但 甚至 这 小的 曾是 值得 尽管 :
但即使是微不足道的小事也值得去做。

[baɪ][ˈi:v(ə)n][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'peɪd] .
By even the little he was repaid .
经过 甚至 这 小的 他 曾是 已偿还 :
即使是微薄的回报, 他也得到了。

[hɪz; ɪz] [tɔɪl] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˌɔ:ltə'ɡeðər] [ɪn][veɪn] .
His toil had not been altogether in vain .
他的 辛劳 有 不是 到过 共 在 徒劳 :
他的辛勤付出并非完全徒劳。

[baɪ][ˈɡɑ:dz] [ɡreɪs] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪneɪbld] [tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] ,
By God's grace he had been enabled to do something ,
经过 神的 优雅 他 有 到过 已启用 到 做 某物 ,
蒙上帝恩典, 他得以成就此事。

[ænd; ənd][baɪ][ˈgɑːdz] [greɪs] [hiː; hi] [wʊd] [duː] [stiːl] [mɔːr] .
and by God's grace he would do still more .

和 经过 神的 优雅 他 会 做 仍然 更多的 .
蒙上帝恩典，他还会做出更多贡献。

[ɪn][ðə; ði] [diːp] [ˈstiːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːstərn] [naɪt] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [drɪˈvaɪn] [ˈprez(ə)ns] [wʌz; wəz]
In the deep stillness of the eastern night the sense of the Divine Presence was

[ˈveri] [nɪr] [ænd; ənd] ,
very near and ,

在 这 深的 寂静 的 这 东 夜晚 这 感觉 的 这 神圣的 在场 曾是

非常 靠近 和 ,

在东方夜晚的寂静深处，神圣的存在感非常强烈，而且，

[ɪn][ɔːl] [ˈhʌmblɪnis] ,
in all humbleness ,

在 全部 谦逊 ,
谦卑地，

[ˈkæruː] [preɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [streŋθ] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ðə; ði] [wɜːrk] [ðæt] [hæd; həd]
Carew prayed from his heart for strength to continue the work that had

[brɪˈkʌm] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
become his life .

卡鲁 祈祷 从 他的 心 为了 力量 到 继续 这 工作 那 有

变得 他的 生活 .

卡鲁向上帝祈祷，希望获得力量继续从事这项已经成为他生命的工作。

[æz; əz][hiː; hi] [əˈrouz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] [hoʊˈseɪn] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
As he arose from his knees Hosein came to him ,

作为 他 出现 从 他的 膝盖 侯赛因 来了 到 他 ,

他从跪姿站起身来，侯赛因走到他跟前。

[ʌnˈiːzi] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnˈwɪlɪŋ] [ˈberər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] .
uneasy at his absence and the unwilling bearer of a message .

不安 在 他的 缺席 和 这 不情愿 持有人 的 一个 信息 .

他因他的缺席而感到不安，并且不情愿地传递了信息。

" [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [bɔːrd][ɪz] [ˈhʌŋɡri] , " [hiː; hi] [əˈnaʊnst] [ˈbriːfli] ,
" The English lord is hungry , " he announced briefly ,

" 这 英语 主 是 饥饿的 , " 他 宣布 简要地 ,

"这位英国勋爵饿了，"他简短地宣布道。

[wɪð; wɪθ][ˈpæt(ə)nt][skɔːrn][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [ˈkæruː] [əˈfektɪd] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] .
with patent scorn in his voice that Carew affected not to hear .

和 专利 轻蔑 在 他的 嗓音 那 卡鲁 做作的 不是 到 听到 .

他语气中明显带着轻蔑，但卡鲁假装没听见。

[ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [səˈfɪʃntli] [ˈdɪfɪkəlt] [wɪˈðəʊt] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈpruːv] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt]
The situation was already sufficiently difficult without having to reprove his servant

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [læps] [ðæt] [wʌz; wəz] [duː] [ɪnˈtaɪərli] [tuː; tə] - [oʊn] [bɪˈheɪvjər] .
for a lapse that was due entirely to Geradine's own behaviour .

为了 一个 失效 那 曾是 到期的 完全 到 - 自己的 行为 .

情况已经够棘手了，他还要因为完全是杰拉迪娜自己的行为造成的失误而责备他的仆人，这让他更加难堪。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læst] [ɡlæns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [stɑːrz][hiː; hi] [went] [rɪˈlʌktəntli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] .
With a last glance at the shining stars he went reluctantly back to the hut .

和 一个 最后的 瞥一眼 在 这 灼灼 明星 他 去 勉强 后退 到 这 小屋 .

他最后看了一眼闪亮的星星，依依不舍地回到了小屋。

[hæf] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [heɪz] [ʌv; əv][sɪˈɡɑːr] [smoʊk] [ænd; ənd] [əˈɡresɪvli] [waɪd] [əˈweɪk] [dʒɛɑːdiːn] [heɪld]
Half hidden in a haze of cigar smoke and aggressively wide awake Geradine hailed
一半 隐 在 一个 阴霾 的 雪茄 抽烟 和 咄咄逼人 宽的 醒 杰拉迪娜 赞誉
[hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [səˈvɪləti][ðæn; ðən] [brɪˈfɔːr] .
his appearance with no more civility than before .
他的 外貌 和 不 更多的 礼貌 比 前 .

半掩在雪茄烟雾中，清醒的杰拉迪娜对他的出现依然毫无礼貌。

“ [klɪr] [aʊt] [ðoʊz] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [biːsts] , ” [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [ˈtrækjələntli] .
“ **Clear out those cursed beasts , ” he shouted truculently .**
” 清除 出去 那些 被诅咒的 野兽 , ” 他 喊叫 蛮横地 .

“把那些该死的畜生赶出去！ ”他恶狠狠地吼道。

“ [aɪ][kɑːnt] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ] [dæmd] [ˈsteɪb(ə)l] !
“ **I can't sleep in a damned stable !**
” 我 不能 睡觉 在 一个 该死的 稳定的 !

“我没法在马厩里睡觉！ ”

[ænd; ənd][get][em ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
And get me something to eat .
和 得到 我 某物 到 吃 .

给我弄点吃的。

[ˈsʌmθɪŋ] — [tuː; tə] — [iːt] .
Something — to — eat .
某物 — 到 — 吃 .

吃点东西。

[kɛlk] [tʃoʊz] - [ˈmeɪndʒər] , [kɑːmpreɪnɛz] ? — [juː; jʊ] [ˈblæstɪd] [fuːl] !
Quelque chose à manger , comprenez ? — you blasted fool !
quelque 选择 - 马槽 , 康普雷内兹 ? — 你 炸毁 傻子 !

奎尔克选择了马槽，明白吗？ ——你这个该死的傻瓜！

” [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈpæntə.məɪm] [ˈvɪɡərəsli] .
” **he added , pantomiming vigorously .**
” 他 额外 , 哑剧 大力 .

“他一边说着，一边夸张地比划着。”

[ðə; ði] [blʌd] [roʊld] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [weɪv] [tuː; tə] [kəˈruːz] [feɪs] [bʌt; bət] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]
The blood rolled in a dark wave to Carew's face but determined to keep his
这 血 滚动 在 一个 黑暗的 海浪 到 卡鲁的 脸 但 决定 到 保持 他的
[ˈtempər] [hiː; hi] [ˈswɑːloʊd] [ðə; ði] [rɪˈtɔːrt] [ðæt] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][rɪˈkwaɪərd]
temper he swallowed the retort that sprang to his lips and gave the required
脾气 他 吞咽 这 反驳 那 弹簧 到 他的 嘴唇 和 给予 这 必需的
[ˈɔːrdərz][wɪð; wɪθ] [əˈpærənt] [ʌŋkənˈsɜːrɪn] .
orders with apparent unconcern .
订单 和 明显 漠不关心 .

鲜血如潮水般涌上卡鲁的脸颊，但他决心保持冷静，强忍住即将脱口而出的反驳，面无表情地下达了必要的命令。

[bʌt; bət][hiː; hi] [smaɪld] [ˈɪnwərdli] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][men] [liːd] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [əˈweɪ] .
But he smiled inwardly as he watched the men lead the horses away .
但 他 微笑 内心 作为 他 观看 这 男人 带领 这 马匹 离开 .

但当他看着那些人牵着马离开时，他内心却露出了微笑。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈdaʊtf(ə)l] [ˈweðər] [fuːd] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] [wʊd] [biː; bi] [prəʊˈkjʊərəbl] [æt; ət] [ðɪs]
It was very doubtful whether food of any kind would be procurable at this
它 曾是 非常 疑 无论 食物 的 任何 种类 会 是 可采购 在 这
[taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ,
time of night ,
时间 的 夜晚 ,

在这个时间点，能否弄到任何食物都非常令人怀疑。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ɪf] - [ɪnˈdevər] [met][wɪð; wɪθ] [səkˈses] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlaɪkli] [ðæt]
and even if Hosein's endeavours met with success it was not likely that
和 甚至 如果 - 努力 遇见 和 成功 它 曾是 不是 可能 那
[dʒɛɑːdiːn] [wʊd] [əˈpriːʃiət] [ðə; ði] [rʌf] [fer] [ʌv; əv][ðə; ði] [nəˈsesɪtəs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪlɪdʒ] .
Geradine would appreciate the rough fare of the necessitous little village .
杰拉迪娜 会 欣赏 这 粗糙的 票价 的 这 必需的 小的 村庄 .
即使侯赛因的努力取得了成功，杰拉迪娜也不太可能喜欢这个贫困小村庄的简陋饮食。

[nɔːr] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] ,
Nor , he was convinced ,
也不 , 他 曾是 确信 ,
他也不确定。

[wʊd] [ðə; ði][ˈhændfʊl][ʌv; əv] [krʌʃt] [deɪts] [hiː; hi] [ˈkærid] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈweɪstˌklɔːθ] [pruːv] [ˈeni] [mɔːr]
would the handful of crushed dates he carried in his waistcloth prove any more
会 这 少数 的 碎 日期 他 携带 在 他的 腰布 证明 任何 更多的
[əkˈseptəb(ə)] .
acceptable .
可接受 .
他腰间藏着的那几颗压碎的枣子会更受欢迎吗？

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lenkθ; lenθ][hoʊˈseɪn] [rɪˈtʃːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [ˈkɜːld] [ˈkæməlz] [mɪlk]
And when at length Hosein returned with a bowl of curdled camel's milk
和 什么时候 在 长度 侯赛因 返回 和 一个 碗 的 凝固 骆驼的 牛奶
[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [sərˈpraɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈvaɪkaʊnt] ,
he was not surprised that the Viscount ,
他 曾是 不是 惊讶 那 这 子爵 ,
最后，当侯赛因端着一碗凝固的骆驼奶回来时，他并不惊讶子爵.....

[ˈæftər][wʌn] [glæns] [ʌv; əv] [ˈmɪŋɡld] [dɪsˈmeɪ] [ænd; ənd] [rɪˈpʌɡnəns] ,
after one glance of mingled dismay and repugnance ,
后 一 瞥一眼 的 混合 沮丧 和 厌恶 ,
一眼望去，她脸上满是惊愕和厌恶。

[rɪˈdʒektɪd][bəʊθ][aɪ ˈtiː][ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnˈseɪvəri] [ˈlʊkɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [mæs] [ʌv; əv][sænd] [ˈkʌvəd] [fruːt]
rejected both it and the unsavoury looking little mass of sand covered fruit
拒绝 两个都 它 和 这 令人不快的 寻找 小的 大量的 的 沙 涵盖 水果
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪsˈɡʌstɪd] “ [lɔːrd] ,
with a disgusted “ Lord ,
和 一个 厌恶 “ 主 ,
他厌恶地拒绝了它，以及那团看起来令人作呕、沾满沙子的水果，说道：“主啊，

[wʌt] [ˈbiːstli] [mʌk] !
what beastly muck !
什么 兽 泥浆 ！
多么恶心的污秽！

” [ænd; ənd][rɪˈtaɪərd][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈkɔːrnər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈhʌŋɡər] [ʌnˈsætɪsfɑɪd] [tuː; tə] [kɜːrs] [hɪmˈself] [tuː; tə]
” and retired into his corner with his hunger unsatisfied to curse himself to
” 和 退休 进入 他的 角落 和 他的 饥饿 不满意 到 诅咒 他自己 到
[sliːp] .
sleep .
睡觉 .
然后他躲到角落里，饥饿难耐，却仍未得到满足，一边咒骂自己一边睡着了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sti:l] ['sli:pɪŋ] ['hevɪlɪ] [wen] ['kæru:] [wʊʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑ:n] [ænd; ənd] [went] [aʊt]
He was still sleeping heavily when Carew woke with the dawn and went out
他 曾是 仍然 睡眠 重度 什么时候 卡鲁 觉醒 和 这 黎明 和 去 出去
[tu:; tə][faɪnd][hoʊ'seɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd] [meɪk] [ə'reɪndʒmənts] [fɔ:r; fər] - [rɪ'tɜ:n]
to find Hosein and the horses and make arrangements for Geradine's return
到 寻找 侯赛因 和 这 马匹 和 制作 安排 为了 - 返回
[tu:; tə] ['bɪskrə] .
to Biskra .
到 比斯克拉 .

当凯鲁在黎明时分醒来，出去找侯赛因和马匹，安排杰拉迪娜返回比斯克拉时，他还在沉睡。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [raɪd] [tə'geðər] .
It was not his intention that they should ride together .
它 曾是 不是 他的 意图 那 他们 应该 骑 一起 .

他原本并没有打算让他们一起骑车。

[hɪz; ɪz] [soʊl] [dɪ'zaɪər][wʌz; wəz][tu:; tə][get] [ə'weɪ] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][və'sɪnəti]
His sole desire was to get away as quickly as possible from the vicinity
他的 唯一 欲望 曾是 到 得到 离开 作为 迅速地 作为 可能的 从 这 附近
[ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hi:; hi] [heɪtɪd] [mɔ:r] ['vi:əməntli] [ðæn; ðən]['evər] .
of the man he hated more vehemently than ever .
的 这 男人 他 憎恨 更多的 强烈地 比 曾经 .

他唯一的愿望就是尽快远离那个他比以往任何时候都更加憎恨的人。

[læst] [naɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [kən'trəʊld] [hɪm'self] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ]['su:pər] - ['hju:mən] ['efərt] .
Last night he had controlled himself only by a super - human effort .
最后的 夜晚 他 有 受控 他自己 仅有的 经过 一个 极好的 - 人类 努力 .

昨晚他完全是靠着超乎常人的努力才控制住了自己。

[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [felt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nəʊ] [bɔ:ŋgər] [trʌst] [hɪm'self] .
This morning he felt he could no longer trust himself .
这 早晨 他 毛毡 他 可以 不 更长 相信 他自己 .

今天早上他感觉自己再也无法信任自己了。

[tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [li:v] ['teɪkɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz] [ʌnə'vɔɪdəb(ə)l][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][gəʊ] [bæk]
To escape the leave taking that was otherwise unavoidable he did not go back
到 逃脱 这 离开 采取 那 曾是 否则 不可避免的 他 做过 不是 去 后退
[tu:; tə][ðə; ði] [hʌt] [wen] ,
to the hut when ,
到 这 小屋 什么时候 ,

为了逃避不可避免的告别，他并没有回到小屋。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ,
an hour later ,
一个 小时 之后 ,

一小时后，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði][roʊd] [ænd; ənd][hæd; həd] [kən'klu:did] [hɪz; ɪz] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ]
he was ready for the road and had concluded his interview with
他 曾是 准备好 为了 这 路 和 有 结束 他的 面试 和
['mɑ:lɪk][ænd; ənd][ðə; ði]['hedmæn'hedmən][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
Malec and the headman of the village .
马莱克 和 这 村长 的 这 村庄 .

他已做好上路的准备，并结束了与马莱克和村长的会面。

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] [fʊt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['stɪrəp] [dʒɛɑ:di:n] [ə'pɪrd] , [jɔ:nɪŋ] ['sli:pɪli] ,
But as his foot was in the stirrup Geradine appeared , yawning sleepily ,
但 作为 他的 脚 曾是 在 这 镫 杰拉迪娜 出现 , 打哈欠 昏昏欲睡地 ,
但就在他脚踩进马镫的时候，杰拉迪娜出现了，打着哈欠，睡眼惺忪。

[ænd; ɐnd] [ˈswɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][tu:; tə][get][ðə; ði] [ˈstɪfnəs] [aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and swinging his arms to get the stiffness out of them .
和 摇摆 他的 武器 到 得到 这 刚性 出去 的 他们 .

他挥动双臂，以舒缓手臂的僵硬感。

[ˈhævɪŋ] [ˈweɪkənd] [fɔ:r; fər][wʌns] [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz] [ˈkʌstəmeri] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈhedɪk] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]
Having wakened for once without his customary morning headache he was in a
拥有 醒来 为了 一次 没有 他的 习惯 早晨 头痛 他 曾是 在 一个
[ˈbetər] [ˈtempər] [ðæn; ðən][ˈju:ʒuəl] .
better temper than usual .
更好的 脾气 比 通常 .

他难得醒来时没有像往常那样头痛，心情也比平时好得多。

[əˈpærəntli] [əˈblɪvɪəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪnsəˈvɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [ˈi:vniŋ] [hi:; hi] [ləʊndʒd] [ˈfɔ:rwəd]
Apparently oblivious of his incivility of the previous evening he lounged forward
显然 浑然不觉 的 他的 非礼 的 这 以前的 晚上 他 休闲 向前
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌkɑ:ndɪˈsendɪŋ] [ˌdʒi:niˈæləti] ,
with an air of condescending geniality ,
和 一个 空气 的 居高临下的 温和 ,

他似乎完全忘记了前一晚的无礼行为，带着一种居高临下的和蔼姿态，懒洋洋地向前倾身。

[prɪˈperd] [ˈeɪdəntli] [tu:; tə] [meɪk] [hɪmˈself] [əˈɡri:əb(ə)] .
prepared evidently to make himself agreeable .
准备 显然 到 制作 他自己 同意 .

他显然做好了让自己讨人喜欢的准备。

[hɪz; ɪz] [ˈʃaʊtɪd] [ˈɡri:tɪŋ] [ˈtɜ:mɪnertɪd] [ɪn][ə; eɪ][ləʊd] [læf] [æz; əz][hi:; hi] [ɡlɑ:nst] [æt; ət] [ˈkæru:] ,
His shouted greeting terminated in a loud laugh as he glanced at Carew ,
他的 喊叫 问候 终止 在 一个 大声 笑 作为 他 瞥了一眼 在 卡鲁 ,
他大声打招呼，然后瞥了一眼卡鲁，最后以一声大笑结束。

[kli:n] [ˈfeɪvn] [ænd; ɐnd] [ɪˈmækjələt] [æz; əz][hoʊˈseɪn] [ˈɔ:lweɪz] [kənˈtraɪvd] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ,
clean shaven and immaculate as Hosein always contrived he should be ,
干净的 剃光 和 完美无瑕 作为 侯赛因 总是 人为的 他 应该 是 ,
侯赛因一如既往地精心打理着自己，刮了胡子，一尘不染。

[ænd; ɐnd] [ðen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [sɔɪld] [ˈkloʊðɪŋ] .
and then at his own soiled clothing .
和 然后 在 他的 自己的 脏的 衣服 .

然后他又看了看自己脏兮兮的衣服。

“ [ju:; jʊ] [lʊk] [smɑ:rt] [ɪˈnʌf] , [baɪ][gæd] , ” [hi:; hi] [sed] , [ˈfɪŋɡərɪŋ] [hɪz; ɪz] [rʌf] [tʃɪn] [ˈtendərli] ,
“ **You look smart enough , by Gad ,** ” **he said , fingering his rough chin tenderly** ,
“ 你 看 聪明的 足够的 , 经过 加德 , ” 他 说 , 指法 他的 粗糙的 下巴 温柔地 ,
“老天爷啊，你看上去挺聪明的,”他一边说着，一边温柔地抚摸着自已粗糙的下巴。

“ [wer] [ðə; ði][ˈdev(ə)][du:; ju:; jʊ][faɪnd][ˈwɔ:tər][ænd; ɐnd][ə; eɪ][ˈreɪzər][ɪn] [ðɪs] [ˈfɪlθi] [ˈlɪt(ə)] [ˈhoʊl] ?
“ **where the devil do you find water and a razor in this filthy little hole** ?
“ 在哪里 这 魔鬼 做 你 寻找 水 和 一个 剃刀 在 这 污秽 小的 洞 ?
“你到底是从哪儿在这个肮脏的小洞里找到水和剃刀的? ”

[jʊə(r)] [ɔ:f] [ˈɜ:rlɪ] — [wʊts] [jʊr; jər] [ˈhɜ:ri] ?
You're off early — what's your hurry ?
你是 离开 早期的 — 是什么 你的 匆忙 ?

你走得早——你急什么？

[oʊ] , [dæm] [aɪ ˈti:] , [aɪ][fərˈɡɔ:t][ju:; jʊ][kɑ:nt] [spi:k] [ˈɪŋɡlɪ] .
Oh , damn it , I forgot you can't speak English .
哦 , 该死 它 , 我 忘了 你 不能 说话 英语 .

哦，糟糕，我忘了你不会说英语。

[wel] , [ˈnevər][maɪnd] , [jʊə(r)] [ə; ei] [ˈspɔ:rtsmən] [wətˈlevər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .

Well , never mind , you're a sportsman whatever you are .
出色地 , 绝不 头脑 , 你是 一个 运动员 任何 你 是 .

算了, 不管怎样, 你都是个运动员。

[aɪˈd][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [su:p] [læst] [naɪt] [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈhædnt] [kʌm] [əˈlɔ:n] .

I'd have been in the soup last night if you hadn't come along .
ID 有 到过 在 这 汤 最后的 夜晚 如果 你 之前没有 来 沿着 .

昨晚要不是你来, 我就麻烦大了。

[ˈmeni] [θæŋks] — [dæʃ] [aɪˈti:] , [aɪ] [mi:n] [treɪ] - , [mil] - — [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]

Many thanks — dash it , I mean très obligé , mille remerciements — and all the

许多 谢谢 — 短跑 它 , 我 意思是 非常 - , 千 - — 和 全部 这

[rest][ʌv; əv][aɪˈti:] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] .

rest of it , don't you know .

休息 的 它 , 不 你 知道 .

非常感谢——哎呀, 我的意思是 très obligé, mille remerciements——以及其他所有的一切, 你懂的。

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [læf] [hi:; hi] [θrʌst] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .

” And with another laugh he thrust out his hand .

” 和 和 其他 笑 他 推力 出去 他的 手 .

“然后他又笑着伸出手。”

[bʌt; bət] [ɪnˈsaɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈdʒent(ə)] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈraɪdɜ:z] [hi:l] [ˈsu:ˌlɪmæn] [plʌndʒd] [ˈwaɪldli]

But incited by the gentle pressure of his rider's heel Suliman plunged wildly

但 煽动 经过 这 温和的 压力 的 他的 骑手的 脚跟 苏利曼 暴跌 疯狂地

[ænd; ənd] [ʃɑ:t] [əˈwei] [ˈli:vɪŋ] [dʒɛɑ:di:n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [stɪl] [aʊtˈstretʃt] ,

and shot away leaving Geradine with his arm still outstretched ,

和 射击 离开 离开 杰拉迪娜 和 他的 手臂 仍然 伸展 ,

但受到骑手脚跟的轻微压力刺激, 苏利曼猛地一冲, 飞奔而去, 留下杰拉迪娜的手臂还伸在空中。

[hæf] [əˈnɔɪd] [ænd; ənd][hæf] [əˈmju:zd] [æt; ət] [kəˈru:z] [əˈbrʌpt] [dɪˈpɑ:rtʃər] .

half annoyed and half amused at Carew's abrupt departure .

一半 恼怒 和 一半 觉得好笑 在 卡鲁的 突然 离开 .

卡鲁的突然离开, 让我既恼火又觉得好笑。

[praʊd] [æz; əz] [ˈlu:sɪfər] , [laɪk] [ˈevri] [ˈʌðər] [ˈpɑ:ti] [ˈlɪt(ə)l] [tʃi:f] [hi:; hi][hæd; həd][ˈlevər] [met] — [bʌt; bət][ðə; ði]

Proud as Lucifer , like every other potty little chief he had ever met — but the

自豪的 作为 路西法 , 喜欢 每一个 其他 便壶 小的 首席 他 有 曾经 遇见 — 但 这

[ˈbegər] [kʊd; kəd][raɪd] ,

beggar could ride ,

乞丐 可以 骑 ,

他像路西法一样骄傲, 就像他见过的所有其他自以为是的小头目一样——但这个乞丐会骑马,

[hi:; hi] [rɪˈflektɪd] [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈgæləpɪŋ] [ˈhɔ:smən] ,

he reflected as he stood looking after the galloping horsemen ,

他 反映 作为 他 站立 寻找 后 这 疾驰 骑兵 ,

他站在那里, 望着飞驰而过的骑手们, 陷入了沉思。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][hi:; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [ə; ei][ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fu:l]

and the man he had with him was worth a dozen of the fool

和 这 男人 他 有 和 他 曾是 值得 一个 打 的 这 傻子

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈlændɪd] [wɪð; wɪθ] .

he was landed with .

他 曾是 登陆 和 .

他身边的那个人比他被迫带上的那个傻瓜强多了。

[ænd; ənd] [jɔ:nɪŋ] [ə'gen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [hʌt] [ænd; ənd] [rɔ:rd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fu:l] [ɪn]
And yawning again he turned back to the hut and roared for the fool in
和 打哈欠 再次 他 转向 后退 到 这 小屋 和 咆哮 为了 这 傻子 在
[ˈkwestʃən] .
question .
问题 .

他又打了个哈欠，转身回到小屋，对着那个傻瓜大声咆哮。

[ˈtʃæptər] [vi:,aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ɪn][hɜ:r; hər][ˈbedru:m; ˈbedrʊm][æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪlə] [ˈdiːles][ˈɑ:m,breɪ; ɑ:mˈbreɪ][ˈmɑ:rnɪ] [dʒɛɑ:di:n] [wʌz; wəz]
In her bedroom at the Villa des Ombres Marny Geradine was
在 她 卧室 在 这 别墅 德斯 渐变色 玛尼 杰拉迪娜 曾是
[ˈstændɪŋ] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [ˈsterɪŋ] [aʊt][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdɑ:rknəs] .
standing before the open window staring out into the darkness .
常设 前 这 打开 窗户 凝视 出去 进入 这 黑暗 .

在Villa des Ombres的卧室里，玛尼·杰拉迪娜站在敞开的窗户前，凝视着窗外的黑暗。

[ʃi:; ji] [stʊd] [ˈveri] [stɪl] , [hɜ:r; hər] [ˈkʌlərləs] [feɪs] [set] [laɪk][ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv][ˈmɑ:rb(ə)] ,
She stood very still , her colourless face set like a mask of marble ,
她 站立 非常 仍然 , 她 无色 脸 放 喜欢 一个 面具 的 大理石 ,
[ˈmɑ:rb(ə)] ,
她一动不动地站着，苍白的脸像大理石面具一样僵硬。

[hɜ:r; hər][hændz] [kla:spt] [ˈtaɪtli] [brɪˈhaɪnd][hɜ:r; hər] .
her hands clasped tightly behind her .
她 双手 紧握 紧紧 在后面 她 .
[ˈhæpɪ] .
她的双手紧紧地背在身后。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [temˈpestʃuəs] [raɪz][ænd; ənd][fɔ:l] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈdelɪkətli] [ˈraʊndɪd] [ˈbʊzəm] [brɪˈtreɪd]
Only the tempestuous rise and fall of her delicately rounded bosom betrayed
仅有的 这 暴风雨般的 上升 和 落下 的 她 轻柔地 圆润 怀 背叛
[ðə; ði] [ɪnwəd] [ˈtu:mʌlt] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈreɪdʒɪŋ] [wɪˈðɪn] [hɜ:r; hər] .
the inward tumult that was raging within her .
这 向内 骚乱 那 曾是 愤怒 之内 她 .
[ˈbʊzəm] .
只有她那圆润饱满的胸脯剧烈起伏，才泄露了她内心翻腾的波澜。

[faɪv] [ˈmɪnɪts] [əˈɡoʊ][ʃi:; ji][hæd; həd] [dɪsˈmɪst] [ə; eɪ] [waɪt] [feɪst] [ænd; ənd] [ˈpli:dɪŋ] [æn] [ænd; ənd]
Five minutes ago she had dismissed a white faced and pleading Ann and
五 分钟 前 她 有 解雇 一个 白色的 面对 和 恳求 安 和
[naʊ] , [əˈloʊn] ,
now , alone ,
现在 , 独自的 ,
[ˈhæpɪ] .
五分钟前，她打发走了脸色苍白、苦苦哀求的安，现在，她独自一人.....

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈfeɪsɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ðæt] [tʊk] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [ˈkɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [səˈsteɪn] .
she was facing a decision that took all her courage to sustain .
她 曾是 面向 一个 决定 那 采取 全部 她 勇气 到 维持 .
[ˈhæpɪ] .
她面临着一个需要鼓起全部勇气才能做出的决定。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌvɜ:nɜ:z] [ˈænjʊəl] [bɔ:l] .
It was the night of the Governor's annual ball .
它 曾是 这 夜晚 的 这 州长的 年度的 球 .
[ˈhæpɪ] .
那天晚上是州长一年一度的舞会之夜。

[baɪ] [naʊ] [ʃi:; ji] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [drest] .
By now she should have been dressed .
经过 现在 她 应该 有 到过 穿着 .
[ˈhæpɪ] .
她现在应该已经穿好衣服了。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈwʌndərf(ə)l][ˈpærɪs][kriˈeɪ(ə)n][ðæt][dʒɛɑːdiːn][hæd; həd][ɪnˈsɪstɪd][ɑːn][ˈɔːrdəɪŋ][ˈspeʃəli]
But the wonderful Paris creation that Geradine had insisted on ordering specially
但 这 精彩的 巴黎 创建 那 杰拉迪娜 有 坚持 在 订购 特别
[fɔːr; fər][ðə; ði][əˈkeɪzn][stɪl][leɪ][ɪn][英 ˈfɪməɪŋ 美 ˈfɪməɪŋ][ˈfoʊldz][ɑːn][ðə; ði][feɪz][lɔŋ][ænd; ənd]
for the occasion still lay in shimmering folds on the chaise longue and
为了 这 场合 仍然 躺 在 闪闪发光 折叠 在 这 躺椅 长 和
[ˈmaːrni][hæd; həd][nɑːt][tʃeɪndʒd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][ɪn][wɪtʃ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪnd]
Marny had not changed from the simple teagown in which she had dined
玛尼 有 不是 已更改 从 这 简单的 茶礼服 在 哪个 她 有 用餐

但杰拉迪娜坚持要为这次场合特意订购的那件精美的巴黎礼服，仍然在躺椅上闪闪发光地铺展开来，而玛尼仍然穿着她用餐时穿的那件简单的茶裙。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][bɔːl]
She was not going to the ball
她 曾是 不是 去 到 这 球

她不去参加舞会。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][səbˈmɪt][əˈɡen][tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊpən][feɪm][ænd; ənd][hjuːˌmɪliˈeɪʃn][ðæt]
She was not going to submit again to the open shame and humiliation that
她 曾是 不是 去 到 提交 再次 到 这 打开 耻辱 和 屈辱 那
[hæd; həd][bɪn][hɜːr; hər][ˈpɔːrʃ(ə)n][θruːˈaʊt][hɜːr; hər][ˈmæɪrɪd][laɪf][bʌt; bət][wɪtʃ][ˈdʊrɪŋ][ðə; ði][læst]
had been her portion throughout her married life but which during the last
有 到过 她 部分 自始至终 她 已婚 生活 但 哪个 期间 这 最后的
[fjuː][wiːks][hæd; həd][riːtʃt][ə; eɪ][ˈkʌlɪmɪneɪtɪŋ][pɔɪnt][ʌv; əv][ˈhɔːrər]
few weeks had reached a culminating point of horror
很少 周 有 达到 一个 高潮 观点 的 恐怖

她绝不会再屈服于婚姻生活中一直伴随着她的公开羞辱和屈辱，而最近几周，这种羞辱和屈辱更是达到了令人发指的地步。

[hɜːr; hər][ˈhʌzbændz][ɡroʊs][ɪnˈtempərəns][, [hɪz; ɪz][noʊˈtɔːrɪəs][ɪnfrɪˈdelɪtiːz][, [hɪz; ɪz][ˈkæləs][dɪsrɪˈɡɑːrd]
Her husband's gross intemperance, his notorious infidelities, his callous disregard
她 丈夫的 总的 放纵, 他的 臭名昭著 不忠, 他的 冷酷 漠视
[fɔːr; fər][ˈeniθɪŋ][brɪˈɑːnd][hɪz; ɪz][oʊn][ˈplezər]
for anything beyond his own pleasure
为了 任何事物 超过 他的 自己的 乐趣

她丈夫极度放纵，臭名昭著的不忠行为，以及对自身享乐之外的一切漠不关心。

[hæd; həd][ˈdrɪvŋ][hɜːr; hər][æt; ət][læst][tuː; tə][rɪˈbeljən]
had driven her at last to rebellion
有 驱动 她 在 最后的 到 叛乱

最终，这迫使她走上了反抗之路。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][riːtʃt][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪnˈdʊərəns]
She had reached the end of her endurance
她 有 达到 这 结尾 的 她 耐力

她的忍耐已经到了极限。

[ʃiː; ʃi][nuː][ðæt][æt; ət][hoʊm][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][kənˈtɪnjuː][tuː; tə][ˈsʌfər][ðə; ði][ˈbruːt(ə)l][ˈtriːtmənt][hiː; hi]
She knew that at home she must continue to suffer the brutal treatment he
她 知道 那 在 家 她 必须 继续 到 遭受 这 野蛮 治疗 他
[miːtɪd][aʊt][tuː; tə][hɜːr; hər]
meted out to her
已记录 出去 到 她

她知道，回到家后，她还得继续忍受他对她的残酷虐待。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪˈzɔːlvd][ˈnevər][tuː; tə][əˈpɪr][ɪn][ˈpʌblɪk][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][əˈɡen]
but she had resolved never to appear in public with him again
但 她 有 已解决 绝不 到 出现 在 民众 和 他 再次

但她已下定决心再也不和他一起公开露面了。

[haʊ] [wʊd] [hiː; hi] [rɪ'siːv] [hɜːr; həɹ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ?
How would he receive her decision ?
如何 会 他 收到 她 决定 ?
他会如何看待她的决定？

[haʊ] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [breɪv] [hɪz; ɪz][ˈæŋɡər] ?
How would she brave his anger ?
如何 会 她 勇敢的 他的 愤怒 ?
她该如何面对他的愤怒？

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['hektərɪŋ] ['bʊliɪŋ] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] ['dredɪd]
Why did she think only of his strength , of the hectoring bullying voice she dreaded
为什么 做过 她 思考 仅有的 的 他的 力量 , 的 这 训斥 欺凌 嗓音 她 令人恐惧的
,
!
,
为什么她满脑子想的都是他的力量，以及她所恐惧的那种咄咄逼人的霸道嗓音？

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrsɪləs] [hændz] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [ʃrɪŋk] [ɪn] ['fɪzɪk(ə)l] [fɪr] [ðæt] [wʌz; wəz][æŋ; əŋ]
of the merciless hands that made her shrink in physical fear that was an
的 这 无情 双手 那 制成 她 收缩 在 身体的 害怕 那 曾是 一个
[ˈægəni] ?
agony ?
痛苦 ?
那双无情的手让她因恐惧而瑟缩，那种感觉简直是煎熬？

[ɪn'tɑːlərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] [ˌɑːpə'zɪ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['laɪtəst] [wɪʃ] [wʌt] [wʊd] [hiː; hi][duː][tuː; tə]
Intolerant of the least opposition to his lightest wish what would he do to
不宽容 的 这 至少 反对 到 他的 最轻 希望 什么 会 他 做 到
[hɜːr; həɹ] !
her !
她 !
他对哪怕最轻微的愿望都无法容忍任何反对，他会对她做什么！

[ə; eɪ] [ˈʌdəɹ] [ʌv; əv] [pjʊr] ['terər] [ræn] [θruː] [hɜːr; həɹ] .
A shudder of pure terror ran through her .
一个 不寒而栗 的 纯的 恐怖 跑 通过 她 .
她顿时感到一阵彻骨的恐惧。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli] [kʌm] — [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n]
If he would only come — as she knew he would come to demand the reason
如果 他 会 仅有的 来 — 作为 她 知道 他 会 来 到 要求 这 原因
[ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['leɪtnəs] .
of her lateness .
的 她 迟到 .
如果他能来就好了——她知道他一定会来质问她迟到的原因。

[ˈweɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈtɔːrtʃər] .
Waiting was torture .
等待 曾是 酷刑 .
等待简直是一种煎熬。

[ænd; ənd] [jet] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [bɜːrst][ˈoʊpən][ænd; ənd] [ˈbæŋd] [ˈvaɪələntli] [tuː; tə] [əˈgen] [ænd; ənd][jiː; ji]
And yet when the door burst open and banged violently to again and she
和 然而 什么时候 这 门 爆裂 打开 和 砰的一声 暴力 到 再次 和 她
[hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ˈhevi] [step] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hær][ðə; ði] [dred] [fiː; ji][hæd; həd] [felt] [bɪˈfɔːr] [wʌz; wəz][æz; əz]
heard his heavy step behind her the dread she had felt before was as
听到 他的 重的 步 在后面 她 这 恐惧 她 有 毛毡 前 曾是 作为
[ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpærəlaɪzɪŋ] [fɪr] [ðæt] [naʊ] [rʌft] [ˈoʊvər][hɜːr; hær] [ˈrɒbɪŋ] [hɜːr; hær][ʌv; əv][ɔːl]
nothing to the paralysing fear that now rushed over her robbing her of all
没有什么 到 这 瘫痪 害怕 那 现在 匆忙 超过 她 抢劫 她 的 全部
[ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈmuːvmənt] .
power of movement .
力量 的 移动 .

然而，当门猛地被推开，砰的一声巨响，她听到身后传来沉重的脚步声时，她之前感受到的恐惧与现在席卷而来的、令她动弹不得的恐惧相比，简直不值一提。

[fiː; ji][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈriːkt] [wen] [hɪz; ɪz][hændz] [kloʊzd] [wið; wiθ] [ˈkrʌʃɪŋ] [fɔːrs] [ɑːn][hɜːr; hær]
She could have shrieked when his hands closed with crushing force on her
她 可以 有 尖叫 什么时候 他的 双手 关闭 和 压碎 力量 在 她
[ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd][hiː; hi] [swʌŋ] [hɜːr; hær] [raʊnd] [tuː; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm] .
shoulders and he swung her round to face him .
肩膀 和 他 摇摆 她 圆形的 到 脸 他 .

当他双手用力抓住她的肩膀，把她转过来面对他时，她差点尖叫出声。

[bʌt; bət][fiː; ji] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][kənˈtroʊl][hɜːrˈself][ænd; ənd] [miːt] [hɪz; ɪz] [ˈfjʊəriəs] [ster] [kəˈreɪdʒəsli] .
But she managed to control herself and meet his furious stare courageously .
但 她 管理 到 控制 她自己 和 见面 他的 狂怒 盯 勇敢地 .

但她还是控制住了自己，勇敢地迎上了他的怒视。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈkwɑːrəlsəm] [steɪdʒ][ʌv; əv][ˈsemi] - [ɪnˌtɑːksɪˈkeɪ(ə)n] [ðæt] [ʌv; əv] [leɪt] [hæd; həd]
He was in the quarrelsome stage of semi - intoxication that of late had
他 曾是 在 这 爱争吵的 阶段 的 半 - 中毒 那 的 晚的 有
[bɪn] [hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] [steɪt] ,
been his usual state ,
到过 他的 通常 状态 ,

他正处于近来常见的半醉状态，而且这种状态还伴随着争吵。

[drʌŋk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][ˈkruːəl][ænd; ənd] [vɪnˈdɪktɪv] , [ˈsoʊbər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdeɪndʒərəs] .
drunk enough to be cruel and vindictive , sober enough to be dangerous .
醉 足够的 到 是 残忍的 和 报复心强的 , 清醒 足够的 到 是 危险的 .

醉到足以变得残忍和记仇，清醒到足以变得危险。

“ [na:t] [drest] [jet] !
“ **Not dressed yet !**
“ 不是 穿着 然而 !

“还没穿衣服呢! ”

[wʌt] [ðə; ði] [hel] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ?
What the hell have you been doing all this time ?
什么 这 地狱 有 你 到过 正在做 全部 这 时间 ?

你这些天到底在干什么？

[jʊə(r)] [ˈdæmnəbli] [leɪt] !
You're damnably late !
你是 该死的 晚的 !

你迟到了！

“ [fiː; ji][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [swɔːrn][æt; ət] ,
“ **She was used to being sworn at** ,
“ 她 曾是 用过的 到 存在 宣誓 在 ,
她早已习惯了被人辱骂，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [fi:l] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [seɪ] [kʊd; kəd] [hɜːrt] [hɜːr; hər] [ˈeni] [mɔːr] ,
she had come to feel that nothing he could say could hurt her any more ,
她 有 来 到 感觉 那 没有什么 他 可以 说 可以 伤害 她 任何 更多的 ,
她渐渐觉得, 无论他说什么, 都无法再伤害她了。

[ænd; ənd] [təˈnaɪt] [aɪ ˈtiː] [dɪd] [nɑːt] [si:m] [tuː; tə] [ˈmætər] [ˈveri] [mʌt] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .
and tonight it did not seem to matter very much what he said .
和 今晚 它 做过 不是 似乎 到 事情 非常 很多 什么 他 说 .
而今晚, 他说了什么似乎并不重要。

[ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] .
She forced herself to answer him .
她 强制 她自己 到 回答 他 .
她强迫自己回答他。

“ [aɪm] [nɑːt] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔːl] , [klaɪd] .
“ I'm not going to the ball , Clyde .
” 我是 不是 去 到 这 球 , 克莱德 .
“克莱德, 我不去参加球赛。”

“ [hiː; hi] [glɛəd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪn] [ˈspi:tʃləs] [ˈæŋɡər] , [hɪz; ɪz] [hændz] [ˈslɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]
“ He glared at her in speechless anger , his hands slipping from her
” 他 怒目而视 在 她 在 无言 愤怒 , 他的 双手 滑倒 从 她
[ˈʃəuldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,
他怒目而视, 怒火中烧, 却说不出话来, 双手从她的肩膀上滑落。

[hɪz; ɪz] [dɑːrk] [red] [feɪs] [ˈflʌʃɪŋ] [diːpər] , [ðə; ði] [veɪnz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [ˈstændɪŋ] [aʊt] [laɪk]
his dark red face flushing deeper , the veins on his forehead standing out like
他的 黑暗的 红色的 脸 冲洗 更深 , 这 静脉 在 他的 前额 常设 出去 喜欢
[ˈwɪpkɔːrd] .
whipcord .
鞭绳 .
他通红的脸颊更加绯红, 额头上的青筋像鞭子一样凸了出来。

“ [ðə; ði] [ˈdev(ə)l] [jʊə(r)] [nɑːt] !
“ The devil you're not !
” 这 魔鬼 你是 不是 !
“你不是魔鬼! ”

[ænd; ənd] [waɪ] , [maɪt] [aɪ] [æsk] ?
And why , might I ask ?
和 为什么 , 可能 我 问 ?
请问为什么呢?

“ [hiː; hi] [beˈləʊd] [ˈfjʊəriəsli] .
“ he bellowed furiously .
” 他 咆哮 愤怒地 .
他愤怒地咆哮道。

[ˈpænɪk] [ˈdrɪvɪn] , [ðə; ði] [tempˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪˈveɪd] [ðə; ði] [ɪˈʃuː] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [reɪzɪd] ,
Panic driven , the temptation to evade the issue she had raised ,
恐慌 驱动 , 这 诱惑 到 逃避 这 问题 她 有 提高 ,
出于恐慌, 她很想回避自己提出的问题。

[ðə; ði] [ˈkaʊədli] [ɪmˈpʌls] [tuː; tə] [pli:d] [ɪˈlɪnəs] [tuː; tə] [əˈleɪ] [hɪz; ɪz] [ræθ] [wʌz; wəz] [ˈbɔːlmoʊst] [mɔːr]
the cowardly impulse to plead illness to allay his wrath was almost more
这 胆小 冲动 到 恳求 疾病 到 巷 他的 愤怒 曾是 几乎 更多的
[ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [səˈpres] .
than she could suppress .
比 她 可以 压制 .
她几乎无法抑制住想要装病以平息他怒火的懦弱冲动。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [fʊːt] [bæk] [ðə; ðɪ][wɜːrdz] [ðæt] [rʌʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈweɪ]
But she fought back the words that rushed to her lips and turned away
但 她 战斗 后退 这 字 那 匆忙 到 她 嘴唇 和 转向 离开
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhoʊpləs] [ˈdʒestʃər] .
with a little hopeless gesture .
和 一个 小的 绝望 手势 .

但她强忍住脱口而出的话语，带着一丝绝望的神情转身离开。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
“ You know why , ” she said in a low voice .
“ 你 知道 为什么 , ” 她 说 在 一个 低的 嗓音 .

“你知道为什么,”她低声说道。

“ [aɪm] [dæmd] [ɪf] [aɪ][duː] !
“ I'm damned if I do !
“ 我是 该死的 如果 我 做 !

“我才不会那么做呢! ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈswɪftli] .
“ She turned to him swiftly .
“ 她 转向 到 他 迅速地 .

她迅速转向他。

“ [juː; jʊ] [noʊ] , [klaɪd] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈstedəli] ,
“ You know , Clyde , ” she said steadily ,
“ 你 知道 , 克莱德 , ” 她 说 稳步 ,

“你知道的, 克莱德,”她平静地说。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [wel] [waɪ] [aɪ] [dred] [ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
“ you know perfectly well why I dread going out with you .
“ 你 知道 完美 出色地为什么 我 恐惧 去 出去 和 你 .

“你很清楚我为什么害怕和你一起出去。”

[juːv] [noʊn] [ˈevər] [sɪns] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈmærid] . “
You've known ever since we were married . ”
你已经 已知 曾经 自从 我们 是 已婚 . “

从我们结婚那天起, 你就知道了。

“ [aɪ] [noʊ] [ʃʊə(r)] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [fuːl] , ” [hiː; hi] [riˈtɔːtid] [ˈæŋgrəli] .
“ I know you're a little fool , ” he retorted angrily .
“ 我 知道 你是 一个 小的 傻子 , ” 他 反驳 愤怒地 .

“我知道你有点傻,”他生气地反驳道。

“ [lʊk] [hɪr] , [ˈmɑːrni] , [aɪv] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈnɑːnsens] .
“ Look here , Marny , I've had enough of this nonsense .
“ 看 这里 , 玛尼 , 我已经 有 足够的 的 这 废话 .

“听着, 玛尼, 我受够了这些胡闹。”

[juːl] [goʊ][tuː; tə] [ðɪs] [dæm] - [bɔːl] [ˈweðər] [juː; jʊ] [laɪk] [aɪ ˈtiː][ɔːr][nɑːt] ,
You'll go to this dam ' ball whether you like it or not ,
你会 去 到 这 坝 - 球 无论 你 喜欢 它 或者 不是 ,

不管你愿不愿意, 你都得去参加这个该死的舞会。

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [ˈeniwər] [ænd; ənd] [ˈevriwər] [aɪ] [tʃuːz] [juː; jʊ][æɪ; əɪ][goʊ] .
just as you will go anywhere and everywhere I choose you shall go .
只是 作为 你 将要 去 任何地方 和 到处 我 选择 你 将 去 .

就像你将去往任何地方一样, 无论我选择你去哪里, 你都将去往任何地方。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ten] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə][biː; bi] [ˈredi] — [nɑːt][ə; eɪ] [ˈsekənd] [mɔːr] .
I'll give you ten minutes to be ready — not a second more .
患病的 给 你 十 分钟 到 是 准备好 — 不是 一个 第二 更多的 .

我给你十分钟时间准备——一秒钟也不能多。

[ænd; ʌnd][juː; jʊ][kæən; kən] [ki:p] [jʊr; jər][ɪn'fɜ:rn(ə)l] [əb'dʒɛkʃənz] [tuː; tə] [jɔ:r'self] [ɪn][f'ju:tʃər] .

And you can keep your infernal objections to yourself in future .
和 你 能 保持 你的 地狱 反对意见 到 你自己 在 未来 .

以后你最好把那些愚蠢的反对意见都留给自己吧。

[aɪm][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [pri:tʃt] [æt; ət][baɪ] [ˈenɪbɑ:di] , [mʌtʃ] [les] [baɪ][juː; jʊ] .

I'm not going to be preached at by anybody , much less by you .
我是 不是 去 到 是 布道 在 经过 任何人 , 很多 较少的 经过 你 .

我不会接受任何人的说教，更何况是你。

[lʊk] [ɑ:rp] [ænd; ʌnd][dəʊnt] [ki:p] [em 'i:] [ˈweɪtɪŋ] [ˈeni] [lɔ:ŋgər] .

Look sharp and don't keep me waiting any longer .
看 锋利的 和 不 保持 我 等待 任何 更长 .

打扮得精神点，别让我再等了。

[ten] [ˈmɪnɪts] — [ðæts] [jʊr; jər][ˈlɪmɪt] , " [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [ænd; ʌnd] [mu:vɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [li:v] [ðə; ðɪ]

Ten minutes — that's your limit , " he shouted and moved as if to leave the
十 分钟 — 那就是 你的 限制 , " 他 喊叫 和 已搬 作为 如果 到 离开 这

room .
房间 .

“十分钟——这是你的极限了！”他喊道，然后摆出要离开房间的姿态。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈʃɪvəd] , [hɜ:r; hər] [peɪl] [feɪs] [ˈwaɪtə , ˈhwaɪtə][ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [dɪ,tʃ:rmɪ'neɪ(ə)n]

She shivered , her pale face whiter than before , but her determination
她 瑟瑟发抖 , 她 苍白 脸 更白 比 前 , 但 她 决心

[wʌz; wəz] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [fɪr] .

was stronger than her fear .
曾是 更强 比 她 害怕 .

她浑身颤抖，苍白的脸色比之前更加惨白，但她的决心战胜了恐惧。

" [ɪts] [noʊ][ju:z] , [klaɪd] .

" It's no use , Clyde .
" 它是 不 使用 , 克莱德 .

“没用的，克莱德。”

[aɪm][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈsləʊli] .

I'm not going , " she said slowly .
我是 不是 去 , " 她 说 缓慢地 .

“我不去，”她缓缓说道。

[ænd; ʌnd][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [taɪm] [hiː; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɑ:bstɪnəsi] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] .

And for the first time he heard a ring of obstinacy in her voice .
和 为了 这 第一的 时间 他 听到 一个 戒指 的 固执 在 她 嗓音 .

他第一次在她语气中听出了一丝固执。

[hiː; hi] [swʌŋ] [bæk] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] , [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ɪn'kredʒələsli] ,

He swung back towards her , staring at her for a moment incredulously ,
他 摇摆 后退 向 她 , 凝视 在 她 为了 一个 片刻 难以置信地 ,

[ˈrɑ:kɪŋ] [ˈslɑ:tlɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] ,

rocking slightly on his feet ,
摇滚 轻微地 在 他的 脚 ,

他猛地转身朝她走来，难以置信地盯着她看了一会儿，双脚微微摇晃了一下。

[hɪz; ɪz][bɪg][hændz] [ˈklentɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [wɜ:rkt] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [ˈpæʃənət]

his big hands clenching as he worked himself up to a pitch of passionate
他的 大的 双手 紧握 作为 他 工作 他自己 向上 到 一个 沥青 的 热情的

[reɪdʒ] .

rage .
愤怒 .

他紧紧攥着拳头，怒火逐渐高涨。

“ [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] ? ” [hi:; hi] [sed] ['θɪkli] .
“ **You mean that ?** ” **he said thickly** .
“ 你 意思是 那 ? ” 他 说 浓密 .

“你是说这个吗？”他含糊不清地说。

[hɜ:r; hær][draɪ][lɪps][ˈɔ:lmʊst][rɪˈfju:zd; 'refju:s][ðer; ðər] ['ɑ:fɪs] .
Her dry lips almost refused their office .
她 干燥 嘴唇 几乎 拒绝 他们的 办公室 .

她干裂的嘴唇几乎拒绝了他们的到来。

“ [jes] , ” [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ['feɪntli] .
“ **Yes ,** ” **she whispered faintly** .
“ 是的 , ” 她 低声说道 淡淡的 .

“是的,”她轻声低语道。

“ [ju:; jʊ] [dɪ'lɪbəreɪtli] [dɪsə'beɪ] [em 'i:] ?
“ **You deliberately disobey me** ?
“ 你 故意地 违 我 ?

你故意违抗我的命令？

“ [ʃi:; ʃi] [rʌŋ] [hɜ:r; hær][hændz][ɪn] ['sʌd(ə)n] ['ægəni] .
“ **She wrung her hands in sudden agony** .
“ 她 拧干 她 双手 在 突然 痛苦 .

她突然痛苦地绞着双手。

“ [aɪv] [ˈɔ:lweɪz] [əu'beɪd] [ju:; jʊ] , [ˈɔ:lweɪz] [dʌŋ] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪft] — [bʌt; bət] [ðɪs] — [oʊ] , [aɪ] [kɑ:nt] .
“ **I've always obeyed you , always done what you wished — but this — oh , I can't** .
“ 我已经 总是 服从 你 , 总是 完毕 什么 你 希望 — 但 这 — 哦 , 我 不能 .

“我一直都听你的话，一直都做你想做的事——但是这件事——哦，我做不到。”

[aɪ] [kɑ:nt] !
I can't !
我 不能 !

我不能！

“ [hi:; hi] ['taʊərd] ['oʊvər][hɜ:r; hær] , [hɪz; ɪz] ['blʌdʒɑ:t] [aɪz] ['menəsɪŋ] .
“ **He towered over her , his bloodshot eyes menacing** .
“ 他 高耸 超过 她 , 他的 充血 眼睛 威胁 .

他居高临下地俯视着她，布满血丝的眼睛充满威胁。

“ [ju:; jʊ] [kɑ:nt] ? ” [hi:; hi] ['sniəd] .
“ **You can't ?** ” **he sneered** .
“ 你 不能 ? ” 他 冷笑 .

“你不能？”他冷笑道。

“ [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [ju:; jʊ][bəuθ][kæn; kən][ænd; ənd] [wɪl] .
“ **I rather think you both can and will** .
“ 我 相当 思考 你 两个都 能 和 将要 .

“我倒觉得你们俩都能做到，而且也一定会做到。”

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌŋ]['pɜ:rs(ə)n][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [hu:] [sez] - [kɑ:nt] - — [ænd; ənd] [ðæts] [em 'i:] .
There's only one person in this house who says ' can't ' — and that's me .
有 仅有的 — 人 在 这 房子 WHO 说道 - 不能 - — 和 那就是 我 .

这房子里只有一个人会说“不行”——那就是我。

[ju:l] [du:] [wʌt] [jʊə(r)] [tuʊld] , [naʊ] [ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] .
You'll do what you're told , now and always .
你会 做 什么 你是 讲述 , 现在 和 总是 .

你必须服从命令，现在如此，将来亦如此。

[pʊt][ɑ:n] [ðæt] [dres] — [ænd; ənd][gɑ:d][help][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [ki:p] [em 'i:] ['weɪtɪŋ] !
Put on that dress — and God help you if you keep me waiting !
放 在 那 裙子 — 和 上帝 帮助 你 如果 你 保持 我 等待 !

穿上那件裙子——要是你让我等太久，上帝保佑你！

“ [ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ] [ˈkwɪvərɪŋ] [ˈfeɪs] [ʌv; əv] [ˈdespərət] [əˈpiːl] .

“ She lifted a quivering face of desperate appeal .
“ 她 抬起 一个 颤抖 脸 的 绝望的 上诉 .

她抬起头，露出一张颤抖的、绝望的恳求脸。

“ [klaɪd] — [aɪ] — [klaɪd] !

“ Clyde — I — Clyde !
“ 克莱德 — 我 — 克莱德 !

“克莱德——我——克莱德！

“ [hɜːr; hər] [vɔɪs] [broʊk] [ɪn][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][ˈterəb(ə)] [ˈæŋɡwɪʃ] [æz; əz][hiː; hi] [strʌk] [hɜːr; hər] ,

“ Her voice broke in a cry of terrible anguish as he struck her ,
“ 她 嗓音 打破 在 一个 哭 的 糟糕的 痛苦 作为 他 击 她 ,

“他打她的时候，她发出了一声痛苦的尖叫，声音都断了。”

[ðə; ði] [hoʊl] [wert] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpaʊərf(ə)] [ˈbɑːdi][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈsmæʃɪŋ] [bloʊ] [ðæt] [sent] [hɜːr; hər]

the whole weight of his powerful body behind the smashing blow that sent her
这 所有的 重量 的 他的 强大的 身体 在后面 这 粉碎 吹 那 发送 她

[ˈriːlɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [fɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪkənɪŋ] [kræʃ] [ɑːn][ðə; ði] [pɑːrˈkeɪ] [flɔːr] .

reeling across the room to fall with a sickening crash on the parquet floor .
卷轴 穿过 这 房间 到 落下 和 一个 令人作呕 碰撞 在 这 镶木地板 地面 .

他用尽全身的力量，狠狠地给了她一击，将她击飞到房间另一边，重重地摔在镶木地板上，发出令人作呕的巨响。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈkæləsli] , [hɪz; ɪz] [ˈkrɪmz(ə)n] [feɪs] [ˈtwɪtʃɪŋ] , [hɪz; ɪz] [bɪɡ] [freɪm]

He looked down at her callously , his crimson face twitching , his big frame
他 看起来 向下 在 她 冷酷无情 , 他的 赤红 脸 抽搐 , 他的 大的 框架

[ˈfeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] .

shaking with passion .
摇晃 和 热情 .

他冷漠地俯视着她，绯红的脸颊抽搐着，高大的身躯因激情而颤抖。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [ˈsləʊli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ænd][sæt] [daʊn] [ˈhevɪli] [ɑːn][ðə; ði] [bed] ,

Then he walked slowly across the room and sat down heavily on the bed ,
然后 他 步行 缓慢地 穿过 这 房间 和 卫星 向下 重度 在 这 床 ,

然后他缓缓穿过房间，重重地坐在床上。

[hɪz; ɪz] [ˈsmoʊldərɪŋ] [aɪz] [stiːl] [fɪkst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈkruːəl][ˌsætɪsˈfæk(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [ˈpraːstreɪt]

his smouldering eyes still fixed with a look of cruel satisfaction on the prostrate
他的 闷烧 眼睛 仍然 固定的 和 一个 看 的 残忍的 满意 在 这 前列腺

[ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪɡjər] [ðæt] [leɪ] [soʊ] [stiːl] .

little figure that lay so still .
小的 数字 那 躺 所以 仍然 .

他那双燃烧着怒火的眼睛仍然带着残酷的满足感，盯着那个一动不动地躺在地上的瘦小身影。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [kəmˈpʌŋkʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [wət] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

He had no compunction for what he had done .
他 有 不 愧疚 为了 什么 他 有 完毕 .

他对自己所做的一切毫无悔意。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [rɔːŋ] [[ɑːp] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈrʌfˌraɪd]

She had come to the wrong shop if she thought she was going to roughride
她 有 来 到 这 错误的 店铺 如果 她 想法 她 曾是 去 到 颠簸

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsɪli] [ˈnəʊnɪz] .

him with any of her silly notions .
他 和 任何 的 她 愚蠢的 概念 .

如果她以为可以用她那些愚蠢的想法来欺负他，那她就来错地方了。

[hi:; hi] [wɒd] [ˈdʒɑ:lɪ] [wel] [meɪk] [ˌaɪ ˈti:] [klɪr] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [təˈnaɪt] [ðæt] [hi:; hi] [wɒd] [brʊk] [noʊ]
He would jolly well make it clear to her tonight that he would brook no
他 会 快乐的 出色地 制作 它 清除 到 她 今晚 那 他 会 溪 不
[ˌdɪsəˈbi:diəns] ,
disobedience ,
不服从 ,

他今晚一定会让她明白，他绝不容忍任何违抗命令的行为。

[noʊ] [ˈkwɛstʃənɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈhæbɪts] , [noʊ] [ˈθwɔ:rtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] .
no questioning of his habits , no thwarting of his wishes .
不 提问 的 他的 习惯 , 不 挫败 的 他的 愿望 .
不质疑他的习惯，不阻挠他的愿望。

[dæmd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpjʊrɪtən] — [hu:] [ˈræŋk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪmˈbreɪsɪz] [æz; əz] [ɪf] [fɪ:; fɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ]
Damned little puritan — who shrank from his embraces as if she were a
该死的 小的 清教徒 — WHO 缩小 从 他的 拥抱 作为 如果 她 是 一个
[ˈrævɪʃ] [nʌn] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnɔ:rm(ə)l] [æθˈlɛtɪk] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [ˈhelθi] [red] [blʌd] [ɪn]
ravished nun instead of a normal athletic young woman with healthy red blood in
被蹂躏 尼姑 反而 的 一个 普通的 运动 年轻的 女士 和 健康 红色的 血 在
[hɜ:r; hər] [veɪnz] .
her veins .
她 静脉 .
该死的小清教徒——她躲开他的拥抱，就像一个被蹂躏的修女，而不是一个血管里流淌着健康红血的正常运动型年轻女子。

[hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [ə; eɪ] [meɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈbjʊ:ɪf(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈstætʃuəri] [hu:z] [rɪˈzɜ:rv]
He wanted a mate in his arms not a beautiful piece of statuary whose reserve
他 通缉 一个 伴侣 在 他的 武器 不是 一个 美丽的 片 的 雕像 谁 预订
[ænd; ənd] [ˈkoʊldnəs] [ɪnfˈjʊəriətɪd][hɪm; ɪm] .
and coldness infuriated him .
和 寒冷 愤怒的 他 .
他想要的是一个可以依偎在怀里的伴侣，而不是一个美丽却冷漠疏离、令他恼火的雕像。

[fɪ:; fɪ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] — [ænd; ənd][dæm] - [ˈlʌki] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] .
She was his wife — and dam ' lucky to be so .
她 曾是 他的 妻子 — 和 坝 - 幸运的 到 是 所以 .
她是他的妻子——而且她真是太幸运了。

[fɪ:; fɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [stri:tɪz] [ɪf] [ˌaɪ ˈti:] [ˈhædnt] [bɪn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
She might have been on the streets if it hadn't been for him .
她 可能 有 到过 在 这 街道 如果 它 之前没有 到过 为了 他 .
如果不是他，她可能已经流落街头了。

[ɪf] [fɪ:; fɪ] [ˈwɔznt] [ˈsætɪsfɑɪd] — [wel] , [ˈhi:d][ə; eɪ] [ˈgri:vəns] [hɪmˈself] [ɪf] [ˌaɪ ˈti:] [keɪm] [tu:; tə] [ðæt] .
If she wasn't satisfied — well , he'd a grievance himself if it came to that .
如果 她 不是 使满意 — 出色地 , 他会 一个 不满 他自己 如果 它 来了 到 那 .
如果她不满意——好吧，如果真到了那一步，他自己也会有不满。

[ðeɪd] [bɪn] [ˈmæɪrɪd] [faɪv] [ˈjɪrz] , [waɪ] [ðə; ðɪ][ˈdev(ə)l] [ˈhædnt] [fɪ:; fɪ][ˈgɪv(ə)n] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [er] [hi:; hi]
They'd been married five years , why the devil hadn't she given him the heir he
他们会 到过 已婚 五 年 , 为什么 这 魔鬼 之前没有 她 给定 他 这 继承人 他
[ˈwɑ:ntɪd] ?
wanted ?
通缉 ?
他们结婚五年了，为什么她还没给他生下他想要的继承人？

[ænd; ənd] [ˈlæʃɪŋ] [hɪmˈself] [tu:; tə] [ˈgreɪtər] [ˈfjʊəri] [hi:; hi] [ˈweɪtɪd] ,
And lashing himself to greater fury he waited ,
和 鞭打 他自己 到 更大的 愤怒 他 等待 ,
他怒火中烧，静静等待着。

[ˈmeɪkɪŋ] [noʊ] [ˈefərt] [tuː; tə][eɪd][hɜːr; hər] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ] [riːˈgeɪnd] [ˈkɑːnʃəsənəs] .
making no effort to aid her until she regained consciousness .

制作 不 努力 到 援助 她 直到 她 恢复 意识 .

直到她恢复意识，他们都没有采取任何措施来帮助她。

[ʃiː; ʃɪ] [stɜːrd] [æt; ət][ləst] , [ˈməʊnɪŋ] [wɪð; wɪθ][peɪn] , [hɜːr; hər] [ˈslendər] [ˈbɑːdi] [kənˈvʌlst] [wɪð; wɪθ][ˈterəb(ə)]
She stirred at last , moaning with pain , her slender body convulsed with terrible
她 搅拌 在 最后的 , 呻吟 和 疼痛 , 她 苗条 身体 抽搐 和 糟糕的
[ˈʃudərɪŋ] .
shuddering .
颤抖 .

她终于动了动，痛苦地呻吟着，纤细的身体剧烈地颤抖着。

[ˈdræɡɪŋ] [hɜːrˈself][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ʃiː; ʃɪ] [stəd] [ˈsweɪŋ] [ˈɡɪdɪli] , [hɜːr; hər][hændz] [prest] [ɑːn]
Dragging herself to her feet she stood swaying giddily , her hands pressed on
拖拽 她自己 到 她 脚 她 站立 摇晃 欣喜若狂 , 她 双手 按下 在
[hɜːr; hər] [θrɑːbɪŋ] [ˈtemp(ə)] ,
her throbbing temple ,
她 悸动 寺庙 ,

她挣扎着站起身，摇摇晃晃地站着，双手按着隐隐作痛的太阳穴。

[hɜːr; hər] [ˈhevi] [aɪz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈlɪstləsli] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] [tɪl] [ðeɪ] [ˈrestɪd] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ɑːn]
her heavy eyes looking listlessly about her till they rested at length on
她 重的 眼睛 寻找 百无聊赖地 关于 她 直到 他们 休息 在 长度 在
- [ˈmæsiʋ] [ˈfɪɡjər] [ænd; ənd][ˈɪntuː][ðəm; ðəm][ðər; ðər] [flæʃt] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv]
Geradine's massive figure and into them there flashed suddenly the horror of
- 大量的 数字 和 进入 他们 那里 闪光灯 突然 这 恐怖 的
[ˈdɔːnɪŋ] [rɪˈmembərəns] .
dawning remembrance .
黎明 纪念 .

她沉重的双眼无精打采地四处张望，直到最后落在杰拉迪娜魁梧的身躯上，突然间，恐惧的回忆闪入她的眼中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈtʃʊkɪŋ] [saʊnd] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ˈstægərɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ]
With a little choking sound she turned and staggering a few steps fell into a
和 一个 小的 窒息 声音 她 转向 和 令人震惊 一个 很少 步骤 跌倒 进入 一个
[tʃer] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [ˈdresɪŋ] [ˈteɪbl] ,
chair before the dressing table ,
椅子 前 这 敷料 桌子 ,

她轻咳一声，转身踉跄了几步，跌坐在梳妆台前的椅子上。

[ˈberiŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈkɔːstli] [əˈpɔɪntmənts] [ðæt] [ˈlɪtəd] [ɪts]
burying her head in her arms amongst the costly appointments that littered its
埋葬 她 头 在 她 武器 在 这 昂贵 预约 那 垃圾 它是
[ˈʃaɪnɪŋ] [ˈsɜːrfɪs] ,
shining surface ,
灼灼 表面 ,

她将头埋在臂弯里，周围散落着摆放在它闪亮表面上的昂贵装饰品。

[hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] [ˈʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɑːrd] [ˈtɪrlɪs] [ˈsɒbz] .
her shoulders shaking with hard tearless sobs .
她 肩膀 摇晃 和 难的 无泪 啜泣 .

她肩膀颤抖，发出无泪的抽泣声。

[ænd; ənd][æz; əz] [dʒɛɑːdiːn] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][ɪnˈsensəb(ə)] [soʊ][dɪd] [hiː; hi] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] [naʊ]
And as Geradine had watched her insensible so did he watch her now
和 作为 杰拉迪娜 有 观看 她 麻木不仁 所以 做过 他 手表 她 现在
, [ˈpɪtɪləs] [ænd; ənd] [ʌnˈmuːvd] .
, pitiless and unmoved .
, 无情 和 不动 .

就像杰拉迪娜看着她昏迷不醒一样，他现在也冷酷无情地看着她，无动于衷。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ][ju:z][fɔ:r; fər][hæf] ['meɜrəz] .
He had no use for half measures .
他 有 不 使用 为了 一半 措施 .
他最讨厌的就是半途而废。
[ɪf][fi:; fi][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [tɔ:t] [ə; ei]l'es(ə)n[ˌaɪ'ti:] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][æt; ət] [li:st] [ə; ei] ['θɜ:roʊ] [wʌn]
If she had to be taught a lesson it should be at least a thorough one .
如果 她 有 到 是 教授 一个 课 它 应该 是 在 至少 一个 彻底 一 .
:

如果一定要给她一个教训，那至少也应该让她彻底明白。
[hi:; hi] [lɜ:tʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [stroʊd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] ,
He lurched to his feet and strode across the room ,
他 踉跄了一下 到 他的 脚 和 大步走 穿过 这 房间 ,
他踉跄着站起身，大步穿过房间。
[ˈhɔ:ltɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ˈfoʊldɪd] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [brɔ:d] [tʃest] ,
halting beside her with his arms folded across his broad chest ,
停止 旁 她 和 他的 武器 折叠 穿过 他的 广阔 胸部 ,
他停在她身边，双臂抱在宽阔的胸前。

[hɪz; ɪz] [fʊt] [ˈbi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈæŋɡri] [ɪm'peɪj(ə)ns] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [flɔ:r] .
his foot beating with angry impatience against the floor .
他的 脚 殴打 和 生气的 不耐烦 反对 这 地面 .
他焦躁不安地用脚踩着地板。
“ [haʊ] [mʌtʃ] [bɔ:ŋɡər][ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ]l'ɡoʊɪŋ[tu:; tə] [ki:p] [ˌem'i:] ['weɪtɪŋ] ?
“ How much longer are you going to keep me waiting ?
” 如何 很多 更长 是 你 去 到 保持 我 等待 ?
“你还要让我等多久？ ”

[ðə; ði] [hɑ:rʃ] [wɜ:rdz]l'dʒɑ:rd[laɪk] [ə; ei][stæb][ʌv; əv]l'æktʃuəl[peɪn] [ænd; ənd] [sɪk] [ænd; ənd] [feɪnt] [fi:; fi]
“ The harsh words jarred like a stab of actual pain and sick and faint she raised her eyes to his .
” 这 残酷的 字 罐装 喜欢 一个 刺 的 实际的 疼痛 和 生病的 和 头晕的 她
[reɪzd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] .
raised her eyes to his .
提高 她 眼睛 到 他的 .
“那些刺耳的话语如同真正的疼痛般让她感到一阵刺痛，她感到一阵恶心和晕眩，抬起头看向他。”

[wʌn] [lʊk] [kən'vɪnst] [hɜ:r; həɹ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪtɜ:rmɪ'nei(ə)n] .
One look convinced her of his determination .
一 看 确信 她 的 他的 决心 .
只一眼，她就确信了他的决心。

[hi:; hi] [ment] [ˌaɪ'ti:] , [oʊ] , [ˈveri] [wel] [fi:; fi] [nu:] [hi:; hi] [ment] [ˌaɪ'ti:] !
He meant it , oh , very well she knew he meant it !
他 意思是 它 , 哦 , 非常 出色地 她 知道 他 意思是 它 !
他是认真的，哦，她很清楚他是认真的！

[tu:] [deɪzd] , [tu:] [ˈbroʊkən][tu:; tə] [ə'poʊz] [hɪm; ɪm] [ˈfɜ:rðər] [fi:; fi] [nu:] [ðæt] [fi:; fi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə]
Too dazed , too broken to oppose him further she knew that she would have to obey ;
也 茫然 , 也 破碎的 到 反对 他 更远 她 知道 那 她 会 有 到
[ə'bei] ;
obey ;
服从 ;
她太过茫然，太过心碎，无力再反抗他，她知道自己必须服从；

[ðæt] , [kɔːst][hɜːr; hər] [wɒt] [aɪ ˈtiː] [maɪt] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [dres] [ænd; ənd][goʊ][wið; wiθ]
that , cost her what it might , she would have to dress and go with
那 , 成本 她 什么 它 可能 , 她 会 有 到 裙子 和 去 和
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

即使要付出任何代价, 她也必须穿戴整齐跟他一起去。

[wið; wiθ][ə; eɪ][ˈstaɪf(ə)ld][gæsp][ʌv; əv][peɪn][ʃiː; ʃɪ] [ˈstrʌɡld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [hɜːr; hər] [hed] [ˈriːlɪŋ] ,
With a stifled gasp of pain she struggled to her feet , her head reeling ,
和 一个 窒息 喘气 的 疼痛 她 挣扎 到 她 脚 , 她 头 卷轴 ,
她强忍着剧痛, 挣扎着站起身来, 头晕目眩。

[ænd; ənd] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [fɔːr; fər] [səˈpɔːrt] ,
and caught at the table for support ,
和 捕捉 在 这 桌子 为了 支持 ,
于是, 有人在桌边寻求帮助。

[ˈpʊʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈhevi] [her] [ɔːf][hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] [ænd; ənd] [wɪnsɪŋ] [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡərz] [tʌtʃt]
pushing the heavy hair off her forehead and wincing as her fingers touched
推动 这 重的 头发 离开 她 前额 和 畏缩 作为 她 手指 感动
[hɜːr; hər][ˈɪndʒəd][ˈtemp(ə)] .
her injured temple .
她 受伤 寺庙 .

她拨开额前厚重的头发, 手指触碰到受伤的太阳穴时, 不禁皱起了眉头。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [goʊ][aɪ] [wɪl] [rɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [meɪd] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈmʌtəd] [ɪndɪˈstɪŋktli] ,
“ **If you will please go I will ring for my maid , ” she muttered indistinctly ,**
“ 如果 你 将要 请 去 我 将要 戒指 为了 我的 女佣 , ” 她 低声说道 模糊不清 ,
“如果你能先去, 我去叫我的女仆,”她含糊不清地嘟囔着。

[ˈtʃoʊkɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [hɪˈsterɪk(ə)] [ˈsɒbz] [ðæt] [roʊz][ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] .
choking back the hysterical sobs that rose in her throat .
窒息 后退 这 歇斯底里的 啜泣 那 玫瑰 在 她 喉 .
她强忍着喉咙里涌起的歇斯底里的抽泣声。

“ [aɪl] [goʊ] [wen] [aɪ ˈtiː][ˈsuːts][em ˈiː] , [ænd; ənd] [juːl] [rɪŋ] [fɔːr; fər][noʊ] [meɪd] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈʃɑːrpli] .
“ **I'll go when it suits me , and you'll ring for no maid , ” he said sharply .**
“ 患病的 去 什么时候 它 西装 我 , 和 你会 戒指 为了 不 女佣 , ” 他 说 尖锐地 .
“我会在自己方便的时候离开, 你休想再叫女仆过来,”他厉声说道。

“ [juːl] [dres] [ə; eɪ][dæm] - [saɪt] [ˈkwɪkər] [wið; wiθ][em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
“ **You'll dress a dam ' sight quicker with me in the room .**
“ 你会 裙子 一个 坝 - 视线 更快 和 我 在 这 房间 .
“有我在房间里, 你穿衣服的速度会快得多。”

[aɪ ˈtiː][wəʊnt][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪv] [ˈvælətɪd] [juː; jʊ] ,
It won't be the first time I've valeted you ,
它 惯于 是 这 第一的 时间 我已经 代客泊车 你 ,
这并非我第一次为您做代客泊车员。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wəʊnt][biː; bi][ðə; ði][læst] [aɪm] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][bet] .
and it won't be the last I'm willing to bet .
和 它 惯于 是 这 最后的 我是 愿意的 到 赌注 .
而且这肯定不是我最后一次下注。

[ænd; ənd][aɪm] [hæŋd] [ɪf] [aɪl] [hæv; həv] [ðæt] [ɡrɪm] [feɪst] [oʊld] [ˈhæɪrɪdən] [juː; jʊ] [kɔːl] [jɔːr; jər] [meɪd]
And I'm hanged if I'll have that grim faced old harridan you call your maid
和 我是 绞刑 如果患病的 有 那 严峻 面对 老的 泼妇 你 称呼 你的 女佣
[poʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [noʊz][ɪn] [wer] [ʃiː; ʃɪ] [ˈɪznt] [ˈwaːntɪd] .
poking her nose in where she isn't wanted .
戳 她 鼻子 在 在哪里 她 不是 通缉 .
我发誓, 我绝不会让你那个面目狰狞的老泼妇——你所谓的女仆——到不该插手的地方去。

[aɪm] [ə'baʊt] [fed] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [ɪz] .

I'm about fed up with her as it is .
我是 关于 美联储向上 和 她 作为 它 是 .

我已经对她感到厌烦透了。

[ʃi:z] [nɑ:t] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['wʊmən] [aɪ] [wa:nt] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , ['enihaʊ] .

She's not the kind of woman I want about you , anyhow .
她是 不是 这 种类 的 女士 我 想 关于 你 , 无论如何 .

反正她也不是我希望你身边有的那种女人。

[ʃi:l] [hæv; həv] [tu:; tə] [goʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['su:nər] [ðə; ði] ['betər] .

She'll have to go , and the sooner the better .
壳 有 到 去 , 和 这 很快 这 更好的 .

她必须走，而且越快越好。

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [peɪ] [hɜ:r; hər] [hɜ:r; hər] ['weɪdʒɪz] [tə'mɑ:roʊ] [ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [klɪr] [əʊt] [baɪ]

You can pay her her wages tomorrow and tell her to clear out by
你 能 支付 她 她 工资 明天 和 告诉 她 到 清除 出去 经过

[ðə; ði] [fɜ:rst] [ə'veɪləb(ə)] [boʊt] . "

the first available boat . "
这 第一的 可用的 船 . "

你可以明天付她工资，然后让她坐第一班船离开。

" [klaɪd] !

" Clyde !
" 克莱德 !

“克莱德！

" [ðə; ði] [ʃɑ:rp] [kraɪ] [wʌz; wəz] [rʌŋ] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] .

" The sharp cry was wrung from her .
" 这 锋利的 哭 曾是 拧干 从 她 .

她发出了一声尖锐的哭喊。

[ænd; ənd] [fə'getɪŋ] [hɜ:r; hər] [peɪn] , [hɜ:r; hər] [fɪr] ,

And forgetting her pain , her fear ,
和 遗忘 她 疼痛 , 她 害怕 ,

她忘记了痛苦和恐惧，

['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['hɑ:rtləs] [ʌl'tɪ'meɪtəm] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɔ:nt[t] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [ʃi:; ʃi] [spræŋ]

everything but the heartless ultimatum he had launched at her she sprang
一切 但 这 狠心 最后通牒 他 有 发射 在 她 她 弹簧

[tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ,

towards him ,
向 他 ,

除了他向她发出的那条冷酷无情的最后通牒之外，她都毫不在意，反而扑向了他。

['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hændz] , [hɜ:r; hər] [feɪs] ['wɜ:rkɪŋ] [kən'vʌlsɪvli] ,

clutching at him with trembling hands , her face working convulsively ,
紧握 在 他 和 发抖 双手 , 她 脸 在 颤的 痉挛地 ,

她双手颤抖地紧紧抓住他，脸部肌肉剧烈抽搐。

['pli:dɪŋ] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] [stu:pt] [tu:; tə] [pli:d] [fɔ:r; fər] [hɜ:r'self] .

pleading as she would not have stooped to plead for herself .
恳求 作为 她 会 不是 有 弯腰 到 恳求 为了 她自己 .

她苦苦哀求，而她自己却绝不会屈尊为自己求情。

" [klaɪd] , [klaɪd] , [ju:; jʊ] [dəʊnt] [mi:n] [aɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [mi:n] [aɪ 'ti:] !

" Clyde , Clyde , you don't mean it , you can't mean it !
" 克莱德 , 克莱德 , 你 不 意思是 它 , 你 不能 意思是 它 !

“克莱德，克莱德，你不是认真的，你不可能认真的！”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [send] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] , [juː; jʊ] [ˈkʊdnt] [biː; bi] [soʊ] [ˈkruːəl] .

You can't send her away , you couldn't be so cruel .
你 不能 发送 她 离开 , 你 不能 是 所以 残忍的 .

你不能把她送走，你不能这么残忍。

[ʃiːz] [oʊld] , [aɪm] [ɔːl] [ʃiːz] [ɡɑːt] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [kɪl] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [liːv] [em ˈiː] .

She's old , I'm all she's got , it would kill her to leave me .
她是 老的 , 我是 全部 她是 得到 , 它 会 杀 她 到 离开 我 .

她年纪大了，我是她唯一的依靠，离开我会让她痛苦万分。

[ænd; ʌnd] [juː; jʊ] [ˈprɑːmɪst] — [juː; jʊ] [ˈprɑːmɪst] [em ˈiː] [ˈfeɪθfəli] [aɪ] [maɪt] [kiːp] [hɜːr; hər] .

And you promised — you promised me faithfully I might keep her .
和 你 承诺 — 你 承诺 我 忠实 我 可能 保持 她 .

你曾信誓旦旦地向我保证，我可以留住她。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

It will break her heart .
它 将要 休息 她 心 .

这会让她心碎。

[oʊ] , [klaɪd] , [biː; bi] [ˈdʒenərəs] .

Oh , Clyde , be generous .
哦 , 克莱德 , 是 慷慨的 .

哦，克莱德，慷慨点吧。

[duː] [wʌt] [aɪ] [æsk] , [dʒʌst] [ðɪs] [wʌns] .

Do what I ask , just this once .
做 什么 我 问 , 只是 这 一次 .

就这一次，照我说的做。

[ɪf] [juː; jʊ] [let] [em ˈiː] [kiːp] [hɜːr; hər] [aɪl] [ˈnevər] [əˈpoʊz] [juː; jʊ] [əˈɡen] .

If you let me keep her I'll never oppose you again .
如果 你 让 我 保持 她 患病的 绝不 反对 你 再次 .

如果你让我留下她，我以后再也不会反对你了。

[aɪl] [duː] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪʃ] — [aɪl] [biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪʃ] —

I'll do anything you wish — I'll be anything you wish —
患病的 做 任何事物 你 希望 — 患病的 是 任何事物 你 希望 —

我会做任何你想做的事——我会成为任何你想成为的人——

” [ə; eɪ] [ˈsnɪrɪŋ] [lʊk] [ʌv; ʌv] [ˈtraɪʌmf] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; ʌz] [hiː; hi] [flʌŋ] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm]

” A sneering look of triumph crossed his face as he flung her from
” 一个 冷笑 看 的 胜利 交叉 他的 脸 作为 他 扔 她 从

[hɪm; ɪm] .

him :
他 .

“他把她甩开时，脸上露出了得意的冷笑。”

” [juːl] [duː] [æz; ʌz] [aɪ] [wɪʃ] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈbaːɡɪnz] , [maɪ] [ˈleɪdi] , ” [hiː; hi] [sed] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] .

” You'll do as I wish without any bargains , my lady , ” he said significantly .
” 你会 做 作为 我 希望 没有 任何 特价商品 , 我的 女士 , ” 他 说 显著地 .

“夫人，你必须照我说的做，没有任何讨价还价的余地。”他意味深长地说。

” [juːv] [hæd; həd] [jɔː; jər] [ɔːˈrdərz] [ænd; ʌnd] [ðeəz; ðəz] [æn; ən] [end] [ʌv; ʌv] [ðə; ði] [ˈmætər] .

” You've had your orders and there's an end of the matter .
” 你已经 有 你的 订单 和 有 一个 结尾 的 这 事情 .

“你们已经接到命令，这件事到此为止了。”

[ðə; ði] [ˈθɪŋz] [ˈfɪnɪʃt] .

The thing's finished .
这 事物 完成的 .

事情结束了。

[ænd; ɐnd] [maɪt] [aɪ][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [æn; ən] ['aʊər] ?
And might I remind you that the horses have already been waiting an hour ?
和 可能 我 提醒 你 那 这 马匹 有 已经 到过 等待 一个 小时 ?

我还要提醒您，马匹已经等了一个小时了。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ɔːl] [ðæt] ['mætəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" That was apparently all that mattered to him .
" 那 曾是 显然 全部 那 重要 到 他 。

“显然，对他来说，那才是最重要的。”

[ʌv; əv] [les] ['væljuː][æt; ət][ðə; ði] ['moʊmənt][ðæn; ðən][ðə; ði] ['pedɪgriːd] ['æniɪmlz] [hiː; hi]['praɪdɪd] , [dɪ'stres]
Of less value at the moment than the pedigreed animals he prided , distress
的 较少的 价值 在 这 片刻 比 这 血统纯正 动物 他 自豪 , 痛苦

[ʌv; əv][maɪnd] ,
of mind ,
的 头脑 ,

此刻，它远不如他引以为傲的那些名贵牲畜更有价值，这令他心烦意乱。

[ðə; ði][peɪn][ænd; ɐnd] ['waɪnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bruːzd] [ænd; ɐnd] ['eɪkɪŋ] ['bɑːdi][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz]
the pain and weariness of her bruised and aching body was beyond his
这 疼痛 和 疲劳 的 她 瘀伤 和 疼痛 身体 曾是 超过 他的
[kən,sɪdə'reɪ](ə)n] .
consideration .
考虑 。

他丝毫不顾及她伤痕累累、疲惫不堪的身体所带来的痛苦。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌmnəs] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,
A feeling of numbness came over her ,
一个 感觉 的 麻木 来了 超过 她 ,

她感到一阵麻木，

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['froʊz(ə)n] [ˈæpəθi] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][tɜːrɪn][hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] [mɪr] [ɔː'tɑːmətən] ,
a kind of frozen apathy that seemed to turn her into a mere automaton ,
一个 种类 的 冷冻 冷漠 那 似乎 到 转动 她 进入 一个 仅仅 自动机 ,
一种冰冷的冷漠，仿佛把她变成了一个行尸走肉。

[ænd; ɐnd] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʃiː; ʃɪ] [tɜːrɪnd] ['sləʊli] [tuː; tə][duː;][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] .
and without a word she turned slowly to do his bidding .
和 没有 一个 单词 她 转向 缓慢地 到 做 他的 投标 。

她一言不发，缓缓转身，遵照他的吩咐行事。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ɪm'preɪ](ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] - [feɪst] ['wɪri] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən]
She had a curious impression that the white - faced weary - looking woman
她 有 一个 好奇的 印象 那 这 白色的 - 面对 厌倦 - 寻找 女士
[rɪ'flektɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['mɪrər] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][hɜːr'self] ,
reflected in her mirror was some other than herself ,
反映 在 她 镜子 曾是 一些 其他 比 她自己 ,

她有一种奇怪的感觉，觉得镜子里映出的那个面色苍白、神情疲惫的女人不是她自己。

[ðæt] , [dɪ'vɔːrst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] ['bɑːdi] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
that , divorced from her own body , she was watching the suffering of a
那 , 离婚 从 她 自己的 身体 , 她 曾是 观看 这 痛苦 的 一个
[ˈtoʊt(ə)l][ˈstreɪndʒər] .
total stranger .
全部的 陌生人 。

她仿佛脱离了自己的身体，眼睁睁地看着一个完全陌生的人遭受痛苦。

[ænd; ʌnd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [drest] [wɪð; wɪθ] [məˈkænɪk(ə)l] [heɪst] [ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ʌnd]
And as she dressed with mechanical haste only one thing was clear and
和 作为 她 穿着 和 机械的 匆忙 仅有的 一 事物 曾是 清除 和
[ˈɪnstənt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ˈmenəsɪŋ] [aɪz] [ðæt] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər] [ˈevri]
instant with her — the consciousness of menacing eyes that followed her every
立即的 和 她 — 这 意识 的 威胁 眼睛 那 随后 她 每一个
[ˈmuːvmənt] [ʌnˈtɪl] [ðer; ðər] [ˈbɜːrnɪŋ] [ster] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l] [ˈtɔːrment] .
movement until their burning stare became a veritable torment .
移动 直到 他们的 燃烧 盯 成为 一个 真正的 折磨 .

她机械般地匆忙穿好衣服，但有一件事她却立刻清晰地意识到——一双充满威胁的眼睛正注视着她的一举一动，直到那灼热的目光变成了真正的折磨。

[bʌt; bət] , [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈprɑːses] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtɔɪlət] [hiː; hi] [spəʊk] [ˈoʊnli][wʌns] , [ə; eɪ]
But , throughout the process of her toilet he spoke only once , a
但 , 自始至终 这 过程 的 她 洗手间 他 辐 仅有的 一次 , 一个
[ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [rɪˈmɑːrk] :
characteristic remark :
特征 评论 :

但是，在她上厕所的整个过程中，他只说了一句话，一句典型的评论：
“ [pʊt][ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [ˈkʌlər] [ɑːn][jʊr; jər] [feɪs] .
“ **Put a bit o ' colour on your face .**
“ 放 一个 少量 o - 颜色 在 你的 脸 .
“给脸上涂点颜色。”

[jʊə(r)] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡəʊst] . “
You're as white as a ghost . ”
你是 作为 白色的 作为 一个 鬼 . “
你脸色苍白得像个鬼。

“ [aɪ] [ˈhævnt] [ˈeni] , “ [ʃiː; ʃi] [ˈfɔːltəd] .
“ **I haven't any , ” she faltered .**
“ 我 还没有 任何 , ” 她 犹豫不决 .
“我没有,”她结结巴巴地说。

“ [ˈhævnt] — [ˈeni] ?
“ **Haven't — any ?**
“ 还没有 — 任何 ?
“没有——一个吗? ”

[ɡʊd] [ɡɑːd] !
Good God !
好的 上帝 !
我的天哪!

“ [hiː; hi][ɪˈdʒækjəleɪtɪd][ænd; ʌnd][ˈriːləpst; rɪˈləpst][ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] .
“ **he ejaculated and relapsed into silence .**
“ 他 射精 和 复发 进入 沉默 .
他射精后，再次陷入沉默。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
But when she was dressed he came to her ,
但 什么时候 她 曾是 穿着 他 来了 到 她 ,
但她穿好衣服后，他就来到了她身边。

沙漠医者(The Desert Healer)

第10/13页

[ænd; ɐnd][æz; əz][hɪz; ɪz][ˈkrɪtɪk(ə)] [geɪz] [ˈtrævlɪd] [ˈsləʊli] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ][slɪm] [ˈfɪɡjər] [ðə; ði] [ˈhevi] [skaʊl]
and as his critical gaze travelled slowly over her slim figure the heavy scowl
和 作为 他的 批判的 目光 旅行 缓慢地 超过 她 苗条的 数字 这 重的 皱眉头

[smuːðd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ɐnd][ðə; ði][oʊld] [lʊk] [ʌ; əv] [prəjˈpraɪətəri] [ædməˈreɪʃ(ə)n] [krept]
smoothed from his face and the old look of proprietary admiration crept
平滑 从 他的 脸 和 这 老的 看 的 专有 钦佩 悄悄地爬

[bæk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

back into his eyes .
后退 进入 他的 眼睛 .

当他审视的目光缓缓扫过她纤细的身形时，他脸上的怒容渐渐消散，眼中又重新浮现出占有欲和欣赏的神情。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪk] [tʃeɪndʒ] [ʌ; əv] [muːd] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [mɑːrkt] [ɪn][hɪm; ɪm][hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; həɹ]
With the quick change of mood that was so marked in him he caught her
和 这 快的 改变 的 情绪 那 曾是 所以 标记 在 他 他 捕捉 她

[ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpæʃ(ə)n] .

in his arms with sudden passion .
在 他的 武器 和 突然 热情 .

他情绪变化之快令人震惊，他突然充满激情地将她拥入怀中。

“ [dæm] [aɪ ˈtiː][ɔːl] , [ˈmɑːrni] , [wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [em ˈiː] [luːz] [maɪ] [ˈtempər]
“ Damn it all , Marny , what the devil do you want to make me lose my temper
“ 该死 它 全部 , 玛尼 , 什么 这 魔鬼 做 你 想 到 制作 我 失去 我的 脾气

[fɔːr; fər] ?

for ?
为了 ?

“该死的，玛尼，你到底想让我发脾气什么？”

“ [hiː; hi] [ˈɡrʌmbld] [ˈpetʃələntli] .

“ he grumbled petulantly .
“ 他 咕哝 任性地 .

他闷闷不乐地咕哝道。

“ [ɡɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [kɪs] , [ænd; ɐnd][dəʊnt][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [fuːl] [əˈɡen] .

“ Give me a kiss , and don't be such a little fool again .
“ 给 我 一个 吻 , 和 不 是 这样的 一个 小的 傻子 再次 .

“给我一个吻，别再犯傻了。”

“ [sɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈloʊðɪŋ] [bʌt; bət] [ˈhelpləs] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [pərˈfɔːrs] [ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; həɹ] [feɪs]
“ Sick with loathing but helpless against his strength perforce she lifted her face
“ 生病的 和 厌恶 但 无助 反对 他的 力量 强制 她 抬起 她 脸

[tuː; tə][hɪz; ɪz] .

to his .
到 他的 .

“她厌恶至极，却又无力抵抗他的力量，只好抬起头看向他。”

[bʌt; bət] [ʌnˈsætɪsfɑɪd] [hiː; hi] [læft] [wɪð; wɪθ][ˈæŋɡri] [kənˈtempt] .

But unsatisfied he laughed with angry contempt .
但 不满意 他 笑了 和 生气的 鄙视 .

但他并不满意，带着愤怒和轻蔑的笑声笑了。

“ [duː][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [kɪs] ?

“ Do you call that a kiss ?
“ 做 你 称呼 那 一个 吻 ?

你管那叫吻吗？

[gæd] , [ju:v] [ə; ei][lɑ:t][tu:; tə] [lɜ:rn] !
Gad , you've a lot to learn !
加德 , 你已经 一个 很多 到 学习 !

天哪，你还有很多东西要学！

" [hi:; hi] [sed] ['skɔ:rnfəli] , [ænd; ənd] [krʌʃt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌns] [mɔ:r] [ə'genst] [hɜ:r; həɹ] ['tremblɪŋ]
" he said scornfully , and crushed his mouth once more against her trembling
" 他 说 轻蔑地 , 和 碎 他的 嘴 一次 更多的 反对 她 发抖
[lɪps] .
lips .
嘴唇 .

“他轻蔑地说着，再次将嘴唇狠狠地压在她颤抖的嘴唇上。”

[ðen] [hi:; hi] [let] [hɜ:r; həɹ][gʊʊ][ænd; ənd] , ['swelɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌmæɡnə'ɪməti]
Then he let her go and , swelling with the sense of his own magnanimity
然后 他 让 她 去 和 , 肿胀 和 这 感觉 的 他的 自己的 海量
,
!
,

然后他放开了她，心中充满了对自己宽宏大量感到自豪。

['hɜ:rid] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] ['hevi] [dʒɑ:kjəlærəti][tu:; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['kæɪɪdʒ] ,
hurried her with heavy jocularly to the waiting carriage ,
慌忙 她 和 重的 滑稽 到 这 等待 运输 ,

他带着浓浓的玩笑意味催促她上了等候的马车。

[ðer; ðəɹ][tu:; tə] [su:ð] [hɪz; ɪz] ['rʌfld] ['fi:lɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; ei][sɪ'ɡɑ:r] [wɪtʃ] [hi:; hi] [smʊʊkt] [ɪn] ['saɪləns]
there to soothe his ruffled feelings with a cigar which he smoked in silence
那里 到 舒缓 他的 褶皱的 情怀 和 一个 雪茄 哪个 他 熏制 在 沉默
['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] [draɪv] ['ɪntu:] [æɪl'dʒɪɹz] .
during the short drive into Algiers .
期间 这 短的 驾驶 进入 阿尔及尔 .

他叼着雪茄，默默地抽着，舒缓自己烦躁的情绪，在前往阿尔及尔的短暂车程中，他一直如此。

[ænd; ənd] ['hʌdlɪd] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['kɔ:rnəɹ][ʌv; əv][ðə; ði]['ru:mi,'rʊmi][vɪk'tɔ:riə] ['mɑ:ɹni] [li:nd] [bæk]
And huddled in her own corner of the roomy victoria Marny leaned back
和 蜷缩着 在 她 自己的 角落 的 这 宽敞 维多利亚 玛尼 倾斜 后退

[ænd; ənd] ['restɪd] [hɜ:r; həɹ] ['eɪkɪŋ] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] ['kuʃənz] ,
and rested her aching head against the cushions ,
和 休息 她 疼痛 头 反对 这 靠垫 ,

玛尼蜷缩在宽敞的维多利亚式客厅一角，向后靠去，把酸痛的头枕在靠垫上。

['sterɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] [fɪkst] [ʌn'si:ɪŋ] [aɪz] .
staring before her with fixed unseeing eyes .
凝视 前 她 和 固定的 看不见 眼睛 .

她双眼空洞地盯着前方。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [faɪv] ['jɪɹz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; ei] ['fɪzɪk(ə)l] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['ment(ə)l] ['mɑ:rtəɹdəm]
During the five years that had been a physical as well as mental martyrdom
期间 这 五 年 那 有 到过 一个 身体的 作为 出色地 作为 精神的 殉道

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['sʌfəɹd] [mʌtʃ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbəndz] [hændz] .
she had suffered much at her husband's hands .
她 有 遭受 很多 在 她 丈夫的 双手 .

在这五年里，她身心都饱受折磨，遭受了丈夫的诸多虐待。

[ɪn][ðə; ði] ['fjʊriəs] ['reɪdʒɪz][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz]['laɪəb(ə)l][hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n][hɜ:rt][hɜ:r; həɹ]
In the furious rages to which he was liable he had often hurt her
在 这 狂怒 愤怒 到 哪个 他 曾是 容易 他 有 经常 伤害 她
['kru:əli] [bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [tə'naɪt] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevəɹ] [dɪ'lɪbəɹətli] [strʌk] [hɜ:r; həɹ] .
cruelly but until tonight he had never deliberately struck her .
残酷地 但 直到 今晚 他 有 绝不 故意地 击 她 .

在他易怒的暴怒中，他经常残忍地伤害她，但直到今晚，他从未故意打过她。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɒ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bru:'tæləti] [tɔ:rdz] [hɜ:r'self] [ðæt] - [waɪf] [wʌz; wəz]
But it was not of his brutality towards herself that Geradine's wife was
但 它 曾是 不是 的 他的 残酷 向 她自己 那 - 妻子 曾是
[ˈθɪŋkɪŋ] [naʊ] [æz; əz][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [ˈrould] ['swɪftli] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [roʊd] .
thinking now as the carriage rolled swiftly along the deserted road .
思维 现在 作为 这 运输 滚动 迅速地 沿着 这 荒凉的路 .
但此时，当马车沿着荒凉的道路飞驰时，杰拉迪娜的妻子想的并不是他对自己施加的残暴行为。

[hɜ:r; hær][maɪnd][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][wʌn] [θɔ:t] .
Her mind was filled with only one thought .
她 头脑 曾是 已填 和 仅有的 一 想法 .
她脑子里只有一个念头。

[æn] !
Ann !
安 !
安！

[haʊ] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hær] .
How to tell her .
如何 到 告诉 她 .
如何告诉她。

[haʊ] [tu:; tə] [breɪk] [tu:; tə][ðə; ði] ['feɪθf(ə)] [oʊld] ['wʊmən] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜ:r; hær] ['laɪflɔ:ŋ] ['sɜ:rvis]
How to break to the faithful old woman the fact that her lifelong service
如何 到 休息 到 这 忠实 老的 女士 这 事实 那 她 终身 服务
[mʌst; məst][end][soʊ] [ə'brʌptli] ,
must end so abruptly ,
必须 结尾 所以 突然 ,
如何告诉这位忠诚的老妇人，她毕生的奉献必须如此突然地结束？

[soʊ] ['kæləsli] ?
so callously ?
所以 冷酷无情 ?
如此冷酷无情？

[wer] [wʊd] [ʃi:; ʃi][goʊ] , [wʌt] [wʊd] [ʃi:; ʃi][du:] ?
Where would she go , what would she do ?
在哪里 会 她 去 , 什么 会 她 做 ?
她会去哪里，会做什么？

[tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði][wɜ:rld] [ə'gen] [æt; ət][ˈsev(ə)nti] !
To face the world again at seventy !
到 脸 这 世界 再次 在 七十 !
七十岁再次面对世界！

- [hændz] [klentʃt] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['æŋɡwɪ] .
Marny's hands clenched in sudden anguish .
- 双手 紧握 在 突然 痛苦 .
玛尼的双手突然因痛苦而紧紧握成拳头。

[wʊd] [ʃi:; ʃi][ˈi:v(ə)n][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə][help][hɜ:r; hær] [ɪf] [nə'sesəti] [ə'roʊz] ?
Would she even be allowed to help her if necessity arose ?
会 她 甚至 是 允许 到 帮助 她 如果 必要性 出现 ?
如果需要的话，她会被允许帮助她吗？

[hɜ:r'self] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['penɪləs] ,
Herself she was penniless ,
她自己 她 曾是 身无分文 ,
她本人身无分文。

[ˈkæs(ə)l] [ˈfəːʌs] [hæd; həd] [pæst] [tuː; tə] [dʒɛɑːdiːn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪˈpendənt] [ɑːn][hɪm; ɪm]
Castle Fergus had passed to Geradine and she was dependent on him
城堡 弗格斯 有 通过了 到 杰拉迪娜 和 她 曾是 依赖 在 他
[ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈveri] [ˈsuː] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈærəb] [ˈbegərz] [huː] [ˈklʌstərd] [rəʊnd] [hɜːr; hər]
even for the very sous she flung to the Arab beggars who clustered round her
甚至 为了 这 非常 深 她 扔 到 这 阿拉伯 乞丐 WHO 聚类 圆形的 她
[ˈkæriɪdʒ] .
carriage .
运输 .

弗格斯城堡已经传给了杰拉迪娜，她甚至连扔给围在她马车周围的阿拉伯乞丐的那点钱都得靠他。

[haʊ] , [ˈæftər] [təˈnaɪt] , [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][ˈevər] [əˈpiːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈgen] .
How , after tonight , could she ever appeal to him again .
如何 , 后 今晚 , 可以 她 曾经 上诉 到 他 再次 .
经历了今晚的一切，她还能再次吸引他吗？

[ænd; ənd] [jet] , [fɔːr; fər] [ˈænz] [seɪk] ,
And yet , for Ann's sake ,
和 然而 , 为了 安妮的 清酒 ,

然而，看在安的份上，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [əˈpiːl] [ænd; ənd] [kɔːrt] [nɑːt][ˈoʊnli][hɪz; ɪz]
she knew that she would have to make that appeal and court not only his
她 知道 那 她 会 有 到 制作 那 上诉 和 法庭 不是 仅有的 他的
[ˈɔːlmoʊst][ˈsɜːrt(ə)n][rɪˈfjuːz(ə)l][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwent] [ˈæŋɡər] [ðæt] [wʊd] [əˈʃʊrədli] [biː; bi] [dəˈrektɪd]
almost certain refusal but the consequent anger that would assuredly be directed
几乎 肯定 拒绝 但 这 后果 愤怒 那 会 当然 是 指导
[əˈgenst] [hɜːrˈself] .
against herself .
反对 她自己 .

她知道自己必须提出上诉，不仅要面对他几乎肯定会拒绝的局面，还要承受随之而来的、必然会指向她自己的愤怒。

[waɪ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkreɪv(ə)n] ,
Why was she such a craven ,
为什么 曾是 她 这样的 一个 懦夫 ,

她为什么如此懦弱？

[waɪ] [dɪd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈsʌfəriŋ] [əbˈtruːd] [wen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [æn]
why did the thought of her own miserable suffering obtrude when it was Ann
为什么 做过 这 想法 的 她 自己的 悲惨的 痛苦 突兀 什么时候 它 曾是 安
, [ænd; ənd][ˈoʊnli] [æn] ,
, **and only Ann** ,
, 和 仅有的 安 ,
为什么当对象是安，而且只有安的时候，她自己悲惨的遭遇就会涌上心头？

[huː] [ˈmætəd] !
who mattered !
WHO 重要 !

谁才是最重要的！

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [vɔɪs] [raʊzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkæriɪdʒ] [wʌz; wəz]
Her husband's impatient voice roused her to the fact that the carriage was
她 丈夫的 不耐烦 嗓音 唤醒 她 到 这 事实 那 这 运输 曾是
[æt; ət][ə; eɪ] [ˈstændstɪl] .
at a standstill .
在 一个 停顿 .
丈夫不耐烦的声音让她意识到马车已经停了下来。

[tə'naɪt] , [ðə; ði][ˈgeɪlə; ˈgælə] [naɪt] [ˈʌ; əv][ðə; ði] [jɪr] , [ðə; ði] [ˈɡʌvəˌnəːz] [ˈpæləs] [wʌz; wəz] [fɪld] [tuː; tə]
Tonight , the gala night of the year , the Governor's palace was filled to
今晚 , 这 节日 夜晚 的 这 年 , 这 州长的 宫殿 曾是 已填 到
[ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] ,
overflowing ,
溢出 ,

今晚是年度盛会，总督府人满为患。

[ə; eɪ] [siːn] [ˈʌ; əv][ˈvɪvɪd][ˌæniˈmeɪ(ə)n] , [ˈɡɔːrdʒəs] [wɪð; wɪθ][ˌɔːriˈent(ə)l] [ˈsplendər] ,
a scene of vivid animation , gorgeous with oriental splendour ,
一个 场景 的 生动 动画片 , 华丽的 和 东方 辉煌 ,
一幅生动逼真、充满东方韵味的动画场景，

[ˈraɪətɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌlər] [ænd; ənd] [ˈekəʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kənˈfjuːʒ(ə)n][ˈʌ; əv] [ˈvɔɪsɪz] [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd]
rioting with colour and echoing with a confusion of voices laughing and
骚乱 和 颜色 和 回声 和 一个 困惑 的 声音 笑 和
[ˈtʃætərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [skɔːr] [ˈʌ; əv] [ˈdɪfrənt] [ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] .
chattering in a score of different languages .
喋喋不休 在 一个 分数 的 不同的 语言 .
色彩斑斓，回荡着各种语言的欢笑和交谈声，一片混乱。

[ðə; ði] [ˈspeɪʃəs] [ruːmz; rʊmz] , [ˈfleɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [laɪts] [ænd; ənd] [ˈdekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [welθ] [ˈʌ; əv]
The spacious rooms , flaming with lights and decorated with a wealth of
这 宽敞 房间 , 炽盛 和 灯 和 装饰 和 一个 财富 的
[ˈsentɪd] [ˈflaʊərz] ,
scented flowers ,
香味 花朵 ,
宽敞的房间里灯火通明，摆满了芬芳的鲜花，

[wɜːr; wər] [ˈkraʊdɪd] — [ə; eɪ] [ˈmɔːtli] [ˈɡæðərɪŋ] [ˈʌ; əv] [ˈnɪrli] [ˈevri] [reɪs] [ænd; ənd] [kriːd] [ˈmuːvɪŋ] [ɪn]
were crowded — a motley gathering of nearly every race and creed moving in
是 挤 — 一个 杂乱无章 采集 的 几乎 每一个 种族 和 信条 移动 在
[ə; eɪ][ˈnevər] [ˈsiːsɪŋ] [striːm] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪnz] [ˈʌ; əv][ðə; ði] [ˈkræfɪŋ] [ˈmɪləteri] [bənd] .
a never ceasing stream to the strains of the crashing military band .
一个 绝不 停止 溪流 到 这 菌株 的 这 崩溃 军队 乐队 .
人群熙熙攘攘——几乎来自各个种族和信仰的人们，伴着军乐队激昂的乐声，络绎不绝地涌动着。

[ðə; ði] [ˈɡɔːdi] [ˈkɑːstuːmz] [ˈʌ; əv][ðə; ði] [ˈdezərt] [ˈʃiːks] , [ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n] [bɜːrˈnuːs] [ˈʌ; əv][ðə; ði] [ɡreɪv] -
The gaudy costumes of the desert sheiks , the crimson burnouses of the grave -
这 艳丽的 服装 的 这 沙漠 酋长们 , 这 赤红 烧伤 的 这 严重 -
[feɪst] [keɪdz] ,
faced Caid ,
面对 凯兹 ,
沙漠酋长们华丽的服饰，面容严肃的卡伊德人深红色的长袍，

[ðə; ði] [ˈstraɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈjuːnɪfɔːrmz][ˈʌ; əv][ˈspɑːhiːz][ænd; ənd] [zuːˈɑːvz] [meɪd] [dɪˈstɪŋktɪv]
the striking and picturesque uniforms of Spahis and Zouaves made distinctive
这 引人注目 和 如画 制服 的 斯帕希斯 和 祖阿夫兵团 制成 独特的
[noʊts] [ɪn][ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [əˈsembli] [ðæt] [ɪˈklɪpst] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈreɪdiənt] [hjuːz] [ˈʌ; əv][ðə; ði] [ˈmɑːrvələs]
notes in the brilliant assembly that eclipsed even the radiant hues of the marvellous
笔记 在 这 杰出的 集会 那 日食 甚至 这 辐射状 色调 的 这 奇妙
[ˈtwɑːˈlet] [ˈʌ; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈleɪdɪz] .
toilettes of the French and English ladies .
厕所 的 这 法语 和 英语 女士们 .
斯帕希军和祖阿夫军的醒目而富有特色的制服，在盛大的集会上格外引人注目，甚至盖过了法国和英国女士们华丽服饰的绚丽色彩。

[tuː; tə] [ˈmɑːrni] , [ˈdæzld] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈdefnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈʌprɔːr] ,
To Marny , dazzled by the light and deafened by the uproar ,
到 玛尼 , 眼花缭乱 经过 这 光 和 耳聋 经过 这 骚动 ,
对于玛尼来说，她被灯光晃得眼花缭乱，又被喧闹声震聋了。

[aɪˈti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ɪi;; ʃi][hæd; həd] [stept] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntu:][ˌpændəˈmoʊniəm] .
it seemed as if she had stepped suddenly into pandemonium .
它 似乎 作为 如果 她 有 步 突然 进入 混乱 :

她仿佛突然踏入了一片混乱之中。

[fɔːr; fər][wʌns] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n][glæd][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪrnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [huːz] ['bɜːrli]
For once she was even glad of the nearness of her husband whose burly
为了 一次 她 曾是 甚至 高兴的 的 这 接近 的 她 丈夫 谁 魁梧的
[ˈfɪɡjər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˈfektʃuəl] ['bæriər] [əˈgenst] [ðə; ði] [pres] [ðæt] [θrɒŋd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ]
figure was an effectual barrier against the press that thronged them as they
数字 曾是 一个 有效的 障碍 反对 这 按 那 熙熙攘攘 他们 作为 他们
[muːvd] ['sləʊli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [loʊ] ['deɪɪs] [wer] [ðə; ði] ['gʌvərnər] ,
moved slowly towards the low dais where the Governor ,
已搬 缓慢地 向 这 低的 台 在哪里 这 州长 ,

她破天荒地感到庆幸丈夫就在身边，他魁梧的身躯有效地阻挡了蜂拥而至的记者，他们缓缓走向州长所在的低矮讲台。

['hi:tɪd] [ænd; ənd] ['wɪrɪ] [wɪð; wɪθ] ['hændʃeɪkɪŋ] [bʌt; bət] ['bi:mɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hæpɪnəs] [ænd; ənd]
heated and weary with handshaking but beaming with happiness and
加热 和 厌倦 和 握手 但 光芒四射 和 幸福 和
[ˌhɑːspɪˈtæləti] ,
hospitality ,
热情好客 ,

虽然握手握手后身体发热疲惫，但脸上依然洋溢着幸福和热情。

[stʊd] [əˈmʌŋst] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['haɪli] [pleɪst] [əˈfɪ(ə)lz] [ænd; ənd] [ˌjʊərəˈpi:ən] ['kɒnsəlz] .
stood amongst a group of highly placed officials and European consuls .
站立 在 一个 团体 的 高度 放置 官员 和 欧洲的 领事 :

他站在一群高级官员和欧洲领事中间。

[nɪr] [hɪm; ɪm][ˈdʒen(ə)rəl] - , [les] ['ɑːbvɪəsli] [endˈʒɔɪɪŋ] [hɪmˈself] ,
Near him General Sanois , less obviously enjoying himself ,
靠近 他 一般的 - , 较少的 明显地 享受 他自己 ,

在他旁边的是萨诺伊斯将军，他显然没那么开心。

[wʌz; wəz] [di:p] [ɪn][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːl] [ænd; ənd][ˈvenərəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [kɑːˈeɪd] .
was deep in conversation with a tall and venerable - looking Caid .
曾是 深的 在 对话 和 一个 高的 和 可敬 - 寻找 凯德 :

当时他正和一位身材高大、相貌德高望重的凯德先生热烈交谈。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdeɪɪs][wʌz; wəz] ['klʌstərd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [gru:p] [ʌv; əv] ['ʃiːks]
And at the foot of the dais was clustered a little group of sheiks
和 在 这 脚 的 这 台 曾是 聚类 一个 小的 团体 的 酋长们
[frʌm; frəm][ðə; ði][faːr] [saʊθ] ,
from the far south ,
从 这 远的 南 ,

在讲台脚下，聚集着一小群来自遥远南方的酋长。

[geɪzɪŋ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][kɑːm] [əˈluːfnəs] [bʌt; bət] ['kiːnli] [əˈlaɪv][tuː; tə] ['evri] ['diːteɪl][ænd; ənd]
gazing about them with calm aloofness but keenly alive to every detail and
凝视 关于 他们 和 冷静的 冷漠 但 敏锐地 活 到 每一个 细节 和
[ˈsɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvɪŋɪz] [ˌentərˈteɪnmənt] .
circumstance of the evening's entertainment .
环境 的 这 晚上 娱乐 :

他们平静而疏离地环顾四周，但对当晚娱乐活动的每一个细节和情况都保持着敏锐的感知。

[ðer; ðær][wɜ:r; wər] ['meni] ['kjəriəs] [glɑ:nsɪz] [ðæt] ['fɑ:lʊd] [ænd; ənd] ['meni] ['i:gər] [tʌŋz] [ðæt]
There were many curious glances that followed and many eager tongues that
那里 是 许多 好奇的 眼神 那 随后 和 许多 渴望的 舌头 那
[dɪ'skʌst] [ðə; ði]['tɑ:rdi] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['ɪŋɡlɪ] [gests] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪd]
discussed the tardy appearance of the two important English guests as they made
讨论 这 迟迟 外貌 的 这 二 重要的 英语 客人 作为 他们 制成

[ðer; ðær] [sloo] ['pæɪdʒ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] ,
their slow passage across the room ,
他们的 慢的 通道 穿过 这 房间 ,

随后，许多人投来好奇的目光，许多人急切地议论着这两位重要的英国客人姗姗来迟，他们缓缓地穿过房间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] [hu:z] ['twɪŋklɪŋ] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['roʊvɪŋ] ['kɑ:nstəntli] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [nu:]
and the Governor whose twinkling eyes were roving constantly in quest of new
和 这 州长 谁 闪烁 眼睛 是 漫游 不断地 在 寻求 的 新的
[ˈfeɪsɪz][wʌz; wəz] [kwɪk] [tu:: tə] ['noʊtɪs] [ðer; ðær][ə'raɪv(ə)l] .
faces was quick to notice their arrival .
面孔 曾是 快的 到 注意 他们的 到达 .

总督那双闪烁着光芒的眼睛不停地四处张望，寻找着新的面孔，很快就注意到了他们的到来。

[pʌŋk'tɪliəs] [tu:: tə][ə; eɪ]['naɪsəti][hi:; hi] [stept] ['fɔ:rwəd][tu:: tə] [gri:t] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['defərəns]
Punctilious to a nicety he stepped forward to greet them with a deference
一丝不苟 到 一个 友善 他 步 向前 到 迎接 他们 和 一个 尊重
[ðæt] [wʌz; wəz] [du:] [tu:: tə] - [ræŋk][ænd; ənd][tu:: tə][ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .
that was due to Geradine's rank and to the beauty of his wife .
那 曾是 到期的 到 - 秩 和 到 这 美丽 的 他的 妻子 .

他一丝不苟地走上前去迎接他们，表现出的恭敬之情既符合杰拉迪内的身份，也符合他妻子的美貌。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [rɪ'spɒndɪd] [tu:: tə][hɪz; ɪz] ['gælənt] [ænd; ənd] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] [spi:tʃ] [ʌv; əv] ['welkəm]
But as she responded to his gallant and happy little speech of welcome
但 作为 她 回应 到 他的 英勇 和 快乐的 小的 演讲 的 欢迎
- [vɔɪs] ['fɔ:ltəd] ['slartli] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [peɪl] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv]
Marny's voice faltered slightly and her pale face flushed with a wave of
- 嗓音 犹豫不决 轻微地 和 她 苍白 脸 配 和 一个 海浪 的

['bjʊ:ɪf(ə)l] ['kʌlə] ,
beautiful colour ,
美丽的 颜色 ,

但是，当她回应他那热情洋溢、充满喜悦的欢迎致辞时，玛妮的声音微微颤抖，苍白的脸上泛起了一抹美丽的红晕。

[fɔ:r; fər] [nɪr] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gru:p] [ʌv; əv] ['dezərt] [men] [brɪ'saɪd] [ðə; ði]['deɪs][ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] ['kæru:]
for near her in the little group of desert men beside the dais she saw Carew
为了 靠近 她 在 这 小的 团体 的 沙漠 男人 旁 这 台 她 锯 卡鲁
['stændɪŋ] [klæd] [laɪk][ðem; ðəm][ɪn] ['neɪtɪv] [roʊbz] [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [baɪ][ðə; ði][dɑ:rk] [blu:] [bɜ:r'nʊ:s]
standing clad like them in native robes but distinguished by the dark blue burnous
常设 覆膜 喜欢 他们 在 本国的 长袍 但 杰出的 经过 这 黑暗的 蓝色的 烧焦的

[hi:; hi] [ə'fektɪd] .
he affected .
他 做作的 .

在她附近的一小群沙漠男子中，她看到卡鲁站在讲台旁，穿着和他们一样的民族长袍，但他特意戴了一顶深蓝色的长袍，这使他显得与众不同。

[ænd; ənd] [dʒɛɑ:di:n] , [hu:z] [frentʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['lɪmɪtɪd] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɡʌvə-nɜ-z] ['ɪŋɡlɪ]
And Geradine , whose French was as limited as was the Governor's English
和 杰拉迪娜 , 谁 法语 曾是 作为 有限的 作为 曾是 这 州长的 英语
,
:
,

而杰拉迪娜的法语水平和总督的英语水平一样有限。

[waɪl] [rɪ'pleɪn] ['sʌmwʌt] [lə'bo:riəsli] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['hoʊsts] ['kə:tisɪz] [hæd; həd][ˈɔ:lsoʊ] ['hoʊtɪst] [ðə; ði]
while replying somewhat laboriously to his host's courtesies had also noticed the
尽管 回复 有些 费力地 到 他的 主持人 礼貌 有 还 注意到 这
[tɔ:l][ˈæərəb] - [klæd] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [grɑ:spt] ['i:gərli] [æt; ət][ðə; ði] [tjæns] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [ɔ:rt] [ə; eɪ]
tall Arab - clad figure and grasped eagerly at the chance of cutting short a
高的 阿拉伯 - 覆膜 数字 和 抓住 急切地 在 这 机会 的 切割 短的 一个
[kɑ:nvər'seɪ](ə)n] [ðæt] [bɔ:rd] [hɪm; ɪm] ['ɪnfɪnətli] .
conversation that bored him infinitely .
对话 那 无聊的 他 无限地 .

他一边有些费力地回应着主人的客套，一边注意到那个身穿阿拉伯服饰的高大身影，并急切地抓住机会，结束了这场令他无比厌烦的谈话。

“ [aɪm] [hæŋd] [ɪf] [ðæt] ['ɪznt] [maɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['sændstɔ:rm] , ” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ,
“ **I'm hanged if that isn't my friend of the sandstorm , ” he exclaimed ,**
” 我是 绞刑 如果 那 不是 我的 朋友 的 这 沙暴 , ” 他 惊呼 ,
“如果那不是我在沙尘暴中的朋友，我就被吊死了！”他惊呼道。

[ænd; ənd] [weɪvd] ['pɔɪntɪdli] [æt; ət] ['kæru:;] [hu:] , [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə][eɪ di: 'di:][tu:; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk]
and waved pointedly at Carew who , unwilling to add to the public
和 挥手 尖锐地 在 卡鲁 WHO , 不愿意 到 添加 到 这 民众
[ə'ten](ə)n] [ɔ:l'redi] [ə'raʊzd] ,
attention already aroused ,
注意力 已经 被唤醒 ,
并特意向卡鲁挥了挥手，而卡鲁不愿再给已经引起公众关注的事情增添更多事端。

[keɪm] ['fɔ:rwərd] [rɪ'lʌktəntli] [ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['bɔɪstərəs] ['gri:tɪŋ] .
came forward reluctantly and submitted to a boisterous greeting .
来了 向前 勉强 和 提交 到 一个 喧闹的 问候 .
他很很不情愿地走上前去，接受了热烈的欢迎。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [læf] [dʒɛɑ:di:n] [tɜ:rnd] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪzəbli] [ə'sta:nɪft] ['gʌvərnər] .
With a loud laugh Geradine turned again to the visibly astonished Governor .
和 一个 大声 笑 杰拉迪娜 转向 再次 到 这 明显地 惊讶 州长 .
杰拉迪娜大笑着再次转向一脸惊讶的总督。

“ [si:mz] [ə; eɪ] ['di:snt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [tjæp] , ” [hi:; hi] [sed] [kɑ:ndɪ'sendɪŋli] .
“ **Seems a decent sort of chap , ” he said condescendingly .**
” 似乎 一个 体面的 种类 的 小伙子 , ” 他 说 居高临下地 .
“看起来是个还算不错的人,”他居高临下地说。

“ [pʊld] [em 'i:] [aʊt] [ʌv; əv] [noʊ][ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] [ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] [ə'goʊ] .
“ **Pulled me out of no end of a hole in the desert a week or two ago .**
” 拉 我 出去 的 不 结尾 的 一个 洞 在 这 沙漠 一个 星期 或者 二 前 .
“一两周前，他把我从沙漠里一个无底洞里拉了出来。”

[ɪntrə'du:s] [hɪm; ɪm][tu:; tə][maɪ] [waɪf] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
Introduce him to my wife , will you ?
介绍 他 到 我的 妻子 , 将要 你 ?
请你把他介绍给我妻子认识好吗?

[ʃi:z] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtɪvz] .
She's interested in the natives .
她是 感兴趣的 在 这 本地人 .
她对当地人很感兴趣。

[ænd; ənd] , [ˈmɑ:rni] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [slɑɪt] ['ɪntrəst] [ɔ:l'redi] [ɪvəpəreɪtɪŋ] ,
And , Marny , ” he added , his own slight interest already evaporating ,
和 , 玛尼 , ” 他 额外 , 他的 自己的 轻微 兴趣 已经 蒸发 ,
“还有，玛尼,”他补充道，自己原本那一点点兴趣也已经消失殆尽。

“ [ju:; jʊ] [spi:k] [ðə; ði][ˈlɪŋɡoʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ][du:] ;
“ you speak the lingo better than I do ,
“ 你 说话 这 行话 更好的 比 我 做 ,
“你的俚语比我好。”

[sei] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɪv(ə)] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfeləʊ] — [ˈoʊnli][fɔ:r; fər] [ˈheɪvənz] [seɪk] [rɪˈmembər] [ˈhi:z][ə; eɪ]
say something civil to the fellow — only for heaven's sake remember he's a
说 某物 民用 到 这 同伴 — 仅有的 为了 天 清酒 记住 他是 一个
[moʊˈhæmɪdən] [ænd; ənd][dəʊnt][pʊt][jʊr; jər] [fʊt] [ˈɪntu:][,aɪ ˈti:][ænd; ənd][ɪnˈkwaɪər][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [waɪf]
Mohammedan and don't put your foot into it and enquire for his wife
穆罕默丹 和 不 放 你的 脚 进入 它 和 查询 为了 他的 妻子
[ænd; ənd][ˈfæməli] .
and family .
和 家庭 .

对这个人说些客气话——但看在上帝的份上，记住他是穆斯林，千万别冒犯他，去打听他的妻子和家人。

[ænd; ənd] [wen] [jʊə(r)] [ˈtaɪəd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˈeksələnsɪ] [wɪl] [faɪnd][ju:; jʊ] [ˈpɑ:rtnərz] [ɪf] [ju:; jʊ]
And when you're tired of him His Excellency will find you partners if you
和 什么时候 你是 疲劳的 的 他 他的 阁下 将要 寻找 你 合作伙伴 如果 你
[wa:nt][tu:; tə] [dæns] .
want to dance .
想 到 舞蹈 .

如果你厌倦了他，阁下会为你找到舞伴，如果你想跳舞的话。

[aɪm][ɔ:f] [tu:; tə][get][ə; eɪ] [drɪŋk] .
I'm off to get a drink .
我是 离开 到 得到 一个 喝 .

我去买杯饮料。

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkerləs] [nɑ:d][hi:; hi] [swʌŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] [ɪn] [sɜ:rtɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɪrəst]
“ And with a careless nod he swung on his heel in search of the nearest
“ 和 和 一个 粗心 点头 他 摇摆 在 他的 脚跟 在 搜索 的 这 最近的
[bəˈfeɪ] .
buffet .
自助餐 .

“然后他漫不经心地点了点头，转身去找最近的自助餐。”

[hɪz; ɪz] [ˈɡreɪsləs] [ɪnsəˈvɪləti][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [mʌtɪ] [ðæt] [ˈmɑ:rni][hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld]
His graceless incivility was no more than much that Marny had been called
他的 毫无风度 非礼 曾是 不 更多的 比 很多 那 玛尼 有 到过 称为
[əˈpɑ:n] [ˈfri:kwəntli] [tu:; tə] [ɪnˈdɔr] [bʌt; bət] [təˈnaɪt] [hɪz; ɪz] [ˈbʊrɪʃnɪs] [wʌz; wəz][ɔ:ɪmoʊst] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
upon frequently to endure but tonight his boorishness was almost more than
之上 频繁地 到 忍受 但 今晚 他的 粗鲁 曾是 几乎 更多的 比
[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [ber] .
she could bear .
她 可以 熊 .

他那粗鲁无礼的行为，玛妮早已习惯了，但今晚他的粗鲁无礼几乎让她无法忍受。

[hɪz; ɪz] [mɪsˈteɪk] [wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑ:rd][tu:; tə] [ˈkæru:] [ðoʊ] [rɪˈɡretəbl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈnætʃ(ə)rəl]
His mistake with regard to Carew though regrettable was a perfectly natural
他的 错误 和 看待 到 卡鲁 尽管 令人遗憾 曾是 一个 完美 自然的
[wʌn] ,
one ,
— ,

他对卡鲁犯下的错误虽然令人遗憾，但却是人之常情。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˌkævəˈlɪr] [ˈtri:tmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɜ:rtiəs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfrentʃmən] [wʌz; wəz] [ʌnˈpɑ:rdnəbl] .
but his cavalier treatment of the courteous little Frenchman was unpardonable .
但 他的 骑士 治疗 的 这 有礼貌 小的 法国人 曾是 不可饶恕的 .

但他对待这位彬彬有礼的法国小个子男子的轻蔑态度是不可饶恕的。

[ˈskɑːrlət][wɪð; wɪθ] [ˈfeɪm] [ænd; ənd][kənˈfjuːʒ(ə)n][ˈʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈfaɪnd][noʊ][wɜːrdz][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]
Scarlet with shame and confusion she could find no words to break the
猩红 和 耻辱 和 困惑 她 可以 寻找 不 字 到 休息 这
[ˈɔːkwərd] [ˈsaɪləns] [ðæt] [ɪnˈsjuːd] .
awkward silence that ensued .
尴尬的 沉默 那 随后 .
斯嘉丽羞愧又困惑，一时语塞，无法打破随之而来的尴尬沉默。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] , [huːz] [ˈseɪvɪŋ] [sens] [ʌ; əv] [ˈhjuːmər] [wʌz; wəz] [ˈfɔːrtənətli] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən]
But the Governor , whose saving sense of humour was fortunately greater than
但 这 州长 , 谁 保存 感觉 的 幽默 曾是 幸运的是 更大的 比
[hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋ] [ʌ; əv][mɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] ,
his feeling of mortification ,
他的 感觉 的 屈辱 ,
但幸运的是，州长的幽默感战胜了他的羞愧之情。

[plʌndʒd] [ˈnoʊbli][ˈɪntuː][ðə; ði] [briːtʃ] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ʌ; əv][ðə; ði] [ɪmˈbærəsɪŋ] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n]
plunged nobly into the breach and made the best of the embarrassing situation
暴跌 高贵地 进入 这 违反 和 制成 这 最好的 的 这 尴尬的 情况
[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] .
in which he found himself .
在 哪个 他 成立 他自己 .
他英勇地挺身而出，尽力化解了自己所处的尴尬局面。

“ [ˈmædəm] , ” [hiː; hi] [ˈstæməd] , [wɪð; wɪθ] [ˈtwɪtʃɪŋ] [lɪps] ,
“ **Madame , ” he stammered , with twitching lips ,**
” 夫人 , ” 他 结结巴巴 , 和 抽搐 嘴唇 ,
“夫人,”他结结巴巴地说，嘴唇微微抽搐。
“ [aɪ] — [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɑːnər] [tuː; tə][ˈprez(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ] [məˈsjɜːr] [ˈkæruː] — [ə; eɪ] [kəmˈpeɪtriət]
“ **I — I have the honour to present to you Monsieur Carew — a compatriot**
” 我 — 我 有 这 荣誉 到 展示 到 你 先生 卡鲁 — 一个 同胞

[ʌ; əv][jɔːr; jər] [oʊn] ,
of your own ,
的 你的 自己的 ,
“我——我荣幸地向各位介绍卡鲁先生——一位你们的同胞，
” [ænd; ənd] [fled] [tuː; tə][haɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌ; əv][ə; eɪ][ˈkɑːntrəːnɪ; ˈkɑːntrəːn][hiː; hi] [faʊnd]
” **and fled to hide his secret enjoyment of a contretemps he found**
” 和 逃亡 到 隐藏 他的 秘密 享受 的 一个 冲突 他 成立

[ɪkˈskwɪzɪtliˌˈekskwɪzɪtli] [əˈmjuːzɪŋ] .
exquisitely amusing .
精美绝伦 有趣 .
然后逃走，以掩藏他内心对这场他觉得妙趣横生的争执的秘密享受。
[ˈkæruː] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈheɪtər] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ɪntrəˈduːst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][moʊst]
Carew the woman hater — and he had just introduced him to the most
卡鲁 这 女士 仇恨者 — 和 他 有 只是 介绍 他 到 这 最多

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] [ɪn][æɪlˈdʒɪrɜːz] .
beautiful woman in Algiers .
美丽的 女士 在 阿尔及尔 .
凯鲁是个厌女者，但他刚刚却把阿尔及尔最美丽的女人介绍给了他。
[bɔːn] [djuː] , [kwel] [kəˈmiːdiː] !
Bon Dieu , quelle comédie !
邦 上帝 , 来源 喜剧 !

Bon Dieu, quelle comédie!
[bʌt; bət][tuː; tə][ˈmɑːrni][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈkɑːmədi] .
But to Marny it was no comedy .
但 到 玛尼 它 曾是 不 喜剧 .
但对玛尼来说，这根本不是喜剧。

[ˈmɪzrəb(ə)] [ænd; ənd] [tʌŋ] - [taɪd] , [ˈɡɪdɪ] [wɪð; wɪθ] [peɪn] , [ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [ˈveɪnli] [tuː; tə] [kəˈlekt] [hɜːrˈself] ,
Miserable and tongue - tied , giddy with pain , she tried vainly to collect herself ,
悲惨的和舌头 - 系 , 头晕和疼痛 , 她尝试徒劳地到收集她自己 ,
她痛苦不堪, 哑口无言, 疼痛让她头晕目眩, 她徒劳地试图让自己镇定下来。

[tuː; tə] [ˈfɔːrmjuleɪt] [sʌm; səm] [ˈædɪkwət] [ɪkˈskjuːs] [ðæt] [ʃəd; ʃəd] [ˈkʌvər] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈblʌndər]
to formulate some adequate excuse that should cover her husband's blunder
到制定一些足够的原谅那应该覆盖她丈夫的错误
[ænd; ənd] [ˈles(ə)n] [ðə; ði] [rɪˈzentmənt] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðə; ði] [mæn] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [mʌst; məst] [fiːl]
and lessen the resentment she was sure the man beside her must feel
和减少这怨恨她曾是当然这男人旁她必须感觉
[æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [ˈpʌblikli] [fɔːrst] [ˈɪntuː] [æŋ; ən] [ˈækʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈtəʊtəli] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [juːnɪˈvɜːrsəli]
at being publicly forced into an action that was totally against his universally
在存在公开强制进入一个行动那曾是完全反对他的普遍地
[ˈnoʊn] [ˈprɪnsəp(ə)lɪz] .
known principles .
已知原则 .

她想编造一些合适的借口来掩盖丈夫的失误, 并减轻她确信身旁的男人在被迫公开做出完全违背他众所周知的原则的行为时所感受到的怨恨。

[wʊd] [hiː; hi] [bleɪm] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] , [ðoʊ] [ðə; ði] [ʌnˈwɪtɪŋ] [kɔːz] , [ʌv; əv]
Would he blame her for being the cause , though the unwitting cause , of
会他责备她为了存在这原因 , 尽管这不知情原因 , 的
[hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)nt] [prɪˈdɪkəmənt] ?
his present predicament ?
他的展示困境 ?
他会责怪她, 尽管她并非有意为之, 却造成了他目前的困境吗?

[wʊd] [hiː; hi] [tuː] [liːv] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðɪs] [ˈkraʊdɪd] [ruːm] , [ðə; ði] [ˈsaɪnəʃʊr] [ʌv; əv] [ˈkjʊəriəs] [aɪz] ,
Would he too leave her in this crowded room , the cynosure of curious eyes ,
会他也离开她在这挤房间 , 这焦点的好奇的眼睛 ,
他也会把她独自留在这间拥挤的房间里, 让她成为众人好奇目光的焦点吗?

[tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr; hər] [wei] [əˈloʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɡruːp] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈdʌʊədʒər] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃɪ]
to find her way alone to the group of English dowagers with whom she
到寻找她方式独自的到这团体的英语老妇人和谁她
[hæd; həd] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [əˈkweɪntəns] ?
had the slightest acquaintance ?
有这丝毫熟人 ?
她要独自一人找到那群她只略有交集的英国老妇人吗?

[ˈsuːpər] - [ˈsensətɪv] [ænd; ənd] [ɪˈneɪtli] [ʃaɪ] [ðə; ði] [ˈveri] [θɔːt] [ʌv; əv] [aɪˈtiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈʃrɪŋk] .
Super - sensitive and innately shy the very thought of it made her shrink .
极好的 - 敏感的和天生的害羞的这非常想法的它制成她收缩 .
她极其敏感, 天生害羞, 光是想到这件事就让她畏缩不前。

[ðə; ði] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðə; ði] [ˈɡʌvənɜːz] [ˈhɜːrɪd] [dɪˈpɑːrtʃər]
The few seconds that had passed since the Governor's hurried departure
这很少秒那有通过了自从这州长的慌忙离开
[siːmd] [ˈmæɡnɪfaɪd] [ˈɪntuː] [ˈaʊərz] .
seemed magnified into hours .
似乎放大进入小时 .
州长匆匆离开后, 短短几秒钟仿佛过了几个小时。

[ˈæŋɡrɪ] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˌɡoʊʃəˈri] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [nɜːrvd] [hɜːrˈself][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ˈhɔːltɪŋ]
Angry at her own gaucherie she had nerved herself to make some halting
生气的 在 她 自己的 笨拙 她 有 神经质 她自己 到 制作 一些 停止
[əˈpɑːlədʒɪ] [wen] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ˌbɑːz] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːlts] [ˈraɪzɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði][dɪn] [ʌv; əv][kɑːnvərˈseɪ](ə)n
apology when the opening bars of a waltz rising above the din of conversation
道歉 什么时候 这 开幕 酒吧 的 一个 华尔兹 上升 多于 这 din 的 对话
[ˈɔːkeɪzənd] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [rʌʃ] [fɔːr; fər][ˈpɑːrtənərz][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kəmˈpærətɪv] [ˈkwaiət] [ðæt]
occasioned a general rush for partners and in the comparative quiet that
引发 一个 一般的 匆忙 为了 合作伙伴 和 在 这 比较 安静的 那
[ˈfɑːloʊd] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [diːp] [sɔːft] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [soʊ] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; həɹ]
followed she heard the deep soft voice that had become so dear to her
随后 她 听到 这 深的 柔软的 嗓音 那 有 变得 所以 亲爱的 到 她
[ˈspiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sloʊ] [ˈhezɪtənsɪ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [brɪˈfɔːr] .
speaking with the slow hesitancy she had noticed before .
请讲 和 这 慢的 犹豫 她 有 注意到 前 .

她对自己笨拙的行为感到恼火，于是鼓起勇气结结巴巴地道了歉。这时，一阵华尔兹的前奏响起，盖过了嘈杂的谈话声，人们纷纷寻找舞伴。在随后的相对安静中，她听到了那个她非常喜爱的低沉柔和的声音，带着她之前注意到的那种缓慢的犹豫。

“ [juː; jʊ][ɑːr; əɹ] [ˈləkɪŋ] [ˈveri] [ˈtaɪərd] , [ˈleɪdi] [dʒɛɑːdiːn] .
“ **You are looking very tired , Lady Geradine .**
“ 你 是 寻找 非常 疲劳的 , 女士 杰拉迪娜 .
“杰拉迪娜夫人，您看上去很疲惫。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbeɪbl] ?
Shall I take you out of this babel ?
将 我 拿 你 出去 的 这 巴别塔 ?
我该带你离开这巴别塔吗？

“ [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [ˈriələɪzd] [aɪ ˈtiː][ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈwɔːkɪŋ] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [daʊn]
“ **And almost before she realised it she found herself walking beside him down**
“ 和 几乎 前 她 意识到 它 她 成立 她自己 步行 旁 他 向下
[ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ruːm] ,
the length of the long room ,
这 长度 的 这 长的 房间 ,
“几乎在她意识到之前，她发现自己正和他一起沿着长长的房间走下去。”

[ˈpaɪlətɪd] [ˈskɪlfəli] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] [ˈkʌpəlz] [huː] [ɔːlˈredi] [fɪld] [ðə; ði] [flɔːr] .
piloted skilfully between the dancing couples who already filled the floor .
试飞 巧妙地 之间 这 跳舞 情侣 WHO 已经 已填 这 地面 .
他巧妙地穿梭在已经挤满舞池的舞伴们之间。

[wʌns] [ɔːr] [twais] [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ə; eɪ][nɑːd][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [wɜːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Once or twice he paused to exchange a nod and a passing word with a
一次 或者 两次 他 暂停 到 交换 一个 点头 和 一个 通过 单词 和 一个
[ˈjuːnɪfɔːrmd] [ˈɑːfɪsər] [ɔːr][æn; ən][ˈaɪsələtɪd] [gruːp] [ʌv; əv][ˈærəbz] ,
uniformed officer or an isolated group of Arabs ,
制服 官 或者 一个 孤立 团体 的 阿拉伯人 ,
他时不时停下来，与一名身穿制服的军官或一群落单的阿拉伯人点头致意，说几句客套话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ˈhɑːrdli] [ˈnoʊtɪst] [ðiːz] [slaɪt] [ˌɪntəˈrʌpʃnz] [ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ] [ðeɪ] [riːtʃt]
but she hardly noticed these slight interruptions and at length they reached
但 她 几乎 注意到 这些 轻微 中断 和 在 长度 他们 达到
[ðə; ði] [ˈræpɪdli] [ˈemptɪŋ] [ˈentrəns] [hɔːl] .
the rapidly emptying entrance hall .
这 快速 清空 入口 大厅 .
但她几乎没有注意到这些轻微的干扰，最终他们到达了迅速空无一人的入口大厅。

[ˈkrɔːsɪŋ] [aɪˈtiː][hiː; hi] [tɜːrnd] [daʊn] [ə; eɪ] [ɔːrt] [ˈkɔːrɪdɔːr] [ðæt] [ˈoʊpənd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈwɪntər]
Crossing it he turned down a short corridor that opened into a little winter
十字路口 它 他 转向 向下 一个 短的 走廊 那 打开 进入 一个 小的 冬天
[ˈɡɑːrdn̩] [wer] [tʃerz] [wɜːr; wər] [pleɪst] [əˈmɑŋst] [pɑːmz][ænd; ənd][bæŋks][ʌv; əv][ˈtrɔːpɪk(ə)] [plænts] .
garden where chairs were placed amongst palms and banks of tropical plants .
花园 在哪里 椅子 是 放置 在 棕榈树 和 银行 的 热带 植物 .
穿过马路，他拐进一条短走廊，走廊尽头是一个小小的冬季花园，棕榈树和成片的热带植物间摆放着椅子。

[æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [dɪˈzɜːrtɪd] .
At the moment the place was deserted .
在 这 片刻 这 地方 曾是 荒凉的 .

此刻，这里空无一人。

[ænd; ənd][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ˈdɪmli] [lɪt] [tuː; tə] [ˈmɑːrni][aɪˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ][ˈheɪv(ə)n][ʌv; əv][ˈrefjuːdʒ][ˈæftər]
And quiet and dimly lit to Marny it seemed a haven of refuge after
和 安静的 和 依稀 点燃 到 玛尼 它 似乎 一个 避风港 的 避难所 后
[ðə; ði] [ɡlɛr] [ænd; ənd] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [rɪˈsep(ə)n] [ruːmz; rʊmz] .
the glare and noise of the crowded reception rooms .
这 强光 和 噪音 的 这 挤 接待 房间 .

对于玛尼来说，这里安静昏暗，就像是拥挤的接待室里刺眼的灯光和嘈杂声之后的一处避风港。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [ʃiː; ʃi] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][ˈfɜːrn] - [skriːnd] [kaʊtʃ] [æt; ət]
With a feeling of relief she followed him to a fern - screened couch at
和 一个 感觉 的 宽慰 她 随后 他 到 一个 蕨类 - 筛选 长椅 在
[ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈsɜːrvətɔːri] [ænd; ənd][sæŋk][ˈɪntuː][ðə; ði] [ləʊ] [siːt] ,
the further end of the conservatory and sank into the low seat ,
这 更远 结尾 的 这 温室 和 沉没 进入 这 低的 座位 ,
她如释重负地跟着他来到温室尽头一张被蕨类植物遮挡的沙发旁，然后瘫坐在低矮的座椅上。

[ˈstriːpɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ɡlʌvz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [ˈkloʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈwɪrəli] .
stripping the long gloves from her hands and closing her eyes wearily .
脱衣舞 这 长的 手套 从 她 双手 和 结束 她 眼睛 疲劳 .
她脱下长手套，疲惫地闭上眼睛。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈkæruː] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] [kənˈvʌlst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n]
And looking down at her Carew saw her face convulsed with a sudden
和 寻找 向下 在 她 卡鲁 锯 她 脸 抽搐 和 一个 突然
[ˈspæzəm][ʌv; əv][peɪn] .
spasm of pain .
痉挛 的 疼痛 .

卡鲁低头看向她，只见她的脸因突然的疼痛而抽搐了一下。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈɪnwərdli] [ˈreɪdʒɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [əˈɡoʊ] ,
He was still inwardly raging at the incident of a few minutes ago ,
他 曾是 仍然 内心 愤怒 在 这 事件 的 一个 很少 分钟 前 ,
他内心仍然对几分钟前发生的事情感到愤怒。

[stɪl] [ˈsiːðɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈheɪtrɪd] [ðæt] [hæd; həd][leɪd][soʊ] [strɔːŋ] [ə; eɪ][hoʊld][əˈpɑːn][hɪm; ɪm]
still seething with the strange hatred that had laid so strong a hold upon him
仍然 沸腾 和 这 奇怪的 仇恨 那 有 铺设 所以 强的 一个 抓住 之上 他
— [ˈheɪtrɪd] [ðæt] ,
— **hatred that** ,
— 仇恨 那 ,

他心中依然涌动着那股奇怪的仇恨，这仇恨曾如此强烈地控制着他——这种仇恨，

[ˈægrəvɛrtɪd] [baɪ] - [dɪsˈkɜːrtiəs] [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈberɪŋ] [ˈmænər] , [siːmd] [təˈnaɪt] [tuː; tə]
aggravated by Geradine's discourteous and overbearing manner , seemed tonight to
加重 经过 - 无礼 和 霸道 方式 , 似乎 今晚 到
[hæv; həv] [riːtʃt] [ɪts] [ˈkʌlmənənt] [pɪtʃ] .
have reached its culminant pitch .
有 达到 它是 顶芽 沥青 .

今晚，杰拉迪娜无礼专横的态度似乎激怒了所有人，矛盾达到了顶峰。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəltɪ] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [kənˈtrəʊld] [hɪmˈself] [dʒʌst] [naʊ] [ɪn][ðə; ðɪ]
It was with difficulty that he had controlled himself just now in the
它 曾是 和 困难 那 他 有 受控 他自己 只是 现在 在 这
[ˈbɔːlruːm;ˈbɔːlrʊm] .
ballroom :
舞厅 :

刚才在舞厅里，他费了好大劲才控制住自己。

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [rɪˈstreɪnd] [hɪm; ɪm] ,
But something had restrained him ,
但 某物 有 克制 他 ,
但某种东西约束着他。

[ˈsʌmθɪŋ] — [mɔːr] [ɪmˈpelənt] [ɪːv(ə)n][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ə; eɪ] [kəˈlɪʒ(ə)n] [ðæt]
something — more impellent even than his desire to avoid a collision that
某物 — 更多的 推进剂 甚至 比 他的 欲望 到 避免 一个 碰撞 那
[kʊd; kəd][ˈoʊnli][hæv; həv] [ˈendɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈfreɪkəs] — [ðæt] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [ʌp] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm][æt; ət]
could only have ended in a public fracas — that had risen up within him at
可以 仅有的 有 结束 在 一个 民众 骚乱 — 那 有 升起 向上 之内 他 在
[ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈgɜːlz] [streɪnd] [feɪs] .
the sight of the girl's strained face .
这 视线 的 这 女孩们 紧张 脸 .

看到女孩紧张的表情，他心中涌起了一种比避免发生冲突（那只会演变成公开争吵）更强烈的情绪。

[ænd; ænd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [naʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blæk] [braʊz] [drɔːn] [təˈgeðər] [ɪn]
And as he looked at her now with his black brows drawn together in
和 作为 他 看起来 在 她 现在 和 他的 黑色的 眉毛 绘制 一起 在
[ə; eɪ] [ˈhevi] [skaʊl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈwʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈɪmpʌls] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]
a heavy scowl he was still wondering at the impulse that had come to
一个 重的 皱眉头 他 曾是 仍然 好奇 在 这 冲动 那 有 来 到
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃiːld] [hɜːr; hər] ,
him to shield her ,
他 到 盾 她 ,

他现在正看着她，浓眉紧锁，眉头紧锁，心中仍在疑惑自己为什么会突然产生保护她的冲动。

[stiːl] [ˈtraɪnɪŋ] [ˈveɪnli] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmoʊtɪv] [ɪn] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪr] .
still trying vainly to understand his own motive in bringing her here .
仍然 尝试 徒劳地 到 理解 他的 自己的 动机 在 带来 她 这里 .

他仍然徒劳地试图理解自己把她带到这里来的动机。

[wʌt] [hæd; həd] [ˈpraːmptɪd] [hɪm; ɪm] ?
What had prompted him ?
什么 有 提示 他 ?
是什么促使他这么做的？

[wʌz; wəz][,aɪˈtiː][ˈæŋgər][ɔːr] [ˈpleʒər] [ɔːr][ˈoʊnli] [ˈpɪti] [hiː; hi] [felt] [æz; əz][hiː; hi][stɛəd] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ðɪ]
Was it anger or pleasure or only pity he felt as he stared again at the
曾是 它 愤怒 或者 乐趣 或者 仅有的 遗憾 他 毛毡 作为 他 凝视 再次 在 这
[ˈlɪt(ə)] [ˈdruːpɪŋ] [ˈfɪgjər] ?
little drooping figure ?
小的 下垂 数字 ?

当他再次凝视着那个耷拉着脑袋的小身影时，他感受到的是愤怒、快乐，还是仅仅是怜悯？

[ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [krept] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈsɑːmbər] [aɪz] .
A curious expression crept into his sombre eyes .
一个 好奇的 表达 悄悄地爬 进入 他的 阴沉 眼睛 .
他阴沉的眼神中闪过一丝好奇。

[wʌt] [ə; eɪ][tʃaɪld][ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] — [wʌt] [ə; eɪ] [ˈwɪri] [waɪt] - [feɪst] [tʃaɪld] !
What a child she looked — what a weary white - faced child !
什么 一个 孩子 她 看起来 — 什么 一个 厌倦 白色的 - 面对 孩子 !
她看上去多么憔悴啊——多么疲惫、脸色苍白的孩子啊！

“ [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd][ɪn] [bed] , ” [hi:; hi] [sed] , [ˈɔ:lməʊst] [ˈrʌfli] .
“ **You ought to be at home and in bed , ” he said , almost roughly .**
“ 你 应该 到 是 在 家 和 在 床 , ” 他 说 , 几乎 大致 .

“你应该待在家里睡觉,”他几乎是粗暴地说。

“ [kæn; kən][aɪ][get][ju:; jʊ] [ˈeniθɪŋ] — [ʃæmˈpeɪn] [ɔ:r][ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv] [ˈkɔ:fi] ?
“ **Can I get you anything — champagne or a cup of coffee ?**
“ 能 我 得到 你 任何事物 — 香槟酒 或者 一个 杯子 的 咖啡 ?

“您要点什么吗——香槟还是一杯咖啡? ”

“ [ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] .
“ **She glanced up with a start .**
“ 她 瞥了一眼 向上 和 一个 开始 .

她猛地抬起头。

“ [noʊ] , [pli:z] , [ɪts] [ˈnʌθɪŋ] .
“ **No , please , it's nothing .**
“ 不 , 请 , 它是 没有什么 .

“不, 真的没什么。”

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈhedɪk] , ” [ʃi:; ʃi] [ˈstæməd] .
Only a headache , ” she stammered .
仅有的 一个 头痛 , ” 她 结结巴巴 .

“只是有点头疼,”她结结巴巴地说。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] [təˈnaɪt] , ” [ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃeɪki]
“ **I don't know what's the matter with me tonight , ” she added with a shaky**
“ 我 不 知道 是什么 这 事情 和 我 今晚 , ” 她 额外 和 一个 摇晃
[læf] .
laugh .
笑 .

“我不知道我今晚是怎么了,”她笑着补充道, 声音有些颤抖。

“ [aɪm][nɑ:t][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə] [ˈhedeɪkɪz] .
“ **I'm not given to headaches .**
“ 我是 不是 给定 到 头痛 .

“我平时不容易头痛。”

[aɪm][æz; əz] [strɔ:ŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [hɔ:rs] , [ˈri:əli] .
I'm as strong as a horse , really .
我是 作为 强的 作为 一个 马 , 真的 .

我力气大得像匹马一样。

“ [bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˈʌtəd] [hɜ:r; hər][ˈvæliənt] [ˈlɪt(ə)l] [boʊst] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [broʊk] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt]
“ **But as she uttered her valiant little boast her voice broke and she looked**
“ 但 作为 她 说出 她 英勇 小的 夸 她 嗓音 打破 和 她 看起来
[əˈweɪ] ,
away ,
离开 ,

“但当她得意洋洋地吹嘘一番时, 她的声音却哽咽了, 她也别过了脸。”

[ˈtwɪstɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɡlʌvz] [ˈnɜ:r.vəsli] [bɪˈtwi:n] [hɜ:r; hər][hændz] .
twisting her gloves nervously between her hands .
扭曲 她 手套 紧张地 之间 她 双手 .

她紧张地在手中转动着手套。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:rˈself] [bʌt; bət][hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [əˈtempt]
He could see that she was struggling with herself but he made no attempt
他 可以 看 那 她 曾是 挣扎 和 她自己 但 他 制成 不 试图
[tu:; tə] [fɔ:rˈstɔ:l] [ðə; ði][ekspləˈneɪ(ə)n][hi:; hi] [gest] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] ,
to forestall the explanation he guessed was coming and waited ,
到 垄断 这 解释 他 猜对了 曾是 未来 和 等待 ,

他看出她内心在挣扎, 但他没有试图阻止她做出他预想中的解释, 而是静静地等待着。

[stɪl] ['stændɪŋ] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [spi:k] .
still standing , for her to speak .

仍然 常设 , 为了 她 到 说话 .

她依然站着，等着她开口说话。

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][læst] ,
She turned to him at last ,

她 转向 到 他 在 最后的 ,

她终于转向他，

[hɜːr; hər] ['trʌblɪd] [geɪz] [nɑːt] [riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bʌt; bət] ['lɪŋgərɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['diːteɪlz]
her troubled gaze not reaching his face but lingering on the picturesque details

她 麻烦 目光 不是 到达 他的 脸 但 挥之不去的 在 这 如画 细节

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æərəb] [dres] .
of his Arab dress .

的 他的 阿拉伯 裙子 .

她忧虑的目光没有落在他的脸上，而是停留在他阿拉伯服饰上那些精美的细节上。

“ [sɜːr][ˈdʒɜːrvəs] — [aɪm] ['sɔːrɪ] — [ðæt] ['stuːpɪd] ['blʌndər] — ” [ʃiː; ʃɪ] ['fɔːltəd] .
“ Sir Gervas — I'm sorry — that stupid blunder — ” she faltered .

“ 先生 热尔瓦斯 — 我是 对不起 — 那 愚蠢的 错误 — ” 她 犹豫不决 .

“格瓦斯爵士——对不起——我犯了个愚蠢的错误——”她结结巴巴地说。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [aɪz] [met][hɪz; ɪz][ænd; ənd][wɜːrdz] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [aʊt][ɪn] ['breθləs] [heɪst]
Then suddenly her eyes met his and words came tumbling out in breathless haste

然后 突然 她 眼睛 遇见 他的 和 字 来了 翻滚 出去 在 喘不过气 匆忙

.
:
.

突然，她的目光与他的目光相遇，话语如潮水般涌来，急促而又气喘吁吁。

“ — [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dezərt] ,
“ — but you were with him that night in the desert ,

“ — 但 你 是 和 他 那 夜晚 在 这 沙漠 ,

——但那天晚上你和他一起在沙漠里，

[juː; jʊ][let][hɪm; ɪm] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən]['æərəb] .
you let him think you were an Arab .

你 让 他 思考 你 是 一个 阿拉伯 .

你让他以为你是阿拉伯人。

[hiː; hi] ['kʊdnt] ['pɔːsəbli] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɪŋɡlɪʃ] , [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ʌndər'stænd] — “
He couldn't possibly know you were English , that you could understand — ”

他 不能 可能 知道 你 是 英语 , 那 你 可以 理解 — ”

他不可能知道你是英国人，也不可能知道你能听懂——”

“ [duː; juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][maɪnd] ['biːɪŋ] ['teɪkən][fɔːr; fər][æn; ən]['æərəb] ? ” [hiː; hi] [ɪntə'rʌptɪd] ,
“ Do you think I mind being taken for an Arab ? ” he interrupted ,

“ 做 你 思考 我 头脑 存在 已采取 为了 一个 阿拉伯 ? ” 他 中断 ,

“你觉得我会介意别人把我当成阿拉伯人吗？”他打断道。

['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hevi] [kloʊk] ['kloʊzər] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
pulling his heavy cloak closer round him and sitting down beside her .

拉 他的 重的 披风 更近 圆形的 他 和 坐着 向下 旁 她 .

他拉紧厚重的斗篷裹住自己，在她身边坐了下来。

“ [aɪ 'tiː;][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] [mis'teɪk] [ænd; ənd][nɑːt] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n]
“ It was a perfectly natural mistake and not worth a moment's consideration

“ 它 曾是 一个 完美 自然的 错误 和 不是 值得 一个 瞬间 考虑

,
:
.

“这是一个完全自然的错误，根本不值得深究。”

[ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [glʌvz] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] **certainly not worth the value of a pair of gloves , " he added with a faint** 当然 不是 值得 这 价值 的 一个 一对 的 手套 , " 他 额外 和 一个 头晕的
[smɑɪl] .
smile .
微笑 .

“肯定不值一副手套的价钱,”他带着一丝苦笑补充道。

[ænd; ænd] [ri:tʃɪŋ] [aʊt] [hiː; hi] [druː] [ðem; ðəm] [dɪˈlɪbəɾətli] [frʌm; frəm] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [ˈtwɪtʃɪŋ] **And reaching out he drew them deliberately from between her twitching** 和 到达 出去 他 画 他们 故意地 从 之间 她 抽搐
[ˈfɪŋɡərz] .
fingers .
手指 .

他伸出手, 故意从她颤抖的手指间抽出它们。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli] [ˈdʒent(ə)] [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [aɪ ˈtiː] [æn; ən] [ʌndərˈlaɪɪŋ] **His voice was extraordinarily gentle but there was in it an underlying** 他的 嗓音 曾是 非常 温和的 但 那里 曾是 在 它 一个 潜在的
[nəʊt] [ʌv; əv] [faɪˈnæləti] [ðæt] [meɪd] [ˈfɜːrðər] [əˈpɑːlədʒi] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] ,
note of finality that made further apology impossible ,
笔记 的 最终性 那 制成 更远 道歉 不可能的 ,
他的声音异常温柔, 但其中却带着一丝决绝的意味, 使他无法再做任何道歉。

[ænd; ænd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [saɪ] [ʃiː; ʃi] [ˈriːləpst; rɪˈləpst] [ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] .
and with a little sigh she relapsed into silence .
和 和 一个 小的 叹 她 复发 进入 沉默 .

她轻轻叹了口气, 再次陷入沉默。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ˈsmuːðɪŋ] [ðə; ði] [ˈkriːsɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkrʌmpld] [glʌvz] **For a time she watched him smoothing the creases from the crumpled gloves** 为了 一个 时间 她 观看 他 平滑 这 褶皱 从 这 皱巴巴的 手套
,
.
,

她看了好一会儿, 才看清他是如何抚平皱巴巴的手套上的褶皱。

[ˈwʌndərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʌnɪkˈspektɪd] [ˈprez(ə)nɪs] .
wondering at his unexpected presence .
好奇 在 他的 意外 在场 .

对他的意外出现感到疑惑。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [hɪr] [təˈnaɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] .
" **I didn't think you would be here tonight , " she said at length** .
" 我 没有 思考 你 会 是 这里 今晚 , " 她 说 在 长度 .

“我没想到你今晚会来,”她长篇大论地说。

" [juː; jʊ] [dəʊnt] [ˈriːəli] [laɪk] — [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [duː][juː; jʊ] ?
" **You don't really like — this sort of thing , do you ?**
" 你 不 真的 喜欢 — 这 种类 的 事物 , 做 你 ?

“你其实不太喜欢——这种事, 是吗? ”

" [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] **" she added , with a vague movement of her hand towards the distant** 她 额外 , 和 一个 模糊的 移动 的 她 手 向 这 遥远

[ˈbɔːlruːm;ˈbɔːlrəm] .
ballroom .
舞厅 .

“她补充道, 同时模糊地朝远处的舞厅挥了挥手。

“ [loʊð] [aɪ 'ti:] , ” [hi:; hi] ['ænsər] ['prɑ:mptli] ,
“ **Loathe it** , ” **he answered promptly** ,
“ 厌恶 它 , ” 他 回答 及时 ,
“我恨透了它,”他立即回答道。

[ˈmu:vɪŋ] ['slɑɪtli] [tu:; tə] [feɪs] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] ['setlɪŋ] [hɪz; ɪz] [b:ŋ] [lɪmz] [mɔ:r] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli]
moving slightly to face her and settling his long limbs more comfortably
移动 轻微地 到 脸 她 和 安顿 他的 长的 四肢 更多的 舒适地
[ˈɪntu:][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə] .
into the corner of the sofa .
进入 这 角落 的 这 沙发 .
他微微挪动身子面向她，并将修长的四肢更舒适地靠在沙发角落里。

“ [bʌt; bət][aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [pər'tɪkjələɹ] ['fʌŋk(ə)n] [ɪf] [aɪ] ['hæpən] [tu:; tə]
“ **But I make a point of coming to this particular function if I happen to**
“ 但 我 制作 一个 观点 的 未来 到 这 特别的 功能 如果 我 发生 到
[bi:; bi][ɪn] [æɪ'dʒɪrɪz] .
be in Algiers .
是 在 阿尔及尔 .
“但如果我碰巧在阿尔及尔，我一定会来参加这个活动。”

[aɪ] [mi:t] [oʊld] [frendz] . “
I meet old friends . ”
我 见面 老的 朋友们 . “
我遇到了老朋友。

“ ['dezərt] [frendz] ?
“ **Desert friends** ?
“ 沙漠 朋友们 ?
“沙漠里的朋友？”

“ [hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ə'sent] [tu:; tə][ðə; ði] ['i:gər] ['kwestʃən] .
“ **He nodded assent to the eager question** .
“ 他 点头 同意 到 这 渴望的 问题 .
他点头表示同意，回答了这个问题。

“ [ɪz] [ðæt] [waɪ] [ju:; jʊ] [wer] ['ærəb] [dres] ? ”
“ **Is that why you wear Arab dress ?** ”
“ 是 那 为什么 你 穿 阿拉伯 裙子 ? ”
这就是你穿阿拉伯服饰的原因吗？

“ ['pɑ:rtli] , ” [hi:; hi] [ʃ'rʌŋd] , “ [ðeɪ] [wʊd] ['hɑ:rdli] [noʊ] [em 'i:][ɪn] [jʊrə'pi:ən] [kloʊðz] .
“ **Partly , ” he shrugged , ” they would hardly know me in European clothes** .
“ 部分 , ” 他 耸了耸肩 , ” 他们 会 几乎 知道 我 在 欧洲的 衣服 .
“部分原因,”他耸了耸肩，“他们很难认出穿着欧洲服装的我。”

[bʌt; bət] ['prɪnsəpli] [brɪkəz, brɪ'kɔ:z][aɪ] [prɪ'fɜ:r] [aɪ 'ti:] . “
But principally because I prefer it . ”
但 主要 因为 我 更喜欢 它 . “
但主要原因是我更喜欢它。

“ [æz; əz][ju:; jʊ] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə] [spi:k] ['ærəbɪk][ɔ:r] [frentʃ] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] ['ɪŋɡlɪʃ] ? ” [ʃi:; ʃɪ] ['hæzədɪd] .
“ **As you prefer to speak Arabic or French , rather than English ? ” she hazarded** .
“ 作为 你 更喜欢 到 说话 阿拉伯 或者 法语 , 相当 比 英语 ? ” 她 危险的 .
“因为你更喜欢说阿拉伯语或法语，而不是英语？”她试探性地问道。

“ [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ?
“ **How do you know ?**
“ 如何 做 你 知道 ?
“你怎么知道？

“ [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ster] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [æən; ən] [ɑːd] [ˈlɪt(ə)] [smaɪl] .
“ **She flushed under his stare and looked away with an odd little smile** .
“ 她 酡 在下面 他的 盯 和 看起来 离开 和 一个 奇怪的 小的 微笑 .
“ 在他的注视下，她脸颊泛红，带着一丝奇怪的微笑移开了视线。”

“ [wen] [juː; jʊ] [tɔːk] [juː; jʊ] [stɑːp] [ˈsʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɜːrd] , “
“ **When you talk you stop sometimes as if you were searching for a word** , ”
“ 什么时候 你 讲话 你 停止 有时 作为 如果 你 是 搜索 为了 一个 单词 , ”
[ʃiː; ʃi] [sed] ,
she said ,
她 说 ,

“你说话的时候有时会停下来，好像在寻找某个词似的，”她说。
[ˈræðər] [ˈhezəˌteɪtɪŋli] , “ [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] , [ɪn] [ðə; ði] - [wʊdz] ,
rather hesitatingly , “ **and the other day , in the Bouzaréa woods** ,
相当 犹豫地 , “ 和 这 其他 天 , 在 这 - 树林 ,
他有些犹豫地说：“前几天，在布扎雷亚的树林里，

[hæf] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈspiːkɪŋ] [ɪn] [frentʃ] . “
half the time you were speaking in French . ”
一半 这 时间 你 是 请讲 在 法语 . “
你一半时间都在说法语。

“ [aɪ] [hæv; həv] [ˈskersli] [ˈspʊʊkən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [fɔːr; fər] [twelv] [ˈjɪrz] , “ [hiː; hi] [sed] [ˈʃɔːrtli] .
“ **I have scarcely spoken English for twelve years** , ” **he said shortly** .
“ 我 有 几乎 说 英语 为了 十二 年 , ” 他 说 不久 .
“我已经十二年几乎没说过英语了，”他简短地说。

[ðen] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˈkʌvər] [ðə; ði] [slaɪt] [piːs] [ʌv; əv] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [let] [slɪp]
Then as if to cover the slight piece of personal information he had let slip
然后 作为 如果 到 覆盖 这 轻微 片 的 个人的 信息 他 有 让 滑
[hiː; hi] [ædɪd] :
he added :
他 额外 :

然后，仿佛为了掩盖他无意中透露的那一点点个人信息，他又补充道：
“ [ðer; ðər] [ɪz] [nʊʊ] [lɔːŋɡər] [ˈeni] [niːd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪˈstrɪkt] [jɔːr; jər] [raɪdz] , [ˈleɪdi] [dʒɛəˌdiːn] .
“ **There is no longer any need for you to restrict your rides** , **Lady Geradine** .
“ 那里 是 不 更长 任何 需要 为了 你 到 限制 你的 骑行 , 女士 杰拉迪娜 .
“杰拉迪娜夫人，您不再需要限制您的出行了。”

[ðə; ði] [wʊdz] [ɑːr; ər] [seɪf] [ɪˈnʌf] [naʊ] .
The woods are safe enough now .
这 树林 是 安全的 足够的 现在 .
现在树林里很安全。

“ [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ˈswɪftli] .
“ **She turned to him swiftly** .
“ 她 转向 到 他 迅速地 .
她迅速转向他。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
“ **What do you mean ?**
“ 什么 做 你 意思是 ?
“你是什么意思？

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈbreθləsnəs] .
“ **she said with sudden breathlessness** .
“ 她 说 和 突然 呼吸困难 .
“她突然气喘吁吁地说。”

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈlisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bɔːld] [ˌʌnˈvɑːrniʃt] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][end][ʌv; əv][æbˈduːl]
And as she listened to his bald unvarnished account of the end of Abdul
和 作为 她 听着 到 他的 秃 未经修饰的 帐户 的 这 结尾 的 阿卜杜勒
[el] [dɪb] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ðæt] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər]
el Dhib the colour that had risen to her face died out of it leaving her
el 迪布 这 颜色 那 有 升起 到 她 脸 死亡 出去 的 它 离开 她
[waɪt] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps] .
white to the lips .
白色的 到 这 嘴唇 .

当她听着他直白地讲述阿卜杜勒·埃尔·迪布的结局时，她脸上的红晕瞬间消失，嘴唇都变得苍白了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈʃɪvərɪŋ] [wen] [hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] , [hɜːr; hər][hændz] [ˈklentʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnˈklentʃɪŋ] [ɪn]
She was shivering when he finished , her hands clenching and unclenching in
她 曾是 瑟瑟发抖 什么时候 他 完成的 , 她 双手 紧握 和 放松 在
[hɜːr; hər][læp] .
her lap .
她 膝 .

他讲完后，她浑身发抖，双手在膝盖上紧紧地攥着又松开。

“ [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][em ˈiː] — [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd][fɔːr; fər][em ˈiː]
” **And it was because of me — because of what you did for me**
” 和 它 曾是 因为 的 我 — 因为 的 什么 你 做过 为了 我
[ðæt] [naɪt] ,
that night ,
那 夜晚 ,

“这一切都是因为我——因为你那天晚上为我所做的一切，

” [ʃiː; ʃi][bɜːrst] [aʊt] [ˈpæʃənətli] .
” **she burst out passionately .**
” 她 爆裂 出去 热情地 .

她激动地喊道。

“ [oʊ] , [aɪ][ˈnevər] [θɔːt] , [aɪ][ˈnevər] [gest] [ðə; ði][rɪsk][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈteɪkɪŋ] !
” **Oh , I never thought , I never guessed the risk you were taking !**
” 哦 , 我 绝不 想法 , 我 绝不 猜对了 这 风险 你 是 采取 !

“哦，我从未想过，我从未猜到你冒了多大的风险！ ”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] !
And you knew all the time !
和 你 知道 全部 这 时间 !

你一直都知道！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi][juː; jʊ] [ment] [wen] [juː; jʊ] [wɔːrnd] [em ˈiː][nɔːt][tuː; tə][raɪd] [əˈloʊn] .
It was he you meant when you warned me not to ride alone .
它 曾是 他 你 意思是 什么时候 你 警告 我 不是 到 骑 独自的 .

你警告我不要独自骑车时，指的就是他。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi][juː; jʊ] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [wen] [ˈtænər]
It was he you thought was coming that morning in the woods when Tanner
它 曾是 他 你 想法 曾是 未来 那 早晨 在 这 树林 什么时候 皮匠
[brɔːt] [ðə; ði][ˈhɔːrsɪz] ,
brought the horses ,
带来 这 马匹 ,

那天早上坦纳牵着马进树林时，你以为来的就是他。

[ænd; ənd][ðæt] [ˈveri] [naɪt] — [oʊ] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [juː; jʊ] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ]
and that very night — oh , if he had killed you , it would have been my
和 那 非常 夜晚 — 哦 , 如果 他 有 被杀 你 , 它 会 有 到过 我的
[fɔːlt] !
fault !
过错 !

就在那天晚上——哦，如果他杀了你，那就是我的错！

ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] — " [ʃiː; ji] [pʊld] [hɜːr'self] [ʌp] [ˈɑːrpli] , [ə'gæst] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
And I — I — " She pulled herself up sharply , aghast at the sound of her
和 我 — 我 — " 她 拉 她自己 向上 尖锐地 , 惊愕 在 这 声音 的 她
[oʊn] [vɔɪs] ,
own voice ,
自己的 嗓音 ;

“而我——我——”她猛地坐直身子，被自己的声音吓了一跳。

[æt; ət][ðə; ði] [kən'feɪ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːlmoʊst] [rʌŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
at the confession that had been almost wrung from her .
在 这 忏悔 那 有 到过 几乎 拧干 从 她 :
她几乎是被迫说出了那份供词。

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ˈbɜːrniŋ] [ˈkʌlər] [səf'juːzd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈtɪŋɡliŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈeɪm] [ʃiː; ji]
A wave of burning colour suffused her face and tingling with shame she
一个 海浪 的 燃烧 颜色 弥漫 她 脸 和 刺痛感 和 耻辱 她
[ə'vəːtɪd] [aɪ 'tiː] [ˈheɪstɪli] ,
averted it hastily ,
避免了 它 草草 ,

一股灼热的红晕涌上她的脸庞，羞耻感让她慌忙移开视线。

[ˈveɪlɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪk] [dɑːrk] [ˈlæʃɪz] [ðæt] [swept] [ˈdaʊnwərd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːk]
veiling her eyes with the thick dark lashes that swept downward to her cheek
面纱 她 眼睛 和 这 厚的 黑暗的 睫毛 那 扫荡 向下 到 她 脸颊
— [bʌt; bət][nɑːt] [br'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [flæft] [ˈɪntuː][ðəm; ðəm] ,
— but not before he had seen the look that flashed into them ,
— 但 不是 前 他 有 已见 这 看 那 闪光灯 进入 他们 ,
她用浓密的黑色睫毛遮住了眼睛，睫毛垂到脸颊——但在此之前，他已经看到了她眼中闪过的一丝神情。

[ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [sent][ðə; ði] [blʌd] [ˈreɪsɪŋ] [ˈmædli] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪnz] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]
a look that sent the blood racing madly through his veins and made his heart
一个 看 那 发送 这 血 赛车 疯狂地 通过 他的 静脉 和 制成 他的 心
[liːp] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈvaɪələns] .
leap with sudden violence .
飞跃 和 突然 暴力 .

那一眼让他血液沸腾，心脏猛地一跳。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi][sæt][ˈrɪdʒɪd] , [stʌnd] [wɪð; wɪθ][self] - [rɪl'aɪzeɪən] ,
For a moment he sat rigid , stunned with self - realisation ,
为了 一个 片刻 他 卫星 死板的 , 目瞪口呆 和 自己 - 实现 ,
他僵立了一会儿，震惊于自己突然的顿悟。

[ðə; ði][hændz] [ðæt] [wɜːr; wər] [klɔːspt] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [niː] [ˈtaɪtnɪŋ] [ˈsləʊli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˈnʌklz]
the hands that were clasped around his knee tightening slowly until the knuckles
这 双手 那 是 紧握 大约 他的 膝盖 收紧 缓慢地 直到 这 指关节
[joʊn] [waɪt] [θruː] [ðə; ði] [tænd] [skin] .
shone white through the tanned skin .
闪耀 白色的 通过 这 晒黑的 皮肤 .

他膝盖上的双手慢慢收紧，直到指关节透过晒黑的皮肤泛起白光。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəs] [ˈefərt] [hiː; hi] [ˈmæstərd] [hɪm'self] .
Then with a tremendous effort he mastered himself .
然后 和 一个 巨大的 努力 他 精通 他自己 :
然后，他经过巨大的努力，最终战胜了自己。

" [ˈnoʊbəːdiːz, ˈnoʊbədiːz] [fɔːlt] [bʌt; bət][maɪ] [oʊn] , [aɪm][ə'freɪd] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [fɔːrst] [ˈlaɪtnəs] .
" Nobody's fault but my own , I'm afraid , " he said with forced lightness .
" 没有人 过错 但 我的 自己的 , 我是 害怕的 , " 他 说 和 强制 亮度 :
“恐怕这都是我自己的错，”他强装轻松地说道。

“ [aɪ] [nu:] [ðə; ði][mæn][aɪ][wʌz; wəz] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] .

“ I knew the man I was dealing with .

“ 我 知道 这 男人 我 曾是 处理 和 .

“我认识和我打交道的这个人。”

[aɪ][hæv; həv] [gʊd] [frendz] [ɪn][æ'l'dʒɪrz] [hu:] [geɪv] [em 'i:] ['wɔ:nɪŋz] [ɪn] ['plenti] [ænd; ənd][br'kæz, br'kɔ:z][aɪ]

I have good friends in Algiers who gave me warnings in plenty and because I

我 有 好的 朋友们 在 阿尔及尔 WHO 给予 我 警告 在 很多 和 因为 我

[tʃʊz] [tu:: tə] [ɪg'nɔ:r] [ðem; ðəm] [wʌt] ['hæpənd] [wʌz; wəz] [du:] [tu:: tə][maɪ] ['kerləsnəs] . ”

chose to ignore them what happened was due to my carelessness . ”

选择 到 忽略 他们 什么 发生 曾是 到期的 到 我的 疏忽 . ”

我在阿尔及尔有很多好朋友，他们多次警告过我，但我选择忽视他们，结果发生的一切都是由于我的粗心大意造成的。

“ [aɪ 'ti:] [stɪl] ['dʌznt] ['les(ə)n][maɪ] [ɑ:blɪ'geɪŋ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] [vɔɪs] .

“ It still doesn't lessen my obligation , ” she said in a stifled voice .

“ 它 仍然 不 减少 我的 义务 , ” 她 说 在 一个 窒息 嗓音 .

“但这并不能减轻我的责任,”她压低声音说道。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['kwaiət] [toʊn] , [hɪz; ɪz][ɪmpər'tɜ:rbəb(ə)l] ['mænər] [wʌz; wəz][fæst] [rɪ'stɔ:rɪŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [self]

But his quiet tone , his imperturbable manner was fast restoring her own self

- 但 他的 安静的 语气 , 他的 沉着冷静 方式 曾是 快速地 恢复 她 自己的 自己

- [pə'zeɪn] .

- possession .

- 拥有 .

但他平静的语气和沉着冷静的态度，很快就让她恢复了镇定。

[ɪn'dɪfrənt] [hɪm'self] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [ges] [ðə; ði] [tru:] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ædʒɪ'teɪ(ə)n] ?

Indifferent himself , why should he guess the true cause of her agitation ?

冷漠 他自己 , 为什么 应该 他 猜测 这 真的 原因 的 她 搅动 ?

他自己漠不关心，又怎会去猜测她激动的真正原因呢？

[pər'hæps] [wʌt] [hæd; həd] [si:md] [soʊ]['bleɪt(ə)nt][tu:; tə][hɜ:r; hər][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] ,

Perhaps what had seemed so blatant to her had escaped him ,

也许 什么 有 似乎 所以 明目张胆 到 她 有 逃脱 他 ,

或许在她看来如此显而易见的事情，他却浑然不觉。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ɪn][hɜ:r; hər] ['aʊtbɜ:rst] ['oʊnli][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['wʊmənli] [dɪ'stres] [fɔ:r; fər]

and he had seen in her outburst only a natural womanly distress for

和 他 有 已见 在 她 爆发 仅有的 一个 自然的 女性 痛苦 为了

[ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] ['rɪskt] [hɪz; ɪz][laɪf][ɑ:n][hɜ:r; hər] [br'hæf] .

the danger of a man who had risked his life on her behalf .

这 危险 的 一个 男人 WHO 有 冒险 他的 生活 在 她 代表 .

而他从她的爆发中看到的，只是女人对一个为她冒生命危险的男人的自然痛苦。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔ:rm(ə)l] ['kɜ:rtəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][nekst][wɜ:rdz] ['fɜ:rðər] [,ri:ə'ʃuəd] [hɜ:r; hər] .

And the formal courtesy of his next words further reassured her .

和 这 正式的 礼貌 的 他的 下一个 字 更远 放心 她 .

他接下来话语中的礼貌用语让她更加安心。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] ['eni] [ɑ:blɪ'geɪŋ] , ” [hi:; hi] [sed] ['kwaiətli] .

“ There was never any obligation , ” he said quietly .

“ 那里 曾是 绝不 任何 义务 , ” 他 说 悄悄 .

“从来没有任何义务,”他平静地说。

“ [aɪ] ['mɪrli] [dɪd] [wʌt] ['enɪbɑ:di] [els] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

“ I merely did what anybody else would have done under the circumstances .

“ 我 仅仅 做过 什么 任何人 别的 会 有 完毕 在下面 这 情况 .

“我只是做了任何人在这种情况下都会做的事情。”

” [ænd; ənd] [ə'brʌptli] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][kɑːnvər'seɪ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [reɪs] ['miːtɪŋ] [æt; ət]
“ **And abruptly he changed the conversation to the recent race meeting at**
和 突然 他 已更改 这 对话 到 这 最近的 种族 会议 在
[ˈbɪskrə] .
Biskra .
比斯科拉 .

“然后他突然把话题转到了最近在比斯科拉举行的赛马会上。”

[kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dɪ'vaɪnd] [hɜːr; hər] ['siːkrət] ,
Convinced that he had not divined her secret ,
确信 那 他 有 不是 神谕 她 秘密 ,
他确信自己并没有猜到她的秘密,

[hɜːr; hər] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][self] - ['kɑːnʃəsənəs] [ænd; ənd] [rɪ'streɪnt] [wɔːr] ['grædʒuəli] [ə'wei] [ænd; ənd]['oʊnli]
her feeling of self - consciousness and restraint wore gradually away and only
她 感觉 的 自己 - 意识 和 克制 穿着 逐步地 离开 和 仅有的
[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənʃɪp] [rɪ'meɪnd] .
the joy of his companionship remained .
这 喜悦 的 他的 友谊 剩余 .
她的羞怯和拘谨感逐渐消退，只剩下与他相伴的快乐。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [get][frəm; frəm][aɪ 'tiː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,
She would get from it what she could ,
她 会 得到 从 它 什么 她 可以 ,
她会尽其所能地从中获取好处。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ænd; ənd][ɪts]['trænjənt; 'trænsiənt; 'trænzənt; 'trænzɪənt]
she would live for the moment and its transient
她 会 居住 为了 这 片刻 和 它是 瞬态
[ˈhæpɪnəs] [ænd; ənd] [liːv] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər][ðə; ði] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['ləʊnliːnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ]
happiness and leave to the future the misery and loneliness that was going
幸福 和 离开 到 这 未来 这 苦难 和 孤独 那 曾是 去
[tuː; tə][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] ['hɑːrdər][tuː; tə] [ber] [ðæn; ðən][aɪ 'tiː][hæd; həd]['evər] [bɪn] .
to be so much harder to bear than it had ever been .
到 是 所以 很多 更难 到 熊 比 它 有 曾经 到过 .
她将活在当下，享受转瞬即逝的快乐，而将未来那些比以往任何时候都更难以承受的痛苦和孤独留给自己。

[ɪ'nʌf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,
Enough that she was with him and that she loved him ,
足够的 那 她 曾是 和 他 和 那 她 喜爱 他 ,
只要她和他在一起，只要她爱他，就足够了。

[lʌvd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [aɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)][tuː; tə] [lʌv] .
loved him as she had never thought it possible to love .
喜爱 他 作为 她 有 绝不 想法 它 可能的 到 爱 .
她爱上了他，这种爱是她从未想过自己会拥有的。

[ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɜːr; hər] ['siːkrət] [streŋθ] [ɪn][ðə; ði] ['bɪtər] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] .
A love that should be her secret strength in the bitter years to come .
一个 爱 那 应该 是 她 秘密 力量 在 这 苦的 年 到 来 .
这份爱，将成为她度过未来艰难岁月的秘密力量。

['saɪləns] [fel] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ə'gen] .
Silence fell between them again .
沉默 跌倒 之间 他们 再次 .
他们之间再次陷入沉默。

[ænd; ənd][ˈkɑːntent][tuː; tə][weɪt][ʌnˈtɪl][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][tʃuːz][tuː; tə][spiːk][ʃiː; ʃɪ][sæt][ˈveri][stɪl][brɪˈsaɪd]
And content to wait until he should choose to speak she sat very still beside
和 内容 到 等待 直到 他 应该 选择 到 说话 她 卫星 非常 仍然 旁
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

她静静地坐在他身边，耐心地等待他主动开口。

[ˈwɒtʃɪŋ][hɪm; ɪm][ˈkoʊvɜːrtli][æz; əz][hiː; hi][lənt][bæk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][klɔːspt][brɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz]
watching him covertly as he leant back with his hands clasped behind his
观看 他 隐蔽 作为 他 倾斜 后退 和 他的 双手 紧握 在后面 他的
[hed] ,
head ,
头 ,

我偷偷地看着他向后靠去，双手抱在脑后。

[hɪz; ɪz][hæf]-[ʃʌt][aɪz][ˈsterɪŋ][streɪt][brɪˈfɔːr][hɪm; ɪm][æz; əz][ɪf][hiː; hi][sɔː][mɔːr][ðæn; ðən][ðə; ðɪ]
his half - shut eyes staring straight before him as if he saw more than the
他的 一半 - 关闭 眼睛 凝视 直的 前 他 作为 如果 他 锯 更多的 比 这
[ˈfɜːnz][ænd; ənd][ˈferi][laɪts][æt; ət][wɪtʃ][hiː; hi][wəz; wəz][ˈlʊkɪŋ] .
ferns and fairy lights at which he was looking .
蕨类植物 和 仙女 灯 在 哪个 他 曾是 寻找 .

他半闭着眼睛直直地盯着前方，仿佛他看到的不仅仅是眼前的蕨类植物和彩灯。

[təˈnaɪt][hɪz; ɪz][feɪs][siːmd][ˈgreɪvər] , [stɜːn][ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈevər][siːn][aɪˈtiː] .
Tonight his face seemed graver , sterner than she had ever seen it .
今晚 他的 脸 似乎 刻刀 , 更严厉 比 她 有 曾经 已见 它 .
今晚他的脸色似乎比她以往见过的任何时候都要严肃、严厉。

[ə; eɪ][ˈtrædʒɪk][feɪs][aɪˈtiː][əˈpɪrd][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
A tragic face it appeared to her ,
一个 悲惨 脸 它 出现 到 她 ,
在她看来，那是一张悲惨的脸。

[ə; eɪ][feɪs][ðæt][bɔːr][ðə; ðɪ][diːp]-[kʌt][ˈmɑːrks][ʌv; əv][ˈsɑːrəʊ][ænd; ənd][ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
a face that bore the deep - cut marks of sorrow and disappointment .
一个 脸 那 钻孔 这 深的 - 切 标记 的 悲哀 和 失望 .
一张脸上刻满了悲伤和失望的深深伤痕。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ˈwʌndə-d] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʌl][peɪn][ɪn][hɜːr; hər][hɑːrt] ,
And she wondered , with a dull pain in her heart ,
和 她 想知道 , 和 一个 乏味的 疼痛 在 她 心 ,
她心中隐隐作痛，不禁思索：

[wʌt][hæd; həd][bɪn][ðə; ðɪ][ˈtrædʒədi][ðæt][hæd; həd][ˈdrɪvɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈsɑːləteri][waɪldz][ʌv; əv]
what had been the tragedy that had driven him to the solitary wilds of
什么 有 到过 这 悲剧 那 有 驱动 他 到 这 孤 荒野 的
[ðə; ðɪ][ˈdezərt] .
the desert .
这 沙漠 .

究竟是怎样的悲剧，才让他孤身一人来到荒凉的沙漠？

[ʃiː; ʃɪ][nuː][ˈnʌθɪŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
She knew nothing of his history ,
她 知道 没有什么 的 他的 历史 ,
她对他的过去一无所知。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['æɪəbɜːz][wɜːr; wəɪ][ɔːl] [ðæt] ['mɪsɪz]
his name and the nature of his work amongst the Arabs were all that Mrs
他的 姓名 和 这 自然 的 他的 工作 在 这 阿拉伯人 是 全部 那 太太
.
['tʃɑːmɜːz] [hæd; həd] [kən'faɪdɪd] ,
.
Chalmers had confided ,
.
查尔默斯 有 坦白 ,
查尔默斯夫人只透露了他的姓名和他在阿拉伯人中从事的工作性质。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv]['evər] ['noʊɪŋ] .
and she had no means of ever knowing .
和 她 有 不 方法 的 曾经 会心 .
她永远也无法得知真相。

[ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ə'pɑːrt] , [ə; eɪ] [taɪp] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][revə'leɪ(ə)n] , [hiː; hi] [wʊd] [pæs] [aʊt][ʌv; əv]
A being apart , a type that had been a revelation , he would pass out of
一个 存在 除 , 一个 类型 那 有 到过 一个 启示 , 他 会 经过 出去 的
[hɜːr; həɪ][laɪf] ,
her life ,
她 生活 ,
他是一个与众不同的人, 一个曾让她感到惊艳的人, 但他终将离开她的生活。

[ə'brʌptli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][aɪ 'tiː] ,
abruptly as he had come into it ,
突然 作为 他 有 来 进入 它 ,
他突然就进来了,

[tuː; tə] [fər'get] [hɜːr; həɪ][ɪn][ðə; ði] ['greɪtər] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] [voʊ'keɪ(ə)n] .
to forget her in the greater interest of his chosen vocation .
到 忘记 她 在 这 更大的 兴趣 的 他的 选定 职业 .
为了自己选择的职业的更大利益, 他决定忘记她。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['dɑːktər] ,
It was strange to think of him as a doctor ,
它 曾是 奇怪的 到 思考 的 他 作为 一个 医生 ,
很难想象他竟然是一名医生。

['lɪvɪŋ] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]['ɑːrdʒuəs] [tɔɪl] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [rɪsk] .
living a life of arduous toil and terrible risk .
活的 一个 生活 的 艰巨 辛劳 和 糟糕的 风险 .
过着艰苦卓绝、充满巨大风险的生活。

['ɪntuː] [wʌt] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] ['loʊnli] ['pleɪsɪz][mʌst; məst][hiː; hi][goʊ][tuː; tə] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][peɪn]
Into what savage and lonely places must he go to wrestle with the pain
进入 什么 野蛮的 和 孤独 地方 必须 他 去 到 搏斗 和 这 疼痛
[ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [ə'liːviət] .
and suffering he sought to alleviate .
和 痛苦 他 寻求 到 减轻 .
他必须进入怎样荒凉孤寂的地方, 才能与他试图减轻的痛苦和磨难作斗争?

[el] [hæ'kiːm] — [ðə; ði] ['dezərt] ['hiːləɪ] !
El Hakim — the desert healer !
埃尔 哈基姆 — 这 沙漠 治疗师 !
埃尔·哈基姆——沙漠中的医者!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [wʊd] [hæv; həv][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tʃiːvmənts] ,
And she , who loved him , would have no knowledge of his achievements ,
和 她 , WHO 喜爱 他 , 会 有 不 知识 的 他的 成就 ,
而深爱他的她, 却对他取得的成就一无所知。

[wʊd] [ˈnevər] [noʊ] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [ˈhæpənɪŋ] [ðæt] [wʊd] [ˈtɜːrmineɪt] [ðæt] [laɪf][ˈlʌ; əv][ˈnoʊb(ə)l]
would never know the final happening that would terminate that life of noble
 会 绝不 知道 这 最终的 发生 那 会 终止 那 生活 的 高贵

[ænd; ənd][self] - [ˈsækrɪfaɪsɪŋ] [ɪnˈdevər] .
and self - sacrificing endeavour .
 和 自己 - 牺牲 努力 .

他永远不会知道最终会如何结束他那崇高而自我牺牲的一生。

[ɪn][ðə; ði] [ˈpitiləs] [ˈjɪrz] [ðæt] [stretʃt] [soʊ] [ˈbærənli] [əˈhed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈmeməri]
In the pitiless years that stretched so barrenly ahead she would have only a memory
 在 这 无情 年 那 拉伸 所以 贫瘠的 前方 她 会 有 仅有的 一个 记忆

[tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] ,
to cling to ,
 到 黏着 到 ,

在漫长而荒凉的岁月里，她唯一可以依靠的只有回忆。

[ə; eɪ] [ˈmeməri] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][wʌns][hɜːr; həɹ][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n][ænd; ænd][hɜːr; həɹ][ˈpeɪn] .
a memory that would be at once her consolation and her pain .
 一个 记忆 那 会 是 在 一次 她 安慰 和 她 疼痛 .

那段回忆既是她的慰藉，也是她的痛苦。

['Intu:][ðə; ði] ['tendər] , ['bru:ɔɪŋ] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ðər; ðə] [keɪm] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['mɪŋɡld] [praɪd]
Into the tender , brooding eyes fixed on him there came a look of mingled pride
 进入 这 投标 , 沉思 眼睛 固定的 在 他 那里 来了 一个 看 的 混合 自豪
 [ænd; ænd] ['æŋɡwɪʃ] .
and anguish .
 和 痛苦 .

在她那双温柔而忧郁的眼睛里，他看到了骄傲和痛苦交织的神色。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [noʊ] , [θæŋk] [gɑːd][hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [noʊ] !
He would never know , thank God he would never know !
 他 会 绝不 知道 , 感谢 上帝 他 会 绝不 知道 !
 他永远不会知道, 感谢上帝, 他永远不会知道!

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [keəd] ,
But if he had cared ,
 但 如果 他 有 关心 ,
 但如果他真的在乎的话,

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔ:t] [ˈsɑ:rou] [tuː; tə][him; ɪm] — [ʃiː; ʃi] [kɔ:t] [hɜ:r; həɹ] [ˈtremblɪŋ] [lɪp] [ˈfɪrslɪ]
if she had brought sorrow to him — she caught her trembling lip fiercely
 如果 她 有 带来 悲哀 到 他 — 她 捕捉 她 发抖 唇 激烈地
 [brɪtwi:n] [hɜ:r; həɹ] [ti:θ] [ænd; ənd][brɪˈgæŋ][wɪð; wɪθ] [ˈfʌmblɪŋ] [heɪst] [tuː; tə] [drɔː] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] [glʌvz]
between her teeth and began with fumbling haste to draw on the long gloves
 之间 她 牙齿 和 开始 和 笨拙 匆忙 到 画 在 这 长的 手套
 [hiː; hi][hæd; həd][leɪd][ɑ:n][ðə; ði][ˈsoʊfə] [brɪtwi:n] [ðəm; ðəm] .

he had laid on the sofa between them .
 他 有 铺设 在 这 沙发 之间 他们 .
 如果她给他带来了悲伤——她用牙齿狠狠地咬住颤抖的嘴唇，慌乱地摸索着戴上他放在他们之间沙发上的长手套。
 “ [ˈɔtnt] [wiː; wi][tuː; tə][biː; bi][ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] [ru:m] ?
“ Oughtn't we to be going back to the other room ?
 “ 不应该 我们 到 是 去 后退 到 这 其他 房间 ?
 我们是不是该回另一个房间了？

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['sləʊli] .
 " He turned his head slowly .
 " 他 转向 他的 头 缓慢地 .

他缓缓转过头来。

“ [ðeəz; ðəz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈleɪzɪli] , “ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [stiːl] [ˈdænsɪŋ] . ”
“ There's plenty of time , “ he said lazily , “ they are still dancing . ”
“ 有 很多 的 时间 , “ 他 说 懒洋洋 , “ 他们 是 仍然 跳舞 . ”
“ 时间还很充裕 , ”他懒洋洋地说 , “他们还在跳舞呢。”

“ [bʌt; bət][jɔːr; jər] [ˈdezərt] [ˈfrendz] — “
“ But your desert friends — “
“ 但 你的 沙漠 朋友们 — “
“但是你们在沙漠里的朋友们——”

“ — [kæn; kən] [weɪt] , , “ [hiː; hi] [sed] [səkˈsɪŋktli] .
“ — can wait , “ he said succinctly .
“ — 能 等待 , “ 他 说 简洁地 .
“——可以等等 , ”他简洁地说道。

[ænd; ɐnd] [ˈdredɪŋ] [ðə; ði] [ˈnɔɪzi] [ˈbɔːlruːm, ˈbɔːlrʊm] ,
And dreading the noisy ballroom ,
和 恐惧 这 嘈杂 舞厅 ,
而且 , 我还很害怕嘈杂的舞厅。

[tuːː] [ˈtaɪərd][ænd; ɐnd] [tuːː] [ˈʌtərli] [ɪnˈdɪfrənt] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [ker] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
too tired and too utterly indifferent at the moment to care if she was
也 疲劳的 和 也 完全地 冷漠 在 这 片刻 到 关心 如果 她 曾是
[ˈaʊtreɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [prəˈpraɪətɪz] [ˈmɑːrni] [dɪd][nɔːt] [pres] [ðə; ði] [ˈmætər] .
outraging the proprieties Marny did not press the matter .
令人愤慨 这 礼仪 玛尼 做过 不是 按 这 事情 .
玛尼当时太累了 , 也完全不在乎自己是否违反了礼仪 , 所以她没有追问此事。

[ðə; ði][ˈkwaɪət] [kənˈsɜːrvətɔːrɪ] ,
The quiet conservatory ,
这 安静的 温室 ,
静谧的温室 ,

[ðə; ði] [ˈrestfʊlnɪs] [ænd; ɐnd] [ˈkʌrɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [dɪˈraɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪr] [ˈprez(ə)ns]
the restfulness and courage she seemed to derive from the mere presence
这 安宁 和 勇气 她 似乎 到 派生 从 这 仅仅 在场

[ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [brˈsaɪd] [hɜːr; hər][wɜːr; wər] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [streŋθ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ɔːrˈdiːl] [ðæt]
of the man beside her were giving her strength to meet the ordeal that
的 这 男人 旁 她 是 给予 她 力量 到 见面 这 考验 那
[stiːl] [leɪ] [brˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,
still lay before her ,
仍然 躺 前 她 ,

她似乎仅仅因为身边有这个人陪伴就获得了平静和勇气 , 这给了她力量去面对摆在她面前的考验。

[ðə; ði] [ˈʌɡli] [siːn] [ðæt] [ɪnˈvəriəbli] [ˈtɜːmɪneɪtɪd] - [soʊ] - [kɔːld] [naɪts] [ʌv; əv] [əˈmjuːzmənt] .
the ugly scene that invariably terminated Geradine's so - called nights of amusement .
这 丑陋的 场景 那 总是 终止 - 所以 - 称为 夜晚 的 娱乐 .

丑陋的场面总是会终结杰拉迪娜所谓的寻欢作乐之夜。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈhæpən] [təˈnaɪt] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [ˈhæpənd] , [ænd; ɐnd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]
It would happen tonight , as it always happened , and she would have to
它 会 发生 今晚 , 作为 它 总是 发生 , 和 她 会 有 到
[ɡoʊ] [θruːː] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
go through with it .
去 通过 和 它 .

今晚它就会发生 , 就像往常一样 , 她不得不接受这一切。

[fɔːr; fər] [haʊ] [ˈmeni] [mɔːr] [ˈjɪrz] ?
For how many more years ?
为了 如何 许多 更多的 年 ?

还要持续多少年?

[ʃiː, ʃi] [θɹʌst] [ðə, ði] [θɔːt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈgen] [tuː; tə] [ˈkæruː] .
She thrust the thought from her and turned again to Carew .
她 推力 这 想法 从 她 和 转向 再次 到 卡鲁 ；

她把 这个 念头 从 脑海中 驱散，再次 转向 卡鲁。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] [ðə, ði] [ˈpiːsf(ə)] [ˈlɪt(ə)] [ˈwɪntər] [ˈgɑːrdn] [wʌz; wəz] [ɪnˈveɪdɪd] .
But before she could speak the peaceful little winter garden was invaded .
但 前 她 可以 说话 这 和平 小的 冬天 花园 曾是 入侵 ；

但她 还没 来得 及 开口，这 宁静 的 小 冬日 花园 就被 入侵 了。

[nɑːt][ə; eɪ] [ˈdænsɪŋ] [ˈkʌp(ə)] [ˈsiːkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɑːləteri][spɑːt][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ə; eɪ]
Not a dancing couple seeking for a solitary spot in which to continue a
不是 一个 跳舞 夫妻 寻求 为了 一个 孤 点 在 哪个 到 继续 一个
[flɜːrˈteɪʃn] [bɪˈɡʌn] [ɪn][ðə, ði][ˈbɔːlruːm,ˈbɔːlrʊm][bʌt; bət] [tuː] [men] [huː] ,
flirtation begun in the ballroom but two men who ,
调情 开始 在 这 舞厅 但 二 男人 WHO ；

不 是 一 对 在 舞厅 里 开始 调情 后，想 找 个 僻静 的 地方 继续 的 舞伴，而 是 两个 男人，

[ˈdiːmɪŋ] [ðə, ði] [pleɪs] [ˈemptɪ] ,
deeming the place empty ,
认为 这 地方 空的 ；

认为 此 地 空 无 一 人，

[dɪd][nɑːt] [ˈtrʌb(ə)] [tuː; tə][ˈmɑːdʒəleɪt][ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪkər]
did not trouble to modulate their voices as they took possession of a wicker
做过 不是 麻烦 到 调制 他们的 声音 作为 他们 采取 拥有 的 一个 柳条
[siːt] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə, ði][fɜːrn] - [ˈhɪd(ə)n] [ˈsoʊfə] .
seat a few feet away from the fern - hidden sofa .
座位 一个 很少 脚 离开 从 这 蕨类 - 隐 沙发 ；

他们 径直 走到 离 蕨类 植物 掩映 的 沙发 几 英尺 远 的 一 张 藤椅 上 坐下，丝毫 没有 注意 自己 的 说话 方式。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [sɔɪ - [ˈdɪsənt] [ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes] — [ðɪs] [ˈkɑːpər] - [ˈherd] [ˈgɑːdəs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈreɪvɪŋ]
“ **And this soi - disant countess — this copper - haired goddess you are raving**
“ 和 这 巷 - 迪桑特 伯爵夫人 — 这 铜 - 头发 女神 你 是 狂言
[əˈbaʊt] — “ [ðə, ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [ˈlʌtəd] [ɪn][ˈfluːənt] [ˈfrentʃ] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌf] [sləˈvɑːnɪk]
about — “ the words were uttered in fluent French but with a rough Slavonic
关于 — “ 这 字 是 说出 在 流利 法语 但 和 一个 粗糙 的 斯拉夫
[ˈæksənt] .
accent .
口音 ；

“ 还有 这位 所谓 的 伯爵夫人 —— 你 口中 的 这位 铜发 女神 —— ” 这些 话 是 用 流利 的 法语 说 出来 的，但 带着 浓重 的 斯拉夫 口音。

“ [sɔɪ] - [ˈdɪsənt] ！
“ **Soi - disant !**
“ 巷 - 迪桑特 ！

“Soi-disant！

[aɪ][hæv; həv][aɪˈtiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps] ,
I have it from her own lips ,
我 有 它 从 她 自己 的 嘴唇 ；

这是 她 亲口 告诉 我的。

“ [ɪntəˈrʌptɪd] [æn; ən] [ɪnˈdɪɡnənt] [vɔɪs] [ðæt] [ˈkæruː] [ˈrekəɡ,naɪzd] [æz; əz] [bɪˈbːŋɪŋ] [tuː; tə] [pəˈtriːs]
“ **interrupted an indignant voice that Carew recognised as belonging to Patrice**
“ 中断 一个 愤怒 嗓音 那 卡鲁 已确认 作为 属于 到 帕特里斯
[ləˈmɛr] .
Lemaire .
勒梅尔 ；

“”一个 愤慨 的 声音 打断 了他，卡鲁 认出 那是 帕特里斯·勒梅尔 的 声音。

“ [ˈpɑːsəbli] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkɔːstɪk] [rɪˈdʒɔɪndər] , “ [bʌt; bət][nɑːt] [ˌnesəˈserəli] [kəˈrekt] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt]
“ **Possibly** , ” **was** **the** **caustic rejoinder** , “ **but** **not necessarily correct** **for** **all that** ”
可能 , 曾是 这 腐蚀性物质 回复 , “ 但 不是 一定 正确的 为了 全部 那
.
:
.

“或许如此,”对方尖刻地反驳道,“但这未必完全正确。”

[æn; ən] [ˈɔːstriən] , [juː; jʊ] [seɪ] , [frʌm; frəm] [viˈenə] ?
An Austrian , you say , from Vienna ?
一个 奥地利 , 你 说 , 从 维也纳 ?

你说,是来自维也纳的奥地利人?

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kaʊnt] [sɑːtʃ] [huː] [held][ə; eɪ] [kɔːrt] [əˈpɔɪntmənt] , [ænd; ənd] [huː] [əˈbjuːzɪd]
The wife of a Count Sach who held a court appointment , and who abused
这 妻子 的 一个 数数 萨奇 WHO 握住 一个 法庭 预约 , 和 WHO 受虐
[hɜːr; hər] [ˈɪnfəməsli] — [ænd; ənd] [naʊ] ,
her infamously — and now ,
她 臭名昭著 — 和 现在 ,

萨赫伯爵的妻子,这位伯爵曾担任宫廷要职,并臭名昭著地虐待过她——而现在,

[sɪns] [hɪz; ɪz] [deθ] ,
since his death ,
自从 他的 死亡 ,
自他去世以来,

[ə; eɪ][ˈleɪdi][ʌv; əv] [ˌɪndɪˈpendənt] [miːnz] [huː] [ˈtrævlz] [θruː] [ˈjʊrəp] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [fərˈget] [hɜːr; hər]
a lady of independent means who travels through Europe trying to forget her
一个 女士 的 独立的 方法 WHO 旅行 通过 欧洲 尝试 到 忘记 她
[ʌnˈhæpi] [pæst] ? "
unhappy past ? "
不开心 过去的 ? "

一位经济独立的女士,游历欧洲试图忘却不幸的过去?

“ [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [sed] .
“ **That is what I said** .
“ 那 是 什么 我 说 :
“我就是这么说的。”

[duː][juː; jʊ] [daʊt] [aɪˈtiː] ? "
Do you doubt it ? "
做 你 怀疑 它 ? "
你对此表示怀疑吗?

“ [jɔːr; jər][wɜːrd] , [noʊ] .
“ **Your word , no** .
“ 你的 单词 , 不 :
“你的话,不。”

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈleɪdiːz] — [jes] . "
But the lady's — yes . "
但 这 女士的 — 是的 : "
但那位女士的——是的。”

“ [waɪ] ? "
“ **Why ? "**
“ 为什么 ? "
“为什么? "

“ [juː; jʊ] [fərˈget] , [maɪ] [frend] , [ðæt] [aɪ][eɪˈem][ˈɔːlsəʊ][ʌv; əv] [viˈenə] .
“ **You forget , my friend , that I am also of Vienna** .
“ 你 忘记 , 我的 朋友 , 那 我 是 还 的 维也纳 :
“朋友,你忘了我也是维也纳人。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˌrekəˈleɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kaʊnt] [sɑ:tʃ][ˈhu:] [held][ə; eɪ] [kɔ:rt] [əˈpɔɪntmənt] ,
I have no recollection of a Count Sach who held a court appointment ,
我 有 不 回忆 的 一个 数数 萨奇 WHO 握住 一个 法庭 预约 ,

我完全不记得有位名叫萨克斯的伯爵担任过法院职务。

[ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi] [ˈhu:] [ˈstɑɪlz] [hɜ:rˈself][ˈkaʊntəs;ˈkaʊntes] [sɑ:tʃ] .
or of the lady who styles herself Countess Sach .
或者 的 这 女士 WHO 风格 她自己 伯爵夫人 萨奇 .

或者那位自称萨奇伯爵夫人的女士。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz][noʊ] [mɔ:r] [ˈɔ:striən] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ləˈmeɪ] .
And she is no more Austrian than you are , Lemaire .
和 她 是 不 更多的 奥地利 比 你 是 , 勒梅尔 .

她和你一样，都不是奥地利人，莱梅尔。

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ˈæksent][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] [ˈɪŋɡlɪ] . "
From her accent I should judge her to be English . "从 她 口音 我 应该 法官 她 到 是 英语 . "

从她的口音判断，她应该是英国人。

" [ˈɪŋɡlɪ] ?
"**English ?**
" 英语 ?

“英语？

[bɑ:] !
Bah !
呸 !

呸!

[ʃi:; ʃi] [ˈdʌznt] [spi:k] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] . "
She doesn't speak a word of the language . "她 不 说话 一个 单词 的 这 语言 . "

她一句当地语言都不会说。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈspi:kɪŋ] [aɪˈti:] [ˈveri] [ˈflu:əntli] [hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər][əˈɡoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][grænd] [æŋˈɡleɪ]
"**She was speaking it very fluently half - an - hour ago with the grand Anglais**
" 她 曾是 请讲 它 非常 流利地 一半 - 一个 - 小时 前 和 这 盛大 英语

[ˈhu:] [ɪz] [ˈdrɪŋkɪŋ] [hɪmˈself] [ˈtɪpsi] [ɪn][ðə; ði] [bəˈfeɪ] . "
who is drinking himself tipsy in the buffet . "
WHO 是 喝 他自己 微醺 在 这 自助餐 . "

“半小时前，她还用非常流利的英语和那位在自助餐厅里喝得微醺的英国绅士交谈。”

" [wɪð; wɪθ] [dʒɛɑ:di:n] — [ðæt] [bi:st] !
"**With Geradine — that beast !**
" 和 杰拉迪娜 — 那 兽 !

“和杰拉迪娜——那个畜生！

[bɔ:n] [dju:] , [ʃi:; ʃi] [sed] [ðə; ði] [ˈveri] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [rɪˈvoʊltɪd] [hɜ:r; hər] ! "
Bon Dieu , she said the very sight of him revolted her ! "
邦 上帝 , 她 说 这 非常 视线 的 他 反抗 她 ! "

“天哪！”她说道，“我一看到他就觉得恶心！”

" [ʃi:; ʃi] [wɪl] [ˈpra:bəbli] [faɪnd][ðə; ði] [ˈkɑ:ntents][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪtbʊk] [les] [rɪˈvoʊltɪŋ] , [maɪ] [ˈkredʒələs]
"**She will probably find the contents of his pocketbook less revolting , my credulous**
" 她 将要 大概 寻找 这 内容 的 他的 袖珍书 较少的 令人作呕的 , 我的 轻信的

[jʌŋ] [frend] .
young friend .
年轻的 朋友 .

“我那轻信的年轻朋友，她或许会觉得他钱包里的东西没那么令人作呕。”

[ˌju ɛn ˈi] [fem] [di:] [mʌrs] - , [ɔ:r][aɪm] [ˈveri] [mʌt] [mɪˈsteɪkən] .
Une femme de moeurs légères , or I'm very much mistaken .
一个 女性 德 模样 - , 或者 我是 非常 很多 错误 .

Une femme de moeurs légères, 否则我就大错特错了。

" [ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsɪnɪk(ə)l] [læf] [ðæt] [ˈfɑ:lʊəd] ,
" **And listening to the cynical laugh that followed ,**
" 和 聆听 到 这 愤世嫉俗 笑 那 随后 ,
" 听着随之而来的那声冷嘲热讽的笑声 ,

[ˈma:rni] [ˈwʌndə-d] [ˈbɪtərli] [wʌt] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ˈeɪm] [ænd; ənd] [hju:,mɪliˈeɪʃn] [wʌz; wəz] [ˌjet] [ɪn] [stɔ:r]
Marny wondered bitterly what more of shame and humiliation was yet in store
玛尼 想知道 苦涩地 什么 更多的 的 耻辱 和 屈辱 曾是 然而 在 店铺
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
for her :
为了 她 .

玛尼痛苦地想, 还有多少耻辱和羞辱在等着她。

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [ˌfi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈstɑ:rtld] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [kwɪk]
At the first mention of her husband she had been startled into a quick
在 这 第一的 提到 的 她 丈夫 她 有 到过 惊慌 进入 一个 快的
[ɪnˈvɔ:ləntəri] [ˈmu:vmənt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ɑ:rm][hæd; həd] [held] [hɜ:r; hər] [bæk] [ɪn][hɜ:r; hər] [si:t]
involuntary movement but a strong arm had held her back in her seat
非自愿 移动 但 一个 强的 手臂 有 握住 她 后退 在 她 座位
[ænd; ənd] [ku:l] ,
and cool ,
和 凉爽的 ,
一听到丈夫的名字, 她就吓了一跳, 不由自主地动了一下, 但一只强壮的手臂把她拉回座位上, 让她冷静下来。

[ˈstedɪ] [ˈfɪŋgərz] [hæd; həd] [kloʊzd] [ˈwɔrnɪŋli] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər][aɪs] - [koʊld][hændz] .
steady fingers had closed warningly over her ice - cold hands .
稳定的 手指 有 关闭 警告 超过 她 冰 - 寒冷的 双手 .

她冰冷的手被一双稳健的手指警告性地合拢了起来。

[ˈreslɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈmɪzəri] ,
Wrestling with her own misery ,
摔跤 和 她 自己的 苦难 ,

她与自己的痛苦抗争着,

[ˌfi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈskersli] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ləmɜrz] [ˈfjʊriəs] [ˈproʊtest][ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔ:rmɪ]
she was scarcely conscious of Lemaire's furious protest or of the stormy
她 曾是 几乎 有意识的 的 勒梅尔的 狂怒 反对 或者 的 这 暴风雨
[ɔ:ltərˈkeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪnˈsju:d] ,
altercation that ensued ,
争吵 那 随后 ,

她几乎没有意识到勒梅尔的愤怒抗议, 也没有意识到随后发生的激烈争吵。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][menz] [ˈæŋɡri] [ˈvɔɪsɪz] [daɪd] [əˈweɪ] [æz; əz] [ðeɪ]
and when at last the sound of the men's angry voices died away as they
和 什么时候 在 最后的 这 声音 的 这 男士 生气的 声音 死亡 离开 作为 他们
[tʊk] [ðer; ðər][dɪˈspju:t] [ˈels,wɜr] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [brɪˈfɔ:r] [ˌfi:; ʃi] [ˈriəlaɪzd] [ðæt] [hɜ:r; hər]
took their dispute elsewhere it was some time before she realised that her
采取 他们的 争议 别处 它 曾是 一些 时间 前 她 意识到 那 她
[hændz] [stiɪ] [leɪ] [ɪn] [kəˈru:z] [fɜ:rm][ɡræsp] .
hands still lay in Carew's firm grasp .
双手 仍然 躺 在 卡鲁的 公司 抓牢 .

最后, 当男人们愤怒的声音渐渐消失, 他们把争吵转移到别处时, 过了好一会儿她才意识到自己的双手仍然被卡鲁紧紧地握着。

[ʃiː, ʃi] [dɪsɪnˈɡeɪdʒd] [ðəm; ðəm] [ˈsaɪləntli] .
She disengaged them silently .
她 脱离 他们 默默 .

她默默地离开了他们。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [ˈiːðər] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [kʊd; kəd] [seɪ] .
There was nothing to say , nothing that either of them could say .
那里 曾是 没有什么 到 说 , 没有什么 那 任何一个 的 他们 可以 说 .

他们俩都无话可说，什么也说不出来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˌoʊvərˈhɜːrd] [wʌt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər] [ðəm; ðəm] [tuː; tə] [hɪr] .
They had overheard what was not intended for them to hear .
他们 有 无意中听到 什么 曾是 不是 故意的 为了 他们 到 听到 .

他们无意中听到了一些不该听到的事情。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [-] [ɪnsɪnjʊˈeɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [truː] .
And the Austrian's insinuations were very likely true .
和 这 奥地利的 暗示 是 非常 可能 真的 .

奥地利人的暗示很可能属实。

[dʒɛɑːdiːn] [hæd; həd] [ˈspʊʊkən] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˌviəˈniːz] [huː] [hæd; həd]
Geradine had spoken more than once of the beautiful Viennese who had
杰拉迪娜 有 说 更多的 比 一次 的 这 美丽的 维也纳 WHO 有
[ˈriːs(ə)ntli] [dɔːnd] [ɑːn] [æɪˈdʒɪrɪz] [səˈsaɪəti] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [ˌɪntrəˈdʌkʃənz] [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [æən; ən] [ɔːˈdæsəti]
recently dawned on Algiers society with no introductions but with an audacity
最近 黎明 在 阿尔及尔 社会 和 不 介绍 但 和 一个 大胆

[ʌv; əv] [ˈmæənər] [ðæt] [hæd; həd] [sɜːrvd] [hɜːr; hər] [ˈæmpli] [ɪnˈsted] .
of manner that had served her amply instead .
的 方式 那 有 服务 她 充足的 反而 .

杰拉迪娜不止一次提到过那位美丽的维也纳女子，她最近悄然闯入阿尔及尔社交圈，没有经过任何介绍，但她那大胆的举止却为她带来了丰厚的回报。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [hæd; həd] [ˈprɑːbəbli] [dɪˈveləpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈɪntɪmət] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp]
That his acquaintance had probably developed into a more intimate relationship
那 他的 熟人 有 大概 发达 进入 一个 更多的 亲密的 关系
[wʌz; wəz] [noʊ] [ˈmætər] [fɔːr; fər] [sərˈpraɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪf] [huː] [wʌz; wəz] [ˈfəli] [əˈwer] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
was no matter for surprise to the wife who was fully aware of his
曾是 不 事情 为了 惊喜 到 这 妻子 WHO 曾是 完全 意识到的 的 他的
[ˈfleɪgrənt] [ɪnfrɪˈdelɪtiːz] .
flagrant infidelities .
明目张胆 不忠 .

对于完全了解他公然不忠行为的妻子来说，他与熟人发展出更亲密的关系并不令人惊讶。

[aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [wʌn] [mɔːr] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] [ˈædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmeni] [ɪnˈdɪɡnɪtiːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [pʊt]
It was only one more insult added to the many indignities he had put
它 曾是 仅有的 一 更多的 侮辱 额外 到 这 许多 侮辱 他 有 放
[əˈpɑːn] [hɜːr; hər] ,
upon her ,
之上 她 ,

这不过是他加诸于她身上的众多侮辱中的又一次而已。

[wʌn] [mɔːr] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [tuː; tə] [ber] — [ænd; ənd] [ɪɡˈnɔːr] .
one more humiliation to bear — and ignore .
一 更多的 屈辱 到 熊 — 和 忽略 .

又一次屈辱需要忍受——却又不得不忽视。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'teɪn] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv][hoʊld][ˈoʊvər][hɜːr'self] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][end][æt; ət]
But if she was to retain any kind of hold over herself she must end at
但 如果 她 曾是 到 保持 任何 种类 的 抓住 超过 她自己 她 必须 结尾 在
[wʌns][ðə; ðɪ] [briːf] [kəm'pænjənʃɪp] [ðæt] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][soʊ] [mʌt] ['hæpɪnəs] .
once the brief companionship that had given her so much happiness .
一次 这 简短的 友谊 那 有 给定 她 所以 很多 幸福 .

但是，如果她想继续掌控自己的人生，就必须立即结束这段曾给她带来如此多快乐的短暂陪伴。

[ðə; ðɪ][prɑːk'sɪməti][ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn] [br'saɪd] [hɜːr; hər] , [ðə; ðɪ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ʌn'spoʊkən] ['sɪmpəθɪ] ,
The proximity of the man beside her , the sense of his unspoken sympathy ,
这 邻近 的 这 男人 旁 她 , 这 感觉 的 他的 未说出口的 同情 ,
她身旁男人的亲近，以及他未说出口的同情，

[ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪlaɪ'zeɪən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['senʃuəs] [ə'piːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] [wɪð; wɪθ][ɪts] [dɪm]
the sudden realisation of the sensuous appeal of her surroundings with its dim
这 突然 实现 的 这 感性的 上诉 的 她 周围环境 和 它是 暗淡
[əb'skjʊrəti] [ænd; ənd][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] ['oʊdə] [ʌv; əv] ['læŋɡərəs] - ['sentɪd] ['flaʊərz] [wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [hɜːr; hər]
obscurity and intoxicating odour of languorous - scented flowers was filling her
朦胧 和 醉人 气味 的 慵懒的 - 香味 花朵 曾是 填充 她
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [fɪr] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

with an overwhelming fear of herself .
和 一个 压倒 害怕 的 她自己 .

她突然意识到周围环境的感官吸引力，昏暗的光线和醉人的花香，让她对自己产生了一种难以抑制的恐惧。

[ʃiː; ʃɪ] [dɜrd] [nɑːt] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [dɜrd] [nɑːt] [ɡɪv] [wei] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪt] , ['ɡroʊɪŋ]
She dared not stay with him , dared not give way to the emotion which , growing
她 敢于 不是 停留 和 他 , 敢于 不是 给 方式 到 这 情感 哪个 , 生长
[ˌmoʊmən'terəli] ['ɡreɪtər] ,
momentarily greater ,
片刻 更大的 ,

她不敢留在他身边，不敢屈服于那份此刻愈发强烈的情感。

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['rɒbɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ɔːl] [streŋθ] .
seemed to be robbing her of all strength .
似乎 到 是 抢劫 她 的 全部 力量 .

似乎在夺走她所有的力量。

[ðə; ðɪ][ɪɡ'zɔːltɪd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [brɪ'fɔːr] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][ɡlæd] [ðæt] ['oʊnli][ʃiː; ʃɪ][ʊd; ʃəd] ['sʌfər]
The exalted feeling that before had made her glad that only she should suffer
这 崇高 感觉 那 前 有 制成 她 高兴的 那 仅有的 她 应该 遭受
[wʌz; wəz] ['wiːkənɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəl] ,
was weakening in the natural ,
曾是 减弱 在 这 自然的 ,

之前那种让她庆幸只有她一个人受苦的优越感，正在自然地减弱。

['hjuːmən] ['bɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ʌv] [ðæt] [wʊd] ['nevər] [biː; bi][hɜːrz] .
human longing for the love that would never be hers .
人类 渴望 为了 这 爱 那 会 绝不 是 她的 .

人类对永远无法属于她的爱情的渴望。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [tel] [hɪm; ɪm] ,
If she could but tell him ,
如果 她 可以 但 告诉 他 ,

如果她能告诉他的话，

[kʊd; kəd] [fiːl] [ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər][wʌns][ðə; ðɪ][klæsp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,
could feel if only for once the clasp of his arms around her ,
可以 感觉 如果 仅有的 为了 一次 这 搭扣 的 他的 武器 大约 她 ,

她仿佛能感受到他双臂环绕着她的那一刻，哪怕只有一次。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps][ɑ:n][hɜ:rz] !
the touch of his lips on hers !
这 触碰 的 他的 嘴唇 在 她的 ！

他的嘴唇触碰到了她的嘴唇！

[ʃi:; ʃi] [ʃɪvəd] .
She shivered .
她 瑟瑟发抖 。

她打了个寒颤。

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [ˈθɪŋkɪŋ] — [wʌt] [ˈfeɪmləs] [θɪŋ] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [brɪˈkʌm] ?
What was she thinking — what shameless thing had she become ?
什么 曾是 她 思维 — 什么 不要脸 事物 有 她 变得 ？

她到底在想什么？她怎么会变成这样不知羞耻的人？

[ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmædnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [waɪld] [θɔ:ts] [ʃi:; ʃi] [roʊz]
And trembling with the very madness of her own wild thoughts she rose
和 发抖 和 这 非常 疯狂 的 她 自己的 荒野 想法 她 玫瑰
[ˈkwɪkli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] ,
quickly to her feet ,
迅速地 到 她 脚 ,

她被自己疯狂的想法吓得浑身颤抖，猛地站了起来。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [ˈkəʊldli][set] , [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [tjuːnd] [tu:; tə][ˈlev(ə)l] [ɪnˈdɪfrəns] .
her face coldly set , her voice tuned to level indifference .
她 脸 冷冷地 放 , 她 嗓音 调谐 到 等级 漠不关心 。

她面色冷峻，语气漠然。

“ [aɪ][eɪ 'em] [kwat] [ˈrestɪd] [naʊ] , [sɜ:r][ˈdʒɜ:rvəs] .
“ **I am quite rested now , Sir Gervas .**
“ 我 是 相当 休息 现在 , 先生 热尔瓦斯 。

“我现在已经休息得很好了，格瓦斯爵士。”

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈbɔ:lru:mˈbɔ:lɾəm] ?
Shall we go back to the ballroom ?
将 我们 去 后退 到 这 舞厅 ？

我们回舞厅吧？

“ [ˈmu:vɪŋ] [əˈweɪ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ][ˈɑ:p(ə)n][bʌt; bət][tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] [hɜ:r; hər] ,
“ **Moving away as she spoke she gave him no option but to follow her ,**
“ 移动 离开 作为 她 辐 她 给予 他 不 选项 但 到 跟随 她 ,

她一边说着一边走开，让他别无选择，只能跟着她走。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈɪnklʌmɪŋ] [stri:m] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)l] [pʊt][ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [tu:; tə] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈtrɪviəl]
and an incoming stream of people put a period to anything but trivial
和 一个 即将到来 溪流 的 人们 放 一个 时期 到 任何事物 但 琐碎的
[spi:tʃ] [brɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] .
speech between them .
演讲 之间 他们 。

络绎不绝的人群打破了他们之间除了琐事之外的一切对话。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsentɹəl] [hɔ:l] , [ˈkraʊdɪd] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [ˈprɑ:gres] [ˈɔ:lmoʊst][æn; ən] [ɪmˌpɑ:səˈbɪləti] ,
In the central hall , crowded so as to make progress almost an impossibility ,
在 这 中央 大厅 , 挤 所以 作为 到 制作 进步 几乎 一个 不可能 ,

中央大厅里人山人海，几乎寸步难行。

[æn; ən] [ɑ:rˈtɪləri] [ˈkɜ:rn(ə)l] [kɔ:t] [æt; ət] [kəˈru:z] [ɑ:rm][ɪn] [ˈpæsɪŋ] .
an artillery colonel caught at Carew's arm in passing .
一个 炮兵 上校 捕捉 在 卡鲁的 手臂 在 通过 。

一名炮兵上校路过时被卡鲁的手臂绊住。

“ [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv][taɪm] , [mɒn] [ˈfɜː] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈhɜ:ɪdli] .

“ **When you have time , mon cher , ” he said hurriedly .**
“ 什么时候 你 有 时间 , 星期一 亲爱的 , ” 他 说 匆匆 .

“等你有时间的时候, 我的朋友,”他急忙说道。

“ [hɪz; ɪz] [ˈeksələnsi] [ɪz] [ˈæskɪŋ] [fɔ:ɪ; fəɪ][ju:; jʊ] .

“ **His Excellency is asking for you .**
“ 他的 阁下 是 问 为了 你 .

“阁下要见你。”

[hi:; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [waɪt] [səˈlɑ:n][wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv][ðə; ði][ben] [ˈezrə] .

He is in the White Salon with Sanois and the chief of the Ben Ezra .
他 是 在 这 白色的 沙龙 和 - 和 这 首席 的 这 本 以斯拉 .

他和萨诺伊斯以及本·埃兹拉的首领在白沙龙里。

“ [ˈmɑ:ɹni] [glɑ:nst] [kənˈtraɪtli] [æt; ət][hɜ:r; həɪ][ˈesko:rt] .

“ **Marny glanced contritely at her escort .**
“ 玛尼 瞥了一眼 懊悔地 在 她 护送 .

玛尼懊悔地看了她的护送者一眼。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][hɜ:r; həɪ][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [ˈbɔ:lru:mˌbɔ:lɾəm] ,

How long since he had taken her out of the crowded ballroom ,
如何 长的 自从 他 有 已采取 她 出去 的 这 挤 舞厅 ,

他上次带她离开拥挤的舞厅是什么时候?

[haʊ] [lɔ:ŋ] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [ˈtrespəst] [ɑ:n][hɪz; ɪz][taɪm] ?

how long had she trespassed on his time ?
如何 长的 有 她 擅闯 在 他的 时间 ?

她究竟占用了他多久的时间?

“ [aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd][aɪ][hæv; həv] [məˈnɑ:pəˌlaɪzd] [ju:; jʊ] [ˈveri] [ˈselfɪli] , ” [ʃi:; ʃi] [ˈmɜ:mɜd] [ˈʃaɪli] ,

“ **I am afraid I have monopolised you very selfishly , ” she murmured shyly ,**
“ 我 是 害怕的 我 有 垄断 你 非常 自私地 , ” 她 低声说道 害羞地 ,

“恐怕我太自私地独占了你,”她害羞地低声说道。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][soʊ] [ˈmeni] [frendz] .

“ **You must have so many friends .**
“ 你 必须 有 所以 许多 朋友们 .

你一定有很多朋友吧。

“ [bʌt; bət][hɜ:r; həɪ] [ˈfɔ:ltəɪŋ] [wɜ:ɹdz] [si:mɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [lɔ:st] [ɪn][ðə; ði][dɪn][ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] ,

“ **But her faltering words seemed to be lost in the din of voices ,**
“ 但 她 摇摇欲坠 字 似乎 到 是 丢失的 在 这 din 的 声音 ,

但她断断续续的话语似乎淹没在嘈杂的人声中。

[fɔ:ɪ; fəɪ][hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [əˈpɪɹd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈhoʊli] [ɪnˈgeɪdʒd]

for he made no answer and his attention appeared to be wholly engaged
为了 他 制成 不 回答 和 他的 注意力 出现 到 是 完全 已订婚的

[ɪn] [ˈfendɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɪ][ðə; ði][ˈdʒɔslɪŋ] [pres] [wɪtʃ] [ˈsɜ:dʒd] [əˈraʊnd] [ðəm; ðəm] .

in fending from her the jostling press which surged around them .
在 防御 从 她 这 推搡 按 哪个 激增 大约 他们 .

因为他没有回答, 而且他的注意力似乎完全集中在抵挡周围熙熙攘攘的人群上。

[ænd; ənd][faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][hi:; hi][hæd; həd] [left] [hɜ:r; həɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈkɑ:nsɪlz] [waɪf]

And five minutes later he had left her with the British Consul's wife
和 五 分钟 之后 他 有 左边 她 和 这 英国 领事的 妻子

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [riˈtreɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][ɪnˈfɔ:ɹm(ə)] [ˈkɑ:nfəɹəns] [ðæt] [wʌz; wəz]

and was retracing his steps to join the informal conference that was
和 曾是 回溯 他的 步骤 到 加入 这 非正式 会议 那 曾是

[ˈteɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [səˈlɑ:n] .

taking place in the White Salon .
采取 地方 在 这 白色的 沙龙 .

五分钟后, 他把她留给了英国领事的妻子, 然后原路返回, 参加正在白沙龙举行的非正式会议。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ru:mz; rʊmz][ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈi:vniŋ]
He did not go back to the public rooms and the end of the evening
他 做过 不是 去 后退 到 这 民众 房间 和 这 结尾 的 这 晚上
[faʊnd] [hɪm; ɪm] [stɪl] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡʌvɜ:nɜ:z] [ˈstʌdi] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði]
found him still sitting in the Governor's study with Sanois and a few of the
成立 他 仍然 坐着 在 这 州长的 学习 和 - 和 一个 很少 的 这
[mɔ:r] [ˈɡæləsaɪz] [tʃi:fs] .
more Gallicized chiefs .
更多的 法语化的 酋长们 .

他没有回到公共房间，到了晚上，人们发现他仍然和萨诺伊斯以及几位比较法国化的酋长们坐在总督的书房里。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈʃi:ks] [hæd; həd][rɪˈtaɪərd][hi:; hi] [ˈlɪŋɡə] [ˈtʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ]
And for some time after the sheiks had retired he lingered chatting with
和 为了 一些 时间 后 这 酋长们 有 退休 他 徘徊不去 聊天 和
[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ,
the general ,
这 一般的 ,

酋长们退休后，他还和将军聊了好一会儿。

[dɪˈleɪɪŋ] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [hi:; hi][mʌst; məst] [feɪs] [əˈloʊn][ðə; ði]
delaying as long as possible the moment when he must face alone the
延迟 作为 长的 作为 可能的 这 片刻 什么时候 他 必须 脸 独自的 这
[ˈjætəriŋ] [self] - [ʌndərˈstændɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
shattering self - understanding that had come to him :
破碎 自己 - 理解 那 有 来 到 他 .

他尽可能地拖延着独自面对那令他心碎的自我认知的时刻。

[ðə; ði] [tʃaɪmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [di:p] - [tuʊnd] [kla:k] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm][æt; ət][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪtnəs]
The chiming of a deep - toned clock warned him at length of the lateness
这 鸣响 的 一个 深的 - 色调 钟 警告 他 在 长度 的 这 迟到
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈaʊər][ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [ˈrɪzn] [rɪˈlʌktəntli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [wen] [pəˈtri:s]
of the hour and he had risen reluctantly to his feet when Patrice
的 这 小时 和 他 有 升起 勉强 到 他的 脚 什么时候 帕特里斯
[ləˈmɛr] [bɜ:rst][ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
Lemaire burst into the room .
勒梅尔 爆裂 进入 这 房间 .

一声低沉的钟声提醒他时间已晚，他很不情愿地站起身来，这时帕特里斯·勒梅尔冲进了房间。

[ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [ˈsmɑɪlɪŋ] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌt] [wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər][ænd; ənd][hi:; hi] [flʌŋ]
The boy's usually smiling face was flushed with anger and he flung
这 男孩们 通常 微笑 脸 曾是 酡 和 愤怒 和 他 扔
[hɪm'self] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈsploʊʒn] [ʌv; əv] [ræθ] [ðæt] [dɪd][nɑ:t][tend][tu:; tə] [meɪk]
himself into a chair with an explosion of wrath that did not tend to make
他自己 进入 一个 椅子 和 一个 爆炸 的 愤怒 那 做过 不是 趋向 到 制作
[mɔ:r] [kɑ:mpriˈhensəb(ə)l][ðə; ði] [ˈræmblɪŋ] [ˈsentənsɪz] [hi:; hi][let] [fɔ:l] .
more comprehensible the rambling sentences he let fall .
更多的 可理解的 这 漫无边际 句子 他 让 落下 .

男孩平日里总是面带笑容的脸上此刻却因愤怒而涨红，他猛地扑到椅子上，怒火爆发，但他语无伦次的话语却更加难以理解。

[ðæt] [ˈsʌmbɑ:di] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [hoʊm] [ˈɜ:rlɪ] [ænd; ənd] [dɪˈfrɔ:did] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdænsəz, ˈdænsɪz]
That somebody had gone home early and defrauded him of the dances
那 某人 有 已消失 家 早期的 和 受骗 他 的 这 舞蹈
[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈpra:mɪst] ;
she had promised ;
她 有 承诺 ;

有人提前回家，骗走了她答应带他去的舞会；

[ðæt] ['sʌmbə:di] [els] , [neɪm] [wɪθ'held] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [vaɪl] [kə'ʌmni:;eɪtər] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər]
that somebody else , name withheld , was a vile calumniator ; and that there
那 某人 别的 , 姓名 扣留 , 曾是 一个 卑鄙的 诽谤者 ; 和 那 那里
[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] “ ['bi:stli] [si:n] ,
had been a “ beastly scene ,
有 到过 一个 “ 兽 场景 ,
另有一人（姓名不便透露）是个卑鄙的诽谤者；而且当时发生了一起“骇人听闻的事件”。

” [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [pər'tɪkjələraɪz] , [wʌz; wəz][ɔ:l][hi:; hi] [wəd] [vaʊt'seɪf] .
” **which he did not particularise , was all he would vouchsafe .**
” 哪个 他 做过 不是 具体化 , 曾是 全部 他 会 vouchsafe .
他没有具体说明，只肯透露这些。

[ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][get] ['eniθɪŋ] [mɔ:ɹ] ['defɪnət] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði]['eldər][mæn] [su:n] [left]
And unable to get anything more definite from him the elder man soon left
和 无法 到 得到 任何事物 更多的 定 从 他 这 长老 男人 很快 左边
[hɪm; ɪm][tu:; tə] [nɜ:rs] [hɪz; ɪz]['gri:vənsəz, 'gri:vənsɪz][ɪn]['sɑ:lətu:d] .
him to nurse his grievances in solitude .
他 到 护士 他的 不满 在 孤独 .
由于无法从他那里得到更确切的消息，老人很快便离开了，让他独自一人消化心中的不满。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [stɪl] [ə; eɪ] [fju:] [gests] ['wa:ndərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][hɔ:l] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['kæərɪdʒɪz] [ðæt]
There were still a few guests wandering about the hall waiting for carriages that
那里 是 仍然 一个 很少 客人 漫游 关于 这 大厅 等待 为了 马车 那
[wɜ:r; wər] [dɪ'leɪd] ,
were delayed ,
是 延迟 ,
还有几位客人在大厅里闲逛，等待晚点的马车。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hə'ræst; 'hærəst] [ætə'feɪ] [si:zd] [ə'pɑ:n] ['kæru:] [tu:; tə][beg][ə; eɪ][lɪft] [fɔ:r; fər][æən; ən] ['eldərli]
and a harassed attache seized upon Carew to beg a lift for an elderly
和 一个 骚扰 随员 查获 之上 卡鲁 到 求 一个 举起 为了 一个 老年
['frentʃmən] [hu:] [wʌz; wəz] [fər'lɔ:rnli] ['kɒntempleɪtɪŋ] [ə; eɪ] [wɪri] [wɔ:k] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hoʊ'tel][æt; ət]
Frenchman who was forlornly contemplating a weary walk back to his hotel at
法国人 WHO 曾是 凄凉地 沉思 一个 厌倦 走 后退 到 他的 酒店 在
[mʊ'stɑ:fə] .
Mustapha .
穆斯塔法 .
一名疲惫不堪的随员抓住卡鲁，请求他载一位垂头丧气的法国老人一程，老人正打算疲惫地步行返回他在穆斯塔法的酒店。

[ˈoʊnli] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [drɔ:pt] [hɪz; ɪz] ['tɔ:kətɪv] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] ['kæru:] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɡɪv]
Only when he had dropped his talkative companion was Carew able to give
仅有的 什么时候 他 有 掉落 他的 健谈 伴侣 曾是 卡鲁 有能力的 到 给
[fəl] [sweɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔ:ts] ,
full sway to his own thoughts ,
满的 摇摆 到 他的 自己的 想法 ,
只有摆脱了喋喋不休的同伴，卡鲁才能完全掌控自己的思绪。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['vɪlə] [hi:; hi] [wɔ:kt] [ʌp][ðə; ði] [flægd] [pæθ] [tu:] [əb'zɔ:rbd] [tu:; tə]
and when he reached the villa he walked up the flagged path too absorbed to
和 什么时候 他 达到 这 别墅 他 步行 向上 这 已标记 小路 也 吸收 到
['noʊtɪs] [ðə; ði] [ʃɑ:fts] [ʌv; əv] [laɪt] ['fɪltərɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [kloʊzd] ['dʒæləsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [frʌnt]
notice the shafts of light filtering through the closed jealousies of the big front
注意 这 轴 的 光 过滤 通过 这 关闭 百叶窗 的 这 大的 正面
[ru:m] [wɪtʃ] ,
room which ,
房间 哪个 ,
当他到达别墅时，他沿着石板路走上去，全神贯注于别墅，没有注意到透过大客厅紧闭的百叶窗洒进来的光束。

[ðoʊ] [kept] [ɪn] ['skru:pjələs] ['ɔ:rdərlinəs] , [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ju:st] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [deθ]
though kept in scrupulous orderliness , had never been used since his mother's death
尽管 保留 在 一丝不苟的 秩序 , 有 绝不 到过 用过的 自从 他的 母亲的 死亡 .
:
:

虽然保养得一丝不苟，但自从他母亲去世后就再也没有使用过。

[hi:; hi] [pæst] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɔ:rɪsk] [hɔ:l][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] ['sləʊli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn]
He passed into the Mauresque hall and was moving slowly in the direction
他 通过了 进入 这 莫雷斯克 大厅 和 曾是 移动 缓慢地 在 这 方向
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:mz; rʊmz] [wen] [hoʊ'seɪn] ,
of his own rooms when Hosein ,
的 他的 自己的 房间 什么时候 侯赛因 ,

他走进摩尔式大厅，正缓缓朝自己的房间走去，这时侯赛因

[ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['ædəʊi] ['kɔ:rnər] , [ɡlaɪdɪd] ['fɔ:rwəd] [tu:; tə] [ɪntər'sept] [hɪm; ɪm] .
emerging from a shadowy corner , glided forward to intercept him .
新兴 从 一个 阴暗的 角落 , 滑翔 向前 到 截距 他 .

从阴暗的角落里现身，滑行上前拦截他。

" [ðə; ði]['lælə] , " [hi:; hi] ['mɜ:mɜ:d] ['hezətətɪŋli] , [hɪz; ɪz][hændz] ['swi:pɪŋ] ['ʌpwəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
" **The lalla , " he murmured hesitatingly , his hands sweeping upward to his**
" 这 拉拉 , " 他 低声说道 犹豫地 , 他的 双手 扫荡 向上 到 他的
['fɔ:rhed] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] [sə'lɑ:m] .
forehead in a quick salaam .
前额 在 一个 快的 萨拉姆 .

“拉拉，”他犹豫地低声说道，双手迅速向上扫到额头，行了一个萨拉姆礼。

[hɪz; ɪz]['mæstər] [feɪst] [hɪm; ɪm] ['swɪftli] .
His master faced him swiftly .
他的 掌握 面对 他 迅速地 .

他的主人迅速迎面而来。

" [ðə; ði]['lælə] — ? " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] ['fɑ:rpli] .
" **The lalla — ? " he repeated sharply .**
" 这 拉拉 — ? " 他 重复 尖锐地 .

“拉拉——？”他厉声重复道。

[ðə; ði][bɪɡ][ʼæərəb][ʼnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
The big Arab nodded .
这 大的 阿拉伯 点头 .

那个身材高大的阿拉伯人点了点头。

" [ðə; ði]['lælə] [hu:] [ə'weɪts] [maɪ][lɔ:rd] , " [hi:; hi] [sed] ['sɔ:ftli] .
" **The lalla who awaits my lord , " he said softly .**
" 这 拉拉 who 等待 我的 主 , " 他 说 轻轻 .

“等待我主人的拉拉，”他轻声说道。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [kə'ru:z] [hɑ:rt] [si:md] [tu:; tə][stænd] [stɪl] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [di:p] [tæn]
For a moment Carew's heart seemed to stand still and under the deep tan
为了 一个 片刻 卡鲁的 心 似乎 到 站立 仍然 和 在下面 这 深的 棕褐色

[hɪz; ɪz] [feɪs] [went] ['sʌd(ə)nli] [waɪt] .
his face went suddenly white .
他的 脸 去 突然 白色的 .

卡鲁的心脏仿佛一瞬间停止了跳动，他黝黑的皮肤下突然变得惨白起来。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [ɡɑ:d][ɪn] ['hev(ə)n] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] !
She had come to him — God in heaven , she had come to him !
她 有 来 到 他 — 上帝 在 天堂 , 她 有 来 到 他 !

她来到他身边——天哪，她来到他身边了！

- [tɔ:l] [ˈfɪɡjər] [wʌz; wəz] [ˈweɪvərɪŋ] [ˈkjʊəriəsli] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [fɔ:rst] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən]
Hosein's tall figure was wavering curiously before him as he forced a question
- 高的 数字 曾是 摇摆不定 奇怪的是 前 他 作为 他 强制 一个 问题
[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ˈrekəɡnaɪz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] .
in a voice he did not recognise for his own .
在 一个 嗓音 他 做过 不是 认出 为了 他的 自己的 .

侯赛因高大的身影在他面前奇怪地晃动着，他用一种自己都不认识的声音问了一个问题。

“ [wer] ？ ”
“ **Where ？** ”
“ 在哪里 ？ ”

“在哪里？ ”

“ [ɪn][ðə; ði][səˈla:n] , [bɔ:rd] , ” [rɪˈplaɪd] [hoʊˈseɪn][ænd; ənd] [ɡeɪv] [wei] [wɪð; wɪθ] [əˈhʌðər] [di:p] [səˈla:m] .
“ **In the salon , lord ,** ” **replied Hosein and gave way with another deep salaam .**
“ 在 这 沙龙 , 主 , ” 回复 侯赛因 和 给予 方式 和 其他 深的 萨拉姆 .

“在沙龙里，大人，”侯赛因回答道，并再次深深地行了个礼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪspərɪŋ] [swɪʃ] - [swɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [roʊbz] [hæd; həd][daɪd] [əˈwei] [brɪˈfɔ:r] [ˈkæru:]
And the whispering swish - swish of his robes had died away before Carew
和 这 耳语 嗖嗖 - 嗖嗖 的 他的 长袍 有 死亡 离开 前 卡鲁
[mu:vd] .
moved .
已搬 .

卡鲁还没来得及动，他长袍沙沙作响的声音就消失了。

“ [ɪn][ðə; ði][səˈla:n] — ” [hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [ˈvaɪələntli] .
“ **In the salon —** ” **He started violently .**
“ 在 这 沙龙 — ” 他 开始 暴力 .

“在沙龙里——”他突然激烈地说道。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][hi:; hi] — . [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈrɪdʒɪd][æz; əz][hi:; hi]
She had come to him — and he — . His face was rigid as he
她 有 来 到 他 — 和 他 — . 他的 脸 曾是 死板的 作为 他
[went] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈpeɪntɪd] [dɔ:r] .
went towards the painted door .
去 向 这 绘 门 .

她来到他身边——他也——。他面无表情地走向那扇彩绘门。

[aɪˈti:] [ˈji:lɪdɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [swʌŋ] [tu:; tə] [ˈnɔɪzləsli] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,
It yielded to his touch and swung to noiselessly behind him ,
它 产生 到 他的 触碰 和 摇摆 到 无声 在后面 他 ,

它顺着他的触碰飘了下来，无声地荡到了他身后。

[tu:] [ˈnɔɪzləsli] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] [baɪ][hɜ:r; həɪ] [hu:] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɜ:rðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
too noiselessly to be heard by her who , at the further end of the room ,
也 无声 到 是 听到 经过 她 WHO , 在 这 更远 结尾 的 这 房间 ,
声音太轻，以至于坐在房间另一头的她听不见。

[wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈpɔ:trət] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [stript] [ðə; ði] [ˈkɜ:tənz] [ðæt]
was standing before the portrait from which she had stripped the curtains that
曾是 常设 前 这 肖像 从 哪个 她 有 脱衣舞 这 窗帘 那

[hæd; həd] [veɪld] [aɪˈti:][fɔ:r; fər][soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] .
had veiled it for so many years .
有 含蓄 它 为了 所以 许多 年 .

她站在画像前，揭开了遮盖画像多年的帷幔。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhʌmɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [sɔ:ŋ] , [ə; eɪ] [ˈfræŋkli] [ɪnˈdi:snt] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʊləvɑ:rd] ,
She was humming a little song , a frankly indecent song of the boulevards ,
她 曾是 哼唱 一个 小的 歌曲 , 一个 坦率地说 不雅 歌曲 的 这 林荫大道 ,

她哼着一首小曲，一首坦率地说有些下流的街头歌曲。

[hɜːr; hər] ['kɑːpər] - [kraʊnd] [hed] [θroʊn] [bæk] ,
her copper - crowned head thrown back ,
她 铜 - 加冕 头 抛掷 后退 ,
她头戴铜冠, 仰头不语,

[hɜːr; hər] ['gliːmɪŋ] ['ʃəuldəz] ['twɪtʃɪŋ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['petʃələnt]
her gleaming shoulders twitching from time to time with a petulant
她 闪闪发光 肩膀 抽搐 从 时间 到 时间 和 一个 任性的
[ˈmuːvmənt] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪj(ə)ns] .
movement of impatience .
移动 的 不耐烦 .
她闪亮的肩膀不时抽搐着, 带着一丝不耐烦的任性。

[ænd; ænd][brɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] , ['liːnɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði][pɔːrtiˈer; pɔːrtɪer; pɔːrtɪr][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][hændz]
And behind her , leaning against the portiere in which his hands
和 在后面 她 , 倾斜 反对 这 门 在 哪个 他的 双手
[wɜːr; wər] [klentʃt] ,
were clenched ,
是 紧握 ,
在她身后, 倚靠在门廊上, 双手紧握着门楣,

['kæruː] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [tɜːrnd] [tuː; tə][stoʊn] ['sterɪŋ] — ['sterɪŋ] — [nɑːt][æt; ət][ðə; ði] ['slendər] ,
Carew stood as if turned to stone staring — staring — not at the slender ,
卡鲁 站立 作为 如果 转向 到 石头 凝视 — 凝视 — 不是 在 这 苗条 ,
卡鲁像石头一样站在那里, 呆呆地望着——盯着——不是那纤细的,

['gɜːrlɪ] [fɔːrm][hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [ænd; ænd] [jet] ['dredɪd] [tuː; tə] [siː] ,
girlish form he had hoped and yet dreaded to see ,
少女 形式 他 有 希望 和 然而 令人恐惧的 到 看 ,
他既渴望又害怕见到少女的身影,

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][tɔːl] ['sɪnjuəsli] ['ɡreɪsf(ə)l] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]
but at the tall sinuously graceful figure of the woman who had been his
但 在 这 高的 蜿蜒地 优美 数字 的 这 女士 WHO 有 到过 他的
[waɪf] .
wife .
妻子 :

但他的目光却被他曾经的妻子——那位身材高挑、曲线优美的女子——的身影所吸引。
[hɪz; ɪz][waɪf] — [ðæt] ['breɪz(ə)n] [θɪŋ] [ʌv; əv] [jeɪm] , [hæf] ['neɪkɪd] [ɪn][ə; eɪ] [dres] [huːz] [ɔː'dæsəti]
His wife — that brazen thing of shame , half naked in a dress whose audacity
他的 妻子 — 那 厚颜无耻 事物 的 耻辱 , 一半 裸 在 一个 裙子 谁 大胆
[rɪˈvoʊltɪd] [hɪm; ɪm] !
revolted him !
反抗 他 !
他的妻子——那个厚颜无耻的羞耻之徒, 穿着一件让他感到恶心的、半裸的裙子!

[fuːl] , [fuːl] [tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [mæd] ['bɔːŋɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l] !
Fool , fool to have thought his own mad longing possible !
傻子 , 傻子 到 有 想法 他的 自己的 疯狂的 渴望 可能的 !
真是个傻瓜, 竟然以为自己疯狂的渴望能够实现!

— [tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [fiː; fi] — [hiː; hi] [rentʃt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
— to have thought that she — He wrenched his thoughts from her .
— 到 有 想法 那 她 — 他 扭动 他的 想法 从 她 :
——他猛然将思绪从她身上抽离出来。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈlðər] ?
And the other ?
和 这 其他 ?
另一个呢?

[waɪ] [hæd; həd][hi; hi][nɑ:t] [gest] ,
Why had he not guessed ,
为什么 有 他 不是 猜对了 ,

他为什么没猜到？

[waɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm] [wen] [hi; hi][sæt] ['lɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['wɪntə] ['gɑ:rdn]
why had nothing warned him when he sat listening in the little winter garden
为什么 有 没有什么 警告 他 什么时候 他 卫星 聆听 在 这 小的 冬天 花园
[tu; tə][ðə; ði]['æŋɡrɪ]['prəʊtests][ʌv; əv] [pə'tri:s] [lə'meɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔ:stɪk] ['kɑ:ments] [ʌv; əv][ðə; ði]
to the angry protests of Patrice Lemaire and the caustic comments of the
到 这 生气的 抗议活动 的 帕特里斯 勒梅尔 和 这 腐蚀性物质 评论 的 这
[ɔ:striən] [hu:] " [wʌz; wəz]['ɔ:lsʊʊ][ʌv; əv] [vi'enə] !
Austrian who " was also of Vienna !
奥地利 WHO " 曾是 还 的 维也纳 !

为什么当他坐在小小的冬日花园里，听着帕特里斯·勒梅尔愤怒的抗议和那位“也是维也纳人”的奥地利人的尖刻评论时，
没有任何迹象表明他已经受到了警告！

" [ænd; ənd] [jet] , [haʊ] [kʊd; kəd][hi; hi][hæv; həv] [noʊn] ,
" **And yet , how could he have known** ,
" 和 然而 , 如何 可以 他 有 已知 ,

然而，他又怎么可能知道呢？

[haʊ] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ʃi; ʃi][kʊd; kəd]['evə] [kʌm] [ɪntu:][hɪz; ɪz][laɪf] [ə'gen] .
how imagine that she could ever come into his life again .
如何 想象 那 她 可以 曾经 来 进入 他的 生活 再次 .

他怎么会想到她还会再次出现在他的生活中呢？

[ænd; ənd] [waɪ] [hæd; həd][ʃi; ʃi] [kʌm] ?
And why had she come ?
和 为什么 有 她 来 ?

她为什么会来？

[tu; tə] [du:p] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔ:r] ,
To dupe him once more ,
到 欺骗 他 一次 更多的 ,

为了再次欺骗他，

[tu; tə][traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ə'gen] [ðə; ði] [seɪm] [brɪ'sɔ:tɪd] [fu:l] [hu:] [hæd; həd] [lʌvd]
to try and make of him again the same besotted fool who had loved
到 尝试 和 制作 的 他 再次 这 相同的 着迷 傻子 WHO 有 喜爱
[hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][blaɪnd] ['ɑ:rdə] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz][fɜ:rst] ['pæʃ(ə)n] ?
her with the blind ardour of a man's first passion ?
她 和 这 瞎的 热情 的 一个 男人的 第一的 热情 ?

想让他再次变成当初那个对她痴迷不已、充满初恋般盲目热情的傻瓜吗？

[ðæt] [ʌv] [wʌz; wəz] [ded] , [kɪld] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [du:'plɪsəti] .
That love was dead , killed by her own duplicity .
那 爱 曾是 死的 , 被杀 经过 她 自己的 表里不一 .

那份爱已经死了，被她自己的虚伪扼杀了。

[brɪ'twi:n] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][æŋ; ən] [ʌn'brɪdʒəb(ə)] [ɡʌlf] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪni]
Between them was an unbridgeable gulf — and the memory of a tiny
之间 他们 曾是 一个 无法架桥的 海湾 — 和 这 记忆 的 一个 微小的
['frædʒ(ə)] [tʃaɪld] [ə'bændənd] [wɪð; wɪθ] ['kæləs] [ɪn'dɪfrəns] .
fragile child abandoned with callous indifference .
脆弱的 孩子 弃 和 冷酷 漠不关心 .

他们之间横亘着一道无法逾越的鸿沟——以及一个弱小脆弱的孩子被冷酷无情地遗弃的记忆。

[ə; eɪ] [rʌ] [ʌv; əv][kəʊld][reɪdʒ] [fɪld] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] [hiː; hi] [swept] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
A rush of cold rage filled him and with blazing eyes he swept across the
一个 匆忙 的 寒冷的 愤怒 已填 他 和 和 炽烈 眼睛 他 扫荡 穿过 这
[ru:m] .
room .
房间 .

一股冰冷的怒火涌上心头，他怒目圆睁，扫视着房间。

[hɪz; ɪz][sɔːft] - ['buːtɪd] [fi:t] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [θɪk] [rʌgz] [ænd; ənd] [stɪl] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv]
His soft - booted feet made no sound on the thick rugs and still unconscious of
他的 柔软的 - 已启动 脚 制成 不 声音 在 这 厚的 地毯 和 仍然 无意识 的
[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ðə; ði] ['wʊmən] [broʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər] [sɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɔːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['flɪpənt]
his presence the woman broke off her song with a yawn and a flippant
他的 在场 这 女士 打破 离开 她 歌曲 和 一个 打哈欠 和 一个 轻浮的
[rɪ'mɑːrk] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːtrət] ,
remark addressed to the portrait ,
评论 已解决 到 这 肖像 ,

他穿着软靴的脚步踩在厚厚的地毯上没有发出任何声音，女人仍然没有意识到他的存在，打了个哈欠，对着画像轻佻地说了句什么，便停止了歌唱。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət][hɜːr; hər] ['elbəʊ] .
and turned to find him at her elbow .
和 转向 到 寻找 他 在 她 弯头 .
她转过身，发现他就在她身边。

[fɔːr; fər] [wʌt] [siːmd] [æən; ən] [ɪ'tɜːrni] [ðeɪ] [steəd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
For what seemed an eternity they stared at each other ,
为了 什么 似乎 一个 永恒 他们 凝视 在 每个 其他 ,
他们彼此凝视了许久，仿佛过了几个世纪那么久。

[hɜːr; hər] [aɪz] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [brɪ'loʊ] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
her eyes but little below the level of his ,
她 眼睛 但 小的 以下 这 等级 的 他的 ,
她的眼睛略低于他的视线，

[ðen] [fiː; fi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][æən; ən] [ɑːd] ['lɪt(ə)l] ['stræŋɡld] [saʊnd] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
then she turned away with an odd little strangled sound that might have been
然后 她 转向 离开 和 一个 奇怪的 小的 被勒死 声音 那 可能 有 到过
[iːðər] [ə; eɪ][es ʊs 'biː][ɔːr][ə; eɪ] [læf] .
either a sob or a laugh .
任何一个 一个 哭泣 或者 一个 笑 .

然后她转过身去，发出了一声奇怪的、略带哽咽的声音，那声音可能是啜泣，也可能是笑声。

“ [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] ?
“ Why are you here ?
“ 为什么 是 你 这里 ?

你为什么在这里？

“ [hɪz; ɪz] [diːp] [vɔɪs] [wʌz; wəz][hɑːrd][æz; əz] [stiːl] [ænd; ənd][fiː; fi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] ['sləʊli] [ænd; ənd]
“ His deep voice was hard as steel and she raised her head slowly and
“ 他的 深的 嗓音 曾是 难的 作为 钢 和 她 提高 她 头 缓慢地 和
[lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
looked at him ,
看起来 在 他 ,

他低沉的声音冷硬如钢铁，她缓缓抬起头看着他。

[ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈleɪt(ə)nt][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] , [ˈwʌndər] , [ænd; ɐnd][æn; ən] [ˌʌndərˈlaɪɪŋ]
a look in which there was latent admiration , wonder , and an underlying
一个 看 在 哪个 那里 曾是 潜 钦佩 , 想知道 , 和 一个 潜在的
[səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv] [ˈkʌnɪŋ] [ˈkjʊəriəsli] [ˈblendɪd] .
suggestion of cunning curiously blended .
建议 的 狡猾 奇怪的是 混合 .

那眼神中既有潜在的钦佩，又有惊奇，还隐隐透露出一丝狡黠，这三者奇妙地交织在一起。

“ [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][æɪ; ət][ðə; ði][bɔːl] .

“ I saw you at the ball .
“ 我 锯 你 在 这 球 .

“我在舞会上见过你。”

[ðeɪ] [tɔʊld][,em ˈiː][juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdezərt] .

They told me you were going back to the desert .
他们 讲述 我 你 是 去 后退 到 这 沙漠 .

他们告诉我你要回沙漠去。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] , “ [fiː; fi] [ˈfɔːltəd] .

I had to come , “ she faltered .
我 有 到 来 , “ 她 犹豫不决 .

“我不得不来,”她结结巴巴地说。

“ [waɪ] ?

“ Why ?
“ 为什么 ?

“为什么?”

“ [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv][ɔːl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði][ˈsɪŋg(ə)] [wɜːrd][æɪ; ət]

“ His face was devoid of all expression as he flung the single word at
“ 他的 脸 曾是 缺乏 的 全部 表达 作为 他 扔 这 单身的 单词 在

[hɜːr; həɪ] .

her :
她 :

“他面无表情地对她说了一个字。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪð] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈfiːlaɪn] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ][ˈgreɪsf(ə)] [ˈbɑːdi] [ðæt] [wʌz; wəz]

With a lithe , almost feline movement of her graceful body that was
和 一个 轻盈 , 几乎 猫科动物 移动 的 她 优美 身体 那 曾是

[ˌzɪdli] [əˈlʊərɪŋ] [fiː; fi] [swei] [ˈnɪrər] ,
undisguisedly alluring she swayed nearer ,

毫不掩饰地 诱人 她 摇摆 更近 ,

她身姿轻盈，动作如猫般优美，带着毫不掩饰的诱惑，摇曳着身躯靠近过来。

[hɜːr; həɪ] [aɪz] [ɔːl] [ˈlæŋgərəs] [əˈpiːl] , [hɜːr; həɪ][hændz] [ˌaʊtˈstretʃt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

her eyes all languorous appeal , her hands outstretched towards him .
她 眼睛 全部 慵懒的 上诉 , 她 双手 伸展 向 他 .

她眼神慵懒而充满爱意，双手向他伸出。

“ [aɪ] [keɪm] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [əˈweɪ] , “ [fiː; fi] [ˈwɪspəd] , [hɜːr; həɪ] [vɔɪs] [ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)]

“ I came because I could not stay away , “ she whispered , her voice a subtle
“ 我 来了 因为 我 可以 不是 停留 离开 , “ 她 低声说道 , 她 嗓音 一个 微妙的

[kəˈres] ,
caress ,
抚摸 ,

“我来的因为我无法离开,”她轻声说道，声音温柔而充满爱意。

“ [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] — [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] — [oʊ] , [ˈdʒɜːrvəs] , [kɑːnt][juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ?

“ because — because — oh , Gervas , can't you understand ?
“ 因为 — 因为 因为 哦 , 热尔瓦斯 , 不能 你 理解 ?

“因为——因为——哦，格瓦斯，你难道不明白吗? ”

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [kʌm] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] — [aɪ] — [lʌv] [ju:; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [lʌvd]
I had to come — because — I — love you , because I have always loved
我 有 到 来 — 因为 — 我 — 爱 你 , 因为 我 有 总是 喜爱
[ju:; jʊ] — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][dɪd] .
you — in spite of what I did .
你 — 在 尽管如此 的 什么 我 做过 .

我必须来——因为——我——爱你，因为我一直都爱你——尽管我做过那样的事。

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] .
And I didn't know what I was doing .
和 我 没有 知道 什么 我 曾是 正在做 .

我当时完全不知道自己在做什么。

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] , [aɪ] ['dɪdnt] ['ri:ələɪz] , [hi:; hi] [swept] [em 'i:] [ɔ:f] [maɪ] [fi:t] .
I didn't think , I didn't realise , he swept me off my feet .
我 没有 思考 , 我 没有 意识到 , 他 扫荡 我 离开 我的 脚 .

我当时没想那么多，也没意识到，他彻底俘获了我的心。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] — [tu:] [leɪt] " — [hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz][wɜ:r; wəɹ] [raʊnd] [hɪz; ɪz]
And then when it was too late — too late " — her arms were round his
和 然后 什么时候 它 曾是 也 晚的 — 也 晚的 " — 她 武器 是 圆形的 他的
[nek] ,
neck ,
脖子 ,

然后，当一切都太迟了——真的太迟了——她的双臂已经环住了他的脖子。

[hɜ:r; həɹ] ['pælpɪteɪtɪŋ] [lɪmz] [prest] [kloʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] — " [kæn; kən]
her palpitating limbs pressed close to his — " can
她 心悸 四肢 按下 关闭 到 他的 — " 能

她颤抖的四肢紧紧贴着他——“可以

[ju:; jʊ] [ges] [wʌt] [aɪ] ['sʌfərd] , [kæn; kən][ju:; jʊ] [ges] [wʌt] [maɪ][laɪf][hæz; həz] [bɪn] !
you guess what I suffered , can you guess what my life has been !
你 猜测 什么 我 遭受 , 能 你 猜测 什么 我的 生活 有 到过 !

你能猜到我遭受了什么苦难吗？你能猜到我的人生是怎样的吗？

['dʒɜ:rvəs] , [ju:; jʊ] [lʌvd] [em 'i:] [wʌns] , [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [lʌv] [fəɹ'ɡɪv] [em 'i:] [naʊ] , [fəɹ'ɡɪv]
Gervas , you loved me once , for the sake of that love forgive me now , forgive
热尔瓦斯 , 你 喜爱 我 一次 , 为了 这 清酒 的 那 爱 原谅 我 现在 , 原谅
—
—
—

格瓦斯，你曾经爱过我，为了那份爱，请原谅我，原谅我——

" [θru:'aʊt] [hɜ:r; həɹ] [ə'meɪzɪŋ] [deklə'reɪʃn] [hi:; hi][hæd; həd] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [rɑ:k] , [hɪz; ɪz] [feɪs]
" Throughout her amazing declaration he had stood like a rock , his face
" 自始至终 她 惊人的 宣言 他 有 站立 喜欢 一个 岩石 , 他的 脸
[ə'veə:tɪd] .
averted .
避免了 .

在她做出惊人宣言的过程中，他像一块石头一样站着，脸别过脸去。

[bʌt; bət][æz; əz][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] ['wɪspəɹ] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed]
But as her voice died away in a trembling whisper he turned his head
但 作为 她 嗓音 死亡 离开 在 一个 发抖 耳语 他 转向 他的 头
['kwɪkli] ,
quickly ,
迅速地 ,

但当她的声音渐渐消失在颤抖的低语中时，他迅速转过头去。

[tu:] ['kwɪkli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [klʌŋ] [tu:; tə][him; ɪm][wið; wiθ] ['pæʃənət]
too quickly for the comfort of the woman who clung to him with passionate
也 迅速地 为了 这 舒适的 这 女士 WHO 紧紧抓住 到 他 和 热情的
[ˈfɜːrvɪdnəs] [fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [dra:pt] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈɪnstəntli] [ˈʌndər][hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rtʃɪŋ] [geɪz]
fervidness for in the eyes that dropped almost instantly under his searching gaze
热忱 为了 在 这 眼睛 那 掉落 几乎 即刻 在下面 他的 搜索 目光
[hi:; hi] [ri:d] ,
he read ,
他 读 ,

对于紧紧依偎着他的女人来说，这一切发生得太快了，让她感到不安。因为他从她几乎瞬间就从他探寻的目光中垂下的眼眸中读出了什么。

[nɑ:t][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [kənˈtrɪ(ə)n] [hɜ:r; hər][wɜ:rdz] [ɪmˈplaɪd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][hɑ:rd] , [ˈi:gər]
not the love and contrition her words implied , but a look of hard , eager
不是 这 爱 和 忏悔 她 字 暗示 , 但 一个 看 的 难的 , 渴望的
[kju:ˈpɪdəti] .
cupidity .
贪婪 .

她眼中流露出的不是言语中蕴含的爱意和悔恨，而是一种冷酷、急切的贪婪。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈɡæmblər] [hu:] [ˈwɑ:tʃɪz] [ə; eɪ][læst][ænd; ənd] [ˈdespərət] [θrou] .
The look of a gambler who watches a last and desperate throw .
这 看 的 一个 赌徒 WHO 手表 一个 最后的 和 绝望的 扔 .
赌徒看着最后一搏时的表情。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈtɑ:rdi][dɪˈzaɪər][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [fərˈɡɪvnəs] [bʌt; bət][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈmoʊtɪv]
It was not a tardy desire for his forgiveness but some other motive
它 曾是 不是 一个 迟迟 欲望 为了 他的 饶恕 但 一些 其他 动机
[wɪtʃ] [æz; əz] [jet] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ˈʌndərˈstænd] [ðæt] [hæd; həd] [ˈdrɪvn] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [si:k] [ə; eɪ]
which as yet he did not understand that had driven her to seek a
哪个 作为 然而 他 做过 不是 理解 那 有 驱动 她 到 寻找 一个
[ˌrekənsɪliˈeɪ(ə)n] [wið; wiθ][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [kleɪ] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] .
reconciliation with the man who had once been clay in her hands .
和解 和 这 男人 WHO 有 一次 到过 黏土 在 她 双手 .

她并非出于迟来的求饶之心，而是出于某种他尚未理解的动机，才寻求与这个曾经被她塑造的男人和解。

[ðoo] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [ded] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ˈɔ:lmoʊst][hi:; hi][hæd; həd] [ˈpɪtɪd] [hɜ:r; hər] , [ˈɔ:lmoʊst]
Though his heart was dead to her , almost he had pitied her , almost
尽管 他的 心 曾是 死的 到 她 , 几乎 他 有 可怜的 她 , 几乎
[hi:; hi][hæd; həd] [biˈli:vɪd] [hɜ:r; hər] .
he had believed her :
他 有 相信 她 .

虽然他对她毫无感觉，但他几乎同情她，几乎相信她。

[ðə; ði] [ˈsɒbɪŋ] [ˈpli:dɪŋ] [vɔɪs] ,
The sobbing pleading voice ,
这 啜泣 恳求 嗓音 ,
那啜泣哀求的声音，

[ðə; ði] [ˈæbsəlu:t] [əˈbændən][wið; wiθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [flʌŋ] [hɜ:rˈself][əˈpɑ:n][him; ɪm][hæd; həd] [bɪn]
the absolute abandon with which she had flung herself upon him had been
这 绝对 放弃 和 哪个 她 有 扔 她自己 之上 他 有 到过
[ə; eɪ] [ˈwʌndərɪf(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈæktɪŋ] .
a wonderful piece of acting .
一个 精彩的 片 的 表演 .

她全然投入地扑向他，那份投入和投入的神态，简直是一场精彩的表演。

[ʃiː, ʃi] [pleɪd] [hɜːr; hər][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɪl] [ænd; ənd] [ˈeləkwəns] [ðæt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðæt] [læst]
She played her part with a skill and eloquence that , but for that last
她 玩 她 部分 和 一个 技能 和 口才 那 , 但 为了 那 最后的
[ˈfɜːt(ə)l][slɪp] ,
fatal slip ,
致命的 滑 ,

她以精湛的技艺和出色的口才演绎了自己的角色，但如果不是最后那致命的失误，

[hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [kənˈvɪnst] [hɪm; ɪm] .
had almost convinced him .
有 几乎 确信 他 .

几乎说服他了。

[bʌt; bət][self] - [kənˈvɪktɪd] [ʃiː, ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ,
But self - convicted she stood for what she was ,
但 自己 - 已定罪 她 站立 为了 什么 她 曾是 ,

但她对自己深信不疑，坚持做真实的自己。

[ə; eɪ][ˈkɑːnsəmət; ˈkɑːnsəmeɪt] [ˈmɪstrəs] [ʌ; əv] [dɪˈsiːt] — [ə; eɪ][ˈlaɪər][æz; əz][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] .
a consummate mistress of deceit — a liar as she had always been .
一个 完善 情妇 的 欺骗 — 一个 说谎者 作为 她 有 总是 到过 .

她是个彻头彻尾的骗子——一如既往地是个说谎者。

[tuː; tə] [haʊ] [ˈmeni] [ˈʌðər] [hæd; həd][ʃiː, ʃi] [meɪd] [ðæt] [seɪm] [ɡlɪb] [əˈpiːl] ?
To how many others had she made that same glib appeal ?
到 如何 许多 其他的 有 她 制成 那 相同的 油嘴滑舌 上诉 ?

她还对多少人说过同样轻率的话？

[tuː; tə] [haʊ] [ˈmeni] [ˈʌðər] [hæd; həd][ʃiː, ʃi] [ˈtendəd] [ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʃiː, ʃi][soʊ] [ˈlævɪʃli] [dɪˈspleɪd] ?
To how many others had she tendered the charms she so lavishly displayed ?
到 如何 许多 其他的 有 她 已提交 这 魅力 她 所以 慷慨地 显示 ?

她究竟向多少人展现过她如此慷慨的魅力？

[ðə; ði] [ˈhɜːtfl] [θɔːt] [liːpt] [ʌnˈbɪd(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][hiː, hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər]
The hateful thought leaped unbidden to his mind as he looked at her
这 可恶 想法 跳跃 未邀请的 到 他的 头脑 作为 他 看起来 在 她

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌ; əv] [ˈhɔːrər] ,
with a kind of horror ,
和 一个 种类 的 恐怖 ,

当他带着惊恐的目光看着她时，一个憎恶的念头不由自主地涌上心头。

[fæˈstɪdiəsli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌ; əv][ðə; ði] [dɪˌtɪriəˈreɪʃn] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈvɪzəbli] [əˈpærənt] [ɪn][hɜːr; hər] .
fastidiously conscious of the deterioration that was so visibly apparent in her .
一丝不苟地 有意识的 的 这 恶化 那 曾是 所以 明显地 明显 在 她 .

她敏锐地察觉到自己身体状况明显恶化。

[ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wʌz; wəz] [ɪkˈskwɪzɪt] [æz; əz][hiː, hi] [rɪˈmembər] [aɪˈtiː] ,
The beautiful face so close to his was exquisite as he remembered it ,
这 美丽的 脸 所以 关闭 到 他的 曾是 精美的 作为 他 记得 它 ,

他记忆中，近在咫尺的那张美丽脸庞依然精致绝伦。

[bʌt; bət][hiː, hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [aɪˈtiː] [ˈsʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ] [nuː] [aɪz] — [ðə; ði] [feɪs] [ʌ; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən]
but he seemed to see it suddenly with new eyes — the face of a woman
但 他 似乎 到 看 它 突然 和 新的 眼睛 — 这 脸 的 一个 女士

[bɔːst][tuː; tə] [ˈɛvri] [sens] [ʌ; əv][məˈræləti] .
lost to every sense of morality .
丢失的 到 每一个 感觉 的 道德 .

但他似乎突然用全新的眼光看待它——一张丧失了所有道德观念的女人的脸。

[tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd][ʃiː, ʃi] [sʌŋk] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [sɪns] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ?
To what had she sunk during the years since she had left him ?
到 什么 有 她 沉没 期间 这 年 自从 她 有 左边 他 ?

自从她离开他之后，这些年她究竟堕落到了什么地步？

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌm] — [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][waɪf] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]
What had she become — she who had been his wife , who had been the
什么 有 她 变得 — 她 WHO 有 到过 他的 妻子 , WHO 有 到过 这
[ˈmʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] !
mother of his son !
母亲 的 他的 儿子 !

她变成了什么样子——她曾是他的妻子，她曾是他儿子的母亲！

“ [ˌju ɛn 'i] [fem] [diː] [mʌ\rs] - .
“ **Une femme de mœurs légères** .
“ 一个 女性 德 模样 - .

“Une femme de mœurs légères。

“ [ðə; ði] [-] [ˈsnɪrɪŋ] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə][ˈekoʊ] [ˈhɪdiəsli] [θruː] [ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ruːm]
“ **The Austrian's sneering voice seemed to echo hideously through the silent room**
“ 这 奥地利的 冷笑 嗓音 似乎 到 回声 极其可怕 通过 这 沉默的 房间
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʌdə] [hiː; hi] [ʌn'klæspɪt] [hɜːr; hær] [ˈfɪŋɡərz] [ænd; ənd][pʊt] [hɜːr; hær][frʌm; frəm]
and with a shudder he unclasped her fingers and put her from
和 和 一个 不寒而栗 他 解开 她 手指 和 放 她 从
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

奥地利人那嘲讽的声音在寂静的房间里发出难听的回响，他颤抖着松开她的手指，把她推开。

“ [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [fə'gɪvɪn] [juː; jʊ] — [ˈeniθɪŋ] , “ [hiː; hi] [sed] [ˈsloʊli] ,
“ **I could have forgiven you — anything , “ he said slowly** ,
“ 我 可以 有 已原谅 你 — 任何事物 , “ 他 说 缓慢地 ,

“我本来可以原谅你——任何事,”他缓缓说道。

“ [bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] — “ [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [brʊk] [dɪ'spaɪt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈbɪtər] [peɪn]
“ **but the child — “ his voice broke despite him and a look of bitter pain**
“ 但 这 孩子 — “ 他的 嗓音 打破 尽管 他 和 一个 看 的 苦的 疼痛
[kən'vʌlst] [hɪz; ɪz] [feɪs] — “ [ðə; ði][tʃaɪld] [juː; jʊ] [left] [tuː; tə][daɪ] [ə'loʊn] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [nuː] [hiː; hi]
convulsed his face — “ the child you left to die alone — and you knew he
抽搐 他的 脸 — “ 这 孩子 你 左边 到 死 独自的 — 和 你 知道 他
[wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] — “
was dying — “
曾是 垂死 — “

“但是那个孩子——”他的声音哽咽了，脸上浮现出痛苦的神色——“你把那个孩子独自留下等死——而且你知道他快要死了——”

“ [ɪts] [ə; eɪ][laɪ] , “ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ˈʃrɪli] .
“ **It's a lie , “ she cried shrilly** .
“ 它是 一个 说谎 , “ 她 哭 尖锐地 .

“这是谎言！”她尖声喊道。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] .
“ **I didn't know** .
“ 我 没有 知道 .

我不知道。

“ [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ðæt] [ˈsaɪlənst] [hɜːr; hær] .
“ **He raised his hand with a gesture that silenced her** .
“ 他 提高 他的 手 和 一个 手势 那 沉默 她 .

他抬起手，做了个手势，让她噤声。

“ [aɪ ˈtiː] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] , “ [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə'kjuːzɪŋ] [ˈstɜːrnnəs] .
“ **It is the truth , “ he said with accusing sternness** .
“ 它 是 这 真相 , “ 他 说 和 指控 严厉 .

“这是事实,”他语气严厉地指责道。

“ [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈnoʊbə:di][tu:; tə] [tel] [ˌem ˈi:] ?
“ **Do you think there was nobody to tell me ?**
“ 做 你 思考 那里 曾是 无人 到 告诉 我 ?
你认为没有人告诉我吗？

[ðə; ði][ˈda:ktər] , [ðə; ði] [ˈnɜ:rsɪz] , [ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbədi][bʌt; bət][ju:; jʊ] , [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [nu:] [ðæt] [hi:; hi]
The doctor , the nurses , everybody but you , his mother , knew that he
这 医生 , 这 护士 , 大家 但 你 , 他的 母亲 , 知道 那 他
[ˈkudnt] [lɪv; laɪv] .
couldn't live .
不能 居住 .
医生、护士，除了你，他的母亲之外，所有人都知道他活不下去了。

[ænd; ænd][ju:; jʊ] [left] [hɪm; ɪm] .
And you left him .
和 你 左边 他 .
你离开了他。

[maɪ][gʊ:d] , [ju:; jʊ] [left] [hɪm; ɪm] !
My God , you left him !
我的 上帝 , 你 左边 他 !
我的天哪，你竟然离开了他！

“ [fi:; fi] [flʌŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [ˈfjʊəriəs] [ˈæŋɡər] , “ [ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [kæəd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [mɔ:ɾ]
“ **She flung him a glance of furious anger , “ You always cared for him more**
“ 她 扔 他 一个 瞥一眼 的 狂怒 愤怒 , “ 你 总是 关心 为了 他 更多的
[ðæn; ðən][ˌem ˈi:] ,
than me ,
比 我 ,
她怒目而视，说道：“你总是更关心他而不是我。”

“ [fi:; fi] [sniəd] , [ænd; ænd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][fi:; fi] [breɪvd] [hɪm; ɪm] [ɔ:ˈdeɪʃəsli] [wɪð; wɪθ] [ˈhi:vɪŋ]
“ **she sneered , and for a moment she braved him audaciously with heaving**
“ 她 冷笑 , 和 为了 一个 片刻 她 勇敢 他 大胆地 和 起伏
[ˈbʊzəm][ænd; ænd] [ˈkwɪvərɪŋ] [lɪps] .
bosom and quivering lips .
怀 和 颤抖 嘴唇 .
她冷笑一声，然后鼓起胸膛，颤抖着嘴唇，大胆地向他发问。

[ðen] [fi:; fi] [flɪntʃt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈstedi] [aɪz] [ænd; ænd] [ˈfrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [flʌŋ] [hɜ:rˈself]
Then she flinched under his steady eyes and shrinking from him flung herself
然后 她 畏缩 在下面 他的 稳定的 眼睛 和 收缩 从 他 扔 她自己
[feɪs] [ˈdaʊnwərdz] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈsoʊfə][ænd; ænd] [broʊk] [ˈɪntu:][ə; eɪ][stɔ:rm][ʌv; əv] [terz] .
face downwards on a sofa and broke into a storm of tears .
脸 向下 在 一个 沙发 和 打破 进入 一个 风暴 的 眼泪 .
然后，她在他坚定的目光下畏缩了一下，躲开他，脸朝下扑倒在沙发上，嚎啕大哭起来。

[terz] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ænd][ˌmɔ:rtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .
Tears of rage and mortification .
眼泪 的 愤怒 和 屈辱 .
愤怒和羞愧的泪水。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˌsʌfəˈkeɪʃn] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [əˈwei] ,
With a feeling of suffocation he turned away ,
和 一个 感觉 的 窒息 他 转向 离开 ,
他感到一阵窒息，转过身去。

[na:t] [ˈtrʌblɪŋ] [tu:; tə] [rɪˈfju:t] [ðə; ði] [tɔ:nt] [fi:; fi] [nu:] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hi:; hi][tu:; tə][bi:; bi] [ʌnˈtru:] .
not troubling to refute the taunt she knew as well as he to be untrue .
不是 令人不安的 到 反驳 这 嘲讽 她 知道 作为 出色地 作为 他 到 是 不属实 .
她并不费心反驳那句她和他都清楚是谎言的嘲讽。

[ðə; ði] [ru:m] [ðæt] [wʌz; wəz] ['redələnt] [wið; wiθ] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd]
The room that was redolent with memories of the noble woman who had
这 房间 那 曾是 芬芳的 和 回忆 的 这 高贵 女士 WHO 有
[lɪvd] [ɪn][aɪ 'ti:] [si:md] ['sʌd(ə)nli] [faʊld] [ænd; ənd] [kən'tæmɪneɪtɪd] .
lived in it seemed suddenly fouled and contaminated .
居住地 在 它 似乎 突然 犯规 和 污染 .
这间曾充满高贵女性回忆的房间，突然间似乎变得污秽不堪。

[ænd; ənd] ['hɑ:rtsɪk] [ænd; ənd] ['feɪkən] [baɪ][ðə; ði] [si:n] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [θru:] [hi:; hi] [krɔ:st]
And heartsick and shaken by the scene he had gone through he crossed
和 心碎 和 摇晃 经过 这 场景 他 有 已消失 通过 他 交叉
[tu:; tə][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['dʒæləsɪz] ,
to a window and flinging back the jealousies ,
到 一个 窗户 和 投掷 后退 这 百叶窗 ,
他被眼前的景象深深震撼，心如刀绞，走到窗边，一把掀开了百叶窗。

[lent] [ə'genst] [ðə; ði] ['freɪmwɜ:rk] , ['sterɪŋ] [ʌn'si:ɪŋli] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] ,
leant against the framework , staring unseeingly out into the night ,
倾斜 反对 这 框架 , 凝视 不经意间 出去 进入 这 夜晚 ,
他倚靠在框架上，目光空洞地凝视着夜空。

['strʌɡlɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ði][self] - [kən'trəʊl] [ðæt] [hæd; həd]['ɔ:lmʊst] [left] [hɪm; ɪm] .
struggling to regain the self - control that had almost left him .
挣扎 到 恢复 这 自己 - 控制 那 有 几乎 左边 他 .
他努力找回几乎失去的自制力。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:l][æt; ət] [si:] ,
He was all at sea ,
他 曾是 全部 在 海 ,
他完全不知所措。

['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [sɔ:lɪv] [ðə; ði]['prɔ:bləm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [leɪ] ['sɒbɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə][br'hænd]
striving to solve the problem of the woman who lay sobbing on the sofa behind
努力 到 解决 这 问题 的 这 女士 WHO 躺 啜泣 在 这 沙发 在后面
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

[ðæt] [ðə; ði][laɪf][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['tʃʊzn] [hæd; həd] ['endɪd] [ɪn][drɪ'zæstər][wʌz; wəz] [brɪ'ɑ:nd] [ɔ:l] ['kwestʃən] .
That the life she had chosen had ended in disaster was beyond all question .
那 这 生活 她 有 选定 有 结束 在 灾难 曾是 超过 全部 问题 .
她选择的生活最终以灾难告终，这一点毋庸置疑。

[wʌt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [brɪ'kʌm] [wʌz; wəz] [tu:] ['ɑ:bviəs] [tu:; tə][bi:; bi][mɪ'steɪkən] .
What she had become was too obvious to be mistaken .
什么 她 有 变得 曾是 也 明显的 到 是 错误 .
她变成什么样子，显而易见，绝不会错。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['pleɪnli] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] [fɔ:r; fər][ɔ:l][tu:; tə] [si:] .
It was written plainly on her face for all to see .
它 曾是 书面 显然 在 她 脸 为了 全部 到 看 .
她脸上的表情清晰可见，人人都看得出来。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [sʌt] [ə; eɪ] [pæs] ,
But what had brought her to such a pass ,
但 什么 有 带来 她 到 这样的 一个 经过 ,
但究竟是什么让她走到了这一步？

[wʌt] [hæd; həd] [ɪn'dʒʊst] [ðə; ði]['mɔ:rəl][der'ba:kəl] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'pærənt] ?
what had induced the moral débâcle that was so apparent ?
什么 有 诱导 这 道德 崩溃 那 曾是 所以 明显 ?
究竟是什么原因导致了这场如此明显的道德沦丧？

[wʌt] [ˈdespəɾət] [streɪt] [hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [hɜːr; həɾ][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrs] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [əˈdɑːptɪd] [təˈnaɪt]
What desperate strait had driven her to the course she had adopted tonight
什么 绝望的 海峡 有 驱动 她 到 这 课程 她 有 已采用 今晚
?
?
?

究竟是怎样的绝境迫使她今晚采取了这样的做法？

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɪː; fɪ][hæd; həd][ˈteɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ][step][nɔːr][dɪd][fɪː; fɪ][wɑːnt]
It was not for love of him she had taken such a step nor did she want
它 曾是 不是 为了 爱 的 他 她 有 已采取 这样的 一个 步 也不 做过 她 想
[hɪz; ɪz] [lʌv] .
his love .
他的 爱 .

她采取这一步并非出于对他的爱，她也不渴望得到他的爱。

[wʌt] [ðen] [dɪd][fɪː; fɪ][wɑːnt] [ðæt] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][laɪk] [ˈeni] [ˈkɑːmən] [ˈkɔːrtɪzn]
What then did she want that she had come to him like any common courtesan
什么 然后 做过 她 想 那 她 有 来 到 他 喜欢 任何 常见的 妓女
[ˈsiːkɪŋ] [baɪ] [ˈpjɔːrli] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ɪnˈtaɪsmənt] [tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [ðə; ði][oʊld] [əˈsendənsɪ] [fɪː; fɪ][hæd; həd]
seeking by purely physical enticement to regain the old ascendancy she had
寻求 经过 纯粹 身体的 诱惑 到 恢复 这 老的 优势 她 有
[hæd; həd][ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ?
had over him ?
有 超过 他 ?

那么，她究竟想要什么？她为何像任何一个普通的交际花一样来到他身边，纯粹依靠肉体诱惑，试图重新获得她曾经对他拥有的支配权？

[ðer; ðər] [siːmd] [ˈoʊnli][wʌn][ˈpɑːsəb(ə)l][səˈluːʃ(ə)n] .
There seemed only one possible solution .
那里 似乎 仅有的 一 可能的 解决方案 .

似乎只有一种可能的解决办法。

[ænd; ənd] [jet] , [rɪˈmembərɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɪbərəl] [ˈset(ə)lmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɑːn][hɜːr; həɾ] ,
And yet , remembering the liberal settlement he had made on her ,
和 然而 , 记住 这 自由主义 沉降 他 有 制成 在 她 ,
然而，他想起自己当初对她做出的慷慨安排，

[hiː; hi] [ˈwʌndɜːd] [haʊ] [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l] .
he wondered how even that was possible .
他 想知道 如何 甚至 那 曾是 可能的 .

他很纳闷，这怎么可能呢？

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [hiː; hi] [pɔld] [hɪmˈself] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [went] [ˈsləʊli] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; həɾ] .
With a deep sigh he pulled himself together and went slowly back to her .
和 一个 深的 叹 他 拉 他自己 一起 和 去 缓慢地 后退 到 她 .

他深深叹了口气，振作起来，慢慢地走回她身边。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] [təˈnaɪt] , [ˈelɪnə; -,nɔː] ?
“ **Why did you come to me tonight , Elinor ?**
” 为什么 做过 你 来 到 我 今晚 , 埃莉诺 ?

“埃莉诺，你今晚为什么来找我？ ”

“ [fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈlaɪɪŋ] [prəʊn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈsɪlkən] [ˈkuʃənz] ,
“ **She was still lying prone among the silken cushions** ,
” 她 曾是 仍然 说谎 易于 之中 这 丝 靠垫 ,

她仍然俯卧在丝绸软垫中，

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃiː; ʃɪ][sæt][ʌp] , ['ʃɪvərɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ru:m]
but at the sound of his voice she sat up , shivering as though the room
但 在 这 声音 的 他的 嗓音 她 卫星 向上 , 瑟瑟发抖 作为 尽管 这 房间
[wɜːr; wər][kəʊld] ,
were cold ,
是 寒冷的 ,

但听到他的声音，她猛地坐了起来，浑身颤抖，仿佛房间很冷。

[hɜːr; hər][hændz] [ˈklʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][sɔːft] [ˈpɪləʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊfə] .
her hands clutching at the soft pillows of the sofa .
她 双手 紧握 在 这 柔软的 枕头 的 这 沙发 .

她的双手紧紧抓着沙发上柔软的靠垫。

“ [aɪ][təʊld][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈsʌlənlɪ] .
“ **I told you ,** ” **she said sullenly .**
“ 我 讲述 你 , ” 她 说 闷闷不乐地 .

“我告诉过你了，”她闷闷不乐地说。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] .
He made a gesture of impatience .
他 制成 一个 手势 的 不耐烦 .

他做出了不耐烦的手势。

“ [oʊ] , [fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] [dəʊnt] [tel] [em ˈiː] [ˈeni] [laɪz] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈwaɪəli] .
“ **Oh , for God's sake don't tell me any lies ,** ” **he said wearily .**
“ 哦 , 为了 神的 清酒 不 告诉 我 任何 谎言 , ” 他 说 疲劳 .

“哦，看在上帝的份上，别跟我说谎，”他疲惫地说。

“ [juː; jʊ] [ˈnevər] [kæəd] [fɔːr; fər][em ˈiː] , [juː; jʊ][dəʊnt] [ker] [fɔːr; fər][em ˈiː] [naʊ] .
“ **You never cared for me , you don't care for me now .**
“ 你 绝不 关心 为了 我 , 你 不 关心 为了 我 现在 .

“你以前从来不在乎我，现在也不在乎我。”

[tel] [em ˈiː][ðə; ði] [truːθ] .
Tell me the truth .
告诉 我 这 真相 .

告诉我实话。

[fɔːr; fər][ˈoʊnli][ðə; ði] [truːθ] [wɪl] [help] [ˈiːðər] [ʌv; əv][juː ˈes] [təˈnaɪt] .
For only the truth will help either of us tonight .
为了 仅有的 这 真相 将要 帮助 任何一个 的 我们 今晚 .

今晚，只有真相才能对我们俩有所帮助。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] ?
Why did you come ?
为什么 做过 你 来 ?

你为什么来？

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [əˈweɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv]
“ **For a second her eyes met his then she looked away and a wave of**
“ 为了 一个 第二 她 眼睛 遇见 他的 然后 她 看起来 离开 和 一个 海浪 的
[ˈbɜːrɪŋ] [ˈkʌlər] [ˈswɒmpt] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpeɪntɪd] [ˈtʃiːks] .
burning colour swamped the delicate pink and white of her painted cheeks .
燃烧 颜色 淹没 这 精美的 粉色的 和 白色的 的 她 绘 脸颊 .

“她的目光与他的目光交汇了一瞬，然后她移开了视线，一股灼热的色彩淹没了她涂着腮红的娇嫩的粉白脸颊。

“ [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪm][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] [ˈteðər] — [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪm] [brʊʊk] ,
“ **Because I'm at the end of my tether — because I'm broke ,**
“ 因为 我是 在 这 结尾 的 我的 系绳 — 因为 我是 打破 ,

“因为我已经筋疲力尽——因为我身无分文，

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈreɪkləs] [læf] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wɪns] .

“ **she said with a reckless laugh that made him wince .**
“ 她 说 和 一个 鲁莽 笑 那 制成 他 畏缩 .

“她说着，发出了一声肆无忌惮的笑声，吓得他直皱眉。”

“ [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈmʌni] [aɪ] [ˈsetld] [ɑːn][juː; jʊ] ?

“ **And the money I settled on you ?**
“ 和 这 钱 我 定居 在 你 ?

“那我付给你的钱呢？ ”

“ [hiː; hi] [sed] [ˈsləʊli] , [ˈheɪtɪŋ] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ðæt] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .

“ **he said slowly , hating the necessity that forced him to speak of it .**
“ 他 说 缓慢地 , 憎恨 这 必要性 那 强制 他 到 说话 的 它 .

“他缓缓说道，厌恶自己不得不谈论这件事的无奈。”

“ [gɔːn] — [lɔːŋ] [sɪns] .

“ **Gone — long since .**
“ 已消失 — 长的 自从 .

“走了——很久以前了。”

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɑːn] [ðæt] ?

Did you think I could live on that ?
做过 你 思考 我 可以 居住 在 那 ?

你觉得我能靠那些钱生活吗？

“ [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [kənˈtemptʃuəsli] .

“ **she flashed contemptuously .**
“ 她 闪光灯 轻蔑地 .

她轻蔑地瞥了一眼。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] [hiː; hi] [rɪˈstreɪnd] [hɪmˈself] .

With an effort he restrained himself .
和 一个 努力 他 克制 他自己 .

他努力克制住自己。

[wʌt] [juːz][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɪt(ə)ns] [wʊd]

What use to point out to her that what she regarded as a pittance would
什么 使用 到 观点 出去 到 她 那 什么 她 认为 作为 一个 微不足道 会

[hæv; həv] [kept] [æn; ən][ˈɔːrd(ə)nerɪ][ˈfæməli][ɪn] [ˈlʌkʃəri] .

have kept an ordinary family in luxury .
有 保留 一个 普通的 家庭 在 奢华 .

过去我曾指出，她眼中的微薄收入，足以让一个普通家庭过上奢华的生活。

“ [ðen] [wʌt] [juː; jʊ][waːnt][ɪz] [ˈmʌni] — [dʒʌst] [ˈmʌni] ? ” [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz]

“ **Then what you want is money — just money ? ” he said , his voice as**
“ 然后 什么 你 想 是 钱 — 只是 钱 ? ” 他 说 , 他的 嗓音 作为

[kənˈtemptʃuəs] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] .

contemptuous as her own .
轻蔑的 作为 她 自己的 .

“那么你想要的只是钱——仅仅是钱？”他说道，语气和她一样轻蔑。

“ [aɪ][mʌst; məst][lɪv; laɪv] , “ [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɔːtɪd] .

“ **I must live , ” she retorted .**
“ 我 必须 居住 , ” 她 反驳 .

“我必须活下去，”她反驳道。

“ [ænd; ænd] [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [lɪvd] ?

“ **And how have you lived ?**
“ 和 如何 有 你 居住地 ?

你过得怎么样？

“ [hi:; hi] [sed] [ˈhevɪli] .
“ **he said heavily** .
“ 他 说 重度 .

“他沉重地说。”

[ðə; ði] [ˈkʌlər] [roʊz] [əˈgen] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
The colour rose again to her face .
这 颜色 玫瑰 再次 到 她 脸 .

她的脸色再次红了起来。

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
“ **What is that to you ?**
“ 什么 是 那 到 你 ?

那跟你有什么关系？

“ [fi:; ji] [ˈmʌtəd] .
“ **she muttered** .
“ 她 低声说道 .

她喃喃自语道。

“ [ˈnʌθɪŋ] — [ɪn][wʌn] [sens] .
“ **Nothing — in one sense** .
“ 没有什么 — 在 — 感觉 .

从某种意义上说，什么也没有。

[ɪf] [aɪ][eɪ ˈem][tu:; tə][ˈfaɪnæns][ju:; jʊ] [əˈgen] — [ˈevriθɪŋ] , “ [hi:; hi] [sed] [ˈkɜ:rtli] .
If I am to finance you again — everything , ” he said curtly .
如果 我 是 到 金融 你 再次 — 一切 , “ 他 说 简短地 .

“如果我再次资助你——一切的一切,”他简短地说。

“ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈdi:teɪlz] .
“ **But I must have details** .
“ 但 我 必须 有 细节 .

但我必须了解细节。

[wɪˈðaʊt] [ðem; ðəm][aɪ] [wɪl] [du:] [ˈnʌθɪŋ] .
Without them I will do nothing .
没有 他们 我 将要 做 没有什么 .

没有他们，我什么都做不了。

“ [hi:; hi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ˈfaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [əbˈhɔ:rəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
“ **He paused for a minute , fighting his abhorrence of the whole situation** .
“ 他 暂停 为了 一个 分钟 , 斗争 他的 厌恶 的 这 所有的 情况 .

他停顿了一会儿，努力压抑着对整个局面的厌恶之情。

“ [ju:; jʊ][kɔ:l] [jɔ:rˈself] [ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes] [sɑ:tʃ] .
“ **You call yourself the Countess Sach** .
“ 你 称呼 你自己 这 伯爵夫人 萨奇 .

“你自称萨奇伯爵夫人。”

[aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][fɔ:r; fər] [hu:m] [ju:; jʊ] [left] [ˌem ˈi:] .
It is not the name of the man for whom you left me .
它 是 不是 这 姓名 的 这 男人 为了 谁 你 左边 我 .

那不是你为了他而离开我的那个人的名字。

[ɪz][hi:; hi] [ded] ? “
Is he dead ? “
是 他 死的 ? “

他死了吗？

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] — [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] , “ [fi:; ji] [ˈænsər] , [ˈveri] [loʊ] .
“ **I don't know — I left him , ” she answered , very low** .
“ 我 不 知道 — 我 左边 他 , “ 她 回答 , 非常 低的 .

“我不知道——我离开了他,”她低声回答道。

“ [waɪ] ？ ”
“ **Why ？** ”
“ 为什么 ？ ”

“为什么？ ”

“ [wiː; wi] ['kwaːrəld] .
“ **We quarrelled** .
“ 我们 争吵 .

我们吵架了。

[aɪ] [left] [hɪm; ɪm] , “ [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [mə'nɑːtənəsli] .
I left him , “ she repeated monotonously .
我 左边 他 , “ 她 重复 单调地 .

“我离开了他,”她单调地重复道。

“ [dɪd] [hiː; hi] ['mæri] [juː; jʊ] ？ ”
“ **Did he marry you ？** ”
“ 做过 他 结婚 你 ？ ”

他娶你了吗？

“ [noʊ] . [aɪ] — [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] .
“ **No . I — I told you** .
“ 不 . 我 — 我 讲述 你 .

“不，我——我告诉过你。”

[wiː; wi] ['kwaːrəld] , “ [ðer; ðər] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [æ'sperəti] [ɪn] [hɜːr; hər] ['fretf(ə)l] [vɔɪs] .
We quarrelled , “ there was a touch of asperity in her fretful voice .
我们 争吵 , “ 那里 曾是 一个 触碰 的 粗糙度 在 她 烦躁 嗓音 .

“我们吵架了,”她烦躁的声音里带着一丝尖刻。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沙漠医者(The Desert Healer)

第11/13页

“ [dɪd][hiː; hi][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [juː; jə] ?

“ **Did he want to marry you ?**

“ 做过 他 想 到 结婚 你 ？

他想娶你吗？

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['rʌptʃər] [jər; jər] [fɔːlt] [ɔːr][hɪz; ɪz] ?

Was the rupture your fault or his ?

曾是 这 破裂 你的 过错 或者 他的 ？

这次破裂是你的错还是他的错？

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] [ðen] [ə; eɪ] ['wɪspəd] “ [maɪn] ” [keɪm] [tuː; tə]

“ **For a long time there was no answer then a whispered “ Mine “ came to**

“ 为了 一个 长的 时间 那里 曾是 不 回答 然后 一个 低声说道 “ 矿 “ 来了 到

[hɪm; ɪm][ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈɔːdəbli] .

him almost inaudibly .

他 几乎 听不见 .

“过了很久都没有回应，然后他几乎听不见地听到一声低语‘我的’。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [sɑːtʃ] ? ”

“ **And the Count Sach ?** ”

“ 和 这 数数 萨奇 ？ ”

“那么萨奇伯爵呢？ ”

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kaʊnt] [sɑːtʃ] .

“ **There is no Count Sach .**

“ 那里 是 不 数数 萨奇 .

“根本没有萨奇伯爵这个人。”

“ [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrʌŋ] [ʌv; əv] [ˈhoʊpləs] [pərˈpleksəti] .

“ **He turned away with a shrug of hopeless perplexity .**

“ 他 转向 离开 和 一个 耸肩 的 绝望 困惑 .

他耸了耸肩，一脸茫然地转过身去。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrniɪd] [ɔːl][hiː; hi] [keəd] [tuː; tə] [noʊ] .

He had learned all he cared to know .

他 有 学习 全部 他 关心 到 知道 .

他已经学到了他想知道的一切。

[tuː; tə] [fɔːrs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɔːrɪdɪd] [ˈjɪrz] [wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] [hɪm; ɪm]

To force from her the whole story of those sordid years was beyond him

到 力量 从 她 这 所有的 故事 的 那些 肮脏的 年 曾是 超过 他

.

:

.

他无法逼她把那些不堪回首的往事全部说出来。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [duː][noʊ] [gʊd] [tuː; tə] [ˈiːðər] .

It would do no good to either .

它 会 做 不 好的 到 任何一个 .

这样做对双方都没有好处。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [friː] [wɪl] [ðə; ði] [brɔːd] [pæθ] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə]
She had followed of her own free will the broad path that leads to
她 有 随后 的 她 自己的自由的 将要 这 广阔 小路 那 线索 到
[dɪˈstrʌkʃn] [ænd; ənd][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [pruːvd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈgen] [təˈhaɪt] [hɜːr; hər] [ˈʌtər]
destruction and she had proved to him again tonight her utter
破坏 和 她 有 已证实 到 他 再次 今晚 她 说出
[ʌnˈwɜːrðɪnəs] .
unworthiness .
不配 .

她出于自愿选择了通往毁灭的宽阔道路，今晚她再次向他证明了她完全不配。

[ˈhɑːrtləs] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ʃeɪm] ,
Heartless and without shame ,
狠心 和 没有 耻辱 ,
冷酷无情，毫无羞耻之心

[ʃiː, ʃi] [ˈwɑːntɪd] [ˈnʌθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][bʌt; bət][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [kənˈtɪnjuːɪŋ] [ðə; ði][laɪf] [ʃiː, ʃi]
she wanted nothing from him but the means of continuing the life she
她 通缉 没有什么 从 他 但 这 方法 的 继续 这 生活 她
[hæd; həd] [dɪˈlɪbəɾətli] [ˈtʃoʊzn] .
had deliberately chosen .
有 故意地 选定 .

她别无所求，只想要继续过她精心选择的生活所需的条件。

[hiː, hi][hæd; həd][prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wʌns] ,
He had provided for her once ,
他 有 假如 为了 她 一次 ,
他曾经供养过她。

[baɪ][noʊ][ˈɑːrgjʊmənt][ɔːr] [ˈriːzənɪŋ] [wʌz; wəz][ʃiː, ʃi] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɜːrðər] [ˈbʌʊntɪ] .
by no argument or reasoning was she entitled to his further bounty .
经过 不 争论 或者 推理 曾是 她 标题 到 他的 更远 赏金 .
无论从哪个角度来看，她都没有资格再得到他的赏赐。

[ɪn][noʊ] [sens] [wʌz; wəz][hiː, hi][rɪˈspɑːnsəb(ə)] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
In no sense was he responsible for her .
在 不 感觉 曾是 他 负责的 为了 她 .
他无论如何都不对她负有责任。

[ɪn][noʊ] [sens] ?
In no sense ?
在 不 感觉 ?

毫无意义？

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blæk] [braʊz] [drɔːn] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈhevi] [skaʊl] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk]
With his black brows drawn together in the heavy scowl that was so characteristic
和 他的 黑色的 眉毛 绘制 一起 在 这 重的 皱眉头 那 曾是 所以 特征
,
.
,

他眉头紧锁，露出标志性的浓重怒容。

[hiː, hi] [peɪst] [frʌm; frəm][end][tuː; tə][end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ruːm] , [ˈreslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] .
he paced from end to end of the long room , wrestling with himself .
他 踱步 从 结尾 到 结尾 的 这 长的 房间 , 摔角 和 他自己 .
他在长长的房间里来回踱步，内心挣扎不已。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə] [wer] [ʃi:; ʃi][sæt] [ɪ'mu:vəbl] [ðə; ði]['wʊmən] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ænd; ənd]
And on the sofa where she sat immovable the woman watched the passing and
和 在 这 沙发 在哪里 她 卫星 不可移动的 这 女士 观看 这 通过 和
[ri:'pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔ:l] ,
repassing of the tall ,
重传 的 这 高的 ,

女人一动不动地坐在沙发上，看着高大的人来来往往，

[ˈsteɪtli] [ˈfɪgjər] , [wɪð; wɪθ] [ˈɡlɪtərɪŋ] [aɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər][hɑ:rd][wɪð; wɪθ] [daʊt] [ænd; ənd] [fɪr] .
stately figure , with glittering eyes that were hard with doubt and fear .
庄严 数字 , 和 闪闪发光 眼睛 那 是 难的 和 怀疑 和 害怕 .
[wʌt] [wʊd] [hi:; hi][du:] ?
What would he do ?
什么 会 他 做 ?

他会怎么做？

[ænd; ənd] [ˈɡrædʒuəli] [ðə; ði] [θɔ:t] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['evər][hæv; həv] [lʌvd]
And gradually the thought came to her that if she could ever have loved
和 逐步地 这 想法 来了 到 她 那 如果 她 可以 曾经 有 喜爱
[ˈeni] [wʌn] ,
any one ,
任何 一 ,

她渐渐地想到，如果她曾经爱过任何人，

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [lʌvd] [ðɪs] [mæn] .
she might have loved this man .
她 可能 有 喜爱 这 男人 .

她或许曾经爱过这个男人。

[nɑ:t][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ðoʊz] [oʊld] [deɪz] [æt; ət] [ˈrɔɪəl] [ˈkæru:] , [bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ]
Not as he was in those old days at Royal Carew , but as he was now
不是 作为 他 曾是 在 那些 老的 天 在 皇家 卡鲁 , 但 作为 他 曾是 现在
.
:
.

不是当年在皇家卡鲁球场时的他，而是现在的他。

[haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] !
How he had changed !
如何 他 有 已更改 !

他变化真大！

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][stɜ:rn] [set] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt]
And as she looked at the stern set face that was so different from what
和 作为 她 看起来 在 这 船尾 放 脸 那 曾是 所以 不同的 从 什么
[ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] ,
she remembered ,
她 记得 ,

当她看着那张与她记忆中截然不同的严肃面孔时，

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [fɪr] [ræn] [θru:] [hɜ:r; hər] .
a sudden feeling of fear ran through her .
一个 突然 感觉 的 害怕 跑 通过 她 .

一股突如其来的恐惧感涌上心头。

[ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [ˈoʊnli] [spi:k] , [ˈoʊnli][stɑ:p] [ðæt] [mə'nɑ:tənəs] [ˈpeɪsɪŋ] ,
If he would only speak , only stop that monotonous pacing ,
如果 他 会 仅有的 说话 , 仅有的 停止 那 单调 踱步 ,
[wʌt] [həv; həv] [stɒp] [həv; həv] [sɪt] [həv; həv] [stɒp] [həv; həv] [sɪt]
如果他能开口说话，停止那单调的踱步就好了。

[ˈoʊnli][du:] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][end] [ðɪs] [ˈhɔ:ɾəb(ə)l] [ˈweɪtɪŋ] .
only do something to end this horrible waiting .
仅有的 做 某物 到 结尾 这 可怕 等待 :

做点什么来结束这可怕的等待吧。

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ][æt; ət][læst][ænd; ənd][fi:; ji] [ˈstʌmbld] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [fi:t] [tu:; tə] [mi:t]
He came to her at last and she stumbled to her feet to meet him .
他 来了 到 她 在 最后的 和 她 踉跄 到 她 脚 到 见面 他 :

他终于来到她面前，她踉跄着站起身来迎接他。

[hi:; hi] [spoʊk] [ˈswɪftli] , [ɪn][ə; ei] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [streɪnd] .
He spoke swiftly , in a voice that was hoarse and strained .
他 辐 迅速地 , 在 一个 嗓音 那 曾是 嘶哑 和 紧张 :

他的语速很快，但声音沙哑而吃力。

[hi:; hi] [wʊd] [ˈset(ə)l] [ˈnʌθɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; həɾ] , [bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][fi:; ji][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][waɪf] ,
He would settle nothing on her , but because she had been his wife ,
他 会 定居 没有什么 在 她 , 但 因为 她 有 到过 他的 妻子 ,
他不会在她身上做出任何让步，但因为她曾是他的妻子，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [fi:; ji][hæd; həd] [bɔ:rn] [hɪm; ɪm] ,
because of the child she had borne him ,
因为 的 这 孩子 她 有 出生 他 ,
因为她给他生了个孩子，

[hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [hɜ:r; həɾ][æŋ; ən] [əˈlaʊəns] [tu:; tə][bi:; bi] [peɪd] [ˈkwɔ:rtərli] [θru:] [hɪz; ɪz] [səˈlɪsɪtəz]
he would make her an allowance to be paid quarterly through his solicitors
他 会 制作 她 一个 津贴 到 是 有薪酬的 季刊 通过 他的 律师
:
:
:
他会通过他的律师按季度支付给她一笔生活费。

[hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [kənˈdɪʃ(ə)nɪz] [bʌt; bət][hi:; hi] [wɔ:rnd] [hɜ:r; həɾ] [ðæt] [ˈʌndər] [noʊ] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [wʊd]
He made no conditions but he warned her that under no circumstances would
他 制成 不 状况 但 他 警告 她 那 在下面 不 情况 会
[ðə; ði] [əˈlaʊəns] [ˈevər][bi:; bi] [ɪnˈkri:st] .
the allowance ever be increased .
这 津贴 曾经 是 增加 :
他没有提出任何条件，但他警告她，在任何情况下，津贴都不会增加。

[wɪð; wɪθ] [əˈvə:tid] [hed] [ænd; ənd] [ˈtaɪtlɪ] [kəmˈprest] [ɪps][fi:; ji] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈsaɪləns]
With averted head and tightly compressed lips she listened to him in silence
和 避免了 头 和 紧紧 压缩 嘴唇 她 听着 到 他 在 沉默
[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [ˈfɪnɪʃt] [ˈspi:kɪŋ] [fi:; ji] [meɪd] [noʊ] [ˈkɑ:ment] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ]
and when he finished speaking she made no comment and gave him no
和 什么时候 他 完成的 请讲 她 制成 不 评论 和 给予 他 不
[θæŋks] .
thanks .
谢谢 :

她别过头去，嘴唇紧抿，默默地听着他说话，等他说完后，她没有发表任何评论，也没有向他道谢。

[ænd; ənd][noʊ] [ˈfɜ:rðər] [wɜ:rd][wʌz; wəz][ˈspoʊkən] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] [ʌnˈtɪl] [fi:; ji] [left] [ðə; ði] [ˈvɪlə] [ɪn][hɪz; ɪz]
And no further word was spoken between them until she left the villa in his
和 不 更远 单词 曾是 说 之间 他们 直到 她 左边 这 别墅 在 他的
[ˈkærɪdʒ] ,
carriage ,
运输 ,

此后两人再无言语，直到她乘坐他的马车离开别墅。

[ˈdrɪvŋ] [baɪ][hoʊˈseɪn] [huːz] [ˈsaɪlənt] [tʌŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪˈpendɪd] [əˈpɑːn] .
driven by Hosein whose silent tongue could be depended upon .
驱动 经过 侯赛因 谁 沉默的 舌头 可以 是 取决于 之上 .

由侯赛因领导，侯赛因沉默寡言，但值得信赖。

[ænd; ɐnd][æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] [dɑd] [əˈwei] , [ˈkæruː] [went] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
And as the sound of the wheels died away , Carew went back into the house .
和 作为 这 声音 的 这 车轮 死亡 离开 , 卡鲁 去 后退 进入 这 房子 .
随着车轮声渐渐消失，卡鲁回到了屋里。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ænd; ɐnd] [ɡreɪ] [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ɪˈlæstɪk] [step] [ˈdræɡd] [æz; əz]
His face was drawn and gray and his usually elastic step dragged as
他的 脸 曾是 绘制 和 灰色的 和 他的 通常 松紧带 步 拖拽 作为
[hiː; hi] [pæst] [ˈsləʊli] [θruː] [ðə; ði] [ˈempti] [hɔːlz] [ænd; ɐnd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈmuːnlɪt]
he passed slowly through the empty halls and across the moonlit
他 通过了 缓慢地 通过 这 空的 大厅 和 穿过 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。
[ˈkɔːrtjɑːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːmz; rʊmz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ɐnd][frʌm; frəm]
courtyard to his own rooms at the back of the house and from
庭院 到 他的 自己的 房间 在 这 后退 的 这 房子 和 从
[ðer; ðər][aʊt][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [vəˈrændə] .
there out on to the verandah .
那里 出去 在 到 这 阳台 .

他脸色憔悴灰白，平时轻快的步伐也变得拖沓起来，他缓缓穿过空荡荡的走廊，穿过月光下的庭院，来到房子后面的房间，然后从那里走到阳台上。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [stʊd] , [hɪz; ɪz] [ˈhæɡərd] [aɪz] [ʌpˈreɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstɑːri] [ˈbrɪljəns]
For an instant he stood , his haggard eyes upraised to the starry brilliance
为了 一个 立即的 他 站立 , 他的 枯槁 眼睛 抬起 到 这 繁星 辉煌
[ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
of the sky ,
的 这 天空 ,
他伫立片刻，憔悴的双眼仰望着繁星点点的夜空。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡroʊn] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][ˈɔːlmoʊst][bɜːrst][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
then with a groan that seemed to almost burst his heart ,
然后 和 一个 呻吟 那 似乎 到 几乎 爆裂 他的 心 ,
然后他发出了一声仿佛要撕裂心脏的呻吟，

[hiː; hi] [draːpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ɐnd] [ˈberɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
he dropped into a chair and buried his face in his hands .
他 掉落 进入 一个 椅子 和 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 .
他跌坐在椅子上，双手捂住了脸。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈeks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ðə; ði][fɜːrst] [peɪl] [striːks] [ʌv; əv] [dɑːn] [wɜːr; wər] [ˈstiːlɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][skaɪ] [brɪˈfɔːr] [ˈkæruː] [stɜːrd]
The first pale streaks of dawn were stealing across the sky before Carew stirred
这 第一的 苍白 连胜 的 黎明 是 偷窃 穿过 这 天空 前 卡鲁 搅拌
[frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [draːpt] [tuː] [ˈaʊərz] [brɪˈfɔːr] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]
from the chair into which he had dropped two hours before to face the
从 这 椅子 进入 哪个 他 有 掉落 二 小时 前 到 脸 这
[ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [klʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [tens] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][self] - [ˌʌndərˈstændɪŋ]
knowledge that had come to him in that tense moment of self - understanding
知识 那 有 来 到 他 在 那 紧张 片刻 的 自己 - 理解
[ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈwɪntər] [ˈɡɑːrdn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpæləs] .
in the little winter garden at the Palace .
在 这 小的 冬天 花园 在 这 宫殿 .
黎明的第一缕淡淡曙光悄然掠过天空，卡鲁这才从椅子上起身，两个小时前，他一屁股坐在椅子上，面对着在宫殿的小冬日花园里那紧张的自我认知时刻所获得的认知。

[stʌnd] [baɪ][ðə; ði] [rɪlaɪ'zeɪən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fi:lɪŋz] ,
Stunned by the realisation of his own feelings ,

目瞪口呆 经过 这 实现 的 他的 自己的 情怀 ,

意识到自己的感情后，他震惊不已。

[ˈrækt] [baɪ][ðə; ði][ˈpeɪnfl(ə)] [si:n] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜ:n] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈvɪlə] ,
racked by the painful scene following his return to the villa ,

架子 经过 这 痛苦 场景 下列的 他的 返回 到 这 别墅 ,

回到别墅后，他被眼前痛苦的景象深深震撼。

[æt; ət][fɜ:rst] [ˈkɑ:nkri:t] [θɔ:t] [hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] .
at first concrete thought had been impossible .

在 第一的 具体的 想法 有 到过 不可能的 .

起初，具体的想法是不可能的。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [əˈbɪləti] [tu;; tə] [wɪl] [ænd; ənd][du:] ,
His whole ability to will and do ,

他的 所有的 能力 到 将要 和 做 ,

他全部的意志力和行动力，

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈment(ə)] [ænd; ənd] [ˈfɪzɪk(ə)] [ˈbi:ɪŋ] [si:md] [krʌft] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv] [ˈsɑ:roʊ] ,
his whole mental and physical being seemed crushed under a weight of sorrow

他的 所有的 精神的 和 身体的 存在 似乎 碎 在下面 一个 重量 的 悲哀

[ðæt] [fɜ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [ˈpærəlaɪzɪŋ] .
that for the time was paralysing .

那 为了 这 时间 曾是 瘫痪 .

他的整个精神和身体似乎都被沉重的悲伤压垮了，这种悲伤一度让他瘫痪。

[hi;; hi] [felt] [nʌmd] , [ˈkɑ:nʃəs] [ˈoʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [ðæt] , [ˈkla:gɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪn] ,
He felt numbed , conscious only of the suffering that , clogging his brain ,

他 毛毡 麻木 , 有意识的 仅有的 的 这 痛苦 那 , 堵塞 他的 脑 ,

他感到麻木，只意识到脑海中充斥着痛苦，

[rɪˈæktɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] [ˈli:vɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪˈnɜ:rt][ænd; ənd] [ˈlaɪfləs] .
reacted on his body leaving him inert and lifeless .

反应 在 他的 身体 离开 他 惰性 和 无生命 .

对他的身体产生了反应，使他失去知觉，没有了生命迹象。

[bʌt; bət] [ˈgrædʒuəli] [hɪz; ɪz][maɪnd] [klɪrd] [ænd; ənd][hi;; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tu;; tə] [θɪŋk] [mɔ:r] [ˈkɑ:mli] .
But gradually his mind cleared and he was able to think more calmly .

但 逐步地 他的 头脑 已清除 和 他 曾是 有能力的 到 思考 更多的 平静地 .

但渐渐地，他的头脑清醒了，能够更加冷静地思考了。

[hi;; hi] [lʌvd] .
He loved .

他 喜爱 .

他深爱着。

[fɜ:r; fər][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [hi;; hi] [lʌvd] .
For the second time in his life he loved .

为了 这 第二 时间 在 他的 生活 他 喜爱 .

这是他一生中第二次恋爱。

[ænd; ənd] [jet] [aɪˈti:] [si:md] [tu;; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈoʊnli] [naʊ] [dɪd][hi;; hi] [noʊ] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
And yet it seemed to him that only now did he know the depths of his

和 然而 它 似乎 到 他 那 仅有的 现在 做过 他 知道 这 深度 的 他的

[oʊn] [hɑ:rt] ,
own heart ,

自己的 心 ,

然而，他似乎直到此刻才真正了解自己内心深处的想法。

[ˈoʊnli] [naʊ] [dɪd] [hiː; hi] [ˌkɑːmpriˈhend] [wʌt] [truː] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [ˈriːəli] [miːn] .
only now did he comprehend what true devotion could really mean .

仅有的 现在 做过 他 理解 什么 真的 虔诚 可以 真的 意思是 :

直到此刻，他才真正理解了什么是真正的奉献。

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈɜːrli] [ˈmænhʊd] ,
The love of his early manhood ,

这 爱 的 他的 早期的 男子气概 ,

他早年青年时期的爱情，

[ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
the love he had given the woman who had been his wife ,

这 爱 他 有 给定 这 女士 WHO 有 到过 他的 妻子 ,

他曾给予他妻子的爱，

[wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈkɑːmpərəb(ə)] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [əʊvəˈmɑːstərɪŋ] [ˈpæʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]
was not comparable with this overmastering passion that had come to him

曾是 不是 可比 和 这 过度掌握 热情 那 有 来 到 他

[ɪn] [hɪz; ɪz] [mætʃʊrəti] .
in his maturity .

在 他的 到期 :

这与他成熟后所感受到的那种强烈的激情根本无法相提并论。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [lʌvd] [ðen] [æz; əz] [hiː; hi] [lʌvd] [naʊ] [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈtrædʒədi] [ʌv; əv] [twelv] [ˈɪrz]
If he had loved then as he loved now not even the tragedy of twelve years

如果 他 有 喜爱 然后 作为 他 喜爱 现在 不是 甚至 这 悲剧 的 十二 年

[əˈɡoʊ] [kʊd; kəd] [kɪl] [ðæt] [lʌv] .
ago could kill that love .

前 可以 杀 那 爱 :

如果他当时像现在这样爱着他，那么即使是十二年前的悲剧也无法摧毁这份爱。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɡreɪtər] , [diːpər] ,
And the greater , deeper ,

和 这 更大的 , 更深 ,

更宏大、更深邃的

[mɔːr] [ˈwʌndərf(ə)] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈoʊnli] [dʒʌst] [ˈriəlaɪzd] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv]
more wonderful emotion he had only just realised was as the dust of

更多的 精彩的 情感 他 有 仅有的 只是 意识到 曾是 作为 这 灰尘 的

[ˈæʃɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
ashes in his mouth .

灰烬 在 他的 嘴 :

他这才意识到，更美妙的情感就像嘴里的灰烬一样。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [dʒɔɪ] , [noʊ] [hoʊp] [ɪn] [ðɪs] [nuː] [lʌv] .
There was no joy , no hope in this new love .

那里 曾是 不 喜悦 , 不 希望 在 这 新的 爱 :

这段新的爱情里没有快乐，也没有希望。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [rɪˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbɪtər] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi]
There was only the pain of renunciation and the bitter knowledge that he

那里 曾是 仅有的 这 疼痛 的 放弃 和 这 苦的 知识 那 他

[hæd; həd] [brɔːt] [ˈsɑːroʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [huːz] [seɪk] [hiː; hi] [wʊd] [ˈɡlædli] [daɪ] [ˈræðər]
had brought sorrow to her for whose sake he would gladly die rather

有 带来 悲哀 到 她 为了 谁 清酒 他 会 乐意 死 相当

[ðæn; ðən] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] [ʃʊd; ʃəd] [krɔːs] [hɜːr; hər] [pæθ] .
than even a shadow should cross her path .

比 甚至 一个 阴影 应该 叉 她 小路 :

只有背弃的痛苦，以及他给她带来悲伤的苦涩认知——为了她，他宁愿死去，也不愿让她哪怕一丝一毫受到牵连。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ˈɔːlsʊʊ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [nuː] [brɪˈɑːnd] [ɔːl] [daʊt] .
For that she also loved him he knew beyond all doubt .
为了 那 她 还 喜爱 他 他 知道 超过 全部 怀疑 .

他对此深信不疑，因为她也爱他。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
He had read it in her eyes ,
他 有 读 它 在 她 眼睛 ,

他从她的眼神中读懂了。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈæŋɡwɪt] [tuːnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wen] [ðə; ði] [θɔːt]
he had heard it in the anguished tones of her voice when the thought
他 有 听到 它 在 这 痛苦的 音调 的 她 嗓音 什么时候 这 想法
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈperəl][hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][self] [brɪˈtreɪəl] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
of his peril had driven her to self betrayal as she listened to his
的 他的 危险 有 驱动 她 到 自己 背叛 作为 她 听着 到 他的

[ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪnɪʃ] [ʌv; əv][æbˈduːlɪ][el] [dɪb] .
story of the finish of Abdul el Dhib .
故事 的 这 结束 的 阿卜杜勒 el 迪布 .

当她听着他讲述阿卜杜勒·埃尔·迪布的结局时，想到他的危险，她不禁自毁了性命，他从她痛苦的声音中听出了这一点。

[ðə; ði][peɪn] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][hɜːrz][ˈɔːlsʊʊ] .
The pain that was his was hers also .
这 疼痛 那 曾是 他的 曾是 她的 还 .

他所承受的痛苦，也是她所承受的痛苦。

[ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ˈtɔːrment] .
The thought was torment .
这 想法 曾是 折磨 .

这种想法令我痛苦不堪。

[hæd; həd][ʃiː; ʃɪ][nʌːt] [ɔːl'redɪ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ber] [wɪˈðəʊt] [ðɪs] [əˈdɪʃən(ə)l] [ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv]
Had she not already enough to bear without this additional burden of a love
有 她 不是 已经 足够的 到 熊 没有 这 额外的 负担 的 一个 爱
[ðæt] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [biː; bi][ˈsætɪsfɑɪd] ,
that could never be satisfied ,
那 可以 绝不 是 使满意 ,

如果她承受的还不够多，又要加上这段永远无法满足的爱情带来的额外负担，

[ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ˈoʊnli] [ɡriːf] [ænd; ɛnd][ðə; ði] [ˈtɔːtʃərɪŋ] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt]
that would bring her only grief and the torturing remembrance of what might
那 会 带来 她 仅有的 悲伤 和 这 酷刑 纪念 的 什么 可能

[hæv; həv] [bɪn] ?
have been ?
有 到过 ?

那只会给她带来悲伤和对未竟之事的痛苦回忆吗？

[wʌt] [dɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈmætər] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɪm; ɪm]
What did his own suffering matter compared with the fact that because of him
什么 做过 他的 自己的 痛苦 事情 比较的 和 这 事实 那 因为 的 他
[ʃiː; ʃɪ] [tuː] [mʌst; məst] [ˈsʌfər] ?
she too must suffer ?
她 也 必须 遭受 ?

与因为他而使她也遭受痛苦相比，他自己的痛苦又算得了什么呢？

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] , [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ˈbetər] ,
It would have been better , a thousand times better ,
它 会 有 到过 更好的 , 一个 千 时代 更好的 ,

那样会更好，好一千倍。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðæt] [læst] ['hæzərdəs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] ['endɪd]
if he had never returned from that last hazardous expedition that had ended
如果 他 有 绝不 返回 从 那 最后的 危险 远征 那 有 结束
[ɪn][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['vɪlɪdʒ] [baɪ] - .
in the meeting in the deserted village by Blidah .
在 这 会议 在 这 荒凉的 村庄 经过 - .

如果他从未从那次危险的探险中回来，那次探险最终以在布利达的荒村与人会面而告终。

[ænd; ənd] [jet] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌfeɪtə'lɪstɪk] ['riːzənɪŋ] , [ðæt] [seɪm] ['miːtɪŋ] [hæd; həd] [siːmd] [ə; eɪ] [θɪŋ]
And yet , to his fatalistic reasoning , that same meeting had seemed a thing
和 然而 , 到 他的 宿命论 推理 , 那 相同的 会议 有 似乎 一个 事物
[ɔː'deɪnd] ;
ordained ;
受戒 ;

然而，在他宿命论的推理中，那次相遇似乎是命中注定的；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ] [feɪt] [tuː] ['hɔːrəb(ə)l][iːv(ə)n]
but for his coming she must have experienced a fate too horrible even
但 为了 他的 未来 她 必须 有 经验丰富的 一个 命运 也 可怕 甚至
[tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] .
to contemplate .
到 沉思 .

但为了他的到来，她一定经历了难以想象的可怕命运。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'lɪbəɪətli] ['gaɪdɪd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]
It was almost as if he had been deliberately guided in the choice of
它 曾是 几乎 作为 如果 他 有 到过 故意地 引导 在 这 选择 的
[roʊd][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] ,
road he had taken ,
路 他 有 已采取 ,

他选择的道路仿佛是受到了某种刻意的引导。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [led][tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][sʌm; səm][ɪn'skruːtəb(ə)l] ['ruːlɪŋ] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns]
as if he had been led to her by some inscrutable ruling of providence
作为 如果 他 有 到过 引领 到 她 经过 一些 难以捉摸 裁决 的 普罗维登斯
.
:
.

仿佛冥冥之中自有安排，指引他与她相遇。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][reɪdʒd][æt; ət][ðə; ði] [nə'sesəti] [ðæt] [hæd; həd] [fɔːrst]
And though at the time he had raged at the necessity that had forced
和 尽管 在 这 时间 他 有 愤怒 在 这 必要性 那 有 强制
[hɪm; ɪm][tuː; tə][help] [hɜːr; hər] ,
him to help her ,
他 到 帮助 她 ,

尽管当时他曾对被迫帮助她的无奈之举感到愤怒，

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl][hæd; həd] [rɪ'voʊltɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][self] - [ɪm'poʊzd] [tæsk] ,
though his whole soul had revolted from his self - imposed task ,
尽管 他的 所有的 灵魂 有 反抗 从 他的 自己 - 强加 任务 ,
尽管他内心深处一直抗拒着自己强加的任务，

[hiː; hi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [lʌv] [hæd; həd] [liːpt] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['kæɪɪd] [hɜːr; hər]
he knew now that love had leaped into being when he had carried her
他 知道 现在 那 爱 有 跳跃 进入 存在 什么时候 他 有 携带 她
[tuː; tə][hɪz; ɪz][kæmp] ,
to his camp ,
到 他的 营 ,
他现在明白，当他把她带到营地的那一刻，爱就此诞生了。

[ænd; ænd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [lʌv] ['strʌɡlɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌrekəɡ'niʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði]
and that it was love struggling for recognition that had caused the
和 那 它 曾是 爱 挣扎 为了 认出 那 有 导致 这
['mɪzəri] [ænd; ænd][ˈment(ə)l] [lʌp'hi:v(ə)l] [lʌv; əv][ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] [wiːks] .
misery and mental upheaval of the succeeding weeks .
苦难 和 精神的 动荡 的 这 成功 周 .
正是爱情的挣扎和对认可的渴望，才导致了接下来几周的痛苦和精神动荡。

[bʌt; bət][ˈoʊnli] [tə'nɑɪt] [hæd; həd][hiː; hi] [ˈriələɪzd] [aɪ 'ti:] ,
But only tonight had he realised it ,
但 仅有的 今晚 有 他 意识到 它 ,
但直到今晚他才意识到这一点。

[ˈoʊnli] [tə'nɑɪt] [hæd; həd][hiː; hi] [ə'weɪkənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [ˌʌndər'stændɪŋ] [lʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːlmoʊst]
only tonight had he awakened to a full understanding of the almost
仅有的 今晚 有 他 觉醒 到 一个 满的 理解 的 这 几乎
[ˌʌnbɪ'li:vəb(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
unbelievable thing that had happened to him .
难以置信 事物 那 有 发生 到 他 .
直到今晚，他才彻底明白发生在他身上的那件几乎难以置信的事情。

[ænd; ænd] [haʊ] [ɔːr] [wen] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [brɪːf] [ˈmiːtɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər]
And how or when during their brief meetings she had come to care for
和 如何 或者什么时候 期间 他们的 简短的 会议 她 有 来 到 关心 为了
[hɪm; ɪm][hiː; hi][dɪd][nɔːt] [noʊ] ,
him he did not know ,
他 他 做过 不是 知道 ,
至于她在他们短暂的会面中是如何、何时对他产生好感的，他并不清楚。

[nɔːr] [wʊd] [hiː; hi][ˈevər] [noʊ] .
nor would he ever know .
也不 会 他 曾经 知道 .
他永远也不会知道。

[hiː; hi][ˈoʊnli] [nuː] [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [ˈriːz(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm]
He only knew that for some strange inexplicable reason she had given him
他 仅有的 知道 那 为了 一些 奇怪的 无法解释的 原因 她 有 给定 他
[hɜːr; hər] [lʌv] ,
her love ,
她 爱 ,
他只知道，出于某种奇怪且无法解释的原因，她把爱给了他。

[ðæt] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevər][biː; bi][hɪz; ɪz][hiː; hi] [wʊd] [ˈkæəri] [θruː] [lɑːf][ðə; ði] [ˈnɔːlɪdʒ] [ðæt]
that though she would never be his he would carry through life the knowledge that
那 尽管 她 会 绝不 是 他的 他 会 携带 通过 生活 这 知识 那
[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] .
her heart was in his keeping .
她 心 曾是 在 他的 保持 .
虽然她永远不会属于他，但他会带着这样的认知度过余生：她的心一直属于他。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈnɔːlɪdʒ] [ˈhʌmbld] [hɪm; ɪm] .
And the knowledge humbled him .
和 这 知识 谦卑 他 .
而这些知识让他感到谦卑。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [ker] !
How could she care !
如何 可以 她 关心 !
她怎么会不在乎呢！

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [siː] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ][mæn] [ˈnɪrli] [twɑɪs] [hɜːr; həɹ][eɪdʒ] [huː] , [ʌnˈtɪl] [təˈhaɪt] ,
What could she see in him , a man nearly twice her age who , until tonight ,
什么 可以 她 看 在 他 , 一个 男人 几乎 两次 她 年龄 WHO , 直到 今晚 ,
她究竟看上他什么了? 一个年纪几乎是她两倍的男人, 直到今晚,

[hæd; həd] [ˈtriːtɪd] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][skænt][səˈvɪləti] ,
had treated her with scant civility ,
有 治疗 她 和 稀少 礼貌 ,
他对他几乎没有丝毫礼貌,

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [stuːp] [tuː; tə] [brɪˈstəʊ] [ɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈpraɪsləs] [ˈtreʒər] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [lʌv] .
that she should stoop to bestow on him the priceless treasure of her love .
那 她 应该 哈腰 到 赐给 在 他 这 无价 宝藏 的 她 爱 .
她竟然屈尊将自己无比珍贵的爱情赐予他。

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][aɪ ˈtiː] [ˈmætər] — [ɪˈnʌf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ker] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]
But what did it matter — enough that she did care and that he would have
但 什么 做过 它 事情 — 足够的 那 她 做过 关心 和 那 他 会 有
[tuː; tə][biː; bi][ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ][dʒʌst][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈkerɪŋ] .
to be content with just the fact of her caring .
到 是 内容 和 只是 这 事实 的 她 关怀 .
但这又有什么关系呢? ——只要她关心他, 他就心满意足了。

[ˈkɑːntent] !
Content !
内容 !
内容!

[gʊd] [gɑːd] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪnˈtɑːləɾəb(ə)l] [eɪk] [ðæt] [fɪld] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði][mæd] [ˈlɔːŋɪŋ] [ðæt]
Good God , was the intolerable ache that filled him , the mad longing that
好的 上帝 , 曾是 这 无法容忍 疼痛 那 已填 他 , 这 疯狂的 渴望 那
[pəˈzest] [hɪm; ɪm] , [kənˈtentmənt] !
possessed him , contentment !
拥有 他 , 满意 !
我的天啊, 他心中充满了难以忍受的痛苦, 他疯狂地渴望着满足!

[hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər][biː; bi][ˈkɑːntent] .
He would never be content .
他 会 绝不 是 内容 .
他永远不会满足。

[ðə; ði] [mɪr] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌv] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪˈnʌf] .
The mere knowledge of their love was not enough .
这 仅仅 知识 的 他们的 爱 曾是 不是 足够的 .
仅仅知道他们相爱是不够的。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [hɜːr; həɹ] , [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [hɜːr; həɹ] .
He wanted her , above his very hope of heaven he wanted her .
他 通缉 她 , 多于 他的 非常 希望 的 天堂 他 通缉 她 .
他想要她, 他想要她胜过他对天堂的任何希望。

[ðə; ði] [ˈbæriəɹz] [ʌv; əv] [dɪˈfens] [hiː; hi][hæd; həd] [reɪzɪd] [əˈbaʊt] [hɪmˈself] [wɜːr; wər][tɔːrɪn] [əˈwei] [æt; ət][læst] .
The barriers of defense he had raised about himself were torn away at last .
这 障碍 的 防御 他 有 提高 关于 他自己 是 撕裂 离开 在 最后的 .
他为自己筑起的防御壁垒最终被撕破了。

[ðə; ði] [ded] [hɑːrt] [ðæt] [hæd; həd][leɪn][kəʊld][ænd; ənd] [ˈlaɪfləs] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][əˈlaɪv] [wʌns]
The dead heart that had lain cold and lifeless within him was alive once
这 死的 心 那 有 莱恩 寒冷的 和 无生命 之内 他 曾是 活 一次
[mɔːr] .
more .
更多的 .
他体内那颗曾经冰冷死寂的心脏, 如今又重新活了过来。

[ˈpæʃ(ə)n] [ˈswept] ,
Passion swept ,
热情 扫荡 ,

激情席卷而来，

[ænd; ənd] [ˈsiːðɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒeləsi] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈefərt] [tuː; tə] [stem] [ðə; ði] [ˌelɪˈmentl] [ˈɪmpʌlsɪz]
and seething with jealousy he made no effort to stem the elemental impulses
和 沸腾 和 妒忌 他 制成 不 努力 到 干 这 元素 冲动
[ðæt] [siːmd] [ˈsʌd(ə)nli] [let] [luːs] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈprɪmətɪv] [mæn][ɪn][hɪm; ɪm]
that seemed suddenly let loose and for a time only the primitive man in him
那 似乎 突然 让 松动的 和 为了 一个 时间 仅有的 这 原始 男人 在 他
[ɪɡˈzɪstɪd] [ɜːrdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdespəret] [niːd] [ʌnˈtɪl] [ˈiːv(ə)n][ˈmɜːrdər] [siːmd] [ˌdʒʌstɪˈfaɪəb(ə)][tuː; tə] [əbˈteɪn]
existed urging his desperate need until even murder seemed justifiable to obtain
存在 敦促 他的 绝望的 需要 直到 甚至 谋杀 似乎 合理的 到 获得
[hɜːr; hər] — [ðə; ði] [ˈmɜːrdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʌn] [huː] [stəd] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi]
her — the murder of the one who stood between him and what he
她 — 这 谋杀 的 这 — WHO 站立 之间 他 和 什么 他
[ˈwɑːntɪd] .
wanted .
通缉 .

他嫉妒得怒火中烧，丝毫没有努力抑制突然爆发的原始冲动，有一段时间，他体内只有原始人的存在，驱使他绝望的渴望，甚至为了得到她，杀人似乎也是正当的——杀掉那个阻碍他得到他想要的东西的人。

[dʒɛəˈdiːn] !
Geradine !
杰拉迪娜 !

吉拉丁！

[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [kɜːrld] [ænd; ənd] [ˈtaɪtnd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv]
His fingers curled and tightened as though they were about the throat of
他的 手指 卷曲 和 收紧 作为 尽管 他们 是 关于 这 喉 的
[ðə; ði][mæn][hiː; hi] [heɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] .
the man he hated with all the force of his being .
这 男人 他 憎恨 和 全部 这 力量 的 他的 存在 .

他的手指蜷曲紧握，仿佛掐住了他恨之入骨的那个人的喉咙。

[ðæt] [streɪndʒ] [ˈheɪtrɪd] [wʌz; wəz][noʊ][ɔːŋɡər] [ɪnˌkɑːmpriˈhensəb(ə)] ,
That strange hatred was no longer incomprehensible ,
那 奇怪的 仇恨 曾是 不 更长 难以理解 ,
那种奇怪的仇恨不再令人费解了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [əˈpɔːld] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːprə] [hiː; hi]
and the thought that had so appalled him the night at the opera he
和 这 想法 那 有 所以 震惊 他 这 夜晚 在 这 歌剧 他
[vjuːd] [naʊ] [wɪð; wɪθ][koʊld] [dɪsˈpæʃn] .
viewed now with cold dispassion .
已查看 现在 和 寒冷的 冷静 .

而那个让他在歌剧院之夜感到无比震惊的想法，如今他却冷漠地看待了。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][laɪf] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bruːt] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhæpɪnəs] [ænd; ənd] [wel]
What was the life of such a brute compared with her happiness and well
什么 曾是 这 生活 的 这样的 一个 蛮力 比较的 和 她 幸福 和 出色地
- [ˈbiːɪŋ] !
- **being** !
- 存在 !

与她的幸福和安康相比，这样一个畜生的生活又算得了什么呢！

[wʌz; wəz][aɪˈtiː][ˈmɜːrdər][tuː; tə][rɪd][ðə; ði] [ɜːrθ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [skʌm] ,
Was it murder to rid the earth of such scum ,
曾是 它 谋杀 到 摆脱 这 地球 的 这样的 浮渣 ,
清除地球上的这些人渣算不算谋杀？

[tuː; tə] [fri:] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtɪrəni] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈkɪlɪŋ] [hɜ:r; həɹ] , [ˈbɑ:di][ænd; ənd][soʊl] ?
to free her from the tyranny that was killing her , body and soul ?
到 自由的 她 从 这 暴政 那 曾是 杀 她 , 身体 和 灵魂 ?
为了让她摆脱正在摧残她身心的暴政？

[ˈmɜ:rdər] !
Murder !
谋杀 !
谋杀！

[ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [smaɪl] [flɪtɪd] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
A terrible smile flitted across his face .
一个 糟糕的 微笑 飞掠 穿过 他的 脸 .
他脸上掠过一丝可怕的笑容。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [seɪk] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:] [ˈi:v(ə)n] [ðæt] .
For her sake he could do even that .
为了 她 清酒 他 可以 做 甚至 那 .
为了她，他甚至可以这样做。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈmætəd] [bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [nəˈsesəti] .
Nothing mattered but her necessity .
没有什么 重要 但 她 必要性 .
除了她的需要，其他一切都不重要。

[brɪˈsaɪd] [ðæt] [ˈdʒʌstɪs] , [ˈɑ:nər] , [ðə; ði][mæn] - [meɪd] [lɔ:z] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] [si:md] [tu:; tə] [feɪd] [ˈɪntu:]
Beside that justice , honour , the man - made laws of society seemed to fade into
旁 那 正义 , 荣誉 , 这 男人 - 制成 法律 的 社会 似乎 到 褪色 进入
[ˈʌtər] [ˌɪnsɪɡˈnɪfɪkəns] .
utter insignificance .
说出 微不足道 .
除此之外，正义、荣誉以及人为制定的社会法律似乎都变得无关紧要了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv][gɑ:d] — [wʌz; wəz][hi:; hi][tu:; tə][ˈtræmp(ə)][ðəm; ðəm] [ˈʌndər] [fʊt] [æz; əz] [wel] ?
And the laws of God — was he to trample them under foot as well ?
和 这 法律 的 上帝 — 曾是 他 到 践踏 他们 在下面 脚 作为 出色地 ?
那么，上帝的律法——他也要践踏吗？

[ɪf] [aɪ ˈti:] [mʌst; məst][bi:; bi] .
If it must be .
如果 它 必须 是 .
如果非做不可的话。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [rɪsk] [ˈi:v(ə)n][hɪz; ɪz] [soʊl] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm] [ˈfɜ:rðər] [ˈsʌfərɪŋ] .
He was willing to risk even his soul to save her from further suffering .
他 曾是 愿意的 到 风险 甚至 他的 灵魂 到 节省 她 从 更远 痛苦 .
他甚至愿意付出自己的灵魂来拯救她，让她免受进一步的痛苦。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ðər; ðər] [ni:d] [fɔ:r; fər] [sʌt] [ə; eɪ][ˈdræstɪk] [ˈmezər] — [wʌz; wəz][ðər; ðər][noʊ] [ˈɪziə]
But was there need for such a drastic measure — was there no easier
但 曾是 那里 需要 为了 这样的 一个 剧烈 措施 — 曾是 那里 不 更轻松
[wei] [tu:; tə] [ˈfɑ:lʊ] ?
way to follow ?
方式 到 跟随 ?
但有必要采取如此激烈的措施吗？难道没有更简便的办法吗？

[wʌz; wəz][ðər; ðər][nɑ:t][ðə; ði] [wei] [ðæt] [ˈʌðər] [hæd; həd][ˈteɪkən] — [ðə; ði] [wei] [ðæt] [wʊd] [fri:] [hɜ:r; həɹ]
Was there not the way that others had taken — the way that would free her
曾是 那里 不是 这 方式 那 其他的 有 已采取 — 这 方式 那 会 自由的 她
[frʌm; frəm][ə; eɪ][laɪf] [ʌv; əv] [ˈbɑ:ndɪdʒ] ,
from a life of bondage ,
从 一个 生活 的 束缚 ,
难道就没有其他人走过的路——一条能让她摆脱奴役生活的道路吗？

[ðæt] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˈhɑ:rts] [dɪˈzaɪər] ?
that would give him his heart's desire ?
那 会 给 他 他的 心脏的 欲望 ?

那会让他心想事成吗？

[wʌt] [wʌz; wəz][ˈskru:p(ə)l][tu:; tə][stænd] [brɪˈtwi:n] [ðəm; ðəm] ?
What was scruple to stand between them ?
什么 曾是 顾忌 到 站立 之间 他们 ?

是什么顾虑让他们无法相助？

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈoʊnli][wʌn] [laɪf][tu:; tə][lɪv; laɪv] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
They had only one life to live — and she loved him .
他们 有 仅有的 一 生活 到 居住 一 和 她 喜爱 他 .

他们只有一次生命——而她深爱着他。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [ɪf] [hi:; hi] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] .
She would come to him — if he made her .
她 会 来 到 他 一 如果 他 制成 她 .

如果他逼她，她就会来找他。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [seɪk] [hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [hɜ:r; həɹ] — [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [seɪk] ,
And for her own sake he would make her — for her sake ,
和 为了 她 自己的 清酒 他 会 制作 她 一 为了 她 清酒 ,

为了她，他会让她——为了她，

[ɔ:r][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [lʌst] ?
or for the sake of his own lust ?
或者 为了 这 清酒 的 他的 自己的 欲望 ?

还是为了满足他自己的欲望？

“ [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [ˈʌntəˈʌntu][ju:; jʊ] [ðæt] [ˌhu:soʊˈevər] [ˈʊkəθ] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tu:; tə] [lʌst] [ˈæftər][hɜ:r; həɹ]
“ **But I say unto you that whosoever looketh on a woman to lust after her**
“ 但 我 说 到 你 那 无论谁 看看 在 一个 女士 到 欲望 后 她
[hæθ] [kəˈmɪtɪd] [əˈdʌltəri] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ɔ:lredi] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] !
hath committed adultery with her already in his heart !
有 坚定的 通奸 和 她 已经 在 他的 心 !

但我告诉你们，凡看见妇女就动淫念的，这人心里已经与她犯奸淫了！

“ [hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsmʌðəd] [groʊn] .
“ **He started to his feet with a smothered groan .**
“ 他 开始 到 他的 脚 和 一个 窒息 呻吟 .

他发出一声压抑的呻吟，开始站起身来。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ɪn] [ˈletərz] [ʌv; əv][ˈfaɪər] ,
It was as if he saw the words in letters of fire ,
它 曾是 作为 如果 他 锯 这 字 在 信件 的 火 ,

他仿佛看到了用火焰书写的文字，

[ˈbleɪzɪŋ] [əˈkju:zɪŋli] [brɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz][ˈtaɪərd] [aɪz] .
blazing accusingly before his tired eyes .
炽烈 指责地 前 他的 疲劳的 眼睛 .

在他疲惫的双眼前，燃烧着充满控诉的火焰。

[ə; eɪ] [ˈʃʌdəɹ] [pæst] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [si:md] [tu:; tə][snæp] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn][hɪz; ɪz]
A shudder passed over him and something seemed to snap suddenly in his
一个 不寒而栗 通过了 超过 他 和 某物 似乎 到 折断 突然 在 他的
[breɪn] [dɪˈspelɪŋ] [ðə; ði] [ˈmædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [fju:] [ˈmoʊmənts][ænd; ənd] [ˈli:vɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈgæst]
brain dispelling the madness of the last few moments and leaving him aghast
脑 驱散 这 疯狂 的 这 最后的 很少 时刻 和 离开 他 惊愕

[æt; ət][ðə; ði] [ˈhɔ:rər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔ:ts] .
at the horror of his own thoughts .
在 这 恐怖 的 他的 自己的 想法 .

他浑身一颤，仿佛脑海中有什么东西突然断裂，驱散了刚才那几分钟的疯狂，让他对自己可怕的想法感到震惊。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːtɪ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kʌvət] .

She was not for him to covet .
她 曾是 不是 为了 他 到 贪图 .

她不是他可以觊觎的对象。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] ,

He had no right to love her ,
他 有 不 正确的 到 爱 她 ,

他没有权利爱她。

[noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [lʌ; əv][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [naʊ] — ['jɜːrniŋ] [fɔːr; fər]

no right to think of her as he was thinking now — yearning for
不 正确的 到 思考 的 她 作为 他 曾是 思维 现在 — 渴望 为了

[hɜːr; hər] ,

her ,
她 ,

他没有权利像现在这样想她——渴望着她。

[dɪ'zaɪərɪŋ][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [lʌ; əv][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] .

desiring her with all the strength of his manhood .
渴望 她 和 全部 这 力量 的 他的 男子气概 .

他用尽全力渴望着她。

[streŋθ] !

Strength !
力量 !

力量!

[wʌt] [streŋθ] [wʌz; wəz][left][tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd] [fɔːr'swɔːrɪn] [hɪm'self] ,

What strength was left to him who had foresworn himself ,
什么 力量 曾是 左边 到 他 WHO 有 发誓者 他自己 ,

他既然已经放弃了自我，还剩下什么力量呢？

[huː] [hæd; həd] [tɜːrɪnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['lɔːftɪ] [aɪ'diːlz][ænd; ənd] ['jɪːldɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt]

who had turned from his lofty ideals and yielded to a passion that
WHO 有 转向 从 他的 高远 理想 和 产生 到 一个 热情 那

[wʌz; wəz][ɪg'noʊəb(ə)] !

was ignoble !
曾是 卑鄙的 !

他背弃了崇高的理想，屈服于卑劣的激情！

['kɑːnʃəns] - ['smitn] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , ['fɔːlən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪ] [ɪ'steɪt]

Conscience - smitten he saw himself as he was , fallen from his high estate
良心 - 迷恋 他 锯 他自己 作为 他 曾是 , 倒下 从 他的 高的 财产

,
,
!

他良心不安，看到了自己从高位跌落的样子。

[kræʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɪnək(ə)] [lʌ; əv][self] - ['raɪtəs] [egzɔːl'teɪʃ(ə)n] .

crashed from his pinnacle of self - righteous exaltation .
崩溃了 从 他的 巅峰 的 自己 - 正义 提高 .

他从自以为是的巅峰跌落谷底。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [lʌ; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [wer'ɪn] [hɪz; ɪz][ruːl][wʌz; wəz] ['hɔːrəbli] [rɪ'vɜːrst] .

It was repetition of history wherein his rôle was horribly reversed .
它 曾是 重复 的 历史 其中 他的 角色 曾是 糟糕透了 反转 .

历史重演，只不过他的角色发生了可怕的逆转。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['betər] [ɪn] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'vaɪld] [twelv] ['jɪrz]
He was no better in intention than the man he had reviled twelve years ago .
他 曾是 不 更好的 在 意图 比 这 男人 他 有 被唾弃 十二 年 前 .

他的意图与十二年前他所憎恶的那个人并无二致。

[ðə; ði][sɪn][hiː; hi][hæd; həd] [kən'demd] [wʌz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz][sɪn] .
The sin he had condemned was now his sin .
这 罪 他 有 谴责 曾是 现在 他的 罪 .

他曾谴责的罪行，如今却成了他自己的罪行。

[hiː; hi] [kreɪvd] [ə'nʌðər] ['mænz] [waɪf] ,
He craved another man's wife ,
他 渴望 其他 男人的 妻子 ,

他觊觎了别人的妻子，

[kreɪvd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tensəti] [ðæt] [hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] ['swɒmpt] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [raɪt]
craved her with an intensity that had almost swamped his sense of right
渴望 她 和 一个 强度 那 有 几乎 淹没 他的 感觉 的 正确的
[ænd; ənd] [rɔːŋ] .
and wrong .
和 错误的 .

他对她的渴望强烈到几乎让他丧失了是非观念。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ?
And she ?
和 她 ?

她呢？

[ə; eɪ] [dʌl] [flʌʃ] [krept] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [tænd] [feɪs] .
A dull flush crept over his tanned face .
一个 乏味的 冲洗 悄悄地爬 超过 他的 晒黑的 脸 .

他黝黑的脸上泛起了一抹暗红。

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'greɪdɪd] [ænd; ənd] [ə'beɪst] [hɜːr; hər] ,
In his mind he had degraded and abased her ,
在 他的 头脑 他 有 退化的 和 以 她 ,

在他看来，他已经贬低、羞辱了她。

[hæd; həd] ['drægd] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsɔːrɪdɪd][ˈlev(ə)][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːrn(ə)] [dɪ'zaɪɜːz] .
had dragged her down to the sordid level of his own carnal desires .
有 拖拽 她 向下 到 这 肮脏的 等级 的 他的 自己的 肉体 欲望 .

他将她拖入了他自己肮脏的肉欲层次。

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [lʌv] [soʊ] [vaɪl] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɔːdɪli] [niːd] ?
Was his love so vile that he must think only of his bodily need ?
曾是 他的 爱 所以 卑鄙的 那 他 必须 思考 仅有的 的 他的 身体上的 需要 ?

难道他的爱如此卑劣，以至于他只想着自己的肉体需求吗？

[wʌz; wəz] [ˈfɪzɪk(ə)] [pəˈzeʃn] ['mɪrli] [ðə; ði] [ˈdɔːmineɪtɪŋ] ['fæktər][ʌv; əv][ðæt] [lʌv] ?
Was physical possession merely the dominating factor of that love ?
曾是 身体的 拥有 仅仅 这 占据主导地位 因素 的 那 爱 ?

肉体占有仅仅是那段爱情中的主导因素吗？

[hæd; həd][ðə; ði] ['jɪrz] [spent] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] , [ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][self] - [ɪm'pouzɪd] ['æbstɪnəns] ,
Had the years spent in the desert , the years of self - imposed abstinence ,
有 这 年 花费 在 这 沙漠 , 这 年 的 自己 - 强加 节制 ,

如果那些年是在沙漠中度过的，那些年是自我禁欲的，

[ˈbru:təlaɪzd] [hɪm; ɪm] [soʊ] [kəmˈpli:tli] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪnˈkeɪpəbl̩] [ʌv; əv] [ˈhaɪər] , [ˈpjʊərə] [ˈsentɪmənt] ?
brutalised him so completely that he was incapable of higher , purer sentiment ?
残暴 他 所以 完全地 那 他 曾是 无法 的 更高 , 更纯净 情绪 ?
他被彻底摧残到丧失了所有更高尚、更纯粹的情感？

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [miːn] [soʊ] [ˈlɪt(ə)] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ?
Did she mean so little to him ?
做过 她 意思是 所以 小的 到 他 ?
她对他来说就这么无关紧要吗？

[diːp] [daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ,
Deep down in his heart he knew that she did not ,
深的 向下 在 他的 心 他 知道 那 她 做过 不是 ;
他内心深处知道她并没有。

[nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʌv] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈgreɪtər] , [ˈfaɪnər] [θɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] .
knew that his love was a greater , finer thing than that .
知道 那 他的 爱 曾是 一个 更大的 , 更精细 事物 比 那 .
他知道他的爱远比这更伟大、更美好。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [ˈpæʃənət] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] ,
It was only the passionate impulse of the moment ,
它 曾是 仅有的 这 热情的 冲动 的 这 片刻 ,
那只是一时冲动而已。

[ðə; ði] [ˈkraʃɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [æbnɪˈgeɪʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wiːk] ,
the crushing sense of abnegation that made him weak ,
这 压碎 感觉 的 放弃 那 制成 他 虚弱的 ,
那种令他意志消沉的自我否定感，使他变得软弱无力。

[ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wɑːnt] [hɜːr; həʀ] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈwɑːntɪŋ] [hɜːr; həʀ] [naʊ] — [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn]
that made him want her as he was wanting her now — for his own
那 制成 他 想 她 作为 他 曾是 想要 她 现在 — 为了 他的 自己的
,
;
,
那让他像现在这样渴望她——想要她成为他自己的。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈmeɪtɪŋ] [ʌv; əv] [soʊl] [ænd; ənd] [ˈbɔːdi] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðerz] .
for that wonderful mating of soul and body that might have been theirs .
为了 那 精彩的 交配 的 灵魂 和 身体 那 可能 有 到过 他们的 .
为了他们本可能拥有的那份美妙的身心结合。

[tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; həʀ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [ləʊðd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfriːə(r)] ,
To take her from the life she loathed to the freer ,
到 拿 她 从 这 生活 她 令人厌恶 到 这 更自由 ,
让她摆脱她厌恶的生活，走向更自由的生活，

[ˈwɪldər] [laɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ; [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; həʀ] [seɪf] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [ɪn] [hɪz; ɪz]
wilder life he had made his own ; to know her safe and happy in his
更狂野 生活 他 有 制成 他的 自己的 ; 到 知道 她 安全的 和 快乐的 在 他的
[ʌv] ;
love ;
爱 ;
他已将更狂野的生活变成了自己的生活；他渴望知道，在他的爱中，她会感到安全和幸福；

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [əˈweɪkənɪŋ] [ʌv; əv] [nuː] [hoʊp] [ænd; ənd] [piːs] [ðæt] [wʊd] [tʃeɪs] [ðə; ði] [ˈsɑːrəʊ]
to watch the awakening of new hope and peace that would chase the sorrow
到 手表 这 唤醒 的 新的 希望 和 和平 那 会 追赶 这 悲哀
[frʌm; frəm] [hɜːr; həʀ] [ˈtrædʒɪk] [aɪz] ;
from her tragic eyes ;
从 她 悲惨 眼睛 ;
见证新的希望与和平的觉醒，驱散她悲惨眼中的悲伤；

[tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ˈkɑːmræd][ænd; ənd][ˈhelpər] ,
to be to her what she would be to him — comrade and helper ,
到 是 到 她 什么 她 会 是 到 他 — 同志 和 帮手 ,
[ˈlʌvər][ænd; ənd] [frend] ,
lover and friend ,
情人 和 朋友 ,
他要像她对他那样对待她——战友和助手, 爱人和朋友。

[ə; eɪ] [ˈpɑːrtnərʃɪp] [meɪd] [ˈpɜːrfɪkt] [baɪ][ðər; ðər][ˈmjuːtʃuəl] [lʌv] .
a partnership made perfect by their mutual love .
一个 合伙 制成 完美的 经过 他们的 相互的 爱 .
他们因彼此相爱而成就了一段完美的姻缘。
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .
It was what might have been .
它 曾是 什么 可能 有 到过 .
那是一种可能发生却未实现的结局。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌnəˈteɪnəbl̩] ,
But now only a dream of joy that was unattainable ,
但 现在 仅有的 一个 梦 的 喜悦 那 曾是 高不可攀 ,
但现在, 这只剩下一个遥不可及的快乐梦了。

[ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [ˈbɪtər] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][ɪts] [ʌŋˈfʊlˈfɪlmənt] [ə; eɪ] [ˈfɔːrteɪst]
a vision of heaven that made the bitter certainty of its unfulfilment a foretaste
一个 想象 的 天堂 那 制成 这 苦的 肯定 的 它是 未实现感 一个 预尝
[ʌv; əv] [hel] .
of hell .
的 地狱 .
天堂的景象使人痛苦地意识到它无法实现, 仿佛预示着地狱的到来。

[gɔːd] , [haʊ] [hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] !
God , how he longed for her !
上帝 , 如何 他 渴望 为了 她 !
天哪, 他多么渴望她啊!
[ˈmaːrni] , [ˈmaːrni] !
Marny , Marny !
玛尼 , 玛尼 !
玛尼, 玛尼!

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstræŋɡld] [es oʊ ˈbiː][hiː; hi] [ˈberɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz]
With a strangled sob he buried his face in his hands
和 一个 被勒死 哭泣 他 埋葬 他的 脸 在 他的 双手
他哽咽着, 双手捂住了脸.....

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [stɜːrd] [tuː; tə] [muːv] [ˈsloʊli] [wɪð; wɪθ] [kræmpt] [lɪmz] [ænd; ənd]
It was long before he stirred to move slowly with cramped limbs and
它 曾是 长的 前 他 搅拌 到 移动 缓慢地 和 狭窄 四肢 和
[ˈeɪkɪŋ] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [vəˈrændə] [wer] [hiː; hi] [lent] [ˈwɪrəli] [əˈɡenst] [ðə; ði]
aching head to the edge of the verandah where he leant wearily against the
疼痛 头 到 这 边缘 的 这 阳台 在哪里 他 倾斜 疲劳 反对 这
[ˈpɪlər] [ðæt] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][ðə; ði] [ɡriːn] [taɪld] [ruːf] ,
pillar that supported the green tiled roof ,
支柱 那 有 这 绿色的 瓷砖 屋顶 ,
过了好一会儿, 他才缓缓起身, 四肢僵硬, 头痛欲裂, 走到走廊边缘, 疲惫地靠在支撑绿色瓦顶的柱子上。

[ˈsterɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈhæɡərd] [aɪz] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbraɪtnɪŋ] [da:n] — [ə; eɪ] [da:n]
staring with haggard eyes across the garden at the brightening dawn — a dawn
凝视 和 枯槁 眼睛 穿过 这 花园 在 这 提亮 黎明 — 一个 黎明
[ðæt] [fɔ:r; fər][wʌns] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [ˈpleɪzər] .
that for once gave him no pleasure .
那 为了 一次 给予 他 不 乐趣 .
他目光疲惫地望着花园里逐渐明亮的黎明——而这一次，黎明却没有给他带来任何快乐。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊvər][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] — [ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [ðæt]
It was over and done with — the wonderful glimpse of happiness that
它 曾是 超过 和 完毕 和 — 这 精彩的 一瞥 的 幸福 那
[kʊd; kəd] [ˈnevər] [bi:; bi] .
could never be .
可以 绝不 是 .
一切都结束了——那短暂而美好的幸福瞬间，永远无法实现。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] [roʊd] [tu:; tə] [ˈfa:lʊʊ] ,
There was only one road to follow ,
那里 曾是 仅有的 — 路 到 跟随 ,
只有一条路可走，

[ðə; ði] [ˈloʊnli] [roʊd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][fɔ:r; fər][soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] , [bʌt; bət] [ˈloʊnliər] ,
the lonely road that had been his for so many years , but lonelier ,
这 孤独 路 那 有 到过 他的 为了 所以 许多 年 , 但 更孤独 ,
这条孤独的道路，多年来一直是他的路，但现在更加孤独了。

[mɔ:r] [ˈdesələt] [naʊ] [ðæn; ðən][aɪ ˈti:][ˈevər][hæd; həd] [bɪn] .
more desolate now than it ever had been .
更多的 荒凉 现在 比 它 曾经 有 到过 .
如今这里比以往任何时候都更加荒凉。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [seɪk] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈɑ:nər] [wʌz; wəz] [left] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
For her sake and for the sake of what honour was left to him
为了 她 清酒 和 为了 这 清酒 的 什么 荣誉 曾是 左边 到 他
[hi:; hi][məst; məst][ɡoʊ] ,
he must go ,
他 必须 去 ,
为了她，也为了他仅存的尊严，他必须离开。

[ænd; ənd][ɡoʊ][æt; ət] [wʌns] .
and go at once .
和 去 在 一次 .
立即前往。

[bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdezərt] , [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rk] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] .
Back to the desert , back to the work he had chosen .
后退 到 这 沙漠 , 后退 到 这 工作 他 有 选定 .
回到沙漠，回到他选择的工作岗位。

[əˈloʊn] — [ænd; ənd][hi:; hi][məst; məst][ɡoʊ] [wɪˈðəʊt] [ˈsi:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [əˈɡen] .
Alone — and he must go without seeing her again .
独自的 — 和 他 必须 去 没有 看到 她 再次 .
他孤身一人——而且再也见不到她了。

[hi:; hi] [derd] [nɑ:t] [si:] [hɜ:r; hər] .
He dared not see her .
他 敢于 不是 看 她 .
他不敢见她。

[hɪz; ɪz] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ɪn] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] .
His confidence in himself was gone .
他的 信心 在 他自己 曾是 已消失 .
他失去了自信。

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][gʊʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [li:v] [hɜ:r; həɾ] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [hɜ:r; həɾ]
And yet how could he go , how could he leave her knowing what her
和 然而 如何 可以 他 去 , 如何 可以 他 离开 她 会心 什么 她
[laɪf] [wʊd] [biː; bi] ,
life would be ,
生活 会 是 ,

可是他怎么能走呢？他怎么能离开她，明知道她以后的生活会是什么样子呢？

[ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [stiːl] [ɪnˈdʊr] [ænd; ənd] [ˈsʌfər] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrʌŋkən]
knowing what she must still endure and suffer at the hands of the drunken
会心 什么 她 必须 仍然 忍受 和 遭受 在 这 双手 的 这 醉
[ˈbʊli] [huː] [pəˈzest] [hɜ:r; həɾ] .
bully who possessed her .
欺负 WHO 拥有 她 .

她知道自己还要继续忍受那个控制了她的醉酒恶霸的折磨。

[dʒɛɑːdi:n] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][baɪ - [wɜ:rd] , [huːz] [bruːˈtæləti][ænd; ənd] [ˈviʃəsnəs] [wʌz; wəz]
Geradine , whose name was a by - word , whose brutality and viciousness was
杰拉迪娜 , 谁 姓名 曾是 一个 经过 - 单词 , 谁 残酷 和 恶毒 曾是
[drɪˈskʌst] [baɪ][ɔ:l] [æɪˈdʒɪrɜz] ,
discussed by all Algiers ,
讨论 经过 全部 阿尔及尔 ,

杰拉迪娜，她的名字成了人人喊打的绰号，她的残暴和恶毒在整个阿尔及尔都广为人知。

[huːz] [brɪˈhervjər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][gɜ:rl] [waɪf] [wʌz; wəz][ˈoʊpənli][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][æt; ət] !
whose behaviour to his girl wife was openly hinted at !
谁 行为 到 他的 女孩 妻子 曾是 公然 暗示 在 !
他对待女婿的行为已被公开暗示！

[wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [li:v] [hɜ:r; həɾ][æt; ət][ðə; ði] [ˈmɜ:rsɪ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ?
Was he to leave her at the mercy of such a man ?
曾是 他 到 离开 她 在 这 怜悯 的 这样的 一个 男人 ?
他难道要把她交给这样一个男人吗？

[ˈi:v(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][duː] .
Even that he must do .
甚至 那 他 必须 做 .
即使是这件事，他也必须去做。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] - [waɪf] .
She was not his — she was Geradine's wife .
她 曾是 不是 他的 — 她 曾是 - 妻子 .
她不是他的——她是杰拉迪娜的妻子。

- [waɪf] — [gɑ:d] [help] [hɜ:r; həɾ] .
Geradine's wife — God help her .
- 妻子 — 上帝 帮助 她 .
杰拉丁的妻子——愿上帝保佑她。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdeɪli] , [ˈaʊərli] [ˈtɔ:rment] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [noʊ] [hɜ:r; həɾ][soʊ] .
And his daily , hourly torment would be to know her so .
和 他的 日常的 , 每小时 折磨 会 是 到 知道 她 所以 .
他每天每时每刻的折磨就是知道她就是这样的人。

[fɑ:r][frʌm; frəm][hɜ:r; həɾ] , [ˈpaʊərləs] [tuː; tə] [help] [hɜ:r; həɾ] ,
Far from her , powerless to help her ,
远的 从 她 , 无力 到 帮助 她 ,
离她很远，无力帮助她，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kən'tɪnjuəl] ['ægəni][ænd; ənd]
he would have to live with the thought of her continual agony and
他 会 有 到 居住 和 这 想法 的 她 持续的 痛苦 和
['sɑ:rou] .
sorrow .
悲哀 .

他将不得不忍受她持续不断的痛苦和悲伤。

['mɜ:rsɪf(ə)][gɑ:d] , [wʊd] [hi:; hi][bi:; bi]['eɪb(ə)][tu:; tə] [ber] [aɪ 'ti:] !
Merciful God , would he be able to bear it !
仁慈 上帝 , 会 他 是 有能力的 到 熊 它 !
仁慈的上帝啊，他能承受得住吗！

[meɪd] ['ɔ:lmoʊst][tændʒəb(ə)][baɪ][hɪz; ɪz] ['lɔ:ŋɪŋ] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [wer] [hi:; hi]
Made almost tangible by his longing she seemed to come to him where he
制成 几乎 有形 经过 他的 渴望 她 似乎 到 来 到 他 在哪里 他
[stʊd] ,
stood ,
站立 ,

他的渴望几乎让她触手可及，她仿佛来到他身边，站在他面前。

[æz; əz][wʌns] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [si:md] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ][stri:p] [ʌv; əv] ['brɪliənt]
as once before he had seemed to see her in a strip of brilliant
作为 一次 前 他 有 似乎 到 看 她 在 一个 条 的 杰出的
['mu:nlaɪt] ,
moonlight ,
月光 ,

他仿佛又一次在皎洁的月光下看到了她。

[ænd; ənd][hi:; hi] [stretʃt] [əʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ['hʌŋgrəli] ,
and he stretched out his arms hungrily ,
和 他 拉伸 出去 他的 武器 饥饿地 ,
他饥渴地伸出双臂，

['wɪspərəɪŋ] [hɜ:r; hər] [neɪm] [wɪð; wɪθ] ['feɪkɪŋ] [lɪps] [tɪl] [ðə; ði]['ment(ə)l] ['pɪktʃər] ['feɪdɪd][ænd; ənd] ,
whispering her name with shaking lips till the mental picture faded and ,
耳语 她 姓名 和 摇晃 嘴唇 直到 这 精神的 图片 褪色 和 ,
他颤抖着嘴唇，低声呼唤着她的名字，直到脑海中的画面渐渐消失。

['mʌflɪŋ, 'mʌfəlɪŋ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [ðɪs] [θɪk] [bɜ:r'nɜ:s] ,
muffling his face in this thick burnous ,
消音 他的 脸 在 这 厚的 烧焦的 ,
他用厚厚的黑布捂住脸，

[hi:; hi] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][æn; ən]['ægəni] [ðæt] [wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd]['evər] [noʊn] .
he yielded to an agony that was greater than he had ever known .
他 产生 到 一个 痛苦 那 曾是 更大的 比 他 有 曾经 已知 .
他承受着前所未有的剧痛。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [ə'fleɪm] ,
The sky was aflame ,
这 天空 曾是 燃烧 ,
天空燃起了火焰，

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] [rɪ'zəʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['sɔŋz] [ʌv; əv][bɜ:rdz] [wen] [hi:; hi][æt; ət][læst] [rɪ:'geɪnd]
the garden resounding with the early songs of birds when he at last regained
这 花园 高亢 和 这 早期的 歌曲 的 鸟类 什么时候 他 在 最后的 恢复
[self] - [kən'troʊl] .
self - control .
自己 - 控制 .
当他终于恢复了自制力时，花园里回荡着鸟儿清晨的鸣叫声。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][blaɪnd][ænd; ənd] [def] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjʊːti] [ænd; ənd] [ˈhɑːrməni] [əˈbʌt] [hɪm; ɪm]
But he was blind and deaf to the beauty and harmony about him
但 他 曾是 瞎的 和 聋 到 这 美丽 和 和谐 关于 他
[æz; əz][hiː; hi] [ˈlɪŋgə] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˈɔːrdər][ˈɪntuː]
as he lingered for a few moments striving to bring something like order into
作为 他 徘徊不去 为了 一个 很少 时刻 努力 到 带来 某物 喜欢 命令 进入
[ðə; ði][ˈkeɪɑːs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts]
the chaos of his thoughts
这 混乱 的 他的 想法

但他对周围的美丽与和谐视而不见、充耳不闻，而是徘徊了片刻，努力在混乱的思绪中寻找秩序。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp] [nɪr] - ,
He was going back to the camp near Blidah ,
他 曾是 去 后退 到 这 营 靠近 - ,
他正要返回布利达附近的营地。

[ə; eɪ][kæmp] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˈpɔɪnjəntli] [ˈpeɪnf(ə)] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃənz] [aɪˈtiː]
a camp that would be poignantly painful to him with the recollections it
一个 营 那 会 是 令人心酸地 痛苦 到 他 和 这 回忆 它
[wʊd] [ɪnˈduːs]
would induce .
会 诱导 .

对他来说，那将是一个充满痛苦回忆的营地。

[hiː; hi] [wʊd] [siː] [hɜːr; hər][æt; ət] [ˈevri] [tɜːrn] ,
He would see her at every turn ,
他 会 看 她 在 每一个 转动 ,
他到处都能看到她。

[ðə; ði][bɪɡ] [tent] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfeltəd] [hɜːr; hər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [pərˈpetʃuəl] [rɪˈmaɪndər] ,
the big tent that had sheltered her would be a perpetual reminder ,
这 大的 帐篷 那 有 避难所 她 会 是 一个 永久 提醒 ,
那顶曾庇护她的大帐篷将永远提醒着她这一切。

[ˈdɑːmɪneɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns]
dominated by the memory of her presence .
占主导地位 经过 这 记忆 的 她 在场 .
脑海中始终萦绕着她存在的记忆。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][loʊˈkæləti] [wʊd] [biː; bi] [ˈheɪtfl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Even the locality would be hateful to him ,
甚至 这 地点 会 是 可恶 到 他 ,
甚至连当地人都会憎恨他。

[bʌt; bət][tuː; tə][ɡoʊ] [ˈfɜːrðər] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [waɪ] - - [əˈreɪndʒmənts] [wɜːr; wər] [stiːl]
but to go further was impossible while Sanois ' arrangements were still
但 到 去 更远 曾是 不可能的 尽管 - - 安排 是 仍然
[ɪnkəmˈpliːt]
incomplete .
未完成 .

但由于萨诺伊斯的安排尚未完成，所以不可能再进一步。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈʌðər] [kɔːrs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] ,
There was no other course for him to take ,
那里 曾是 不 其他 课程 为了 他 到 拿 ,
他别无选择。

[nʊʊ] [ˈʌðər] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪˈfektʃuəli] [prɪˈvent] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [ˈmiːtɪŋ] [bɪˈtwiːn]
no other way by which he could effectually prevent any further meeting between
不 其他 方式 经过 哪个 他 可以 有效地 防止 任何 更远 会议 之间
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

他没有其他办法可以有效地阻止他们再次见面。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈɪvər] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [ˈheviːli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
With a little shiver he turned and went heavily into the house .
和 一个 小的 颤抖 他 转向 和 去 重度 进入 这 房子 :

他打了个寒颤，转身沉重地走进了屋子。

[ðə; ði] [ˈstʌdi] [wʌz; wəz][ræŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði][ləmps] [ðæt] [hæd; həd] [bɜːrnt] [aʊt] [ˈdʊrɪŋ]
The study was rank with the fumes of the lamps that had burnt out during
这 学习 曾是 秩 和 这 烟雾 的 这 灯 那 有 烧焦的 出去 期间
[ðə; ði] [naɪt] ,
the night ,
这 夜晚 ,

研究室里弥漫着夜间烧毁的灯具散发出的刺鼻气味。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pæst] [ˈkwɪkli] [θruː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [bɪˈjɑːnd] .
and he passed quickly through to his bedroom beyond .
和 他 通过了 迅速地 通过 到 他的 卧室 超过 :

他迅速穿过这扇门，回到了自己的卧室。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈentəd] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd]
As he entered it the door on the further side of the room opened and
作为 他 进入 它 这 门 在 这 更远 边 的 这 房间 打开 和
[hoʊˈseɪn] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] [ˈnɔɪzləs] [tred] .
Hosein came in with his usual noiseless tread .
侯赛因 来了 在 和 他的 通常 无声 踏 :

他走进房间时，房间另一侧的门开了，侯赛因迈着他惯常的无声步伐走了进来。

[hiː; hi] [ˈɔːfərd] [nʊʊ][ekspləˈneɪ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] [æt; ət][æn; ən][ʌnˈjuːzuəl] [ˈaʊər] [ænd; ənd]
He offered no explanation for his appearance at an unusual hour and
他 提供 不 解释 为了 他的 外貌 在 一个 异常 小时 和
[ˈkæruː] [æskt] [fɔːr; fər] [nʌn] ,
Carew asked for none ,
卡鲁 问 为了 没有任何 ,

他没有解释自己为何在不寻常的时间出现，卡鲁也没有追问。

[bʌt; bət] [ˈnʊʊɪŋ] [ðə; ði][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpɑːzətɪv] [ðæt] [ðə; ði][bɪɡ][ˈærəb] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə]
but knowing the man he was positive that the big Arab , on his return to
但 会心 这 男人 他 曾是 积极的 那 这 大的 阿拉伯 , 在 他的 返回 到
[ðə; ði] [ˈvɪlə] ,
the villa ,
这 别墅 ,

但他了解这个人，所以他确信那个高大的阿拉伯人回到别墅后，

[hæd; həd] [spɛnt] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈdresɪŋ] [ruːm] [ˈwɑːtʃɪŋ]
had spent the remainder of the night in the adjoining dressing room watching
有 花费 这 余 的 这 夜晚 在 这 相邻的 敷料 房间 观看
[ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈmæstɜːz] [ˈkʌmɪŋ] .
and waiting for his master's coming .
和 等待 为了 他的 硕士学位 未来 :

他当晚剩下的时间都待在隔壁的更衣室里，看着主人到来，等待着他的到来。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['gluːmi] [feɪs] [wʌz; wəz] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)] , [mɔːr] ['gluːmi] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] , [hɪz; ɪz] [mɪr]
Though his gloomy face was , if possible , more gloomy than usual , his mere
尽管 他的 阴沉 脸 曾是 ; 如果 可能的 ; 更多的 阴沉 比 通常 ; 他的 仅仅
[ˈprez(ə)ns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈliːf] ,
presence was a relief ,
在场 曾是 一个 宽慰 ;

虽然他阴沉的脸色比平时更加阴郁，但他的存在本身就让人感到宽慰。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [stəˈlɪdəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [hɪz; ɪz] [ʌnɪkˈspektɪd] [ˈɔːrdərz] [meɪd]
and the customary stolidity with which he received his unexpected orders made
和 这 习惯 沉稳 和 哪个 他 已收到 他的 意外 订单 制成
[ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ['iːziə] .
the giving of them easier .
这 给予 的 他们 更轻松 .

他一贯沉稳地接受突如其来的命令，这使得下达命令变得容易得多。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] ['kwɪkər] ['sɜːrvɪs] ,
Only a quicker service ,
仅有的 一个 更快 服务 ;
[ˈsɪmpəl] [ˈsɜːrvɪs] [ˈfæst] [ˈsɜːrvɪs] ,
[ˈsɪmpəl] [ˈsɜːrvɪs] [ˈfæst] [ˈsɜːrvɪs] ,
只是提供更快捷的服务而已。

[ə; eɪ][ˈdʒentlər] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɑːrmənts] [tɔːst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [dɪˈnəʊtɪd] [æn; ən] [ʌndərˈstændɪŋ]
a gentler handling of the garments tossed to him denoted an understanding
一个 更温和 处理 的 这 服装 抛掷 到 他 表示 一个 理解
[ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [prəˈfaʊnd] [ðæn; ðən] ['kæruː] ['iːv(ə)n] [gest] [æt; ət] .
that was more profound than Carew even guessed at .
那 曾是 更多的 深刻的 比 卡鲁 甚至 猜对了 在 .

他轻柔地对待扔给他的衣物，表示对方对他的理解远比卡鲁所能想象的要深刻得多。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pækɪŋ] [suːt] ['keɪsɪz][ænd; ænd] ['hoʊldɔːl] [wɪð; wɪθ] [məˈθɑːdɪkl] ['deftnəs] [wen] ['kæruː]
He was packing suit cases and holdalls with methodical deftness when Carew
他 曾是 包装 套装 案例 和 旅行包 和 有条不紊 灵巧 什么时候 卡鲁
[keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bæθ] .
came back from his bath .
来了 后退 从 他的 洗澡 .

卡鲁洗完澡回来时，他正有条不紊地收拾着行李箱和旅行袋。

[tɔːt] [baɪ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ɪkˈspɪəriəns] ,
Taught by years of experience ,
教授 经过 年 的 经验 ;
[ˈɪkspɪəriəns] [ˈɪkspɪəriəns] [ˈɪkspɪəriəns] [ˈɪkspɪəriəns] ,
凭借多年的经验，

[hiː; hi] [nuː] ['iːv(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['mæstər] [wʌt] [wʌz; wəz][rɪˈkwaɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði]
he knew even better than his master what was required for the
他 知道 甚至 更好的 比 他的 掌握 什么 曾是 必需的 为了 这
[prəˈtræktɪd,prɒʊˈtræktɪd] [ˈdʒəːnɪz] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['ɪnfɪnətli] ['prefrəb(ə)]
protracted journeys in the desert which were to him infinitely preferable
拖延 旅程 在 这 沙漠 哪个 是 到 他 无限地 优选

[tuː; tə][ðə; ði][laɪf][ɪn] [æɪˈdʒɪrz] ,
to the life in Algiers ,
到 这 生活 在 阿尔及尔 ;

他甚至比他的主人更清楚在沙漠中漫长旅途需要什么，对他来说，沙漠生活远比阿尔及尔的生活要好得多。

[ænd; ænd][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɪˈspeʃəli]
and he took a certain pride in his work which was this morning especially
和 他 采取 一个 肯定 自豪 在 他的 工作 哪个 曾是 这 早晨 尤其
[ˈnoʊtɪsəb(ə)] .
noticeable .
显 .

他对自己工作感到相当自豪，这一点在今天早上尤其明显。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] ['laɪtnd] ['sʌmwʌt] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pætəntli] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi]
His face had lightened somewhat and he was patently pleased to be
他的 脸 有 轻度 有些 和 他 曾是 显然 高兴 到 是
[priˈpeərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][roʊd] [əˈgen] .
preparing for the road again .
准备 为了 这 路 再次 .

他的脸色稍稍缓和了一些，显然很高兴能再次准备上路。

[ʌv; əv] [nəˈsesəti] [hoʊˈseɪn][wʌz; wəz] ['fʊli] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)l] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
Of necessity Hosein was fully aware of the political significance of the
的 必要性 侯赛因 曾是 完全 意识到的 的 这 政治的 意义 的 这
[fɔːrθˈkʌmɪŋ] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] ,
forthcoming expedition ,
即将推出 远征 ,
侯赛因必然充分意识到即将进行的这次远征的政治意义。

[hiː; hi] [nuː] [ˈɔːlsou] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] - [huː] [wʌz; wəz][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]
he knew also that it was the General Sanois who was responsible for the
他 知道 还 那 它 曾是 这 一般的 - WHO 曾是 负责任的 为了 这
[dɪˈleɪ] [ðæt] [hæd; həd] [kept] [ðem; ðəm][soʊ] [lɔːŋ] [ɪn][æɪˈdʒɪrɪz] ,
delay that had kept them so long in Algiers ,
延迟 那 有 保留 他们 所以 长的 在 阿尔及尔 ,
他也知道，正是萨诺伊斯将军的所作所为才导致他们在阿尔及尔滞留了这么久。

[ænd; ənd] ['wʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [muːvd] ['swɪftli] [ænd; ənd]['saɪləntli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] ['kæruː]
and watching him as he moved swiftly and silently about the room Carew
和 观看 他 作为 他 已搬 迅速地 和 默默 关于 这 房间 卡鲁
[ˈwʌndə-d] [ɪn] [wʌt] [dɪˈɡriː] [hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] [kəˈnektɪd] [hɪz; ɪz]['heɪsti] [dɪˈpɑːrtʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
wondered in what degree his servant connected his hasty departure with the
想知道 在 什么 程度 他的 仆人 连接 他的 仓促 离开 和 这
[ˈepɪsoʊd] [ʌv; əv][ləst] [naɪt] .
episode of last night .
插曲 的 最后的 夜晚 .

看着他迅速而无声地在房间里走动，卡鲁心想，他的仆人究竟在多大程度上将他匆忙的离开与昨晚发生的事情联系起来了。

[dɪsˈteɪstf(ə)l] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['betər] [soʊ][ðæn; ðən] [ðæt] ['iːv(ə)n][hoʊˈseɪn]
Distasteful as was the thought it was better so than that even Hosein
令人厌恶的 作为 曾是 这 想法 它 曾是 更好的 所以 比 那 甚至 侯赛因
[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] [truːθ] .
should have an inkling of the real truth .
应该 有 一个 暗示 的 这 真实的 真相 .
虽然这种想法令人厌恶，但总比让侯赛因也稍微了解真相要好。

[ðə; ði][ˈvæliːt; ˈvæleɪ; væˈleɪ][hæd; həd] [ɔːˈredi] [əˈkweɪntɪd] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɔːltərd]
The valet had already acquainted the household with the altered
这 代客泊车 有 已经 熟人 这 家庭 和 这 已修改
[əˈreɪndʒmənts] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] ,
arrangements and in the study ,
安排 和 在 这 学习 ,
男仆已经向这家人介绍了新的安排，并在书房里.....

[bɪˈsaɪdɪz] [ðə; ði] ['kɔːfi] [ænd; ənd][roʊlz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
besides the coffee and rolls that were waiting for him ,
除了 这 咖啡 和 卷 那 是 等待 为了 他 ,
除了为他准备的咖啡和面包卷之外，

[ˈkæruː] [fəʊnd] [dɪrɑːr] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ænd; ənd] [weɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [əˈkaʊnt] [bʊks]
Carew found Derar full of importance and weighed down with account books
卡鲁 成立 德拉尔 满的 的 重要性 和 称重 向下 和 帐户 图书
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnesəseri] [ˈbɪznəs] [dɪˈvɒlvɪŋ] [ɑːn] [hɪmˈself] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmæstɜːz] [ˈæbsəns] [wʊd]
and the necessary business devolving on himself that his master's absence would
和 这 必要的 商业 退化 在 他自己 那 他的 硕士学位 缺席 会
[ɪnˈteɪl] .
entail .
包含 .

卡鲁发现德拉尔肩负重任，账簿堆积如山，主人不在期间，他不得不处理各种事务。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [eɪt] ,
And while he ate ,
和 尽管 他 吃 ,

在他吃东西的时候，

[ˈkæruː] [ˈresld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈeldərli] - [ˈendləs] [ˈkwestʃənz] [ænd; ənd] [rɪˈɪtəreɪtɪd] [dɪˈmændz]
Carew wrestled with his elderly servitor's endless questions and reiterated demands
卡鲁 摔跤 和 他的 老年 - 无尽的 问题 和 重申 需求
[fɔːr; fər] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpeɪ(ə)ns] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɜːrɪnd] [ɪn] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈneɪtɪv]
for instructions with the patience he had learned in dealing with the native
为了 指示 和 这 耐心 他 有 学习 在 处理 和 这 本国的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

卡鲁耐心地回答着年迈仆人没完没了的问题，并反复要求他给出指示，这是他与土著人打交道时学到的耐心。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd] [dɪrɑːr] [ðæt] [ðə; ði][ˈɔːrdərz][hiː; hi] [geɪv] [wɜːr; wər][ɪn] [ˈevri]
It was useless to remind Derar that the orders he gave were in every
它 曾是 无用 到 提醒 德拉尔 那 这 订单 他 给予 是 在 每一个
[pəˈtɪkjələr] [ˈsɪmələr][tuː; tə] [ðoʊz] [ˈɡɪv(ə)n] [ˈmeni] [taɪmz] [bɪˈfɔːr] ,
particular similar to those given many times before ,
特别的 相似的 到 那些 给定 许多 时代 前 ,

提醒德拉尔他下达的命令与之前多次下达的命令在各个方面都完全相同，但这毫无用处。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][noʊ] [dɪˈpɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [ɪˈstæblɪʃt] [ˈprezɪdənt] [bʌt; bət] [ðæt]
that there was to be no departure from established precedent but that
那 那里 曾是 到 是 不 离开 从 已确立的 先例 但 那
[ðə; ði] [ˈvɪlə] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [rʌn] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [laɪnz] [ðæt] [ˈɔːlweɪz] [priˈveɪld] [waɪl] [hiː; hi]
the villa was to be run on the same lines that always prevailed while he
这 别墅 曾是 到 是 跑步 在 这 相同的 线条 那 总是 最终获胜 尽管 他
[wʌz; wəz] [əˈweɪ] .
was away .
曾是 离开 .

不得偏离既定惯例，别墅的运营方式应与他不在时一贯的方式相同。

[ˌpesɪˈmɪstɪkli] [ɪnˈklaɪnd] , [dɪrɑːr] , [æz; əz] [ˈɔːlweɪz] , [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrst] .
Pessimistically inclined , Derar , as always , prepared for the worst .
悲观地 倾斜 , 德拉尔 , 作为 总是 , 准备 为了 这 最差 .

德拉尔生性悲观，一如既往地做好了最坏的打算。

[ænd; ənd] [ˈkæruː] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈraɪtɪŋ] [tˈʃeks] [ænd; ənd][ˈɔːrdərz][æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] ,
And Carew , by this time writing cheques and orders at his desk ,
和 卡鲁 , 经过 这 时间 写作 支票 和 订单 在 他的 桌子 ,

而此时，卡鲁正坐在办公桌前写支票和订单。

[faʊnd] [hɪm'self] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [smaɪl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [æt; ət] [ðə; ði] ['gluːmi]
found himself constrained to smile more than once at the gloomy
成立 他自己 受限 到 微笑 更多的 比 一次 在 这 阴沉
[æn,tɪsə'peɪfənz, æntɪsə'peɪfənz] [ðæt] [wɜːr; wər] [prə'haʊnst] [wɪð; wɪθ] ['melənkəːli] ['fɜːrvər] [ænd; ənd]
anticipations that were pronounced with melancholy fervour and
预期 那 是 发音 和 忧郁 热情 和
[ˌɪntər'laːrɪd] [wɪð; wɪθ] ['lenθi] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kə'rɑːn] .
interlarded with lengthy passages from the Koran .
交错 和 冗长 段落 从 这 《古兰经》 .

面对那些充满忧郁热情、夹杂着《古兰经》长篇经文的悲观预言，他不止一次地被迫露出微笑。
[hiː; hi] ['lɪsnd] ['kwaɪətli] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] ['gærələs] ['autpɔːrɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [læmen'teɪfənz] [ɑːn]
He listened quietly to the old man's garrulous outpourings in which lamentations on
他 听着 悄悄 到 这 老的 男人的 贫嘴 倾诉 在 哪个 哀歌 在
[hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [ænd; ənd] ['paɪəs] [ˌɪnvə'keɪfənz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['welfer] [wɜːr; wər] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] [dʒʌmblɪd]
his departure and pious invocations for his welfare were inextricably jumbled
他的 离开 和 虔诚的 调用 为了 他的 福利 是 密不可分地 错杂
[wɪð; wɪθ] ['haʊshoʊld] [niːdz] [ænd; ənd] [rɪ'kwaɪəmənt] .
with household needs and requirements .
和 家庭 需求 和 要求 .

他静静地听着老人滔滔不绝的倾诉，其中既有对离世的哀叹和对他的祝福的虔诚祈祷，也有对家庭需求和要求的抱怨。
[bʌt; bət] [ðə; ði] [streɪn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɔːl'redi] [əʊvəst'reɪnd] [nəːvs] [wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [hiː; hi]
But the strain on his already overstrained nerves was greater than he
但 这 拉紧 在 他的 已经 过度劳累 神经 曾是 更大的 比 他
[ɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [dɪrɑːr] ,
expected and when at last Derar ,
预期的 和 什么时候 在 最后的 德拉尔 ,
但他本已过度紧张的神经所承受的压力比他预想的还要大，最后，当德拉尔.....

[stɪl] ['sʌmwʌt] ['tɪrfɪ] [bʌt; bət] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] ['pliːnəri] [ˈpʌʊəz] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [swel] [wɪð; wɪθ]
still somewhat tearful but armed with plenary powers that made him swell with
仍然 有些 内牛满面 但 武装 和 全体会议 权力 那 制成 他 膨胀 和
[praɪd] ,
pride ,
自豪 ,
他仍然有些热泪盈眶，但手中掌握的全权让他感到无比自豪。

[ˈfaɪnəli] [sə'lɑːm] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,
finally salaamed himself out of the room ,
最后 致以问候 他自己 出去 的 这 房间 ,
最后他行了个礼，走出了房间。
[ˈkæruː] ['skɪrɪbəld] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [tuː; tə] [ˈdʒen(ə)rəl] - [ænd; ənd] [ðən] [lɛnt] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃər]
Carew scribbled a few lines to General Sanois and then leant back in his chair
卡鲁 潦草的 一个 很少 线条 到 一般的 - 和 然后 倾斜 后退 在 他的 椅子
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['ment(ə)l] [ɪg'zɔːstʃən] .
with a feeling of mental exhaustion .
和 一个 感觉 的 精神的 疲惫 .

卡鲁匆匆给萨诺伊斯将军写了几行字，然后感到精神疲惫，便靠在了椅子上。
[hɪz; ɪz] [maɪnd] [meɪd] [ʌp] [tuː; tə] [liːv] [æl'dʒɪrɪz] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [mʌst; məst] [rɪ'læps] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈæktʃuəl]
His mind made up to leave Algiers the time that must elapse before his actual
他的 头脑 制成 向上 到 离开 阿尔及尔 这 时间 那 必须 流逝 前 他的 实际的
[dɪ'pɑːrtʃər] [hʌŋ] ['hevɪli] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .
departure hung heavily upon him .
离开 悬挂 重度 之上 他 .
他下定决心离开阿尔及尔，但真正离开之前的时间却让他感到无比煎熬。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [kla:k] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [desk] .
He glanced at the clock on his desk .
他 瞥了一眼 在 这 钟 在 他的 桌子 ；

他瞥了一眼桌上的钟。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][hæf] - [æn; ən] - [ʼaʊər][ɔ:r] [mɔ:r] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz][men] [wʊd] [bi:; bi] ['redi] [ænd; ənd] ,
It would be half - an - hour or more before his men would be ready and ,
它 会 是 一半 - 一个 - 小时 或者 更多的 前 他的 男人 会 是 准备好 和 ,
他 的人 至少 还需要 半小时 或 更长时间 才能 做好准备 。

[di'prest] [ænd; ənd] ['restləs] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , [ðə; ði] ['mɪnɪts] [si:md] [tu:; tə][dræg][wið; wiθ]
depressed and restless as he was , the minutes seemed to drag with
郁闷 和 不安 作为 他 曾是 , 这 分钟 似乎 到 拖 和
['mædnɪŋ] ['sləʊnəs] .
maddening slowness .
令人抓狂 缓慢 ；

尽管他情绪低落、焦躁不安，但时间似乎过得异常缓慢。

[tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðə; ði] ['ti:diəm] [ʌv; əv] ['wertɪŋ] [hi:; hi] [went] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
To relieve the tedium of waiting he went out into the garden .
到 缓解 这 乏味 的 等待 他 去 出去 进入 这 花园 ；

为了打发等待的无聊时光，他走到花园里去。

[sʌm; səm]['lɪt(ə)] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [ə' mʌŋst] [ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv] ['ɔ:rɪndʒ] [tri:z] , [hi:; hi]
Some little distance from the house , amongst a grove of orange trees , he
一些 小的 距离 从 这 房子 , 在 一个 树林 的 橙子 树木 , 他
[faʊnd] ['sɑ:bə] .
found Saba .
成立 萨巴 ；

离房子不远的一片橘子树林里，他找到了萨巴。

['skwɑ:tɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [hɪz; ɪz] ['nɜ:rvəs] ['lɪt(ə)] ['bɑ:di] [klæd] ['oʊnli][ɪn] [ə; eɪ] [geɪ] [straɪpt] -
Squatting on the ground , his nervous little body clad only in a gay striped gandhera
蹲姿 在 这 地面 , 他的 紧张的 小的 身体 覆膜 仅有的 在 一个 同性恋 有条纹的 -
,
:
,

他蹲在地上，小小的身躯显得紧张不安，身上只穿着一件色彩鲜艳的条纹长袍。

[ə; eɪ][fez] [pɜ:rtʃt] ['reɪkɪli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [smɔ:l] [sli:k] [hed] ,
a fez perched rakishly on his small sleek head ,
一个 费兹 栖息 轻佻地 在 他的 小的 光滑 头 ,

一顶土耳其毡帽歪歪地架在他小巧光滑的脑袋上，

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['tʃætərɪŋ] ['i:gərli] [tu:; tə][ə; eɪ]['taɪni] ['mʌŋki] [ðæt] [wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
the boy was chattering eagerly to a tiny monkey that was clinging to his
这 男生 曾是 喋喋不休 急切地 到 一个 微小的 猴 那 曾是 依恋 到 他的
['ʃəʊldər] .
shoulder .
肩膀 ；

男孩正兴奋地和一只趴在他肩膀上的小猴子叽叽喳喳地说个不停。

[ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ˈpleʒə] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈɑːbvɪəs] [ðæt] [ˈkæruː] [ˈɔːlmoʊst] [ˈweɪvəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [tuː; tə]
The child's pleasure was so obvious that Carew almost wavered in his decision to
这 孩子的 乐趣 曾是 所以 明显的 那 卡鲁 几乎 犹豫不决 在 他的 决定 到
[liːv] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪlə] [wɪð; wɪθ][hoʊˈseɪn] [huː] [wʌz; wəz] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [lɔːŋɡər] [ɪn]
leave him at the villa with Hosein who was remaining a few days longer in
离开 他 在 这 别墅 和 侯赛因 WHO 曾是 其余的 一个 很少 天 更长 在
[æɪlˈdʒɪrɪz] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdezərt] .
Algiers to finish the preparations for the journey into the desert .
阿尔及尔 到 结束 这 准备工作 为了 这 旅行 进入 这 沙漠 .

孩子的喜悦如此明显，以至于卡鲁几乎动摇了将他留在别墅与侯赛因一起生活的决定。侯赛因还要在阿尔及尔多待几天，完成前往沙漠的准备工作。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈkraɪɪŋ] [niːd] [fɔːr; fər][ˈsɑːlətuːd] [meɪd] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)n][ˈsɑːbəz]
But his crying need for solitude made the thought of even Saba's
但 他的 哭泣 需要 为了 孤独 制成 这 想法 的 甚至 萨巴的
[kəmˈpænjənʃɪp] [ˌʌnɪnˈdʊrəbl] ,
companionship unendurable ,
友谊 难以忍受 ,
但他对独处的强烈渴望，甚至让他无法忍受与萨巴的陪伴。

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈdʒentli][hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] .
and very gently he explained his wishes .
和 非常 轻轻地 他 解释 他的 愿望 .
他非常温和地解释了自己的意愿。

[ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈreɪdiənt][ˈlɪt(ə)l] [feɪs] [ˈklaʊdɪd] [æz; əz][hiː; hi] [ˈlɪsnd] ,
The boy's radiant little face clouded as he listened ,
这 男孩们 辐射状 小的 脸 阴天 作为 他 听着 ,
男孩听着，原本容光焕发的小脸渐渐黯淡下来。

[bʌt; bət] [treɪnd] [tuː; tə] [əˈbiːdiəns] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [vɔɪs] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ænd; ənd] [ˈveri] [suːn]
but trained to obedience he did not voice his disappointment and very soon
但 受过训练 到 服从 他 做过 不是 嗓音 他的 失望 和 非常 很快
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] [əˈɡen] ,
he was laughing again ,
他 曾是 笑 再次 ,
但他经过训练，服从性极高，所以没有表达失望，很快又笑了起来。

[ˈtʃaɪldɪʃli] [ˈiːɡər] [æt; ət][ðə; ði][ˈprɑːspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [ænd; ənd] [ˈspekjuleɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
childishly eager at the prospect of the journey and speculating on the
幼稚地 渴望的 在 这 前景 的 这 旅行 和 推测 在 这
[ˈprɑːbəb(ə)l] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [deɪz] [hoʊˈseɪn] [wʊd] [rɪˈkwaɪər][tuː; tə] [kəmˈpliːt] [hɪz; ɪz] [əˈreɪndʒmənts] .
probable number of days Hosein would require to complete his arrangements .
可能 数字 的 天 侯赛因 会 要求 到 完全的 他的 安排 .
他像孩子般渴望着这次旅行，并猜测侯赛因可能需要多少天才能完成他的安排。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər] [ˈkæruː] [left] [hɪm; ɪm] [ˈpleɪɪŋ] [kənˈtentɪdli]
And at the end of half - an - hour Carew left him playing contentedly
和 在 这 结尾 的 一半 - 一个 - 小时 卡鲁 左边 他 玩耍 心满意足地
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪˈkʌvərd] [ˈmʌŋki] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [ɪn][ðə; ði] [əˈʃʊərəns] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsepəˈreɪʃn]
with his recovered monkey and happy in the assurance that the separation
和 他的 恢复 猴 和 快乐的 在 这 保证 那 这 分离
[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [briːf] [wʌn] .
should be a brief one .
应该 是 一个 简短的 一 .
半小时后，卡鲁离开时，他正和康复的猴子开心地玩耍，并且确信分离只是暂时的。

[ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv] [men] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː][æɪl'dʒɪrɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp][wɜːr; wər] [ɔːl'redi]
The score of men who had come into Algiers from the camp were already
这 分数 的 男人 WHO 有 来 进入 阿尔及尔 从 这 营 是 已经
[kə'lektɪd] [wen] ['kæruː] [rɪ'tɜːrɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
collected when Carew returned to the house ,
集 什么时候 卡鲁 返回 到 这 房子 ,
当卡鲁回到家时, 从难民营来到阿尔及尔的那几十名男子已经被集中起来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['næroʊ] [roʊd] [ðæt] [ræn][pæst][ðə; ði] ['vɪlə] [wʌz; wəz] [blɑːkt] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrsɪz] [huːz]
and the narrow road that ran past the villa was blocked with horses whose
和 这 狭窄的 路 那 跑 过去的 这 别墅 曾是 已屏蔽 和 马匹 谁
[ˈraɪdərz] , [stɪl] [dɪs'maʊntɪd] ,
riders , still dismounted ,
骑手 , 仍然 下马 ,
别墅旁的狭窄道路被马匹堵塞, 骑手们仍然下马。

[wɜːr; wər][eks'tʃeɪndʒɪŋ] ['rɔːkəs] [ænd; ənd][ˈvaːljəb(ə)][bæd(ə)n'aːʒ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔːl] [ˈɑːrmi][ʌv; əv]
were exchanging raucous and voluble badinage with the small army of
是 交换 沙哑 和 健谈的 玩笑 和 这 小的 军队 的
[ˈhaʊshoʊld] ['sɜːrvənt] [ə'sembld] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] .
household servants assembled to watch the departure .
家庭 仆人 组装 到 手表 这 离开 .
他们与聚集起来观看离别的众多家仆们互相打着粗鲁、滔滔不绝的玩笑。

['stændɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɔɪzi] [θrɔːŋ] , [rɪ'zɜːrvd] [ænd; ənd][ˈtæsɪtɜːrni][æz; əz]
Standing a little apart from the noisy throng , reserved and taciturn as
常设 一个 小的 除 从 这 嘈杂 人群 , 预订的 和 沉默寡言 作为
[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt] ,
was his wont ,
曾是 他的 惯于 ,
他站在喧闹的人群之外, 一如既往地沉默寡言, 不喜张扬。

[hoʊ'seɪn][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] ['suː.lɪ,mæn] , [rɪ'streɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəltɪ] [ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] ['ænəməlz]
Hosein was holding Suliman , restraining with difficulty the spirited animal's
侯赛因 曾是 保持 苏利曼 , 限制 和 困难 这 精神抖擞 动物
[ˈmænɪfɛst] [ɪm'peɪj(ə)ns] .
manifest impatience .
显现 不耐烦 .
侯赛因抱着苏利曼, 费了好大劲才压制住这只精力旺盛的动物明显的不耐烦。

[kə'ruːz] [ə'pɪrəns] [ɔ'keɪzənd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːləʊəz] [ænd; ənd][ðə; ði]
Carew's appearance occasioned a sudden silence among his followers and the
卡鲁的 外貌 引发 一个 突然 沉默 之中 他的 追随者 和 这
[ˈeskɔːrt] [lept] [tuː; tə][ðər; ðər] ['hɔːrsɪz] [waɪl] [hiː; hi] [hɪm'self] ['maʊntɪd] [wɪð; wɪθ] [les] [heɪst] [ænd; ənd]
escort leapt to their horses while he himself mounted with less haste and
护送 跳跃 到 他们的 马匹 尽管 他 他自己 安装 和 较少的 匆忙 和
['lɪŋgə] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][tuː; tə] [gɪv] [hoʊ'seɪn][sʌm; səm][ˈfaɪn(ə)][də'rek(ə)nɪz] .
lingered for a few moments to give Hosein some final directions .
徘徊不去 为了 一个 很少 时刻 到 给 侯赛因 一些 最终的 方向 .
卡鲁的出现使他的追随者们突然安静下来, 护卫们纷纷跳上马背, 而他自己则稍稍慢了些, 上马后又停留了一会儿, 向侯赛因做了最后的指示。

[ðə; ði][ˈæktʃuəl] ['moʊmənt] [kʌm] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][ɔːl][hiː; hi] [pə'zest] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)]
The actual moment come he would have given all he possessed to be able
这 实际的 片刻 来 他 会 有 给定 全部 他 拥有 到 是 有能力的
[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈlɔːŋɪŋ] [wiːks] [tuː; tə] [liːv] .
to remain in the town he had been longing weeks to leave .
到 保持 在 这 镇 他 有 到过 渴望 周 到 离开 .
真正到了要离开的那一刻, 他宁愿付出一切, 也要留在这个他渴望离开数周的小镇。

[aɪˈti:] [tʊk] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] [tu:; tə] [ˌpɜ:rsəˈvɪr] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rs] [hi:; hi] [hæd; həd] [dɪˈtɜ:rmɪnd]
It took all his resolution to persevere in the course he had determined
它 采取 全部 他的 解决 到 坚持不懈 在 这 课程 他 有 决定
[ænd; ənd] [ɡɪv] [ðə; ði] [men] [ðə; ði] [ˈsɪɡnəl] [fɔ:r; fər] [wɪθ] [ðeɪ] [wɜ:; wər] [ˈweɪtɪŋ] .
and give the men the signal for which they were waiting .
和 给 这 男人 这 信号 为了 哪个 他们 是 等待 .

他鼓起全部决心，坚持自己决定的路线，并向士兵们发出他们一直在等待的信号。

[æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌ; əv] [hɪz; ɪz] [lɪt(ə)] [tru:p] [hi:; hi] [roʊd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ʌnəˈkʌstəmd] [ˈsləʊnəs]
At the head of his little troop he rode away with unaccustomed slowness
在 这 头 的 他的 小的 部队 他 骑 离开 和 不习惯 缓慢
[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌ; əv] [rɪˈlʌktəns] [ðæt] [ɡru:] [ˌmoʊmənˈterəli] [ˈɡreɪtər] [æz; əz] [i:tʃ] [straɪd]
and with a feeling of reluctance that grew momentarily greater as each stride
和 和 一个 感觉 的 不情愿 那 生长 片刻 更大的 作为 每个 步幅
[ʌ; əv] [ðə; ði] [bɪɡ] [beɪ] [ˈkæərɪd] [hɪm; ɪm] [ˈfɜ:rðər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈvɪlə] .
of the big bay carried him further from the villa .
的 这 大的 湾 携带 他 更远 从 这 别墅 .

他率领着他的小队，以不寻常的缓慢速度骑马离去，心中充满不舍，随着这匹大马每迈一步，离别墅越来越远，这种不舍之情也愈发强烈。

[hi:; hi] [nu:] [naʊ] [wʌt] [ðə; ði] [haʊs] [ˈwɑ:ntɪd] , [waɪ] [aɪˈti:] [hæd; həd] [si:md] [soʊ] [ˈempti] [ænd; ənd]
He knew now what the house wanted , why it had seemed so empty and
他 知道 现在 什么 这 房子 通缉 , 为什么 它 有 似乎 所以 空的 和
[ˈdesələt] ,
desolate ,
荒凉 ,

他现在明白了这栋房子想要什么，也明白了为什么它之前看起来那么空旷荒凉。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈædɪd] [pæŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ðæt] [fɪld] [hɪm; ɪm] .
and the knowledge was an added pang to the bitterness that filled him .
和 这 知识 曾是 一个 额外 疼痛 到 这 苦味 那 已填 他 .
得知这一消息后，他心中的苦涩又增添了一份痛苦。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [dri:m] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpɑ:səb(ə)] ; [ɪf] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər] [ɪn] [rɪˈæləti] ,
If his dream had been possible ; if he could have seen her in reality ,
如果 他的 梦 有 到过 可能的 ; 如果 他 可以 有 已见 她 在 现实 ,
如果他梦想成真；如果他能亲眼见到她，

[æz; əz] [hi:; hi] [ˈvɪʒʊəlaɪz; -zjʊ-] [hɜ:r; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,
as he visualised her in his mind ,
作为 他 可视化 她 在 他的 头脑 ,
当他在脑海中想象出她的模样时，

[ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ʌ; əv] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ˈbrɪŋɪŋ] [laɪf] [ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʃɪl] [ænd; ənd]
the mistress of his home bringing life and happiness to the chill and
这 情妇 的 他的 家 带来 生活 和 幸福 到 这 寒意 和
[ˈfɔ:rm(ə)] [ru:mz; rʊmz] [hɜ:r; hər] [ˈprez(ə)ns] [wʊd] [ɪnˈrɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈbju:tɪfaɪ] ;
formal rooms her presence would enrich and beautify ;
正式的 房间 她 在场 会 丰富 和 美化 ;

女主人为他家中的冷清正式的房间带来了生机和快乐，她的出现丰富了房间，也美化了房间；

[ɪf] [ðə; ði] [end] [ʌ; əv] [ðə; ði] [ˈdʒɜ:rni] [hi:; hi] [ˈkɑ:ntəmˌpleɪtɪd] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ment] [ə; eɪ] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə]
if the end of the journey he contemplated could have meant a return to
如果 这 结尾 的 这 旅行 他 思考 可以 有 意思是 一个 返回 到
[hɜ:r; hər] — [wʌz; wəz] [aɪˈti:] [streŋθ] [ɔ:r] [ˈwi:knəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər]
her — Was it strength or weakness that was driving him from her
她 — 曾是 它 力量 或者 弱点 那 曾是 驾驶 他 从 她
[naʊ] ?
now ?
现在 ?

如果他设想的旅程终点能够让他回到她身边——那么，现在驱使他离开她的，是坚强还是软弱？

[ə'gen] [hiː; hi] [ˈresld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [temp'teɪ](ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ə'gʊʊ] , [ə; eɪ] [temp'teɪ](ə)n] [ðæt]
Again he wrestled with the temptation of a few hours ago , a temptation that
再次 他 摔跤 和 这 诱惑 的 一个 很少 小时 前 , 一个 诱惑 那
[wʌz; wəz] [ˈfɪrsər] ,
was fiercer ,
曾是 更凶猛 ,

他再次与几个小时前的那种诱惑作斗争，而且这次的诱惑更加强烈。

[mɔːr] [ˈɡrɪpɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .
more gripping even that it had been before .
更多的 扣人心弦 甚至 那 它 有 到过 前 .

比以前更加扣人心弦。

[hɜːr; hər][ˈpɪtɪf(ə)l] [ˈhelpləsnəs] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [flaɪt] [ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkreɪv(ə)n] .
Her pitiful helplessness seemed to make his flight the act of a craven .
她 可怜 无助 似乎 到 制作 他的 航班 这 行为 的 一个 懦夫 .

她那可怜的无助似乎让他的逃跑显得像是一种懦弱的行为。

[ʌv; əv] [wʌt] [juːz][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈpʌʊəz] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'daʊd] [ɪf] [hɪz; ɪz]
Of what use were the physical powers with which he was endowed if his
的 什么 使用 是 这 身体的 权力 和 哪个 他 曾是 捐赠 如果 他的
[streŋθ] [kʊd; kəd][nɑːt] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ˈmɪzəri] [tuː; tə] [wɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
strength could not save her from the life of misery to which she was
力量 可以 不是 节省 她 从 这 生活 的 苦难 到 哪个 她 曾是
[kən'demd] .
condemned .
谴责 .

如果他的力量不能将她从注定要遭受的悲惨生活中拯救出来，那么他所拥有的这些体魄又有什么用呢？

- [læk] [ʌv; əv][kən'trəʊl] , [ðə; ði][ˈɔːlməʊst][ˌdiːməˈnaɪəkəl][ˈreɪdʒɪz] [ðæt] [rɪ'zʌltɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
Geradine's lack of control , the almost demoniacal rages that resulted from his
- 缺少 的 控制 , 这 几乎 恶魔般的 愤怒 那 结果 从 他的
[ɪn'tempərəns] , [wʌz; wəz] [ˈkɑːmən] [tɔːk] .
intemperance , was common talk .
放纵 , 曾是 常见的 讲话 .

杰拉迪恩缺乏自制力，他放纵过度所导致的近乎魔鬼般的狂怒，是人们茶余饭后的谈资。

[θɪk] [draːps][ʌv; əv] [ˈmɔɪstʃər] [ˈgæðərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði][ˈmænz][hjuːdʒ]
Thick drops of moisture gathered on his face as he remembered the man's huge
厚的 滴 的 水分 聚集 在 他的 脸 作为 他 记得 这 男人的 巨大的
[bʌlk] [ænd; ənd] [ˈpɪktəd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][ɡrɪp][ʌv; əv] [ðʊʊz] [kɔːrs] ,
bulk and pictured her in the grip of those coarse ,
大部分 和 如图所示 她 在 这 紧握 的 那些 粗 ,

想起那男人庞大的身躯，想象着她被那粗犷的双手紧紧抓住的情景，他脸上顿时涌起阵阵泪水。

[eɪp] - [laɪk] [hændz] .
ape - like hands .
猿 - 喜欢 双手 .

猿猴般的手。

[tuː; tə] [wʌt] [lenθs] [hæd; həd][hiː; hi] [ɡɔːn] [ɪn][ðə; ði][pæst] — [wʌt] [ˈdevəlɪʃ] [ˈtɔːrtʃər] [wʊd] [hiː; hi] [jet]
To what lengths had he gone in the past — what devilish torture would he yet
到 什么 长度 有 他 已消失 在 这 过去的 — 什么 恶魔般的 酷刑 会 他 然而
[ɪn'flɪkt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtendər] [ˈlɪt(ə)l][ˈbɑːdi] [ˈkæruː] [jəːnd] [tuː; tə][hoʊld][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
inflict on the tender little body Carew yearned to hold in his arms .
造成 在 这 投标 小的 身体 卡鲁 渴望 到 抓住 在 他的 武器 .

他过去究竟做了什么——他还会对卡鲁渴望抱在怀里的娇嫩小身躯施加怎样的残酷折磨？

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [drɔːn] [wɪð; wɪθ] ['æɡəni] [æz; əz][hiː; hi] [swept] [ðə; ði][koʊld] [swet] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
His face was drawn with agony as he swept the cold sweat from his
他的 脸 曾是 绘制 和 痛苦 作为 他 扫荡 这 寒冷的 汗 从 他的
[ˈfɔːrhed] .
forehead .
前额 .

他擦了擦额头上的冷汗，脸上满是痛苦的神色。

[ðə; ði][roʊd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['faːloʊɪŋ] [led][pæst][diː] - ['vɪlə] [ænd; ənd][ræn] ['pærəlel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The road he was following led past de Granier's villa and ran parallel with the
这 路 他 曾是 下列的 引领 过去的 德 - 别墅 和 跑 平行线 和 这
[ˈdensli] ['wʊdɪd] ['hɪlsaɪd] [ðæt] ['ʃædoʊd] [ɪts] [ɡraʊndz] .
densely wooded hillside that shadowed its grounds .
密集地 树木繁茂的 山坡 那 阴影 它是 理由 .

他所走的这条路经过德格拉尼埃的别墅，与别墅周围树木茂密的山坡平行，山坡为别墅遮荫。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪmpʌls] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [held][ðə; ði] ['wʊmən]
A sudden impulse came to him to look on the house that held the woman
一个 突然 冲动 来了 到 他 到 看 在 这 房子 那 握住 这 女士
[hiː; hi] [lʌvd] — [æn; ən] [ˈɪmpʌls] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [ˈsʌt(ə)l] [self] - [ˈtɔːrtʃər] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n]
he loved — an impulse that was a species of subtle self - torture which even
他 喜爱 — 一个 冲动 那 曾是 一个 物种 的 微妙的 自己 - 酷刑 哪个 甚至
[tuː; tə] [hɪmˈself] [siːmd] [ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l][ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [taɪ] [ˈjiːldɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ]
to himself seemed incomprehensible and to which tie yielded with a feeling
到 他自己 似乎 难以理解 和 到 哪个 领带 产生 和 一个 感觉
[ʌv; əv] [kənˈtempt] .
of contempt .
的 鄙视 .

他突然萌生了一个念头，去看看他心爱的女人居住的房子——这种念头是一种微妙的自我折磨，连他自己都觉得难以理解，最终他屈服于这种念头，心中充满了鄙夷。

[ˈpʊlɪŋ] [ˈsuː.lɪ.mæn][ʌp] [ˈɑːrpli] [hiː; hi] [swʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz][tuː; tə]
Pulling Suliman up sharply he swung to the ground and flinging the reins to
拉 苏利曼 向上 尖锐地 他 摇摆 到 这 地面 和 投掷 这 缰绳 到
[ðə; ði][ˈærəb][hiː; hi] [ˈbekənd] [ˈfɔːrwəd] [beɪd] [hɪz; ɪz][ˈeskɔːrt] [raɪd][ɑːn][ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
the Arab he beckoned forward bade his escort ride on and wait for him
这 阿拉伯 他 招手 向前 巴德 他的 护送 骑 在 和 等待 为了 他
[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] ['vɪlə] .
beyond the villa .
超过 这 别墅 .

他猛地拉起苏利曼，跳下马，把缰绳甩给阿拉伯人，示意他上前，命令护卫骑马到别墅外等他。

[ˈstændɪŋ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪsˈmaʊntɪd] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðəm; ðəm] [pæs] ,
Standing where he had dismounted he watched them pass ,
常设 在哪里 他 有 下马 他 观看 他们 经过 ,
他站在下马的地方，看着他们经过。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] ['kʌp(ə)l] [wɜːr; wər][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]
and the last couple were some distance from him before he turned to
和 这 最后的 夫妻 是 一些 距离 从 他 前 他 转向 到
[ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [wer] [ə; eɪ][ˈtʌni] [pæθ] [wuːnd] [ˈʌpwəd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][kloʊz] [ˈɡroʊɪŋ] [triːz] .
the hillside where a tiny path wound upward between the close growing trees .
这 山坡 在哪里 一个 微小的 小路 伤口 向上 之间 这 关闭 生长 树木 .

最后几个人离他还有一段距离，然后他转向山坡，那里有一条小路蜿蜒向上，穿过茂密的树木。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] - [stɪf] [klaɪm] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [pæθ] [kɜːrvd] [əˈbrʌptli] [tuː; tə][ðə; ði] [left]
A few minutes' stiff climb and then the path curved abruptly to the left
一个 很少 分钟 - 僵硬的 爬 和 然后 这 小路 弯曲 突然 到 这 左边
[frʌm; frəm] [wens] [aɪˈtiː] [ɪkˈstendɪd] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈlevəli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][æz; əz][ðə; ði]
from whence it extended more or less levelly in the same direction as the
从 何处 它 扩展 更多的 或者较少的 水平 在 这 相同的 方向 作为 这
[rouəd] [ðæt] [leɪ] [sʌm; səm] [ˈfɪfti] [ɔːr][ˈsɪkstɪ] [fiːt] [brɪˈloʊ]
road that lay some fifty or sixty feet below .
路 那 躺 一些 五十 或者 六十 脚 以下 .

经过几分钟的艰难攀登，小路突然向左弯曲，然后大致水平地向下方五六十英尺处的道路方向延伸。

[hɪz; ɪz] [peɪs] [ˈslækənd] [æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði] [ˈkrɔːs,wei] [træk] [ðæt] [led] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
His pace slackened as he neared the crossway track that led down to the
他的 步伐 松弛 作为 他 接近 这 十字路口 追踪 那 引领 向下 到 这
[ˈɡɑːrdn] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlə] [ˈdiːiˈes][ˈɑːm,breɪ; ɑːmˈbreɪ] ,
garden entrance of the Villa des Ombres ,
花园 入口 的 这 别墅 德斯 渐变色 ,

当他接近通往阴凉别墅花园入口的十字路口时，他的步伐慢了下来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [rɪˈvʌl(jə)n] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [hiː; hi][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][ðə; ði] [ˈwiːknəs] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt]
and in a revulsion of feeling he cursed the weakness that had brought
和 在 一个 厌恶 的 感觉 他 被诅咒的 这 弱点 那 有 带来
[hɪm; ɪm][ðer; ðər] .
him there .
他 那里 .

他厌恶地咒骂着将他带到这一步的软弱。

[bʌt; bət] [ˈhævɪŋ] [kʌm] [ðʌs] [fɑːr][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈtreɪs] [hɪz; ɪz] [steps] [ænd; ənd] ,
But having come thus far he was unwilling to retrace his steps and ,
但 拥有 来 因此 远的 他 曾是 不愿意 到 回溯 他的 步骤 和 ,
但是既然已经走到这一步，他就不愿再走回头路了。

[dʒəːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪ(jə)ns] ,
jerking his shoulders back with a characteristic gesture of impatience ,
抽搐 他的 肩膀 后退 和 一个 特征 手势 的 不耐烦 ,
他不耐烦地耸了耸肩，这是他特有的动作。

[hiː; hi] [muːvd] [ˈsloʊli] [ˈfɔːrwəd] [wɪð; wɪθ] [ˈnɔɪzləs] [tred] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [pæθ] [ðæt] [kɜːrvd]
he moved slowly forward with noiseless tread along the winding path that curved
他 已搬 缓慢地 向前 和 无声 踏 沿着 这 绕线 小路 那 弯曲
[ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈboʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪɡ] [triːz] .
and twisted round the boles of the big trees .
和 扭曲 圆形的 这 树干 的 这 大的 树木 .

他沿着蜿蜒曲折的小路，在参天大树的树干间缓缓向前走去，脚步轻盈无声。

[ðer; ðər] [ɡreɪt] [ɡɜːrθ] [əbˈstrʌktɪd] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈlɪmɪtɪd] [vjuː] [brɪˈɑːnd] [ðem; ðəm][ænd; ənd]
Their great girth obstructed anything but a limited view beyond them and
他们的 伟大的 周长 受阻 任何事物 但 一个 有限的 看法 超过 他们 和
[meɪd] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˌjɑːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ˈvɪzəb(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
made only a few yards of the way visible at a time .
制成 仅有的 一个 很少 码 的 这 方式 可见的 在 一个 时间 .

它们巨大的身躯遮蔽了视线，只能看到它们身后有限的部分，一次只能看到几码远的路。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [stiɪl] [ˈveri] [ˈɜːrli] .
It was still very early .
它 曾是 仍然 非常 早期的 .

当时时间还很早。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɜːrdz] ['twɪtərɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [striŋz] [ʌv; əv] ['wɒli] **Save for the birds twittering amongst the trees and the long strings of woolly**
节省 为了 这 鸟类 推特 在 这 树木 和 这 长的 字符串 的 毛茸茸的
[kætə'pɪləz] [dʒɔɪnd][wʌn][br'haɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] [pər'sʊ] [ðer; ðər]['peɪ(ə)nt][ænd; ənd] [mi'ændərɪŋ] **caterpillars joined one behind the other pursuing their patient and meandering**
毛毛虫 加入 一 在后面 这 其他 追求 他们的 病人 和 弯曲
[kɔːrs] ['oʊvər][ðə; ði] [rʌf] [graʊnd] , **course over the rough ground** ,
课程 超过 这 粗糙的 地面 ,

除了树间鸟儿的啁啾声，以及一长串毛毛虫首尾相连，在崎岖的地面上缓慢而悠闲地爬行之外，

[ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zɜːrtɪd] . **the hillside appeared to be deserted** .
这 山坡 出现 到 是 荒凉的 .
山坡上似乎空无一人。

[bʌt; bət][æz; əz] ['kæruː] ['raʊndɪd] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][æŋ; əŋ] [ɪk'sepʃənəli] [lɑːrdʒ] [triː] , **But as Carew rounded the trunk of an exceptionally large tree** ,
但 作为 卡鲁 圆润 这 树干 的 一个 非常 大的 树 ,
但当卡鲁绕过一棵异常粗壮的树干时，

[ðə; ði] ['dʒʌtɪŋ] [ruːts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪd] ['nesəsəri] [ə; eɪ] [mɔːr] [ðæŋ; ðən]['juːzuəli; 'juːzəli][waɪd] ['diːtʊr] , **the jutting roots of which made necessary a more than usually wide detour** ,
这 突出 根 的 哪个 制成 必要的 一个 更多的 比 通常 宽的 車輛改道 ,
由于其突出的根系，不得不绕行比平时更远的距离。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɔːlt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['ɪnteɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [breθ] [ðæt] [wʌz; wəz] **he came to a sudden halt with a quick intake of the breath that was**
他 来了 到 一个 突然 停止 和 一个 快的 摄入量 的 这 气息 那 曾是
[ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [groʊn] . **almost a groan** .
几乎 一个 呻吟 .

他突然停了下来，倒吸了一口气，那声音几乎像是呻吟。

[wɪð; wɪθ] ['klentʃɪŋ] [hændz][ænd; ənd]['mædli] ['reɪsɪŋ] [hɑːrt] [hiː; hi][steəd][æt; ət][ðə; ði] ['gɜːrli] ['fɪgjər] **With clenching hands and madly racing heart he stared at the girlish figure**
和 紧握 双手 和 疯狂地 赛车 心 他 凝视 在 这 少女 数字
['laɪɪŋ] ['hʌdlɪd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['ʌndərgroʊθ] [ˈɔːlmoʊst][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] . **lying huddled amongst the undergrowth almost at his feet** .
说谎 蜷缩着 在 这 灌木丛 几乎 在 他的 脚 :
他双手紧握，心跳如擂鼓，凝视着蜷缩在他脚边灌木丛中的少女身影。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] ['veri] [stiːl] , **Her face was hidden and she lay very still** ,
她 脸 曾是 隐 和 她 躺 非常 仍然 ,
她脸被遮住了，一动不动地躺着。

[soʊ] [stiːl] [ðæt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['pɑːrtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] ['blɑːntʃɪŋ] **so still that a terrible thought came to him parching his mouth and blanching**
所以 仍然 那 一个 糟糕的 想法 来了 到 他 干旱 他的 嘴 和 焯水
[hɪz; ɪz] [feɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] [diːp] [tæn] . **his face under the deep tan** .
他的 脸 在下面 这 深的 棕褐色 .

他一动不动，一个可怕的念头涌上心头，令他口干舌燥，黝黑的皮肤下脸色也变得惨白。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['wɪspər] [hɜːr; hər] [neɪm] [bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [stɪf] [lɪps] **He tried to whisper her name but no sound issued from his stiff lips**
他 尝试 到 耳语 她 姓名 但 不 声音 发布 从 他的 僵硬的 嘴唇
[ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] , **and unable to speak** ,
和 无法 到 说话 ,
他试图轻声呼唤她的名字，但他僵硬的嘴唇却发不出任何声音，也无法说话。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] ,
unable to move .
无法 到 移动 ；

无法动弹，

[taɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [fər'ɡɔːtn] [waɪl] [hiː; hi] ['strʌɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pærəlaɪzɪŋ] [fɪr] [ðæt] [held]
time was a thing forgotten while he struggled with the paralysing fear that held
时间 曾是 一个 事物 被遗忘的 尽管 他 挣扎 和 这 瘫痪 害怕 那 握住
[hɪm; ɪm] ['mʊʃnləs] .
him motionless .
他 静止不动 ；

时间对他来说仿佛不存在了，他被恐惧彻底击垮，动弹不得。

[hiː; hi] ['nevər] [nuː] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [stɜːrd] ,
He never knew how long it was before she stirred ,
他 绝不 知道 如何 长的 它 曾是 前 她 搅拌 ；

他始终不知道她过了多久才醒来。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [feɪnt] ['ekəʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['smʌðəd] [es ʊs 'biː] [ə'leɪ] [ðə; ði] [dred] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən]
before the faint echo of a smothered sob allayed the dread that had taken
前 这 头晕的 回声 的 一个 窒息 哭泣 缓解 这 恐惧 那 有 已采取
[hʊəld][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['lesnd] [ðə; ði] ['stræŋɡlɪŋ] [ɡrɪp] [ðæt] [siːmd] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
hold of him and lessened the strangling grip that seemed clutching at his
抓住 的 他 和 减少 这 勒死 紧握 那 似乎 紧握 在 他的
[θrəʊt] .
throat .
喉 ；

随后，一声微弱的、压抑的抽泣声缓解了他心中的恐惧，也减轻了扼住他喉咙的窒息感。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [muːv] .
But still he did not move .
但 仍然 他 做过 不是 移动 ；

但他仍然一动不动。

[hiː; hi] [wəd] [nɑːt][ɡoʊ] .
He would not go .
他 会 不是 去 ；

他不会去。

[hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [ɡeɪm] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡeɪm] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'ɡenst]
He had tried to play the game — and the game had turned against
他 有 尝试 到 玩 这 游戏 — 和 这 游戏 有 转向 反对
[hɪm; ɪm] .
him :
他 ；

他尝试参与这场游戏——结果游戏却对他不利。

[hiː; hi][hæd; həd] ['resld] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] .
He had wrestled with himself to no purpose .
他 有 摔跤 和 他自己 到 不 目的 ；

他与自己内心挣扎了一番，却毫无意义。

[feɪt] [hæd; həd] [pleɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə]
Fate had played into his hand and the meeting he had sought to
命运 有 玩 进入 他的 手 和 这 会议 他 有 寻求 到
[ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz] [naʊ] [ʌnə'vɔɪdəb(ə)l] .
escape was now unavoidable .
逃脱 曾是 现在 不可避免的 ；

命运自有安排，他原本想要逃避的会面现在却无法避免了。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈprɑ:streɪt] [ɪn][æn; ən] [əˈbændənmənt] [ʌv; əv] [ɡri:f] [hæd; həd] [ˈfætərd] [ɔ:l]
The sight of her prostrate in an abandonment of grief had shattered all
这 视线 的 她 前列腺 在 一个 放弃 的 悲伤 有 破碎 全部
[hɪz; ɪz] [streŋθ] — [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [li:v] [hɜ:r; həɹ][laɪk] [ðɪs] .
his strength — he could not leave her like this .
他的 力量 — 他 可以 不是 离开 她 喜欢 这 .

看到她因悲痛而瘫倒在地，他所有的力气都崩溃了——他不能就这样离开她。

[nɑ:t] [ˈtrʌstɪŋ] [hɪmˈself] [tu:; tə] [tʌt] [hɜ:r; həɹ][hi:; hi] [ˈweɪtɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔ:lmoʊst] [ˈbɜ:rstɪŋ] [hɑ:rt]
Not trusting himself to touch her he waited with an almost bursting heart
不是 信任 他自己 到 触碰 她 他 等待 和 一个 几乎 爆发 心
[fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [ˈri:əlaɪz] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] — [ænd; ənd][æz; əz][wʌnz] [brɪˈfɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑ:prə] [haʊs]
for her to realise his presence — and as once before in the opera house
为了 她 到 意识到 他的 在场 — 和 作为 一次 前 在这 歌剧 房子

,
,
,

他不敢碰她，心跳几乎要停止，等待着她意识到他的存在——就像之前在歌剧院里那样，

[soʊ] [naʊ] [dɪd][ʃi:; ʃi] [si:m] [ˈɡrædʒuəli] [tu:; tə] [brɪˈkʌm] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstedi] [ster] [fɪkst] [ɑ:n]
so now did she seem gradually to become aware of the steady stare fixed on
所以 现在 做过 她 似乎 逐步地 到 变得 意识到的 的 这 稳定的 盯 固定的 在
[hɜ:r; həɹ] .
her :
她 .

于是，她似乎渐渐意识到有人正专注地盯着她。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃudərɪŋ] [saɪ] [ʃi:; ʃi][sæt][ʌp] [ˈslooʊli] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [hed] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .
With a shuddering sigh she sat up slowly , turning her head towards him .
和 一个 颤抖 叹 她 卫星 向上 缓慢地 , 转弯 她 头 向 他 .

她颤抖着叹了口气，缓缓坐起身，转头看向他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdeθli] [ˈpælər][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [feɪs] ,
And the deathly pallor of her face ,
和 这 致命的 苍白 的 她 脸 ,

她脸上惨白的脸色，

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ˈfroʊz(ə)n] [ˈmɪzəri] [ɪn][hɜ:r; həɹ][ˈtrædʒɪk] [blæk] - [rɪmd] [aɪz] [sent][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv]
the look of frozen misery in her tragic black - rimmed eyes sent a rush of
这 看 的 冷冻 苦难 在 她 悲惨 黑色的 - 带边 眼睛 发送 一个 匆忙 的
[ˈsævɪdʒ] [reɪdʒ] [θru:] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈɔ:lmoʊst] [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm] .
savage rage through him that almost choked him .
野蛮的 愤怒 通过 他 那 几乎 窒息 他 .

她那双悲伤的、黑眼圈的眼睛里流露出的冰冷痛苦的神情，让他心中燃起了一股几乎让他窒息的狂怒。

[ɡɑ:d] , [wʌt] [mʌst; məst][ʃi:; ʃi][hæv; həv] [ˈsʌfərd] [tu:; tə] [lʊk] [laɪk] [ðæt] !
God , what must she have suffered to look like that !
上帝 , 什么 必须 她 有 遭受 到 看 喜欢 那 !

天哪，她得经历多少苦难才能拥有那样的容貌！

[hi:; hi] [so:t] [fɔ:r; fəɹ][wɜ:rdz][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsʌfərɪŋ] [held][hɪm; ɪm] [ˈspi:tʃləs] .
He sought for words but his own suffering held him speechless .
他 寻求 为了 字 但 他的 自己的 痛苦 握住 他 无言 .

他想找些词语表达，但自身的痛苦让他哑口无言。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [hu:] [spoʊk] [fɜ:rst] .
It was she who spoke first .
它 曾是 她 WHO 辐 第一的 .

她先开口说话。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈhəʊɪŋli] ,
She had looked at him almost unknowingly ,
她 有 看起来 在 他 几乎 不知不觉地 ,
她几乎是无意识地看了他一眼。

[ðen] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [rʌft] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːks] [tuː; tə] [rɪˈsiːd] [æz; əz] [ˈkwɪkli]
then a wave of colour rushed into her pale cheeks to recede as quickly
然后 一个 海浪 的 颜色 匆忙 进入 她 苍白 脸颊 到 消退 作为 迅速地
[ˈliːvɪŋ] [ðem; ðəm][ˈwaɪtə, ˈhwaɪtə][ðæn; ðən] [brɪˈfɔːr] .
leaving them whiter than before .
离开 他们 更白 比 前 .
然后，一抹红晕涌上她苍白的脸颊，但很快又消退，使她的脸颊比之前更加苍白。

[ˈstʌmblɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ʃiː, ʃi] [stʊd] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ˈsweɪɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [riːd] , [ˈstrʌɡlɪŋ]
Stumbling to her feet she stood before him , swaying like a reed , struggling
踉跄 到 她 脚 她 站立 前 他 , 摇晃 喜欢 一个 芦苇 , 挣扎
[tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [hɜːr; hər] [kəmˈpəʊzər] ,
to regain her composure ,
到 恢复 她 镇定 ,
她踉跄着站起身，站在他面前，像芦苇一样摇摇晃晃，努力让自己镇定下来。

[ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [ˈfɔːrmjʊleɪt] [ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)l] [ˈɡriːtɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈtremblɪŋ] [lɪps][kʊd; kəd] [ˈskersli]
striving to formulate the conventional greeting her trembling lips could scarcely
努力 到 制定 这 传统的 问候 她 发抖 嘴唇 可以 几乎
[ˈʌtər] .
utter .
说出 .
她努力想说出那句传统的问候语，但她颤抖的嘴唇几乎说不出口。

“ [sɜːr][ˈdʒɜːrvəs] — ” [hiː; hi] [gest] [ˈræðər][ðæn; ðən] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈflʌtərɪŋ] [ˈwɪspər] .
“ **Sir Gervas — ” He guessed rather than heard the fluttering whisper** .
” 先生 热尔瓦斯 — ” 他 猜对了 相当 比 听到 这 飘动 耳语 .
“格瓦斯爵士——”他与其说是听到了那轻柔的低语，不如说是猜测。

[bʌt; bət] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈænsər] ,
But before he could answer ,
但 前 他 可以 回答 ,
但他还没来得及回答，

[brɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rent] [hɪz; ɪz] [geɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][peɪn] - [fɪld] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈweɪvərɪŋ]
before he could wrench his gaze from the pain - filled eyes that were wavering
前 他 可以 扳手 他的 目光 从 这 疼痛 - 已填 眼睛 那 是 摇摆不定
[ˈʌndər] [hɪz; ɪz] ,
under his ,
在下面 他的 ,
还没等他把目光从那双痛苦颤抖的眼睛里移开，

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][ˈstɪf(ə)n] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbækwəd]
he saw her stiffen suddenly and shrink from him with a backward
他 锯 她 变硬 突然 和 收缩 从 他 和 一个 落后
[ɡlæns] [ʌv; əv] [ˈfɪrf(ə)l] [ˌæprɪˈhenʃn] .
glance of fearful apprehension .
瞥一眼 的 可怕 忧虑 .
他看到她突然僵住了，畏缩地回头瞥了他一眼，眼中充满了恐惧和不安。

“ [wʌt] — [huː] — ” [ʃiː, ʃi] [ˈmʌtəd] [ˈhɔːrsli] .
“ **What — who — ” she muttered hoarsely** .
” 什么 — WHO — ” 她 低声说道 沙哑地 .
“什么——谁——”她沙哑地低语道。

[ænd; ɐnd] , [ˈlɪsnɪŋ] ,
And , listening ,
和 , 聆听 ,

而且，听着，

[hiː; hi] [tuː] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] [hæd; həd] [ˈstɑːrtld] [hɜːr; hər] — [ðə; ði] [di:p] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] [ˈmenz]
he too heard the sound that had startled her — the deep murmur of men's
他 也 听到 这 声音 那 有 惊慌 她 — 这 深的 低语 的 男士
[ˈvɔɪsɪz] [ˈreɪzd] [ɪn] [ˈhiːtɪd] [ˌɔːltərˈkeɪ(ə)n] [ðæt] [ˈkeɪm] [ˈekəʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
voices raised in heated altercation that came echoing up the hillside from the
声音 提高 在 加热 争吵 那 来了 回声 向上 这 山坡 从 这
[ˈroʊdweɪ] [bɪˈniːθ] [ðem; ðəm] .
roadway beneath them .
道路 下面 他们 .

他也听到了吓到她的声音——男人们激烈争吵的低沉嗓音，从他们脚下的公路沿着山坡传来回响。

[ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [hiːz; ɪz] [oʊn] [men] , [æz; əz] [hiː; hi] [nuː] .
The voices of his own men , as he knew .
这 声音 的 他的 自己的 男人 , 作为 他 知道 .

他听到了自己部下的声音。

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] ?
But what did she think ?
但 什么 做过 她 思考 ?

但她心里是怎么想的呢？

[ænd; ɐnd] [ðə; ði] [ˈæŋɡər] [ænd; ɐnd] [ˈheɪtrɪd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈsiːðɪŋ] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] [ˈfleɪmd] [əˈnuː] [ˈɪntuː] [ɔːl]
And the anger and hatred that was seething within him flamed anew into all
和 这 愤怒 和 仇恨 那 曾是 沸腾 之内 他 火焰 重新 进入 全部
[bʌt; bət] [ˌʌŋkənˈtroʊləbl] [ˈfjʊəri] [æz; əz] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ˈliːnɪŋ] [waɪt] - [lɪpt] [ænd; ɐnd]
but uncontrollable fury as he watched her leaning white - lipped and
但 不可控的 愤怒 作为 他 观看 她 倾斜 白色的 - 嘴唇 和
[ˈʃɪvəriŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒaɪənt] [kɔːrk] [triː] [ænd; ɐnd] [ˈwʌndəˈd] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪˈtiː]
shivering against the trunk of the giant cork tree and wondered how long it
瑟瑟发抖 反对 这 树干 的 这 巨大的 软木 树 和 想知道 如何 长的 它
[wʊd] [biː; bi] [brɪˈɔːr] [ðæt] [ˈdelɪkət] [ˌɔːrgənɪzəm] [ænd; ɐnd] [ˈhaɪli] [straŋ] [ˈnɜːrvəs] [ˈsɪstəm] [ˈfaɪnəli]
would be before that delicate organism and highly strung nervous system finally
会 是 前 那 精美的 生物 和 高度 串 紧张的 系统 最后
[səˈkʌmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbruːt(ə)l] [ˈtriːtmənt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈsləʊli] [bʌt; bət] [ˈstedəli] [riˈdjuːsɪŋ] [hɜːr; hər]
succumbed to the brutal treatment that was slowly but steadily reducing her
屈服了 到 这 野蛮 治疗 那 曾是 缓慢地 但 稳步 减少 她
[tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ænd; ɐnd] [ˈment(ə)l] [rek] .
to a physical and mental wreck .
到 一个 身体的 和 精神的 破坏 .

当他看到她嘴唇发白、瑟瑟发抖地倚靠在巨大的软木树干上时，他心中翻腾的愤怒和仇恨再次燃起，几乎变成了无法控制的狂怒。他不禁想到，这个脆弱的躯体和高度紧张的神经系统还要多久才会最终屈服于这种残酷的对待，这种对待正在慢慢地、稳步地将她变成身心俱疲的残废。

[hiːz; ɪz] [hændz] [klentʃt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈhɔːrəb(ə)l] [peɪn] [ʌv; əv] [hiːz; ɪz] [oʊn] [ˈhelpləsnəs] .
His hands clenched with the horrible pain of his own helplessness .
他的 双手 紧握 和 这 可怕 疼痛 的 他的 自己的 无助 .

他因自己的无助而感到无比痛苦，双手紧紧攥成拳头。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [suˈpri:m] [ˈefərt] [hiː; hi] [ˈmæstərd] [hɪmˈself] ,
But with a supreme effort he mastered himself ,
但 和 一个 最高 努力 他 精通 他自己 ,

但他凭借着极大的努力战胜了自己。

[ˈstɑːflɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæt] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [ˈfɔːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] [ˈnætʃrələnəs]
stifling the words that sprang to his lips and forcing his voice to naturalness
令人窒息 这 字 那 弹簧 到 他的 嘴唇 和 强制 他的 嗓音 到 自然
[æz; əz] [hiː; hi] [ˈænsər] [hɜːr; hər] [ˈriːəʃʊərɪŋli] .
as he answered her reassuringly .
作为 他 回答 她 令人安心 .

他强忍住脱口而出的话语，强迫自己用自然的语气安慰她。

“ [ɪts] [ˈoʊnli] [maɪ] [men] — [ˈɑːrgjuːɪŋ] [æz; əz] [ˈjuːzuəl] , [ðə; ði] [ˈnɔɪzi] [ˈdeɪvəlz] .

“ **It's only my men — arguing as usual , the noisy devils** .

“ 它是 仅有的 我的 男人 — 争论 作为 通常 , 这 嘈杂 魔鬼 .

“只是我的手下——像往常一样争吵，这些吵闹的家伙。”

“ [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ˈstreɪndʒli] .

“ **She looked at him strangely** .

“ 她 看起来 在 他 奇怪的 .

她用一种奇怪的眼神看着他。

“ [jɜː; jər] [men] — “ [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [ˈdʌlli] .

“ **Your men — “ she repeated dully** .

“ 你的 男人 — “ 她 重复 沉闷地 .

“你的人——”她语气沉闷地重复道。

[ænd; ənd] [ˈpʊlɪŋ] [hɜːrˈself] [ɪˈrekt] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈbrʌptli] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌnˈstedəli] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ]
And pulling herself erect she turned abruptly and walked unsteadily to the edge
和 拉 她自己 直立 她 转向 突然 和 步行 不稳定地 到 这 边缘

[ʌv; əv] [ðə; ði] [stiːp] [dɪˈsent] .

of the steep descent .

的 这 陡 下降 .

她撑起身子，猛地转身，摇摇晃晃地走到陡峭的下坡边缘。

[θruː] [ðə; ði] [ɪntərˈviːnɪŋ] [triːz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] [ˈklʌstərd] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Through the intervening trees she could see them clustered at the foot of the
通过 这 介入 树木 她 可以 看 他们 聚类 在 这 脚 的 这

[hɪl] .

hill .

爬坡道 .

透过树木的缝隙，她可以看到它们聚集在山脚下。

[hɪz; ɪz] [men] — [ðə; ði] [ˈlʌki] [wʌnz] [huː] [wɜːr; wər] [ˈfɔːrtʃənət] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] [laɪf] !
His men — the lucky ones who were fortunate enough to share his life !
他的 男人 — 这 幸运的 一个 WHO 是 幸运 足够的 到 分享 他的 生活 !

他的部下——那些有幸与他共度一生的幸运儿！

[ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbɪtər] [ˈenvi] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɔːtʃt] [ðem; ðəm] [θruː] [ə; eɪ]
A feeling of bitter envy came to her and she watched them through a
一个 感觉 的 苦的 嫉妒 来了 到 她 和 她 观看 他们 通过 一个

[mɪst] [ʌv; əv] [terz] .

mist of tears .

薄雾 的 眼泪 .

她心中涌起一股强烈的嫉妒之情，泪水模糊了视线，她注视着他们。

[pɪkt] [men] , [men] [ˈtʃʊzn] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ˈlɔɪəlti] [ænd; ənd] [ɪnˈdʊərəns] .

Picked men , men chosen for their loyalty and endurance .

挑选 男人 , 男人 选定 为了 他们的 忠诚 和 耐力 .

精挑细选之人，因忠诚和坚韧而被选中。

[fɪrs] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdezərt] [ðɪ:z] — [ˈdɪfərɪŋ] [ˌɔ:ltəˈgeðər] , [ˈi:v(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ʌnˈpræktɪst]
Fierce sons of the desert these — differing altogether , even to her unpractised
凶猛的 儿子们 的 这 沙漠 这些 — 不同 共 , 甚至 到 她 未经训练的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

这些来自沙漠的凶猛之子——即使在她这双未经世事的眼睛看来，也截然不同。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈærəbz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ˈlaʊndʒɪŋ] [əˈbaʊt] [æɪˈdʒɪrz] — [ænd; ənd] [ˈmaʊntɪd] [ɑ:n]
from the Arabs she had seen lounging about Algiers — and mounted on
从 这 阿拉伯人 她 有 已见 休闲 关于 阿尔及尔 — 和 安装 在
[mæɡˈnɪfɪs(ə)nt][ˈhɔ:rsɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sæt][su:ˈpɜ:rbli] .
magnificent horses which they sat superbly .
壮丽 马匹 哪个 他们 卫星 极好 .

她曾见过一些阿拉伯人在阿尔及尔闲逛——他们骑着骏马，坐姿优雅。

[ə; eɪ][fɪt] [ˈeskɔ:rt][fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn] [hu:] [wʊd] [li:d] [ðem; ðəm] .
A fit escort for the man who would lead them .
一个 合身 护送 为了 这 男人 WHO 会 带领 他们 .

为即将带领他们的人提供合适的护卫。

[wʌt] [dɪd] [ðɪs] [ʌnˈju:zuəl] [ˈfɑ:lʊʊŋ] [pɔ:ˈrtend] ?
What did this unusual following portend ?
什么 做过 这 异常 下列的 预兆 ?

这种不同寻常的追随预示着什么？

[ɪn] [æɪˈdʒɪrz] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] [ˈmeni] [mɔ:ˈr] [taɪmz] [ðæn; ðən][hi:; hi] [nu:] , [hi:; hi]
In Algiers , for she had seen him many more times than he knew , he
在 阿尔及尔 , 为了 她 有 已见 他 许多 更多的 时代 比 他 知道 , 他
[ˈɔ:lweɪz] [roʊd] [əˈlʊʊn] .
always rode alone .
总是 骑 独自的 .

在阿尔及尔，因为她见过他的次数比他自己知道的多得多，所以他总是独自骑马。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði][end][æt; ət][ləst] ,
Was this the end at last ,
曾是 这 这 结尾 在 最后的 ,

这就是结局吗？

[ðə; ði] [taɪm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ˈfɔ:rwəd][tu:; tə][wɪð; wɪθ] [dred] — [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hi:; hi] [wʊd]
the time she had looked forward to with dread — the time when he would
这 时间 她 有 看起来 向前 到 和 恐惧 — 这 时间 什么时候 他 会
[raɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [laɪf] [fərˈevər] ?
ride out of her life forever ?
骑 出去 的 她 生活 永远 ?

她既期待又恐惧的时刻——他将永远离开她生活的时刻？

[hɜ:r; hər][lɪps] [ˈkwɪvəd] .
Her lips quivered .
她 嘴唇 颤抖 .

她的嘴唇颤抖了一下。

[ˈnevər] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [əˈgen] , [ˈnevər] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [bɪˈlʌvɪd] [ˈvɔɪs] [hu:z] [loʊ] ,
Never to see him again , never to hear the beloved voice whose low ,
绝不 到 看 他 再次 , 绝不 到 听到 这 心爱 嗓音 谁 低的 ,

再也见不到他，再也听不到那深情的声音，那低沉的声音，

[sɔ:ft] [ˌɪntəˈneɪ(ə)n] [wʊd] [rɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪrz] [waɪl] [laɪf] [ˈlæstɪd] ,
soft intonations would ring in her ears while life lasted ,
柔软的 语调 会 戒指 在 她 耳朵 尽管 生活 持续 ,

在她生命的最后时光里，柔和的低语声将一直萦绕在她耳边。

[ˈnevər] [tuː; tə] [noʊ] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈrestfʊlnɪs] [ænd; ənd] [streŋθ] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [brɔːt] [hɜːr; həɹ] !
never to know again the restfulness and strength his presence brought her !
绝不 到 知道 再次 这 安宁 和 力量 他的 在场 带来 她 !

她再也无法体会到他的存在带给她的平静和力量！

[haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] , [oʊ] , [dɪr] [ɡɑːd] ,
How could she bear it , oh , dear God ,
如何 可以 她 熊 它 , 哦 , 亲爱的 上帝 ,

天哪，她怎么能忍受得了？

[haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [ber] [ðə; ði] [ˌdesəˈleɪʃn] [ænd; ənd] [ˈmɪzəri] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [hɜːr; ɜː] !
how could she bear the desolation and misery that would be hers !
如何 可以 她 熊 这 荒凉 和 苦难 那 会 是 她的 !

她怎能承受即将降临在她身上的凄凉和痛苦！

[hɜːr; həɹ] [ˈtremblɪŋ] [hændz] [krept] [ˈʌpwərd] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [breɪst] ,
Her trembling hands crept upward to her breast ,
她 发抖 双手 悄悄地爬 向上 到 她 胸部 ,

她颤抖的双手缓缓向上摸向胸口，

[ˈklentʃɪŋ] [kənˈvʌlsɪvli] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈeɪkɪŋ] [ænd; ənd] [θrɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
clenching convulsively over the heart that was aching and throbbing with a
紧握 痉挛地 超过 这 心 那 曾是 疼痛 和 悸动 和 一个

[peɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪnˈtɑːləɾəb(ə)l] .

pain that was intolerable .
疼痛 那 曾是 无法容忍 .

他紧紧地攥着心脏，心脏剧烈地跳动着，疼痛难忍。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [noʊ] , [ðoʊ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ment] [ðə; ði] [ˈægəni] [ʌ; əv] [deθ] .
She must know , though knowledge meant the agony of death .
她 必须 知道 , 尽管 知识 意思是 这 痛苦 的 死亡 .

她必须知道，尽管知道真相意味着死亡的痛苦。

[ˈʃudəriŋ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [ˈsloʊli] [bæk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
Shuddering she turned and went slowly back to him .
颤抖 她 转向 和 去 缓慢地 后退 到 他 .

她浑身颤抖，转身缓缓地走回他身边。

[ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [triː] [wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
A cigarette between his lips , he was leaning against the tree where she had
一个 卷烟 之间 他的 嘴唇 , 他 曾是 倾斜 反对 这 树 在哪里 她 有

[lent] ,
leant ,
倾斜 ,

他嘴里叼着根烟，靠在她之前靠过的那棵树上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [æn; ən] [ɪmˈpæsiʋ] [mæsk] [ðæt] [ˈbæfəld] [hɜːr; həɹ] .
his face an impassive mask that baffled her .
他的 脸 一个 冷漠 面具 那 困惑 她 .

他脸上带着一副冷漠的表情，这让她感到困惑。

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈfliːtɪŋ] [ɡlɪmps] [ʌ; əv] [ə; eɪ] [ˈtoʊtəli] [ˈdɪfrənt] [ɪkˈspre(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə]
Was the fleeting glimpse of a totally different expression she had seemed to
曾是 这 转瞬即逝 一瞥 的 一个 完全 不同的 表达 她 有 似乎 到

[siː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] [ˈfjuː] [ˈmɪnɪts] [əˈɡoʊ] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌ; əv] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [əʊvəstˈreɪnd]
see in his eyes a few minutes ago only the effect of her own overstrained
看 在 他的 眼睛 一个 很少 分钟 前 仅有的 这 影响 的 她 自己的 过度劳累

[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ?

imagination ?
想像力 ?

几分钟前，她似乎在他眼中看到了截然不同的神情，但这仅仅是她自己过度想象的结果吗？

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [ðæt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] [fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][waɪld]
Was she such a fool that she could have thought for one moment of wild
曾是 她 这样的 一个 傻子 那 她 可以 有 想法 为了 一 片刻 的 荒野
[swiːt] [ˈhæpinəs] ,
sweet happiness ,
甜的 幸福 ,

她难道真是个傻瓜，竟然会幻想过哪怕一瞬间的甜蜜幸福吗？

[ðæt][hɜːr; hər] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈlɔːŋɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [brɪˈɡɑːtn] [hɪz; ɪz] [lʌv] ?
that her love and longing could have begotten his love ?
那 她 爱 和 渴望 可以 有 所生的 他的 爱 ？

难道她的爱慕和渴望能够孕育出他的爱？

[hɪz; ɪz] [ɪnˈdɪfrəns] [siːmd] [kəmˈpli:t] — [ðə; ði] [ˈpɑːrtɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
His indifference seemed complete — the parting was nothing to him .
他的 漠不关心 似乎 完全的 — 这 离别 曾是 没有什么 到 他 .

他的冷漠似乎完全无动于衷——离别对他来说根本无关紧要。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈʌðərwaɪz] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ʃiː; ʃi] [huː] [kɛəd] , [ˈoʊnli][ʃiː; ʃi] [huːz] [hɑːrt]
How could it be otherwise — it was only she who cared , only she whose heart
如何 可以 它 是 否则 — 它 曾是 仅有的 她 WHO 关心 , 仅有的 她 谁 心
[wʌz; wəz] [ˈbreɪkɪŋ] ,
was breaking ,
曾是 打破 ,

还能有别的解释吗？只有她关心这件事，只有她心碎了。

[ˈoʊnli][ʃiː; ʃi] [huː] [wʊd] [biː; bi] [left] [ˈkʌmfərtləs] [ænd; ənd][əˈloʊn] .
only she who would be left comfortless and alone .
仅有的 她 WHO 会 是 左边 无安慰 和 独自的 .

只有她会感到孤独无助。

[ðə; ði] [rɪˈstreɪnt] [ʃiː; ʃi] [ɪmˈpoʊzd] [ɑːn][hɜːrˈself] [meɪd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [kəʊld][ænd; ənd][hɑːrd][æz; əz][ʃiː; ʃi]
The restraint she imposed on herself made her voice cold and hard as she
这 克制 她 强加 在 她自己 制成 她 嗓音 寒冷的 和 难的 作为 她
[ˈʌtəd] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʃiː; ʃi] [nɜːrvd] [hɜːrˈself][tuː; tə][æsk] .
uttered the question she nerved herself to ask .
说出 这 问题 她 神经质 她自己 到 问 .

她强忍着内心的克制，使她的声音变得冰冷而生硬，她鼓起勇气问出了这个问题。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] ? ”
“ **You are going away ?** ”
“ 你 是 去 离开 ？ ”

“你要走了吗？ ”

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 .

“是的。

“ [dɪˈspart] [hɜːrˈself][ʃiː; ʃi] [wɪnst] [æt; ət][ðə; ði] [brɪːf] [ˈsɪləb(ə)l] [ʌv; əv] [əˈsent] [ðæt] [wʌz; wəz] [vɔɪst] [ɪn][ə; eɪ]
“ **Despite herself she winced at the brief syllable of assent that was voiced in a**
“ 尽管 她自己 她 畏缩 在 这 简短的 音节 的 同意 那 曾是 配音 在 一个
[toʊn] [æz; əz][kəʊld][ænd; ənd][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] .
tone as cold and as hard as her own .
语气 作为 寒冷的 和 作为 难的 作为 她 自己的 .

“尽管她自己不由自主地皱起了眉头，因为那简短的赞同音节是用和她自己一样冰冷、一样生硬的语气发出的。”

“ [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdezərt] ? ”
“ **Back to the desert ?** ”
“ 后退 到 这 沙漠 ？ ”

“又要回沙漠了？ ”

“ [jes] . ”
“ **Yes** . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [fɔ:r; fər] [gʊd] ? ”
“ **For good** ? ”
“ 为了 好的 ? ”

“永远如此吗？ ”

“ [fɔ:r; fər] [gʊd] , ” [hi:; hi] [ˈænsər] [ˈfɜ:rmli] .
“ **For good** , ” **he answered firmly** .
“ 为了 好的 , ” 他 回答 牢牢 .

“为了好,”他坚定地回答。

[ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][him; ɪm] [ˈkwikli] [tu:; tə][haɪd][ðə; ði] [terz] [ðæt] [ˈblaɪndɪd][hɜ:r; hər] .
She turned from him quickly to hide the tears that blinded her .
她 转向 从 他 迅速地 到 隐藏 这 眼泪 那 失明 她 .

她迅速转过身去，掩饰住让她睁不开眼的泪水。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈstræŋɡld] [es ʊʊ ˈbi:][ʃi:; ji][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [streŋθ] [tu:; tə] [rɪˈstreɪn] [brɪˈtreɪd] [hɜ:r; hər] .
But a strangled sob she had not the strength to restrain betrayed her .
但 一个 被勒死 哭泣 她 有 不是 这 力量 到 抑制 背叛 她 .

但她无力抑制的一声哽咽却出卖了她。

[ˈɔ:lmʊʊst] [ɪnˈɔ:dəbl] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][hi:; hi] [hɜ:rd] [aɪ ˈti:] .
Almost inaudible it was but he heard it .
几乎 听不清 它 曾是 但 他 听到 它 .

声音几乎听不见，但他还是听到了。

“ [ˈma:rni] !
“ **Marny** !
“ 玛尼 !

“玛尼!

“ [ðə; ði][kraɪ][wʌz; wəz] [rʌŋ] [frʌm; frəm][him; ɪm] .
“ **The cry was wrung from him** .
“ 这 哭 曾是 拧干 从 他 .

“他被逼着发出了一声哭喊。”

[ænd; ænd][ðə; ði][nekst][ˈmʊʊmənt][ʃi:; ji][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ˈkliŋɪŋ] [tu:; tə][him; ɪm] [dɪˈsperɪŋli] ,
And the next moment she was in his arms , clinging to him despairingly ,
和 这 下一个 片刻 她 曾是 在 他的 武器 , 依恋 到 他 绝望地 ,

下一刻，她就投入了他的怀抱，绝望地紧紧抱着他。

[ˈwi:pɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪˈli:vɪd] [aɪ ˈti:][ˈpɑ:səb(ə)] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tu:; tə] [wi:p] .
weeping as he had not believed it possible for a woman to weep .
哭泣 作为 他 有 不是 相信 它 可能的 为了 一个 女士 到 哭泣 .

他哭了起来，因为他一直不相信女人也会哭。

[ʌnˈmænd] [baɪ][hɜ:r; hər] [ˈsʌd(ə)n] [ˈbreɪkdʌʊn] ,
Unmanned by her sudden breakdown ,
无人 经过 她 突然 分解 ,

她因突然崩溃而失去控制，

[əˈgæst] [æt; ət][ðə; ði][ˈterəb(ə)] [ˈsɒbz] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈterɪŋ] [ðə; ði] [ˈslendər] [ˈlɪt(ə)] [ˈbɑ:di][tu:; tə]
aghast at the terrible sobs that seemed to be tearing the slender little body to
[ˈpi:sɪz] ,
pieces ,
惊愕 在 这 糟糕的 啜泣 那 似乎 到 是 撕裂 这 苗条 小的 身体 到 件 ,

她惊恐地看着那可怖的抽泣声，仿佛要把她纤细的小身躯撕成碎片。

[hi:; hi] [streɪnd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] [streŋθ] .

he strained her to him with passionate strength .
他 紧张 她 到 他 和 热情的 力量 .

他用炽热的力量将她紧紧地搂在怀里。

“ [ˈmɑ:ɹni] , [ˈmɑ:ɹni] , [fɔ:r; fəɹ][ˈgɑ:dz] [seɪk] — [dəʊnt][kraɪ] [laɪk] [ðæt] .

“ Marny , Marny , for God's sake — don't cry like that .

” 玛尼 , 玛尼 , 为了 神的 清酒 — 不 哭 喜欢 那 .

“玛尼，玛尼，看在上帝的份上——别那样哭了。”

[jɔ:ɹ; jəɹ] [teɪz] [ɑ:r; əɹ] [ˈtɔ:tʃəɹɪŋ] [em ˈi:] .

Your tears are torturing me .
你的 眼泪 是 酷刑 我 .

你的眼泪让我心如刀绞。

” [bʌt; bət] ['kɑ:nʃəs] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] ['feltəɹ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:ɹmz] ,

“ But conscious only of the shelter of his arms ,

” 但 有意识的 仅有的 的 这 庇护所 的 他的 武器 ,

但他当时只意识到自己有双臂保护着他，

[tu:] [wi:k] [tu:; tə] ['strʌg(ə)l] [əˈɡenst] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][soʊ] [lɔ:ŋ] [səˈprest] ,

too weak to struggle against the feelings she had so long suppressed ,
也 虚弱的 到 斗争 反对 这 情怀 她 有 所以 长的 被抑制 ,

她太过虚弱，无力抵抗自己长期压抑的情感。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tu:; tə] [tʃek] [ðə; ði][stɔ:ɹm][ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ðæt] [oʊvəɹˈwelmd] [hɜ:r; həɹ] .

she was powerless to check the storm of emotion that overwhelmed her .
她 曾是 无力 到 查看 这 风暴 的 情感 那 不堪重负 她 .

她无力控制席卷而来的强烈情绪。

['laɪɪŋ] [ɪˈnɜ:ɹt] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] , [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [roʊbz] ,

Lying inert against him , her face hidden in his robes ,
说谎 惰性 反对 他 , 她 脸 隐 在 他的 长袍 ,

她无力地靠在他身上，脸埋在他的长袍里。

[ʃi:; ʃɪ] ['sɒbd] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:ɹt] [aʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [tɪl] [ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ɡri:f] [ˈterəfaɪd] [hɪm; ɪm]

she sobbed her heart out on his till the violence of her grief terrified him
她 啜泣 她 心 出去 在 他的 直到 这 暴力 的 她 悲伤 恐惧 他

[ænd; ənd][hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:r; həɹ][ˈkloʊzəɹ] ,

and he caught her closer ,
和 他 捕捉 她 更近 ,

她伏在他身上痛哭流涕，悲痛欲绝，吓坏了他，他把她抱得更紧了。

[ˈbendɪŋ] [hɪz; ɪz][tɔ:l] [hed] [tɪl] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [wʌz; wəz] [ˈrestɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈtʌmbld] [her] ,

bending his tall head till his cheek was resting on her tumbled hair ,
弯曲 他的 高的 头 直到 他的 脸颊 曾是 休息 在 她 翻滚 头发 ,

他低下高高的头，直到脸颊贴在她蓬乱的头发上。

['wɪspəɹɪŋ] [wɜ:ɹdz][ʌv; əv] [ʌv] [ænd; ənd] [ɪnˈtri:ti] .

whispering words of love and entreaty .
耳语 字 的 爱 和 恳求 .

轻声细语，诉说着爱意和恳求。

“ [hæv; həv] [ˈpɪti] [ɑ:n][em ˈi:] , [tʃaɪld] , [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [ˈbreɪkɪŋ] [maɪ] [hɑ:ɹt] .

“ Have pity on me , child , you are breaking my heart .

” 有 遗憾 在 我 , 孩子 , 你 是 打破 我的 心 .

“孩子，可怜可怜我吧，你让我心碎了。”

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ber] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [wi:p] — [ˈmɑ:ɹni] , [maɪ] [ʌv] , [maɪ] [ʌv] .

Do you think I can bear to see you weep — Marny , my love , my love .
做 你 思考 我 能 熊 到 看 你 哭泣 — 玛尼 , 我的 爱 , 我的 爱 .

你觉得我能忍受看到你哭泣吗——玛妮，我的爱人，我的爱人。

” [hɜːr; hər][ɑːrm][slɪd] [ʌp][ænd; ənd] [rəʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
” Her arm slid up and round his neck .
” 她 手臂 滑行 向上 和 圆形的 他的 脖子 .

她的手臂滑上去，环住了他的脖子。

” [oʊ] , [let][em 'iː][kraɪ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [moʊn] ,
” Oh , let me cry , ” she moaned ,
” 哦 , 让 我 哭 , ” 她 呻吟 ,

“哦，让我哭吧，”她呻吟道。

” [fɔːr; fər][faɪv] [ˈjɪrz] [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [stoʊn] .
” for five years I've had to be a thing of stone .
” 为了 五 年 我已经 有 到 是 一个 事物 的 石头 .

“五年来，我一直像石头一样。”

[ɪf] [aɪ][dəʊnt][kraɪ] [naʊ] [aɪ][æɪ; ʃəl][goʊ][mæd] .
If I don't cry now I shall go mad .
如果 我 不 哭 现在 我 将 去 疯狂的 .

如果我现在不哭，我会疯掉的。

” [ə; eɪ][ˈspæzəm] [swept] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [wɜːr; wər][dɪm][æz; əz][hiː; hi]
” A spasm swept across his face and his own eyes were dim as he
” 一个 痉挛 扫荡 穿过 他的 脸 和 他的 自己的 眼睛 是 暗淡 作为 他

[ˈsiːst] [tuː; tə][ɜːrdʒ][hɜːr; hər] ,
ceased to urge her ,
停止 到 敦促 她 ,

“他脸上一阵抽搐，眼神也变得昏沉，不再催促她了。”

[ˈweɪtɪŋ] [ˈpeɪʃntli] [tɪl] [ðə; ðɪ] [ˈtempɪst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [terz] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] .
waiting patiently till the tempest of her tears should pass .
等待 耐心 直到 这 暴风雨 的 她 眼泪 应该 经过 .

耐心地等待着，直到她泪水的风暴过去。

[ænd; ənd][ˈɡrædʒuəli][ðə; ðɪ] [ˈterɪŋ] [ˈsɒbz] [ˈsiːst] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [riːˈgeɪnd] [kənˈtroʊl][ʌv; əv][hɜːrˈself] .
And gradually the tearing sobs ceased and she regained control of herself .
和 逐步地 这 撕裂 啜泣 停止 和 她 恢复 控制 的 她自己 .

渐渐地，她哭声停止了，也恢复了平静。

[ɪɡˈzɔːstɪd] [ænd; ənd] [əˈfeɪmd] , [nɔːt] [ˈderɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈdredɪŋ] [ðə; ðɪ]
Exhausted and ashamed , not daring to meet his eyes , almost dreading the
筋疲力尽的 和 羞愧 , 不是 大胆 到 见面 他的 眼睛 , 几乎 恐惧 这

[saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
sound of his voice ,
声音 的 他的 嗓音 ,

她精疲力竭，羞愧难当，不敢与他对视，几乎害怕听到他的声音。

[ʃiː; ʃɪ] [klaɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈsaɪləns] , [ˈwɪʃɪŋ] [ˈpæʃənətli] [ðæt] [hɜːr; hər][laɪf][kʊd; kəd][end] , [ðʌs] ,
she clung to him in silence , wishing passionately that her life could end , thus ,
她 紧紧抓住 到 他 在 沉默 , 祝 热情地 那 她 生活 可以 结尾 , 因此 ,

[ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
in his arms .
在 他的 武器 .

她默默地紧紧抱着他，热切地希望自己的生命能够就这样在他的怀抱中结束。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈkæruː] [ðə; ðɪ][kloʊz] [ˈkɑːntækt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtremblɪŋ] [lɪmz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪŋɡld]
And to Carew the close contact of her trembling limbs was a mingled
和 到 卡鲁 这 关闭 接触 的 她 发抖 四肢 曾是 一个 混合

[ˈræptʃər] [ænd; ənd][peɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈægəni] .
rapture and pain that was agony .
狂喜 和 疼痛 那 曾是 痛苦 .

对卡鲁来说，她颤抖的四肢与她紧密接触，带来的既是狂喜又是痛苦，简直是煎熬。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['berɪd] [ɪn][hɜːr; həɹ][ˈfreɪgrənt] [her] , [hiː; hi] [preɪd] ['despəɹətli] [fɔːr; fəɹ] [streŋθ] [tuː; tə]
His face buried in her fragrant hair , he prayed desperately for strength to
他的 脸 埋葬 在 她 香 头发 , 他 祈祷 绝望地 为了 力量 到
[liːv] [hɜːr; həɹ] ,
leave her ,
离开 她 ,

他把脸埋在她芬芳的秀发里，拼命祈祷自己有力量离开她。

[fɔːr; fəɹ] [streŋθ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [pɑːrtɪŋ] [ðæt] [mʌst; məst] [kʌm] .
for strength to meet the parting that must come .
为了 力量 到 见面 这 离别 那 必须 来 .

为了有力量面对即将到来的离别。

[stiːl] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; həɹ][hiː; hi] [reɪzd] [hɜːr; həɹ] [hed] [wɪð; wɪθ][ˈdʒent(ə)li] [fɔːrs] .
Still holding her he raised her head with gentle force .
仍然 保持 她 他 提高 她 头 和 温和的 力量 .

他仍然抱着她，轻轻地抬起她的头。

[hɜːr; həɹ] [aɪz] [wɜːr; wəɹ] [kloʊzd] , [ðə; ði] [θɪk] , [dɑːrk] ['læʃɪz] ['laɪɪŋ] [wet][ɑːn][hɜːr; həɹ][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd]
Her eyes were closed , the thick , dark lashes lying wet on her tear - stained
她 眼睛 是 关闭 , 这 厚的 , 黑暗的 睫毛 说谎 湿的 在 她 撕 - 染色
[tʃiːk] ,
cheek ,
脸颊 ,

她双眼紧闭，浓密乌黑的睫毛湿漉漉地垂在泪痕斑驳的脸颊上。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['hʌŋgri] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [mɔːr]
and the hungry longing to touch them with his lips was almost more
和 这 饥饿的 渴望 到 触碰 他们 和 他的 嘴唇 曾是 几乎 更多的
[ðæn; ðæn][hiː; hi][kʊd; kəd] [wɪð'stænd] .
than he could withstand .
比 他 可以 经受 .

他渴望用嘴唇触碰她们，这种强烈的渴望几乎让他无法抑制。

" [wəʊnt][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][em 'iː] , ['mɑːrni] ?
" **Won't you look at me , Marny ?**
" 惯于 你 看 在 我 , 玛尼 ?

“玛妮，你为什么不着看着我？ ”

[eɪ 'em][aɪ] ['hevər] [tuː; tə] [siː] [jɔːr; jəɹ] [dɪr] [aɪz] [ə'gen] ?
Am I never to see your dear eyes again ?
是 我 绝不 到 看 你的 亲爱的 眼睛 再次 ?

我再也见不到你那双美丽的眼睛了吗？

" [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] ['hʌskɪli] .
" **he murmured huskily .**
" 他 低声说道 沙哑地 .

他低声沙哑地说。

[ə; eɪ] ['tremər] [pæst] [θruː] [hɜːr; həɹ][ænd; ænd][fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] ['moʊmənt][fɪː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'spɑːnd] .
A tremor passed through her and for a moment she did not respond .
一个 震颤 通过了 通过 她 和 为了 一个 片刻 她 做过 不是 回应 .

她浑身一颤，一时之间没有反应。

[ðen] [ðə; ði] ['dʌski] ['læʃɪz] ['flʌtəd] ['feɪntli] [ænd; ænd] ['sləʊli] [ðə; ði] ['hevi] [lɪdz] [ʌn'kloʊzd] .
Then the dusky lashes fluttered faintly and slowly the heavy lids unclosed .
然后 这 昏暗 睫毛 飘动 淡淡的 和 缓慢地 这 重的 盖子 未关闭 .

然后，浓密的睫毛轻轻颤动，沉重的眼睑缓缓睁开。

[fɔːr; fəɹ] [lɔːŋ] [ðeɪ] [lʊkt] , ['sterɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɜːz] [soʊlz] ,
For long they looked , staring as though into each other's souls ,
为了 长的 他们 看起来 , 凝视 作为 尽管 进入 每个 其他的 灵魂 ,

他们凝视了很久，仿佛要看穿彼此的灵魂。

[ænd; ənd] [ə'genst] [hɜ:r; həɹ] ['tendəɹ] [breɪst] [ʃi:; ʃi] [felt] [ðə; ði][ˈvaɪələnt] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
and against her tender breasts she felt the violent beating of his heart .
和 反对 她 投标 乳房 她 毛毡 这 暴力 殴打 的 他的 心 .
她柔软的胸脯上，传来他剧烈的心跳声。

[ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [saɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɜ:r; həɹ] .
A quivering sigh escaped her .
一个 颤抖 叹 逃脱 她 .
她颤抖着叹了口气。

“ [ˈdʒɜ:rʋəs] — [oʊ] , [ˈdʒɜ:rʋəs] , [ˈdʒɜ:rʋəs] , ” [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
“ Gervas — oh , Gervas , Gervas , ” she whispered , and lifted her face to his
“ 热尔瓦斯 — 哦 , 热尔瓦斯 , 热尔瓦斯 , ” 她 低声说道 , 和 抬起 她 脸 到 他的
.
.
.
“格瓦斯——哦，格瓦斯，格瓦斯，”她低声说道，并抬起头看向他。

[ðə; ði] ['sædnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ['di:pənd] [ˈɪntu:] ['æŋɡwɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜ:rm] [maʊθ] ['tremblɪd] [æz; əz]
The sadness in his eyes deepened into anguish and his firm mouth trembled as
这 悲伤 在 他的 眼睛 加深 进入 痛苦 和 他的 公司 嘴 颤抖 作为
[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
he shook his head .
他 摇晃 他的 头 .
他眼中的悲伤逐渐加深为痛苦，他紧抿的嘴唇颤抖着，摇了摇头。

“ [aɪ] ['mʌsnt] [kɪs] [ju:; jʊ] , [dɪə] .
“ I mustn't kiss you , dear .
“ 我 不得 吻 你 , 亲爱的 .
“我不能吻你，亲爱的。”

[jʊɹ; jəɹ][lɪps][ɑ:r; əɹ][hɪz; ɪz] — [na:t] [maɪn] , [gɑ:d] [help] [em 'i:] .
Your lips are his — not mine , God help me .
你的 嘴唇 是 他的 — 不是 矿 , 上帝 帮助 我 .
你的嘴唇属于他，不是我的，上帝保佑。

[aɪ] ['hævnt] [ɪ:v(ə)n][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ju:; jʊ] .
I haven't even the right to touch you .
我 还没有 甚至 这 正确的 到 触碰 你 .
我甚至没有权利碰你。

[aɪm][ə; eɪ][kɜ:r][tu:; tə][hoʊld][ju:; jʊ][ɪn][maɪ][ɑ:rmz] [laɪk] [ðɪs] ,
I'm a cur to hold you in my arms like this ,
我是 一个 库尔 到 抓住 你 在 我的 武器 喜欢 这 ,
我真是个混蛋，才会这样把你抱在怀里。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [let] [ju:; jʊ][goʊ] — [na:t] [jet] , [na:t] [jet] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] .
but I can't let you go — not yet , not yet , my darling .
但 我 不能 让 你 去 — 不是 然而 , 不是 然而 , 我的 亲爱的 .
但我不能放你走——还不行，还不行，我的宝贝。

“ [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] , [ænd; ənd] [ɪn'sensəbli] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] ['taɪtnd] [raʊnd] [hɜ:r; həɹ] ,
“ His voice broke , and insensibly his arm tightened round her ,
“ 他的 嗓音 打破 , 和 无意识地 他的 手臂 收紧 圆形的 她 ,
他的声音哽咽了，不由自主地将手臂紧紧搂住她。

['krʌʃɪŋ] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌnə'weɹ] .
crushing her to him with a force of which he was unaware .
压碎 她 到 他 和 一个 力量 的 哪个 他 曾是 不知情 .
他用一种他自己都意识不到的力量将她紧紧地压向自己。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrɪnd] [hɜːr; hɜr] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][es ʊs ˈbiː] .

She turned her head with a little sob .
她 转向 她 头 和 一个 小的 哭泣 .

她低声抽泣着，转过头去。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][juː ˈes] — [haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi] [noʊ] [ðæt]
“ How could we know that this would come to us — how could we know that
” 如何 可以 我们 知道 那 这 会 来 到 我们 — 如何 可以 我们 知道 那
[wiː; wi] [wʊd] [ker] ,
we would care ,
我们 会 关心 ,

“我们怎么会知道这一切会发生在我们身上——我们怎么会知道我们会如此在意呢？”

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
“ she cried .
” 她 哭 .

她哭着说。

“ [aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [juː; jʊ] [lʌvd] [em ˈiː] .
“ I never thought you loved me .
” 我 绝不 想法 你 喜爱 我 .

“我从未想过你会爱我。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][aɪ] [huː] — [huː] — “ [ʃiː; ʃi] [klentʃt] [hɜːr; hɜr] [tiːθ] [ɑːn][hɜːr; hɜr][lɪp] ,
I thought it was only I who — who — “ She clenched her teeth on her lip ,
我 想法 它 曾是 仅有的 我 WHO — WHO — ” 她 紧握 她 牙齿 在 她 唇 ,
我以为只有我——只有我——”她咬紧嘴唇，说不出话来。

[ˈfaɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈsɒbz] [ðæt] [wɜːr; wɜr] [ˈraɪzɪŋ] [ɪn][hɜːr; hɜr] [θroʊt] .
fighting the sobs that were rising in her throat .
斗争 这 啜泣 那 是 上升 在 她 喉 .

她努力抑制住喉咙里涌起的啜泣声。

“ [oʊ] , [waɪ] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][juː; jʊ] [ðæt] [keɪm] [ðæt] [naɪt] [nɪr] - !
“ Oh , why was it you that came that night near Blidah !
” 哦 , 为什么 曾是 它 你 那 来了 那 夜晚 靠近 - !

“哦，为什么那天晚上是你来到布利达附近呢！

“ [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] [aʊt] [ˈpæʃənətli] .
“ she burst out passionately .
” 她 爆裂 出去 热情地 .

她激动地喊道。

“ [wʌt] [dɪd][maɪ][laɪf] [ˈmætər] ?
“ What did my life matter ?
” 什么 做过 我的 生活 事情 ?

“我的人生有什么意义？”

[ænd; ænd][aɪ] — [aɪ] [huː] [wʊd] [daɪ][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ] [ʌnˈhæpɪnəs] .
And I — I who would die for you , I've brought you unhappiness .
和 我 — 我 WHO 会 死 为了 你 , 我已经 带来 你 不快乐 .

而我——我曾愿意为你而死，却给你带来了不幸。

[ˈdʒɜːrvəs] , [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [heɪt] [em ˈiː] ! “
Gervas , why don't you hate me ! ”
热尔瓦斯 , 为什么 不 你 恨 我 ! ”

格瓦斯，你为什么不恨我呢！

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ][dɪd] — [wʌns] , “ [hiː; hi] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtwɪstɪd] [smaɪl] ,
“ I thought I did — once , “ he answered with a twisted smile ,
” 我 想法 我 做过 — 一次 , ” 他 回答 和 一个 扭曲 微笑 ,
“我以为我做到了——曾经,”他带着一丝扭曲的笑容回答道。

[ænd; ʌnd] [brʌʃt] [ðə; ði] [ˈjaɪnɪŋ] [her] [ˈtendərlɪ] [frʌm; frəm] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] .
and brushed the shining hair tenderly from off her forehead .
和 刷过 这 灼灼 头发 温柔地 从 离开 她 前额 .

然后温柔地拂去她额前闪亮的碎发。

[ˈfɪzɪk(ə)l] [peɪn][hæd; həd] [bɪn] [fərˈɡɑːtn] [ɪn][ðə; ði][ˈment(ə)l][ˈægəni] [ðæt] [ˈswɒmpt] [hɜːr; hər][bʌt; bət]
Physical pain had been forgotten in the mental agony that swamped her but
身体的 疼痛 有 到过 被遗忘的 在 这 精神的 痛苦 那 淹没 她 但
[naʊ] , [rɪˈmembərɪŋ] ,
now , remembering ,
现在 , 记住 ,

肉体的疼痛早已被精神上的痛苦所淹没，但现在，她回想起来了。

[tuː] [lert] [ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə][stɔːp][hɪm; ɪm][ænd; ʌnd][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ˈʌɡli] [wuːnd] [ɑːn][hɜːr; hər]
too late she tried to stop him and he had seen the ugly wound on her
也 晚的 她 尝试 到 停止 他 和 他 有 已见 这 丑陋的 伤口 在 她
[waɪt] [braʊ] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ˈflaɪɪŋ] [hænd] [rɪːtʃt] [hɪz; ɪz] .
white brow before her flying hand reached his .
白色的 眉头 前 她 飞行 手 达到 他的 .

她试图阻止他，但为时已晚；在她飞快地伸出手去够他之前，他已经看到了她苍白额头上那道难看的伤口。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ˌekskləˈmeɪʃn] [brook] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
A sharp exclamation broke from him .
一个 锋利的 感叹 打破 从 他 .

他突然惊呼一声。

“ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə] [jɔːrˈself] ?
“ **What have you done to yourself ?**
” 什么 有 你 完毕 到 你自己 ?

你对你自己做了什么？

[maɪ][ɡɑːd] ,
My God ,
我的 上帝 ,

我的上帝，

[hæz; həz][hiː; hi] [derd] — “ [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈɡæstli] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbleɪzɪŋ] [aɪz]
has he dared — “ His face was ghastly and the look in his blazing eyes
有 他 敢于 — “ 他的 脸 曾是 阴森 和 这 看 在 他的 炽烈 眼睛
[ˈterəfaɪd] [hɜːr; hər] .
terrified her .
恐惧 她 .

他竟敢——“他的脸色极其狰狞，他那双燃烧着怒火的眼睛让她感到恐惧。

[ˈfɪrf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈæŋɡər] , [ˈfɪrf(ə)l] [ʌv; əv][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [naːt] [wʌt] ,
Fearful of the consequences of his anger , fearful of she knew not what ,
可怕 的 这 结果 的 他的 愤怒 , 可怕 的 她 知道 不是 什么 ,
[hɜːr; hər] .
她害怕他愤怒的后果，害怕她不知道会发生什么。

[ʃiː; ʃɪ][laɪd; liːd][tuː; tə] [ʃiːld] [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [huː] [hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər] .
she lied to shield the husband who had struck her .
她 撒谎了 到 盾 这 丈夫 WHO 有 击 她 .

她撒谎是为了包庇殴打她的丈夫。

“ [noʊ] — [noʊ] — “ [ʃiː; ʃɪ] [pæntɪd] .
“ **No — no — “ she panted .**
” 不 — 不 — “ 她 喘息 .

“不——不——”她喘着气说。

“ [aɪ] [slɪpt] — [aɪ] [slɪpt] [ɪn][maɪ] [ruːm] [læst] [naɪt] .
“ **I slipped — I slipped in my room last night .**
” 我 滑倒了 — 我 滑倒了 在 我的 房间 最后的 夜晚 .

“我昨晚在房间里滑倒了。”

“ [lʌv] [ænd; ənd] [ˌɪntuːɪ(ə)n] [təʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [pʊt] [hɜːr; hər]
” Love and intuition told him that she was lying and he put her
” 爱 和 直觉 讲述 他 那 她 曾是 说谎 和 他 放 她
[frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [groʊn] [lʌ; əv] [ˈhelpləs] [ˈmɪzəri] .
from him with a groan of helpless misery .
从 他 和 一个 呻吟 的 无助 苦难 .
“爱和直觉告诉他，她在撒谎，他无助地呻吟着，把她推开了。”

[ænd; ənd] [friː] [lʌ; əv] [hɪz; ɪz] [səˈpɔːrtɪŋ] [ɑːrm] [ʃiː; ʃi] [slɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [lɪmz]
And free of his supporting arm she slid to the ground for her limbs
和 自由的 的 他的 支持 手臂 她 滑行 到 这 地面 为了 她 四肢
[wɜːr; wər] [ˈtremblɪŋ] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] .
were trembling under her .
是 发抖 在下面 她 .
她挣脱了他的支撑，滑倒在地，四肢颤抖不已。

[hiː; hi] [sæt] [daʊn] [nɪr] [hɜːr; hər] , [ˈsterɪŋ] [ˈgluːmɪli] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
He sat down near her , staring gloomily before him ,
他 卫星 向下 靠近 她 , 凝视 阴郁地 前 他 ,
他挨着她坐下，目光阴郁地望着前方。

[ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] ,
wondering how he could bring himself to leave her ,
好奇 如何 他 可以 带来 他自己 到 离开 她 ,
他不知道自己该如何狠下心离开她。

[ˈtɔːrtʃərd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [ˈkəːsɪŋ] [ðə; ðɪ] [mæn] [huːm] , [mɔːr] [ðæn; ðən]
tortured with what he had seen and cursing the man whom , more than
受折磨 和 什么 他 有 已见 和 咒骂 这 男人 谁 , 更多的 比
[ˈevər] ,
ever ,
曾经 ,
他被所见所闻折磨得痛苦不堪，并且比以往任何时候都更加痛恨那个人。

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [kɪl] .
he longed to kill .
他 渴望 到 杀 .
他渴望杀戮。

[hɜːr; hər] [ˈsɑːrʊfl] [aɪz] [ˈnevər] [left] [hɪz; ɪz] [stɜːrn] ,
Her sorrowful eyes never left his stern ,
她 悲伤 眼睛 绝不 左边 他的 船尾 ,
她悲伤的目光始终没有离开他严肃的眼神。

[set] [feɪs] [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ber] [ðə; ðɪ] [ˈsaɪləns] [noʊ] [lɔːŋgər] .
set face and at last she could bear the silence no longer .
放 脸 和 在 最后的 她 可以 熊 这 沉默 不 更长 .
她强作镇定，最终再也无法忍受沉默。

[hɜːr; hər] [hænd] [stoʊl] [aʊt] [ˈtɪmɪdli] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] .
Her hand stole out timidly and touched his .
她 手 偷窃 出去 胆怯地 和 感动 他的 .
她的手怯生生地伸出来，轻轻碰了碰他的手。

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [wiː; wi] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] ?
” What are we going to do ?
” 什么 是 我们 去 到 做 ?
“我们该怎么办？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈænsər] ,
” She waited long for his answer ,
” 她 等待 长的 为了 他的 回答 ,
她等了很久才等到他的回答。

[soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwʌndɜːd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [feɪnt] [ˈwɪspər] ,
so long that she wondered if he had heard the faint whisper ,
所以 长的 那 她 想知道 如果 他 有 听到 这 头晕的 耳语 ,
时间太久了, 她都怀疑他是否听到了那微弱的低语。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈtremblɪŋ] [ˈfɪŋgərz] [ˈtaɪtnd] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
and her trembling fingers tightened on his arm .
和 她 发抖 手指 收紧 在 他的 手臂 .
她颤抖的手指紧紧抓住他的手臂。

“ [ˈdʒɜːrvəs] , [spiːk] [tuː; tə][em ˈiː] , ” [ʃiː; ʃɪ] [enˈtriːtɪd] .
“ **Gervas , speak to me , ” she entreated** .
” 热尔瓦斯 , 说话 到 我 , ” 她 恳求 .
“格瓦斯, 跟我说话吧,”她恳求道。

“ [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [seɪ] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] ,
“ **What is there for me to say , ” he answered** ,
” 什么 是 那里 为了 我 到 说 , ” 他 回答 ,
“我还能说什么呢? ”他回答道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɑːrʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈefərt] [spiːtʃ] [kɔːst][hɪm; ɪm] .
and his voice was harsh with the effort speech cost him .
和 他的 嗓音 曾是 残酷的 和 这 努力 演讲 成本 他 .
由于说话费力, 他的声音有些沙哑。

“ [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][hɑːrd] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] [left] [tuː; tə][juː ˈes] .
“ **There is nothing to do but the one hard thing that is left to us** .
” 那里 是 没有什么 到 做 但 这 一 难的 事物 那 是 左边 到 我们 .
“我们别无选择, 只能去做剩下的那件最艰难的事。”

[wiː; wi][hæv; həv][gɔːt][tuː; tə] [fərˈget] [ðæt] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [hæz; həz][ˈevər] [bɪn] .
We have got to forget that this morning has ever been .
我们 有 得到 到 忘记 那 这 早晨 有 曾经 到过 .
我们必须忘记今天早上发生的一切。

[wiː; wi][hæv; həv][gɔːt][tuː; tə] [fərˈget] [ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [baʊnd] ,
We have got to forget everything but the fact that you are bound ,
我们 有 得到 到 忘记 一切 但 这 事实 那 你 是 边界 ,
我们必须忘记一切, 只记住你已被束缚的事实。

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][naɪt] [friː] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] .
that you are not free to come to me .
那 你 是 不是 自由的 到 来 到 我 .
你没有自由来找我。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈʌðər] [wei] ,
If there was some other way ,
如果 那里 曾是 一些 其他 方式 ,
如果还有其他办法的话,

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ˈteɪkən][juː; jʊ] — “ [hiː; hi] [tɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd]
if I could have taken you — ” He tore his eyes from her face and
如果 我 可以 有 已采取 你 — ” 他 撕裂 他的 眼睛 从 她 脸 和
[liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
leaped to his feet .
跳跃 到 他的 脚 .
“如果我能带走你——”他猛地将目光从她的脸上移开, 猛地站了起来。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈʌðər] [wei] , ” [hiː; hi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈvaɪələns] .
“ **But there is no other way , ” he cried with sudden violence** .
” 但 那里 是 不 其他 方式 , ” 他 哭 和 突然 暴力 .
“但是没有别的办法了! ”他突然激动地喊道。

“ [aɪ] [kɑːnt] [teɪk] [juː; jɒ] .
“ **I can't take you** .
“ 我 不能 拿 你 .

我不能带你走。

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] [fər'get] , [ænd; ənd] [fər'gɪv] [em 'iː] — [ɪf] [juː; jɒ][kæn; kən] .
You've got to forget , and forgive me — if you can .
你已经 得到 到 忘记 , 和 原谅 我 — 如果 你 能 .
你必须忘记这一切，原谅我——如果你能做到的话。

“ [ʃiː; ʃɪ] ['berɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .
“ **She buried her face in her hands .**
“ 她 埋葬 她 脸 在 她 双手 .

她双手捂住了脸。

“ [fər'get] !
“ **Forget !**
“ 忘记 !

“忘记！

“ [ʃiː; ʃɪ] [weɪld] .
“ **she wailed .**
“ 她 哀嚎 .

她哀嚎道。

“ [wɪl] [juː; jɒ] [fər'get] ? ”
“ **Will you forget ?** ”
“ 将要 你 忘记 ? ”

你会忘记吗？

“ [nɑːt][ɪn] [ðɪs] [laɪf][nɔːr][ɪn][ðə; ðɪ] [laɪf] [tuː; tə] [kʌm] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] ['swɪftli] .
“ **Not in this life nor in the life to come ,** ” **he whispered swiftly .**
“ 不是 在 这 生活 也不 在 这 生活 到 来 , ” 他 低声说道 迅速地 .
“今生来世都不会，”他迅速低声说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沙漠医者(The Desert Healer)

第12/13页

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][es ʊs 'bi:] [ðæt] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ji:; jɪ] [flʌŋ] [aʊt] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [ə'pi:lɪŋ] .
“ With a sob that wrung his heart she flung out her arms appealing .

和 一个 哭泣 那 拧干 他的 心 她 扔 出去 她 武器 上诉 .

她发出撕心裂肺的抽泣声，张开双臂恳求道。

“ [aɪ] [kɑ:nt] [ber] [aɪ 'ti:] , ['dʒɜ:rʋəs] , [aɪ] [kɑ:nt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðəʊt] [ju:; jə] .

“ I can't bear it , Gervas , I can't live without you .

“ 我 不能 熊 它 , 热尔瓦斯 , 我 不能 居住 没有 你 .

“我受不了了，格瓦斯，没有你我活不下去。”

“ [hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ði] [aʊt'stretʃt] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [dru:] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] .

“ He caught the outstretched hands in his and drew her to her feet .

“ 他 捕捉 这 伸展 双手 在 他的 和 画 她 到 她 脚 .

他抓住她伸出的手，把她拉了起来。

“ [dəʊnt] [meɪk] [aɪ 'ti:] ['hɑ:rdər][fɔ:r; fər][em 'i:] , [dɪr] .

“ Don't make it harder for me , dear .

“ 不 制作 它 更难 为了 我 , 亲爱的 .

亲爱的，别让我更难过。

[gɔ:d] [nəʊz] [ɪts] [hɑ:rd] [ɪ'nʌf] , “ [hi:; hi] [sed] [ʌn'stedəli] .

God knows it's hard enough , “ he said unsteadily .

上帝 知道 它是 难的 足够的 , “ 他 说 不稳定地 .

“上帝知道这有多难，”他颤抖着说道。

“ [aɪ] [lʌv] [ju:; jə] .

“ I love you .

“ 我 爱 你 .

“我爱你。

[aɪ][wɔ:nt][ju:; jə] — [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜ:rθ] [aɪ][wɔ:nt][ju:; jə] — [bʌt; bət] [aɪv]

I want you — more than anything in heaven and earth I want you — but I've

我 想 你 — 更多的 比 任何事物 在 天堂 和 地球 我 想 你 — 但 我已经

[gɔ:t][tu:; tə] [li:v] [ju:; jə] .

got to leave you .

得到 到 离开 你 .

我想要你——比天地间任何东西都想要你——但我不得不离开你。

[help] [em 'i:][tu:; tə][du:][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] , ['mɑ:rni] .

Help me to do the right thing , Marny .

帮助 我 到 做 这 正确的 事物 , 玛尼 .

玛尼，帮帮我做正确的事。

[help] [em 'i:][tu:; tə][gəʊ] , [naʊ] , [waɪl] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [streŋθ] .

Help me to go , now , while I have the strength .

帮助 我 到 去 , 现在 , 尽管 我 有 这 力量 .

趁我还有力气，扶我走吧。

“ [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['brəʊkən]['lɪt(ə)l][kraɪ][ji:; jɪ] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [bɪ'si:tʃɪŋ] .

“ But with a broken little cry she clung to him , her eyes beseeking .

“ 但 和 一个 破碎的 小的 哭 她 紧紧抓住 到 他 , 她 眼睛 恳求 .

“但她哭着紧紧抱住他，眼神充满哀求。”

“ [aɪ] [kɑ:nt] , [aɪ] [kɑ:nt] !

“ I can't , I can't !

“ 我 不能 , 我 不能 !

“我不能，我不能！ ”

[aɪm][nɑ:t] [strɔ:ŋ] [laɪk][ju:; jɒ] .
I'm not strong like you .
我是 不是 强的 喜欢 你 .

我没有你那么强壮。

[aɪ][kɑ:nt] [let][ju:; jɒ][gʊʊ] [jet] — [nɑ:t] [ɜ:ltə'geðər] — [nɑ:t] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['dezərt] .
I can't let you go yet — not altogether — not back to the desert .
我 不能 让 你 去 然而 — 不是 共 — 不是 后退 到 这 沙漠 .

我还不能放你走——不能完全放你走——不能让你回到沙漠。

[steɪ] — ['oʊnli] [steɪ] [tɪl] [wi:; wi] [li:v] , " [ʃi:; ʃi][ˈpli:dəd, 'pli:dɪd] , " [aɪ 'ti:][wəʊnt][bi:; bi] [lɔ:ŋ] , ['oʊnli][ə; eɪ]
Stay — only stay till we leave , " she pleaded , " it won't be long , only a
停留 — 仅有的 停留 直到 我们 离开 , " 她 恳求 , " 它 惯于 是 长的 , 仅有的 一个
[fju:] [wi:ks] — "
few weeks — "
很少 周 — "

“留下来——就留下来直到我们离开,”她恳求道,“不会太久, 就几个星期——”

" [maɪ] [daɪ] , [wʌt] [help] [wɪl] [aɪ 'ti:][bi:; bi] [ɪf] [aɪ][du:] [steɪ] ?
" My dear , what help will it be if I do stay ?
" 我的 亲爱的 , 什么 帮助 将要 它 是 如果 我 做 停留 ?

“亲爱的, 如果我留下来, 又能帮上什么忙呢? ”

" [hi:; hi] [sed] ['waɪəli] .
" he said wearily .
" 他 说 疲劳 .

“他疲惫地说。”

" [aɪ 'ti:][wɪl] ['oʊnli] [meɪk] [aɪ 'ti:][ˈhɑ:rdər][fɔ:r; fər][bəʊθ][ʌv; əv][ju: 'es] .
" It will only make it harder for both of us .
" 它 将要 仅有的 制作 它 更难 为了 两个都 的 我们 .

“这只会让我们俩都更难。”

" [bʌt; bət] ['fræntɪkli] [ʃi:; ʃi] [ˈɜ:dʒd] [hɪm; ɪm] .
" But frantically she urged him .
" 但 疯狂地 她 敦促 他 .

“但她拼命地催促他。”

" [pli:z] , [pli:z] , " [ʃi:; ʃi] [en'tri:tɪd] .
" Please , please , " she entreated .
" 请 , 请 , " 她 恳求 .

“求求你, 求求你,”她恳求道。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦,

[aɪ][kɑ:nt] [ɪk'spleɪn] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [fi:l] [maɪ'self] — [bʌt; bət][ðər; ðər] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi]
I can't explain — I don't know what I feel myself — but there seems to be
我 不能 解释 — 我 不 知道 什么 我 感觉 我 — 但 那里 似乎 到 是
[ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔ:f(ə)l] [ˈkʌmɪŋ] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] [tu:; tə][em 'i:][ænd; ənd][aɪm] ['fraɪt(ə)nd] — [aɪm]
something awful coming nearer and nearer to me and I'm frightened — I'm
某物 可怕 未来 更近 和 更近 到 我 和 我是 害怕 — 我是
[ˈfraɪt(ə)nd] .
frightened .
害怕 .

我无法解释——我自己也不知道我的感受——但似乎有什么可怕的事情正在越来越靠近我, 我很害怕——我很害怕。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][æɪ'dʒɪrɪz][aɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [aɪ 'tiː] ['iːziə] — [aɪ] [ʃʊdənt] [fiːl]
If I could know you were in Algiers it would make it easier — I shouldn't feel
如果 我 可以 知道 你 是 在 阿尔及尔 它 会 制作 它 更轻松 — 我 不应该 感觉
[soʊ] — [ə'loʊn] .
so — alone .
所以 — 独自的 .

如果我知道你在阿尔及尔，我就不会那么孤单了——我不应该感到如此孤单。

[ˈdʒɜːrvəs] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [em 'iː] [steɪ] [tɪl] [wiː; wi][goʊ] .
Gervas , if you love me stay till we go .
热尔瓦斯 , 如果 你 爱 我 停留 直到 我们 去 .

格瓦斯，如果你爱我，就留下来陪我们走。

" [ɪf] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] !
" **If he loved her** !
" 如果 他 喜爱 她 !

“如果他爱她！”

[hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]
He clenched his hands to keep them from her and turned away with
他 紧握 他的 双手 到 保持 他们 从 她 和 转向 离开 和
[ə; eɪ] [ˈhevi] [saɪ] .
a heavy sigh .
一个 重的 叹 .

他紧紧握住双手，不让她靠近，然后重重地叹了口气，转身离开。

" [mʌst; məst][aɪ] [pruːv] [maɪ] [lʌv] ?
" **Must I prove my love** ?
" 必须 我 证明 我的 爱 ?

我必须证明我的爱吗？

" [hiː; hi] [sed] [ˈsædli] .
" **he said sadly** .
" 他 说 令人遗憾的是 .

“他悲伤地说。”

[ə; eɪ][es ʊs 'biː] [broʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
A sob broke from her .
一个 哭泣 打破 从 她 .

她忍不住抽泣起来。

[dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ˈdaʊtɪd] ?
Did he think she doubted ?
做过 他 思考 她 怀疑 ?

他以为她有所怀疑吗？

[waɪ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkaʊərd] [æz; əz][tuː; tə][æsk] [ðɪs] [θɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
Why was she such a coward as to ask this thing of him !
为什么 曾是 她 这样的 一个 懦夫 作为 到 问 这 事物 的 他 !

她为什么这么懦弱，竟然向他提出这样的要求！

[ˈhʌmbli] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈbɛɡɪŋ] [hɪz; ɪz] [fər'ɡɪvnəs] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈdʒestʃər]
Humbly she went to him begging his forgiveness but with a quick gesture
谦卑地 她 去 到 他 乞讨 他的 饶恕 但 和 一个 快的 手势
[ʌv; əv] [dɪ'stres] [hiː; hi] [stɔːpt] [hɜːr; hər] .
of distress he stopped her .
的 痛苦 他 停止 她 .

她谦卑地走到他面前，恳求他的原谅，但他迅速地做了个表示痛苦的手势，阻止了她。

“ [ðer; ðær][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [fərˈɡɪv] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈdʒentli] , “ [ðer; ðær][kæn; kən][biː; bi][noʊ] **There is nothing to forgive , ” he said gently , “ there can be no** 那里 是 没有什么 到 原谅 , ” 他 说 轻轻地 , ” 那里 能 是 不 [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] [ˈpɑːsəb(ə)l] [bɪˈtwiːn] [juːˈes] , **misunderstanding possible between us** , 误解 可能的 之间 我们 , “没有什么需要原谅的,”他温和地说, “我们之间不可能有任何误会。”

[dɪr] . **dear** . 亲爱的 . 亲爱的。

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [help] [juː; jʊ] , [ɪf] [maɪ] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][æɪldʒɪrɪz] [wɪl] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [ˈiːziə] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , **If it will help you , if my being in Algiers will make it easier for you** , 如果 它 将要 帮助 你 , 如果 我的 存在 在 阿尔及尔 将要 制作 它 更轻松 为了 你 , 如果这对你有帮助, 如果我在阿尔及尔能让你更方便一些,

[aɪ] [wɪl] [steɪ] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ][goʊ] . **I will stay until you go** . 我 将要 停留 直到 你 去 . 我会一直待到你离开。

[bʌt; bət] [mɔːr] [aɪ] [ˈkænɔːt] [duː] . **But more I cannot do** . 但 更多的 我 不能 做 . 但我已无能为力了。

[ðɪs] [hæz; həz][gɔːt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][end] , [ˈmɑːrni] . **This has got to be the end , Marny** . 这 有 得到 到 是 这 结尾 , 玛尼 . 玛尼, 这一定是结束了。

[wiːv] [gɔːt][tuː; tə] [seɪ] [ˌɡʊdˈbaɪ] [tuː; tə] [iːt] [ˈʌðər] . **We've got to say goodbye to each other** . 我们已经 得到 到 说 再见 到 每个 其他 . 我们不得不互相道别了。

[aɪ] [ˈmʌsnt] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] — [aɪ] [ˈdærənt] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] . **I mustn't see you again — I daren't see you again** . 我 不得 看 你 再次 — 我 不敢 看 你 再次 . 我绝不能再见到你——我不敢再见到你。

“ [ə; eɪ] [ˈdedli] [ˈfeɪntnəs] [keɪm] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] . ” **A deadly faintness came over her** . 一个 致命 模糊 来了 超过 她 . 她突然感到一阵致命的昏厥。

[ˈnʌmli] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɪm; ɪm] [teɪk] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ænd][hoʊld][ðem; ðəm] [krʌʃt] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [feɪs] **Numbly she felt him take her hands and hold them crushed against his face** 麻木地 她 毛毡 他 拿 她 双手 和 抓住 他们 碎 反对 他的 脸 . : . 她麻木地感觉到他抓住她的双手, 将它们紧紧地贴在他的脸上。

[ænd; ænd] [θruː] [ðə; ði] [ˈsɜːrdʒɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrɪz] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , **And through the surging in her ears she heard his voice** , 和 通过 这 滔滔 在 她 耳朵 她 听到 他的 嗓音 , 她透过耳膜的震动, 听到了他的声音。

[fɑːr] [ɔːf] [ænd; ənd] ['mʌfld] [æz; əz] [ðoʊ] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [greɪt] ['dɪstəns] .
far off and muffled as though coming from some great distance .
远的 离开 和 闷音 作为 尽管 未来 从 一些 伟大的 距离 .

声音遥远而低沉，仿佛来自遥远的地方。

" [maɪ] [daɪ] , [maɪ] [daɪ] — [gɔːd] [ki:p] [juː; jʊ] , [naʊ] [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] .
" **My dear , my dear — God keep you , now and always .**
" 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 — 上帝 保持 你 , 现在 和 总是 .

“我的宝贝，我的宝贝——愿上帝保佑你，现在和永远。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
" **And then she knew that he was gone .**
" 和 然后 她 知道 那 他 曾是 已消失 .

然后她就知道他走了。

[ʃiː; ʃi] ['strʌɡld] [tuː; tə] [muːv] , [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ðə; ði] [ɪ'nɜːrjə] [ðæt] [siːmd] ['ruːtɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]
She struggled to move , to conquer the inertia that seemed rooting her to
她 挣扎 到 移动 , 到 征服 这 惯性 那 似乎 根 她 到
[ðə; ði] [graʊnd] .
the ground .
这 地面 .

她挣扎着想要动弹，想要克服那种仿佛将她钉在地上的惯性。

['oʊnli][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] — [tuː; tə] [kætʃ] [wʌn] [læst] [ɡlɪmps] —
Only to see him again — to catch one last glimpse —
仅有的 到 看 他 再次 — 到 抓住 — 最后的 一瞥 —

只为再次见到他——只为最后看他一眼——

[terz] [wɜːr; wər] ['reɪnɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['stʌmbld] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
Tears were raining down her face as she stumbled to the edge of the little
眼泪 是 下雨 向下 她 脸 作为 她 踉跄 到 这 边缘 的 这 小的
[pæθ] [ænd; ənd] ,
path and ,
小路 和 ,

她泪流满面地顺着脸颊滑落，踉跄地走到小路边，

[skriːnd] [baɪ][ðə; ði] [triːz] , [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['roʊdweɪ] [bɪ'niːθ] .
screened by the trees , looked down on the roadway beneath .
筛选 经过 这 树木 , 看起来 向下 在 这 道路 下面 .

透过树木的遮蔽，可以俯瞰下面的道路。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [prest] ['oʊvər][hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə]['staɪf(ə)l][ðə; ði]['sɒbz] [ðæt] [wɜːr; wər] [tʃoʊkɪŋ]
With her hands pressed over her lips to stifle the sobs that were choking
和 她 双手 按下 超过 她 嘴唇 到 窒息 这 啜泣 那 是 窒息
[hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][men] [tɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [truːp] ['vænɪʃt] [ɪn][ə; eɪ]
her she watched him standing beside his men till the little troop vanished in a
她 她 观看 他 常设 旁 他的 男人 直到 这 小的 部队 消失了 在 一个
[klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [ə'ɔːŋ] [ðə; ði] - [roʊd][ænd; ənd] ,
cloud of dust along the Blidah road and ,
云 的 灰尘 沿着 这 - 路 和 ,

她双手捂住嘴唇，努力抑制住哽咽的抽泣，看着他站在他的士兵们身边，直到这支小部队消失在布利达公路旁扬起的一片尘土中。

[left] [ə'loʊn] ,
left alone ,
左边 独自的 ,

独自一人，

[hi:; hi] [li:pt] [ɑ:n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [sent][hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [ˈrekləs] [ˈgæləp][ɪn][ðə; ði]
he leaped on to his own horse and sent him at a reckless gallop in the
他 跳跃 在 到 他的 自己的 马 和 发送 他 在 一个 鲁莽 驰骋 在 这
[ˈɑ:pəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
opposite direction :
对面的 方向 :

他跳上自己的马，让它朝着相反的方向狂奔而去。

[ðen] [ə; eɪ][ˈmɜ:rsɪf(ə)l] [ˈblæk nə s] [keɪm] [ˈoʊvər][hɜ:; hər][ænd; ənd][jɪ; ji] [fel] [ˈsensləs] [əˈmʌŋst] [ðə; ði]
Then a merciful blackness came over her and she fell senseless amongst the
然后 一个 仁慈 黑 来了 超过 她 和 她 跌倒 无意义的 在 这
[ˈtæŋɡ(ə)ld] [ˈfɜ:nz] .
tangled ferns .
纠缠不清 蕨类植物 .

然后，一阵仁慈的黑暗笼罩了她，她昏倒在缠绕的蕨类植物丛中。

[ðer; ðər] [ˈfɑ:lʊd] [ə; eɪ] [wi:k] [ðæt] [fɔ:r; fər] [ˈkæru:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ʌŋˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈsʌfərɪŋ]
There followed a week that for Carew was a period of uninterrupted suffering
那里 随后 一个 星期 那 为了 卡鲁 曾是 一个 时期 的 不间断 痛苦
,
:
,

接下来的一周，对卡鲁来说，是一段持续不断的痛苦时期。

[ˈsʌfərɪŋ] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [groʊ] [mɔ:r] [əˈkju:t] , [mɔ:r] [ʌnˈberəb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [səkˈsi:dɪŋ] [deɪ]
suffering that seemed to grow more acute , more unbearable with each succeeding day
痛苦 那 似乎 到 生长 更多的 急性 , 更多的 难以忍受 和 每个 成功 天
.
:
.

痛苦似乎一天比一天剧烈，一天比一天难以忍受。

[wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [ˈfɔ:rwəd] [tu:; tə] ,
With nothing to look forward to ,
和 没有什么 到 看 向前 到 ,

由于没有什么值得期待的，

[wɪð; wɪθ][noʊ] [hoʊp] [tu:; tə] [i:z] [ðə; ði][ˈbɜ:rd(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈloʊnlinəs] [ænd; ənd] [ˈlɔ:ŋɪŋ] ,
with no hope to ease the burden of his loneliness and longing ,
和 不 希望 到 舒适 这 负担 的 他的 孤独 和 渴望 ,

看不到任何减轻孤独和渴望之苦的希望，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɪtər] [ˈna:ɪdʒ] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ˈɪntu:][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈberli] [hæf] - [ə; eɪ] - [maɪl] [əˈweɪ] [ɪn]
with the bitter knowledge burning into him that barely half - a - mile away in
和 这 苦的 知识 燃烧 进入 他 那 仅仅 一半 - 一个 - 英里 离开 在
[hɜ:; hər] [ˈprɪzn] [ˈhaʊs] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri] [jɪ; ji] [tu:] [wʌz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] ,
her prison house of misery she too was suffering ,
她 监狱 房子 的 苦难 她 也 曾是 痛苦 ,

他心中燃起一股苦涩的认知：就在不到半英里外的那座充满苦难的牢笼里，她也正在遭受同样的折磨。

[hi:; hi] [ˈstrʌɡld] [θru:] [deɪz] [ðæt] [si:md] [ˈendləs] [ænd; ənd] [naɪts] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ˈtɔ:rment] .
he struggled through days that seemed endless and nights that were torment .
他 挣扎 通过 天 那 似乎 无尽的 和 夜晚 那 是 折磨 .

他挣扎着度过漫长的白昼和痛苦的夜晚。

[ˈsi:kɪŋ] [fɔ:r; fər] [dɪˈstrækʃ(ə)n] ,
Seeking for distraction ,
寻求 为了 分心 ,

寻求分散注意力，

[fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [ˈɑːkjupaɪ][hɪz; ɪz] [ɪnˈfɔːrst] [ˈliːʒər] [ænd; ənd][tɜːrɪn][ðə; ði] [trend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

for anything that would occupy his enforced leisure and turn the trend of his

为了 任何事物 那 会 占据 他的 强制执行 闲暇 和 转动 这 趋势 的 他的

[θɔːts] ,

thoughts ,

想法 ,

任何能占据他被迫闲暇时间并改变他思考方向的事情，

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə] [mə'rel] [ænd; ənd] ['tɔɪld] [ɪn][ðə; ði] ['saɪəntɪsts] ['læbrətɔːri] [frəm; frəm]
he offered his services to Morel and toiled in the scientist's laboratory from
 他 提供 他的 服务 到 羊肚菌 和 辛勤劳作 在 这 科学家的 实验室 从
 [ˈɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
early morning till late in the evening ,
 早期的 早晨 直到 晚的 在 这 晚上 ,

他主动向莫雷尔求助，从清晨到深夜都在这位科学家的实验室里辛勤工作。

[ɪn'devər] [baɪ][hɑ:rd] [wɜ:rk] [tu:; tə] ['dedn] [ðə; ði] [peɪn] [ðæt] ['nevər] [left] [hɪm; ɪm] .
endeavouring by hard work to deaden the pain that never left him .
 努力 经过 难的 工作 到 缓和 这 疼痛 那 绝不 左边 他 .
 他努力工作，试图麻痹从未离开他的痛苦。

[ˈdʊərɪŋ] [ðə; ði] [bɔːŋ] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [self] - [ɪmˈpəʊzd] [ˈleɪbər] [hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [ˈbæniʃ] [hɜːr; həɹ][frʌm; frəm]
During the long hours of self - imposed labour he strove to banish her from
 期间 这 长的 小时 的 自己 - 强加 劳动 他 努力 到 放逐 她 从
 [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
his mind ,
 他的 头脑 ,

在漫长的自我劳动中，他努力将她从脑海中驱逐出去。

[tuː; tə] [ˈkɑːns(ə)ntreɪt] [ˈsəʊlli] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪkˈspɪrɪmənts; ɪkˈspɪrɪments; ɪkˈspɪrəmənts; ɪkˈspɪrəments] [ðæt] [æt; ət]
to concentrate solely on the experiments that at
 到 集中 仅 在 这 实验 那 在
 [eni] [ˈlðər] [taɪm] [wʊd] [hæv; həv] [kleɪmd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [əˈtenʃ(ə)n] .
any other time would have claimed his whole attention .
 任何 其他 时间 会 有 声称 他的 所有的 注意力 .
 他得以全身心投入到那些在其他任何时候都会占据他全部精力的实验中。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [kən'tɪnjuəli]

But the remembrance of her was with him continually .

但 这 纪念 的 她 曾是 和 他 持续 .

但他始终无法忘记她。

[waɪl] [hiː; hi] [ˈkæriɪd] [aʊt] [mərˈeɪlz] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [wɪð; wɪθ] [məˈkænɪk(ə)l] [prɪˈɪzɪ(ə)n] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]
While he carried out Morel's instructions with mechanical precision he seemed to
 尽管 他 携带 出去 羊肚菌 指示 和 机械的 精确 他 似乎 到
 [fiːl] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)nɪs] [klaʊz] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,
feel her presence close beside him ,
 感觉 她 在场 关闭 旁 他 ,

他机械般精准地执行着莫雷尔的指示，但似乎能感觉到她就在他身边。

[tuː; tə] [siː] ['klɪrli] [brɪfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] ['pɪtiəs] [ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] [ðæt] [wʊd] ['ɔːlweɪz]
to see clearly before his eyes the piteous tear - stained face that would always
 到 看 清楚地 前 他的 眼睛 这 可怜的 撕 - 染色 脸 那 会 总是
 [hɔːnt] [hɪm; ɪm] ,
haunt him ,
 出没 他 ,

他眼前清晰地浮现出那张可怜的、泪痕斑驳的脸，那张脸将永远萦绕在他的脑海中。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsaɪlənt][ˈwɜ:rkru:m\wɜ:rkɾəm][hi:; hi][kʊd; kəd][ˈɔ:lmʊst] [hɪr]
and through the stillness of the silent workroom he could almost hear
和 通过 这 寂静 的 这 沉默的 工作室 他 可以 几乎 听到
[ðə; ði] [ˈsɒbɪŋ] [tʊsnz] [ʌv; əv][hɜ:ɾ; hær] [ˈæŋɡwɪt] [vɔɪs] .
the sobbing tones of her anguished voice .
这 啜泣 音调 的 她 痛苦的 嗓音 .
透过寂静无声的工作室，他几乎能听到她痛苦啜泣的声音。

" [ˈdʒɜ:rvəs] , [aɪ][kɑ:nt] [lɪv; laɪv] [wɪˈðəʊt] [ju:; jʊ] !
" Gervas , I can't live without you !
" 热尔瓦斯 , 我 不能 居住 没有 你 !
"格瓦斯，没有你我活不下去！"
" [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [left] [hɜ:ɾ; hær] , [left] [hɜ:ɾ; hær][tu:; tə] - ['mɜ:rsɪ] .
" And he had left her , left her to Geradine's mercy .
" 和 他 有 左边 她 , 左边 她 到 - 怜悯 .
"他抛弃了她，把她留给了杰拉迪娜。"

[ɪf] , [ɪn][ðə; ði][grɪp] [ʌv; əv] [ðɪs] [trəˈmendəs] [ˈpæ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][soʊ] [ˈstreɪndʒli]
If , in the grip of this tremendous passion that had come to him so strangely
如果 , 在 这 紧握 的 这 巨大的 热情 那 有 来 到 他 所以 奇怪的
,
.
,
如果他被这股突如其来的、无比强烈的激情所支配，

[hi:; hi][hæd; həd] [sɔ:t] [tu:; tə] [ɪnˈtaɪs] [hɜ:ɾ; hær][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [hu:] [kɛəd] ,
he had sought to entice her from a husband who cared ,
他 有 寻求 到 诱惑 她 从 一个 丈夫 WHO 关心 ,
他试图引诱她离开一个爱她的丈夫。

[ɔ:r][frʌm; frəm][wʌn] [hu:] — [ðʊʊ] [ɪnˈdɪfrənt] — [stɪl] [ˈtri:tɪd] [hɜ:ɾ; hær][wɪð; wɪθ][ˈɔ:rd(ə)nerɪ][ˈdi:s(ə)nsɪ]
or from one who — though indifferent — still treated her with ordinary decency
或者 从 — WHO — 尽管 冷漠 — 仍然 治疗 她 和 普通的 体面
[ænd; ənd] [rɪˈspekt] ,
and respect ,
和 尊重 ,
或者来自一个虽然冷漠但仍然以基本的礼貌和尊重对待她的人，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [hɪz; ɪz] [əˈfens] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌʌnfərˈɡɪvəbl] .
he would have known his offence to be unforgivable .
他 会 有 已知 他的 罪行 到 是 不可饶恕 .
他应该知道自己的罪行不可饶恕。

[bʌt; bət] [tʃeɪnd] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][ə; eɪ] [bi:st] [laɪk] [dʒɛɑ:di:n] ,
But chained as she was to a beast like Geradine ,
但 连锁 作为 她 曾是 到 一个 兽 喜欢 杰拉迪娜 ,
但她却被束缚在杰拉迪娜这样的野兽身边，

[ðə; ði][ˈma:ɾks] [ʌv; əv] [hu:z] [bru:ˈtæləti][hi:; hi][hæd; həd] [hɪmˈself] [si:n] [ɑ:n][hɜ:ɾ; hær] [ˈdelɪkət] [feɪs] ,
the marks of whose brutality he had himself seen on her delicate face ,
这 标记 的 谁 残酷 他 有 他自己 已见 在 她 精美的 脸 ,
他曾在她娇嫩的脸上亲眼目睹过她遭受残暴对待的痕迹。

[wʌz; wəz][ðɛr; ðər][nɑ:t][ɪkˈskju:s][fɔ:ɾ; fər][hɪz; ɪz] [lʌv] ,
was there not excuse for his love ,
曾是 那里 不是 原谅 为了 他的 爱 ,
难道他的爱没有借口吗？

[fɜːr; fər][ðə; ði][ˈreɪdʒɪŋ] [tempˈteɪ](ə)n] [ðæt] [stɪl] [əˈseɪld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ][laɪf]
for the raging temptation that still assailed him to take her from a life
为了 这 愤怒 诱惑 那 仍然 遭受攻击 他 到 拿 她 从 一个 生活
[ʌv; əv] [ˈmɑːrtərdəm] [ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈjuːθs]
of martyrdom and give her the happiness that was her youth's
的 殉道 和 给 她 这 幸福 那 曾是 她 青年的
[prɪˈrɑːgətɪv] ?
prerogative ?
特权 ?

他是否抵挡不住内心深处那股强烈的诱惑，想要将她从苦难的生活中解救出来，让她享受本应属于她青春的幸福？
[haʊ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈdrʌŋkən] ,
How had she come to be the wife of that drunken ,
如何 有 她 来 到 是 这 妻子 的 那 醉 ,
她怎么会成为那个醉汉的妻子呢？

[ˈhektərɪŋ] [ˈbʊli] — [wʌt] [ʌnˈθɪŋkəbl] [ˈɔːrdərɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [lɪŋkt] [hɜːr; hər][laɪf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
hectoring bully — what unthinkable ordering could have linked her life with his
训斥 欺负 — 什么 不可思议 订购 可以 有 链接 她 生活 和 他的
?
?
?

专横跋扈的恶霸——究竟是怎样不可思议的安排，才能将她的生活与他的生活联系起来？
[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈevər][hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
Impossible that she could ever have loved him .
不可能的 那 她 可以 曾经 有 喜爱 他 .
她绝不可能爱上他。

[ˈfʊrli] [ðə; ði] [mɪr] [bruːt] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [əˈtræktɪd] [hɜːr; hər] ,
Surely the mere brute strength of the man could not have attracted her ,
一定 这 仅仅 蛮力 力量 的 这 男人 可以 不是 有 吸引 她 ,
仅仅依靠男人的蛮力，肯定不足以吸引她。

[ɪnˈdʒʊs] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ][step] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [tuː; tə] [ruː] .
inducing her to a step she had lived to rue .
诱导 她 到 一个 步 她 有 居住地 到 后悔 .
诱使她迈出了让她终生后悔的一步。

[faɪv] [ˈjɪrz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] .
Five years , she had said .
五 年 , 她 有 说 .
她说，五年。

[faɪv] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈoʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [naʊ] .
Five years ago she must have been only a child — she was little more now .
五 年 前 她 必须 有 到过 仅有的 一个 孩子 — 她 曾是 小的 更多的 现在 .
五年前她肯定还是个孩子——现在也差不多了。

[wʌt] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ɔːr] [wʌt] [ˈtrædʒədi][hæd; həd] [θrʌst] [æŋ; ən] [ɪmætʃʊr] [ɡɜːrli][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkiːpɪŋ]
What circumstances or what tragedy had thrust an immature girl into the keeping
什么 情况 或者 什么 悲剧 有 推力 一个 不成熟 女孩 进入 这 保持
[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈprɑːflɪɡət] !
of such a profligate !
的 这样的 一个 挥霍无度 !
究竟是怎样的境遇，或是怎样的悲剧，才让一个不成熟的少女落入这样一个浪荡子的掌控之中！

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [ðoʊz] [faɪv] [ˈjɪrz] [ment] [tuː; tə][hɜːr; hər] !
And what had those five years meant to her !
和 什么 有 那些 五 年 意思是 到 她 !
那五年对她来说意味着什么呢！

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [ˈdræɡd] [ˈsləʊli] [baɪ][ænd; ənd][hi:; hi] [əˈplaɪd] [hɪmˈself] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rk] [tu:; tə]
As the days dragged slowly by and he applied himself to the work to
作为 这 天 拖拽 缓慢地 经过 和 他 应用 他自己 到 这 工作 到
[wɪtʃ] [hi:; hi] [fɔ:rst] [hɪz; ɪz] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [əˈtenʃ(ə)n] [hi:; hi] [ˈresld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈprɑ:bləm][hi:; hi][kəd; kəd]
which he forced his wandering attention he wrestled with a problem he could
哪个 他 强制 他的 漫游 注意力 他 摔跤 和 一个 问题 他 可以
[nɑ:t] [hoʊp] [tu:; tə] [sɑ:lʌ] ,
not hope to solve ,
不是 希望 到 解决 ,

随着日子一天天过去，他强迫自己集中精力工作，却发现自己根本无法解决一个问题。

[ˈrækɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi][məʊst; məst][hæv; həv] [ɪnˈdʊrd] [ænd; ənd]
racking himself with the thought of what she must have endured and
货架 他自己 和 这 想法 的 什么 她 必须 有 忍受 和
[wʊd] [stɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [ɪnˈdʊr] .
would still have to endure .
会 仍然 有 到 忍受 .

他一想到她曾经遭受的痛苦以及将来还要承受的痛苦，就感到无比煎熬。

[bʌt; bət][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪts] [hi:; hi] [ˈdredɪd] [moʊst] .
But it was the nights he dreaded most .
但 它 曾是 这 夜晚 他 令人恐惧的 最多 .

但他最害怕的还是那些夜晚。

[ðə; ði] [naɪts] [wen] , [ˈweɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈfɪtʃ(ə)l] [sli:p] [ðæt] , [dri:m] - [ˈhɔ:ntɪd] , [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ]
The nights when , waking from fitful sleep that , dream - haunted , gave him no
这 夜晚 什么时候 , 醒来 从 断断续续 睡觉 那 , 梦 - 闹鬼的 , 给予 他 不
[rest] ,
rest ,
休息 ,

那些夜晚，他辗转反侧，难以入眠，噩梦缠身，无法安宁。

[hi:; hi][stɛəd] [waɪd] - [aɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdɑ:rknəs] [ˈmɜ:rmərɪŋ] [hɜ:r; hər] [neɪm] , [ˈeɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
he stared wide - eyed into the darkness murmuring her name , aching for her
他 凝视 宽的 - 眼睛 进入 这 黑暗 淙淙 她 姓名 , 疼痛 为了 她
,
,
,

他睁大双眼凝视着黑暗，喃喃地念着她的名字，心中无比思念着她。

[tɪl] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] , [aɪ ˈti:] [droʊv] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [ðer; ðər][tu:; tə] [træmp] [ðə; ði] [dɑ:rk]
till the pain of it drove him out into the garden there to tramp the dark
直到 这 疼痛 的 它 驾驶 他 出去 进入 这 花园 那里 到 流浪汉 这 黑暗的
[tri:] - [ˈbɔ:dəd] [ˈæɪlɪz] [ænd; ənd] [stɑ:r] - [lɪt] [ˈstretʃɪz] [ʌv; əv] [græs] [ʌnˈtɪl] [ˈbɑ:dɪli] [fəˈti:g] [brɔ:t]
tree - bordered alleys and star - lit stretches of grass until bodily fatigue brought
树 - 带边框 小巷 和 星星 - 点燃 伸展 的 草 直到 身体上的 疲劳 带来
[hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] [tɔ:s] [ˈweɪkfʊli] [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɑ:n] [wen]
him back to the house to toss wakefully and watch for the dawn when
他 后退 到 这 房子 到 折腾 清醒地 和 手表 为了 这 黎明 什么时候
[hi:; hi][kəd; kəd] [stɑ:rt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [raɪdz] [ðæt] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [ˈoʊnli] [əˌliːviˈeɪʃn] .
he could start for the early morning rides that were his only alleviation .
他 可以 开始 为了 这 早期的 早晨 骑行 那 是 他的 仅有的 缓解 .

直到疼痛驱使他走到花园里，在树木环绕的幽暗小巷和星光点点的草地上踱步，直到身体疲惫才让他回到屋里，辗转反侧难以入眠，盼望着黎明到来，那时他就可以开始清晨的骑行，这是他唯一的慰藉。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈloʊnli] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈsʌfərɪŋ]
It was in the lonely hours of the night that the thought of her suffering
它 曾是 在 这 孤独 小时 的 这 夜晚 那 这 想法 的 她 痛苦
[wʌz; wəz] [ˈstrɔ:ŋɪst; ˈstrɔ:ŋgəst] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
was strongest with him .
曾是 最强 和 他 .

每当夜深人静之时，她所遭受的痛苦就会在他心中激起最强烈的感受。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt][hɪz; ɪz] [ˈfiːvərd] [maɪnd] , [ʌnˈtʃekt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈsɑːlətuːd] ,
It was then that his fevered mind , unchecked in his solitude ,
它 曾是 然后 那 他的 发烧 头脑 , 未经核实 在 他的 孤独 ,
正是在那时, 他躁动不安的思绪在独处中不受控制地翻腾起来。

[bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [preɪ][ʌv; əv] [ˈgæstli] [ɪˈmædʒɪnɪŋz] [ʌnˈtɪl] , [hæf][mæd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] ,
became the prey of ghastly imaginings until , half mad with his own thoughts ,
成为 这 猎物 的 阴森 想象 直到 , 一半 疯狂的 和 他的 自己的 想法 ,
他成了可怕想象的猎物, 直到被自己的想法逼疯,

[hiː; hi][ˈɔːlmoʊst] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtem(p)tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈsɪdiəs] [ˈɪnwərd] [vɔɪs] [ðæt] [beɪd] [hɪm; ɪm]
he almost yielded to the temptings of the insidious inward voice that bade him
他 几乎 产生 到 这 诱惑 的 这 阴险 向内 嗓音 那 巴德 他
[fɔːrˈɡoʊ] [ˈɑːnər] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsækrɪfaɪst] .
forego honor and take the happiness he had sacrificed .
放弃 荣誉 和 拿 这 幸福 他 有 牺牲 .
他几乎屈服于内心那个阴险的声音的诱惑, 那个声音怂恿他放弃荣誉, 去获得他已经牺牲的幸福。

[wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][stænd][əˈsaɪd] [waɪl] [hɜːr; hər] [juːθ] [ænd; ənd] [helθ] [wɜːr; wər] [rekt] ?
Was he to stand aside while her youth and health were wrecked ?
曾是 他 到 站立 旁边 尽管 她 青年 和 健康 是 损毁 ?
他难道要眼睁睁地看着她的青春和健康被摧毁吗?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][biː; bi] [ˈɔːfərd] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][ˈɔːltər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəns] ?
Was she to be offered up on the altar of his conscience ?
曾是 她 到 是 提供 向上 在 这 坛 的 他的 良心 ?
难道她要成为他良心的祭品吗?

[mʌst; məst][ʃiː; ʃi][biː; bi][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈskruːp(ə)l] ?
Must she be the victim of his scruple ?
必须 她 是 这 受害者 的 他的 顾忌 ?
她注定要成为他顾虑的受害者吗?

“ [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɡɔːn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɡɔːn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ]
“ **She would have gone with you — she would have gone with you that morning**
“ 她 会 有 已消失 和 你 — 她 会 有 已消失 和 你 那 早晨
— “ [naɪt] [ˈæftər] [naɪt] [ðə; ði] [ˈmɑːkɪŋ] [vɔɪs] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] ,
— “ **Night after night the mocking voice rang in his ears ,**
— “ 夜晚 后 夜晚 这 嘲讽 嗓音 响铃 在 他的 耳朵 ,
“她本来会跟你一起去的——那天早上她本来会跟你一起去的——”夜复一夜, 那嘲讽的声音在他耳边回响。

[ænd; ənd] [naɪt] [ˈæftər] [naɪt] [hiː; hi] [fɔːt] [ðə; ði] [seɪm] [faɪt] [ɪn] [ˈæŋɡwɪʃ] [ʌv; əv] [səʊl] ,
and night after night he fought the same fight in anguish of soul ,
和 夜晚 后 夜晚 他 战斗 这 相同的 斗争 在 痛苦 的 灵魂 ,
他夜复一夜地在灵魂的煎熬中挣扎, 进行着同样的斗争。

[ˈbætlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈprɒm(p)tɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
battling with the promptings of his heart .
战斗 和 这 提示 的 他的 心 .
他内心在与内心的召唤作斗争。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ə; eɪ] [ˈtelɪfoʊn] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm][məˈrel] ,
Then came a day when a telephone message from Morel ,
然后 来了 一个 天 什么时候 一个 电话 信息 从 羊肚菌 ,
后来有一天, 我收到了莫雷尔的电话留言:

[huː] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [æn; ən][ˈɜːrdʒənt] [ˈsʌmənɪz] [tuː; tə][ˈpærɪs] ,
who had received an urgent summons to Paris ,
WHO 有 已收到 一个 紧迫的 传票 到 巴黎 ,
他接到紧急传唤前往巴黎,

[pʊt] [ə; eɪ][stɑ:p][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rk][æt; ət][ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] [ænd; ənd][left] [him; ɪm][tu:; tə] [feɪs] [ɪnæk'tɪvətɪ]
put a stop to the work at the laboratory and left him to face inactivity
放 一个 停止 到 这 工作 在 这 实验室 和 左边 他 到 脸 不活动
[hi:; hi] [vju:d] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] .
he viewed with dismay .
他 已查看 和 沮丧 .

他叫停了实验室的工作，让他独自面对无所事事的局面，这让他感到沮丧。

[ɪn][noʊ] [mu:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði][sə'saɪətɪ][ʌv; əv] ['i:ðər] ['dʒen(ə)rəl] - [ɔ:r][ðə; ði]['ɑ:fəsərz][æt; ət][ðə; ði]
In no mood for the society of either General Sanois or the officers at the barracks ,
在 不 情绪 为了 这 社会 的 任何一个 一般的 - 或者 这 警官 在 这
['bærəks] ,
barracks ,
兵营 ,

他既没有心情与萨诺伊斯将军交往，也没有心情与兵营里的军官们寒暄。

[rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][rʌn] [noʊ] [tjæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɜ:rðər] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmən] [hi:; hi][hæd; həd]
resolved to run no chance of a further meeting with the woman he had
已解决 到 跑步 不 机会 的 一个 更远 会议 和 这 女士 他 有
[dɪ'tɜ:rmɪnd] ['nevər][tu:; tə] [si:] [ə'gen] ,
determined never to see again ,
决定 绝不 到 看 再次 ,

他决心不给那个他发誓永远不再见的女人任何再次相遇的机会。

[hi:; hi] [pæst] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['aʊərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
he passed the long hours of the morning ,
他 通过了 这 长的 小时 的 这 早晨 ,
他度过了漫长的清晨时光，

['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [və'rændə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['medɪk(ə)l] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ri:d] ,
sitting on the verandah with a medical book in his hand which he did not read ,
坐着 在 这 阳台 和 一个 医疗的 书 在 他的 手 哪个 他 做过 不是 读 ,
他坐在走廊上，手里拿着一本医学书籍，但他并没有读。

[ænd; ənd][ɪn] ['restləs] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['lʌvli] ['gɑ:rdn] [hu:z] ['lʌvlinəs] [wʌz; wəz][lɔ:st][ɑ:n]
and in restless wandering about the lovely garden whose loveliness was lost on
和 在 不安 漫游 关于 这 迷人的 花园 谁 可爱 曾是 丢失的 在
[him; ɪm] .
him :
他 :

他焦躁地在美丽的花园里徘徊，却丝毫感受不到它的美好。

['ʌtərli] ['wɪri] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn] [deɪz] ,
Utterly weary of himself , for the first time in days ,
完全地 厌倦 的 他自己 , 为了 这 第一的 时间 在 天 ,
几天来，他第一次对自己感到彻底厌倦。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['welkəmd] [ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv]['sɑ:bə] .
he would have welcomed the companionship of Saba .
他 会 有 欢迎 这 友谊 的 萨巴 .
他一定会很乐意与萨巴作伴。

[bʌt; bət][ðə; ði][blaɪnd] [bɔɪ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][kæmp] [nɪr] - ['wɪðər] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]
But the blind boy was at the camp near Blidah whither he had been
但 这 瞎的 男生 曾是 在 这 营 靠近 - 往哪里去 他 有 到过
[dɪ'spætʃ] [wen] ['kæru:] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɑ:n][ɪn][æɪldʒɪrz] .
despatched when Carew had decided to remain on in Algiers .
已派送 什么时候 卡鲁 有 决定 到 保持 在 在 阿尔及尔 .

但那个盲童当时在布利达附近的营地，卡鲁决定留在阿尔及尔时，他被派往了那里。

[ðə; ði] [deɪ] [si:md] [ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)] .

The day seemed interminable .
这 天 似乎 没完没了 .

这一天似乎漫长得没有尽头。

[wɔ:rn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['sli:pləs] [naɪts] [hi:; hi] [slept] ['hevɪli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]

Worn out with sleepless nights he slept heavily for the greater part of the
磨损 出去 和 失眠 夜晚 他 睡着了 重度 为了 这 更大的 部分 的 这

[æftər'nu:n] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [baɪ][hoʊ'seɪn][ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['sɑ:ləteri]

afternoon and was awakened with difficulty by Hosein in time for the solitary
下午 和 曾是 觉醒 和 困难 经过 侯赛因 在 时间 为了 这 孤

['dɪnər] [hi:; hi] [θɔ:t] [wʊd] ['nevər] [end] .

dinner he thought would never end .
晚餐 他 想法 会 绝不 结尾 .

由于彻夜难眠，他疲惫不堪，下午大部分时间都睡得很沉，直到侯赛因费力地把他叫醒，才得以享用他以为永远不会结束的独自晚餐。

[æftərwərdz] , [ˈɔ:rdərɪŋ] ['kɔ:fi] [tu:; tə][bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

Afterwards , ordering coffee to be brought to him ,
然后 , 订购 咖啡 到 是 带来 到 他 ,

之后，他点了杯咖啡给他送过来。

[hi:; hi] ['stroʊld] [θru:] [ðə; ði]['saɪlənt] [hɔ:lz] [ænd; ənd] ['empti] [ru:mz; rʊmz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [və'rændə]

he strolled through the silent halls and empty rooms back to the verandah
他 漫步 通过 这 沉默的 大厅 和 空的 房间 后退 到 这 阳台

[wer] [hi:; hi][hæd; həd] [spɛnt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

where he had spent most of the day .
在哪里 他 有 花费 最多 的 这 天 .

他漫步穿过寂静的走廊和空荡荡的房间，回到他今天大部分时间都待着的阳台上。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələri] [dɑ:rk][bʌt; bət][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['glu:mi]

The night was singularly dark but the darkness agreed with his own gloomy
这 夜晚 曾是 单独地 黑暗的 但 这 黑暗 同意 和 他的 自己的 阴沉

[θɔ:ts] [ænd; ənd][æftər][hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['kɔ:fi] [hi:; hi] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði] ['ri:dɪŋ]

thoughts and after he had finished his coffee he extinguished the reading
想法 和 后 他 有 完成的 他的 咖啡 他 熄灭 这 阅读

[læmp][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [nɪr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][sæt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ['sterɪŋ] ['fɪksɪdli] [ɪntu:]

lamp on the table near him and sat for a long time staring fixedly into
灯 在 这 桌子 靠近 他 和 卫星 为了 一个 长的 时间 凝视 固定地 进入

['blæknəs] .

blackness .
黑 .

夜色格外黑暗，但这黑暗与他阴郁的心情不谋而合。喝完咖啡后，他关掉旁边桌子上的阅读灯，久久地凝视着黑暗。

[ɪn'ækʃn] [bɪ'keɪm] [æt; ət][læst][ɪm'pɑ:səb(ə)] .

Inaction became at last impossible .
不作为 成为 在 最后的 不可能的 .

最终，不作为变得不可能了。

[hi:; hi][hæd; həd][sæt][fɔ:r; fər] [tu:] ['aʊərz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɜ:r; wər] [kræmpt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed]

He had sat for two hours and his limbs were cramped and his head
他 有 卫星 为了 二 小时 和 他的 四肢 是 狭窄 和 他的 头

[θrɑ:biŋ] [fɔ:r; fər] [ni:d] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)] ['eksəsaɪz] .

throbbing for need of physical exercise .
悸动 为了 需要 的 身体的 锻炼 .

他已经坐了两个小时，四肢僵硬，头痛欲裂，急需体育锻炼。

[tu:] [mɔ:r] ['aʊərz]

Two more hours
二 更多的 小时

还有两个小时

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɒd] [bi:; bi] [ˈredi] [tu:; tə] [bloʊ] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [aʊt] , [hi:; hi] [rɪˈflektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and he would be ready to blow his brains out , he reflected with a
和 他 会 是 准备好 到 吹 他的 大脑 出去 , 他 反映 和 一个
[ˈdrɪri] [læf] .
dreary laugh .
凄凉 笑 .

他当时可能随时准备自杀，他带着一丝阴郁的笑声想道。

[ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈbedru:m; ˈbedrʊm][hi:; hi] [tʃeɪndʒd] [ˈkwɪkli] [ˈɪntu:][ˈæərəb] [dres] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði]
Going to his bedroom he changed quickly into Arab dress and left the
去 到 他的 卧室 他 已更改 迅速地 进入 阿拉伯 裙子 和 左边 这
[haʊs] [ʌnˈsi:n] .
house unseen .
房子 看不见 .

他回到卧室，迅速换上阿拉伯服装，悄无声息地离开了房子。

[bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] [hi:; hi][ˈhezɪtertɪd; ˈhezətetɪd] [ˈfraʊnɪŋ] .
Beyond the door in the wall he hesitated frowning .
超过 这 门 在 这 墙 他 犹豫了一下 皱眉 .

他皱着眉头，在墙上的门后犹豫了一下。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrʌŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmʌtəd] [oʊθ] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv]
Then with a shrug and a muttered oath he turned in the direction of
然后 和 一个 耸肩 和 一个 低声说道 誓言 他 转向 在 这 方向 的
[di:] - [ˈvɪlə] .
de Granier's villa .
德 - 别墅 .

然后他耸了耸肩，低声咒骂了一句，转身朝着德·格拉尼埃的别墅方向走去。

[tu:; tə] [ˈtɔ:rtʃər] [hɪmˈself] [baɪ] [geɪzɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] , [hi:; hi][ˈɑ:rgju:d] .
To torture himself by gazing on the house was not to see her , he argued .
到 酷刑 他自己 经过 凝视 在 这 房子 曾是 不是 到 看 她 , 他 争论 .

他辩解说，盯着房子看只会折磨自己，根本看不到她。

[baɪ][noʊ] [ˈri:zənɪŋ] [kʊd; kəd][hi:; hi][bi:; bi] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði][ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n][hi:; hi][hæd; həd]
By no reasoning could he be said to be breaking the resolution he had
经过 不 推理 可以 他 是 说 到 是 打破 这 解决 他 有
[meɪd] .
made .
制成 .

无论从哪个角度来看，都不能说他违背了自己做出的决定。

[ðə; ði][roʊd] [wʌz; wəz] [fri:] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][tu:; tə] [ˈeni] [ˈʌðər] .
The road was free to him as to any other .
这 路 曾是 自由的 到 他 作为 到 任何 其他 .

对他来说，这条路和对其他人一样畅通无阻。

[ænd; ənd] [wʌt] [tʃæns] [wʌz; wəz][ðər; ðər][ʌv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [hɜ:r; hər][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] !
And what chance was there of seeing her at this time of night !
和 什么 机会 曾是 那里 的 看到 她 在 这 时间 的 夜晚 !

这么晚了，又有多少机会见到她呢！

[dʒə:kiŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhevi] [kloʊk] [bæk] [hi:; hi] [stɑ:pt] [tu:; tə] [laɪt] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [ænd; ənd] [ðen] [stroʊd]
Jerking his heavy cloak back he stopped to light a cigarette and then strode
抽搭 他的 重的 披风 后退 他 停止 到 光 一个 卷烟 和 然后 大步走
[ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sləʊ] [step] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ˈfloʊɪŋ] [roʊbz] [hæd; həd] [əˈkʌstəmd] [hɪm; ɪm] .
on with the slow step to which flowing robes had accustomed him .
在 和 这 慢的 步 到 哪个 流动 长袍 有 习惯 他 .

他猛地拉回厚重的斗篷，停下来点燃一支香烟，然后迈着飘逸长袍磨练出的缓慢步伐继续前行。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][aɪˈtiː][əˈpɪrd][æz; əz][ɪf][noʊ][ˈðə][ˈmɪdnɑɪt][ˈwɒndərəz][wɜːr; wər][əˈbrɔːd] ,
For a time it appeared as if no other midnight wanderers were abroad ,
为了 一个 时间 它 出现 作为 如果 不 其他 午夜 流浪者 是 国外 ,
有一段时间, 似乎街上再也没有其他午夜游荡者了。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][nɪə][ðə; ði][haɪ][ɪnˈkləʊzɪŋ][wɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɪlə][ˈdɪliːs][ˈɑːm,breɪ; ɑːmˈbreɪ][hɪz; ɪz]
but as he neared the high enclosing wall of the Villa des Ombres his
但 作为 他 接近 这 高的 封闭 墙 的 这 别墅 德斯 渐变色 他的
[kwɪk][ɪrɪz][kɔːt][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv][ˈhʌrɪŋ] ,
quick ears caught the sound of hurrying ,
快的 耳朵 捕捉 这 声音 的 匆忙 ,
但当他靠近阴森别墅高高的围墙时, 他敏锐的耳朵捕捉到了匆忙的声音。

[ˈstʌmblɪŋ][fiːt][ænd; ænd][ðə; ði][ˈrɔːkəs][ɪntəˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][vɔɪs][hiː; hi][ˈrɛkəɡˌnaɪzd] .
stumbling feet and the raucous intonations of a voice he recognised .
踉跄 脚 和 这 沙哑 语调 的 一个 嗓音 他 已确认 .
踉跄的脚步声, 以及他认出的粗犷的声音。

[ɪnˈstɪŋktɪvli][hiː; hi][ˈfræŋk][ˈɪntuː][ðə; ði][diːpər][ˈfædɔʊ][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl][æz; əz][ˈtænər] , [ðə; ði]
Instinctively he shrank into the deeper shadow of the wall as Tanner , the
本能地 他 缩小 进入 这 更深 阴影 的 这 墙 作为 皮匠 , 这
[ˈɪŋɡlɪ][ˈɡruːm] ,
English groom ,
英语 新郎 ,
他本能地缩进墙的阴影里, 而英国马夫坦纳.....

[riːld][pæst][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wɜːrdz][ðæt][siːmd][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði][blʌd][ɪn][hɪz; ɪz][veɪnz][tuː; tə][aɪs] .
reeled past him with words that seemed to turn the blood in his veins to ice .
卷曲 过去的 他 和 字 那 似乎 到 转动 这 血 在 他的 静脉 到 冰 .
那些话语如潮水般涌来, 仿佛让他的血液都凝固了。

“ [ðə; ði][swaɪn] , [ðə; ði][swaɪn] — [ðə; ði][ˈblæstɪd][swaɪn] ! - [-][duː] - [ɜːr; ər][ɪn] , [baɪ][ɡɔːd] , - [iː][wɪl] !
“ **The swine , the swine — the blasted swine ! ' E'll do ' er in , by Gawd , ' e will !**
“ 这 猪 , 这 猪 — 这 炸毁 猪 ! - 他会 做 - 呃 在 , 经过 天哪 , - e 将要 !
“这头猪, 这头猪——这该死的猪! 他会杀了她, 老天作证, 他一定会! ”

[kraɪst] , - [aʊ][fiː; fi][skriːmd] — [ænd; ænd][ðə; ði][dæmd][dɔːr][lɒkt][soʊ][æz; əz][aɪ][ˈkʊdnt][get][ɪn]
Christ , ' ow she screamed — and the damned door locked so as I couldn't get in
基督 , - 现在 她 尖叫 — 和 这 该死的 门 已锁定 所以 作为 我 不能 得到 在
!
!
!
天哪, 她尖叫起来——该死的门锁上了, 我进不去!

[ænd; ænd] - [ɪm][mæd][drʌŋk] — [ðə; ði][biːst] !
And ' im mad drunk — the beast !
和 - 我是 疯狂的 醉 — 这 兽 !
我喝得烂醉——简直是个野兽!

[maɪ][ɡɔːd] , [maɪ][ɡɔːd] , [ˈhwaɪtəl][aɪ][duː] ?
My Gawd , my Gawd , what'll I do ?
我的 天哪 , 我的 天哪 , 什么会 我 做 ?
我的天哪, 我的天哪, 我该怎么办?

[aɪl] - [ɪr][ðem; ðəm][skriːmz][tɪl][aɪ][daɪ] !
I'll ' ear them screams till I die !
患病的 - 耳朵 他们 尖叫 直到 我 死 !
我会一直听到他们的尖叫声直到我死去!

” [ænd; ənd] ['sɒbɪŋ] [ænd; ənd] [blæs'fi:mɪŋ] [ɪn] ['ɪmpətənt] [reɪdʒ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [tɔ:r] [ɑ:n][ænd; ənd]
“ **And sobbing and blaspheming in impotent rage the little man tore on and**
” 和 啜泣 和 亵渎神明 在 阳痿 愤怒 这 小的 男人 撕裂 在 和
[ˈvæniʃt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [naɪt] .
vanished into the night .
消失了 进入 这 夜晚 .

“那个矮个子男人一边抽泣一边咒骂，愤怒得无能为力，他撕扯着东西，消失在夜色中。”

[bʌt; bət] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gru:m] [hæd; həd] [fled] ,
But towards the house from which the groom had fled ,
但 向 这 房子 从 哪个 这 新郎 有 逃亡 ,
但朝着新郎逃走的那栋房子方向，

[ˈkæru:] [wʌz; wəz] [ˈreɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdedli] [fɪr] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
Carew was racing with a deadly fear knocking at his heart .
卡鲁 曾是 赛车 和 一个 致命 害怕 敲门 在 他的 心 .
卡鲁当时心有余悸，恐惧如潮水般涌来。

[ðə; ði] [geɪts] [wɜ:r; wər][ˈoʊpən][ænd; ənd] , [ˈpænɪk] - [ˈdrɪvŋ] ,
The gates were open and , panic - driven ,
这 大门 是 打开 和 , 恐慌 - 驱动 ,
大门敞开着，出于恐慌，

[hi:; hi] [dæft] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [draɪv] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlə] [ˈhɜ:rlɪŋ] [hɪm'self]
he dashed along the carriage drive and up the steps of the villa hurling himself
他 虚线 沿着 这 运输 驾驶 和 向上 这 步骤 的 这 别墅 投掷 他自己
[əˈgenst] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪtʃ] ,
against the door which ,
反对 这 门 哪个 ,
他沿着车道飞奔，冲上别墅的台阶，猛地撞向大门，

[ʌnˈbɑ:d] , [geɪv] [wei] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
unbarred , gave way before him .
畅通无阻 , 给予 方式 前 他 .
无人阻挡，在他面前退缩了。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdɪmli] - [lɪt] [ˈentrəns] [hɔ:l][hi:; hi] [ˈstʌmblɪd] [ænd; ənd][ˈɔ:lmoʊst] [fel] [ˈhedlɔ:ŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði]
In the dimly - lit entrance hall he stumbled and almost fell headlong over the
在 这 依稀 - 点燃 入口 大厅 他 踉跄 和 几乎 跌倒 一头扎 超过 这
[ˈprɑ:streɪt] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][æən; ən][ˈærəb] [hu:] [moʊn] [ænd; ənd] [raɪðd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈmɑ:rb(ə)l] [flɔ:r] .
prostrate figure of an Arab who moaned and writhed on the marble floor .
前列腺 数字 的 一个 阿拉伯 WHO 呻吟 和 扭动 在 这 大理石 地面 .

在光线昏暗的门厅里，他绊了一下，差点一头栽倒在地上，一个阿拉伯人正痛苦地呻吟着，扭动着身子躺在大理石地板上。

[ˈkæləs] [tu:; tə] [ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [ˈgæstli] [fɪr] [ðæt] [gript] [hɪm; ɪm] ,
Callous to everything but the one ghastly fear that gripped him ,
冷酷 到 一切 但 这 一 阴森 害怕 那 紧握 他 ,
除了那股攫住他的可怕恐惧之外，他对其他一切都漠不关心。

[ˈkæru:] [kɪkt] [hɪz; ɪz] [fi:t] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænz] [roʊbz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [ˈrʌfli] .
Carew kicked his feet clear of the man's robes and shook him roughly .
卡鲁 踢 他的 脚 清除 的 这 男人的 长袍 和 摇晃 他 大致 .
卡鲁踢开那人的长袍，用力摇晃他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfɪrslɪ] [ˈʌtəd] [ˈkwestʃən] [daɪd][ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɪrsɪŋ] [ˈfri:k] [ræŋ]
But the fiercely uttered question died on his lips as a piercing shriek rang
但 这 激烈地 说出 问题 死亡 在 他的 嘴唇 作为 一个 冲孔 尖叫 响铃
[θru:] [ðə; ði][ˈsaɪlənt] [haʊs] .
through the silent house .
通过 这 沉默的 房子 .
但就在他即将脱口而出的时候，一声尖锐的尖叫响彻寂静的房子。

[ə; eɪ] [ˈriːk] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈfɑːləʊd] [baɪ] [ˈlðər] [soʊ] [ˈterəb(ə)] , [soʊ] [ˈfrenzɪd] ,
A shriek that was followed by others so terrible , so frenzied ,
一个 尖叫 那 曾是 随后 经过 其他的 所以 糟糕的 , 所以 丧心病狂 ,
一声尖叫, 随后是其他更加可怕、更加疯狂的尖叫。

[ðæt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [hiː; hi] [riːld] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
that for a moment he reeled under the horror of them .
那 为了 一个 片刻 他 卷曲 在下面 这 恐怖 的 他们 .
他一时被他们的恐怖吓得摇摇晃晃。

[ænd; ænd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈægənaɪzɪŋ] [skriːmz] [wʌz; wəz] [ˈmɪŋɡld] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmænz] [ˈreɪvɪŋ]
And with the agonizing screams was mingled the sound of a man's raving
和 和 这 痛苦的 尖叫 曾是 混合 这 声音 的 一个 男人的 狂言
[ænd; ænd] [ˈlðər] [mɔːr] [ˈpregnənt] [saʊndz] [ðæt] [droʊv] [ˈkæruː] [tuː; tə] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ˈmædnəs] .
and other more pregnant sounds that drove Carew to the verge of madness .
和 其他 更多的 孕 声音 那 驾驶 卡鲁 到 这 边缘 的 疯狂 .
伴随着痛苦的尖叫声, 还夹杂着一个男人的狂怒声和其他更令人不安的声音, 这让卡鲁几乎发疯。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [groʊn] [hiː; hi] [liːpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈwʊmən]
With a groan he leaped to the door of the room where was the woman
和 一个 呻吟 他 跳跃 到 这 门 的 这 房间 在哪里 曾是 这 女士
[hiː; hi] [lʌvd] ,
he loved ,
他 喜爱 ,
他呻吟一声, 跳到他心爱的女人所在的房间门口。

[bʌt; bət] , [ɒkt] [frʌm; frəm] [wɪðɪn] , [aɪ ˈtiː] [rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfjʊriəs] [ˈɑːnslɔːt] [ænd; ænd] ,
but , locked from within , it resisted his furious onslaught and ,
但 , 已锁定 从 之内 , 它 抵抗 他的 狂怒 猛攻 和 ,
但是, 由于内部封闭, 它抵挡住了他的猛烈攻击, 并且

[æz; əz] [wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈvɪlə] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
as well acquainted with the villa as he was with his own ,
作为 出色地 熟人 和 这 别墅 作为 他 曾是 和 他的 自己的 ,
他对这栋别墅的熟悉程度, 就像对他自己的别墅一样。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [tuː; tə] [fɔːrs] [ɪn] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] .
he knew that to force in was impossible .
他 知道 那 到 力量 在 曾是 不可能的 .
他知道强行进入是不可能的。

[ˈdespərətli] [hiː; hi] [rentʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈhænd(ə)] ,
Desperately he wrenched at the handle ,
绝望地 他 扭动 在 这 处理 ,
他拼命地拽着把手,

[ðen] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [θɔːt] [keɪm] [ðæt] [sent] [hɪm; ɪm] [ˈflaɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] .
then a sudden thought came that sent him flying down the corridor .
然后 一个 突然 想法 来了 那 发送 他 飞行 向下 这 走廊 .
然后, 一个突如其来的念头让他飞奔下走廊。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [dɔːr] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] [ruːm] , [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [dɔːr] [ðæt] ,
There was another door leading into the drawing room , a secret door that ,
那里 曾是 其他 门 领导 进入 这 绘画 房间 , 一个 秘密 门 那 ,
客厅里还有另一扇门, 一扇秘密的门,

[flʌʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ænd] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ] [ˈkɜːtənz] ,
flush with the wall and hidden by curtains ,
冲洗 和 这 墙 和 隐 经过 窗帘 ,
与墙面齐平, 并被窗帘遮挡。

[wʌz; wəz] ['pɑ:səbli] [ʌn'noʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['tenənts] [hu:] [hæd; həd] ['rentɪd] [ðə; ði] [haʊs] .
was possibly unknown to the tenants who had rented the house .
曾是 可能 未知 到 这 租户 WHO 有 租来的 这 房子 :
租住这栋房子的租户可能对此毫不知情。

[ri:tʃɪŋ] [ðə; ði]['ænti] - [ru:m] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [kəmju:nikeɪtɪd] [ænd; ənd] ['terɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði]
Reaching the ante - room with which it communicated and tearing aside the
到达 这 赌注 - 房间 和 哪个 它 沟通 和 撕裂 旁边 这
[ɪm'brɔɪdəd] ['hæŋɡɪŋz] [hi:; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [weɪt] [ə'ɡenst] [ðə; ði]['frædʒ(ə)l] ['pænlz] ,
embroidered hangings he flung his whole weight against the fragile panels ,
绣花 绞刑 他 扔 他的 所有的 重量 反对 这 脆弱的 面板 ,
他来到与它相连的前厅，一把扯开绣花帷幔，将全身的重量都砸向脆弱的木板。

['kræʃɪŋ] [θru:] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [brɪ'ɑ:nd] .
crashing through into the room beyond .
崩溃 通过 进入 这 房间 超过 :
撞破墙壁，进入隔壁房间。

[wʌn] ['swi:pɪŋ] [glæns] [sə'faɪst] [hɪm; ɪm] .
One sweeping glance sufficed him .
一 扫荡 瞥一眼 足够了 他 :
他只扫了一眼就足够了。

['dræɡɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bætəd] ['lɪt(ə)l]['bɑ:di] [stretʃt] ['ɔ:lmoʊst][æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t]
Dragging his eyes from the battered little body stretched almost at his feet
拖拽 他的 眼睛 从 这 伤痕累累 小的 身体 拉伸 几乎 在 他的 脚
[hi:; hi] [kraʊtʃt] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
he crouched for an instant ,
他 蹲着 为了 一个 立即的 ,
他强迫自己将目光从几乎垂到脚边的那具伤痕累累的小身体上移开，然后蹲了下来片刻。

['stɪfɪŋɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] [bi:st] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [sprɪŋ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
stiffening like a wild beast preparing to spring , his face the face of a
刚度 喜欢 一个 荒野 兽 准备 到 春天 , 他的 脸 这 脸 的 一个
['mædmən] .
madman .
狂人 :
他身体僵硬，像一头准备扑向猎物的野兽，脸上满是疯狂的神情。

[ænd; ənd] ['stɑ:rtld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] ,
And startled by his sudden appearance ,
和 惊慌 经过 他的 突然 外貌 ,
他的突然出现吓了他们一跳

[tu:] [blaɪnd][wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] [tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [gɔ:n] [θru:] [ðə; ði]
too blind with passion to recognise the man who had gone through the
也 瞎的 和 热情 到 认出 这 男人 WHO 有 已消失 通过 这
['sændstɔ:rm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
sandstorm with him ,
沙暴 和 他 ,
他被激情蒙蔽了双眼，认不出那个曾与他一起经历沙尘暴的人。

[dʒɛə:di:n] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði] [tɔ:l] ,
Geradine saw in the tall ,
杰拉迪娜 锯 在 这 高的 ,
杰拉迪娜在高个子身上看到了，

[ˈroʊbd] [ˈfɪgjər] [ˈfeɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈoʊnli][æn; ən] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈærəb] [hu:] [hæd; həd] [derd] [tuː; tə] [fɔːrs] [ə; eɪ]
robed figure facing him only an unknown Arab who had dared to force a
身着长袍 数字 面向 他 仅有的 一个 未知 阿拉伯 WHO 有 敢于 到 力量 一个
[ˈvaɪələnt] [ˈentrəns] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd][hiː; hi] [flʌŋ] [ˈfɔːrwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [snaːrl] ,
violent entrance into his house and he flung forward with a savage snarl ,
暴力 入口 进入 他的 房子 和 他 扔 向前 和 一个 野蛮的 咆哮 ,
面对着他的是一个身穿长袍的陌生人, 一个阿拉伯人竟敢强行闯入他的房子, 他发出凶狠的咆哮, 猛地扑了上去。

[ˈbrændɪʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈhʌntɪŋ] [kraːp][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [floːɡɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈɪntuː]
brandishing the heavy hunting crop with which he had flogged his wife into
挥舞 这 重的 打猎 庄稼 和 哪个 他 有 鞭打 他的 妻子 进入
[ɪnˌsensəˈbɪləti] .
insensibility .
麻木 .

他挥舞着那根沉重的猎鞭, 这根猎鞭曾将他的妻子鞭打至昏迷。

“ [juː; jʊ] [dæmd] [ˈnɪɡər] , ” [hiː; hi] [beˈləʊd] .
“ **You damned nigger , ” he bellowed .**
“ 你 该死的 黑鬼 ; ” 他 咆哮 .

“你这个该死的黑鬼!”他咆哮道。

“ [wʌt] [ðə; ði] [hel] —
“ **What the hell —**
“ 什么 这 地狱 —

“我勒个去-

“ [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈkæruː] [spræŋ] ,
“ **But with the sound of his voice Carew sprang ,**
“ 但 和 这 声音 的 他的 嗓音 卡鲁 弹簧 ,

“但随着他的声音, 卡鲁跳了起来,

[hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst] [ˈdraɪvɪŋ] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlðʒ-z] [maʊθ] .
his clenched fist driving straight at the other's mouth .
他的 紧握 拳头 驾驶 直的 在 这 其他的 嘴 .

他紧握的拳头直击对方的嘴部。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [dʒɛəːdiːn] [ˈstæɡərd] ,
For a second Geradine staggered ,
为了 一个 第二 杰拉迪娜 交错 ,

杰拉迪娜愣了一下,

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] [ˈmɪŋɡld] [peɪn][ænd; ənd][ˈfjʊəri][hiː; hi] [slæʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kraːp][æt; ət]
then with a roar of mingled pain and fury he slashed with the crop at
然后 和 一个 吼 的 混合 疼痛 和 愤怒 他 削减 和 这 庄稼 在
[kəˈruːz] [feɪs] .
Carew's face .
卡鲁的 脸 .

然后, 他发出一声痛苦与愤怒交织的咆哮, 用鞭子狠狠抽向卡鲁的脸。

[bʌt; bət][ðə; ði] [blɒʊ] [fel] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] [tuː] [ˈpaʊərf(ə)l] [ɑːrmz] [kloʊzd] [raʊnd]
But the blow fell short and the next moment two powerful arms closed round
但 这 吹 跌倒 短的 和 这 下一个 片刻 二 强大的 武器 关闭 圆形的
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

但这一击落空了, 下一刻, 两只强壮的手臂就将他环抱住了。

[ðoo] [stroːŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] ,
Though strong above the average ,
尽管 强的 多于 这 平均的 ,

虽然高于平均水平,

[hɪz; ɪz][laɪf][ʌv; əv] [ɪn'tempərəns] [hæd; həd] [ʌn'fɪtɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˈeni][prə'træktɪd,prʊt'ræktɪd] [ˈstrʌɡ(ə)l] **his life of intemperance had unfitted him for any protracted struggle**
他的 生活 的 放纵 有 不合适的 他 为了 任何 拖延 斗争
[ænd; ənd] [tə'naɪt] , **and tonight** ,
和 今晚 ,

他放荡不羁的生活使他无法进行任何持久战，而今晚，

[ˈwɪrɪd] [ɔːl'redɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈaʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [ˈsævɪdʒrɪ] [ænd; ənd][nɑːt][ˈsoʊbər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][juːz] **wearied already by his outburst of savagery and not sober enough to use**
疲惫 已经 经过 他的 爆发 的 野蛮 和 不是 清醒 足够的 到 使用
[wɪð; wɪθ] [əd'væntɪdʒ] [wʌt] [streŋθ] [hiː; hi][hæd; həd] , **with advantage what strength he had** ,
和 优势 什么 力量 他 有 ,
他因刚才的野蛮行径而疲惫不堪，又不够清醒，无法有效地利用自己所拥有的力量。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhelpləs] [ɪn][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌskjələɹ] [hændz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] **he was helpless in the grip of the muscular hands that seemed to be**
他 曾是 无助 在 这 紧握 的 这 肌肉发达的 双手 那 似乎 到 是
[ˈkrʌʃɪŋ] [ðə; ði][laɪf] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . **crushing the life out of him** .
压碎 这 生活 出去 的 他 .

他无力反抗，被那双肌肉发达的手紧紧抓住，仿佛要将他的生命扼杀。

[tʃʊkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstræŋɡlɪŋ] [hoʊld][ɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəs] [wen] **Choked with the strangling hold on his throat he was almost unconscious when**
窒息 和 这 勒死 抓住 在 他的 喉 他 曾是 几乎 无意识 什么时候
[ðə; ði] [ˈklatʃɪŋ] [ˈfɪŋɡəɹz] [slɪd] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] **the clutching fingers slid suddenly to his arm and he was forced to his**
这 紧握 手指 滑行 突然 到 他的 手臂 和 他 曾是 强制 到 他的
[niːz] . **knees** .
膝盖 .

他被掐住喉咙的钳制得几乎失去知觉，这时，抓住他的手指突然滑到他的手臂上，他被迫跪倒在地。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪp] [ðæt] [wʌz; wəz] [stiɪl] [wet] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [blʌd] [ˈkæruː] [ə'vendʒd] [ðə; ði] **And with the whip that was still wet with her blood Carew avenged the**
和 和 这 鞭 那 曾是 仍然 湿的 和 她 血 卡鲁 复仇 这
[ˈwʊmən] [huː] [leɪ][soʊ] [ˈdeθli] [stiɪl] [brɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] . **woman who lay so deathly still beside him** .
女士 WHO 躺 所以 致命的 仍然 旁 他 .

卡鲁用那根还沾着她鲜血的鞭子，为躺在他身旁奄奄一息的女人报了仇。

[ˈmædənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsʌfərɪŋ] , **Maddened with the thought of her suffering** ,
疯狂的 和 这 想法 的 她 痛苦 ,
想到她所遭受的痛苦，他感到无比愤怒。

[hiː; hi] [wiːldɪd] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈwepən] [tɪl] - [koʊt][ænd; ənd] [ʃɜːrt] [wɜːr; wər][tɔːrn][tuː; tə] **he wielded the heavy weapon till Geradine's coat and shirt were torn to**
他 挥舞 这 重的 武器 直到 - 外套 和 衬衫 是 撕裂 到
[ˈrɪbənz] , **ribbons** ,
丝带 ,

他挥舞着那件重型武器，直到杰拉迪娜的外套和衬衫被撕成了碎片。

[ˈkrɪmz(ə)n] [steɪnd] [ænd; ənd] [ˈstɪki] , [tɪl] [hɪz; ɪz] [moʊnz] [brɪ'keɪm] [ˈfeɪntər] [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [daɪd] [ə'weɪ] , **crimson stained and sticky , till his moans became fainter and finally died away** ,
赤红 染色 和 黏 , 直到 他的 呻吟 成为 较暗 和 最后 死亡 离开 ,
鲜血染红了他的身体，黏腻不堪，直到他的呻吟声越来越微弱，最终消失殆尽。

[tɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑ:rm] [gru:] ['taɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['plʌnɪfmənt] [hi:; hi] [ɪn'fliktɪd] .
till his own arm grew tired with the punishment he inflicted .
直到 他的 自己的 手臂 生长 疲劳的 和 这 惩罚 他 造成的 :

直到他自己也因为施加的惩罚而手臂酸痛为止。

[ˈoʊnli] [ðen] [dɪd][hi:; hi] [flɪŋ] [ðə; ði] [wɪp] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
Only then did he fling the whip from him :
仅有的 然后 做过 他 一扔 这 鞭 从 他 :

他这才把鞭子扔了出去。

[ˈskersli] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ɪ'nɜ:rt] ['fɪgjər] [sprɔ:ld] [feɪs] ['daʊnwərdz] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
Scarcely glancing at the inert figure sprawled face downwards on the floor ,
几乎 瞥了一眼 在 这 惰性 数字 蔓延 脸 向下 在 这 地面 ,

她几乎没看一眼趴在地上、脸朝下一动不动的身影，

[ɪn'dɪfrənt] ['weðər] [hi:; hi][hæd; həd] [kɪld] [hɪm; ɪm][ɔ:r][nɑ:t] ,
indifferent whether he had killed him or not ,
冷漠 无论 他 有 被杀 他 或者 不是 ,

他不在乎自己是否杀了他。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] ['sləʊli] [tu:; tə] [ðæt] [ˈlðər] ['pɪtɪf(ə)]['lɪt(ə)] ['fɪgjər] [ænd; ənd] , [ˈhɑ:rdli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [wʌt]
he turned slowly to that other pitiful little figure and , hardly conscious of what

[hi:; hi][dɪd] ,
he did ,
他 做过 ,

他缓缓转向另一个可怜的小身影，几乎没意识到自己做了什么，

[tɔ:r] [ðə; ði] [bɜ:r'nʊ:s] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ,
tore the burnous from his shoulders ,
撕裂 这 烧焦的 从 他的 肩膀 ,

他撕下了肩上的烧伤物，

[ænd; ənd] ['ræpɪŋ] [aɪ 'ti:] [raʊnd] [hɜ:r; hər] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər][ɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] ['kærid] [hɜ:r; hər]
and wrapping it round her lifted her into his arms and carried her

[ə'weɪ] .
away .
离开 :

他用毯子裹住她，把她抱起来，带走了。

[ðə; ði] [hɔ:l] [wʌz; wəz] ['empti] [æz; əz][hi:; hi] [pæst] [θru:] [aɪ 'ti:] .
The hall was empty as he passed through it .
这 大厅 曾是 空的 作为 他 通过了 通过 它 :

他穿过大厅时，里面空无一人。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pærəntli] [dɪ'zɜ:rtɪd] [haʊs] ,
But he was oblivious of the apparently deserted house ,
但 他 曾是 浑然不觉 的 这 显然 荒凉的 房子 ,

但他对那栋看似空无一人的房子浑然不觉。

[ə'blɪviəs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [slɑɪt] ['bɜ:rd(ə)n][hi:; hi][held] .
oblivious of everything but the slight burden he held .
浑然不觉 的 一切 但 这 轻微 负担 他 握住 :

他全然不顾周围的一切，只顾着承受自己肩上的那点轻重负担。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] , [hɪz; ɪz][maɪnd][ˈɔ:lmoʊst][ə; eɪ][blæŋk] ,
As if in a dream , his mind almost a blank ,
作为 如果 在 一个 梦 , 他的 头脑 几乎 一个 空白的 ,

仿佛置身梦境，他的大脑一片空白。

[hi:; hi] [ˈfɑ:lʊd] [məˈkænikli] [ðə; ði][roʊd][baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [hæf][æn; ən][ˈaʊər] [bɪˈfɔ:r] .
he followed mechanically the road by which he had come half an hour before .
他 随后 机械地 这 路 经过 哪个 他 有 来 一半 一个 小时 前 .
他机械地沿着半小时前走过的路走着。

[ænd; ənd][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈvɪlə] , [ʌn'tɪl] , [led][baɪ] [ˈɪnstɪŋkt] [ˈræðər]
And not until he had reached his own villa , until , led by instinct rather
和 不是 直到 他 有 达到 他的 自己的 别墅 , 直到 , 引领 经过 本能 相当
[ðæn; ðən] [ˈdefɪnət] [ˈri:zənɪŋ] ,
than definite reasoning ,
比 定 推理 ,
直到他回到自己的别墅，直到他凭借本能而非确凿的推理，

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbedru:m; 'bedrʊm] ,
he found himself in his own bedroom ,
他 成立 他自己 在 他的 自己的 卧室 ,
他发现自己身处自己的卧室里。

[dɪd][ðə; ði] [dri:m] - [laɪk] [ˈfi:lɪŋz] [pæs] [ænd; ənd][hi:; hi] [əˈwʊk] [tu:; tə] [ˈri:ələɪz] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd]
did the dream - like feelings pass and he awoke to realize what he had
做过 这 梦 - 喜欢 情怀 经过 和 他 醒来 到 意识到 什么 他 有
[dʌn] .
done .
完毕 .
梦境般的感觉过去后，他醒来意识到自己做了什么。

[bʌt; bət] [ðæt] [kʊd; kəd] [weɪt] .
But that could wait .
但 那 可以 等待 .
但这件事情可以稍后再说。
[æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ˈoʊnli][ˈfi:; fi] [ˈmætəd] .
At the moment only she mattered .
在 这 片刻 仅有的 她 重要 .
此刻，只有她最重要。

[ˈleɪɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ɑ:n][ðə; ði][bed][hi:; hi] [stript] [ðə; ði] [blʌd] - [wet] [ˈsɪlkən] [rægz][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ]
Laying her on the bed he stripped the blood - wet silken rags from her
躺下 她 在 这 床 他 脱衣舞 这 血 - 湿的 丝 破布 从 她
[ˈlæsərəɪtɪd] [ˈʃəʊldəz] ,
lacerated shoulders ,
撕裂 肩膀 ,
他把她放在床上，脱下她血淋淋的肩膀上的丝绸破布。

[wɪnsɪŋ] [ɪn] [ˈægəni] [æz; əz] [ðeɪ] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈbroʊkən] [fleʃ] [hɪz; ɪz] [ˈtremblɪŋ] [lɪps]
wincing in agony as they clung to the delicate broken flesh his trembling lips
畏缩 在 痛苦 作为 他们 紧紧抓住 到 这 精美的 破碎的 肉 他的 发抖 嘴唇
[ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃənət] [ˈkɪsɪz] .
covered with passionate kisses .
涵盖 和 热情的 吻 .
他们紧紧抓住那脆弱破碎的肌肤，痛苦地皱起眉头，他颤抖的嘴唇上布满了热烈的吻。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈdɑ:ktər][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈlʌvər] [ænd; ənd] , [ˈfɔ:rsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪkɪŋ] [ˈfɪŋgəɹz]
But he was doctor as well as lover and , forcing his shaking fingers
但 他 曾是 医生 作为 出色地 作为 情人 和 , 强制 他的 摇晃 手指
[tu:; tə] [ˈstedɪnəs] ,
to steadiness ,
到 稳定性 ,
但他既是医生又是情人，他努力控制住颤抖的手指，

[hiː; hi] [beɪðd] [ðə; ði][ˈkruːəl] [ˈwuːndz] [wið; wiθ] [ˈtendə] [skɪl] ,
he bathed the cruel wounds with tender skill ,
他 洗澡 这 残忍的 伤口 和 投标 技能 ,
他用温柔的技巧清洗了那些残酷的伤口。

[ˈduːɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈpɔːsəb(ə)][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈkʌmfərt] [brɪfɔːr] [hiː; hi] [draːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz]
doing all that was possible for her comfort before he dropped to his knees
正在做 全部 那 曾是 可能的 为了 她 舒适 前 他 掉落 到 他的 膝盖
[tuː; tə][weɪt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈgeɪn] [ˈkɔːnʃəsnes]
to wait till she should regain consciousness .
到 等待 直到 她 应该 恢复 意识 .
他竭尽所能让她感到舒适，然后跪倒在地，等待她恢复意识。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [stɜːrd] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [brɪfɔːr] [ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n] [dɔːnd] [ɪn]
And when at last she stirred it was some time before recognition dawned in
和 什么时候 在 最后的 她 搅拌 它 曾是 一些 时间 前 认出 黎明 在
[ðə; ði] [deɪzd] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [geɪzɪŋ] [ˈblæŋkli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] .
the dazed eyes that were gazing blankly into his .
这 茫然 眼睛 那 是 凝视 茫然地 进入 他的 .
而当她终于动弹起来时，过了好一会儿，她那双茫然地望着他的眼睛里才闪过一丝恍然大悟的神色。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [dʒɔɪ] [ðæt] [fɪld] [ðem; ðəm][ˈfeɪdɪd] [ˈswɪftli] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˈterəb(ə)l] [fɪr] .
But the sudden joy that filled them faded swiftly into a look of terrible fear .
但 这 突然 喜悦 那 已填 他们 褪色 迅速地 进入 一个 看 的 糟糕的 害怕 .
但是，他们脸上突然涌起的喜悦很快消失，取而代之的是可怕的恐惧。

[wið; wiθ][ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] [ˈgreɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːrˈself][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
With a cry that greyed his face she flung herself into his arms .
和 一个 哭 那 灰色 他的 脸 她 扔 她自己 进入 他的 武器 .
她发出了一声令他脸色发灰的哭喊，扑进了他的怀里。

“ [dəʊnt] [let] [hɪm; ɪm] [get] [em ˈiː] !
“ Don't let him get me !
“ 不 让 他 得到 我 !
“别让他抓到我! ”

[dəʊnt] — [let] — [hɪm; ɪm] — [get] [em ˈiː] , “ [ʃiː; ʃi] [ˈriːkt] , [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] ,
Don't — let — him — get me , “ she shrieked , again and again ,
不 — 让 — 他 — 得到 我 , “ 她 尖叫 , 再次 和 再次 ,
“别——让他——抓到我!”她一遍又一遍地尖叫着。

[tɪl] [ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] [ænd; ənd][hiː; hi] [krʌʃt]
till the horror of it was more than he could bear and he crushed
直到 这 恐怖 的 它 曾是 更多的 比 他 可以 熊 和 他 碎
[hɜːr; hər] [feɪs] [əˈgenst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈstaɪf(ə)][ðə; ði] [saʊndz] [hiː; hi] [nuː] [wʊd] [rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz]
her face against him to stifle the sounds he knew would ring in his ears
她 脸 反对 他 到 窒息 这 声音 他 知道 会 戒指 在 他的 耳朵
[waɪl] [laɪf] [ˈlæstrɪd] .
while life lasted .
尽管 生活 持续 .

直到他再也无法忍受其中的恐怖，他便将她的脸紧紧地贴在自己身上，以压制住他知道会在他生命终结之际一直萦绕在他耳边的声音。

“ [hʌʃ] , [hʌʃ] , “ [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈfɪrslɪ] .
“ Hush , hush , “ he whispered , almost fiercely .
“ 嘘 , 嘘 , “ 他 低声说道 , 几乎 激烈地 .
“嘘,嘘,”他低声说道，语气近乎凶狠。

“ [ɪts] [dʌn] — [ɪts] [ˈfɪnɪʃt] .
“ It's done — it's finished .
“ 它是 完毕 — 它是 完成的 .
“完成了——一切都结束了。”

[hiː; hi] [wɪl] [ˈnevər] [tʌtʃ] [juː; jʊ] [əˈgen] .
He will never touch you again .
他 将要 绝不 触碰 你 再次 .

他再也不会碰你了。

[juː; jʊ] [niːd] [ˈnevər] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈgen] .
You need never see him again .
你 需要 绝不 看 他 再次 .

你永远不必再见到他。

[laɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [rest] .
Lie still and rest .
说谎 仍然 和 休息 .

躺下休息。

[ðeəz; ðəz][na:t][ə; eɪ] [soʊl] [huː] [noʊz] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər][bʌt; bət][em 'iː] .
There's not a soul who knows where you are but me .
有 不是 一个 灵魂 WHO 知道 在哪里 你 是 但 我 .

除了我之外，没有人知道你在哪里。

” [ænd; ənd][iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈterər] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [ˈpaʊər] [tuː; tə]
” **And even in the extremity of her terror his voice had power to**
” 和 甚至 在 这 末端 的 她 恐怖 他的 嗓音 有 力量 到
[suːð] [hɜːr; hər]
soothe her
舒缓 她

“即使在她极度恐惧的时候，他的声音也有抚慰她的力量。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [rɪ'lækst] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃudərɪŋ] [es ʊə 'biː] .
and she relaxed in his arms with a shuddering sob .
和 她 轻松 在 他的 武器 和 一个 颤抖 哭泣 .

她在他怀里放松下来，颤抖着抽泣起来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [ˈsaɪləntli] , [ˈfaɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [bɪɡɪst] [ˈbæt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ,
For a long time he held her silently , fighting the biggest battle of his life ,
为了 一个 长的 时间 他 握住 她 默默 , 斗争 这 最大 战斗 的 他的 生活 ,
他默默地抱着她很久，进行着他生命中最艰难的战斗。

[ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [səb'duː] [self] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
striving to subdue self , to think only for her .
努力 到 征服 自己 , 到 思考 仅有的 为了 她 .

努力克制自我，只为她而想。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈhɪrnəs] [meɪd] [θɔːt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd][æt; ət][læst] , [ɪn] [dɪ'sper] , [hiː; hi]
But her nearness made thought impossible and at last , in despair , he
但 她 接近 制成 想法 不可能的 和 在 最后的 , 在 绝望 , 他
[sɔːt] [tuː; tə][raɪz] .
sought to rise .
寻求 到 上升 .

但她的靠近让他无法思考，最终，他绝望地试图起身。

[ʃiː; ʃɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] [ɪn'triːti] .
She clung to him with a murmur of entreaty .
她 紧紧抓住 到 他 和 一个 低语 的 恳求 .

她紧紧地抱着他，低声哀求。

” [let] [em 'iː][ɡoʊ] , [dɪr] , ” [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .
” **Let me go , dear , ” he muttered .**
” 让 我 去 , 亲爱的 , ” 他 低声说道 .

“放开我，亲爱的，”他低声说道。

“ [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [θɪŋk] — [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ɪz][best][tu:; tə][du:] .
“ **I've got to think — I've got to think what is best to do .**
“ 我已经 得到 到 思考 — 我已经 得到 到 思考 什么 是 最好的 到 做 :
“我得想想——我得想想什么才是最好的做法。”

“ [ænd; ənd] ['tendərli] [hi:; hi][pʊt] [ə'saɪd][hɜ:r; həɹ] ['tremblɪŋ] [hændz] .
“ **And tenderly he put aside her trembling hands .**
“ 和 温柔地 他 放 旁边 她 发抖 双手 :
他温柔地将她颤抖的双手放到一边。

[fɪr] [fled] [bæk] ['ɪntu:][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [æz; əz][fɪ; fɪ] [wɑ:tɪt] [hɪm; ɪm] [krɒ:s] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə][ðə; ði]['oʊpən]
Fear fled back into her eyes as she watched him cross the room to the open
害怕 逃亡 后退 进入 她 眼睛 作为 她 观看 他 叉 这 房间 到 这 打开
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,
当她看着他穿过房间走向敞开的窗户时，恐惧再次涌上她的眼眶。

[ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed][fɪ; fɪ] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fəɹ] [wʌt] [si:md] [æn; ən] [ɪ'tɜ:rnəti] , ['feɪkɪŋ]
and slipping from the bed she waited for what seemed an eternity , shaking
和 滑倒 从 这 床 她 等待 为了 什么 似乎 一个 永恒 , 摇晃
[wɪð; wɪθ] ['wi:knəs] ,
with weakness ,
和 弱点 ,
她从床上滑下来，虚弱得浑身颤抖，仿佛过了几个世纪那么久。

[ə'freɪd] [tu:; tə] ['kwɛstʃən] [hɪm; ɪm] , [ə'freɪd] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hɪm'self] .
afraid to question him , afraid for the moment of the man himself .
害怕的 到 问题 他 , 害怕的 为了 这 片刻 的 这 男人 他自己 :
不敢质问他，害怕面对他这个人本身。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][hi:; hi] [spəʊk] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [ʌnrekəg'naɪzəbl]
And when at length he spoke , in a voice that was almost unrecognisable
和 什么时候 在 长度 他 辐 , 在 一个 嗓音 那 曾是 几乎 无法辨认
,
:
,
最后他开口说话了，声音几乎让人认不出来。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] .
he did not look at her .
他 做过 不是 看 在 她 :
他没有看她。

“ [aɪ][kæen; kən][get][ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][æɪ'dʒɪrz] — [ðæt] [ɪz] ['i:zi] .
“ **I can get you out of Algiers — that is easy .**
“ 我 能 得到 你 出去 的 阿尔及尔 — 那 是 简单的 :
“我可以带你离开阿尔及尔——这很容易。”

[bʌt; bət][tu:; tə] [hu:m] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [ju:; jʊ] ?
But to whom shall I take you ?
但 到 谁 将 我 拿 你 ?
但我该把你带到谁那里去呢？

[wer] [ɑ:r; əɹ][jɔɹ; jəɹ] ['pi:p(ə)] ?
Where are your people ?
在哪里 是 你的 人们 ?
你们的人在哪里？

“ [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ]['moʊmənt][fɪ; fɪ][stɛəd] [ɪn] [deɪzd] [ʌnbrɪ'li:f] , [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)] [es ʊʊ 'bi:] ,
“ **For a moment she stared in dazed unbelief , then with a pitiful sob ,**
“ 为了 一个 片刻 她 凝视 在 茫然 不信 , 然后 和 一个 可怜 哭泣 ,
“她愣愣地盯着眼前的一切，难以置信，然后发出了一声凄惨的啜泣，

[ʃiː; ʃɪ] [ˈstæɡərd] [ˈnɪrər] [tuː; tə][him; ɪm] .
she staggered nearer to him .
她 交错 更近 到 他 .

她踉跄着向他走近。

“ [ˈdʒɜːrvəs] , [dəʊnt][juː; jɒ] [lʌv] [em ˈiː] — [dəʊnt][juː; jɒ][wɑːnt][em ˈiː] ?
“ Gervas , don't you love me — don't you want me ?
” 热尔瓦斯 , 不 你 爱 我 — 不 你 想 我 ?

“格瓦斯，你不爱我吗？你不想要我吗？ ”

“ [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈæŋɡwɪt] [æz; əz][hiː; hi] [flʌŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
“ His face was anguished as he flung towards her .
” 他的 脸 曾是 痛苦的 作为 他 扔 向 她 .

他面露痛苦之色，猛地扑向她。

“ [wɑːnt][juː; jɒ] ?
“ Want you ?
” 想 你 ?

“想要你吗？ ”

[maɪ][gʊːd] !
My God !
我的 上帝 !

我的上帝！

“ [hiː; hi] [groʊn] , “ [bʌt; bət] [ɪts] [nɑːt] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] [ðæt] [ˈmætərz] .
“ he groaned , “ but it's not what I want that matters .
” 他 呻吟 , “ 但 它是 不是 什么 我 想 那 事情 .

他呻吟道：“但我想要什么并不重要。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][juː; jɒ][aɪ][eɪ ˈem] [ˈθɪŋkɪŋ] [lʌv; əv] .
It is you I am thinking of .
它 是 你 我 是 思维 的 .

我想的是你。

[juː; jɒ][ɑːr; ər] - [waɪf] — [aɪ][kɑːnt] [teɪk] [juː; jɒ] .
You are Geradine's wife — I can't take you .
你 是 - 妻子 — 我 不能 拿 你 .

你是杰拉迪娜的妻子——我不能带走你。

[aɪ][kɑːnt] [dɪsˈɑːnər] [juː; jɒ] .
I can't dishonour you .
我 不能 羞辱 你 .

我不能让你蒙羞。

[aɪ][kɑːnt][dræɡ][juː; jɒ] [θruː] [ðə; ðɪ] [mʌd] — “
I can't drag you through the mud — “
我 不能 拖 你 通过 这 泥 — “

我不能把你拖进泥潭——”

“ [mʌd] !
“ Mud !
” 泥 !

“泥！

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈekəʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [læf] ,
“ she echoed , with a terrible laugh ,
” 她 回声 , 和 一个 糟糕的 笑 ,

她重复道，带着可怕的笑声。

“ [wʌt] [mʌd] [kʊd; kəd][juː; jʊ][dræg][,em 'i:] [θruː] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mʌd] [ðæt]
“ **what mud could you drag me through that would be worse than the mud that**
“ 什么 泥 可以 你 拖 我 通过 那 会 是 更糟 比 这 泥 那
[hæz; həz] [tʃʊkt] [,em 'i:][fɔːr; fər][faɪv] ['gæstli] ['jɪrz] ？
has choked me for five ghastly years ?
有 窒息 我 为了 五 阴森 年 ？

“还有什么泥潭能比这五年来一直困扰我的泥潭更糟糕呢？”

[ˈdʒɜːrvəs] , [ˈdʒɜːrvəs] , [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end] .
Gervas , Gervas , I've come to the end .
热尔瓦斯 , 热尔瓦斯 , 我已经 来 到 这 结尾 .

格瓦斯, 格瓦斯, 我到终点了。

[aɪ] [kɑːnt] [faɪt] ['eni] [mɔːr] .
I can't fight any more .
我 不能 斗争 任何 更多的 .

我再也打不动了。

[aɪ] [kɑːnt] [ber] ['eni] [mɔːr] .
I can't bear any more .
我 不能 熊 任何 更多的 .

我再也忍受不了了。

[aɪv] [noʊ][wʌn][tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə] — [noʊ] ['piːp(ə)l] — [noʊ] [frendz] .
I've no one to turn to — no people — no friends .
我已经 不 一 到 转动 到 一 不 人们 一 不 朋友们 .

我举目无亲——没有亲人——没有朋友。

[ðeəz; ðəz][ˈnoʊbəːdi][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] [huː] [kæn; kən] [help][,em 'i:] — [bʌt; bət][juː; jʊ] .
There's nobody in all the world who can help me — but you .
有 无人 在 全部 这 世界 WHO 能 帮助 我 一 但 你 .

全世界没有人能帮我——除了你。

[ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [seɪv] [,em 'i:][aɪ] [wɪl] [kɪl] [maɪ'self] .
If you won't save me I will kill myself .
如果 你 惯于 节省 我 我 将要 杀 我 .

如果你不救我，我就自杀。

[aɪ] [swer] [aɪ 'ti:] .
I swear it .
我 发誓 它 .

我发誓。

[oʊ] , [ˈdʒɜːrvəs] , [hæv; həv] ['pɪti] !
Oh , Gervas , have pity !
哦 , 热尔瓦斯 , 有 遗憾 !

哦, 格瓦斯, 可怜可怜你吧!

[teɪk] [,em 'i:] [ə'weɪ] .
Take me away .
拿 我 离开 .

带我走吧。

[aɪm] [seɪf] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I'm safe only with you .
我是 安全的 仅有的 和 你 .

只有和你在一起我才安全。

[aɪl] [biː; bi][jɔːr; jər][ˈsɜːrvənt] — [jɔːr; jər] [slɛɪv] — ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] — ['oʊnli] [seɪv] [,em 'i:] , [seɪv] [,em 'i:] !
I'll be your servant — your slave — anything you will — only save me , save me !
患病的 是 你的 仆人 一 你的 奴隶 一 任何事物 你 将要 一 仅有的 节省 我 , 节省 我 !

我愿做你的仆人, 你的奴隶, 你愿意为我做任何事——只要救救我, 救救我!

[ɪf] [aɪ] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [aɪ][jæ; jəl][gʊv][mæd] — [mæd] — “ [fi:; fɪ][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] , [kla:spɪŋ]
If I see him again I shall go mad — mad — “ She was at his feet , clasping
如果 我 看 他 再次 我 将 去 疯狂的 — 疯狂的 — “ 她 曾是 在 他的 脚 , 紧握
[hɪz; ɪz] [ni:z] ,
his knees ,
他的 膝盖 ,

“如果我再见到他，我会疯掉的——疯掉的——”她跪在他脚边，紧紧抓住他的膝盖，

[hɜ:r; hær] [ʌp'tɜ:rnd] [feɪs] [waɪld][ænd; ənd] [dɪ'stɔ:rtɪd] [wɪð; wɪθ] ['terər] .
her upturned face wild and distorted with terror .
她 翻转 脸 荒野 和 扭曲 和 恐怖 .

她仰起的脸因恐惧而变得狂野扭曲。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [swept] [hɜ:r; hær][ʌp] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] ['hɔ:rɪfaɪd]
And as he swept her up into his arms with a gasp of horrified
和 作为 他 扫荡 她 向上 进入 他的 武器 和 一个 喘气 的 惊恐万分
['prəʊtest][ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntu:][hɜ:r; hær] ['frenzɪd] [aɪz] ,
protest and looked into her frenzied eyes ,
反对 和 看起来 进入 她 丧心病狂 眼睛 ,

他一把将她抱起，她惊恐地倒吸一口凉气，发出抗议的叫喊，他凝视着她疯狂的双眼。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [fi:; fɪ][wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] [tu:; tə] ['mædnəs] [naʊ] .
he knew that she was very near to madness now .
他 知道 那 她 曾是 非常 靠近 到 疯狂 现在 .

他知道她现在已经非常接近疯狂了。

[bʌt; bət] [stɪl] [hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] .
But still he hesitated .
但 仍然 他 犹豫了一下 .

但他仍然犹豫不决。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wɪl] [mi:n] [ɪf] [aɪ] [teɪk] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][em 'i:]['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['dezərt] ? ”
“ You know what it will mean if I take you with me into the desert ? ”
“ 你 知道 什么 它 将要 意思是 如果 我 拿 你 和 我 进入 这 沙漠 ? ”
“你知道如果我带你一起去沙漠会发生什么吗？ ”

“ [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , “ [fi:; fɪ] ['sɒbd] , “ [aɪ 'ti:] [wɪl] [mi:n] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [rest] [ænd; ənd][dʒɔɪ]
“ I know , I know , “ she sobbed , “ it will mean heaven and rest and joy
“ 我 知道 , 我 知道 , “ 她 啜泣 , “ 它 将要 意思是 天堂 和 休息 和 喜悦
[ʌn'spi:kəb(ə)l] .
unspeakable .
无法形容 .

“我知道，我知道，”她抽泣着说，“那将意味着天堂、安息和难以言喻的快乐。”

[ænd; ənd][aɪ] — [hu:] [hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] [hel] !
And I — who have lived in hell !
和 我 — WHO 有 居住地 在 地狱 !

还有我——一个生活在地狱里的人！

[oʊ] , [ˈdʒɜ:rvəs] , [gɪv] [em 'i:][ðə; ðɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] !
Oh , Gervas , give me the chance of happiness !
哦 , 热尔瓦斯 , 给 我 这 机会 的 幸福 !

哦，格瓦斯，请给我一个幸福的机会吧！

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [wʌt] [hi:; hi] [ment] , [bʌt; bət][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [fi:; fɪ][wʌz; wəz][pæst] [ʌndər'stændɪŋ]
“ It was not what he meant , but he saw that she was past understanding
“ 它 曾是 不是 什么 他 意思是 , 但 他 锯 那 她 曾是 过去的 理解
.
:
.

“这不是他的本意，但他看出她已经无法理解了。”

[ˈoʊnli][baɪ] [ˈkiːpɪŋ] [hɜːr; hər][kʊd; kəd][hiː; hi][əˈvɜːrt][ðə; ði][ˈment(ə)l] [ˈbreɪkdaʊn] [wɪt] [wʌz; wəz] [ˈɪmɪnənt]
Only by keeping her could he avert the mental breakdown which was imminent
仅有的 经过 保持 她 可以 他 避免 这 精神的 分解 哪个 曾是 迫在眉睫
.
:
.

只有留住她，他才能避免即将到来的精神崩溃。

[tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][ˈriːz(ə)n] [hiː; hi][mʌst; məst][duː] [ðæt] [fɔːr; fər] [wɪt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz]
To save her reason he must do that for which his heart was
到 节省 她 原因 他 必须 做 那 为了 哪个 他的 心 曾是
[ˈklæməɹ] ,
clamouring ,
喧闹 ,
.
:
.

为了拯救她的理智，他必须去做他内心一直渴望的事。

[ðæt] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪtʰsːrɪmɪnd] [ˈnevər] [tuː; tə][duː] .
that which he had determined never to do .
那 哪个 他 有 决定 绝不 到 做 .
.
:
.

他曾下定决心永远不会做的事。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [liːpt] [ɪnˌvɔːlənterəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [riːd] [hɪz; ɪz] [ˈænsər] [iːv(ə)n]
And in the light that leaped involuntarily to his eyes she read his answer even
和 在 这 光 那 跳跃 不由自主 到 他的 眼睛 她 读 他的 回答 甚至
[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [stuːpt] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈtremblɪŋ] [maʊθ] .
before he stooped his lips to her trembling mouth .
前 他 弯腰 他的 嘴唇 到 她 发抖 嘴 .
.
:
.

在他不由自主地闪过一丝光芒的眼神中，她甚至在他俯身吻上她颤抖的嘴唇之前，就已经读懂了他的答案。

[ˈtʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ˈveri] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] , [ɪn][ðə; ði][daːrk] [ˈaʊər] [ðæt] [ˌpriːsiːdz] [ðə; ði] [daːn] ,
Very early in the morning , in the dark hour that precedes the dawn ,
非常 早期的 在 这 早晨 , 在 这 黑暗的 小时 那 之前 这 黎明 ,
.
:
.

清晨，在黎明前的黑暗时刻，

[ˈmaːrni] [dʒɛəːdiːn] [roʊd] [aʊt] [frʌm; frəm][æɪlˈdʒɪrz][ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv][æən; ən][ˈærəb] [bɔɪ] ,
Marny Geradine rode out from Algiers in the guise of an Arab boy ,
玛尼 杰拉迪娜 骑 出去 从 阿尔及尔 在 这 伪装 的 一个 阿拉伯 男生 ,
.
:
.

玛尼·杰拉迪娜乔装成阿拉伯男孩，从阿尔及尔骑马出发。

[hɜːr; hər] [ˈslendər] [ˈfɪgjər] [kənˈsiːld] [ɪn][ðə; ði] [vəˈluːmɪnəs] [foʊldz][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪt] [bɜːrˈnuːs] ,
her slender figure concealed in the voluminous folds of a long white burnous ,
她 苗条 数字 暗 在 这 大量的 折叠 的 一个 长的 白色的 烧焦的 ,
.
:
.

她纤细的身材藏在一件长长的白色长袍的蓬松褶皱里，

[hɜːr; hər] [fer] [fers] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [hek] [ðæt] [wʌz; wəz] [pʊld] [faːr] [ˈfɔːrwəd] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [braʊ] .
her fair face hidden by the haick that was pulled far forward over her brow .
她 公平的 脸 隐 经过 这 哈伊克 那 曾是 拉 远的 向前 超过 她 眉头 .
.
:
.

她白皙的脸庞被遮盖在额前的头巾遮住了。

[bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər][hoʊˈseɪn][wʌz; wəz] [ˈraɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈweri] [aɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [hɔːrs] ,
Beside her Hosein was riding with a wary eye on her horse ,
旁 她 侯赛因 曾是 骑术 和 一个 警惕 眼睛 在 她 马 ,
.
:
.

侯赛因骑在她身旁，警惕地注视着她的马。

[ˈredi] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][ˈbraɪd(ə)] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [ˈnɜːrvəs] [streŋθ] [ðæt] [wʌz; wəz]
ready at any moment to catch the bridle should the nervous strength that was
准备好 在 任何 片刻 到 抓住 这 辔 应该 这 紧张的 力量 那 曾是
[səˈpɔːrtɪŋ] [hɜːr; hər][feɪl] [ˈsʌd(ə)nli] .
supporting her fail suddenly .
支持 她 失败 突然 .

她随时准备抓住缰绳，以防支撑她的神经力量突然崩溃。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪsɪz] [əˈhed] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ˈkæruː] , [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [bluː] [bɜːrˈnuːs] [hiː; hi] [əˈfektɪd] ,
A few paces ahead of them , Carew , in the dark blue burnous he affected ,
一个 很少 步幅 前方 的 他们 , 卡鲁 , 在 这 黑暗的 蓝色的 烧焦的 他 做作的 ,
在他们前方几步远的地方，卡鲁穿着他特意设计的深蓝色长袍，

[wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [dɪˈstɪŋɡwɪʃəbl] [ɪn][ðə; ði] [ɡluːm] .
was hardly distinguishable in the gloom .
曾是 几乎 可区分的 在 这 愁云 .
在昏暗的光线下几乎难以辨认。

[ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈbɑːdɪli] [ˈwiːknəs] [ænd; ænd][ðə; ði] [stɪl] [ˈlɪŋɡərɪŋ] [fɪr] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈkɑːŋkər] ,
Trembling with bodily weakness and the still lingering fear she could not conquer ,
发抖 和 身体上的 弱点 和 这 仍然 挥之不去的 害怕 她 可以 不是 征服 ,
她浑身颤抖，身体虚弱，而且恐惧依然挥之不去，她无法克服。

[ʃiː; ʃɪ] [streɪnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn] [saɪt] .
she strained her eyes to keep him in sight .
她 紧张 她 眼睛 到 保持 他 在 视线 .
她眯起眼睛，努力不让他离开自己的视线。

[ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [nɪr] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [seɪf] .
Only with him near her was she safe .
仅有的 和 他 靠近 她 曾是 她 安全的 .
只有在他身边，她才安全。

[ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [dɪˈpendənt] ,
On him and on his strength she was utterly dependent ,
在 他 和 在 他的 力量 她 曾是 完全地 依赖 ,
她完全依赖于他和他的力量。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [lɔːŋɡər] [ˈeni] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .
for she had no longer any strength of her own .
为了 她 有 不 更长 任何 力量 的 她 自己的 .
因为她已经完全失去了自己的力量。

[ðə; ði] [kəˈreɪdʒəs] [ˈspɪrɪt] [ðæt] [hæd; həd] [səˈsteɪnd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [wʌz; wəz][ˈbrʊkən][æt; ət]
The courageous spirit that had sustained her for so long was broken at
这 勇敢 精神 那 有 持续 她 为了 所以 长的 曾是 破碎的 在
[læst] ,
last ,
最后的 ,
她长期以来坚韧不拔的精神最终还是崩溃了。

[ænd; ænd] [spent] [ɪn][maɪnd][ænd; ænd][ˈbɑːdi][hɜːr; hər][ˈoʊnli] [hoʊp] [wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] .
and spent in mind and body her only hope was in him .
和 花费 在 头脑 和 身体 她 仅有的 希望 曾是 在 他 .
她身心俱疲，唯一的希望就寄托在他身上。

[hiː; hi][hæd; həd] [swɔːrn] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [seɪf] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ʌnˈrekəɡnaɪzd] [θruː]
He had sworn that she was safe , that he had passed unrecognised through
他 有 宣誓 那 她 曾是 安全的 , 那 他 有 通过了 未被识别 通过
[ðə; ði] [ˈvɪlə] [ˈdiːˈes][ˈɑːmˌbreɪ; ɑːmˈbreɪ] ,
the Villa des Ombres ,
这 别墅 德斯 渐变色 ,
他曾发誓说她很安全，说他穿过阴影别墅时没有被人认出来。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ʌn'siːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] .
that he had brought her unseen to his own house .
那 他 有 带来 她 看不见 到 他的 自己的 房子 :

他悄悄地把她带回了自己家。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [hæd; həd] [suːðd] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi][held] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [strɔːŋ]
But the words that had soothed her as he held her in his strong
但 这 字 那 有 舒缓 她 作为 他 握住 她 在 他的 强的
[ɪm'breɪs] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] ['paʊər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʼæbsənt] .
embrace seemed to lose power when he was absent .
拥抱 似乎 到 失去 力量 什么时候 他 曾是 缺席的 :

但当他紧紧拥抱她时，那些安慰她的话语，在他离开后似乎就失去了力量。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][ˈɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][ðə; ði] [tʌt] [ʌv; əv]
He had been obliged to leave her almost at once and the touch of
他 有 到过 有义务 到 离开 她 几乎 在 一次 和 这 触碰 的
[hɪz; ɪz][fɜːrst] [kɪs] [wʌz; wəz] [stiːl] [wɔːrm][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈhɜːrɪd] [ə'veɪ] [tuː; tə]
his first kiss was still warm on her lips when he had hurried away to
他的 第一的 吻 曾是 仍然 温暖的 在 她 嘴唇 什么时候 他 有 慌忙 离开 到
[meɪk] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər] [wɪt] [soʊ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [wʌz; wəz][ə'veɪləb(ə)l] .
make the arrangements for which so little time was available .
制作 这 安排 为了 哪个 所以 小的 时间 曾是 可用的 :

他几乎立刻就不得不离开她，初吻的余温还留在她的唇上，他便匆匆离开去安排那些时间紧迫的事情。

[hiː; hi][hæd; həd] [beɪd] [hɜːr; hər][rest] , [bʌt; bət] [nɜːrv] ['rækt] [ænd; ənd] [oʊvər'roʊt] ,
He had bade her rest , but nerve racked and overwrought ,
他 有 巴德 她 休息 , 但 神经 架子 和 雕饰 ,
[rest] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][æz; əz][fɪː; fɪ] [leɪ] [ˈstaːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfɪvərɪŋ] [æt; ət] [ˈevri] [nɔɪz] [ðæt]
他 有 巴德 她 休息 , 但 神经 架子 和 雕饰 ,
他让她休息，但她神经紧张，心烦意乱。

[rest] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][æz; əz][fɪː; fɪ] [leɪ] [ˈstaːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfɪvərɪŋ] [æt; ət] [ˈevri] [nɔɪz] [ðæt]
rest had been impossible as she lay starting and shivering at every noise that
休息 有 到过 不可能的 作为 她 躺 开始 和 瑟瑟发抖 在 每一个 噪音 那
[ˈekəʊd] [θruː] [ðə; ði][streɪndʒ] [haʊs] .
echoed through the strange house .
回声 通过 这 奇怪的 房子 :

她躺在那里，对这栋陌生房子里回荡的每一个声响都感到惊恐和颤抖，根本无法休息。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈterəfaɪd] [tʃaɪld] [ðæt] [rɪ'kwaɪrɪz] [rɪ'piːtɪd] [ænd; ənd] [ˈɔːdəbl] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,
Like a terrified child that requires repeated and audible consolation ,
喜欢 一个 恐惧 孩子 那 需要 重复 和 可听见的 安慰 ,
[fɪː; fɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði][saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈtændʒəb(ə)l] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
就像 一个 受惊的孩子需要反复的、声音般的安慰一样，

[fɪː; fɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði][saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈtændʒəb(ə)l] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
she longed for the sound of his voice , for the tangible comfort of his
她 渴望 为了 这 声音 的 他的 嗓音 , 为了 这 有形 舒适 的 他的
[ˈʃiːldɪŋ] [ɑːrmz] .
shielding arms .
屏蔽 武器 :

她渴望听到他的声音，渴望感受到他温暖的臂膀带来的切实安慰。

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][fɪː; fɪ] [roʊd] [θruː] [ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [ˈsʌbɜːrb] ,
And now as she rode through the deserted streets of the sleeping suburb ,
和 现在 作为 她 骑 通过 这 荒凉的 街道 的 这 睡眠 市郊 ,
[fɪr] [fɔːr; fər][hɜːr'self][wʌz; wəz] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)l] [fɪr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
现在，当她骑马穿过沉睡郊区空无一人的街道时，

[fɪr] [fɔːr; fər][hɜːr'self][wʌz; wəz] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)l] [fɪr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
fear for herself was mingled with a new and terrible fear for him .
害怕 为了 她自己 曾是 混合 和 一个 新的 和 糟糕的 害怕 为了 他 :

她对自己的担忧，与对他的担忧交织在一起，变得异常可怕。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][æz; əz][jet][noʊ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [pæst] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlə] ['diːes]
She had as yet no knowledge of what had passed in the Villa des
 她 有 作为 然而 不 知识 的 什么 有 通过了 在 这 别墅 德斯
 ['ɑ:m,breɪ; ɑ:m'breɪ]['æftər][ʃiː, ʃi][hæd; həd][lɔːst] ['kɑ:nʃəsnəs] [ænd; ɛnd][ʃiː, ʃi][wɒz; wəz] [əb'sest] [wɪð; wɪθ]
Ombres after she had lost consciousness and she was obsessed with
 渐变色 后 她 有 丢失的 意识 和 她 曾是 痴迷 和
 [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
the thought of her husband .
 这 想法 的 她 丈夫 .

[ʃiː, ʃɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈevri] [ˈʃædəʊ] ,
She saw him in every shadow ,
 她 锯 他 在 每一个 阴影 ,
 她在每个阴影里都能看到他。

[ðə; ðɪ] [ˈveri] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈhɔːrsɪz] - [fiːt] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈfænsi] [laɪk] [ˈhʌrɪŋ]
the very sound of the horses' feet seemed to her excited fancy like hurrying
 这 非常 声音 的 这 马匹 - 脚 似乎 到 她 兴奋的 想要 喜欢 匆忙
 [pərˈsʊ] [ˈfʊtsteps] .
pursuing footsteps .
 追求 脚步声 .

在她兴奋的想象中，马蹄声听起来就像是急促的追逐脚步声。

[ʃiː ʃi] [heɪtɪd] [hɜːr'self] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [waːnt] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] .
She hated herself for her want of confidence .
她 憎恨 她自己 为了 她 想 的 信心 .

她痛恨自己缺乏自信。

[æt; ət] [ðə; ði] ['bɔːtəm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː ʃi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [trʌst] [ɪn] ['kæruː] [wɒz; wəz] [ɪm'plɪsɪt] ,
At the bottom of her heart she knew that her trust in Carew was implicit ,
在 这 底部 的 她 心 她 知道 那 她 相信 在 卡鲁 曾是 隐式 ,

她内心深处明白，她对卡鲁的信任是绝对的。

[ðæt] [aɪ'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [hɜ:r; hær] [əʊvəst'reɪnd] [nə:vs] [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; hær] [ˈɪvər] [wɪð; wɪθ] [dred] ,
that it was only her overstrained nerves that made her shiver with dread ,
 那 它 曾是 仅有的 她 过度劳累 神经 那 制成 她 颤抖 和 恐惧 ,
 原来只是她过度紧张的神经让她恐惧得浑身发抖。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [faɪt] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] [ˈwiːknəs] , [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [hɜːr; hər] [dɪsˈgaɪz] [wʌz; wəz]
She tried to fight against her weakness , to believe that her disguise was
 她 尝试 到 斗争 反对 她 弱点 , 到 相信 那 她 伪装 曾是
 [kəmˈpliːt] ,
complete ,
 完全的 ,

[ʌn'tɪl] , [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈkʌntri] [ri:tʃt] ,
until , the open country reached ,
直到 , 这 打开 国家 达到 ,
直到, 开阔地带到达,

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][əˈbændən][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [ə'tendənt] [ænd; ənd][raɪd] [br'saɪd] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [hu:m]
she could abandon the rôle of attendant and ride beside the man to whom
她 可以 放弃 这 角色 的 服务员 和 骑 旁 这 男人 到 谁
[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr'self][ænd; ənd][geɪn] [freʃ] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈkɜːrɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
she had given herself and gain fresh strength and courage from his
她 有 给定 她自己 和 获得 新鲜的 力量 和 勇气 从 他的
[ˈnɪrnəs] .
nearness :
接近 :

她可以放弃侍女的角色, 与她所爱之人并肩而行, 从他的身边获得新的力量和勇气。
[ænd; ənd][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ʌnˈkɑːŋjəsli] [ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə][ˈles(ə)n][ðə; ði] [ˈdɪstəns]
And from time to time unconsciously she strove to lessen the distance
和 从 时间 到 时间 不知不觉 她 努力 到 减少 这 距离
[brɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
between them :
之间 他们 ,

她时不时会在不知不觉中努力拉近两人之间的距离。
[ˈtʃekɪŋ] [hɜːr; hær] [hɔːrs] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ˈlɪt(ə)l] [saɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] - [ˈvɔɪs] “
checking her horse again with a sharp little sigh as she heard Hosein's voice “
检查 她 马 再次 和 一个 锋利的 小的 叹 作为 她 听到 - 嗓音 “
[duː'smɑ̃] ,
Doucement ,
杜克门特 ,
她再次检查了一下自己的马, 听到侯赛因的声音“Doucement”, 不禁轻轻叹了口气。

[duː'smɑ̃] ” [rɪ'piːtɪd] [ˈwɔːnɪŋli] .
doucement ” repeated warningly .
杜克门特 ” 重复 警告 .
“doucement”反复警告道。

[ðə; ði] [wei] [siːmd] [ˈnevər] [ˈendɪŋ] .
The way seemed never ending .
这 方式 似乎 绝不 结束 .
这条路似乎永无止境。

[tuː; tə][əˈvɔɪd] [ˈpæsiŋ] [ðə; ði] [ˈvɪlə] [ˈdi'i'es][ˈɑːm,breɪ; ɑːm'breɪ][ə; eɪ][waɪd] [ˈdiːtʊr] [wʌz; wəz] [ˈnesəsəri]
To avoid passing the Villa des Ombres a wide detour was necessary
到 避免 通过 这 别墅 德斯 渐变色 一个 宽的 車輛改道 曾是 必要的
[ænd; ənd][ˈmaːrni] [brɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðei] [wʊd] [ˈnevər] [wɪn] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] - [laɪnd] [ˈævə,njʊs]
and Marny began to think they would never win clear of the tree - lined avenues
和 玛尼 开始 到 思考 他们 会 绝不 赢 清除 的 这 树 - 衬里 途径
[ænd; ənd] [sək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv][ˈsaɪlənt] [ˈvɪləz] [ðæt] [əˈpɪrd] [tuː; tə][ɪk'stend] [ɪn'defɪnətli] .
and succession of silent villas that appeared to extend indefinitely .
和 演替 的 沉默的 别墅 那 出现 到 延长 无限期 .

为了避开阴影别墅, 他们不得不绕道而行, 玛尼开始觉得他们永远也无法摆脱绿树成荫的大道和一排排静谧的别墅, 这些别墅似乎无穷无尽地延伸下去。
[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [əˈbrɔːd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈɜːrli] [ˈaʊər] ,
There were few abroad at this early hour ,
那里 是 很少 国外 在 这 早期的 小时 ,
此时此刻, 国外的人寥寥无几。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'keɪzən(ə)] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [tʃæns] [pə'destriən] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ʃrɪŋk] [wɪ'ðɪn]
but the occasional passing of some chance pedestrian made her shrink within
但 这 偶然 通过 的 一些 机会 行人 制成 她 收缩 之内
[ðə; ði][fʊʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] [en'veləpɪŋ] [bɜ:r'nu:s] ,
the folds of the enveloping burnous ,
这 折叠 的 这 包围 烧焦的 ,
但偶尔有行人经过, 就会让她缩回那温暖的怀抱里。

[waɪld] [aɪd] [wɪð; wɪθ] [æpri'henʃn] [ænd; ənd] [feɪnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevi] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['taɪəd]
wild eyed with apprehension and faint with the heavy beating of her tired
荒野 眼睛 和 忧虑 和 头晕的 和 这 重的 殴打 的 她 疲劳的
[hɑ:rt] .
heart .
心 .
她双眼惊恐万分, 疲惫的心脏剧烈跳动, 让她几乎晕厥过去。

[ænd; ənd][wʌns][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['gæləpɪŋ] [hu:f] [bɪ'haɪnd][ðəm; ðəm] [keɪm] [nɪr] [tu:; tə] ['ætəɪŋ]
And once the sound of galloping hoofs behind them came near to shattering
和 一次 这 声音 的 疾驰 蹄子 在后面 他们 来了 靠近 到 破碎
[wʌt] ['lɪt(ə)] [self] - [kən'troʊl][wʌz; wəz] [left] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [kraɪ][ʃi:; ʃi] [droʊv]
what little self - control was left to her and with a choking cry she drove
什么 小的 自己 - 控制 曾是 左边 到 她 和 和 一个 窒息 哭 她 驾驶
[hɜ:r; hər] [hɔ:rs] [ə'genst] - ,
her horse against Hosein's ,
她 马 反对 - ,
当身后疾驰的马蹄声几乎让她仅存的一点自制力崩溃时, 她发出了一声哽咽的尖叫, 策马冲向侯赛因的马。

['klʌtʃɪŋ] ['fræntɪkli] [æt; ət][ðə; ði] ['mænz][ɑ:rm][ænd; ənd] ['ri:lɪŋ] ['wi:kli] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)] .
clutching frantically at the man's arm and reeling weakly in the saddle .
紧握 疯狂地 在 这 男人的 手臂 和 卷轴 弱 在 这 鞍 .
她拼命抓住男人的手臂, 在马鞍上摇摇晃晃。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən]['ærəb] , [reɪθ] - [laɪk] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd] [ɪ'mɜ:rst] [ɪn]
But it was only an Arab , wraith - like in the darkness and immersed in
但 它 曾是 仅有的 一个 阿拉伯 , 幽灵 - 喜欢 在 这 黑暗 和 沉浸式 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'sɜ:rnz] ,
his own concerns ,
他的 自己的 担忧 ,
但那只是一个阿拉伯人, 像幽灵般游荡在黑暗中, 沉浸在自己的思绪里。

[hu:] [tɔ:r] [baɪ][æt; ət] ['breɪknek] [spi:d] [ɑ:n][ə; eɪ] ['reɪkɪŋ] [tʃesnʌt] [ðæt] [skwi:ld] [æn; ən]['æŋɡri]
who tore by at breakneck speed on a raking chestnut that squealed an angry
WHO 撕裂 经过 在 断颈 速度 在 一个 耙草 板栗 那 尖叫 一个 生气的
[dɪ'faɪəns] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ['hɔ:rsɪz] [æz; əz][hi:; hi] ['klætərd] [pæst] .
defiance at the other horses as he clattered past .
蔑视 在 这 其他 马匹 作为 他 咋嗒咋嗒地 过去的 .
他骑着一匹栗色骏马, 以惊人的速度飞驰而过, 马儿嘶鸣着, 向其他马匹发出愤怒的挑衅。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [feɪm] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] ['kaʊədɪs] ,
She recovered herself with a feeling of shame for her own cowardice ,
她 恢复 她自己 和 一个 感觉 的 耻辱 为了 她 自己的 怯懦 ,
她回过神来, 为自己的懦弱感到羞愧。

['wʌndəɪŋ] ['mɪzrəbli] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['evər] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [nɜ:rv] [ðæt] [faɪv] ['jɪrz]
wondering miserably if she would ever regain the strength and nerve that five years
好奇 惨痛地 如果 她 会 曾经 恢复 这 力量 和 神经 那 五 年
[ʌv; əv] ['krʌʃɪŋ] [ɪk'spɪəriəns] [hæd; həd] ['sloʊli] [sæpt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
of crushing experience had slowly sapped from her .
的 压碎 经验 有 缓慢地 精疲力竭 从 她 .
她痛苦地想, 自己是否还能恢复五年残酷经历慢慢耗尽的勇气和力量。

[wʌns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [wʌt] [aɪ 'tiː] [ment][tuː; tə][biː; bi][ˈtaɪərd][ɔːr][ə'freɪd] .
Once she had not known what it meant to be tired or afraid .
一次 她 有 不是 已知 什么 它 意思是 到 是 疲劳的 或者 害怕的 .

她曾经不知道疲惫和恐惧是什么滋味。

[ˈwɪrɪnəs] [ænd; ənd][peɪn][tuː; tə][hɜːr; hər][hæd; həd] [bɪn] [ˈmɪrli] [tɜːrmz] , [wɪ'ðəʊt] [ˈmiːnɪŋ] ,
Weariness and pain to her had been merely terms , without meaning ,
疲劳 和 疼痛 到 她 有 到过 仅仅 条款 , 没有 意义 ,
[wɪ'ðəʊt] [sɪɡ'nɪfɪkəns] .
without significance .
没有 意义 .

对她来说，疲惫和痛苦仅仅是词语，没有意义，没有分量。

[bʌt; bət][ɪn] [ðoʊz] [faɪv] [ˈjɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɜːrnt] [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [ˈles(ə)n] .
But in those five years she had learnt a bitter lesson .
但 在 那些 五 年 她 有 学会了 一个 苦的 课 .

但在这五年里，她吸取了惨痛的教训。

[ˈfɪzɪkli] [ænd; ənd] [ˈmentəli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈsʌfərd] [ʌn'tɪl] [ˈsʌfərɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]
Physically and mentally she had suffered until suffering had become the
身体 和 精神上 她 有 遭受 直到 痛苦 有 变得 这
[ˈdɑːmɪnənt][ˈfæktər][ɪn][hɜːr; hər] [ɪɡ'zɪstəns] ,
dominant factor in her existence ,
主导的 因素 在 她 存在 ,

她在身心上都饱受折磨，以至于痛苦成了她生活中最重要的因素。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈwʌndɜːd] [haʊ] [fɑːr] [ɪn'dʊərəns] [went] ,
until she had wondered how far endurance went ,
直到 她 有 想知道 如何 远的 耐力 去 ,

直到她开始思考自己的耐力究竟能达到什么程度，

[haʊ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ˈbɜːrd(ə)n] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ˈheviəðən'er][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] .
how long before her burden would become heavier than she could bear .
如何 长的 前 她 负担 会 变得 较重 比 她 可以 熊 .

她的负担还要多久才会变得比她所能承受的还要重？

[ænd; ənd] [naʊ] , [stiːl] [deɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [fjuː] [ˈaʊərz] ,
And now , still dazed with the horror of the last few hours ,
和 现在 , 仍然 茫然 和 这 恐怖 的 这 最后的 很少 小时 ,

现在，我仍然惊魂未定，仍沉浸在过去几个小时的恐怖之中。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'lɪvərəns] .
she could hardly believe in the fact of her deliverance .
她 可以 几乎 相信 在 这 事实 的 她 解救 .

她简直不敢相信自己已经获救。

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː] [ˈriːəli] [ˈoʊvər] ,
Was it really over ,
曾是 它 真的 超过 ,

真的结束了吗？

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][peɪn] [ðæt] [hæd; həd] [træns'fɔːmd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈkerfriː] [tʃaɪld][ˈɪntuː]
the life of pain that had transformed her from a happy carefree child into
这 生活 的 疼痛 那 有 转变 她 从 一个 快乐的 畅快 孩子 进入
[ə; eɪ] [ˈsɑːroʊfl] [ˌdɪsɪˈluːʒnd] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [preɪd] [fɔːr; fər] [deθ] [tuː; tə] [rɪˈliːs] [hɜːr; hər]
a sorrowful disillusioned woman who had prayed for death to release her
一个 悲伤 幻灭 女士 WHO 有 祈祷 为了 死亡 到 发布 她

[frʌm; frəm] [ˈbɑːndɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn'tɑːləɾəb(ə)l] .
from bondage that was intolerable .
从 束缚 那 曾是 无法容忍 .

痛苦的生活将她从一个快乐无忧的孩子变成了一个悲伤幻灭的女人，她祈求死亡将她从无法忍受的束缚中解脱出来。

[ænd; ənd] [deθ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər][læst] [naɪt] .
And death had been very near to her last night .
和 死亡 有 到过 非常 靠近 到 她 最后的 夜晚 .
昨晚，死神曾与她擦肩而过。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈriəlaɪzd] [aɪ ˈtiː] [wen] , [ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə] [prɪˈvent] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]
She had realised it when , seeking to prevent what she knew to be an
她 有 意识到 它 什么时候 , 寻求 到 防止 什么 她 知道 到 是 一个
[ɪnˈdʒʌstɪs] ,
injustice ,
不公正 ,

当她试图阻止她认为不公正的事情发生时，她意识到了这一点。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [θrəʊn] [hɜːrˈself] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbænd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈretʃɪd] [ˈærəb]
she had thrown herself between her husband and the wretched Arab
她 有 抛掷 她自己 之间 她 丈夫 和 这 可怜 阿拉伯
[ˈvæliːt; ˈvæleɪ; væˈleɪ][ænd; ənd] [dʒɛɑːdiːn] ,
valet and Geradine ,
代客泊车 和 杰拉迪娜 ,

她挡在了丈夫和那个可怜的阿拉伯男仆以及杰拉迪娜之间。

[mæd][wɪð; wɪθ] [drɪŋk] [ænd; ənd][reɪdʒ] ,
mad with drink and rage ,
疯狂的 和 喝 和 愤怒 ,

因酗酒和愤怒而疯狂，

[hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [riːk] [ɑːn][hɜːr; hər][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈpʌnɪʃmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈflɪktɪd] [ɑːn]
had turned to wreak on her the same punishment he had inflicted on
有 转向 到 破坏 在 她 这 相同的 惩罚 他 有 造成的 在
[hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] .
his servant .
他的 仆人 .

他转而对施以了与对待仆人同样的惩罚。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdev(ə)l] , [dɪˈstɔːrtɪd] [ˈɔːlmoʊst] [bɪˈjɑːnd] [ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n] ,
His face had been the face of a devil , distorted almost beyond recognition ,
他的 脸 有 到过 这 脸 的 一个 魔鬼 , 扭曲 几乎 超过 认出 ,
他的脸变得面目全非，扭曲得几乎无法辨认，简直像魔鬼的脸。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɡlɪtərɪŋ] [red] [ˈflekt] [aɪz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [riːd] [hɜːr; hər] [feɪt] .
and in his glittering red flecked eyes she had read her fate .
和 在 他的 闪闪发光 红色的 有斑点的 眼睛 她 有 读 她 命运 .
她在他闪烁着红光的眼眸里读出了自己的命运。

[ˌtempəˈrerəli] [ɪnˈseɪn] [hiː; hi][wʌz; wəz][pæst] [ˈnoʊɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][dɪd][ænd; ənd] , [ˈhelpləs] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz]
Temporarily insane he was past knowing what he did and , helpless against his
暂时地 疯狂的 他 曾是 过去的 会心 什么 他 做过 和 , 无助 反对 他的
[ˌstreŋθ] ,
strength ,
力量 ,

他暂时失去了理智，完全不知道自己做了什么，也无法对抗自己的力量。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [wel] [əˈwer] [naʊ] [ðæt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkæruː] [ðə; ðɪ] [ˈɡæstli] [ˈsiːn]
she was well aware now that but for the coming of Carew the ghastly scene
她 曾是 出色地 意识到的 现在 那 但 为了 这 未来 的 卡鲁 这 阴森 场景
[mʌst; məst][hæv; həv] [ˈendɪd] [ɪn][ˈtrædʒədi] ,
must have ended in tragedy ,
必须 有 结束 在 悲剧 ,
她现在很清楚，若非卡鲁及时赶到，这场可怕的面必将悲剧收场。

[ðæt] ['bɑ:di][ɔ:r] [breɪn] [mʌst; məst][hæv; həv] [sə'kʌmd] [tu;; tə][ðə; ði] ['fjɔ:ri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæ(ə)n] .
that body or brain must have succumbed to the fury of his passion .
那 身体 或者 脑 必须 有 屈服了 到 这 愤怒 的 他的 热情 .
那具身体或大脑一定是屈服于他那炽热的激情之中。

[ˈnevər] [waɪl] [ʃi;; ji] [lɪvd] [wʊd] [ʃi;; ji] [fər'get] .
Never while she lived would she forget .
绝不 尽管 她 居住地 会 她 忘记 .
她活着的时候永远不会忘记。

[sti:l] [kloʊz] [tu;; tə][hɜ:rz][ʃi;; ji] [si:md] [tu;; tə] [si:] [ðæt] ['sævɪdʒ] ['bestʃəl] [feɪs] ,
Still close to hers she seemed to see that savage bestial face ,
仍然 关闭 到 她的 她 似乎 到 看 那 野蛮的 兽性 脸 ,
她似乎仍然能看到那张野蛮的、野兽般的脸，虽然离她很近。

[ðə; ði] ['sterɪŋ] ['blʌdʃɑ:t] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɜ:rsɪləs] [fə'ra:səti] ,
the staring bloodshot eyes blazing with merciless ferocity ,
这 凝视 充血 眼睛 炽烈 和 无情 恶 ,
那双布满血丝的眼睛里燃烧着无情的凶狠怒火，

[hɜ:r; həɹ] ['læsəreɪtrd] ['ʃəuldəz] [sti:l] ['kwɪvəd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ʃræŋk] [ə'gen] [ˈʌndər] [ðə; ði]['kru:əl] [bloʊz]
her lacerated shoulders still quivered as if they shrank again under the cruel blows
她 撕裂 肩膀 仍然 颤抖 作为 如果 他们 缩小 再次 在下面 这 残忍的 打击
[ðæt] [hæd; həd] [reɪnd] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [tɪl] ['kɑ:ŋjəsənəs] [fled] .
that had rained on her till consciousness fled .
那 有 下雨了 在 她 直到 意识 逃亡 .
她伤痕累累的肩膀仍在颤抖，仿佛在遭受残酷的打击后再次萎缩，直到她失去意识。

[ðə; ði][bru:'tæləti][ʌv; əv] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [ri:tft] [kʌlmɪ'nei(ə)n] [wen] , [wɪð; wɪθ][wɜ:rdz] [hu:z] ['faʊlnəs]
The brutality of years had reached culmination when , with words whose foulness
这 残酷 的 年 有 达到 高潮 什么时候 , 和 字 谁 纠缠
[hæd; həd] [skɔ:rtft] [hɜ:r; həɹ] [soʊl] ,
had scorched her soul ,
有 烧焦的 她 灵魂 ,
多年的残酷折磨终于达到了顶峰，那些污秽不堪的话语灼伤了她的灵魂。

[hi;; hi][hæd; həd] ['bi:tn] [hɜ:r; həɹ] [laɪk] [ə; eɪ][dɔ:g] .
he had beaten her like a dog .
他 有 被打败 她 喜欢 一个 狗 .
他像打狗一样打她。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃi;; ji][hæd; həd] [bɪn] !
That was what she had been !
那 曾是 什么 她 有 到过 !
她以前就是这样的人！

[hɪz; ɪz][dɔ:g] — [kɪkt] [ɔ:r] [kə'rest] [æz; əz][ðə; ði] [mu:d] [tʊk] [hɪm; ɪm] .
His dog — kicked or caressed as the mood took him .
他的 狗 — 踢 或者 被爱抚 作为 这 情绪 采取 他 .
他的狗——他看心情时会踢它，时会抚摸它。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][noʊ] [ə'kaʊnt] .
A thing of no account .
一个 事物 的 不 帐户 .
无关紧要的小事。

[hɪz; ɪz] [tʃæt(ə)] — [soʊld][tu;; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [sleɪv] [ɪn][æn; ən] ['i:stərn] ['mɑ:rkɪt] ,
His chattel — sold to him like a slave in an eastern market ,
他的 动产 — 卖 到 他 喜欢 一个 奴隶 在 一个 东 市场 ,
他的财产——像奴隶一样在东方市场上卖给他的，

[ˈteɪkən][baɪ][hɪm; ɪm] [ˈmɪrli] [tuː; tə][ˈsætɪsfɑɪ][hɪz; ɪz] [ˈbeɪsɪst] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] .

taken by him merely to satisfy his basest instincts .
已采取 经过 他 仅仅 到 满足 他的 最底层 本能 .

他这么做仅仅是为了满足自己最卑劣的本能。

[ˈʌdəˈrɪŋli] [ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ˈbæniʃ] [θɔːt] , [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd] ,
Shudderingly she tried to banish thought , to put him from her mind ,

颤抖着 她 尝试 到 放逐 想法 , 到 放 他 从 她 头脑 ,

她颤抖着试图驱散思绪，将他从脑海中抹去。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈeɪkən] [breɪn] [wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] [kənˈtroʊl][ænd; ənd][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈɡen] [ʃiː; ʃɪ]
but her shaken brain was beyond control and over and over again she
[lɪvd] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈkruːəlti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈjɪrz] [ðæt] [wɜːr; wər][pæst] [ʌnˈtɪl] [ˈevri] [nɜːrv] [ɪn][hɜːr; hər]
lived through the cruelty of the years that were past until every nerve in her
居住地 通过 这 残酷 的 这 年 那 是 过去的 直到 每一个 神经 在 她

[ˈeɪkɪŋ] [ˈbaːdi] [siːmd] [streɪnd] [tuː; tə] [ˈbreɪkɪŋ] [pɔɪnt] .

aching body seemed strained to breaking point .

疼痛 身体 似乎 紧张 到 打破 观点 .

但她惊恐万分的大脑无法控制，她一遍又一遍地经历着过去那些残酷的岁月，直到她疼痛的身体里的每一根神经都似乎
绷紧到了极限。

[ˈtremblɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ænd; ənd] [beɪðd] [ɪn] [pɜːrspəˈreɪʃn] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwʌndəˈd] [ɪf] [ðə; ðɪ]
Trembling from head to foot and bathed in perspiration she wondered if the

发抖 从 头 到 脚 和 洗澡 在 汗 她 想知道 如果 这

[ˈhɔːrər] [ʌv; əv][aɪˈtiː] [wʊd] [ˈevər] [liːv] [hɜːr; hər] ,

horror of it would ever leave her ,

恐怖 的 它 会 曾经 离开 她 ,

她浑身颤抖，汗流浹背，不知道那场噩梦般的经历是否会永远伴随着她。

[ɪf] [ɔːl][hɜːr; hər] [rɪˈmeɪnɪŋ] [laɪf][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈnaɪtmər] [ʌv; əv] [ˈhɪdiəs] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] .
if all her remaining life was to be a nightmare of hideous recollection .

如果全部 她 其余的 生活 曾是 到 是 一个 恶梦 的 可怕 回忆 .

如果她余生都将是一场可怕的回忆噩梦。

[ˈdruːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fəˈtiːɡ] , [hɜːr; hər] [wet] [hændz] [ˈslɪpɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈbraɪd(ə)][ʃiː; ʃɪ] [ɡrɑːspt]
Drooping with fatigue , her wet hands slipping on the bridle she grasped

下垂 和 疲劳 , 她 湿的 双手 滑倒 在 这 轡 她 抓住

[məˈkænikli] ,

mechanically ,

机械地 ,

她疲惫得耷拉着脑袋，湿漉漉的手在她机械地抓着的缰绳上打滑。

[ʃiː; ʃɪ] [preɪd] [ˈdespəɪtli] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈoʊpən] [ˈkʌntri] [ðæt] [ment] [ˈfriːdəm] [ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] .
she prayed desperately for the open country that meant freedom and happiness .

她 祈祷 绝望地 为了 这 打开 国家 那 意思是 自由 和 幸福 .

她迫切地祈祷能拥有开阔的国度，那里意味着自由和幸福。

[ænd; ənd] [ˈɡrædʒuəli] , [ˈʃiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈfɪzɪk(ə)] [peɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [sˈwɒmpɪŋ] [ɔːl] [ˈʌðər] [ˈfiːlɪŋ]
And gradually , yielding to the physical pain that was swamping all other feeling

和 逐步地 , 屈服 到 这 身体的 疼痛 那 曾是 淹没 全部 其他 感觉

,

.

,

渐渐地，身体上的疼痛压倒了所有其他感觉，他屈服了。

[ʃiː, ʃi] [ˈsiːst] [tuː, tə] [ˈnoʊtɪs] [ðə, ði] [looʻkæləti] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr, wər] [ˈpæsiŋ] [ænd; ənd] [ʃiː, ʃi]
she ceased to notice the locality through which they were passing and she
她 停止 到 注意 这 地点 通过 哪个 他们 是 通过 和 她
[hæd; həd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈdrɪftɪd] [ˈɪntuː] [ʌnˈkɑːŋjəsənəs] [wen] [ðə, ði] [saʊnd] [ʌv, əv] [ðə, ði] [vɔɪs] [ʃiː, ʃi] [hæd; həd]
had almost drifted into unconsciousness when the sound of the voice she had
有 几乎 漂移 进入 无意识 什么时候 这 声音 的 这 嗓音 她 有
[lɒŋd] [fɔːr, fər] [raʊzd] [hɜːr, hər] [tuː, tə] [ðə, ði] [fækt] [ðæt] [æt; ət] [læst] [ðə, ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [left] [brˈhaɪnd] .
longed for roused her to the fact that at last the town was left behind .
渴望 为了 唤醒 她 到 这 事实 那 在 最后的 这 镇 曾是 左边 在后面 .

她不再注意他们经过的地方，几乎就要昏睡过去，这时，她渴望已久的声音唤醒了她，让她意识到小镇终于被抛在了身后。

[ˈsloʊli] [ʃiː, ʃi] [reɪzd] [hɜːr, hər] [hed] [tuː, tə] [miːt] [ðə, ði] [greɪv] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [ˈsɜːrtʃɪŋli] [ˈɪntuː] [hɜːrɪz]
Slowly she raised her head to meet the grave eyes that looked searchingly into hers
缓慢地 她 提高 她 头 到 见面 这 严重 眼睛 那 看起来 仔细地 进入 她的
.
:
.

她缓缓抬起头，与那双凝视着她的、神情严肃的眼睛对视。
[ænd; ənd] [æt; ət] [saɪt] [ʌv, əv] [hɜːr, hər] [feɪs] [ˈkæruː] [reɪnd] [ˈnɪrər] ,
And at sight of her face Carew reined nearer ,
和 在 视线 的 她 脸 卡鲁 勒住 更近 ,
看到她的脸，卡鲁便勒马更紧了。

[ænd; ənd] [ʃiː, ʃi] [felt] [hɪz, ɪz] [kuːl] [strɔːŋ] [ˈfɪŋgərz] [kloʊz] [wɪð; wɪθ] [ˈpræktɪst] [tʌtʃ] [əˈbaʊt] [hɜːr, hər] [rɪst] .
and she felt his cool strong fingers close with practised touch about her wrist .
和 她 毛毡 他的 凉爽的 强的 手指 关闭 和 已实践 触碰 关于 她 手腕 .
她感觉到他冰凉有力的手指熟练地握住了她的手腕。

“ [kæn; kən] [juː, jʊ] [hoʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [bɪt] [lɔːŋgər] , [dɪr] ?
“ **Can you hold out a bit longer , dear ?**
“ 能 你 抓住 出去 一个 少量 更长 , 亲爱的 ?
亲爱的，你能再坚持一会儿吗？

[wɪə(r)] [ˈræðər] [kloʊz] [tuː, tə] [ælˈdʒɪrz] [jet] , “ [hiː, hi] [sed] .
We're rather close to Algiers yet , ” he said .
是 相当 关闭 到 阿尔及尔 然而 , “ 他 说 .
“我们离阿尔及尔还很近,”他说。

[ænd; ənd] [ðə, ði] [ˈtendər] [æŋˈzaɪəti] [ʌv, əv] [hɪz, ɪz] [vɔɪs] [meɪd] [hɜːr, hər] [set] [hɜːr, hər] [tiːθ] [tuː, tə] [kiːp]
And the tender anxiety of his voice made her set her teeth to keep
和 这 投标 焦虑 的 他的 嗓音 制成 她 放 她 牙齿 到 保持
[bæk] [ðə, ði] [es ʊə ˈbiː] [ðæt] [roʊz] [ɪn] [hɜːr, hər] [θroʊt] ,
back the sob that rose in her throat ,
后退 这 哭泣 那 玫瑰 在 她 喉 ,
他声音中流露出的温柔焦虑让她咬紧牙关，努力抑制住喉咙里涌出的啜泣。

[ə; eɪ] [es ʊə ˈbiː] [ʌv, əv] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [ˈwʌndər] [æt; ət] [ðə, ði] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [tuː, tə] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ]
a sob of joy and wonder at the consideration to which she was so
一个 哭泣 的 喜悦 和 想知道 在 这 考虑 到 哪个 她 曾是 所以
[ʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst] .
unused :
未使用的 :

她因这份她从未体验过的体贴而喜极而泣。
[ʃiː, ʃi] [druː] [hɜːrˈself] [streɪtər] [ɪn] [ðə, ði] [ˈsæd(ə)] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ˈbreɪvli] .
She drew herself straighter in the saddle and smiled at him bravely .
她 画 她自己 更直 在 这 鞍 和 微笑 在 他 勇敢地 .
她在马鞍上挺直身子，勇敢地对他笑了笑。

“ [aɪm][ɔ:l] [raɪt] , “ [fi:;ji] [gɑ:spt] , “ [ɪf] — [ɪf] [aɪ][kæn; kən][raɪd] [br'saɪd] [ju:;jʊ] , “ [fi:;ji] ['ædɪd] , ['feɪntli] “ **I'm all right** , “ **she gasped** , “ **if — if I can ride beside you** , “ **she added** , **faintly** ” 我是 全部 正确的 , “ 她 倒吸一口气 , “ 如果 — 如果 我 能 骑 旁 你 , “ 她 额外 , 淡淡的 .

：

：

：

“我没事,”她喘着气说,“如果——如果我能和你一起骑车,”她虚弱地补充道。

[hɪz; ɪz][lɪps] ['taɪtnd] [æz; əz][hi:; hi] [aɪd] [hɜ:r; hər] ['daʊtfəli] .
His lips tightened as he eyed her doubtfully .
他的 嘴唇 收紧 作为 他 眼睛 她 怀疑地 .

他嘴唇紧抿, 怀疑地打量着她。

[ðen] [wɪ'daʊt] ['ænsər] [hi:; hi] [wi:ld] ['su:lɪmæn] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [saʊθ] .
Then without answering he wheeled Suliman towards the south .
然后 没有 回答 他 带轮子的 苏利曼 向 这 南 .

然后他没有回答, 就带着苏利曼向南驶去。

[ðə; ði] ['mu:vmənts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɔ:rs] [wɜ:r; wər] ['i:zi] ,
The movements of her horse were easy ,
这 移动 的 她 马 是 简单的 ,

她的马动作轻松自如。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['metld] [roudz][ðə; ði] [sləʊ] ['kæntər][æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [roud][wʌz; wəz]
and away from the metalled roads the slow canter at which they rode was
和 离开 从 这 金属 道路 这 慢的 慢跑 在 哪个 他们 骑 曾是

[les] ['dʒɑ:rɪŋ] ,
less jarring ,
较少的 刺耳的 ,

远离柏油路, 他们慢悠悠地小跑, 骑起来也不那么颠簸了。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [tʊk] [ɔ:l][hɜ:r; hər][rezə'lu:(ə)n][tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] ['lpraɪt] ['kæɪdʒ] [fi:; ji][hæd; həd]
but it took all her resolution to maintain the upright carriage she had
但 它 采取 全部 她 解决 到 维持 这 直立 运输 她 有

[ə'dɑ:ptɪd] [ænd; ənd][haɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['wi:knəs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['stedəli] [əʊvə'kʌmɪŋ]
adopted and hide from him the weakness that was steadily overcoming
已采用 和 隐藏 从 他 这 弱点 那 曾是 稳步 克服

[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

但她竭尽全力才保持住自己挺直的身姿, 不让他看到自己逐渐被软弱吞噬的一面。

[ðə; ði] ['nɜ:rvəs] [streŋθ] [ðæt] [hæd; həd] [ʌp'held] [hɜ:r; hər][æt; ət][fɜ:rst][wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm]
The nervous strength that had upheld her at first was slipping from
这 紧张的 力量 那 有 维持 她 在 第一的 曾是 滑倒 从

[hɜ:r; hər][fæst] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz][pæst] ,
her fast now that the immediate fear of discovery was past ,
她 快速地 现在 那 这 即时 害怕 的 发现 曾是 过去的 ,

起初支撑着她的那份神经力量, 随着被发现的直接恐惧过去, 正在迅速消退。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ri'æk(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [fi:; ji] [fɪrd] [ðə; ði] [kə'læps] [ðæt] [wʌz; wəz] ['θretnɪŋ]
and in the reaction of relief she feared the collapse that was threatening
和 在 这 反应 的 宽慰 她 害怕 这 坍塌 那 曾是 威胁

[,mʊʊmən'terəli] .
momentarily .
片刻 .

在如释重负的反应中, 她害怕即将发生的崩溃。

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [ðə; ði] [hek] [ˈkloʊzər] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] [ˈmɔɪstʃər]
She pulled the haick closer about her face that he might not see the moisture
她 拉 这 哈伊克 更近 关于 她 脸 那 他 可能 不是 看 这 水分
[ˈlaɪɪŋ] [θɪk] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] [ænd; ənd][roʊd][ɑːn][wɪð; wɪθ] [kəmˈprest] [lɪps] [ˈfaɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈspɛlz]
lying thick on her forehead and rode on with compressed lips fighting the spells
说谎 厚的 在 她 前额 和 骑 在 和 压缩 嘴唇 斗争 这 咒语
[ʌv; əv] [ˈfeɪntnəs] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [hed] [riːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ˈlændskeɪp] [əˈpɪr] [tuː; tə]
of faintness that made her head reel and the surrounding landscape appear to
的 模糊 那 制成 她 头 卷轴 和 这 周围 景观 出现 到

[ˈweɪvər][ɪn] [ˈkjəriəs] [ˌʌndʒəˈleɪfənz] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] .
waver in curious undulations before her eyes .
动摇 在 好奇的 起伏 前 她 眼睛 .

她把毛线帽拉得更紧，遮住脸，以免他看到她额头上厚厚的泪痕，然后抿着嘴唇继续前行，努力抵抗着一阵阵的晕眩，这种晕眩让她头晕目眩，周围的景色在她眼前似乎也在奇特地起伏摇曳。

[ðə; ði] [dɑːn] [wʌz; wəz] [ˈbraɪtnɪŋ] .
The dawn was brightening .
这 黎明 曾是 提亮 .

天色渐亮。

[ɔːˈredi] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [laɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [dɪˈstɪŋktli] , [ænd; ənd] [dɪˈspɑɪt] [hɜːr; hər] [fəˈtiːg] ,
Already it was light enough to see distinctly , and despite her fatigue ,
已经 它 曾是 光 足够的 到 看 明显地 , 和 尽管 她 疲劳 ,
[wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋktli] [dɪˈspɑɪt] [hɜːr; hər] [fəˈtiːg] ,
天色已经亮得可以看清东西了， 尽管她很疲惫，

[ˈmaːrni] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ɪˈntrəst] [ɑːn][ə; eɪ] [dɪˈstrɪkt] [ðæt] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Marny looked with interest on a district that was new to her .
玛尼 看起来 和 兴趣 在 一个 区 那 曾是 新的 到 她 .

玛尼饶有兴趣地打量着这个对她来说全新的区域。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [stiːl] [ðer; ðər] [wei] [led][pæst][ˈfɑːrmz][ænd; ənd] [fruːt] [ˈgaːdnz] ,
For some time still their way led past farms and fruit gardens ,
为了 一些 时间 仍然 他们的 方式 引领 过去的 农场 和 水果 花园 ,
[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [stiːl] [ðer; ðər] [wei] [led][pæst][ˈfɑːrmz][ænd; ənd] [fruːt] [ˈgaːdnz] ,
一段时间内，他们的路线仍然要经过农场和果园。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ˈhjuːmən][laɪf] [ðeɪ] [sɔː] [ˈlɪt(ə)l] .
but of human life they saw little .
但 的 人类 生活 他们 锯 小的 .

但他们很少见到人类的生活。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [fiːld] [ˈwɜːrkərz] [ænd; ənd] [ˈgəʊθɜːd] [ðeɪ] [met] [wɜːr; wər] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn]
And the few field workers and goatherds they met were absorbed in their own
和 这 很少 场地 工人 和 牧羊人 他们 遇见 是 吸收 在 他们的 自己的
[əˈferz] [ænd; ənd] [peɪd] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈpæsɪŋ] ,
affairs and paid no heed to their passing ,
事务 和 有薪酬的 不 注意 到 他们的 通过 ,

他们遇到的少数田间工人和牧羊人都忙于自己的事情，对他们的经过毫不在意。

[ɔːr][æ; ət][moʊst] [biˈstəʊ] [ɑːn][ðem; ðəm][ə; eɪ] [pərˈfʌŋktəri] [səˈlɑːm] [ðæt] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [kəˈruːz]
or at most bestowed on them a perfunctory salaam that was due to Carew's
或者 在 最多 授予 在 他们 一个 敷衍了事 萨拉姆 那 曾是 到期的 到 卡鲁的
[səˈpouzd; səˈpouzɪd][ræŋk] .
supposed rank .
据称 秩 .

或者最多只是出于卡鲁的身份地位，敷衍地向他们致以问候。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [tʃiːf] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [nuː] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [praɪd] .
He looked like a chief , she thought with a strange new feeling of pride .
他 看起来 喜欢 一个 首席 , 她 想法 和 一个 奇怪的 新的 感觉 的 自豪 .

她心想，他看起来像个首领，心中涌起一股莫名的自豪感。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðʌs] [tuː; tə] [rɪˈmembə] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən]
It was difficult seeing him thus to remember that he was an Englishman
它 曾是 难的 看到 他 因此 到 记住 那 他 曾是 一个 英国人
.
:
.

看到他这副模样，很难想起他是个英国人。

[tuː; tə][hɜːr; hər][hiː; hi] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][æn; ən][ˈærəb] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpən] , [ə; eɪ] [ˈdezərt]
To her he would always be an Arab , a man of the open , a desert dweller .
到 她 他 会 总是 是 一个 阿拉伯 , 一个 男人 的 这 打开 , 一个 沙漠 居住者 .

在她眼中，他永远都是一个阿拉伯人，一个热爱自由、居住在沙漠中的人。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈsændi] [weɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈwɪldərnəs] [təːrdz] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [θɔːts]
And in the sandy wastes of the great wilderness towards which her thoughts had turned so longingly she would live with him the wild free life of her dreams ,
和 在 这 沙 废物 的 这 伟大的 荒野 向 哪个 她 想法 有 转向 所以 渴望地 她 会 居住 和 他 这 荒野 自由的 生活 的 她 梦境 ,

在她魂牵梦萦的广袤荒野的沙砾荒原上，她将与她一起过上她梦寐以求的自由自在的生活。

[ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [maɪt] [pruːv] [hɑːrd][ænd; ənd] [ˈdeɪndʒərəs] [bʌt; bət][ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [meɪd]
a life that might prove hard and dangerous but a life that would be made sweet by his love and companionship .
一个 生活 那 可能 证明 难的 和 危险的 但 一个 生活 那 会 是 制成 甜的 经过 他的 爱 和 友谊 .

这或许是一段艰难而危险的人生，但他的爱和陪伴会让这段人生变得甜蜜。

[ɪf] [ˈoʊnli][fɪː; fi] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [ðɪs] !
If only she need not have come to him like this !
如果 仅有的 她 需要 不是 有 来 到 他 喜欢 这 !
如果她不必以这种方式来见他该多好!

[ɪf] [ˈoʊnli][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌnˈfetəd] [ˈɡɜːrlhʊd] [wen]
If only he had found her in the time of her unfettered girlhood when he could have taken her unstained and without dishonour !
如果 仅有的 他 有 成立 她 在 这 时间 的 她 不受约束的 少女时代 什么时候 他 可以 有 已采取 她 未染色 和 没有 羞辱 !
如果他能在她无拘无束的少女时代遇到她就好了，那样他就能毫无保留地拥有她，不带任何耻辱!

[bʌt; bət][ˈoʊvər][ðer; ðər] [ʌv] [naʊ] [hʌŋ] [ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv] [dɪsˈɡreɪs] .
But over their love now hung the shadow of disgrace .
但 超过 他们的 爱 现在 悬挂 这 阴影 的 耻辱 .

但如今，耻辱的阴影笼罩着他们的爱情。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [held] [ʌp]
And it was for her sake that he had done what would be held up to him as a reproach .
和 它 曾是 为了 她 清酒 那 他 有 完毕 什么 会 是 握住 向上 到 他 作为 一个 责备 .

正是为了她，他才做了那件将来会成为他耻辱的事。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] — [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stræŋɡld] [es ʊv 'biː][fiː; fi] [traɪd] [tuː; tə] ['smʌðər] [ænd; ənd]
For her sake — He heard the strangled sob she tried to smother and
为了 她 清酒 — 他 听到 这 被勒死 哭泣 她 尝试 到 窒息 和
[wɪnst] ,
wincd ,
畏缩 ,

为了她——他听到她试图压抑的抽泣声，不禁皱起了眉头。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [ɪm'peɪʃntli] .
his eyes sweeping the horizon impatiently .
他的 眼睛 扫荡 这 地平线 不耐烦地 .

他不耐烦地扫视着地平线。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [fiː; fi][hæd; həd][ɔːlmoʊst] [riːtɪt] [ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'dʊərəns] [ænd; ənd]
He knew that she had almost reached the limit of her endurance and
他 知道 那 她 有 几乎 达到 这 限制 的 她 耐力 和
[hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər] ['eɪkɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] ,
his arms were aching to hold her ,
他的 武器 是 疼痛 到 抓住 她 ,

他知道她已经快要筋疲力尽了，他渴望能抱住她。

[tuː; tə] [iːz] [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɪrɪ] ['lɪt(ə)]['bɑːdi] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [strɔːŋ] [lɪmz] ,
to ease the pain of her weary little body against his own strong limbs ,
到 舒适 这 疼痛 的 她 厌倦 小的 身体 反对 他的 自己的 强的 四肢 ,
为了减轻她疲惫的小身体与他强壮的四肢之间的疼痛，

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] ['skætərd] ['fɑːrmz] [stɪl] [stretʃt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][hiː; hi] [dɜrd] [nɑːt] [rɪsk] [ðə; ði]
but while the scattered farms still stretched about them he dared not risk the
但 尽管 这 疏散 农场 仍然 拉伸 关于 他们 他 敢于 不是 风险 这
[tʃæns] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [ɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .
chance of passing observation .
机会 的 通过 观察 .

但是，由于周围仍然散布着零星的农田，他不敢冒险让观察员发现。

['niːðər] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wiːknəs] ,
Neither , because of her weakness ,
两者都不 , 因为 的 她 弱点 ,

既不，也因为她的软弱。

[dɪd][hiː; hi] [der] [tuː; tə] ['kwɪkən] [ðer; ðər] [sloʊ] [peɪs] — [æn; ən] [ʌnə'kʌstəmd] [peɪs] [æt; ət] [wɪt]
did he dare to quicken their slow pace — an unaccustomed pace at which
做过 他 敢 到 加速 他们的 慢的 步伐 — 一个 不习惯 步伐 在 哪个
['suː.lɪ,mæn][wʌz; wəz] ['fretɪŋ] [ænd; ənd][prəu'test, 'prəu-] ,
Suliman was fretting and protesting ,
苏利曼 曾是 烦躁 和 抗议 ,

他敢加快他们缓慢的步伐吗？这种缓慢的步伐让苏利曼感到焦躁不安，并不断抗议。

['rɪrɪŋ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː][ðə; ði][juːzuəl] ['gæləp] .
rearing from time to time as he tried to break into the usual gallop .
饲养 从 时间 到 时间 作为 他 尝试 到 休息 进入 这 通常 驰骋 .
他时不时地扬起前蹄，试图恢复到平常的疾驰状态。

[bʌt; bət][æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði][ləst] ['aʊtlaɪn] ['vɪnjərd] [wʌz; wəz] [pæst] ,
But at length the last outlying vineyard was passed ,
但 在 长度 这 最后的 边远 葡萄园 曾是 通过了 ,
但最终，最后一个偏远的葡萄园也被穿过了。

[ænd; ənd] [skri:nd] [baɪ][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfʊthɪlz] [ðeɪ] [wɜ:r; wə] [əˈproʊtʃɪŋ] ,
and screened by the rising ground of the foothills they were approaching ,
和 筛选 经过 这 上升 地面 的 这 山麓 他们 是 接近 ,
[prɪˈkɔ:ʃn] [wʌz; wəz][noʊ][b:ŋgər] [ˈnesəsəri] .
precaution was no longer necessary .
预防 曾是 不 更长 必要的 .

由于他们正接近山麓，地势逐渐升高，因此不再需要采取预防措施。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈli:f] [ˈkæru:] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [kloʊz][tu:; tə][hɜ:rz][ænd; ənd] , [ˈbendɪŋ]
With a sigh of relief Carew swung his horse close to hers and , bending
和 一个 叹 的 宽慰 卡鲁 摇摆 他的 马 关闭 到 她的 和 , 弯曲
[ˈsaɪdweɪz] ,
sideways ,
侧身 ,
[ˈkærlɒs] ,
卡鲁松了口气，把马调到她身边，然后侧身弯下腰，

[ˈlɪftɪd] [hɜ:r; hər] [ɪˈzəli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] .
lifted her easily out of the saddle .
抬起 她 容易地 出去 的 这 鞍 .
[ˈlɪtə] ,
他轻而易举地把她从马鞍上抱了下来。

[fɪ; jɪ] [ˈji:ldɪd] [wɪˈðəʊt] [dɪˈmɜ:r] , [rɪˈlæksɪŋ] [əˈgenst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [moʊn] [ʌv; əv] [ˈʌtər] [ɪgˈzɔ:stʃən]
She yielded without demur , relaxing against him with a moan of utter exhaustion
她 产生 没有 异议 , 放松 反对 他 和 一个 呻吟 的 说出 疲惫
.
:
.
[ˈlɪtə] ,
她毫无异议地顺从了，疲惫不堪地呻吟一声，放松地靠在他身上。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [fɪ; jɪ][wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] ,
He knew that she was crying ,
他 知道 那 她 曾是 哭泣 ,
[ˈlɪtə] ,
他知道她在哭，

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [ˈɔ:lsʊ] [ðæt] [ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [hɜ:rt][hɪm; ɪm][soʊ] [ˈpɔɪnjəntli] [wɜ:r; wə] [ˈnesəsəri]
but he knew also that the tears which hurt him so poignantly were necessary
但 他 知道 还 那 这 眼泪 哪个 伤害 他 所以 令人心酸地 是 必要的
[tu:; tə] [rɪˈli:v] [ðə; ði][ɪkˈsaɪtɪd] [breɪn] [ðæt] [hæd; həd] [gɔ:n] [soʊ] [ˈperələsli] [nɪr] [tu:; tə] [dɪˈstrʌkʃn]
to relieve the excited brain that had gone so perilously near to destruction
到 缓解 这 兴奋的 脑 那 有 已消失 所以 危险地 靠近 到 破坏
[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [əˈtempt] [tu:; tə] [tʃek] [ðem; ðəm] .
and he made no attempt to check them .
和 他 制成 不 试图 到 查看 他们 .

但他也知道，那些让他痛苦不堪的眼泪，是为了缓解他那颗濒临崩溃的、激动的大脑，所以他没有试图阻止它们流下来。

[ˈtaɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər][hi:; hi] [geɪv] [ˈsu:.lɪmən][hɪz; ɪz] [hed] .
Tightening his arm about her he gave Suliman his head .
收紧 他的 手臂 关于 她 他 给予 苏利曼 他的 头 .
[ˈlɪtə] ,
他搂紧了她的手臂，把头给了苏利曼。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɔ:rt][ʌv; əv] [ˈplezər] [ðə; ði][bɪg] [beɪ] [lɪ:pt] [ˈfɔ:rwərd] ,
And with a snort of pleasure the big bay leaped forward ,
和 和 一个 哼哼 的 乐趣 这 大的 湾 跳跃 向前 ,
[ˈlɪtə] ,
伴随着一声愉悦的喷鼻声，那条大海湾鱼向前跃去。

[fri:] [tu:; tə][goʊ][hɪz; ɪz] [oʊn] [peɪs] [æt; ət][læst] ,
free to go his own pace at last ,
自由的 到 去 他的 自己的 步伐 在 最后的 ,
[ˈlɪtə] ,
终于可以自由自在地按照自己的节奏走了，

[ˈgæləpɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈgæləpt] [wen] [wʌns] [brɪfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈkærid] [ˈdʌb(ə)] .
galloping as he had galloped when once before he had carried double .
疾驰 作为 他 有 疾驰 什么时候 一次 前 他 有 携带 双倍的 .
他像以前那样策马奔腾，那时他曾驮着两倍的重量。

[ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmɪdnʌɪt] [raɪd] [keɪm] [tuː; tə] [ˈkæruː] [æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]
The memory of that midnight ride came to Carew as he glanced down at the
这 记忆 的 那 午夜 骑 来了 到 卡鲁 作为 他 瞥了一眼 向下 在 这
[gɜːrl][hiː; hi][held] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] .
girl he held before him .
女孩 他 握住 前 他 .
卡鲁低头看着怀里的女孩，想起了那次午夜骑行的经历。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈdɪfrənt] [ˈfiːlɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈkærid] [hɜːr; hər] [ðen] !
With what different feelings he had carried her then !
和 什么 不同的 情怀 他 有 携带 她 然后 !
那时他怀着怎样的心情抱着她啊!

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈvɒltɪd] [æt; ət][hɜːr; hər][prɑːkˈsɪməti] , [ˈheɪtɪŋ] [ðə; ði] [slaɪt] [ˈbɜːrd(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz]
How he had revolted at her proximity , hating the slight burden that was
如何 他 有 反抗 在 她 邻近 , 憎恨 这 轻微 负担 那 曾是
[naʊ] [soʊ] [ˈpreʃəs] .
now so precious .
现在 所以 宝贵的 .
他曾多么厌恶她的靠近，憎恨这微不足道的负担，而如今这负担却如此珍贵。

[ˈevri] [ˈmoʊmənt][hæd; həd] [bɪn] [ˈtɔːrtʃər] .
Every moment had been torture .
每一个 片刻 有 到过 酷刑 .
每一刻都如同煎熬。
[naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈekstəsi] [ðæt] [fɪld] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wɪft] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [wɜːr; wər][lɔːŋɡər] ,
Now , in the ecstasy that filled him , he wished that the way were longer ,
现在 , 在 这 狂喜 那 已填 他 , 他 希望 那 这 方式 是 更长 ,
此刻，他沉浸在极乐之中，希望这条路能更长一些。

[ðæt] [ðə; ði][ˈmoʊmənt] [maɪt] [ˈnevər] [kʌm] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][ˈweɪkən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
that the moment might never come when he would have to waken from his
那 这 片刻 可能 绝不 来 什么时候 他 会 有 到 唤醒 从 他的
[dri:m] [raɪd][ʌv; əv][ˈɔːlmoʊst] [ʌnbɪˈli:vəb(ə)] [ˈhæpɪnəs] [ænd; ənd] [feɪs] [ðə; ði][stɜːrn] [rɪˈælɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
dream ride of almost unbelievable happiness and face the stern realities of the
梦 骑 的 几乎 难以置信 幸福 和 脸 这 船尾 现实 的 这
[ˈdɪfɪkəlt] [kɔːrs] [ðæt] [leɪ] [brɪfɔːr] [ðem; ðəm] .
difficult course that lay before them .
难的 课程 那 躺 前 他们 .
他或许永远不会醒来，从近乎难以置信的幸福美满的梦境中醒来，面对摆在他们面前的艰难道路的严峻现实。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hɪz; ɪz][ˈsɑːmbər] [aɪz] [gruː] [stɜːrn][ænd; ənd] [ˈbruːdɪŋ] ,
For an instant his sombre eyes grew stern and brooding ,
为了 一个 立即的 他的 阴沉 眼睛 生长 船尾 和 沉思 ,
他阴沉的眼神瞬间变得严肃而沉思。

[ðen] [hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
then he thrust the thought of the future from him .
然后 他 推力 这 想法 的 这 未来 从 他 .
然后他把对未来的担忧抛诸脑后。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [taɪm] , [ænd; ənd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .
There was time , and enough to think of that .
那里 曾是 时间 , 和 足够的 到 思考 的 那 .
当时有时间，也足够思考这个问题。

[naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

Now he could only think of her .
现在 他 可以 仅有的 思考 的 她 .

现在他满脑子都是她。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [ˈveri] [ˈtendər] , [ˈveri] [ˈpɪtɪf(ə)] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

His face grew very tender , very pitiful as he looked at her .
他的 脸 生长 非常 投标 , 非常 可怜 作为 他 看起来 在 她 .

他看着她, 脸上露出非常温柔、非常怜悯的神情。

[pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtaɪərd] [tʃaɪld] , [bruːzd] [ænd; ænd] [ˈbroʊkən] [wɪð; wɪθ] [əˈpɔːlɪŋ] [ɪkˈspɪəriəns] — [wʊd] [ˈiːv(ə)n]
Poor little tired child , bruised and broken with appalling experience — would even

贫穷的 小的 疲劳的 孩子 , 瘀伤 和 破碎的 和 令人震惊 经验 — 会 甚至

[hɪz; ɪz] [lʌv] , [greɪt] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ,

his love , great as it was ,
他的 爱 , 伟大的 作为 它 曾是 ,

可怜的、疲惫的、伤痕累累的孩子, 经历了可怕的遭遇——即使是他那伟大的爱, 又能怎样呢?

[ˈkɑːmpensert] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [rekt] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [laɪf] ?

compensate for the suffering that had wrecked her young life ?
补偿 为了 这 痛苦 那 有 损毁 她 年轻的 生活 ?

如何弥补她年轻生命所遭受的苦难?

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [best] [ɪn] [hɪm; ɪm] [roʊz] [ʌp] [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ˈkloʊzər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈstaɪf(ə)ld]

All that was best in him rose up as he caught her closer with a stifled
全部 那 曾是 最好的 在 他 玫瑰 向上 作为 他 捕捉 她 更近 和 一个 窒息

[ˈwɪspər] .

whisper ;
耳语 .

他压抑着声音, 用耳语将她拉近, 他内心最美好的一面也随之涌现。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ˈnevər] [feɪl] [hɜːr; hər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˈnevər] [rɪˈɡret] [ðə; ði] [step] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

That he might never fail her , that she might never regret the step she had
那 他 可能 绝不 失败 她 , 那 她 可能 绝不 后悔 这 步 她 有

[ˈteɪkən] ,

taken ,
已采取 ,

希望他永远不会让她失望, 希望她永远不会后悔自己迈出的这一步。

[ˈnevər] [rɪˈɡret] [ðə; ði] [feɪθ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn] [hɪm; ɪm] ,

never regret the faith she had in him ,
绝不 后悔 这 信仰 她 有 在 他 ,

她从未后悔过对他的信任。

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [prer] [ðæt] [bɜːrst] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈɪnərməʊst] [soʊl] — [ə; eɪ] [prer] [ðæt] [wʌz; wəz]

was the prayer that burst from his innermost soul — a prayer that was
曾是 这 祷告 那 爆裂 从 他的 最内层 灵魂 — 一个 祷告 那 曾是

[diːpər] ,

deeper ,
更深 ,

这是他内心深处迸发出的祈祷——一个更加深刻的祈祷。

[mɔːr] [ˈfɜːrvənt] [ðæn; ðən] [ˈeni] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈevər] [ˈʌtəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

more fervent than any he had ever uttered in his life .
更多的 热切 比 任何 他 有 曾经 说出 在 他的 生活 .

比他一生中说过的任何话都更加热情。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][beɪ] [tɔːr] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['swɪŋɪŋ] [straɪdʒ] [ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [pəɹˈfekʃ(ə)n]

But as the bay tore on with long swinging strides that were the perfection

但 作为 这 湾 撕裂 在 和 长的 摇摆 步幅 那 是 这 完美

[ʌv; əv] ['muːvmənt] ,

of movement ,

的 移动 ,

但当海湾奔跑着，迈着大步，展现出完美的动作时，

[ˈkæruː] [pʊt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .

Carew put from him everything but the joy of the moment .

卡鲁 放 从 他 一切 但 这 喜悦 的 这 片刻 .

卡鲁剥夺了他一切，唯独让他失去了当下的快乐。

[ˈæftər][ðə; ði] [ɪnˈfɔːrst] [steɪ] [ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [loʊð] ,

After the enforced stay in a town he had come to loathe ,

后 这 强制执行 停留 在 一个 镇 他 有 来 到 厌恶 ,

在被迫待在他开始厌恶的小镇之后，

[ˈæftər][ðə; ði] ['tiːdiəs] [deɪz][ʌv; əv] [kəmˈpærətɪv] [ɪnækˈtɪvəti] [meɪd] ['hɪdiəs] [baɪ]['ment(ə)l] ['strʌɡ(ə)l] ,

after the tedious days of comparative inactivity made hideous by mental struggle ,

后 这 乏味 天 的 比较 不活动 制成 可怕 经过 精神的 斗争 ,

在经历了漫长而乏味的、相对无所事事的日子，以及由此带来的精神折磨之后，

[hiː; hi] [felt] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [rɪˈliːst] [frʌm; frəm] ['prɪzn] .

he felt like a man released from prison .

他 毛毡 喜欢 一个 男人 发布 从 监狱 .

他感觉自己像个刚从监狱里出来的人。

[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [leɪ] [ɔːl][hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə] [fərˈɡet] .

Behind him lay all he wished to forget .

在后面 他 躺 全部 他 希望 到 忘记 .

他身后是他想要遗忘的一切。

[bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [leɪ] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] , [nuː] ['hæpɪnəs] , [nuː] [hoʊp] .

Before him lay a new life , new happiness , new hope .

前 他 躺 一个 新的 生活 , 新的 幸福 , 新的 希望 .

他面前展现的是新的生活、新的幸福、新的希望。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] ['riːəlaɪz] [jet] [wʌt] [aɪˈtiː] [ment] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He could hardly realise yet what it meant to him .

他 可以 几乎 意识到 然而 什么 它 意思是 到 他 .

他当时几乎无法意识到这对他的意义。

[noʊ][lɔːŋɡər] [əˈloʊn] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [wɜːrk][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] ,

No longer alone , with something more than his work to live for ,

不 更长 独自的 , 和 某物 更多的 比 他的 工作 到 居住 为了 ,

他不再孤单，除了工作之外，他有了活着的意义。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][wɜːrld] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ] [nuː] [aɪz] — [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [nuː]

he seemed to see the world suddenly with new eyes — a world of new

他 似乎 到 看 这 世界 突然 和 新的 眼睛 — 一个 世界 的 新的

['wʌndər] ,

wonder ,

想知道 ,

他似乎突然用全新的视角看待世界——一个充满奇妙的新世界。

[ə; eɪ][wɜːrld] [trænsˈfɔːmd] [ænd; ænd] ['bjuːtəfaɪd] .

a world transformed and beautified .

一个 世界 转变 和 美化 .

一个焕然一新、更加美丽的世界。

[ˈiːgərli] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbraɪtnɪŋ] [skaɪ] .

Eagerly he looked at the brightening sky .

急切地 他 看起来 在 这 提亮 天空 .

他满怀期待地望着渐渐明亮的天空。

[ðə; ði] [daːn] [hæd; həd][ˈɔːlməʊst] [kʌm] , [ə; ei] [daːn] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [simˈbɒlɪkəl] .

The dawn had almost come , a dawn that was to him symbolical .

这 黎明 有 几乎 来 , 一个 黎明 那 曾是 到 他 象征性的 .

黎明即将到来, 对他来说, 这黎明具有象征意义。

[ə; ei] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [egzʌlˈteɪʃn] [keɪm] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .

A feeling of exultation came over him .

一个 感觉 的 大喜 来了 超过 他 .

他感到一阵欣喜若狂。

[ðə; ði][waɪld] [rʌʃ] [θruː] [ðə; ði] [er] , [ðə; ði] [kuːl] [waɪnd] [ˈbloʊɪŋ] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

The wild rush through the air , the cool wind blowing against his face ,

这 荒野 匆忙 通过 这 空气 , 这 凉爽的 风 吹 反对 他的 脸 ,

一阵狂风呼啸而过, 凉爽的风吹拂着他的脸庞。

[wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən][ɪnˈtəːksɪkənt] [ˈstɜːrɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [stɜːrd] [hɪm; ɪm] ,

was like an intoxicant stirring him as it always stirred him ,

曾是 喜欢 一个 醉人 搅拌 他 作为 它 总是 搅拌 他 ,

就像某种令人陶醉的东西, 像往常一样让他心神荡漾。

[ænd; ənd] [təˈdeɪ] [mɔːr] [ˈpaʊərfəli] [ðæn; ðən][ˈevər] [brɪˈfɔːr] .

and today more powerfully than ever before .

和 今天 更多的 强大的 比 曾经 前 .

而且如今这种力量比以往任何时候都更加强大。

[fɔːr; fər][dɪd][hiː; hi][nɑːt][hoʊld][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][hɪz; ɪz] [ˈhɑːrts] [dɪˈzaɪər] — [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi]

For did he not hold in his arms his heart's desire — was not the woman he

为了 做过 他 不是 抓住 在 他的 武器 他的 心脏的 欲望 — 曾是 不是 这 女士 他

[hæd; həd] [kreɪvd] [hɪz; ɪz][æt; ət][ləst] !

had craved his at last !

有 渴望 他的 在 最后的 !

难道他怀里抱着的不是他心爱的女人吗? 难道他一直渴望的女人最终不是属于他的吗?

[wɪð; wɪθ][ə; ei] [kwɪk] [fɪrs] [læf] [hiː; hi] [droʊv] [hɪz; ɪz] [niːz] [ˈɪntuː] [suːlɪmənz] [rɪbz][ænd; ənd] [swʌŋ]

With a quick fierce laugh he drove his knees into Suliman's ribs and swung

和 一个 快的 凶猛的 笑 他 驾驶 他的 膝盖 进入 苏利曼的 肋骨 和 摇摆

[hɪm; ɪm] [raʊnd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈhɪlsaɪd] .

him round to face the open hillside .

他 圆形的 到 脸 这 打开 山坡 .

他猛地大笑一声, 用膝盖顶住苏利曼的肋骨, 把他转过身来, 面对着开阔的山坡。

[ˈɡæləntli] [ðə; ði] [hɔːrs] [əˈtækt] [ðə; ði] [stiːp] [ɪnˈklaɪn] ,

Gallantly the horse attacked the steep incline ,

英勇地 这 马 遭到攻击 这 陡 倾斜 ,

马儿英勇地向陡峭的山坡发起冲刺。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈɡreɪdɪənt][wʌz; wəz] [ˈpʌnɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɡrædʒuəli] [hɪz; ɪz] [peɪs] [ˈslækənd] [tɪl] [aɪ ˈtiː]

but the gradient was punishing and gradually his pace slackened till it

但 这 坡度 曾是 惩罚 和 逐步地 他的 步伐 松弛 直到 它

[draːpt] [tuː; tə][ə; ei] [wɔːk] [ænd; ənd] ,

dropped to a walk and ,

掉落 到 一个 走 和 ,

但坡度太陡, 他的步伐逐渐放慢, 直到最后变成步行。

[ˈpɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] [ˈkerfəli] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [skrʌb] [ænd; ənd] [ˈboʊldərz] ,

picking his steps carefully amongst the scrub and boulders ,

挑选 他的 步骤 小心 在 这 擦洗 和 巨石 ,

他小心翼翼地 在灌木丛和巨石间穿行, 脚步轻盈。

[hi:; hi] [wu:nd] [hi:z; ɪz] [wei] [lə'bu:riəsli] [ʌp][ðə; ði] ['twɪstɪŋ] [træk] [tɪl] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['sʌmɪt]
he wound his way laboriously up the twisting track till he reached the summit
他 伤口 他的 方式 费力地 向上 这 扭曲 追踪 直到 他 达到 这 首脑
[tu:; tə][stænd][wɪð; wɪθ] ['hi:vɪŋ] [saɪdz][ænd; ənd][waɪd] [dɪ'stendɪd] ['nɒstrəlz] .
to stand with heaving sides and wide distended nostrils .
到 站立 和 起伏 侧面 和 宽的 膨胀 鼻孔 .

他艰难地沿着蜿蜒的小路向上攀登，直到到达山顶，站在那里，双臂剧烈起伏，鼻孔鼓胀。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] [sʌn] [roʊz] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæŋkɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv][goʊld]
And at the same moment the sun rose clear of the banking clouds of gold
和 在 这 相同的 片刻 这 太阳 玫瑰 清除 的 这 银行业 云 的 金子
[ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] ,
and crimson ,
和 赤红 ,

就在同一时刻，太阳从金红色的云层中升起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [keɪm] [wɪð; wɪθ] ['stɑ:rtlɪŋ] ['sʌdnəs] [rɪ'vi:lɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][waɪld] ['bju:ti]
and the full light came with startling suddenness revealing all the wild beauty
和 这 满的 光 来了 和 令人震惊 突然 揭示 全部 这 荒野 美丽
[ʌv; əv][ðə; ði] ['desələt] [hɪlz] .
of the desolate hills .
的 这 荒凉 丘陵 .

突然间，阳光普照大地，将荒凉山丘的原始之美展现得淋漓尽致。

[ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:rd(ə)nerɪ] ['grændʒər] ,
A scene of more than ordinary grandeur ,
一个 场景 的 更多的 比 普通的 宏伟 ,
一幅远超寻常的宏伟景象，

[ɔ:r][soʊ][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:z] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [θrɑ:bɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt]
or so it seemed to the man whose heart was throbbing with a passion that
或者 所以 它 似乎 到 这 男人 谁 心 曾是 悸动 和 一个 热情 那
[ɔ:lmoʊst] ['fraɪ(ə)nd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [hu:z] [hoʊl] ['sensətɪv] ['bi:ɪŋ] [wʌz; wəz] ['θrɪlɪŋ] [ænd; ənd]
almost frightened him and whose whole sensitive being was thrilling and
几乎 害怕 他 和 谁 所有的 敏感的 存在 曾是 惊险 和
[rɪ'spɑ:ndɪŋ, rɪ'spɑ:ndɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]['reɪdiənt] ['glɔ:ri] [ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst] ['mɑ:rveləs] ['sʌnrɑɪz] [hi:; hi][hæd; həd]
responding to the radiant glory of this most marvellous sunrise he had
回应 到 这 辐射状 荣耀 的 这 最多 奇妙 日出 他 有
['evər] ['wɪtnɪst] .
ever witnessed .
曾经 目击者 .

至少对于这个男人来说，情况似乎就是如此。他的内心充满了激情，这种激情几乎让他感到害怕；他整个敏感的灵魂都为他所见过的最壮丽的日出的光辉而激动不已。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][hoʊ'seɪn][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] [ræpt] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ,
Behind them Hosein was on his knees absorbed in rapt devotion ,
在后面 他们 侯赛因 曾是 在 他的 膝盖 吸收 在 欣喜若狂 虔诚 ,
在他们身后，侯赛因跪在地上，全神贯注地虔诚祈祷。

[ænd; ənd][ə'ləʊn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hi:; hi] [vju:d] [ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [deɪ] ,
and alone with her he viewed the advent of the new day ,
和 独自的 和 她 他 已查看 这 来临 的 这 新的 天 ,
他和她单独一起迎接了新的一天的到来。

[ðə; ði] [nu:] [laɪf] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [lɪv; laɪv] [tə'geðər] .
the new life that they would live together .
这 新的 生活 那 他们 会 居住 一起 .
他们将共同开启新的生活。

[ðə; ði][reɪnz] [dra:pt] [lu:s] [ɑ:n] [su:lɪmənz] [nek] [æz; əz][hi;; hi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [haɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [tɪl]
The reins dropped loose on Suliman's neck as he raised her high in his arms till
这 缰绳 掉落 松动的 在 苏利曼的 脖子 作为 他 提高 她 高的 在 他的 武器 直到
[ðer; ðər][lɪps] [met][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ʔaɪ] [aɪz] [fel] [ʌndər][ðə; ði] [ʔɑ:rdər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʔbɜ:rnɪŋ] [kɪs] .
their lips met and her shy eyes fell under the ardour of his burning kiss .
他们的 嘴唇 遇见 和 她 害羞的 眼睛 跌倒 在下面 这 热情 的 他的 燃烧 吻 .
缰绳从苏利曼的脖子上松开，把她高高举起，直到他们的嘴唇相触，她羞涩的眼神在他炽热的吻中流露出来。

[ə; eɪ] [kɪs] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ʔhʌŋɡri] [ʔpæʃ(ə)n] ,
A kiss that with its hungry passion ,
一个 吻 那 和 它是 饥饿的 热情 ,
一个充满渴望和激情的吻，

[ɪts] [kəm'pli:t] [pə'zesɪvnəs] [ə'woʊk] [hɜ:r; hər][tu;; tə][ə; eɪ] [fʊlər] [rɪlaɪ'zeʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][step] [ʔi;; ʔi]
its complete possessiveness awoke her to a fuller realisation of the step she
它是 完全的 占有欲 醒来 她 到 一个 更丰满 实现 的 这 步 她
[hæd; həd][ʔteɪkən] .
had taken .
有 已采取 .
它强烈的占有欲让她更深刻地意识到自己迈出的这一步。

[ʔi;; ʔi][wʌz; wəz] [ʔtremblɪŋ] [wen] [æt; ət][læst][hi;; hi] [rɪ'li:st] [hɜ:r; hər] , [hɜ:r; hər] [ʔkwɪvərɪŋ] [feɪs] [ʔska:rlət]
She was trembling when at last he released her , her quivering face scarlet
她 曾是 发抖 什么时候 在 最后的 他 发布 她 , 她 颤抖 脸 猩红
[wɪð; wɪθ] [ʔeɪm] .
with shame .
和 耻辱 .
他终于放开她时，她浑身颤抖，羞愧得脸涨得通红。

[ʔmɪzrəbli] [ʔi;; ʔi][stɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ʔstrʌɡlɪŋ] [tu;; tə] [fri:] [hɜ:r'self] .
Miserably she stared at him , struggling to free herself .
惨痛地 她 凝视 在 他 , 挣扎 到 自由的 她自己 .
她痛苦地盯着他，挣扎着想要挣脱束缚。

" [let] [em 'i:][ɡoʊ] , " [ʔi;; ʔi] [moʊn] .
" Let me go , " she moaned .
" 让 我 去 , " 她 呻吟 .
“放开我，”她呻吟道。

" [aɪ] [ʔhædnt] [ʔeni] [raɪt] [tu;; tə][æsk][ju;; jʊ] — [aɪ] [ʔhædnt] [ʔeni] [raɪt] [tu;; tə] [merk] [aɪ 'ti:] [ʔdɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər]
" I hadn't any right to ask you — I hadn't any right to make it difficult for
" 我 之前没有 任何 正确的 到 问 你 — 我 之前没有 任何 正确的 到 制作 它 难的 为了
[ju;; jʊ] .
you .
你 .
“我没有权利问你——我没有权利让你为难。”

" [bʌt; bət][ɪn][hɜ:r; hər] [ʔpɪtiəs] [aɪz] [hi;; hi] [ri:d] [ðə; ði] [dɪ'spɜr] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði][laɪ][tu;; tə][hɜ:r; hər]
" But in her piteous eyes he read the despair that gave the lie to her
" 但 在 她 可怜的眼睛 他 读 这 绝望 那 给予 这 说谎 到 她
[ʔstʌmblɪŋ] [ʔsɒbɪŋ] [wɜ:rdz] .
stumbling sobbing words .
踉跄 啜泣 字 .
“但他从她可怜兮兮的眼神中读出了绝望，这绝望揭穿了她断断续续的啜泣之言。”

" [ju;; jʊ][wa:nt][tu;; tə][ɡoʊ] — [bæk] [tu;; tə][hɪm; ɪm] ? " [hi;; hi] [sed] , [ʔsloʊli] .
" You want to go — back to him ? " he said , slowly .
" 你 想 到 去 — 后退 到 他 ? " 他 说 , 缓慢地 .
“你想回去——回到他身边？”他缓缓说道。

[ænd; ænd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ænsər] [ɪn][ðə; ði] [ɑ:rp] [kraɪ] [ðæt] [bɜ:rst][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][æz; əz][fi:; fi]
And he was answered in the sharp cry that burst from her as she
和 他 曾是 回答 在 这 锋利的 哭 那 爆裂 从 她 作为 她
[ˈʌdəd] [ˈkloʊzər][ɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
shuddered closer into his arms ,
颤抖 更近 进入 他的 武器 ,
她颤抖着扑进他的怀里，发出了一声尖锐的叫喊，回应了他的诉说。

[ˈkliŋɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər][ˈfi:b(ə)] [streŋθ] .
clinging to him with all her feeble strength .
依恋 到 他 和 全部 她 微弱 力量 .
她用尽所有微弱的力量紧紧抓住他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:ft] [ˈlɪt(ə)] [læf] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; hər] [əˈgen] [ænd; ænd] [tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði]
With a soft little laugh of triumph he kissed her again and turned in the
和 一个 柔软的 小的 笑 的 胜利 他 亲吻 她 再次 和 转向 在 这
[ˈsæd(ə)] [tu:; tə] [ʃaʊt] [tu:; tə][hoʊˈseɪn] [hu:] [hæd; həd] [ˈfɪnɪft] [hɪz; ɪz] [prerz] [ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ]
saddle to shout to Hosein who had finished his prayers and was waiting
鞍 到 喊 到 侯赛因 WHO 有 完成的 他的 祈祷 和 曾是 等待
[dɪˈskri:tli] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [wɪð; wɪθ][noʊ][saɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪnwərd] [əˈstɑ:nɪʃmənt] [ˈvɪzəb(ə)] [ɪn]
discreetly in the background with no sign of his inward astonishment visible in
谨慎地 在 这 背景 和 不 符号 的 他的 向内 惊讶 可见的 在
[hɪz; ɪz][ɪmpərˈtɜ:rbəb(ə)] [feɪs] .
his imperturbable face .
他的 沉着冷静 脸 .
他轻声笑着，带着胜利的喜悦，再次吻了她，然后转身向侯赛因喊话。侯赛因已经做完祷告，正默默地在远处等候，脸上没有一丝惊讶的神情。

[ðæt] [ðə; ði][ˈmæstər][hi:; hi] [ˈwə:ʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstri:kən] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈmædnəs] [wʌz; wəz]
That the master he worshipped had been stricken with sudden madness was
那 这 掌握 他 崇拜 有 到过 受打击的 和 突然 疯狂 曾是
[tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpa:səb(ə)][ekspləˈneɪ](ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪˈpɑ:rtʃər] [frʌm; frəm] [ɪˈstæblɪft]
to him the only possible explanation for the departure from established
到 他 这 仅有的 可能的 解释 为了 这 离开 从 已确立的
[ˈprɪnsəp(ə)] ,
principle ,
原则 ,
在他看来，他所崇拜的大师突然发病，是唯一能解释其背离既定原则的可能理由。

[ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈsɜ:rvis] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈθɜ:rəli] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] .
that in his years of service he had become thoroughly acquainted with .
那 在 他的 年 的 服务 他 有 变得 彻底 熟人 和 .
在他多年的服役生涯中，他已经对这种情况非常熟悉了。

[ˈfru:dli] [əbˈzɜ:rvənt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ænd; ænd] [ˈwʌndə-d] [æt; ət][ðə; ði][ˈgrædʒuəl] [tʃeɪndʒ] [ðæt]
Shrewdly observant he had seen and wondered at the gradual change that
精明地 观察者 他 有 已见 和 想知道 在 这 逐渐地 改变 那
[hæd; həd] [kʌm] [ˈoʊvər] [ˈkæru:z] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [əˈmeɪzd] [hɪz; ɪz] [rɪˈteɪnəz] [baɪ]
had come over Carew since the night when he had amazed his retainers by
有 来 超过 卡鲁 自从 这 夜晚 什么时候 他 有 惊叹 他的 预付金 经过
[ˈbrɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tu:; tə][ðə; ði][kæmp][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈwɪmɪn] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn]
bringing a woman to the camp from which women had always been
带来 一个 女士 到 这 营 从 哪个 女性 有 总是 到过
[rɪˈlɪdʒəsli] [ɪkˈsklu:ɪd; ekˈsklu:ɪd] .
religiously excluded .
宗教地 排除 .
他观察敏锐，注意到卡鲁自从那天晚上带了一名女子到营地后，发生了逐渐的变化，这让他的随从们大吃一惊。要知道，按照宗教习俗，妇女一直被排除在营地之外。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [seɪm] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] ,
And now that same woman was lying across his saddle ,
和 现在 那 相同的 女士 曾是 说谎 穿过 他的 鞍 ,
而现在, 那个女人正躺在他的马鞍上。

[ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] ['kæptɪv] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt]
a willing captive to the man who was bending over her with a face that
一个 愿意的 俘虏 到 这 男人 WHO 曾是 弯曲 超过 她 和 一个 脸 那
[wʌz; wəz] [træns'fɪɡjəd] .
was transfigured .
曾是 变形 .
她心甘情愿地成为那个俯身在她身上、面容扭曲的男人的俘虏。

[ðæt] [hɪz; ɪz]['mæstər][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
That his master had no right to her ,
那 他的 掌握 有 不 正确的 到 她 ,
他的主人没有权利占有她。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rən] ['si:di] [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] [soʊ] [noʊ'tɔ:riəs]
that she was the wife of the foreign Sidi who had made himself so notorious
那 她 曾是 这 妻子 的 这 外国的 西迪 WHO 有 制成 他自己 所以 臭名昭著
[ɪn][æɪldʒɪrɪz] ,
in Algiers ,
在 阿尔及尔 ,
她是那个在阿尔及尔臭名昭著的外国西迪的妻子。

[wɜ:r; wər] ['mætərz] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə][hoʊ'seɪn] .
were matters of indifference to Hosein .
是 事情 的 漠不关心 到 侯赛因 .
这些都是侯赛因漠不关心的事情。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
It was no business of his .
它 曾是 不 商业 的 他的 .
这不关他的事。

[ɪf] [hɪz; ɪz][lɔ:rd][hæd; həd][æt; ət][læst] [faʊnd] ['hæpɪnəs] — [hu:] [wʌz; wəz][hi:; hi][tu:; tə] [dʒʌdʒ] [hɪm; ɪm] !
If his lord had at last found happiness — who was he to judge him !
如果 他的 主 有 在 最后的 成立 幸福 — WHO 曾是 他 到 法官 他 !
如果他的主人最终找到了幸福——他又有什么资格去评判他呢！

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [mæd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [seɪm] ['mædnəs] [hɪm'self] [wʌns] —
He had been mad with that same madness himself once —
他 有 到过 疯狂的 和 那 相同的 疯狂 他自己 一次 —
他自己也曾被同样的疯狂所折磨过——

[æz; əz][hi:; hi][reɪndʒd] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [sper] [hɔ:rs] , ['mɑ:rnɪ] [traɪd] [tu:; tə] [reɪz] [hɜ:r'self] .
As he ranged alongside leading the spare horse , Marny tried to raise herself .
作为 他 范围 旁边 领导 这 空闲的 马 , 玛尼 尝试 到 增加 她自己 .
当他牵着备用马在旁边奔跑时, 玛尼努力站了起来。

“ [aɪm] ['restɪd] [naʊ] — [let][em 'i:] [raɪd] , ” [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ-d] .
“ **I'm rested now — let me ride , ” she murmured .**
” 我是 休息 现在 — 让 我 骑 , ” 她 低声说道 .
“我已经休息好了——让我骑车吧,”她低声说道。

[bʌt; bət] ['kæru:] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [feɪs] ['kɑ:ntrækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪn] [ðæt] ['mu:vmənt] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər] ,
But Carew saw her face contract with the pain that movement caused her ,
但 卡鲁 锯 她 脸 合同 和 这 疼痛 那 移动 导致 她 ,
[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
and shook his head .
和 摇晃 他的 头 .
但卡鲁看到她因这个动作而感到疼痛, 脸部肌肉抽搐了一下, 便摇了摇头。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][fɪt][tuː; tə][raɪd] .
“ **You are not fit to ride .**
“ 你 是 不是 合身 到 骑 .

你不适合骑马。

[laɪ] [stɪl] [ænd; ənd][rest] , “ [hiː; hi] [sed] , [dɪ'saɪsɪvli] .
Lie still and rest , “ he said , decisively .
说谎 仍然 和 休息 , “ 他 说 , 果断地 .

“躺下休息，”他果断地说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] ['kæri] [,em 'iː][ɔːl][ðə; ði] [wei] , [aɪm][soʊ] ['hevi] — “ [ɪː; ɪ] ['ɔbdʒɪktɪd] , ['feɪntli] .
“ **But you can't carry me all the way , I'm so heavy — “ she objected , faintly .**
“ 但 你 不能 携带 我 全部 这 方式 , 我是 所以 重的 — “ 她 反对 , 淡淡的 .

“可是你不能一直背着我走，我太重了——”她微弱地抗议道。

“ ['hevi] !
“ **Heavy !**
“ 重的 !

“重的！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沙漠医者(The Desert Healer)

第13/13页

“ [hi:; hi] [læft] , “ [ə'baʊt] [æz; əz] ['hevi] [æz; əz][æn; ən]['ekstrə]['kɑ:rbain] .

“ **he laughed** , “ **about as heavy as an extra carbine** .
“ 他 笑了 , “ 关于 作为 重的 作为 一个 额外的 马枪 .

他笑着说：“大概跟一支备用卡宾枪一样重。”

“ [ænd; ənd] ['fɑ:lʊŋ] [hɪz; ɪz] [swɪft] [glæns] [ʃi:; ʃi] ['hʊtɪst] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðə; ði] ['leðərn]
“ **And following his swift glance she noticed for the first time the leathern**

“ 和 下列的 他的 迅速 瞥一眼 她 注意到 为了 这 第一的 时间 这 皮革

[ˈhʊlɪstər] [ðæt] [prə'dʒektɪd] [bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz] [ni:] .
holster that projected beyond his knee .
枪套 那 预计 超过 他的 膝盖 .

“顺着他迅速的目光望去，她第一次注意到他膝盖上方露出的皮质枪套。”

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [rɪ'maɪndɪd] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæzədəs] [laɪf] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][hɜ:rz]
The sight of it reminded her of the hazardous life that would be hers

这 视线 的 它 提醒 她 的 这 危险 生活 那 会 是 她的

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [ðə; ði] ['wi:knəs] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər][soʊ]
and made her rebel against the weakness that seemed to make her so

和 制成 她 反叛 反对 这 弱点 那 似乎 到 制作 她 所以

[ʌn'fɪt] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

unfit a companion for him .
不合格 一个 伴侣 为了 他 .

看到这一幕，她想起了自己将要面对的危险生活，这让她开始反抗自己的软弱，因为她觉得自己根本不适合做他的伴侣。

“ [let] [em 'i:][traɪ] , “ [ʃi:; ʃi]['pli:dəd, 'pli:dɪd] .

“ **Let me try** , “ **she pleaded** .
“ 让 我 尝试 , “ 她 恳求 .

“让我试试吧,”她恳求道。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] .

But he shook his head again .
但 他 摇晃 他的 头 再次 .

但他再次摇了摇头。

“ [du:;][æz; əz] [jʊə(r)] [təʊld][maɪ] [daɪ] , “ [hi:; hi] [sed] ,

“ **Do as you're told my dear** , “ **he said** ,
“ 做 作为 你是 讲述 我的 亲爱的 , “ 他 说 ,

“听话，亲爱的,”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] ['sɒfənd] [ðə; ði] [prə'remptərɪnɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [təʊn] .

with a smile that softened the peremptoriness of his tone .
和 一个 微笑 那 软化 这 专断性 的 他的 语气 .

他脸上带着一丝微笑，缓和了语气中的强硬。

“ [jʊə(r)] [wɔ:rn] [aʊt] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɑ:n][ðə; ði] ['haɪ'rəʊd] [tu:; tə]['fi:vər] [ən'les] [ju:; jʊ] [teɪk]

“ **You're worn out** , **and you are on the highroad to fever unless you take**

“ 你是 磨损 出去 , 和 你 是 在 这 大路 到 发烧 除非 你 拿

[θɪŋz] ['i:zəli] .

things easily .
事物 容易地 .

“你已经筋疲力尽，而且如果你不好好休息，很快就会发烧。”

[aɪ] [kɑ:nt] [hæv; həv][ju:; jʊ] ['nɒkɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] .

I can't have you knocking up out in the desert .
我 不能 有 你 敲门 向上 出去 在 这 沙漠 .

我不能让你在沙漠里怀孕。

[ˈjuːl] [wɑːnt][ɔːl][jər; jər] [streŋθ] [wer] [wɪə(r)] [ˈɡoʊɪŋ] .
You'll want all your strength where we're going .

你会 想 全部 你的 力量 在哪里 是 去 .

去往我们目的地的路上，你需要竭尽全力。

" [wer] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ˈɡoʊɪŋ] ?
" Where were they going ?

" 在哪里 是 他们 去 ?

他们要去哪里？

[ʃiː; ʃi] [ˈwʌndɜːd] [wɪˈðəʊt] [ˈkerɪŋ] .
She wondered without caring .

她 想知道 没有 关怀 .

她茫然地想着，却毫不在意。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plænz] .
She knew nothing of his plans .

她 知道 没有什么 的 他的 计划 .

她对他的计划一无所知。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈkɑːntent][tuː; tə][ɡoʊ] [wer] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] , [ˈkɑːntent][tuː; tə] [ˈfaːləʊ] [wer] [hiː; hi][led]
She was content to go where he took her , content to follow where he led

她 曾是 内容 到 去 在哪里 他 采取 她 , 内容 到 跟随 在哪里 他 引领

.

:

.

她心甘情愿地随他去任何地方，心甘情愿地跟随他的指引。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][laɪf][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈkiːpɪŋ] ,
She had given her life into his keeping ,

她 有 给定 她 生活 进入 他的 保持 ,

她将自己的一生都托付给了他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈsætɪsfɑɪd][tuː; tə] [liːv] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈɔːrdərɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [laɪf] .
she was satisfied to leave to him the ordering of that life .

她 曾是 使满意 到 离开 到 他 这 订购 的 那 生活 .

她很乐意把生活的安排交给他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtaɪərd] [saɪ] [ʃiː; ʃi] [draːpt] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] ,
With a tired sigh she dropped her head on his breast ,

和 一个 疲劳的 叹 她 掉落 她 头 在 他的 胸部 ,

她疲惫地叹了口气，将头靠在他的胸膛上。

[ˈθæŋkfl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [səˈpɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] [ɑːrm] [ˈkrʊkɪd] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] ,
thankful for the support of the strong arm crooked about her ,

感恩 为了 这 支持 的 这 强的 手臂 歪 关于 她 ,

她感激那只强壮的手臂在她身边给予的支撑。

[ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [streŋθ] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈstreɪndʒli] [ˈdʒent(ə)l] .
yielding to the strength that was so strangely gentle .

屈服 到 这 力量 那 曾是 所以 奇怪的 温和的 .

屈服于那股异常温柔的力量。

[ə; eɪ] [ˈdraʊzɪnəs] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [əˈtempt] [tuː; tə][ˈkɑːmbæt] [stoʊl] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [wɪð; wɪθ]
A drowsiness she did not attempt to combat stole over her as she lay with

一个 睡意 她 做过 不是 试图 到 战斗 偷窃 超过 她 作为 她 躺 和

[kloʊzɪd] [aɪz] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈmenz] [ˈvɔɪsɪz] .
closed eyes listening to the murmur of the two men's voices .

关闭 眼睛 聆听 到 这 低语 的 这 二 男士 声音 .

她闭着眼睛躺着，听着两个男人低声说话，困意渐渐袭来，她没有试图抵抗。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈspiːkɪŋ] [ɪn][ˈærəbɪk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] ,
They were speaking in Arabic which she did not understand ,
他们是 是 请讲 在 阿拉伯 哪个 她 做过 不是 理解 ,
他们说的是阿拉伯语, 她听不懂。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ˈkæruː] [wʌz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈsɜːrt(ə)n][ˈɔːrdərz][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
but it seemed to her that Carew was giving certain orders to which his
但 它 似乎 到 她 那 卡鲁 曾是 给予 肯定 订单 到 哪个 他的
[ˈsɜːrvənt] [riˈspɒndɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [ˈbrevəti] .
servant responded with his usual brevity .
仆人 回应 和 他的 通常 简洁 .

但她觉得卡鲁是在下达某些命令, 而他的仆人则一如既往地简短回应。
[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [ˈdriːmɪli] [ʃiː; ʃɪ] [brɪˈkeɪm] [əˈwer] [ðæt] [hoʊˈseɪn][hæd; həd] [left]
Then there was silence and dreamily she became aware that Hosein had left
然后 那里 曾是 沉默 和 梦幻般地 她 成为 意识到的 那 侯赛因 有 左边
[ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈloʊn][ɑːn][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sʌŋ] [wɔːmd] [hɪl] .
them and that they were alone on the top of the sun warmed hill .
他们 和 那 他们 是 独自的 在 这 顶部 的 这 太阳 温暖 爬坡道 .
然后一片寂静, 她恍惚间意识到侯赛因已经离开了他们, 他们独自一人站在阳光温暖的山顶上。

[ded] [wɪð; wɪθ] [sliːp] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [kəˈruːz] [ɑːrm] [ˈtaɪt(ə)n] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,
Dead with sleep she felt Carew's arm tighten round her ,
死的 和 睡觉 她 毛毡 卡鲁的 手臂 拧紧 圆形的 她 ,
她睡意朦胧, 却感到卡鲁的手臂紧紧地搂住了她。

[hɜːrd] [wɪˈðəʊt] [ˈfʊli] [kəmˈpriːhendiŋ] [hɪz; ɪz][ekspləˈneɪ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [ðə; ðɪ][ˈærəb][ɑːn]
heard without fully comprehending his explanation that he had sent the Arab on
听到 没有 完全 理解 他的 解释 那 他 有 发送 这 阿拉伯 在
[tuː; tə] [prɪˈper] [ðə; ðɪ][kæmp][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈkʌmɪŋ] ,
to prepare the camp for their coming ,
到 准备 这 营 为了 他们的 未来 ,
他含糊其辞地解释说, 他派那个阿拉伯人去准备营地迎接他们的到来。

[ænd; ənd] [slept] [æz; əz][hɪz; ɪz][lɪps] [tʌtʃt] [hɜːrz] .
and slept as his lips touched hers .
和 睡着了 作为 他的 嘴唇 感动 她的 .
他的嘴唇触碰到她的嘴唇时, 她就睡着了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [æftərˈnuːn] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [wʊk] .
It was late in the afternoon when she woke .
它 曾是 晚的 在 这 下午 什么时候 她 觉醒 .
她醒来时已是傍晚时分。

[stɪl] [ˈhevi] [ænd; ənd] [kənˈfjuːzd] [wɪð; wɪθ] [sliːp] ,
Still heavy and confused with sleep ,
仍然 重的 和 使困惑 和 睡觉 ,
睡意未消, 身体依然沉重迷糊。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ˈoʊnli][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˈbɑːdɪli] [ˈkʌmfərt] [ðæt] [ɪnˈveləpt]
at first she was conscious only of the feeling of bodily comfort that enveloped
在 第一的 她 曾是 有意识的 仅有的 的 这 感觉 的 身体上的 舒适 那 被包裹
[hɜːr; hər] .
her .
她 .
起初, 她只感觉到身体被舒适感包围。

[hɜːr; hær][ˈtaɪərd] [lɪmz] [wɜːr; wær][æɪ; əɪ][rest][ænd; ənd][ʃiː; ji] [leɪ] [prɒpt] [əˈɡenst] [sɔːft] [ˈkuʃənz] [ðæt]
Her tired limbs were at rest and she lay propped against soft cushions that
 她 疲劳的 四肢 是 在 休息 和 她 躺 支撑 反对 柔软的 靠垫 那
 [iːzd] [ðə; ði] [dʌl] [eɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [ˈwuːndɪd] [ˈʃəʊldəz] .
eased the dull ache of her wounded shoulders .
 缓解 这 乏味的 疼痛 的 她 受伤 肩膀 .

她疲惫的四肢得到了放松，她靠在柔软的垫子上，缓解了受伤肩膀的隐隐作痛。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [saɪ] [ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈkɑːntent] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈnesəld] [diːpər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsɪlkən] [ˈpɪləʊz] ,
With a little sigh of physical content , she nestled deeper into the silken pillows ,

和 一个 小的 叹 的 身体的 内容 , 她 依偎 更深 进入 这 丝 枕头 ,

她舒服地叹了口气, 更深地陷进丝滑的枕头里。

[ˌɪnˈheɪlɪŋ] [ðə; ði] [feɪnt] [ˌɔːriˈent(ə)l] [pərˈfjuːm] [ðæt] [klʌŋ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ,
inhaling the faint oriental perfume that clung about them ,

吸入 这 头晕的 东方 香水 那 紧紧抓住 关于 他们 ,

他们深深吸了一口气, 闻到身上淡淡的东方香水味。

[ˈwʌndərɪŋ] [ˈveɪɡli] [wen] [æn] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ˈweɪkən] [hɜːr; həɪr] .
wondering vaguely when Ann would come to waken her .
 好奇 依稀 什么时候 安 会 来 到 唤醒 她 .
 她隐约想知道安妮什么时候会来叫醒她。

[æn] ?
Ann ?
安 ?
 安?

[æn] [wʊd] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; həɪ] [ə'gen] !
Ann would never come to her again !
 安 会 绝不 来 到 她 再次 !
 安妮再也不会来找她了!

[æn] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] ['peti] [spart] [ænd; ənd] ['tɪrəni] .
Ann was gone , the victim of petty spite and tyranny .
 安 曾是 已消失 , 这 受害者 的 小气 尽管如此 和 暴政 .
 安妮走了，她是卑鄙恶意和暴政的受害者。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [wið; wiθ][ə; ei] ['stræŋɡld] [kraɪ][ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , ['tremblɪŋ] ['vaɪələntli] , ['sterɪŋ]
And she — With a strangled cry she started up , trembling violently , staring
 和 她 — 和 一个 被勒死 哭 她 开始 向上 , 发抖 暴力 , 凝视
 [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] .
around her in bewilderment .
 大约 她 在 困惑 .

她——她发出一声哽咽的叫喊，猛地站了起来，浑身颤抖，茫然地环顾四周。

[ðen] [rɪ'membrəns] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] ,
Then remembrance came with a rush ,
 然后 纪念 来了 和 一个 匆忙 ,
 随后，记忆如潮水般涌来。

[ænd; ənd] ['sɒbɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'li:f] [fɪ; fɪ][sæŋk] [bæək] [ɑ:n][ðə; ði] ['kuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] [dɪ'væn] [wer]
and sobbing with relief she sank back on the cushions of the wide divan where
 和 啜泣 和 宽慰 她 沉没 后退 在 这 靠垫 的 这 宽的 迪万 在哪里
 [wʌnz] [brɪ'fɔ:r] [fɪ; fɪ][hæd; həd] [slept] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kjʊəriəs] ['kɑ:nfɪdəns] .
once before she had slept with such curious confidence .
 一次 前 她 有 睡着了 和 这样的 好奇的 信心 .

她如释重负地抽泣着，瘫倒在宽大沙发的靠垫上，她以前曾如此自信地睡在这张沙发上。

[ˈwʌndrɪŋli] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ru:m] , [æt; ət][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][bʌt; bət] [ˈkɔːstli] [ˈærəb] [ˈfɜːrniʃɪŋz]
Wonderingly she looked about the room , at the simple but costly Arab furnishings
惊奇地 她 看起来 关于 这 房间 , 在 这 简单的 但 昂贵 阿拉伯 家具
,
!
.

她疑惑地环顾四周，看着房间里那些简洁却昂贵的阿拉伯家具。

[æt; ət][ðə; ði] [wel] [ˈstɑːkt] [gʌn] [ræk] [ðæt] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] ,
at the well stocked gun rack that stood near the couch on which she was lying ,
在 这 出色地 库存充足 枪 架子 那 站立 靠近 这 长椅 在 哪个 她 曾是 说谎 ,
在她躺着的沙发旁边，有一个摆放着大量枪支的枪架。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈlɪtər] [ʌv; əv] [ˈmæskjələɪn] [brɪˈbɔːŋɪŋz] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv]
at the litter of masculine belongings that with their suggestion of
在 这 垃圾 的 男性 财物 那 和 他们的 建议 的
[ˈɪntɪməsi] [sɜːrvd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈfʊli] [ðæn; ðən] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði]
intimacy served to bring home to her even more fully than before the
亲密关系 服务 到 带来 家 到 她 甚至 更多的 完全 比 前 这
[sɪgˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] .
significance of what she had done .
意义 的 什么 她 有 完毕 .
散落一地的男性物品，以及它们所暗示的亲密关系，让她比以往任何时候都更加深刻地体会到自己所做之事的意义。

[hɪz; ɪz] [ru:m] !
His room !
他的 房间 !

他的房间！

[ðə; ði][hɔːt] [blʌd] [fleɪmd] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪləʊz] ,
The hot blood flamed into her cheeks and she hid her face in the pillows ,
这 热的 血 火焰 进入 她 脸颊 和 她 隐藏 她 脸 在 这 枕头 ,
滚烫的血液涌上她的双颊，她连忙把脸埋进枕头里。

[ˈwɪspərəɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
whispering his name ,
耳语 他的 姓名 ,

他低声呼唤着他的名字，

[ˈʃɪvərəɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [swiːt] [fɪr] [ænd; ənd][dʒɔɪ] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
shivering with a new sweet fear and joy that made her long for him
瑟瑟发抖 和 一个 新的 甜的 害怕 和 喜悦 那 制成 她 长的 为了 他
[ænd; ənd] [jet] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈklʌmɪŋ] .
and yet shrink from even the thought of his coming .
和 然而 收缩 从 甚至 这 想法 的 他的 未来 .

她感到一阵甜蜜的恐惧和喜悦交织在一起，既渴望他，又害怕他即将到来。

[haʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [hɪr] ?
How long since he had brought her here ?
如何 长的 自从 他 有 带来 她 这里 ?

他把她带到这里有多久了？

[haʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [əˈsliːp] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] - [beɪðd]
How long since she had fallen asleep in his arms on the top of the sun - bathed
如何 长的 自从 她 有 倒下 睡着了 在 他的 武器 在 这 顶部 的 这 太阳 - 洗澡
[hɪl] ?
hill ?
爬坡道 ?

她在他怀里，在阳光普照的山顶上睡着，至今已经多久了？

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [pəˈseptəbli] [ˈdɑ:rkər] [wen] [æt; ət][ləst][ʃi:; ji] [reɪzd] [hɜ:r; həɹ] [hed] [ænd; ənd][sæt]
The room was perceptibly darker when at last she raised her head and sat
这 房间 曾是 明显地 较暗 什么时候 在 最后的 她 提高 她 头 和 卫星
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

当她终于抬起头坐起来时，房间里明显暗了下来。

[ˈlɪsnɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [saʊnd] [tu:; tə] [ˈpenətreɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ru:m] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]
listening for some sound to penetrate from the adjoining room that should
聆听 为了 一些 声音 到 穿透 从 这 相邻的 房间 那 应该
[əʃʊə] [hɜ:r; həɹ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnɪrnəs] .
assure her of his nearness .
保证 她 的 他的 接近 .

她侧耳倾听隔壁房间传来的声音，以确认他就在附近。

[bʌt; bət][ʃi:; ji] [hɜ:rd] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskætərd] [kæmp] — [ðə; ði] [ʃrɪl] [ˈskwi:l] [ʌv; əv]
But she heard only the distant hum of the scattered camp — the shrill squeal of
但 她 听到 仅有的 这 遥远 哼 的 这 疏散 营 — 这 尖锐 尖叫 的
[æn; ən][ˈæŋɡri] [ˈstæliən] ,
an angry stallion ,
一个 生气的 鹭 ,

但她只听到远处散落的营地传来嗡嗡声——还有一匹愤怒的种马发出的尖锐嘶鸣。

[ðə; ði][ˈdoʊlf(ə)l] [lɔ:n] - [drɔ:n] [breɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɑ:ŋki] [ænd; ənd] , [nɪr] [æt; ət][hænd] ,
the doleful long - drawn bray of a donkey and , near at hand ,
这 悲伤的 长的 - 绘制 嘶叫 的 一个 驴 和 , 靠近 在 手 ,
[hʌnd] ,
驴子凄厉而悠长的嘶鸣声，就在附近，

[ðə; ði] [məˈnɑ:tənəs] [kri:k] [ænd; ənd] [waɪn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ʌnˈhoʊn] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈmekənɪzəm] [hu:z]
the monotonous creak and whine of some unknown piece of mechanism whose
这 单调 吱嘎声 和 抱怨 的 一些 未知 片 的 机制 谁
[ju:z][ʃi:; ji][kʊd; kəd][nɑ:t] [ges] .
use she could not guess .
使用 她 可以 不是 猜测 .

那是某种不知名机械装置发出的单调吱嘎声和呜呜声，她猜不出它的用途。

[streɪndʒ] , [ʌnfəˈmɪliər] [ˈnɔɪzɪz] [ðæt] [jet] [si:md] [soʊ] [ˈɑ:dli] [fəˈmɪliər] ,
Strange , unfamiliar noises that yet seemed so oddly familiar ,
奇怪的 , 陌生 噪音 那 然而 似乎 所以 奇怪 熟悉的 ,
[fəˈmɪliər] ,
奇怪而陌生的声音，却又莫名地熟悉。

[laɪk] [ðə; ði] [feɪnt] [ˈekoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑ:r] - [ɔ:f] [ˈmeməri] [ɜ:rdʒɪŋ][ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv] [əˈnʌðər]
like the faint echoes of a far - off memory urging the remembrance of another
喜欢 这 头晕的 回声 的 一个 远的 - 离开 记忆 敦促 这 纪念 的 其他
[lɔ:n] [fərˈɡɑ:tn] [laɪf] [wen] [ʃi:; ji][hæd; həd] [lɪvd] [ænd; ənd] [lʌvd] [ɪn] [kloʊz] [prɑ:kˈsɪməti][tu:; tə][ðə; ði]
long forgotten life when she had lived and loved in close proximity to the
长的 被遗忘的 生活 什么时候 她 有 居住地 和 喜爱 在 关闭 邻近 到 这
[saʊndz] [ðæt] [naʊ] [θrɪld] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] [veɪɡ] [ˈwʌndərɪŋz] .
sounds that now thrilled her with vague wonderings .
声音 那 现在 激动不已 她 和 模糊的 疑惑 .

就像遥远记忆的微弱回响，唤起她对早已被遗忘的另一段人生的回忆，那时她曾与如今令她心潮澎湃、充满遐想的声音
近距离生活、相爱。

[dɪd] [lʌv] [ˈevər][daɪ] — [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈpæʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [ˌoʊvərˈwelmd] [hɜ:r; həɹ][soʊ] [ˈsʌd(ə)nli]
Did love ever die — was this passion that had overwhelmed her so suddenly
做过 爱 曾经 死 — 曾是 这 热情 那 有 不堪重负 她 所以 突然
[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˌri:əˈweɪkənɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn][ɪn] [ˈbaɪɡɔ:n] [ˈeɪdʒɪz] ?
only the reawakening of a love that had been born in bygone ages ?
仅有的 这 复苏 的 一个 爱 那 有 到过 出生 在 逝去的 年龄 ?
[ˈeɪdʒɪz] ?
爱情会消亡吗？——这突然席卷她的激情，难道只是很久以前诞生的爱情的重新觉醒吗？

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [ðen] ！
Had she loved him then ！
有 她 喜爱 他 然后 ！

她当时就爱他吗？

[hæd; həd][hiː; hi] [tuː] [lɪvd] [ɪn] [ðæt] [rɪ'moʊt] [pæst] [ðæt] [siːmd] ['strʌɡlɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌrekəɡ'nɪʃ(ə)n] ？
Had he too lived in that remote past that seemed struggling for recognition ？
有 他 也 居住地 在 那 偏僻的 过去的 那 似乎 挣扎 为了 认出 ？

他也曾生活在那个似乎仍在努力寻求认可的遥远过去吗？

[hæd; həd][ðer; ðər] ['waːndərɪŋ] [səʊlz] ，
Had their wandering souls ，
有 他们的 漫游 灵魂 ；

他们漂泊的灵魂，

[lɔːŋ] ['desələt] [ænd; ənd][ə'loʊn] ['traɪʌmft] ['oʊvər][ðə; ði] ['bæriər] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə]
long desolate and alone triumphed over the barrier that separated them to
长的 荒凉 和 独自的 胜利 超过 这 障碍 那 分开 他们 到
[kən'vɜːrdʒ] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] [noʊ] [ə'gen] [ðə; ði]['trænfənt; 'trænsɪənt; 'trænzənt; 'trænzɪənt] ['ræptʃər] [ʌv; əv]
converge once more and know again the transient rapture of
收敛 一次 更多的 和 知道 再次 这 瞬态 狂喜 的
['ɜːrθli] ['hæpɪnəs] ？
earthly happiness ？
尘世的 幸福 ？

长期孤独寂寞，最终战胜了分隔他们的障碍，再次相遇，再次体验到人间短暂的幸福？

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremjələs] [smaɪl] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [frəm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [went] ['sləʊli] [tuː; tə][ðə; ði]
With a tremulous smile she slipped from the couch and went slowly to the
和 一个 颤抖的 微笑 她 滑倒了 从 这 长椅 和 去 缓慢地 到 这
['lɪt(ə)] ['dresɪŋ] ['teɪbl] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ．
little dressing table at the further end of the room ．
小的 敷料 桌子 在 这 更远 结尾 的 这 房间 ．

她带着一丝颤抖的微笑从沙发上滑下来，慢慢走到房间另一头的小梳妆台前。

['kjʊriəsli] [ʃiː; ʃi][stɛəd][æt; ət][hɜːr'self] [ɪn][ðə; ði]['taɪni] ['mɪrər] ，
Curiously she stared at herself in the tiny mirror ．
奇怪的是 她 凝视 在 她自己 在 这 微小的 镜子 ；

她好奇地盯着小镜子里的自己。

['fraʊnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪri] [waɪt] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [rɪ'flekɪd] ．
frowning at the weary white face she saw reflected ．
皱眉 在 这 厌倦 白色的 脸 她 锯 反映 ．

她皱着眉头看着镜子里映出的疲惫苍白的脸。

[ðə; ði] [klaʊz] - [drɔːn] [hek] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] [ænd; ənd] ， [ˈtʌmbld] [baɪ][ðə; ði] ['hevi] [hed] -
The close - drawn haick had been removed and ，tumbled by the heavy head -
这 关闭 - 绘制 哈伊克 有 到过 已移除 和 ， 翻滚 经过 这 重的 头 -
[dres] ，
dress ．
裙子 ；

那件紧绷的头巾被取了下来，被沉重的头饰压得翻倒在地。

[hɜːr; hər] [her] [leɪ] [luːs] [ɪn] ['kɜːrlɪŋ] [weɪvz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['ʃəʊldəz] ．
her hair lay loose in curling waves about her shoulders ．
她 头发 躺 松动的 在 冰壶 波浪 关于 她 肩膀 ．

她的头发自然地披散在肩上，卷曲成波浪状。

[ðə; ði] ['kʌlər] [krept] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [ə'gen] [æz; əz][ʃi:; ji] [stroʊv] [tu:; tə][roʊl][,aɪ 'ti:][ʌp] ['ɪntu:]
The colour crept into her cheeks again as she strove to roll it up into
这 颜色 悄悄地爬 进入 她 脸颊 再次 作为 她 努力 到 卷 它 向上 进入
['sʌmθɪŋ] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['ɔ:rdər] .
something approaching order .
某物 接近 命令 .

她努力把面团卷成大致整齐的样子，脸颊上又泛起了红晕。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ji] ['resld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fju:] [pɪnz] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
And as she wrestled with the few pins that remained to her ,
和 作为 她 摔跤 和 这 很少 别针 那 剩余 到 她 ,
[tu:] [hændz] [pleɪst] ['sʌd(ə)nli] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['ʃəʊldəz] [meɪd] [hɜ:r; hər][sta:rt] ['vaɪələntli] .
two hands placed suddenly on her shoulders made her start violently .
二 双手 放置 突然 在 她 肩膀 制成 她 开始 暴力 .

突然，两只手搭在她的肩膀上，吓得她猛地一惊。

“ [mʌst; məst][ju:; jʊ][haɪd][,aɪ 'ti:][ɔ:l] [ə'weɪ] ?
“ **Must you hide it all away ?**
“ 必须 你 隐藏 它 全部 离开 ?
“你一定要把一切都藏起来吗? ”

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti] [æz; əz][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
It was very pretty as it was .
它 曾是 非常 漂亮的 作为 它 曾是 .
它原本就很漂亮。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [noʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
“ **There was a new note in his voice** ,
“ 那里 曾是 一个 新的 笔记 在 他的 嗓音 ,
他的声音里多了一份新的韵味，

[ə; eɪ] [nu:] [hɪnt][,ʌv; əv] ['defɪnət] ['oʊnərʃɪp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [æz; əz][hɪ; hi] ['ku:lɪ] [,ʌn'lu:sənd] [ðə; ði]
a new hint of definite ownership in his manner as he coolly loosened the
一个 新的 暗示 的 定 所有权 在 他的 方式 作为 他 冷静地 松开 这
[sɔ:ft] [kɔɪlz] [ʃi:; ji][hæd; həd] ['heɪstɪli] [baʊnd] [ʌp][ænd; ənd] [dru:] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
soft coils she had hastily bound up and drew her to him .
柔软的 线圈 她 有 草草 边界 向上 和 画 她 到 他 .
他神态中流露出一种新的、明确的占有欲，他冷静地解开了她匆忙捆绑的柔软绳索，并将她拉向自己。

[bʌt; bət][ʃi:; ji] [derd] [nɑ:t] [mi:t] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ænd; ənd] , [sə'rendərɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
But she dared not meet his look and , surrendering to his arms ,
但 她 敢于 不是 见面 他的 看 和 , 投降 到 他的 武器 ,
但她不敢直视他的目光，最终还是投入了他的怀抱。

[ʃi:; ji][hɪd][hɜ:r; hər] [feɪs] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] ['ægəni][,ʌv; əv] ['ʃaɪnəs] .
she hid her face against him in an agony of shyness .
她 隐藏 她 脸 反对 他 在 一个 痛苦 的 害羞 .
她羞愧难当，将脸埋在他怀里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendər] [wɜ:rd][,ʌv; əv] [ɪkspə:stʃu'leɪʃn] [hɪ; hi] [slɪpt] [hɪz; ɪz][hænd] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [tʃɪn]
With a tender word of expostulation he slipped his hand under her chin
和 一个 投标 单词 的 解释 他 滑倒了 他的 手 在下面 她 下巴
[ænd; ənd] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [hed] .
and raised her head .
和 提高 她 头 .
他温柔地劝诫了她几句，然后把手伸到她的下巴下面，抬起了她的头。

[hɪz; ɪz][ˈɑːrd(ə)nt] [lʌv] [wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfeɪmd] [ˈpɪtiəsənəs] [lʌv; əv]
His ardent love was crying out for expression but the shamed piteousness of
他的 热心 爱 曾是 哭泣 出去 为了 表达 但 这 羞愧 可怜 的
[hɜːr; hər] [aɪz] [tʃekt] [ðə; ði] [ˈpæʃənət] [wɜːrdz] [ðæt] [rʌft] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
her eyes checked the passionate words that rushed to his lips .
她 眼睛 已检查 这 热情的 字 那 匆忙 到 他的 嘴唇 .

他炽热的爱意想要表达出来，但她眼中羞愧的怜悯却让他无法说出那些涌上心头的激情话语。

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [lʌv] [wɜːrθ] [ɪf] [self] [keɪm] [brɪˈfɔːr] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] ?
What was his love worth if self came before consideration ?
什么 曾是 他的 爱 值得 如果 自己 来了 前 考虑 ?

如果自我高于一切，他的爱又有什么价值呢？

[hiː; hi] [stuːpt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [tuː; tə][hɜːrz] .
He stooped his cheek to hers .
他 弯腰 他的 脸颊 到 她的 .

他俯下身，脸颊贴近她的脸颊。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][dəʊnt] [ˌʌndərˈstænd] , ” [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] ,
“ **Do you think I don't understand ,** ” **he murmured ,**
“ 做 你 思考 我 不 理解 , ” 他 低声说道 ,

“你以为我不懂吗？ ”他低声说道。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][dəʊnt] [ˈriːəlaɪz] [haʊ — [streɪndʒ] [aɪˈtiː][ɪz] ?
“ **do you think I don't realise how — strange it is ?**
“ 做 你 思考 我 不 意识到 如何 — 奇怪的 它 是 ?

“你以为我没意识到这有多奇怪吗？ ”

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt][biː; bi] [ʃaɪ] [wɪð; wɪθ][emˈiː] , [dɪr] .
But you can't be shy with me , dear .
但 你 不能 是 害羞的 和 我 , 亲爱的 .

但亲爱的，你不能在我面前害羞。

[ˈoʊnli] [rɪˈmembər] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ðæt] [aɪˈd] [ɡɪv] [maɪ][laɪf][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [ˈhæpi] .
Only remember that I love you , that I'd give my life to keep you happy .
仅有的 记住 那 我 爱 你 , 那 ID 给 我的 生活 到 保持 你 快乐的 .

你只需要记住我爱你，我愿意付出生命让你幸福。

[aɪl] [duː][ɔːl][aɪ][kæn; kən][tuː; tə] [meɪk] [aɪˈtiː] [ˈiːzi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — “ [bʌt; bət][iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk]
I'll do all I can to make it easy for you — ” But even as he spoke
患病的 做 全部 我 能 到 制作 它 简单的 为了 你 — ” 但 甚至 作为 他 辐

[ðə; ði] [rɪˈstreɪnt] [hiː; hi] [ɪmˈpoʊzd] [ɑːn] [hɪmˈself] [slɪpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd][hiː; hi] [krʌft]
the restraint he imposed on himself slipped for a moment and he crushed
这 克制 他 强加 在 他自己 滑倒了 为了 一个 片刻 和 他 碎

[hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] [kənˈkluːsɪvli] .
her to him conclusively .
她 到 他 最终 .

“我会尽我所能让你轻松一些——” 但就在他说话的时候，他强加给自己的克制有一瞬间瓦解了，他彻底地将她压在了身下。

“ [tʃaɪld] , [tʃaɪld] , [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [lɒŋd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
“ **Child , child , if you knew how I have longed for you !**
“ 孩子 , 孩子 , 如果 你 知道 如何 我 有 渴望 为了 你 !

“孩子，孩子，如果你知道我有多么想念你！

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [aɪˈtiː] [miːnz] [tuː; tə][emˈiː][tuː; tə][hoʊld][juː; jʊ][ɪn][maɪ][ɑːrmz] — [hɪr] — [tuː; tə]
If you knew what it means to me to hold you in my arms — here — to
如果 你 知道 什么 它 方法 到 我 到 抓住 你 在 我的 武器 — 这里 — 到

[noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [maɪn] ,
know that you are mine ,
知道 那 你 是 矿 ,

如果你知道把你拥在怀里对我来说意味着什么——就在这里——知道你是我的，

[maɪn] , [ʌtərli] .
mine , utterly :
矿 , 完全地 .

完全属于我。

[ˈma:ɹni] — “ [hi:; hi] [pəʊld] [hɪm'self] [ʌp] [ˈfɑ:ɹpli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [kəm'pʌŋk](ə)n] , [hɪz; ɪz]
Marny — “ He pulled himself up sharply with a gesture of compunction , his
玛尼 — “ 他 拉 他自己 向上 尖锐地 和 一个 手势 的 愧疚 , 他的
[hændz] [ˈdra:pɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [saɪdz] .
hands dropping to his sides .
双手 下降 到 他的 侧面 .

“玛尼——”他猛地坐起身，脸上露出懊悔的神色，双手垂在身侧。

“ [fər'ɡɪv] [em 'i:] , [daɪr] , “ [hi:; hi] [sed] , [ˈdʒentli] ,
“ Forgive me , dear , “ he said , gently ,
“ 原谅 我 , 亲爱的 , “ 他 说 , 轻轻地 ,
“请原谅我，亲爱的，”他轻声说道。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi] [ɾʌf] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] — [aɪ] [ˈwɒdnt] [hɜ:rt][ju:; jʊ][fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] [wɜ:rlð] .
“ I didn't mean to be rough with you — I wouldn't hurt you for the world .
“ 我 没有 意思是 到 是 粗糙的 和 你 — 我 不会 伤害 你 为了 这 世界 .
“我不是故意对你粗暴的——我绝不会伤害你。”

“ [ðə; ði] [terz] [ðæt] [wɜ:r; wər][soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [ˈsɜ:rʃɪs] [wel] [ˈɪntu:] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt]
“ The tears that were so near the surface welled into her eyes and she looked
“ 这 眼泪 那 是 所以 靠近 这 表面 井 进入 她 眼睛 和 她 看起来
[æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈstreɪndʒli] .
at him strangely .
在 他 奇怪的 .

“眼眶里噙满了泪水，泪水盈满了眼眶，她用一种奇怪的眼神看着他。”

“ [ɾʌf] ?
“ Rough ?
“ 粗糙的 ?

“粗糙的？

“ [ʃi:; ʃi] [ˈwɪspəd] , [ˈsləʊli] .
“ she whispered , slowly .
“ 她 低声说道 , 缓慢地 .

她缓缓低语道。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˈɾʌfnəs] [mi:nz] — [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [hɜ:rt][em 'i:]
“ I wonder if you know what roughness means — I wonder if you could hurt me
“ 我 想知道 如果 你 知道 什么 粗糙度 方法 — 我 想知道 如果 你 可以 伤害 我
[ɪf] [ju:; jʊ] [traɪd] !
if you tried !
如果 你 尝试 !

“我想知道你是否明白粗暴的含义——我想知道如果你用力的话，会不会伤到我！ ”

“ [ðen] [hɜ:r; hər] [feɪs] [kən'træktɪd] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][hændz] [went] [aʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ɪn]
“ Then her face contracted suddenly and her hands went out to him in
“ 然后 她 脸 合同 突然 和 她 双手 去 出去 到 他 在
[ˈʃudərɪŋ] [əˈpi:l] .
shuddering appeal .
颤抖 上诉 .

“然后她的脸突然扭曲起来，颤抖着伸出手向他求助。”

“ [ki:p] [em 'i:][frʌm; frəm] [rɪ'membərɪŋ] !
“ Keep me from remembering !
“ 保持 我 从 记住 !

“别让我记起来！ ”

” [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , [ˈwaɪldli] , “ [help][em ˈiː][tuː; tə][blɑːt] [aʊt] [ðə; ðɪ][pæst] .

” **she cried , wildly , “ help me to blot out the past .**
” 她 哭 , 疯狂地 , “ 帮助 我 到 印迹 出去 这 过去的 .

她疯狂地哭喊道：“帮帮我，让我忘记过去吧。”

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [ˈiːv(ə)n][juː; jʊ] .

I can't tell even you .
我 不能 告诉 甚至 你 .

连你我都不知道。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [fər'get] — [ˈevriθɪŋ] — [ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət][jɔːr; jər] [lʌv] .

I want to forget — everything — everything but your love .
我 想 到 忘记 — 一切 — 一切 但 你的 爱 .

我想忘记一切——除了你的爱。

[oʊ] , [maɪ] [ˈdezərt] [ˈhiːlər] , [juː; jʊ] [hiːl] [ˈlðər] , [hiːl] [em ˈiː] [tuː] !

Oh , my Desert Healer , you heal others , heal me too !
哦 , 我的 沙漠 治疗师 , 你 愈合 其他的 , 愈合 我 也 !

哦，我的沙漠治愈者，您治愈了别人，也请治愈我吧！

[meɪk] [em ˈiː] [strɔːŋ] [ə'gen] — [strɔːŋ] [ænd; ənd] [fɪt] [tuː; tə] [ʃer] [jɔːr; jər] [laɪf] , [tuː; tə] [biː; bi] [jɔːr; jər]

Make me strong again — strong and fit to share your life , to be your
制作 我 强的 再次 — 强的 和 合身 到 分享 你的 生活 , 到 是 你的

[ˈhelpər] — [dəʊnt] [let] [em ˈiː] [θɪŋk] !

helper — Don't let me think !
帮手 — 不 让 我 思考 !

让我再次变得强壮——强壮而有能力与你分享生活，成为你的助手——不要让我胡思乱想！

[oʊ] , [ˈdʒɜːrvəs] , [dəʊnt] — [let] — [em ˈiː] — [θɪŋk] !

Oh , Gervas , don't — let — me — think !
哦 , 热尔瓦斯 , 不 — 让 — 我 — 思考 !

哦，格瓦斯，别——让我——想！

” [ðə; ðɪ] [lʊk] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈdredɪd] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] [wʌz; wəz] [bæk] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd]

” **The look he had dreaded to see again was back in her eyes and**
” 这 看 他 有 令人恐惧的 到 看 再次 曾是 后退 在 她 眼睛 和

[hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈbɑːdi] [wʌz; wəz] [ˈfeɪkɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ˈʃaɪnəs]

her whole body was shaking as she clung to him with all her shyness
她 所有的 身体 曾是 摇晃 作为 她 紧紧抓住 到 他 和 全部 她 害羞

[fər'gɑːtn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈgreɪtər] [ˈment(ə)l] [dɪ'stres] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [siːk] [hɪz; ɪz] [help] [ænd; ənd]

forgotten in the greater mental distress that made her seek his help and
被遗忘的 在 这 更大的 精神的 痛苦 那 制成 她 寻找 他的 帮助 和

[kɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] .

consolation .
安慰 .

“他最害怕再次看到的神情又出现在她的眼中，她全身颤抖着紧紧抓住他，所有的羞涩都被巨大的精神痛苦所掩盖，她寻求他的帮助和安慰。

[wɪð; wɪθ] [ɔːlmoʊst] [ˈwʊmənli] [ˈtendərnəs] [hiː; hi] [suːðd] [hɜːr; hər] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [tɪl] [ðə; ðɪ] [ˈnɜːrvəs]

With almost womanly tenderness he soothed her , holding her till the nervous
和 几乎 女性 压痛 他 舒缓 她 , 保持 她 直到 这 紧张的

[ˈtremblɪŋ] [pæst]

trembling passed
发抖 通过了

他用近乎女性般的温柔安抚着她，抱着她直到她神经质的颤抖消退。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [stɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

and she lay still in his arms .
和 她 躺 仍然 在 他的 武器 .

她静静地躺在他的怀里。

“ [its] ['oʊvər] , ” [hiː; hi] [sed] , [æt; ət] [ləst] , ” ['oʊvər] [ænd; ənd] [dʌŋ] [wið; wiθ] .
“ **It's over** , ” **he said** , **at last** , “ **over and done with** .
“ 它是 超过 , ” 他 说 , 在 最后的 , ” 超过 和 完毕 和 .

“ 结束了 , ” 他最后说道 , “ 一切都结束了 . ”

[its] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] [wiːv] [brɪŋʌŋ] [tə'geðər] , [ˈdɪrɪst] .
It's a new life we've begun together , dearest .
它是 一个 新的 生活 我们已经 开始 一起 , 亲爱的 .

亲爱的 , 我们一起开启了新的生活。

[ə; eɪ] [nuː] [laɪf] [ðæt] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [ænd; ənd] , [gɑːd] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] ,
A new life that will bring you health and strength and , God helping me ,
一个 新的 生活 那 将要 带来 你 健康 和 力量 和 , 上帝 帮助 我 ,
新的生活将带给你健康和力量 , 如果上帝保佑 ,

[ə; eɪ] ['greɪtər] [dʒɔɪ] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [hæv; həv] ['evər] [noʊŋ] .
a greater joy than we have ever known .
一个 更大的 喜悦 比 我们 有 曾经 已知 .

这是我们从未体验过的更大的喜悦。

[ðə; ði] ['dezərt] [wɪl] [hiːl] [juː; jʊ] , [ˈmɑːrni] , [æz; əz] [aɪ 'tiː] [hiːld] [ˌem 'iː] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] .
The desert will heal you , Marny , as it healed me years ago .
这 沙漠 将要 愈合 你 , 玛尼 , 作为 它 已治愈 我 年 前 .

玛尼 , 沙漠会治愈你 , 就像多年前它治愈了我一样。

[ʃʌt] [jʊr; jər] [maɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pæst] .
Shut your mind to the past .
关闭 你的 头脑 到 这 过去的 .

把过去的事抛在脑后。

[θɪŋk] ['oʊnli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] — [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] ['hæpɪnəs] .
Think only of the future — and of our happiness .
思考 仅有的 的 这 未来 — 和 的 我们的 幸福 .

只想着未来——以及我们的幸福。

“ [ə; eɪ] ['bɪtər] [es oʊ 'biː] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] .
“ **A bitter sob escaped her .**
“ 一个 苦的 哭泣 逃脱 她 .

她发出了一声痛苦的抽泣。

“ [wiː; wi] [ˈhævnt] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈhæpi] , ” [ʃiː; ʃi] [moʊŋ] .
“ **We haven't any right to be happy , ” she moaned .**
“ 我们 还没有 任何 正确的 到 是 快乐的 , ” 她 呻吟 .

“ 我们没有权利感到快乐 , ” 她抱怨道。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɪm; ɪm] ['stɪf(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [liːpt]
He did not answer but she felt him stiffen suddenly and her eyes leaped
他 做过 不是 回答 但 她 毛毡 他 变硬 突然 和 她 眼睛 跳跃

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wið; wiθ] [ə; eɪ] [nuː] [fɪr] ['dɔːnɪŋ] [ɪn] [ðem; ðəm] .
to his with a new fear dawning in them .
到 他的 和 一个 新的 害怕 黎明 在 他们 .

他没有回答 , 但她感觉到他突然僵住了 , 她的目光猛地转向他 , 眼中涌起一股新的恐惧。

“ [ˈdʒɜːrvəs] — ” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , “ [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [duː] — [ɪf] [hiː; hi] [wəʊnt] [dɪ'vɔːrs] [ˌem 'iː] ?
“ **Gervas — ” she gasped , “ what will you do — if he won't divorce me ?**
“ 热尔瓦斯 — ” 她 倒吸一口气 , “ 什么 将要 你 做 — 如果 他 惯于 离婚 我 ?

“ 格瓦斯—— ” 她喘着气说 , “ 如果他不肯和我离婚 , 你会怎么办 ? ”

[oʊ] , [juː; jʊ] [dəʊnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [aɪ] [duː] , [juː; jʊ] [dəʊnt] [noʊ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [ɪz] ['keɪpəb(ə)] .
Oh , you don't know him as I do , you don't know of what he is capable .
哦 , 你 不 知道 他 作为 我 做 , 你 不 知道 的 什么 他 是 有能力的 .

哦 , 你不了解他 , 你不知道他能做到什么程度。

[hi:; hi] [wəd] [du:][,ai 'ti:][dʒʌst][tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [hi:; iz] [ˈpaʊər] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][,em 'i:] [sti:l] ,
He would do it just to feel that his power was over me still ,
他 会 做 它 只是 到 感觉 那 他的 力量 曾是 超过 我 仍然 ,
他这样做只是为了感觉自己仍然凌驾于我之上。

[dʒʌst][tu:; tə] [ki:p] [,em 'i:] [baʊnd] , [dʒʌst][tu:; tə][hɜ:rt][,ju: 'es] .
just to keep me bound , just to hurt us .
只是 到 保持 我 边界 , 只是 到 伤害 我们 :
只是为了束缚我, 只是为了伤害我们。

[ˈdʒɜ:vəs] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [bi:; bi] [fri:] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [bi:; bi][jʊr; jər] [waɪf] — [wʌt] [ðen] ?
Gervas , if I can never be free , if I can never be your wife — what then ?
热尔瓦斯 , 如果 我 能 绝不 是 自由的, 如果 我 能 绝不 是 你的 妻子 — 什么 然后 ?
格瓦斯, 如果我永远无法获得自由, 如果我永远无法成为你的妻子——那又会怎样?

" [ə; eɪ] [ˈʃædɔʊ] [pæst] [ˈoʊvər][hi:; iz] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
" **A shadow passed over his face as he looked down at her .**
" 一个 阴影 通过了 超过 他的 脸 作为 他 看起来 向下 在 她 :
“他低头看着她时, 脸上掠过一道阴影。”

" [wɪl] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhæpinəs] [bi:; bi] [tu:] [bɪg][fɔ:r; fər][,ju: jʊ][tu:; tə] [peɪ] ,
" **Will the price of our happiness be too big for you to pay ,**
" 将要 这 价格 的 我们的 幸福 是 也 大的 为了 你 到 支付 ,
“我们幸福的代价对你来说是否太过沉重? ”

[ˈma:ɾni] — [ɔ:r][ɪz][,ai 'ti:][,em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [daʊt] ? " [hi:; hi] [æskt] , [ˈsləʊli] .
Marny — or is it me that you doubt ? " he asked , slowly .
玛尼 — 或者是 它 我 那 你 怀疑 ? " 他 问 , 缓慢地 :
“玛尼——还是你怀疑的是我? ”他缓缓问道。

" [ˈdʒɜ:vəs] — " [bʌt; bət][hi:; iz] [ˈkɪsɪz] [stɔ:pt] [hɜ:r; hər][ˈfræntɪk] [ˌprɒtɪˈsteɪʃənz] [ænd; ənd][ðer; ðər]
" **Gervas — " But his kisses stopped her frantic protestations and there**
" 热尔瓦斯 — " 但 他的 吻 停止 她 疯狂的 抗议 和 那里
[wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ʌv] [ænd; ənd] [ˈpɪti] [ɪn][hi:; iz] [aɪz] [æz; əz][hi:; hi] [ˈgæðərd] [hɜ:r; hər][ˈkloʊzər] .
was only love and pity in his eyes as he gathered her closer .
曾是 仅有的 爱 和 遗憾 在 他的 眼睛 作为 他 聚集 她 更近 :
“格瓦斯——”但他的吻止住了她疯狂的抗议, 当他把她搂得更紧时, 他的眼中只有爱意和怜悯。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi][maɪ] [waɪf] — [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ] [waɪf] [tu:; tə][,em 'i:] , [naʊ] .
" **You will always be my wife — as you are my wife to me , now .**
" 你 将要 总是 是 我的 妻子 — 作为 你 是 我的 妻子 到 我 , 现在 :
“你永远都是我的妻子——就像你现在就是我的妻子一样。”

[ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [ˈevər] [ˈɔ:ltər] [ðæt] .
Nothing can ever alter that .
没有什么 能 曾经 改变 那 :
这一点永远不会改变。

[ˈnʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [ˈevər] [kʌm] [bɪtwi:n] [ju: 'es] .
Nothing shall ever come between us .
没有什么 将 曾经 来 之间 我们 :
没有什么能将我们分开。

[gɔ:d] [noʊz] [haʊ] [ju:v] [ˈsʌfərd] ,
God knows how you've suffered ,
上帝 知道 如何 你已经 遭受 ,
天知道你受了多少苦。

[ænd; ənd][hi:; hi][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [,em 'i:][fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] .
and He can judge me for what I have done when the time comes .
和 他 能 法官 我 为了 什么 我 有 完毕 什么时候 这 时间 来 :
时机成熟时, 祂会审判我所做的一切。

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] [jʊə(r)] [maɪn] [ænd; ənd][noʊ] [ˈpaʊər] [ɑ:n] [z:rθ] [jæl; jəl] [teɪk] [ju:; jʊ][frʌm; frəm]
But while I live you're mine and no power on earth shall take you from
但 尽管 我 居住 你是 矿 和 不 力量 在 地球 将 拿 你 从
[em 'i:] .
me :
我 :

但只要我活着，你就是我的，世上没有任何力量能把你从我身边夺走。

" [hɪz; ɪz] [di:p] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ˈvaɪbrənt][wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd][fɜ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [fɪrs]
" **His deep voice was vibrant with passion and for a moment the fierce**
" 他的 深的 嗓音 曾是 充满活力 和 热情 和 为了 一个 片刻 这 凶猛的
[ˈpreʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][wʌz; wəz][peɪn] .
pressure of his arms was pain :
压力 的 他的 武器 曾是 疼痛 :

“他低沉的声音充满了激情，一瞬间，他双臂的猛烈压力让人感到疼痛。”

[ðen] [æz; əz] [ɪf] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] [hi:; hi][pʊt][hɜ:r; hər][frʌm; frəm]
Then as if ashamed of his own display of feeling he put her from
然后 作为 如果 羞愧 的 他的 自己的 展示 的 感觉 他 放 她 从
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

然后，仿佛为自己流露出的感情感到羞愧，他把她推开了。

" [aɪm][ə; eɪ] [bru:t] , " [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [rɪˈmɔ:rsfəli] .
" **I'm a brute , " he exclaimed , remorsefully** :
" 我是 一个 蛮力 , " 他 惊呼 , 懊悔地 :

“我真是个粗人，”他懊悔地喊道。

" [kʌm] [ænd; ənd] [i:t] , [ju:; jʊ] [peɪl] [tʃaɪld] .
" **Come and eat , you pale child** :
" 来 和 吃 , 你 苍白 孩子 :

“过来吃吧，你这面色苍白的孩子。”

[aɪ][ˈhædnt][ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə] [weɪk] [ju:; jʊ] [bɪˈfɜ:r] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈsli:pɪŋ] [soʊ] [ˈsaʊndli] .
I hadn't the heart to wake you before , you were sleeping so soundly .
我 之前没有 这 心 到 唤醒 你 前 , 你 是 睡眠 所以 稳固地 :

我之前不忍心叫醒你，你睡得那么香。

" [ˈʃaɪnəs] [fel] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [əˈgen] [æz; əz][hi:; hi][led][hɜ:r; hər][ˈɪntu:][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ru:m] .
" **Shyness fell on her again as he led her into the adjoining room** .
" 害羞 跌倒 在 她 再次 作为 他 引领 她 进入 这 相邻的 房间 :

“当他领着她走进隔壁房间时，她又一次感到羞涩。”

[ænd; ənd] [θru:ˈaʊt] [ðə; ði] [mi:l] [ðæt] [ˈfɑ:lʊd] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsaɪlənt] ,
And throughout the meal that followed she was very silent ,
和 自始至终 这 一顿饭 那 随后 她 曾是 非常 沉默的 ,

在接下来的用餐过程中，她一直沉默不语。

[i:ˈtɪŋ] [məˈkæɪkli] [wʌt] [wʌz; wəz][pʊt] [bɪˈfɜ:r] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ˈstu:diəsli] [əˈvɔɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz]
eating mechanically what was put before her and studiously avoiding his eyes
吃 机械地 什么 曾是 放 前 她 和 认真地 避免 他的 眼睛
[æz; əz][frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [wɪð; wɪθ] [ˈfɜ:rtɪv] [ˌkjʊriˈɑ:səti] [əˈbaʊt] [ðə; ði][bɪɡ] [tent] .
as from time to time she glanced with furtive curiosity about the big tent .
作为 从 时间 到 时间 她 瞥了一眼 和 鬼鬼祟祟 好奇心 关于 这 大的 帐篷 :

她机械地吃着摆在面前的食物，刻意避开他的目光，但时不时地，她会偷偷地好奇地瞥一眼大帐篷。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [eɪkt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][æz; əz][hi:; hi] [wɑ:tft] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tentnɪs] [hi:; hi]
His heart ached for her as he watched her with an intentness he
他的 心 疼痛 为了 她 作为 他 观看 她 和 一个 专注 他
[wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [tu:; tə] [kən'si:l] .
was careful to conceal .
曾是 小心 到 隐藏 .

他注视着她，心中为她感到痛苦，但他小心翼翼地掩饰着这种专注。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][help] [hɜ:r; hər] ,
He was longing to help her ,
他 曾是 渴望 到 帮助 她 ,
他很想帮助她。

['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] ['ɪziə] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [nu:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] [naʊ]
longing to make easier the difficult situation which he knew she was only now
渴望 到 制作 更轻松 这 难的 情况 哪个 他 知道 她 曾是 仅有的 现在
['ri:ə,laɪzɪŋ] [ɪn][ɪts][ɪn'taɪərətɪ] ,
realising in its entirety ,
意识到 在 它是 整体 ,

他渴望能减轻她此刻才完全意识到的困境。

['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [ɔ:g'mentɪŋ] [hɜ:r; hər] [kən'streɪnt] [baɪ] ['eni] [wɜ:rd][ɔ:r] ['dʒestʃər] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['emfəsaɪz]
fearful of augmenting her constraint by any word or gesture that should emphasise
可怕 的 增强 她 约束 经过 任何 单词 或者 手势 那 应该 强调
[ðə; ði] [nu:] [rɪ'leɪ(ə)ŋʃɪp] [brɪ'twi:n] [ðəm; ðəm] .
the new relationship between them .
这 新的 关系 之间 他们 .

她害怕自己的一言一行会加重彼此间的拘束，从而凸显出他们之间的新关系。

[ʌv] [meɪd] [aɪ'ti:] ['i:zi] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ges] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] .
Love made it easy for him to guess her thoughts .
爱 制成 它 简单的 为了 他 到 猜测 她 想法 .
爱情让他很容易猜到她的心思。

[wɪð; wɪθ] [faɪn] [ɪntuɪ(ə)n] [hi:; hi] [ʌndər'stʊd] ['pɜ:rɪfɪktli] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ðæt] [kəm'pli:t] [rɪlaɪ'zeɪʃən]
With fine intuition he understood perfectly the struggle that complete realisation
和 美好的 直觉 他 理解 完美 这 斗争 那 完全的 实现
[mʌst; məst][hæv; həv] [ə'weɪkənd] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] .
must have awakened in her mind .
必须 有 觉醒 在 她 头脑 .

他凭借敏锐的直觉，完全理解了这种彻底领悟在她心中唤起的挣扎。

[ðʊθ] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ðʊθ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:r'self][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
Though she loved him , though she had given herself to him ,
尽管 她 喜爱 他 , 尽管 她 有 给定 她自己 到 他 ,
虽然她爱他，虽然她已将自己交付于他，

[sti] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] ['frɪŋkɪŋ] ['sensətɪvli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔ:nsɪkwensɪz]
still he knew that she must be shrinking sensitively from the consequences
仍然 他 知道 那 她 必须 是 收缩 敏感地 从 这 结果
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ækt] .
of her own act .
的 她 自己的 行为 .

但他知道，她一定很敏感地害怕自己行为的后果。

[hɪz; ɪz][ɑ:rmz][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['refju:dʒ][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ɪn][hɜ:r; hər] [ni:d] ,
His arms had been a refuge she had turned to in her need ,
他的 武器 有 到过 一个 避难所 她 有 转向 到 在 她 需要 ,
在她最需要帮助的时候，他的怀抱曾是她可以依靠的避风港。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [hɪr] , [ɪn][hɪz; ɪz]
but they were the arms of the man who loved her and here , in his
但 他们 是 这 武器 的 这 男人 WHO 喜爱 她 和 这里 , 在 他的

[tɛnt] ,
tent ,
帐篷 ,

但那是爱她的男人的臂膀，而现在，就在他的帐篷里。

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði][hɑːrd][fækt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɑːblɪˈgeɪʃn] ,
she must be facing the hard fact of her obligation ,
她 必须 是 面向 这 难的 事实 的 她 义务 ,

她必须面对自己应尽的义务这一残酷现实。

[ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈpeɪmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfriːdəm] — [ə; eɪ] [ˈpeɪmənt] [ðæt] [ˈoʊnli] [lʌv] [kʊd; kəd] [meɪk]
facing the payment of her freedom — a payment that only love could make
面向 这 支付 的 她 自由 — 一个 支付 那 仅有的 爱 可以 制作

[ɪnˈdʊrəb(ə)l] .
endurable .
可忍受的 .

她将面临失去自由的代价——只有爱才能让她忍受这种代价。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər][dɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] [lʌv] [ˈklæməɪ] [fɔːr; fər] [ˈʌtərəns] [bʌt; bət][hiː; hi] [ɡrɪpt] [hɪmˈself]
More than ever did his own love clamour for utterance but he gripped himself
更多的 比 曾经 做过 他的 自己的 爱 叫嚣 为了 发声 但 他 紧握 他自己

[ˈrezəluːtli] ,
resolutely ,
坚决地 ,

他内心的爱意比以往任何时候都更加强烈地涌上心头，但他却坚定地克制住了自己。

[ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði][paːrt][ʌv; əv] [ɪmˈpæsiv] [hoʊst][wɪð; wɪθ][ˈɔːlmoʊst][koʊld] [ˈkɜːrtəsi] [waɪl] [hiː; hi] [əˈtendɪd]
playing the part of impassive host with almost cold courtesy while he attended
玩耍 这 部分 的 冷漠 主持人 和 几乎 寒冷的 礼貌 尽管 他 参加

[tuː; tə][hɜːr; hər][ˈwɒnts][ænd; ənd] [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [ˈstriktli] [tuː; tə] [ˈtrɪvɪˈæliːtiːz] ,
to her wants and keeping the conversation strictly to trivialities ,
到 她 想要 和 保持 这 对话 严格 到 琐事 ,

他扮演着冷漠的主人角色，带着近乎冷淡的礼貌，满足着她的需求，并将谈话内容严格限制在琐事上。

[ænd; ənd] [ˈtrɪviəl] [kɑːnvərˈseɪ(ə)n][wɒz; wəz][nɑːt] [ˈiːzi] .
and trivial conversation was not easy .
和 琐碎的 对话 曾是 不是 简单的 .

就连闲聊都不容易。

[ðeɪ] [nuː] [soʊ][ˈlɪt(ə)l][ðə; ði][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] .
They knew so little the one of the other .
他们 知道 所以 小的 这 一 的 这 其他 .

他们对彼此知之甚少。

[hiː; hi][hæd; həd][æz; əz] [jet] [noʊ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [teɪsts] , [noʊ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
He had as yet no knowledge of her tastes , no knowledge of her
他 有 作为 然而 不 知识 的 她 口味 , 不 知识 的 她

[ˈɪntrəsts] .
interests .
兴趣 .

他对她的喜好一无所知，对她的兴趣爱好也一无所知。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [hæd; həd] [swept] [ðem; ðəm][bəʊθ][ɔːf][ðer; ðər] [fiːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
In spite of the love that had swept them both off their feet they were ,
在 尽管如此 的 这 爱 那 有 扫荡 他们 两个都 离开 他们的 脚 他们 是 ,

尽管爱情让他们俩都神魂颠倒，但他们最终还是.....

[tuː; tə][ɔːl] [ɪn'tents] [ænd; ənd][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] , [st'reɪndʒəz][tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
to all intents and purposes , strangers to each other ,
到 全部 意图 和 目的 , 陌生人 到 每个 其他 ,
实际上, 他们彼此都是陌生人。

[ænd; ənd] [ˈfɜːrðər] [ˈhɪndəd] [baɪ][hɜːr; həɪ] [ʃaɪ] [rɪˈzɜːrv] [ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈmiːtɪŋ] [graʊnd] [wʌz; wəz]
and further hindered by her shy reserve a common meeting ground was
和 更远 受阻 经过 她 害羞的 预订 一个 常见的 会议 地面 曾是
[ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd] .
difficult to find .
难的 到 寻找 .

再加上她性格腼腆内向, 两人很难找到共同的交流方式。
[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ɔːrt] [ˈtwailaɪt] [hæd; həd][ˈfeɪdɪd][ænd; ənd][ðə; ði][ləmps][wɜːr; wər] [lɪt] [ɪn][ðə; ði] [tent]
But when the short twilight had faded and the lamps were lit in the tent
但 什么时候 这 短的 暮 有 褪色 和 这 灯 是 点燃 在 这 帐篷
,
.

但当短暂的暮色消散, 帐篷里的灯火被点亮时,
[wen] [hoʊ'seɪn][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [ɡɔːn] [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] [ˈliːvɪŋ] [ðem; ðəm][əˈləʊn] ,
when Hosein had come and gone for the last time leaving them alone ,
什么时候 侯赛因 有 来 和 已消失 为了 这 最后的时间 离开 他们 独自的 ,
当侯赛因最后一次来去匆匆, 只留下他们两人时,

[hiː; hi] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] [dɪˈtætʃt] [ˈætrɪtuːd] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈdɔːptɪd] ,
he found it impossible to maintain the detached attitude he had adopted ,
他 成立 它 不可能的 到 维持 这 分离的 态度 他 有 已采用 ,
他发现自己无法继续保持之前那种超然的态度。

[ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ˈsɜːrt(ə)n][ˈsʌbdʒekts] [ðæt] [mʌst; məst][ʌv; əv] [nəˈsesəti] [biː; bi]
impossible to avoid reference to certain subjects that must of necessity be
不可能的 到 避免 参考 到 肯定 主题 那 必须 的 必要性 是
[dɪˈskʌst] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
discussed between them .
讨论 之间 他们 .

他们之间必然会谈到某些话题, 这是不可避免的。
[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðer; ðər] [əˈləʊnɪs] , [ðə; ði] [ˈɪntɪməsi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
The sense of their aloneness , the intimacy of the moment ,
这 感觉 的 他们的 孤独 , 这 亲密关系的 的 这 片刻 ,
他们感受到的孤独感, 以及此刻的亲密感。

[wʌz; wəz] [ˈstɜːrɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈdiːpli] [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ] [ˈlaɪɪŋ] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [hiːpt]
was stirring him deeply and the sight of her lying amongst the heaped
曾是 搅拌 他 深 和 这 视线 的 她 说谎 在 这 堆积如山
[ʌp] [ˈkuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈvæn] ,
up cushions of the divan ,
向上 靠垫 的 这 迪万 ,

她躺在沙发床堆积如山的靠垫间的景象深深地触动了他。
[ˈʌvliər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [siːn] [hɜːr; həɪ] ,
lovelier than he had ever seen her ,
更可爱 比 他 有 曾经 已见 她 ,
她比他以往见过的任何时候都更加美丽。

[ˈɪnfɪnətli] [pəˈθetɪk] [æz; əz][fiː; fi] [siːmd] [ɪn][hɜːr; həɪ] [ˈʌtər] [dɪˈpendəns] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
infinitely pathetic as she seemed in her utter dependence on him ,
无限地 可怜的 作为 她 似乎 在 她 说出 依赖性 在 他 ,
他对他的完全依赖, 显得无比可怜。

[wʌz; wəz][æn; ən] [ə'pi:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [tu:] [strɒ:ŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ri:'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
was an appeal that was too strong to be resisted and his
曾是 一个 上诉 那 曾是 也 强的 到 是 抵抗 和 他的
[hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['bi:tɪŋ] ['fjʊəriəsli] [æz; əz][hi:; hi] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
heart was beating furiously as he went to her .
心 曾是 殴打 愤怒地 作为 他 去 到 她 .
这是他无法抗拒的诱惑，他走向她时，心跳得厉害。

[ænd; ənd] [ə'fektɪd] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][hi:; hi] ,
And affected no less than he ,
和 做作的 不 较少的 比 他 ,
而他本人也深受影响。

[hɜ:r; hər] [breθ] [keɪm] [fæst][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ʃaɪ] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz][fɔ:r; fər]['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz]
her breath came fast and her shy eyes met his for only a moment as
她 气息 来了 快速地 和 她 害羞的 眼睛 遇见 他的 为了 仅有的 一个 片刻 作为
[ʃi:; ji] [mu:vd] [tu:; tə] [meɪk] [pleɪs] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
she moved to make place for him .
她 已搬 到 制作 地方 为了 他 .
她呼吸急促，害羞的目光与他对视了一瞬，然后挪动身子给他腾出地方。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər][hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][slɪm] [hændz][ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
Sitting down beside her he caught her slim hands up to his lips .
坐着 向下 旁 她 他 捕捉 她 苗条的 双手 向上 到 他的 嘴唇 .
他坐在她身边，握住她纤细的手，放到唇边。

[ðen] , [sti:l] ['hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][fɜ:rm][græsp] ,
Then , still holding them in his firm grasp ,
然后 , 仍然 保持 他们 在 他的 公司 抓牢 ,
然后，他仍然紧紧地抓着它们，

[hi:; hi] [kræʃt] [θru:] [ðə; ði] [feɪnt] ['bæriər] [ðæt] [hæd; həd] ['rɪzn] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [spoʊk]
he crashed through the faint barrier that had risen between them and spoke
他 崩溃了 通过 这 头晕的 障碍 那 有 升起 之间 他们 和 辐
[wɪð; wɪθ] [ʌnrɪ'zɜ:vd] ['fræŋknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər][ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ʃer]
with unreserved frankness of the future and the life that they would share
和 毫无保留 坦率 的 这 未来 和 这 生活 那 他们会 分享
[tə'geðər] .
together .
一起 .
他冲破了两人之间那道淡淡的屏障，坦率地谈论着他们的未来和他们将共同拥有的生活。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [bi'li:vd] [ðæt] ['oʊnli][baɪ]['mju:tʃʊəl] ['kɔ:nfɪdəns] [ænd; ənd]
And afterwards , because he believed that only by mutual confidence and
和 然后 , 因为 他 相信 那 仅有的 经过 相互的 信心 和
[trʌst] [kʊd; kəd][ðer; ðər] [ʌv] [bi:; bi] [pɜː'fektəd] ,
trust could their love be perfected ,
相信 可以 他们的 爱 是 完善 ,
后来，因为他相信只有通过相互信任和信赖，他们的爱情才能臻于完美，

[hi:; hi] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] ['jɪrɪz] [ænd; ənd][toʊld][hɜ:r; hər][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
he broke the silence of years and told her the story of his life ,
他 打破 这 沉默 的 年 和 讲述 她 这 故事 的 他的 生活 ,
他打破了多年的沉默，向她讲述了自己的人生故事。

[ðə; ði]['trædʒədi] [ðæt] [hæd; həd] [rekt] [hɪz; ɪz] ['ɜ:rlɪ] ['mænhʊd] [ænd; ənd] ['drɪvn] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ]
the tragedy that had wrecked his early manhood and driven him to a
这 悲剧 那 有 损毁 他的 早期的 男子气概 和 驱动 他 到 一个
[self] - [ɪm'poʊzd] ['eksaɪl] ,
self - imposed exile ,
自己 - 强加 流亡 ,
那场悲剧摧毁了他早年的青春，迫使他自我放逐。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːnsəˈleɪ](ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk] [ðæt] [hæd; həd] [brɪkʌm] [soʊ]
and of the consolation he had found in the work that had become so
和 的 这 安慰 他 有 成立 在 这 工作 那 有 变得 所以
[daɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
dear to him .
亲爱的 到 他 .

以及他在自己无比珍视的工作中找到的慰藉。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːnfɪdəns] ['endɪd] , [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [bɪt][baɪ][bɪt] ,
And his own confidence ended , he drew from her , bit by bit ,
和 他的 自己的 信心 结束 , 他 画 从 她 , 少量 经过 少量 ,
[ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈgɜːrlhʊd] [ænd; ənd][ˈpɪtɪf(ə)l] ['mæɪrɪdʒ] .
the history of her girlhood and pitiful marriage .
这 历史 的 她 少女时代 和 可怜 婚姻 .

她少女时代的遭遇和悲惨的婚姻。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wʌt] [fɪː; fɪ][hæd; həd] ['sʌfəd] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [bruːt] [tuː; tə] [huːm]
But of what she had suffered at the hands of the brute to whom
但 的 什么 她 有 遭受 在 这 双手 的 这 蛮力 到 谁
[hɜːr; hər] ['brʌðər] [hæd; həd][soʊld][hɜːr; hər][fɪː; fɪ] [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .
her brother had sold her she would say nothing .
她 兄弟 有 卖 她 她 会 说 没有什么 .
但对于她被哥哥卖给的那个恶棍虐待的遭遇，她却什么也不肯说。

“ [juː; jʊ] [noʊ] , ” [fɪː; fɪ] ['wɪspəd] , [wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] , “ [juː; jʊ] [sɔː] — [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər]
“ **You know , she whispered , with quivering lips , you saw — the morning after**
“ 你 知道 , ” 她 低声说道 , 和 颤抖 嘴唇 , “ 你 锯 — 这 早晨 后
[ðə; ði] ['gʌvənɜːz] [bɔːl] .
the Governor's ball .
这 州长的 球 .
“你知道，”她嘴唇颤抖着低声说，“你看到了——州长舞会后的第二天早上。”

[aɪ][kɑːnt] [spiːk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
I can't speak of it .
我 不能 说话 的 它 .
我对此不便置评。

[aɪ ˈtiː][hɜːrts][em ˈiː] .
It hurts me .
它 疼痛 我 .
这让我很伤心。

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] ['kloʊslɪ] ,
“ **For a moment he held her closely ,**
“ 为了 一个 片刻 他 握住 她 密切 ,
他紧紧地抱着她，片刻间，

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] [æz; əz][wʌns] [brɪˈfɔːr] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] [bleɪz] ,
his eyes blazing as once before she had seen them blaze ,
他的 眼睛 炽烈 作为 一次 前 她 有 已见 他们 火焰 ,
他的眼睛像她以前见过的那样，闪烁着光芒。

[ðen] [hiː; hi][roʊz] [əˈbrʌptli] [ænd; ənd] [straɪdɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [flʌŋ] [bæk] [ðə; ði] [kloʊzd] ['entrəns]
then he rose abruptly and striding across the room flung back the closed entrance
然后 他 玫瑰 突然 和 大步走 穿过 这 房间 扔 后退 这 关闭 入口
[flæp][ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] ['sterɪŋ] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
flap and stood in the open doorway staring out into the night .
瓣膜 和 站立 在 这 打开 门口 凝视 出去 进入 这 夜晚 .
然后他突然起身，大步穿过房间，猛地拉开紧闭的入口门帘，站在敞开的门口，凝视着夜色。

[ʃiː, ji] ['twɪstɪd] [ɑːn][ðə; ði][dɪ'væn][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] ;
She twisted on the divan to watch him ,
她 扭曲 在 这 迪万 到 手表 他 ,
她转过身在沙发上看着他,

[ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] [hɜːr; hər][wɜːrdz][hæd; həd][set][ɪn][ˈmoʊʃ(ə)n] ,
wondering what chain of thought her words had set in motion ,
好奇 什么 链 的 想法 她 字 有 放 在 运动 ,
想知道她的话会引发怎样的思考,

[ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [vekst] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈretɪsn̩s] .
wondering if he was vexed at her reticence .
好奇 如果 他 曾是 烦恼 在 她 沉默寡言 .
我心想他是不是因为她的沉默寡言而感到恼火。

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈheɪsti] [ˈmuːvmənt] , [ænd; ænd][æftər][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi]
But he gave no explanation of his hasty movement , and after a time he
但 他 给予 不 解释 的 他的 仓促 移动 , 和 后 一个 时间 他
[keɪm] [bæk] [ˈsləʊli] ,
came back slowly ,
来了 后退 缓慢地 ,
但他没有解释自己为何匆忙行事, 过了一会儿, 他才慢慢地回来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn'skruːtəb(ə)][æz; əz][ʃiː; ji][hæd; həd][ˈevər] [noʊn] [aɪ 'tiː] , [ænd; ænd] [skwɒtɪd] , [ˈærəb] [ˈfæʃ(ə)n]
his face inscrutable as she had ever known it , and squatted , Arab fashion
他的 脸 难以捉摸 作为 她 有 曾经 已知 它 , 和 蹲着 , 阿拉伯 时尚
,
.
,
他的脸色一如她所见过的那般难以捉摸, 他蹲了下来, 像阿拉伯人那样。

[ɑːn][ə; eɪ] [paɪl][ʌv; əv] [ˈkuʃənz] [nɪr] [hɜːr; hər] .
on a pile of cushions near her .
在 一个 桩 的 靠垫 靠近 她 .
在她附近的一堆垫子上。

[ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] [ˈfɪtʃəli] ,
Lighting a cigarette , for a while he talked fitfully ,
灯光 一个 卷烟 , 为了 一个 尽管 他 谈话 断断续续地 ,
他点燃一支烟, 断断续续地说了一会儿话。

[hɪz; ɪz] [briːf] [ri'maːks] [ˈpʌŋktʃueɪtɪd] [baɪ] [ˈlenθi] [ˈsaɪlənsɪz][ʃiː; ji][dɪd][nɔːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [breɪk] .
his brief remarks punctuated by lengthy silences she did not know how to break .
他的 简短的 评论 标点符号 经过 冗长 沉默 她 做过 不是 知道 如何 到 休息 .
他简短的发言中夹杂着漫长的沉默, 她不知道该如何打破这些沉默。

[ænd; ænd][æz; əz][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [wɔːr] [ɑːn][hiː; hi] [gruː] [mɔːr] [ænd; ænd] [mɔːr] [dɪ'streɪ] [ʌn'tɪl] [ˈfaɪnəli]
And as the evening wore on he grew more and more distrait until finally
和 作为 这 晚上 穿着 在 他 生长 更多的 和 更多的 注意力不集中 直到 最后
[hiː; hi] [ˈsiːst] [tuː; tə] [spiːk] [æt; ət][ɔːl] ,
he ceased to speak at all ,
他 停止 到 说话 在 全部 ,
随着夜色渐深, 他越来越心不在焉, 最后完全停止了说话。

[ˈsɪtɪŋ] [ˈmoʊʃnləs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [rʌŋ] , [ˈsmoʊkɪŋ] [ˈsɪɡəret] [æftər] [ˈsɪɡəret] .
sitting motionless with his eyes fixed on the rug , smoking cigarette after cigarette .
坐着 静止不动 和 他的 眼睛 固定的 在 这 小地毯 , 吸烟 卷烟 后 卷烟 .
他一动不动地坐在那里, 眼睛盯着地毯, 一支接一支地抽着烟。

[ʃiː; ji] [nuː] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] .
She knew that it was late .
她 知道 那 它 曾是 晚的 .
她知道时间已经很晚了。

[ðə; ði][tɑ:m] - [tɑ:mz][ænd; ənd][paɪps] , [ðæt] ['ɜ:rlɪə] [ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] [hæd; həd] [rɪ'zəʊndɪd] [frʌm; frəm]
The tom - toms and pipes , that earlier in the evening had resounded from
这 汤姆 - 汤姆斯 和 管道 , 那 早些时候 在 这 晚上 有 回荡着 从
[ðə; ði][menz]['kwɔ:rtəz] ,
the men's quarters ,
这 男士 四分之一 ,

傍晚时分从男人们的宿舍里传出的鼓声和风笛声，

[hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [daɪd] [ə'veɪ] .
had long since died away .
有 长的 自从 死亡 离开 .

早已消亡。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi]['ɔ:lmʊst] [felt] ,
She was conscious of a silence that could be almost felt ,
她 曾是 有意识的 的 一个 沉默 那 可以 是 几乎 毛毡 ,
她意识到周围一片寂静，几乎可以感觉到。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self] ['streɪniŋ] [hɜ:r; həɹ] [ɪrɪz] [tu:; tə] [kætʃ] [sʌm; səm] [saʊnd] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['mɑ:dəɹət]
she found herself straining her ears to catch some sound that should moderate
她 成立 她自己 紧张 她 耳朵 到 抓住 一些 声音 那 应该 缓和
[ðə; ði] [di:p] ['kwaiət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] [naɪts] [ɪn][ˈaɪərlənd] .
the deep quiet that was reminiscent of long ago nights in Ireland .
这 深的 安静的 那 曾是 令人怀念的 的 长的 前 夜晚 在 爱尔兰 .

她发现自己竖起了耳朵，想要捕捉一些声音，以缓和这深沉的寂静，这寂静让她想起了很久以前在爱尔兰度过的那些夜晚。

[bʌt; bət][fɔ:r; fəɹ][wʌns][ðer; ðər][wʌz; wəz] [pi:s] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['pɪkətɪd] ['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n]
But for once there was peace amongst the picketed horses and not even
但 为了 一次 那里 曾是 和平 在 这 纠察队 马匹 和 不是 甚至
[ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒækɪ; 'dʒækɔ:l] [keɪm] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ɪn'tens] ['stɪlnəs] .
the wail of a jackal came to break the intense stillness .
这 哀号 的 一个 豺狼 来了 到 休息 这 激烈的 寂静 .
但这一次，围栏里的马匹之间一片祥和，就连豺狼的嚎叫也没有打破这令人窒息的寂静。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [slept] [ænd; ənd]['oʊnli][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'veɪk] — [ʃi:; ʃi][ænd; ənd]
It was as if all the world slept and only she was awake — she and
它 曾是 作为 如果全部 这 世界 睡着了 和 仅有的 她 曾是 醒 — 她 和
[ðə; ði][mæn][tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [su:n] [ʃi:ld] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [pru:f] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [lʌv] [ænd; ənd]
the man to whom she must soon yield the final proof of her love and
这 男人 到 谁 她 必须 很快 屈服 这 最终的 证明 的 她 爱 和
[sə'rendəɹ] .
surrender .
投降 .

仿佛整个世界都沉睡了，只有她醒着——她和那个她很快就要向他做出最终的爱与臣服证明的男人。

[ʃi:; ʃi] [slɪd][hɜ:r; həɹ][ɑ:rm] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; həɹ] ['bɜ:ɹniŋ] [feɪs] [ænd; ənd] [ʃræŋk] ['kləʊzəɹ] [ə'genst] [ðə; ði] ['sɪlkən]
She slid her arm across her burning face and shrank closer against the silken
她 滑行 她 手臂 穿过 她 燃烧 脸 和 缩小 更近 反对 这 丝
[ˈpɪləʊz] ,
pillows ,
枕头 ,

她用手臂抹了抹发烫的脸，缩回丝绸枕头里。

['ʃɪvəriŋ] [ʌŋkən'trəʊləbli] , [tɔ:ɹn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑ:nflɪkt] [ðæt] [reɪdʒd] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; həɹ] .
shivering uncontrollably , torn with the conflict that raged within her .
瑟瑟发抖 无法控制 , 撕裂 和 这 冲突 那 愤怒 之内 她 .

她止不住地颤抖，内心充满矛盾和冲突。

[ʃiː, ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hoʊl] ['biːɪŋ] [ʃiː, ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] — ['mædli] , ['ʌtərli] .
She loved him , with her whole being she loved him — madly , utterly .
她 喜爱 他 , 和 她 所有的 存在 她 喜爱 他 — 疯狂地 , 完全地 .
她爱他, 她全心全意地爱着他——疯狂地、彻底地爱着他。

[tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ɔːl][hiː; hi] [dɪ'mɑːndɪd] [wʊd] [biː; bi][dʒɔɪ] [brɪ'jaːnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [bʌt; bət] , [oʊ] , [dɪr]
To give him all he demanded would be joy beyond expression — but , oh , dear
到 给 他 全部 他 要求 会 是 喜悦 超过 表达 — 但 , 哦 , 亲爱的
[ɡɑːd] ,
God ,
上帝 ,
满足他所有的要求将令我欣喜若狂——但是, 哦, 我的天哪,

[waɪ] [mʌst; məst][ðer; ðər] [lʌv] [biː; bi] [steɪnd] [wɪð; wɪθ][sɪn] !
why must their love be stained with sin !
为什么 必须 他们的 爱 是 染色 和 罪 !
为什么他们的爱情一定要沾染罪恶!

[læst] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] [wel] ['ɪnʌf] [tuː; tə][let][hɜːr; hər][ɡoʊ] — [ænd; ənd][hɜːr; hər]
Last night he had loved her well enough to let her go — and her
最后的 夜晚 他 有 喜爱 她 出色地 足够的 到 让 她 去 — 和 她
['kaʊəd] ['bɑːdi][hæd; həd] ['drɪvŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pliːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n]
coward body had driven her to plead with him until his renunciation
懦夫 身体 有 驱动 她 到 恳求 和 他 直到 他的 放弃
[brɪ'keɪm] [ɪm'pɑːsəb(ə)] .
became impossible .
成为 不可能的 .
昨晚他还深爱着她, 足以让她离开——而她懦弱的身体却让她苦苦哀求他, 直到他彻底放弃她为止。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)] .
It was she who was responsible .
它 曾是 她 WHO 曾是 负责任的 .
是她造成的。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][sɪn] , [nɑːt][hɪz; ɪz] — [ænd; ənd][let][hɜːr; hər][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][tuː; tə] [peɪ] .
It was her sin , not his — and let her be the only one to pay .
它 曾是 她 罪 , 不是 他的 — 和 让 她 是 这 仅有的 — 到 支付 .
这是她的罪过, 不是他的——就让她独自承担后果吧。

['pæʃənətli] [ʃiː, ʃi] [preɪd] [aɪ 'tiː] ,
Passionately she prayed it ,
热情地 她 祈祷 它 ,
她虔诚地祈祷着。

['klentʃɪŋ] [hɜːr; hər] [tiːθ] [tuː; tə] ['smʌðər] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv]['ægəni] [ðæt] [roʊz][ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] .
clenching her teeth to smother the sounds of agony that rose in her throat .
紧握 她 牙齿 到 窒息 这 声音 的 痛苦 那 玫瑰 在 她 喉 .
她咬紧牙关, 努力压抑住喉咙里涌出的痛苦呻吟。

[wiːk] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , ['veɪɡli] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuːd] [æb'strækʃn] ,
Weak with emotion , vaguely frightened by his continued abstraction ,
虚弱的 和 情感 , 依稀 害怕 经过 他的 持续 抽象 ,
情绪脆弱, 隐隐对他的持续抽象思维感到恐惧,

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ['eɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][klæsp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , ['hʌŋɡɜːɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kɪsɪz] ,
she was aching for the clasp of his arms , hungering for his kisses ,
她 曾是 疼痛 为了 这 搭扣 的 他的 武器 , 饥饿 为了 他的 吻 ,
她渴望他的臂膀拥抱, 渴求他的亲吻。

['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [riːəʃʊərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
longing for the comfort and reassurance of his voice .
渴望 为了 这 舒适 和 放心 的 他的 嗓音 .
渴望听到他的声音, 从中获得安慰和鼓励。

[ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][hi:; hi] ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][sæt] ['moʊʃnləs] , ['skaʊlɪŋ] ['heɪlɪ] [æz; əz][hi:; hi]
Of what was he thinking as he sat motionless , scowling heavily as he
的 什么 曾是 他 思维 作为 他 卫星 静止不动 , 皱眉 重度 作为 他
[stɛəd] ['ɪntu:] [speɪs] ,
stared into space ,
凝视 进入 空间 ,
他一动不动地坐在那里, 眉头紧锁, 目光呆滞地望着前方, 他究竟在想些什么呢?

[noʊ] [b:ŋgər] ['i:v(ə)n] ['smoʊkɪŋ] .
no longer even smoking .
不 更长 甚至 吸烟 .
现在连烟都不抽了。

[wʌz; wəz][,aɪ 'ti:][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['sɑ:roʊ] [ʌv; əv] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd][təʊld]
Was it the remembrance of the early sorrow of which he had told
曾是 它 这 纪念 的 这 早期的 悲哀 的 哪个 他 有 讲述
[hɜ:r; həɾ] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [soʊ][stɜ:rn][ænd; ənd][sæd] ?
her that made his face so stern and sad ?
她 那 制成 他的 脸 所以 船尾 和 伤心 ?
是不是因为他想起了自己曾向她倾诉过的早年悲痛, 才使他的表情如此严肃和悲伤?

[ə; eɪ] [swɪft] ['spæzəm][ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ʃʊk] [hɜ:r; həɾ] .
A swift spasm of jealousy shook her .
一个 迅速 痉挛 的 妒忌 摇晃 她 .
一股强烈的嫉妒感瞬间袭来, 让她浑身颤抖。

[bʌt; bət][,ʃi:; ʃi] [krʌʃt] [,aɪ 'ti:] [daʊn] , [hɜ:r; həɾ] ['tendər] ['bru:ɪŋ] [aɪz] ['groʊɪŋ] ['mɪsti] [wɪð; wɪθ] [terz] .
But she crushed it down , her tender brooding eyes growing misty with tears .
但 她 碎 它 向下 , 她 投标 沉思 眼睛 生长 蒙蒙 和 眼泪 .
但她强忍着泪水, 温柔忧郁的眼神中噙满了泪水。

[wʌt] [ni:d] [hæd; həd][,ʃi:; ʃi][tu:; tə][bi:; bi] ['dʒeləs] !
What need had she to be jealous !
什么 需要 有 她 到 是 嫉妒的 !
她有什么必要嫉妒呢!

[ðə; ði][pæst][wʌz; wəz]['oʊvər] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] [wʌz; wəz][hɜ:rz] .
The past was over — and his love was hers .
这 过去的 曾是 超过 — 和 他的 爱 曾是 她的 .
过去已成往事——而他的爱也属于她。

[hi:; hi][hæd; həd] [pru:vd] [,aɪ 'ti:] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] [daʊt] .
He had proved it beyond all doubt .
他 有 已证实 它 超过 全部 怀疑 .
他已经无可辩驳地证明了这一点。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [mʌt] [ɔ:l'reɪdɪ] ,
And he had done so much already ,
和 他 有 完毕 所以 很多 已经 ,
他已经做了很多事了,

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fu:lɪ] [tu:; tə][ɪk'spekt] [ðæt] ['evri] ['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [kʊd; kəd][bi:; bi]['gɪv(ə)n]
it was foolish to expect that every moment of his time could be given
它 曾是 愚蠢 到 预计 那 每一个 片刻 的 他的 时间 可以 是 给定
[tu:; tə][hɜ:r; həɾ] .
to her .
到 她 .
指望自己所有的时间都能奉献给她, 这是愚蠢的。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈʌðər] ['mætərz] [bɪ'saɪd] [hɜ:r'self][tu:; tə] [ɪn'ɡerdʒ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , ['mætərz] [ðæt] [naʊ] ,
He had other matters beside herself to engage his attention , matters that now ,
他 有 其他 事情 旁 她自己 到 从事 他的 注意力 , 事情 那 现在 ,
[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
because of her ,
因为 的 她 ,

他还有其他事情要忙，无暇顾及她，而现在，因为她，这些事情.....

[mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [hæv; həv] [bɪ'klʌm] [mɔ:r] [kəm'pleks] .
must necessarily have become more complex .
必须 一定 有 变得 更多的 复杂的 .

必然会变得更加复杂。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈnætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [prɪ] - [ˈɑ:kjupaɪd] [ænd; ænd][ˈsaɪlənt] .
It was only natural that he should be pre - occupied and silent .
它 曾是 仅有的 自然的 那 他 应该 是 预 - 占领 和 沉默的 .

他心事重重、沉默不语，这是人之常情。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi][ˈkɑ:ntent][tu:; tə] [weɪt] .
She must be content to wait .
她 必须 是 内容 到 等待 .

她必须甘愿等待。

[hi:; hi] [wʊd] [tɜ:rn][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'ɡen] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɡʊd] [taɪm] .
He would turn to her again in his own good time .
他 会 转动 到 她 再次 在 他的 自己的 好的 时间 .

他会在合适的时机再次回到她身边。

[ænd; ænd] [wen] [æt; ət][læst][hi:; hi] [stɜ:rd] [ænd; ænd][roʊz][wɪð; wɪθ] [swɪft] [ˈnɔɪzlisnis] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
And when at last he stirred and rose with swift noiselessness to his
和 什么时候 在 最后的 他 搅拌 和 玫瑰 和 迅速 无噪音 到 他的
[fi:t] ,
feet ,
脚 ,

最后，他动了动，迅速而无声地站了起来。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [soʊ] [sti:l] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'sli:p] .
she was lying so still that he thought she was asleep .
她 曾是 说谎 所以 仍然 那 他 想法 她 曾是 睡着了 .

她躺得一动不动，他以为她睡着了。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hi:; hi] [bent] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] , [hɪz; ɪz][hændz] [ri:tʃɪŋ] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)]
For a moment he bent over her , his hands reaching out to the little
为了 一个 片刻 他 弯曲 超过 她 , 他的 双手 到达 出去 到 这 小的
[rɪ'klʌmbənt] [ˈbɑ:di] ,
recumbent body ,
卧式 身体 ,

他俯身靠近她，双手伸向她蜷缩的小小身躯。

[hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [lɪmz] [ˈfeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪrs] [taɪd][ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈpɔ:ɪrɪŋ] [ˈoʊvər]
his strong limbs shaking with the fierce tide of emotion that was pouring over
他的 强的 四肢 摇晃 和 这 凶猛的 潮 的 情感 那 曾是 浇注 超过
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他强壮的四肢因汹涌而来的强烈情绪而颤抖。

[hɪz; ɪz] [ˈpæʃənət] [aɪz] [ə'fleɪm] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ænd] [ˈlɔ:ŋɪŋ] .
his passionate eyes aflame with love and longing .
他的 热情的 眼睛 燃烧 和 爱 和 渴望 .

他眼中燃烧着炽热的爱意和渴望。

[ˈhʌŋɡrəli] [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] .

Hungrily he gazed at the woman he had taken for his own .

饥饿地 他 凝视 在 这 女士 他 有 已采取 为了 他的 自己的 .

他贪婪地凝视着他占有的女人。

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] [ˈhezɪteɪt] ?

Why did he hesitate ?

为什么 做过 他 犹豫 ?

他为什么犹豫了？

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt][hɪz; ɪz] , [hɪz; ɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [friː] [wɪl] , [hɪz; ɪz][tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ɔːl][hiː; hi]

Was she not his , his of her own free will , his to give him all he

曾是 她 不是 他的 , 他的 的 她 自己的自由的 将要 , 他的 到 给 他 全部 他

[æskt] !

asked !

问 !

难道她不是属于他的吗？她不是出于自愿属于他的吗？她不是愿意给他他想要的一切吗？

[ʌv; əv] [wʌt] [juːz][tuː; tə] [rɪˈfreɪn] ?

Of what use to refrain ?

的 什么 使用 到 避免 ?

克制又有何用？

[huː] , [ˈæftər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [wʊd] [brɪˈliːv] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [spɜrd] [hɜːr; hər] !

Who , after what he had done , would believe that he had spared her !

WHO , 后 什么 他 有 完毕 , 会 相信 那 他 有 幸存 她 !

他做了那样的事之后，谁还会相信他放过了她呢！

[ænd; ənd] [ɪf] [hɜːr; hər] [fɪrɪz] [wɜːr; wər][ˈdʒʌstɪfaɪd] ,

And if her fears were justified ,

和 如果 她 恐惧 是 合理的 ,

如果她的担忧不无道理，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə][wɪn] [rɪˈliːs] — [wʌt] [wʊd] [ɪːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [geɪnd] ?

if she failed to win release — what would either of them have gained ?

如果 她 失败的 到 赢 发布 — 什么 会 任何一个 的 他们 有 获得 ?

如果她未能获得释放——他们两人又能得到什么呢？

[ɪf] [nɑːt] [təˈnaɪt] — [ðen] [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [let][hɜːr; hər][ɡoʊ] .

If not tonight — then sooner or later , for he would never let her go .

如果 不是 今晚 — 然后 很快 或者 之后 , 为了 他 会 绝不 让 她 去 .

如果不是今晚——那也迟早会，因为他永远不会放她走。

[waɪf] [ɔːr] [ˈmɪstrəs] , [wɪtʃˈevər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ,

Wife or mistress , whichever it was to be ,

妻子 或者 情妇 , 任何 它 曾是 到 是 ,

妻子还是情妇，无论她是哪一种。

[hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [hɜːr; hər] [waɪl] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] .

he would keep her while the breath of life was in him .

他 会 保持 她 尽管 这 气息 的 生活 曾是 在 他 .

只要他还有一口气，他就会一直留着她。

[ˈloʊər] [ænd; ənd] [ˈloʊər] [hiː; hi] [bent] [tɪl] [ðə; ði][wɔːrm] [swiːt] [ˈhɪrnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

Lower and lower he bent till the warm sweet nearness of her ,

降低 和 降低 他 弯曲 直到 这 温暖的 甜的 接近 的 她 ,

他弯下腰，越弯越低，直到感受到她温暖甜蜜的靠近。

[ðə; ði] [feɪnt] [ɪnˈtɑːksɪkətɪŋ] [pərˈfjuːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfreɪgrənt] [her] ,

the faint intoxicating perfume of her fragrant hair ,

这 头晕的 醉人 香水 的 她 香 头发 ,

她芬芳秀发上散发着淡淡的醉人香气。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['despəɾət] [ni:d] [kəm'baɪnɪŋ] ['fætərd] [ðə; ði][læst] ['remnənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][self] -
and his own desperate need combining shattered the last remnant of his self -
和 他的 自己的 绝望的 需要 结合 破碎 这 最后的 剩 的 他的 自己 -
[kən'trəʊl][ænd; ənd][hi:; hi] [swept] [hɜ:r; həɾ][ʌp]['ɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
control and he swept her up into his arms ,
控制 和 他 扫荡 她 向上 进入 他的 武器 ,

他内心深处的渴望和这种渴望交织在一起，彻底摧毁了他最后的自制力，他将她紧紧地抱在怀里。

[ˈstreɪnɪŋ] [hɜ:r; həɾ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈhi:vɪŋ] [tʃest] , [ˈreɪnɪŋ] [ˈkɪsɪz] [ɑ:n][hɜ:r; həɾ][lɪps] , [hɜ:r; həɾ] [aɪz] ,
straining her to his heaving chest , raining kisses on her lips , her eyes ,
紧张 她 到 他的 起伏 胸部 , 下雨 吻 在 她 嘴唇 , 她 眼睛 ,
[hɜ:r; həɾ] [ˈpælpɪteɪtɪŋ] [θrəʊt] ,
her palpitating throat ,
她 心悸 喉 ,

他将她紧紧抱在自己起伏的胸膛上，在她唇上、眼上、颤抖的喉咙上落下如雨般的吻。

[tɪl] , [ˈpæntɪŋ] [ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑ:rd(ə)nt] [ɪm'breɪs] ,
till , panting and exhausted with the force of his ardent embrace ,
直到 , 喘息 和 筋疲力尽的 和 这 力量 的 他的 热心 拥抱 ,
直到他气喘吁吁，精疲力竭，被他热烈的拥抱弄得筋疲力尽，

[hɜ:r; həɾ] [hed] [fel] [bəek] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəɾ] [ænd; ənd][hi:; hi] ['kæɾɪd] [hɜ:r; həɾ] [waɪt] - [lɪpt]
her head fell back against his shoulder and he carried her white - lipped
她 头 跌倒 后退 反对 他的 肩膀 和 他 携带 她 白色的 - 嘴唇
[ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['ɪnəɾ] [ru:m] .
and trembling towards the inner room .
和 发抖 向 这 内 房间 .

她的头向后靠在他的肩膀上，他抱着嘴唇苍白、颤抖的她走向内室。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['skri:nɪŋ] ['kɜ:tənz] [ðæt] [bɑ:rd] [hɪz; ɪz] [ɪm'petʃuəs] [wei] [hi:; hi]
But as he reached the screening curtains that barred his impetuous way he
但 作为 他 达到 这 筛选 窗帘 那 禁止 他的 浮躁 方式 他
[keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɔ:lt][ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɪvəɪŋ] ['i:gərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [geɪv] [wei]
came to a sudden halt and the quivering eagerness of his face gave way
来了 到 一个 突然 停止 和 这 颤抖 渴望 的 他的 脸 给予 方式
[tu:; tə][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] ['bɪtəɾ] ['mɪzəri] .
to a look of doubt and bitter misery .
到 一个 看 的 怀疑 和 苦的 苦难 .

但当他走到阻挡他冲动前行的幕帘前时，他突然停了下来，脸上颤抖的渴望变成了怀疑和痛苦的神情。

['jɜ:rɪŋŋli] [hi:; hi][stəəd][ɪntu:][hɜ:r; həɾ] ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] ,
Yearningly he stared into her frightened eyes ,
渴望地 他 凝视 进入 她 害怕 眼睛 ,
他满怀爱意地凝视着她惊恐的双眼，

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæspɪŋ] [es oʊ 'bi:][hi:; hi][slɪd][hɜ:r; həɾ] ['sləʊli] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [fi:t] [ænd; ənd] [pʊʃt]
then with a gasping sob he slid her slowly to her feet and pushed
然后 和 一个 喘息 哭泣 他 滑行 她 缓慢地 到 她 脚 和 推动
[hɜ:r; həɾ]['dʒentli] [θru:] [ðə; ði]['sɪlkən] ['hæŋɡɪŋz] .
her gently through the silken hangings .
她 轻轻地 通过 这 丝 绞刑 .

然后他喘着粗气，慢慢地把她扶起来，轻轻地推着她穿过丝绸帷幔。

“ [goʊ] — [fɔ:r; fəɾ]['gɑ:dz] [seɪk] [goʊ] , ” [hi:; hi] ['mʌtəd] , [ænd; ənd] [rentʃt] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][ɪntu:] [pleɪs]
“ **Go — for God's sake go , ” he muttered , and wrenched the curtain into place**
” 去 — 为了 神的 清酒 去 , ” 他 低声说道 , 和 扭动 这 窗帘 进入 地方
.
:
.”
“走——看在上帝的份上，走吧，”他低声说道，然后一把将窗帘拉到位。

[nɑ:t] [jet] ！
Not yet ！
不是 然而 ！

还没有！

[nɑ:t] [waɪl] [ðer; ðər] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [teɪk] [hɜːr; həər] [wɪ'dəʊt] [dɪs'ɑːnər]
Not while there still remained a chance that he might take her without dishonour
不是 尽管 那里 仍然 剩余 一个 机会 那 他 可能 拿 她 没有 羞辱
.
.
.

只要还有一线希望，他就能体面地娶到她。

[wʌt] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [nɑ:t] [brɪ'li:v] [wʌz; wəz] [jet] ['pɑːsəb(ə)] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [huː] [lʌvd] [hɜːr; həər] .
What the world would not believe was yet possible to him who loved her .
什么 这 世界 会 不是 相信 曾是 然而 可能的 到 他 WHO 喜爱 她 .
世人无法想象的事，对于深爱她的他来说却是可能的。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] , [brɪ'jɑːnd] [ɔːl] [daʊt] ,
Until he was sure , beyond all doubt ,
直到 他 曾是 当然 , 超过 全部 怀疑 ,
直到他确信无疑为止

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] ['liːgəli] [friː] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [wʊd] [hʊʊld] [hɜːr; həər]
that she could never be legally free to marry him he would hold her
那 她 可以 绝不 是 合法地 自由的 到 结婚 他 他 会 抓住 她
[ʌn'skeɪðd] ,
unscathed ,
毫发无损 ,
即使她永远无法在法律上自由地嫁给他，他也会让她毫发无损。

[ʌn'sɔɪld] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] .
unsoiled by his passion .
未受污染的 经过 他的 热情 .
他的激情并未玷污他。

[ænd; ənd] , ['mɜːrsɪf(ə)] [gɑːd] , [həʊ] [lɔːŋ] [wʊd] [ðæt] [biː; bi] ?
And , Merciful God , how long would that be ?
和 , 仁慈 上帝 , 如何 长的 会 那 是 ?
老天爷啊，那要多久啊？

[həʊ] [lɔːŋ] [wʊd] [hiː; hi] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [hʊʊld] [aʊt] ！
How long would he be able to hold out !
如何 长的 会 他 是 有能力的 到 抓住 出去 ！
他能坚持多久呢？

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [pledʒd] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [swɔːrɪn] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; həər] [wɪð; wɪθ]
He was pledged to Sanois and he had sworn to take her with
他 曾是 承诺 到 - 和 他 有 宣誓 到 拿 她 和
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .
他已向萨诺伊斯许配，并发誓要带她一起走。

[wʌz; wəz] [hiː; hi] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɪð'stænd] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [lʌ; əv] [lɔːŋ] [mʌnθs] [spɛnt] [ɪn]
Was he strong enough to withstand the temptation of long months spent in
曾是 他 强的 足够的 到 经受 这 诱惑 的 长的 几个月 花费 在
[kloʊz] [prɑːk'sɪməti] ,
close proximity ,
关闭 邻近 ,
他是否足够坚强，能够抵挡住长时间近距离相处带来的诱惑？

[ˈraɪdɪŋ] [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈbɜːrniŋ] [sʌn] ,
riding day after day at her side under the burning sun ,
骑术 天 后 天 在 她 边 在下面 这 燃烧 太阳 ,
日复一日, 在烈日下, 他都骑在她身边。

[ˈsliːpɪŋ] [naɪt] [ˈæftər] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ə; eɪ][freɪl] [ˈkɜːrt(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] ?
sleeping night after night with only a frail curtain between them ?
睡眠 夜晚 后 夜晚 和 仅有的 一个 脆弱 窗帘 之间 他们 ?
夜复一夜, 他们之间只隔着一层薄薄的帘子睡觉?

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .
He did not know .
他 做过 不是 知道 .
他不知道。

[hiː; hi][ˈoʊnli] [nuː] [ðæt] [təˈhaɪt] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] [ænd; ænd] [ðæt] [hiː; hi] [dɜːd] [nɑːt] [steɪ]
He only knew that tonight his strength was gone and that he dared not stay
他 仅有的 知道 那 今晚 他的 力量 曾是 已消失 和 那 他 敢于 不是 停留
[bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .
beside her :
旁 她 :
他只知道今晚他已精疲力竭, 不敢留在她身边。

[ðə; ði][kɑːm] [ˈreɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːr] - [lɪt] [skaɪ] ,
The calm radiance of the star - lit sky ,
这 冷静的 辐射 的 这 星星 - 点燃 天空 ,
星空宁静而明亮,

[ðə; ði] [diːp] [ˈstiːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [mɑːkt] [hɪz; ɪz][æz; əz][hiː; hi] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tent] [hiː; hi]
the deep stillness of the night mocked his as he fled from the tent he
这 深的 寂静 的 这 夜晚 嘲笑 他的 作为 他 逃亡 从 这 帐篷 他
[dɪd][nɑːt] [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ɑːn] .
did not trust himself to look back on .
做过 不是 相信 他自己 到 看 后退 在 .
夜的寂静仿佛在嘲笑他, 他逃离了帐篷, 因为他不敢回头看一眼。

[ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [ˈmɪstɪkl] [ˈbjʊːti] , [ˈredələnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] [ˈəʊdəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ,
A night of mystical beauty , redolent with the subtle odours of the east ,
一个 夜晚 的 神秘 美丽 , 芬芳的 和 这 微妙的 气味 的 这 东方 ,
一个充满神秘美感的夜晚, 弥漫着东方特有的淡淡香气。

[ˈlæŋɡərəs] [ænd; ænd] [ˈhevi] [ˈsentɪd] — [ə; eɪ] [naɪt] [fɔːr; fər] [lʌv] [ænd; ænd][ðə; ði] [fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv]
languorous and heavy scented — a night for love and the fulfillment of
慵懒的 和 重的 香味 — 一个 夜晚 为了 爱 和 这 履行 的
[dɪˈzaɪər] .
desire .
欲望 .
慵懒而浓郁的香气——这是一个充满爱意和欲望的夜晚。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡroʊn] [hiː; hi] [swept] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˈreslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈæɡəni]
With a groan he swept his hand across his eyes , wrestling with physical agony
和 一个 呻吟 他 扫荡 他的 手 穿过 他的 眼睛 , 摔角 和 身体的 痛苦
[ðæt] [wʌz; wəz][ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] ,
that was intolerable ,
那 曾是 无法容忍 ,
他呻吟一声, 用手抹了抹眼睛, 忍受着难以忍受的剧痛。

['kə:siŋ] [ðə; ði]['skru:p(ə)l] [ðæt] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , ['kə:siŋ] [ðə; ði][mən] [hu:] [stəd]
cursing the scruple that kept him from her , cursing the man who stood
咒骂 这 顾虑 那 保留 他 从 她 , 咒骂 这 男人 WHO 站立
[bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
between them .
之间 他们 .

他诅咒阻碍他与她在一起的顾虑，诅咒横亘在他们之间的男人。

[ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] ['bi:tiŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz][ɑ:n]['faɪər][æz; əz][hi:; hi]
The blood was beating in his ears and his brain was on fire as he
这 血 曾是 殴打 在 他的 耳朵 和 他的 脑 曾是 在 火 作为 他
['stʌmbld] [θru:] [ðə; ði] ['ædɔ:ɪ] ['dɑ:rk nəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['væli] ,
stumbled through the shadowy darkness of the little valley ,
踉跄 通过 这 阴暗的 黑暗 的 这 小的 谷 ,
他耳边仿佛响起了血液的轰鸣，大脑像着了火一样，踉跄地穿过小山谷昏暗的光线。

['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [səb'du:ɪ] [ðə; ði] ['lɔ:ŋɪŋ] [ðæt] [pə'zest] [hɪm; ɪm] , ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] ['bæniʃ] [ðə; ði]
striving to subdue the longing that possessed him , striving to banish the
努力 到 征服 这 渴望 那 拥有 他 , 努力 到 放逐 这
['tɔ:tʃəriŋ] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hɪr nəs] .
torturing thought of her nearness .
酷刑 想法 的 她 接近 .

他努力克制心中的渴望，努力驱散她就在身边的痛苦念头。

[blaɪnd][tu:; tə][ðə; ði][roʊd] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] ,
Blind to the road he was taking ,
瞎的 到 这 路 他 曾是 采取 ,
他对即将走的路浑然不觉。

[hi:; hi] [sɔ:] ['oʊnli][ðə; ði] [swi:t] [peɪl] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] [flʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
he saw only the sweet pale face that had flushed to the touch of his
他 锯 仅有的 这 甜的 苍白 脸 那 有 酡 到 这 触碰 的 他的
['bɜ:rnɪŋ] ['kɪsɪz] ,
burning kisses ,
燃烧 吻 ,

他看到的只有那张苍白甜美的脸庞，因他炽热的吻而泛起红晕。

[sɔ:] ['oʊnli][ðə; ði] ['temptɪŋ] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slendər] ['lʌvli nəs] [hi:; hi] [kreɪvd] .
saw only the tempting beauty of the slender loveliness he craved .
锯 仅有的 这 诱人的 美丽 的 这 苗条 可爱 他 渴望 .
他眼中只有他所渴望的那纤细婀娜的美貌。

[wʌz; wəz][ji:; ji] [ə'sli:p] , [æz; əz][hi:; hi] [preɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ji:; ji] [maɪt] [bi:; bi] — [ɔ:r] [wʌz; wəz]
Was she asleep , as he prayed with all his soul she might be — or was
曾是 她 睡着了 , 作为 他 祈祷 和 全部 他的 灵魂 她 可能 是 — 或者 曾是
[ji:; ji] [tu:] [ə'weɪk] ,
she too awake ,
她 也 醒 ,

他全心全意地祈祷，她是否睡着了？还是她太清醒了？

['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , ['sʌfəriŋ] [æz; əz][hi:; hi]
longing for him as he was longing for her , suffering as he
渴望 为了 他 作为 他 曾是 渴望 为了 她 , 痛苦 作为 他
[wʌz; wəz] ['sʌfəriŋ] ?
was suffering ?
曾是 痛苦 ?

她是否像他渴望她那样渴望他，像他痛苦那样痛苦？

[dʒʌst] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈtremblɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [fɪr] [ðæt]
Just now she had trembled in his arms and he had seen the fear that
只是 现在 她 有 颤抖 在 他的 武器 和 他 有 已见 这 害怕 那
[liːpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈflɪkərɪŋ] [aɪz] ,
leaped to her flickering eyes ,
跳跃 到 她 闪烁 眼睛 ,
刚才她在他怀里颤抖, 他看到了她闪烁的眼神中闪过的恐惧。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [ˈefərt] [tuː; tə] [rɪˈpʌls] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [pliː] [fɔːr; fər]
but she had made no effort to repulse him , **had made no plea for**
但 她 有 制成 不 努力 到 击退 他 , 有 制成 不 恳求 为了
[rɪˈliːs] .
release .
发布 .
但她没有试图拒绝他, 也没有请求释放。

[ɪnˈsted] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Instead she had clung to him .
反而 她 有 紧紧抓住 到 他 .
相反, 她却紧紧地依偎着他。

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][kɒd; kəd] [stiːl] [fiːl] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
And it seemed to him that he could still feel the touch of her
和 它 似乎 到 他 那 他 可以 仍然 感觉 这 触碰 的 她
[ˈfɪŋgərz] ,
fingers ,
手指 ,
他感觉自己仿佛还能感觉到她手指的触感。

[aɪs] - [kəʊld][ænd; ənd] [ˈfeɪkɪŋ] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] , [stiːl] [fiːl] [ðə; ði][ˈræpɪd] [ˈbiːtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
ice - cold and shaking against his , still feel the rapid beating of her heart ,
冰 - 寒冷的 和 摇晃 反对 他的 , 仍然 感觉 这 迅速的 殴打 的 她 心 ,
她冰冷的身躯贴着他, 微微颤抖, 仍然能感觉到她急促的心跳。

[ðə; ði] [tuːˈmʌltʃuəs] [raɪz][ænd; ənd][fɔːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdelɪkət] [ˈbʊzəm][æz; əz][hiː; hi] [ˈkæərɪd] [hɜːr; hər]
the tumultuous rise and fall of her delicate bosom as he carried her
这 动荡的 上升 和 落下 的 她 精美的 怀 作为 他 携带 她
[ˈswɪftli] [əˈkrɒːs] [ðə; ði] [ruːm] .
swiftly across the room .
迅速地 穿过 这 房间 .
他抱着她迅速穿过房间, 她娇嫩的胸脯剧烈地起伏着。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɪlɪŋ] ,
She had been willing ,
她 有 到过 愿意的 ,
她一直都愿意,

[ænd; ənd][hiː; hi] — [hiː; hi] [flʌŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [kraɪ][ænd; ənd] [drɒːpt] [laɪk] [ə; eɪ]
and he — He flung out his hands with a bitter cry and dropped like a
和 他 — 他 扔 出去 他的 双手 和 一个 苦的 哭 和 掉落 喜欢 一个
[lɔːg] ,
log ,
日志 ,
他——他痛苦地喊叫着, 挥舞着双手, 像木头一样倒了下去,

[ˈberiŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
burying his head in his arms .
埋葬 他的 头 在 他的 武器 .
他将头埋在臂弯里。

[ˈaʊər] [ˈæftər] [ˈaʊər] [hiː; hi] [leɪ] [ˈmoʊnləs] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft][wɔːrm][sænd] , [tuː] [ˈpæʃ(ə)n] [swept] [tuː; tə]
Hour after hour he lay motionless on the soft warm sand , too passion swept to
小时 后 小时 他 躺 静止不动 在 这 柔软的 温暖的 沙 , 也 热情 扫荡 到
[sliːp] ,
sleep ,
睡觉 ,

他一动不动地躺在柔软温暖的沙滩上，一连几个小时，情欲太过强烈，难以入眠。

[tɪl] [æt; ət][læst][ðə; ði][ˈreɪdʒɪŋ] [ˈfiːvər] [ðæt] [kənˈsʊmd] [hɪm; ɪm] [əˈbeɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] ,
till at last the raging fever that consumed him abated , and he knew that ,
直到 在 最后的 这 愤怒 发烧 那 消耗 他 减弱 , 和 他 知道 那 ,
直到最后，那股折磨着他的高烧终于消退了，他才明白这一点。

[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [ˈbiːɪŋ] , [hɪz; ɪz] [ˈvɪktəri] [ˈoʊvər] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [kəmˈpliːt] .
for the time being , his victory over himself was complete .
为了 这 时间 存在 , 他的 胜利 超过 他自己 曾是 完全的 .

就目前而言，他已经彻底战胜了自己。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [piːs] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
But there was no peace in his mind .
但 那里 曾是 不 和平 在 他的 头脑 .

但他内心却无法平静下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][stɑːrz][ˈfeɪdɪd]
There was another decision that had to be made before the stars faded
那里 曾是 其他 决定 那 有 到 是 制成 前 这 明星 褪色
[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [ˈroʊz][ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [deɪ] — [ə; eɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [hiː; hi] [nuː] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz]
and the sun rose on a new day — a decision he knew in his heart was
和 这 太阳 玫瑰 在 一个 新的 天 — 一个 决定 他 知道 在 他的 心 曾是
[ɔːlˈredi] [dɪˈtɜːrmɪnd] .
already determined .
已经 决定 .

在繁星黯淡、旭日东升之前，还有另一个决定必须做出——他内心深处早已下定决心。

[baɪ] [əkˈsiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfrenzɪd] [əˈpiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] ,
By acceding to the frenzied appeal of the woman he loved ,
经过 同意 到 这 丧心病狂 上诉 的 这 女士 他 喜爱 ,

他屈服于自己所爱之人的疯狂恳求，

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ˈfɜːrðər] [ˈsʌfərɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ]
in his endeavour to save her from further suffering , he had done a
在 他的 努力 到 节省 她 从 更远 痛苦 , 他 有 完毕 一个
[θɪŋ] [ʌnˈpɑːrdnəbl] .
thing unpardonable .
事物 不可饶恕的 .

为了让她免受进一步的痛苦，他做了一件不可饶恕的事。

[ðæt] [dɪd][nɑːt] [ˈtrʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] .
That did not trouble him .
那 做过 不是 麻烦 他 .

这并没有让他感到困扰。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪˈɡret] [aɪˈtiː] , [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [rɪˈɡret] [aɪˈtiː] .
He did not regret it , he would never regret it .
他 做过 不是 后悔 它 , 他 会 绝不 后悔 它 .

他不后悔，也永远不会后悔。

[hɜːr; hər] [ˈhæpɪnəs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [weɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Her happiness was the only thing that weighed with him .
她 幸福 曾是 这 仅有的 事物 那 称重 和 他 .

她的幸福是他唯一在乎的事情。

[ləɛst] [naɪt] [hɜ:ɾ; hæɾ] [ni:ɔ] , [ænd; ənd][ˈoʊnli][hɜ:ɾ; hæɾ] [ni:ɔ] , [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][soʊl] [kən,sɪdəˈreɪ](ə)n]
Last night her need , and only her need , had been his sole consideration
最后的 夜晚 她 需要 , 和 仅有的 她 需要 , 有 到过 他的 唯一 考虑
.
:
.

昨晚，他唯一考虑的只有她的需求。

[mæd][wɪð; wɪθ] [fɪɾ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɪmˈplɔ:d] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:ɾ; hæɾ][frʌm; frəm][æɫˈdʒɪɾz][ænd; ənd] ,
Mad with fear she had implored him to take her from Algiers and ,
疯狂的 和 害怕 她 有 恳求 他 到 拿 她 从 阿尔及尔 和 ,
[ˈtremblɪŋ] [fɔ:ɾ; fəɾ][hɜ:ɾ; hæɾ] [ˈri:z(ə)n] ,
trembling for her reason ,
发抖 为了 她 原因 ,
她吓得发疯，恳求他带她离开阿尔及尔，她为自己的理由颤抖不已。

[hi:; hi][hæd; həd] [kənˈsentɪd] .
he had consented .
他 有 同意 .

他同意了。

[bʌt; bət] [təˈnaɪt] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:ɾ; wəɾ] [ˈsentəɾd] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈhʌzbənd] [frʌm; frəm] [hu:m] [hi:; hi]
But tonight his thoughts were centered on the husband from whom he
但 今晚 他的 想法 是 居中 在 这 丈夫 从 谁 他
[hæd; həd][ˈteɪkən][hɜ:ɾ; hæɾ] .
had taken her .
有 已采取 她 .
但今晚，他的思绪却都集中在了那个被他从身边夺走她的丈夫身上。

[hi:; hi] [wʊd] [ˈnevəɾ] [ɡɪv] [hɜ:ɾ; hæɾ][ʌp] — [bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [sti:l] [noʊ][ˈmænz] [waɪf] [ɪn] [ˈsi:kɾət] .
He would never give her up — but he would steal no man's wife in secret .
他 会 绝不 给 她 向上 — 但 他 会 偷 不 男人的 妻子 在 秘密 .
他绝不会放弃她——但他绝不会偷偷勾引任何人的妻子。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][æɫˈdʒɪɾz] — [ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ðɪ][mæn][hi:; hi][hæd; həd]
He was going back to Algiers — going back to face the man he had
他 曾是 去 后退 到 阿尔及尔 — 去 后退 到 脸 这 男人 他 有
[rɔ:ŋd] .
wronged .
冤枉 .
他要回到阿尔及尔——回去面对他曾伤害过的那个人。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ðɪ] [ˈaʊtkʌm] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɪntəvju:] ?
And what would be the outcome of that interview ?
和 什么 会 是 这 结果 的 那 面试 ?
那次面试的结果会是什么？

[noʊ] [ˈmætəɾ] [wʌt] [dʒɛɑ:di:n] [hæd; həd] [dʌn] — [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] .
No matter what Geradine had done — she was his wife .
不 事情 什么 杰拉迪娜 有 完毕 — 她 曾是 他的 妻子 .
无论杰拉迪娜做了什么——她都是他的妻子。

[noʊ] [ˈmætəɾ] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈsʌfəɾd] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] — [hi:; hi][wʌz; wəz][hɜ:ɾ; hæɾ] [ˈhʌzbənd] .
No matter what she had suffered at his hands — he was her husband .
不 事情 什么 她 有 遭受 在 他的 双手 — 他 曾是 她 丈夫 .
无论她曾遭受他怎样的折磨——他都是她的丈夫。

[nɒʊ] [ɪk'stenju:ɪtɪŋ] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [kʊd; kəd] [ɡlɑ:s] [ˈoʊvər][ðə; ði][hɑ:rd][ˌɪndɪ'spju:təb(ə)l][fækt][ɔ:r][ˈles(ə)n]
No extenuating circumstances could gloss over the hard indisputable fact or lessen
不 减轻 情况 可以 光泽 超过 这 难的 无可争议的 事实 或者 减少
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkɒlpəbəl nəʊs] .
his own culpableness .
他的 自己的 罪责 .
没有任何情有可原的情况可以掩盖这个不容置疑的事实，也不能减轻他自身的罪责。

[wʌt] [wʊd] [dʒɛɑ:di:n] [du:] ?
What would Geradine do ?
什么 会 杰拉迪娜 做 ?
杰拉迪娜会怎么做？
[ˈkæru:] [roʊz] [dɪˈlɪbəɾətli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑ:rʃ] [ˈmɜ:rθləs] [læf] .
Carew rose deliberately to his feet with a harsh mirthless laugh .
卡鲁 玫瑰 故意地 到 他的 脚 和 一个 残酷的 无趣 笑 .
卡鲁故意站起身来，发出了一声生硬而毫无笑意的笑声。

[hi:; hi] [nu:] [wʌt] [hi:; hi] [wʊd] [du:] [hɪm'self] [ɪf] [ðə; ði] [pəˈzi:(ə)n] [wɜ:r; wər] [rɪˈvɜ:rst] ,
He knew what he would do himself if the position were reversed ,
他 知道 什么 他 会 做 他自己 如果 这 位置 是 反转 ,
他知道如果角色互换，自己会怎么做。

[wʌt] [hi:; hi] [wʊd] [ʌnˈhezɪtɪtɪŋli] [hæv; həv] [dʌn] [twelv] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] [ɪf] [ðə; ði] [ɑ:pərˈtu:nəti] [hæd; həd]
what he would unhesitatingly have done twelve years ago if the opportunity had
什么 他 会 毫不犹豫 有 完毕 十二 年 前 如果 这 机会 有
[bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .
been given him .
到过 给定 他 .
如果十二年前有机会，他会毫不犹豫地去做这件事。

[ænd; ənd] [ɪf] [dʒɛɑ:di:n] [ɑ:t] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][dɔ:g] , [æz; əz][hi:; hi] [dɪˈzɜ:rvd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɑ:t] ,
And if Geradine shot him like a dog , as he deserved to be shot ,
和 如果 杰拉迪娜 射击 他 喜欢 一个 狗 , 作为 他 应得的 到 是 射击 ,
如果杰拉迪恩像对待狗一样射杀了他，而他罪有应得，

[wʌt] [wʊd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɜ:rl] [hu:] [ˈtrʌstɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ?
what would become of the girl who trusted to him ?
什么 会 变得 的 这 女孩 WHO 可信 到 他 ?
那个信任他的女孩会怎么样呢？

[tu:; tə] [steɪ] — [ænd; ənd] [ˈfɔ:rfaɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [self] - [rɪˈspekt] .
To stay — and forfeit his own self - respect .
到 停留 — 和 丧失 他的 自己的 自己 - 尊重 .
留下——并放弃自己的自尊。

[tu:; tə][ɡoʊ] — [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [ˈnevər] [rɪˈtɜ:rn] .
To go — knowing that he might never return .
到 去 — 会心 那 他 可能 绝不 返回 .
明知可能一去不复返，也要离开。

[ˈhevəns] [əˈbʌv] , [wʌt] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] !
Heavens above , what a choice !
天 多于 , 什么 一个 选择 !
我的天哪，这真是个绝佳的选择！

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈʌðər] [wei] [ˈθɪŋkəbl] .
But there was no other way thinkable .
但 那里 曾是 不 其他 方式 可想象的 .
但除此之外，别无他法。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [fɪkst] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [dʒɛɑ:di:n] .

His mind was fixed , and the rest lay with Geradine .
他的 头脑 曾是 固定的 , 和 这 休息 躺 和 杰拉迪娜 .

他心意已决，其余的就交给杰拉迪娜了。

[wʊd] [ðə; ði][kɜ:r] [hu:] [hæd; həd] [stu:pt] [tu:; tə] [straɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [faɪt] [tu:; tə] [rɪ'geɪn] [pə'zeɪn]
Would the cur who had stooped to strike a woman fight to regain possession
会 这 库尔 WHO 有 弯腰 到 罢工 一个 女士 斗争 到 恢复 拥有

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,

of her ,
的 她 ,

那个卑鄙到敢殴打女人的恶棍，会奋起反抗夺回她的所有权吗？

[faɪt] [tu:; tə] [ə'vendʒ] [hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] ?

fight to avenge his honour ?
斗争 到 报仇 他的 荣誉 ?

为维护他的荣誉而战？

[ɪf] [hi:; hi]['oʊnli] [wʊd] — [baɪ][gɑ:d] , [ɪf] [hi:; hi]['oʊnli] [wʊd] !

If he only would — by God , if he only would !
如果 他 仅有的 会 — 经过 上帝 , 如果 他 仅有的 会 !

如果他肯就好了——老天爷啊，如果他肯就好了！

[ðə; ði] [breθ] [hist] [θru:] [kə'ru:z] [set] [ti:θ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [hændz] [klentʃt] [ɪn] [fɪrs]
The breath hissed through Carew's set teeth and his strong hands clenched in fierce
这 气息 嘶嘶作响 通过 卡鲁的 放 牙齿 和 他的 强的 双手 紧握 在 凶猛的

[æn,tɪsɪ'peɪ](ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz][maɪnd] [li:pt] ['fɔ:rwəd][tu:; tə][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['mi:tɪŋ] .

anticipation as his mind leaped forward to the coming meeting .
预期 作为 他的 头脑 跳跃 向前 到 这 未来 会议 .

卡鲁咬紧牙关，呼吸嘶嘶作响，他强壮的双手紧紧握成拳头，心中充满期待，思绪飞快地奔向即将到来的会议。

[ðə; ði] ['prɪmətɪv] [mæn][ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['ʌpərmʊst] [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [wɪð; wɪθ] ['kjʊəriəs] ['pleʒər]
The primitive man in him was uppermost as he thought with curious pleasure
这 原始 男人 在 他 曾是 最上层 作为 他 想法 和 好奇的 乐趣

[ʌv; əv] - [hju:dʒ] [prə'pɔ:ʃəns] [ænd; ənd]['paʊəf(ə)l] [lɪmz] .

of Geradine's huge proportions and powerful limbs .
的 - 巨大的 比例 和 强大的 四肢 .

他内心深处的原始本能占据了主导地位，他带着一种奇特的快感去思考杰拉迪娜高大的身材和强壮的四肢。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [tu:; tə] [tʃu:z] [brɪtwi:n] [ðem; ðəm] .

There was not much to choose between them .
那里 曾是 不是 很多 到 选择 之间 他们 .

它们之间并没有太大的区别。

[tru:] [hi:; hi][hæd; həd] [θræʃt] [hɪm; ɪm][ləst] [naɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][hæd; həd] [bɪn] [drʌŋk] .

True he had thrashed him last night , but the man had been drunk .
真的 他 有 痛击 他 最后的 夜晚 , 但 这 男人 有 到过 醉 .

没错，他昨晚确实揍了他一顿，但那人当时喝醉了。

['hev(ə)n] [send] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['soʊbər] [ðɪs] [taɪm] !

Heaven send that he was sober this time !
天堂 发送 那 他 曾是 清醒 这 时间 !

幸好他这次没喝酒！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [smaɪl][hi:; hi] [swʌŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] [ænd; ənd] [stroʊd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['sli:pɪŋ]
With a strange smile he swung on his heel and strode back to the sleeping
和 一个 奇怪的 微笑 他 摇摆 在 他的 脚跟 和 大步走 后退 到 这 睡眠

[kæmp] .

camp .
营 .

他带着一丝怪异的笑容，转身大步走回了正在睡觉的营地。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [niə] [ðə; ði][tent][hɪz; ɪz][swift][pers] ['lesnd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɑ:mbər] [aɪz]
But as he neared the tent his swift pace lessened and his sombre eyes
但 作为 他 接近 这 帐篷 他的 迅速 步伐 减少 和 他的 阴沉 眼睛
[wɜ:r; wər] [dʌl] [wɪð; wɪθ][peɪn][æz; əz][hi:; hi] [pæst] ['ʌndər][ðə; ði] [læns] - [prɒpt] ['ɔ:nɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]
were dull with pain as he passed under the lance - propped awning into the
是 乏味的 和 疼痛 作为 他 通过了 在下面 这 槊 - 支撑 棚 进入 这
[ˈempti] ['lɪvɪŋ] [ru:m] .
empty living room .
空的 活的 房间 .

但当他靠近帐篷时，他的步伐慢了下来，他忧郁的眼神也因痛苦而黯淡，他穿过用长矛支撑的遮阳篷，走进了空荡荡的起居室。

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [li:v] [hɜ:r; hər][tu:; tə][weɪt] [ə'loʊn] [ʌn'tɪl][hi:; hi] [keɪm] [ə'gen] — [ɔ:r][dɪd][nɑ:t] [kʌm] !
How could he leave her to wait alone until he came again — or did not come !
如何 可以 他 离开 她 到 等待 独自的 直到 他 来了 再次 — 或者 做过 不是 来 !
[həʊ] [kəʊd] [hi:] [li:v] [hɜ: r] [hər] [tu:] [tə] [weɪt] [ə' ləʊn] [ʌn' tɪl] [hi:] [hi] [keɪm] [ə' gen] — [ɔ: r] [dɪd] [nɑ: t] [kʌm] !
他怎么能让她独自一人等待他再次到来——或者根本不来呢！

[wʌt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔ:ŋ] - [drɔ:n] ['aʊərz][ʌv; əv] [sə'spens] [ɑ:n][ðə; ði] ['nɜ:rvəs]
What would be the effect of those long - drawn hours of suspense on the nervous
什么 会 是 这 影响 的 那些 长的 - 绘制 小时 的 悬念 在 这 紧张的
[breɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['deɪndʒərəsli] [əʊvəst'reɪnd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] ?
brain that was already dangerously overstrained and excited ?
脑 那 曾是 已经 危险地 过度劳累 和 兴奋的 ?
[brɛɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redɪ] ['deɪndʒərəsli] [əʊvəst'reɪnd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] ?
长时间的悬念会对已经过度紧张和兴奋的大脑产生什么影响？

[hɪz; ɪz][stɜ:rn] [lɪps] ['kwɪvəd] [æz; əz][hi:; hi][pɑ:rtɪd][ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ænd; ənd][felt][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]
His stern lips quivered as he parted the curtains and felt his way to the
他的 船尾 嘴唇 颤抖 作为 他 分手了 这 窗帘 和 毛毡 他的 方式 到 这
[lɔ:ŋ] [loʊ] [kaʊtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][dɪmli] ['vɪzəb(ə)] .
long low couch that was only dimly visible .
长的 低的 长椅 那 曾是 仅有的 依稀 可见的 .
[hɪz; ɪz][stɜ:rn] [lɪps] ['kwɪvəd] [æz; əz][hi:; hi][pɑ:rtɪd][ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ænd; ənd][felt][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]
他严厉的嘴唇颤抖着，拉开窗帘，摸索着走向那张只能隐约看到的长长的矮沙发。

[hɪz; ɪz] ['tentətɪv] ['wɪspər] [wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld][es ʊs 'bi:] ,
His tentative whisper was answered by a stifled sob ,
他的 暂定的 耳语 曾是 回答 经过 一个 窒息 哭泣 ,
[hɪz; ɪz] ['tentətɪv] ['wɪspər] [wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld][es ʊs 'bi:] ,
他试探性的低语换来的是一声压抑的抽泣。

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [tu:] [sɔ:ft] [ber] [ɑ:rmz] [keɪm] [ˈtreblɪŋli] [tu:; tə][kloʊz] [ə'baʊt]
and out of the darkness two soft bare arms came tremblingly to close about
和 出去 的 这 黑暗 二 柔软的 裸 武器 来了 颤抖地 到 关闭 关于
[hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [dru:] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɪloʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [wet] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
his neck and drew his head down to the pillow that was wet with her
他的 脖子 和 画 他的 头 向下 到 这 枕头 那 曾是 湿的 和 她
[terz] .
tears .
眼泪 .
[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [tu:] [sɔ:ft] [ber] [ɑ:rmz] [keɪm] [ˈtreblɪŋli] [tu:; tə][kloʊz] [ə'baʊt]
黑暗中伸出两只柔软的裸露手臂，颤抖着环住他的脖子，将他的头拉到被她泪水浸湿的枕头上。

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [wept] ['bɪtərli] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] , [ænd; ənd] ['feɪkən] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'stres] [hɪz; ɪz]
That she had wept bitterly was evident , and shaken by the distress his
那 她 有 哭泣 苦涩地 曾是 明显 , 和 摇晃 经过 这 痛苦 他的
[rezə'lu:ʃ(ə)n][ɔ:lməʊst] [feɪld] .
resolution almost failed .
解决 几乎 失败的 .
[ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [wept] ['bɪtərli] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] , [ænd; ənd] ['feɪkən] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'stres] [hɪz; ɪz]
她痛哭流涕的情景显而易见，他的决心也因她的悲伤而动摇。

[bʌt; bət][hi:; hi] [krʌʃt] [ðə; ði] ['moʊməntəri] ['wi:knəs] [ðæt] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
But he crushed the momentary weakness that came over him .
但 他 碎 这 瞬间 弱点 那 来了 超过 他 .
[bʌt; bət][hi:; hi] [krʌʃt] [ðə; ði] ['moʊməntəri] ['wi:knəs] [ðæt] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
但他克服了短暂的软弱情绪。

“ [maɪ] [daɪ] , [maɪ] [daɪ] , ” [hiː hi] ['mæːmæd] , ['hʌskɪli] , “ [hæv; həv][aɪ] [meɪd] [juː; jʊ] [wiːp] [soʊ] [suːn] ? ” **My dear , my dear , ” he murmured , huskily , “ have I made you weep so soon ?** ” 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 , ” 他 低声说道 , 沙哑地 , “ 有 我 制成 你 哭泣 所以 很快 ?

“我的宝贝, 我的宝贝,”他沙哑地低语道, “我这么快就让你哭了? ”

[hæv; həv][aɪ] [feɪld] [juː; jʊ] [tə'naɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [naɪts] [wen] [juː; jʊ] ['niːdɪd] [em 'iː][moʊst] ? **Have I failed you tonight of all nights when you needed me most ?** 有 我 失败的 你 今晚 的 全部 夜晚 什么时候 你 需要 我 最多 ?

今晚, 在你最需要我的时候, 我是否让你失望了?

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] ['dɪdnt] [ker] — [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][juː; jʊ] ! **Did you think I didn't care — that I didn't want you !** 做过 你 思考 我 没有 关心 — 那 我 没有 想 你 !

你以为我不在乎你吗? 以为我不需要你吗?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə][goʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hev(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] **Do you think it was easy for me to go from the heaven of your**

[ɑːrmz][tuː; tə][ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] ['ʌndər] [ðoʊz] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][stɑːrz] ? **arms to a hell of loneliness under those cursed stars ?** 武器 到 一个 地狱 的 孤独 在下面 那些 被诅咒的 明星 ?

你以为我从你温暖的怀抱坠入那诅咒星空下的孤独地狱很容易吗?

[gɑːd] [noʊz] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd] — [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [aɪv] **God knows it was hard — as hard as it is for me to say what I've**

[gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] . **got to say to you now .** 得到 到 说 到 你 现在 .

上帝知道这有多难——就像我现在要对你说这些话一样难。

” [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ker.ək.tə'ris.tɪk] [də'rektnəs,də'rektnəs][hiː hi][toʊld][hɜːr; hər] ['pleɪnli] [ðə; ði] [kɔːrs] [hiː hi] **” And with characteristic directness he told her plainly the course he**

[hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] . **had decided .** 有 决定 .

“他以他特有的直率, 坦诚地告诉她他已经决定的方案。”

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː ʃi][dɪd][naːt] [siːm] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] , **At first she did not seem to understand ,**

起初她似乎并不明白,

[ðen] [æz; əz][ʃiː ʃi] [grɑːspt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['terər] [bɜːrst][frʌm; frəm] **then as she grasped the meaning of his words a cry of terror burst from**

[hɜːr; hər] . **her .** 然后 作为 她 抓住 这 意义 的 他的 字 一个 哭 的 恐怖 爆裂 从 她 .

当她领会了他话语的含义时, 一声恐惧的尖叫从她口中迸发而出。

“ [juː; jʊ] [kaːnt] [goʊ] — [juː; jʊ] [kaːnt] , [juː; jʊ] [kaːnt] . **” You can't go — you can't , you can't .** ” 你 不能 去 — 你 不能 , 你 不能 .

“你不能去——你不能, 你不能。”

[oʊ] , [ˈdʒɜːrvəs] , [steɪ] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , [dəunt] [liːv] [em 'iː] ! **Oh , Gervas , stay with me , don't leave me !** 哦 , 热尔瓦斯 , 停留 和 我 , 不 离开 我 !

哦, 格瓦斯, 留在我身边, 别离开我!

[ɪf] [juː; jʊ][gʊʊ] [juːl] ['nevər] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][aɪ] — “ [fiː; fi] [ʌdəd] , [ˈhɔːrəbli] ,
If you go you'll never come back and I — “ she shuddered , horribly ,
如果 你 去 你会 绝不 来 后退 和 我 — “ 她 颤抖 , 糟糕透了 ,
“如果你走了, 你就再也回不来了, 而我——”她可怕地颤抖了一下。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['frenzɪd] [vɔɪs] [særŋk][tuː; tə][æn; ən] ['ægənaɪz] [ˈwɪspər] .
and her frenzied voice sank to an agonised whisper .
和 她 丧心病狂 嗓音 沉没 到 一个 痛苦的 耳语 .
她焦急的声音渐渐低沉, 变成痛苦的耳语。

“ [ˈhiːl] [kɪl] [juː; jʊ] .
“ He'll kill you .
” 地狱 杀 你 .

他会杀了你。

[ˈdʒɜːrvəs] , [ˈhiːl] [kɪl] [juː; jʊ] ! “
Gervas , he'll kill you ! “
热尔瓦斯 , 地狱 杀 你 ! “

格瓦斯, 他会杀了你的!

“ [preɪ] [gɑːd] , [aɪ][dəʊnt] [kɪl] [hɪm; ɪm] , “ [hiː; hi] [rɪˈtɔːtɪd] , [ˈgrɪmli] ,
“ Pray God , I don't kill him , “ he retorted , grimly ,
” 祈祷 上帝 , 我 不 杀 他 , “ 他 反驳 , 阴沉地 ,
“向上帝祈祷, 别让我杀了他,”他冷冷地反驳道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈdʒent(ə)l] [fɔːrs] [hiː; hi] [ʌnˈluːsənd] [ðə; ði] [ˈtaɪtli] [klaːspt] [ɑːrmz] [ðæt] [wɜːr; wər] [lɒkt]]
and with gentle force he unloosened the tightly clasped arms that were locked
和 和 温和的 力量 他 松开 这 紧紧 紧握 武器 那 是 已锁定
[əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .
about his neck .
关于 他的 脖子 .

他轻轻地松开了紧紧环住他脖子的双臂。

“ [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][gʊʊ] , [daɪ] , “ [hiː; hi] [sed] , [ˈstedəli] , “ [ɪts] [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː] .
“ I've got to go , dear , “ he said , steadily , “ it's the only thing I can do .
” 我已经 得到 到 去 , 亲爱的 , “ 他 说 , 稳步 , “ 它是 这 仅有的 事物 我 能 做 .
“亲爱的, 我得走了,”他平静地说, “这是我唯一能做的。”

“ [ænd; ənd][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpæʃənət] [ˈwiːpɪŋ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ]
“ And unable to bear the sound of her passionate weeping he turned away
” 和 无法 到 熊 这 声音 的 她 热情的 哭泣 他 转向 离开
.
:
.

“他无法忍受她痛哭流涕的声音, 转身离去。”

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪl] [ʌv; əv] [ˈæŋɡwɪ] [fiː; fi] [liːpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,
But with a wail of anguish she leaped to her feet ,
但 和 一个 哀号 的 痛苦 她 跳跃 到 她 脚 ,
但她痛苦地嚎叫一声, 猛地跳了起来。

[ˈstraɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [streŋθ] [tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] .
striving with all her strength to hold him .
努力 和 全部 她 力量 到 抓住 他 .
她用尽全力想要抓住他。

“ [ˈdʒɜːrvəs] , [ˈdʒɜːrvəs] , [dəʊnt] [liːv] [em ˈiː][laɪk] [ðæt] — [tel] [em ˈiː][juː; jʊ] [lʌv] [em ˈiː] ,
“ Gervas , Gervas , don't leave me like that — tell me you love me ,
” 热尔瓦斯 , 热尔瓦斯 , 不 离开 我 喜欢 那 — 告诉 我 你 爱 我 ,
“格瓦斯, 格瓦斯, 别就这样离开我——告诉我你爱我,

[tel] [em 'i:] [ju:l] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][em 'i:] —
tell me you'll come back to me —
告诉 我 你会 来 后退 到 我 —

告诉我你会回到我身边——

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['moʊmənt][hɪz; ɪz][lɪps] [klʌŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɑ:n][ðə; ði][bed] .
" **For a long moment his lips clung to hers , then he laid her on the bed .**
" 为了 一个 长的 片刻 他的 嘴唇 紧紧抓住 到 她的 , 然后 他 铺设 她 在 这 床 .
他的嘴唇紧紧地贴着她的嘴唇, 过了好一会儿, 他才把她放在床上。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , ['mɑ:rnɪ] , " [hi:; hi] ['ænsər] ,
" **You know I love you , Marny , " he answered ,**
" 你 知道 我 爱 你 , 玛尼 , " 他 回答 ,
"你知道我爱你, 玛尼,"他回答道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][er 'em]['ɡoʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][æɪ'dʒɪr; z] .
" **it is because I love you that I am going back to Algiers .**
" 它 是 因为 我 爱 你 那 我 是 去 后退 到 阿尔及尔 .
"正因为我爱你, 我才要回到阿尔及尔。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ɪn'tens] ['sædnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['beri]
" **There was a note of intense sadness in his voice that made her bury**
" 那里 曾是 一个 笔记 的 激烈的 悲伤 在 他的 嗓音 那 制成 她 埋葬
[hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [pɪləʊ] [tu:; tə]['stɑ:f(ə)][ðə; ði]['sɒbz] [ðæt] [wɜ:; r; wər][fæst] ['ɡroʊɪŋ] [brɪ'ɑ:nd] [kən'trəʊl]
her face in the pillow to stifle the sobs that were fast growing beyond control
她 脸 在 这 枕头 到 窒息 这 啜泣 那 是 快速地 生长 超过 控制
,
.
,
.

“他声音里带着强烈的悲伤, 让她不由自主地把脸埋进枕头里, 努力压抑住越来越难以控制的抽泣声。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɔ:lsəʊ][ɪn][aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv][faɪ'næləti] [ðæt] [meɪd] ['fɜ:rðər] ['pli:dɪŋ]
but there was also in it a ring of finality that made further pleading
但 那里 曾是 还 在 它 一个 戒指 的 最终性 那 制成 更远 恳求
[ɪm'pɑ:səb(ə)] .
impossible .
不可能的 .

但其中也蕴含着一种不容置疑的决绝之感, 使得进一步的恳求成为不可能。

['nʌθɪŋ] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [wʊd] [mu:v] [hɪm; ɪm] .
Nothing she could say would move him .
没有什么 她 可以 说 会 移动 他 .

无论她说什么, 都无法打动他。

[hɪz; ɪz] [wɪl] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋɡər] [ðæn; ðən][hɜ:r; z][ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ðæt] ,
His will was stronger than hers and she knew that ,
他的 将要 曾是 更强 比 她的 和 她 知道 那 ,
他的意志比她强, 她也明白这一点。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [kən,sɪdə'reɪf(ə)n] [ðæt] [ˌhens'fɔ:rwəd] [wʊd] [meɪk] [pə'zeʃn] [soʊ]
despite the love and consideration that henceforward would make possession so
尽管 这 爱 和 考虑 那 从此以后 会 制作 拥有 所以
[ˈdɪfrənt] ,
different ,
不同的 ,

尽管从此以后, 爱与关怀会让占有变得如此不同,

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][bʌt; bət] [ɪks'tʃeɪndʒd] [wʌn] ['mæstər][fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] .
she had but exchanged one master for another .
她 有 但 交换 一 掌握 为了 其他 .

她只不过是 从一个主人换成了另一个主人。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [əˈgen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][əˈloʊn][ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ˈstɑːrtɪd] [ʌp] , [ˈtremblɪŋ]
When she raised her head again she was alone and she started up , trembling
什么时候 她 提高 她 头 再次 她 曾是 独自的 和 她 开始 向上 , 发抖
[wɪð; wɪθ] [dred] ,
with dread ,
和 恐惧 ,

她再次抬起头时，发现自己孤身一人，于是她猛地站起身来，恐惧让她浑身颤抖。

[ˈlɪsnɪŋ] [tɪl] [hɜːr; hər] [ɪrɪz] [eɪkt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [hɪr] [ðə; ðɪ][ləst] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
listening till her ears ached that she might hear the last sound of his voice .
聆听 直到 她 耳朵 疼痛 那 她 可能 听到 这 最后的 声音 的 他的 嗓音 .
她一直听到耳朵发疼，只为听清他声音的最后一个音符。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈsaɪləns] [ɪn][ðə; ðɪ] [əˈdʒʊɪnɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] , [ˈdrɪvɪn] [baɪ][æn; ən]
But there was only silence in the adjoining room and , driven by an
但 那里 曾是 仅有的 沉默 在 这 相邻的 房间 和 , 驱动 经过 一个
[ɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ˈɪmpʌls] ,
irresistible impulse ,
无法抗拒 冲动 ,

但隔壁房间却一片寂静，一种无法抗拒的冲动驱使着他，

[ʃiː; ʃɪ] [fled] [θruː] [ðə; ðɪ] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪŋ] [ˈkɜːtənz] .
she fled through the communicating curtains .
她 逃亡 通过 这 沟通 窗帘 .

她从连接两处的帘子间逃走了。

[ðə; ðɪ] [luːs] [ˈentrəns] [flæp][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈpɑːrʃəli] [kloʊzd] [ænd; ənd] ,
The loose entrance flap was only partially closed and ,
这 松动的 入口 瓣膜 曾是 仅有的 部分 关闭 和 ,

松动的入口盖只部分闭合，

[skriːnd] [baɪ][ðə; ðɪ] [luːpt] - [bæk] [ˈdreɪpəriːz] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwertɪd] [ˈskersli] [ˈbriːðɪŋ] , [ˈstreɪnɪŋ] [hɜːr; hər]
screened by the looped - back draperies she waited scarcely breathing , straining her
筛选 经过 这 循环 - 后退 窗帘 她 等待 几乎 呼吸 , 紧张 她
[aɪz] [θruː] [ðə; ðɪ] [gluːm] ,
eyes through the gloom ,
眼睛 通过 这 愁云 ,

她躲在垂帘的遮挡下，屏住呼吸，努力透过昏暗的光线睁大眼睛等待着。

[preɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [siː] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] .
praying that she might see him once more .
祈祷 那 她 可能 看 他 一次 更多的 .

她祈祷能再次见到他。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈmoʊmənteri] [ɡlɪmps] ,
And when he came it was only a momentary glimpse ,
和 什么时候 他 来了 它 曾是 仅有的 一个 瞬间 一瞥 ,

他来的时候，只是匆匆一瞥。

[ə; eɪ] [ˈfliːtɪŋ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tuː] [ˈʃædʊvi] [ˈhɔːsmən] [huː] [flæʃt] [pæst][ðə; ðɪ] [tent] [tuː; tə]
a fleeting impression of two shadowy horsemen who flashed past the tent to
一个 转瞬即逝 印象 的 二 阴暗的 骑兵 WHO 闪光灯 过去的 这 帐篷 到
[ˈvæniʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdaːrknəs] [brɪˈɑːnd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] ,
vanish in the darkness beyond as though they had never been ,
消失 在 这 黑暗 超过 作为 尽管 他们 有 绝不 到过 ,

两个黑影骑手的身影一闪而过，掠过帐篷后消失在黑暗中，仿佛从未出现过一样。

[ænd; ənd] [ˈsɑːbrɪŋli] [ʃiː; ʃɪ] [ˈstʌmbld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈɪnər] [ruːm] ,
and sobbingly she stumbled back to the inner room ,
和 啜泣着 她 踉跄 后退 到 这 内 房间 ,

她抽泣着踉跄地回到了内室。

[flɪŋɪŋ] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [terz] [ɑːn][ðə; ði][bed] [wer] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [wept] [θruː'aʊt]
flinging herself in a passion of tears on the bed where she had wept throughout
投掷 她自己 在 一个 热情 的 眼泪 在 这 床 在哪里 她 有 哭泣 自始至终
[ðə; ði] ['loʊnli] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
the lonely hours of the night .
这 孤独 小时 的 这 夜晚 .

她泪流满面地扑倒在床上，整个漫漫长夜她都在这里哭泣。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] ['kwɛstʃən] [hɪz; ɪz][ˈækʃ(ə)n] ,
She did not question his action ,
她 做过 不是 问题 他的 行动 ,

她没有质疑他的行为。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [best] .
it was enough for her that he had done what he thought best .
它 曾是 足够的 为了 她 那 他 有 完毕 什么 他 想法 最好的 .

他觉得他做了他认为最好的事就足够了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈbɪtərnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [griːf] .
And there was no bitterness in her grief .
和 那里 曾是 不 苦味 在 她 悲伤 .

她的悲伤中没有一丝苦涩。

[ˈselfləs] , [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr'self] .
Selfless , she did not think of herself .
无私 , 她 做过 不是 思考 的 她自己 .

她无私奉献，从不考虑自己。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] , ['oʊnli][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]
It was only of him she was thinking , only for him she was
它 曾是 仅有的 的 他 她 曾是 思维 , 仅有的 为了 他 她 曾是

[ˈægə,naɪzɪŋ] .
agonising .
痛苦的 .

她满脑子都是他，她痛苦万分也只为他。

[ðə; ði]['bruːt(ə)] [streŋθ] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [baɪ]['terəb(ə)] [ɪk'spɪəriəns] ,
The brutal strength she knew by terrible experience ,
这 野蛮 力量 她 知道 经过 糟糕的 经验 ,

她从可怕的经历中体会到了那种残酷的力量。

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] [ʌn'braɪdlɪd] [ˈneɪtʃər] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] [soʊ] [ˈθɜːrəli] — [wʌt] [wʊd] [hiː; hi][duː] ?
the savage unbridled nature she had learned so thoroughly — what would he do ?
这 野蛮的 不受约束的 自然 她 有 学习 所以 彻底 — 什么 会 他 做 ?

他对他的野蛮无情的本性了如指掌——他会怎么做呢？

[wʌt] [ˈgæstli] [ˈtrædʒədi] [wʊd] [ɪn'suː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [men][soʊ] ['streɪndʒli]
What ghastly tragedy would ensue from the meeting of these two men so strangely
什么 阴森 悲剧 会 随之而来 从 这 会议 的 这些 二 男人 所以 奇怪的

[ˈɑːpəzɪt] ,
opposite ,
对面的 ,

这两个性格如此截然相反的人相遇，将会带来怎样可怕的悲剧？

[soʊ] ['streɪndʒli] [lɪŋkt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [dɪˈzaɪər] ?
so strangely linked by a common desire ?
所以 奇怪的 链接 经过 一个 常见的 欲望 ?

竟然因为共同的愿望而联系在一起？

[ˈtɔːrtʃərd] [baɪ][ˈhɔːrəb(ə)] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] , [mæd][wɪð; wɪθ] [fɪr] ,
Tortured by horrible imaginings , mad with fear ,
受折磨 经过 可怕 想象 , 疯狂的 和 害怕 ,

饱受可怕想象的折磨，恐惧让他发疯

[ʃiː; ʃi] [raɪðd] [ɪn][ˈment(ə)l] [ˈæŋɡwɪʃ] [ðæt] [tʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɔːl] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈriːzənɪŋ] ,
she writhed in mental anguish that took from her all power of reasoning ,
她 扭动 在 精神的 痛苦 那 采取 从 她 全部 力量 的 推理 ,
她痛苦地扭动着身子，精神上的折磨让她丧失了所有的思考能力。

[ænd; ənd] [ˈtɔːsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frʊʃ][ɑːn][ðə; ði][sɔːft] [bed] [ðæt] [stɪl] [geɪv] [noʊ][rest] [tuː; tə][hɜːr; hər]
and tossing to and fro on the soft bed that still gave no rest to her
和 抛掷 到 和 弗 在 这 柔软的 床 那 仍然 给予 不 休息 到 她
[ˈeɪkɪŋ] [lɪmz] ,
aching limbs ,
疼痛 四肢 ,
她在柔软的床上辗转反侧，但酸痛的四肢仍然无法得到缓解。

[ʃiː; ʃi] [wept] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [terz] , [ʌnˈtɪl] [ɪɡˈzɔːstɪd] [ʃiː; ʃi] [fel] [əˈsliːp] .
she wept until she had no more tears , until exhausted she fell asleep .
她 哭泣 直到 她 有 不 更多的 眼泪 , 直到 筋疲力尽的 她 跌倒 睡着了 .
她哭到泪水流干，直到精疲力竭才睡着。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][mɪd] - [deɪ] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [woʊk] .
It was mid - day before she woke .
它 曾是 中 - 天 前 她 觉醒 .
她直到中午才醒来。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ,
The room was filled with light ,
这 房间 曾是 已填 和 光 ,
房间里光线充足。

[hɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈvɜːrtɪk(ə)l] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌŋ] [ˈbleɪzɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] .
hot with the vertical rays of the sun blazing down on the roof of the tent .
热的 和 这 垂直的 射线 的 这 太阳 炽烈 向下 在 这 屋顶 的 这 帐篷 .
阳光直射帐篷顶，炙热难耐。

[ˈslɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed][ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [θrɑːbɪŋ] [hed]
Slipping from the bed she stood for a moment holding her throbbing head
滑倒 从 这 床 她 站立 为了 一个 片刻 保持 她 悸动 头
[brɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][hændz] ,
between her hands ,
之间 她 双手 ,
她从床上滑下来，站了一会儿，双手捂着剧烈疼痛的头部。

[ðen] [muːvd] [ˈlæŋɡwɪdli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈdresɪŋ] [ˈteɪbl] .
then moved languidly towards the dressing table .
然后 已搬 懒洋洋地 向 这 敷料 桌子 .
然后懒洋洋地走向梳妆台。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbæθruːm] ,
At the further end of the room she found a little bathroom ,
在 这 更远 结尾 的 这 房间 她 成立 一个 小的 浴室 ,
她在房间的另一头发现了一间小浴室。

[ˈspɑːrt(ə)n] - [laɪk][ɪn][ɪts] [əˈpɔɪntmənts] [bʌt; bət] [kənˈteɪnɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈniːdfl] [ænd; ənd][hæf] -
Spartan - like in its appointments but containing all that was needful and half -
斯巴达 - 喜欢 在 它是 预约 但 包含 全部 那 曾是 需要 和 一半 -
[æn; ən] - [ˈaʊər][ˈleɪtər] , [beɪðd] [ænd; ənd] [rɪˈfreʃt] ,
an - hour later , bathed and refreshed ,
一个 - 小时 之后 , 洗澡 和 焕然一新 ,
房间布置简陋，但应有尽有；半小时后，洗漱完毕，神清气爽。

[ʃiː; ʃi] [went] [ˈlɪstləsli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ruːm] .
she went listlessly into the living room .
她 去 百无聊赖地 进入 这 活的 房间 .
她无精打采地走进客厅。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [θruː] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] , [hoʊˈseɪn] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈskwɑːtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] [baɪ]
As she came through the curtain , Hosein , who was squatting on his heels by
作为 她 来了 通过 这 窗帘 , 侯赛因 , WHO 曾是 蹲姿 在 他的 高跟鞋 经过
[ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] ,
the doorway ,
这 门口 ,

当她穿过帘子时，正蹲在门口的侯赛因，

[rouz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [səˈlɑːm] .
rose to his feet with a deep salaam .
玫瑰 到 他的 脚 和 一个 深的 萨拉姆 .

他站起身来，深深地行了个礼。

[ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [loo] - [vɔɪst] [ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaiəri] [ˈweðər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]
And listening to his low - voiced inquiry whether it was her
和 聆听 到 他的 低的 - 配音 询问 无论 它 曾是 她
[ˈplezər] [tuː; tə] [iːt] ,
pleasure to eat ,
乐趣 到 吃 ,

她听着他低声询问她是否喜欢进食，

[ʃiː; ʃi] [ˈwʌndɜːd] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [ðer; ðər] ,
she wondered how long he had been waiting there ,
她 想知道 如何 长的 他 有 到过 等待 那里 ,
她想知道他已经在那儿等了多久了。

[ˈwʌndɜːd] [wʌt] [leɪ] [biˈhaɪnd][hɪz; ɪz][ɪnˈskruːtəb(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd] [swɑːv] [ˌdefəˈrenʃ(ə)l] [ˈmænər] .
wondered what lay behind his inscrutable face and suave deferential manner .
想知道 什么 躺 在后面 他的 难以捉摸 脸 和 温文尔雅 尊重 方式 .

不禁好奇他那神秘莫测的面容和温文尔雅、彬彬有礼的举止背后究竟隐藏着什么。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈlɜːrniɪd] [frʌm; frəm] [ˈkæruː] [læst] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈærəb] [ˈsɜːrvənts] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] ,
She had learned from Carew last night of his Arab servant's devotion ,
她 有 学习 从 卡鲁 最后的 夜晚 的 他的 阿拉伯 仆人的 虔诚 ,
她昨晚从卡鲁那里得知了他的阿拉伯仆人对他的忠诚。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːnfɪdəns] [ðæt] [ɪgˈzɪstɪd] [biˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,
and of the confidence that existed between them ,
和 的 这 信心 那 存在 之间 他们 ,
以及他们之间存在的信任，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [naʊ] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈkɜːriəs] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌriːəˈʃʊərəns] .
and his presence now gave her a curious feeling of reassurance .
和 他的 在场 现在 给予 她 一个 好奇的 感觉 的 放心 .

他的出现让她感到一种莫名的安心。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wiˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈtoʊld] [ðæt] [ˈkæruː] [mʌst; məst][hæv; həv] [left] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkiːpɪŋ] ,
She knew without being told that Carew must have left her in his keeping ,
她 知道 没有 存在 讲述 那 卡鲁 必须 有 左边 她 在 他的 保持 ,
她无需别人告知便知道，卡鲁一定把她托付给了他照顾。

[nuː] [ˈɔːlsoʊ] [ðæt] [hoʊˈseɪn][mʌst; məst][biː; bi] [ˈpɜːrɪktli] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmæstɜːz]
knew also that Hosein must be perfectly aware of the reason of his master's
知道 还 那 侯赛因 必须 是 完美 意识到的 的 这 原因 的 他的 硕士学位
[ˈæbsəns] ,
absence ,
缺席 ,

他也知道侯赛因一定非常清楚他主人不在的原因。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][kɑ:m] [dɪ'mi:nər] [ænd; ʌnd] [ʌn'trʌblɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [si:md] [ɪn'sensəbli] [tu:; tə]
and his calm demeanour and untroubled expression seemed insensibly to
和 他的 冷静的 风度 和 平静无波 表达 似乎 无意识地 到
[su:ð] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪnd] .
soothe her own agitation of mind .
舒缓 她 自己的 搅动 的 头脑 .
他沉着冷静的举止和镇定自若的表情，似乎无形中抚慰了她内心的躁动。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [mi:l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ˈɔ:lmoʊst][ˈmædʒɪk(ə)] ['kwɪknəs] [wʌz; wəz]
But when the meal which had appeared with almost magical quickness was
但 什么时候 这 一顿饭 哪个 有 出现 和 几乎 神奇 速度 曾是
[ˈfɪnɪʃt] ,
finished ,
完成的 ,
但是，当这顿几乎以神奇的速度呈现在你面前的饭菜吃完后，

[wen] [hoʊ'seɪn][hæd; həd] [gɔ:n] [ə'gen] [ænd; ʌnd][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] [wʌns] [mɔ:r] ,
when Hosein had gone again and she was alone once more ,
什么时候 侯赛因 有 已消失 再次 和 她 曾是 独自的 一次 更多的 ,
当侯赛因再次离开，她又一次独自一人时，

[ðə; ði] ['tempəreri] ['kɜ:ɾɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ]['feɪdɪd][æz; əz] [nu:] [daʊts] [ænd; ʌnd]
the temporary courage that had come to her faded as new doubts and
这 暂时的 勇气 那 有 来 到 她 褪色 作为 新的 疑虑 和
[fɪrʒ] ['kraʊdɪd] [ɪn][ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [mɔ:r] [ˌoʊvər'welmiŋli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .
fears crowded in upon her more overwhelmingly than before .
恐惧 挤 在 之上 她 更多的 压倒性的 比 前 .
她短暂的勇气很快消退，取而代之的是比以往更加汹涌澎湃的新的疑虑和恐惧。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃɪ] [rest] !
How could she rest !
如何 可以 她 休息 !
她怎么可能休息！

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃɪ] [ber] [ðə; ði] ['tɔ:rtʃər] [ʌv; əv] [ɔ:n] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] — ['weɪtɪŋ] [ðæt] [maɪt]
How could she bear the torture of long hours of waiting — waiting that might
如何 可以 她 熊 这 酷刑 的 长的 小时 的 等待 — 等待 那 可能
[ˈnevər] [end] !
never end !
绝不 结尾 !
她怎能忍受漫长等待的折磨——而且这种等待可能永远不会结束！

[ænd; ʌnd] ['mɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈæɡəni] [keɪm] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][pæst] ['sʌfərɪŋ] .
And mingling with the present agony came the memory of past suffering .
和 混杂 和 这 展示 痛苦 来了 这 记忆 的 过去的 痛苦 .
与当下的痛苦交织在一起的是过去苦难的记忆。

[waɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][laɪf] [bɪn] [meɪd] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] ?
Why had the way of life been made so difficult for her ?
为什么 有 这 方式 的 生活 到过 制成 所以 难的 为了 她 ?
为什么她的生活如此艰难？

[tu:; tə] [wʌt] [end][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɪn'dɔrd] ?
To what end the misery she had endured ?
到 什么 结尾 这 苦难 她 有 忍受 ?
她所遭受的苦难究竟有何意义？

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ðæt] [θru:] ['sɑ:rou] [ænd; ənd][peɪn][ʃi:; ʃi] [maɪt] [ə'teɪn] [tu:; tə][ə; eɪ] ['greɪtər] [pə'r'fekʃ(ə)n]
Was it that through sorrow and pain she might attain to a greater perfection
曾是 它 那 通过 悲哀 和 疼痛 她 可能 达到 到 一个 更大的 完美
[ˌhɪr'æftər] ?
hereafter ?
此后 ?

难道她希望通过悲伤和痛苦，在来世达到更高的境界吗？

[hɜ:ɹ; hər][lɪps] ['kwɪvəd] .
Her lips quivered .
她 嘴唇 颤抖 .

她的嘴唇颤抖了一下。

[ðə; ði][goʊl][hæd; həd] [bɪn] [tu:] [haɪ] [fɔ:ɹ; fər][hɜ:ɹ; hər] [ɪn'devər] .
The goal had been too high for her endeavour .
这 目标 有 到过 也 高的 为了 她 努力 .

这个目标对她来说太高了。

[hɜ:ɹ; hər] [feɪθ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [strɔ:ŋ] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [trʌst] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['kʌmfərtər] .
Her faith had not been strong enough to trust only in the Divine Comforter .
她 信仰 有 不是 到过 强的 足够的 到 相信 仅有的 在 这 神圣的 棉被 .

她的信仰不够坚定，无法只信赖神圣的安慰者。

[ɪn][hɜ:ɹ; hər] [dɪ'spər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['ɜ:rθli] [kɑ:nsə'leɪ(ə)n] ,
In her despair she had turned to earthly consolation ,
在 她 绝望 她 有 转向 到 尘世的 安慰 ,

绝望之下，她转而寻求尘世的慰藉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klæməɹ] [ʌ; əv][hɜ:ɹ; hər] [stɑ:rvd] [hɑ:ɹt] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɜ:ɹ; hər][ɪntu:][ðə; ði][ɑ:rmz]
and the clamouring of her starved heart had driven her into the arms
和 这 喧闹 的 她 饥饿 心 有 驱动 她 进入 这 武器

[ʌ; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [lʌvd] [hɜ:ɹ; hər] .
of the man who loved her .
的 这 男人 WHO 喜爱 她 .

她那颗饥渴的心呐喊着，将她投入了爱她的男人的怀抱。

[ænd; ənd] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] , [hi:; hi][hæd; həd] ['strɪvn] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:ɹ; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]
And stronger than she , he had striven to save her from the
和 更强 比 她 , 他 有 努力 到 节省 她 从 这

['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌ; əv][hɜ:ɹ; hər] ['wi:knəs] .
consequences of her weakness .
结果 的 她 弱点 .

他比她更坚强，努力让她免受软弱带来的后果。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['temptɪd] [hɪm; ɪm] — ['temptɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:ɹ; hər] [fɪr] , ['temptɪd] [hɪm; ɪm]
But she had tempted him — tempted him with her fear , tempted him
但 她 有 受诱惑 他 — 受诱惑 他 和 她 害怕 , 受诱惑 他

[wɪð; wɪθ][hɜ:ɹ; hər] [θret] [ʌ; əv]['su:ɪsaɪd] .
with her threat of suicide .
和 她 威胁 的 自杀 .

但她诱惑了他——用恐惧诱惑他，用自杀的威胁诱惑他。

[waɪ] ['dɪdnt] [hi:; hi] [heɪt] [hɜ:ɹ; hər][fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] [vaɪl] [dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] !
Why didn't he hate her for the vile despicable thing she was !
为什么 没有 他 恨 她 为了 这 卑鄙的 卑鄙 事物 她 曾是 !

他为什么不恨她，恨她那卑鄙无耻的本性！

['dʒɜ:rvəs] !
Gervas !
热尔瓦斯 !

热尔瓦斯！

[ˈdʒɜːrvəs] !
Gervas !
热尔瓦斯 !

热尔瓦斯！

[kəʊld][ænd; ənd] [ˈɪvəriŋ] , [ˈtɔːrtʃəd] [wɪð; wɪθ] [səˈspens] , [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsiŋ] [ˈaʊərz] ,
Cold and shivering , tortured with suspense , unconscious of the passing hours ,
寒冷的 和 瑟瑟发抖 , 受折磨 和 悬念 , 无意识 的 这 通过 小时 ,
[ʃiː; ʃi] [ˈhʌdld] [ɑːn][ðə; ði][dɪˈvæn] ,
she huddled on the divan ,
她 蜷缩着 在 这 迪万 ,
她瑟瑟发抖，焦虑不安，浑然不觉时间流逝，蜷缩在沙发上。

[ˈhoʊpiŋ] , [dɪˈspeɪŋ] , [ʌnˈtɪl] [ˈkɑːnkriːt] [θɔːt] [brˈkeɪm] [æt; ət][læst][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ,
hoping , despairing , until concrete thought became at last impossible ,
希望 , 绝望 , 直到 具体的 想法 成为 在 最后的 不可能的 ,
时而抱有希望，时而感到绝望，直到最终无法进行具体的思考。

[ʌnˈtɪl] [ɔːl][hɜːr; həɹ] [ˈsensɪz] [siːmd] [ˈmɜːdʒd] [ˈɪntuː][wʌn][ˈdɑːmɪnənt] [pəˈsep(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ˈlɪsniŋ]
until all her senses seemed merged into one dominant perception as she lay listening
直到 全部 她 感官 似乎 合并 进入 一 主导的 洞察力 作为 她 躺 聆听
,
,
,
她躺着聆听，直到所有感官似乎都融合为一种主导的感知。

[ˈlɪsniŋ] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði][sɔːft] [θʌd] [ʌv; əv] [ˈɡæləpiŋ] [huːf] .
listening for the soft thud of galloping hoofs .
聆听 为了 这 柔软的砰的一声 的 疾驰 蹄子 .
侧耳倾听奔马蹄声的轻柔咚咚声。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][ˈæktʃuəl] [saʊnd] [ðæt] [raʊzd] [hɜːr; həɹ] , [bʌt; bət][æn; ən]
And in the end , it was no actual sound that roused her , but an
和 在 这 结尾 , 它 曾是 不 实际的 声音 那 唤醒 她 , 但 一个
[ɪnˈstɪŋktɪv] [ɪntuːɪ(ə)n] ,
instinctive intuition ,
本能 直觉 ,
最终，唤醒她的并非某种实际的声音，而是一种本能的直觉。

[æn; ən] [ɪnˈdeɪnət] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈpenətreɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][breɪn] [ðæt] [sent][hɜːr; həɹ] [ˈflaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]
an indefinite something penetrating to her brain that sent her flying with
一个 不定 某物 渗透 到 她 脑 那 发送 她 飞行 和
[ˈfeɪkɪŋ] [lɪmz] [ænd; ənd] [ˈpælpɪteɪtɪŋ] [hɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈdɔːrweɪ] .
shaking limbs and palpitating heart to the open doorway .
摇晃 四肢 和 心悸 心 到 这 打开 门口 .
一股难以名状的力量穿透了她的大脑，使她四肢颤抖、心跳加速地扑向敞开的门口。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈsetɪŋ] [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈdiːteɪl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈroʊzi] - [tɪndʒd] [ˈlændskeɪp] [stʊd] [aʊt]
The sun was setting and every detail of the rosy - tinged landscape stood out
这 太阳 曾是 环境 和 每一个 细节 的 这 红润 - 带点色调 景观 站立 出去
[ɪn] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [klɪr] [rɪˈliːf] .
in sharp and clear relief .
在 锋利的 和 清除 宽慰 .
夕阳西下，玫瑰色的夕阳映照下，景色的每一处细节都清晰地凸显出来。

[bʌt; bət][hɜːr; həɹ][waɪld][daɪˈleɪtɪd] [aɪz] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈbjʊːti] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
But her wild dilated eyes saw nothing of the peaceful beauty of her
但 她 荒野 扩张 眼睛 锯 没有什么 的 这 和平 美丽 的 她
[səˈraʊndɪŋz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] ,
surroundings as she waited ,
周围环境 作为 她 等待 ,
但她那双睁得大大的眼睛，在等待的过程中，丝毫没有看到周围宁静的美景。

[sɪk] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪˈhenʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['moʊmənt] [ðæt] [ʊd; ʃəd] [dɪ'tɜːrɪn] [hɜːr; hər] [feɪt] .
sick with apprehension for the moment that should determine her fate .
生病的和 忧虑 为了 这 片刻 那 应该 决定 她 命运 .
她忐忑不安，等待着决定她命运的时刻。

[ðə; ði][kæmp][wʌz; wəz] ['kjʊriəsli] ['saɪlənt] .
The camp was curiously silent .
这 营 曾是 奇怪的是 沉默的 .
营地里出奇地安静。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][laɪf] ,
There was no sign of life ,
那里 曾是 不 符号 的 生活 ,
没有丝毫生命迹象。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɪmˈpiːd] [hɜːr; hər] [vjuː] [ɪk'sept] [ðə; ði] [ɑːd] [blɜːr] [ðæt] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət]
nothing to impede her view except the odd blur that came over her eyes at
没有什么 到 阻碍 她 看法 除了 这 奇怪的 模糊 那 来了 超过 她 眼睛 在
[ˈɪntərvlz] .
intervals .
间隔 .
除了偶尔眼前会出现的模糊之外，没有任何东西阻碍她的视线。

[haʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃɪ] [stəd] [ðer; ðər][ʃiː; ʃɪ] ['nevər] [nuː] .
How long she stood there she never knew .
如何 长的 她 站立 那里 她 绝不 知道 .
她在那里站了多久，她自己也无从知晓。

[wʌn] [θɔːt] ['oʊnli][held][hɜːr; hər] ['moʊʃnləs] , [wʌn] ['kwestʃən] [ðæt] [hɜːr; hər] ['pælɪd][lɪps] [rɪˈpiːtɪd]
One thought only held her motionless , one question that her pallid lips repeated
— 想法 仅有的 握住 她 静止不动 , — 问题 那 她 苍白 嘴唇 重复
[məˈnɑːtənəsli] .
monotonously .
单调地 .
一个念头让她一动不动，一个问题在她苍白的嘴唇上单调地重复着。

[wɪtʃ] — [wɪtʃ] ?
Which — which ?
哪个 — 哪个 ?
哪个？ 哪个？

[ænd; ənd] [ðen] , [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] ,
And then , quite suddenly ,
和 然后 , 相当 突然 ,
然后，突然之间，

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] — [nuː] ['iːv(ə)n] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [θriː] [swɪft] ['muːvɪŋ] ['hɔːrsɪz] [swept] ['ɪntuː] [saɪt] [frʌm; frəm]
she knew — knew even before the three swift moving horses swept into sight from
她 知道 — 知道 甚至 前 这 三 迅速 移动 马匹 扫荡 进入 视线 从
[brɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˌæŋɡ(ə)][ʌv; əv] [dʒʌtɪŋ] ['rɑːks] [ðæt] [freɪmd] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['væli] .
behind the angle of jutting rocks that framed the entrance to the little valley .
在后面 这 角度 的 突出 岩石 那 框 这 入口 到 这 小的 谷 .
她知道——甚至在三匹疾驰的骏马从勾勒出小山谷入口的突出岩石角度后方掠过之前，她就已经知道了。

[feɪnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [ʃiː; ʃɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːtənz] [fɔːr; fər] [səˈpɔːrt] ,
Faint with the shock of relief she clung to the curtains for support ,
头晕的和 这 震惊 的 宽慰 她 紧紧抓住 到 这 窗帘 为了 支持 ,
她因如释重负的震惊而晕厥，紧紧抓住窗帘支撑着自己。

[ˈwɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈɡæləp] [tɔːrdz] [ðə; ði] [tent] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [haʊndz] [ʌv; əv] [hel] [wɜːr; wər]
watching **them** **gallop** **towards** **the** **tent** **as** **though** **the** **hounds** **of** **hell** **were**
观看 他们 驰骋 向 这 帐篷 作为 尽管 这 猎犬 的 地狱 是
[æt; ət] [ðer; ðər] [hiːlz] .
at **their** **heels** .
在 他们的 高跟鞋 .

看着他们飞奔向帐篷，仿佛地狱恶犬紧追不舍。

[waɪ] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] [θriː] ?
Why **were** **there** **three** ?
为什么 是 那里 三 ?

为什么会有三个？

[ˈoʊnli] [wʌn] [əˈtendənt] [hæd; həd] [ɡɔːn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
Only **one** **attendant** **had** **gone** **with** **him** .
仅有的 一 服务员 有 已消失 和 他 .

只有一名侍者陪同他前往。

[ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈhɔːrsmən] [huː] [roʊd] [soʊ] [ˈkloʊsli] [bɪˈhaɪnd] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈærəb] .
And **the** **horseman** **who** **rode** **so** **closely** **behind** **was** **no** **Arab** .
和 这 骑手 WHO 骑 所以 密切 在后面 曾是 不 阿拉伯 .

紧随其后的那个骑马者也不是阿拉伯人。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə] [mɪs] [ə; eɪ] [biːt] [æz; əz] [iː; ji] [ˈrekəɡ,naɪzd] [ðə; ði] [slɪm] [ˈlɪt(ə)] [ˈfɪɡjər] [huːz]
Her **heart** **seemed** **to** **miss** **a** **beat** **as** **she** **recognised** **the** **slim** **little** **figure** **whose**
她 心 似乎 到 错过 一个 打 作为 她 已确认 这 苗条的 小的 数字 谁
[ˈkraʊtʃɪŋ] [siːt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsæd(ə)l] [wʌz; wəz] [soʊ] [fəˈmɪliər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
crouching **seat** **in** **the** **saddle** **was** **so** **familiar** **to** **her** .
蹲伏 座位 在 这 鞍 曾是 所以 熟悉的 到 她 .

当她认出那个纤细娇小的身影时，她的心跳似乎漏了一拍，因为那人蹲坐在马鞍上的姿势对她来说太熟悉了。

[oʊ] , [ɡɑːd] , [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] !
Oh , **God** , **what** **had** **happened** !
哦 , 上帝 , 什么 有 发生 !

天哪，到底发生了什么事！

[waɪ] [wʌz; wəz] [ˈtænər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] !
Why **was** **Tanner** **with** **him** !
为什么 曾是 皮匠 和 他 !

坦纳为什么会和他在一起！

[bʌt; bət] [iː; ji] [hæd; həd] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [rɪˈflek(ə)n] .
But **she** **had** **no** **time** **for** **reflection** .
但 她 有 不 时间 为了 反射 .

但她没有时间思考。

[iː; ji] [sɔː] [ðə; ði] [foʊm] [flekt] [blæk] [hɔːrs] , [ˈsævɪdʒ] [ænd; ænd] [ɪnˈtræktəb(ə)l] [stɪl] [ɪn] [spart] [ʌv; əv] [ðə; ði]
She **saw** **the** **foam** **flecked** **black** **horse** , **savage** **and** **intractable** **still** **in** **spite** **of** **the**
她 锯 这 泡沫 有斑点的 黑色的 马 , 野蛮的 和 难以驾驭的 仍然 在 尽管如此 的 这
[ˈpʌnɪʃɪŋ] [raɪd] ,
punishing **ride** ,
惩罚 骑 ,

她看到那匹沾满泡沫的黑马，尽管经历了艰苦的骑乘，依然凶猛桀骜不驯。

[reɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈentrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tent] ; [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˈraɪdər] [dræg] [hɪm; ɪm] , [ˈskriːmɪŋ]
race **to** **the** **very** **entrance** **of** **the** **tent** ; **saw** **his** **rider** **drag** **him** , **screaming**
种族 到 这 非常 入口 的 这 帐篷 ; 锯 他的 骑士 拖 他 , 尖叫
[ænd; ænd] [ˈfartɪŋ] ,
and **fighting** ,
和 斗争 ,

飞奔到帐篷门口；看到骑在他身上的人拖着他，他一边尖叫一边挣扎。

[tu:; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] .
to a standstill .
到 一个 停顿 .

停滞不前。

[ðen] [æz; əz] ['kæru:] [li:pt] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
Then as Carew leaped to the ground ,
然后 作为 卡鲁 跳跃 到 这 地面 ,

然后，卡鲁跳到地上，

[æn; ən] [əʊvə'mɑ:stəriŋ] ['pæni:k] [si:zd] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ʃræŋk] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [waɪd]
an overmastering panic seized her and she shrank back into the room wide
一个 过度掌握 恐慌 查获 她 和 她 缩小 后退 进入 这 房间 宽的
[aɪd] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .
eyed and trembling .
眼睛 和 发抖 .

一阵强烈的恐慌攫住了她，她瞪大了眼睛，浑身颤抖地缩回了房间里。

[hi:; hi] [keɪm] [θru:] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] ['sləʊli] , ['ri:lɪŋ] ['slɑ:tli] [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] ,
He came through the doorway slowly , reeling slightly as he walked ,
他 来了 通过 这 门口 缓慢地 , 卷轴 轻微地 作为 他 步行 ,

他缓缓地走进门口，走路时略微有些踉跄。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; həɹ]['ɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
and took her into his arms without a word .
和 采取 她 进入 他的 武器 没有 一个 单词 .

他一言不发地将她拥入怀中。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪ] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [ænd; ənd] [fə'ti:g] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['streɪndʒnəs]
His face was grey with dust and fatigue and there was a strangeness
他的 脸 曾是 灰色的 和 灰尘 和 疲劳 和 那里 曾是 一个 奇怪

[ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [ðæt] [fɔ:rst] [ˈlʌtərəns] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] .
in his manner that forced utterance from her .
在 他的 方式 那 强制 发声 从 她 .

他满脸灰尘和疲惫，脸色灰白，举止怪异，让她不由自主地开口说话。

“ [dʒɛə:di:n] — ” [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['wɪspər] [wʌz; wəz] ['berli] [ˈɔ:dəbl] ,
“ Geradine — ” The fearful whisper was barely audible ,
” 杰拉迪娜 — ” 这 可怕 耳语 曾是 仅仅 可听见的 ,

“杰拉迪娜——”那恐惧的低语几乎难以听见，

[bʌt; bət][hi:; hi] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ['taɪtnd] [raʊnd] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk]
but he heard it and his arms tightened round her with a quick
但 他 听到 它 和 他的 武器 收紧 圆形的 她 和 一个 快的
[kən'vʌlsɪv] ['mu:vmənt] .
convulsive movement .
痉挛 移动 .

但他听到了，双臂猛地紧紧环抱着她，动作十分迅速而有力。

“ [ded] , ” [hi:; hi] [sed] ['tensli] .
“ Dead , ” he said tensely .
” 死的 , ” 他 说 紧张地 .

“死了,”他紧张地说。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [flɪntʃ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [went] ['gæstli] [ænd; ənd][ə; eɪ]['terəb(ə)l]
She did not flinch from him but her face went ghastly and a terrible
她 做过 不是 退缩 从 他 但 她 脸 去 阴森 和 一个 糟糕的
[ˈʌdəɹ] [pæst] [θru:] [hɜ:r; həɹ] .
shudder passed through her .
不寒而栗 通过了 通过 她 .

她没有躲开他，但她的脸色变得十分可怕，一阵可怕的颤栗袭遍全身。

“ [nɑ:t][ju:; jʊ] , [oʊ] , [ˈdʒɜ:r.vəs] , [nɑ:t][ju:; jʊ] ?

“ **Not you , oh , Gervas , not you ?**
“ 不是 你 ， 哦 ， 热尔瓦斯 ， 不是 你 ？

“不是你，哦，格瓦斯，不是你吗？”

“ [fi:; ji] [bri:ðd] , [imˈplɒ:riŋli] .

“ **she breathed , imploringly .**
“ 她 呼吸 ， 恳求地 。

她喘着气，恳求道。

[hɪz; ɪz][ˈtaɪərd] [aɪz] [lʊkt] [ˈɪntu:][hɜ:rz][wɪð; wɪθ] [ˈɪnfɪnət] [ˈtendərnəs] , [ˈɪnfɪnət] [ˌʌndəˈstændɪŋ] .

His tired eyes looked into hers with infinite tenderness , infinite understanding .
他的 疲劳的 眼睛 看起来 进入 她的 和 无限 压痛 ， 无限 理解 。

他疲惫的双眼充满无限的温柔和理解地望着她。

[ˈnoʊ] , [θæŋk] [gɑ:d] , [ˌaɪˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][aɪ] , “ [hi:; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] .

“ **No , thank God , it was not I , “ he said quietly .**
“ 不 ， 感谢 上帝 ， 它 曾是 不是 我 ， “ 他 说 悄悄 。

“不，谢天谢地，不是我，”他平静地说。

“ [ˈmɑ:lɪk] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

“ **Malec killed him .**
“ 马莱克 被杀 他 。

“马莱克杀了他。”

[ðeɪ] [kɪld] [i:tʃ] [ˈʌðər] .

They killed each other .
他们 被杀 每个 其他 。

他们互相残杀了。

[ˈtænər] [faʊnd] [ðem; ðəm] [wen] [hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ˈɜ:rlɪ] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] .

Tanner found them when he went back to the house early the next morning .
皮匠 成立 他们 什么时候 他 去 后退 到 这 房子 早期的 这 下一个 早晨 。

第二天清晨，坦纳回到家时发现了它们。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsɜ:rvənt] [hæd; həd] [klɪrd] [aʊt] — [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ˈempti] .

The other servants had cleared out — the place was empty .
这 其他 仆人 有 已清除 出去 — 这 地方 曾是 空的 。

其他仆人都已离开——屋里空无一人。

[aɪ][kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] [ˈeni] [mɔ:ɹ] , [dɪr] .

I can't tell you any more , dear .
我 不能 告诉 你 任何 更多的 ， 亲爱的 。

亲爱的，我不能再告诉你更多了。

[ɪts] [tu:] — [ˈbi:stli] .

It's too — beastly .
它是 也 — 兽 。

太——残忍了。

“ [fi:; ji][wʌz; wəz] [ˈli:nɪŋ] [ˈwi:kli] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] , [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [roʊbz] , [ˈʃɪvəriŋ]]

“ **She was leaning weakly against him , her face hidden in his robes , shivering**
“ 她 曾是 倾斜 弱 反对 他 ， 她 脸 隐 在 他的 长袍 ， 瑟瑟发抖

[frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] .

from head to foot .
从 头 到 脚 。

她虚弱地靠在他身上，脸埋在他的长袍里，从头到脚都在发抖。

[ænd; ænd][æz; əz][hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] [əˈbrʌptli] , [fi:; ji] [ˈʌdəd] [ˈkloʊzər][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

And as he broke off abruptly , she shuddered closer to him ,
和 作为 他 打破 离开 突然 ， 她 颤抖 更近 到 他 ，

他突然中断了谈话，她不由自主地颤抖着更靠近了他。

[ˈklʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɜːrnuːs] [wɪð; wɪθ] [ˈʃeɪkɪŋ] [ˈfɪŋgərz] .
clutching at his burnous with shaking fingers .
 紧握 在 他的 烧焦的 和 摇晃 手指 ；

他颤抖着手指紧紧抓住烧焦的皮肤。

“ [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][maɪ] [fɔːlt] — [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ˈaʊər; ɑːr] [fɔːlt] ？
“ Was it my fault — was it our fault ?
 ” 曾是 它 我的 过错 — 曾是 它 我们的 过错 ？

“是我的错，还是我们的错？”

“ [ʃiː; ʃɪ] [gɑːspt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
“ she gasped , with a ring of horror in her voice .
 ” 她 倒吸一口气 ， 和 一个 戒指 的 恐怖 在 她 嗓音 ；

她倒吸一口凉气，声音里带着惊恐。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈvaɪələntli] , “ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːlt] .
“ No , ” he answered , almost violently , “ it was his own fault .
 ” 不 ， ” 他 回答 ， 几乎 暴力 ， ” 它 曾是 他的 自己的 过错 ；

“不,”他几乎是激烈地回答道,“这是他自己的错。”

[hiː; hi] [brɔːt] [aɪ ˈtiː][ɑːn] [hɪmˈself] .
He brought it on himself .
 他 带来 它 在 他自己 ；

这是他咎由自取。

[bʌt; bət] [ˈhiːz] [ded] , [pʊr] [ˈdev(ə)l] , [ænd; ænd][gɔːd] [noʊz] [aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ðɪ] [raɪt] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [hɪm; ɪm]
But he's dead , poor devil , and God knows I haven't the right to judge him
 但 他是 死的 ， 贫穷的 魔鬼 ， 和 上帝 知道 我 还没有 这 正确的 到 法官 他
 .
 .
 .

但他已经死了，可怜的家伙，上帝知道我没有权利评判他。

“ [hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [ˈsaɪləntli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
“ He held her silently for a moment ,
 ” 他 握住 她 默默 为了 一个 片刻 ；

他默默地抱着她片刻，

[ðen] [ðə; ðɪ] [streɪnd] [rɪˈdʒɪdəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [rɪˈlækst] [ænd; ænd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈɡlædnəs] [dɔːnd]
then the strained rigidity of his features relaxed and a great gladness dawned
 然后 这 紧张 刚性 的 他的 特征 轻松 和 一个 伟大的 欢乐 黎明
 [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [stuːpt] [hɪz; ɪz] [tɔːl] [hed] [tuː; tə][ðə; ðɪ][sɔːft] [kəːlz] [ˈlaɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] .
in his eyes as he stooped his tall head to the soft curls lying on his breast .
 在 他的 眼睛 作为 他 弯腰 他的 高的 头 到 这 柔软的 卷发 说谎 在 他的 胸部 ；

然后，他紧绷的面部肌肉放松下来，眼中露出了极大的喜悦，他低下高高的头，抚摸着胸前柔软的卷发。

“ [ˈmɑːrni] , ” [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , - , “ [ˈmɑːrni] — [maɪ] [waɪf] !
“ Marny , ” he whispered , impellently , “ Marny — my wife !
 ” 玛尼 ， ” 他 低声说道 ， - ， ” 玛尼 — 我的 妻子 ！

“玛尼,”他急切地低声说道,“玛尼——我的妻子！”

“ [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][kraɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [lʌv] [ænd; ænd] [trʌst] [ænd; ænd][dʒɔɪ] [ʌnˈʌtərəbl̩] ,
“ And with a little cry that was love and trust and joy unutterable ,
 ” 和 和 一个 小的 哭 那 曾是 爱 和 相信 和 喜悦 难以言喻 ，

“伴随着一声轻柔的哭泣，那是爱、信任和无法言喻的喜悦，

[ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [ter; tɪ(ə)r] [wet] [feɪs] [ænd; ænd] [ˈʃɪːldɪd] [hɜːr; hər] [lɪps] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
she lifted her tear wet face and yielded her lips to his .
 她 抬起 她 撕 湿的 脸 和 产生 她 嘴唇 到 他的 ；

她抬起泪水模糊的脸，将嘴唇献给了他。

转录员笔记

[,em aɪ 'es] - [speld] [wɜːrdz][ænd; ənd] ['prɪntər] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [fɪkst] .
Mis - spelled words and printer errors have been fixed .
误 - 拼写 字 和 打印机 错误 有 到过 固定的 .
拼写错误和打印错误已修复。

[,ɪnkən'sɪstənsɪ] [ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'teɪnd] .
Inconsistency in hyphenation has been retained .
不一致 在 连字符 有 到过 保留 .
连字符使用上的不一致现象得以保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

